

MHRA TEXTS AND DISSERTATIONS

VOLUME 29

*The Twelfth-Century
Psalter Commentary in French
for Laurette d' Alsace
(an Edition of Psalms I–L)*

Volumes One and Two

STEWART GREGORY

MODERN HUMANITIES RESEARCH ASSOCIATION

MODERN HUMANITIES RESEARCH ASSOCIATION

TEXTS AND DISSERTATIONS

(formerly Dissertation Series)

VOLUME 29/1

Editor

A. J. HOLDEN

(French: Medieval)

THE TWELFTH-CENTURY
PSALTER COMMENTARY IN FRENCH
FOR LAURETTE D'ALSACE
(AN EDITION OF PSALMS I-L)

Volume One: Psalms I-XXXV

THE TWELFTH-CENTURY
PSALTER COMMENTARY IN FRENCH
FOR LAURETTE D'ALSACE
(AN EDITION OF PSALMS I–L)

Volume One: Psalms I–XXXV

Edited by
STEWART GREGORY

LONDON
THE MODERN HUMANITIES RESEARCH ASSOCIATION
1990

This PDF scan of this work is licensed under CC BY-NC 4.0
© Modern Humanities Research Association 2024

ISBN 978-1-83954-666-2
doi:10.59860/td.b16443a

Published by
The Modern Humanities Research Association

Honorary Treasurer, MHRA

**KING'S COLLEGE LONDON, STRAND
LONDON WC2R 2LS
ENGLAND**

ISBN 0 947623 31 0

© The Modern Humanities Research Association 1990

All rights reserved

No part of this book may be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the Publisher.

**Printed in England by
W. S. MANEY & SON LIMITED
HUDSON ROAD LEEDS**

CONTENTS

	Page
ACKNOWLEDGEMENTS	vii
INTRODUCTION	
(a) The Manuscript Tradition	1
(b) Sources of the French Psalter Commentary	6
(c) Dedication and Date of the French Psalter Commentary	18
(d) Authorship of the French Psalter Commentary	22
(e) The language of the Psalter Commentary	27
(f) Foreword to the edition	53
TEXT	
Psalms I–XXXV	72

This is Volume One of a two-volume work.

Volume Two contains:

 Text (Psalms XXXVI–L)

 Rejected Readings and Variants

 Notes to the Text

 Glossary

 Bibliography

In memory of Alan Robson

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to thank the Principal and Fellows of Jesus College, Oxford, who generously supported my fourth year of research in Oxford (1971-2), the trustees of the Zaharoff Travel Fund, whose grant enabled me to work both in the Bibliothèque Nationale, Paris, and the Pierpont Morgan Library, New York, the staff of the latter library and Mr C.J. Liebman, who was both a stimulating colleague and considerate host during my stay in New York. My gratitude is also due to the late Dr Beryl Smalley and to Professor W. Rothwell, who acted as examiners for the doctorate thesis published here and showed an active interest in the work thereafter, and to Professor A. J. Holden, without whose patient care, advice and unstinting effort as editor of the M.H.R.A. series this publication would have proved a far more difficult task. Most of all, I am deeply indebted to my friend and mentor, the late Mr C.A. Robson, of Merton College, Oxford, who both suggested the topic of my doctorate thesis and, by his own lively example and enthusiasm, proved ever to be a model of inspiration.

INTRODUCTION

(a) THE MANUSCRIPT TRADITION

The French Psalter commentary for Laurette d'Alsace is preserved, wholly or in part, in the following manuscripts: (1)

D (Durham Cathedral Chapter Library, MSS A. II, 11-13). (2) These volumes contain a complete commentary on the whole of the Psalter. (3) The Vulgate Psalter text for approximately half of the first volume (Psalms I-L) is provided with a French translation interwoven with the commentary, but no such translation is present in A. II, 12 (Psalms LI-C) or A. II, 13 (Psalms CI-CL). The difference in size between A. II, 11 and 12 on the one hand - 323 x 225mm (280 x 190mm) - and A. II, 13 on the other - 362 x 255mm (290 x 200mm) - is paralleled by other such differences. In all three volumes the commentary is written in double columns, but whilst A. II, 11 and 12 have 38 lines to the column, A. II, 13 has 40 lines. The single hand responsible for A. II, 11 and 12 is a regular insular book hand (4) in black ink, which seems to date from the very end of the twelfth century or the early years of the thirteenth, whereas two further and distinct hands are responsible for fols. 1-98 and 99-276 respectively in A. II, 13. The latter are both English (5), the first dating from the first quarter of the thirteenth century, the second, more Gothic in appearance, perhaps being as late as third quarter of the thirteenth century. Finally, whereas quire signatures in A. II, 11 and 12 are written by one hand, in black ink, two hands are responsible for the signatures in graphite in A. II, 13. The first appears on quires 1-12 (corresponding to the portion of text transcribed by the first scribe of this volume), the second in the remainder of the volume, beginning as "1" on quire 13. The three volumes have a modern brown leather binding over boards, inscribed with a gilt crest on the upper cover, and A. II, 13 has a cloth cover to protect the surviving parts of a medieval binding. Extant evidence only allows us to say that they were at Durham towards the end of the fourteenth century. (6) However, since the script of A. II, 11 and 12 appears to be related to that of the Latin Bible A. II, 2, which belonged to Bishop Hugh de Puiset, it is reasonable to assume that they too were made for Bishop Hugh in the Durham scriptorium. It is likely that A. II, 13 was produced there at a somewhat later date.

H (Hereford Cathedral Chapter Library, MS. O iii 15).

(7) This volume contains two works: (a) Fols. 1r-42v, a Latin treatise *De Festis* (lacks beginning), written in a late thirteenth century hand in double columns, with 42 lines to the

column, on parchment that differs in quality from that used for the Psalter commentary.

(b) Fols. 43-118, the Psalter commentary for Laurette d'Alsace corresponding to Psalms I-XVI, 1 only, with an interlinear French translation of the Vulgate Psalter text. The single insular hand responsible for this text, which is written in long lines, with 30 lines to the side, is considerably earlier than that responsible for *De Festis*. The general absence of lateral compression in the script, of biting in the *do* and *de* groups, and the presence of only slight ticking on transversal strokes and at the base of verticals, indicate a text written no later than the last quarter of the twelfth century. On the other hand, use of catchwords and the preference given to the Tironian note over the ampersand suggest at least a late twelfth-century manuscript. On balance, it seems reasonable to assign this copy of the Psalter commentary to the late part of the last quarter of the twelfth century. (8)

The volume is of modest dimensions - 218 x 155mm (160 x 112 mm) - and is mediocre from the point of view of illustration. (9) Its old calfskin binding has been extensively restored, at Oxford in 1919 and again at the National Library of Wales in 1949.

L (Oxford, Bodleian Library, MS Laud Misc. 91). The volume contains two works:

(a) Fols. 2-105, Baldwin of Ford's *De Sacrifitio Novo et Vero*, preceded by a letter of dedication to Bishop Bartholomew of Exeter. Baldwin's work is incomplete at the end, the last folio of quire 13 being missing after fol. 105. It is written in an English hand of the early thirteenth century (10) in long lines, with 32 lines to the side, on parchment which differs in quality from the somewhat greasy leaves used for the Psalter commentary.

(b) Fols. 106-237, the Psalter commentary for Laurette d'Alsace, beginning in the middle of Psalm LXVIII, 2 and ending with the commentary on Psalm C. Occasionally the Vulgate text is translated in the margin by a hand other than that of the main scribe. Written in double columns, with 38 lines to the column, the commentary differs from the copy of Baldwin's work in several respects:

(i) Though hard point is used for ruling in both texts, the *De Sacrifitio* is pricked in the inner margin, the commentary in the outer.

(ii) In the *De Sacrifitio* quire signatures appear in the centre of the bottom margin, written in graphite as *ia*, *bii*, *oiii* etc. In the Psalter commentary the quire signature, written in ink, is a Roman numeral. The signature hand of the Baldwin text has added his system of Roman numerals, without the accompanying letters.

(iii) The ornate initial *A* on fol. 2r of the Baldwin work, at the beginning of the letter to Bishop Bartholomew, and other less elaborate initials in the text, display less rudimentary pen work than those found in the commentary and date from the first quarter of the thirteenth century. (11)

(iv) The insular hand responsible for the Psalter commentary seems to be of a considerably earlier date than that responsible for Baldwin's treatise. Though there is some evidence of lateral compression in the script, the latter displays features of English MSS dating from the third quarter of the twelfth century: slight ticking on transversals and verticals, the ampersand used in preference to the Tironian note, and a general absence of biting between characters, particularly the groups *do* and *de*. The only late feature is the presence of catchwords and signatures, but these appear to be a late addition. A reasonable conclusion is that the commentary was transcribed in England towards the end of the third quarter of the twelfth century. (12)

It is clear from the foregoing that the two texts bound into this volume are quite distinct in origin. This being so, it is likely that the Reading ex-libris mark of the early thirteenth century appearing on fol. 1r (13) refers only to the first of the texts in the volume.

In the bottom margin of fol. 2r appears the inscription: Liber Guil. Laud Archiepiscopi Cantuariensis et Cancellar. Universit. Oxon 1638. The book presumably entered Archbishop Laud's collection at this date (14) and was given the brown leather binding bearing the gilt-inlaid crest of the Archbishop.

M (Pierpont Morgan Library, New York, MS 338). This volume contains the commentary in French for Psalms I-L (15). The Vulgate Psalter text occupies a column on the inside of the leaf and is provided with an interlinear French translation, the commentary itself being written in long lines with 38 lines to the side. Occasionally, when the commentary on a particular verse is on the long side, verse and commentary fall out of step. To bring them back into line the scribe has recourse to double columns of 38 lines each. This is the case with fols 89r, 114r, 121v, 122r, 129v, 130r-132r, 143r-144v, 181v-184v.

The manuscript is written in several continental hands, to each of which a numeral has been assigned: (16)

(i) **h1** - a regular minuscule book hand of the late twelfth century written in light brown-black ink, which is responsible for the bulk of the commentary and almost certainly a part of the French Psalter translation. (17) The larger letters of the Latin text are in the same hand.

(ii) **h2** - an angular, laterally compressed hand written in black ink. This hand is responsible for most of the corrections in the text, which are sometimes of a few lines, but more

often limited to a letter or two within words written over erasures. Superscript additions to the manuscript are by the same hand. The many deletions without overwriting found in the manuscript are probably the work of the same scribe, since they invariably achieve the same results as do the processes of overwriting and superscript interpolation.

(iii) A3 - an angular, compressed hand written in light black ink, responsible for approximately half of the inter-linear French translation of the Psalter and for some small additions to the Latin text. (18)

(iv) A4 - a markedly angular hand written in brown ink, responsible for many extensive passages in the commentary.

(v) A5 - a very compressed hand in brownish ink responsible for a few additions to the commentary.

(vi) A6 - a round, irregular hand, mainly responsible for marginal additions.

(vii) A7 - a round, regular hand written in a light coloured ink, responsible for a few minor corrections as well as the whole of fols 11v, 12r and 12v.

(viii) A8 - a large, spacious hand written in black ink. This hand is responsible for inserting the name of Laurette d'Alsace over textual erasures.

(ix) A9 - a small hand written in brownish ink, responsible for the addition of *e vos bele elyanor* on fol. 129v.

This de luxe volume has all the hallmarks of the presentation volume it undoubtedly was, in terms of its size - 332 x 229mm (238 x 167mm) - and, especially, its decoration and binding. The most striking feature of Morgan 338 are the large illuminated capitals at the beginning of each psalm, in both the Vulgate text and the French commentary. These appear to have been executed by one of the illuminators responsible for the famous Chantilly manuscript of the Ingeborg Psalter. (19) The thirteenth-century pink doeskin binding over wooden boards is stamped and gilded and bears the hinges of two clasps. The central panels are decorated with tools, eight on the upper cover and seven on the lower. (20)

From Beauvais Cathedral Chapter library, where it is numbered 40 in the fifteenth-century catalogue, (21) the volume passed into the collection of the Comte de Troussures in 1869; and from the library of the Château de Troussures it was bought for the Pierpont Morgan library in 1908. On the first upper fly leaf are some notes on the manuscript in the hand of Léopold Deslisle.

O (Merton College Library, Oxford, MS 249). In addition to thirteen Latin works this manuscript contains the text of Philippe de Thaon's *Bestiaire* (fols 1-10) and a frag

-ment of the Psalter commentary for Laurette d'Alsace (fols 117-141). The latter begins in the middle of Psalm LIV: 24 with the words: *tenebris de ignorance qui mult sunt males*, and ends in the middle of Psalm LVIII: 13 with the words: *E dunc sauerunt il que Deus est sires sur Jacob e sur le pople des Jueus et finium terre*.

The manuscript, written by several insular hands dating from the first half of the thirteenth century, is written in double columns throughout, with the number of lines per column varying between 36 (Decretals of Pope Innocent III), 37 (*Best-iaire*) and 42 (St Gregory's *De Cura Pastoralis*).

On the third upper end leaf appears an ex-libris mark in a late fourteenth-century hand: Liber de Will. Reed Episcopus Cirencester, quod emit a Domino Thoma Tryllek Episcopo Roffensi. The manuscript presumably passed into the collection of Merton College library upon Bishop Rede's death in 1385. (22)

P (B.N. Paris, MSS f.fr. 13315 and 13316). In addition to a number of Latin works (including sermons), these volumes contain the sermons of Bishop Maurice de Sully in French, a number of anonymous sermons in French, an exhortation to the priesthood in Latin and French, and fragments of the Psalter commentary for Laurette d'Alsace. The latter are the last text in MS 13315 (fols 233v-251v) and the first of two in MS 13316 (fols 2r-132r), the remainder of this volume (fols 132r-148v) containing a set of Latin sermons. The Psalter commentary fragments are not provided with the Vulgate text as found in all the other MSS of the work. Indeed, the compiler seems to have studiously avoided any connexion with the Latin and he has judiciously selected passages from the commentary and chained them to form a set of sermons. (23)

The two volumes no doubt constituted originally a single volume in the abbey of Marmoutiers (24): they have the same dimensions - 175 x 115mm (133 x 74mm) - and are both written in long lines, with 27 lines to the side, by one continental hand dating from the early thirteenth century. This single volume was probably divided up when it was acquired from Marmoutiers by A.-A. Monteil (25) and as two volumes it passed into the collection of the Bibliothèque Nationale in 1894.

R (London, British Museum, MS Royal 19 C.V.). (26)
The volume contains the commentary for Laurette d'Alsace corresponding to Psalms LI-C, though the commentary is missing for Psalm LXXVII: 68 (fol. 150v) and Psalm LXXIX: 8 (fol. 157r).

This large format book - 310 x 210mm (225 x 155mm) - is written in double columns, with 46 lines to the column. The hand is a regular early thirteenth-century English book hand in black ink. The volume is probably from the parish church of Laxton in Nottinghamshire, (27) from where it passed into the collection of the Dominican friars of Exeter before entering the British Museum.

(b) SOURCES OF THE FRENCH PSALTER COMMENTARY

1. The Interlinear Translation

The text of the Latin Psalter is the Gallican version, upon which a number of twelfth-century French translations were based. (28) For the first book (29) of the Psalter commentary MSS Morgan 338 and Hereford O iii 15 provide an interlinear translation which is complete, save for one exception in the Hereford manuscript. (30) A translation is also found in Durham A. II, 11, but interwoven with the corresponding commentary; it is often defective, and is missing for approximately one half of the Latin text. (31) MSS B.N. f.fr. 13315 and 13316 consist of a series of extracts from the Psalter commentary, taken mainly from the penitential psalms. The excerptor apparently intended them to be a collection of homilies for lay use and, as stated above in the description of these manuscripts, he has therefore deliberately avoided any connexion with the Latin text. Consequently, these extracts provide no French interlinear gloss.

The second and third books are not provided with an interlinear translation, though a loose translation of the Vulgate text is necessarily incorporated within the commentary as part of the exposition. However, a translation does appear in Durham A. II, 12 on fols. 55a-c, and in MS. Laud Misc. 91 a small glossing hand has added a marginal translation on fols 121d, 122a, b and d, and 123a-b. It is evident from the sporadic nature of these translations that they were not present in the archetypes of books two and three and are merely the work of the scribes.

There have been conflicting opinions as to the nature of the Psalter translation as found in MS. Morgan 338. Mr C.J. Liebman believes it to be an independent rendering which differs from the 'standard' text represented by the Montebourg (Douce) Psalter in being a freer rendering of the Gallican text; in this respect it would be similar to the Anglo-Norman Orne Psalter discovered by Charles Samaran. (32) Liebman's view differs from that put forward by earlier scholars. Paul Meyer (33) relates the translation to the Douce Psalter, though he is unable to judge whether Morgan 338 and Douce 320b descend from a common original or are independent versions which happen to bear distinct resemblances to each other. Berger states that Morgan 338 is related 'd'assez loin à la version ordinaire', the 'version ordinaire' being for him the Douce Psalter, and this view is espoused by Miss Harrsen.

Implicit in all these views is the assumption that the translation of Morgan 338 is homogeneous. In the description of the manuscript it was pointed out that the Psalter translation is written by two different hands, A1 and A3, each of which is responsible for approximately half of the total translation. This palaeographical observation is significant, since the two hands represent two quite distinct texts.

The portion of the translation written by A1 (which, save minor variants, is that of the Durham and Hereford MSS) appears to be unrelated to the French Psalter translations of the

twelfth century. The Cambridge (Canterbury/Eadwin) Psalter, (34) copied on the Hebrew version, differs fundamentally in its vocabulary and can be ruled out of court. Similarly the Arundel Psalter, (35) which is not a consecutive translation obeying the rules of syntax but a literal, word-by-word rendering in the form of a gloss. It is not so easy to dismiss the Douce Psalter, (36) since here we confront a problem which is basic to the issue at stake. Two authors, translating versions of the same Latin text and having at their disposal a limited area of choice in vocabulary, must necessarily concur in their renderings at many points. It is then easy for such fortuitous points of similarity to be mistaken for evidence of common origin. When Berger says that MS. Morgan 338 'paraît se rattacher d'assez loin à la version ordinaire', perhaps he is only making the trivial point that the two versions bear some resemblance to each other. Whether or not they are systematically related must be demonstrated.

It has been noted above that in French translations of the Gallican Psalter there will be similarities in lexical choices. This is true of Morgan 338 and Douce 320b, especially when words are situated in a restricted semantic field or denote concrete objects. However, adjectives, adverbs, and especially verbs, often differ from one text to the other, as the few examples below reveal:

<u>Vulgate</u>	<u>Douce</u>	<u>Morgan</u>
DEFLUET (I: 3)	decurrat	dechara
RESURGENT (I: 5)	resurdent	relievent
PROIICIAMUS (II: 3)	degetums	getuns pur
SUBSANNABIT (II: 4)	subsannerat	degabara
DILATASTI MICH (IV: 1)	purluignas a mei	me essemplas tu
IN BREVI (II: 13)	en brief tens	en petit terme
INFIRMATUS (VI: 2)	enferm	malades

There are also many examples of differences in noun usage, in particular with abstract nouns:

<u>Vulgate</u>	<u>Douce</u>	<u>Morgan</u>
DECURSUS (I: 3)	decurs	decurremenz
VIAM (I: 7)	eire	voie
DISCIPLINAM (II: 12)	discipline	enseignement
IMPIETATUM (V: 11)	impietez	felenies.

These differences are not sporadic, but occur systematically. Thus, corresponding to *MEDITARI* (I: 2, II: 1), *HABITARE* (II: 4, V: 5, 12, XIV: 1), *CONTURBARE/TURBARE* (II: 5, VI: 2, 3), *GUTTUR* (V: 11, XIII, 5) and *DOLUM* and its congeners (V: 7, XIII: 5, XIV, 3), the Douce Psalter gives forms of *purpenser*, *habiter*, *conturber*, the noun *guित्रun*, and *tricherie* and related forms (*tricheur*, *trichereusement faiseient*). But in Morgan 338 we find forms of *penser*, *manoir*, *desturber*, the noun *gargate*, and *boisdie* and related forms (*boiseör*, *faisoient il boisdies*).

An interesting line of inquiry was pursued by Y. Le Hir (37) when he compared the Douce Psalter with other versions - especially the Orne - from a syntactic point. The so-called 'archaic' syntactic traits of MS. Douce 320b would seem to suggest it was written somewhat earlier than other extant French translations. The types *le fruit d'els* (FRUCTUS EORUM) and *les meies meins* (MANUS MEAS) - compared with *lor fruis, mes meins* in Orne - , the greater frequency of omission of subject pronouns and the complexity of relative pronouns (e.g. *el jur el quel*) are given as instances of archaisms. At the same time, a more rigorous adherence to the Latin word order in Douce suggests that it was composed in a more traditional centre.

A comparison along these lines between Douce 320b and the version transcribed by A1 in Morgan 338 is revealing. Like the Orne Psalter the Morgan text shows a preference for the type *ma clamur* over *la meie clamur* of Douce and for the type *lor jug* over *le juh de els*. Following closely the Latin text, Douce often omits the definite article (DE TERRA II: 5 and 8 is rendered *de terre* in Douce, *de la terre* in Morgan) and subject personal pronouns after the conjunction *et*. Such omissions are rare in the Morgan manuscript. Whilst the author of the Douce version follows the Latin text in omitting the copula *estre*, this is usually supplied in Morgan 338. For example, the Latin text *Sed in lege Domini voluntas eius* (I: 2) appears in Douce as: *Mais en la lei de nostre Seigneur la voluntet de lui*, but in Morgan as:

Mais en la loi del Segnor fu la volentez de lui.

Finally, Douce often translates a Latin present participle with its French equivalent, whereas this is never the case with the A1 hand of the Morgan manuscript:

<u>Vulgate</u>	<u>Douce</u>	<u>Morgan</u>
CIRCUMDANTIS ME (III: 6)	avirunant mei	qui entor (MS. <i>entre</i>) moi viennent
ADVERSANTES MICHY (III: 8)	contrarianz a mei	qui encontre moi sunt
NON VOLENS INIQUITATEM (V: 5)	nient voilanz felunie	qui ne voels nient de felenie

These syntactic differences between the two manuscripts are found consistently throughout. Yet, it must be pointed out that there are exceptions where Morgan 338 presents a more archaic text than Douce. In the case of possessive adjectives, we find *la loi de lui* (LEGE EIUS, I: 2) where Douce has *la sue lei*, and *le comant de lui* (PRECEPTUM EIUS, II: 6) as opposed to Douce's *sun cumandement*. These examples, however, are not frequent. As far as fidelity to the Latin word order is concerned, there is little to differentiate the two translations, and we find many cases where Morgan 338 provides a more slavish rendering than Douce. Thus:

<u>Vulgate</u>	<u>Douce</u>	<u>Morgan</u>
FRUCTUM SUUM DABIT	dunrat sun frut	sen fruit donra
CONTURBABIT EOS	les conturberat	desturbera il eals
ET TANQUAM VAS FIGULI	e sis fraindras	et ensement cum
CONFRINGES EOS	ensement cume le	vaisel de poter
	vaisel del potier	debriseras tu eaus
SUSCEPIT ME	me receut	reçut moi
QUONIAM MIRIFICAVIT	que nostre Sire at	mervellos ad li
DOMINUS SANCTUM SUUM	fait merveilus sun	Sire fait sun saint
	saint	

The overall impression is that syntactic differences between the two Psalter translations indicate a difference in origin in the same way as do the systematic discrepancies in vocabulary usage. The presence in the A1 hand of some archaic features more typical of Douce 320b does suggest, however, that the translation used by A1 was composed at an early date, and probably before the composition of the corresponding commentary in the 1160s (see below). The fact that the vocabulary used in the interlinear translation of a particular verse frequently differs from that employed in the commentary (38) indicates that the two were composed by different authors, and it is likely that the author of the commentary on Psalms I-L had before him an available translation made on the continent shortly after the Douce Psalter was composed in England.

It has been noted above that similarity between two French Psalter translations is often a matter of degree. If we are presented with two texts which reveal an outstanding measure of conformity, it is difficult to avoid the conclusion that they are systematically related. Though it is never as close to Douce 320b as the Cotton manuscript printed in F. Michel's edition, (39) which seems to stem from a common original, that part of the translation in Morgan 338 written by A3 has many affinities with it, and is very different from the corresponding rendering in MSS Durham A. II, 11 and Hereford O iii 15, which appear to be continuing the translation used by A1. There is a continuity in syntactic and lexical usage in these two manuscripts which is not apparent between the portions written by A1 and A3.

Affinities between A3 and Douce go beyond vocabulary usage, (40) and often we find whole verses which are almost identical. For example:

<u>Douce</u>	<u>Morgan</u>	<u>Durham</u>
Fai merveiluses les	Fai tes misericordes	Fai merveiluses
tues misericordes, chi	merveillouses, tu qui	tues merciz,
sals fais les esperanz	fais saus les esperanz	tu ki fais sals
en tei. (XVI: 8)	en toi.	ki espeirent en
		tei.
Li mien enemi la meie	Mi anemi avironerent	Si (sic) enemi

aneme avirunerent, lur m'enme; lor craisse	unt m'alme
craisse enclostrent; enclostrent; la bouche	enviruneie, lur
la bouche de els parlat d'eaus parla orguell.	cresse unt il
orguil. (XVI: 11)	enclos; lur
	buche ad
	parlé orguil

These two examples are significant in a wider context. In the first (see also Psalm XVIII: 5, 8) A3 makes use of the present participle, a feature which we have seen to be absent from A1. The second reveals one of those archaic syntactic features (*la bouche d'eaus*) more common in Douce 320b, but which is also used with greater frequency by A3.

It is difficult to account for the gaps in the Psalter translation to the French commentary - supplied in the Morgan manuscript by A3 - except by postulating that the exemplars used by the main scribe of Morgan 338 and by the scribe of Durham A. 11, 11 (41) were defective. (42) When Durham and Hereford diverge from Morgan 338 and vice versa, it is significant that the translations adopted bear a striking resemblance to the Douce Psalter. But the point must not be pressed too far. The examples used for comparison above show clearly that whereas Douce 320b and A3 are similar in vocabulary and often in syntactic usage, they cannot be considered as belonging to one family tree. The Douce Psalter was not long in imposing itself as a standard text, since it is the version used in the vernacular Paris bibles of the thirteenth century. (43) In the twelfth century it gave rise to a number of translations which show varying degrees of divergence from it, divergences which became even more accentuated at the end of the century (or in the early years of the next) when A3 made his contribution to Morgan 338. Nevertheless, it is possible to agree with Berger and say that A3 is related to the 'version ordinaire', even though 'd'assez loin'. The contribution of A1 is, however, an independent rendering, composed before the Douce Psalter had been disseminated on the continent and become the received version it was to be in the thirteenth century.

2. The Psalter Commentary

The homogeneity assumed for the interlinear translation has also been assumed for the Psalter commentary for Laurette d'Alsace, Berger stating that the whole of the commentary on Psalms I-CL is a close imitation of St Augustine's *Enarrationes in Psalmos*, whilst Woledge and Clive (44) have, for their part, claimed that the commentary as a whole is a free rendering of Peter Lombard's gloss on the Psalter, the so-called *Magna Glossatura*. Neither of these theses can withstand serious examination, since the commentary can be divided into three (or perhaps four) distinct sections in respect of its relationship to Latin sources. (45).

(a) Book One (Psalms I-L)

The most superficial of comparisons between the portion of the commentary edited here and Latin Psalter commentaries reveals that the French work is not based on a single patristic work such as Augustine's *Enarrationes* but on a conflation of patristic sources (Augustine, Cassiodorus and Jerome) together with later accretions such as the *Glossa Ordinaria*. Of such digests, specially devised to cater for the needs of theology students, the most important in the twelfth century were the commentary of Peter Lombard and that of his predecessor Gilbert de la Porrée, mentioned in the commentary as *maistre Gilleberz Poree*. (46) It is entirely understandable that Woledge and Clive should have thought of the Lombard's *Magna Glossatura* as a likely source since it became the standard text in the twelfth-century schools, ousting all other glosses on the Psalter. However, it is now believed that Peter Lombard only began to make a public reading of his gloss shortly before his election to the see of Paris in 1158-59, and therefore it is unlikely that it would have become public domain by the early 1160s, when, as will be shown below, the author of the commentary on Psalms I-L set about his task.

In any case, a close examination of the French text shows that its principal source is not the Lombard's gloss but that of Gilbert de la Porrée. (47) Though the two Latin commentaries are similar in content, the Lombard's work is prolix, containing lengthy expansions of themes only suggested by Gilbert. None of these expansions finds its way into the French commentary, which is marked by its succinctness of treatment.

Moreover, though admittedly few in number, there are themes in Gilbert used by our author which do not appear in the Lombard's work. (48) In Psalm I: 3 the comparison between the tree of life and Christ (see I, 176-98 of our edition) is not present in the same form in the Lombard's text. In the commentary on Psalm III: 1 only Gilbert notes that Psalm III was written later than Psalm L, (49) and in Psalm VIII: 4 he alone refers the reader to the tenth psalm. (50) In the first verse of Psalm XI (51) the French author states that it is man's opinion, not God's, that saintly men are no longer to be found in the world. At this point the Lombard presents a completely different text (*Pat. Lat.*, vol. 191, col. 155):

Vel, sanctus, id est Deus, qui ubique est praesens; (Alcuin)
quantum ad homines, defecit, quia vix ab homine agnoscitur.

whereas Gilbert provides the theme and the Old Testament quotations used in the French text:

Non invenitur sanctus in toto mundo ubi tot mali sunt. Hoc dicit quantum ad existimationem hominum. Sic Helias dicebat: *Relictus sum solus*. Tamen sanctus semper est praesens, unde divinum responsum factum est Helie: *Reliqui mihi septem milia virorum qui non curvaverunt genua ante Baal*.

That the French text is based on the *Media Glossatura* is best brought out at those points where the author abandons his normal manner of free rendering of his source and resorts to

fairly literal translation. This is especially true at the beginning of each psalm, where the author expounds the sense of the psalm's title and relates it to a historical event in the Bible. Examples of this method of direct translation are Psalm XXXIII: 1 (David's disguising himself before Abimelech) and Psalm III: 1 (the rebellion of Absalon against his father). At other points too the rendering can be fairly literal: see Psalm X: 2, the author's comments on the alternative reading *in obscura luna*; Psalm V: 6, his account of the various types of deceit.

These passages of close translation are few in number. On the whole the author's handling of his main source is free, faithful in content rather than in style, and the commentary cannot be described as a translation of Gilbert in the strict sense. But neither is it an original compilation, as Meyer suggested, (52) since in terms of content and the conciseness of exposition it remains true to the *Media Glossatura*. The author's own additions to his primary source are few in number and limited in scope: such are the passages culled from the sermons of Pope Leo the Great (53), from Honorius of Autun's *Sacramentarium*, (54) and from the *De Officiis Ecclesiasticis* often attributed to Hugh of St Victor. (55)

Indeed, the chief contribution of our author lies in *exempla* based on saints' lives (56) and in New Testament parables, the latter either not in his source or only briefly suggested there. (57) At other times the author embroiders on his source in order to relate his text more closely to the life of Christ and the Church. The passage on the three temptations of Christ in Psalm I: 1 is modelled on Matthew IV: 1-10 and is not to be found in the Latin Psalter commentaries. Often a mere suggestion in his source is sufficient to inspire the author to develop the allegorical significance of his text. A comparison between the treachery of Absalon and that of Judas involves comment on the verse: *Statim post buccellam introivit Sathanas in cor Jude* (58) and the author seizes the opportunity to underline the sacramental relevance of Judas's act. In its concentration on the allegorical level of interpretation, (59) its straightforward manner of exposition, its frequent rehearsal of certain themes (the vanity of this life, false Christians and heretics seeking to destroy the fabric of the Church, simony, the venality of the clergy), and, on occasions, its impassioned style (60), the first book of the Psalter commentary for Laurette d'Alsace is more reminiscent of twelfth-century sermon collections (61) than of the more scholarly Latin commentaries of the second half of the twelfth-century, as the excerptor responsible for the Paris manuscript appreciated. The author is more often to be found drawing on the homilies of Pope Gregory than on the theological tracts of Augustine.

Though, as stated above, the author's contribution to his main source is slight, there are some additions, especially in the commentary of the first five psalms, (62) which might be of importance for defining the intellectual climate from which the French commentary springs. After extensive research into

Psalter commentaries both published and unpublished I have concluded that these passages are only to be found in the two commentaries incorrectly assigned by Migne to Haymo of Halberstadt (63) and Bede. (64) Thus in Psalm I: 2 the use made of the quotation *Non venit solvere legem* (65) is only to be found in the pseudo-Haymo and the pseudo-Bede, and the development of the contrast *prosperis/ adversis* (66) only in the former. In Psalm II: 6 (67) these two commentaries alone suggest that the watch-tower (*specula*) is a lookout post for enemies. In Psalm II: 9 (68) only the pseudo-Bede remarks that, if the potter is not satisfied with his vase, he throws it away and begins again. In Psalm III: 6 the French author gives the same explanation of *milia populi* and *non timebo* (69) as does the pseudo-Haymo. Sometimes the same text is given in the *Media Glossatura* and other Latin commentaries but does not correspond to the French commentary as closely as do the pseudo-Haymo and Bede works. In the first verse of Psalm I (70) the French author's account of the three degrees of sin - *delectatio, operatio* and *usus* - is most closely paralleled in the pseudo-Bede work (71), while the pseudo-Haymo provides the text which relates most directly to the story of the deaths of the maiden, the young man and Lazarus in the French commentary. (72)

The commentaries of the pseudo-Bede and the pseudo-Haymo have been attributed to Manegold of Lautenbach and Anselm of Laon respectively, and it has been shown that Anselm was a pupil of Manegold in the Paris schools. (73) In view of this, it is perhaps not too adventurous to suggest that the author of the first book of the French commentary sat at the feet of Master Anselm at Laon and there familiarised himself with the Psalter commentaries of Anselm and of his former master Manegold. Such a hypothesis is not at variance with the likely date of birth of our author (74) and might explain the author's use of the *Media Glossatura*, which Gilbert de la Porrée, himself a pupil of Anselm and later in Paris a proponent of the Anselmian exegetic tradition, read at his master's feet in Laon. (75) Certainly the laconic style of our author, which makes no concessions to dialectic, reflects the conservative manner of Anselmian exposition that became anathema to forward-looking spirits such as Peter Abelard. (76)

(b) Book Two (Psalms LI-C)

Certain material facts suggest that the second book of the commentary as it exists in MSS Durham A. II, 12 and B.M. Royal 19 C.V. consists of two distinct texts. Whereas, in the Royal manuscript, the commentary on Psalms LI-LXVII occupies the first one hundred folios, that on Psalms LXVIII-C only takes up a further one hundred and twenty folios, despite the fact that it covers almost twice as much ground as the commentary on LI-LXVII. Significantly, at the end of Psalm LXVII there appears to be an author's explicit:

[fol. 99d] U tut ceo purrez entendre quant a cest secle, que nul ne desespeiret de sa enfermeté qu'il ne puisset venir [fol. 100a] a la grant pramesse Deu, si dit que meimes Deus donet la force e la vertu dunt li suen se sustienent e vienent a lui. Par le suen enseignement, par la sue vertu e par la sue grace avum nus, Deu merci, achevi alques de nostre purpos. *Benedictus Deus.* (77)

This is followed by a gap of ten lines before the large initial beginning Psalm LXVIII. The explicit, together with the break in the text, (78) confirm the impression that the two parts of the second book are distinct and the work of different authors. It is also interesting that the commentary on the first two verses of Psalm LXVIII presents a different text in the Royal and Durham MSS. What survives of the commentary for the second verse in Bodleian MS. Laud Misc. 91 shows that this manuscript is related to Royal 19 C.V. and not to Durham A. 11, 12. This discrepancy can best be explained by surmising that the commentary on Psalms LXVIII-C once circulated as a complete text, though it might be assumed that it is but part of a complete commentary for book two of which the remainder has been lost. This text survives complete in Laud Misc. 91, which, apparently, was transcribed in an English scriptorium about the time of composition of the commentary on Psalms LI-LXVII. The latter was added to the Bodleian text to complete the commentary for the second book as it exists in the Royal manuscript, no doubt the sense of *purpos* in the explicit cited above. At an intermediary stage, and before it was bound in with the commentary on Psalms LI-LXVII, the first two or three folios of this text were lost and the gap was supplied, possibly by a scribe. It is on an exemplar containing this scribal interpolation that the Durham manuscript is copied, whereas Royal 19 C.V. derives ultimately from a manuscript in which the two parts of the second book were complete.

The case for assuming that Psalms LI-C of the commentary for Laurette d'Alsace represent a conflation of two distinct texts can be supported by an examination of the sources used and the manner of treatment of the latter.

(i) Psalms LXVIII-C

This section of the commentary differs from the portion edited here to the extent that, whilst heavily reliant on a digest such as the *Media Glossatura*, and, for the longer verses, on the *Enarrationes* of St Augustine, it is not based directly on either. In all other respects it has close affinities with the commentary on Psalms I-L. First of all in manner of treatment. Comparison between the French work and the commentaries of Gilbert and Augustine shows that, whilst the French author readily accepts themes in his sources, his manner of expression is on the whole personal; his work can no more be called a translation *stricto sensu* than that of the Psalter commentary initiator, even when he is following the *Glossatura* very closely for his commentary on the prologues

to some of the psalms. Furthermore, like the first book, this section of the commentary is marked by its concise and straightforward manner of exposition. There are no lengthy passages of translation from secondary sources, there is no tedious hair-splitting - the author's attitude to the glossing tradition seems to be that of an older scholar from an earlier generation, impatient with the new-fangled methods being developed in the schools. (79) The author's personal contribution is slight and, as in the case of Psalms I-L, consists mainly of exempla based on saints' lives, (80) or episodes taken from apocryphal gospels. (81) But, when he does make more interesting additions to his main source, it is curious that in content and expression they are similar to those appearing in the commentary on Psalms I-L. Thus, a passage taken from Honorius of Autun's *Speculum Ecclesie* (XXVIII, 213-20 of our edition) reappears in substantially the same form on fol. 198a of the Royal MS:

Unicorne ceo est une beste merveillusement hardie, en tant que nuls chen ne l'ose chacer. Mes quant heom le veolt chacer e prendre, si met hum une pulcele la u sis repeirs est, e il lores, quant il la veit, si vient a lui si met sun chief en ses escurz, e cil saillent qui la veolent prendre si li lient un sul corn qu'ele porte en sa narille...

Similarly, the comments on baptism by women in book one, (X, 176-86 of our edition) which ultimately derive from the *De Officiis Ecclesiasticis* often attributed to Hugh of St Victor, (82) are repeated in the second half of book two in full-form:

E de cest nun [i.e. *in nomine Patris*] est la force si grande que si uns lais heom u une femme, uncore seit il u (MS. u il) ele Judeus u Sarazins u de quele manere que seit peccheur, si par bosoing baptizent un enfant *in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti*, ne troverez ja si hardi apostolie ne si hardi altre prelat de seinte iglise qui la main i osast mettre la desure. (fol. 208b)

Were it not for the fact that the commentary on Psalms LXVIII-C does not follow the *Media Glossatura* as closely as that on Psalms I-L, we would have no hesitation in attributing both portions to one author, so much do they resemble each other in terms of their free handling of Latin sources, terseness of exposition, choice of themes and narrative style. Moreover, as we shall see below, the nature of the biographical references in these sections of the commentary, together with the selection of the same rare lexical items in both (83), does incline one to the belief that they are the work of the same author, despite the differences between them in respect of choice of source material. And this author is not to be confused with the two responsible for the remainder of the commentary for Laurette d'Alsace.

(ii) Psalms LI-LXVII

The extraordinary length of this section of book two, when compared with the commentary on Psalms LXVIII-C, can be explained entirely in terms of the manner in which the author makes use of his sources, both primary and secondary. It would appear that the author had before him a Latin work which drew on the Lombard's *Magna Glossatura* for the exposition of the prologue to each psalm (dealing with the psalm divisions) and for the historical interpretation of the psalms in the first verse, but which otherwise was content to follow Augustine's *Enarrationes*, unless the latter gave short measure on a particular verse; in this case use is made of the *Magna Glossatura*, presenting a conflation of sources and hence a text of greater length. (84) Whichever of the two sources he is following, the author offers a very close translation of his model in all its details, this contrasting with the concise, and free rendering, that characterises the commentary on Psalms I-L and LXVIII-C. (85)

Whereas the distinguishing feature of the commentary on Psalms I-L and LXVIII-C is the strict adherence to the Latin source and the paucity of personal contributions, this section of the work contains a number of extensive passages which are nothing more than servile translations of secondary sources. On fols 92a-94a of the Royal manuscript a discussion of the dedication of churches and of the allegorical significance of the ceremony of dedication is almost a word-by-word translation of a passage in Rufinus's *Summa Decretorum*, composed between 1157 and 1159. (86) In the commentary on Ps. LXIV: 14 (MS Royal, fols 77a-77c) we find a sustained piece of allegorical writing in which the author describes the chariots in which Malice, Avarice and Licentiousness ride. This is a servile translation of a passage from one of St Bernard's sermons on the *Cantica* (87), as is an extensive passage on fols 52d-53d in which the author compares the levels of biblical exegesis with a garden, a cellar and a bedroom. (88)

At the same time the author's learning is placed on display, with references to classical antiquity being far more frequent than in the commentary on Psalms I-L and LXVIII-C and not simply limited to single-line quotations but assuming anecdotal form. Examples of this manner are the story of Cato's reaction to his son's death (fol. 79d), Socrates's conversion of the lecherous Palemones to the wisdom of Philosophy (fol. 19a) and Cato's reproof of the lecherous young man (fols 19a, 19b).

Along with an expansion at the level of content, there is evident in this portion of the commentary an increased sophistication in exegetic technique. The author makes more frequent use of the *questio* than does the author of the commentary on Psalms I-L (e.g. his gloss on LVIII: 4), and accumulates texts and authorities in illustration of a particular point. The most common example of this latter technique is the *distinctio*, the exposition of the various senses of a word used in the Scriptures; see, e.g., the commentary on

herba in Psalm LII, on *puteum* in LIV, *caro* in LV, and *umbra* and *nuba* in Psalm LVI. In similar vein is the technique of using a commentary within a commentary, which is reminiscent of the glosses on the *Glossa* that characterise the work of the Paris schools in the second half of the twelfth century. A fine example of this manner is given on fols 29c-30a of Royal 19 C.V., where the author explains that even good works can be turned to the devil's account if they are done in order to gain public favour. This point is illustrated by the story from Jerome of Ismael's killing of the eighty from Sichem and Sylo, and significant details in this anecdote are glossed in turn as the author is diverted from a strict exposition of the Psalter text.

The techniques used by the author are consonant with a desire to instruct and provide illustrations of the apparatus devised for instruction by the masters of the sacred page in Paris. (89) There is indeed some indication that the French author intended his commentary to be read by students new to the intricacies of biblical exegesis. Directives of the type *ceo ne se changet mie, vus construerez issi* and *sequitur* are strewn throughout the pages of the commentary. In one lengthy passage (beginning on fol. 89a of the Royal manuscript) the author takes pains to divide his exposition into letter, allegory and morality in a precise way which contrasts with the looser method employed in Latin commentaries of the early twelfth century and with that of the author of the commentary on Psalms I-L. The impression one has is of a master lecturing to his pupils in class, an impression confirmed by the mental prods he appears to give them at many points in this passage (e.g. fol 89c, *Issi joindrez la lettre*). To say that the author of Psalms LI-LXVII received his training in the Paris schools is to overlook one distinct possibility, viz. that the features commented on above were all present in his Latin source and that he was content to reproduce them faithfully. Whatever the answer to this problem, there can no doubt that he is not to be identified with the author of the commentary on Psalms I-L and LXVIII-C.

(c) Book Three (Psalms CI-CL)

We have noted similarities between the commentary on Psalms I-L and that on Psalms LXVIII-C. Similarities also exist between book three and the gloss on Psalms LI-LXVII. Whereas the author of the latter is content to reproduce the *Enarrationes*, within a basic framework which is the *Magna Glossatura*, the commentary on Psalms CI-CL is a very close translation of the *Magna Glossatura* with occasional amplification (based directly on the *Enarrationes*) of the brief excerpts from Augustine in the author's source.

As in the commentary on L-LXVII, the author's learning is more apparent than in the other sections of the commentary, (90) and the method of expounding the Psalter text also calls to mind the commentary on LI-LXVII. The classroom technique we have referred to in connection with the latter is

deployed here even more obviously. Expressions such as *e att-urnerez issi vostre lettre* and *e commencerez issi la construction* are frequent. In a passage on fol. 204 we can see the master at work as he attempts to demonstrate how the text should be construed. First we must order our text and then expound:

Desque a cest tierz vers si lie la construction. Ordenum la lettre puis espunum.

Once the three Psalter verses have been ordered the author repeats his directive: *Ore espunum*, labouring the point in order that his audience will have no doubt as to where the process of ordering ends and that of expounding begins. The exposition itself is constantly punctuated with the words *Ore est dunc li sens*, as if the master had little faith in the intellectual powers of his pupils. The whole passage has the air of that labour-saving device the *reportatio*, typical of the Paris schools in the second half of the twelfth century. (91) Though there are fewer examples of the *distinc-tio* than in the commentary on Psalms LI-LXVII, the discussion of the various meanings in Scripture of *panem* (fol. 46b) and of *oleum* (fol. 91b) provides characteristic illustrations of this manner of exposition. On the other hand, the *questio* is employed with even greater frequency, at times on such a scale that it almost assumes the proportions of a *disputatio*. (92) Such accumulation and playing-off of contrasting authorities is a constant feature of the third volume of the commentary, more so than in the case of the commentary on Psalms LI-LXVII. The author, or perhaps the author of the source, seem to be even more steeped in the tradition of the classroom. He is far more aware of the *Glossa* as an authority of standing equal to that of the works of the Church Fathers, constantly referring his audience to their copies of it, pointing out the way in which it differs from other authorities. The overall impression gained is that the author of the third volume, who seems to be aware of the rise of Aristotelian logic, (93) was writing at a later date than the clerk responsible for the commentary on Psalms LI-LXVII. (94) His task was to accomplish fully the 'purpos' only partly realised by the latter, that is to complete a commentary for Laurette d'Alsace which had been initiated by a scholar from an earlier generation.

(c) DEDICATION AND DATE OF THE FRENCH PSALTER COMMENTARY

Though the Psalter commentary seems to be the work of three different authors, biographical and other allusions show that the impetus to begin and complete it was given by the entourage of Laurette d'Alsace, the daughter of Thierry d'Alsace, Count of Flanders 1128-68, subsequent to her retirement to the convent of Forest-lez-Bruxelles. (95)

In the Morgan manuscript of the commentary on Psalms I-L edited here the name *Lorete/Lore* appears on five occasions,

each time written over erasures by the reviser A8. (96) Three of these mentions are supported by Durham A. II, 11 (97), and there is in any case enough internal evidence to prove that Laurette d'Alsace was indeed the dedicatee. Her father is referred to as *le conte de Flandres* at IV, 143, three of her husbands, Iwan of Alost, Ralph, Count of Vermandois and Montdidier, and Henry the Blind of Namur, are cited by name at XXXVI, 452-3, and the *contesse Sibille* mentioned at XXXVIII, 247 can only be her step-mother Sibylla, daughter of Fulk of Anjou, who became Thierry d'Alsace's second wife in 1134.

These biographical details in themselves provide a rough *terminus ad quem* for the composition of the commentary on Psalms I-L, viz. 1168 (or possibly 1165). (98) But we are fortunate in having a reference in XXXV, 41-6 (see note to these lines) to an abortive attempt at a settlement between the Emperor Frederick and Louis VII and their respective papal champions which narrows down the date of composition to the period August 1162-April 1164. Circumstantial evidence further suggests that Laurette's marriage to Henry the Blind of Namur was annulled shortly before June of 1163, and it is likely that she entered the convent of Forest-lez-Bruxelles at this time. (99) This being so, we can conclude that the commentary was begun for her after June 1163 and that the gloss on the first fifty psalms at least was ready before April of 1164. The author, indeed, addresses the dedicatee as one who need reassurance, who has not yet accepted the finality of a religious vocation. (100)

The commentary on Psalms LXVIII-C cannot be dated with such precision. It was certainly composed before the capture of Jerusalem in 1187 since on fol. 171a of MS. Royal 19 C.V. the author refers to pilgrimages to the Holy Places and to those living in Jerusalem:

Veëz cum gloriusement requert heom tuz jurz, e tutes genz e tutes parties del secle, le sepulchre *Domini nostri Jhesu Christi*. Veëz les reis e les empereurs e les princes del secle, a cum grant humilité il vunt en Jerusalem, a cum grant reverence il beisent la terre *ubi steterunt pedes eius*, la u esturent si pié. Certes, ceo est mult grant glorie a cels qui maintent en cel païs.

It has already been noted that the commentary on Ps. LXVIII-C and that of book one have affinities in style and content, and in their use of rare lexical items. The two sections also resemble each other in the nature and frequency of biographical allusions. Laurette is never mentioned by name in the gloss on LXVIII-C, merely as *bele suer*, but twice the author refers to a Count Ralph, who can be none other than her husband, Ralph of Vermandois (101). These allusions, together with the reference to a journey made by Laurette and the author to the Holy Shroud at Compiègne, presume a degree of

intimacy between the two such as characterises the commentary in book one, and reinforce the hypothesis that the commentary in both sections is the work of a single author. If such is the case, it is unlikely that a great space of time separates the two sections of the work and very probable that both were completed some two years after the inception of the commentary, therefore between 1165 and 1166. (102)

The remainder of the commentary, which we have already seen to differ in style and manner of exposition from the gloss on Psalms I-L and LXVIII-C, provides a contrast also in the sparseness of its references to the dedicatee. There is no mention of her entourage, and she is only addressed as *bele soer/soer*. (103) The intimate familiarity that characterises the earlier parts of the commentary is rare here, the only example, indeed, being a passage in the third book where the author describes a hailstorm witnessed at Laroche by the dedicatee and himself. (104)

Elsewhere, the only knowledge the authors appear to have of the dedicatee is that she is a nun. In a passage in the commentary on Psalms LI-LXVII, where the author compares the Incarnation of Christ to the donning of habits by the religious, the dedicatee's own habit is described in detail. (105) Similar references in book three of the commentary are more revealing to the extent that they refer to Forest-lez-Bruxelles, the convent to which Laurette retired, probably in 1163. The first of these appears on fol. 91v of the Durham manuscript:

Par cestes diverses vestures mustret les divers charges des grants pecchez dunt cil peuples fu vestuz e envelopez: par la gunele est signifié pecché fait celeement, par le mantel ki tut coevret, e a la Forest mustret, est signifié le peccé ki est fait apertement e ki coverent (sic) les autres de malveis essample.

La Forest mustret is clearly a scribal corruption of *le Forest mustre* 'the convent of Forest': the scribe, assuming that the article belongs with *forest* has used the feminine form, and he has no doubt allowed himself to be influenced by *coevret* in writing *mustret*. However, *forest* is a faint addition over erasure by a secondary hand, and in the absence of other manuscripts it is impossible to say whether or not the original lesson was the same. Of more weight is a mention of Forest on fol. 5b, in a passage where the author upbraids the Jews for their disregard of the allegorical sense of Scripture:

Asne sunt e le asne guardent, ne muntent mie a la hautesce, al munt des Saintes Esriptures, ne voelent vœr cum danz Habraam sacrificiet sun fiz Ysaac. Bele soer, ne gardez mie le asne, muntez al munt. Ne remanez ne a Forest ne a Meschines, ne quidez pas aver asez fait del neir manteliun e del neir pal

-estel. Muntez a munt en Syon.

Meschines is evidently the Benedictine abbey of Notre-Dame de Messines, founded near Ypres in 1060 by Adela, the wife of Baldwin of Lille. (106) Whilst there is no record to prove that Laurette spent some of her days at Messines, it is significant that the abbey was closely connected with the Counts of Flanders and was the recipient of frequent donations from Philip of Flanders. In 1144 Laurette and her husband Iwan of Alost made over to the church of Notre-Dame de Messines their land at Ploids together with all its dependencies. (107) It is possible that Laurette's connections with Messines became more regular when her sister Gertrude took the veil there after 1176, or when her sister Elizabeth became the seventh abbess of Messines between 1185 and 1187, (108) but unlikely that she moved to Messines from Forest. A passage on fol. 241c of MS. Durham A. II, 13 perhaps sheds some light on this question:

Si cum hoem dist: Et ne vus sovint par quel jur nus fumes a medicinez? Nenil, mei ne sovent quel jur. Ceo fu feste nostre Dame Sainte Marie, car nus portames chandeles en la process-iun.

In the oldest charters of the eleventh and twelfth centuries Messines is always spelt with a *c* or the variant digraph *ch*. Thus, the spelling *mecines* would be the same as the Old French word meaning 'medicines'. The English scribe of Durham A. II, 13 has evidently interpreted a form *mecines*/-z in his model as 'medicines' and transcribed it with the alternative learned form *medicinez*. There can be no doubt that a *medicinez* should be read a *Mecines*. The passage suggests that Laurette and the author visited Messines on certain special occasions, such as the day of the Feast of the Virgin, rather than that Laurette had changed her allegiance from one convent to another.

The third volume of the Psalter commentary was not composed until after the taking of Jerusalem in 1187. In a passage on fol. 192b the author asks whether he should expound the name of Jerusalem literally or figuratively:

Mes de la quele Jerusalem parolet ici? Ki sunt cil habitur ki pardurablement ne se moverunt? Ne pot estre entendu ceo k'il dit ici de la Jerusalem terrestre, car cil ki la habiterent furent meü par bataille e par destruction de la cité, car multes fiez fu destruite. Querez i ore Judeu, n'i troverez nul. Querez i Cristiens, n'i troverez si serfs nun.

Furthermore, on fol. 253a the author compares the life of man with the eternal reign of God:

Ne est mie li toens regnes cum sunt cist regne temporel, ki mult petit durent si s'en remuent mult sovent, si cum vus bien savez. Car en petit de tens est remuez li regnes de Jerusalem a els treis u a els quatre, e cil de Rome en noz tiens a els

treis u a els quatre; cil de France, cil de Engleterre, ki mult petit durent a cels ki les unt.

Only in relation to eternity can the reigns of the Kings of England and France in the twelfth century be described as brief, with the exception of that of Richard the First. Towards the end of the twelfth century, however, the Papacy and the Kingdom of Jerusalem changed hands with startling rapidity. After the death of Amaury I in 1174, Jerusalem was held successively by Baldwin IV (1174-85), Baldwin V (1185-86) and Guy de Lusignan (1186-87). Similarly, after the long office of Pope Alexander III came to an end in 1181, the papal throne was occupied in turn by Lucius III (1181-85), Urban III (1185-87), Gregory VIII (October-December, 1187), Clement III (1187-91) and Celestine III (1191-98). Can we assume that the *els quatre* of Rome are the first four of the Popes mentioned above, and that the French author was writing during the comparatively long term of office of Celestine III? Certainly, the first hand of Durham A. II, 13 can be dated first quarter of the 13th century and, allowing some time for transmission, it would not be unreasonable to assume that the original of book three was composed for Laurette before 1200. Furthermore, Laurette d'Alsace must have been not much younger than sixteen when she married Iwan of Alost in 1139 (109) and therefore it would not be wise to prolong her years unduly into the thirteenth century. Everything points to the third volume of the commentary having been composed between 1191 and 1198, when Pope Celestine III was in office.

It is impossible to date the commentary on Psalms LI-LXVII with any precision. It has been seen that this section shows late features associated with the Paris schools and that the author must have been writing some years after 1165-66, when the earlier parts of the commentary were completed. Nevertheless, he is not influenced by the new techniques to the same extent as the author of book three and it would seem he was writing at an earlier date. It is of some interest to note that the earliest collections of *distinctiones* belong to the last quarter of the twelfth century, and this provides us with a rough *terminus a quo*. Moreover, the whole of the second book is written by the same hand in MS. Durham A. II, 12 and this hand can be dated end of the twelfth century (or very early in the following). If we posit 1175-85 as chronological limits for the composition of the commentary on Psalms LI-LXVII, we will not be too wide of the mark.

(d) AUTHORSHIP OF THE FRENCH PSALTER COMMENTARY

C. J. Liebman has put forward the view that the commentary for Laurette d'Alsace is the work of the renowned Paris master Simon of Tournai. Not only does this view ignore the thesis of multiple authorship advanced above, it is also based on extremely flimsy evidence and rests on a blatant circular argument. (110) The most serious objections that can be levelled against Liebman's hypothesis are based on chronological and

linguistic considerations.

The author of the commentary on Psalms I-L and, in our view, of that on Psalms LXVIII-C, shows an interest in famous personages long dead at the time he was writing, in events taking place in the 1120s. Indeed, at XXXIII, 375-77 of our edition he states that he was an eye-witness to the sorry plight of Walter of Hesdin, exiled by Charles the Good of Flanders for his part in the rebellion against him. The period of exile dates from 1119 and ends in 1126 with the death of Walter. This eye-witness account, together with the general interest in things long past, suggest a man born at the start of the century, or even in the late eleventh century. This man could certainly not be Simon of Tournai, since most authorities are agreed that Simon was born c. 1130. (111) Liebman is not unaware of this chronological discrepancy but, arguing in a circular manner, he uses the evidence of the commentary (the reference to Walter of Hesdin) to propose a new date of birth for Simon of Tournai, 'aux environs de 1115, sinon avant'. In so doing, Liebman is at the same time making the hasardous assumption that Simon was almost a centenarian when, according to Matthew Paris, he died in 1201. He avoids this difficulty by stating that Matthew Paris's testimony 'ne mérite peut-être pas pleine confiance'. It is certainly true that Matthew's account of Simon dying while in the act of lecturing has all the appearances of a piece of romantic fiction, but what possible reason could Matthew have for deceiving his reader on the subject of the date of Simon's death?

It is evident that Simon of Tournai was not responsible for the earlier parts of the commentary for Laurette d'Alsace. That he could have had a hand in the composition of the commentary on Psalms LI-LXVII and CI-CL is possible on chronological grounds. However, apart from the fact that there is there a distinct absence of features normally associated with the writing of Simon, (112) the whole attempt to attribute the French commentary to a native of Tournai founders on the rock of solid linguistic evidence. It will be shown below that all sections of the commentary are not from the Tournaisis, but are of Walloon provenance.

The commentary provides little concrete information on our three Walloon authors. The commentary initiator was probably connected with the household of the Counts of Flanders, rather than directly with the house of Vermandois, as suggested by Liebman. Such a hypothesis would explain the references to Count Charles the Good of Flanders and his successor William Clito, immediate predecessor of Thierry d'Alsace, who is also mentioned in the commentary. A man involved in the affairs of the Counts of Flanders would be best placed to witness the distress of the exiled Walter of Hesdin. In the passage from the commentary on Psalms LXVIII-C cited in the notes to the text (II, 257) the words *quant nus venimes en la terre le cunte Raül* perhaps suggest that our author had been for some time a constant companion of Laurette and had followed her throughout her many matrimonial adventures in the capacity of confessor. (113) His role as comforter continued beyond her final marriage to Henry of Namur when he began the commentary

for her in the form of an exhortation to piety, perhaps commissioned by Thierry d'Alsace himself.

The authors of the remaining parts of the commentary are even closer still to perfect anonymity. All we can say is that the author of the commentary on Psalms LI-LXVII is likely to have been connected with Forest-lez-Bruxelles, as no doubt was the clerk responsible for book three of the commentary. The impetus to complete a commentary for Laurette d'Alsace, begun by her priest confessor at the instigation, perhaps, of the House of Flanders, derives therefore from the cloisters to which the dedicatee retired in 1163.

Once Simon of Tournai is ruled out of court as author of the Psalter commentary, the way is clear for an alternative explanation of the genesis of MS. Morgan 338 to that offered by Charles Liebman. Liebman works outwards from the supposed author Simon of Tournai to his protector Bishop Stephen of Noyon-Tournai, brother of Laurette's husband Ralph of Vermandois, to whom he assigns the major role in the production of the Morgan manuscript. The stylistic affinities between Morgan 338 and the Chantilly manuscript of the Ingeborg Psalter, together with the presence in Morgan of the so-called 'Danish' symbol *ø* (= [oe]), would be easily explained by the fact that Bishop Stephen had befriended the Danish Queen Ingeborg at the time of her repudiation by Philip-Augustus and presumably had access to the *atelier* in which the Ingeborg Psalter was illuminated, and where Danish scribes worked. Is it necessary to bring Stephen of Tournai in as an intermediary, especially since there are no grounds for assuming that Simon of Tournai had a hand in the composition of the French commentary? It is at this point that we must address ourselves to the question of the 're-dedication' of MS. Morgan 338.

The proposed dating of volume three of the Psalter commentary provides hitherto unavailable evidence that Laurette d'Alsace was alive towards the end of the twelfth century and thus confirms Liebman's hypothesis. Chronologically speaking it is therefore possible, as Liebman suggests, that the finely illuminated MS. Morgan 338, which has all the appearances of a presentation volume, could have been finished and handed to Laurette in the last decade of the twelfth century. (114) Is it not more likely, however, given the fact that manuscripts of books one and two were already circulating in England by this time, that it was the archetype of the first book that was given to Laurette and that Morgan 338 was commissioned by someone else?

On folio 129v of the manuscript (see rejected reading at XXXII, 358) we find the lesson: *Bele Lorete [e vos bele elyanor] ad ceo pensez que vos aiez Deu*, with *e vos bele elyanor* added above the line by h9. Liebman has argued convincingly that *elyanor* is to be identified with Eleanor of Vermandois, the daughter of Ralph and Petronille-Adelaide de Guienne and the step-daughter of Laurette. It is known that Eleanor of Vermandois probably befriended herself the hapless Queen Ingeborg. Is it possible, then, that Eleanor could have

been responsible for the production of Morgan 338?

Liebman has pointed out that the words *e vos bele elyanor* were inserted in the manuscript alongside the only mention of Laurette by name not preceded by the word *suer/soer* (115) and, without pursuing the matter further, has suggested that this is probably not an accident. Now, in Old French the formula *bele soer Lorete* used in the commentary can mean approximately 'Good (Dear) sister Laurette', 'Dear sister of Laurette' or 'Sister-in-law of Laurette', *Lorete* in the last two cases having possessive function. The first sense was obviously intended in the original, since it has been proved beyond doubt that the French commentary was dedicated to Laurette d'Alsace. But let us suppose that the Morgan manuscript *itself* was produced for, and in a sense dedicated to, a sister-in-law of Laurette. The words *bele soer Lorete* could now refer to her and no changes to the text of the original would be needed to effect the re-dedication of the commentary.

Besides being the step-daughter of Laurette d'Alsace, Eleanor of Vermandois was also her sister-in-law by marriage to Matthew of Flanders. Is it not possible to surmise that it was Eleanor who had Morgan 338 produced for her and that the scribes in her entourage were able to re-dedicate the French commentary to her in the most simple of ways, by trading on the ambiguity inherent in the formula *bele soer Lorete*? The only occasion when the scribe could not trade on this ambiguity was on fol. 129v, where the word *soer* was not present in his model. It would have been a simple matter for him to save the day by adding *soer* but instead he chose to follow his model blindly. It was left to another scribe, *h9*, to make it quite clear that the text of Morgan 338 was being re-dedicated to Laurette's sister-in-law by making the interlinear addition *e vos bele elyanor* at precisely this point.

One serious objection that could be levelled against the above hypothesis is that the sense 'in-law' which *beau/belle* acquired is not attested before the fourteenth century. It is not insurmountable: this would not be the first time that a previously unedited text, especially one written so early, has provided an earlier attestation of a word than those consigned by the Old French dictionaries. But let us concede the point. It is still possible that *soer* can be applied both to a natural sister and, more loosely, to a sister by marriage. *Bele soer Lorete* would mean 'Dear sister of Laurette', 'sister' would be interpreted in this looser sense, and the tenor of the argument developed above would remain completely unaffected.

Some paleographical features of MS. Morgan 338 and the early history of the manuscript might be explained by assuming that it passed into the hands of Eleanor of Vermandois, whether produced directly for her or not, though again we are still in the realm of hypothesis. It is curious that the sole function of the bold, distinctive hand of *h8* is to write the name of Laurette. The addition of *lore* on fol. 151v (see edition, XXXVI, 448) necessitates the erasure of almost a full line of the text, but the line is recopied by *h2*, not by *h8*. This curious division of labour emphasises the special

function of $\lambda 8$. It is fruitless to speculate whether this is the very hand of Eleanor of Vermandois. What does seem a possibility is that, in order to underline her filial and 'sisterly' piety, Eleanor was responsible for having Laurette's name offset by the large hand of $\lambda 8$ and for having the same scribe add her name to the manuscript on two occasions. But what is really important here is that the rewritten line on fol. 151v proves that $\lambda 2$ was working in conjunction with $\lambda 8$, that (providing our argument is accepted) he too was a member of the Vermandois entourage. Now, throughout MS. Morgan 338 $\lambda 2$ has eradicated spelling features more typical of north-eastern French manuscripts and substituted features of the standard literary language - often referred to as *français*. How can this be explained? Perhaps the answer lies in Eleanor of Vermandois's matrimonial adventures. After the death of Matthew of Flanders at the siege of Driencourt in 1173, Eleanor married Matthew, count of Beaumont-sur-Oise in the Beauvaisis. Beaumont, of course, is very close to Paris and, therefore, in the dialect area on which the standard literary language was perhaps loosely based. The corrections made by $\lambda 2$, and the fact that Morgan 338 was probably at Beauvais from an early date, might both be accounted for on the hypothesis that the revision of the manuscript was carried out in a scriptorium not far from the domains of Matthew of Beaumont.

(e) THE LANGUAGE OF THE PSALTER COMMENTARY

A. Lexis

The general area from which the commentary on Psalms I-L derives, i.e. the northern/north-eastern part of the Gallo-Romance domain, is evident from the presence of forms such as the following (116): *aschere/hascheré* 'torment, torture/lame (?)' III, 292/XV, 127, *baete* etc. 'watchtower' II, 208, IX, 291, XIX, 59, 62 etc., *baïasse* 'serving girl' XVII, 491, *cep/ceple* 'trap' IX, 389/XLI, 184, *coostenge* 'cost' XVII, 914, the type *deluns/demars* 'Monday/ Tuesday' XXIII, 17, XLVII, 7, *devenz* 'inside' XVI, 284, XX, 239 etc., *drache* 'refuse' XXXI, 338, *esclate* 'breed, tribe, race' XIII, 172, XXXII, 85 etc., *fordine* 'sloe' XLVIII, 382, *fulcoir* 'fill' XXXIX, 257, *lacet* 'milk' XXXIV, 524, *pluvie* 'rain' XXX, 572, *puilluncel* 'fledgling' XXXVI, 858, 863, *reling* 'melting water (from snow, ice)' XVII, 121, *sarter* 'clear (of ground)' XXXII, 395. More particularly, a number of lexical items demonstrate that the commentary for Laurette *as a whole* was written in Wallonia. (117) As far as the commentary on Psalms I-L is concerned, these include *en aoites* etc. 'sudd -only, quickly' XVII, 460-1, XXX, 11, *artiu* 'recently reclaim -ed field (?)' XXXVI, 184, *chese Deu* 'monastery' XXVIII, 343, *esteisant* 'standing' XXVIII, 214, *panisel* 'bread' XIII, 276, *vezine* etc. 'oldness, chronic state/ old garments' XXXI, 121, /XXVI, 47. The presence of two *mots voyag -eurs* of Low German origin, *avegot* 'pagan idol' XLI, 90, XLV, 236, and *hesmoder* 'midwife' XXI, 498, (118) is readily explicable given the Walloon origin of the commentary and the circumstances surrounding its composition.

B. Phonology

No attempt is made here to provide an exhaustive catalogue of spelling forms in the Morgan manuscript. Instead, the survey will concentrate on graphical features which, on the whole, are not typical of the main scribe of the manuscript and which can be assumed to derive from the Walloon archetype of the commentary. (119)

1) VOWELS

(a) Tonic vowels and /ie/, /ue/, /e2/

(i) /e2/ (120) < A[before non-nasal

The spelling *ei* is especially common in first conjugation infinitives (e.g. *acraventeir* XXI, 366, *adeseir* XXXVIII,

315, *ameldreir* XIV, 57), but is not infrequent elsewhere, e.g. *deleiz* VI, 343, *deveit* 'insane' XXXIX, 130, *feivre* (< FABRU) VII, 312. During the O.F. period *ei* was a feature typical of Walloon and Lorraine texts, (121) and on the use of this feature alone Picard and Walloon documents and literary texts are almost consistently divided. (122) Its value in Old Walloon has been the subject of debate, Fouché (123) and Cohen (124) assuming it represents a diphthong but Remacle (125) denying this. Spellings used sporadically in Morgan 338 provide hitherto unavailable evidence for the diphthongal value of *ei*. *ei* and *ø* are employed for the phoneme /e2/ in *sait* (< SAPIT) L, 221 and *amor* (< AMARE) VIII, 243. The same are used occasionally to represent the result of Latin *E*[, *I*[(see below). This equivalence in graphemic usage strongly suggests that for the author (126) of the commentary the results of *E*[, *I*[(and *A*[(were the same, that the *ei* of *feivre* represents a diphthong in the same way as does the *ei* of *receivre* XVII, 1032 or of *heir* II, 342. But more than this, it enables us to determine the quality of this diphthong. The *ø* spelling is used in the Morgan manuscript to transcribe the sound [oe] developing from Latin *O*[, *Ō*[(e.g. *allors* XVII, 743, *entres* V, 145), the mid, front rounded component of the O.F. triphthong [joew] (e.g. *ciels* VI, 77) or [ɔ] in unstressed syllables (e.g. *demorra* XXXIX, 520, *œ* XXXIV, 762). Given that it is unlikely that there was any appreciable phonetic difference between [oe] in tonic syllable and what is transcribed [ɔ] in unstressed syllables, we can say, roughly speaking, that the value of *ø* in the cases cited above is [oe]. Therefore, *ei* in *avait* L, 29 and in *manait* (< *MINEAT) XVII, 644, is surely, by the same token, in origin an attempt to render the sound [oej] developing out of an earlier [ej] < *E*[, *I*[(. And, if this is so, it would seem that *sait* and *amor* contain a vowel sound [oe] (127) developing out of an earlier [oej]. Further supporting evidence for this hypothesis is provided by Morgan 338; in *seus* (< SAPIS) XVII, 939 use is made of the digraph *eu* normally used to transcribe [oe] < *Ō*[(.

Proof is therefore available (for the first time, to my knowledge) not only that the result of Latin *A*[(was a diphthongal sound in a part of the Walloon area, but that this diphthong shared in the development of Walloon [oej] (< *E*[, *I*[() by evolving to [oe]. There are no traces of this evolution over a wide Walloon area, and it is likely that the diphthong [ej] < *A*[(was not further differentiated in general and that modern Walloon [e] and [ɛ] result from a reduction of it. (128) However, the reflexes [o,u] in the Ardennes and [oe] on the western border between France and Belgium (129) can best be explained by assuming a development [ej] > [oej] > [oj] for Latin *A*[(.

(ii) /ie/ < *Ē*[, palatal + *A*[(, -*ARIU*, -*ĒRIU*

The spelling *i* is found in a number of forms, and not merely before post-tonic [ɔ], where it is a widespread feature. (130) Thus, from pal. + *A*[(, -*ARIU*: *chifs* XXXIV, 474, *chirs*

XXX, 257, *atargiz* XXX, 317, *rechice* L, 329, *funire* XXX-VI, 501, etc., and from *Ē*: *bin* XLIX, 332, *oil* (<CAELU) XXVI, 195, *devingent* I, 53, etc. *i*, which is likely to reflect the author's usage and not merely that of the main hand of Morgan, (131) transcribes the reduction to [i] of the descending diphthong [iə] that characterises the modern Walloon, Lorraine and Franche-Comté patois, and is a typical spelling feature of medieval texts of Walloon and Lorraine provenance. (132)

The spelling equivalence between 'Francien' *ie* and Walloon *i* explains the hypercorrect infinitive forms *aēmplier* XXXI, 215, *apartenier* XXXII, 291, and *taisier* XXXI, 105.

(iii) /ue/ < Ū

In addition to a number of spelling forms reflecting the central development of /ue/ > [woe] > [oe] (see *cuor* XII, 47, *luos* XXI, 242; *entrōs* V, 145, *ovre* I, 103; *estōit* (< ESTOPET) XXII, 97; *poit* (< POTET) XXIV, 288, *estrois* XX, 169, *soir* (< SOROR) XLIV, 305, (133) the graphies *u*, *o*, and *ou* appear:

u: *our* III, 141, *pur* II, 97, *mut* (<MOVET) VI, 105, *estut/estud* VIII, 225, 222;

o: *os/oz* (< OPUS) VI, 210, *pot* (< POTET) IV, 123 etc., *avoc* VII, 214, *cor* XIII, 1;

ou: *pout* (< POTET) XXII, 130 (134)

These would seem to reflect a development of /ue/ characteristic of central and eastern Walloon (Namur, Liège) and the Lorraine patois; here, the accent fell on the first component of the diphthong and, when the second component fell, a monophthong was the result, [y] in Lorraine and southern Luxembourg and [u] in the patois of east Wallonia which had remained unaffected by the fronting of [u] > [y].

The spelling system of Morgan 338 thus indicates two distinct developments of /ue/. Since the rare spelling feature *ø* is likely to represent the author's usage rather than that of the main scribe of Morgan 338, (135) we must assume an awareness on his part of the central development of /ue/ > [oe] which, as far as Wallonia is concerned, is typical of the region lying west and south of a line drawn from Nivelles to Bastogne and passing through Namur, Dinant, and Marche. The spellings *u*, *o* and *ou* would then be regarded as borrowings from the more influential scripta of eastern Wallonia, and in particular that of the Liège region.

(iv) /i/ < Ī, Ē + palatal

To transcribe the result of Latin *i* the scribe makes use of *ei* in *meie* (< MICA) XXIII, 121. Remacle has shown that in the modern patois of Belgium the type *veye* (< VITA), where [ɛj] develops out of [i] in hiatus, is only known in the

east, at Liège, Verviers, Huy, Marche, and Bastogne. He cites as an example the name *Mareie*, attested in a cartulary from Val-Benoît dated 1227. *Meie* in the Psalter commentary is therefore the earliest example of the development in question. (136)

(v) /e/ < E], Ĩ]

The spelling is normally *e*. However, the reflex of Latin *CAPRITTOS appears as *cauroiz* XI, 108 and *cauroz* XLIX, 126. These forms illustrate a characteristically eastern French development, the diphthongisation of [e] in blocked syllable to [ej] > [oj], with eventual reduction of the latter to [o]. (137) The development of Latin Ĩ] closely parallels, therefore, that of Ĩ]. Such being the case, one might expect an intermediate stage [oej] between [ej] and [oj]. (138) The form *merveilles*, appearing in the interlinear translation at XV, 61, would appear to confirm this expectation.

(vi) /o/ < O], AU

The usual spelling is *o*, but *oi* appears in *foisse* IX, 658, and *eu* in *teurs* (< TAUROS) XVII, 90. The digraph *oi* would appear to represent the typically eastern French diphthongisation of O] before [r] and [s] that characterises the patois of Namur, Liège and the Ardennes and is previously first attested in the thirteenth century. (139) The development AU > [oe] represented by *teurs* is typical of Artois and Picardy, as it is of Burgundy.

(b) Diphthongs in /-w/

(vii) /aw/ < A + U, A + L consonant

The majority spellings *al* and *au* call for no special comment; they alternate in all twelfth and thirteenth century manuscripts, of whatever provenance. Of greater interest is the spelling *a* as found in: *acumui* XXXIV, 210, *atrui* XLV, 65, *chachier* (< CALCIARE) XVII, 260, *especiament* XXXIV, 171, *grevas* XXI, 672. Though the effacement of pre-consonantal [ɛ] is a widespread feature, the spelling *a*, when added to other evidence surveyed in this chapter, strongly suggests an influence of Walloon scripta on the graphemic code of Morgan 338. More precisely, it would seem that *a* was a feature of the archetype, since it is also present in Durham A. II, 11, where it is equally untypical.

(viii) /ow/ < AU + U, Ũ, O] + L consonant, etc.

Alongside the predominant traditional spellings *ul*, *ol*, *o* appears in *dos* (< DULCIS) XVI, 82, XXXIII, 508, *porre* (< PULVERE) I, 222, 235, *estot* (< STULTU) XXIV, 388. These forms probably reflect the development of Ũ, O] + L cons. > [o], with the fall of pre-consonantal [ɛ]. This is a feature of the modern patois of Wallonia, Picardy, Lorraine and east-

ern Champagne.

The reflex of PAUCU is normally spelt *pou* (e.g. IV, 84, XXXVIII, 262), but also as *peu/pœu* (VII, 495/1, 32) and *pau* (XVIII, 136, XXI, 58). *Pou* was widely used outside the immediate central area and does not call for comment. *Peu* (of which *pœu* is a variant) is characteristic of twelfth and thirteenth century texts from Picardy proper and part of Artois. (140) *Pau* undoubtedly reflects the development of PAUCU in the more easterly patois: [pɔ] in French Flanders and Lorraine and the intermingled varieties [pɔ, pɔw, pɑ:, paw] in modern Belgium and the Ardennes.

Reflexes of HABUIT/POTUIT, HABUERUNT/POTUERUNT etc. also appear in a variety of forms. The common literary language types *ot/out*, *orent/ourent* are well represented in the Morgan manuscript, but alongside them we find typically north-eastern forms with *œu* or the variant *œū*, e.g. *œūt/œūt* XIII, 92, *œūrent* XVII, 494, *teūt* XXXI, 104, *pœūt* XXIX, 211.

(ix) /ew/ < $\bar{E}$, $\bar{I}$ + L consonant, SOLICULU (141)

The dominant spellings are *eal* and *el*. It is impossible to draw any conclusions concerning the localisation of a medieval text on the basis of these. Of more interest is the form *soll* -*ez* at XXIX, 162. (142) Whether it derives from SOLICULUS or *SOLELLUS, (143) it illustrates the evolution of the [eaw] triphthong to [Ē] which is only typical of the patois of the Liège region and the Ardennes. There is no doubt that the *solliez* type goes back to the archetype; it is found in Durham A. II, 11 and Hereford O iii 15, where it is uncharacteristic. (144)

(x) /iw/ < $\bar{I}$ + U, $\bar{E}$ + L consonant

In addition to spelling forms typical of the French inter-regional literary language reflecting the development of $\bar{E}$ + L consonant to [joew] (e.g. *mielz* IV, 138, *ceus* < CAELOS III, 135, *meolz/meols* XLI, 132, 284), the digraph *iu* appears in *mendiu* XXXVI, 287, *maisaissius* XVII, 388, *rius* XXXV, 197, *tardiu* XXI, 680, with its variant *il* in *milz* XXII, 136. Of these forms only *milz* is specifically Picard, *iu* < -IVU being a feature common to both Picard and Walloon literary usage. Related to these forms, in the sense that they also appear to contain [ju], are *liu* < LOCUS XXX, 144, *siut* < SEQUIT I, 139, and *diu* XVIII, 470. All are common to Picard and Walloon scriptae. *Ciaus* < CAELOS IV, 297 is found in Walloon, Lorraine and Champenois literary texts, whilst *miés* XLI, 51, reflecting the fall of pre-consonantal [t], is only really typical of Walloon and eastern French usage.

(c) Diphthongs in /-j/

(xi) /oej/ < $\bar{E}$, $\bar{I}$, $\bar{E}$, $\bar{I}$ + palatal

A number of spelling forms used in addition to the dominant

digraph *oi* reflect a development of $\bar{E}[, \bar{I}[> [oej] > [oe]$:

oi: *avœit* L, 29, *conseillersœient* XLIX, 102-3, *manœit*
< *MINEAT XVII, 644, *lœi* < LEGE IX, 845;

eo: *teø* < TE XLIV, 785;

ø: *nœrti* XLIV, 680-81;

eu: *eur* < HERE XVI, 388. (145)

The same development is probably reflected in the use of the digraph *oe*, normally used in Morgan 338 for the result of $O[$: *ross* XIII, 227, *poœt* < *POTEAT XVII, 178, *soœt* < *SIAT XVII, 765, XXXVI, 748, XXXVII, 20; *estœt* < *ESTEAT XVII, 1034. (146)

The evidence for a pronunciation $[oej] \sim [oe]$ of the reflex of $\bar{E}[, \bar{I}[$ is therefore solid. It is likely that it reflects the usage of the author rather than that of the main scribe of Morgan 338. In the first place these spelling forms are rare and untypical of the latter's usage. Secondly, *ø* seems to be an archaic feature more likely to be found in the original written in the 1160s than in the repertoire of a scribe working towards the end of the century. (147) Finally, *ø* appears untypically in Durham A. II, 11 in *peœit* < *POTEAT (fol. 92a).

The evolution of $\bar{E}, \bar{I} > [oe]$, presumably through a stage $[oej]$, (148) is peculiar to the patois of the Liège area and northern Luxembourg, contrasting with the $[w\epsilon]$ and $[wa]$ that are found towards the west of Wallonia and the southern area of modern Belgium. Other untypical spellings are:

o: *avor* XXV, 36, *bovre* XV, 138, *reçovre* XVII, 400,
richose IV, 243, *vœ* < VIA XLIX, 462, *veœt* XIII,
93;

i: *mie* < MEA XXIX, 343, *portie* < *PORTEAT XIV, 156,
volie < *VOLEAM L, 113, *veniz* (imperative) XXXIII,
212, *oremir* XVII, 222.

O reflects a reduction of $[oj]$ to $[o]$, a development found in French Flanders, Hainaut and the Meuse and Meurthe/Moselle departments and reflected in the scripta of these areas from the thirteenth century. It is impossible to determine whether the spelling *o* in Morgan 338 betrays the influence of the northern or eastern literary languages, and whether it was a feature of the commentary original. It should be pointed out, however, that the Walloon *Poème moral* makes use of this graphy in e.g. *avor*, *drot*, *mo*, *avoent*, *entendoent*.

With the exception of *mie*, the forms displaying *i* might receive morphological explanations. (149) However, it may be simpler to regard *i* as a hypercorrection, to be explained by the fact that in Walloon scripta *ei* (used occasionally in Morgan for the result of $\bar{E}[, \bar{I}[$ (150) is equivalent to 'Francien' *i* to render the result of $\bar{I}, \bar{E}[+ \text{pal.}$ (151)

(xii) /aj/ < A + palatal, A + I

The dominant spelling is *ai*, but there are many examples of *a*, e.g.: *avera* < HABERE + *AJO IV, 292, *fare* I, 154, *lasser* < LAXARE XXXVI, 158, *mastre* XLVIII, 18, *nastre* XXI, 1238, *tasir* XXXI, 106, *sa* < *SAJO XXV, 87, *sera* < *(ES)SERAJO L, 246. Forms displaying *a* do exist in Picard texts but they are rare and never typical of Picard scribal usage. However, in texts originating from the north-east and eastern regions *a* is common, and reflects the reduction of [aj] to [a] which is a characteristic of the modern Walloon and Lorraine patois.

(xiii) /yj/ < Ū, Ŏ] + palatal, Ū + Ī final

In addition to the dominant spelling *ui*, *u* appears in a number of forms: *oestu* II, 54, *refus* (< REFUGIUS) IX, 226, *us* (< OSTEU) XXXIII, 20, XXXV, 85, *fu* (< FUGIT) XLIV, 478, *furent* (< FUGERUNT) XXX, 110, *pus* (< *POSTIUS) XXXIV, 715. These items seem to reflect the result [y] of Ŏ] + palatal etc. which is typically Walloon, and are likely to represent the author's usage.

(d) Countertonic/Intertonic vowels

(xv) /e/ < Ī, E, A

In addition to the dominant spelling *e* (variant *ø*), *a* appears in a considerable number of forms. In countertonic syllable: *aū* (< HABUTU) XV, 176, *chaotz* (< CADETUS) XXX, 445, *chaut* XXXV, 263, *maüre* L, 373, *maürece* XXXVI, 599, *paür* (< PAVORE) XXX, 401, *paürent* XXXIII, 372, to which should be added *maüz* (< MOVUTUS) IX, 585. In intertonic syllable: *achateir* XXXIV, 190, *degabara* II, 126, *durara* XVIII, 175, *calamets* XLIV, 167, *calametes* XLIV, 165. The *cha-* types are general in the O.F. period and appear alongside *che-* forms in texts of diverse provenance. The *a* spelling in the other words cited is, however, not characteristic of 'Francien' or Picard but is a common feature in Walloon texts. (152)

The fall of the countertonic vowel in hiatus is attested sporadically in Morgan 338, e.g. *dist* VIII, 170 (153), *juné* I, 51, *jununs* IV, 19. This development, which began in the twelfth century in Anglo-Norman, has been attested to date only from the thirteenth century in continental works, the earliest examples appearing in *Aucassin et Nicolette* and the Walloon *Poème moral*.

The absence of prosthetic *e* is normal in words such as *specialment*, *sperance*, *spiritelment*, where a learned influence may be suspected. Its non-appearance in *strus* (= *estrus*) XXI, 1103, *standars* XLVII, 100, and possibly *stabilitét* IX, 850, is to be regarded as a feature typical of the Walloon and Lorraine literary languages. (154)

(e) Post-tonic final vowel/vowel in unaccented monosyllables

(xvi) In addition to the normal spelling *e*, the following are found sporadically:

ei: *anuncei* IX, 333, *baptismeï* XVII, 1112, *causeï* XXXIV, 641, *celei* XVII, 283, *guideït* IX, 598;

ø: *causeø* XXXIV, 673, *eø* XXXIV, 762, *natureø* XVI, 238, *nøn* XXXIII, 351, *paroleø* XXXIX, 347, *sø* XLI, 320;

øi: *manøit* (< MINAT) XVII, 644;

oi: *agaitoit* IX, 664;

ae: *causae* XXXIV, 666, *lae* (< ILLU) XLIX, 170, *paschae* XX, 72;

a: *blasma* XXXV, 22, *torna* XXXIII, 206 (present indicative forms).

The first four of the above are used in Morgan 338 to transcribe the result of $\bar{E}$ [, $\bar{I}$], which for the commentary author was the Walloon [oe]. They are here being employed to render an unstressed vowel which probably differed only slightly, if at all, from [oe] in the stressed syllable. In short, these rare final vowel graphies can be cogently explained only by reference to a feature of Walloon tonic vowel phonology. (155) The remaining spellings, *a* and *ae*, are archaic features of the French scribal tradition. (156) and can be assumed to reflect the usage of the author, writing in the early 1160s. (157)

The fall of the final unstressed vowel is a not uncommon feature in Morgan 338 (see, e.g., *aint* XXXV, 189, *amonest* XIII, 153, *danteis* XLVI, 69-70, *ews* XXXII, 215, *voï* X, 10), particularly in first person sg. forms of the conditional: *avroï* XII, 18, *feroï* XLIX, 406, *oseroï* XXX, 403-4, *volroï* XII, 11, etc.

The fall of the unstressed final vowel in first person sg. conditional forms can be related to its fall in first person sg. imperfect forms, the earliest examples of which are to be found in Walloon texts, e.g. *seoi*, *hertoï* in the *Dialogue Gregoire*. In the Canon. Misc. 74 manuscript of the Walloon *Poëme moral* examples of both imperfect and conditional forms are found: *pooï* (fols 16a and 49b), *poroï* (8b), *savroï* (27b), and *voldroï* (31a).

The fall of the final vowel in general is too common a feature in Morgan 338 to be dismissed as a scribal error, and given that it is first attested in Walloon texts, (158) it is likely to have been, in part at least, a feature of the Walloon original.

(f) Vowels + nasal consonant

(xvii) /oen/ < E[, ^uĪ[+ nasal

The graphies which most clearly point to a development of $\bar{E}$ [, $\bar{I}$ [+ nasal to /oen/ are the following:

ø: *offrondes* XLIX, 155;

oi: *moine* XXXVI, 175;

oi: *destroine* XXII, 90, *moinent* XIII, 345, *poine* IX, 778

oie: *demoienes* XXI, 386, *moiene* XXI, 612.

The same spellings are employed to transcribe the sound [oe] developing from $\bar{E}$ [, $\bar{I}$ [+ non-nasal and from $\bar{O}$ [(see above).

The differentiation, particularly after a labial consonant, (159) of early O.F. [ej] + nasal to [oej] (160) > [oj] is reflected in the spelling *oi* in texts originating in the eastern regions, Lorraine, Burgundy, and Champagne, areas which today display [o] and [u]. The latter are found only sporadically as far north as Liège, but in an intermediate zone, the east and south of the Ardennes belt, between Gedinne and Florenville, they are general.

2) CONSONANTS

(xviii) Preservation of the intervocalic interdental fricative

The interdental fricative is often retained in the spelling, e.g. *apetizede* XL, 18, *deceüte* IX, 749, *dediede* XXIX, 19, *maisniede* IX, 864, *mude* XVII, 197, *odoient* XVII, 442, *pouides* XXIII, 86, *veüde* IX, 557.

There are two orders of fact here. It is well known that the Picard and Walloon dialects retained their final unsupported dental consonants through the middle period. Past parts, in *-ut* < *-UTU*, with the final consonant still sounded as a plosive, gave rise to analogical feminine forms in *-ute* in the Picard, Walloon and Lorraine patois: Gossen cites *cognute*, *dechute*, *mute*, and *recheute*. The Psalter commentary forms *deceüte*, *pouides*, *veüde*, *rezute*, and *mude* are evidently illustrations of this northern and eastern development. The other forms cited above clearly do not fall within this category. Intervocalic [δ] is generally considered to have fallen towards the end of the eleventh century and it ceases to be written in later twelfth-century manuscripts. The last example of a manuscript in which it regularly appears is the Hildesheim manuscript of the *Saint Alexis*. The retention of the interdental in spelling is therefore an indication of antiquity, and it is safe to assume that *maisniede* etc. represent the usage of the author, writing in the early 1160s. (161)

(xix) Preservation of the unsupported final dental consonant

This is a common feature of the Morgan manuscript, though the reviser A2 has often seen fit to erase it. Examples are: *acovetét* XLIII, 293-4, *ampletét* XXVIII, 295, *apouit* XI, 244, *coit* XLIV, 183, *concoillit* XXI, 419, *deveit* 'insane' XXXIX, 130, *esfruntét* XXXIV, 743, *liét* XII, 98, *pal-ut* XVII, 1060. The presence of unsupported -t is a feature typical of Picard, Walloon, and Lorraine scriptae.

(xx) Fall of final supported -t

This feature is exemplified by *comen* XLIV, 136, *firen* XV, 171, *fun* XVIII, 186, *mor* XXI, 726, *nien* XXV, 72, *par* XVII, 1095, *tar* XXX, 60, *val* XLVI, 15. With the exception of the unusual *val*, (162) all these examples show a reduction of the consonant clusters -rt and -nt. The early reduction of these clusters is amply documented and widespread. Since, after *n*, *t* is now unsounded, it can appear parasitically after a final *n*, e.g. *alount* XXXVI, 567, *bient* XVIII, 352, *munt* V, 203. (163)

(xxi) Fall of pre-consonantal r

The fall of pre-consonantal *r* is frequently found in Morgan 338, e.g. *ache* XXVIII, 10, *clatez* XXI, 38, *cleçon* XXXIII, 384, *clegiè* III, 298, *conturbés* XLV, 142, *greniès* XL, 45, *herbege* XLIV, 670-1, *paçoniers* XLVIII, 119, *pamanance* XXVIII, 102-3. This feature is generally found on such a scale only in works assigned to the Walloon area (164), where it is likely to reflect phonetic reality.

(xxii) Final -s corresponding to literary language -z (= [ts])

This common feature of the Morgan manuscript (165) (e.g. *adob-ies* XI, 159, *berbis* VIII, 213, *clarés* IX, 351, *crails* XVIII, 124) is one associated with Picard and Walloon scriptae, where it reflects the early reduction of [ts] > [s]. Aware that his *s* often corresponds to 'Francien' *z*, the author of the commentary (?), or the scribe of Morgan 338, frequently uses *z* hypercorrectly, e.g. *ohiez* (< CAPUS) XXIV, 333, *defenderez* XXVII, 227, *totez* XI, 60, *voiez* (< VIAS) XIII, 177.

(xxiii) Absence of consonantal glide in the secondary groups L'R, N'R, and M'L

This feature is the norm, exceptions such as *pudre* being rare: *amenrir* XVII, 1044, *avenroit* XVII, 223, *engenreüre* XV, 208, *manra* V, 106, *menre* XXXIV, 237, *pulre* XXI, 726, *tenre* XXIV, 130, *volrent* I, 29, etc. Since it is common to the dialects of Picardy, Wallonia, Lorraine, and Franche-Comté, it is only of general value in determining the provenance of the Psalter commentary. (166)

(xxiv) Metathesis of the groups Vowel + R, R + Vowel

Forms such as *brebis* VIII, 227, *brebeile* XXXII, 263, *forment* IV, 267, *grace* (= *garce*) XXI, 910, *proverai* (= *porverai*) XV, 217, *purnele* XVI, 210, *torblés* VI, 247, illustrate a feature which is one of the defining traits of the modern Picard patois, (167) but is not unusual in Walloon texts. Metathesis is particularly common in a number of future forms. In O.F. future forms in which the ending *-era* etc. was preceded by the cluster Consonant + R, *r* was often metathesised and combined with the *r* of the ending to form a geminate cluster *rr*, frequently reduced to *r*. The Psalter commentary *demosterrat* XXIV, 312, *enmelderrunt* XXIV, 216, *enterrai/enterrat* V, 211/XXIII, 198, attest to a phenomenon which is widespread. Far more rare is the metathesis of *r* preceded by a vowel. The commentary forms *aoreai* V, 211, *du-erat* XXIX, 17, would seem to typify a development which Fouché considers to be 'exclusivement picard'. (168) If not simply scribal errors, *espenra* (= *esprenra*) II, 410, and *tonra* XXXIV, 215, may represent cases of metathesis of a more complex type.

(xxv) Initial /w/ in words of Germanic origin

Though words of Germanic origin displaying initial /w/ are normally spelt with initial *g/gu* (e.g. *garisun*, *gastine*, *gaaiter*, *gardeir*), *w* appears in *weins* VI, 89, *wischeus* X, 287, *dewastent* VI, 347, and *rewardens* V, 369. See also the reflex *waine* of Latin VAGINA at XVI, 107. The retention of /w/ is essentially characteristic of the Picard, Wallon, and Lorraine patois, and the spelling *w* is found in texts from these areas. The presence of so many forms with *g-/gu-* is not really surprising, given the pervading influence on regional scripta of the interregional literary language. Gossen has pointed out the extent of this influence in respect of this feature in Picard literary texts, and in MS. B.N. f.fr. 24764, containing *inter alia* the *Dialogue Gregoire*, there are no examples of *w*.

(xxvi) The results of /K/ + /A/ and /K/ + /E, I/, /T, K/ + yod

No comment is necessary on the alternating spellings *c* and *ch* for [tʃ]. Of greater interest are the items *carchiez* (< CARRICATUS) XXI, 1212, *huges* (< HUTICAS) XXI, 1138, XXX, 388, and *jose* (< CAUSA) II, 239. In French verb forms deriving from -(I)CA- regularly display *g* (= /dʒ/), e.g. *plonge*, *targe*, *juge* etc., but normally nouns deriving from the same complex display *ch* (= /tʃ/), e.g. *dimanche*, *manche*, *huiche* etc. *Grange* is so untypical that Gossen is tempted to regard it as a borrowing into French from the south-western dialects.

However, regional variants of these two standard paradigms are to be found during the O.F. period. Fouché cites, for

example, the Old Picard *querquier* < CARRICARE, *junkier* < *FUMICARE, *plonkier* < *PLUMBICARE, and *hug* < HUTICA. Similar forms are not unknown in Wallon texts, e.g. *plonchier* in the *Poème moral* (fol. 36b of Canon. Misc. 74) and *empege* in a thirteenth-century Liégeois charter. *Domance* (= *domage*) in the anonymous Walloon *Antéchrist* poem is a related example. The Psalter commentary *oarchiez* and *huges* belong, therefore, to a set of forms which are most frequently attested in northern and north-eastern texts. *Jose* < CAUSA is a different case and would appear to suggest that the confusion between central /tʃ/ and regional /dʒ/ in medial and final positions has been extended to initial position. *jhoit* < CAL(I)DU in the Valenciennes *Jonas* fragment and *jaceront* (= *chaceront*) in the *Enéas* (l. 1729) are further examples of a feature that is frequently attested in Norman scripta. (169) The forms *geta* (= *geta*) and *gent* (= *gent*) in the anonymous *Antéchrist* (170) indicate that the confusion was not unknown in the Walloon area proper.

The result of /k/ + /e, i/ etc. is normally spelt *e* (e.g. *enfesons*, *pereceuz*, *corocier*, *dreoir*). In addition, there are a number of items displaying *z* and *ch*:

z: *za* XXXIV, 462, *benesun* XXIII, 139, *conzut* XX, 106, *parzun* XV, 184, *raēnzun* IX, 418, *rezute* XXXVII, 112;

ch: *beneschon* XXI, 828, *corruochier* XXIV, 130, *depechier* XVII, 127, *enfeschons* XXX, 136, *perecheus*, XXXI, 285, *rachine*, XVIII, 460, etc.

The spelling *ch* is typically a feature of Picard scripta, but is not uncommon in manuscripts of works assigned to the Walloon area proper, e.g. the *Poème moral* and the anonymous *Antéchrist*. (171) Characteristic of Walloon works, starting with the *Eulalia*, is the spelling *z*. It appears in the *Poème moral* in the forms *za*, *graze*, etc., in the anonymous *Antéchrist*, (172) and frequently in the *Dialogue Gregoire*. (173)

(xxvii) The results of the group plosive + liquid

Consonant groups consisting of plosive + liquid generally appear as in non-regional O.F. texts. Attention need be drawn only to the exceptions to this rule:

-PR- : The reflexes of OPERA, *ure* XIII, 138, *ure* VII, 481, and *ore* XLIV, 422, *offre* XVIII, 275;

-PL- : The reflexes of POPULU, *poule* XIII, 212, XVI, 339, etc., *pole* XXI, 1237, XXVII, 227, *poble* XIII, 292;

-BR- : *fiebre* L, 254;

-BL- : *sepleteiz* XL, 103, *foiple* XL, 104, *poplicans*

XLIX, 46, *parmanalement* XXVIII, 308, *neûle* XII, 78.

The items *poule* and *neûle* (the latter appearing in O.F. texts of diverse provenance) probably reflect a development typical of Hainaut and south Luxembourg, as far as POPULU is concerned, and of Picardy and Wallonia in general as far as -EBULA is concerned, whereby the [v] (< /p, b/) vocalised before [ɛ] and combined with the preceding vowel to form a diphthong. On the other hand, *parmanalement* and *pole* seem to correspond to a development found in the south of Luxembourg and the centre and south of the Ardennes belt whereby /v/ has fallen before [ɛ]. The other forms continuing the groups -BL- and -PL- are neither characteristically French nor do they correspond to the results in the north-eastern patois. (174) *Poble* might be regarded as an archaic spelling form originally representing the stage intermediate between *poble* and *povle/poule*. As such, it is best considered as a north-eastern/northern form. *Foiple* might be connected with a tendency for [ɛ], made final with the early loss of the post-tonic vowel in Walloon, to fall in the patois of the Walloon area. In these circumstances the [b] of *foible* would devolve to [p]. *Fepleteiz* may then be considered as a remodelling of *sebleteiz* on *foiple*. *Offre* is a related example. With the fall of the final vowel and final [r] in Walloon the [v] of O.F. *ovre* would devolve to [f].

The Latin groups -PR- and -BR- evolve to [vr] over a wide northern French area, no significant variants having been recorded. However, the reflexes of OPERA in the Psalter commentary provide evidence that in the [vr] group (< Latin -PR-) [v] fell in the same way as it did in the [vl] group (< Latin -BL-). Since the fall of [v] in the group [vl] is a feature of the centre and south of the Ardennes and southern Luxembourg, it might be assumed that its fall in the [vr] group was a trait of the patois of the same areas.

The development of -BR- > [br] represented by *fiebre* is unusual for French and might betray learned influence.

(xxviii) The intercalation of consonantal glides between vowels

This feature is illustrated by the forms *bavete* IX, 291, *espoventables* XLVI, 30, *espoventair* XXX, 166, *laiverent* XVI, 406, *oblivent* IX, 420, *segur/segurement* III, 183/VII, 280. *g* is undoubtedly a notation for the glide [j], whilst *v* is probably a notation for the glide [w]. (175) The insert -ion of both glides between vowels in hiatus is a feature of the Walloon and the Lorraine patois.

The *h* in *escheuable* XIII, 31 and *vehuns* L, 115, is unlikely to have any phonetic significance; *h* probably has no other function than to mark the hiatus between contiguous vowels. (176)

C. Morphology

(xxix) Forms of the definite article

The masculine oblique singular appears as *lo* on eight occasions in Morgan 338, e.g. at I, 35, II, 83, III, 34, XXI, 321. Though *lo*, *lu* and *lou*, both as definite articles and third person pronouns, have been regarded as typical of Lorraine usage, *lu* occurs in the Walloon *Poème moral* and *lo* is normal in the *Dialogue Gregoire*. In the eastern and southern parts of the Ardennes, where [y] corresponds to French [ø], [ly] is the form of the definite article. Assuming that [ly] is the outcome of a type [lu] - with fronting of [u] to [y] a late phenomenon in Walloon, where it occurred at all - the forms *lo/lu* might represent the earlier type.

The feminine *le*, both as article and oblique feminine personal pronoun, is a common feature of the Morgan manuscript, and corresponding to it the analogical feminine nom. *li* is sometimes found, e.g. at III, 32, VII, 187, XVII, 203. Both *le* and *li* are, of course, features of Picard and Walloon texts. The fact that they are found occasionally in Durham A. II, 11 (177) suggests that they go back to the contemporary archetype.

(xxx) The personal pronoun

The stressed oblique forms *mi* (e.g. XVI, 89, XVII, 294, XXI, 258) and *ti* (VIII, 166, XXII, 143) are characteristic of Picard, Walloon and Lorraine scripta. They are not as common in Morgan 338 as the literary language forms *moi* and *toi*.

The masculine nominative singular *el* appears at XVI, 163 and XXXIII, 386. It also occurs in the Laud Misc. 91 manuscript of the Psalter commentary (fol. 111d) and in the anonymous Walloon *Antéchrist*. However, it is not uncommon in works assigned to regions other than Wallonia: the Franco-Provençal *Joufroi de Poitiers* and the Franco-Italian *Entrée d'Espagne* and *Sainte Catherine*. (178) The masculine oblique forms *lo* XXIV, 44, and *lu* XVII, 1086, are the same as the definite article forms discussed above and can be explained in a similar way. Unusual forms of the fem. nom. singular are *il* V, 45, 379, VI, 232, XVII, 1092, 1178, *ille/ile* XVII, 197, 820/976, and *ale* XVII, 577. *Ille*, and the reduced form *il* (see *el* corresponding to *ele*, frequently attested in Morgan 338), correspond to the modern Walloon feminine pronoun, in particular that found in the patois of the Ardennes, (179) whilst *ale* reflects a lowering of [e] to [a] before [l] which is attested for the Ardennes, Namur, and St-Hubert but is most typical of the Lorraine and Burgundian patois. The feminine plural *il* XVII, 505 seems to be a wide-spread feature, appearing *inter alia* in *Floriant et Florete* (180) and *Floire et Blancheflor*. (181)

(xxxix) Possessive adjectives and pronouns

Alongside the masculine oblique adjectival forms *mon*, *ton*,

son (182) appear the Picard/Walloon forms *men* I, 71, II, 308, *ten* VI, 63, VII, 209, XXI, 1000, *sen* I, 171, XXVII, 227. The feminine *me*, *te*, *se* of Picard/Walloon scripta are surprisingly rare in Morgan 338, given that *le* is a commonly attested form of the feminine definite article and third person personal pronoun. Also rare, compared with their 'Francien' counterparts, are Picard/Walloon paradigms for the fourth and fifth persons: see the masculine nom. sg. *nos* at I, 7, II, 259, V, 471, XXII, 69 and the masculine nom. pl. *no* at XI, 45, XIV, 93, and XX, 92. The feminine nom. sg. *vo* at XXXIII, 277 is probably scribal for *voe*.

Masculine pronoun forms of the second and third persons singular show both etymological and analogically remodelled types, e.g. *toen/tun* XVII, 171/XVII, 506 and *soens/suns* V, 347/IX, 615, but *tiens/ten* IX, 261, XV, 59/IX, 10, *siens/sin* IX, 580/ XXVIII, 65. The etymological forms are, however, by far the most frequent. The feminine pronoun forms always appear in their etymological form, *moie* (variants *moi* VII, 104, *mie* XXIX, 343), *tue/toe*, *sue/soe*. *Miue/miues* XVII, 212/XXV, 72 are typically Picard and are likely to represent the usage of the main scribe of Morgan 338.

(xxxii) Demonstrative forms

Appearing alongside standard demonstrative forms we find the Picard/Walloon *ciz* at XV, 32, XXVI, 247, XXXVII, 159, with its variant *ciz* at VI, 252, XV, 30, XXXVI, 539. Unusual in French texts are the feminine forms *ciste* XII, 101, XVII, 808, and *cille* II, 375, XVII, 812, XXIV, 200 (variant *cile* at XLIV, 305). To my knowledge such forms, which are related to the Walloon feminine personal pronoun *il/ille* discussed above and are perhaps modelled on the masculine *cist*, *cil*, are only found in Picard and Walloon texts. *Ciste* appears in early thirteenth-century charters from Tournai (183) and *cilla* in line 979 of the anonymous Walloon *Antéchrist*, and there can be little doubt that modern Liégeois *cisse* continues *ciste*. *Ciste/cille* (*cile*) are likely to represent the usage of the Psalter commentary author. (184)

(xxxiii) Noun/adjective declension

Imparasyllabic nouns of the third declension display *-s* in their nominative singular forms, e.g. *jugieres* VII, 211, *leres/lerres* XXV, 211/V, 247, *malfaitres* XXX, 467, *muld-risieres* XXI, 287-88, *pastres* XXV, 194, *salvetres* XXIV, 91, etc. It is perhaps not too adventurous to conclude that for the author of the Psalter commentary, or the scribe of Morgan 338, etymological forms without *-s* were a feature of poetic diction.

Feminine adjectives from the Latin third declension normally appear in their etymological forms, i.e. *granz* I, 46, VII, 386, *forz* III, 304, VIII, 122, *tel* III, 10, XVI, 331, *grifs* I, 86, *vils* XIII, 42. However, there are exceptions to this rule, e.g. *grande* VIII, 120, 125, IX, 759, *teles* XI, 78, *viles* IX, 247. It is, of course, impossible to say

whether the latter represent the usage of the commentary author or not.

The O.F. two-case system for masculine nouns is well maintained, any infractions showing a levelling on the oblique case. Apparent exceptions to this rule in the case of feminine nouns of the second class:

amors de vertuz II, 373; *de cele malvaise genz*
V, 56, *lor mostra sa deítez* X, 23-4, *Esguarduns si*
l'enfermetez XLIV, 27, etc.

are probably not such: oblique singular forms *amors*, *riens* are not uncommon in O.F., e.g. in the manuscripts of the romances of Chrétien de Troyes.

(xxxiv) The Verb

(a) The endings of present indicative/imperative forms

The widely attested *-uns*, *-uns/-un* are the most common first person plural endings in Morgan 338. Worthy of special note is the typically Picard, Walloon, and Lorraine *-unes* in the imperative forms *disunes/disunes* XIII, 121/XIV, 26, with a variant in *-omes* (*disomes*) at XII, 83-4.

The note to XXXII, 107-8 gives the grounds for assuming that an ending *-ens* was present in the model used by the scribe of Morgan 338, but which he systematically eradicated. This ending stands in the same relationship to *-em* as does *-uns* to *-un*. Now, though *-em* does not feature in the manuscripts of book one of the Psalter commentary, it does in the manuscripts of the remainder of the work, and most notably in Laud Misc. 91, containing that part of the commentary assigned by us to the commentary initiator. There can be no doubt that it is a specifically Walloon feature. (185)

The unusual present indicative *lisinz* XVI, 201 might simply contain a scribal variant of the *-ens* ending postulated above. However, it is capable of a different interpretation. First person plurals with *-EMUS* and *-IMUS* (e.g. *LEGIMUS*) ought to give **-eins* in Old French. What actually happened is well known: the etymological ending **-eins* (as well as **-ains* < *-AMUS*, **-ins* < *-IMUS*) was replaced during the preliterate period by the problematical *-uns/-ons*. Had *LEGIMUS* avoided this development, with remodelling of the stem from **let-* to *lis-* it would have given O.F. **liseins*. But the latter is precisely what the commentary form *lisinz* might represent: *z* is used for *s* in final position as it so often is in Morgan (see above), and *i* is used for *ei* before nasal (probably with the value [oe]) as it is in *estinz* (< *EXTINCTUS*) at XVII, 228. In short, *lisinz* might be a survival of an old type which had generally disappeared during the preliterate period.

Approximately fifty per cent of second person plural pres. indicative forms, and indeed future forms, are spelt with *-eiz*. The spelling *-eiz*, showing the normal development of the Latin ending *-ETIS*, is usually associated with texts orig-

inating in the eastern regions of Gallo-Romance. Our discussion above of the /oej/ diphthong (< *Ē* [, *Ĭ*]) suggests that the phonetic value of *ei* here is [oe], a hypothesis perhaps supported by the form *volex* (= *voleus*) at XXXII, 407. Verbs from the -IRE conjugation display second person plural reflexes in -iz in eastern texts. It is possible that *veniz* XXXIII, 212 is an example of this eastern development. (186)

(b) First person plural subjunctive forms

The present subjunctive first person plural form *soiens* XLIV 546, and the imperfect subjunctive forms *eüssiens* XVI, 16, *peüssiens* XLV, 23, are entirely to be expected. However, given the date of the Psalter commentary, the present subjunctive *estissins* XVII, 699 (displaying the regional variant -ins of -iens) is best regarded as typical of the Hainaut, Wallonia, and Lorraine.

(c) The endings of the imperfect indicative

Though the Morgan manuscript provides many examples of first conjugation verbs with the endings -oit, -oient etc., -eve /-ieve, -event/ievent are by no means uncommon: *aleve/aleive* (< *ALABAM, *ALABAT) XXII, 103, XXX, 450, XXXVI, 340, XXXIII, 376, *abatevent* XXI, 782, *adolcievent* XVII, 396, *aidieve* XXXVII, 329, *castieve* XXXVI, 733-34, *froievent* XXXIV, 311, *tenceve/tencevent* XXIII, 42 and 30, etc. These forms are common to the dialects of Wallonia and the eastern regions (Lorraine, Burgundy) but are not present in Picard scripta. The note to II, 69 of this edition makes it clear that the -event forms do indeed go back to the original of the commentary text. Unusual in the Morgan manuscript is the ending -out found in *fiout* (< FIDABAT) XII, 113, XLVII, 141. Generally speaking -out is associated with western literary scripta. However, Fouché has argued, from the sporadic appearance of -ot in central and northern texts that the ending -owet, rather than -evet, was a feature of these dialect areas prior to the extension of -eiet to first conjugation verb forms. If this is the case, *fiout* may be an example of the influence of Picard scripta on the author's Walloon literary language, or more likely on the main scribe of the Morgan manuscript. Curiously, *avouent* XVII, 167 illustrates the extension of the -ouent ending to verbs deriving from the -ERE conjugation. The third person form *tolo* IV, 30, 32, also untypical of the Morgan manuscript, may be a feature of the main scribe's usage: imperfect forms in -o, resulting from the monophthongisation of the O.F. [oi] diphthong, are still found in the patois of French Flanders and Hainaut. However, this ending is also found in the modern patois of Belgium and Lorraine, and is a constant in the south and centre of the Ardennes belt, with Bouillon and Florenville as centres. It is not out of the question, therefore, that *tolo* represents the Walloon usage of the Psalter commentary author.

(d) Imperfect subjunctive forms

The ending of first conjugation verbs is *-aïsse/-aïssent* in *alaise* XVII, 853, *alaissent* XXV, 220, and *depariaissent* X, 161. Such forms are common to the literary languages of Picardy, Wallonia, and the east. On the other hand, the graphical variant *-ess-* (see *donessez* V, 146, *relevess-uns* XXIX, 119-20) would appear to be typical only of Lorraine and Burgundian scripta. The testimony of the Durham manuscript suggests that it was a feature of the Psalter commentary archetype. (187)

Certain verbs from the Latin -UI preterite class form their imperfect subjunctive in *-ise/-ist* instead of *-use/-ust*, e.g. *creïsse* XVII, 852, *morist* XLIV, 597, *valise* XXX, 462. Fouché cites a form *valist* from the Walloon *Geste de Liège*. (188)

Verbs in the sigmatic preterite class generally preserve their intervocalic *-s-*, as they do, indeed, in the preterite: *fesist* X, 165, *mesist* XI, 63, *prisist* XXX, 66, XXXVI, 20.

The first person plural *metissuns* X, 26 provides a case of the remodelling of the preterite stem on the stem of the present indicative. Similar forms appear in Walloon texts or those which betray the influence of north-eastern scripta, e.g. *metissiens* in the *Poème moral* (fol. 71b of the Canon. Misc. manuscript), *prometis* and *metis* in the Walloon *Antéchrist*, and *trametisiez* in *Floriant et Florete* (line 6850). The fact that the Hereford manuscript has *metissuns* at the same point suggests, perhaps, that this form goes back to the commentary archetype.

(e) Preterite forms

The reflexes of the Latin sigmatic preterites normally appear with intervocalic *-s-*, e.g. *desimes* XXX, 605, *fesimes* XXX, 605, *mesis* XL, 137. In the third person plural forms displaying *-sent/-ssent* (for 'Francien' *-strent*, *-rent*) are the most common, e.g. *fisent* II, 143, *ocisent* II, 134, *présent* II, 130, *quisent* XIV, 84, *remeissent* XVII, 1114. Such forms are associated with the literary languages of Picardy, Wallonia, and Lorraine.

The third person plural forms *apparurunt* XVII, 486 and *hasterunt* XV, 85 may perhaps be considered as representing a cross between the usual type *entrent* and the Walloon/Lorraine type *entront*; see Fouché, who cites *meneront* from the *Journal* of Jean d'Aubriion. The presence of *furunt* in the Herford manuscript (fol. 29v) suggests, perhaps, that the *-unt* types go back to the commentary archetype.

First person plural forms in *-emes*, presumably modelled on the first person singular *-ai*, seem to be confined to the literary languages of Lorraine and Burgundy. The Psalter commentary *parlèmes* I, 234 would, therefore, appear to reflect the influence of eastern scripta on Morgan 338. (189)

The strong preterites of the -UI class (type STETUIT, DEBUI) often appear as -iut, e.g. *criut* XXXIV, 525, *diut* XXX, 578, *estiut* XLIV, 615. Such forms are peculiar to Picard and Walloon scripta.

(f) Future forms

There are three examples of the third person plural in *ent*, i.e. *fuirent* XXX, 225, *venrent/vienrent* V, 117. The fact that they occur untypically in Durham A. II, 11 (*reposerent* fol. 10d, *annuntierent* fol. 103a) suggests that they go back to the commentary archetype. They may be explained by reference to the preterite forms *apparurunt* and *hasterunt* discussed above: if the author's -unt corresponds to the French -ent in the preterite, there is nothing to prevent his hyper-correctly substituting -ent for the future ending -unt.

The future of the verbs *guarir* and *ballir* appears as *guaristra* III, 127 and *ballistras* IX, 773-4. Future forms in -istra etc., and conditional forms in -istroit (see *porristroit* XV, 258), are very rare. The examples cited by Fouché (190) are taken from Walloon and eastern texts. *Guar-istra* would seem to be guaranteed for the archetype by the joint testimony of the Durham and Hereford manuscripts.

(g) The infinitive

The reflexes of the infinitives VIDERE, CADERE, SEDERE are usually *veïr* (VIII, 50), *chaïr/caïr* (I, 64/XVII, 856), and *seïr* (XV, 206). These forms are characteristic of Picard and Walloon scripta.

Summary of remarks on phonological and morphological features

The language of the Morgan manuscript is composite, no less so than that of any medieval French text. For all the features examined in the chapters devoted to phonology and morphology spellings and morphological paradigms of the interregional literary language are to be found and, in the majority of cases, they predominate. At the same time we find a sprinkling of features usually associated exclusively with Picard scripta: see the features (vi), (x), (xxxi). These are likely to reflect the usage of the main scribe of Morgan 338, though their presence in the commentary original is a possibility. However, there can be no doubt that minority spelling forms and morphological paradigms, when considered together as a set, reinforce the conclusion based on lexical features that the Psalter commentary for Laurette d'Alsace saw the light of day in Wallonia. It is not wise to go further and propose a precise location within the Walloon dialect area. Though the presence of certain features which appear to correspond to the dialect of the southern part of the Ardennes - see (xvii), (xxvii), (xxix), (xxx) - and others which appear to reflect eastern dialectal traits (Lorraine, Burgundy) - see (v) and (xxxiv), (a), (d), and (e) - is best explained on the assumption that the commentary derives

from the southern part of Wallonia, such a conclusion is not necessarily the correct one; one has to allow for the possibility of literary language conventions crossing dialect and sub-dialect frontiers, as is the case with Picard scripta features.

D. Syntax

Given the current state of our knowledge of Old French syntax, it is hardly likely that a discussion of syntactic features in Morgan 338 can have much bearing on the question of localisation, and this section will concentrate, therefore, on matters of general interest to the student of Old French. However, the first three paragraphs deal with features which are typical of the Picard/Walloon written usage.

(xxxv) Use of the redundant preposition *a* before the infinitive

In the construction preposition + noun/pronoun + infinitive, where the preposition governs the infinitive and the infinitive the noun/pronoun, a redundant preposition *a* is often inserted in the position immediately before the infinitive, e.g. XIV, 69, XVII, 959-60, 1052, 1122-23, XVIII, 226-27, XX, 121, XXX, 615, etc. This construction appears to be rare in Old French generally speaking, but is not uncommon in texts of north-eastern provenance. It occurs frequently in the Walloon *Poème moral* (e.g. *de Deu a enameir* l. 17, *de Deu a desirer* l. 18, *de lui a encombreir* l. 211), and in the Ardennes charters studied by Bruneau. (191) Of the examples cited from the Psalter commentary, only the third and the fifth are not guaranteed by the Durham manuscript. It is, therefore, legitimate to conclude that the construction goes back to the archetype.

(xxxvi) Pronoun forms in construction with the positive imperative

In the interregional literary language the first and second persons oblique singular of the personal pronoun appear in their strong form after a positive imperative, whereas in Picard and Walloon scripta they generally appear in their unstressed form. Picard/Walloon usage is the one normally followed by the Morgan manuscript, e.g. I, 64, III, 222, VI, 144, 173, VII, 209, 289, XVI, 168, 214, XXIV, 30. The fact that in some of these cases (e.g. the third and last of those cited) the Durham manuscript also displays the weak pronoun, suggests that this feature goes back to the commentary archetype and represents the author's usage.

(xxxvii) The negative particles and negative adverb

The negative particle, used to reinforce *ne* with a frequency at least equalling that cited by Price for the end of the O.F. period, is normally *mie* (e.g. I, 17, 23, 27, 57). Price (192) has shown that whereas *pas* is the characteristic part-

icle in texts of central and western provenance, it is *mie* that is preferred in northern and north-eastern French texts. When *pas* occurs in the commentary it appears to have more emphatic force than *mie*, equivalent to '(not)...at all' (e.g. III, 252, V, 396-97, X, 173-74), a point reinforced by the fact that, unlike *mie*, it can be raised above *ne* (e.g. *En cest camp fu ocis Abel, qui pas ne fust ocis...*, VIII, 248-49). In some fifty per cent of cases where it occurs, untypically, *nient* is also raised above *ne* (e.g. I, 1, V, 288, VII, 63-64, VIII, 235), this suggesting that it too is an emphatic variant of *mie*.

The omission of the negative adverb with *nul* (see XVII, 772-73, XXI, 343, XXVI, 320) is not surprising, given the negative force of the pronoun. More surprising is its omission in construction with *nient* (V, 335, XIX, 281-82), *mie* (VII, 34) and *que* 'only' (XVII, 556). We have preferred not to regard these cases as scribal errors, but early indications of a developmental trend to transfer the weight of negation away from the adverb and onto the negative particle.

(xxxviii) The subjunctive in conditional clauses

For those familiar with R.-L. Wagner's historical study of the French conditional clause, (193) mood usage in conditional clauses referring to the present and future will appear surprising. Whereas a near-contemporary of the Psalter commentary author, Chrétien de Troyes, scarcely makes use of anything but the modern system (imperfect indicative in the protasis, conditional in the apodosis), the system preferred by the commentary author (194) is of the common Romance type (imperfect subjunctive in the protasis, conditional in the apodosis), e.g. I, 70-71, II, 14, XVII, 745, XVIII, 274. More precisely, where the conditional clause relates to the present, I have counted 30 examples of the common Romance formula as compared with 14 representing the modern system and 5 representing a third system, with the imperfect subjunctive in both protasis and apodosis. The proportions are somewhat different where reference to the future is concerned: no genuine cases of the two subjunctive formula, 10 of the common Romance pattern and 12 of the modern system. It should also be pointed out that the subjunctive forms represented in the common Romance formula are not simply auxiliary and modal verbs (*avoir, estre, pouvoir, devoir* etc.); more than a third are what Wagner describes as 'verbes indifférents', e.g. *amer* V, 104, XVIII, 393-94, *se couruser* VII, 380, 384, *passer/se tenir* X, 51-2, *lessier* X, 57-8, *avenir* XXI, 197, etc.

It need hardly be said that the predominance of the Romance formula in the Psalter commentary (which, at this date, might be of dialectal significance) (195) obliges the Romance linguist to reconsider the evolution of conditional clauses in Gallo-Romance and the views put forward by Wagner.

The fact that the imperfect subjunctive typically has present/future values in conditional clauses explains why it is not used with reference to the past, in contrast to what we find in the poetic corpus of the same period; instead, it is the com-

pound subjunctive (type *eüst esté*) which appears in both protasis and apodosis. It may also explain why, in construction with an imperfect subjunctive form, the infinitive is typically inflected for past tense: see *car il deüst avoir dit* I, 14-15, *Il peüst bien avoir dit* IV, 136-37, *Ele deüst a premiers avoir dit* V, 219, *oun bien poüst ele avoir dit* VII, 232, etc.

(xxxix) Word order

Surveys of word order in O.F. have been based, largely, on the poetic corpus. The Psalter commentary for Laurette d'Alsace serves to confirm suspicions as to typical syntactic possibilities in non-poetic diction of the mid-twelfth century. Thus, absolute inversion, with the verb occupying first position in the sentence and the subject the next, is not a feature of the Psalter commentary. The order S(ubject) - C(omplement) - V(erb) is not found in the main clause, as it can be in verse texts. Its typical context of occurrence is the relative clause, where it exists alongside the S-V-C construction in roughly equal proportions. The choice between S-C-V and S-V-C seems to be dictated by the complexity of the relative clause, measured in terms of the number of constituents within it. Whilst a single adverbial phrase (*ki en terre chiet* IV, 262), a single noun (*qui les enfanz reçoivent* V, 161), a single qualifying adjective (*ki roge fu* VI, 50-1), readily occupy the position between the relative pronoun and the verb, combinations of these, or the presence in the relative of both direct and indirect object, tend to inhibit selection of the S-C-V order, e.g.: *ki unques n'avoit mis sun pié a terre* III, 260, *qui mult blasment les pechiez par boche* IV, 175-76, *ki vos sunt les persecutiuns et les calenges* VI, 369, *le bien qui est verais biens* IV, 282-83.

A further device, where two constituents are involved, is to use a hybrid construction, with one constituent appearing before the verb (thus S-C-V), and the other after the verb (thus S-V-C), e.g.: *qui sor nostre Segnor J.C. metent lur espera[n]ce* III, 181-82, *une proudefemme ki as povres soloit mult beles almosnes faire* III, 262-63. As these examples show, it is the direct object which, in such constructions, tends to occupy the slot after the verb.

The only other context in which S-C-V occurs with any frequency (and again alongside S-V-C) is in the temporal subordinate introduced by *quant* (e.g. I, 39-40, IV, 20, VIII, 202). In this case choice of S-C-V does not appear to be inhibited to the same extent by the complexity of the temporal clause: see, e.g., III, 166-68 *quant il celui que li Judeu ocisent et traiterent si vilment per mortem cruels resuscitat si belement*, V, 346-48 *quant il les seinz nostre Segnor et les soens amis ouide en sa buche prendre*. Occurrences of S-C-V in conditional clauses after *se* (e.g. X, 51-2, 55-7), in noun clauses after *que* (V, 19-20, 134-35), and in the completive after *si* (III, 308-9), would appear to be far rarer than is the case in poetic diction. (196)

The C-V-S order is a common feature of the Psalter commentary, and occurs under precisely the same conditions as it does in the poetic corpus: the presence of a complement (direct or indirect object, circumstantial complement, adverb/adverbial phrase) in the initial position of a clause determines inversion of verb and subject. It should be pointed out, however, that whereas the presence in initial position of temporal and locative adverbials (I, 61, 72, 76, 255), circumstantial complements (I, 246-47, II, 4-5, 43, IV, 135-36), and direct and indirect objects, invariably triggers off inversion, usage fluctuates with the modal adverb *ensement*: the order C-V-S appears at I, 118, VII, 502-3, VIII, 12-13, but it is the more evolved order C-S-V that is found at II, 141-42, 146-47, 325, 348-9. But the choice between the two orders is not random: C-S-V is selected when *ensement* acts as a link with a previous clause prefaced by *si cum* ('just as...like-wise'), and C-V-S when this is not the case. (197) An interesting feature is the modern construction using complex inversion, at VII, 484-85: *Ensement li fel a premiers conceot il le mal...*

(x1) Omission of the subject personal pronoun

- (a) Omission of the subj. pers. pron. in the clause type C-V-(S)

Specialist articles, and chapters in general histories of French, both using, in general, the poetic corpus as a source of information, draw our attention to the fact that Old French typically deletes the subject personal pronoun in the inverted structure C-V-S. However, in the Psalter commentary the incidence of pronoun deletion varies with the type of complement in initial position of the clause:

(i) The complement is the direct object

Presence and deletion of the pronoun are roughly in the proportion 2:1. Thus, in the case of the first 65 examples of this construction appearing in the text, the pronoun subject is present on 42 occasions and absent on 23 occasions, and of the latter 3 (see I, 117, 184, VII, 380) involve an impers. verb, i.e. a type of verb not normally constructed with a subject pronoun *il*. It is also perhaps worth pointing out that of the remaining 20 cases, 9 (see e.g. III, 25, V, 69-70, 403-4, VII, 363) involve a first or second person plural verb form, i.e. forms morphologically well marked for person and number.

(ii) The complement is the indirect object

The presence of the personal pron. is quasi-mandatory. In the first half of the edited text I have counted fifteen examples of this structure, and in only one case (V, 459) is the pronoun deleted.

(iii) The complement is an adverb/adverbial phrase

1. **Temporal adverbs** (typically *or*, *duno*). Deletion of the subj. pers. pron. is far less normal than its appearance. Of the first 35 examples occurring in the text, only 10 show deletion of the pronoun. However, of these 10 cases 4 involve impersonal verbs (see I, 34, II, 60, 236, 418), i.e. verb forms which, in other syntactic environments, are not normally constructed with the surface pronoun *il*. A special case, not represented in these figures, is the temporal adverb *encore*: here the presence of the pronoun seems to be obligatory (see XII, 57, XXVI, 287, XXVII, 249), to such an extent that the pronoun will appear even with an impersonal verb (e.g. *Encore i a il peril*, IX, 79-80).

2. **Locative adverb/adverbial phrase**. The appearance of the subject pron. stands in the ratio of 2:1 to its deletion; in the first 40 examples of this structure, 27 cases where the pronoun appears as opposed to 13 where it is deleted. However, of these 13 cases, 6 involve impersonal verbs, so that the true ratio is 4:1, as it is in the case of structures introduced by a temporal adverb.

3. **Modal adverbs**. Several different types need to be distinguished. After the adverbs/adverbial phrases of the type *por go/par go/de ce*, *ensi*, *ensement*, *altresi*, *en ceste maniere* the incidence of pronoun deletion is low: omitting structures in which impersonal verbs are involved (II, 253-54, VII, 135, IX, 762), there is only one such case (XII, 6) in the first 30 examples of this structure. On the other hand, after adverbs of manner which do not belong to this closed set, typically adverbs in *-ment*, deletion and insertion occur in equal proportions: five cases of each for the first 10 examples appearing in the commentary.

4. **Adverbs of degree**. The adverb *tant* 'so much' always requires the presence of the personal pronoun subject: see, eg., V, 427, VII, 504, 507, IX, 519-20.

5. **Intensifiers**. The adverb *bien* 'easily, rightly etc.' normally entails deletion of the subject pers. pron. In the first 25 examples of this structure, the pronoun is deleted in 18 cases and present in 7. However, in all the latter cases, the structure in question is *Bien di geo* (see IX, 105, 441, 862, XV, 291, XXVII, 37), which might be regarded as a fossilised phrase. If this is so, it can be concluded that deletion of the pronoun after *bien* is the rule.

6. ***Ens*** 'rather, but' and ***si*** 'and'. After *ens* and *si* in initial position, the deletion of the pronoun would appear to be mandatory: both structures occur with great regularity, and no exceptions to the rule of deletion have been noted.

(iv) The 'complement' is a subordinate clause

Foulet (198) has shown that inversion of verb and subject in the main clause, following a subordinate clause, is typical of Old French. The evidence of the Psalter commentary suggests, at first sight, that, in those cases where the subject is a pronoun, the incidence of deletion of the latter varies with the type of subordinate clause involved, temporal or causal. (199) Thus, in the first half of the Psalter commentary there are 17 such structures involving a causal subordinate, and only in 3 cases is the pronoun deleted. On the other hand, over the same portion of text, such structures containing a temporal subordinate occur 31 times, and the pronoun is deleted in 19 cases. However, one of these involves an impersonal verb (X, 114), and in no fewer than 14 of the remaining 18 cases, the main clause is linked to the subordinate by the adverb *si*, employed with a quasi-null value (type: *Quant el a respondu en la sue persone, si se torne a ses amis...*, X, 66-7). It is as if it were the presence of *si* that triggers off pronoun deletion in the main clause, rather than the fact that that clause is preceded by a temporal subordinate. If such is the case, we can conclude, *grosso modo*, that no real distinction should be made in this context between temporal and causal subordinate clauses, and that the presence of either before a main clause tends to favour retention of the subject pronoun in the latter.

(v) The complement is a circumstantial complement

The presence in initial position of a circumstantial complement (e.g. *Par avarice*, *Car par altrui*, *Senz moi*, *Par raisun* etc.) triggers off inversion of verb and subject. Where the latter is a pronoun, retention is more common than deletion, in the proportion of 2:1.

(vi) Interrogative structures

It is convenient to deal here both with structures which are of the C-V-S type ('C' being an interrogative adverb or pron.), and those which are of the type V-S (yes-no questions). There are very few exceptions to the rule that the personal pronoun subject appears in such structures. Over the first half of the commentary there are some one hundred interrogative structures, and only in twelve cases is the subject personal pronoun deleted (see, e.g., II, 360, III, 267, IV, 109, VIII, 141). It may, or may not be significant, that in all but two of these cases the verb form present is a first or second person plural, i.e. forms which are morphologically clearly marked for person and number.

Conclusions

Though after the intensive adverb *bien* and the quasi-adv. *ainz* 'rather' and *si* 'and' deletion of the subject pers. pronoun in C-V-S structures is mandatory, other complement

constituents would appear to favour, on the whole, the retention of the pronoun. The statement that in C-V-S structures 'the subject pronoun is normally not inserted' (200) might well apply to twelfth and thirteenth century poetic diction, but it certainly does not to prose usage as reflected in the Psalter commentary for Laurette d'Alsace. It need hardly be said that, *mutatis mutandis*, prose usage is more likely than poetic diction to reflect spoken usage.

(b) Omission of the subject personal pronoun in the clause type (Conj.) S-V-C

Deletion of the subject personal pronoun in absolute initial position (not preceded by a conjunction), which would have the effect of bringing the verb or an unstressed pronominal form into initial position, is not a feature of the commentary author's usage. We can observe the constraints on personal pronoun deletion in such a context by considering structures in which the verb is impersonal. Normally, the author does not make use of the empty pronominal form *il* with an impersonal verb, but he will do so to prevent that verb occupying the initial slot in the structure: see, e.g., V, 306, VI, 139, 300, VII, 43. The only element whose presence before the verb facilitates the deletion of the subject pronoun is the negative adverb *ne*: see, e.g., I, 31, 32, IV, 128, V, 96, 369.

A similar picture emerges in those cases where the initial element of the clause is a conjunction. There are no exceptions to the rule that a personal pronoun will appear between *Mais* and the verb, unless the verb is negativised; see I, 59, III, 129, V, 105, 117, VI, 11, etc. Much the same is true in the case of *car*. For the pronoun to be deleted after *car* the verb must normally be negativised (e.g. I, 103, V, 287, XIV, 52, XVIII, 79-80, XXIII, 213). However, the fact that the commentary author often uses a pronoun before a negativised impersonal verb (see II, 415, IV, 126, 175, V, 340-41, IX, 807, XVIII, 441) indicates a high degree of reluctance to delete the personal pronoun after *car*. Indeed, exceptions to the rules outlined above are so rare (III, 113, VII, 22-23, IX, 812) that editorial intervention (the supply of a subject pronoun) might have been the best course, as it might have been in a small number of cases where the pronoun is deleted between *quant/cum* 'when' and the verb (see III, 322, V, 265, VII, 409, IX, 31). Deletion of the pronoun between *se* 'if' and the verb is also rare. The handful of such cases typically consist of deletion before a negativised verb (XVIII, 478-79), in structures which appear to show the influence of the Latin text (at XIII, 288 *si vult* translates the Latin *si vult*), or in fossilised phrases (*si avenist/s'avenist* V, 144, XXI, 197). Fossilisation is also a factor to be considered in the case of *si cum* 'as, just as': the pronoun is normally present, but can be deleted in phrases involving the verb *dire* (*si cum avuns ja dit* IV, 25, *si cum dist la desore* VII, 285, *si cum ai dit la dessure* IX, 788-89, *Si cum dist as aposteles* XVII, 425).

In conclusion, it can be said that in the case of the type (Conj.) S-V-C there are no significant differences between prose usage and poetic diction. Foulet (201) notes, in particular, the role of the negative adverb *ne* in encouraging the deletion of the subject personal pronoun in absolute initial position and following conjunctions of the type *mais* and *car*.

(xli) Cases of syntactic redundancy

Redundancy of the type *en...de* + noun (see, e.g., I, 55-6, VII, 472, IX, 486, XIII, 184-85, XVII, 667-68), or *i...a* etc. + noun (e.g. V, 238-39, XXVII, 129-30), is commonplace in O.F., and is particularly noticeable in the manuscripts of Chrétien's works. More interesting, and abundantly attested in the Psalter commentary, are those cases where a subject personal pronoun anticipates the substantive acting as the grammatical subject (e.g. III, 194, VI, 345-46, IX, 311-12, IX, 529, XVII, 454-55) and where an object pronoun is used to anticipate the object noun/noun clause (e.g. I, 113, IV, 264-65, V, 361, VI, 23-4, XXI, 447-48, XXIV, 8). In the former case, structures of the type *Que porrunt il dire li autre tirant et li autre enemī Deu?* VI, 345-46, *Que me demanderent il mi parent li Judeu?*, constitute a halfway house between the typical O.F. interrogative structure (inversion proper) and the modern structure (complex inversion).

(f) FORWARD TO THE EDITION

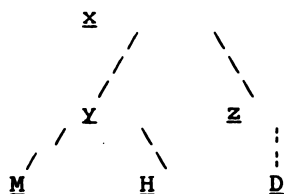
The choice of manuscript as a base for the edition of the first fifty psalms of the commentary for Laurette d'Alsace lies between Morgan 338 and Durham A.II, 11, the Paris manuscripts consisting of mere fragments and the Hereford manuscript only containing the commentary on Psalms I-XVI, 1. The Morgan text has two disadvantages. In the first place, the principal scribe, *A1*, was careless and omitted many short passages, mainly through allowing his eye to run on from a word in one line to the same a few lines further on; as a result, many short passages have to be introduced from the other manuscripts, principally Durham. Secondly, *A1*'s text has been frequently interfered with by revisers, this making editorial work more difficult than it would be if Durham A. II, 11 were selected as a base. However, to set against these deficiencies, Morgan has a number of advantages over Durham. It will be clear from the variant apparatus that the Durham scribe (who is himself not free from the charge of negligence) has considerably rejuvenated his text, invariably opting for the *lectio facillior*. At the same time he has generally made the language of the text conform to contemporary insular usage, whereas the main scribe of Morgan 338 has been apparently more faithful to the language of the Walloon archetype. The point should also be made that the bulk of our knowledge of twelfth-century French is derived from insular manuscripts;

other things being equal, it was obviously desirable to redress the balance somewhat by preferring a manuscript written on the continent before 1200 to yet another insular manuscript.

The relationship between Morgan, Durham and Hereford (no attempt is made here to classify the Paris fragments) is not too difficult to define, at least in a schematic way. There are numerous occasions (e.g. I, 35-6, 49-50, X, 258) where *M* and *H* have readings in common against *D*. Often (e.g. IV, 273, V, 39-40 and 408-10, XV, 26-7) the Morgan/Hereford readings are manifestly corrupt or deficient (lacuna induced by an eye-leap). The most plausible interpretation of these facts is that *D* follows an independent tradition where—as *M* and *H* derive ultimately from the same corrupt text, *y*. Certainly, if one considers the cases cited above, the relationship between *M* and *H* cannot be explained in terms of random convergence, since the errors are of a type to make it highly unlikely that independent innovation has occurred. Nor can the close relationship be explained by assuming that either manuscript was copied on the other. On the one hand, Morgan contains many Walloon features likely to go back to the original which are scarcely present in *H*. On the other hand, *H* sometimes presents a text which differs from that in *M*, e.g. at VIII, 137-39, XII, 162, VIII, 175, and on these occasions *M* is in agreement with *D*. However, this is no proof either of any direct relationship between *M* and *D*. At VIII, 137-39 *H* gives a reading which is suppressed in *M* and *D*; the lacuna has been induced by an eye-leap from *Sanot* to *Sanot* and is no doubt an independent error on the part of each scribe. The *H* reading corresponding to XII, 162 of our edition is certainly an innovation on *H*'s part, an attempt to smoothe the text. In the case of VIII, 175 the Hereford scribe has omitted the lesson in *M* and *D* by allowing his eye to run on; it can be assumed that the lesson was present in his exemplar.

In most of the substantive cases where *H* and *D* agree against *M*, it is usually a case of omission on the part of the scribe of the latter induced by an eye-leap (see, e.g., IV, 56, V, 401-2, VI, 166-67). These frequent lacunae attest merely to negligence on the part of *M* rather than to a direct relationship between *H* and *D*.

These remarks suggest a relationship between the manuscripts that can be expressed in the following diagram in a schematic fashion that cannot pretend to capture the complex reality of the manuscript tradition:



Clearly, an essentially binary-split stemma of this kind can not be the basis of a critical edition in the strict sense. In the case of the commentary text editorial policy has therefore been conservative; revisions of Morgan 338, and additions to it, have been made only in those cases where the text is manifestly deficient or corrupt. Where such emendations are concerned, the decision as to whether to accept the lesson of *H* or of *D* is based on the following criteria:

- (a) Where there are no substantial differences between *H* and *D* the former is chosen because, in language, it is closer, marginally, to *M*;
- (b) Where differences do occur, what seems to be the better reading is selected.

The schematic stemma has been a useful control at those points where a reading found in *D* is missing in both *M* and *H*. Given the common origin of *M* and *H*, their joint testimony against *D* is of little weight if the presence of the *D* reading results in a better text and the omission in *M*, *H* can be easily explained as a scribal error in *y*. Such is the case, for example, at V, 408-10, VII, 158-59, IX, 661-62.

The Hereford text ends with the gloss on Psalm XVI, 1. Thereafter the lesson of *D* has usually been taken. Occasionally, where *D* and *P* have basically the same text but *D* is corrupt, the lesson of *P* has been accepted.

The text of the Psalter verse translation poses different problems. As the critical apparatus shows, approximately one half of the interlinear gloss in Morgan 338 has been written by the secondary scribe *h3*. It has been suggested in the chapter devoted to the interlinear gloss that *h3* has drawn on a text closely related to the Douce Psalter to supply lacunae both in *h1*'s transcription and in the exemplar used by him. This text differs in fundamental ways from that transcribed by *h1*. As far as they go *D* and *H* appear to be continuing the Psalter translation version used by *h1*.

In general, editorial policy has been to substitute the Durham text for that of *h3*. There are no controls for *H* and *D* to help decide which gives the better text, and if Durham has been chosen on all occasions it is in order to avoid giving the edition more of a macaronic appearance than is necessary. Occasionally, where *h3* differs from *D* and *H* in only slight and unimportant ways (spelling and morphological variants), the text of *h3* has been retained. Where Durham A. II, 11 omits the Psalter translation - for approximately one half of the complete text - *h3*'s version is reproduced as it stands.

The result of this policy is a Psalter verse translation text which is composite. It consists of a portion by *h1*, a large number of verses where *D* has replaced *h3*, and an even larger number where *h3*'s version stands unaltered. Homogeneity has had to be sacrificed in an attempt to produce a text which corresponds as closely as possible, and where possible, to what is believed to be the archetypal text.

The Morgan manuscript has a number of extensive passages written by other secondary hands, particularly *M4*. They have been reproduced here, subject to the usual controls from *D* and *H*; no attempt has been made to regularise the spelling of these passages on *M1*'s scribal usage, any more than it has in the case of passages taken from *D* and *H*.

A different case is presented by the numerous erasures and additions in the manuscript, usually of one or two letters. The intention of the reviser, *M2*, has generally been to replace *M1*'s north/north-eastern spelling forms by late twelfth or early thirteenth century 'Francien' graphies. For example:

- (i) *T<a>* and *s<a>* are evidently revisions of Picard and Wallon *te* and *se* (see below, for use of angled brackets)
- (ii) *nu{i}z*, *vi{e}nt*, and *fa{i}re* (see below for use of curly brackets) represent attempts to eradicate spelling forms representing the fall of the first component of a diphthong;
- (iii) *porc{h}aceant*, *c{h}ose*, and *mero/. /ia* reflect *M2*'s refusal of spelling forms reflecting a regional development of Latin /k/ + /a/, /k/ + /e/;
- (iv) *bonte<z>*, *adobie<z>* are corrections of typically north-eastern *bontés*, *adobiés*;
- (v) *pe/. /re*, *me/. /re* are attempts to correct the regional spelling *ei* for the result of *A*;
- (vi) *pechie/. /* and *fe/. /els* are, respectively, attempts to correct a regional feature (the late retention of final -t) and an archaism (the late retention of intervocalic *d*, corresponding originally to the interdental fricative);
- (vii) *e* is made out of the rare spelling feature *ø*, and out of *i* in regional forms of the personal pronoun and the demonstrative (*ile* and *cille*, *oiste*)

Other persistent features are the writing of *o* above *u* (e.g. in the personal pronoun form *nus*), the attempt to eradicate internal hiatus (*dec/. /ut*), and the addition of *r* in, e.g., *pie{r}es*, *te{r}re*, *o{r}ra*.

By extrapolating from unaltered forms in the manuscript, and from the many readings retrieved under ultra-violet lamp, a more than plausible guess can be made, in most cases, as to what the undeciphered readings were, and these have been restored in the present edition. A certain amount of arbitrariness is unavoidable, however, in the case of the feminine nominative article *l<a>*. This might have been *le* or the rarer north-eastern analogical form *li*. It is *le* that has

been restored.

No consistent attempt has been made to record the many erasures, over-writings and superscript additions by *h2*; to do so would have resulted in a critical apparatus double its present size. Where such are recorded in the first stage of the apparatus (either because they represent less usual cases than those described above, or, more usually, because they have a bearing on the critical text) printing conventions adopted are as follows:

- (a) The brackets < > enclose a reading interpolated by *h2* over an erasure;
- (b) The brackets { } enclose a superscript addition by *h2*;
- (c) The brackets [] enclose any other type of addition, usually marginal, which does not involve an erasure;
- (d) The oblique strokes / / enclose deleted characters. Where these have been retrieved they appear between the obliques. Otherwise dots will appear between the obliques, the number of dots corresponding to the number of characters deleted.

In reproducing the text of Morgan 338 modern punctuation has been used and no attempt has been made to reproduce manuscript accents. The cedilla is used as in modern French orthography, and the diaeresis to indicate that two contiguous vowels have each syllabic value, but not where this fact is obvious: e.g. *dient* without diaeresis, but *seür* (< SECURU) so as to avoid confusion with the spelling *eu* as used in the reflexes of SUPER and SOROR. Equally, the acute accent is only employed where its absence would lead to ambiguity. A stop is used to separate out the two elements in e.g. *il*. (= *il le*), *ce.n* (= *ce en*), *la.n* (= *la en*), *qui.n* (= *qui en*), but not in obvious cases such as *nel*, *nes*, *quil*. In expanding typical manuscript abbreviations we have been guided by corresponding unabbreviated forms in Morgan 338. Editorial additions to the Morgan text, and folio numbers, are enclosed in square brackets. The second tier of footnotes contains the variants from the other manuscripts, but spelling and morphological variants are not included. As far as Psalm XVI, 1 (where the Hereford manuscript ends) each variant is followed by the siglum of the manuscript from which it is taken. After that point a reading not followed by a siglum is taken from the Durham manuscript. A comma separates variants from different manuscripts of a reading in the printed text, whereas a semi-colon separates variants referring to different parts of one line in the edited text. To make for easier consultation, variants readings have been supplied with capital letters where they correspond to a capital letter in the printed text, but otherwise no attempt has been made to punctuate. The abbreviation *om.* in the variant apparatus means 'omitted'.

NOTES TO THE INTRODUCTION

1. For a general description of the manuscripts, except that of Merton College Oxford, see C.J. Liebman, 'Remarks on the manuscript tradition of the French Psalter Commentary', *Scriptorium*, 13i (1959), 61-66.

2. These volumes contain the commentary on Psalms I-L, LI-C and CI-CL respectively. They are entered in the catalogues of 1391 and 1416 as printed in *Catalogi Veteres Librorum Ecclesiae Cathedralis Dunelm.*, London, 1838, 13 and 88. For a short description of the manuscripts, see Th. Rud., *Codicum Manuscriptorum*, 16 and 17.

3. In A. II, 11 a folio is missing after fol. 111, the remains of which are visible.

4. The long *r* characteristic of insular script is found on fol. 2c of A. II, 11 (*kar*).

5. English long *r* is found in *guerpi* (fol. 63b) and is interpolated in *ear* (fol. 7b).

6. See note 2. In the catalogues the letter-marks *N* and *R* are assigned to A. II, 11 and 13 respectively. These appear in a late fourteenth-century hand on fol. 2r of A. II, 11 and on fol. 1r of A. II, 13. The same volumes bear the inscription *liber sancti Cuthberti* in a late 14th-century hand. A. II, 11 has the inscription *in le spendement* (early fifteenth century) so characteristic of Durham books. On fol. 1v of A. II, 12 appears a typical warning against book theft, again in a late fourteenth-century hand.

7. For a brief description, see A.T. Bannister, *Cat. of MSS. in Hereford Cathedral Library*, 40. No mention of this manuscript is made in N.R. Ker's *Medieval Libraries of Great Britain*.

8. This dating agrees substantially with that given by Bannister, *Catalogue*, 40. It is significant that the manuscript is typical of Hereford books written before 1200 in that it bears no mark of provenance; see the introduction by M.R. James in Bannister, 3.

9. The only initial of note occurs on fol. 43r, at the beginning of the commentary. It is an initial *B* in green and red covering 13 lines, showing God standing above David as the latter plays the psalter.

10. See F. Madan and H.H.E. Kastner, *Summary Catalogue*, 41, where the manuscript is dated thirteenth century.

11. I am grateful to Dr J. Alexander, formerly of the Bodleian Library, for proposing this date and for suggesting that the more rudimentary initials of the Psalter commentary are typical of English MSS of the second half of the twelfth century.

12. I am grateful to Mr M.B. Parkes of Keble College, Oxford, for proposing this date and providing the palaeographical evidence on which it is based. The dating differs radically from that given by Madan and Kastner, 41, who make no distinction between the commentary and the work of Baldwin of Ford in assigning the volume as a whole to the thirteenth century.

13. *Hic est liber Sancte Marie de Radingis. Quem qui cel-*

averit vel fraudem de eo fecerit anathema sit.

14. See R. W. Hunt, *Introduction to Summary Catalogue*.

15. On fol. 158v the commentary for Psalm XXXVII: 15 is missing, and in our edition the gap has been supplied from the Durham manuscript.

16. These numerals will be used in the Introduction, critical apparatus, and notes to the text, without further clarification. It is difficult to establish a relative chronology for the secondary hands, which appear to be of the end of the twelfth or the beginning of the thirteenth century. They have therefore been classified here in descending order of importance.

17. C. J. Liebman believes that the translation is not the work of the main scribe; see 'Le Commentaire français du Psautier et le MS. Morgan 338 pour l'attribution à Simon de Tournai', *Romania*, 76 (1955), 436. In the typescript description of Morgan 338 (1945), now at the Pierpont Morgan Library, Miss M. P. Harrsen writes: 'The interlinear translation is in a small distinctive script having cursive tendencies.' This statement, which Liebman might have been following, would accurately describe the work of *h*3 (see below) but not that now attributed to *h*1.

18. The precise role of *h*3 in the production of the interlinear French translation will be made clear in the first stage of the critical apparatus.

19. For a complete and detailed list of the subject of these initials, see Miss M. P. Harrsen, *op. cit.* On the stylistic links between these illuminated initials, those of Chantilly 1695 (Ingeborg Psalter) and those of the British Museum Bible MS. Add. 15452, see G. Haseloff, *Die Psalter-illustration*, 41-3, and T.S.R. Boase, *English Art*, 285. For a more detailed discussion see F. Deuchler, *Der Ingeborg-psalter*.

20. For a detailed description of the subject of these tools see Miss M.P. Harrsen, *op. cit.* There is a discussion of Morgan 338 and a reproduction of one of the two-figure grotesques on the lower cover in G.D. Hobson, 'Some early binders and binders' tools', 236-37. Related tools on covers of manuscripts written in England before the end of the 12th century are described in G.D. Hobson, *English Bindings*. One of these is the famous Durham bible, MS. A. II, 1, from the library of Bishop Hugh de Puiset. Hobson claims them for London and Durham. Miss Harrsen is presumably following Hobson when she describes the binding of Morgan 338 as thirteenth-century English Channel style. See, however, G. D. Hobson, 'Further notes on Romanesque bindings', 180, where the two-figure grotesques are attributed to the Paris region.

21. See S. de Ricci and W. J. Wilson, *Census of Medieval and Renaissance manuscripts in the United States and Canada*, vol. II (1937), 1429.

22. See the Introduction in F.M. Powicke, *The Medieval Books of Merton College*.

23. This explains, no doubt, why reference is made to the fragments in M. Zink, *La prédication en langue romane*. As we shall show below, Zink is quite wrong (p. 49) when he

states that the fragments are of English provenance.

24. See L. Deslisle, *Notices et Extraits*, vol. 31, 225-27. In the top margin of fol. 4r of MS. 13315 appears an ex-libris mark: *Majoris Monasterii Cong. S. Mauri*. The same would have featured in MS. 13316 had it been originally a separate volume.

25. The modern bindings in blue maroccan leather bear a gilt-inlaid inscription on the upper cover: *Sermons vieux français, manuscrit du 13 siècle. Appartient à Mr. Mont-eil*. This is followed by the wording *Première partie* in the case of MS. 13315, and *Seconde partie* in the case of MS. 13316.

26. For a general description of this manuscript, see Sir George F. Warner & J.P. Gilson, *Catalogue of Western Manuscripts in the Old Royal and King's Collections*, vol. 2, 1921, 334.

27. See *ibid.* On fol. 222r there is a partially erased inscription in a fourteenth-century hand: *Liber iste liber est ecclesie de Lexyngtona et qui eum alienaverit anathema sit*. The word *Lexhinton* appears on the verso of the second upper fly leaf. In the top margin of fol. 1r appears the erased inscription: *Predicatorum Exon.*, and a press-mark *F.I.*

28. See S. Berger, *La Bible française au Moyen-Age*, 10-18 and 200-209.

29. As stated above, the three Durham manuscripts correspond to the commentary on Psalms I-L, LI-C, and CI-CL. The commentary on I-L will be referred to normally hereafter as book one, that on LI-C as book two, and that on CI-CL as book three.

30. Psalm VIII: 10.

31. The translation is omitted for the following Psalms: I: 1-3, II: 4, VI: 1, XIX: 4-9, XX: 3-5 and 7-12, XXI: 1, 2 and 9, XXVI: 1-6, XXVII-L, except for verse 1 of Psalm XL. Moreover, the Vulgate text is missing for XVIII: 15 and XXIV: 7, so that no translation is present either.

32. 'Fragment d'une traduction en prose française du Psautier composée en Angleterre au XIIe siècle', *Rom.*, 55 (1929), 161-73.

33. Review of S. Berger, *La Bible française au Moyen-Age* and J. Bonnard, *Les traductions de la Bible en vers français au Moyen-Age in Romania*, 17 (1888), 130.

34. F. Michel (ed.), *Le Livre des psaumes*.

35. See A. Beyer (ed.), 'Psaumes IV-LIV du ms. Brit. Mus. Arundel 2308', *Zeitschrift für romanische Philologie*, 11 (1887), 513-34 and 12 (1888), 1-56.

36. See F. Michel (ed.), *Libri psalmorum*.

37. 'Sur des traductions en prose française du Psautier', *Revue de Linguistique Romane*, 25 (1961), 324-28.

38. In our edition the Vulgate forms DECURSUS, TREMORE, IN BREVI, GUTTUR appear in the interlinear translation as *de-curremenz* (I, 171), *cremeur* (II, 363), *en petit terme* (II, 410), and *gargate* (V, 319). In the corresponding commentary we find *decurs* (I, 186), *creme* (II, 367), *en cort*

/court terme (II, 416, 424), and *gule* (V, 323, 324).

39. *Libri psalmorum*. The Cotton manuscript variants are recorded in the critical apparatus.

40. A good example is the word *tricheör* and its congeners, which are not typical of *h1* who prefers *boiseör*. *Tri-
-cheur* is preferred by the scribe of Douce 320b and by *h3*, whereas the Durham manuscript continues to employ *boiseur*.

41. Hereford O iii 15 is complete (except for Psalm VIII: 10), but the commentary stops at Psalm XVI: 1.

42. Sometimes there are discrepancies between *h1* and Durham/Hereford which are not to be explained in terms of lacunae in their respective models. Even when the translation in Durham and Hereford agrees essentially with *h1*, the scribes of the former may use lexical items which differ from those in *h1* but are the same as those in Douce 320b. This appears to be a conscious attempt on the part of two Anglo-Norman scribes to model their renderings on a received text, rather than a means of supplying gaps in their exemplars. For example, corresponding to *gargate* at XIII, 107 of our edition, Hereford reads *guiltrun*. As we have seen (page 8), it is *guitrin* which translates GUTTUR in the Douce Psalter.

43. See S. Berger, *La Bible*, 200: 'Il n'y a pas un Psaut-
-ier qui ne dérive de celui de Montebourg.'

44. B. Woledge and H.P. Clive, *Répertoire des plus anciens textes en prose française*, number 14.

45. This section on the sources of the Psalter commentary is based on S. Gregory, 'The twelfth century Psalter commentary in French attributed to Simon of Tournai', *Romania*, 100 (1979), 289-340.

46. See XXI, 322-24 and note to these lines.

47. I have consulted MS. 36 Balliol College, Oxford, for a description of which see R.A.B. Mynors, *Catalogue of the MSS. of Balliol College, Oxford*.

48. References are to the Migne edition, *Pat. Lat.*, vol. 191.

49. See III, 5-8.

50. See VIII, 163-65.

51. See XI, 14-25.

52. Review of S. Berger and J. Bonnard, *Romania*, 17 (1888), 131: 'C'est une compilation originale, faite en français et non point traduite d'après une compilation latine.'

53. See XVII, 268-72 and note to these lines.

54. See XXI, 399 ff. and note to these lines.

55. See X, 176-86 and note to these lines.

56. The best examples are taken from the lives of St Phil-
-ibert of Rebaix and St Martin of Tours; see V, 266-72 and 352-60. He is also fond of citing the martyrdom of St Vincent and St Lawrence.

57. At XVI, 286-318 the parable of the rich man and his vineyard is an extensive development of a theme only mentioned briefly in Gilbert and other Latin Psalter commentaries.

58. See III, 56-93.

59. The author's preoccupation with the allegorical level of interpretation was first noticed by Th. Rud, *Codicum manu-*

scriptorum, 16: 'Sequitur vero hic Scriptor, quicumque demum fuerit, (nomen enim eius invenire non potui) sensum plerumque Allegoricum, ita ut ad Christum omnia fere referat.'

60. See, for example, VII, 231-47, XIX, 198-213, XXX, 199-216, XXXI, 333-54.

61. For an account of these, see Abbé L. Bourgain, *La Chaire française*; Lecoy de la Marche, *La Chaire française au Moyen-Age*; M. Zink, *La prédication en langue romane*.

62. It is difficult to say why these additions occur in the early part of the French commentary. It is possible that the author originally intended to make his own compilation, but abandoned this ambitious enterprise while the work was still in its early stages. There is in any case little doubt that the author of the commentary on these psalms also composed the remainder, since there are frequent echoes from part to part. For example, the three degrees of sin (see first verse of Psalm I) are expounded in a similar manner at XXVIII, 236-40. At XXX, 161 the quotation *gula, vana gloria, avaricia* from St Gregory is used as in I, 36, and it is significant that it does not appear in the Latin Psalter commentaries; the French author refers us in fact to his own commentary on I: 1. The passage on the significance of the verbal prefix *ex* (III, 204-10) reappears at XXXIII, 191-96.

63. See *Pat. Lat.*, vol. 116, cols 193-696.

64. See *Pat. Lat.*, vol. 93, cols 483-1098.

65. I, 142 ff.

66. I, 151 ff.

67. II, 207-12.

68. II, 327-29.

69. III, 225-40.

70. I, 80-89.

71. C.J. Liebman, 'Le commentaire français', 464, note 1, refers the reader to the commentary of Bruno. The pseudo-Bede text is closer.

72. See note to I, 94-114.

73. See, for further details, S. Gregory, 'The twelfth century Psalter commentary', 294.

74. See XXXIII, 375-77 and note. The author presents himself as an eye-witness to events going back to the period 1119-20, and it is in the same period that he shows an interest at XXXVI, 478-79 and 734-37. It is not impossible, therefore, that he was born towards the end of the eleventh century and was of an age to have attended the school at Laon.

75. See the explicit of MS. 36, Balliol College, Oxford: Explicit glosatura magistri Giliberti Porretani super Psalterium quam ipse recitavit coram suo magistro Anselmo causa emendationis.

76. See the note to XLIV, 651-53.

77. Also to be found in MS Durham A. II, 12 on fol. 100d.

78. There is no break in the Durham manuscript. The large initial *S* at the beginning of Psalm LXVIII should not be taken as further evidence that the scribe is now copying a different text; Psalm LXVIII represents the start of one of the traditional divisions of the Psalter and is often distinguished by a large capital.

79. He frequently gives voice to his irritation. For example, in the commentary on the text *Traditus sum et non in-grediebar* (Psalm LXXXV: 11):

Traditus sum. Qui ceo rovet a gloser, il est ennuis. Ceo est apparante chose qu'il fu traïz. (Royal 19 C.V., fol. 179a)

80. As in the case of the first book, the lives of St Martin, St Lawrence and St Vincent occur with particular frequency.

81. On fol. 187d of the Royal manuscript the author cites Josephus as his source for the account of the destruction of Jerusalem by Titus and Vespasian. This episode is frequently recounted in the commentary on Psalms I-L.

82. R. Baron, 'Hugues de Saint-Victor', 223-297, indicates that this attribution may be spurious. See, especially, 268.

83. See the remarks on *avegot* 'pagan idol', *sece* 'lees', *panisel* 'bread', *viezine* 'old, chronic state', and *vinaces* 'dregs of wine', in S. Gregory, 'Quelques attestations'.

84. This is true, for example, of Psalms LVII: 3, LVIII: 2-3, and LXVII: 18, where we are presented with a translation from the Lombard of the combined comments of Augustine and Cassiodorus.

85. For examples of the translator's technique, see S. Gregory, 'The twelfth century Psalter commentary', 297-300.

86. See H. Singer, *Die Summa Decretorum des Magister Rufinus*, Tertia Pars, Dist. I, cap. i, p. 538 ff. C.J. Liebman, 'Le commentaire français', 458-9, has pinpointed this source and directed the reader to Trinity College Cambridge, MS. O.2.14, in which the same passage is found.

87. The text is printed in J. Leclercq, C.H. Talbot & H.M. Rochais (eds.), *Sancti Bernardi Opera*, vol. II, 21-22.

88. See *ibid.*, vol. I, 139-50.

89. See B. Smalley, *The Study of the Bible*, 196-263.

90. In addition to the standard references to Sedulius (fol. 259d), to Prudentius's *Psychomachia* (fols 175c and 245d) and tales from the lives of saints, we are presented with the story of Origen's emasculation (fol. 43a), with Eutices's opinion on the fate of the flesh in the after life (fol. 70d) and the definition of the *non sequitur* as understood by 'misires Ticonius' (fol. 65a).

91. See B. Smalley, *The Study of the Bible*, 217-19.

92. Representative examples are found on fol. 97 (are the acts of confession and repentance a public or a private affair?) and fol. 128 (is praise of God a private or a public matter?).

93. He quotes from the *Ethics* on fol. 166c, and on fol. 121d appears a passage in which the life of Christ is described in terms of a syllogism; see S. Gregory, 'The twelfth century Psalter commentary', 311.

94. It is no doubt significant that, whereas the Durham books A. II, 11 and 12, containing the first two volumes of the commentary, are written by one hand, which can be assigned

to the end of the twelfth century or the very beginning of the next, two different hands of the first quarter of the thirteenth and mid-thirteenth century respectively are responsible for Durham A. II, 13.

95. For fuller details and references on dedication and dating of the Psalter commentary, see S. Gregory, 'The twelfth century Psalter commentary', 313-28.

96. See the edition at XXXII, 358, XXXIII, 140, 606 (see rejected reading), XXXVI, 448 (see rejected reading), and XXXVIII, 245.

97. We have not retained the reviser's readings on those two occasions (XXXII, 606 and XXXVI, 448) where they are not supported by Durham. For support of the Durham reading at XXXVI, 448, see the note to the text.

The Hereford manuscript ends at Psalm XVI: 1 and thus does not contain any of the passages listed in note 96. The compiler of the fragments in the Paris manuscripts, aiming to produce a set of vernacular homilies from the commentary, has avoided any reference to the dedicatee. It is interesting, however, that his more general formulae *beles gens/genz* at XXXII, 358 and XXXVIII, 245, and *bels segnors* at XXXVI, 448, suggest the presence in his model of the formulae used in the Morgan and Durham manuscripts to address Laurette.

98. Thierry d'Alsace, referred to as living at IV, 143, died in 1168. The use of the present tense form *tienent* at XXXVIII, 246, might perhaps indicate that Sibylla of Anjou was alive at the time our author was writing. She died in 1165; see note to XXXVIII, 247.

99. It is only in 1173 that Godfrey, Duke and Marquis of Lotharingia, informs us that she has entered the convent of Forest. See E. de Marneffe, *Analectes*, no. 146, p. 218.

100. See edition, XXXVI, 448-54.

101. See in this edition, note to II, 257.

102. This conclusion receives some support from palaeographical evidence. It has been seen that the English hand responsible for MS. Laud Misc. 91 can be assigned to c. 1175. By postulating the mid-1160s as the date of composition of the commentary on Psalms LXVIII-C, we are allowing a reasonable period of time for the transmission of this text from the continent to the English scriptorium where the Laud manuscript was executed.

103. See MS. Royal 19 C.V., fol. 52d, and MS. Durham A. II, 13, fols 5c, 12b, 13a, 255d, and 275a.

104. See S. Gregory, 'The twelfth century Psalter commentary', 324. It is C.J. Liebman, 'Remarks', 65, note 30, who has suggested that *la roche* of the manuscript (fol. 268d) be interpreted as the toponym Laroche.

105. See fol. 57b of MS. Royal 19 C.V.:

Ceo est l'abit de nus peccheörs dunt Jhesu Crist sa grant beauté coverit. Li ordres de nostre abit, ma dame, est trovez en figure de cestui qui fud en Jhesu Crist nostre espus. Covert avez le chef de neir veil e desuz la guimple blanche; neires cotes defors, blanche chemise dedenz. La neire vesture dehors signifie penitence e vilté quant al secle. La blanche

vesture desuz, nettee de curage e pure religiun.

It is evident that the order to which both Laurette and the author belong (*nostre abit*) is Benedictine and of interest to point out that Forest-lez-Bruxelles was a Benedictine abbey following the Cluniac observances of Marcigny; see L.H. Cottineau, *Répertoire Topo-Bibliographique*, vol. 1, cols 1194-95.

106. See L.H. Cottineau, *Répertoire Topo-Bibliographique*, vol. 2, col. 1832.

107. See J.L.A. Diegerick, *Inventaire analytique*, p. 7.

108. See the note to XXXVIII, 247-48.

109. If she married Henry of Louvain before Iwan she would have been older than sixteen in 1139; see note to XXXVI, 452-53.

110. See the examination of Liebman's thesis in S. Gregory, 'The twelfth century Psalter commentary', 328-33.

111. See *Dictionnaire de Théologie catholique*, vol 14, Paris, 1941, cols 2124 ff.; J. Warichez, *Les Disputationes de Simon de Tournai*, page x.

112. See S. Gregory, 'The twelfth century Psalter commentary', 333-35.

113. The author identifies himself as a priest at XXVI, 40.
-5.

114. As we have seen, the hand of the main scribe appears to date from the very end of the twelfth century.

115. In short, whereas *bele lorete* is the formula appearing on fol. 129v, all other references have the form *bele suer/soer lorete/lore*.

116. The reader is referred to Tobler-Lomm. and the FEW.

117. See S. Gregory, 'Quelques attestations'.

118. See *ibid.*, pages 299-301 and 286-87.

119. Phonological and morphological features indicating the Walloon provenance of the commentary as a whole are the subject of discussion in S. Gregory, 'Le dialecte wallon avant 1165'.

120. The phonematic units assumed for early O.F. are as postulated by C.A. Robson, 'Literary language, spoken dialect' and /e2/ is a special symbol used for the reflex of Latin A[.

121. See C.Th. Gossen, 'Graphème et phonème'.

122. In his *Petite grammaire de l'ancien picard*, p. 36, Gossen points out that *ei* is extremely rare in Picard literary works and almost unknown in charters and other legal documents. More specifically, *ei* only occurs with any appreciable frequency in texts emanating from French Flanders and Hainaut (e.g. Tournai, Mons, Avesnes, and St-Quentin), regions which, presumably, were most open to the influence of the Walloon literary language.

123. *Voyelles*, 263-65.

124. *Mystères et Moralités*, p. xxxii.

125. *Le problème de l'ancien wallon*, p. 33.

126. See note 135.

127. At the time our author was writing *œi* was, no

doubt, an archaic spelling, devised at a time when [oej] was the current pronunciation. Our study below of the development of $\bar{E}$ [], $\bar{I}$ [] suggests that the mid-twelfth century pronunciation was [oe].

128. Albert Henry, who accepts the diphthongal value of $\bar{e}$ [], believes that the reduction took place after the 15th century; see 'Notes pour la phonétique de l'ancien liégeois', 220-21.

129. See L.-F. Flutre, 'Les voyelles accentuées du picard', p. 84.

130. Examples found in the Morgan manuscript include: *oalcies* XVII, 1061, *ohient* V, 387, *sie* IX, 676, *maisnie* IX, 843. Besides being a feature of the Walloon, Picard and Lorraine scriptae, *-ie* was generalised into the standard literary language; see Fouché, *Voyelles*, 268.

131. A strong argument in support of this hypothesis is that $\bar{e}$ appears in the Durham and Hereford MSS of book one, where it is uncharacteristic. The same spelling also appears untypically in manuscripts of other parts of the commentary.

132. On the other hand it is an exceptional feature in Picard texts. Of the few examples given by Gossen (*Petite grammaire*, 44-5) most are from documents written in centres which were open to the influence of Walloon scripta, e.g. St-Quentin, St-Omer, and Mons.

133. $\bar{o}$ is the normal spelling for the result of $\bar{E}$ [], $\bar{I}$ [], which in the dialect of the author (see below) was [oe]. Related examples occur in Laud Misc. 91 (*estoit* < ESTOPET, fol. 179a) and in the Bodleian Canon. Misc. 74 manuscript of the Walloon *Poème moral* (*viots* < VOLES, fol. 88a).

134. The *ou* digraph is rare for the result of $\bar{O}$ [], see, however, Remacle, *Le problème*, para. 21, who cites the toponym *Merchoul* attested in 1179.

135. $\bar{o}$ is a rare scribal feature and has only been discovered in early manuscripts. It appears in *pœples* and *œvres* in the Cambridge Psalter - see M.K. Pope, *From Latin to modern French*, 203 - and again in *œvres* and *œvres* in the later twelfth-century French Psalter translation in B.N. lat. 1670; see L. Deslisle, 'Notice sur un psautier latin-français', 259-72.

$\bar{o}$ would appear, therefore, to be an archaic scribal trait untypical of late twelfth and early thirteenth century usage, and hence of that of the main scribe of Morgan 338. The fact that in Durham A. II, 11 $\bar{o}$ is found in *pœit* (fol. 92a) and *vœit* (fol. 109a) lends force to the suggestion that it goes back to the archetype and, probably, to the author of the commentary.

The presence of $\bar{o}$ in the Cambridge Psalter and B.N. lat. 1670 demonstrates the vacuousness of C.J. Liebman's view ('Remarks', 62) that in Morgan 338 it is a Danish palaeographical trait which is explained by the circumstances surrounding the composition and diffusion of the Psalter commentary. It represents, rather, an early solution to the orthographical crisis that arose when the front rounded vowel [oe] developed in Gallo-Romance. The centre for this spelling innovation may well have been Wallonia. I have found sporadic examples in the

Walloon texts of Bodleian Canon. Misc. 74: *fəlonie* (38b), *saintismə* (69b), *ləsengier* (111a), and *cənois* < COGNOSC-IT (116a).

136. The same development is reflected in the portion of the Royal manuscript corresponding to the commentary on Psalms LXVIII-C: *miei* (116d), *veie* (219c), as it is in Durham A. II, 13: *meie* (160c), *nei* < NIDU (2d), *veie* (38c).

137. *Chevroit* appears in the Lorraine *Ezéchiel* and the result [o] is found in the modern patois of Lorraine, Franche-Comté, and Burgundy; see Fouché, *Voyelles*, 240.

138. See *ibid.*, 270.

139. See Remacle, *Le problème*, 63 and Wahlgren, 'Sur la question de l'î dit parasite', 314.

140. See Gossen, *Petite grammaire*, 37.

141. Since the reflex of SOLICULUS appears in the form *solealz* (e.g. V, 101-2), i.e. displaying the spelling *eal* frequently used for the result of Ē] + L consonant, it is treated here.

142. The forms *soloiz/solauz* at V, 424/425 suggest a form *SOLUCULUS; see Remacle, *Le problème*, 86. The form *solo* would appear to be a typically eastern French form. In addition to the eastern region proper (Lorraine, Franche-Comté) it occurs in the central and southern Ardennes region, and in north-east Walloon; see Bruneau, *Etude*, 228.

143. The latter in the opinion of Remacle, *Le problème*, 86.

144. In *H* as *solaiz* and in *D* as *soleiz* (68a).

145. Since second person plural present indicative forms outside the first conjugation continue Latin -ETIS (see e.g. *aveiz* II, 57, *reprendreiz* X, 270, *veneiz* XVI, 300), *volez* at XXXII, 407 may be an authentic form (= *voleus*).

146. A variant *oie* appears in *remanroiet* II, 51 and *estoiet* XXXIV, 521.

147. See above, note 135.

148. This intermediary stage between [ej] and [oj] is posited for O.F. in general by Fouché, *Voyelles*, 270. His view that Walloon [oe] itself develops out of a labialised variant [woe] of O.F. [wɛ] (see p. 283, note viii) is conditioned by the fact that, to date, traces of Walloon [oe] have been recorded only from 1277, i.e. after the date that [wɛ] is assumed to have developed. The evidence of the Psalter commentary, a text written in the early 1160s, forces us to revise his assumption.

149. See S. Gregory, 'Le dialecte wallon avant 1165', 16-18.

150. This is especially true of the verb ending -eiz (< -ETIS) and after *e* (*deceivre*, *receivre*, *ceile*).

151. See above, pp. 29-30.

152. See Pasquet, *Sermons de carême*, and Wilmotte, 'Le dialecte du MS. f.fr. 24764', 63.

153. This imperfect subjunctive form has been corrected in the edition so as to avoid confusion with the preterite *dist*.

154. It is a rare feature in Picard scripta; see Gossen,

Petite grammaire, 84-5, and Remacle, *Le problème*, 40-2.

155. It should be pointed out, however, that *-ei* is attested in Lorraine texts, e.g. *quittet* and *sireis* in the thirteenth-century documents from Metz appearing in E. Bonnardot, 'Variétés lorraines', 249.

156. *a* is found frequently in the Hildesheim manuscript of the *Saint Alexis*, and both *a* and *ae* are attested in the Clermont-Ferrand *Passion* and the *Vie de Saint Léger*.

157. There is little doubt that these spellings go back to the archetype, since they also appear, uncharacteristically, in the other manuscripts of book one: e.g. *kae* (65a) and *causae* (102c) in Durham, and *coragae* in Hereford. Furthermore, *ae* and *a* also appear in the Laud manuscript, containing that part of the commentary which has been assigned to the author of the first book: *piseina* (118a), *aiva* (118a), *vedva* (118b), and *dessertae* (134b). Final *-a* is a common feature of the anonymous Walloon *Antéchrist* as published by Walberg (see p. xli).

158. See Pope, 492. The Psalter commentary forms cited might confirm Remacle's suspicion (p. 115) that the atonic final vowel had ceased to be pronounced in the Walloon area before 1236.

159. *Destroine* in the Psalter commentary, and the form *alon* < ALENA cited by Bruneau, *Etude*, 302-3, indicate that the differentiation is not necessarily conditioned by the presence of a preceding labial consonant.

160. [oel] before nasal in the Psalter commentary derives from this diphthong.

161. Similar forms appear in Durham A. II, 11, for example *fiede* (97b) and *adiude* (107b).

162. Reduction of the group *-lt* is not characteristic of French dialects. See, however, *vol* < VOLET on fol. 4b of the Canon. Misc. manuscript of the *Poème moral*.

163. For an alternative explanation of *munt*, see Stewart Gregory, 'Ancien français *mun*'.

164. In the Canon. Misc. 74 manuscript of the Walloon *Poème moral* appear: *iet* (= *iert*, 24b), *vetu* (116b), *pamananz* (125a), and in the anonymous *Antéchrist* (see Walberg, xliv) the items: *chietés*, *los*, *abre*, *poterunt*.

165. *S* has often been erased by the reviser *h2*, who has replaced it by *z*. It has been restored in this edition.

166. The behaviour of the scribe of MS. Durham A. II, 11 suggests that the glideless forms do indeed go back to the archetype. Often he misinterprets preterite forms of the type *volrent* and transcribes with the conditional *voldreient*.

167. See Brébion, *Etude philologique*, 176.

168. Fouché, *Verbe*, 392.

169. See E. Görlich, *Die nordwestlichen Dialekte*, 65.

170. Walberg, xlv.

171. See the edition by Bayot, p. 88, and Walberg, xlvii.

172. See Walberg, xlvii.

173. For example, *viezroient* (p. 6), *anzois* (p. 7), *perzois* < PERCIPIIS (p. 13), in the Förster edition.

174. The case of *poplicans* is somewhat unclear. If this word continues PUBLICANUS, it does indeed reflect an unusual

development of the -BL- group. If, on the other hand, it goes back to POPULICANUS, it merely shows the French development of the -PL- group. The fact that *poplican* is widely attested (see Tobl.-Lomm., vii, 1432-34) makes the second hypothesis more plausible.

175. Bruneau (*Etude*, 332-33) has pointed out the frequent hesitation between the spellings *v* and *w* in the Walloon charters of the Ardennes region.

176. The graphy *h* is widely used with this diacritic function; see Pope, 460-61.

177. For example, *le plus gentil dame* (84d), *le divinitet* (100c), *le espeie* (107b), *le pudre* (2c), *le humanited* (19c), *li paille* (101d).

178. See P.B. Fay and J.L. Grigsby, *Jouffroi de Poitiers, roman d'aventures du XIIIe siècle*, p. 61; A. Thomas, *L'Entrée d'Espagne, chanson de geste franco-italienne*, vol. 1, p. cx.; H. Brewer, *Eine gereimte altfranzösisch-veronesische Fassung der Legende der heiligen Katharina von Alexandrien*, *Zeit. für Rom. Phil.*, 53 (1919), p. 277.

179. See Remacle, *Le problème*, 191, and Bruneau's introduction to the charters from Mézières in *Etude*, p. vii.

180. H. F. Williams, *Floriant et Florete*, University of Michigan Publications, vol. 23 (1947), p. 22.

181. M.M. Pelan, *Floire et Blancheflor*, Paris, 1956, p. x.

182. These are in the majority, as they are in the Picard literary texts examined by Gossen, page 102.

183. See Gysseling, 196 and 200.

184. Hereford *cil le crieme* (corresponding to II, 375 of our edition) is evidently a misinterpretation of *cille crieme* in the exemplar used by the scribe. Since both Morgan and Hereford have *cille* at this point, it is legitimate to infer that *cille* goes back to the archetype and that it almost certainly represents the author's usage. If this is so, it is likely that *ciste* does so too.

185. For a catalogue and discussion of the commentary -em, see S. Gregory, 'La première personne du pluriel'.

186. For an alternative explanation, see the discussion of the /oej/ diphthong above.

187. See *grevest* (fol. 22c) and *dunessez* (fol. 12a).

188. *Verbe*, 346.

189. *Levemes* at XIX, 236 and *ovraemes* XLIII, 304 are written by the secondary scribe *h3*.

190. Fouché, *Verbe*, 22.

191. See the appendix to *Etude*, xi-xii.

192. G. Price, 'The negative particles *pas*, *mie* and *point* in French', *Archivum Linguisticum*, 14 (1962), 14-34.

193. See *Les phrases hypothétiques*.

194. Since the Durham and Hereford Manuscripts support the readings found in Morgan on the majority of occasions, it is legitimate to conclude that the formula represents the usage of the commentary author.

195. For a discussion of this feature, see S. Gregory, 'Remarques sur l'histoire des phrases hypothétiques'.

196. See Foulet, *Petite syntaxe*, 316-17.

197. For a similar comment on the C-S-V word order, see Glanville Price, *The French language*, 261.

198. *Petite syntaxe*, 312.

199. Examples of other types of subordinate clause which precede the main clause and contain pronouns as subject are rare and do not allow accurate conclusions to be drawn. It may, however, be significant that after a raised noun clause (VIII, 163-64), a final clause (VI, 157-58), and a concessive clause (III, 243-46), the pronoun subject is present in the main clause.

200. Price, *The French language*, 146.

201. *Petite syntaxe*, 320-21.

TEXT
Psalms I-XXXV

PSALM I

Bonseürus fu li hom qui nient n'ala el conseil des feluns, et en la voie des pecheörs n'estut, et en la chaire de pestilence ne sist.

5 BEATUS VIR QUI NON ABIIT IN CONSILIO IMPIORUM, ET IN VIA PECCATORUM NON STETIT, ET IN CATHEDRA PESTILENTIE NON SEDIT.

Adans nos premiers peires ne fu mie *beatus vir*, car il ala el conseil des feluns, del serpent et d'Eve, qui li firent la Deu obedience enfreindre. Et il estut en la
10 voie des pecheörs quant il se delita en ce ke li serpens et Eve le deceurent et il li premistrent qu'il savroit et bien et mal et seroit si cumme Dex; ço est, qu'il ne morroit ja. Et il seüst en la chaire de pestilence quant il escusa sun pechiét envers Deu, car il
15 deüst avoir dit: *Pecavi Domine, miserere mei*. Ço est: Sire, jo ai pechié, aies merci de moi. Ce ne dist il mie, einz monta en la chaire de sotie si se commença a defendre et a deraisionner envers Deu et dist: *Mulier quam dedisti mihi decepit me et comedit*. Ço est, la femme que tu me donas me degut et jo manjai. Quenses, se jo
20 ai pechié, ço est ta culpe, ke la femme me donas ki me deceut. Mais nostre Sire *Jhesus Cristus secundus Adam* il fu *beatus vir* car il n'ala mie el conseil des feluns, des Judeus ki li distrent: *Si Filius Dei est, descendat de cruce et credimus et*. Ço est, s'il est li
25 Fils Deu, descende de la croiz et nos creruns en lui. Et il n'estoit mie en la voie des pecheörs car il ne se delita mie en mundaine richoise, car quant li Judeu le volrent faire roi, n'enn out cure, ne se delita mie. Et
30 ço mostra il bien *quia non stetit in via peccatorum*. Ne vost deliter el secle, ne n'i vost demorer; tart i vint, povre vie i mena, pœu i demora. N'i estut que .xxxii. ans, ke mil e cinc cenx anz i pœust richement ester s'il volsist. Or fait a esgarder en queile maniere
35 li diables venchi le primerain Adam. Il venqui lo premierain Adam *gula, vana gloria, avaricia*, ço est par gluternie, par vaine gloire, par avarice. Par gluternie quant il dist: *Comedite*, ço est: Mangiez. Et il firent gluternie quant il por sen conseil ço manjèrent que Deus meïsmes lor desfendi. Par veine
40 gloire les venqui quant il dist: *Eritis sicut dii*, ço est: Vos serreiz si cum deu. Car ço fu vaine gloire qu'il volrent estre semblant a Deu, car li sers est fols ki volt estre peirs a sun segnor. Par avarice les venqui
45 quant il dist: *Scientes bonum et malum*, ço est: Vos sav[er]leiz et bien et mal. Car ço fu granz avarice quant il covaita par le diable a savoir plus que Dex ne li ot otroié, car avarice ço est covoitise. En ceste maniere quida il veintre le secunt Adam, *Christum*. Il.
50 tempta *gula* quant il dist el desert, quant nostre Sire Jhesus øut juné .xl. jors et .xl. nuz et il øut

- faim, si vint li diables si li dist: Se tu es Filz Deu, di que ces pierres devingent pain. [f. 1v] Ensi le cuida il veintre par gluternie, si cum fist l'altre Adam quant il dist: *Comedite*. Mais li bons Jhesus n'en fist nient de sön conseil einz li respondi mult sagement: *Non in solo pane vivit homo*, ço est: En sol pain n'est mie la vie de l'homme. Quenses, jo ai molt juné si ai faim, mais ne sui pas si gluz que jo par tun conseil me doie fort hasteur de pain faire ne de mangier; bien atenderai droite øure. Dunc le prist li diables si. l mist sor le clochier del temple de Jerusalem, si li dist: *Sí Filius Dei es, mitte te deorsum*. Ço est: Se tu es Filz Deu, lai te chair, car l'Escriture dist: *Angelis suis mandavit de te etc*. Deus, fait il, a commandé ses angeles qu'il te portent en lor mains, que unques tes piez n'adoist a la pierre. Et Jhesus dist: L'Escriture dit: *Non temptabis Dominum Deum tuum*. Ço est: Tu ne dois mie tempteir Damledeu tøn Signor. Car ço seroit vaine gloire se jo par salir jus del temple deüsse monstreir cum jo soi poissanz envers Deu men Peire et envers les sains angeles. Dunc le porta li diables sor un haut munt si li monstra tot les regnes del siecle, si dist: *Hec omnia tibi dabo si cadens adoraveris me*. Ço est, tot ço te donrai se tu chiez a terre et tu me aoures. Dunc li dist Jhesus: *Vade Sathanas*, ço seroit granz avarice se jo par coveitise de richoises te deüsse aourer. Encore fait a noter ke trois manieres sunt de mort par que Adans fu vencuz, ço est *delectatio, operatio, usus*. *Delectatio* ço est deliz, que li hom se delite en son pechié. *Operatio* ço est li faiz, quant li hom tant se delite en son pechié qu'il met a ovre. *Usus* ço est la costume, quant li hom a tant maintenu son pechié qu'il li abelist et torne en us, qu'il ne s'en puet oster, et ceste maniere est la plus griés. En ces trois manieres fu li premiers Adans vencuz. *Delectatio* fu quant il se delita en la doceur de la pome, *operatio* quant il la manja, *usus* quant il en fu si aduriz k'il se desraina encontre Deu. Et contre ces trois manieres si avez celes trois parz en vostre vers: *Abiit, stetit, sedit*. *Abiit* quant il se delita, *stetit* quant il la manja, *sedit* quant il se deraïna si cum maïstres encontre Deu. Ces trois manieres de mort senefient encore cil troi mort que nostre Sire Jhesus resuscita. Ço fu une pucele ki morte estoit et close encore en la maisun son peire, et uns bachelers ki ja fu portez fors de la cité por enfoïr. Li tierz fu *Lazarus*, li freires Marie et Marthe, ki fu ja puantz et avoit ja quatre jors geü souz terre. La pucele ki morte fu, mais encore estoit close, signefie l'umme ki se delite en sun pechié si le va porpensant e porcaceant, mais encore est close car n'est encore venue a l'øvre. Si vint nostre Sire Jhesus si resuscite celui si li done compunctiun, si li fait cele male delectatiun laisser einz qu'ele vinge a l'ovre. Li bacheleirs ki hors de la

- porte fu portez signefie celui ki tant a mené *delectationem* qu'il est venuz *ad operationem*, a l'ovre, qu'il mostre defors ço qu'il avoit covert
 110 el cuer. Et teils meismes reguarde Deus si lor done penitance et amendement si s fait resusciter. *Lazarus* li puanz signefie *usum peccandi*, le us de pechier, que li hom tant l'a usé le pechié, et tant l'a tenu en costume, qu'il en est toz puanz. Mais li pius Jhesus
 115 n'est pas orgoillos: coment qu'il l'ait usé, coment qu'il soit puanz, il le reçoit cum il vølt a lui venir. Mais ço fait a noter que *Lazarus* puanz estoit et loez. Ensement [f. 2r] sunt plusor pecheør puant *per operationem*, loiez *per consuetudinem*, par la
 120 costume, car pois qu'il par costume funt le pechié, si sunt enz enduri ensement cum il fussent loiez. Mais benoiz soit *Christus Marie Filius* ki n'out mie en porvil *Lazarum* le puant, ki l'un et l'autre fist; et il le resuscita, et il le desloia. Amen. Ore repernuns
 125 briément les trois manieres de mort dunt nos parlames la desore, ço fu *delectatio*, *operatio*, *usus*. *Delectatio* partient a la damoisele, *operatio* al bachelier, *usus ad Lazarum*. Ore *abit*, *stetit*, *sedit*. *Abit* apartint *ad delectationem* et a la damoisele.
 130 *Stetit ad operationem* et al bachelier. *Sedit ad usum* et a *Lazarum*.

Mais en la loi del Segnor fu la volentez de lui, et en la loi de lui penserai il jor et nuit.

- SED IN LEGE DOMINI VOLUNTAS EIUS, ET IN LEGE EIUS MED-
 135 ITABITUR DIE AC NOCTE.

- Sed in lege Domini voluntas etc.* Pois que li Prophetes mostra ke de celes trois manieres de mort dunt li premiers Adans fu suspris n'out nule en Jhesu nostre secunt Adam, por ceo siut après si dist: *Sed in lege*
 140 *Domini etc.* Quenses, cil premiers Adans trespasa le command Deu et cist out volenté en la loi Deu, si cum il dist: *Non veni solvere legem sed adimplere*. Ço est, jo ne sui mie venuz por la loi destruire mais por amplir. Nus ne pout unques aemplir la loi se il non, car
 145 il eût *plenam caritatem*. Et li Apostles dit: *Plenitudo legis est caritas*. Ço est, li emplemenz de la loi est caritez. Et nostre Sire Jhesus dist: *Maiorem caritatem nemo habet quam ut animam suam ponat quis pro amicis suis*. Ço est: Nus hom n'a plus grant carité qu'il
 150 moire por ses amis. *Et in lege eius etc.* Nostre Sire Jhesus pensa en la loi Deu par jor et par nuit, *hoc est in prosperis et in adversis*; ço est en prosperité et en adversité. [Nostre Sire ot prosperité] quant li Judeu le volrent fare roi et quant il le
 155 receurent a si grant porcessium et a si grant joie le jor des palmes, qu'il geteirent lur vestemenz et les rains des palmes et des oliviers en la voie o il devoit passer et il crierent: *Benedictus qui venit in nomine*

160 *Domini*. Mais por cele joie, ne por cele feste, ne por
 cele prosperité, ne oblia il mie *legem Domini*. Et
 çò est *die*. Quant li Judeu le pristrent, quant ses
 disciples l'out vendu et trahi et il le batirent et
 botèrent et escopirent et laidengierent, et al derreain
 le crucefierent et firent des aversiteiz asseiz, la
 165 n'oblia il mie la loi Deu, et ce est *nocte*. *Haec
 respondent superioribus*. La dist il *non abiit*, ci *in
 lege Domini fuit voluntas eius*. La dist il *stetit*, ci
meditabitur. La dist il *sedit in cathedra*, ci *die ac
 nocte*.

170 Et il iert si cum li fuz ki est planteiz solunc les
 decurremenz de ewes, ki sen fruit donra en sun tens.

ET ERIT TANQUAM LIGNUM QUOD PLANTATUM EST SECUS DECURSUS
 AQUARUM, QUOD FRUCTUM SUUM DABIT IN TEMPORE SUO.

Et erit tanquam lignum etc. Cist vers nos envoie a
 175 l'estorie, car la est escrit: *Plantaverat autem Dominus
 Deus lignum vite in medio Paradisi*. Çò est, Deus
 planta l'arbre de vie en mileu de Paradis. Cil arbres
 signefia *Jhesum Christum* cui *Deus Pater* mist enmi
 seinte glise por çò qu'il li doinst *vitam eternam*.
 180 Mais ci dist il que *Christus* nostre Sire seroit semblanz
 a l'arbre qui est plantez *secus decursus aquarum* et par
 çò dona il a entendre qu'il seroit *verus Deus et verus
 homo*; *verus Deus* par çò qu'il dist *plantatum*, *verus
 homo* qu'il dist *secus decursus*. Et çò fait a noteir
 185 qu'il dist *secus decursus* et nient *in decursu*, delez
 [f. 2v] le decurs et nient el decurs. Voiuns coment est de
 l'arbre ki plantez est delez l'ewe: l'ewe curt adés
 contre val et del repaier est nienz, mais l'arbre esta
 coie et croist. Ensement *Jhesus Christus* nostre Sire fu
 190 delez nostre mortalité, car il fu *factus nobis per
 omnia similis absque peccato*. Il fu a nos semblanz de tot
 en tot sanz çò qu'il unques pechié ne fist. Et se il
 delez nostre mortalité fu *paciendo*, *moriendo*, il ne
 fu mie enz *in terra putrescendo*, *quia potestatem habuit
 195 ponendi animam suam et iterum sumendi eam*. Il sût
 poësté de metre jus s'alme et de li reprendre quant
 lui plout. Il fu de nos *per humanitatem*, mais il fu mult
 autres que nos *per deitatem*. *Quod fructum suum d. etc.*
 Cist arbres, çò est nostre Sire *Jhesus*, *dabit fructum
 200 suum*. Quant? *In tempore suo*. Qui est li fruiz? Çò
 sunt tot li seint et totes les anmes des feelz et des
 justes qu'il a conquis et salvez par sa mort. Qui donra il
 cest fruit? *Deo Patri*. Quant iert ses tans? Al jor del
 juïse quant il dirra: *Venite benedicti Patris mei*.

205 Et sa foille ne dechारा mie; et totes les choses qu'il
 fera venrunt ad prosperité.

ET FOLIUM EIUS NON DEFLUET; ET OMNIA QUaecunQUE FACIET
PROSPERABUNTUR.

- Et folium eius non defluet.* Les fueles de cest nostre
210 arbre sunt les paroles nostre Segnor. De cestes fuelles ne
decharra nule, car de totes les paroles que nostre Sire
parla, ne par lui meisme entrès qu'il fu en tere, ne
par ses prophetes ne par ses apostles, ja une n'en charra,
car ja n'en iert une false trové. Si cum il meismes
215 dist: *Celum et terra transibunt, verba autem mea non*
transibunt. Li ceils et la terre passerunt, mais mes
paroles ne passerunt ja. *Et omnia quaecunque etc.* Quanque
nostre Sire fist, tot torna a bien et a prosperité, car
quaque il preecha, quaque il fist, quaque il soffri de
220 paines et d'ahanz, de fains et de sois et de obprobres,
tot torna a nostre discipline et a nostre salut.

Ensi n'ierent mie li felun, mais si cum la porre que li
venz giete puer de la face de la terre.

- NON SIC IMPII, NON SIC; SED TANQUAM PULVIS QUEM PROICIT
225 VENTUS A FACIE TERRE.

- Non sic impii, non sic etc.* Nostre Sire *Jhesus Christus*
fu beatus vir, quia non abiit in consilio impiorum, non
stetit in via peccatorum, non sedit in cathedra pestil-
entie. Et por ço *omnia quaecunque faciet prospera-*
230 *buntur. Sed impii non sic.* Mais coment dunc? *Tanquam*
pulvis. Ço est a dire, *impii* ne serunt mie boneürus
si cum *Christus* qui est beatus vir por ço qu'il
n'œût part en nule des trois manieres de mort dunt nos
parlemes la desore, et cum nos serum ki partiruns a lui.
235 *Sed tanquam pulvis etc.* En la porre n'a nient d'ewe,
n'i a nient d'umor ki la detinge, et por ço l'en porte
le venz quel part qu'il vœlt. Ensement li felun Judeu,
li faus crestien, n'unt nient de la roseie del Seint
Esperit qui les detienge, et por ço les en porte [f.
240 3r] li venz, et portera et getera a *facie terre.* Li venz
ço est li malignes esperites, ki est a la fiee en divine
Escriture apelez venz por ço qu'il est d'esperitel
nature. Cist venz en portera les mescreans a mult grant
ravine si.s getera puer de la face de la tere, ço est
245 de la face *Jhesu Christi* ki est nostre tere, nostre
fermetez, qui nos porte, qui nos paist. De cest geter dist
l'Escriture: *Tollatur impius ne videat gloriam Dei.* Ço
est, ostez le felun qu'il ne voie la gloire Deu. Helas!,
cum enviz um li lairoid manoir, quant um nes voir ne li
250 lairoid.

Por ce ne relievant li felun el juïse, ne li pecheür
el conseil des justes.

IDEO NON RESURGUNT IMPII IN IUDICIO, NEQUE PECCATORES IN
CONSILIO IUSTORUM.

- 255 *Ideo non resurgunt etc.* Al juïse venrunt trois ordenes de gent. Il venrunt *iudicaturi*, *iudicandi* et *iudicati*. *Iudicaturi* si cum li apostele et li altre seint, dunt nos sumes bien cert qu'il sunt salf, et par lor bones vies et par les miracles ke Deus fist por l'onorance d'aus, et
 260 en lor vie et après lor mort. Cil sunt *iudicaturi*, ço est qu'il jugerunt les autres et il n'ierent mie jugié. *Iudicandi* ço sunt cil dunt um ne seit que Deus en volra faire, ki ne se pue[n]t fier en lor seinte vie ne en lor bones ovres, mais en la Deu misericorde. Cist ne
 265 jugerunt mie, mais il serunt jugié, si a alques de fiance en aus. *Iudicati* cil sunt *impi*; cil ne ferunt ne l'un ne l'autre, ne il ne jugerunt *oim iudicaturis* ne il ne serunt jugié *oim iudicandis*, car il sunt ja jugié. Et ço est qu'il dit en l'autre vers:
- 270 Car nostre Sire conoist la voie des justes; et la voie des feluns perira.

QUONIAM NOVIT DOMINUS VIAM IUSTORUM; ET ITER IMPIORUM PERIBIT.

- Quoniam novit Dominus etc. Cognoscere Dei approbare est.* Li conostres de Deu ço est li amers; ço qu'il ne conoist, ço est dunt il n'a cure. Si cum il dirra a alquans: *Amen dico vobis, nescio vos*. Ço est: Voerement, jo ne vos conois. Mult porra estre dolanz cui cil ne conoistra ki tot seit et tot voit, mais il conoist bien
 275 *viam iustorum. Et iter impiorum peribit.* Quant? Quant Deus lor dira: *Ite maledicti in ignem eternum*.
- 280

PSALM II

Por que fremirent les genz, et li pople i penseirent choses vaines?

QUARE FREMUERUNT GENTES, ET POPULI MEDITATI SUNT INANIA?

- Quare fremuerunt gentes etc.* De cest psalme est granz tenguns et granz estris. Car alquant dient ke ço est tot uns psalmes cist et li autres; li autres dient ke li autres n'est mie psalmes, por ço qu'il n'a nient de titele, einz est prologes des autres, et cist psalmes est
 5 primiers. Et sainz Pieres l'apele premerain *in Actibus Apostolorum*, mais nos maistre le volent, et s'en unt raisun, ke *Beatus Vir* est psalmes et prologes des
 10 autres, car autresi le canta David et en cele meisme melodie qu'il canta les autres. Encore i a autre raisun, car se *Beatus Vir* ne fust psalmes, dunc fauroit uns del
 15 nembre de cent et cinquante, car tant en i doit avoir. Mais sainz Pieres dist qu'il fu premiers pur le titele qu'il a, dunt li autres n'en a nient. C'est li titeles: *Psalms David*. *Psalms* est cançons que um cante el
 20 psalter, ki est uns estrumenz de fust et si a dis cordes. Cel fist David si l'apela psalter; [f. 3v] ço qu'il

canta enz apela il psalmes, si fist les psalmes de ses
 aventures si n merchia Damledeu en cantant de ço qu'il
 li aida de mult granz aventures qui li avinrent, et de
 bien et de mal. Si devuns savoir que cil David et les sues
 25 aventures furent prophecie del nostre grant David Jhesu
 Crist, et li nuns et li segnefiance, car David ço sone
 en latin *manu fortis vel visu desiderabilis*, [ço est]
 forz par main o desiderables par veüe. Et ki est plus
 forz par main que nostre Sire Jhesus, ki loia le fort, le
 30 diable, et *vasa eius diripuit*, si li toli ses vaisseals?
 Et ne fu ses vaiseals seinz Pous, ki si fu tyranz et fel
 devant ço qu'il fust convertiz? Et ne furent si vaissel
 devant le baptesme tot cil dunt ore est danz Daviz honorez
 et serviz en sa bele maisun seinte glise? Et ceaus ki
 35 avoient esté *vasa ire*, et nes fist il *vasa miseri-*
cordie? Oïl, car il fist *quosdam quidem apostolos,*
quosdam vero prophetas, quosdam autem doctores et
rectores. Il est desiderables par veüe, car de lui dit
 l'Escriture: *In quem desiderant angeli prospicere*. Ço
 40 est, en lui desirent li angele a resguarder. Et David
 meïsme dist de sa bealté: *Speciosus forma prae filiis*
hominum. Ço est, il est beaus par forme devant les filz
 des hommes. A lui, ço est a Jhesu Crist, canta li Pro-
 phetes cest psalme, u il traite de la traïsun et de
 45 l'aguait des Judeus et si mostre ke nuls sens ne nule
 sapience ne nus consels ne vaut contre Deu. Si dit si
 faitement: *Quare fremuerunt etc.* Ço est a dire, por
 quel preu et por quel ochoson se fremirent encontre moi li
 païen, et li Judeu penserent folie? Car li Judeu penserent
 50 ço qu'il ociroient *Jhesum* et, s'il avoient lui mort,
 dunc lor remanroiet lor regnes et lor sacerdoces. Car lor
 estoit avis qu'il lor destruisist lor loi, si cum il
 distrent a Pilate: *Hunc tibi adduximus subvertentem legem*
et gentem. Ço est, cestu te amenuns nos ki trestorne
 55 nostre loi et nostre gent. Et Caïphas lor evesques lor
 dist: *Expedi vobis ut unus moriatur homo pro populo*.
 Vos aveiz mestier, dist il, que uns hom moire por tot le
 pople. *Sed meditati sunt inania*. Ço est, il penserent
 vain, car por ço qu'il ocistrent *Jhesum* perdirent il
 60 *locum et gentem*. Or fait a noteir qu'il dist: *Frem-*
uerunt gentes et populi meditati sunt. Li païen
 fremirent si cum bestes ki n'unt nient de raisun,
 car il ne seürent unques qu'il demanderent nostre
 Segnur, por que il le crucefierent. *Sed populi,* ço
 65 *sunt li Judeu, meditati sunt*, ço est il penserent, car
 il cremoient par lui a perdre lor liu et lor loi et lor
 gent. *Fremere* ço est de bestes qui mues sunt, qui
 n'unt nient de raisun, mais *meditari* est de raisun. Et
 li Judeu quidevent alcune raisun avoir, car nostre Sire
 70 curoit en lor sabat, nostre Sire recevoit les pecheürs
 et les pecheriz et manjoit avoec als; et ço estoit
 encontre lor loi, et por ço pristrent il conseil qu'il
 ociroient. Mais il n'i misent unques main, car [lor lei]
 dist: *Non occides*, ço est: Tu n'ociras nului. Por ço
 75 le liv[.f. 4r]erent il as païens et as maïstres et as

cevaliers Pilate, et des autres paiens ki a cel tans estoient soldoier en Jerusalem. Mais ceo que valt? Ço qu'il ne firent par mains firent il par boche, car il crïerent: *Crucifige, crucifige. Et meditati sunt inania*, car il perdirent *locum et gentem et totus mundus post eum abiit*; et toz li munz en ala après lui.

Li roi de la terre aresturent, et li princes s'assemblerent en un. Encontre lo Seignor et encontre søn Crist.

ASTITERUNT REGES TERRE, ET PRINCIPES CONVENERUNT IN UNUM. ADVERSUS DOMINUM ET ADVERSUS CHRISTUM EIUS.

Astiterunt reges terre etc. Les rois de la terre apele il Pilate et ambesdeus les Herodes: celui a cui li troi roi vinrent, qui Deu portèrent *aurum, thus et miram*, ço fu cil meisme ki les Innocens fist ocirre, et l'autre Herode ki fu al tans que nostre Sire fu crucifiez. *Et principes convenerunt etc.* Les princes apele il *Annam et Calpham et scribas et phariseos*, qui tot estœurent *in unum*, enn une volenté, en une malice, *adversus Dominum*, ço est contre Deu le Peire, et *adversus Christum eius*, ço est e[n]vers sun Fil qui est *Christus*.

Derompons lor loiens, et getuns pur ensus de nos lor jug.

DIRUMPAMUS VINCULA EORUM, ET PROICIAMUS A NOBIS JUGUM IPSORUM.

Dirumpamus vincula eorum etc. Ço est a dire, il le firent tant malement qui *Jhesum* crucefierent, mais nos qui Deu amuns et en lui creuns, derumpons lor loiens, ço est ne soiuns mie en lor compagnie ne ne consentuns as males ovres et as [males] volentez dunt il sunt estraint ausi cum de loiens. *Et proitiamus etc.* Ço est la voiz des sainz qui furent en cel tans que nostre Sire fu crucifiez, cui li Judeu voloient loier par losenges et par pramesses qu'il partisent de la foi et de la creance nostre Seignor Jhesu. Le jug apele il les manaces et les batemenz et les tribulaciuns et les passiuns qu'il soffrirent et qu'il ourent si vil pur l'amisté Deu, cum ço que un gete pur. Autrement poet um ceste letre lire. Ço poet estre voiz des Judeus qui dient: *Dirumpamus vincula eorum*, ço est *apostolorum* qui nos volent loier par lor predicaciuns et faire croire en lor Seignor et en la sue creance. *Et proitiamus a nobis etc.* Le jug apelent il *caritatem*, car caritez junt la gent ensemble par amour et par dilectiun si que il les fait si aacorder en bien cum il fussent ensemble coplé de un jug, car ele dit: *Quid tibi non vis fieri alii ne feceris*. Ço que tu ne voels que un face toi, ne faire altrui. Mais ço getent li Judeu pur, car il dient *dentem pro dente*.

125 Mais qu'en iert?

Ki maint es ciels les escarnira, et li Sire les degab-
ara.

QUI HABITAT IN CELIS IRRIDEBIT EOS, ET DOMINUS SUBSANN-
ABIT EOS.

- 130 *Qui habitat in celis.* Il present lor conseil ensemble
qu'il ocirroient *Jhesum* si lor remanroit lor lius,
ço est Jerusalem, et lor genz et lor lois, que eaus
estoit avis qu'il destruisist. Mais il en furent tot *ad*
135 *litteram* escarni, car par ço qu'il l'ocisent perd-
ient il tot, et *regnum et sacerdotium*. Enne furent il
bien gabé, qu'il donerent .xxx. deniers por sul
Jhesum s'en devinrent si vil que un dena trente de els
por un sol dener? Autrement. *Qui habitat in celis.* [Ce
est Deus ki habite en ses seinz qui sunt *celi* par
140 signifiante. Car] si cum li ciels pluët et fait
amolier la terre et fruit porter, ensement li seint
par la douce roseie de lor predicatiuns aduclierent la
terre de seinte glise si li fissent porter *fructus*
virtutum, les frui des vertuz et des bones ovres par
145 que les granges de Paradis ierent emplies. Et si cum li
ciels tone si fait poür a la gent, enf. 4v]sement li
seint en une maniere tonent par manaces quant il
prechent del dolorus jor del juise et des peines
d'infer. Et si cum li ciels esclaire, ensement li seint
150 esclairent par miracles et par dignes vertuz que Deus
fayt por eaus. Or disuns dunc: *Qui habitat in celis*,
ço est *in sanctis suis* qui sunt *celi* cum jo vos ai
dit. U *in celis*, si vos volez tot *ad litteram*, en
ces cels lasus *irridebit eos*; il lor fera entendre
155 qu'il sunt escarni sis fera a lui convertir, car de
ceals meïsmes ki furent a lui crucifier se convert-
ient assez par le predicatiun des apostles. Et
centurio, uns de lors princes, *viso terremotu ait*:
Vere, fist il, *hic homo Filius Dei erat*. Ço est,
160 quant il vit le terremoto si dist: Voirement, cist hom
que nos avums crucefié fu li Fils Deu. U, si vos
volez, lisiez si faitement: *Irridebit eos in die*
iudicii cum il lor escondira la glorie de Paradis, et
subsannabit eos quant il dirra: *Discedite a me*
165 *maledicti*. Car *subsannatio* ço est *oris et narium*
corrugatio; ço est, quant um fait si lait semblant
que il frunce vers l'autre et sun nés et sa boche. Et
ço iert mult horribles semblanz quant nostre Sire
dirra: *Ite in ignem eternum qui paratus est diabolo et*
170 *angelis eius*.

Dunc parlera a eals en sa ire, et en son mautalent
desturbera il eals.

TUNC LOQUETUR AD EOS IN IRA SUA, ET IN FURORE SUO
CONTURBABIT EOS.

- 175 *Tunc loquetur etc. Loquetur in ira sua* ço est ço
meïsme *quod est irridebit eos. Et in furore suo*
conturbabit eos ço est ço meïsme que *subsann-*
abit [eos], nient por ço que en nostre Segnor
poisse venir ne ire ne fururs, *sed usuali locutione et*
180 *humano modo hic loquitur de Deo.* Ço est, il parole ci
[endreit] de Deu par le humane guise. Car ensi est la
costume de l'Escriture; dunc dist ele que Deus se
coroce cum il fait corociez ses enemis qu'il dampne, car
nient autre talent n'a il cum il dampne le pecheør que
185 il a quant il salve le juste.

Mais jo sui rois establiz de lui sor Syon, le sien seint
mont, preechanz le comant de lui.

EGO AUTEM CONSTITUTUS SUM REX AB EO SUPER SYON, MONTEM
SANCTUM EIUS, PREDICANS PRECEPTUM EIUS.

- 190 *Ego autem constitutus etc.* Il me quiderent de tot
avoir destruit quant il me ourent crucefié et mort,
mais il furent deceüz, car jo sui faiz rois *ab eo*,
ço est a *Patre meo*. Et u sui jo faiz rois? *Super*
Syon montem sanctum eius. Syon a nun uns monz sur que
195 Jerusalem est fundee d'une part, et por ço si a nun
Jerusalem *filia Syon* qu'ele est herbergie enn une
costiere de cel munt. Ore esguardum cum mal eaus avint
et cum long il furent de lor entente. Il entendirent
ço que s'il eüssent *Jhesum* mort, il seroient
200 franc si ne perderoient mie *locum et gentem*, mais tot
lor avint en contraire car il releva de mort et il
perdirent *locum et gentem* et Jhesus nostre Sire est
faiz rois sor eaus meïsmes. Si cum Pilate escrist:
Jhesus Nazareus rex Judeorum. Et la meïsme tot ad
205 *litteram*, [f. 5r] sor Jerusalem et sur *montem Syon*
est il rois aüreiz et serviz, nient solement si cum
rois mais si cum Deus et rois. Or esguarduns l'allegorie
de Syon. Syon sone en latin *specula*, en romanz beaute
u garde dunt um puet loing voir, et signefie cels ki
210 par bones ovres montent en haut et par [orisuns] se
guaient et porvoient, que li enemis ne puisse sur als
venir. Et cil sunt monz, ço est fort sunt a remouvoir
de la foi et de la creance de Deu, si cum li monz qui
n'est mie legiers a remuer. Et sor ceaus qui sunt *mons*
215 *Syon* sui jo *predicans preceptum eius*, preechanz sen
comant, ço dist *Christus*. Cui comant? *Dei Patris*.
Qui est ses comanz? *Caritas per electionem*, par elec-
tiun. E[n] tant aime Deus *caritatem* sor toz les
autres comanz qu'il dit que ço est ses comanz devant
220 les autres. Si cum li produm ki a pluisors enfanz sin
aime tant le plus beal u celui ki meolz li est a cuer
qu'il dist: Cist est mes enfés.

Li Sires dist a moi: Tu es mes Fils; jo t'engenrai ui.

DOMINUS DIXIT AD ME: FILIUS MEUS ES TU; EGO HODIE GENUI TE.

- Dominus dixit ad me etc.* Li Judeu, fait nostre Sire, me distrent: *Si Filius Dei est descendat de cruce.* Mais il orent tort, car jo sui revera *Filius Dei naturaliter*, car *Dominus*, ço est *Deus Pater*, le me dist. Quant? *In flumine Jordanis* quant il me baptiza et *Spiritus Sanctus in columbe specie descendit et mansit super me.* Et *paterna vox*, la voiz de mun Peire qui n'est mie menterese, dit: *Hic est Filius meus dilectus* (Cist est mes amez Filz) *in quo mihi complacui* (en cui jo me delite). *Ego hodie genui te.* Or fait a noteir que cist vers dist une cose deus foiz: *Filius meus es tu* et *Ego genui te*, car "Tu es mes filz" que est autre cose a dire que "Jo t'engenrai"? Et "Jo t'engenrai", que est autre jose a dire que "Tu ies mes filz"? Mais *Spiritus Sanctus* qui ço dist par le Prophete nel mist unques deus foiz sanz raisun, mais por ço que nostre Sire Jhesus a deus mervelloses nativitez quar il est *natus de Patre sine matre*, il est *natus de matre sine patre*. Por ço dist *Deus Pater ad Deum Filium: Filius meus es tu naturalis, scilicet coequalis et consubstantialis.* Ço est, tu es mes Filz naturels, evelz a mi et d'une substance avoc mi, *sine hodie*, senz ui. En cest nativité n'a nient de *hodie*, n'estre n'i puet, n'estre n'i doit. Qu'il a *Christus natus est de Patre sine matre, eternalis [est] et divina* - el est parmanable et divine - et *eternitas et divinitas non subiacent tempori*; ne sunt desuz nul tanz *sed super omnia tempora*, mais sor toz tans. Et por ço n'i a nient [de] *hodie*, car *hodie et heri et cras temporalia adverbia sunt*, ço est que ces trois parz segnefient tans. Car nos diums: Quant fus tu a Muntdisdier? Hier. Quant en venis tu? *Hodie*, ui. Et quant iras tu? *Cras*, demain. Car par ier, et ui, et demain, en passe toz nos tanz et nos meisme. Mais *Deus est parmanables [et ses tens parmanables]*, si n'i a ne *hodie* ne *heri* ne *cras*, car il ne passe nient. Et ço mostre *Johannes Evangelista in Apocalipsi*, la u il parla de *civitate Dei superna*, Jerusalem: *Porte eius non claudentur per diem.* Ses portes, [fait] il, n'ierent ja closes par jor. Ensement cum alguns li demandast: Et que par nuit? *Nox autem non erit illi.* N'i avra ja nuit, fait il. Vos savez bien que la nuiz qui vient entre deus jors, ele fait de l'un *heri* et de l'autre *cras*. Et la u n'a nule nuit ne puet avoir nul tans passable. Mais en l'autre nativité *in qua natus est de matre sine patre*, la est *hodie*, la dist *Deus Pater: Ego hodie genui te.* Ço est a dire, tu qui es *Filius meus naturaliter et eternaliter secundum divinitatem*, [f. 5v] *sine tempore genitus*, tu es faiz *Filius meus in tempore, natus de virgine secundum humanitatem.*

Requier de moi, et jo te donrai les genz ton heretage,
et ta possession les termes de la terre.

280 POSTULA A ME, ET DABO TIBI GENTES HEREDITATEM TUAM, ET
POSSESSIONEM TUAM TERMINOS TERRE.

Postula a me etc. Filius postulavit Patrem, requist
de sun Peire. Coment? *Obediendo ei usque ad mortem*.
Par ço requist il sun Peire qu'il li fu *obediens*
285 *usque ad mortem, mortem autem crucis*. Et por ço ne
li escondist unques nule cose *Deus Pater* einz li dona
nomen quod est super omne nomen. Ço est, il li dona
le num ki est sur toz autres nuns, *ut in nomine Jhesu*
omne genu flectatur. Li Apostles nos aprent quels
nons ço est que *Deus Pater* dona *Deo Filio suo*:
290 ço fu Jhesus. Il le manda la bone Marie sa meire par
Gabriel: *Paries enim filium et vocabis nomen eius*
Jhesum. Ço est, tu avras un fil si l'apeleras
Jhesum. Dabo tibi gentes etc. Gentes ço sunt li
païen que *Deus Pater* dona *Jhesu Christo* en heritage.
295 Li Judeu doivent estre *hereditas Christi, sed quia*
occiderunt heredem perdiderunt hereditatem. Por ço
qu'il ocirent le hoir si perdirent le heritage. Ço
est, il ne furent mie heritages. Si cum dist seinz
Pieres as Judeus: *Vobis oportebat primum loqui verbum*
300 *Dei, sed quoniam repulistis illud et indignos vos*
iudicatis eterne vite, ecce convertimur ad gentes.
Ço est, a vos devuns nos parler la parole Deu a
premiers, mais por ço que vos la deboteiz, et vos
jugiez qe vos n'estes digne de la pardurable vie, or nos
305 tornerons as païens si serunt il hiretages. Si cum dist
Deus par le Prophete: *Vocabo non plebem meam plebem*
meam, et non dilectam dilectam. Ço est, jo apelerai
men pople celui qui n'est pas mes poples, et m'amie
celi ki n'est pas m'amie. *Et possessionem tuam terminos*
310 *terre*. Les termes de la terre, ço est la fin de la
terre, dona *Deus Pater Deo Filio* en possession, ço
est en aloie. Car cil qui terminent et ki finent en eaus
meïsmes la terre, ço sunt *terrena desideria*, les
terriens desirers et les terrianes ovres, il sunt *pos-*
315 *essio Christi*, il sunt teneür Crist.

Tu les gouverneras en verge de fer, et ensement cum
vaisel de poter debriseras tu eaus.

REGES EOS IN VIRGA FERREA, ET TANQUAM VAS FIGULI
CONFRINGES EOS.

320 *Reges eos in virga ferrea etc.* Li païen ierent tes
hieretages et li fin de la terre ierent ta possessiuns.
Et qu'en feras tu? *Reges eos etc.* La verge de fer
signefie la parmanable justice de Deu, car si cum li
fers est roiz et ne ploie mie volentiers ne ne brise,
325 ensement la justice Deu est roide; ne ploie mie ça et
la, ne seit falser, ne seit fallir. *Et tanquam vas*

etc. Li potiers cum il a fait sun pot, s'il n'est bien
tornez, il le brise sil torne mielz s'il poet. S'il ne
poet, il le gete puer. Ensement nostre Sire, qui de nos
330 faire est potiers, qui nos forma de l'imo terre, quant
il voit en nos aucune mesestance, il nos brise par pen-
itence, par mals qu'il nos soffre a avoir, tant qu'il
nos a castié et tornez a lui. Et qu'il ne poet castier
ne amender, il le gete puer *in tenebras exteriores*.

335 Et ore, roi, entendeiz; soiez apris, ki jugiez la terre.

ET NUNC, REGES, INTELLIGITE; ERUDIMINI, QUI IUDICATIS
TERRAM.

Et nunc reges etc. Rois apele il ceaus qui sunt enoint
de l'oile et del cresse *in sancto baptismo*, el seint
340 baptesme, si lor rove entendre. Ço est a dire, li
Judeu devoient estre *hereditas Christi*, mais por ço
qu'il ocisent le heir *Christum* perdirent il l'iret-
age, et seinte glise, ki des paiens vint, ele le con-
quist. Coment? Par ço qu'ele creï et fu baptizee
345 et enointe si cum hom enoint les rois. Et tot cil ki
sunt membre de seinte glise sunt roi, car si cum li roi
unt lor maisnies dunt il combatent [f. 6r] contre lor
enemis, ensement li boen christien doivent avoir
carité, humilité, caste, patience, discretiun,
350 pieté, misericorde et altres vertuz dunt il doivent
guerrier contre le diable et contre les vices. Et ço
est que dist: *Intelligite*. Entendez, fait il, ço que
Christus Filius Dei vos *elegit in hereditatem*
sibi, vos a eslit a son heritage. *Erudimini*, ço
355 est, soiez enseigné, soïz sage, que vos ne perdez
vostre Segnor qui cele digneté vos a doné que vos
estes roi, ço est *qui iudicatis terram*, qui jugiés
la terre, ço est qui jugiez et castiez en vos
meïsmes les terrienes ovres et les carnels volenteiz.
360 Ensement cum alguns li demandast: Coment pouns ço
faire, il respont:

Servez al Segnur en pœür, et esleüsciez a lui en
cremeur.

SERVITE DOMINO IN TIMORE, ET EXULTATE EI CUM TREMORE.

365 *Servite Domino etc.* Serveiz, fait il, nostre Segnor.
Et nient guastement, nient orgueilleusement, mais *cum*
tremore, ot creme, car *initium sapientie est timor*
Domini. Ço est, li commencement de savoir est la
creme Deu, ne ja nus hom ne servira bien ne belement ne
370 Deu ne autre segnorage s'il nel crient, ne ja bien ne
l'amera s'il nel crient. Mais or fait a noteir que deus
manieres sunt de crieme. Li une si est *amor virtutis*,
amors de vertuz; l'autre est *formido pene*, crieme de
paine. L'une apartient as amis, l'autre as anemis.
375 *Amor virtutis*, cille crieme ki si a a num, ele dit:

- Deus, fait ele, est *creator meus* ki me fist de nient; il est *salvator meus* ki me racata des mains del diable et qui me done ço que jo sui rois. Et jo regnerai od lui sanz fin, et jo feroie ço que lui anoieroit? Non
 380 ferai voir. Ceste est *filialis timor procedens ex amore*, ço est, crieme del bon fil et del bon sergant, si naist d'amor. L'autre *formido pene*, ço est crieme de paine, ele dit: Jo me fierai de Deu si ferai ceste moie volenté, cest delit de ma car, cest
 385 oppresiun de povre gent, et cel mal et cel autre, et volentiers en feroie plus, mais jo criem enfer. Ceste crieme n'est mie *filialis*, del fil, mais *servilis*; del serf et del laron, ki lait l'embler nient por ce que emblers est vilene cose et malvaïse mais por ço
 390 qu'il crient la hart. Ceste est malvaïse et nast de haine, mais l'autre nast d'amor, et por ço siut après: *Exultate ei cum tremore*. Jo di: *Servite Domino in timore*, mais jo di après: *Exultate ei cum tremore*. Ço est, esjoïssez vos avoec la crieme.
 395 Ço est a dire, criemez si que vos en aiez joie. Ço est, criemez le si cum fil, si cum ami.

Pernez enseignement, que ne se corrouit li Sire, et vos perissiez de la voie juste.

- 400 APPREHENDITE DISCIPLINAM, NEQUANDO IRASCATUR DOMINUS, ET PEREATIS DE VIA IUSTA.

- Apprehendite disciplinam etc.* Ço est, apprenez bien a vivre, que Deus ne se coruce. Dunc se est correcié Deus cum il nos soffre a acostumer ces menuz pechiez dunt um vient as granz, car ço dist Salemons: *Quem diligit Deus castigat*. Cui Deus aime il le castie. Ço est a
 405 entendre, il le castie des menuz qu'il ne vienge as granz dunt il soit damnez. Ço est qu'il dit: *Ne pereatis de via iusta*, que vos ne perissez de la juste voie, ço est de la voie de justice qui vos face sals.
 410 Cum s'esperna en petit terme ses mautalenz, beneuré seront tuit cil qui se fient en lui.

CUM EXARSERIT IN BREVI IRA EIUS, BEATI OMNES QUI CONFIDUNT IN EO.

- Cum exarserit in brevi etc.* En cort terme s'esprent li maltalenz de Deu, car il n'a guaires, certes, entresqu'al
 415 jor de juïse que Deus se corrucera. Nient por ço qu'il unques fust correciez, ne ja doie estre, mais quant il fait dunt hom se corroce, dunc semble qu'il soit correciez. En curt [f. 6v] terme, dist il, Por ço que
 420 li mals ne poet unques tant demorer, cum il vient, qu'il ne semble ceaus cui il avient qu'il ne soit trop tost venuz; et li biens ne seit unques tant haster que ço ne semble ceaus cui il avient qu'il n'ait trop demoré. Et ço est qu'il dist, a curt terme. Ço est al jor de

- 425 juïse, que guares ne targerà, quant il se corrocera,
 ço est quant il fera des corociez. *Beati omnes qui*
confidunt in eo. Adunc serunt boneûreus tot cil ki en
 lui se fient, ceo sunt cil qui avrunt cremu *filiale*
timore et non servili.

PSALM III

Sire, por que sunt il multiplié qui me travaillent?
 Mult s'eslievent encontre moi.

DOMINE, QUID MULTIPLICATI SUNT QUI TRIBULANT ME? MULTI
 INSURGUNT ADVERSUM ME.

- 5 *Domine, quid multiplicati sunt etc.* De cest psalme est
 grans questiuns por que il fu tiers, car *Miserere mei*
Deus fu faiz ençois que cist et cist est mis devant
 celui, si que cil est cinquantismes et cist est tiers.
 10 Por que cil qui devant fu faiz ne fu devant mis? Mais li
 seint en rendent tel raison. *Domine, quid multiplicati*
sunt parole toz de *resurrections* et por ço que
resurrectio fu al tiers jor, por ço est il tiers. Et
 cil est cinquantismes por ço qu'il parole de *penit-*
entia. Car il fu costume al tans David que uns riches
 15 hom ki avoit ses sers, puis qu'il les avroit tenuz
 cinquante ans, qu'il les laissoit frans, et eals et tote
 lor progenie. Et cil ans estoit apelez *jubilæus*, ço
 est *annus remissionis*, ans de pardon. Et por ço que
 David cel psalme fist de son pechié qu'il fist de la
 20 mere Salemon, sil mist il cinquantisme, qu'il espera par
 celui estre quites de sun pechié, si cum li sers est-
 oit quites qui cinquante ans avoit servi son segnor.
 Et cist psames, queinses, fu ses *jubilæus*. Li titeles
 de cest psalme dist: Psalmes David quant il foï de la
 25 face Absalon son fil. Ce trovuns lisant en l'estoire, in
libro Regum, que Absalon guerrîa assez son peire David
 et qu'il li voloît tolir son regne. Or li avint issi a un
 ost qu'il avoit assemblé sor David qu'il passa par
 desuz un caisne qui avoit num *quercus Rogel*, si vint li
 30 venz si li sozleva ses crins contre munt - car il les
 avoit molt beaus - si les geta sor une branche del
 chaisne, si remeist la pendanz et li mule sor que il
 secoit s'en passa utre. Si vint Joab li conestables son
 peire si li ficha trois lances parmi lo cors si l'ocist.
 35 Absalon ço sone en latin *pax patris*, la pais del
 peire, nient por ço qu'il eüst nule pais envers
 son peire, mais ses peire l'avoit envers lui, car mult
 l'ama et mult demena grant doel por sa mort. Ensement
 Judas li traîtres, il fu Absalon, la pais del peire,
 40 par figure, car il porta *Jhesu Christo*, qui ses peires
 estoit speritalment, la pais en la boche dunt il le
 baisa. Mais il n'en avoit nient el cuer, car il le
 guarria et traita avoec les Judeus qu'il li tolsist son
 regne. Mais ensement cum il et Absalon furent semblant en
 45 felunnie, cil de son peire guerrier et cist de son

Segnor Deu traïr et vendre et livrer as Judeus,
 ensement ourent il une maniere de male mort, car cil fu
 penduz al casne Rogel et cist altres, Judas, quant il vit
 que *Christus* ses maistres par lui fu traïz et livré
 50 a mort, *abiit*, ço dist l'Ewangelie, *et laqueo se*
suspendit. Il ala, ço dist, si se pendi a un laz.
 Reparez autre titele. Quant il fuï, ço dist, de la
 face Absalon son fil. Quant fu ço? Quant Absalon le
 volt ocire. Et nostre Sire Jhesus s'en fu speritalment
 55 de la face *Jude* quant il li dona la sope en la cene,
 car ço dist l'Ewangelies: *Statim post buccellam in-*
troivit Sathanas in cor Jude. Lors, ço dist, après
 le morsel li entra *Sathanas* el cuer. Et dunc s'en fuï
Christus li voirs David a *facie Absalon*, ço est de
 60 *Juda*, car entre lui et le diable ne poent ensemble
 manoir. Or esguarduns un grant sacrement et une grande
 merveille de Deu. *Christus* sist en sa cene et [f. 7r]
accepit panem, si prist del pain, ço dist. *Benedixit*
 - il le beneï. *Fregit* - il le froissa. *Dedit dis-*
 65 *cipulis suis* - il le dona a ses disciples. *Accipite*
et comedite. Prendez, ço dist, si mangiez. *Hoc est*
corpus meum. Car ço est mes cors. *Petrus* en manja si
 fu sauf, *Johannes*, *Andreas* et tot li autre en mangerent
 et furent sauf; Judas en manja si fu perduz. Et loés,
 70 ço dist, avec le morsel li entra li diables el cors.
 Cum orible cose ço est, et cum grande cose ço est de
 nostre Segnor, qu'il tot mangierent [ensemble] *unum et*
verum corpus Domini et tot furent sauf, et li suls
 caitis Judas, qui de la main *Christi Filii Dei* vivi
 75 prist cel meïsme *corpus Domini* que li autre, si fu
 perduz. Li autre en pristrent *vitam* et il *mortem*, li
 autre *salutem* et il *perpetuam damnationem*. Deus!
 cum dure parole a ci. Mais nos devons savoir que solunc
 la conscience de l'home li torne *corpus Domini* quant il
 80 le prent. S'il a bone conscience et saine et nete,
 hardiement le poet prendre, car ço dist Deus, qui
 mentir ne seit: *Qui manducat carnem meam et bibit meum*
sanguinem habet vitam eternam. Mais qui hardiz
 85 pechieres est, qui nule hunte n'a de son pechié, ne
 envers Deu ne envers le secle, ainz est passez parmi les
 deus manieres de mort dunt dit avuns la desure, *delect-*
ationem, *operationem*, si est venuz en la tierce, *in*
usum, u il put toz si cum fist *Lazarus quatrduamus* ki
 quatre jors avoit jut el sepulchre, et n'est en nul
 90 porpens d'amender les viez pechiez einz est en aguait et
 en porchaz qu'il face des nouveaux, certes cil [se] poet
 mult doter *ne cum accipit vitam incurrat in mortem* -
 entros qu'il prent la vie qu'il ne cure en la mort.
 Après dist: Joab ocist Absalon de trois lances. Et
 95 Judas fu damnez por ço qu'il pecha en trois persones,
 [in] *Patrem et Filium et Spiritum Sanctum*. Venuns a
 la letre. David fait cest psalme por ço que Deus le
 delivra de la main son fil Absalon et de sa gent. Et
 nostre Sire *Jhesus Christus*, li granz David, rent
 100 graces a Deu le Peire de ço qu'il le delivra de la

- traisum que Judas li fist, et des mains des Judeus, par la resurrextion, si dist si faitement: *Domine, quid multiplicati sunt etc.* Des Judeus fu mult ki Damnedeu tormenteirent, car il furent tot assemblé encontre lui.
- 105 *Tribulant me*, fait il, *verbis*, par lor paroles, car il dient: Cist hom ne vint unques de Deu ki ne garde le sabat. Car nostre Sire sanoit les malades et faisoit les autres bones ovres autresi bien par le sabat cum par altre jor. Il recevoit les pecheörs et les pecheriz si
- 110 mangoit avoec eaus, et li Judeu li distrent: *Tu Samaritanus es*. Ço est, tu es pains. *Et demonium habes*. Et tu as le diable el cors. *Insurgunt adversum me* par faiz, car collirent les pieres dunt il le voloient lapider et il le menerent sor un haut munt sil voloient
- 115 jus trebuchier.

Mult dient a men ame: N'est saluz a lui en son Deu.

MULTI DICUNT ANIME MEE; NON EST SALUS IPSI IN DEO EIUS.

- Multi dicunt etc.* Il dist qu'il est *Filius Dei*, mais non est salus ipsi in Deo eius. Ço est, Deus, dunt
- 120 il fait sun avoié, n'a cure de lui. Ben le pouns ocire, ja nel delivera de nos mains.

Tu, Sire, ies mes receveres et ma glorie, et eshauganz mun chief.

- TU AUTEM, DOMINE, SUSCEPTOR MEUS ES, GLORIA MEA, ET EXALTANS CAPUT MEUM.
- 125

- Tu autem, Domine etc. Susceptor meus*, ço est *medius meus*, mes mires, qui me guaristra mes plaies que li Judeu me funt es mains et es piez et es costez *crucifigendo et occidendo*. Mais ne me [f. 7v] poent greveir, car
- 130 *tu es gloria mea, resuscitando de morte et sepulcro*; ki me resuscitas de la mort et del sepulcre me relevas. *Et exaltans caput meum*, et essauceras mun chief *per honorem ascensionis*, par l'onor de l'ascensiun. Car la mostra *Deus Pater Deo Filio* grant amor et grant honor quant il
- 135 le resuscita de mort, quant il le receut es ceus le jor de l'assensiun et envoia ses anges encontre ki li servirent et porteirent compagnie. La monstra il bien que li Judeu mentirent quant il distrent: *Non est salus ipsi in Deo eius*. Autrement. *Exaltans caput meum. Caput*
- 140 ço est li plus hanz membres del cors et segnefie l'ententiun del cur, car ensemment cum li chiés gouverne et maine tot le cors, ensemment l'ententiuns maintient et conduist tot l'ome et maine u a salut u a perdition. Or dit *Deus Filius ad Deum Patrem*: Tu essauceras mun
- 145 chief, ço est m'ententiun. Car m'ententiuns est que jo *per crucem et sanguinem meum* voil rechater le monde, et ço exauceras tu car par toi iert ço fait et achevé.

150 Par ma voiz criai ge al Segnor; et il me oïr de sun
seint munt.

VOCE MEA AD DOMINUM CLAMAVI; ET EXAUDIVIT ME DE MONTE
SANCTO SUO.

Voce mea etc. Que fu ço que Jhesu cria a son Peire?
 155 *Pater, serva eos quos dedisti mihi.* Ço est, beaus
Peire, garde ceals que tu m'as doné. Et ailleurs:
Pater, clarifica Filium tuum. Ço est, Peire, fai
connoistre tun Fil. Cist Judeu dient alquant *quia bonus*
sum, ke jo sui bons. Alquant dient: *Non est bonus sed*
 160 *seducit turbas.* Ço est, n'est pas bons cist hom ainz
forvoie la gent. *Et exaudivit me etc.* Et il m'oï, car
il fist bien connoissant que jo ere ses filz. En quoi? En
 ço que *terremotus factus est magnus*, que granz terre-
mote fu quant *Christus* fu en la croiz, et *centurio*
 165 dist: *Vere Filius Dei erat iste.* Voirement, fait il,
ço fu li Filz Deu que nos avuns crucefié. Il refist
bien connoissant qu'il ere ses Fils quant il celui que li
Judeu ocisent et traiterent si vilment *per mortem cruc-*
is resuscita si belement *per gloriam resurrectionis*,
 et si honora si hautement *per honorem ascensionis. De*
 170 *monte sancto suo.* Ço est de moi meïsme *Christo*
Filio eius ki sui munz, si [cum] dist Ysaïas: *Erit in*
novissimis diebus preparatus mons domus Domini in vert-
icem montium. Ço est, es deerrainz jors iert appar-
 175 eillez li mons de la maisun Deu sor le hautece des
autres munz. Li monz de la maisun Deu ço est *Christus*
sor cui la maisun Deu, [ce est seinte glise], est
fundeé. Cist monz est sor toz altre[s] monz, car la
sainteiz *Jhesu Christi* est sor la seintee de toz autres
 180 sainz, car il est *sanctus sanctorum.* Et si cum la citez
ki est edifiee sor le munt est plus forz encontre ses
enemis et plus segure des larons, ensement qui sor nostre
Segnor Jhesu Crist metent lur espera[n]ce, plus en sunt
 fort en cest siecle et plus honoré et plus segur en
l'autre contre les malignes esperites. Jo proiai Deu mun
 185 Peire de sun munt, ço est de moi meïsme ki sui ses
muns, et il m'oï, car il fist tot [ce] que jo voil. U,
se vos volez, li munz Deu ço est *sancta ecclesia* en
cui *Christus Jhesus* est herbergiez. De cest munt apela
 il *Deum Patrem: Pater, pro eis rogo quos dedisti mihi,*
 190 *ut cognoscant te solum Deum et quem misisti Jhesum*
Christum. Ço est, Peire, jo te proi por ceaus que tu
m'as doné, qu'il cognoissent [f. 8r] que tu sols es
Deus et *Jhesus Christus* ki tu envoias. *Exaudivit me.*
 195 Car, le merci Deu, quel que il soient li pecheör de
seinte glise, il ne croient ne n'aorent ne mais que un
sol Deu, *Patrem et Filium et Spiritum Sanctum.*

Jo dormi, et sœmeilleai; e relevai, car li Sires receut
moi.

EGO DORMIVI, ET SOPORATUS SUM; ET EXURREXI, QUIA DOMINUS

200 SUSCEPIT ME.

Ego dormivi etc. Bien conosant fist *Deus Pater* que fui ses Filz. Coment? *Ego dormivi per mortem crucis, et soporatus sum* quant jo geüi el sepulcre. *Et exurrexi*, et jo relevai, *in resurrectione mea*. Or fait a noter
 205 qu'il dist *exurrexi* par *ex*. Il poust avoir dit: *Surrexi* - ço est, Jo levai - u *Resurrexi*, jo relevai. Mais vos devez savoir que cele parz *ex*, quant um le met avoec autres parz, segnefie perfect[um], si cum *exaudivit, exclamavit, extirpavit* et mult autres.
 210 Ensement ici: *exurrexit Dominus quia perfecte surrexit*. Il leva apertement et parfitement *quia mors illi ultra non dominabitur*. Car la morz, ne la premere de char, ne la secunde de l'alme, n'avrunt ja mais sur lui segnerie. Autrement. Il releva parfitement, ço est par grant
 215 segnorie, *clauso sepulcro*, del clos sepulcre. Mais bien pout releveir de mort *clauso sepulcro* qui en cest vie vint *clauso virginis utero*. Bien le pout faire, fait il, *quia Dominus suscepit me*. Ço est, *Deus Pater* me receut quant il me releva de mort et il me dona cele
 220 mervelluse honor de l'assensiun. Et por ço:

Jo ne cremerai nient les milliers del pople qui entor moi vienent. Lieve sus, Sire; fai me sals, li mens Deus.

NON TIMEBO MILIA POPULI CIRCUNDANTIS ME. EXURGE, DOMINE; SALVUM ME FAC, DEUS MEUS.

225 *Non timebo milia populi etc.* *Milia populi* dist il de ceals qui lui guaterent el sepulcre. Nient por ço qu'il fuissent mil chevalier ki lui guaterent, mais li Judeu furent bien mil et plus ki guatier le firent. Et ço est us de parler que cil fait la cose ki le comande a faire.
 230 Si cum li quens de Namur abati Wesz. por ço qu'il comanda que ses chevalier l'abatissent. Ensement li Judeu le guaiterent el sepulcre *ponentes milites qui custodirent eum*. Car il i mistrent les chevaliers, ço dit, quil. guaiterent. U autrement. *Non timebo milia populi etc.* Ço dit *Christus ex parte sancte ecclesie*:
 235 *Non timebo*. Ço est, *non timere faciam*. Jo ferai que li fil de seinte glise qui sunt mi membre, et jo lor chiefs, jo ferai qu'il ne cremerunt mie *milia populi*, les milliers de la gent, ne les princes ne les rois
 240 avoec. Si cum *beatus Petrus*, qui, por une parole d'une garce, renoia Deu, et nient une foiz mais trois, et nient en un an mais en une nuit, et nient en tote le nuit mais einz que li cos cantast. Teil le fist Deus ke por le roi Noirun ne por toz sez princes, ne por toz ceaus de
 245 Rome, ne por toz ceaus del païs qui tot furent encontre lui et contre seint Pol, ne se volrent il taisir. Ne sainz Laurens por Diocletien, ne seinz Vincenz por Dacien, ne li autre apostle ne li autre martyr ne cremirent pas ceaus qui *occidunt corpus, animam autem*
 250 *non possunt occidere*. Si cum dist *beatus Gregorius de*

- sanctis martyribus: Occidi possunt sed flecti nequeunt.*
 Ocire les puet um, mais veintre nes puet um pas. *Exurge Domine etc.* Lieve sus, ço est fai aparant, et en moi meisme que sui *Filius tuus per naturam*, et en
 255 *eaus qui sunt membra mea et filii tui sunt per gratiam*, fai toi aparant que tu ies *Deus deorum et Dominus dominantium*. Ne seoir nient jus en bas, mais esta sus en eaus en haut. Et ne estut Deus mult en haut en Sein
 260 *Piere, qui dist ad Eneam*, a un contrait ki si avoit a num, ki unques n'avoit mis sun pié a terre: [f. 8v] *Enea, Dominus te sanat Ihesus Christus*. Et cil saut sus si s'en va toz sainz. Tabita fu une proudefemme ki as povres soloit mult beles almosnes faire, si morut. Et vint sains Peres si oï cum li povre le ploroient cui
 265 *ele soloit bien faire. Thabita, fist il, surge; lieve sus. Ele saut en piez et il le prent par la main si la livre as veves et as povres ki le plorerent. Qu'en diruns de ceaus a cui il parla de sa boche? Tot la u il aloit par la terre si getoit um les malades encontre lui, et la*
 270 *u l'umbre de son cors adesoit si devenoient tot sain. Voirement en lui estoit Deus mult hautement leveiz. Salvum me fac, Deus meus. Fai me salf per gloriam resurrectionis.* En moi et en aus me salve qui sunt *membra mea*, qu'il ne faillient *in tempore tribulationis*.
 275 *onis.*

Car tu as tot feru ceaus qui encontre moi sunt seinz ochison; les denz des pecheōrs as tu brisié.

QUONIAM TU PERCUSSISTI OMNES ADVERSANTES MIHI SINE CAUSA;
 DENTES PECATORUM CONTRIVISTI.

- 280 *Quoniam tu percussisti omnes etc.* Biep sai que tu me salveras *resuscitando*, par la resurrection, et par l'asensiun, que jo serrai *ad dexteram tuam*. Et jo sai bien que tu fras sals *sanctos et amicos* en cest siecle, et que tu lor donras *vitam eternam* en l'autre siecle.
 285 *Comment le sai jo? Quoniam tu percussisti etc.* Granz venjances fist nostre Sire des Judeus qui *Christum* crucefierent qui lor toli *regnum et sacerdotium*; reialme, qu'il n'unt nient de roi, et *sacerdotium*, qu'il n'unt nient d'evesqué. Et *locum* lor toli, lor
 290 *lieu, Judeam et Jerusalem*. Et as tiranz qui *sanctos martyres* tormenteirent fist il mult granz peines et granz ascheres de lor cors, si cum Herode, ki les Innocens tormenta, ki soffri totes les passius del siecle ainz qu'il morust. *Dentes peccatorum etc.* Les
 295 *dens des pecheōrs* apela il les ministres et les serganz [des tyranz] qui les martyrs nostre Segnor descirerent si cum li leun qui descirent les brebiz. U les denz apele il les evesques u le clegié des paiens et des Sarasinz, ki servoient as ideles et as faus deus,
 300 *car si cum la meire norist l'enfant, et ço qu'il ne puet mangier ele li mache devant et atorne si qu'il le mangue et si s'en vit, ensemement la clergié doit*

- norrir le pople des Escritures et des commandemens de la loi. Et l'Esriture, qui est forz a entendre, si cum li
 305 pains et les dures viandes que li enfant ne puent mangier, li clerc lur doivent maschier, ço est espondre et entrepeter si que il les puissent entendre. Ces dens brisa Deus, car il en destruist alquant *corporaliter* si qu'il les ames geta en infer; alquant torna a la sue voie
 310 sis debrisa de ço qu'il einz avoient esté. Enne fu *Sautus* denz de diable, ki guarda les dras de ceaus qui lapiderent sent Estefne? Et nel brisa Deus, quant il fist *de Saulo Paulum, de lupo agnum*? La fist Deus del leu agnel. Bien le pout faire car *Domini est salus etc.*:
 315 Del Segnor est salus; et sur ten pople est ta bene-izçons.

DOMINI EST SALUS; ET SUPER POPULUM TUUM BENEDICTIO TUA.

- Ço est a dire, li Filz Deu fu si menez et li martyr furent si tormentez, mais *Domini est salus*; li saluz
 320 est Deu por qui il unt tot ço soffert et il les salva-
 era. Et ço est que dit: *Et super populum tuum etc.*
 Al jor del juïse quant dira: *Venite benedicti Patrie mei*, - Venez li benoit fil de mun Peire - *percipite regnum* - prenez le regne - *quod vobis paratum est* -
 325 que vos est aparelliez - *ab origine mundi* - des le comencement del munde.

PSALM IV

Quant jo l'apelai si m'oiï Deus de ma justice, en tribulation me essemplas tu.

CUM INVOCAREM EXAUDIVIT ME DEUS IUSTICIE MEE, IN TRIBULATIONE DILATASTI MIHI.

- 5 [f. 9r] *Cum invocarem etc.* Li titeles est: *In finem psalmus cantioi David*. Ço est, en la fin psalmes de la cançon David. La fin apele il *Christum*, si cum dit li Apostles: *Finis legis Christus*. Ço est, la fins de la loi est *Christus*. Il meïsmes redit *in Apocalipsi*,
 10 en un livre ki sainz Johans fait: *Ego sum alpha et w, principium et finis*. *Alpha* ço est la premiere letre del greu si cum *a* de latin et *aleph* de l'hebreu, et *w* ço est la daeraine. Et por ço que nostre Sire Jhesus est comencemenz de totes coses et fins, que a lui
 15 achevent tot, por ço se nomma il par celes deus letres si dist: Jo sui *alpha*, fait il, ço est *principium*, comencemenz, et *w*, ço est *finis*. Por ço fins qu'il est ço u nos tot tendunz, por qui nos veilluns et jununs et faisons, et faire devuns, tot ço de bien que
 20 nos pouns. Mais quant nos a lui venrunz, si seruns a la fin de nostre ententiun, car ultre lui n'ad unques que desirer. A cest fin, ço est a Jhesu Crist, fait David cest psalme. Et cil David *filius Jesse* le fist hystor-

- ialment, et cascuns crestiens le doit faire spiritalment.
- 25 Car David, si cum avuns ja dit, sone en latin *manu fortis*, forz par main - cil David fu forz par main - *vel visu desiderabilis*, u desiderables par veüe. Cil David fu forz par main, ço est avoit forz mains. Car quant il guardoit les brebiz sun peire si venoit sovent
- 30 li leons et li urs si li tolo sun multon u sa brebiz. Et cil que faisoit? Braz a braz lutoit a eals sis debrisoit toz si lur tolo sa proie. Desirrables fu il par veüe, ço est desirrables a veoir, car il estoit mult beaus. Ensement par figure chascuns bons crestiens qui forz
- 35 mains a, ki luite et combat encontre le diable par bones ovres, par orisuns, il est spiritalment David. Il en getera sa brebiz, ço est sa ame, des mains del leun et de l'ors, ço est del diable, ki pur une felenie est leuns, por l'autre est ors. Et il est desirrables par
- 40 veüe, car si dist li Ewangelies: *Gaudium est angelis Dei super uno peccatore penitentiam agente* - Grans joies est as anges Deu de un peceör ki penitance fait - *quam supra nonaginta novem iustis qui non indigent penitentia*; plus, ço dist, ki de nonante nof justes ki n'unt mestier de penitence. U, se vos volez, *Christus qui est verus David, manu fortis vel visu desiderabilis*, si cum nos avuns dit el titele de *Quare fremuerunt*, il fait cest psalme sin fait *canticum, canticum Deo Patri suo*, si dit si faitement: *Cum invocarem etc. Deus*
- 50 *Filius apela Deum Patrem* en la croiz quant il dist: *Hely, hely, lamazabathani*. Ço est, *Deus meus*, pur ke m'as tu laissé? Idunches l'apela il *in tribulatione*. Et ausi cum um li demandast: Ke t'en avint? *Exaudivit me Deus iusticie mee*. Si m'oï, fait il,
- 55 Deus de ma justice. Ço est, *Deus Pater meus* ki me fera justice [de cels qui me turmentent en mei meïme] et de ceals qui en mes fedels me turmenterent. Car ensement cum cil ki bien lor fait por mi, a moi meïme le fait, ensement qui mal lor fait, a moi meïme le
- 60 fait. Et n'est pas merveille, car il i a grant proismeté entre le chief et les membres. Nostre Sire Jhesus est *caput ecclesie* et tot li feël sunt si membre. Ki mal fait as membres ne fait nient de bien al chief. Si cum il dist meïsmes: *Qui vos recipit me recipit* - Qui vos reçoit moi reçoit - *et qui vos spernit me spernit* [f. 9v] - et ki vos despist moi despist. Autrement. *Deus iusticie mee*. Justice ço est droiz, et ço est droiz cil ki sert qu'il ait son loier. Nostre Sire Jhesus servi *Deo Patri suo* car il fu
- 70 *obediens usque ad mortem*. Et n'est dunques droiz qu'il ait son loier? Qui est ses loiers? Ço pur que il servi. Ceo summes nos por qui il suffri passion et mort. Por nos apela il *Deum Patrem*. *Et exaudivit me*, fait il. Et ensement cum alcuns li demandast: Ke seis tu qu'il te
- 75 oïd? Geol sai bien, fait il. Puis si torne sa parole *ad Deum Patrem* si dist: *In tribulatione dilatasti mihi*. Tu m'as eslargiees mes voies en ma tribulatiun. Il eût mult estreites voies cum il fu es mains des Judeus,

- 80 cum il fu en la croiz cloufichiez, cum il fu el sepulcre
clos. Mais Deus li essampla mult, quar il le geta de lor
mains si li dona celum et terram, mare et infernum et
omnia que in eis sunt. Autrement. *Christus* avoit est-
roites voies quant il ne creoit en lui ne mais ke si
85 amples, car il a guainné in tribulatione que um croit
en lui a mari usque ad mare, ab oriente usque ad occid-
entem. Et a ses membres esampla il mult lor voies, car
pur une povre roiz ke seins Peeres eût, li rendi Deus
tote Rome et meinte bone maisun par le siecle, et ense-
90 ment as autres, seinz ço qu'il lor dona vitam eternam
ki mult est ample.

Aies merci de mi et escote ma orisun.

MISERERE MEI ET EXAUDI ORATIONEM MEAM.

- Miserere mei etc.* Or fait a noter qu'il dist: *Exaud-*
95 *ivit me Deus* - Deus m'ai oï - et puis si dist:
Exaudi orationem meam - Escute ma proiere. Puis qu'il
dist ke Deus l'ai oï, pur que reproie il ke Deus oie
sa proiere? Mais nos devuns savoir ke dans Jhesus nostre
Sire ne nos oblie mie en ses orisuns. Pues que *Deus*
100 *Pater* l'a oï pur lui meisme, reproie il que il
l'oie por nos si dist: *Exaudi orationem meam etc.*, ke
jo faz pro electis meis qui sunt membra mea.

Fil des homes, cum longement avrez les quers pesans? Por
que amés vos vanitez, et querez mençoenge?

- 105 FILII HOMINUM, USQUE QUO GRAVI CORDE? UT QUID DILIGITIS
VANITATEM, ET QUERITIS MENDATIUM?

- Filii hominum etc.* Les filz des homes apele il les
Judeus et toz les mescreans, si lor demande: *Usque quo*
gravi corde? Ço est, [cum] longement avrez les cuers
110 pesanz, ke vos nes volez lever al voir soleil Jhesu Crist
qui ja est levez, qui ja est nez de [la] virgine Maria?
Ut quid diligitis vanitatem etc. Or se torne il a toz
ceaus qui tant entendent a l'amisté del siecle qu'il en
oblient Deu et le saluz de lor ames, si dist: Por que
115 amez vos vanitez, ço est por que amez vos celes choses
ki vaines sunt, ki transitoires sunt, ki ne puent aidier
ne doner saluz ne santé del cors, ne boneürté de
l'ame? *Et queritis mendatium.* Et por que querez vos la
mençoenge? Ço est a dire, cist siecles vos deçoit,
120 car il vos fait entendre qu'il soit bons et beaus et
deliteus, mais ço est mençoenge. Il n'est mie bons
ainz est pleins de malice et de felunnie, ke nus hom ne
se poet en altre fier, en tant ke li Prophetes meis-
mes en dist: *Maledictus homo qui confidit in homine.*
125 Maudiz soit li hom, fait il, qui fie en home. Il n'est
pas beaus, car il n'i a unques si bele flør ki ne
porrisse, si beal cendal ne deveinge femers, si beal

seignor ne si bele dame ne devienge charigne. N'i a grant
 130 delit ke ne tort a anui, [f. 10r] et la u unques est plus
 granz la joie, la siut après li deus plus granz.

Et sachiez que mervellos ad li Sire fait sun saint; li
 Sire me escultera quant jo crierai a lui.

ET SCITOTE QUONIAM MIRIFICAVIT DOMINUS SANCTUM SUUM;
 DOMINUS EXAUDIET ME CUM CLAMAVERO AD EUM.

135 *Et scitote quoniam mirificavit etc.* De cest [et] funt
 li seint questiun pur que li Prophetes i mist *et*. Il
 peüst bien avoir dit: *Scitote*, sanz *et*, si seroit
 la parole plus plaine et mielz entendable. Alquant volent
 140 dire ke ço est ici *diapsalma* si recomence ci raisunz,
 et por ço n'apartient nient cist *et* a ço qu'il a la
 dessore, car quant alguns comence sa raisun il ne la
 comence mie par *et*, ne *et* n'i siet preu. Car si jo
 venoie devant le conte de Flandres et jo disoie: Et
 145 vostre fille vos mande saluz, n'averioie ne bien ne beel
 dit, mais ensi: Vostre fille vos mande saluz. Car nule
 raisuns ne comence bien par *et*. Mais nos devons savoir
 ke *diapsalma* est reposeie, ke hom se reposoit quant
 David faisoit les psalmes canter. Et cel repos, cele
 150 silence, apeloit um *diapsalma*. Si volent dire li seint
 ke, endementres ke li autre se taisoient defors des
 boches, *Spiritus Sanctus* cantoit dedenz el cuer David.
 Et a ço qu'il oï dedenz si respondi il si dist: *Et*
scitote. Altresi comence Jhezechiel li Prophetes sun
 155 livre: *Et factum est*. Il n'avoit encore nes un mot dit,
 pois si dist *et*. Mervelles fist Deus, ço est *Deus*
Pater, sanctum suum Christum Filium suum, quant il le
 releva de mort, quant il l'eshauça *super celos, super*
angelos et archangelos, quant il le sist *ad dexteram*
suam. Dominus exaudiet me etc. Ço dist *Apostolus*
 160 *Paulus de Christo: Exauditus est pro sua reverentia*.
 Deus l'oï, ço dist, por ço qu'il fu honorables. Il
 m'oï dunches *in passione mea*, et il m'ora toz jors en
 mes feels qui sunt *membra mea*.

165 Corrucez vos, et ne voillez pechir; ço que vos dites en
 vos quers, et en vos liz repentés.

IRASCIMINI, ET NOLITE PECARE; QUE DICITIS IN CORDIBUS
 VESTRIS, ET IN CUBILIBUS VESTRIS COMPUNGIMINI.

Irascimini etc. Ço est, penitence faites des viez
 pechiez. *Et nolite peccare*. Ço est, gardez vos des
 170 nouveaux. Car corocier se doit li pechieres a lui
 meisme, et repentir et dampner les males ovres par
 confessiun et par penitence. *Que dicitis in cordibus*
vestris etc. Ço est a dire, *que dicitis ore, dicite*
 175 *in cordibus vestris*. Ço que vos dites par boche, dites
 en vos cuers. Car il sunt mult qui mult blasment les
 pechiez par boche, si cume desirrer autrui terres, altrui

avoirs, altrui femmes, quis desirent en lur cuers. De ceals dist Deus: *Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me.* Ço est, cist poples me
 180 honore par ses levres, mais ses cuers est mult loinz de moi. *Et in cubilibus vestris compungimini.* Ço est qu'il dit *in Evangelio: Cum oraveris intra in cubiculum.* Cum tu oreras, entre en ta chambre et clauso
 185 *hostio ora Patrem tuum*, et a clos uis ore ten Pere. Ne volt pas Deus ke un face novele ne noise de sa penitence ne de ses almosnes, mais priveement. Et ço est *in cubilibus vestris*, en vos liz et en vos cambres vos repent-ez, ço est priveement.

Sacrifiez sacrifice de justice, et esperez el Segnur.
 190 Mult dient: Ki nos mostre biens?

SACRIFICATE SACRIFICIUM IUSTICIE, ET SPERATE IN DOMINO.
 MULTI DICUNT: QUIS OSTENDIT NOBIS BONA?

Sacrificate etc. Justice ço est droiz. Qui droit [f. 10v] fait, il fait a Deu sacrefice de justice. Et n'est
 195 ço droiz et justice ke se Deus nos aime, ke nos amuns lui? Et se il mult a fait por nos, ke nos seveaus nun un pou faisuns por lui? Certes, quanque nos porruns por lui faire seroit mult petit envers ço qu'il a fait por nos.
 200 *Et sperate in Domino etc.* Ço est a dire, faites ço de bien ke vos poez et aiez esperance en Deu, ke cil ki fist les granz bontés por vos recevra les vos petis servises se vos en rendera sun grant gueredun. *Multi dicunt etc.* De ceaus est asés ki ço pensent en lor cuers, certes et dient par boche quant um les castie et
 205 um lor preeche de la glorie de Paradis, u des paines d'infer, u de la resurrectiun des morz: Voire, voir, funt il, ki seit ço? Qui en vint? Jo prendrai ci ço ke porrai avoir, car a cel siecle ne m'atent jo nient.

Ensegniee est sur nos la lumiere de ten vult, Sire. Tu as
 210 doné leëce en mun cuer.

SIGNATUM EST SUPER NOS LUMEN VULTUS TUI, DOMINE. DEDISTI LETICIAM IN CORDE MEO.

Signatum est super nos etc. Or dit li Prophetes: Il dient lor folie et lor mescreance, il sunt *bestiales*
 215 ki ne croient se ço nun qu'il voient, mais *super nos*, ço est sor moi et sor les autres qui bien s'entendent, *signatum est super nos lumen vultus*, ço est *Filius Dei Christus qui illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.* Il est lumiere ki ralume chascun home qui vient en cest mund. *Signatum* ço dist ensaielé. Li lumiere del vult Deu est ensaielee sur nos *quia verbum caro factum est et habitavit in nobis. Verbum, ço est Filius Dei, factum est caro, ço est natus est de virgine.* Il est lumiere del vult Deu, car il nos
 220 ralume a Deu conostre, car tot autresi cum um conoist
 225

- l'umme par sen vult, ensement conoissuns nos *Patrem per Filium*, ço ke en ceste vie poet um conoistre, et en l'autre conoistruns parfitement. Por ço est il apelez *lumen*, il est apelez *imago Patris*, image de[l] Peire, 230 *quia qualis Pater talis Filius*. Autrement. *Lumen vultus* apele il *rationem*, raisun, car ço est la samblance dunt l'Escriture dit: *Fecit Deus hominem ad imaginem et similitudinem suam*. Ço est, Deus fist home a la sue imagine et a sue semblance, car par raisun 235 conoissuns nos Deu, conoissuns nos bien et mal. *Dedisti leticiam etc.* Cil fol dient: *Quis ostendit nobis bona? Jhesus Christus* nostre Sire qui est *lumen vultus tui*, il vint en tere, et par lui meisme, par ses apostles, par les precheörs de sainte glise, nus aprent il et 240 castoie, et il dient: *Quis ostendit nobis bona?* Mais tu m'as doné grant leëce, nient d'avoir terrien ki ne pot aidier al grant beson, mais *in corde meo*, en mun cuer; nient de cele richose ki nos ment, mais de ço ke *lumen vultus tui* nos menra *ad veras divitias*, as 245 voires ricoises ki ne mentent mie.

Del fruit de lor forment, de lor vin, [et de lor oile], sunt il multiplié.

A FRUCTU FRUMENTI, VINI, ET OLEI SUI, MULTIPLICATI SUNT.

- A fructu frumenti etc.* Cil dient: *Quis ostendit nobis bona*, et ne querent mie *vera bona*. Por quoi? Car il sunt muteplié; il ne querent mie *unum bonum et verum* 250 ainz sunt si muteplié en lor vanitez qu'il querent *multa bona*, ço sunt *terrena bona* ki ne sunt mie *bona* ainz sunt *mendatium*. Et dunt lor vient ço? 255 [f. 11r] *A fructu frumenti etc.* Ço est a dire, il quierent *temporalia bona* sis unt, *frumentum, vinum et oleum*, et par ço *multiplicati sunt*. Il sunt muteplié, ço est il sunt mené en tantes voies et en tantes cures qu'il oblient *Deum et verum frumentum* 260 dunt li Ewangelies dit: *Nisi granum frumenti cadens in terra mortuum fuerit, ipsum solum manet*. Ço est, se li grains de froment ki en terre chïet n'est morz, il remaint sols. Ço est a dire, s'il ne gist en terre, s'il n'a les pluies et les nois et les geleies quil funt 265 crever et germer et morir le viez grein, n'en surdera ja ne herbe ne spis ne grains. Nostre Sire *Jhesus Christus* fu li grains de froment ke *Deus Pater* sema en terre. Il out les pluies et les venz et les autres tempez ke li Judeu li fisent, et tant ke a mort le meneirent. Mais ke 270 fist nostre grains de froment? *Resurrexit a mortuis*. Il releva, il crut tant qu'il a belement emplies les granges *Dei Patris*, et celes del ciel et celes de seinte glise. Et ço fait a noter qu'il ne dist mie simplement *frumentum, vini et olei*, ainz mist *sui* avoec. Quenses, lur 275 furmenz, lur vins, lur olies; lur est. Il est *sui sed non Dei*, ço est a dire, Deus n'a nient al lur ne il n'unt nient al Deu.

En pais en ço meisme dormirai, et reposerai.

IN PACE IN IDIPSUM DORMIAM, ET REQUIESCAM.

- 280 *In pace in idipsum etc.* Li autre aiment *vanitatem* et
 quierent *mendatium*, mais jo, fait *Christus*, et cil
 qui est *membrum Christi*, jo quier le bien qui est
 vrais biens; nient qui me ment, ki trespasse, ki faut,
 285 mais celui ki esta *in idipsum*, ço est qui parmaint
 tot jors en ço qu'il est. Et en celui *dormiam et*
requiescam, ço est en celui manrai, et en celui fin-
 erai, et en celui reposerai, car cil reposerunt tuit ki
 cel bien avrunt.

Car tu, Sire, singuleirment m'as mis [en] esperance.

- 290 QUONIAM TU, DOMINE, SINGULARITER IN SPE CONSTITUISTI ME.

- Quoniam tu, Domine, singulariter etc.* Bien sai ke jo
 avera *summum bonum*, cel souverain bien ki ne faut, car
 tu, Domine, ço est tu, *Deus Pater*, *in spe constit-*
uisti me. De ço ai jo sperance que jo averai cel grant
 295 bien de Paradis, ke tu me donas poësté de morir si
 cum jo voil et de relever quant jo voil et de munter es
 ciaux, car d'un bien spoire um l'autre. Ceo repoet dire
 cascuns feëls en seinte glise *ad Deum Patrem: In spe*
constituisti me. Tu m'as mis en esperance de ço que tu
 300 resuscitas *Jhesum Christum qui est caput nostrum*, ke tu
 l'as mis *ad dexteram tuam*. De ce ai jo esperance ke la
 u il est ki est mes chiës, ke jo sivrâi après ki sui
 ses membres, et ço *singulariter etc.*, car jo ne sui
 pas de ceaus ki sunt multeplië *in amore seculi*, en
 305 l'amur del siecle.

PSALM V

Mes paroles recief en tes orelles, Sire; entent ma
 clamur.

VERBA MEA AURIBUS PERCIPE, DOMINE; INTELLIGE CLAMOREM
 MEUM.

- 5 *Verba mea etc.* Cist titeles dit: *Pro ea que heredit-*
atem consequitur. Ço est, por celui ki sun hiretage
 conquiert. Li Prophetes fait ci venir seinte glise en
 figure et en semblance d'une dame ki sun hiretage [f.
 11v] ait perdu, si vient devant Deu si se desraisne
 10 altresi cum devant un roi, si se desraisne mult sagement
 et mult cortoiseement, si dist ensi faitement: *Verba*
mea etc. Beals Sire, fait ele, oëz mes paroles si me
 rendez *vitam eternam* ki mes hiretages est. Jo en sui
 eslongiee par mesfait de mes parenz, mais jo n'i ai
 15 culpes, et ço qu'il mesfirent jo l'ai mult comparé
 et volroie ore mult volentiers a mun droit venir. Et fait

- a noter cum raisnablement et cum mesurablement ele parole. Et par ço nos aprent ele, quant nos voluns recovrer u envers Deu, u envers le seignorage terrien, ke nos raysun et mesure disuns. *Verba mea percipe, clamorem intellige, voci intende*. Deus, cum sagement ceste dame dit sa raysun. Ele i met trois choses, car ele set bien ke en Deu a trois persones. Pur ço part ele sa orisun en trois si dit: *Domine*, fait ele a *Deum*
- 25 *Patrem, percipe verba mea. Rex meus*, fait ele ad *Dei Filium, clamorem meum intellige. Deus meus*, fait ele ad *Spiritum Sanctum, intende voci orationis mee*. Et quant ele a sa raysun partie, et ele a la Trinité partie et deviseie, oëz cum sagement ela remet emsemble: *Quoniam ad te orabo, Domine*. Dex! cum clere foi, Dex! cum sainte et cum saine creance. Quant el a divisees les trois
- 30 personnes *in Patrem et Filium et Spiritum Sanctum*, si dist: *Quoniam ad te*, et nient *ad vos*. Trois divise et a un sole parole, car ele set bien ke *Pater et Filius et Spiritus Sanctus* est uns sols Deus, pur ço dist il *ad te*. Et ne fait mie a obluer ke ele part sa orisun en trois, *ad Patrem et Filium et Spiritum Sanctum*. Quant ele fait orisun *ad Patrem* croit ele bien ke *Pater est Deus*. Quant ele fait *ad Filium* croit ele
- 40 bien ke *Filius est Deus*. Quant ele la fait *ad Spiritum Sanctum* croit ele bien ke *Spiritus Sanctus est Deus*. Et pois, quant ele a mustré sa creance, qu'ele croit *trinitatem personarum* et diviseement croit que *Pater est Deus, Filius est Deus, Spiritus Sanctus est Deus*,
- 45 il en oste *trinitatem deorum* mult sagement si retient mult salvablement *trinitatem personarum* sis ramaine *in unitatem substantie*, ço est *in unum Deum*. Car s'ele creïst qu'il fussent troi deu, ele ne disist mie: *Quoniam ad te orabo, Domine*, ainz ouïst dit: *Quoniam ad vos orabo, domini*. Or esguarduns qu'ele dist.
- 50 *Verba percipe*. Mult sunt ki unt *verba orationis*, les paroles de orisun, qui n'unt mie *clamorem. Clamor* ço est criz, noise, et si entent un en sainte glise et mal et bien *per clamorem*. Mal si cum la: *Clamor*
- 55 *Sodomorum venit ad me*. Ço est, jo ai oï le criz des Sodomites, de cele malvaïse genz, ço dist Deus; le cri apele il la male vie. Bien, si cum il dist *ad Moysen: Quid clamas tota die ad me?* Que cries tu, bons hom, a moi tote jor? Et il ne sonoit mot, mais li cuers i crioit durement. *Verba orationis* viennent de la buche, mais *clamor* vient de corde, u de bien u de mal.
- 60

Entent a la voiz de ma orisun, mes rois et mes Deus.

INTENDE VOCI ORATIONIS MEE, REX MEUS ET DEUS MEUS.

- 12r] Sire: *Si manseritis in me*, se vos manez en moi, et *verba mea in vobis manserint*, et mes paroles mainent
- 65

70 en vos, *quodcumque volueritis petetis*, ço que vos volez proierez, *et fiat vobis*, si vos iert fait.

Car a toi proierai jo. Sire, par matin oras tu ma voiz.

QUONIAM AD TE ORABO, DOMINE, MANE EXAUDIES VOCEM MEAM.

Quoniam ad te orabo, Domine etc. Sire, escolte moi et fai ço que je te prie, car je ne finera ja de proier se
75 *mulier chananea*, qui tant ala hucant et criant après nostre Seignor ke li apostre en furent anoié. *Domine*, firent il, *dimitte eam quia clamat post nos*. Sire, firent il, laissez l'aler que va ele ci criant après
80 nos. Et nostre Sire dist: *O mulier, magna est fides tua*, fit il - granz est la tue foiz - *fiat tibi sicut petisti* - ço que tu as proié ço soit. Altresi dist ceste: *Ad te orabo, Domine, mane exaudies etc.* *Mane*
85 ço est puis que li oscurtez de mes pechiez iert passee, qui noire est si cumme nuit, ke jo l'avrai ostez desur moi par confessiun, par penitence, par compunctiun, et li matins de la tue grace claristra sur moi. Dunques orras tu ma voiz.

90 Par matin esterei jo devant toi, et jo verrai que tu es Deus qui ne voels nient de felenie.

MANE ASTABO TIBI, ET VIDEBO QUONIAM NON DEUS VOLENS INIQUITATEM TU ES.

Mane astabo tibi etc. Alsi cum alguns desist: Por quoi venras tu matin? Par Deu, fait ele, por ço qu'il ne me
95 rendra nient de mun hiretage devant le matin. Mais dunques estrai jo droite devant lui, n'iere mie acliné ne embrunché vers tere, ne vers les cueris de la char. Et ço est que dist: *Astabo. Et videbo quoniam non es Deus etc.* Et dunques, ço est par matin, quant jo
100 ne serai mie obscure de la noirté de mes pechiez. U par matin, se volez, en l'autre siecle, quant li voirs sol-ealz *Christus* luira in maiestate sua. Dunc verrai, ço est dunc conoistras jo bien, que tu n'aimes mie felenie, car se tu amasses felunie, dunc verroie jo des
105 feluns en ta maisun, mais n'i avra nes un.

Ne ne manra après te malignes, ne ne parmanrunt li torcener devant [tes oilz].

NEQUE HABITABIT IUXTA TE MALIGNUS, NEQUE PERMANEBUNT INIUSTI ANTE OCULOS TUOS.

110 *Neque habitabit etc.* *Malignus* ço est li diables u alguns de ses membres. Cist ne manront mie delez toi, et por ço ne me rendras tu nient de mun hiretage tant cum il avra nient de felenie en moi, car Paradis est si sainte chose et si nete ke, se nostre Sire voloit metre

115 un pecheör, nel porroit li lus retenir. Et ço est que
dit: *Neque permanebunt etc.* N'i parmanrunt mie, ço
dit. Il i vienrent mais n'i parmanrunt nient. Il venrent
al jor del juïse *ad dampnationem non ad salvationem*;
tost s'en irunt, tost orrunt le mal mot: *Ite maledicti*
120 *in ignem eternum.* U, se vos volez, *neque* [f. 12v]
permanebunt iniusti, ço sunt cil qui n'unt mie
laissé encore le noir de lor pechiez. Cil ne parmainent
mie *ante oculos tuos*.

[Tu hais tuz cels ki funt felunie; tu destruiras tuz cels
125 ki dient mençunge.]

ODISTI OMNES QUI OPERANTUR INIQUITATEM; PERDES OMNES QUI
LOCUNTUR MENDATIUM.

Odisti omnes qui operantur etc. Ceo prove *quod non*
habitabit malignus neque permanebunt iniusti, car tu
130 hez, fait ele, toz ceals qui funt felunie. *Perdes omnes*
qui loquuntur etc. *Deus est veritas, mendatum est*
contrarium veritati. Il i a guerre entre verté et
mençunge, et Deus qui vertez est destraira toz ceals
qui la mençunge parolent. Mais or fait a noter que dous
135 manieres sunt de mençunges ki n'unt mie grantment de
pechié, et nepurquant se ne sunt mie de tot en tot
senz pechié. Quant li hom ment par sun geu, si que cil
a cui il parole entent bien qu'il nel dit mie par mal ne
por degoivre, ci n'a gaires de pechié; et sin i a
140 tote voies, car nes des oisuses paroles nos estovra
raisun randre. L'autre que li hom ment [por] bien: si
cum d'une espeie, se um la vos avoit comandee a garder
et vos desisiez par voir que vos celui la rendriez qui
comandee la vos avroit quel ore qu'il volroit, si avenist
145 entrës qu'il perdist sun sens et il venist a vos por
s'espeie, et vos ne li donesiez mie qu'il n'ocesist u
søi meïsme u altrui, n'avriez mie grant pechié de
tel mençunge. Seinz Augustins met cest exemple de
l'espeie si dist: *Nec peccatum dicendum est ubi duplex*
150 *cor non est* - la u li cuers nen est dubles, la n'a nient
de pechié. Que se vos me dites une chose, et li cuers
et la boche ne se dublent mie, mais ço que la buche dit
li cuers quide que voir soit, encore ne soit ço mie
voirs, nel doit tenir pur mençunge ne pur pechié.
155 Car quant cil vos comanda s'espeie, ne vos ço ne qui-
dastes qu'il deüst forsener poreoc venir, ne vos pur
el ne le retenez se por ce nun qu'il ne face homicide,
n'i avez nul pechié. Et neporquant sainz Augustins
n'ose mie dire que *obstetrices Egyptiorum* soient
160 salves, por ço qu'eles mentirent. *Obstetrices* ceo
sunt les balles qui les enfanz recoivent quant il
naissent. Celes furent en Egypte si vint li rois Pharaon
si lor comanda ke par tote sa terre, la u li fil Israhel
seroient, qu'eles fussent avoec lor femes quant eles
165 devoient avoir enfanz si ocesissent les masles et les
femeles laissassent. Eles furent merciabes sin orent

pitié, sin lasserent vivre et Moysen et des autres assez, tant qu'eles furent acuseies al roi. Si vint li rois sis volt ocire, et eles li mentirent si distrent que
 170 les femmes des Hebreus, ço furent li fil Israëli, qu'eles estoient si voiseuses qu'eles avoient lor enfanz einz qu'eles i püssent aproimer. Ceste mençunge distrent eles por pitié, et neporquant, tant est haute cose et digne vertez que li seint n'osent mie dire
 175 qu'eles soient salves por ceo qu'eles [f. 13r] avoient duble ententium, que li cuers savoit bien que la buche mentoit.

Le home de sanc et le boiseör degetera li Sire. Mais geo en multitudine de ta misericorde.

180 VIRUM SANGUINUM ET DOLOSUM ABHOMINABITUR DOMINUS. EGO AUTEM, IN MULTITUDINE MISERICORDIE TUE.

Virum sanguinum et dolosum etc. Metez *virum sanguinum* avoec ceals qui *operantur iniquitatem*. Metez *dolosum* avoec ceals qui *locuntur mendatium*. Car *dolus* ço
 185 est quant li hom fait une cose et feint altre, si cum li oiselleres qui espart le blé por prendre les oseaus; il faint qu'il les voille paistre sis ocit. Mais tot ceaus qui *operantur iniquitatem*, qui *loquuntur mendatium*, qui serunt *virī sanguinum*, qui serunt *dolosi*,
 190 trestot ceaus *abhominabitur Dominus*. *Abhominari* ço est abhomers; si cum del malade quant um li offre ço qu'il ne poet si li engrosse li cuers si qu'il envunche. Si savoros sunt cil al cuer nostre Segnor qui *operantur iniquitatem*, qui *loquuntur mendatium*, *quod abhominatur eos*, qu'il envunchera. Autrement dit um *abhominari*;
 195 ço est *exhereditare*, desiriter, mal ça mal la. S'il sunt Deu encontre cuer, il les bothera hors, et s'il les desirite, il les botera hors si perdrunt l'iretage. Et tu que feras, bone femme, ki requiers l'iretage? E nun Deu,
 200 fait ele, *introibo in domum tuam*. Jo enterai en mun hiretage, *in domum tuam*, car ço est mes hiretages. Et qu'en dunras tu? Ço est granz cose tes heritages. Si m'ai Deu, fait ele, ço est munt! *Grandia posco quidem sed tu dare grandia nosti*. Geo requier grant
 205 cose, mais de grant barun grant don. Et tu le me dunras *in multitudine misericordie tue*, en la multitudine *angelorum et archangelorum*, *in multitudine omnium electorum tuorum*, de tote ta cort qui *salvati sunt misericordia tua et non ex operibus que fecimus nos*.
 210 Devant toz ceals:

Jo enterrai en ta maisum; jo aoreai a tun seint temple en ta crieme.

INTROIBO IN DOMUM TUAM; ADORABO AD TEMPLUM SANCTUM TUUM IN TIMORE TUO.

215 *Introibo in domum tuam* qui mes hiretages est. Sage est

ceste dame, devant aives volt estre saisie de sun droit.
Adorabo ad templum sanctum tuum etc. Or fait a
 esguardeir de l'ordene de ces paroles. Ele dit *introibo*
 et puis *adorabo*. Ele deüst a premiers avoir dit
 220 *adorabo* et puis *introibo*, car *adorare* est de ceals
 qui *tendant ad perfectionem*, nient de ceals qui sunt
in perfectione. Car pur ceo aore um Deu que um volt
 après l'aoreir entreir en la maisun Deu, et pur ço
 achate um le mantel que um le volt user, mais pur ço ne
 225 l'us um mie que um le volt acater; li acathers va devant
 et li users vient après. Mais ço est us de parleur;
 [f. 13v] a la fiee met um devant ço ki siut après. Si
 cum um dist: Alums mangier, alums, donez de l'eve.
 "Donez de l'ewe" va devant par raisun et li mangiers
 230 vient après, car por ço leve um que um volt mangier,
 mais por ço ne mangeüe um mie que um voille laver.
 Mais um met sovent devant ço que um desire plus, si cum
 ceste dame fait. Ele desire sum hiretage, por ço le met
 ele devant. *Ubi amor, ibi oculus*. U l'amurs est, la
 235 turne li oilz. *Ubi dolor, ibi manus*. U la dolurs est,
 la va la mains. *In timore tuo*. Ceo apert bien qu'ele
 remua sa parole, car puis que ele iert entreie ne cremera
 ele mie. Mais por ceo crient um que um i volt entreir en
 la maisun Deu. En la maisun Deu est *perfecta caritas*
 240 et cele carités que Deus est. Et qu'en dit li Apostles?
Timor non est in caritate - ceo est, creme n'est mie en
 carité - *sed perfecta caritas foras mittit timorem* -
 mais la parfaite caritez met hors la creme. Mais nepor-
 quant ço est une dolce crime qui est *filialis, non*
 245 *servilis*. Et pot cel estre de cest, dist ele, car ceste
 est compaignie de carité et crient por amor et por
 dolceur, nient por la hart si cum li lerres, ne por le
 bastun si cum li mals sers.

250 Sire, maine moi en ta justice; por mes enemis adrece en
 tun esguardement ma voie.

DOMINE, DEDUC ME IN IUSTICIA TUA; PROPTER INIMICOS MEOS
 DIRIGE IN CONSPECTU TUO VIAM MEAM.

255 *Domine, deduc me in iusticia tua etc.* Mult a ci sage
 dame. Ele seit bien qu'ele a mult des enemis, de ceo
 qu'ele requiert sun hiretage, et que la voie est grieve.
Arta est enim via que ducit ad vitam. Ceo dist *Chris-*
tus in Evangelio: Estroite est la voie ki maine a
 vie - *et pauci gradiuntur per eam* - et pœu de gent la
 vunt. Et sainz Grigores dist: *Maligni spiritus quasi*
 260 *quidam latrunculi iter nostrum obsident*. Li maligne
 esperite assi cum laruncel guaitent nostre voie. Et por
 ço rove ceste nostre dame conduit, qu'ele ne soit dest-
 orbee de ses enemis, car plus tormentent li maligne
 esperite, et plus aguaitent il, un sol bon home, et plus
 265 sunt lié quant le poent faire enchaîr, qu'il ne
 fuissent de cent autres. Si cum nos trovuns lisant de
 saint Philebert. Il fu abés de grant abstinence, si li

avint une fiee qu'il manja nient trop, mais plus qu'il ne soloit. La nuit cum il gisoit en sum lit si vint li diabes qui le prodome avoit guaité si li comença le ventre a tastunneir et a ferir sus de sa palme et a dire: *Modo hic bene, modo hic bene*. Or a ci bien, dist il, or a ci bien. Por ço crient ceste dame si proie Deu qu'il la maint en sa justice, por ses enemis. *Dirige in conspectu tuo etc.* Ci mostre ele apertement qu'ele ne vient encore mie a perfectiun, mais en la voie est. Mais ço n'est mie voie ke um voist *passibus pedum*, par les pas des piez, mais par desirrer del cuer. *In conspectu tuo*, ço dit, nient *in conspectu inimicorum meorum, diabolorum vel falsorum christianorum*, ki sunt mi enemi et qui mult me turmentent par lur males vies, *in se male vivendo et alios prave docendo* (mal vivent en soi meisme et mal enseignent les autres), tels cum fu *Arrius, Sabellius, Nestorius et Eutices*, qu'il mal vesquirent et mal sentirent et mal enseignierent les autres. De lor voies, ço est de lor doctrines, me garde, car ne vunt mie [f. 14r] droit vers mum hiretage.

Car nient n'est en lor buche vertez; lor cuers est vains.

290 *QUONIAM NON EST IN ORE EORUM VERITAS; COR EORUM VANUM EST.*

Quoniam non est in ore eorum etc. Veritas, ço est Deus, *non est in ore eorum*, car *veritas et falsitas* ne poent mie ensemble manoir, car il sunt fals et lor doctrine false. Arrius disoit ço qu'il creoit bien ke 295 trois persones estoent *Pater et Filius et Spiritus Sanctus*, mais *Pater*, ço dist, fu a premiers et puis *Filius* et puis *Spiritus Sanctus*, si voloit mesurer *divinam generationem*, la Deu generatiun, après la generatiun des hommes, car en la generatiun des hommes 300 est li peires einz nez et li filz mains nez. Cestui destruit *beatus Athanasius episcopus* qui dist: *In hac trinitate nichil prius aut posterius, nichil maius ac minus*. En ceste trinité, fait il, n'a nule cose premeraine, nule deeraine, nule plus grande, nule plus 305 petite. Sabellius dist: Tu diz mal, fait il, tu croiz en trois persones. Il n'est mais une sole persone, et quant ele volt est *Pater*, et quant ele veolt est *Filius*, et quant ele volt est *Spiritus Sanctus*. Cestui destruit *beatus Athanasius* en cel vers: *Alia est enim persona Patris, alia Filii, alia Spiritus Sancti*. Altre, fait il, est la persone del Peire, altre del Fil, altre del Saint Esperit. Lor heresie destruit del tout *beatus Athanasius* en *Quicumque vult*, et *beatus Jheronimus, beatus Augustinus, beatus Ambrosius* et li autre maistre. 315 Encontre si faiz laruns proie sainte glise si dit: *Dirige in conspectu tuo viam meam. Quoniam non est in ore eorum veritas, cor eorum vanum est*. Coment porroit estre vertez en lor buche quant ele n'est el cuer?

Sepulchres ovrez est li gargate de eals; de lor langues
320 faisoient il boisusement, juge eaus, Deus.

SEPULCRUM PATENS EST GUTTUR EORUM; LINGUIS SUIS DOLOSE
AGEBANT, IUDICA ILLOS, DEUS.

Sepulchrum patens est etc. Lor gule est toz jors baee
por degoivre ceaus qu'il poent, et lur gule est sepul-
325 chres, car cil qu'il poent a eals atraire, et par lur
male doctrine et par lor mal exemple, il est morz
perpetuelment si cum cil qui ruez est el sepulchre. Et
fait a noter qu'il ne dist mie simplement *sepulorum*
mais *patenz*. Car cil altre sepulcre, quant uns morz u
330 dui sunt enz mis, sis clot um par desore, mais cist sunt
toz jors baé, toz jors ovrent, toz jors aparellent a
englutir et a torner hors de la voi Deu toz ceaus qu'il
poent. Et de ce semblent il lor maistre le diable, dunt
Job dist: *Absorbebit mare et non mirabitur*. Ço est,
335 il englutira la mer si s'en merveillera nient. Le mer
apele il les pecheurs qui plungé sunt et noié en la
parfundece de lor pechiez, ki si s'en tuoillent toz jors
de l'autre qu'il ne poent resurdre. Ceaus englute
li diables et gete en sun cors, et nen s'en merveille
340 pas, ço dit, car il passent ultre legerement, car il
n'i a unques nule bone almosne, nule bone ovre quis
retienne, ne nule proiere de saint ne de sainte qu'il
aient servi. *Et habet fidutiam quod influat Jordanis in*
os eius. Ceo est, et il a fiance que li fluns Jordain
345 li doi curre en la buche. Les pecheörs englute il
legerement, et ço quel merveille est, quant il les seinz
nostre Segnor et les soens amis cuide en sa buche
prendre? *Jordanis* sone *descensus*, descendemenz. Qui
descent cil s'abaisse, et signefie les sainz et les bons
350 fils et les bones filles de sainte glise, qui descendent
si s'abaissent devant Deu par humilité et par penit-
ence. [f. 14v] Et ceaus meismes aguete li diables et a
fiance qu'il li doient curre en la buche, si cum de saint
Martin. En l'ore qu'il devoit morir si vit les anges
355 qui por lui estoient venu, si se reguarde si voit le
diable d'autre part esteir et guatier cel ame. *Quid hic*
astas, fist il, *cruenta bestia?* - Qu'estas tu ci, male
beste? - *Nichil in me reperies*, - En moi ne troveras tu
nient, - *sed sinus Abrahe me recipiet* - mais li escurz
360 Abraham me recoldra. *Linguis suis dolose agebant*. Mult
les crient ceste bone dame ses adversaires, ki destorbeir
la volent de sun heritage. Et ele a droit, car altres
grant paine cum *veri predicatores* unt mise por convert-
ir sainte glise a Deu et *ad veram fidem*, altres grant
365 mistrent li herite et *pseudoprophete*, li faus prophete,
de li destorneir. Mais, la merci Deu, tant unt fait li
bon campium nostre Segnor que nos en avuns bele pais.
Encore soient alquant qui mescroient en lor cuers, si cum
cist que nos apeluns rewardens et pifles, ne l'osent
370 apertement gehir ne a nul proudome, mais par ces angles
et a cele fole gent. De ceals dist *Spiritus Sanctus in*

Canticis Canticorum: Capite nobis vulpes parvulas que demoliuntur vineas. Prendez nos, ço dist, ces petiz vulpilloz qui desroient nos vignes, ço sunt cil petit herite, cil pifle, ki n'osent mie a ces sages homes parler, mais ceste simple gent degoivent. *Iudica illos, Deus.* El en rove Deu faire justice, nient por ço que bel li soit, ne qu'ele desire la perdition de ses enemis, mais ço est prophetie. Il le prophetize devant que ensi lor avenra.

Dechaïr puissent il de lor pensees; solunc le multitude de lor felenies but les fors, car il te unt corocié, Sire.

DECIDANT A COGITATIONIBUS SUIS; SECUNDUM MULTITUDINEM IMPIETATUM EORUM EXPELLE EOS, QUONIAM IRRITAVERTUNT TE, DOMINE.

Decidant a cogitationibus etc. Dunc chïent li caitif jus de lor pensés cum il viennent es tormenz d'infer et il voient que lor richoises ne lor beutez ne lor hautece qu'il unt eü el siecle ne lor poet aidier. Elas! de cum haut caï cil chaitis riches home dunt li Ewangiles dit: *Dives ille guttam aque petiit qui micas panis Lazaro negavit.* Cil riches home, fait il, proia une gute d'ewe a refroidir sa langue, qui ne volt a Lazarun doneir une mie de sun pain. *Secundum multitudinem etc.* Bote les hors, fait ele, ço est *expelle eos.* Nel desire pas qu'il avienge, ne ne s'en fait lee, einz voit par l'esperite de prophetie que ensi avenra si prophetize devant en guise de priere ço qu'ele bien seit que ne poet remanoir, si dit: Il puissent jus chaïr, por ço que est a dire: [Il charrunt jus. Et: Bute les hors, por ço k'est a dire]: Tu les boteras hors quant tu diras: *Ite maledicti in ignem eternum.* Un altresi faite priere faisuns en *Pater noster: Dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.* Pardone nos nos detes, ço sunt noz pechiés, si cum nos pardonuns a nos deteurs, ço est a ceaus qui envers nos [mesfunt. Pardune nos, ceo est: Tu nus pardurras, kar mielz nus cuvent ke Deus facet a nus ke nus ne fesum a cels ki envers nus] mesprendent. *Quoniam irritaverunt te, Domine.* [f. 15r] Ço dist ele porque il serunt hors buté: Por ço qu'il te unt corucié, Sire. *Iheronimus* dist autrement: *Quoniam inamaricaverunt te, Domine.* Ço est, por ço les buteras tu hors qu'il te unt fait ameir. Deus est mult dulz as justes et as droiturés, si cum il dist en l'Evangelié: *Ego sum panis vivus qui de celo descendi.* Ge sui, fait il, li vis pains qui descendi de ceil. *Si quis manducaverit ex hoc pane vivet in eternum.* Cil, fait il, qui mangera de cest pain vivra toz jors. Deus, cum es[t] saveros et doz cil pains ki fait vivre toz jors! Cil pains est mult ameirs as feluns, si cum a Judas quil manja si li entra li diables el cors. Tele cum est ta conscience, tels te

425 devient cist pains. Ensement cum li soloz: se tu as bon oil li solauz t'est mult beaus et mult bons; se tes oilz est malvais, li solauz, cum plus est cleirs unques et plus beaus, tant est il plus anoius et plus contraires, nient pur la vice del soleil mais por la malvaisté de l'oil.

430 Et lié soient tot ki espoirent en toi; parmanablement s'eslecerunt, et tu manras en eals.

ET LETENTUR OMNES QUI SPERANT IN TE; IN ETERNUM EXULTABUNT, ET HABITABIS IN EIS.

435 *Et letentur omnes etc.* Cil qui serunt hors butez, cil serunt dolent, car il n'averunt nient d'esperance de recoverer. Mais cil qui spoirent en toi, il serunt liee *in eternum*, ço est parmanablement. Et puis si reprent *Exultabunt*. Il s'esgoïerunt, fait il. Puis qu'il out dit *letentur*, il serunt liee, porque redist il *exultabunt*, il s'esgoïerunt? Et n'est ço tot un leëce et joie? Oïl, voir, mais il le part en deus por la perfect-iun, car il est une leëce qui n'est mie parfite, cele del cors. Por ço met il un altre avoec qui est parfite, cel de l'ame, si dist: *Letentur corporaliter, exultabunt spiritualiter. Et habitabis in eis.* Or dit porque il serunt si lié et si joius: *Habitabis in eis.* Ço est, il avrunt lor hiretage. Quels est li hiretages? Deus manra en eaus, ço dit. Deus, cum bon hiretage, cum doulz, cum delituous!

450 Et il se glorifient en toi tot cil ki aiment tun num, car tu beneïras le justø.

ET GLORIABUNTUR IN TE OMNES QUI DILIGUNT NOMEN TUUM, QUONIAM TU BENEDICES IUSTO.

455 *Et gloriabuntur in te etc.* Et il s'esbaldiront cil qui aiment ten num de ço qu'il avrunt lor hiretage. Et ço est que dit: *Quoniam tu benedices iusto.* Quant? Quant tu diras: *Venite benedicti Patris mei, percipite regnum.* Car que est altre cose a dire *percipite regnum* que "Prendez vostre hiretage"? As chastes dira: *Venite*, mais as chaitis, as maleouros qui *diligunt vanitatem et querunt mendatium*, qui sunt *virī sanguinum*, qui sunt *dolosi*, a ceaus dirra il: *Ite maledicti.* Mais por ceo que nus ne se puist enorguilleir, ne aturner a la sue digneté ne a ses merites ço que Deus fait par sa grace, siut après si dit:

Sire, si cum de l'escu de ta bone volenté nos as tu coronez.

DOMINE, UT SCUTO BONE VOLUNTATIS TUE CORONASTI NOS.

- 470 *Domine, ut scuto etc.* Ço est a dire, n'est mie por la
nostre digneté ne por nos desertes mais par la tue
bone volenté que tu nos as coroné. Car nos hiretages
est realmes, et tot cil qui l'arunt serunt roi et avrunt
les coronas es chiefs, [f. 15v] et ço *gratia non*
475 *merito*, car bone volenté ço est *gratia*. Par sa
bone volenté nos done Deus cuer et talent de lui
servir, por ço qu'il nos volt doner *vitam eternam*.
Par sa bone volenté nos done il escu et defendement
encontre nos enemis, qu'il ne nos puissent desirer ne
destorbeir de nostre hiretage.

PSALM VI

Sire, ne me constraindre [en] tun maltalent, ne ne me
coser en ta ire.

DOMINE, NE IN FURORE TUO ARGUAS ME, NEQUE IN IRA TUA
CORRIPIAS ME.

- 5 *Domine, ne in furore tuo arguas me etc.* Cist tyteles
dist: Psalmes David por octave. Que est *in finem* et que
est psalmes et que est David, tot est dit en ariere. Mais
or esguardons que est octaves et que signifie. Alquant
volent dire qu'il signifie le jor de juïse, et que cil
10 jors est apelez octaves qu'il venra quant set mile anz
ierent passé del tans Adam, mais ne recevuns nient de
ceste sentence, car nostre Sire *Jhesus Christus* dist:
De die illo nemo scit, neque angelus, neque archang-
elus, neque Filius, nisi Pater. De cel jor, fait il, ne
15 seit nus nient, ne anges, ne archanges, ne li Filz
en tant qu'il est hom, ne nus se li Peires num. Il redist
a ses apostles, qu'il li demanderent del jor del juïse:
Non est vestrum nosse tempora vel momenta que Pater
posuit in sua potestate. Ne munte nient a vos, fait il,
20 a savoir ne les tans ne les ores que li Peires a mis en
sa poësté. Et puis que nostre Sire Jhesus veolt que
nient ne sachuns de cel jor, bien nos entenderuns a lui;
n'en rovuns nient a savoir quant il venra, mais bien le
voluns croire qu'il venra et bien otriuns ke li octaves
25 dunt ci parluns signifie cel jor del juïse, qu'il venra
après nos tans. Car cist siecles qui ore est s'en vait
toz par set jors. Après ces set jors si venra li
otimes, uns luns jors ki ja ne prendra fin, et ço est
li otimes dunt cist titeles parole. Altre raisum i a
30 encore plus haute et plus plaine de grant sacrement de
l'octave, et a mestier de subtil entendement. Li jors del
juïse est apelez octave por ço qu'il venra après
dous generatiuns, une ki appartient al cors, altre qui
appartient a l'anme. La premiere generatiuns fu del tans
35 Adam entres que a l'advent nostre Segnor et appartient al
cors, car il faisoient les comandemenz de lur car et les
volentez, si cum Loth qui ot enfanz de ses filles. Puis
meïsme que Moyses lur dona la loi si le garderent il

40 carnelment, si faisoient lor sacrefices de boés et de
 vaches et de chevres et de aigneaus, et la circumcisum
 de lor car meisme. Ceste generatiuns remeist tote quant
 nostre Sire Jhesus vint, car ço qu'il faisoient carnel-
 ment comanda il a faire spiritualment: *Nunquid manducabo*
 45 *carnes taurorum aut sanguinem hyrcorum potabo?* Mangerai
 jo dunches, fait nostre Sire, les cars de vos toreaus et
 de vos vaces, et beberai jo le sanc de vos buchs et de
 vos aigneaus? N'en ruis nient, lor tans est alez. Moyses
 les vos comanda a offrir en figure, car cele *vitula*
 50 *ruffa*, cele ruge vace que Moyses vos comanda a offrir,
 signefia ma char que jo offri *Deo Patri* por vos, ki
 roge fu, car ele fu tainte de sanc qui fors curut de mes
 plaies. Il vos comanda a offrir *agnum sine macula*,
 l'aignel sens thace. Ço fui ge, li blancs agneaus senz
 thace, *filius virginis sine peccato. Finis legis*
 55 *Christus* ço dist li Apostles. *Cristus*, fait il, est
 fins de la loi - [f. 16r] de cele loi le dist des Judeus,
 qui apartenoit al cors - et comencementz de l'autre loi
 qui apartent a l'anme, ço est de l'Ewangelie. Car
 Ewangelie ne comande pas a circumcir le cors mais
 60 l'anme, ne comande pas a offrir l'aignel mais simple cuer
 et innocence de vie, si cum li agneaus est une simple
 beste et innocenz. Moyses dist: *Diligas amicum tuum et*
odio habebis inimicum tuum. Tu ameras ten ami et haras
 tun enemi. Et *Christus* dist: *Diligite inimicos*
 65 *vestros*, - Amez vos enemis, - *benefacite his qui*
oderunt vos - faites bien a ceaus qui vos heient. La
 generaciuns de la car dist: *Dentem pro dente.* Ço
 est, ki te brise ten dent, brise lui le sen. La gener-
 aciuns de l'anme dist: *Si quis percusserit te in*
 70 *maxillam, prebe ei et aliam.* Si hom te fiert en l'une
 maissele, torne l'autre. Mais quels raisuns est que nos
 parlums del cors et de l'anme qui deviuns parler de
 l'octave? Droite raisuns, car il a set choses el cors et
 ell amme; après celes set se venra l'octave. De celes
 75 set apartienent les quatre al cors et les trois a l'anme.
 Al cors apartienent les quatre elemenz dunt il est faiz,
 ço est li ciels, la terre, li airs, li aive. Et de
 ço avint qu'il a en lui quatre humurs: *coleram rubeam*
 qu'i[l] prent del ciel, *coleram nigram*, ço est le
 80 melancolie, qu'il prent de la terre, *sanguinem* qu'il
 prent de l'air, *flegma* qu'il prent de l'ewe. Et por
 ço chascune de ces humors retient la propriété de[l]
 liu dunt ele vint. Car *colera rubea* est caude et seche
 si cum li fus qui est el ciel; melancolie est froide et
 85 seche cume la terre; li sancs est chautz et humides si cum
 li airs; la flegme froide et humide si cum l'ewe. Après
 ces quatre proprietiez sunt li quatre tens de l'an atemp-
 ré. Car estez est calz et sechs si ressemble le ciel et
 90 *coleram rubeam*; weins frois et sechs si ressemble la
 terre et melancolie; printens calz et humides si ressemble
 l'air et le sanc; ivers froiz et humides si ressemble
 l'ewe et la flegme. A l'anme apartient trois coses,
ratio, concupiscentia, ira. Ratio dunt ele conost

- Deu et divise le bien et le mal, *concupiscentia* dunt
 95 ele covoeite les goies de Paradis et les autres biens,
ira dunt ele heit le mal. Aprés ces set coses, dunt
 les quatre apartienent al cors et trois a l'amme, si cum
 nos avuns dit, quant eles serunt finees, dunt venra li
 100 octave, li jors del juise, ki donra a chascuns ço
 qu'il avra deservi. Mais por ço que les començaies
 de cest octave sunt mult horribles, si se torne seinte
 glise a Deu si dist: *Domine, ne in furore tuo etc.*
 Forsenerie ne maltalenz ne envie ne si faites coses, qui
 sunt *motus animi*, qui movent le corage, de tot ço
 105 n'a nient en Deu, car ses corages ne se mut unques, ne
 autre corage n'a il unques cum il dampne le felun qu'il a
 quant il salve le juste. Mais solunc que la conscience de
 cascun sentira a cel jor en lui meisme, solunc ceo si
 amera Deu. Qui avra bone conscience, il le verra mut
 110 propice et mut suef; qui ceo n'avra, il le verra mut
 horrible et mut dur, car il n'avra dunc nule merci. Tot
 erent alé le jor de merci [f. 16v] et de pieté, si
 cum dist li Apostles: *Eccc nunc tempus acceptabile, ecce*
nunc dies salutis. Or sunt, fait il, li jor de salut, or
 115 est li tens acceptables. Or doit li hom querre dunt il la
 soit aidiez. La tremblerunt li angele, li archangele, car
 ço sera *dies magna et amara valde* - car cil jors iert
 granz et mut ameirs, ço dit. *Exibunt angeli et separa-*
bunt malos de medio iustorum. Li angele, ço dit,
 120 isterunt et deseuerunt les maus des justes. *Et mittent*
eos in caminum ignis. Sis metrunt en l'embrasement del
 feu. *Ibi erit fletus et stridor dentium*. La iert li
 pluremenz et li croissemenz des denz. Sor totes les
 autres tribulatiuns est ço la plus grande et le plus
 125 huntose, ke l'Escripture dit: *Tunc manifesta erunt*
abscondita cordis nostri. Duncques, ço dist, verra hom
 tot apert les repunaus de nos cuers, ço que avrunt fait
 en nos cambres et en nos cemeiees a mies nuiz, sanz
 testemoine et sanz candelle. Deus aiue! ke ço savrunt
 130 tot cil qui la serunt a cel grant concile. Demandez
Jhesum nostre Segnor se ço est voirs. *Nichil*
occultum quod non reveletur, - N'i a nul repunail, ço
 dit, qui ne soit mostré, - *neque absconditum quod non*
sciatur - ne nule cose, coment que ce soit fait, que ne
 135 doie estre seüe. Por ço dit ceste dame: *Domine, ne*
in furore. *Furorem* apele il le grant mot: *Ite male-*
dicti, car la n'avra ja mais nul recovrer. *Iram*
 apele il ço [ke] volent alquant dire *ignem purgator-*
ium. Il est uns feus ki a num purgatoires; par la
 140 estovera passer toz ceaus qui ne serunt mie bien purgié
 par confessium et par penitence, et demorrunt laienz
 solunc ço que cascuns avera a purgier. Ceo est que dit:
Ne arguas in furore. *Arguere* ço est durement coser.
 Ço est, fai me tele que tu la ne me coses. Et n'est
 145 ço dur cosers qu'il les apelera maleoiz sis rovera aler
 lor voies? *Neque in ira tua etc*. *Corripere* ço est
 castiers, et proie sainte glise qu'ele ci soit castiee,
 qu'ele puist loés, quant ele la venra, entrer *in*

octavum, ço est in vitam eternam.

- 150 Aiez merci de moi, Sire, car jo sui malades; sane moi,
Sire, car desturbé sunt mi os.

MISERERE MEI, DOMINE, QUONIAM INFIRMUS SUM; SANA
ME, DOMINE, QUONIAM CONTURBATA SUNT OSSA MEA.

- 155 *Miserere mei, Domine etc.* Geo sui malade, ço dit. Et
ensement cum um li demandast: Quel mal as tu? *Conturbata
sunt ossa mea.* Mi os, fait ele, sunt tot desturbé.
Ço est granz mals qui es os arive. Mais por ço ke
alcuns ne l'entendist des os del cors, dit ele après:

- 160 Et ma anme est desturbee mult; et tu, Sire, cum lungement
le sufferas?

ET ANIMA MEA TURBATA EST VALDE; SED TU, DOMINE, USQUE
QUO?

- 165 *Et anima mea turbata est etc.* En medecine a deus coses,
une de recouvrer santé, altre de garder puis que iert
recovreie. Or, dit ele, mi os, ço est ma force, est
desturbee. [Et quei est ceo ke tu diz, ke ti os et ta
force est desturbee?] *Anima mea turbata est valde.* Par
ço qu'ele dit qu'ele est mut malade mustre ele bien
qu'ele desire mut la santé, et por ce qu'ele mut desire
170 santé mustre ele bien qu'ele se guardera de rencaïr.
Et ço est qu'ele dit: *Et tu, Domine, usque quo?* Ceo
est a dire, cum lungement tu i mez a moi saneir?

Retorne tei, Sire, si ravis m'amme; fai me salf par ta
misericorde.

- 175 CONVERTERE, DOMINE, ET ERIPE ANIMAM MEAM; SALVUM ME FAC
PROPTER MISERICORDIAM TUAM.

- 180 *Convertere, Domine etc.* Sire, fait ele, jo t'apel [f.
17r] de covenances. Tu desis: *Convertimini ad me et
ego convertar ad vos.* Ço est, tornez vos a moi et jo
me tornerai a vos. Jo sui a toi tornee, or te torne a
moi. *Et eripe animam meam etc.* Et ensement c'um li
demandast: Qu'as tu a doner? *Salvum me fac propter
misericordiam tuam.* Par Deu, fait ele, jo n'en ai que
doner, car quanque jo porroie querre ne vauroit guaires a
185 ço ke jo quer. Si cum dit sainz Grigoires: *Si consider-
emus que et quanta sunt que nobis promittuntur in
celis, vilesunt animo quecunque habentur in terris.* Ceo
est, si nos esguardons quels coses et cum grant coses um
nos pramet es ciaux, tot nos seroit vil en nostre corage
190 quanque nos avuns en terre.

Car nus n'est en mort ki remembre de toi; en enfer ki fera
loënge de toi.

QUONIAM NON EST IN MORTE QUI MEMOR SIT TUI; IN INFERNO
AUTEM QUIS CONFITEBITUR TIBI?

- 195 *Quoniam non est in morte etc.* Mortem apele il
contemptum Dei, despit de Deu, que li pechires est tant
[usez en ses pecchez ke il tent a fable et a nient
quantk'il ot] dire de Deu et des sainz, ne ja ne l'en
menbera qu'il le reconoisce ne par bone orisun, ne par
200 bone ovre, ne par conpunctium, des quels nos avuns oû
en ces nos tans. *In inferno autem etc.* Si cum il apele
mortem usum peccandi et contemptum Dei, altresì apele
il *infernum desperationem*, car cil ki despoirent de Deu
ne poent en nule maniere enfer escaper; ço est li
205 pechiez ke Deus unques ne pardona, ne ja ne pardunra,
desperatiuns. En l'autre enfer trovuns nos que cil
dives oût alcune confessiun, alcune reconaissance,
car il guarda a mont, ço dit li Ewangile, si vit
Abraham et *Lazarum in sine eius*, en sun escorz, et
210 quant il ne poot a son os avoir *Lazarum*, qu'il li aid-
ast, si proia il qu'il envoiast a la maisun sun peire.
Jo ai, fist il, cinc freres sis castiroit qu'il ne
venissent en ces tormenz. Ceo fu ja alcune conoissance,
alcune penitance, mais mult fu tardive; por ço n'out
215 ele nient de fruit. Mais en desperatiun, la n'a unques
nule penitence, nule conoissance. Por ço dist il: *Quis*
confitebitur tibi? Quense, nus. Et ne vos desturbe mie
qu'a la fiee parole ceste dame feminalment, a la fiee
masculinement. *Uterque enim sexus est in presenti*
220 *ecclesia*; car d'ambore a en sainte glise.

Jo ai pené en mun gemite; jo laverai cascune nuit mun
lit; de mes lermes je moillera mon lit.

LABORAVI IN GEMITU MEO; LAVABO PER SINGULAS NOCTES LECTUM
MEUM; LACRIMIS MEIS STRATUM MEUM RIGABO.

- 225 *Laboravi in gemitu meo.* Queinses, tu me deverois
reguarder, car jo ne sui mie de ceaus dunt tu desis:
Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est
a me. Cist poples me honure par lor levres, mais lor
cuers est loinz dé moi. Ne sui mie teile, ainz ai grant
230 paine mise en confessiun et en penitence et en gemisse-
menz, [f. 17v] et ferai encore. Et ço est qui dit:
Lavabo etc. Sun lit apele il le delit del cors. Celui
lavera il *per singulas noctes*, cascune nuit. Ele est ja
alumeie [et sent aukes] de la lumiere de verté, et
235 d'autre part sent les tenebres de ses pechiez. Si cum
dist li Apostles: *Mente servio legi Dei, carne autem*
legi peccati. Ço est, par cuer serf jø a la loi Deu et
par car a la loi de pechié. Et ço dit ceste dame. Mes
deliz i est, ço est li deliz de ma car, mais ge lav-
240 erai. Et coment laveras tu? *Lacrimis meis stratum meum*
rigabo. *Lavare* ço est mains, mais *rigare* ço est
si que l'ewe istra sus, et par ço mustre ele qu'ele a
parfaite conpunctiun; alsì cum ele disist: *Lavabo per*

245 *exteriorem confessionem*, par deforaine confessiun, *sed rigabo stratum meum*, jo aroserai mun lit, par les larmes de mun cuer.

Torblés est de furor mes oilz: jo sui enviéseiz entre toz mes enemis.

250 TURBATUS EST A FURORE OCLUS MEUS; INVETERAVI INTER OMNES INIMICOS MEOS.

Turbatus est a furore etc. Sun oil apele il l'ententiun de sun cuer. Ciz oilz est torblés *a furore*, por le grant maltalent del jor de juïse qu'il crient. U, se vos volez, il turble les oilz del cuer, car l'oscurté
 255 des pechiez le nos covre si que nos ne pouns veoir *solem iusticie Christum*. Et fait a noter qu'il ne dist mie *extinctus* mais *turbatus*. Il n'est mie esteinz de tut, car si cum dist li Apostles: *Videmus nunc per speculum in enigmate*, - Nos veiuns ore par figure, altresi cum en
 260 un mireör, - *tunc autem facie ad faciem* - mais dunches, ço est quant l'oscurtez iert passee de nos pechiez, qui nos covre le voir soleil, quant cele oscurtez iert passee, dunc le veruns nos *facie ad faciem*. Et que as tu, bone femme, que tu l'as si turblét cel oil?
 265 *Inveteravi inter omnes inimicos meos*. Jo sui viele devenue, fait ele, entre mes enemis. De ceste viellece dist li Apostles: *Expurgate vetus fermentum ut sitis nova conspersio*. Jetez fors, fait il, cel viés levein, que vos soiés novele paste. *Vetus Adam*, li viez Adam,
 270 il mist sun levein es començalles del siecle; ço fu li pechiez de la pome et inobediencie. Et cil levains en ala *per totum genus humanum*, par tote l'umaine ligniee, car tot li siecles en fu entuschiez *usque ad Christum*. Mais *Christus* fist *novam conspersionem*, nove paste,
 275 car il mena *genus humanum ad novitatem*. Et mult bien apela il le pechié Adam *fermentum*, levein, car un petit de levain fait esleveir et croistre et enfler tot une grant masse de paste; [f. 18r] ensemment, li pechiez Adam curut par totes les generatiuns del siecle. Et por
 280 ço l'apele um *originale peccatum* qu'il vint de orine. Car cil pechié fu semence de toz les pechiez que unques furent fait ne ja mais serunt, et qui bien les savroit noter, toz les i troveroit. Mais nostre Sire Jhesus il en geta cel viez levain, car il esleva les corruptiuns del
 285 pechié Adam *per aquam et sanguinem*. *Aqua enim baptismi abluimur et sanguine Christi redimimur*. Ço est, par l'ewe del baptesme somes nos eslavé, et par le sanc de Jhesu Crist summes rachaté. Et en ço se fie ceste bone dame si dit:

290 Departez de moi tot qui ovrez felenie, car li Sire a oï la voiz de mon pleur.

DISCEDITE A ME OMNES QUI OPERAMINI INIQUITATEM, QUONIAM EXAUDIVIT DOMINUS VOCEM FLETUS MEI.

Discedite a me etc. Queinses, jo ai lavei mun lit et
 295 arosei de mes larmes. Jo ai reconu par confessiun que jo
 sui envezie et del pechié Adam et des miens meïsmes
 entre mes enemis, les malignes esperites et les faus
 christiens qui me desturbent de mun heretage. Mais ne lor
 vaut. Et ço est: *Discedite a me etc. Quoniam exau-*
 300 *divit Dominus etc.* Il sunt larmes qui unt voiz, et il
 sunt teles qui nule voiz n'unt. Les larmes qui um plure
 par vanité, si cum por perte d'alcun avoir u por alcun
 maltalent, u por carnel amor, u por carnel haënge,
 celes larmes n'unt nient de voiz. Jo ne die mie que de
 305 tot ço ne doive um Deu apeler, mais celes larmes sunt
 raisnables et unt grant voiz devant Deu qui vienent de
 celeste desirer, que la bone anme doute et plure de ço
 que est departie de cele grant joie de Paradis et de cele
 310 compaignie des angeles et des archanges, de cele bone-
 üruse visiun, de cele bele face Jhesu. Cestes a la bone
 dame qui ci proie merci de l'octave. Por ceo a ele esper-
 ance qu'ele soit oïde, si dit:

Oï a li Sire ma proiere; li Sire a receü me orisun.

EXAUDIVIT DOMINUS DEPRECATIONEM MEAM; DOMINUS ORATIONEM
 315 MEAM SUSCEPIT.

Exaudivit Dominus etc. Ceo qu'ele tantes fiees repaire
 et recomence que Deus l'a oïe, ke Deus a receüe sa
 proiere, li vint de grant joie et de grant desir, car
 320 ço ke li hom aime et ço qu'il desire, ço a il toz
 tanz el cuer et sovent en la buche. Et par ço nos
 envie ele *ad laorimas compunctionis*. Queinses, jo plo-
 rai, jo lavai mun lit et arosai de mes larmes, et par
 ço sui jo oïde. Faites altreteil, si serez oïz.

Hunte aient, et destorbez soient mult tuit mi enemis;
 325 retorné soient il et deviegnent huntus mult tost.

ERUBEScant, ET CONTURBENTUR VEHEMENTER OMNES INIMICI
 MEI; CONVERTANTUR, ET ERUBEScant VALDE VELOCITER.

Erubescant etc. Ceo qu'ele dit ke si enemis aient hunte
 et soient desturbé n'est mie de ceste vie dit, car ele
 330 dit de toz, et a toz les mals homes n'avient mie mals et
 hundes et desturbiers en ceste vie. Car nos veuns ke
 grandes hauteces et grandes prosperitez avenent as
 enemis Deu et sainte glise en cest siecle, et as amis Deu
 granz aversitez et granz povertéz. Mais de l'autre siecle
 335 est dit, la u il trestut avrunt hunte, car [f. 18v] si
 cum nos desimes la dessore, tote lor conscience iert
 desnuee et descouverte a toz ceaus qui i serunt. Et dunc
 averunt il hunte, et après le hunte averunt il desturb-
 er cum il erent geté *in tenebras exteriores*. Car
 340 Judas li dolens que pora il dire, et Pilates et Herodes
 et li autre felun qui *Jhesum* crucefierent, quant il le

verrunt [venir] al juïse? Que dira Nero quant il vera
 Perrum deleiz lui cui il fist crucefier, et *Paulum* cui
 il fist decoler? Que dira *Datianus* et *Diocletianus*
 345 quant il verrunt *Laurentium* et *Vincentium*? Que porr-
 unt il dire, li autre tirant et li autre enemi Deu ki
 a nos tans dewastent et derobent seinte glise, et desturb
 -ent ceaus qui al servise Deu sunt atitelé? Par mun
 cief, *videbunt in quem transfixerunt*. Ço dist li Evan
 350 -gelies, il verrunt cui il enficerent lor clous. Il
 verrunt cui il colperent lor testes, il verrunt cui il
 rostirent, cui il batirent, cui il deroberent, cui il
 avillerunt. *Et stabunt iusti in magna constantia*
adversus eos qui se angustiaverunt, et qui abstulerunt
 355 *labores illorum*. Et li saint, ço dist Salemons,
 erent, ne seront mie mais erent, en grant force encontre
 ceaus qui lur firent les angoisses et qui leur tolirent
 leur travail. Il lor quiderent tolir *honores* si leur
 tolirent les labors. Et quant iert ço? *Valde veloc-*
 360 *iter*. Mult tost, ço dit. Certes, voir se dit, voire-
 ment iert ço mult tost que li jors de juïse venra,
 car mult se hastent li jor et li an. Ceo que ceste bone
 dame, qui seinte glise signefie, dit: *Erubescant et*
 365 *conturbentur*, semble que soit proiere, qu'ele proie mal
 ses enemis, mais nun est, car dunc ne feroit ele mie le
 comant *Jhesu Christi* sun maistre ki dit: *Diligite*
inimicos vestros - Ameiz vos enemis - *et orate pro*
persequentibus et calumpniantibus vos - et proiez por
 ceaus ki vos funt les persecutiuns et les calenges. Ainz
 370 est prophetie *spetie maledictionis prolata*, ço est,
 prophetie dite en guise de maleïçun. Por ço qu'ele
 voit que ço est *inevitabile*, que Deus volt que ensi
 soit, et ne poet remanoir, ele concorde *cum Dei volunt-*
 375 *ate* si dit: *Erubescant et conturbentur etc.* Mais ço
 que ele dist: *Convertantur et erubescant*, li vient *ex*
affected caritatis, d'entalentement de carité, car ele
 volroit, se estre poust, ke tot se convertissent a Deu
 et qu'il oüssent en eaus meïsmes hunte et angoisse
 de lor pechiés sis guerpissent et fuissent sauf.

PSALM VII

Sire li miens Deus, en toi ai jo esperance; fai me salf
 de toz ceals qui me guerroient, et delivre moi.

DOMINE DEUS MEUS, IN TE SPERAVI; SALVUM ME FAC EX OMNIBUS
 PERSEQUENTIBUS ME, ET LIBERA ME.

5 *Domine Deus meus. Psalmus David quem cantavit Domino pro*
verbis Chusi filii Gemini. Ço est, *psalmus David*
 qu'il canta a nostre Segnor por les paroles Chusi le fil
 Gemini. Querez en l'istoire, la trovez que Achitofel fu
 partiz de l'amisté David se se prist a Absalon si li
 10 dona conseil et force et aïue de sun peire guerroier.
 Chusi, d'autre part, fu uns amis David si aloit a lor
 conseil, puis si venoit a David sil guarnissoit. Quant

il oï que ensi estoit lor conseauz qu'il poït David greveir, sil desfaisoit par couverture si disoit: Ensi fust [f. 19r] mielz et ensi. Puis venoit a David si li disoit: Or te garde, ço dit um et ço et ço. Et des paroles celui Chusi qui si li estoit amis fait il cest psalme. Or esguarduns le sens et le signefiance de cest titele. Achitofel sone en latin *fratris ruina*, tribuche -menz del frere, et signefie *Judam traditorem*, car il mist sa paine et s'entente qu'il poust *Jhesum Christum* tribuchier qui ses freires estoit spiritelment, car estoit ses apostles. Et nostre Sire Jhesus apele ses apostles freires si cum la: *Ite nuntiate fratribus meis*. Alez, fait il, as troiz Maries, nunciez as mes freires qu'il voient en Galilee, la me verunt il. Mais qu'en fu? Cui Deus volt aidier ne puet estre confunduz, nient plus que Daviz fu par la felunie Achitofel. Or esgarduns la maniere de la traïsun et la semblance. Achitofel traïsoit David a Absalon et Judas traïsoit *Christum* as Judeus, mais Chusi fu por David sil guarnissoit. Chusi sone en latin *silentium*, taisance. Par taisance se guarnissoit Jhesus encontre *Judam* et encontre les Judeus, car il se taisoit si lor disoit mie le sacrement de sa passiun. Si cum dist li Prophetes: *Tanquam ovis ad occisionem ductus est*. Il est meneiz si cum la brebiz que um maine a ocirre. Que fait la brebiz que um maine a ocirre? Ele se taist, nului ne mort, nelui ne fiert, nului ne fait mal. Et nostre Sire Jhesus, quant sainz Pieres sacha s'espee en sa passiun et il feri le serjant al prince des Judeus: *Converte, inquit, gladium tuum in vaginam*. Met, fist il, t'espee en la guaïne; il n'est ore mie tans de combattre ne de parleir, mais de souffrir et de taisir. Car, se nostre Sire volsist, par une sole parole les peüst trestoz destruire, mais il ne volt, einz fist taisance si lor cela l'aventure de sa passiun. Car, se il seüssent qu'il par sa mort deüssent perdre *regnum et sacerdotium et locum et gentem*, ne l'oüssent ja toché. Et fait a noter cum bien respunt l'Evangile a l'estoire de *silentio*, de la taisance. Car nos trovuns la que Pilates demanda nostre Seignor, quant il le tenoit pris, de sa doctrine et de ses disciples. *Jhesus autem tacebat et noluit ei respondere*. Et Jhesus, ço dist, se taisoit si ne li voloit nient respondre. Ne ço ne fait mie a oblier ke Chusi fu *filius Gemini*, ço sone *dextré*. Et *Deus Pater* il nos fu dextres et propices quant il nos raïnst de mort par le conseil Chusi, ço est *Christi*, qui *in patientia et silentio*, en patience et en taisance, reçut por nos mort et passiun. Or die dunches sainte glise, u cascadee feeille anme qui digne est de conoistre le sacrement et le preu de la passiun nostre Segnor, qui as mescreanz est secrez et silence dunt il nient n'entendent, die: *Domine Deus meus, in te speravi etc*. Li feeille anme die plurelment *ex omnibus*, mais sainte glise die singulièrement.

Que mes enemis ne ravisse si cum leons ma anme,
 endementres qu'il n'est qui me rachat ne ki salf me face.

70 NEQUANDO RAPIAT UT LEO ANIMAM MEAM, DUM NON EST QUI
 REDIMAT, NEQUE QUI SALVUM FACIAT.

Nequando rapiat. Car ele seit mult bien qu'el a multes
 tribulatiuns et mult d'ennemis, mais por ço que tote
 s'aversiteiz li vient del diable, car li diables est
 [caput] *omnium malorum*, chiés de tos mals, et
 75 *omnes mali sunt membra diaboli*, por ço proie ele [f.
 19v] a la fiee plurelment *ex parte membrorum* et dit *ex*
omnibus, a la fiee singulerment *ex parte capitis* si
 dit: *Nequando rapiat.* Car a pluseors sùst ele dit:
 80 *Rapiant ut leo.* De cest lion nos guarnist li Apostles:
Adversarius vester diabolus tanquam leo rugiens circuit
querens quem devoret. Vos adversaires, fait il, est li
 diables; ensemment va entor cum li leons querent qu'il
 puisse devorer. Cestui crient sainte glise et cascade
 bone amme, car des autres enemis ne li est mie mult, car
 85 ses maistres *Christus* l'en castiet: *Nolite timere eos*
qui occidunt corpus - Ne cremez pas ceaus qui ocient
 le cors - *Animam autem non possunt occidere* - car
 l'anme ne poent il mie ocirre. *Dum non est qui redimat*
 etc. ço est a entendre, se tu soffres qu'il me ravisse
 90 si cum leons, *non est qui redimat etc.*

Sire li miens Deus, si jo ai ço fait, se felenie est en
 mes mains.

DOMINE DEUS MEUS, SI FECI ISTUD, SI EST INIQUITAS IN
 MANIBUS MEIS.

95 *Domine Deus meus, si feci istud etc.* Il espunt
 meismes que ço est istud: *Si est iniquitas in*
manibus meis. *Iniquitatem* apele il *omne peccatum*, toz
 les pechiez, et por ço apert bien que est *vox ecclesie*
 100 *non habentis maculam neque rugam*, voiz de sainte glise
 qui n'a ne thace ne frunce. Et ele le poet bien dire
quod non est iniquitas in manibus suis car ele en a
 bon testimonie de Jhesu Crist sen espous qui dit *in*
Canticis Canticorum: Tota pulchra es amica mea et macula
 105 *non est in te.* Tu ies tote bele, fait il, li moi amie,
 et nul tache n'a en toi. Et se ço est voiz de feideil
 anme, mult l'estoet parfite qui ço oseroit dire a
 Damnedeu: *Non est iniquitas in manibus meis.*

Si jo ai rendu a ceals qui me rendirent mals, dechaïr
 puisse jo par droit des mes enemis vains.

110 SI REDDIDI RETRIBUENTIBUS MICHİ MALA, DECIDAM MERITO AB
 INIMICIS MEIS INANIS.

Si reddidi retribuētibz etc. De grant perfectiun et
 de grant mundice de cuer li vient qu'ele ço osa dire a

- Damnedeu, qui voit les cuers et les penséz des homes.
 115 ço est autresi cum ele d[el]ist *Jhesu Christo*: Tu
 soffris mult por moi *in silentio tuo*, en ta taisance
 et en ta passiun, mais se jo n'ai autresi mult suffert
 por toi, ço me poisse avenir et ço et ço. Et fait a
 noter qu'ele ne dist mie *facientibus michi mala* mais
 120 *[re]tribuentibus*. Queinses, tu avoies mult bien fait
 as Judeus et mult grant hunor que tu de lor parage deig-
 nas naistre, ke tu a eaus fesis les miracles, que tu
 lor sanas lor malades et tu resuscitas lor mors. Et il te
 rendirent mal por bien, car il te batirent et crucefier-
 125 ent et ocisent. Mais se jo n'ai ensevi [f. 20r] l'exemple
 de toi, que j'a rendu mal por mal, *decidam merito etc.*
 ço est la forme et la doctrine de sainte glise qu'ele
 doit rendre bien por mal et amer ses enemis et proier por
 ceaus qui li funt les persecutiuns et les mals. Mais ço
 130 est *ex parte perfectorum*, de la part des parfaiz,
 autrement ne diroit ele mie ço que ci siut après. Car
 ço semble que jure *per execrationem*, ço dist seinz
 Augustins, *quod est gravissimum turis iurandi genus*.
 Ço est mult greve maniere de jurer, ço dist, *per*
 135 *execrationem*, par escummenement. Ensi semble qu'ele
 jure ci: *Domine Deus meus, si feci istud*. Sire, se jo
 ai ço fait, *si est iniquitas in manibus meis*, si
 felenie est en mes mains, ço est en mes ovres, *si*
reddidi retribuentibus michi mala, se jo ai ço fait
 140 et ço et ço, *decidam merito ab inimicis meis inanis*.
 Cil mals me puisse avenir que jo chece de mes enemis.

Dechacier puist li enemis ma anme, et il la prenge; et il
 defule en terre ma vie, et ma glorie en pulre demaint.

- PERSEQUATUR INIMICUS ANIMAM MEAM, ET COMPREHENDAT; ET
 145 CONCULCET IN TERRA VITAM MEAM, ET GLORIAM MEAM IN PULV-
 EREM DEDUCAT.

- Persequatur inimicus animam meam*. Et mes enemis puisse
 chacier ma anme. *Et comprehendat*. Et il le puisse
 prendre. Et cil mals et cil altres me puisse avenir. Mult
 150 a bone conscience qui si se ose justiser et deraissier
 par serement devant Deu. Mais nos devuns savoir qu'ele
 ne fait mie *intentione iurantis sed significatione pro-*
phetantis. Ele prophetize *sub specie iuramenti*, par
 semblant de jurer, por ço qu'ele seit bien que ensi
 155 avenra il. Mais fait or a noter qu'ele dist *inanis*.
[Inanis] ceo est vains, et cil est vains et voiéz de
 tot biens et de savoir qui vengier se volt et rendre mal
 por mal. [Kar nostre Sire et nostre maistre *Christus*
nus cumandet a rendre bien pur mal], et cil qui fors ist
 160 et se depart de son conseil et de sa doctrine, il est
 vains. Car ço que li valt qu'il se venge corporelment
 de sun enemî et il est vencuz spiritelment del diable?
 Ço dist Salemons: *Melior est patiens viro forti* -
 Mioldres est cil qui a pacience que cil qui a force - et
 165 *qui dominatur animo suo expugnatores urbium* - et cil qui

- veint sun corage, il est meldres que cil qui veint les citeiz. Car ço que valt que alguns est forz et qu'il a poësté sor plusors genz et qu'il fait ses venjances et ses maistires sor les autres? Altresi morent li riche cum li povre, et li vengiez cum li tuez. Tuit vunt une voie, tot porissent, tot puent, tot devinent charoigne, tot manjuent li ver. *Persequatur inimicus animam meam et comprehendat*. Par ço qu'ele dit *comprehendat* poet um bien entendre de quel enemi ele dit. Car li altre enemi poent ocirre le cors, mais l'anme nes crient. Mais li diables n'a cure que li cors devengent mais qu'il en ait l'anme. *Conculcet in terra* [f. 20v] *vitam meam*. *Conculcare* ço est defuleir. Celes ammes defule li diables dunt la vie est ententive es terrienes ovres, qui toz jors entendent as deliz de la car. De la partie de ceaus fu dit a Adam: *Terra es et in terram ibis*. Tu es terre et tu irras en terre, ensemment cum les mues bestes qui n'entendent se al ventre nun aëmplir. *Et gloriam meam in pulverem deducat*. Tote la glorie de la char est pulre. Veez la nature de la pulre: li venz vient si le depart, si le dechace, si que tote torne a nient. Ensemment li mors fait pulre et nient de tote la gloire et de tote la leëce de la char. Por ço dist li Apostles: *Michi autem absit gloriari etc*. Ço est, jo n'ai cure de gloire se de la crois nun de mun Segnor *Jhesu Christi*. Mundaine gloire est orgoiz. Orgoils fu li premiers de toz pechiez. [Orgulz geta le diable des cels et Adam de Paradis.] Orgoiz venqui a premiers, orgoiz covenra a veintre a deerains, car cil qui n'avra orgoiz vencu ja n'entera en Paradis.

Leve sus, Sire, en ta ire; et eshauciez soies tu es contrees de mes enemis.

EXURGE, DOMINE, IN IRA TUA; ET EXALTARE IN FINIBUS INIMICORUM MEORUM.

- Exurge, Domine, in ira tua*. Mult est maltalentive ceste dame, qui tant sovent sumunt Damnedeu de ire et de maltalent. Mais nos devuns savoir que nostre Sire a dous ires, *iram Patris et iram iudicis* - ire del Peire et ire del jugeör. L'ire del Peire, dunt il castie ses enfanz sis fait irez par amur et par bien pur ço qu'il s'amendent et qu'il facent sa volenté. De ceste dit li Apostles: *Quem diligit Dominus corripit*. Ço est, cui Deus aime il le castie, si cum Job. Ceste ire apele ele ausi cum ele desist: Beaus Sire, castoie me ci si cum ten enfant, que jo ne vienge *ad iram iudicis*, que jo n'aie t'ire quant tu seras jugieres. U, se vos volez, *exurge, Domine, in ira tua* envers les diables sis fais irez de ço que tu lor toilles ta creature qu'il unt saisie, qu'il volent traire avoc eaus en infer. *Et exaltare in finibus etc*. Les contreies de ses enemis apele ele les assemblees des pecheörs u ele volroit melz que Deus fust eshauciez et hunerez que li diables.

Et si te lieve, Sire mes Deus, el comandement que tu commandas; et le synagoge des poples venra entor toi.

220 EXURGE, DOMINUS DEUS MEUS, IN PRECEPTO QUOD MANDASTI; ET SYNAGOGA POPULORUM CIRCUMDABIT TE.

Exurge, Domine Deus meus, etc. Le comant que Deus comanda apele ele *humilitatem*, car si cum nos par orgoil perdimes Paradis, ensement nos covient il par humilité la repairier. Et nostre Sire Jhesus dist: *Qui se humiliat exaltabitur* - Qui se humilie, cil se hauec. Et beata virgo [f. 21r] Maria dit: *Quia respexit humilitatem ancille sue*. De ceo, fait ele, ke nostre Sire riguarda l'umilité de sa ancele, *beatam me dicent omnes generationes* - boneouruse m'apelerunt totes generatiuns. *Humilitatem* dist ele et nient *celsitudinem*, nient la hautece. Ah!', cum bien poust ele avoir dit *castitatem, virginitatem, caritatem, nobilitatem*, qui fu cosine le roi David et le roi Salemun et nieche Abraham, parente des patriarches et des prophetes. *Respexit humilitatem*, fait ele. Li angeles dit: *Ave Maria gratia plena, Dominus tecum. Benedicta tu in mulieribus. Spiritus Sanctus superveniet in te et virtus Altissimi, et quod nascetur ex te sanctum vocabitur Filius Dei*. De si hautes noveles, de si riche messagier, et de si grant hautece, oëz cum humle respuns: *Ecce ancilla Domini*. Ne dist ore mie: *Ecce regina angelorum celorum, ecce domina angelorum*, mais: *Ecce ancilla Domini*. Li angel-es l'apele meire Deu, ele s'apele ancele Deu. *Ecce ancilla Domini*. O bele Marie, benoiz soit tes cuers dunt tu le pensas. *Ecce ancilla Domini*. Bonoite soit ta bele buche dunt tu le parlas cele humilité. *Ecce ancilla Domini*. Ço est li comanz que Deus comanda, humilité. Par cestui salva Deus le mund, *humilitate non potestate*. Por ço dit seinte glise: *Exurge in precepto quod mandasti*. Ço est, *appare in humilitate*, apeir en humilité. Ço est, devien hom pur nos et si nos apren humilité. *Et synagoga populorum etc. Synagoga* sone en latin *congregatio*, assembleie. L'assembleie de poples apele il sainte glise qui vint entor *Jhesum* par foi et par creance. Li Judeu le despisent, et sainte glise, qui est *synagoga populorum et non Judeorum*, l'aore. Il le degeteirent et tinrent si vil que enz la cité de Jerusalem nel volrent il laissier, mais fors de la porte le boteirent et la le crucefierent. Si cum dist *Paulus: Extra portam passus est*. Il le geterent fors de lor porte et li angele le receurent el ciel, el celestiel Jerusalem, et nos, qui sumes enfant sainte glise, le recevuns en nos cuers.

265 Et por cesti repaire en haut. Li Sire jugera les poples.

ET PROPTER HANC IN ALTUM REGREDERE. DOMINUS IUDICAT POPULOS.

Et propter hanc etc. Et por cesti, ço est por seinte
 270 glise qui te receut, por li salver: *In altum regredere*,
 repaire en haut. Et poet le il dunc faire? Oïl, car
Dominus iudicat populos. Li Sire juge les poples, et
 les Judeus qui lui jugierent et cru[f. 21v]cefierent, et
 les feëls quil recoillirent et aorerent.

Juge moi, Sire, solunc ma justice, solunc ma innocence
 275 sor moi.

IUDICA ME, DOMINE, SECUNDUM IUSTICIAM MEAM, ET SECUNDUM
 INNOCENTIAM MEAM SUPER ME.

Iudica me, Domine etc. Ço est vox Christi qui proie
 solunc humilité que *Deus Pater* juge solunc sa just-
 280 ice. Il proie segurement qui *peccatum non fecerat*, qui
 unques n'avoit fait pechié, et ço est qui dist: *Et*
secundum innocentiam meam super me. *Innocens* fu Chris-
 -tus quia non reddidit retribuentibus sibi mala, [ceo
 285 est k'il ne rendi mie a cels ki li rendirent mal],
 si cum dist la desore. Et, se vos volez, ceo poet bien
 estre vox ecclesie, qui tant est amièdré et con-
 forté de Deu que el dit hardiement: *Iudica me Deus*
etc. Ceo est granz hardemenz que un ose dire a Deu: Juge
 me, Deus, solunc le men droit, car si cum dist Salemons:
 290 *Non est homo qui non peccet*. N'est nuls hom qui ne
 peche. Et la desore dist ele: *Miserere mei, Deus, quo-*
niam infirmus sum. Or a ele tant exploité par ço
 qu'ele est a Deu atorneie et convertie que dit *ex parte*
bonorum: Iudica me, Domine, etc. Et ensement cum alguns
 295 li demandast: Dunt as tu ceste justice et ceste innoc-
 ence? Par Deu, fait ele, *super me*, desore moi. Ceo est
 de Deu dunt tot li bien vient.

Meneie soit a fin la felenie des pecheörs; et tu adrec-
 300 eras le juste, tu cerces les cuers et les reins,
 Deus.

CONSUMETUR NEQUITIA PECCATORUM; ET DIRIGES IUSTUM, SCRUT-
 ANS CORDA ET RENES, DEUS.

Consumetur nequitia etc. In voce Christi, *nequitia*
peccatorum ço fu la felenie des Judeus. Cele fu ac-
 305 omplie quant il orent poësté d'ocire et de crucefier
Filium Dei. Mais cil qui [fu] humiliez *per passionem*,
 et ço est: *Diriges iustum*. In voce ecclesie direz si
 faitement: *Consumetur nequitia etc.* *Peccatores* apele
 310 *hereticos* qui mal entendent de Deu et mal enseignent,
 si cum cil [ki] distrent qu'il estoit *filius Joseph*
fabri, fiuz Joseph le feivre, et altre qui disoit
 qu'il faisoit miracles en nun Beëlzebub, et *Arriani*
 et *Sabelliani* qui mult mal parlerent de sa deïté,
 315 cui sainz Augustins et *beatus Jheronimus* et *beatus*

- Hilarius et beatus Anathasius* destruirent par lor escriz et par lor doctrine. De tels proie sainte glise que le felenie d'eaues et des ypocrites et des faus crestiens soit consummeie, ço est cheveie et meneie a fin, que cil qui mauvais sunt es cuers apairent malvais par dehors, que hom les puisse conoistre. Si cum dist *beatus Johannes in Apocalipsi: Ut qui in sordibus est sordescat adhuc*. Ço est, que cil qui orz est devenge plus orz, ceo est, qu'il apeire tels cum il [f. 22r] est, qu'il ne puisse le leu celeir en la pel de multun. *Et iniustus iustificetur adhuc*. Et li justes devienne plus justes. Car, se li mal fuissent desevré, li juste en seroient plus cleir, si cum li formenz qui vanez est fors de la paille. Et ço dit uns sages hom: *Maior est nequitia eorum qui precepta veritatis oderunt quam eorum qui Filium Dei crucifixerunt*. Ço est, plus grande est la felenie de ceals qui heient les comandemenz de verité que de ceals qui le Fil Deu crucefierent. Car cil cuidèrent un home pur avoir en despit, cist despisent Deu tot a escient. *Quia si cognovissent, nunquam Dominum glorie crucifixissent*. Car se cil le conüssent, ço dit sainz Pols, ja le Segnor de glorie n'œüssent crucifié. Et se si faitement fussent li mal, dunc aparoient li bon. Et ceo dist: *Et diriges iustum, scrutans corda etc.* Deus cerche les cuers, car [il veit les penséz et il cerche les rains, car] il voit en quoi li hom se delite. Par les rains est signefiez li deliz, car es rains est li deliz de la car. Mal plait i a que Deus voit les cuers et cerche les rains; or ne poet un devant lui guenchir.

Droturer est m'aiude del Segnur, qui sals fait les droitureres par cuer.

IUSTUM ADIUTORIUM MEUM A DOMINO, QUI SALVOS FACIT RECTOS CORDE.

- 350 *Iustum adiutorium etc.* Dous mestiers a en medecine, et d'ambesdeus seit Deus asseiz. Li uns est saneir l'enfermé, li autres garder la santé. Solunc le premier dist il la desore: *Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum, sana me*. Solunc l'autre dist il: *Iustum adiutorium*. Queinses, jo ai droiturier cuer, et por ço ai jo droiturier aiue de Deu, qui fait sals ceals qui droituriers cuers unt.

Deus est jugierres justes, fors, et suffranz; corrocera se il cascun jor?

- 360 DEUS IUDEX IUSTUS, FORTIS, ET PATIENS; NUNQUID IRASCITUR PER SINGULOS DIES?

Deus iudex iustus etc. Entros que ci a il parlé *pro verbis Chusi* - Chusi, ceo vos desimes la desore, sone en latin *silentium*, taisance - car taisantment et humle

- 365 -ment a il parlé entres que ci de ses persecutiuns,
de ço qu'il n'a mie rendu mal a ceaus qui mal li ren-
dirent. Mais ore parole il poëstivement et mostre qu'il
a poësté de faire venjance de ses enemis si cum
Sires et jugeres. Alsî cum il desist: Que frez vos lasse
370 genz? Cil cui vos avez øü en despit il est Deus. Cui
vos avez dejugié, il est *iustus iudex*. *Iustus* est
cil, qu'il fait cascun ceo qu'il a deservi. Et poet le il
faire? Oïl, certes! Il est *fortis*, il poet de ses
enemis *et corpus et animam perdere in gehennam*, ço
375 est en infer. Et por que ne l'a il dunc fait? Por ço
qu'il est *paciens* si soffre, si atent, si apele a
penitence. *Nunquid trascitur per singulos dies?* Ço
est, coroce se il dunques cascun jor? [f. 22v] Nenil, ne
nos avroit mestier. Nos li mesfaisuns cascun jor, mais
380 s'il se corusast cascun jor, mal plait i avroit. Il se
corocera une sole fiee et ne durra mie le centisme part
d'un ore de jor, si fera trembleir et ciel et terre et
angeles et archangeles et sainz et saintes. Et qui
porroit dunques dureir s'il cascun jor se coresast? Mais
385 ço fait mult a cremoir: ses maltalens est petiz et curz
et la venjance est granz et longe, car puis qu'il avra
dit: *Ite maledicti*, puis n'i valroit priere.

Se vos ne vos tornez a lui, il crolera sen glaive; il a
tendu son arc, et l'a appareillié.

- 390 NISI CONVERSI FUERITIS, GLADIUM SUUM VIBRABIT; ARCUM SUUM
TETENDIT, ET PARAVIT ILLUM.

- Nisi converti fueritis etc. Gladius* ço est *Christ-*
us, car si cum li espee est coverte et repuse en la
guaïne, ensemment fu la deïtez Jhesu Crist coverte et
395 repuse en l'umanité. Mais quant um sache l'espeie, ele
est bele et clere, et neporquant si est ele dure si fiert
durement. Ensemment nostre Sires Jhesu Cris, il fu en
cest siecle coverz de se humanité, mais el juïse
aparra il en sa deïté si cum l'espeie nue. Et dunc
iert il clers a ses amis a cui il dira: *Venite, bene-*
400 *dicti Patris mei*, et durs et trencanz a ses enemis a cui
il dira: *Ite maledicti*. Et ço fait mult a noter et
retenir qu'il dist: *Vibrabit*, car ço est granz amis-
tez qu'il crolle s'epeie et ne fiert mie encore. Li
405 crollers ço est maneciers, et qui manace, il garnist et
castoie. Et la pieteiz de Deu nos manace et castoie
longement et enviz fiert. Et ço est que dit: *Arcum*
suum tetendit. Ço que est crollers l'espeie, ço est
tendre l'arc. Mais cum traira, il n'i faura mie. Guai les
410 chaitis a cui il traira! Se vos volez, par l'arc poet um
entendre le viez loi, et par la corde le novele loi et la
saint Ewangile, car si cum la corde adoce l'arc et fait
ploier, ensemment *sanctum Evangelium*, qui est novele
lois, adulce et atempre le durté et la roidur de la
415 viez loi. Car la viez lois dist: *Dentem pro dente*; la
novele dit: *Nolo mortem peccatoris. Et paravit illum*,

cest arc. Ço est, ceste sainte Escripiture de la viez
 loi et de la novele a Deus apareillé, car la sainte
 Escripiture est apareilliee por manecier et castier si cum
 420 li ars tenduz. Si cum dist li Apostles: *Quicumque scrip-*
ta sunt ad nostram doctrinam scripta sunt. Ço est,
 tot ço qui est escrit, a nostre doctrine est escr-
 it, por ço que nos par l'enseignement des Escripures
 425 puissions le volenté Deu deservir. Qui deservir ne
 le volt, le [f. 24r] seinte Escripiture jete sentence sor
 lui, si cum li ars qui gete la saiete.

Et en l'arc a il apareillié les vaisseaus de mort, ses
 saietes a il faites as ardans.

ET IN EO PARAVIT VASA MORTIS, SAGITTAS SUAS ARDENTIBUS
 430 EFFECIT.

Et in eo paravit etc. Vasa mortis sunt li herite qui
 mal entendent et mal enseignent des Escriitures, si cum
 nos disimes la desore. Il sunt en cest arc, ço est en
 seinte Escripiture, mais por ço qu'il a lur sens le
 435 voloient aturner et nient si cum ele doit et ele volt
 estre entendue, por ço sunt il *vasa mortis*. De cels
 dist li Apostles: *Periculum in falsis fratribus.* Et
 aillurs: *Volentes esse legis doctores non intelligentes*
neque que loquuntur neque de quibus affirmant. Il volent
 440 estre maistre de la loi, si n'entendent ne ço qu'il
 parolent ne ço dunt il afferment. Et aillurs: *Videte*
ne quis vos seducat. Ceo est, gardez que um ne vos
 deçoivet. *Et in Canticis Canticorum: Capite nobis*
vulpes parvulas que (de)moliuntur vineas. Ço est,
 445 prenez nos les petiz vulpillaz qui desroent les vignes.
 Les vignes apelet il les lius u seinte glise est *per*
universum mundum. Li vulpisel, ço sunt li herite qui
 par lor male vie et par lor false doctrine enpirent
 seinte glise ço qu'il poent. Encontre tels: *Sagittas*
 450 *suas ardentibus effecit.* Les saietes sunt cil dunt nos
 disimes la desore, *beatus Hieronimus* et li autre
 maistre de sainte glise, qui par grant peene et par granz
 esturs nos enn unt pais fait. U li apostle, se vos
 volez, sunt les saietes. Et sunt *vasa mortis*, car par
 455 lur doctrine alquant sunt dampné en mort, alquant
 espris et enluminé del feu de Saint Esperit *in vitam*
eternam. Et ço est que dist: *Ardentibus effecit.*

Este vos il enfante torcenerie; il conçut dolor, et
 enfanta felonie.

460 ECCE PARTURIT INIUSTICIAM; CONCEPIT DOLOREM, ET PEPERIT
 INIQUITATEM.

Ecce parturit etc. Or volt il munstrer en cest vers por
 que Deus se coroce, por que il crollet s'espeie, por que
 il tent sun arc. Mais a premer fait a entendre quels est
 465 li coros Deu. Nos devuns bien savoir que li cors Deu est

- si estables que en nule maniere ne se poet cangier ne
 muer ne corucier. Mais ço est li us de paler, que
 l'Esriture dist que Deus se corucet quant il fait
 corrucier les pecheors, car en lui meisme n'a il
 470 nient altre talent cum il dampne les perduz que dunc cum
 il salvet les justes. Mais *angeli mali* par cui Deus
 fait ses venjances, il en sunt lié de le perdition et
 de le peine des perduz. Et alsì cum alguns demandast:
 Por que soffroit il dunc que *angeli mali* le funt?, si
 475 respont li Psalmistes: *Ecce parturit etc.* Queinses, il
 n'en poent nient car li fel peine a tort. *Pa[r]tur-*
ire ço est proprement li travailz que la femme a quant
 ele enfante, [f. 24v] et ço est mult granz peine et
 granz ahanz. Et li fel altresì granz peine met il a se
 480 felunie purchacier, et autresì volentiers le met il a
 uere, cum le femme volt volentiers estre delivre cum ele
 comence meil a aler. Et esgardez cum bele semblence de
 cele femme et del felun. La femme conceit a premiers,
 puis si le porte, et après si enfante. Ensement li fel
 485 a premiers conceit il le mal en sun cuer, puis le porte
 laienz sil couvet; a deerrains si l'enfante quant il le
 met en ovre. Et ço est que dist: *Concepit dolorem.*
Dolorem appelle il l'amor del siecle, por ço que tant
 cum il est unques plus granz, tant i atent um plus granz
 490 dolors. Et qui de l'amor del siecle est preins, certes
 lui estovera engrossier, car mult li estuet penseir dunt
 il mai[n]tenra le siecle, car mult estuet. Après qu'il
 iert engroissies, certes lui convenra enfanteir felun-
 ie; ço en est li enfes. Et nient une mais multes, car
 495 tot li mal qui unques avienent, el que le peu, avienent
 por amor del siecle. Et ço est que dist: *Et peperit*
iniquitatem.

Le lac ovri, et l'enfoi; et chaï en la fosse que il
 fist.

- 500 LACUM APERUIT, ET EFFODIT EUM; ET INCIDIT IN FOVEAM QUAM
 FECIT.

- Lacum aperuit etc.* *Lacus* ço est fosse. Et ensement
 est terriene covoitisse cum une fosse parfunde, car cum
 plus li um a, tant covoit il plus et tant li estuet
 505 plus. *Et incidit etc.* A ço ne puet nus falir qui cele
 fosse fait qu'il ne chïece enz, car tant cum il plus
 covoit et pense de terriene covoitise, tant descent il
 plus en parfunde fosse et tant s'eslonge il plus de Deu.
 Mais alquant s'en relievant par penitence; alquant des-
 510 cendent de cest fosse en la parfunde fosse d'infer dunt
 um ne puet ne par penitence n'en nule maniere rel-
 evoir.

Retornee soit sa dolors en son chief, et en sa vertiz
 descende sa felunie.

- 515 CONVERTETUR DOLOR EIUS IN CAPUT EIUS, ET IN VERTICEM

IPSIUS INIQUITAS EIUS DESCENDET.

- Convertetur dolor eius etc.* Ço est a dire, ço qu'il conçut ço est dolurs, et ço tornera [sor sun chef. Et ceo qu'il enfanta, ceo est felonie, ceo tornera] sur sa vertiz, ço est sur le chief en sum. Car la dolurs, ço est l'amurs del siecle, et la felunie, ço sunt li mal et li pechié que um fait por l'amor del siecle, turnent si l'umme dessoz et si le tornent en us, qu'il li tolent raison qui ses chiés est, qu'il ne voit gote
- 525 laienz el cuer ne ne sent ne ne s'aperçoit cum mal il a ovré, einz li est si abeliz et si tornez en us que ço poise lui que plus n'en pot faire. Mais a cel jor del juïse cum *iniq̃uitas* descendra tot a fais sur sun chief, dunc verra il bien cleir si ne li vaura nient.
- 530 Dunc iert il mult repentanz si n'i avera ja pré.

Ge regehirai a Deu solunc sa justice, et ge canterai al nun Segnor Altissime.

CONFITEBOR DOMINO SECUNDUM IUSTICIAM EIUS, ET PSALLAM NOMINI DOMINI ALTISSIMI.

- 535 *Confitebor Domino etc.* En la fin del psalme, pois que li Prophetes a veüe le justice des mals et la joie et le salut des bons, si s'en fait lié et si nos somunt del loënge Deu ensemble o lui. Car ceste confesse que il dit, *Confitebor*, n'est mie ci endroit confesse de pechié mais de loënge, qu'il loet Deu de sa justice, que il eshaue et salve les bons et ren as maus ço qu'il unt deservi. Et por ço dist il: *Et psallam nomini Domini Altissimi. P[s]allere*, ço [f. 25r] est proprement cançons de psalmes. Ço est a dire, ad
- 540 autre segnorage pot um canter altres cançons, mais geo canterai mes psalmes el num Deu Altisme.
- 545

PSALM VIII

Sire, nostre Sire, cum mervellos est tes nums en tote terre!

DOMINE, DOMINUS NOSTER, QUAM ADMIRABILE EST NOMEN TUUM IN UNIVERSA TERRA!

- 5 *Domine, Dominus noster, etc. In finem* ço avuns nos dit la devant, et *psalmus* et *David*, que ço signefie. Or esguarduns que est *pro torcularibus*, car tels est li titeles de cest psalme: *In finem psalmus David pro torcularibus*. *Torcular* ço est pressoirs dunt un
- 10 presse les vins, si est ses mestiers qu'il depart le vin des vinaces. El pressoir met um tot emsemble et le vin et les vinaces, mais la se departent. Ensement en seinte glise maintent tot ensemble li bon et li mal, mais seinte glise les depart mult loing par merites et devise par
- 15 cors; et en l'autre siecle les divisera par leus, que

mult les metra l'un ensus de l'autre. U autrement pot um par *torcular* entendre *martyrium sanctorum*, le martyre des sainz, dunt *beatus Paulus* dist: *Sancti ludibria et verbera experti insuper et vincula et carceres*. Car
 20 altresí cum um peine cel vin, um le fole, um le pile, um le pressoire, ensement demana um *sanctos martyres*. Um les bati, um les loia, um les tormenta en multes manieres. Mais qu'en fu? Li cuers d'aus, encore fuissent il en despit et en vilté en terre si cum vinaces, Deus
 25 en recolli les ammes en sum Paradyz si cum le precíus vin es celiers. Et se vos volez plus sotilment dire, par le vin et les vinaces poez entendre *verbum divinum*, les paroles Deu, et *vocem humanam*, et la voiz de l'home, qui viennent ensemble *ad aures auditorum*, as
 30 oreilles de ceaus qui escutent, *sicut vinum et vinacia* qui venent ensemble al pressoir et la si se departent. Car vient *intellectus* si prent *verbum Dei*, sil repont el cuer a garder si cum le vin el celier. Por ço met li prozdom son vin el celier qu'il en volt son
 35 cors aaisier. Por ço doit [hum] le parole Deu oïr et entendre c'um le mete en memorie et que un en doit l'amme abeverer. Et ne vos esmerveilliez mie que geo di que les oreilles sunt ci endroit *torcular*, car *Paulus* dist
 40 *ad Romanos: Fides enim ex auditu, auditus autem per verbum Dei*. La foiz, ço dist, vient de l'oïe, et l'oïe de la parole Deu. De ces pressoirs cante li Prophetes cest psalme *in finem*, ço est *in Christum*, qui maistres est et sires de ces pressoirs et de ces
 45 vins, si dist: *Domine, Dominus noster. Domine* de toutes creatures *per potentiam*; [f. 25v] *Dominus noster*, ço est *rationalis creature*, des homes et des anges qui te servent *per dilectionem*, par amisté. *Quam admirabile est etc.* Merveillus est li nuns Deu, car il meismes est merveillus; ço pot um veïr et conoistre
 50 par les meveilluses creatures qu'il a faites *in universa terra*.

Car esleeve est ta grandece sur les ceels.

QUONIAM ELEVATA EST MAGNIFICENTIA TUA SUPER CELOS.

Quoniam elevata est etc. Magnificentia Dei est Filius Dei Christus. Cest *magnificentia* fu *elevata super celos* tot issi *ad litteram* quant *Filius Dei ascendit* corporalment el ciel le jor de l'ascensiun, que il munta
 55 *super angelos et archangelos et sedet ad dexteram Dei*. U *celos*, se vos volez, poez apeler les Escripures, car en eles sunt celé li secré Deu et li hauth sacrement. Mais sur toz ces ciels est *elevata magnificentia Dei*, car nule Escripiture ne pot comprendre ne deraisnier le grandece *Filii Dei*.

De la buche des enfanz et des alaitanz parfesis tu loënge por tes enemis, que tu destruis l'enemi et vengeör.

EX ORE INFANTUM ET LACTENTIUM PERFECISTI LAUDEM PROPTER
INIMICOS TUOS, UT DESTRUAS INIMICUM ET ULTOREM.

- Ex ore infantum etc.* Enfantz apelet il les esliz, nient
de èage mais d'innocentie, dunt dist li Apostles:
70 *Malitia parvuli estote* - Soiez enfant de malice. U, se
vos volez, li apostele et li disciple nostre Segnor fur-
ent enfant endroit de ço qu'il ne seürent nule let-
re einz furent tot pescheur et simple home. Car s'il
75 eüst eslit les clers et les maistres, li Judeu desiss-
ent ço qu'il eüst par lur sens et par lur sophismes
le siecle conquis. Mais si cum dist *beatus Paulus*:
Stulta mundi elegit Deus ut confunderet sapientes. Ço
est, le folie del monde eslit Deus pur confondre les
80 sages, et la foibleté del monde pur confondre la force.
Et ço est que dist: *Ut destruas inimicum et ultorem*.
Inimicum apelet il *hereticum vel philosophum* qui lur
savoir turnent en folie et enseignent mal a entendre de
Deu si cum li herite, et aorer les fals deus et les
85 ideles si cum philosophe, que li seinz apostle et li
seint preecheör unt tot conclus et destruit. *Ultorem*
vel defensorem, si cum alquant livre dient, apelet il
les Judeus. Il parolet singulièrement si cum d'un seul,
mais il fait a entendre plurelment de pluisors. Li Judeu
90 sunt *ultores vel defensores*, car il se combatent por
lur loi si la defendent. Voire, fait il, tu destruis *in-*
-imicum et ultorem, mais geo, fait seinte glise, esp-
loiterai.
- Car ge verrai tes ceels, les ovres de tes dois, la lune
95 et les estoiles que tu fundas.

QUONIAM VIDEBO CELOS TUOS, OPERA DIGITORUM TUORUM, LUNAM
ET STELLAS QUE TU FUNDASTI.

- Quoniam videbo celos etc.* *Celos* apelet il les Seintes
Esriptures, si cum la desure, dunt seinte glise se fait
100 liee qu'ele les pot veïr, ço est entendre, car par
l'entendement des Esriptures vient toz biens et tote
joie. Car si cum li ceaus enbelist et enlumine tot le
sicle, qui mult seroit orbes, et obscure la tere et anoi-
ose, se ne fust li benefices del [f. 26r] ciel, ensement,
105 certes, mult seroit toz li munz avugles et malvais et
ors, se ne fust li conselz et li adrecement des Escrip-
tures, si menroit um la vie as mues bestes. Par les Escrip-
tures eschive um le mal et fait um et conost le bien,
si entent um le sacrement de l'incarnation nostre
110 Segnur, cele merveilleuse conjuntion de Deu et d'une qui
s'assemblerent en une persone Crist, cele grant merveille
de la virginité nostre Dame qui meire est et pucele
parmeint. Une joene pucelete meire d'un veillart. *Ante-*
quam Abraham fieret ego sum. Qui ço dist qu'il fu
115 devant Abraham, qui trois mile anz fu mors einz que la
bele Marie fust nee. Ele norist de sa mamelete celui qui

- tot norist et tot paist et tot gouverne. Ele porte celui
 en sun bracelet *qui appendit tribus digitis molem terre*
 - qui sustent en trois dois le pesantume de la terre -
 120 *et celos palmo concludit*; qui le main ad si grande
 qu'il enclot le ciel en sa paume. Certes, mult est granz
 et forz la dame qui ço puet porter et sustenir. Forz
 di geo, nient par cors mais par merite. Ceo nos deraison-
 ent les Seintes Escripures. En après ço si nos
 125 envoierent plus haut, a cele grande hautece u unques nus
 ne pot plenerement parvenir, a cele merveille de la
 Seinte Trinité, dunt geo poi sai et poi en dirai. Car
 nus n'est en vie qui guares en puist savoir cum faite-
 ment *Pater et Filius et Spiritus Sanctus* sunt trois
 130 personnes et cascune deviseement si est Deus, car *Pater*
est Deus, Filius est Deus, et Spiritus Sanctus est Deus.
 Et, neporquant, n'est ne mais que *unus solus Deus*.
 Metez ensemble altresi les trois personnes. Ditez qu'il
 est *una et sola persona*, si avez mentit. Departez les
 135 deïtez, dites [ke] troi deu sunt, por ço que trois
 personnes sunt, si ravez mentiz. Et nequedent *alia est*
persona Patris, alia Filii, alia Spiritus Sancti. [Mais
 n'est mie *alia deitas Patris, alia Filii, alia Spiritus*
Sancti.] Ne la deïtez ne volt estre partie, que um die
 140 trois deus, ne les trois personnes aünees, que um die
 une persone. Et qu'en dirruns dunques? Nos dirruns et
 crerruns parfitement que *beata Trinitas Pater et Filius*
et Spiritus Sanctus est unus et omnipotens Deus. Atant
 pais! De ço se fait ceste bone femme si liee que Deus
 145 li demonstra [l'entendement] des Escripures si dist:
Quoniam videbo celos tuos etc. Opera digitorum. Le
 doit Deu apelet um en Seinte Escripiture *Spiritus Sanct-*
um. Mais ci le met um plurelment si dit que les Saint-
 es [f. 26v] Escripures, qu'il apelet *celos*, sunt
 150 ovres des dois Deu, por ço qu'il volt q'un entende que
tota trinitas i ovret ensemble, *Pater et Filius et*
Spiritus Sanctus. Et geo verrai plus encore, fait ele,
 car geo verrai *lunam et stellas*. Par le lune entenduns
 nos generalment seinte glise qui est *per universum*
 155 *mundum*, tote l'assemblee des feaus. Par les estoilles
 divisément les membres de sainte glise qui sunt ça et
 la espars, car seint glise est une et multes; une por
 ço que une foiz est, multes por ço que cel sole foiz
 est tenue et creüe en mult leus, et dela mer et deça.
 160 Et ço est que dist: *Que tu fundasti*. Car u que eles
 soient, Deus les a fundeies et totes sunt une *in*
Christo. Si cum il dist *in Canticis Canticorum: Una est*
columba mea. Por ço que seinte glise est figureie par
 le lune dirrun nos plus largement en cel psalme: *In*
 165 *Domino confido etc.*

Que est li hom, que ti sovient de lui? U li fils de
 l'home, que tu le visites?

QUID EST HOMO, QUOD MEMOR ES EIUS? AUT FILIUS HOMINIS,
 QUONIAM VISITAS EUM?

- 170 Ausi cum il d[el]ist: Mult as tu fait por home, qui cele
 hautece des Seintes Escripures fesis por home, qui tante
 bele creature as fait por home. Qui est li hom que tu
 tant l'aimes? *Aut Filius hominis etc.* A noter fait que
 il dist *homo et Filius hominis*, li hom et li filz de
 175 l'homme. Adams fu hom, mais il ne fu mie filz de l'homme.
 Et Deu sovint de Adam l'umme quant il visitat le Fil de
 l'homme. Adans ne fu filz de nul homme, car Deus le form-
 at de limo terre si n'ot ne peire ne meire. Tot li
 altre sunt *fili hominum*, et nient *hominis*, qui unt
 180 peire et meire. Mais *Jhesus Christus fu Filius homi-*
nis, et non hominum, car il n'ot a la sue temporel
 natevité nent de peire, mais Deus le visita de pres
 quant *verbum caro factum est et habitavit in nobis. Ver-*
 185 *bum* ço est *Filius Dei*. Quant *Filius Dei factus est*
filius hominis dunt avint ço qu'il dist:

Tu l'as fait un petit menor des angeles; de glorie et
 d'onur l'as tu coronét; et si l'as mis sor les ovres
 de tes mains.

- MINUISTI EUM PAULOMINUS AB ANGELIS; GLORIA ET HONORE
 190 CORONASTI EUM; ET CONSTITUISTI EUM SUPER OPERA MANUUM
 TUARUM.

- Minuisti eum etc.* Deus Pater le fist en une maniere
 menir des angeles quant il li donat les passibilitez
 dunt li angele n'unt nule; de faim, de soif, de lasse-
 195 ment, de passiun, de mort. Mais ço fu *paulominus*, un
 petit, ço dist. Mais nus autres qui les pechiez
 faisuns, ne summes mie *paulominus* minur mais *multo*
minus. Mais *Filius Dei Jhesus qui peccatum non fecit*,
 se il fu *paulominus minoratus*, [il fu *multo magis*
 200 *honoratus*]. Et ço est que dist: *Gloria et honore*
coronasti eum etc. Gloria fu Jhesus coronez *post re-*
surrectionem suam, quant il *post mortem* prist *cor-*
poris immortalitatem, qu'il ja mais ne pora morir. Si
 cum dist l'Escripture: *Christus resurgens ex mortuis*
 205 *tam non moritur*. Ço est, *Christus* est relevez [f. 27r]
 de mort et ne mora ja mais. *Honore* fu il coronez,
 car toz li siecles le honore et curt a la foi et a la
 creance de lui. *Et constituisti etc.* *Opera manuum*
 apele il *angelos, archangelos*, et totes les vertuz del
 210 ciel, sur cui nostre humanités est levei et essalciei
 el ciel *per Jhesum Christum*. Et ne dotez nient de ço,
 car il dist plus:

Totes choses as tu geteies desus ses piez, berbis et
 boés, et ensorquetot totes les bestes del camp.

- 215 OMNIA SUBIECISTI SUB PEDIBUS EIUS, OVES ET BOVES
 UNIVERSAS, INSUPER ET PECCORA CAMPI.

Omnia subiecisti etc. Queinses, que iroie geo parlant

- des angeles et d'archangeles? Tut quanque fu, et quanque
est, et quanque ja mais iert, as tu geté desus ses
220 piez, car li angele, li archangele, le servirent et aür
-erent. Li roi, li conte, li prince, que qu'il soient, u
enviz u volentiers, malgré lor, lur estud estre desuz
ses piez. Si cum dist li Apostles: *In nomine Jhesu omne*
225 *genu flectatur, celestium, terrestrium et infernorum.* Ço
est, tot les genoils estut flechir devant Jhesu, ceaus
del ciel, et ceaus de la terre, ceaus d'infer. *Oves et*
boves etc. Par les brebis entent il les innocenz et les
simpleces, qui nul mal ne sevent en eaus meïsmes ne nul
n'en porcacent altrui. Par les bos, les archevesques,
230 [les evesques], et les prelaz de seinte glise, qui le
dure terre des cors pecheörs erent et amoloient a la
carue de la parole Deu, por ço que li fruis de justice
et de bones ovres i poist croistre et frutefier. *Insuper*
et pecora campi. Les bestes del camp apelet il les best-
235 ials homs, qui nient n'entendent a Deu mais a lor ventres
et as povres deliz de lur car, qui nient ne muntent al
mund de bones ovres einz vunt espatiant par l'ampleté
et par la largece de lur volentez, dunt dist l'Escrip-
ture: *Ampla est via que ducit ad mortem.* Ço est, le
240 voie est mult ample qui maine a la mort. En cest camp
trova Caïm Abel sun freire quant il le mordri. Car
l'amme qui el mont de Seinte Escripiture dōüst monter
par bones ovres et par bone devotiun pur Deu amor et
servir et a lui entendre, quant Caym, ço est li
245 diables, la trove bas el camp de pechié et del delit
del siecle, il l'ocit. Caïm est frere Abel, et li diab-
les est nos freire et freire seint Michael en ce que
Dex le fist si cum nus. En cest camp fu ocis Abel, qui
pas ne fust ocis si fust a osteil delez sun peire.
250 Ensement *Dina filia Jacob*, par ço que ele issit fors
perdit ele sun pucelage. *Egressa est, inquit, Dina ut*
videret mulieres regionis illius. Ele issit fors, ço
dist, por veïr les femmes de cele contree, si vint
Sichem, li princes de cel païs, si le ravi si li toli
255 sum pucelage. *Princeps huius mundi* est li diables. Cum
il trove l'amme qui fors est essue por veïr muliers,
ço est le molece et le febleté de sa car, qui la se
vait delitant et esbaniant, si li tolt sun pucelage, [f.
27v] cele porté et cele netee que Deus li dona.
- 260 Les oisels del ciel, et les peïssuns de la meir qui
parvunt les sentiers de la meir.

VOLUCRES CELI, ET PISCES MARIS QUI PERAMBULANT SEMITAS
MARIS.

- 265 *Volucres celi etc.* Li oisel qui sunt legier, qui ça
et la vunt voletant, signefient les orgoïllus qui legiers
unt les corages, sanz verté et sanz establité, qui si
se tienent a haus qu'il ne proïsent ne Deu ne home.
Pisces maris sunt cil qui en parfunt se plungent por
l'amor et por le richose del siecle aquerre. Ce sunt cil

- 270 usurier, cil marceant, et li altre, quel que il soient,
qui en mal et en pechiez se plungent et aparfunnent por
le siecle. Car ço sunt *semita maris* li afeere et li
negoce terren, et le mers signefie cest siecle qui mult
est turbellus et perillus et parfunz, u multes anmes
275 vunt a perdition. Par ces trois manieres de pechiés,
qu'i[l] se delitent de la car qui est signifié [*per
pecora campi*, li orguil ki est signefié] *per volucres
celi*, le covoitisse qui est signefié *per pisces
maris*, volt il entendre totes les manieres de pechié.
280 Et por ço que Deus tot ço a a gouverner et a jugier,
si retourne il a lui si dist:

Sire, nostre Sire, cum est mervellos li tiens nuns en
tote terre!

- 285 DOMINE, DOMINUS NOSTER, QUAM ADMIRABILE EST NOMEN TUUM IN
UNIVERSA TERRA!

Domine, Dominus noster, etc. Quenses, geo dis la desure
que tu es mervellos. Geo dis bien voir! Voirement es tu
molt mervellos, qui tot ço savras deviser et rendre a
cascun se droite merite.

PSALM IX

Ge te gehirai, Sire, en tot men cuer; ge recunterai totes
tes mervelles.

CONFITEBOR TIBI, DOMINE, IN TOTO CORDE MEO; NARRABO OMNIA
MIRABILIA TUA.

- 5 *Confitebor tibi, Domine, etc. In finem et psalmus
David* querez la desure, la u nos l'avuns dit. Mais ci
fait a enquire qu'il volt dire *pro occultis filii*, par
les repunans del fil, car ço est li tyteles del psalme.
Si fait a noter qu'il dist absolument del fil, qu'i[l]
10 ne dist ne de men fil, ne del ten fil, ne del nului fil,
mais simplement del fil. Mi semble, et voirs est, qu'il i
notet excellence, si volt que nos i entenduns *Filius
Dei*, qui est sur toz autres filz. Cist filz si ad repun-
alz por qu'il fait cest psalme, car il ad dous avenz. Li
15 uns fu repus as Judeus et as autres qui *Ihesum* crucef-
ierent e occirreint, car la deltez i fu repuse en
l'umanité. Mais li autres avenz n'iert mie repuz, quant
il venra *iudicare vivos et mortuos et seculum per ignem*,
einz iert apparans, car la le verunt tot cil qui unques
20 furent nei de meire. De ces avenz et des repunalz volt il
parler en cest psalme. Et ne vos griet mie se ge di que
li autres advenz a repunals por ço que *gō* ai dit qu'il
iert aparanz, car gol pren ci *secundum occultum Dei
iudicium*, solunc le juiſe Deu qui mult nos est ore
25 repus. Car mult nos est ore repus quel part nos seruns
la turné, a destre u a senestre. En cest siecle
meisme [f. 28r] fait Deus ses repunalz de bien et de

mal, qui mult nos sunt occult, car nos ne savuns por que
 30 il les fait. Car i[l] done ci granz biens et granz hunors
 a ses amis si lur commence ci bien a faire, si lur parfra
 en l'autre siecle cum lur donra les parmanables biens *in*
vitam eternam. Il done ci grans biens et grans honurs a
 ses enemis, qui ja es parmanables biens n'enterrunt. Il
 35 done ci granz mals et granz contrailles [a ses amis, ki
 ja en l'autre vie n'avrunt mal ne contrarie. Il done
 granz mals et granz contraries a] ses enemis si lur
 comence ci et la lur parfera com il met *corpus et animam*
simul in gehennam. Et de ces repunals qui ore nos sunt
 mult repus cantera cist psalmes. Après si nos thuce
 40 d'Antecrist, des mals et des persecutiuns qu'il fera en
 seinte glise. Après si destruit l'error d'alquans qui
 cuident que par aventure et par destinee avingent li bien
 et li mal, si dist si faitement: Beaus Sire, fait il,
 alquant mespensent de ço qu'il voient communément
 45 avenir et mal as bons et bien as maus, sin unt miremurie
 en lor cuers. Mais geo qui sai *de occultis filii con-*
fitebor tibi, ço est, ge te loërai, *in toto corde*
meo. Nient si cum cil qui por le bien te loent et
 por le mal murmurent, car cil ne te loent mie *in toto*
 50 *corde* mais *in parte cordis*. *Confitebor*, di geo, en
 moi meïsme, et as autres *narrabo omnia mirabilia tua*.
 Les ovres Deu, qui entendre i volroit, sunt mult mervell-
 uses, car ço fu mult mervelluse cose qu'il resuscita
 55 *Lazarum*, qui quatre jors avoit geût el sepulcre et ja
 estoit puanz. Mais mult fu plus mervelluse qu'i[l] resus-
 cita *Paulum per conversionem*, qui ja estoit morz en
 l'amme et si fel et si cruels qu'il ne pooit nului oïr
 de Jhesu parler en bien qu'il n'ocesist et destruisist.
 Mais pluisor sunt qui seivent l'un esmervellier et nient
 60 l'autre.

Ge m'esleëcerai [et jo averai goie] en toi; ge canterai
 a tun num, Altisme.

LETABOR ET EXULTABO IN TE; PSALLAM NOMINI TUO, ALTISSIME.

65 *Letabor in corpore* por les biens temporels que tu dones
 as cors. *Exultabo, non in me sed in te*, por les biens
 celestiels que tu dones as ames. *Psallam nomini tuo,*
Altissime. Altissimum est nomen tuum, car ci ne te
 pouns nos conoistre ne veoir *secundum substantiam*.
 70 Mais la, quant tu nos enseigneras *de occultis filii*,
 la te conoistrum nos miels.

En trestornant mun enemî ariere; il serunt affleblit, et
 perirunt de ta face.

IN CONVERTENDO INIMICUM MEUM RETRORSUM; INFIRMABUNTUR, ET
 PERIBUNT A FACIE TUA.

75 *In convertendo etc. Inimicum* apele il diable. Il est
 turnés arriere li diables, qui soloit devant aler et

- mener le siecle quel part qu'il voloit; mais il est *per*
crucem Christi vengus et mis ariere. Et fait a noter
 qu'il n'est mie del tot ostez, mais mis ariere. Encore i
 80 a il peril; s'il ne poet devant, il guaite ariere, et par
 lui et par ses menistres. Mais qu'en iert? *Infirmabuntur*
eto. Floible sunt li menistre [f. 28v] del diable encon-
 tre les justes, car quanque il lur funt de mal tot ret-
 orne a bien. U, se vos volez, *infirmabuntur* poez
 85 dire *convertentur*, car *Paulus*, qui mult fu fors et
 roidez entrès que il fu ministres et membres del diab-
 le, si se senti mult floible quant il ot le colee
 receüe del castiement Deu. *Domine*, fist il, *quid*
vis me facere? Beaus Sire, fait il, que vols tu que geo
 90 face? Et de cele crois qu'il mult avoit guerrië et
 despité: *Michi*, fait il, *absit gloriari nisi in cru-*
ce Domini nostri Jhesu Christi. *Et peribunt a facie*
tua. Dunc fu il perduz a *facie Dei*. Coment perdus?
 Perduz el mal et troveiz el bien. Perduz fu *Saulus* et
 95 retrovez fu *Paulus*; perduz li leus, et retroveiz li
 agneaus. Ço que ge di d'un sol entendez de toz ceals
 cui Deus torne del mal el bien. Si cum dist l'Esriture:
Verte impium et non erit. Ço est, Sire Deus, torne le
 felun et il n'iert mie. Quenses, cum il ert a toi turnez,
 100 dunc n'iert il mie fel.

Car tu fesis mon jugement et ma cause; tu sesis sor le
 trone, qui juges justice.

QUONIAM FECISTI IUDICIUM MEUM ET CAUSAM MEAM; SEDISTI
 SUPER THRONUM QUI IUDICAS IUSTICIAM.

- 105 *Quoniam fecisti eto*. Bien di geo que li enemis est
 tornez ariere et si ministre sunt afleblië. Coment
 avint ço? Car tu fesis mun jugement. Le jugement dunt
Christus fu jugiez fesis tu mien. *Et causam meam*.
Posuerunt super caput eius causam ipsius scriptam:
 110 *Jhesus Nazarenus rex Judeorum*. Cele cause fesis tu
 moie. Moie, di geo, le fesis tu et le jugement mien, car
 tu le tornas a mun prod. Ço est us de parler que nus
 apeluns nostre cose ço qu'a bien nos vient, si cum li
 marunier apelent lor vent celui qui bien les meine a
 115 exploit. *Sedisti super thronum*. *Deus Pater* sist sor sen
 trone, sor l'anne *Christi filii sui* qui ses trones fu
 et est. U *Christus*, se vos volez, pois qu'il le sun
 jugement et le sue cause fist nostre, il sist *super*
thronum quant il munta el ciel et il sist *ad dexteram*
 120 *Patris*. *Et iudicat iusticiam*. El jor del grant juïs,
 et ore entrès *per occulta iudicia sua*, par ses repus
 jugemens, qu'il done les biens et les maïs a ceaus que
 lui plaist.

- 125 Tu cosas les gensz et li fel perit. Le non de als as tu
 desfait parmanablement, et el secle de siecle.

INCREPASTI GENTES, ET PERIIT IMPIUS. NOMEN EORUM DELESTI

IN ETERNUM, ET IN SECLUM SECLI.

Increpasti gentes. Et par lui meisme, et par ses apostles, et par ses preescheörs, a Damledeus tos jorz cosé les pecheörs. *Et periit impius*, ço est *diabolus*, qui destruis est *per doctrinam Christi et apostolorum*. U *impius*, ço que il dist singulièrement entendez i plurelment de tot ceaus qui a Deu se convertent, car enn une maniere sunt il peri al mal cum il comencent a faire le bien. De ço dist li Apostles: *Mortui enim estis et* [f. 29r] *vita vestra abscondita est cum Christo in Deo*. Vos estes mort, fait il as fedeles, et vostre vie est repuse avoc Crist en Deu. *Nomen eorum etc.* Lor nums fu tels qu'il furent apelé *impii*, felun. Mais cel nun lor a Deus desfait et tolut, qu'il ne sunt mais apelé felun mais juste, mais ami Deu, mais fils Deu. Et quantel duera ço? *In eternum*, parmanablement, fait il, *et in seclum seculi*, et en cest siecle et en l'autre sen fin.

145 De l'enemi sunt defalies les espeies en fin, et lor citeiz as tu destruites.

INIMICI DEFECERUNT FRAMMEE IN FINEM, ET CIVITATES EORUM DESTRUXISTI.

Inimici defecerunt etc. Les espees de l'enemi apele il les herites et les faus crestiens, qui par lor fauses doctrines et par lor errors decevoient les anmes, si les ocioient cum il les getoient de la voie de verité et de droite creance, cum faisoit *Symon Magus* qui faisoit entendre a le simple gent qu'il estoit *filius Dei*.
 155 Mais, la merci Deu, tot sunt failli; encore en soit il alguns qui repostement soit de lor seüte, n'en ose nuls apertement avant venir. *Et civitates eorum destruxisti.* Les citez apele il les assembleies de cels cum furent *ariani*, *sabelliani*, *manichei*, et li altre felun qui tot
 160 sunt destruit *per predicatorum et doctores ecclesie*, par les preecheurs et les maistres de seinte glise. U, se vos volez, par les citeis poez entendre les noises des vices et les tumultes des mals penseiez qui sunt es cuers des pecheörs, car tos jors i a altres cum uns plais
 165 et unes noises, si plaide li cors et la volentez de la car encontre l'amme et encontre les sues volentez. Si cum dist li Apostles: *Spiritus concupiscit adversus carnem, caro autem adversus spiritum*. Et aillurs: *Sentio aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis mee*. Geo sent, fait il, un altre loi en mes membres qui se combat a la loi de ma penseie. Mais cestes citez sunt
 170 destruites quant par aucune bone doctrine, u par compunctum, u par aucune maniere de bon conseil, avient que Deus reguarde et visite le cuer de sum crestien, si li aiude qu'il par bones ovres de confessiun et penitence destruit ses pechiés et les pensez de mal.

La memorie d'eals est perdue a son; et li Sire
parmanablement parmaint.

180 PERIIT MEMORIA EORUM CUM SONITU; ET DOMINUS IN ETERNUM
PERMANET.

Periit memoria eorum etc. Le memorie de cels perist,
ço est la memorie de lor pechiés, car puis que alguns
se repent et il s'enmeldre de sun pechié, quidez vos
que Deus li doi reprover et dire: Ço fesis tu et ceo?
185 Ne place Deu! Et li pechié, et la noise del pechiét,
ço est la grief vengeance qui seût après les
pechiez de cels qui ne se volent enmeldrer, tote perist
en ceoz qui s'enmeldrent. *Et Dominus in eternum per-*
manet. Les males citez [f. 29v] sunt destruites. *Et*
190 *francee defecerunt etc.* Les espeies d'error sunt defal-
ies, et nostre Sire maint Sire parmanablement.

Il ad apareliét en juïse sun siege; et il jugerat le
cercle de la terre en evaltét, il jugerat les poples en
justice.

195 PARAVIT IN IUDICIO THRONUM SUUM; ET IPSE IUDICABIT ORBEM
TERRE IN EQUITATE, IUDICABIT POPULOS IN IUSTICIA.

Paravit in iudicio etc. Queinses, Pilates et li Judeu
et *Symon Magus* et li altre tyrant l'unt asez con-
trarié, et li pecheör qui a lui ne se volent con-
vertir, mais il sunt malballi, car il a sun throne
200 appareillé. *Thronus* ço est sieges de maiestei et
de seignorie, et *ipse qui iudicatus est in humilitate*,
qui se laissa jugier en humilité, *iudicabit orbem*
terre. Vos tot jugastes lui sol, mais mar i venistes,
205 car il sols jugera vos toz, et encore plus. *Orbem*
terre, tot le siecle, jugera il. Et comment? *In*
equitate. En üelté, ço dist. Fiere parole i a que
Deus jugera velment, ço est qu'il donra cascun ço
qu'il avra deservi. Certes, li uns de nos avroit mestier
210 de tot ço de bien que li tresze porroient faire. Mais
or n'i a nient de ço. Quil but, si le soille. Qui nent
de bien n'i aportera, certes por nient i garderoit ne
sus ne jus; nient de bien n'i avra. *Iudicabit populos*
in iusticia. Et ço est qui dist, il jugera les poples
215 en justice. Justice ço est droiz. [Et n'est ceo dreit]
que cascunz avra ço qu'il avra deservi? Oïl! Si cum
dist uns sages hom: *Quod serimus metimus, et quod damus*
accipimus. Ço que nos semuns ço recevunz, ço que
nos donuns ço pre[n]dunz.

220 Et li Sire est faiz refuisz al povre; et aidieres en
convenabletez, en tribulation.

ET FACTUS EST DOMINUS REFUGIUM PAUPERI; ADIUTOR IN
OPORTUNITATIBUS, IN TRIBULATIONE.

225 *Et factus est Dominus refugium etc.* Après les manaces
 radocet il et reconforte. Queinses, ne vos esmaiez nient,
 car *Dominus*, cil qui jugera, il ert refus et aiude.
 Ço est grans confort quant cil qui enplaidiez est, que
 il seit que cil devant cui il esta en plait, qui Sire est
 230 et comandeire de le justice, qu'il a volentét de lui
 aidier. Dunc est il garis. Mais cui aidera il? Tote le
 gent? Nenil pas, mais *pauperi*, al povre, dunt il dist:
Beati pauperes spiritu. Beatus Gregorius dist: *Beati*
pauperes, sed non omnes. Li povre sunt bonoûreus, mais
 nient tot. Voir se dist, car teil sunt povre en cest
 235 siecle, qui n'unt mie de pain, qui en l'autre siecle
 n'avrunt nes gutte de eve. Et tel sunt riche en cest
 siecle et unt totes les plentez del mund, qui sunt *paup-*
eres spiritu, tanquam nichil habentes et omnia possid-
entes. Il unt totes les richoises del siecle et sunt cum
 240 il nient n'eüsent, car il n'en sunt ne orgoillus ne
 enflez n'encontre Deu ne contre home. Si cum dist Dav-
 id aillurs: *Ego sum pauper et dolens.* Geo sui, fait
 il, povres et dolenz. Il estoet rois de Jerusalem,
 riches hom fu il mult corporelment. Mais il entendoit
 245 spiritelment a unes richoises qu'il desiroit, si se tint
 por mult povre et sues ricoises a mult petites et mult
 viles quant il cels n'avoit. Car si cum [f. 30r] dist
beatus Gregorius: Si consideremus que et quanta sunt que
nobis promittuntur in celis, vilesunt animo omnia que
 250 *habentur in terris.* Ço est, se nos esgarduns bien
 queles sunt et cum grans les richoises del ciel, mult nos
 seroit vil quanque nos aruns en terre. A tels povres est
 Deu *adiutor*. Et quant? *In oportunitatibus*, en cov-
 enabletenz, ço est quant il en unt mestier. Et quant
 255 est ço? *In tribulatione.* Par Deu, dunc est ele saver-
 ose l'aiude quant um est en tribulatum, quant il est
 esguarés, quant il est desconseilliés. Tot *ad litt-*
eram sæurt Deu nostre Sire ses amis et *in presenti*
 260 *tribulatione*, et en la grant tribulatum del jor del
 juïse; lors aidera il en la fin. Et por ço, fait il,
 beaus Sire que tu aiudes les tiens:

Et cil espeirent en toi qui conure[nt] tun num, car tu
 n'as mie gerpi cels qui te quierent, Sire.

265 ET SPERENT IN TE QUI NOV[ERUNT] NOMEN TUUM, QUONIAM NON
 DERELIQUISTI QUERENTES TE, DOMINE.

270 *Sperent in te qui noverunt nomen tuum.* Li nuns Deu est
 tels: Qui est. Moyses li demanda: Beaus Sire, fist il,
 tu me envoies en Egipte au roi Pharaon. S'il me demande
 qui m'i envoie, que dirai ge et a lui et as filz Israël
 qui la sunt? Geo ai a nun Qui est, fait il. *Sic dices*
filiis Israel: Qui est misit me ad vos. Ensi diras tu as
 filz Israël: Qui est m'envoie a vos. Li altre il sunt
 alquant, alquant furent si sunt alé, alquant ne sunt
 275 encore venu mais venrunt et ne demorrunt guares, sin
 irunt ultre. Mais qui que vienge, quin que voist, nostre

Sire Deus est Qui est, car il ne passe, il ne cange, il ne mue. Et por ço doit um bien en lui esperer car il ne falt. Et ço est que dist: *Quoniam non dereliquisti querentes te. Te* dist il et ne mie *temporalia bona*,
 280 les temporels biens.

Cantez psalme al Seignor qui maint en Syon; annuntietz entre les gens les estuïdes de lui.

PSALLITE DOMINO QUI HABITAT IN SYON; ANNUNTIATE INTER GENTES STUDIA EIUS.

285 *Psallite Domino etc.* Entrøs que ci a li Prophetes recunté les benefices que Deus nos a faiz de ço qu'il a l'anemi tornez ariere, que les espees de l'enemi sunt falies, que les citez sunt destruites, que Deus est refuis et aide al povre. Or nos sumunt il que nos li
 290 aidum Deu a loër et graces a rendre de ce qu'il fait nos a. Syon sone en latin *speculatio*, bavete. Ço est bavete la u l'ens munte en haut por lonz voir, et signefiet seinte glise qui munte el munt qui *Christus* est par bones ovres, por ce qu'ele volt loins veïr. [Ele
 295 volt veïr] et avoir *vitam eternam*, qui mult est loinz devisee et departie des dolors et des miseries de ceste vie. En cest Syon maint Deus, si cum dist li Apostles: *Templum Domini sanctum est quod estis vos*. Ço est, li temples Deu est seinz, et ço estes vos. Et por ço:
 300 *Psallite*. Et nient solement ceo mais: *Annuntiate inter gentes etc.* Queinses, *psallite* a vostre pro meïsme, et *annuntiate* a oz vos proïsmes, car qui la parole Deu set il la doit annuncier celui qui ne la seit. Et alsì cum alcuns [f. 30v] desist: Nus n'osum preechir car
 305 um nus dist lait, um nos fiert, um nos ocit. Ne vos caut, fait il:

Car en requérant sanc des powres li sovient [de eals]; il n'ad mie oblié la clamor des povres.

310 QUONIAM REQUIRENS SANGUINEM EORUM RECORDATUS EST; NON EST OBLITUS CLAMOREM PAUPERUM.

Quoniam requirens sanguinem etc. Il requerra, fait il, Deus vostre sanc, ço est vostre mort, sor ceaus qui vos ocient, et vos salvera et aus perdera in *gehennam*.
 315 *Non est oblitus clamorem pauperum*. Ço ne quidez mie, fait il, que Deus vos ait obliez por ço qu'il ne vos fait mie vos talenz si tost cum vos volez. Il seit bien qu'il ad a faire et dunt vos est mestiers.

Merci aies de moi, Sire; voies m'umilité de mes enemis.

320 MISERERE MEI, DOMINE; VIDE HUMILITATEM MEAM DE INIMICIS MEIS.

Miserere mei, Domine etc. Ci prent li Prophetes la

persone de seinte glise en soi meisme si proie il seus
 por toz les altres. *Vide humilitatem meam*. Voiz, fait
 il, men abaisement. Et dunt vient cist abaisemenz? *De*
 325 *inimicis meis. Inimici sancte ecclesie* sunt [cil ki
 les seinz martirs turmenterent corporelment] et cil qui
 falses doctrines et falses errors i aleveirent, dunt ele
 est tormentee et destorbeie spirituelment. Encore a ele
 plus privés anemis, les volentés de la car, qu'il le
 330 retraient et apressent a val quant ele volt entendre a
 orisun et a la contemplatiun de Deu. De ceaus specialment
 proie ele ci.

Tu qui me halces des portes [de mort], que ge anuncei
 totes tes loënges es portes de la fille Syon.

335 QUI EXALTAS ME DE PORTIS MORTIS, UT ANNUNTIEM OMNES
 LAUDATIONES TUAS IN PORTIS FILIE SYON.

Qui exaltas me de portis mortis etc. Les portes de mort
 apele il *cupiditates seculi*, car si cum alguns entre et
 ist par la porte, ensement par le covoitisse del siecle
 340 ist um de la voie de raisun et de religium si entre um es
 voies de pecié et de perdition. U, se vos volés, *per*
portas mortis puet um entendre *quinque sensus corporis*,
 les cinc sens del cors par cui tot li pecié et les
 covoitises et les corporés delectatiuns entrent a
 l'amme. Ço est *visus*, le veüe, u parent le vanitez
 345 del siecle et le covoitise entre a l'amme. Li altre est
auditus, li oïe, dunt um ot et aprent les folies et
 les legeries qui la parent entrent en l'amme si la guerr-
 oient mult. Li autre est *gustus*, li gustemenz, qui fait
 350 desirer les bones pevreies et les galatines et les vins
 et les clarés, qui mult funt forvoier l'amme de celui
 qui trop les maintint. Li autres est *odoratus*, li odor-
 emens, u parent entrent a l'amme ces doces odors u li
 cors se delite encontre raisun. Li autres est *tactus*,
 355 li atuchemenz, dunt um manioie et taste et tuche ces choses
 que um ne deveroit. Ce sunt li cinc sens del cors. Et por
 ço que ci parent fait um les peciés et les delectat-
 iuns de la car, qui l'amme desturbent, sis apele il *por-*
tas mortis. Et ensement cum ço sunt *porte mortis* a
 360 alquanz, sunt ço *porte vite* a ceaus qui a bien les
 aturnent. Et ço est que dist: *Qui exaltas me. Ut*
annuntiem omnes etc. Filia Syon ço est seinte glise.
 Ses portes sunt *sacramenta legis et Evangelii*, li
 sacrement de la viés loi et de la novele, si cum est
 365 *fides*, le foiz, *baptismus*, *corpus Domini*, et ces [f.
 31r] altres institutiuns de sainte glise par unt un
 entre *ad vitam eternam*. Et por ço *quia exaltas me*,
 que tu m'eshauces *de portis mortis* a ço que ge
 370 annunce tes loënges es portes de la fille Syon, ço
 est por les sacremenx de seinte glise qui sunt portes par
 unt un entre *in vitam eternam*, por cest benefice:

Ge m'esleëcerai en tun salu. Enfichees sunt les gensz

en la mort que il fissent.

375 EXULTABO IN SALUTARI TUO. INFIXE SUNT GENTES IN INTERITU
QUEM FECERUNT.

Exultabo in salutari tuo etc., ço est *in Filio tuo*. Car Jhesus sone en latin *salutaris*, salvables, car toz saluz vient de lui. Por ço se doit um esleëcier en lui. Mais *gentes* ne s'esleëcent mie. Por quoi? *Quia infixe sunt etc.* *Gentes* apele il les paiens qui seinte
380 glise tormenteirent *in martiribus suis*. Il n'avrunt nule goie cil, car il sunt enfichié *in interitu quem fecerunt*. Car cele mort qu'il fissent *sanctis martyr-ibus suis*, a els meïsmes le fissent il parmanablement.
385 Et ço en seût après:

En cest laz qu'il me repusent est pris lor piez.

IN LAQUEO ISTO QUEM ABSCONDERUNT COMPREHENSUS EST PES EORUM.

In laqueo isto etc. En cel laz et en cel cep qu'il
390 fissent furent il laciét et encepét. *Laqueus*, se vos voleiz, pot bien estre *dolosa cogitatio*, penseirs de boisdie. *Pes* ço est amor. Cest amor, quant ele est de bien, si a nun carité; quant el est de mal, si ad
395 nun *cupiditas*, covoitise. Por que di geo dunches que amor est piez? Por ce que, ensemment cum li piez portent l'umme la u il volt aler, ensemment l'amors qu'il a u de bien u de mal portent le cuer et la volentét la u il
400 tent. Or lisiez dunches vostre vers generalment de toz. *In laqueo isto etc.* Queinses, li pensers de l'home ço est ses laz, [kar ceo k'il pense] u a lui meïsmes, u a altrui, ço est li laz. Car s'il pense de bien si est enlaciés en bien, et altresí de mal. Et ço est que
405 dist: *Comprehensus est*. Car qui le bien commence a amer, il li delite petit et petit, en tant qu'il li torne en usage si li abelist si qu'il ne deigne mal faire, et
altresi del mal.

Coneüz iert li Sire qui fait les juïses; es ovres des ses mains est prisli pechieres.

410 COGNOSCETUR DOMINUS IUDITIA FACIENS; IN OPERIBUS MANUUM
SUARUM COMPREHENSUS EST PECCATOR.

Cognoscetur Dominus etc. Or en cest siecle le conoisent li sien ami. En l'autre siecle, quant il iert *iuditia faciens*, dunc le conoistrunt tot, et li bon et li mal, li bon *ad perpetuam salvationem*, li mal *ad perpetuam dampnationem*. Et ço est qui dist: *In operibus manuum etc.* Notez qu'il dist: *Comprehensus est peccator*. Pris est, ço dist. Voirement est pris, sanz racat et sanz rañzun.

420 Torné soient li pecheör en infer, totes les gensz qui
oblivent Deu.

CONVERTANTUR PECCATORES IN INFERNUM, OMNES GENTES QUE
OBLIVISCUNTUR DEUM.

425 *Convertantur.* Ci mue le raisuns, et si a nun ciste
muance *diapsalma*. Car il a la desore parlé commun-
ement et des bons et des mals, sis a mult desevrez et
devisés par merite, encore vivent il ensemble. Mais ci
parole il proprement des mals, si dist que la n'ierent
mie ensemble einz ierent tot departi et de leu et de
430 merite, car la iert desevrez li grains [f. 31v] de la
paille et li vins des vinaces. Et ço est que dist:
Convertantur etc. Tot *ad litteram* le vers ultre.

Car en la fin n'iert pas obliance del povre; la soffrance
des povres ne perirat en fin.

435 QUONIAM NON IN FINEM OBLIVIO ERIT PAUPERIS; PATIENTIA
PAUPERUM NON PERIBIT IN FINEM.

440 *Quoniam non in finem etc.* Queinses, ço semblet as
pluisors que Deus les ait obliez, ses amis, por ço
qu'il lor soffre a la fiee contraires avoir et molestez.
Mais ço n'iert mie *in finem*, car *patientia pauper-*
um, de cels dunt il dist la desore qui sunt *pauperes*
spiritu, *non peribit in finem*. Bien di geo *non peribit*,
quia quanto durior pugna, tanto gloriosior corona. Ço
est, tant cum li bataille est plus dure, tant est le
corone plus gloriose.

445 Lieve sus, Sire; ne soit confortez li hom: jugees soient
les gensz en ta veüe.

EXURGE, DOMINE; NON CONFORTETUR HOMO: IUDICENTUR GENTES
IN CONSPECTU TUO.

450 *Exurge, Domine etc.* Puis qu'il a parlé de jor del
juïse et delivrés les bons des mals, si li sovient
d'Antecrist, des paines et des mals que il fera en seinte
glise as feïls et as amis Deu qui dunc ierent. Sin
apele Deu que lui sovenge dunques de ses amis si dist:
455 *Exurge, Domine, non confortetur homo. Antichristus*, qui
est *purus homo* et nient Deus cum il feint, ne soit
confortez *super sanctos tuos*, qu'il les poisset torm-
-enter ne demener a la sue felenesse volenté. *Sed*
iudicentur gentes in conspectu tuo, non in conspectu
Antichristi. Ceste voiz est de ceals seinz qui erent el
460 tans *Antechristi*, qui verrunt les malices et les
crueltes qu'il fera si desirrunt *quod iudicium Dei*
veniat.

Sire, met legiste sor eals, sachent les genz que il home
sunt.

- 465 CONSTITUE, DOMINE, LEGISLATOREM SUPER EOS, SCIANT GENTES
QUONIAM HOMINES SUNT.

Constitue, Domine etc. Moyses fu *legislator Judeorum*
et *Christus* nostre Sire, il fu [nostre] *legislator*,

- 470 ço est porterre de nostre loi, del seint Ewangele qu'il
nos aportat. Ensement *Antichristus* apportera le sue
loi et le sue doctrine, qu'il enseignera les dolenz, les
perduz, sor cui il regnera. Mais *in iudicio Dei* la
verrunt il que *Antichristus* mar i vint et il meïsme
avrunt a folie chevalciât. Et ço est que dist:
475 *Sciant gentes*, cil qui en Antichrist avrunt creût,
quoniam homines sunt. Dunc le saverunt il qu'i[l] sunt
home, ço est qu'il sunt fol et deceut, car hom est une
fole cose et une floible quant il n'est par Deu doct-
rinez et mai[n]tenuz.

- 480 Por que, Sire, es tu loing alez? Tu despis en covenable-
tez, en tribulatiun?

UT QUID, DOMINE, RECESSISTI LONGE? DESPICIS IN OPORTUN-
ITATIBUS, IN TRIBULATIONE?

Ut quid, Domine etc. Ço rest *diapsalma*; ci mue il
raïsum et acuncte le malice del tans Antecrist. Et en-
sement cum il end eüst grant pieté de ceaus cui il
tormentera, si s'en turne a Deu si l'en proie si faite-
ment: *Ut quid, Domine etc.* Ço semble ceaus qui unt

- aversité et anguisse que Deus soit mult loing alez de
490 als quant il l'apelent et proient aiude et il ne lur fait
lur volenté si tost cum il volroient. Mais il seit bien
qu'il a a faire. Si cum de seint Pol, qui trois foiz
proia Deu qu'il li tolist *stimulum carnis*, la somonse
de la car, et Deus ne volt et dist por quoi: [f. 32r]
495 *Nam virtus in infirmitate perficitur*. Car tant cum li
hom a plus de mal et d'aversité, [tant est plus humbles
et] tant a il plus grant merite de Deu, cum il en bien
et en pacience s'en contient. Et ço est que dist:
Despicio etc. In oportunitatibus, es covenabletez. Ço
500 est, la u mestiers est ot il dur Deus, *in tribulatione*.
Car si cum dist *beatus Paulus: Tribulatio patientiam*
operatur, patientia probationem, probatio vero spem. De
tribulatiun, ce dist, vient pacience, souffrance, qui mult
est digne vertuz. De pacience vient pruvance, [de pruv-
505 ance vient] esperance. Car, quant li bons chrestiens est
provez bons, qui li poït tolir Paradys et *vitam eter-*
nam? Nuls. Et por ço seût après:

Dementres que li fel s'enorgoillist, est espris li
povres. Il sunt pris ez conseilz que il porpensent.

- 510 DUM SUPERBIT IMPIUS, INCENDITUR PAUPER. COMPREHENDUNTUR
IN CONSILIIS QUIBUS COGITANT.

Dum superbit impius etc. Impius ço est *Antichristus* et li sien ministre, qui tormentent seinte glise et ceaus qui sunt *pauperes spiritu*. Mais qu'en avient? Dementres
 515 que il s'enorgoillist sur els, *incenditur pauper*, ço est *purgatur*, est purgez si cum li ors en la fournaise. Li leigne i art et li ors s'i espurge, et tant cum plus i a de feu, tant remaint a lor mainz de putie. Tant cum li felun plus tormentent les fils de seinte glise, tant sunt
 520 il plus esmeré et lur felenie turné sur als. Et ço est que dist: *Comprehenduntur etc.* Lur conseaus est qu'i[[l]] destruent seinte glise, mais en cel conseil sunt il pris, car et corporelment et spiritelment en remaint il destruit.

525 Car loëz est li pechieres es desirers de s'anme, et li [fel] est beneïz.

QUONIAM LAUDATUR PECCATOR IN DESIDERIIS ANIME SUE, ET INIQUUS BENEDICITUR.

Quoniam laudatur peccator etc. Il le loent cil cui il deçoit par false doctrine, qu'il lur fera entendre qu'il soit *Filius Dei*. Et qui croire ne le volra, il li donra de l'or et de l'argent asés, et s'il n'en pot faire sun desirier, ço est qu'il croient en lui, il lor fera les granz passians et les grans tormenz, tant que il
 535 l'aorerunt et beneïrunt si cum Deu. Et ço dist: *Et iniquus benedicitur.*

Li pechieres ad amarit le Segnur, solunc multitudine de sa ire, nel querrat mie.

540 EXACERBAVIT DOMINUM PECCATOR, SECUNDUM MULTITUDINEM IRE SUE, NON QUERET.

Exacerbavit etc. Peccator, Antichristus, exacerbavit, a corrocé Deu, et en tant l'a corocié *quod secundum multitudinem etc.* Ço est *ira Dei* que il soffre le peceör sa malice parfaire et acever, qu'il nel castoie
 545 ne par corporel affliction ne par enspirement de bien ne de compunctiun. Ço sunt cil cui Deus a puer getez, que il ja nes querra ne cure n'en avera, car si cum dist Salemons: *Quem diligit Dominus castigat*. Ço est, cui Deus aime il le castoie. Mais Deus n'aime mie d'Ante-
 550 crist; por ço, n'il nel castiera, n'il nient n'en querra. Se vos volez, *non queret* poez tornier a Antecrist. Queinses, il iert en tant degetez de Deu et [f. 32v] donez *in reprobium sensum, quod non queret Deum*. Et ço avenra *secundum multitudinem ire sue*, qu'il iert
 555 irus, e[n] tant heit Deu et ço qu'a lui munte. Et por ço seüt après:

Deus n'est mie en la veüde de lui, ordeies sunt ses voies en tot tans.

NON EST DEUS IN CONSPECTU EIUS, INQUINATE SUNT VIE ILLIUS
560 IN OMNI TEMPORE.

Non est Deus in conspectu eius car il a perdu *oculum rationis*, l'oïl de raisun, *et lucem veritatis* que *Christus* est qui dist: *Nemo venit ad Patrem nisi per me*. Ço est, nus ne vient al Peire se par moi nun, car
565 *ego sum via, veritas et vita* – car geo sui le voie par que um vait a Deu. Geo soi le verteiz en cui um doit croire, nient en Antecrist; ge soi vie, car qui en moi croit il a *vitam eternam*. Mais d'Antecrist, *inquinatae sunt vie eius*, ço sunt *cogitationes*, ses pensees,
570 car quanque il pense et dit et fait est *inquinatum*, car *cuius oculus nequam est totum corpus tenebrosum erit*. *In omni tempore*, ço dist, car en cest siecle iert il huniz et en altre plus.

Tolut sunt ti jugement de se face; de toz ses enemis
575 avrat il segnurie.

AUFERENTUR IUDICIA TUA A FACIE EIUS; OMNIUM INIMICORUM
SUORUM DOMINABITUR.

Auferentur etc. Li juïses Deu iert toluz devant lui, car il dira la tot a veüe qu'il n'est autres deus que
580 il, ne autres juïses que li siens, et par ço *omnium inimicorum suorum dominabitur*. Car ço dist um qu'il avra segnorie sor toz rois qui serunt a ses jors, et toz les veintera et sor aus regnera par males ars, par encantemens.

585 Car il dist en [sun] cuer: Ne serai ja maüz d'une generatiun en altre, sanz mal.

DIXIT ENIM IN CORDE SUO: NON MOVEBOR A GENERATIONE IN
GENERATIONEM, SINE MALO.

Dixit enim in corde suo etc. Bien di ge qu'il overra
590 par encantemens, car ço est sa fiance. *Non movebor* fait il, ço est ge ne porrai ja exploitier que me regnes soit eslargiz a *generatione in generationem*, ço est estenduz de l'une gent en l'autre, *sine malo*, ço est sans mals ars. U, se vos voleiz, en tant est il
595 deceüs et enbevrés del diable que il se ose pramettre en sun cuer qu'il regnera a *generatione in generationem*, ço est en cest siecle et en l'autre. Mais ço ne quideit il mie faire *sine malo*, ço est *sine malis artibus et incantatione*, car en ço se fie il tant que
600 il bien quidera la parent tot faire quanque il pense. U *sine malo*, se il ne se fait cremoir *per tormenta*. Et a cest sens s'acorde bien ço que seüt:

Sa buche est pleine de maleïçons, et d'amarté, et de boisie; desuz sa langue est peine et dolor.

605 CUIUS MALEDICTIONE OS PLENUM EST, ET AMARITUDINE, ET
DOLO; SUB LINGUA EIUS LABOR ET DOLOR.

Cuius maledictione os plenum est etc. Sa buche est pleine de maleïçuns, car il dist a Deu *blasphemias*, qu'il dist que altres deus n'est que il, et a seinte
610 glise *contumelias*, contraïles, quant il par turmens le volt partir de sun espos Jhesu Crist et de la verté de sa creance qu'il est *unus Dominus, una fides, unum baptisma*. Et ço fait il *amaritudine et dolor. Amaritudo* ço est li turmenz et le passiuns qu'il fera as
615 suns. *Dolus* ço est le pramesse et le losenge par unt il decevera cels que il pora. Il les losengera, mais ses losenges ne funt a croire, car *sub lingua eius labor et dolor*. [f. 33r] *Labor* ço est par quel passiu et par quel[s] angoisses il les puisse tormenteir. *Dolor*, ço
620 est en quel maniere de mort il les puist ocirre. Et ço a il *sub lingua*, desuz le lengue dunt il les losenge et premet les avoïrs. Et noteïz qu'il ne dist mie *in lingua* mais *sub lingua*, car *in lingua* a il les doces parol-
625 es por decevoir les simples et les idiots, et faire entendre et croire qu'il soit *filius Dei*. *Sub lingua* a il les grans felunies par que il entent a confondre *sanctos Dei* qui sage sunt et fort encontre lui, que il ne pot veïntre ne par blandices ne par manaces.

Il set en aquaiz avoc les riches homes es reponals, por
630 ce qu'il ocïet l'innocent.

SEDET IN INSIDIIS CUM DIVITIBUS IN OCCULTIS, UT
INTERFICIAT INNOCENTEM.

Sedet in insidiis etc. Avoec les riches sera il cui il avra riches fais, cui il avra les tresors et les grans
635 avoïrs donés por croire en lui. Et ço iert aquaiz por ço que li altre les puissent veïr et penseir en lor cuers: Cist sire nos fera riches si cum il a fait ceals, trahiuns a lui. Et ço iert *in occultis*, en repunaus, car il ne verrunt ne n'entenderunt mie les
640 granz malices ne les granz dolurs qui serunt après ses dons et après ses losenges. Et ço est qu'il dist: *Ut interficiat innocentem*. A ceo lur sermone il, a ce lor dune il ses avors qu'il les traiet avoc lui meïsmes
in dampnationem perpetuam.

645 Si oil reguardent el povre; il aguaitet a reponuns, si cum li leuns en sa fose.

OCULI EIUS IN PAUPEREM RESPICIUNT; INSIDIATUR IN
ABSCONDITO, QUASI LEO IN SPELUNCA SUA.

Oculi eius etc. Si oil resguarderunt mult piement al
650 povre, et a cels povres cui nos apelames la desore *pauperes spiritu* et les autres povres, car il fera semblant par truandise qu'il soit mult merciabes, et

ço qu'il fait qu'il le face tot por bien. Mais il ment
 655 tot, *quia insidiatur in abscondito*, il aguaite repost-
 ement; les bones ovres que il fait apertement ceo sunt li
 laz qu'il a tendut por deceivre priveiment et por geter
 de la voie Deu et de voire creance et faire croire en
 lui. *Quasi leo in spelunca sua*. Par le foisse entendez
 660 le trecherie, par le leon la force. Car tels iert la
 maniere de sa doctrine: il decevera par sermons, par
 blandices, par avoir donant. [S'il si ne poet, il le
 turnet a manaces, a turmenz, a la force], si cum leuns
 qui ocit et devore. Et de ço seût après:

Il agaitoit qu'il ravisse le povre; ravir le povre
 665 dementres qu'il. attrahit.

INSIDIATUR UT RAPIAT PAUPEREM; RAPERE PAUPEREM DUM
 ATTRAHIT EUM.

Insidiatur ut rapiat etc. Queinses, dis tu voir qu'il
 aguaite [por deceivre? Oïl, fait il, et plus, car il
 670 aguaite] *ut rapiat*. *Raptores* apele um ces robeörs
 qui par force tolent. Notez que il ne par raisun ne par
 deïté ne errera mie, mais par trecherie et par force.
 Par trecherie si cum li lerres qui emble par force, si
 cum li robeïres qui tolt. Et ço dist: *Rapere pauperem*
 675 *etc. Repeticio confirmatio est*. Puis que il a dit
rapiat pauperem, si reprent altre fie *rapere pauper-*
em. Li reprendres, [f. 33v] ço est li affirmers. Ço
 est li us de parler en Seinte Escripiture que um reprent
 680 *Amen amen dico vobis et Deus, Deus meus et Fiat,*
fiat, et multes paroles de ceste maniere que um duble
 por affermer. Altresi fait il ci. A premiers dist il:
Insidiatur ut rapiat pauperem, pauperem spiritu cui il
 mult heit. Alsi cum alcuns li damandast: Fait dunches?,
 685 et il recomencet et afermet. Oïl voir, fait il, il
 quiert *rapere pauperem dum attrahit eum*. Il attrait
blandiciois, par blandeces, par doner, par manaces, par
 tormenz.

En sun laz l'abaisserrat; il s'enclinerat et il carrat cum
 690 il avrat segnurie eüd eü des povres.

IN LAQUEO SUO HUMILIABIT EUM; INCLINABIT SE ET CADET CUM
 DOMINATUS FUERIT PAUPERUM.

In laqueo suo etc. Il l'abassera le povre, ço est
 l'ami Deu, qui povres est *in spiritu*, qui ne s'enfle
 695 mie ne ne met le cuer as richoises del siecle. Par le
 singular entendez le plurel, par un povre entendez toz
 les seinz qui serunt a sun tens, qui sunt *pauperes spir-*
itu. Cels toz abassera il en sun laz. [Sun laz apele
 ci endreit les miracles et les signes k'il fra, qui
 700 serrunt laz] car la parent enlacara il tot le plus del
 siecle, et la parent abassera il mult ses seinz et

avillera. Mais qu'en ert? *Inclinabit se*. Il s'enclinera dolereusement, car il s'abaissera tant a la terriene prosperité et al siecle qui li plaira qu'il en obliera
 705 Deu et iert obliés de Deu. Et ço est qu'il dist: *Cadet cum dominatus fuerit pauperum*. Cum il avera demenei sa segnorie et sa tyrannie sur les seinz qu'il apele *pauperes*, dunc carra il *in mortem carnis et in dampnationem perpetuam*. Et vere cadet:

710 Car il dist en sun cuer: Deus l'a obliét; il tornet envoie sa face, qu'il ne voie en fin.

DIXIT ENIM IN CORDE SUO: OBLITUS EST DEUS; AVERTIT FACIEM SUAM NE VIDEAT IN FINEM.

Dixit enim in corde suo etc. Ço dirra il en sa dece-
 715 ute conscience: *Oblitus est Deus. Me punire scilicet, et pauperes suos salvare*. Ço pensera il en sun cuer: Cist seint et cist chrestien dient si se prametent que Deus dampnera moi et salvera eals, mais il mentent tot, car Deus ad oblié et moi et als, moi a damner et
 720 als a salveir. Et ço est: *Avertit faciem etc.* Ço dira il: Deus a envoie tornei sa face qu'il ne voie ne moi ne als *in finem*, ço est *usque in finem* et ja mais. U *in finem* poez dire *in terram*, car *terra est finis elementorum et ultimum elementum*. La terre est li
 725 fins et li plus bas des elemenz, si fu l'error des alquanz que Deus ne preudoit garde ne cure de la terre ne des terriennes coses. Si cum dist Virgilies en cel vers reprendant un vassal: *Nec curare deum credis mortalia quemquam*. De ceste male secte iert Antecrist
 730 et iert tels li siens sens: Bien puis faire ce que je vuel, car Dex *avertit faciem suam ne videat in finem*, ço est *in terram*, car [f. 34r] il ne prent garde de la terre ne quanque um i fait. U *in finem, in die iudicii*.

735 Leve sus, Sire mes Deus, et soit eshalcét ta mains; que tu n'oblies les povres.

EXURGE, DOMINE DEUS MEUS, ET EXALTETUR MANUS TUA; NE OBLIVISCARIS PAUPERUM.

Exurge, Domine Deus etc. Or comprent il ci endroit en
 740 soi [la] persone *laborantis ecclesie*, de seinte glise qui est en labor et en peine por Antecrist qui la torm-
 ente, si semunt Damnedeu de sun juïse, qu'il avinge tost, et des tormenz Antecrist finer et des loiers des justes haster. Si dist: *Exurge, Domine Deus*. Lieve
 745 sus, Sire Deus, fait il. *Exaltetur manus tua*, ço est *Filius tuus* soit eshalcez, qui or est abaïsiés *in sanctis tuis* par Antecrist; il soit eshalciez *in iudicio*, que le maisniee Antecrist voie que ele est deceüte et ti seint sunt plus glorios *per tormenta*
 750 qu'il unt suffert. Et ço est: *Ne obliviscaris*

pauperum. Antecrist dist: *Oblitus est Deus*, mais fai li conoistre qu'il ment.

Por que ad li fel corocét Deu? Car il dist en [sun] cuer: Nen requerra.

- 755 PROPTER QUID IRRITAVIT IMPIUS DEUM? DIXIT ENIM IN CORDE SUO: NON REQUIRET.

Propter quid irritavit etc. Por quel cose est ço, por quelz occulz jugemenz, por quels repus secrez, que li fel a poësté si grande de Deu corruceir et des sainz torm-
760 -enter? *Dixit enim in corde suo: Non requiret.* Ne requera ja Deus, ço est ne prendra ja Deus garde de ce que je faz, et por ço ne m'en caut que ge face.

Tul voiz, car tu esgardes le travail et dolor, que tu les livres en tes mains.

- 765 VIDES, QUONIAM TU LABOREM ET DOLOREM CONSIDERAS, UT TRADAS EOS IN MANUS TUAS.

Vides quoniam etc. Queinses, il n'est mestiers que nus te die que il dist ne que il fait, *quoniam tu laborem et dolorem consideras*. Ço est, tu esgardes *laborem*
770 que il fait *sanctis tuis affligendo*, et *dolorem* qu'il lur fait *occidendo*. Et tu vides encore: *Ut, hoc est qualiter, tradas eos, Antichristum et complices suos, in manus tuas*. Ço est, tu voiz bien con faitement tu ballistras Antecrist cum il cara es tues mains. *Beatus*
775 *Augustinus* dist autrement, si determine si faitement cest vers. Alquant gent, fait il, sunt d'itel corage qu'il se vengent enviz, por ço que il a a vengeance poine et desturbier et maltalent, et por ço si lur mesfait um plus segurement et plus volentiers. Et en cest
780 sens direz vos si faitement: *Vides etc.* Tu voiz qu'il nos tormente. *Et consideras laborem et dolorem*, tu entens qu'il a poine et dolur en vengeance a faire, ço est *ut tradas eos in manus tuas*. Et ço quide Antecrist, por ço pechet il plus segurement encontre toi et
785 tormentet seinte glise. Mais il est deceuz, car:

A to est laiez li povres; a l'orphene seras tu aidieres.

TIBI DERE(LI)CTUS EST PAUPER; ORPHANO TU ERIS ADIUTOR.

Tibi derelictus est pauper. Pauper, si cum ai dit la dessure; par un entendez tuz, car tuit li saint sunt a
790 Deu guerpit que Deus les venge, qu'il les maintenge in tormentis, qu'il lur doinst *vitam eternam pro morte temporali* qu'il souffrent por lui. Et ço est que dist: *Orphano tu eris adiutor*. Tant cum nos summes el siecle ne sumes nos mie orfene, car li siecles [f. 34v] en une
795 maniere nos est peires, sin avuns aiude et solaz. Mais quant nos issuns del siecle, que nos mais n'i regarduns

ne n'avuns en lui fiance, dunc summes nus orphene, dunc summes nus livré a la Deu aide. Et de ço seût après:

800 Brise les brache [del] pecheør et del maligne; ses pechiés iert quis, et n'ert mie trovez.

CONTERE BRACHIUM PECCATORIS ET MALIGNI; QUERETUR PECCATUM ILLIUS, ET NON INVENIETUR.

805 *Contere brachium peccatoris Antichristi*, qui est peccator en soi meïsme, et *maligni*, qui est malignes es autres, es fedels Deu qu'il tormente. Depiece sun bras, ço est sa force, car il n'est qui conbate por les orphenes se tu non. Il proiet por seinte glise, que Deus destrue sun adversaire, et si cum cil qui bien en est cerz, il respont meïsmes si dist: *Queretur peccatum illius*. Ses pechiez iert recontez et requis devant Deu, car en iert destruz. Ci desfait il mult le conte Antecrist. *Dixit enim in corde suo: Non requiret*. Il dist en sen cuer que Deus ne requerroit nient sun pechiât, mais li Prophetes dist: Voierement si fera, Deus le querra por vengier. *Et non invenietur. In consortio beatorum*, en la compaignie des boneürus, n'iert il ja troveiz car il n'i avra sun piêt. U, se vos volez, *queretur peccatum illius*; li pechiez Antecrist, li turmenz et li flaëls qu'il fait de seint glise, iert quis, savoir mun s'il mais a mestier a espurgier [sainte glise, car la vie des mals est expurgemenz] des bons, si cum le fournaise qui espurget l'or et l'argent. *Queretur*, faz geo, *sed non invenietur*; il n'iert mie trovez 825 qu'il soit mais necessaries. Si come la fournaise quant li ors est bien esmerez, dont n'est ele mes neccessaire, ne la limaille quant li fers u li autres metaus est bien limés; n'a mestier de plus limer.

830 Li Sire regnerat parmanablement, et en siecle del siecle; vos perireis, gens, de sa terre.

DOMINUS REGNABIT IN ETERNUM, ET IN SECLUM SECLI; PERIBITIS, GENTES, DE TERRA ILLIUS.

835 *Dominus regnabit etc.* Après les tribulatiuns et les turmenz met il le consolatiun et le confort, car dunc est saverus li biens cum il vient après le mal. Quein-ses, Antecrist et la sue maisnie qui vos unt tormenté, il ne vos porront plus faire, car il serunt destruit. Et *Dominus*, por cui vos avez suffert les mals et les tormenz, il regnera et vos avoec *in eternum et in seculum seculi*. *Seculum* ço est cist siecles, *seculum seculi* ço est li autres siecles qui ja ne prendra fin, u Deus regnera parmanablement et la sue maisnie. Puis si se torne a la maisnie Antecrist si dist: *Peribitis, gentes etc.* *Gentes* les apele il por semblence, car propr 845 -ement *gentes* sunt li paien qui nule lœi n'œurent.

- Et li desciple Antecrist n'avrunt nient de loi, car errors n'est mie lois. Et por ço dist il: *Vos gentes*, qui por l'error Antecrist guerpistes *legem Domini*, *peribitis de terra illius. Terram Dei* apele il *vitam eternam propter stabilitatem*, por stablité, [f. 35r] car si cum le terre esta ferme, queque les nues [voisent entor turnoiant, queque li vent] voisent enpeignant, et li tonoirres et li effuldres noisent, queque le meirs et les autres ewes voisent entor hurtant, ele ne se moet.
- 855 Et por ceste semblance si est *vita eterna* apelé *terra*, qu'el est ferme, que el ne pot avoir desturbier ne perturbatiun.

Le desirer des povres ad Deus oït; l'aprestement del cuer d'els ad oït ta oreille.

- 860 DESIDERIUM PAUPERUM EXAUDIVIT DOMINUS; PREPARATIONEM CORDIS EORUM AUDIVIT AURIS TUA.

- Desiderium pauperum etc.* Bien di geo *gentes*, qui sunt maisniedes Antecrist, et il meismes avoec, perirunt *de terra Domini*. Mais *pauperes spiritu*, le maisniede Crist, qu'il unt desiré il l'avrunt, car Deus a oït lur desirer. *Preparationem cordis etc.* L'aparelment de lur cuer apele il le volenté qui li ami Deu unt de lui servir, de lui amer, que por mort ne por vie ne por les blandices Antecrist, ne por sun doner, ne por sun manechief, ne por sun ocire, nes pot um de Deu partir. Si cum dist *beatus Gregorius de sanctis martyribus: Occidi possunt sed flecti nequeunt*. Tuer les pot um, fait il, mais veintre nes pot um. Et que feroit dunches Deus lur amis? Nes orroit il mie? Certes, dunc seroit il trop surs. Entresait, fait il, si fera. Et notez qu'il ne dist mie *audiet* mais *audivit auris tua*. Ne dist mie que li orelle Deu les orra, mais plus: il les a ja oïz. Car Deus les a ja esliz, ja sunt escrit lur num *in libro vite*.
- 880 Juger a l'orphane et ad humele, por ço que li hom ja mais ne penset a soi grant faire sur terre.

IUDICARE PUPILLO ET HUMILI, UT NON APPONAT ULTRA MAGNIFICARE SE HOMO SUPER TERRAM.

- Iudicare pupillo et humili etc.* Deus les a oïz, ço dist, *ut velit iudicare*. Deus volra jugier a os l'orphanin cui li siecles n'est mie peres car il ne s'ifie nient, et a l'humele qui n'est mie enflez ne engroissiez del vent d'orgoil. Toz cels jugera Deus quant il dirra: *Percipite regnum*. Queinses, vos aveiz por mi suffert les mals et les poines, et ge juge par droit que vos devez avoir de moi por les temporels maus parmanables biens, por temporels peines parmanables goies. De bon seigneur bon soldeie. *Percipite regnum*, ço est prendrés *vitam eternam*, et si le prendeiz si *ut non appon*
- 885
- 890

- 895 -*at ultra etc.* Alsi cum il desist: Soiez seür, li
 mals Antecrist qui est *homo purus*, sanz Deu et senz tot
 bien, n'avra poësté qu'il se doie *magnificare*,
 faire grant seur terre, car dunc serunt tot mal feni en
 terre cum Antecrist et le sue deceue maisniee erent
 900 dampné et destruit.

PSALM X

El Segnur me fi ge; coment dites vos a m'anme: Trespasse
 ultre el mont si cum moisums?

IN DOMINO CONFIDO; QUOMODO DICITIS ANIME MEE: TRANSMIGRA
 IN MONTEM SICUT PASSER?

- 5 *In Domino confido etc.* Cist tyteles est la devant diz,
 por ço n'est mestiers que um ci le die. Mais ço fait
 a esgardeir que cist psalmes traitet des herites, qui
 se funt membres de seinte glise apertement et priveement
 deçoivent et atraient par false doctrine [f. 35v] cels
 10 qu'il poent destorner de la voi de verité. Cels reprent
 il, si lor respunt si faitement. Geo me fie en Deu, fait
 li Prophetes en la persone de seinte glise. *Quomodo dic-
 itis anime etc. Per montem* devuns entendre *Christum*.
 Si cum dist *Ysayas Propheta: Venite, ascendamus ad mont-*
 15 *em Domini*. Venez, fait il, muntuns al munt Deu. Li mons
 Deu est *Filius Dei Christus*. Monter al munt Deu, ço
 est croire el Fil Deu, car molt monte en haut et mult en
 ad grant merite qui en lui croit. Al mont se tint toz
 jors nostre Sire et al mont mena il ses amis. El mont
 20 comanda il a faire Abraham le sacrefice de sun fil Ysaac.
 El munt de Synay dona il *Moyse* les tables de la loi. El
 mont de Tabor mena Jhesus *Petrum et Jacobum et Johannem*
 quant il se transfigura devant eals si lor mostra sa
 deïtez. El munt de Calvaire fu il crucefiez. *De monte*
 25 *Olivet* monta il le jor de l'ascensiun. Par tot ço nos
 enseigna il et dona essample que tot jors metissuns nos
 voies et nos consciences en la hautece des vertuz, et
 nient en bas ne en la valee des vices, car Paradys est
 hauz et qui venir i volt monter li estuet *de virtute in*
 30 *virtutem*. Et ço est granz peine de monter, mais li
 descendres est legiers, car plus descendroit um en un jor
 que um ne monteroit en cent. Infers siet bas, tot *ad*
litteram siet il en un grant val ardent qui a nun Geh-
 enna, *et via est ampla* qui la meinet *et multi grad-*
 35 *iuntur per eam*. Et mult i vunt, ço dist, par cele
 voie. *Transmiga in montem*, funt li herite a seinte
 glise. Trespasse el mont, ço est *ad Christum*, par
 nos. Queinses, se tu recevoies nostre doctrine et tu
 voloies les Esriptures entendre solunc nostre sentence,
 40 dunc venroies tu *ad montem* qui est *Christus. Sicut*
passer. Et bien le porroies faire, car tu es *passer*.
 Ço est a dire, tu as eiles et pennes de vertuz dunt nos
 te ferum a Deu voleir si cum li moisuns qui volet lieg-
 erement quel part qu'il volt. U, se vos volez, vos poiez

- 45 si dire, que li herite dient qu'il sunt mont, ço est
haut de science et de merite, si somonent et porvochent
seinte glise qu'ele volt en eals, ço est qu'ele vienge
en lur secte et en lur doctrine, qu'ele croiet si cum il
croient et entendet les Escripures si cum il entendent.
50 A ceo repunt ele si dist: *Quomodo dicitis etc.* Quein-
ses, si ge ai vostre doctrine me tenisse et a vos pass-
asse, et en vos me fiasse de me creance, dunc seroie geo
passer, moissuns. Notez que *passer* [f. 36r] plus va
voletant et salant et remuant de leu a altre que nus
55 altres oiseauz. Et est li respons de seinte glise: Se ge
le voire creance et le saine doctrine et le droit entend
-ement des Escripures lessasse por passeir ultre as vos
errors, dunc seroie ge legiere et vaie si cum est li
moissuns.
- 60 Car aitele vos li pecheör unt tendut l'arc; il unt
appareilliét lor saietes el coivre, por qu'il soient
en l'oscur cels qui unt droit [quer].

- QUONIAM ECCE PECCATORES INTENDERUNT ARCUM; PARAVERUNT
SAGITTAS SUAS IN PHARETRA, UT SAGITTENT IN OBSCURO RECTOS
65 CORDE.

- Quoniam ecce peccatores etc.* Quant el a respondu en la
sue persone, si se torne a ses amis si lur dist: Li her-
ite me volent deçoivre, mais il ne funt a croire car
il sunt *peccatores* et il unt tendu l'arc. Sovenir vos
70 doit que nos desimes la desore *in septimo psalmo* que
li ars signefie le viez loi, le corde signefie le novele
loi, qui le durté de la veiz fait ploier et amesurer.
Cest arc unt li herite tendu, car il quident plus haute
avoir le science des Escripures que altre gent et si le
75 vunt subtiliant qu'il en perdent le verté sin chieent
en error. Si cum dist li Apostles: *Putantes se esse
sapientes, stulti facti sunt omnes.* Ço est, il cuident
estre sage si sunt tot fol. *Paraaverunt sagittas etc.*
Lor sayetes sunt lor veninoses paroles qu'il getent fors
80 de lor cuivres, ço est de lor cuers. Se tu ies
passer, se tu voles a els, se tu te mes en lur doct-
rine, par mun chef il trairunt, il lairunt saietes vol-
eir. Et ço est que dist: *Ut sagittent in obscuro etc.*
Por ço unt il lur arc tendu qu'il volent saietier et
85 ferir *rectos corde*, ço est cels qui drois cuers
unt. Et ço ne funt il mie apertement ne al cleir jor
mais *in obscuro*, en l'oscur. Car les parfiz, et cels
qui bien unt l'entendement de l'Escripture, ne poent il
mie saietier ne n'osent, car il unt lumiere, mais les
90 simples, qui simplement et tenuement entendent les
Escripures, et cels qui sunt obscur, qui de tot en tot
nient nes entendent, ceals funt il a els voler si cum
moissuns sis aguaitent de lor ewenimees saïtes sis
ocient. Alquant livre unt, la u nos disuns *in obscuro*,
95 qu'il dient *in obscura luna*. La dessore vos pramesimes
nus a dire de la lune; ore le vos solruns ci. Par le lune

est figuree seinte glise par mulz lieux es Escripures,
et sunt multes raisons por que ço est. D'autre part, li
philosophe dient que la lune est demie cleire et demie
100 obscure, et quant ele comence la cleire partie vers nus a
turner, et um en voit un petit, dunc l'apeluns nos prime.
Car par raisun n'est ele ne prime ne secunde ne terce, ne
plus grande quant nos la veuns, ne plus clere, ne plus
petite quant [f. 36v] nient ne la veuns, ne plus obscure.
105 Et cum plus se turne petit et petit vers nus, plus en
veuns et plus nus semble grande. Quant tote la clere parz
est vers nus tornee, dunc l'apeluns nus plaine; nien par
raisun, ne nient por ço qu'ele soit adu[n]ches ne plus
grande ne plus petite, mais par esmance, qu'il nus semble
110 quant ele nus turne le clere partie qu'ele croisse, quant
ele turne l'oscure patie que ele descroisse. Ensement
seinte glise d'une part est clere, de le part des justes;
d'autre part est ele obscure, de la par as pecheörs. Et
quant el a pais et prosperité nos semble qu'el croise;
115 quant el a adversité, semble qu'ele devienne obscure.
Mais Deus, qui conost les cuors et les consciences de la
gent, le maintient toz jors, quel part que tornent les
prosperiteiz et les aversiteiz. Il sols conoist li quel
exploitent et croissent en lui, et li queil descroissent.
120 Li autre dient que la lune n'a nient de lumiere ne nient
ne luist ne d'une part ne d'autre, mais del soleil prent
ele ço qu'ele luist. Ço covient bien a seinte glise,
car ele n'a unques nul bien se ço non qu'ele de Deu
prent, ne nule esperance de bien ne de salut n'atent ele
125 d'altrui que de lui. La lune descroist et puis croist.
Ensement, seinte glise descroist en cest siecle, car li
estoet ci multes passiuns soffrir, et morir en cest
siecle, mais ele recroistera en l'autre siecle, u nuls
tormenz ne li porra greveir ainz iert bele et clere
130 parmanablement en resurreciun. Encore de la lune. El a
trois obscurtez. Une quant ele falt, quant ele a fait sun
curs et n'est encore reprise, si ne luist encore. Altre
quant les nues corent sus, qu'ele ne poet luisir. La
tierce quant el est en eclipse, qu'ele peirt sanglente.
135 En totez ces obscurteiz i traissent mult li herite. Quant
ele fu novele es commençailles de la crestienté,
quant ele avoit pau de lumiere, car petit de gent avoit
la foi *Jhesu Christi*. D'autre part, cum les nues des
fals prophetes et des fals crestiens li corurent sure el
140 comencement de la foit. Ele refu oscure quant ele fu
sanglente des sainz martyrs que li tirant ocisent. En toz
ces tans i traistrent mult li archier, por ço qu'il la
virent encombrez, car quant li um est encombrez, dunc est
il legiers a desturber. Et ço est que dist: *Ut sagitt-*
145 *ent in obscuro*. Or seüt après:

Car ce que tu as parfait unt il destruit; mais li justes
que fist?

QUONIAM QUE PERFECISTI DESTRUXERUNT; IUSTUS AUTEM QUID
FECIT?

- 150 *Quoniam que perfectisti etc.* Multes coses fist Deus et mult soffrit que li herite deparleirent et reprisent, [f. 37r] si cum des pecheōrs soffrir et d'aler et de manger avoc eals: si cum Marie Magdalene, cui il laissa ses piez laveir, si cum de la femme qui fu loēs reprise
- 155 en avulterie, que il delivra des Judeus qui le voloient lapider. Qu'en dirrium d'autres? Dunne soffri il *Judam*, qui ses traîtres fu et lerres, qui Deu meïsme embla ses deniers? Nel soffri il, n'en fist il sun apostle, ne l'envoia il preechier avoc les autres desciples? Por que
- 160 fist il ço, se por ço nun qu'il volt que li un ne deparlaissent les autres sacremenz de sainte glise ne dejugassent por lor pechiez? Car laide cose est quant li un pecheōr dejugent et dampnent les autres, puis que nostre Sire les soffri et ama entor lui. Car s'il ne fust
- 165 bon a faire, certes il nel fesist mie. Mais ço sach- iés bien de fi, que altresi bien furent baptizié et altresi bons fu li baptizemens en cels que Judas baptiza cum en cels que sainz Peres baptiza. Et quicumques baptize, quicumque confesse, quicumques cante messe, quicun-
- 170 ques fait les autres sacremens de sainte glise, mais que ço soit assis et il faire le sace, altresi bons est li sacremens de l'un cum de l'autre; ne par le pecheōr n'enpiert, ne par le juste n'enmeldre. Mais ço ne croient pas li herite einz mettent gent en error, si
- 175 dient que uns pechere ne pot altre baptizer, et altresi des autres sacremenz. Mais nos trovuns el livre Des Sacramenz que uns sire de prestre fu de Grece si ne savoit pro de latin; quant il baptizoit et il devoit dire *in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti*, qu'il disoit
- 180 *in nomina Patria et Filia et Spiritus Sancta*. Et neporquant, nus ne fu si hardiz qu'il baptizast ço qu'il avoit baptizét. Et si une femme baptizet, qu'el ne face plus mais que die: En nun le Peire et le Fil et le Seint Esperit, encore ne sace bien dire, mais que l'entende,
- 185 quel femme que soit, ja nus ne l'osera recomencier ne rebaptizer, tant est granz la force del sacrament. *Iustus autem quid fecit?* Queinses, li herite et li fals crestien destruient et deparolent ço que Deus fist et ço que il consentit. Et li justes, ço est *Christus*,
- 190 que fist il? Deparla les il, dejuga les il? Nenil, einz dist: *Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis*. Et por que fist il ço? *Quia*:

Li Sire est [en] sun saint temple; li Sire el ciel est ses seges.

- 195 DOMINUS IN TEMPLO SANCTO SUO; DOMINUS IN CÉLO SEDES EIUS.

Templum Dei sanctum fu li cors et la cars *Jhesu Christi*, si cum dist li Apostles: *Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi*. Ço est, Deus estoit en Crist le fil Marie [f. 37v] por le mundt a lui racorder. Queinses,

200 vos dejugez et deparlez ma creature, mais ge devenrai hom

- por home si jugerai cels qui jugent mes homes. *Neque enim Pater iudicat quemquam sed iudicium omne dedit Filio*. Ço est, nes *Deus Pater* ne juge nului, mais tot le jugement ad il doné *Jhesu Filio suo*, car en ço
 205 que il fu hom savra il bien juger l'omme. U, se vos volez, ço soient manaces qu'il dist: *Dominus in templo sancto suo*. Ausi cum il desist: Ne jugez mie, car Deus est in sun temple qui vos jugera et destruira. *Dominus in celo sedes eius*. Tot *ad litteram*. U, se vos volez,
 210 *celum* poez apeler *sanctos*, car en eals sunt celé et repus li sacrement Deu, qui mult sunt celé as pecheōrs et as feluns. Et as pius, et as justes, qui sunt *sedes Dei*, seges Deu, car en els seet Deus et par els jugera il, a cels sunt ore li sacrement priveit et en
 215 l'autre siecle avrunt il et tenrunt *rem sacramenti*, car ço qu'il ore tienent *in spe* tenrunt il dunches *in re*.

Si oil resguardent el povre, ses palpières demandent les fils des homes.

- 220 OCULI EIUS IN PAUPEREM RESPICIUNT, PALPEBRE EIUS INTERROGANT FILIOS HOMINUM.

- Oculi eius in pauperem etc.* En cel povre tient Deus ses oilz overz qui est *pauper spiritu*. Queinses, ne vos caut si li herite et li faus christien vos tormentent et
 225 dejugent, car li oil Deu vos regardent et por vos salver et por faire venjance d'eals. Et ço est que dist: *Palpebre eius etc.* Ceo est, ço qu'il entent *per oculos* ço rentent il *per palpebras*, par les palpières, car de ces oils dunt Deus voit ses amis por eals salveir, de
 230 cels meïsmes regarde il ses enemis por els dampneir, mais autrement les uns et autrement les autres. U, se vos voleiz, *oculi* soient overt por plainement resgarder ses amis, et sur *filios hominum* nient *oculi* mais
 235 *palpebre*, car sur les pecheōrs en une maniere ne tenra il mie ses oilz overz einz i palperera sur eals; car palperer ço est uverir l'oil et reclore. Et por ço que Deus ne salvera mie tuz *filios hominum* ne tuz nes dampnera, dist il qu'il tornera ses palperes sur els.

- Li Sire demande le juste et le felun; et [ki] aime felenie, il heit sa amme.
 240

DOMINUS INTERROGAT IUSTUM ET IMPIUM; QUI AUTEM DILIGIT INIQUITATEM, ODIT ANIMAM SUAM.

- Dominus interrogat etc.* Geo dis *quod palpebre Domini interrogant filios hominum*, mais ore di geo plus, *quia Dominus interrogat iustum et impium. Interrogare Dei probare est*. Li demandeirs Deu ço est proveirs. Car il prove ses amis Deus en multes manieres, car il lur done prosperitez et adversitez, tribulatiuns, persecutiuns de le compagnie des mals qui avoec eals conversent

- 250 en seinte glise. Mais ço est por els proveir et espurgier, si cum um prove l'or por esmereir. Et ço rest bien us de parler d'une cose que um seit que bon est, que um dist qu'el est proveie. Un altre provance fait Deus comunement et as bons et as mals, car il lor done par nature conoissance de bien et de mal si lur done *liberum arbitrium*, ço est france electiun de faire le quel qu'il volent. Et por ço i est li merite, quar s'il faisoient le bien a nonschiant u par force, u petiz en seroit li luers u nuls. Altresi del mal; por ço dist
- 260 il: *Qui diligit iniquitatem etc.* Car pois que raisuns li dist: Ço est mals et felunie, et il a *liberum arbitrium*, que lui ne l'estuet faire s'il ne vølt, et il puis le fait, *odit animam suam*. Et fait a noter qu'i[l] dist: *Qui diligit iniquitatem*, qui
- 265 l'aime. Car qui aime le pechié ço est grief cose, car enviz lait li um ço qu'il aime. Ne dist ore mie: *Qui facit iniquitatem odit animam suam*, car tels fait le pechié qui mult le heit mais ne se poet consireir, et cil en avera hastif pardon. Entrues [f. 38r] que ci a li
- 270 Prophetes dit que Deus fait as bons; reprendeiz arriere *Dominus in templo sancto suo et Oculi eius in pauperem*. Or dist qu'il fera as mals:

Il pluverat sur les peceörs laz; fouz, et suffres, et espirites de tempestes, est de partie de lor caliz.

- 275 PLUET SUPER PECCATORES LAQUEOS; IGNIS, SULPHUR, ET SPIRITUS PROCELLARUM, PARS CALICIS EORUM.

- Pluet super peccatores etc.* La pluie ço est le parole Deu, les nues dunt ele vient sunt li prophete et li preecheör quel qu'il soient. Après la conosance de bien et de mal que nus avuns de raisun et de nature, après *liberum arbitrium*, nos a Deus doné les Escrip-
 280 iptures. Et por ço que nuls ne puisset escuser qu'il n'entent les Escripures, a il stablit les precheörs et les doctors qui en toz languages anuncent la parole
- 285 Deu, que um ne puist dire: Geo ne sai nient d'ebreu, geo ne sai de latin nient. Car il conoist bien l'umme Deus, il seit bien qu'il est mult wischeus. Mais or n'i a que dire. La plue cietlargement *super iustos et peccatores*; enlaciét sunt li peceör, ne se poent escundire que
- 290 Deus ne lor ait tote bonté faite. Et por ço qu'il ne se volent a lui torneir, acunte que il avrunt: *Ignis, sulphur etc.* Notez que solunc les males ovres si sunt les paines d'infer: li feus i est encontre l'ardor de covoitise et des ires et des autres vices des corages,
- 295 li sulfres i est encontre le puor des males ovres et des ordures de la car. *Et spiritus procellarum*. Ço apele il les frois et les autres manieres de tormenz, qui les pech-
 eörs fait ploreir et les dens croissir, car ço dist cil qui ne seit mentir: *Ibi erit fletus et stridor dentium*. Quant il a tot conté si dist après: *Pars calicis eorum*. Ço est partie, fait il, de lor tormenz. Mult

iert malbailliz qui totes les peinez d'infer sufferra,
quant tant de mal a en une partie de eles. Après les
305 peines des mals vient il as goies des bons, si volt sen
psalme terminer en bien et en leëce, si dist:

Car justes est li Sire et justices aime il; uwaltét vid
ses vuls.

QUONIAM IUSTUS DOMINUS, ET IUSTICIAS DILEXIT; EQUITATEM
VIDIT VULTUS EIUS.

310 *Quoniam iustus Dominus etc.* Deus est *iustus* et por
ço aime il les justes, car *similis similem querit* -
li uns samblans requiert l'autre. *Et iusticias dilexit.*
Et ço est que dist: Il aime les justes justices. Le
simple et le singuler justice qui est en Deu, ele aime
315 le pluralité des justices qui sunt *in sanctis singulis.* *Equitatem vidit vultus eius.* Ço [que] est *iusticia*, ço est *equitas*, mais *repeticio confirmatio*
est. Li vulz Deu, ço dist, verra *equitatem*, üelté;
ço sunt cil qui avrunt üelté. Deus!, cum serunt
320 guarri cil cui li beals vulz de Deu, ço est *Filius Dei*,
verra, et il verrunt lui. *Deus omnipotens* le nos
doinst veïr *facie ad faciem.* Amen, amen.

PSALM XI

Sals me fai, Sire, car defailliz est li sainz, car
amenuisies sunt les veritez des filz des homes.

SALVUM ME FAC, DOMINE, QUONIAM DEFECIT SANCTUS, QUONIAM
DIMINUTE SUNT VERITATES A FILIIS HOMINUM.

5 *Salvum me fac, Domine, etc.* Que est *octava* avuns dit
in sexto psalmo. Mais il i a difference; car la cremoit
li pechieres le jor del juïse qui est figurez *per octavam*,
ci le desirre li Prophetes por ço qu'il volroit
que la felunie del siecle fust finee et aparust le vert-
eiz et le goie que Deus nos promet en l'autre siecle. Et
10 altres cum il veïst grant peril et il øüst grant
peur, ensi s'ecriet il si proie le Deu aiude, si dist:
Salvum me fac. Et altres c'um li demandast: Que criens
tu, que te falt? *Quia defecit sanctus.* Li seint, fait
15 il, sunt tot falli, n'en est mais nuls. Queinses, tant i
a de malice el siecle et tant de pecheörs qu'il n'i a
nul saint [a la comparaciun des mals. Ceo est dit solum
la aësmance d'ume k'il n'i ad nul seint], mais solunc
l'esguardement de Deu, qui bien les voit et bien les
20 conoist, il en i a encore. Si cum Deus dist [f. 38v] *ad*
Helyam Prophetam. Helyas dist: *Domine, prophetas tuos*
occiderunt et relictus sum ego solus. Sire, fait il,
ti Prophete sunt tot ocis et ge sols sui remeis. Et Deus
li respondi: *Reliqui mihi septem milia virorum qui non*
25 *curvaverunt genua ante Baal.* Ço est, encore ai ge set
milie homes qui unques ne aorerent Baal, ço estoist uns

fals deus. *Quoniam diminute sunt veritates*. Bien di ge: *Defecit sanctus*, car les verteiz sunt apetizies. Les
 30 verteiz dist il plurement, mais il n'est que une sole
 verteiz, Deus. Mais por ço que multes ammes i partent -
 si cum dist *Paulus: De plenitudine eius omnes accepimus*.
 ço est, de le sue pleintét prenduns nos tut, car tot
 li bien sunt en Deu et nuls n'a bien se de lui nel prent
 - por ço dist il *veritates*. Et fait a noter qu'il ne
 35 dist mie *in filiis hominum* mais *a filiis hominum*, car
 en els mist Deus le verté et les autres biens, mais
 d'els sunt il amenuisiez par lor culpes. Et ço est qui
 dist:

Veines choses unt il parlé chescun a sun proisme;
 40 levres boisuses, en queor et od queor unt il parlé.

VANA LOCUTI SUNT UNUSQUISQUE AD PROXIMUM SUUM; LABIA
 DOLOSA, IN CORDE ET CORDE LOCUTI SUNT.

Vana locuti sunt etc. Bien di ge les vertez sunt apet-
 isies, car cascuns ment a sun proisme. Tot li home sunt
 45 no proisme et a nului ne deveriuns nus mentir ne mal
 faire, mais tant est creüe le falsetez que nuls ne dist
 nului voir. Et ço est: *Labia dolosa*. Li home, quein-
 ses, qui unt *labia dolosa in corde et corde locuti sunt*.
 Deus foiz dist il *in corde* por ço qu'il unt tot
 50 doubles cuers. Ensement cum il desist: ço qu'il dient
 ne pensent il mie, ne ço qu'il pensent ne dient il mie.

Destruiet li Sires tutes lievres boisuses, et lange
 orgoiluse.

DISPERDAT DOMINUS UNIVERSA LABIA DOLOSA, ET LINGUAM
 55 MAGNILOQUAM.

Disperdat Dominus etc. Il sunt fals et doble, mais Deus
 destruite les lievres boisuses qui les boidies parolent.
 Noteiz qu'il ne dist mie: *Disperdat Dominus homines*
 60 *dolosos*, les homes boiseurs, car il aime le nature de
 l'ome qui bons est, car [de] toz homes et de totez creat-
 ures, nes del diable, est la nature bone. Por ço n'osa
 il l'omme maldire, ne les lievres n'osa il maldire s'il
 ne mesist *dolosa* avoec, car la boisdie n'est mie de
 nature einz est vices et encontre nature. Por ço proie
 65 il que Deus destrue *labia dolosa, scilicet dolos*, les
 boisdies, car se la boisdie estoit destruite, le nature
 seroit bone. *Universa* ço dist, totes, car il seit bien
 que Deus tote la destruira. *Et linguam magniloquam*.
 L'orgoilluse langue destruira Deus des ypocrites et des
 70 philosophes et des fals crestiens:

Qui distrent: Nos ferons grant nostre langue; nos levres
 sunt de nos [meïmes]. Qui est nostre Sire?

QUI DIXERUNT: LINGUAM NOSTRAM MAGNIFICABIMUS; LABIA

NOSTRA A NOBIS SUNT. QUIS NOSTER DOMINUS EST?

- 75 *Qui dixerunt etc.* Il dist, por ço Deus les destrui-
 car il dient: *Linguam nostram etc.* Nos feruns nostre
 langue grande, [f. 39r] funt il. Nos feruns granz coses,
 nos feruns nos sectes et nos doctrines teles cum nus
 volruns, et bien le pouns faire, car *labia nostra a*
 80 *nobis sunt.* Ço est, nos levres [sunt de nus meisme.
 Ceo est, nostre doctrine que nus parluns de noz leveres],
 ele est nostre propre, [que nus] ne la tenuns de nului
 einz l'avuns truvé de nos sens et de nos savoirs. Et
 ço est: *Quis noster Dominus est?* Quainses [nul], car
 85 nos n'avons nul maistre et nos ne sômes desoz nului
 riule, ainz sômes nus maïsme maistre si atornerons le
 siecle desoz nostre riule.

Por la chaitiveté des souffraiteus, et le gémissement
 des povres, ore m'en leverai, ce dit li Sire.

- 90 PROPTER MISERIAM INOPIUM, ET GEMITUM PAUPERUM, NUNC
 EXURGAM, DICIT DOMINUS.

- Propter miseriam inopium etc.* Ceste est la pramesse *Dei*
Patris qui nus pramet *adventum Filii sui Christi.* Que-
 inses, li munz est toz en errur, et li philosophe et li
 95 ypocrite enseignent errors et fales doctrines dunt il
 deceoivent le siecle. Mais ge envoieurai *Filium meum Jhes-*
-um qui est *veritas*; il ne decevera mie le siecle,
 einz i anuncera *omnem veritatem* et destrui-
 ra les errors et les fales doctrines. Si cum alguns li demandast: Por
 100 quoi i envoïras tu *Jhesum Filium tuum?*, si respunt:
 Por le caïtiveté des soffraiteus et por le gemit des
 povres. Ce est, por le salu des paiens et des Judeus. Car
 li philosophe estoient es paiens qui preecheient et enseg-
 -noient a croire el soleil et en la lune et en mult fals
 105 deus; li ypocrite es Judeus, qui enseñoient la loi a
 entendre carnelment *ad litteram* et nient espiritelment
ad allegoriam, car il prenoient le sanc et le car des
 agneaus et des veaus et des cavroiz sin faisoient lor
 sacrefices et ne voloient pas entendre que ço n'estoit
 110 eil ne mais que figure del voir sacrefice que *Christus*
 feroit de sa car et de sun sanc. *Ipse est enim verus*
agnus qui abstulit peccata mundi, et por ço en faisuns
 nos la remembrance en totes les messes quant nos cantuns
Agnus Dei. Les paiens apele il *inopes*, qui nule rich-
 115 oise n'avoient *legis vel Prophetarum* – il n'ourent ne
 loi ne Prophete. Les Judeus apele il *pauperes*, car,
 encore øüsent il *Prophetas et legem que per Moysen*
data est, il n'øürent mie *gratiam et veritatem que*
per Christum facta est, ne de la loi ne des Prophetes
 120 cum'il avoient n'il ne savoient ne ne voloient si entendre
 qu'il deüssent. Car il sunt asez de gent qui mult unt
 et mult tienent et nequedent sunt il *pauperes*, car il
 ne s'en sevent aidier. *Nunc exurgam etc.* Queinses, vos
 m'avés tantes foiz apelé: *Exurge Domine, exurge*

- 125 *Deus*, tote jor en ces Escripures. Or me leverai, fait Deus, or vos envoïrai *Jhesum Christum* qui vos getera d'esror et enseignera *viam veritatis*. Et ço est:

Jel mettrai en Jhesu; fiançablement errai en lui.

PONAM IN SALUTARI; FIDUCIALITER AGAM IN EO.

- 130 *Ponam in* [f. 39v] *salutari, in Jhesu, non in servis eius*. Si cum dist *Paulus: Olim Deus loquens patribus in Prophetis, novissime locutus est nobis in Filio*. Ceo est, ça en ariere parla Deus a nos ancessurs par ses prophetes, a derrains parla il a nus par sun Fil. Gel metrai, fait *Deus Pater, in salutari*, ço est en *Jhesum*. Car Jhesus en ebreu ço est *salutaris* en latin. En lui metrai le confort et l'aide *inopum*, des paiens, et *pauperum*, des Judeus, car *non est Judeorum Deus tantum, immo et gentium*. Car il fist des Judeus et des paiens *unum ovile* et il en est *unus pastor*, uns paistres, sin a tut abatu, et filosofes et ypocrites et totes les falsetés. Et ço est: *Fiducialiter agam in eo*. Ço est a dire, il n'ira mie angliant ne muçant si cum funt cil herite et cil fals preechor qui en ces angles de le terre et en ces muscetes vunt semant lur falsetez et n'osent avant venir, mais *fiducialiter* dira ad ses apostres: *Euntes in mundum universum predicate Evangelium omni creature*. Ço est, aiez en tot le munt, fait il, et preechiez mun Ewa[n]gile a tote creature. Entrés que ci sunt les paroles *Dei Patris* qui nus premet l'aiude et le confort de sun Fil. De ci en avant si proiset li Prophetes les paroles de ceste promissiun et de le prediciun *Christi* si dist:

- 145 Les paroles Deu sunt paroles chastes; argenz est par le feu esmerez, provez de terre, espurgiez est a set dubles.

ELOQUIA DOMINI, ELOQUIA CASTA; ARGENTUM IGNE EXAMINATUM, PROBATUM TERRE, PURGATUM SEPTUPLUM.

- Eloquia Domini etc.* Les paroles Deu sunt castes, car eles ne sunt mie corrupues de nule ypocresie ne adobies de nule losenge ne de boisdie, einz en vunt parmi le nue et le pure vertét. Encontre ço qu'il dist la desore: *Vana locuti sunt, Argentum etc.* Les paroles Deu sunt argenz esmerés par le feu de Seint Esperite dunt eles sunt pleines; por ço sunt eles simples sanz dublerie et estables en lor pramesse, car a estros attendent ço que eles prametent. Encontre ço qu'il dist: *Labia dolosa in corde et corde, probatum terre, id est terrenitatis*. Queinses, tu dis que les paroles Deu sunt argenz. Quels argenz sunt eles? Ja sunt, fait il, argenz provés de terre, ço est nés de terriene volentez, qui n'est mie falsez de terriene covoitise ne de carnels delectatiuns, eins est cleirs et emblanciz de la goie de la belté de Paradys. Et ço est que dist: *Purgatum septuplum. A*

- set doubles est purgez li argenz, ço est le blancors et
 175 le netetez des paroles Deu, car li Sainz Esperis par cui
 les Seintes Escripures sunt faites a set graces que um
 apelet set esperites. Ço est *spiritus sapientie et
 intellectus, spiritus consilii et fortitudinis, spiritus
 scientie et pie*[f. 40r]*tatis, et spiritus timoris*
 180 *Domini*. De ces set graces dist Ysaïas qu'eles reposer-
 oient totes sur *Jhesum Christum*, si dist ensi faite-
 ment: *Egredietur virga de radice Jesse*. Une verge nais
 -tera de la racine Jesse, et de cele verge naistra une
 flors, et sur cele flor reposera li Seinz Espirs. Puis
 185 si devise les set graces qui sunt dun del Seint Esperit.
 La verge ço fu *virgo Maria*, la flors ço fu *Jhesus
 Christus*. U, se vos volés, *purgatum septuplum per
 ignem tribulationis*, par le feu de tribulatiun que li
 produme suffrent, dunt il unt les set boneürtez que
 190 nostre Sire Jhesus recunte, par que um vient *ad vitam
 eternam*. Querez in *Matheo* l'Ewangelie de le feste
 Toseinz: *Beati pauperes spiritu, beati mites, beati qui
 lugent, beati qui esuriunt, beati misericordes, beati
 mundo corde, beati pacifici*. Et puis, après ces bon-
 195 eürtez qui sunt als cum set degrez par que um munte
 a munt, si met il en sun l'uitisme, u um doit parvenir
 par les set. Ço est *regnum celorum* u il covient a
 venir *per persecuciones et passiones et varias tribul-*
ationes, dunt dist li Apostles: *Ommes qui pie volunt*
 200 *vivere in Christo Jhesu persecuciones patiuntur*. Ço
 est, tot cil qui piemement volent vivere en *Jhesu Christi*,
 ço est solunc Deu, il soffrent tribulatiuns, car s'il
 ne les soffrent en els meïsmes, il les soffrent es
 205 autres, en Jhesu Crist nostre Segnur qui si grant passiun
 soffri por nos, et des autres martyrs altres. *Quia si
 compatimur et conregnabimus*. Ço est, se nus avuns pitét
 de eals, nus regnerum avoec eals. Il ne pot estre amis Deu
 qui tribulatiun nen a, car s'il ne l'a en sun cors, il
 le doit avoir en sun cuer de ço qu'il est tant lonz
 210 escaïtvez de Deu et de la cort celestiel.

Tu, Sire, nos [serveras et] garderas de ceste generation
 parmanablement.

TU, DOMINE, SERVABIS NOS, ET CUSTODIES NOS A GENERATIONE
 HAC IN ETERNUM.

- 215 *Tu, Domine, servabis nos*. La desore dist il: *Disperdat
 Dominus universa labia dolosa*. Eals destruire il, quein-
 ses, qu'il disent: *Quis noster Dominus est?* Mais nos,
 qui creuns et voluns que tu soies *Dominus noster*, qui
 recevuns et amuns *eloquia Domini, eloquia casta*, tu nus
 220 garderas a *generatione hac etc.* De ceste generatiun,
 ço est de cest siecle, nus garderas tu *in eternum*, ço
 est parmanablement.

Envirun vunt turniant li felon: solonc la tue hautesce as
 tu multipliez les filz des homes.

- 225 IN CIRCUITU IMPII AMBULANT: SECUNDUM ALTITUDINEM TUAM
MULTIPLICASTI FILIOS HOMINUM.

In circuitu impii ambulant. Cist siecles vait tornant
entur si cum la roe, car il s'en vait toz par set jors;
et quant cil set sunt alé, si recomencent a sum, et
230 cil qui al siecle se tendent si tornoient avoec. Que est
dunc altre cose le vie de cest siecle se une torniole
nun? Quant hom ad mangié si estuet remangier, et quant
un ad dormit si covient redormir. Quant un a eût un
mantel, si restuet avoir un altre; qui ne l'ad, il ne
235 valt trois maelles quanque il ad eût. Et ço que est
dunches eil que une roele que un va rondelant? Mais *in*
regno Dei il n'i a que un sol jor et cil n'ad nule nuit
[ne] nule fin. Puis que une fiee avrunt mangiét *panem*
angelorum, ja mais n'averuns ne feim ne soif. Puis que
240 nos avrunt *vestem immortalitatis*, [f. 40v] ja mais ne
nus falra, ja mais n'avrunt mestier de cape ne de mantel.
Secundum altitudinem etc. Queinses, cil sunt felun qui
vunt avoec le siecle turnant et por lui oblient *vitam*
eternam, car il devenrunt *pauoi*, il ierent apouit; il
245 venrunt a petit et de petit a nient, car cist siecles qui
ore lor vait torniant, il lor durera petit et dunc ierent
il mult a peu mis cum il falrunt a cestui et n'avrunt
nient de celui. Mais *filiis hominum*, qui ci sunt pris
in bonam partem, qui ne sunt mie bof ne asne, qui n'en-
250 tendent mie solement a cest siecle si cum les mues
bestes qui entendent a solement lur ventre emplir, einz
unt raisun dunt il entendent a Deu, il serunt multepli-
iét, car quant cist siecles malvais lor falra, il av-
runt *vitam eternam*.

PSALM XII

Cum longement, Sire, m'oblieras tu en la fin? Cum longe-
ment osteras tu ta face de moi?

USQUE QUO, DOMINE, OBLIVISCE RIS ME IN FINEM? USQUE QUO
AVERTIS FACIEM TUAM A ME?

- 5 *Usque quo, Domine, etc.* Li tyteles de cest psalme est
dis sovent, por ço le laiuns ci a dire. Mais ço fait
a savoir que li Prophetes parole ci en la persone de
sainte glise qui fu devant l'avent nostre Segnur, qui
mult le desireve et mult li anioeve qu'il tant demoroit.
10 Si cum dist Ysaïas: *Utinam dirumperes celos et ven-*
ires. Ge volroi, fait il, que tu desrumpisses les ceels
et venisses. Altresi dist cist. Sire, fait il, cum longe-
usement me oblieras tu? Ço semble celui qui mestier a
qu'il soit obliés quant um ne li fait mie ço que
15 mestier li est si tost cum il volroit. *In finem, in*
Christum. Queinses, cel bien me fai que tu me dois faire
per adventum Christi, qui est *finis intentionis mee*,
car se lui avoie, donc avroi ge a fin traites mes besog-

- nes. Por que nel me fais tu? *Usque quo avertis faciem etc. Facies noticia est* – la face ço est le conoissance – et le conoissance *Dei Patris* ço est *Filius*, car si cum il dist: *Nemo novit Patrem nisi Filius et cui voluerit Filius revelare*. Ço est, nus ne conoist le Peire ne mais li Filz et cui li Filz le volt acontair. Se vos volez, vos poés dire que ço est voiz de sainte glise qui ore est, que por le grant desirer qu'el a de venir *ad vitam eternam*, u ele verra Deu face a face, li semble que ele soit oblieie, qu'ele n'est la u ele verra la face Deu, *Filium Dei* qui est *faties Dei*.

Cum longuement meterai je conseauz en men ame, dolor en mun cuer par jor?

QUAMDIU PONAM CONSILIA IN ANI[MA] MEA, DOLOREM IN CORDE MEO PER DIEM?

- 35 *Quandiu ponam etc.* En l'autre siecle est uns sols conseils, *consilium* et nient *consilia*, nient plusors conseil[s], car il n'i a nule muabletei. Mais en cest siecle nus estoet avoir mult de consels, car il falent sovent nos conseil. La u nule aversité n'ad, la n'unt conseil mestier. La volroit ele estre u ele øüst *spiritum consilii*, ço est *Spiritus Sanctus*, car puis qu'ele lui avra, iert ses consels estables et nient muables si cum il or est, qu'il [f. 41r] li falt sovent. Et ço est qu'ele dist: *Dolorem in corde etc. Per diem* dist ele *per singulos dies*, car cascun jor [sovent a la bone alme de Paradis, de *vita eterna*, et chascun jor] a ele dolur en sun cuør qu'ele n'i est.

Cum longement s'esalcerat mes enemis sor moi? Torne vers moi, et si m'oies, Sire mes Deus.

- 50 USQUE QUO EXALTABITUR INIMICUS MEUS SUPER ME? RESPICE, ET EXAUDI ME, DOMINE DEUS MEUS.

- Usque quo exaltabitur inimicus etc.* Sun enemis apele ele la custume de la carnalité, qui nus apresse, qui nus eslonge de Deu. U, se vos volez, tot *ad litteram inimicus* ço est *diabolus* qui seinte glise guerroi toz jors, qui devant l'avenit nostre Segnur fu mult eshalciez car il tenoit tot le siecle. Encore i est il mult eshalciez, car mult en tient grant partie; de ço se plaint mult seinte glise si desire mult l'avenement nostre Segnur *Jhesu Christi*, car par altrui ne puet ele estre aidie. Et ço est que dist: *Respice et exaudi me etc.* Encontre ço qu'ele dist: *Usque quo avertis faciem tuam a me*, dist ele ore: *Respice*. Torne vers moi ta face, ço est tun Fil *Jhesum*. Et soit voiz *primitive ecclesie*, de la premereine glise, qui desira *adventum Domini ad incarnationem*, u de cele seinte glise qui or est, qui desire *secundum adventum Christi*, qu'il venra

ad iudicium por salveir ses amis et dampner ses en-
emis. En cel advent a ele fiance; por ço proie ele si
70 dist: *Respice et exaudi me, Domine Deus meus*. Altresi
disuns nos in dominica oratione: *Adveniat regnum tuum*.

Alume mes oilz, que ge unques n'endorme en la mort; que
unkes ne diet mes enemis: Efforcez soi encontre lui.

ILLUMINA OCULOS MEOS, NE UMQUAM OBDOORMIAM IN MORTE;
75 NEQUANDO DICAT INIMICUS MEUS: PREVALUI ADVERSUS EUM.

Illumina oculos etc. Les oils del cuer proie ele que
Deus li alume, et ço avient dunches quant li oscurtez
et li neüle des pechiez est jus terse par compunctiun
et par penitence. *Ne unquam obdormiam in morte*. Mortem
80 apele ele *criminalia peccata*, les criminaus pechiés,
qui sunt mors anime. Car, encore soiuns nus endormi en
ces cotidiains pechiez, nus en releverons tost par l'aide
Deu et relevons chascun jor par *confiteor* que nos dis-
omes les uns as autres, et par nus orisuns et par nos
85 pechiez estut metre grant peine al releveir, car cui li
diabetes trovera laiens dormant in mortem carnis, il
est vencuz et mors. Et por ço dist seinte glise: *Ne-*
quando dicat inimicus meus etc. Ci notet il cum grant
90 leëce li diables a cum il poet supprendre la gent, que
il s'en vante si dist: *Prevalui adversus eum*. Ço est,
ges ai vencuz. Et ço est que dist:

Qui me travaillent il s'en ferunt liét se ge soi esmus;
mais ge ai mise me esperance en la tue merci.

95 QUI TRIBULANT ME EXULTABUNT SI MOTUS FUERO; EGO AUTEM IN
MISERICORDIA TUA SPERAVI.

Qui tribulant me etc. Ço est, li diables et si angele
qui me travaillent, il s'en ferunt liét s'il me poent
mouvoir de l'estabilité de ma foit, que il me facent
100 chair en pechiez et en desesperance. Mais g'en sui mot
liee, car ge sai bien qu'il nen veintrunt. Mais ciste
leëce ne me vient pas de moy [f. 41v] einz vient de
toi; ne vient pas de la moye merite mais de la tue merci.
Et ço dist: *Ego autem in misericordia tua speravi*, et
105 nient en la moye justice, ne es moies bones ovres, mais
en ta grace, car cil qui en sa justice se volroit fier
et en ses ovres, ço meïsme qu'il s'i fïeroit [serr-
eit] ja pichié et si en perderoit la merite. Sovienge
vos del Phariseu, qui mult estoit justes hom et bons
110 almosniers. Par ço qu'il en soi meïsme se fia et il
ses dimes et ses bones ovres a lui meïsme aturna, si
perdi tot. Li publicans, qui nule bone ovre n'avoit, ne
en soi meïsme ne en sa justice ne se fiout mais que:
Deus propitius esto michi peccatori, - ceste orisunet
115 disoit et sa culpe batoit - *descendit iustificatus*,
s'en ala justes qui pechieres i vint. Et li Phariseus,

qui goie avoit en son cuër, et cele goie n'aturna mie
ad Dei misericordiam, perdidit suam iusticiam. Et ço
 apartient *ad occulta iudicia.*

- 120 Mes cuer s'esgoïrat el tien Jhesu nostre salvor. Ge
 canterai al Segnor qui tot bien me donet; et canterai al
 num l'Atisme Segnur.

EXULTABIT COR MEUM IN SALUTARI TUO. CANTABO DOMINO QUI
 BONA TRIBUIT MICHİ; ET PSALLAM NOMINI DOMINI ALTISSIMI.

- 125 *Exultabit cor meum etc. Non in me, sed in salutari*
tuo, ço est in Filio tuo Jhesu qui est salutaris.
 Altresi dist *beata virgo Maria: Exultavit spiritus meus*
in Deo salutari meo. Ensi se voelt seinte glise esgoïr
 en Deu, nient en lui meïsme si cum li Phariseus. De
 130 ço dist *beatus Paulus: Qui gloriatur in Domino glor-*
ietur. Ço est, qui se glorefie en Deu, se doit gloref-
 ier. De ço dist ceste dame: *Cantabo Domino*, a Deu
 canterai, *quia bona tribuit michi.* Oëz cum bone
 conscience; ele n'ascrit mie les biens qu'el a a sues
 135 merites mais *Domino*, car se nus faisuns mal, ço est
 de nos, et ço pouns nus ascrire a nos, mais le bien,
 certes, ne pouns ascrire se a Deu nun. *Et psallam nomini*
etc. Ço fait a noteir qu'il dist *Cantabo* et puis
Psallam, car *cantabo* ço est: Ge canterai, et
 140 *psallam*: Ge canterai. Mais ge quit que ceste *repeticio*
est confirmatio. U, se vos volez, *cantabo* apartient a
 l'anme, *psallam* al cors, et por ce que Deus done toz
 les biens, cels de l'anme et cels del cors, si doit un a
 lui canteir et a lui doit un *psallere*, car si cum tot
 145 li bien vient de lui, totes les graces reparent a lui.
 Autrement. *Cantare* et *psallere* signefient les deus
 vies que um meine en seinte glise, *contemplativam et*
activam. Car en seinte glise est *contemplativa vita*
 d'icels qui en tant sunt enluminé del Seint Spirit
 150 qu'il toz jors sunt en contemplatiun, tote jor sunt en
 orisun, tote jor en compuntiun, et unt tot le siecle
 guerpit et toz les affaires del [f. 42r] siecle et en pain
 et en ewe vivent. Et de cel prenent encore petit, car
 il unt gustét de la doceur de Paradis et en tant la
 155 desirent que il ne sentent nule grevance de lor car, en
 tant desirent il la salut de lor anme. Et de la part de
 cels dist seinte glise: *Cantabo.* Il est d'autre part
activa vita, de cels qui ne par sunt mie en tant esp-
 irét qu'il puissent del tot le siecle guerpit, einz
 160 mainnent en lor maisuns avoec lor maisnies et vivent de
 lor droiz et mainnent en carité, et ço que Deus lor
 done departent as povres. N'assamblent ne n'amassent,
 mais ço qu'il poent espargnier metent en glises, metent
 en povres, metent en celes sis ovres de misericordie dunt
 165 nus avuns la dessore dit. Et de part de cels dist *Eccle-*
sia: Psallam nomini Domini Altissimi.

PSALM XIII

Ceo dist li fols en sun cor: N'est mie Deus.

DIXIT INSIPIENS IN CORDE SUO: NON EST DEUS.

- Dixit insipiens in corde suo etc.* Querez le titele la dessore, se vos volez, si entenduns al psalme. En cest psalme ci devant desira seinte glise l'advent, que *Deus Pater* e[n]voiaist *Filium suum* en terre et si li munst-rast sa face. Ore en cestui psalme parole li Prophetes si cum de celui qui ja estoit venus, sin cose les Judeus que il bien nel receurent et honorerent, puis que tant le desirerent lor Prophete et lor maistre, si dist ensi fait-ement: *Ecclesia Judeorum* desirra *adventum Christi*, et quant il fu venus, si dist *insipiens*, li fols Judeus: *Non est Deus*; il ne garde le sabat, il receoit les pecheörs, il parole avoec eals et manjue. *Non est Deus* que il ço fait. Ensi direz del Judeu, si prend-[r]és le singuler por le plurel. De paien lirez si faitement. Li fols paiens dist *in corde suo: Non est Deus*, il n'est nus Deus, car il ne croent mie en Deu, einz i avoit de tels qui casun jor avoit novele creance. Cum il issoit la matinee de sen uis, ço qu'il premer encontroit, fust bos, fust asnes u chiens u chaz, ço fust ses deus et en ço croît tot le jor. Li altre croient es arbres, es colez, es ewes, en la terre, en totes les choses qui lor aient a vivre; il ne creent pas cist que Deus fust. Ore meïsme, certes, a nos tans, en est asez des mescreans, mais, le merci Deu, le verteiz est si uvertement manifesteie et coneüe que, encore le pense alguns *insipiens*, il ne l'oset gehir, il ne l'ose dire de sa buche: *Non est Deus*, encore le diet il *in corde suo*.

Corrumpunt sunt, et esehuable sunt fait en lor estudies; il n'est qui face bien, il n'est de ci ad un.

CORRUPTI SUNT, ET ABHOMINABILES FACTI SUNT IN STUDIIS SUIS; NON EST QUI FACIAT BONUM, NON EST USQUE AD UNUM.

- Corrupti sunt etc.* Ci mostre il *causam* por que il ço dient: por ço, [f. 42v] fait il, qu'il sunt corruptus, il sunt avogle et *Judei et gentes*, et li Judeu et li pain. Li Judeu qui *Filium Dei* veoient a lor oilz et disent que il n'iert mie Deus, li paien qui tot entresait disoient: *Non est Deus*, nus Deus n'est. *Et abhominabiles facti sunt*. Abhominable cose apelum nus cele qui si vils est que tote gent l'unt en vilté. Ensement sunt li Judeu *per mortem Christi* que il cruc-efierent; si vil sunt devenu que tote genz les dechacent et tienent vils, et crestien et paien et sarrasin. U, se vos volez, ço qu'il dist *abhominabiles* poez torner a tote la gent qui mal entendent de Deu. Car mult est grans viltez de home, cui Deus fist a la sue imagine, qu'il li

50 dona raisun, quant il tant entent *ad creaturam* qu'il
 oblie *creatorem*; il entent as biens que Deus li done et
 de ço fait ses goies et ses deliz, et *creatorem suum*,
 qui ço li done et mels li premet, oblie. Celui oblie!
 Ço est torz. Mais si cum dist li Apostles: *Sicut non*
 55 *probaverunt Deum habere in notitiam, tradidit illos Deus*
in reprobum sensum. Ço est, si cum il n'entendent mie
 a avoir le conoissance Deu, sis a Deus livrez en sens
 reprovét. *Reprobis sensus* est que li hom est si des-
 perez et degetez de Deu que il nule reconoissance n'a vers
 60 Deu, ne Deus n'a cure de lui. *In studiis suis*. En lor
 estudies, ço dist, sunt il abhominable, car lor estud-
 ie, ço est lor entente, est que il facent lor volent-
 eiz et nient le Deu. *Studia Judeorum* furent que il
 occiroient *Christum*, et en ço furent abhominable;
 65 *studia gentium* furent que il serviroient *creature et*
non creatori. Et por ço dist il: *Non est qui faciat*
bonum. Et recomence: *Non est*, fait il, *usque ad unum*,
 ço est *usque ad Christum*, car en tot le siecle ne fu
 unques hom qui fust *bonus*, qui fust sanz pechié, ne
 70 mais que *solus Christus*. Et se nuls i est qui *faciat*
bonum, ço ne fait il mie mais *Christus* par lui.
Quia sine me nichil potestis facere. Senz moi, ço
 dist *Christus*, ne poez vos nul bien faire.

Li Sire resguardat del ceel sur les fils des homes, qu'il
 voelt veïr s'il est nuls entendans, s'il est nuls req-
 75 uirans Deu.

DOMINUS DE CELO PROSPEXIT SUPER FILIOS HOMINUM, UT VIDEAT
 SI EST INTELLIGENS, AUT REQUIRENS DEUM.

Dominus de celo etc. Dunques resguarda Deus del ceel
 quant il envoia *Filium suum natum ex muliere, factum*
 80 *sub lege*. *Super filios hominum*. Sur les Judeus, qui
 furent *filiis hominum*, car il furent *racionales*, il
 tinrent la creance *unius Dei* et nient de mult deus si
 cum li paien. *Ut videat si est intelligens etc.* Por
 ço envoia *Deus Pater Filium suum in terris* que il
 85 voloit messoner, il [f. 43r] voloit veïr cum faitement
creatura serviret creatori. *Ut videat* ço est *ut videre*
faciat, qu'il le face veïr, car s'il ne fust venuz,
 s'il n'eüst preechié, s'il n'eüst monstre exemple
 de bien, et par lui et par ses apostles, nus ne veïss-
 90 iuns gutte de bien ne de raisun. Et ço est *intelligens*.
Intelligens corde, requirens opere. Ceo volt il
 veïr et ço volt faire veïr, car endroit lui n'eut
 il mestier qu'il por ço venist en terre, car il veët
 bien *de sinu Patris*, la u il estoit, li quel entend-
 95 oient a Deu par lor cuer et li quel le queroient par
 ovre. Et qu'en avint?

Tot declinerent, tot ensemble furent sanz utilité.
 N'est qui bien facet, n'en est nuls de ci ad un.

OMNES DECLINAVERUNT, SIMUL INUTILES FACTI SUNT. NON EST
100 QUI FACIAT BONUM, NON EST USQUE AD UNUM.

Omnes declinaverunt. Li Judeu et li païen tot *declin-*
averunt de le voie de vertét. *Simul inutiles etc.*
Tot ensemble et li Judeu et li païen furent *inutiles*,
car ne il ne faisoient bien en eals meïsmes, ne il ne
105 donerent as autres exemple de bien faire. Et ço est que
il dist: *Non est qui faciat bonum etc.* Ço est ja dit.

Sepulchres aoverz est lor gargate; en lor langues
faisoient il boisdies. Li venims de aspes desus lor
levres.

110 SEPULCRUM PATENS EST GUTTUR EORUM; LINGUIS SUIS DOLOSE
AGEBANT. VENENUM ASPIDUM SUB LABIIS EORUM.

Sepulcrum patens est etc. Cist troi vers, *Sepulchrum*,
Quorum os, Contritio, ne sunt pas el psalter des
Hebreus, dunt li nos saltiers vint, mais sainz Pols les
115 met *in epistola sua ad Ebreos*; ge ne sai u il les
prist. Alquant volent dire qu'il les conquili meïsmes
des paroles David. Alquant volent ço dire que *septua-*
ginta interpretes, setante maïstre qui le psalter torn-
eirent d'ebreu en latin, les fissent. Mais, dunt qu'il
120 venissent, seinte glise les reçoit et ço nos est
assez. Or disummes dunques: *Sepulchrum etc.* El sepulcre
gete um les mors et li mort i purissent et li sepulcres
en put. Ensement li mescreant, soient Judeu, soient
païen, soient fals crestien, engluent en une maneere
125 cels qu'il poent atraire a lor secte et a lor doctrine,
et cil qui en lor mescreance et en lor vie entrent, il
sunt puant et il sunt *ad mortem anime* aturné. *Patens*
est guttur eorum. Par le gargate entenduns nus voracit-
atem, glutenie, qui ne pot legerement estre saüleie.
130 Ne els n'est mie assez qu'il sunt *sepulcrum*, qu'il
sunt puant d'aus meïsmes, mais il sunt *patens sepulcr-*
um, ço est overt sunt por les autres recevoir et
atraire a lor semblence. Car bon est a home, encore soit
il corrupuz *fetore peccatorum*, de la puor des pechiez,
135 ensement cum sepucres, qu'il n'est mie *patens*, uvrez,
mais *clausum*, qu'il çoile sun pechiét, car qui
apertement peche, il est dublement culpables, et de male
ure et de mal exemple qu'il done as autres. [f. 43v]
Linguis suis etc. Ço est costume des mals qu'il unt
140 tote voie unes moles langues et unes losengeres, que par
miel qu'il unt en la buche puissent enfundre et aduclier
le fiel et le venim qu'il unt es cors. Et ço est que
dist: *Venenum aspidum etc.* *Aspis* est uns serpens de mal
aire; cui il envenime ne pot guarir. Ço dist Moyses:
145 *Venenum aspidum insanabile*. Li venins des aspes, ço
dist, ne pot estre sanés. Teil nature a *aspis*, quant
um le volt carmer, qu'ele perde sun venim luës que ele
voit venir celui qui carmer le volt; qu'ele presse l'une
oreille encontre terre, en l'autre bute sa coude si

150 s'estupe si qu'ele n'ot gutte. Ensement li Judeu et li autre mescreant estopent lor cuers, qu'il ne volent oïr les comans de la loi ne le conseil del Saint Ewangile, qui lor amonest a laier le venim de lor mescreance et de lor mals ovres.

155 Lor boches est pleine de maleïçunz et d'amartume; lor pied sunt isnel a espandre le sanc.

QUORUM OS MALEDICTIONE ET AMARITUDINE PLENUM EST; VELOCES PEDES EORUM AD EFFUNDENDUM SANGUINEM.

Quorum os etc. Maledictionem apele il si cum li Judeu disent a nostre Segnor: *Tu demonium habes* - Tu es pleins del diable - et: *Non est hic homo a Deo qui sabbatum non custodit* - ço est, cist hom ne vint unques de Deu ki ne garde le sabbat. *Et amaritudine plenum est. Amaritudinem* apele il les manaces qu'il li disent, et 165 ço qu'il crierent: *Crucifige, crucifige. Veloces pedes eorum etc. Pedes* apele il *affectiones*, lor talenz, qui mult furent isnel *ad effundendum sanguinem Christi* - mult tost i furent acordé a lui ocirre. Lor parent avoient ocis ses serjanz, les prophetes, et il ocisent 170 le Segnur. Et li paien furent mult isnel a ocirre les apostles et les martyrs. Encore que pis, en est trop de cele esclate qui deüssent estre crestien qui Deu guerr-oient et seinte glise desturbent, et cels qui a li apart-ienent heient et decacent et grevent quanque il puent; 175 moines, canoines, convers, clers, prestres, tot ço qui a seinte glise appartient. Et ço est que dist:

Empiremenz et maleürtés est en lor voiez, et la voie de pais ne conoürent il mie; li creme de Deu n'est mie devant lor oilz.

180 CONTRICIO ET INFELICITAS IN VIIS EORUM, ET VIAM PACIS NON COGNOVERUNT; NON EST TIMOR DEI ANTE OCULOS EORUM.

Contricio et infelicitas etc. Lur voies apele il lor ovres. Il lor semble ore mult bon ço qu'il funt, mais 185 ço lor sera *contricio et infelicitas* quant il s'en vengera de ceaus qui ore le guerroient. Been di ge que empiremenz et maltalenz est en lor voies, *quia viam pacis non cognoverunt*. Il ne conoissent mie la voie de pais que *Christus est*. [kar *Christus est*] *pax, Christus est via*, et ço prove après: *Non est timor Dei etc.* Ço appartient communement a toz, a Judeus, as 190 [f. 44r] paiens, as cristiens qui mal vivent, car si cum dist Salemons *in libro Sapientie: Qui timet Deum faciet bona* - Qui crient Deu, il fait bones ovres. Dunc se seût bien que cil qui males ovres fait, qu'il ne 195 crient mie. Et qui nel crient ne l'aime pas, et qui ne l'aime n'est pas de lui amés, et qui n'est de lui amés, certes, il est hunis, car *contricio et infelicitas* iert es sues voies. Se vos volez, vos poez *contr*

- itionem et infelicitatem aturner specialment as Judeus,
 200 car tot ad litteram vint sur als *contrioto et infelicitas per Tytum et Vespasianum*, qui furent prince de Rome. Car il en alerent en Jerusalem *Tytus* li peires et *Vespasianus* li filz si les destruisent, si que unques puis ne furent en vertu, si vengerent le mort *Jhesu*
 205 *Christi* si qu'il les ocisent et fissent tel destructiun d'els que unques tele ne fu. Et si cum li Judeu vendirent *Jhesum*, et il vendirent les Judeus, mais il en donerent plus grans marchiez; car li Judeu vendirent *Jhesum* por trente deniers, et il donerent trente d'eals por un sol
 210 denier.

Et nel conostrunt tot cil qui or funt le felenie, qui ore devorent men poule si cum mangiers de pain?

NONNE COGNOSCENT OMNES QUI OPERANTUR INIQUITATEM, QUI DEVORANT PLEBEM MEAM SICUT ESCAM PANIS?

- 215 *Nonne cognoscent etc.* Ci manace il del juïse. Quenses, li felun ne volrent mie conoistre *viam pacis*, ne volrent en cest siecle Dé conoistre ne servir de lor gré. Et nel conoistrunt il *in tormentis* cum il se vengera *super omnes qui operantur iniquitatem*? Oïl
 220 certes, dolørosement. *Qui devorant etc.* Il les devorent *dolis*, il les devorent *tormentis*. Devorer dist il deceivre, car en une maniere sunt il devoré cil qui par false doctrine et par losenges sunt deceut et fors geté de la voie de verité. Et cui il ne pōurent si
 225 devorer ne atraire a eals, il devorerent *tormentis*, *traentes ante reges et presides*. Il les traioent devant les roes et devant les princes sis faisoient ocire. *Sicut escam panis*. Pains ço est uns bons mangiers et uns deliteus, et altresì devorerent li Judeu et li païen
 230 la gent Deu et altresì se delitevent il en els ocire cum s'il manjassent pain, et altresì bon prou lor faisoit il.

Il ne l'apeleirent mie Segnur; la trembleirent il de pōur u il n'avoit nule creme.

- DOMINUM NON INVOCaverunt; ILLIC TREPIDaverunt TIMORE, UBI
 235 NON ERAT TIMOR.

- Dominum non invocaverunt.* Ço apartient specialment as *Judeis*. Il øurent *Dominum Jhesum Christum* corporalement devant lor olz, mais ne l'apelèrent mie Deu ne Segnur, mais *seductorem*, trecheur, *avertentem legem*,
 240 destruisant la loi. *Illic trepidaverunt timore etc.* Queinses, por que faisoient [f. 44v] il ço? Il crem-oient *perdere locum et gentem*, por ço ocistrent il *Christum*. Mais *illic non erat timor*. Il døüssent cremoir qu'il ne perdissent *Paradisum* si døüssent
 245 *honorare Christum* et nient ocire *Christum*. Mais ço en avient encore a plusors, que pis, qu'il tant aiment *temporalia* qu'il perdent *eterna*, tant aiment les

250 terriens biens qu'il perdent les celestiels, et puis
n'unt ne l'un ne l'autre. Si cum fissent li Judeu, qui por
ço qu'il ocisent *Christum*, qu'il cremoient qu'il lor
doüst tolir *gentem et locum*, *perdiderunt Paradisum*,
et pois n'œurent *neque gentem neque locum neque regnum*
neque sacerdotium.

255 Car li Sire est en la generatiun qui est juste, le
conseil del suffraitos tenistes par huntous, car li Sire
est se esperance.

QUONIAM DOMINUS IN GENERATIONE IUSTA EST, CONSILIUM
INOPIS CONFUDISTIS, QUONIAM DOMINUS SPES EIUS EST.

260 *Quoniam Dominus in generatione etc.* Vos Judeu perdistes
regnum et il fu bien droiz, car vos ocesistes *regem*
vestrum, *Christum regem Judeorum*, qui vos devoit salv-
eir, et *locum et gentem*. Et por ço vos guerpi *Christ*
265 *-us*, si cum il meïsmes vos avoit dit devant: *Aufer-*
etur a vobis regnum Dei et dabitur genti facienti fructum
eius. Ço est, por ce que vos plus amés *temporalia*
que *eterna*, vos iert toluz li regnes Deu si ert donez a
le gent qui facent le fruit Deu. Car *Dominus* n'a cure
de tel generatiun cum vos estes mais *de generatione*
270 *iusta*, *de sancta ecclesia*, car vos n'estes pas juste
mais homicide. Et ço est: *Consilium inopis etc.* Le
suffraitus apele il *Christum*, qu'il n'ot cure des
aises de cest siecle. *Consilium eius* ço fu *humilis*
adventus eius, car por ço devint il hom qui il volt
275 conselier l'ome. Il vos conselleve de multes manieres: il
vos saneve vos malades, il resusciteve vos mors, il vos
doneve a cinc mil homes assez a mangier de cinc panisels
et dous peissuns, il vos torna vostre ewe en vin. Ço fu
li conseils de vos cors. Il vos conselleve plus halte-
ment, car il vos ensegneve le salu de vos anmes, et vos
280 li fesistes hunte solunc vos sens, *quia negastis eum*
ante faciem Pilati. Vos le noiastes devant Pilate quant
il le vos amena hors et il dist: *Ecce rex vester*, et
vos criastes: *Tolle, tolle, crucifige eum*. Ço fu le
mors des laruns et de cels que um voloit hunteusement
285 ocire. *Quoniam Dominus spes eius est*. Ço disent li
Judeu quant il l'œurent crucefié: *Confidit in Deo*,
liberet eum nunc si vult - Il se fia en Deu, or le
delivre si volt. Oëz de perduz dolenz! Por ço q'il se
fia en Deu ne li deveroient il mie hunte faire ne mal
290 mais honor et bien.

Qui donrat de Syon le salveör en Israel? Quant li Sire
avrat retornét le caïtivetét de sun poble, dunc
s'esgoïrat Jacob, et dunc iert liez Israel.

295 QUIS DABIT EX SYON SALUTA[RE] ISRAEL? CUM AVERTERIT
DOMINUS CAPTIVITATEM PLEBIS SUE, EXULTABIT JACOB, ET
LETABITUR ISRAEL.

Quis dabit ex etc. Ici parole li Prophetes de la conversion des Judeus [f. 45r], que il erent tot converti a nostre Segnur en la fin. Car ço dist *Spiritus Sanctus* par le Prophete: *Si fuerit numerus filiorum Israel sicut arena maris, reliquie salve fient.* Se li nombres des filz Israel fust si cum la gravele de meir, li remanz en ert saif - ço sunt cil qui en la fin erent trové après la mort Antecrist. Et ço signefie quant um
 300 commence la messe [ke hom met le livre sur le destre cor de l'alteil, puis sil met hom a l'Evangelié sur le senestre cor, si laist hom la entres que a la fin de la messe] puis sil reporte um al destre cor si fine la messe. Li destre cor de l'alteil sunt li Judeu. A els fu
 305 *Christus* envoie, a els vint il a premiers, puis por lor durté sis guerpi si se turna a senestre, a seinte glise qui fu des paiens, et a li demora et demorera entros qu'a la fin. Mais en la fin se [re]turnera il a destre si avra merci des Judeus, si erent tot converti a nostre Segnur.
 315 Et ço est que dist: *Quis dabit ex Syon salutare Israel?* Ço est, qui venra de Jerusalem por salveir Israel, ço sunt li Judeu qui furent del lignage Israel. Ço dist il por ço qu'il attendent encore *Messiam*, que lor lois lor pramist qu'il devoit venir de Jerusalem por eals salveir. Mais cil *Messias* il est ja venus, car ço est *Christus* nostre Sire. Si cum dist *beatus Andreas* a sun freire seint Piere: *Invenimus Messiam qui dicitur Christus.* Ço est, nos avuns trové *Messiam* qui a nun *Christus*. De ço dist li Prophetes: Cui
 325 attendeis, fait il, qui est cil qui doit venir por nos salveir? Queinses, nuls. Mais *cum averterit Dominus etc.* Cum Damledeus vos [r]apelera vers lui *per confessionem*, vos qui ore estes caitif et espars *per universum mundum* - ço iert en la fin del siecle, si cum nos
 330 avuns dit- adunches *exultabit Jacob etc.* Jacob et Israël ço est tot un, mais *repeticio confirmatio est.* U, se vos voleiz, *exultabit in anima, letabitur in corpore.* Et se vos resguardés a munt, par Israël et par Jacob poez entendre les dous vies de sainte glise
 335 dunt vos desimes la desore, *activam et contemplativam.* Par Jacob *activam*, car Jacob sone en latin *luctator*, luitieres, qui luite. *Et in activa vita*, encore soit ele tote ententive a Deu servir et a almones faire, neporquant si a il grant luite, car qui entendre doit as
 340 negoces terrienes et manie tenir, encore vive il de sun droit, encore face il sovent almosne, neporquant si i a sovent luite et destorbier. Mais Israël, cil est en pais. Israël sone en latin *vir videns Deum*, hom qui Deu voit, et segnefie *contemplativam vitam*, car cil qui
 345 ceste vie moient n'unt cure de guaainer, n'unt cure de maisnies. Si les unt, sis guerpiissent por Deu si se metent fors del siecle, si sunt toz jors en contemplatiun, toz jors en orisun, tot jors entendent a Deu a[m]er et de lui a penseir. Et por ço qu'a cel jor trovera um
 350 et des uns et des altres en la gent des Judeus, si dist: *Exultabit Jacob et letabitur Israel.*

PSALM XIV

Beals Sire, qui manrat el tien tabernacle? U qui reposer-
at el tien saint mont?

DOMINE, QUIS HABITABIT IN TABERNACULO TUO? AUT QUIS
REQUIESCET IN MONTE SANCTO TUO?

- 5 *Domine, quis habitabit etc.* Ariere prenez le tytele.
Mais ço fait a esguardeir en cest psalme, qu'il parole
toz de l'estage seinte glise qui ore est et del repos de
l'autre siecle. Et por ço qu'il sunt tot mesleement
ensemble et li bon et li mal, si se torne li Prophetes a
10 Deu si li demande li quel ço sunt qui a cel repos porr-
unt venir [f. 45v] et coment um i venra. Si li respont
nostre Sire si li dist qu'il serunt et coment il i porunt
venir. Et en cest repos porra cascuns entendre s'il est
de seinte glise et en quel point il est envers Deu de
15 venir as goies de l'autre siecle. Si est cist repos devis
-ez en dis parties, car il i met a premiers quatre vert-
uz que um apele *cardinales virtutes*. Et est li premiere
solunc cest ordene *temperantia*, et puis *prudentia*
après *iusticia* et puis *fortitudo*. Et puis avoec
20 cestes quatre sin met il sis autres, si sunt dis. Et
de ces dis les set apartinent *ad perfectos* et les
trois a cels de menur merite. Et de ces vertuz depart
nostre Sire celes que lui plaist a ceaus que il volt, a
cascun solun sa grace, mais qui totes les øüst parfite
25 -ment, ne quit que unques fust el siecle nuls ne mais que
Jhesus Christus. Or dissumes les paroles del psalme.
Domine, quis habitabit etc. Tabernaculum apele il
sanctam ecclesiam, car tabernacle ço sunt loges de
cevaliers qui en ost sunt. Et cil qui en seinte glise
30 volent estre, s'il bien s'i volent contenir, certes, tot
jors lor covient estre en ost, toz jors avrunt il
batalle, u encontre le diable u encontre les visces de
la car. *Aut quis requiescet etc.* Mult devise bien sa
questiun. Qui manra el tabernacle et qui reposera el
35 mont? Ço est costume des chevaliers, cum il repairent
de l'ost et il viennent a la forterece, al castel, qu'il
se reposent si s'aaisent. Ensement, quant nus repareruns
al munt Deu, a la forterece de Paradys, la nos aaseruns
nus. Or li respont nostre Sire altresì cum il parlast
40 hors d'un chastel a un sen prestre, si dist al Prophete:

Cil qui entret sanz thache, et cil qui fait les ovres de
justice.

QUI INGREDITUR SINE MACULA, ET OPERATUR IUSTICIAM.

- 45 *Qui ingreditur etc.* Ço est li innocens qui est sans
tace [de peché, si cum fu *Christus* ki fu *agnus sine*
macula, aignels senz tache]. Cest vertuz vient de *temp*
-erantia et est premiere. Et por ço que *Christus* fu

tels, pot il bien baudement entreir *in templum Domini*.
Temperancia est que um atempre sun corage de totes
 50 manieres, que um de tot face mesure. *Et operatur iusticia*. Justice est la secunde. Ço seüt bien après,
 car n'est mie assez atemperer del mal se um ne fait le
 bien ensemment cum *Christus* fist, car parmi tot ço
 que il fu *Deus et Dei Filius* et que il unques n'avoit
 55 mal fait ne mal pensé, si metoit il altresi grant peine
 al bien faire cum s'il deüst la parent ses pechiés
 ameldreir et Paradys conquerre, dunt il estoit et sire
 et doneres. Et par ço nus dona il exemple que nus altre
 -si faisuns, que nus ne fit en sa justice ne ne die: Ge
 60 n'ai mie granz [f. 46r] mals fais, Deus avera merci de
 moy. Certes, ço est biens totes voies qu'il puissent
 voirement dire: Ge n'ai mie granz mals faiz. Ço proise
 ge mult. Ço est altresi cum li serjanz dist a sun
 segnur: *Non feci furtum* - Ge n'ai mie emblé - et li
 65 sire respont: *Non pascas in cruce corvos* - Tu ne paist
 -eras mie les corbeals en la croiz. Ço est a dire, tu
 ne seras mie penduz. Autresi de ça. N'as tu nient de
 mal fait? Tu n'averas nient de mal. Il pot bien estre que
 par le mal a laier pot um eschiver les peines d'infer,
 70 mais par le bien faire parvient um a la grace de Deu, et
 par la grace as souverains biens vite eterne. Dunc cov-
 ient il, certes, entresait, qui le mal volt laissier,
 qu'il face le bien, et qui le bien volt faire, qu'il laie
 le mal se il volt venir *ad summum bonum*. Et por ço
 75 dist cist vers: *Qui ingreditur, etc.* Ceste est le ter-
 ce, *prudentia*.

Qui parole vertét en sun cuer; qui ne fist nul boisdie
 en sa langue.

80 QUI LOQUITUR VERITATEM IN CORDE SUO; QUI NON EGIT DOLUM
 IN LINGUA SUA.

Qui loquitur veritatem etc. Ensi le fist *Christus*. Il
 ot *veritatem in corde*, car il meïsmes est *veritas*.
 Et il n'eüt mie *dolum in lingua sua*, car il ne menti
 unques, nes *pro timore mortis* quant li Judeu le quisent
 85 por lui prendre et ocirre et il lor demanda: *Quem quer-
 itis?*, et il li disent: *Jhesum Nazarenum*, et il ne lor
 menti mie. *Ego sum*, fist il. Et por ço nos mostra il
 que ne si ne si ne d'avoit um mentir.

90 Ne ne fist nul mal a sun proisme, et reproveir [ne] prist
 encontre ses proismes.

NEC FECIT PROXIMO SUO MALUM, ET OBPROBRIUM NON ACCEPIT
 ADVERSUS PROXIMOS SUOS.

95 *Nec fecit proximo suo etc.* Tot li home sunt no proisme,
 et um ne doit mie mal faire al proisme; dunc ne doit um
 mal faire nului. Et ço nus mostra *Christus*, qui nes
 as Judeus qui l'ocisent ne volt mal faire, einz proia

por eals. Ço est le quinte pars. *Et obprobrium etc.*
 Nes Judas sun traïtor ne reprova il mie que il le
 traïssoit, et sil savoit il bien, de si granz pais fu
 100 il Jhesus nostre Sire. Par ço nus mostra il que nus
 devuns pais porter et tenir a tote gent. Ço est li
 siste pars.

Al nient est demenez devant sen reguar li malignes; cels
 qui lui crement li Sire glorifiet.

105 AD NICHILUM DEDUCTUS EST IN CONSPECTU EIUS MALIGNUS;
 TIMENTES AUTEM DOMINUM GLORIFICAT.

Ad nichilum deductus est etc. Malignus ço est li
 diables. Il le mena a nient nostre Sire si cum il dist
 la: *Venit enim princeps mundi huius et in me non habet*
 110 *quicquam.* Ço est, li princes de cest mund, li diables,
 il vint por moi essayer, mais em moi n'eut il nient.
 Lisiez en *Beatus vir* les temptatiuns. Par ço nus
 enseгна il que nus ne nos devuns mie laisier veintre
 quant li diables nus tente par les deliz de nostre car
 115 ne d'autres temptatiuns si cum de ricoises ne de si fais
 affaires, car cil est malignes qui por nule creature
 guerpist ne coroce *creatorem.* Ço est li setime pars.
Timentes autem etc. [f. 46v] Deus glorefie cels qui le
 criement. Voir se dist, car senz ço qu'il lor done
 120 *vitam eternam,* lor fait mult grant glorie nes en ceste
 vie. Et n'est granz glorie ad seinz Piere, qui uns povres
 pechires fu, que li roi et li prince et li gentil home
 sunt mult lié quant il le poent requerre de l'un chief
 de la terre entros q'a l'atre, et nient lui, mais le leu
 125 u il fu, et si se tienent por bien paieiz quant il poent
 baisier de lor boche et de lor oilz la chaîne dunt il
 fu loiez. Et si il poent de si grant merite estre qu'il
 en baïssassent un des os u un petit de la pulre qui de
 lui est porrie, dunc seroient il refait. Et ensement des
 130 autres seinz. Benëoiz soit tels Sire a servir qui si
 honor ses serjans! Ci finent les set parties qui apar-
 tienent proprement as parfaiz. L'utisme par est:

Qui juret a sun proïsme, et si nen deçoit mie; qui sun
 avoir n[e] donat ad usure, et loier desoure l'innocent ne
 135 prist mie.

QUI IURAT PROXIMO SUO, ET NON DECIPIT; QUI PECUNIAM SUAM
 NON DEDIT AD USURAM, ET MUNERA SUPER INNOCENTEM NON ACCEP-
 -IT.

Qui iurat proximo suo etc. Granz pechiés est de
 140 mentir, mais de parjurer est mult plus granz, car qui se
 parjure, il fait ambore, et il ment et il despit Deu par
 cui il jure. Mais ço ne fist mie Jhesus nostre Sire,
 car il ne volt mentir n'il ne volt jurer, einz defendi
 bien que um ne jurast: *Nolite iurare,* fait il, *neque*
 145 *per celum neque per terram. Sit autem sermo vester -*

- tels soit vostre parole, fait il - *Est, est, Non, non. Quod super est, de peccato est.* Ço que est desore, si est pechiez. Or esgardeiz. Si jurors est pechiez, par-jururs cum granz pechiés est. *Qui pecuniam suam etc.*
- 150 Usures defent Deus entresait, mais droite gainne ne defent il mie. Il volt bien que le gent aient ço que mestiers lor est, mais le surplus volt il que um doinst as povres et as autres affaires, la u mestiers est. Et de ço nus dona il exemple de lui meïsme, car les deniers
- 155 qui li remanoient sur sun despens, cels commanda il que Judas presist si donast as povres, car il portie la burse. *Et munera super innocentem non accepit.* Nostre Sire Jhesus ne defent mie, se uns um volt un autre servir et doneir del sien, qu'il nel pregne, car il meïsmes
- 160 prist *aurum, thus et mirram* que li troi roi li aport-erent. Mais ço u il ad pechié et vilenie, ço defent il. Et ço est que dist: *Super innocentem.* Ço est *contra innocentem*, encontre celui qui droit a, ne doit um mie avoir prendre por lui enconbreir de sun droit.
- 165 Ki ce fait ja n'iert remuez.

QUI FACIT HEC NON MOVEBITUR IN ETERNUM.

- Qui facit hec etc.* Ço est a entendre, qui fait ces trois menurs comans ja n'ier meüz, ço est ja ne faldra qu'il ne vienge as set plus grans qui le menrunt
- 170 ad perfectiun. U, se vos volez, *Qui facit* [f. 47r] *hec*: metez tot ensemble et les set et les trois, et donc est voirs a estros *quod non movebitur in eternum*, car il iert saus parmanablement.

PSALM XV

Garde moi, Sire, car ge me fi en toi. Ge dis al Segnur: Mes Deus es tu, car tu n'as mestier des mes biens.

CONSERVA ME, DOMINE, QUONIAM SPERAVI IN TE. DIXI DOMINO: DEUS MEUS ES TU, QUONIAM BONORUM MEORUM NON EGES.

- 5 *Conserve me, Domine etc.* Ço lisuns nus en l'Ewangelie quant nostre Sire fu crucefiez, que Pilate escrist un titele sil mist sur sen chief: *Jhesus Nazareus rex Judeorum.* Et quant li Judeu disent: *Noli scribere: Rex Judeorum, sed quia dixit: Rex sum Judeorum* - N'escrire mie qu'il est rois des Judeus, mais qu'il dist qu'il estoit rois des Judeus - si respondi Pilates: *Quod scripsi scripsi.* Queinses, ço que ge a escrit ço iert escrit, n'iert ja desfait. Ço en fu la signefiance de l'escriture Pilate qu'il laia estable et ne volt mie
- 10 desfaire, que li regnes nostre Segnor *Jhesu Christi*, que il avoit conquis *per mortem crucis*, qu'il seroit estables et ne seroit ja mais destruis *neque in hoc seculo neque in futuro.* Esdras meïsmes li Prophetes, qui cest tytele i mist a ceste psalme, entendi *per Spir*
- 15

- 20 -*itum Sanctum* que cist tyteles devoit celui signefier que Pilates meteroit *super caput Ihesu*, et por ço dist il: *Ipsi David*, [a meïsme David]. Queinses, ge ne di mie de cest David le fil Ysaye, car cist n'øût nul tytele ne a lui n'appartient nient de tytele, mais ge di
- 25 *ipsi David*, a meïsme David, ço est al voir David, *non filio Ysaï sed Filio Dei*. Ço que il fu escrit cil tyteles ebraïce, grece et latine, qui sunt les trois maïstres languages dunt tot li altre naissent, signefie que al sien regne apartenroient tote maniere de genz. Et
- 30 fait a noter que ciz psalmes est secunz de cels qui parol -ent de la passiun nostre Segnur, et *Domine, quid multiplicasti sunt* est li premiers. Mais cis thoce plus de *resurrectione et ascensione*. Or venuns as paroles del psalme. *Conserva me, Domine etc.* Ici parole *Filius Dei* solunc l'umanité *ad Deum Patrem*, si li proiet qu'il le quart *in passione*. *Quoniam speravi in te, non in me secundum hominem*, solunc humaine nature. *Ihesus Filius Dei est equalis Patri secundum divinitatem*, il est iwels al Peire solunc la divinité, et nequedent
- 40 *secundum humanitatem* ne volt il unques mustrer al siecle el que humilitéd, mais toz jors en ses affaires metoit il *Deum Patrem* avant. Cum il voloït aucune cose faire, totes voies faisoit il orisun devant, totes voies apeleve il *Deum Patrem* devant, et en ço nos done il
- 45 exemple [f. 47v] que nus altreiteil faisuns. Queinses, se ge, qui sui naturelment *Filius Dei*, qui ne sui mie *purus homo* einz sui *Deus et homo* et puis *ex parte deitatis* faire tot ço que ge voil, se si humelement me conteign envers Deu, que par deveiz vos faire dunches
- 50 qui estes *puri homines*, qui estes *peccatores*? *Dixi Domino etc.* En ço que ge sui *homo* et tu *Deus meus*. Et neporquant, encore sui ge *Filius tuus*, nel voil ge mie desraisnier par hiretage que tu me gardes mais par merite, *quoniam speravi in te*, et por ço que geo croi par cuer et gehis par buche *quoniam Deus meus es tu et quoniam bonorum meorum non eges*. Tu n'es mie entre les feluns Judeus, tu ne criens mie la mort qui mult est ameire, si cum ge faz, et por ço n'as tu mestier des miens biens, mais ge des tiens solunc l'umanité, qui
- 60 ço doie sofrir.

As seins, qui sunt en la terre sue, ai ge merveilles faites totes mes volentez en eals.

SANCTIS, QUI SUNT IN TERRA EIUS, MIRIFICAVIT OMNES VOLUNTATES MEAS IN EIS.

- 65 *Sanctis qui sunt etc.* Notez qu'il ne dist mie simplement *in terra* mais *in terra eius*, en la terre Deu; *in terra viventium* la u nus ne moert, dunt dist *Paulus: Nostra conversatio in celis est*. Ço est, nos manoirs est es ceels. Es cels sunt li seint, car lor ententium, lor ovres, lor paroles, tot savoren Deu, tot traient a Deu, tot desirent Deu. A ceals *mirificavit*
- 70

Deus Pater totes les volenteiz *Dei Filii*. Les volentés *Dei Filii* furent que il morust *pro populo suo secundum humanitatem* et relevast a mortuis *secundum divinitatis potentiam*. Et fait a noter qu'il ne dist mie simplement *eis* mais *in eis*, en *eis*, car en *eis* poet um merveilles veïr. Car pois que *Deus Pater* lor out mostree et fait entendre *per Spiritum Sanctum* la volenté, ço est le preu qui vient de cele volenté de la mor nostre Segnor et de la sue gloriose resurrectium, il devinrent mervillus, car por cuire ne por rostir ne por escorcier, ne por prosperité ne por aversité, nes pooit um de Deu departir.

Mult sunt doblees lor enfermetez, et en après se hasterunt.

MULTIPLICATE SUNT INFIRMITATES EORUM, POSTEA ACCELERAV-
ERUNT.

Multiplycate sunt infirmitates etc. Or mostre coment ço avint que il devinrent si mervillus. Car a premeers as seinz, qui furent devant le viés loi, si vint Moyses si lor escrist le loi que um apele *vetus testamentum*, si lor mostra les transgressiuns et les pechiez qui avien-ent *per fragilitatem carnis*. Car si cum *beatus Paulus* dist: *Peccatum non cognovi nisi per legem*. Ço est, le conoissance des pechiés vient par le loi, car li lois dist: Ço ne feras tu mie, ne ço ne ço, car ço est pechiez. Après vint *Jhesus Christus* si preecha meïsmes al siecle et mostra que um devoit faire et que non. [f. 48r] Et ço est que dist: *Multiplycate sunt*. Car tels quida avoir mult pou de pechié, puis que il oït *predicationem Christi*, que lui sembla que trop en øüst. Et ço est que dist: *Postea acceleraverunt*, de curre *ad Christum* si cum *ad medicum*, al mire. Si cum dist *beatus Paulus*: *Festinemus ingredi in illam requiem*. [nus] promet. Et *sponsa*, ço est *sancta ecclesia*, dist *in Canticis Canticorum*: *Curremus in odore unguentorum tuorum*. Ço est, curruns nus en l'odor de tes ungemenz, ço est de tes paroles, qui si flairent soëf cum ungement. Ço dist ele *ad sponsum Christum*.

Ge n'aünerai mei lor assemblees de sancs; ne ja ne ramenbrerai lor nuns par mes levres.

NON CONGREGABO CONVENTICULA EORUM DE SANGUINIBUS; NEC
MEMOR ERO NOMINUM EORUM PER LABIA MEA.

Non congregabo etc. Queinses, ges assemblerai mais ço n'iert mie *de sanguinibus*, de ces veals et des aigneals, si cum en la viez loi qui estoit ombre et transit-oire cose, mais en la verté *corporis et sanguinis mei* qui meine *ad eternitatem*. *Nec memor ero etc.* En la viez loi envoieve Deus par num a celui et a cel altre

et parleve par num ad eals, si cum: *Locutus est Dominus ad Abraham, Locutus est Dominus ad Moysen, Hec dices filiis Israel, et Vade dic Ezechie*. Queinses, ge n'ai cure des autres, va me a celui par num et cel altre. Or ne nome il nului, mais quels que il soit, u paiens u sarrasinz, u rois u ducs, u riches u povres, u meseals u hascherez, *predicate Ewangelium omni creature. Per labia mea, per duo testamenta*, par la viez loi et par la novele, u parens Deus parole a nus alsì cum *per labia*. [U, si vus volez, autrement poez dire *nominum et labia*.] *Non memor ero nominum eorum* que ges apelasse *iniustos vel peccatores*, qui sunt num de toz homes – *non est enim homo qui non peccet* – einz les apelerai mes amis: *Vos amici mei estis*, et mes freires: *Ite, nuntiate fratribus meis, et in iudicio dirai: Venite, benedicti Patris mei, per labia mea* dunt ge dirai as autres: *Ite maledicti in ignem eternum*.

Li Sire est partie de mun heritage, et de men bovre; tu es qui rendras mun heretage a moi.

140 DOMINUS PARS HEREDITATIS MEE, ET CALICIS MEI; TU ES QUI RESTITUES HEREDITATEM MEAM MICHI.

Dominus pars hereditatis mee etc. Li hiretages *Christi* est seinte glise, et li pars seinte glise, ço qu'ele ad choisi, ço qu'ele desire, por que ele suffre les tribulatiuns et les adversitez, ço est Deus. Et ço est que dist: *Et calicis mei. Per calicem* entenduns nus en divine pagene les tormenz et les passius *Christi et sanctorum martirum*; car ço que il soffrirent ço fu *calix Christi*, car il le soffrirent *pro Christo*, et ço que *Christus* soffri, ço fu *calix ecclesie*, car il. soffri *pro sancta ecclesia*. Or dit il dunches tot comunement, [f. 48v] si met *caput et corpus* ensemble. *Dominus est pars calicis mei*, ço est *precium*, li pris et li luers des miens tormens que ge soffri por seinte glise, et des tormens qu'ele sofri por moi, qui tot furent *calix meus. Tu es etc. In Dei providentia* fu seinte glise doneie *Jhesu Christo prius quam mundus fieret*, einz que li munz fust faiz. Mais par engien li unt un pœu eslongee, por ço que Adans nos premiers peire *abiit in consilio impiorum*. Mais *Deus Filius* s'en combati cum bons campiuns si la deraisna *per thropheum crucis*, par victorie de le seinte croiz, et *Deus Pater* li rendi *cum gloria resurrectionis*.

165 Les cordes caïrent a moi en mult clers; et voirement mes heretages est mult clers a moi.

FUNES CECIDERUNT MICHI IN PRECLARIS; ETENIM HER(ED)ITAS MEA PRECLARA EST MICHI.

- Funes occiderunt etc.* Ci tuche il l'estorie, quant
 170 *filiis Israel* furent entré *in terra promissionis* et il
 le partirent et il firen lur sorz; ço avra *tribus*
Juda, et ço *tribus Ruben* et ço *tribus Zabulon*,
 et cil et cil, si fu oblieie li une des doze esclates,
 ço fu *tribus Levi*, l'esclate *Levi*, si s'en coruça
 175 mult cil lignages car il s'estoit bien combatus et grant
 poine avoient aü por la terre conquere. Si vint Josue
 si s'en consella a Deu qu'il en porroit faire. Ne t'en
 caut, fist Deus, *ego ero pars eius*, geo serai se pars.
 Pois si n'out altre partisuncil ne altre terre [ke Deu].
 180 Et de cel lignage furent tot li prestre de la viez loi.
 De ço dist ci nostre Sire que les cordes li caïrent
 en clartéz; a lui, dist il, por la compagnie qu'il ad
 as seinz, car il est en eals et il sunt en lui, a cui
 li clarté et le conoissance Deu caï en parzun. Des
 185 cordes solt um les terres mesurer quant um les part, por
 ço dist il *funes*. Et signifieient ci *funes divinam*
electionem dunt Deus conoist et trait a soi les esliz.
Etenim hereditas etc. En clartez escaï li sors Jhesu,
 et nient simplement *in claris*, en clartez, mais *in*
 190 *preclaris*, en grandes clartez. Et fu bien droiz, car il
 est *sol iusticie*, il est *lux mundi quam tenebre non*
comprehenderunt. Il est cleirs *per naturam* et fait sun
 heretage seinte glise *per gratiam*. Et nient sole
 -ment cleire, mais mult cleire. Et ço est que dist:
 195 *Preclara est michi*.

Ge beneïrai le Segnur qui m'a donét entendement;
 ensoure entos qu'a la noit me coserent mes reins.

BENEDICAM DOMINUM QUI MICH I TRIBUT INTELLECTUM; INSUPER
 ET USQUE AD NOCTEM INCREPUERUNT ME RENES MEI.

- 200 *Benedicam Dominum etc.* *Intellectus* est une halte vertus
 et est proprement *de divinis*, de cele conoissance de
 Deu et des celestieus vertuz. De ço gracie nostre Sire
 Jhesus *Deum Patrem* qu'il l'out cele vertut *intellect-*
 205 *um*, car par celi entendi il *post mortem passionis* que
 il venroit *ad gloriam resur[f. 49r]rectionis*, venroit
 a seïr *ad dexteram Dei Patris* et la conduiroit *sanct-*
am ecclesiam qui est ses hiretages. *Insuper etc.* Des
 reins vient l'engenreüre et por ço solt um bien par
 les reins a la fiee en Seint Escripiture entendre lignage,
 210 a la fiee carnalité. Mais ci entendum nus *per renes*
 les Judeus, de cui lignage *Christus* fu, car il fu *de*
tribu Juda tot droit nez *secundum carnem*. Et est tels
 li sens: *renes mei*, ço sunt li Judeu mi parent, me cos-
 erent, *et insuper*, ço est et plus que coseir, car il me
 215 meneirent *tormentis*, par tormenz, *usque ad noctem*, ço
 est entros que a l'oscurté de la mort.

Ge proverai Damnedeu tote voie devant moi, car il m'est a
 destre, que ge ne soie esmuz.

PROVIDEBAM DOMINUM IN CONSPECTU MEO SEMPER, QUONIAM A
220 DEXTRIS EST MICHI, NE COMMOVEAR.

Providebam etc. Queinses, mi parent li Judeu me demen-
erent si faitement, mais geo avoie *Dominum Deum Patrem*
in conspectu meo, devant moi; ne l'avoie mie arriere
geté mais devant moi l'avoie, car quanque ge faisoie
225 escrivoie ge a lui. *Semper*, ço est *in prosperis et in*
adversis. Quoniam a dextris est michi etc. Per dexteram
vita eterna signari solet. Ço est, par le senestre seut
um entendre la mortel vie, par le destre le parmanable.
Et ço est que dist *Christus: A dextris est michi*
230 *Dominus Pater*, car ge savoie bien, encor m'ocesissent
mi parent li Judeu *in mortem carnis*, que *Deus Pater*
m'estoit a *dextris* qui me receveroit *in vitam eternam.*
Ne commovear. Por ceste esperance [ne poei jeo estre
meüz], ne pou ge estre esmaiez, ne en moi meïsme qui
235 fui *primus martyr*, ne es autres qui furent *menbra*
mea.

Por ço est liez mes cuers, et s'esgoï ma langue; et
ensur ma cars reposera en esperance.

PROPTER HOC LETATUM EST COR MEUM, ET EXULTAVIT LINGUA
240 MEA; INSUPER ET CARO MEA REQUIESCET IN SPE.

Propter hoc etc. Por ço que ge avoie *intellectum*,
que ge savoie ge grans proz venroit *de passione et morte*
mea et resurrectione, por ço fu mes cuers lez dedenz.
Et exultavit lingua mea defors. Et ço est plenièr
245 goie quant li hum est liez en sun cuer et cele goie qu'il
a dedenz, qu'il sols le seit, il la demostre par defors
[par parole], por ço que si ami le sacent si aient part
de sa goie. Itele fu la goie nostre Segnur *Jhesu Chris-*
ti. Ele fu *in corde* endroit de lui meïsme, que il
250 savoit bien *quod per mortem carnis* seroit conüe
potentia divinitatis, car s'il fu mors si cum hom, il
releva si cum Deus. Ele fu *in lingua*, car il le nuncea
a ses disciples, qui furent esmaïé *de morte eius*, si
lur dist: *Pax vobis ego sum, nolite timere. Ego vado*
255 *parare [vobis] locum.* Geo vois, fait il, apareillier
liu a vostre oés. [f. 49v] *Insuper et caro etc.* Il
reposa sa car el sepulcre *Jhesus Christus in spe resurr-*
ectionis, car il savoit bien qu'ele n'i porristroit mie
ne vers n'en gusterait. Et ço est que dist:

260 Car tu ne guerpiras mie ma alme en enfer, ne ne donras
ton saint veoir corruptcion.

QUONIAM NON DERELINQUES ANIMAM MEAM IN INFERNO, NEC DABIS
SANCTUM TUUM VIDERE CORRUPTIONEM.

Quoniam non derelinques animam meam etc. Tot ad litt-
265 *eram Deus Pater* ne laia mie l'anme *Jhesu Christi Filii*
sui in inferno, einz l'en mena a grant processun des

- anmes des anciens seinz, des patriarches, des prophetes, qui la l'avoient longement attendu. *Nec dabis sanctum tuum. Sanctum* apele il *corpus Jhesu. Vere sanctum*, car
 270 *Deus Pater* l'avoit seintefié *per Spiritum Sanctum* el ventre *beate Marie*, et *vere* [*sanctum*] car de lui veent tote sainteiz. Il ne vit unques corruptum li seinz cuers, car il n'avoit unques fait nule ovre de corruptum.
- 275 Tu me feïs conoistre les voies de vie; tu m'enpliras de leëce o ton vuolt: delit sunt en ta destre tres qu'en la fin.

NOTAS MICHİ FECISTI VIAS VITE; ADIMPLEBIS ME LETICIA CUM VULTU TUO: DELECTATIONES IN DEXTERA TUA USQUE IN FINEM.

- 280 *Notas michi fecisti etc. Michi* dist il *sanctis meis*, a mes sainz en cui ge sui, qui sunt *membra mea*. A eals as tu monstrees les voies d'umilité, qui sunt voies de vie car eles meinent *ad vitam eternam. Adimplebis me leticia etc.* Tu as empli *sanctos meos leticia*, et ço
 285 est la moie leëce, car ço qu'il unt ascrif geo a moi meïsme. Et bien le pois faire, car il sunt *membra mea in corpore meo quod est ecclesia*. Et notez qu'il dist: Tu les empleras el plein, ne poet plus. Et il avrunt tant de la goie qu'il ne savrunt de plus penseir. Quant? *Cum*
 290 *vultu tuo. Tot ad litteram* cum il te verrunt *facie ad faciem*. Bien di ge qu'il ierent plein de goie, car *delectationes sunt in dextera eius*. En cest siecle *ad delectationes malis*. Eles ne sunt mie *in finem* car eles ne sunt mie estables, einz passent tost si amoientent
 295 *tristitiam*. Mais celes qui sunt *in dextera Dei Patris*, celes sunt *permanentes usque in finem*, ço est etern-aliter, parmanablement.

PSALM XVI

Oies, Sire, ma jostise; enten ma priere.

EXAUDI, DOMINE, IUSTICIAM MEAM; INTENDE DEPRECATIONEM MEAM.

- 5 *Exaudi, Domine etc.* Cist psalmes et autres quatre unt cest tytele: *Oratio David*. En ces autres [quatre] psalmes sovent avient qu'il ore en un vers u en deus, mais en cestui n'a unques el en tos les vers que orisun. Et fait a savoir que li Prophetes, si cum il nus mostre par exemple de Jhesu [a la fiee *humilitatem*] a la fie
 10 *patientiam* et ces autres vertuz, ensement nus volt il en cest psalme doner exemple de orer; quant [f. 50r] nus avruns mestier d'alcune cose, que nus recurrans a Deu par orisun, puis que nos ço veons que si est seinte cose orisuns que *Filius Dei* meïsmes la maintient. Ensement
 15 *Christus* plora de pitié quant il resuscita *Lazarum*, et por ço nos ensenna il que nus eüssiens *caritatem*

- et pietatem li uns vers l'autre. Il fui les Judeus quant il le volrent lapider, si cum dist la li Ewangiles: *Jhesus abscondit se et exivit de templo*. Jhesus se mucea, ço dist, et exi del temple. Par ço nus mostra il que nus ne soiuns mie hardi totes les ores que nus semble que nus porriuns veintre, mais a la fiee hardi a la fiee quart, solunc que raisuns et mesure requiert. Or venuns al psalme. *Exaudi, Domine, iusticiam meam etc.*
- 20 Oâz cum seinte, cum pure conscience. Sire, fait il, escote ma justice, ço est mes drois. *Iusticia* ne fu unques escondite que toz jors ne fesist *Deus Pater* ço qu'ele volt, car tant est ele amie Deu, tant est ele privee de le cort celestiel, qu'ele ne falt unques. Et
- 25 por ço que *Christus* avoit *iusticiam* en sa proiere, si dist il fient: *Intende deprecationem meam*, que tu me defendes de mes adversaries. Notez cum doucement, cum acertes, cum puiement il oret. *Exaudi*, fait il, et puis: *Intende*, et puis:
- 30
- 35 Receif en tes oreilles ma oreisun, nient en boiseresses lievres.

AURIBUS PERCIPE ORATIONEM MEAM. NON IN LABIIS DOLOSIS.

- Auribus percipe*. Queinses, beaus Sire, ne l'esculteur mie legierement ne en trespasant, mais en tes orelles le
- 40 receif si le retien m'orisun. Et tu le dois faire, car ele n'est mie *in labiis dolosis* si cum cil proient qui te honurent de lur boches et dient: *Domine, Domine, cor autem eorum longe est a te* - et lur cuers est loinz de toi.
- 45 De ton volt isse [hors] mes jugemenz; ti oiel voient le ûeltét.

DE VULTU TUO IUDICIUM MEUM PRODEAT; OCULI TUI VIDEANT EQUITATES.

- De vultu tuo etc.* En ço se devise li jugement Deu et li jugement d'omme que um juge solunc ço que um li dist et tesmoin li funt entendre; por ço sunt il sovent deçus et funt fals jugemenz. Mais li jugemenz Jhesu vient del vult *Dei Patris*, ço est de sa conoissance, car il voit et conois ne mie solement les homes et lor
- 50 oves mais lor cuers et lor consciences totes, et por ço ne pot il estre deçuz en ses jugemenz. Et ço proie nostre Sire Jhesus qui li siens jugemenz ne res-
semble mie le jugement des Judeus, qui lui jugierent et dampneirent sens culpe et sens forfait, mais del vult
- 55 *Dei Patris*, ço est de la sue conoissance, poisse il venir li siens jugemenz dunt il juge en cest siecle, que il done les biens et les mals comunement et as bons et as mals. Ço vent des occulz jugemenz [f. 50v] et li granz jugemenz dunt il jugera *vivos et mortuos et seculum per ignem*. *Oculi tui etc.* Ualteiz ço est droiz. De ço
- 60
- 65

somunt Christus Deum Patrem, que il esguarde droit, ço est qu'il a tort fu jugiés. U, se vos volés, *oculi tui videant equitatem* es miens jugemenz, que geo puisse cascun jugier solunc sa deserte.

- 70 Tu as provét mun queor, et tu m'as visitét par nuiz; el feu m'as tu espruvé, si ne fud en mei troveie felunie.

PROBASTI COR MEUM, ET VISITASTI NOCTE; IGNE ME EXAMINASTI, ET NON EST INVENTA IN ME INIQUITAS.

- 75 *Probasti cor meum etc.*, que geo n'œu culpe en ço que li Judeu me misent sus, et *probasti cor meum*, que ge nul tort ne voil faire nului. *Et visitasti nocte*. *Noctem* apele il *tribulationem*, *passionem*, que li Judeu fisent *Christo*. U *noctem* poez dire tot *ad litteram*, car par noit fu pris *Christus* et la le visita *Deus Pater*, car la aparut cum il fu *patiens*, cum il fu humeles, cum il fu dos, que ne se venja mie ne ne se combati a cels qui lui batirent et laidengeirent einz proia por eals. *Ignem me examinasti*. Altresi cum li ors cuist el fœu de la fornaise, ensement nostre Sire Jhesus fu cuiz el feu des passiuns et des tormenz que li Judeu li fisent. Mais granz pechiez en est, certes. Oëz qu'il dist: *Non est inventa in me iniquitas*. Que me demanderent il mi parent li Judeu? En mi ne troveirent il mie felunie, et il me traitierent si durement et meneirent si vilment et ocisent si cruelment cum un larrun. En tant *non est inventa in me iniquitas*.
- 80
- 85
- 90

Pur quei ma bouche ne parolt les ovres des homes: por les paroles de tes levres guardai [jeo les] dures voies.

- 95 UT NON LOQUATUR OS MEUM OPERA HOMINUM: PROPTER VERBA LABIORUM TUORUM, EGO CUSTODIVI VIAS DURAS.

- Ço est a entendre, ne en mes ovres ne trova um felenie, ne de ma buche ne dis nule dure parole. Car ço sunt *opera hominum*, quant il le poent faire, qu'il se vengent de ceals qui mal lur funt. [Et s'il ne poent eil, et en dient mal seveaus de ces ki mal lur funt] et si lor volent mal. Mais de tot ço ne fist *Christus* nient. *Propter verba etc.* Les leivres Deu apele il les prophetes, qui tot ço ourent devant parlé et prophetisié. Et quant seinz Pieres traist s'espeie et il volt combattre, *Convertite, inquit, gladium tuum in vaginam*. Met t'espee, fait il, en la waïne. *Quomodo implebuntur Scripture?* Coment ierent aëmplies les Escripures? *Quoniam sic oportet fieri*. Ensi l'estuet avenir. Et por ço que ge ne voloie estre contraires as Escripures ne as prophetes qui ço avoient anuntié, *ego custodivi vias duras*. Ço est, ge passai par les tribulations, par les tormenz, qui furent dures voies, et por ço donai ge exemple as miens qu'il ne cremisent mie les
- 100
- 105
- 110

115 tribulatiuns ne les angoisses a soffrir por lor pechiez
espenir [f. 51r] et por avoir *vitam eternam*, quan ge,
qui lor maistre sui et *Filius Dei* sui et nul pechié
n'avoie fait - car *non est inventa in me iniquitas* -,
quant ge tant soffri *pro obedientia Dei Patris*.

120 Parfaï mes alemenz en tes sentes, pur ceo ke mes traces
ne seient esmuz.

PERFICE GRESSUS MEOS IN SEMITIS TUIS, UT NON MOVEANTUR
VESTIGIA MEA.

Perfice gressus meos etc. Gressus Christi apele il les
125 ovres de sa humilité. Celes rove il *Deum Patrem* par-
faire, ço est qu'il doinst al siecle entendement qu'il
poist entendre la perfectium et le prø de l'incarnatiun
nostre Segnur. *In semitis tuis*. Es sentes, ço sunt es
voies Deu, furent les ovres *Jhesu Christi*, car en la
130 volenté *Dei Patris* aëmplir fu toz tanz l'entente
Christi. Ut non moveantur etc. Les traces *Christi*
sunt les feaus qui lui servent; por cels proie *Christus*
qu'il ne soient mœu, ço est que il si soient con-
fermé que il ne por prosperité terriene ne por advers
135 -ité ne movent des traces *Jhesu Christi*. Et ço est
que dist: *Ut non moveantur vestigia mea*.

Jeo criai, pur ceo ke tu me escultasses, Deus; encline ta
oreille a mei, et esculte mes paroles.

140 EGO CLAMAVI, QUONIAM EXAUDISTI ME, DEUS; INCLINA AUREM
TUAM MICHl, ET EXAUDI VERBA MEA.

Ego clamavi. Ceste parole est trestorneie, car por ço
ne crie mie li hom que um l'oie, mais por ço l'ot um
qu'il criet. Mais en cest sens nus vult il mostreir qu'il
cria fient, car fient pot crier qui bien seit qu'il
145 iert oïz et que um fera ço por que il crie. Et ço
est que dist: *Quoniam exaudisti me*. Entre *audire* et
exaudire - ad mult grand difference, car *audire* ço est
simplement oïr, *exaudire* ço est oïrs et faire.
Christus cria car *innocentia, patientia, caritas*
150 crierent avo lui, qui grant noise et grant force firent
as orelles *Dei Patris*. Por ço li covint *audire* et
exaudire, et oïr et plus que oïr, car lui covint
faire ço que *Christus* proia. Ne vos esmerveillez mie
de ço que ge di: Lui covint, car *regnum celorum vim*
155 *patitur* - li regnes de cel soffre force, ço dist -
et violenti rapiunt illud - et li fort, ço sunt li
juste, il le prenent par force *regnum Dei*, car Deus ne
lor pot escondire cose qu'il voillent. Il ne pot, di ge,
car il ne vult. *Inclina aurem tuam*. Deus! com est grans
160 fiance de pure conscience, cum ele parole postivement,
cum ele tient Deu et tot le siecle en justice. Avez
l'oï de cest bon home de dan Jhesu, cum il parole juste
-ment, por ço qu'el seit que *Deus Pater*, qui tot voit

- et tot seit, qu'il li est tesmoins de sa conscience, des
 165 ovres, de ses pensers. Ne li sofist mie qu'il dist: *Per-*
fice gressus meos, que il dist: *Exaudisti me. Inclina*
aurem tuam, fait il. Enclina te oreille vers moi, si cum
 li mies fait al malade. Baisse te por savoir dunt ge [f.
 51v] ai mestier. Et *exaudi verba mea, et mea Christi*
 170 *Filii tui, et mea a toz cels qui sunt in corpore meo*
quod est ecclesia.

Fai merveilluses les tues merciz, tu ki fais sals ki
 espeirent en tei.

- MIRIFICA MISERICORDIAS TUAS, QUI SALVOS FACIS SPERANTES
 175 IN TE.

- Mirifica etc.* Les misericordes Deu dist il plurelment
 et nient singulerment, car ço n'est mie une misericorde
 que *unus Deus* a faite por nos mais multes. Car ço fu
 180 misericordie qu'il nus fist de nient; ço fu miseri-
 corde, quant nus fumes perdu par Adam, qu'il nus envoa
 querre par sun Fil; ço fu misericordie qu'il soffri que
 ses Filz devint petiz hom et povres hom por nus. Mais
 totes cestes misericordes fist Deus merveilluses. Car cil
 qui petiz hom fu, cum il n'øût que duze anz si entra el
 185 temple *Domini* en Jerusalem enmi les maistres de la loi,
 si leva sus si ala lire. Li Judeu le conoissoient mult
 bien que ço estoit *Filius Marie* lor nieche, si comm-
 encierent a demandeir: Deus aiude, *quomodo hic litteras*
seit cum non didicerit? Coment seit il letres cist quant
 190 il nule n'aprist? *Et stupebant omnes qui eum audiebant*
super prudentia et responsis eius. Il s'esmerveloient
 tot, ço dist, del savoir et des respons qu'il lor rend-
 oit. Ço refu misericordie qu'il torna l'eve en vin,
 qu'il saola cinc mile homes de cinc pains, qu'il resus-
 195 cita *Lazarum*, et altres misericordes asez qui mult
 furent merveilluses. Mais sur totes les altres fu cele
 merveilluse, qu'i[l] morz fu et al tierz jor releva de
 mort [et] par si grant poësté brisa les portes
 d'infer, et par si grant richoise monta el cel. Par ces
 200 affaires devinrent totes les altres misericordes merv-
 eilluses. Car nus lising des seinz qu'il fissent de l'ewe
 vin, qu'il resusciterent mors, mais qu'il meisme relev-
 -assent de mort, qu'il par lor efforz montassent en
 Paradis, ne trovuns nos de nul de eals. *Qui salvos facis*
 205 *etc. Deus Pater* fait sals cels qui espeirent en lui. Et
 notez qu'il ne dist mie: *In me*, mais: *In te*, car tot
 le bien ascrist tute voie *Deus Filius homo Patri Deo.*
 De cui fais tu sals?

- De cels ki sunt encontre ta destre me garde, si cum
 210 purnele de l'oïl.

A RESISTENTIBUS DEXTERE TUE CUSTODI ME, UT PUPILLAM
 OCULI.

- A resistentibus dextere tue. Dextera Dei* ço est *Filius Dei Christus*. Garde me, fait il, de cels qui en-
 215 contre moi sunt, qui soi ta destre. Ço est, garde me
 encontre les Judeus qui me guerroient, qui me guaitent,
 qui me volent subprendre. [Si me garde k'il ne me puiss
 -ent suprendre ne] en dit ne en fait. [Et ceo est ki
 dist]: *Ut pupillam oculi*. La purnele de l'oil est mult
 220 petite et neporquant tote le lumiere dunt um voit et le
 ciel [f. 52r] et la terre et les grandes coses et les
 petites, et les clartez et les tenebres, tot vient de li.
 Ensement par l'umanité *Christi*, qui mult fu petite en
 la comparisun de sa divinité, [par cele humanité],
 225 faiz ge, descernet Deus et fait devise entre les bons et
 les mals. Et nos meisme, par ço qu'il devint hom et
 nos preescha et nos enseigna, savuns que mult sunt bas et
 petit et obscur li bien temperal envers les biens qui nule
 fin ne seivent avoir.

- 230 Desuz l'umbre de tes eles me covre, de la veüe des fel-
 uns ki me unt afflit.

SUB UMBRA ALARUM TUARUM PROTEGE ME, A FACIE IMPIORUM QUI
 ME AFFLIXERUNT.

- Sub umbra alarum etc.* Les eiles Deu apele il *caritatem*
 235 et *misericordiam*, et thuche ci la nature de la geline
 qui acovete ses polés et sis defent des aquaiz des
 aigles et des escufles. Ço qu'ele les cove et norist,
 ço est *caritas et affectus* qui vient de naturø; ço
 qu'ele les defent et combat por els, ço est *misericor*
 240 *-dia*. Ensement, *Deus Filius* proie *Deum Patrem* que
 il le covre en l'umbre, ço est en la seürté, de ses
 eiles qui sunt *caritas et misericordia*. Queinses, bien
 me dois ameir et bien dois avoir envers moi *caritatem*,
 car ge sui *naturalis Filius tuus, Deus de Deo*. En
 245 l'autre eile doi ge bien avoir *misericordiam*, dunt tu
 me doiz covrir *a facie impiorum qui me afflixerunt*, car
 tu vois bien *quod non est inventa in me iniquitas*. Car
 ge n'ai nule maniere de pechié, *neque peccatum origin-*
 250 *-ale* qui a moi soit aërs de Adam, *neque peccatum act-*
-uale qui de moie part soit venuz. *Neque corde neque*
lingua neque opere, en nule maniere ne lor ai ge mes-
 fait. Et neporquant:

Mi enemi unt m'alme enviruneie; lur cresse unt il enclos;
 lur buche ad parlé orguil.

- 255 INIMICI MEI ANIMAM MEAM CIRCUMDERUNT; ADIPEM SUUM
 CONCLUSERUNT; OS EORUM LOCUTUM EST SUPERBIAM.

- Inimici mei etc.* Li Judeu, *pontifices et Pharisei*, li
 evesque et li Phariseu, *circumderunt, quia concilium*
 260 *fecerunt ut Jhesum dolo tenerent et occiderent*. Il
 s'assemblerent en un conseil, qu'il prenderoient *Jhesum*
 par traïsun si l'ociroient. Et ço est qui dist: *An-*

imam meam circumdederunt, id est vitam meam. Adipem suum etc. Adeps ço est sains, graisse. La u craisse ad, la a revel. Et li Judeu furent trop revelus, trop furent en-
 265 aissé de l'orguel de lor carnalité, quant il por la pœur de perdre *temporalia* ocisent celui qui lor dev-
 oit doner *eterna*. *Concluserunt*, ço dist. Il encloset
 lor craisse en lor cuers, ço est lor felunie et lor
 270 orgoil. Et ço aparut as paroles defors que la malice fu
 enclose laieinz, car le langue est messages al cuor. Et
 de ço seüt: *Os eorum locutum est superbiam*, quant
 il escarnirent *Filiū Dei* et il disent: *Ave, rex Jude-*
orum, et si faites coses altres cum il li [f. 52v] dis-
 ent a gas. Notez qu'il dist *os eorum* et nient *cor*,
 275 car costume est de felun que il dist sovent de celui mal
 que ses cuors li dist que il nel deüst dire et que cil
 ne l'a deservi.

Cil ki pur me jeterent ore sunt entour mei venud; lur oilz
 penserent il a torneir en terre.

280 PROITIENTES ME NUNC CIRCUMDEDERUNT ME; OCULOS SUOS STAT-
 UERUNT DECLINARE IN TERRAM.

Proitientes me. Extra civitatem, fors de lor cité de
 Jerusalem ensemment cum ele fust ordee de moi, me buter-
 ent, que nes devenz les murs ne me degnerent crucefier.
 285 *Nunc circumdederunt me etc.* Cist *nunc* nus toce
 l'Evangelie. Nostre Sire Jhesus meïsmes i conte un
 exemple a ses disciples et as Judeus, si lor mostra par
 figure que il le devoient ocire et geteir hors de lor
 cité. Si lor dist d'un rice home qui planta une vinne;
 290 pois cum il l'out bien enclose et bien atorneie si le
 dona gardeir a vigners qui de vingne savoient, por
 ço qu'il i püssent lor pro et li sire i püst sun
 segnerage et ses fruiz et sun vin. Une fiee si envia ses
 serjanz por des fruiz, si vinrent li vinnerun sis laiden-
 295 gerent sis ocisent. Il envia altres si lor fisent altre-
 teil. Al deerains si prist li riches hom sun fil si l'i
 envia pur ço qu'il le dotassent et qu'il li envoias-
 sent ses fruiz et ses roisins et ses vins. Et il qu'en
 fisent? *Hic est heres*, disent il. *Venite, occidamus*
 300 *heredem et habebimus hereditatem*. Veneiz, ociuns l'oir
 si avrunt sun heritage. Sil geteirent fors de la vigne si
 l'ocisent. Or esguarduns ço, que ço est. Li riches
 hom signefie *Deum Patrem*. La vigne signefie *synagoga*,
 cele premeraine eglise des Judeus que li riches hom
 305 planta, *Deus Pater* planta, car il eslist cele gent sur
 tote altre gent. Si cum il dist d'els par signefiance:
Vinea mea electa, ego te plantavi. Il envia ses
 serjans, ses prophetes, por ses roisins, por ses fruiz,
 por preechier et por veïr les fruiz de la vigne, les
 310 bones ovres de la sinagoge des Judeus, et il les ocisent
 et les uns et les autres, si cum *Micheam*, *Ysayam*, *Zach-*
ariam filium Barachie, et des altres assez. A daerains
 envia il sun Fil *Jhesum*. Ço qu'il fisent les serjanz,

- et ço fissent il al Fil, mais que il le fissent un pœu
 315 plus vilment, car il le geterent hors de la vigne, et li
 Judeu geteirent *Christum* hors de la citei qui estoit
vinea Domini Sabaoth. Et qu'en fissent pois? Laierent
 le il aleir? Nenil, einz le tinrent bien fer. Et ço est
 que dist: *Nunc circumdederunt me*. Queinses, [f. 53r]
 320 tant m'unt il laienz batu, escopit et vergundé, que
 donc m'en porroient il bien laier aleir. N'en firent
 nient, mais si cum li malvais vinnerun ocisent *filium*
domini, et cist ocisent *Filium Dei*. *Oculos suos statuer*
-unt etc. Malement torneirent il lor oilz en terre,
 325 quant il por pœür de perdre le terrien regne ocisent
 celui qui lor devoit doneir le parmanable regne.

Il me receurent si cum leons apa[ra]lillez a preie, et si
 cum li chaëls del leun ki maint en repuns.

- SUSCEPERUNT ME SICUT LEO PARATUS AD PREDAM, ET SICUT
 330 CATULUS LEONIS HABITANS IN ABDITIS.

- Susceperunt me etc*. Li leuns a tel nature que quant il
 curt a proie, nient plus ne crient il le grande beste que
 la petite. Et li Judeu nient plus ne doteirent *Christum*
 a ocire qui estoit *Deus et Dei Filius* et nient n'avoit
 335 mesfait, qu'il fissent les deus larruns que il pendirent
 deleiz lui a destre et a senestre. *Et sicut catulus etc*.
 Par leun entenduns nus *principes sacerdotum et Pharis-*
eos, et ces maistres Judeus qui crierent: *Tolle, tolle,*
crucifige eum. *Per catulum leonis* le bas poule, qui
 340 esguardoient et otrooient ço que li altre faisoient,
 qui ne venoient avant a ces segneries ne a ces conseals
 doneir. Et ço est que dist: *Habitans in abditis*.

Lieve sus, Sire; avance lui, et supplante lui; toil ma
 alme del felun, toil ta espeie des enemis de ta main.

- EXURGE, DOMINE; PREVENI EUM, ET SUBPLANTA EUM; ERIPE
 345 ANIMAM MEAM AB IMPIO, FRAMEAM TUAM AB INIMICIS MANUS TUE.

- Exurge, Domine; preveni eum*. Il parole a le semblance
 de cels qui curent. Car li leuns, ço est li maistre des
 Judeus, curoit mult, car il se hastoient forment de *Jhes*
 350 *-um* ocire et destruire. Mais *Deus Pater* corut plus
 tost [si vint devant. Il cururent pur ceo k'il ne perdiss
-ent locum et gentem, et *Deus Pater* curut plus tost]
 si lor toli et *regnum et sacerdotium*. Il corurent
 ocirre *heredem*. *Deus Pater* corut plus tost si lor toli
 355 *hereditatem*. Il corurent por crucefier, *Deus Pater*
 por vengier. Il por ocire, *Deus Pater* por resusciteir.
 Et ço est que dist: *Subplanta eum*. Car dunc furent il
 subplanté quant cil cui avoient pendu et ocis *in ligno*
 releva *vivus de sepulcro et regnat Deus in celo*. Et
 360 por ço seût après: *Eripe animam meam ab impio etc*.
Ab impio, diabolo et menbris eius Judeis, quil fissent
 gautier el sepulcre. *Frameam etcetera*. L'espee *Dei*

- Patris* en cest leu est l'ame Jhesu Crist que *Deus Pater* prist en sa main, ço est *in Filio suo* - car *manus Dei* ço est *Filius Dei* - por combattre encontre ses enem -is, car il ne volt mie le diable ne les Judeus veintre par force, *neque per solam potentiam divinitatis*, mais par raisum et *per humilitatem humanitatis*. Iceste espee delivra *Deus Pater ab inimicis manus sue* quant il
- 370 resuscita *a mortuis* et delivra de la [f. 53v] garde des Judeus *Filium suum* qui est *manus eius*.

Sire, de poi de la terre les depart en lur vie; de tes secrez est aëmpliz lur ventres.

- DOMINE, A PAUCIS DE TERRA DIVIDE EOS IN VITA EORUM; DE
- 375 ABSCONDITIS TUIS ADIMPLETUS EST VENTER EORUM.

- Domine, a paucis etc. Deus Pater* les a bien departis, car il sunt espars et escaitivé *per universum mundum* et getei fors *a paucis*, ço est de la compaignie des fils de seinte glise qui sunt *pauci*. *Multi enim sunt vocati*, ço dist nostre Sire, *pauci vero electi*. Car, encor en soit mult de cels qui sunt apelez *per baptismum et predicationem*, poi est de cels qui soient ami *Deu per electionem*. Et de cels pœu sunt li Judeu tot dep-
arti et devisé *in vita eorum, et in hoc seculo et in futuro*, car li Judeu tot *ad litteram*, ne il n'unt le compaignie des bons crestiens en cest siecle, ne il ne l'avrunt en l'autre. Et ço est, por ço qu'il ocisent l'eur sin unt perdu l'iretage, et le lor et le sien. *De absconditis tuis etc.* Notez qu'il ne dist mie *cor eorum*
390 mais *venter eorum*, car les repuses allegories et les seintismes sacramens de lor loi et de lor propheties ne misent il mie en lor cuers, ne n'entendirent spirit-
alment, mais en lor ventres les misent. Car il les ent-
endirent carnelment et aturneirent as volentez et as
395 aises de lor cuors, et ne volrent entendre que *agnus Dei sine macula masculus anniculus*, que ço figureve *Christum* qui est *agnus Dei, qui tollit peccata mundi*.

Saülét sunt de lur fiz, si laisserent lur relief a lur enfanz.

- 400 SATURATI SUNT FILIIS, ET DIMISERUNT RELIQUIAS SUAS
PARVULIS SUIS.

- Saturati sunt filiis etc.* Il se saülèrent de lor filz, car il fisent lur volentez *de Christo* et des apos -teles qui furent lor fil, car il furent de lor lignage
405 *secundum carnem. Et dimiserunt reliquias etc.* Lur remasilles laiverent il lor petis enfans, car il se mal-
dissent par la mort Jhesu quant il disent: *Sanguis eius super nos*. Ço est, ses sancs, li pechiez de sun sanc, ço est de sa mort, il soit sur nus. Et ne lor fu mie
410 assez qu'il le misent sur els meïsmes cel pechié et cele maleïçon de la mort *Christi*, ainz en doneirent

les remasilles a lor enfans quant il disent: *Et super filios nostros*, car cest maleiçons chaî sur cels qui la furent al crucefier, et de cels deriva a tote lor progenie *in perpetuum*. Et ço est: *Dimiserunt reliquias suas parvulis suis*.

Mes jeo en justice apparisterai en tun esgardement; jeo serai saüllez cum la tue gloire apparat.

420 EGO AUTEM CUM IUSTICIA APPAREBO IN CONSPECTU TUO; SACLAVOR CUM APPARUERIT GLORIA TUA.

Ego autem cum iusticia etc. Queinses, ensi le fisent li Judeu. Mais ge, fait nostre Sire, ge venrai devant l'esgardement de mun Peire al jor del juïse *cum iusticia*, car ge avrai *iusticiam* en moi meisme, car ge ne fis unques mal ne pechié, et avrai *iusticiam* a jugier *vivos et mortuos et seculum per ignem*. Et adunques [f. 54r] *saciabor*, quant ge verrai que mi ami et mi feël, qui m'averunt amé et servi, et averunt *gloriam Paradisi et vitam eternam*, et mi enemi li Judeu et li altre felun irunt *in ignem eternum*. Et ço iert *cum apparuerit gloria tua*.

PSALM XVII

Jeo t'amerai, Sire, la meïe force. Li Sire est ma fermetez, et mes refus, et mes delivereres.

DILIGAM TE, DOMINE, FORTITUDO MEA. DOMINUS FIRMAMENTUM MEUM, ET REFUGIUM MEUM, ET LIBERATOR MEUS.

5 *Diligam te, Domine etc.* Li tyteles de cest psalme dist: *In finem puero Domini David que locutus est Domino verba cantici huius in die qua eripuit eum Dominus de manu inimicorum suorum et de manu Saul, et dixit: Diligam te, Domine etc. In finem*. Ço avun nus sovent dit que *Christus est finis* et avuns dit por quoi. Et por ço que il dist *in finem* nus retraits il de l'istiore et vult que nus aturnuns et le tytele et tot le salme a nostre Segnur *Jhesu Christi qui est verus David*. Tels est ore dunques li sens de cest tytele. Ces paroles de cest psalme que il apele *canticum* covenant a David le serjant Deu, et ces paroles parla il a Deu el jor que il. delivera de la main de ses enemis et de la main Saul, et dist: *Diligam te*. Nus lisons que Saul fist David multes persecutiuns et mult de mals. Tote voie sil guari Deu et a daerains fu mors Saul et David out sun roïalme trestut, si devint rois après lui. *Ad litteram* David canta ceste psalme a Dammedeu por ço qu'il le guari de ses enemis, et si pout il faire car, certes, mult est liez et mult pot estre goïus hom cui Deu fait pais de ses enemis et de ses malfaitors. A l'allegorie, *verus David Filius Dei caput cum membris Christus et ecclesia* cantent comunement cest psalme *Deo Patri* qui *Christum* delivra de la

- main Saul, ço est de la mort qui est figuree par Saul. Car Saul sonet en latin *petitio*, requerance, por ço
 30 que Deus nel fist mie roi mais li fil Israël le requis-
 -ent et Deus lor otria por lur durté. Ensement, si cum
 dist li Aposteles: *Deus mortem non fecit*. Deus ne fist
 mie le mort mais Adans la fist *per inobedientiam*, car
 35 s'il n'eüst pechié, ne mors ne enemis n'averait en
 nos nule poësté. Mais puis que Adans l'ot fait, eût
 ele poësté en lui et en tot sun lignage, et en
Christum meisme secundum humanitatem. Mais *Deus*
Pater en delivra *Jhesum verum David* qui fu *puer*
Domini, serjanz Deu, solunc l'humanité. *In die* ço
 40 dist. Et quant fu cil jors? ço fu *mane prima sabbati*,
 quant il leva del sepulcre. En cel remembrance cante li
 Prophetes [f. 54v] *verba cantici*. *Cantioun* ço est
 canceuns, mais proprement ço est tels canceuns qui de
 spiritels goies vient et nient de terrienes. Ceste re-
 45 cante seinte glise por la goie qu'el avra *in resurrex-*
tione iustorum, quando novissima mors destruetur, quant
 le mors iert destruite, car dunques iert morz Saul,
 dunques iert pais *Christo et ecclesie, toti David*, de
 toz ses enemis. Or al psalme. *Diligam te, Domine*. ço
 50 qu'il dist: Ge amerai, nus enseigne il que parmanance
 estuet avoir en l'amur Deu, car ço est une amors qui
 vult comencier et toz jors croistre, car cum plus l'aime
 um, plus dolz le trove um. *Fortitudo mea*. Por toi fui
 ge *Christus* fors encontre le diable et ses ministres,
 55 et *sancta ecclesia* a soffert les adversitez del siecle
pro nomine Christi. Dominus firmamentum meum. Firmament-
-um ço est forterece. *Deus Pater* il fu forterece
Jhesu Christi Filii sui, car de lui preudoit il force
 dunt il venquoit ses enemis. *Et refugium meum*. A lui
 60 s'en refuit il quant il dist: *Pater, in manus tuas*
comm[en]do spiritum meum. Et liberator meus. Il fu
 ses delivrer, car il le delivra *de manibus Judeorum*,
 des guardes qui guaitierent le sepulcre, et d'infer, u il
 ala por ses amis delivrer. ço que nos de Jhesu disuns,
 65 *capite nostro*, tot afiert bien *ad sanctam ecclesiam*
 qui est *corpus eius*, car ele n'a altre force qui por li
 combatte ne mais que la force Deu; ele n'a autre refui ne
 altre conseil a cui ele poist fuir ne morte ne vive. Il la
 70 garde et delivre de ses enemis *in presenti*, il la del-
 ivra *in futuro* del grant peril al jor del juise.

Mes Deus mes aideres, et jeo esper[er]ai en lui.

DEUS MEUS ADIUTOR MEUS, ET SPERABO IN EUM.

- Deus meus*. A la difference des fals deus que li païen
 unt et li sarrazin, qui plusors deus croient, qui totes
 75 les choses qui els avienent tienent por deus, si cum le
 soleil et la lune, et les estoiles et le ciel, et l'air,
 et la terre, et l'eivie, et sis apelent *Phebum, Dianam,*
Mercurium, Saturnum, Martem, Jovem, Junonem, Cibetem,
Neptunum. Geo n'en ai, fait seinte glise, que un tot

- 80 sol et cil est *Deus meus, adiutor meus* - mes aidieres -
et *sperabo in eum solum, et non in turba deorum.*

Mes defenderes, et ma corne de ma salud, et mes recev-
eres.

PROTECTOR MEUS, ET CORNU SALUTIS MEE, ET SUSCEPTOR MEUS.

- 85 *Protector meus etc.*, qui me covre si cum li haubers
l'amne contre les malignes espirites, le cors contre les
terrienes adversitez. *Et cornu salutis mee.* Ci parole
sola ecclesia de Christo. Il est *cornu salutis eccles*
-*ie* car il la defent encontre ses enemis, si cum li bons
90 teurs u li bons multuns qui hurte et combat por ses
bestes. Et notez que li cors [f. 55r] naist et croist
fors de la car, mais plus est hals et durs de l'autre
car. Ensement nostre Sire *Ihesus Christus secundum hum-*
anitatem fu neis de la virgene si cum voirs hom mais il
95 fu plus hals et plus fors de l'autre home *sicut verus*
Deus. *Et susceptor meus,* ço est *medicus meus,* mes
mires, qui sana mes languors et mes dolurs.

Loanz apelerai jeo Deu, et de mes enemis serrai jeo
saufs.

- 100 LAUDANS INVOCABO DOMINUM, ET AB INIMICIS MEIS SALVUS ERO.

Laudans invocabo etc. Cil loe Deu qui fait sa vol-
enté, et qui sa volenté fait, il poet baldement Deu
apeler et il poet segurement dire: *Ab inimicis meis*
salvus ero, et des visables et des nient visables.

- 105 Les dolurs de mort sunt venues entur mei, li ruissel de
felunie m'unt mult desturbé.

CIRCUNDEDERUNT ME DOLORES MORTIS, ET TORRENTES INIQUIT-
ATIS CONTURBAVERUNT ME.

- Circumdede runt me etc.* Ci cange la leçons. Car
110 entrès que ci pala li Prophetes *in persona Christi et*
ecclesie et ço qu'il dist appartient comunement *Judeis*
et gentibus, mais ço qu'il ore dist appartient solement
a cels feëls qui furent *ante adventum Christi.* Et est
ensement cum se um li demandast: Tu dis que tu apeleras
115 Deu, mais quel mestier en as tu? Si ai, fait il, car
dolores mortis, ço que ge voi que tot tendent *ad mort-*
em por le pechiét *primorum parentum, quia in Adam*
omnes moriuntur, por cele mort, *circumdede runt me dol-*
ores mortis. *Et torrentes iniquitatis.* *Torrentes* ço
120 sunt ewes qui viennent ruiant si cum acruites de pluies
ut de relings de glaces et de nois, et signefient les
persecutiuns et les felunies que li felun fissent tot
apertement sur les prophetes et les autres amis Deu. Si
cum al tans Salmanasar le roi d'Israël, qui destregn-
125 oit les Judeius qu'il alassent aoreir les veals que

Jheroboam faisoit faire d'or et d'argent, et qui n'i voloit aleir, il les faisoit ocire et depechier toz. Mais ço fu *torrens*, car tost cessa, si cum l'ewe des pluës qui tost falt et trescurt.

- 130 Les dolurs d'enfern vindrent entur mei, enavanciét me unt li laz de mort.

DOLORES INFERNI CIRCUMDEDERUNT ME, PREOCCUPAVERUNT ME LAQUEI MORTIS.

- 135 *Dolores inferni etc.* Ço est a dire, le dolurs que ge ai por infer, car ge sai et voi bien que tote la gent i vunt, *preoccupaverunt me etc.* *Laqueos mortis* apele il *originale peccatum* qui vient de Adam. Et cil pechié enloiet tote la gent, et sin sunt tot pecheör devant que il facent *actuale peccatum*. Et por ço dist il:
140 *Preoccupaverunt me*, il m'avancierent, car il me saisierent lués que ge fui neiz, ainz que ge fesisse ne bien ne mal, et ge fui pechieres del cel pechiét [einz ke jeo feïsse pecché]. Et por ço sunt il *laquei* car il enlacent toz, et les bons et les mals. Mais nus devuns
145 savoir que cels pechiez leve *baptismus de filiis Christianorum* et soloit laveir *circumcisio de filiis Judeorum*. [f. 55v]

En mun desturber apelai jeo Deu le Seignur, et a mun Deu criai jeo.

- 150 IN TRIBULATIONE MEA INVOCAVI DOMINUM, ET AD DEUM MEUM CLAMAVI.

- In tribulatione mea etc.* Entre tanz mals qui sunt *tribulatio mea*, *invocavi Dominum*, qui est me sperance et mes refus. *Et ad Deum meum clamavi*. *Deum* dist ele et
155 nient *deos*, *meum* et nient *meos*, car ele n'en a mais un sol qui est *Deus deorum et Dominus dominantium*.

Et il oït ma voiz del soen seint temple; et ma clamur devant la sue presence entrat en ses oreilles.

- 160 ET EXAUDIVIT DE TEMPLO SANCTO SUO VOCEM MEAM; ET CLAMOR MEUS IN CONSPECTU EIUS INTROIVIT IN AURES EIUS.

- Et exaudivit etc.* *Templum Dei* apele il le ciel u Deu maint, *vel corpus Christi futurum*, qui estoit *templum Dei*, car en lui, si cum dist li Aposteles, *habitat plenitudo divinitatis corporaliter*. De cest temple oït
165 *Deus Pater vocem ecclesie mittendo Filium suum in terris*, quant il envoia sun Fil en terre, car mult l'avouent apelé *Deum Patrem*. Si cum David, qui dist: [Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam. Ceo dit, Sire, mustre nus ta misericorde, ceo est tun Fiz, ki
170 misericorde nus ferat. *Et salutare tuum da nobis*. Et si

nus dune le toen salvable *Jhesum*, ki sonet en latin saluble, ki salud nus deit duner. Et Jacob dist:] *Salutare tuum expectabo, Domine*. Queinses, geo me mur, si m'en estoet aleir en infer, la u tot li altre vunt, mais la atenderai ge *Jhesum tuum* qui est *salutaris meus*. Mais Ysaïas n'en gaba mie: *Utinam disrumperes celos et venires*. Men voil, fait il, desrumperoies tu les ciels sin venroies. Il ne pooet attendre le terme que *Deus Pater* i avoit mis de sun Fil envoier. *Et clamor meus etc.* *Clamor* signefie grant devotiun de oreir, et por ço seût après: *In conspectu eius*. Ço est a dire, por ço que ge devotement orai, vint ma orisuns devant lui *et introivit in aures eius*. Les orelles Deu apele il *memoriam eternam*. Queinses, en la memorie entra la proïre de seinte glise, car Deus ne l'oblia mie, eins fist ço qu'ele li proia *quando venit plenitudo temporis* - quant cil tanz fu venus et acomplis que *Deus Pater* avoit ordené en sa memorie de l'advent et de l'incarnatiun *Filiï sui*. Et dunques:

Commue est la terre et se tremblat, et li fundemenz des munz sunt trublét, et sunt commues, kar il ert irez a els.

COMMOTA EST, ET CONTREMUIT TERRA, FUNDAMENTA MUNTIIUM
CONTURBA[TA] SUNT, ET COMMOTA SUNT, QUONIAM IRATUS ES[T]
EIS.

Commota est et contremuit terra. Terra ço sunt les terrienes consciences des pecheörs. Ille fu mult mude quant *Christus* commença a preeschier et a mostrir les pechiés et les errors del siecle. *Et contremuit* quant il lor mostra et enseña des horribles tormenz et des peines del jor del juïse. *Fundamenta muntium etc.* Les monz apele il les orguillus et les poëstis homes qui haut sunt envers les autres. Li fundement de els est li false sperance del munt. Cele esperance qu'il orent es mundeïnes choses, cele fu comeüe et desturbee en l'avenement et en la prediciatiun *Jhesu Christi*. *Quoniam iratus est eis*. Il se corocha a els tot *ad litteram* quant il les caça fors del temple si expandi les tables et les deniers as cangeörs. Et cels qui ven[f. 56r]doient les coluns et les bos et les vaches, toz caça fors *de templo Domini* et dist: *Domus mea domus orationis vocabitur*. La miue maisuns, fait il, doit estre maisuns de orisun et vos en avés fait fosse de laron.

Muntat li fums de sa ire, et espris est li feus devant lui; li carbun sunt espris de lui.

ASCENDIT FUMUS IN IRA EIUS, ET IGNIS A FACIE EIUS EXARSIT; CARBONES SUCCENSI SUNT AB EO.

Ascendit fumus etc. Li fums signefie penitence, car li fums est ameire cose et fait les oilz larmeir. Ensement

- 220 penitence qui a droit est meneie doit estre mult ameire
al cuer del pecheör et sil doit faire ploreir et rep-
entir de sun pechiät et cremir ço que Deus manace as
pecheörs. Et dunc avenroit ço que seüt après: *Et*
225 *ignis a facie eius etc.* Li feus ço est carités, qui
luës esprent et art el cuer del pecheör puis qu'il a
talent et volenté d'ameir Deu. *Carbones etc.* Li
carbun ço sunt li pecheör u li feus de carité est
estinz, qui noir sunt, car il ne sunt enblanci ne avivé
230 de nule bone ovre. Mais, neporquant, tels meïsmes ne
degete mie Deus, einz les esprent et avive de lui meïs-
me cum il lor done le fait et calor de Saint Esperit,
quis atrait et amoine as ures de carité.

Il enclinat les ciels, et se descendit; et obscurtez
desuz ses piez.

- 235 INCLINAVIT CELOS, ET DESCENDIT; ET CALIGO SUB PEDIBUS
EIUS.

- Inclinavit celos etc.* Dis tu ço que ces benefices nos
fist *Christus in adventu suo*? Et vient il dunques?
Oïl voir, fait il, *quia incli[na]vit celos*. Dunc
240 furent li ceel enclinét quant *Filius Dei* se humilia
et verbum caro factum est. Ço est, *Filius* devint
hom et dunc mist il les angeles, que um apele *celos* en
ces Escritures; il les mist desoz humaine nature sis en-
clina a l'amor et a l'honorance de l'home, car mult
245 aiment li angele l'ome puis qu'il vidrent que Deus tant
l'ama qu'il prist en soi meïsme sa nature. Devant
l'incarnatiun trovuns nos lizant que li angele se laier-
ent bien adoreir as homes, si cum Abraham *qui tres*
vidit et unum adoravit. Et en plusors leus. Mais puis
250 que nostre Sire l'accompagna a la sue nature nel soffrir-
ent mie si largement. Car seinz Johans Evangelistes,
quant il volt aoreir l'angele ki li mostreve *apocalips-*
im, Vide ne feceris dist [li angle]. Ne faire, fist
il, ne me aüreir mie. *Conservus enim tuus sum et*
255 *fratrum tuorum*. Ge soi, fait il, tes compainz et compags
tes freires. *Deum adora*. Adore Deu, fait il, et nient
moi. *Et caligo*, ço est li diables et les sues ovres,
qui obscures sunt et a oscurté moient, cil sunt *sub*
pedibus eius, car Deus les ad calchiez et ad donez a
260 chachier as ses amis.

Et il muntad sur Cherubin, et se volat; il volat sur les
pennes des venz.

ET ASCENDIT SUPER CHERUBIN, ET VOLAVIT; VOLAVIT SUPER
PENNAS VENTORUM.

- 265 *Et ascendit super Cherubin*. Tot ad [f. 56v] *litter-*
am, le jor de l'ascensium, munta il *super Cherubin*,
quando exaltata est humanitas Christi a Deo Patre super
omnes choros angelorum et sedit ad dextris Dei. Si cum

dist beatus Leo Papa: *Nullis sublimitatibus sue provect-*
 270 *-ionis modum habitura nisi super angelos et archang-*
elos ad eterni Patris elevata concessum illi iungeretur
in throno, cuius nature copulabatur in Filio. Ço est,
 nostre humanitez, qui *in Christo Ihesu Filio Dei* munta
 es cels, [ne volt nule mesure aveir de munter ne] ne volt
 275 remanoir ne avoc angele ne archangele, ne nule vertu del
 cel, entros qu'il vint al trone Deu et deleiz lui s'asist
 et a lui fu ajustee el throne a cui nature ele fu acom-
 pagnie el Fil Deu. Et ço est que Deus dist: *Ascendit*
super Cherubin. Et, se vos voleiz, Cherubin sone en
 280 latin *plenitudo scientie*, en romans plentez de savoir.
 Et sor la plenté de savoir munta *Christus*, car nuls
 savoirs de cuor d'ome ne poet desraisnier cel sacrement
 de l'ascensiun nostre Segnur, cum faitement celei cars
Filii Dei, qui si vilment fu tormentee, si gloriose-
 285 ment en est as ciels aleie. Li altre dient: De si haut si
 bas, mais il poet bien dire: De si bas si haut. *Et vol-*
avit. Par le voleir nus done il a entendre le grant
 haltece nostre Segnur, car tant cum unques nuls hom est
 plus sages, tant voit il mels et entent que nuls cuors
 290 d'ome ne poet pavenir a la sue haltece comprendre. Et de
 ço dist *Spiritus Sanctus in Canticis Canticorum:*
Averte oculos tuos a me. Ipsi enim me avolare fecerunt.
 Torne, fait il seinte glise [sa] espose, tes ols ensus de
 mi, car il m'en funt voleir. Les oils apele il l'entent-
 295 ium del cuor. Et quant alcuns entent que il vølt cer-
 chier et escrutiner en sun cuor *quid sit Deus*, cum
 grant, cum hals, cum faitement il posse estre *trinus et*
unus, tant cum il plus en pense, tant voit il mels et
 entent cum cille conoissance eshalce et eslonge de lui,
 300 que ja ne porra estre comprise ne ateinte par nule creat-
 ure. Ço est li uns *volavit* et apartient *ad divinit-*
atem. Encor i a un altre *volavit* qui apartient *ad*
humanitatem, et cist meïsmes est bien mervellos. Et
 n'est ço uns bien cortois *volavit* et uns bien
 305 isneals, que lors qu'il nés fu le sorent li angele el
 ciel, li pastor par la contreie, li troi roi en Orient?
 Et ne vola il dunques *super pennas ventorum* tot *ad*
litteram? Par mun cieff oïl, car li vens ne fust mie si
 tost toz la [f. 57r] aleiz. Altrement. *Super pennas*
 310 *ventorum* vola il, *super virtutes sanctorum*, que nuls
 seinz n'ot tel vertu qu'il si pøüst voleir, qu'il *sec-*
undum humanitatem pøüst a la sue merite venir, ne
 solunc la sue divinité la sue haltece comprendre. Bene-
 oite soit la blanche columbe Marie, ki cest bel pijun nus
 315 aporte qui si seit voleir.

Et il mist en tenebres sun repunail; entur lui est ses
 tabernacles, tenebruse est l'ewe es nues de l'air.

ET POSUIT TENEBRAS LATIBULUM SUUM; IN CIRCUITU EIUS
 TABERNACULUM EIUS, TENEBROSA AQUA IN NUBIBUS AERIS.

320 *Et posuit tenebra etc. Latibulum Christi* ço fu li

- ventres de la bone Marie, u Damnesdeus geût repus. Cest *latibulum* apele il *tenebras* car *tenebras* [sunt] obscures. Et ço fu mult obscure cose et mult repuse l'incarnatiun nostre Segnur, *quod Deus homo factus est, quod creator vint morir pro creatura*. Iço refu *latibulum quod virgo concepit, virgo permansit* - que virgene conceut et virgene enfanta et virgene remeist. Et cil cui toz li munz ne pout comprendre giut toz el ventrissel d'une pucele et toz en la crebie des asnes.
- 330 *Latibulum* est encore el baptesme: apertement i est l'aigue, l'oile, le cresse, mais *sub latibulo* i est *remissio peccatorum*. Autrement. *Latibulum* si est in *sacramento altaris*; pains et vins visiblement, mais veritablement i est *caro et sanguis Domini nostri Ihesu Christi*. Cele meïsme cars qui neie fu de la virgene, cele meïsme et nule altre, qui peneie fu in *cruce*; cil meïsmes sancs qui [fors] corut de le costé *crucifixi Domini*, et nient altres. Mais cest *latibulum* fist la pitiez Deu par dispensatiun, car il savoit bien *quod humana natura* ne porroit ne ne li seroit acceptable crue car a mangier, ne crus sancs a boire. Et por ço *posuit latibulum*, que ço qui voirement est cars et sancs *Filii Dei*, visablement est en la figure pains et vins. In *circuitu eius etc.* Queinses, li sacrament Deu, qui sunt figuré *per latibulum*, il sunt mult oscur, mais neporoec *fideles*, li fedeil, qui sunt *tabernaculum Dei*, nel laient mie ne ne s'esmaient, einz se traient in *circuitu eius*, tot entor lui, ço dist, et Deu est *medius inter eos*, entre els emmi. Si cum il dist: *Eccce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem seculi*. Geo sui avoc vos, ço dist, toz jors entros qu'a la fin del siecle. *Tenebrosa aqua in etc. Nubes aeris* sunt li prophete [f. 57v] et li seint preeceör. Des nues vint la pluie dunt la durteiz de la terre est amolie et atempré, qu'ele poist frutifier. Ensement, de la doctrine des prophetes et des preecheörs sunt arosét et adociét li cuer des pecheörs, qu'il poissent porter les fruis des bones ovres. Mais de ces nues est l'aigue tenebrose, car li entendemens des
- 360 *Escritures*, et maïsmement des prophetes, est mult griés et mult obscurs.

Del resplendur k'est en sa presence les nues trespas-
erent, greseilz et carbun de feu.

- PRE FULGORE IN CONSPECTU EIUS NUBES TRANSIERUNT, GRANDO
365 ET CARBONES IGNIS.

- Pre fulgore etc.* Queinses, tu diz *quia tenebrosa est aqua in nubibus aeris*. Diz tu donques voir? Oïe voir, fait il, *pre fulgore*, ço est *ad comparationem fulgoris*, a la comparisun de l'esplendor qui est in *conspectu eius*; ço est, qui est en Ewangile, qui fu fais in *conspectu eius*, ço est in *presentia eius*.
- 370

car ço que promisent les prophecies *exhibuit Ewangelium*. *Nubes transierunt*, car le viés lois et li prophete *siluerunt*, se teürent, puis que *novum testamentum et gratia Ewangelii* vint avant. U, se vos voleis, apeleis ci endroit *nubes* les aposteles *propter altitudinem*, por lur haltece. Si cum dist Salemons d'eals: *Qui sunt isti qui ut nubes volant?* Qui sunt cist, fait il, ki si volent cumme nues? Li apostele voleirent si cum nues, car, encore fussent li cors et les conversatiuns en terre, li cuor et les anmes de eaus conversoent es ciels la sus. De ço dist *Paulus: Nostra conversatio in celis est*. Nostre manoirs, fait il, est es ciels. Ces nues, ço sunt li seint apostele, *transierunt* quant il guerpirent les Judeus et il aleirent par tot le munt et il preechierent *Ewangelium omni creature*. Et il furent *grando et carbones ignis*, car si cum li gresilz est uns durs orages et uns malsaisius, ensemment la predication des aposteles fu mult dure et mult aspre a cels qui le siecle ameirent et les deliz de la car. Si cum dist seinz Johans Baptistes: *Genimina viperarum, quis vobis monstrabit fugere a ventura ira?* Nature de guivres, fait il, qui vos enseignera a fuir de l'ire qui est a venir? Cum il preecheient penitence et il parlevient de l'orrible jor del joïse et des peines d'inffer, dunc furent il *grando*. Mais quant il les adolcieient par la douceur de Deu, qui[l] lor disoient cum il estoit dulz, cum il pardona Marie Magdalene ses pechiés, cum il receut et soffri pecheörs et pecheriz, et que [f. 58r] *Deus est* appareilliez de reçoivre et de salver tot cels qui a lui volent venir, dunc les aviverent il si cum *carbones ignis* et atraisent *ad opera caritatis*.

Et li Sire tunat del ciel, et li Altismes donat sa voiz, greseilz et carbun de feu.

405 ET INTONUIT DE CELO DOMINUS, ET ALTISSIMUS DEDIT VOCEM SUAM: GRANDO ET CARBONES IGNIS.

Et intonuit de celo etc. Par le tonnoire entenduns nus les grans manaces que nostre Deu nos fait, u par ses preecheörs, u par les enfermetez de nos cors, u par la destemprance des elemenz. Car, si cum dist *beatus Gregorius*, Deu nus aprent et castie en trois manieres, *verbo, exemplo, flagello*. Par parole si cum par ses beals sermons qu'il fist et par lui meïsme et par ses desciples et fait encore cascun jor. *Exemplo*, par exemple, si cum des beals miracles qu'il fist par que il mostra qu'il estoit *verus Deus*. Si cum dist *Nichodemus: Rabi*, ço est maistres, *scimus quia a Deo venisti* - nus savuns que tu es venus de Deu. *Nemo enim poterat facere hec signa que tu facis nisi fuerit Deus cum illo*. Ço est, nus hom ne porroit faire les signes que tu faiz se Deu ne fust avoc lui. Par exemple encore, de ço que il receut les pecheörs et les pecheris, que

- il parla avoc els, qu'il lor dona a mangier et a boivere
 425 avoc lui, qu'il saneve lur mals, qu'il lor pardoneve lor
 pechiés. Si cum dist as aposteles cum il lor out lur
 piez laveiz: *Exemplum dedi vobis ut et vos ita faciatis.*
 Geo vos ai doné exemple, fait il, que si cum ge ai
 fait, que vos faites altreteil. Si cum geo ai eü car-
 430 ité envers vos et envers tote gent, que vos aiez altre-
 si carité et envers moi et envers tot gent. *Flagello,*
 si cum par mals qu'il soffret a avoir en cest siecle et
 les bœns et les mals. *Intonuit,* se vos voleiz, poez
 encore tot *ad litteram* dire de ço que *beatus Johann-*
 435 *es Evangelista* dist, quant la pasiuns nostre Segnur
Jhesu Christi aproimeve, qu'il ala oreir si dist:
Pater, clarifica me ex hac hora, clarifica nomen
tuum. Ço est, Peire, salve moi de cest hore. *Venit*
ergo vox de celo: Et clarificavi et iterum clarificabo.
 Et la voiz *Dei Patris* vint del ciel: Geo t'ai fait
 440 conoissable et encore ferai. *Turba autem que astabat et*
audierat dicebat tonitruum factum esse. Les genz qui la
 estoient et odoient disent que ço fu tonnoires. *Et Alt-*
issimus dedit vocem suam etc. Et la dona *Altissimus*
 445 *Deus Pater* sa voiz sur sun Fil, et cascun jor la done
 sur ses feëls, cum il lor pramet les luïres de Paradis
 et *vitam eternam.* *Grando* [f. 58v] et *carbones ignis* -
 ço ne se muet mie.

Il gettat ses saietes, sis departit; il multipliad ses
 fuïldres, sis desturbat.

- 450 ET MISIT SAGITTAS SUAS, ET DISSIPAVIT EOS; FULGURA
 MULTIPLICAVIT, ET CONTURBAVIT EOS.

- Misit sagittas etc.* Les saietes Deu sunt *sancti Ewang-*
liste, qui mult tost volerent *per universum mundum*
 455 *predicando, baptizando. Et dissipavit eos.* Il les de-
 parti par ses saietes Deus, car par la doctrine des sainz
 Ewangelistes sunt li bon retenu et li mal puer getei.
Fulgura multiplicavit etc. Les fuïldres apele il les
 granz miracles, si cum de l'avenement del Seint Esperit
 qui sur les aposteles descendi en semblance de langues de
 460 feu. *Et factus est repente de celo sonus.* Si vint en
 aoites une noise del ciel, ço dist. *Et replevit totam*
domum ubi erant sedentes. Si emplî tote le maisun u il
 se seoient. *Et repleti sunt omnes etc.* Et il furent tot
 raëmpli del Seint Esperit et comencierent a parler toz
 465 les languages. La dist il: *Stupebant autem omnes, et*
ci: Conturbavit eos. Il furent, ço dist, tot esbahi
 kis oient parler si s'esmervelloient, et si disoient li
 uns a l'atre: *Nonne ecce omnes isti qui loquuntur galilei*
 470 *sunt?* Donne sunt il tot cist qui ci parolent de Galilee?
 Et qui lur aprist ço qu'il seivent toz languages? Ço
 fu granz merveille quant seinz Pieres parleve, u seinz
 Andreus, u uns autres aposteles; ço qu'il disoit d'une
 sole buche entendoient tot cil del siecle. Car a cel jor

475 *erant habitantes Judei in Jerusalem viri religiosi ex omni natione que sub celo est.* En Jerusalem, ço dist, mancoient Judeu et altre home religiosos de totes les terres desus ceil, et de tot les languages. Et quant li apostele parloient, n'i avoit unques nuls ki n'entendist ço qu'il disoient, si qu'il quidevent cascuns que ço fust
480 li siens languages.

Dunc apparurent les fontaines de eves, et demustrét sunt li fundement des terres.

ET APPARUERUNT FONTES AQUARUM, ET REVELATA SUNT FUNDAMENTA ORBIS TERRARUM.

485 *Et apparuerunt etc.* Les fontaines des ewes apele il le parfundece des Escritures. Dunc apparurent eles a primes, car li apostele, pois qu'il furent conforté par le Seint Esperit, et il ourent le sens et l'ente[n]dement des Escritures, et il furent hardi del preeschier, que il
490 ne volrent taisir por mort ne por vie. *Sicut Petrus*, qui Deu renoia por une baiasse pois se deraïsa richement et devant les rois et devant les princes, et les Judeus et les Sarasinz. Et dunques aparurent les fontaines car, pois que li Seinz Esperites fu en els venuz, si sœurent
495 il totes les Escritures, [f. 59r] qui devant ço furent idiote et lai home tot, et pescheör. *Et revelata sunt etc.* Les fundementz del siecle apele il les prophetes et livres de la viez loi, qui furent alsī cum fundement et commençalles de totes les altres. Car celes commencerent lués a parleur par figure de l'avent et de la nativité, de la passiun, de la resurrectiun, de l'ascensiun nostre Segnur, et des altres sacremenz Deu qui sunt
500 fundement de nostre foi. Celes furent demostrees et aouvertes par la predicatiun des aposteles et des Ewangelistes, car devant els furent il mult repuses.
505

Del tun cosement, beau Sire, de l'enspirement de la tue ire.

AB INCREPATIONE TUA, DOMINE, AB INSPIRATIONE SPIRITUS IRE TUE.

510 *Ab increpatione tua etc.* Li cosementz de nostre Segnur est pleins de misericordie, car por ço cose il qu'il ne volt mie ferir. Il cose en cest siecle par multes adversités, par mulz destorbiers, por castier, que nus ne deservuns qu'il fiere en l'autre siecle. Tot *ad litteram* sunt li cosement Deu en ces Escritures et de la
515 viez loi et de la novele. Car Deus en fist mult grant descepline de cels en la viez loi. Si cum dist *beatus Paulus: Ceciderunt una die viginti tria milia.* En un jor, ço dist, en ocist Deus vint et trois millers. Et
520 lor citez fundirent en terre, et multes altres venjances dures que Deus fist de cele gent. Mais Jhesus nostre Sire

- ne fu mie maltalenteus. *Nolo mortem peccatoris*. Ge ne
voil mie, fait il, que li pechieres moire. Por ço les
cose il belement et castie de lor pechiés *et verbo et*
525 *exemplo et flagello*, si cum nus dit avuns. *Increpat*
Jhesus si cum il dist: *Progenies viperarum, quomodo*
potestis bona loqui cum sitis mali? Ço est, lignages
de serpens, coment poez vos bien parleur pois que vos
estes mal? *Inspirat* quant il dist: *Beati pauperes,*
530 *beati mites, beati mundo corde*, si cum nos avuns dit la
dessore. Et quant il a tot acunté, si met en sum la
cause por que il sunt *beati*. *Ecce enim merces vestra*
copiosa est in celis. Car vos loiers, ço dist, est
mult granz es ciels. Il redist *de parte malorum: Exhibunt*
535 *angeli et separabunt malos de medio iustorum*. Li angele,
ço dist, departirunt les mals des justes. *et mittent*
eos in caminum ignis. Sis meterunt en la fournaise de
feu, ço est d'infer. *Ibi erit fletus et stridor dent-*
ium. Et por ço dist que nostre Sire Deus essi meslee-
540 ment castoie et par durté et dulcor, *quia increpat*
in[f. 59v]*spirando et inspirat increpando*. Por ço
dist ele: *Ab inspiratione spiritus ire tue*. Ço est
l'espirement de ire Deu quant il manace: *Nisi penitent-*
iam egeritis moriemini. Se vos ne faites penitence, fait
545 il, vos morrés.

Il enveiad de haut, et si me prist; et il me prist de
plusurs ewes.

MISIT DE SUMMO, ET ACCEPIT ME; ET ASSUMPSIT ME DE AQUIS
MULTIS.

- 550 *Misit de summo etc. Deus Pater* envoia de haut del ciel
Filium suum. Et accepit me, fait seinte glise, *in*
sponsam. U, se vos volez, il envoia *Spiritum Sanctum*
qui est domus Dei et est equale Patri et Filio. Et assum-
-psit sanctam ecclesiam de aquis multis. Multes aigues
555 apele il les aigues del baptisme, nient por ço qu'il
soit que uns sols baptesmes, mais por ço que un le fait
en plusors leus.

Il me deliverat de mes tres forz enemis, et de ceals ki
me haïrent, kar il orent grant force sur mei.

- 560 ERIPUIT ME DE INIMICIS MEIS FORTISSIMIS, ET AB HIS QUI
ODERUNT ME, QUONIAM CONFORTATI SUNT SUPER ME.

- Eripuit me etc.* Il me toli de mes enemis, des vices et
des pechiez qui ocient l'amme, et tot *ad litteram* de
Herode et de Pilate, de Noirum, de Dacien, de Diocletien,
565 qui seinte glise tormenteirent. Et il en fu mestiers,
fait ele, *quoniam confortati sunt super me* - car il
orent grant force sur li. Et ço est que dist:

Il me devancirent el jur de ma affliction; et si faiz
[est] mes Sires mes defenderes.

570 PREVENERUNT ME IN DIE AFFLICTIONIS MEE; ET FACTUS EST
DOMINUS PROTECTOR MEUS.

Prevenierunt me etc. Ge ne lor poi escarpir, car il furent plus isnel. Ge m'en ne poi defendre, car il furent plus fort. Lisiez des tyrans tot *ad litteram quantum ad corpus*. Lisiez des enemis espirituels, des vices et des pechiez, *quantum ad animam*, qui seinte glise torment-eirent devant qu'ale venist *ad fidem Domini nostri Ihesu Christi*, quant ele vivoit *carnaliter*. *Et factus est Dominus etc.* D'ambure l'a Deus delivree et defendue, et de cels qui ocient *corpus*, et des vices qui ocient *animam*. Et de ço seüt après:

Si me menat en amplet[ét]; il me fist salf, pur ceo k'il me volt.

585 ET EDUXIT ME IN LATITUDINEM; SALVUM ME FECIT, QUONIAM
VOLUIT ME.

Et eduxit me etc. En ampleté est ore seinte glise, car el est acriute *et merito et numero*. *Merito*, qu'ele a *caritatem* qui est *latum mandatum Dei*, car ele fait ameir *Deum*, ameir *proximum*, ameir *amicum*, ameir *inimicum*. *Numero*, car ele qui estoit *in Iherusalem tantum* or est *per universum mundum*. *Salvum me fecit* ja *per fidem*, et après *per speciem*, quant gel verrai *in regno suo*. Et por que t'a il cest bien fait? *Quoniam voluit me*. Nient por ceo qu'il øüst mestier de moi, mais por ço qu'il volt. Altre merite n'i ai ge ne altre droit n'i pois ge clameir que tant solement *quoniam voluit me*. Ne dist ore mie: *Quoniam volui eum*, que ge voil lui, mais il volt moi, *quia sola bonitas Dei* fu ochisuns por que il fist home, [f. 60r] por nul mestier qu'il eüst de servise d'ome, mais por ço qu'il voloit avoir cui partir sa glorie et sa goie de Paradis.

Et si me reguerdunerat li Sire sulunc la moi justice, et sulunc la purté de mes mains me rendrat il le guer-edun.

605 ET RETRIBUET MICH I DOMINUS SECUNDUM IUSTICIAM MEAM, ET
SECUNDUM PURITATEM MANUUM MEARUM RETRIBUET MICH I.

Et retribuet michi Dominus etc. Encore est ço *bonitas Dei*: se nus avuns volenté de lui servir ne de nul bien, ço est de lui, et pois si le nus guerredone altre -si cum ele fust de nus. Et ço dist: *Retribuet michi* en cest siecle [prosperitez et honurs terriens, *et retribuet* en l'autre siecle] quant il me donra *vitam eternam*. Et ço fera il *secundum iusticiam meam* que il m'a donee. *Et secundum puritatem etc.* Il done *iusticiam in mente*, il done *puritatem in opere*, et pois *retribuet secundum iusticiam et puritatem*. Grant

doceur de Deu! Il n'a en home se mal nun, si li met Deus
 justice et volenté de bien el cuer, purté es mains,
 qu'il laiet males overes. Après si li done *vitam eter*
 620 *-nam*, [altresi cum *iusticia et puritas* fust de lui
 venue, k'il pur ceo peüst deraisner k'il deüst par
 dreit aveir *vitam eternam*.] Et de ço seüt. Ensement
 cum alcuns li demandast: Ses tu bien *quod Dominus re-*
tribuet tibi secundum iusticiam tuam? Oïe, fait il:

625 Kar jeo atendi les veies mun Seignur, ne felunie ne fis
 envers mun Deu.

QUIA CUSTODIVI VIAS DOMINI, NEC IMPIE GESSI A DEO MEO.

Quia custodivi vias Domini en mun cuer, *neo impie*
gessi en mes ovres *a Deo meo*. Car de lui ne me voil
 630 unques partir; ne par cuer ne par ovres ge ne voil de lui
 partir.

Veirement tut li soen judice sunt devant mei, et les sues
 justices ne guerpirai ja.

635 QUONIAM OMNIA IUDICIA EIUS IN CONSPECTU MEO, ET IUSTICIAS
 EIUS NON REPULI A ME.

Quia omnia iudicia eius. Les aversitez dunt il castoie
 les pecheörs, les temptatiuns et les persecutiuns qu'il
 soffret a avoir as justes, qui sunt *iusticia eius*, les
 loiers qu'il donra a ses amis en l'autre siecle et les
 640 peines des perduz, *que omnia sunt in conspectu meo*, le
 me funt ameir *cum iustis*, avoec les justes, et cremoir
 que je ne soie *cum peccatoribus*. Et por ço: *Iustic-*
ias eius non repuli a me. En quel maniere qu'il me
 645 manöit, u par prosperiteit u par adversité, les sues
 justices ne guerpirai ja.

Et jeo ier senz tetché ensemble od lui; si me garderai de
 mun peché.

ET ERO IMMACULATUS CUM EO; ET OBSERVABO ME AB INIQUITATE
 MEA.

650 *Et immaculatus etc.* Ço monstre il après coment iert
immaculatus: Et observabo me etc. Ne dist mie ço que
 de tot en tot soit seinz pechiét, mais *ab iniquitate*
mea ço dist, de grant pechiez. *Et ab iniquitate*, se
 vos volez, poez dire les pechiez qui passé sunt; de
 655 cels me garderai de renchaïr.

Si me rendrat gueredun li Sire sulunc ma justice, et
 sulunc la purté de mes mains devant les soens oilz.

660 ET RETRIBUET MICH I DOMINUS SECUNDUM IUSTICIAM MEAM, ET
 SECUNDUM PURITATEM MANUUM MEARUM IN CONSPECTU OCULORUM
 EIUS.

Et retribuet michi Dominus, nient solement en cest siecle mais en l'autre, *secundum iusticiam meam*. Nient *secundum iniquitatem meam*, que ge ai laié, mais *secundum iusticiam meam* u ge soi prise. *Et retribuet michi* encore, nient solement *propter opera fidei*, por les ovres de la foi, que ge croi en lui, mais *propter constantiam et perseverantiam*, que nuls ne m'en poet partir de lui. Et ceste parmanance n'est mie false ne vaine, mais vrai, si que ge os bien dire: *In conspectu* [f. 60v] *oculorum eius*. Mult ad nete concience qui ose ço affermir, que Deus qui tot voit li est tesmoinz de sa justice et de ses bones ovres, et solunc ço que Deus i voit volt que il li rende la merite; non solum *temporalia*, les temporels biens, que li home voient, mais les parmanables biens qui sunt *in conspectu oculorum eius*.

Ensemble le seint seras tu seinz, et ensemble le hume innocent serras tu innocens.

CUM SANCTO SANCTUS ERIS, ET CUM VIRO INNOCENTE INNOCENS ERIS.

680 *Cum sancto sanctus eris*. Il a dit que Deus li rendra solunc sa justice. Or volt mostreir que avoec totes les ovres, et sor totes les ovres, est la grace Deu aidable, car si cum il dist: *Sine me nichil potestis facere* - seinz moi ne poez vos rien faire. Ge vos ai donei *liberum arbitrium*, poëstei de faire bien et mal, mais vostre carnalités est si enclineie al mal que, se ma grace n'est *cum libero arbitrio*, vos fereiz plus tost le mal que le bien. Et ço est que dist: *Cum sancto sanctus eris*. Ço est a dire, O tu Deus, a ceo que 690 alguns soit *sanctus* lui covient que tu, qui es *sanctus*, soies avoec lui, *cum sancto sanctus*. *Et cum viro innocente etc.* Et a ceo que alguns soit innocens, lui covient que tu, qui es *verus innocens*, soies avoec lui, car autrement ne li valroit guares *liberum arbitrium*.

695 Et ensemble le eslit serras tu esliz, et ensemble le purvers serras tu pervertiz.

ET CUM ELECTO ELECTUS ERIS, ET CUM PERVERSO PERVERTERIS.

Et cum electo electus eris. *Cum electo* dist il, car Deus nos eslit ainz que nus eslissins lui. Et ço fait 700 *ex gratia* qu'il est *sanctus cum sancto*, *innocens cum innocente*, *electus cum electo*, *ut iustus iustificetur adhuc*. *Et cum perverso perverteris*, *ut qui in sordibus est sordescat adhuc*. Deus est *sanctus cum sancto*, qu'il le face plus saint. Il est *perversus cum perverso*, qu'il le face plus pervers. Si cum d'icels qui disent: 705 *Non est equa via Domini* - le voie Deu n'est mie droite. Ceo semble as fols que la voie Deu ne soit mie droite, pur ço que les aventures n'avient mie teiles cum il

710 volroient. Mais il ne conoissent mie *occulta Dei iudicia*, les repus jugemenz de Deu, que il done sa grace cui que il volt sil fait *sanctum, innocentem, electum*, [et le tolt a ki k'il volt et] cui que il commande, sil fait *perversum*.

715 Kar tu fras sals le poeple ke umbles est, et les oilz des orgoillus abeisseras tu.

QUONIAM TU POPULUM HUMILEM SALVUM FACIES, ET OCULOS
SUPERBORUM HUMILIABIS.

720 *Quoniam tu populum etc.* Il salve *populum humilem* qu'il apele *sanctum, innocentem, electum, et oculos superborum*, qui sunt *perversi*, cels abaisset il. Dublement salve il *populum humilem*, en cest siecle donando *gratiam*, en l'autre siecle donando *vitam eternam*. Dublement dampne il *perversum*, en cest siecle [f. 61r] *subtrahendo gratiam*, qu'il li tolt *gratiam*, 725 sa grace, et en l'autre seecle qu'il li tolt *vitam eternam*. Autrement poez encore dire *cum sancto sanctus eris*, a cui que vos volez. *O tu aliquis, cum sancto*, ço est *cum Christo* qui est *sanctus sanctorum*, ieres tu *sanctus*. Et avoec lui meïsme qui est *vere innocens agnus Dei, qui tollit peccata mundi*, seras tu innocent, se tu a lui te tiens. *Et cum perverso*, ceo est *cum diabolo* qui est *perversus, perverteris*. Or seût après:

735 Veirement tu alumeras ma lucerne, mes Sires; mes Deus, alume mes tenebres.

QUONIAM TU ILLUMINAS LUCERNAM MEAM, DOMINE; DEUS MEUS,
ILLUMINA TENEBRAS MEAS.

740 *Quoniam tu illuminas etc.* Il ad dit: *Oculos superborum humiliabis*, mais moi, ki soi *ecclesia tua, sponsa tua, me illuminabis tu, Deus Pater, per Filium tuum qui est lucerna mea. Lucerna* ço est *lumen in testa*, lumire en teste, que um apele crassét. Mais li crassez ne poet luisir s'il ne prent d'allørs enluminement. Ensement, 745 li seint prophete u li seint apostele, qui sunt *lucerna ecclesie*, ne porroient guaires luisir s'il ne fuissent alumé del fu de Seint Esperit que Deus mist en els. Nostre Sire Jhesus meïsmes il refu *lucerna*, car en lui fu *lumen divinitatis in testa humanitatis*. Par cest *lucerna, per Christum*, ut par les seinz aposteles qui 750 sunt *lucerna ecclesie, et per sanctos predicatores* quil qu'il soient, proie seinte glise: *Deus meus, illumina tenebras meas*. Ce sunt cil qui encore n'unt mie *opera caritatis* ne cele perfection que il soient ralumé de cele lumiere que Deus est, et por ceo les apele 755 *geo tenebras*. Mais ge di *meas*; encore soient il *tenebrosi in opere*, il sunt mei in *predestinatione*, car il en est mult de cels en seinte glise qui sont bien

oscur et bien tenebrus en lor pechiés, ki tot serunt
salf et ralumét de la grace Deu. Et ço est que dist:

- 760 Kar par tei serrai jeo delivré de temptatiun; et en mun
Deu passerai ultre le mur.

QUONIAM IN TE ERIPIAR A TEMPTATIONE; ET IN DEO MEO
TRANSGREDIAR MURUM.

- 765 *Quoniam in te eripiar a temptatione etc.* Ciste dame qui
ci parole u quels feïlz que soet qui en la sue persone
parole, pot bien fientent parleur, car il a *fidem et*
spem, foi et esperance. *Fidem* quant ele dist: *Tu*
illuminas lucernam meam. *Spem* quant ele dist: *In te*
770 *eripiar a temptatione*, ço est *a peccato*, car par les
pechiés tempte li diables le gent sis meine fors de la
voie Deu. Et est *temptatio* engienz de diable, par que
il engeinne toz cels qui pechié funt; de ceste se pot
unques nuls gardeir. *Filius Dei* fu tempez, mais por le
temptatiun n'a um mie pechié se delectatiuns et consens
775 n'est après. Mais, neporquant, si est *temptatio* mult
perillouse cose, car ço est ars de diable et atisemenz
de toz pechiez [f. 61v] et de toz mals. Por ço dist
Filius Dei en la sue orisun: *Et ne nos inducas in*
temptationem. Ceste crient mult seinte glise si proie
780 Deu qu'il. en guard. Et ele a esperance qu'il le fera si
s'en fait liee si s'en turne a Deu si dist: *In Deo meo*
transgrediar murum. Il est uns murs entre nus et Deu que
nostre peçiét unt maçoné et drecié, mais cest
mur, ço est ceste disturbance de venir a Deu, passera
785 bien cil qui filz iert de seinte glise et a la sue doct-
rine se contendra. Et noteiz qu'ele ne dist mie: *Diruam*
murum, ge abaterai le mur, mais: Ge passerai ultre. Car
en cest siecle n'iert il ja abatus, mais cil qui avroit
scalam virtutum, l'eschile de vertuz, qu'il alast *de*
790 *virtute in virtutem*, *de fide in spem*, *de spe in dilect-*
ionem Dei, en l'amur Deu, de l'amur Deu *in dilectionem*
proximi, en l'amur del proisme, *de amore amici in*
amorem inimici, qu'il amast *amicum in Deo et inimicum*
propter Deum, il passeroit le mur et il verroit *Deum*
795 *deorum in Syon*. Ço est l'eschiele par cui Deus munta
el ciel.

Mes Deus, nette est la sue veie, les paroles del Seignur
sunt el feu proveies, il est garde de tuz ceals k'en lui
unt esperance.

- 800 DEUS MEUS, IMPOLLUTA VIA EIUS. ELOQUIA DOMINI IGNE
EXAMINATA, PROTECTOR EST OMNIUM SPERANTIUM IN SE.

- Deus meus, impolluta etc.* La voie Deu est nette, et nez
covient estre cels qui la sue voie volent aleir, car
altrement porroient mal venir la u il ala. *Via Dei Pat-*
805 *ris est Christus*, si cum il dist: *Nemo venit ad Patrem*
nisi per me. Ço est, nuls ne vient a mun Peire se par

- mi non. Et aillurs: *Ego sum via, veritas et vita* -
 geo soi voie, et vertez, et vie. Et por ço a ciste bone
 dame esperance qu'ele passera le mur et ele ira a Deu,
 810 car ele a le voie, *Christum*, qui est li droite voie
 d'aleir a Deu. Ciste est li voie *Dei Patris*. *Ihesus*
Christus il ra la sue voie, et cille meisme est *im-*
polluta. Volez savoir qui est? Ço est *beatissima*
 815 *virgo Maria*, par cui il vint a nus et par cui nus cov-
 ient a lui aleir. Encore i a un altre voie, et ceste rest
impolluta. Ço est *fides*, foiz, et sans ceste ne
 repot nuls a lui venir. *Sine fide enim impossibile est*
Deo placere. Ço est, senz foi ne pot nuls a Deu
 plaisir. Et seis tu donques qu'il est *vita*? Oïe bien,
 820 fait ille, *eloquia Domini igne examinata*. Les sues
 paroles dunt il dist: *Ego sum via et veritas et vita*,
 sunt quites et afinees par le fu de Seint Esperit; n'i a
 nule falseté, n'i a nule decevance. *Protector est*
 825 *omnium sperantium in se*. Bien en poet estre fiz qui en
 lui croit [f. 62r] qu'il est en la droite voie. Et notez
 qu'il dist: *Sperantium in se*. Car ço covient qui en
 Deu croit qu'il ait sperance qu'il avra bien que Deus
 pramet ses amis et qu'il le defendera de ço que il
 manace a ses enemis. Autrement seroit ele voide sa foiz.
- 830 Kar ki est deus sanz nostre Seignur? U ke est deus sanz
 le nostre Deu?

QUONIAM QUIS DEUS PRETER DOMINUM? AUT QUIS DEUS PRETER
 DEUM NOSTRUM?

- 835 *Quoniam quis deus etc.* Bien di geo que il est voie et
 en lui doit um avoir foi et esperance, car il est Deus,
 et en cui doit um croire se en Deu non? *Et quis est*
[deus] preter Deum Ihesum Christum cui nus servuns?
Aut quis deus preter Deum nostrum, qui fecit celum et
 840 *terram, mare et omnia que in eis sunt*, qui nus donra
vitam eternam et lui meisme a veoir *facie ad faciem*
in regno celorum? Ço dist il encontre les paiens, qui
 croient el solel et en la lune et sunt deceuz en l'errur
 et en la folie de plusors fals deus. Alez vos voiez, fait
 ele, vos n'aveiz nul deus. Vos en quidiez avoir cent, mais
 845 n'en aveiz nul, car vos n'aveiz mie de celui qui est
vere Deus, qui precinxit me virtute.

Deus ki m'ad donét la ceinture de vertud, et ki m'ad
 mis en mult nete veie.

- 850 DEUS QUI PRECINXIT ME VIRTUTE, ET POSUIT IMMACULATAM VIAM
 MEAM.

- Qui me dona la ceinture de continence que ge contenisse
 men cuor, que ge en lui creïsse et foit li guardasse,
 que ge n'alaisse mie foloiant en la creance des creatures
 et laiasse le Creatur, que ge ceinsisse et estreinsisse
 855 les ovres et les deliz de ma car, qu'ele[s] ne me facent

enbecuneir et caïr si cum li drap qui vunt entre les
 piez trainant. *Et posuit immaculatam viam meam. Caritat-*
em me dona qui est via mea. Deus Pater ad viam suam
 860 *Christum. Christus ad viam suam, virginem Mariam que*
est inpolluta, quia virgo concepit, virgo peperit,
virgo permansit. Il a *fidem viam suam*, sanz cui un ne
 poet a lui venir. Et ge, fai[t] seinte glise, ai *viam*
meam immaculatam caritatem, qui unques ne falli ne ja
 865 ne falra qu'ele ne meint *ad vitam eternam* tot cels qui
 la sevrunt.

Ki mes piez ad tels faiz cum de cerf, et sur les haut-
 esces me ad establit.

QUI PERFECIT PEDES MEOS TANQUAM CERVORUM, ET SUPER EX-
 CELSA STATUENS ME.

870 *Qui perfecit meos pedes etc.* Ses ovres, par que ele va
 a Deu, apele ele ses piez, car si cum um va a Rome u a
 Jerusalem des piez, ensement par les ovres va um a Deu.
 Mais ele a merveillous piez ceste dame, piez de cerf. Dunc
 ne li sient pré li cordoan ne li calceun. A Deu, ne
 875 l'en caut, ele ne s'en porroit aidier. Savez que fait li
 cers? Cum il vient a ces espines, a ces boissuns, et li
 cien l'angoissent, si done saut merveillus si tressalt et
 chiens et espines. Ensement le fait seinte glise quant li
 chien de se carnalitei et li veneur, [f. 62v] li maligne
 880 esperite, le cacent. Ele salt encontre munt vers le ciel
 par bones ovres, par orisuns, par bone devotiun. Et ço
 est que dist: *Et super excelsa etc.* Sur les mons en va
 ele fuiant si cum li cers, car a la haltece des vertus et
 al conseil des Escritures doit li bone anme fuir et munter
 885 quant ele ad aversitez et persecutiuns.

Ki mes mains aprent a la bataille; et tels braz m'as tu
 donét cum arch de areim.

QUI DOCET MANUS MEAS AD PRELIUM; ET POSUISTI, UT ARCUM
 EREUM, BRACHIA MEA.

890 *Qui docet manus etc.* Encore recontre ele les benefices
 que Deus li a faiz. Deus li aprent a escriemir, ço dist,
 et combatre. Certes, voir se dist. Unques ne sai ge que
 soit nostre vie sur terre eil que bataille et escriemie.
 Si cum dist Job: *Militia est vita hominis super terram.*
 895 Chevalerie est, ço dist, li vie de l'home sur terre.
 Car qui est ensi grant prosperité el siecle qu'il n'a
 aucune aversité? Et nient aucune, mais multes, encontre
 cui li estuet toz jors combatre et tencier, et corporel-
 ment et espiritelment. Et de ço seüt après: *Et pos-*
 900 *-uisti ut arcum etc.* Altreteils bras m'as tu doneis,
 fait ele a Deu, cum est uns ars. De l'arc se defent um
 encontre les enemis, encontre males bestes, et toz est
 de la bataille. Queinses, tu as enseigné mes mains a
 combatre, mais force m'i estut metre mult grant car la

- 905 bataille est dure. Si m'i estut metre la force qui est
signefiee par les bras, car es bras est la force. Et ces
bras covient estre si cum arc d'areim, dures et roides,
qui ne falent mie tost si cum funt alquant qui comencent
910 bien a faire et mult vivement se contienent et en oris-
uns, et en almosnes et en multes manieres de bien faire.
Mais par l'amisté del siecle ralentist mult lur ars et
afeblist dunt il se doivent combatre, car il en queren
vaine glorie sin perdent le luier de Deu; u li poine
les anioie, u li costenge les grieve, si se recroient si
915 funt mains et sovent le laient del tot. Cist tienent
l'arc, mais il ne fu pas d'areim, ne fu pas fors, ne fu
pas durables, et por ço falli. Et nostre Sire Jhesus
dist: *Qui perseveraverit usque in finem hic salvus*
erit. Qui le bien fera entros qu'en la fin, cil sera
920 sals. Car ço que valt al campium qu'il se combat tote
jor mult bien pois que il se lait al vespre veintre a
sun enemi? Ensi ne se combat nient seinte glise, mais toz
jors uniement. Et por ço ose el bien dire:

- Et tu me dunas couverture de ta salvetéd, et si m'ad
925 reçut la tue destre en fei.

ET DEDISTI MICHİ PROTECTIONEM SALUTIS TUE, ET DEXTERA TUA
SUSCEPIT ME.

- Et dedisti michi protectionem etc.* [f. 63r] Por ço,
fait ele, que ge parmain en la bataille et ge ne defal-
930 mie, por ço me covres tu et defens et moines tu a salv-
eté. *Et dextera tua. Filius tuus Jhesus Christus*, qui
est *dextera tua*, *suscepit me in sponsam sibi*, m'a re-
ceue a espeuse a sen ués.

- Et la tue discipline m'ad en fin endestreit, et la tue
935 discipline, cele m'ad apris.

ET DISCIPLINA TUA CORREXIT ME IN FINEM, ET DISCIPLINA TUA
IPSA ME DOCEBIT.

- Et disciplina tua etc.* Alsi cum um li demandast: Que
seus tu que *dextera Dei suscepit te*? Gel sai bien, fait
940 ele *ad Deum Patrem*, car *disciplina tua*, le Seinte
Escriture qui est ta discipline, ele me meine *in finem*,
ad Christum qui est *finis*. U, se voz volés, *in fin-*
em ad perseverantiam, que geo ne recroie de ma bataille
que ge ai emprise encontre mes enemis. *Et disciplina*
945 *tua*, ço est *Sancta Scriptura*, *ipsa me docebit*, car
ele dist: *Ubi durior pugna, ibi gloriosior corona*. Tant
cum le bataille est plus dure, tant est la corone plus
gloriose.

- Tu m'as ampliez mes alemenz et mes veies desuz mei; ne
950 sunt afeblies mes traces.

DILATASTI GRESSUS MEOS SUBTUS ME; ET NON SUNT INFIRMATA

VESTIGIA MEA.

- Dilatasti gressus etc.* *Gressus* apele il *opera*, les ovres, par que um va a Deu. Cist *gressus*, ço sunt
 955 cestes ovres, *sunt dilatati in caritate*, car ele est mult ample *caritas*; n'est mie estroite, n'est mie aveire, einz est bone doneresse et haitie. *Subtus me*, ço dist, car tot ço qu'ele pot avoir et qu'ele pot doneir, tut est desuz li, car ele ne met s'entente a nule
 960 terriene cose a tenir ne amasseir, mais tot turne desuz, tot tient vil envers les ricoises de Paradis qu'ele desire. Li seint apostele ourent bien le munt turné desoz: *Ecce nos relinquimus omnia et secuti sumus te*. Sire, funt il, nos avuns tot guerpi si sumes a toi venu.
 965 Il n'ourent cure d'avoir terrien. Et por ço seüt après: *Non sunt infirmata etc.* Les traces de seinte glise ço sunt cil qui la sue doctrine seivent, u li seint apostele cui ele seüt, car ele tient lur doctrine et lur predicatiun. Ne sunt pas afeblit, car il ne s'alas
 970 -quent mie de l'amur Deu ne des ovres de carité. Et por ço que ge ne soie alasquee ne refroidie:

Jeo pursiverai mes enemis, et sis prendrai; et ne turnerai [d']els entres que il seient vencuz.

- PERSEQUAR INIMICOS MEOS. ET COMPREHENDAM ILLOS; ET NON
 975 CONVERTAR DONEC DEFICIENT.

- Persequar inimicos etc.* *Inimicos* apele ile *malignos spiritus*, les diables, encontre cui ele se combat. U, se vos volez, *carnales affectus*, les volentés de la car, qui mult la guerroient. *Et comprehendam*. Ele prendra.
 980 ço dist. Queinses, ge ne me lairai mie prendre a mes enemis mais ge prendrai eals, car ge ne serai ja vencue, ne par conseil de diable ne par carneil delectatium. Et ço est que dist: *Non convertar etc.* Ja n'en turnerai, ço dist, si averai la bataille vencue, [f. 63v] car
 985 cil qui le bien commencent n'unt mie le loier, mais cil qui le maintiennent des qu'en la fin.

Jes cunfunderai, ja nen averunt dureis; tuz les turnerai si charrunt desuz mes piez.

- CONFRINGAM ILLOS NEC POTERUNT STARE; CADENT SUBTUS PEDES
 990 MEOS.

- Confringam illos etc.* Les enemis confrainderai geo, car ge justicierai si ma carnalité, u parent il me guerroi-ent, et [tuz les vices] dunt il m'assaillent, qu'il ne porrunt estre encontre moi, *sed cadent subtus pedes meos*. Car tot ço turnera ge desuz. Mais celes ovres
 995 turnerai ge desure u parent um va *ad vitam eternam*. Et bien le porrai faire:

Tu m'as ceint de grant vertud en la bataille, et supp-

1000 lantét as cels ki voleient estre sur mei sis as
turnez desuz.

ET PRECINXISTI ME VIRTUTE AD BELLUM, ET SUPPLANTASTI
INSURGENTES IN ME SUBTUS ME.

1005 *Quia precinxisti me etc.* Tu m'as ceint, fait ele a Deu,
ço est tu as estraint et escorciés les desiriers de
ma car, qu'il ne me facent caïr en ma bataille, et les
malignes esperites qui voloient estre sur moi as tu supp-
lanté et turné desus. Et ço est que dist: *Et supp-*
lantasti etc.

1010 De mes enemis m'as tu donét le dos, et as despars cels
ki me haïrent.

ET INIMICOS MEOS DEDISTI MICHİ DORSUM, ET ODIENTES ME
DISPERDISTI.

1015 *Et inimicos meos etc.* *Inimicos* apele ele les Judeus qui
soloient estre devant *vocatione*, car il furent apelé
lege et prophetis, par le loi et par les prophetes, a
la conoissance nostre Segnur. Or sunt [deriere *elect-*
ione, kar seint eglise est eslite et il sunt] deriere
boté. Et ço est que dist: *Dedisti michi dorsum*. U,
se vos volés, ço est *vox Christi* ci endroites, si
1020 parole de la conversiun des Judeus qui a lui sunt con-
verti, si dist *ad Deum Patrem: Inimicos meos* qui me
soloient guerrier, si cum seint Pol et les altres qui
furent converti par la predication des aposteles, ces
dedisti michi dorsum, qu'il vunt après moi par foi
1025 et par creance. *Et odientes me disperdidisti* - cels
qui en moi ne volrent croire as tu espars *per totum*
mundum.

Il crierent, ne ne fud ki salfs le[s] feïst; a nostre
Seignur, et il nes volt oïr.

1030 CLAMAUERUNT, NEC ERAT QUI SALVOS FACERET; AD DOMINUM, NEC
EXAUDIUIT EOS.

1035 *Clamaverunt etc.* Il crierent asez li Judeu par lor sac-
refices et par lor Judaïsme *ad Dominum*. *Nec erat qui*
salvos faceret, car nuls n'estoet qui pøüst salver se
Deus non et Deus nes volt salveir. *Nec exaudivit eos*.
Por ço qu'il ne se volrent a lui convertir ne partir de
lor malice:

Jeo les amenerai si cum le pudre devant le vent; jeos
delierai si cum la palud des rues.

1040 ET COMMINUAM EOS UT PULVEREM ANTE FACIEM VENTI; UT LUTUM
PLATEARUM DELEBO EOS.

Et cominuum eos etc. Encore est ço *vox Christi* qui

manace les Judeus. Ges amenrirai, fait il. Il quiderent
 moi amenrir, [k'il me quiderent tolir ke jeo ne fuisse
 1045 *rex Judeorum*. Mais jeo ai eals amenusét] *ut pulverem*
ante faciem venti. Li porre est seche et por ço si
 l'en meine li vens quel part qu'il vølt. Mais s'il i
 øüst ewe, ele se tenist ensemble si ne le pøüst ja li
 1050 *humorem roris Spiritus Sancti*, l'umour de la roseie de
 Seint Espirt, qu'il øüsent conut et honoré *Jhesum*
Christum qui por eals a salver estoit venus, *ventus*
superbie, li venz d'orguil et de [f. 64r] error, nes
 øüst mie si dechaciés ne espars cum or sunt. Car il
 1055 soloient avoir *regnum et sacerdotium*, regne et roi et
 archevesques et prophetes; or n'unt il nes tant qu'il
 aient une sole vile suz ciel qui lur soit, einz sunt
 caitif et fuitif entre altre gent dunt il soloient estre
 segnur et maistre. Et ço est que dist: *Ut lutum plat-*
 1060 *earum etc.* Savez que um fait de la palut des rues et des
 calcies? Um le defule, um le dechausche. Ensement fait um
 les Judeus. U que il soient um les tient vils, um les
 dech[ac]et, um lor fait de l'hunte assez.

Tu me deliveras del reniement et de la contradiccion del
 1065 pople; si me estableras ke jeo seie chief et Sire des
 paiens.

ERIPIES ME DE CONTRADICTIONIBUS POPULI; CONSTITUES ME IN
 CAPUD GENTIUM.

Eripies me etc. Populi ço sunt li Judeu. Il rencontre-
 1070 disent le foi et le creance *Jhesu Christi* quant il
 disent: *Non habemus regem nisi Cesarem*. Ço est, nus
 n'avuns altre roi que Cesar le roi de Rome. Mais que de
 ço s'il me denoierent? *Constitues me etc.* Car li
 1075 paien qui sunt gens dunt li crestien vinrent, il unt de
 moi fait lor chief et lur Segnur. Et de ço seüt:

Li poeples, ki jeo ne conui, m'ad servit; en l'oïe de
 l'oreille atendit mun comand.

POPULUS, QUEM NON COGNOVI, SERVIVIT MICH; IN AUDITU
 AURIS OBEDIVIT MICH.

Populus quem non cognovi etc. Deus ne conut mie les
 1080 paiens en une maniere, car il nes visita ne par loi ne
 par prophetes ne par lui meisme, car il ne vint a eals
 ne il ne nasqui de lor lignee. Et neporquant, quant li
 Judeu le guerpirent et degeterent ensuz de eals qui est-
 1085 oient si parent, li paien, ço est seinte glise qui vint
 des paiens dunt nus sumes et tut li crestien, ele lu
 rezut et ama et creï en lui par le predicatiun des
 aposteles et des maistres de seinte glise. Et ço est
 que dist: *In auditu auris*, nient *in visione oculi* -
 1090 car ele nel vit unques - *obedivit michi*. De ço a

seinte glise corone et grace devant Deu qu'ele croit en celui qu'il unques ne vit, en Jhesu Crist nostre Segnur, qui unques corporelment en li ne manoit ne presentialement ne li preescha si cum il fist as Judeus. Et por ço a
 1095 ele par en cele beneïceon: *Beati qui non viderunt et crediderunt.*

Li fil me furent estrange si m'unt mentid; li fil estrange sunt enveilliz, et se clocerent en lur veies.

1100 FILII ALIENI MENTITI SUNT MICH, FILII ALIENI INVETERATI SUNT ET CLAUDICAVERTUNT A SEMITIS SUIS.

Filii alieni. Li Judeu qui furent *filii mei per gratiam et per electionem*, que ges amoie et avoie eslit sur tote gent. Mais por ço, por lor pechiez, sunt fait
 1105 *filii diaboli. Mentiti sunt michi* quant il fisent *vitulos aureos et argenteos*, les veals d'or et d'argent, et adoraverunt *sculptile* qu'il avoient entalié en fust u en pierre. *Mentiti sunt michi* encore, quant il disent: *Non est hic homo a Deo qui sabbatum non custodit.* Ço est, cist hom n'est mie de Deu part [f. 64v]
 1110 qui ne garde le sabat. Et por ço *filii alieni inveterati sunt. Repeticio confirmatio est.* Il sunt enveziz, car il ne receurent mie le renovellement del baptesmei qui leve les viez pechiez, ne le grace de l'Ewangelie qui amministret *vitam eternam*, einz remeisent en lur viez
 1115 pechiez et en la durtét de la viez loi. [*Et claudicaverunt* quant il retindrent la vieuz lei] et guerpirent la novele: dunc clocerent il d'un pié. Mais s'il øüssent andous tenues, dunc alassent il droit, car ansdeus fist Deus por la salveté *Judeorum et gentium*, des
 1120 Judeus et des paiens, dunt nus summes. *A semitis suis*, qu'i[1] laierent *traditiones Dei propter traditiones suas*, les voies Deu et les siens comans por lor volentés a faire. Or se torne seinte glise *ad gratiarum actiones* et loët Deu de plussors benefices que fait
 1125 li a, et dit:

Li Sire vit! Et beneïz seit li miens Deus et eshauciez seit Deus de ma salut!

VIVIT DOMINUS! ET BENEDICTUS DEUS MEUS! ET EXALTETUR DEUS SALUTIS MEE!

1130 *Vivit Dominus!* En mun cuer vit li foiz, li creance de lui. *Et benedictus Deus meus.* Queinses, li Judeu nel volrent recevoir ne croire, einz le crucefierent et ocisent. Mais il vit *per gloriam resurrectionis* cui il ocisent *per mortem carnis. Et benedictus Deus meus*,
 1135 car celui aorent *angeli in celo* cui il quiderent avoir destruit *per mortem in ligno. Et exaltetur per ammirabilem ascensionem suam* cil cui il quiderent avoir repus cum il estoit *clausus in sepulcro, ponentes milit-*
es qui custodirent eum - et il misent les chevaliers por

- 1140 lui guaiter, qu'il n'en eïssist. *Exaltetur* encore altr-
ement, car um croit ja bien et seit que il est *verus*
Deus in universo mundo. Deus salutis mee. Par cui ge sui
venue *de infidelitate ad fidem et de fide ad salutem* -
1145 *ad vitam eternam*.

Deus ki me dunes venjances, et mez les poeples desuz mei;
mes delivereres de mes irus enemis.

DEUS QUI DAS VINDICTAS MICHI, ET SUBDIS POPULOS SUB ME;
LIBERATOR MEUS DE INIMICIS MEIS IRACUNDIS.

- 1150 *Deus qui das etc.* Ço sunt dulces venjances que nostre
Sire cels qui sunt en errur et encontre verté tornet
ad viam veritatis et fait venir a la conoissance de
lui. Autres mals ne proie seinte glise ses enemis mais
qu'il se recroient de lor errors et se convertent a
1155 raisum. Et ço est que dist: *Subdis populos sub me*,
que il soient *menbra tua per me*, car autrement ne poent
il estre salf se il ne sunt *sub me*, se il ne tienent
cele foi que ge tien. *Liberator meus etc.* Avoc ceste
benefice *quod subdis populos sub me*, si me fais tu
1160 encore altre, que *tu es liberator meus etc.*, qui me
delivres de mes enemis, nient *de pseudo prophetis*, les
fals pro[f. 65r]phetes, et *hereticis*, qui par lor
falses doctrines deceivent *filios meos* et meinent en
error *contra fidem catholicam*, encontre la droite
1165 foi, mais de cels neïs m'as tu pais faite qui par
martyrie et par tribulatum me soloient destruire et toz
cels qui a moi apartienent. Et ço est qui dist: *Ira-*
cundis.

- Tu m'as eshaucé desur ceals ki voleient estre desur
1170 mei; tu me delivres de felun hume.

ET AB INSURGENTIBUS IN ME EXALTABIS ME; A VIRO INIQUO
ERIPIES ME.

- Et ab insurgentibus in me etc.* Qui sun ami volt veng-
ier, et il le venge, si que il cels qui mal li unt fait
1175 turne si dessuz qu'il ne poent ne vivre ne morir se par
la merci non celui qu'il avrunt mal fait. Certes, ço
est honorable venjance. De ceste se proïse seinte glise
qu'il est desore venue de toz ses enemis, et si a droit,
car ele sera mult halt es soliers et es beles loges de
1180 Paradis quant tut si enemi serunt mult bas. Et ço est
que dist: *Exaltabis me. Post asperitatem tribulationis*
me menras ad gloriam resurrectionis. Et quanto durior
pugna, tanto gloriosior est corona. Que tant cum li tor-
menz de la passiu sunt plus aspre, tant est la corone
1185 del luier plus grande. Si cum dist *beatus Vincentius*:
Nolo ut gloriam meam minuas. Ge n'ai cure, fait il, que
tu m'apetices mun luier, que tu aies merci de moi, que
tu m'esparnes. *Insurge ergo et toto malignitatis tue*

- 1190 *spiritu debachare*. Lieve sus, fait il, si te forsene en
moi par tote le malice que tu sez. *Videbis me Dei virt-*
ute plus posse dum torqueor quam possis ipse qui torques.
Ço veras tu que plus porrai souffrir que tu ne porras
faire. *A viro iniquo*. Pernés *virum iniquum* quel que
volez, *hereticum, sei[s]maticum et tyrannum*, qui
1195 par fauses doctrines, [ki per tormenta], qui par torm-
enz et tribulations, guerroyent seinte glise. Quel que il
soit, fait ele, *a viro iniquo eripies me*. Se vos volez,
vos poez ceste leceun torner *ad personam Christi*. *Sub-*
dit populos sub me, que *Deus Pater* li a donei *sanctam*
1200 *ecclesiam* qui est *de gentibus*, des paiens, qui sunt de
tot le siecle venu a la sue creance. *Deus Pater* l'a
delivré *de inimicis iracundis* qui crierent: *Crucif-*
ige, crucifige. *Et ab insurgentibus*, qui li donerent les
coleies, qui li disoient: *Si Filius Dei est, descendat*
1205 *de cruce*. De cels *exaltavit eum Deus per gloriam resurr-*
ectionis et ascensionis. *A viro iniquo, Pilato et Her-*
ode, eripuit eum Dominus, quant il le fissent guaitier el
sepulcre.

- 1210 Pur bienfaiz te lo[ë]rai, beau Sire, par tut le mund,
et psalmes dirrai et chanterai a toen nun.

PROPTEREA CONFITEBOR TIBI IN NATIONIBUS, DOMINE, ET
NOMINI TUO PSALMUM DICAM.

- 1215 *Propterea confitebor etc.* Ço est *vox ecclesie*. Par
ces grans biens que tu m'as fais *confitebor*, ço est
laudabo te. Ge te loërai *in nationibus*, ço est
in toto orbe, en tot le siecle, *non in Judea tantum et*
Jerusalem mais *in nationibus*, par tot le mund. *Et*
nomini tuo etc. Gardez la ariere que ço est *dicere*
1220 *psalmum* en *Quare fremuerunt*. *Deo Patri* dist *sancta*
ecclesia psalmum, et a bon droit, car il est:

Tu as [fait] mult granz les salvemenz del tien rei, et
fesanz misericordes al tien rei le vrai David et a ses
heirs jes k'en la fin del siecle.

- 1225 MAGNIFICANS SALUTES REGES EIUS, ET FATIENS MISERICORDIAS
CHRISTO SUO DAVID, ET SEMINI EIUS USQUE IN SECULUM.

- 1230 *Magnificans salutes etc.* *Salutes regis* ço sunt les
miracles et les bones ovres que *Christus* fist en
terre, qui apartinrent et al salut del cors et al salut
des ammes. Et celes ovres que il apele *salutes*, por
ço qu'eles faisoient salut, iceles avoit *Deus Pater*
mult grandes [f. 65v] faites, car mult fu grans cose de
saner les lepros, de resussiteir les morz, de doneir a
1235 mangier a cinc mile homes asez de cinc pains et deus
poissuns. Mais encore fu plus mevellose cose naistre
d'une pucele, et releveir de mort, et monter es cels.
Et tut ço furent *salutes regis Christi*, par que il
dona *salutem mundo*. *Et faciens misericordias Christo suo*

- David qui est *verus David, vere manu fortis. Misericord-*
 1240 *-iam* li fist *Deus Pater secundum humanitatem*, que il
 l'oït en totes ses proïeres, que il fu avoec lui en
 totes ses ovres. *Et semini eius usque in seculum. Semen*
Christi ço summes nus, qui summes *fili ecclesie*.
 1245 *Christo* fist *Deus* cele misericordie et *semini eius*
ecclesie le fait il *per eum, per Christum*, et nient
ad tempus neque transitorie, a terme, mais *usque in*
seculum, ço est toz jorz.

PSALM XVIII

Li ciel recuntent la gloire Deu, et les faiz de ses
 mains et des ses vertuz annunciet li firmamenz.

CELI ENARRANT GLORIAM DEI, ET OPERA MANUUM EIUS ANNUN-
 TIAT FIRMAMENTUM.

- 5 *Celi enarrant etc.* Cist titeles dist: *In finem psalmus*
David. Tot ço avuns nus ja dit. Mais neporquant *in*
finem se voelt ci autrement entendre que nus n'avuns dit
 la desore, car cist psalmes parole proprement *de incarn-*
 10 *atione Domini* et est cist li premiers ki specialment en
 parolt. Et loët Deu por le bien qu'il nus dona *in fin-*
em, ço est *in novissimis temporibus*, es deerrains
 tans, quant nostre Sire Jhesus vint ad nativité, quant
 fins fu de la viés loi et comencenz de la grace, ço
 est de l'Ewangelie. Cel tans apelluns nus *finem* por
 15 ço qu'il vint el siste èage. Car cinc èage sunt,
 ço sunt cinc seicle sunt, passé pois que Adams fu
 faiz, et or est li sistes qui comencea quant nostre Sire
 Jhesus fu neiz. Et après cestui ne venra nuls autres;
 et por ço est il derrains, que il durera *usque ad*
 20 *seculum seculorum* qui ert après le jor del juïse.
 Cil ne prendra ja mais fin. Et por ço que li seint
 apostele nus anuncent le bien et la goie qui nus vint *in*
finem, ço est en la nativité nostre Segnur, si par-
 ole li Prophetes de eals el comencement del psalme si
 25 dist: *Celi enarrant. Celi* sunt li seint apostele, qui
 por ço sunt apelé *celi* que Deus maint en els et
 par els nus pluet la rosee et la dulceörs *vite eterne*.
 Il recontent, car il preeschent apertement la glorie
Dei Christi, qu'il est *Filius Dei*, qu'il est *equalis*
 30 *Patri*. Et ço est granz glorie que cil qui estoit *fil-*
ius hominis per gratiam estoit *Filius Dei per naturam*.
Et quod est Deus Pater tesmoïna del ciel: *Hic est Fil-*
ius meus dilectus – cist est li miens amez filz. Tot *ad*
litteram, si vos voleiz, *celi* ço est *celestis famil-*
 35 *ia*, le maisniee del ciel. [f. 66r] Li angele cunterent
 la glorie Deu quant il canteïrent: *Gloria in excelsis*
Deo, et il disent as pastors: *Annuntio vobis gaudium*
magnum. Celi encore *enarrant gloriam Dei* quant il don-
 eïrent cele estoile qui mena les trois rois la u nostre
 40 Sire *Christus* fu nés. *Et opera manuum etc.* Li apost
 -ele sunt *firmamentum* car il sunt afermé par le Seint

Espirit et sunt fait fort *de infirmis*, fort de foibles, *spiritalis de carnalibus*, spirituels de carnels. Si cum *Petrus* qui renoia Deu por une baissele; pois que il
 45 ot *Spiritus* receut si devint *firmamentum*, car il fu tant fers que por Noirun ne por trestut l'empire de Rome ne voit il laier qu'il ne preechast celui cui il avoit renoié. Et il et li altre qui furent *firmamentum*
 50 annoncerent *opera manuum eius*, ço sont *facta virtutum eius*, les fais de ses vertuz: *quod verbum*, ço est *Filius Dei*, *caro factum est* - qu'il devint hom -, *quod natus est de virgine*, *quod conceptus est sine semine*, - qu'il fu conceuz senz semence - *quod immortalis mortuus est*, *quod resurrexit*. Et ces et les autres vertus de
 55 lui, qui sunt *opera manuum eius*, car par cez fu misme -ment la sue force conute c'anuncierent li apostele.

Li jurs al jur rupet et deviset la parole, et la noiz a la nuit mustret le saveir.

DIES DIEI ERUCAT VERBUM, ET NOX NOCTI INDICAT SCIENTIAM.

60 *Dies diei etc.* Li seint apostele avoient lor predicat-iuns devisees, car as sages parlevient il parfundement (si cum dist *beatus Paulus: Sapientiam loquimur inter perfectos* - nos parluns, fait il, sapience, ço est halte-ment, entre les parfaiz, ço est entre les sages), as
 65 simples simplement, si cum il dist allurs: *Non potui loqui vobis quasi spiritualibus sed quasi carnalibus, quasi parvulis in Christo. Lac vobis dedi potum non escam*. Ço est, ge ne pou a vos parler si cum as esper-ituels homes mais si cum as carnels, si cum a enfanz qui
 70 petit estiez en la creance *Christi*. Vos donai lait a boire, ço sunt cil menur comant de Sainte Escriture. Et ço est que dist. *Dies* sunt li apostle qui nos aportent *solem iusticie Christum* par cui nus summes enluminé. *Diei*, ço est a celui qui cleirs est, qui
 75 sages est, ki a bon entendement, *erucat verbum, Filium Dei, qui in principio erat verbum*. Notez *erucat*. *Eructatio* vient devers le cuor, ço est li [f. 66v] roupers. Et devers le cuor vint li predicat-iuns des aposteles, car il furent lor paroles guarant. Car ne
 80 roveirent nului faire qu'il ne fesissent, mais ço qu'il croient par cuer ço disent par boche, ço qu'il dissoient par buche faisoient par ovre. Et *nox* furent il *nocti*, car a cels qui furent obscur, qui n'avoient mie *lumen intelligentie*, la lumiere d'entendement, a
 85 cels fu obscure la doctrine des aposteles. A tels ne dist mie li Prophetes: *Erucat*, mais: *Indicat scientiam*, car a si faite gent estuet miracles mustreir et enseigner et atraire par exemples, par bones ovres. Et qui porroit duter de lor foi et de lor doctrine, quant hum
 90 lor voit les mors resusciteir? Si cum dist *beatus Petrus*, qui dist *ad Thabitham: Surge*, fist il, *et ambula*. Lieve sus, si va ta voie. Et que diruns nus de ço que, la u seinz Pierres aloit, [ke l'umbre de lui]

95 faisoit miracles et saneve les malades sur cui ele ven-
oit?

N'est nul language, ne nule manere de sermons, ke hom ne
pouüst bien oïr et entendre lur voiz.

NON SUNT LOQUELE, NEQUE SERMONES, QUORUM NON AUDIANTUR
VOCES EORUM.

- 100 *Non sunt loquele etc.* A ceo que alquns pøüst dire:
Coment pøurent il si preechier par tot le munt? Et ne
furent il nei de entor Jerusalem? Coment pooit um ent-
endre ço qu'il disoient? Mult bien, fait il, car *non*
sunt loquele, n'est nuls languages, *neque sermones*,
105 ne nule maniere de parleur, *quorum non audiantur etc.*
Il est mult de languages par le siecle, et toz les leng-
uages ne parole um que en trois manieres. *Unum genus*
loquendi, li une maniere de parler, est *altum*, halt.
L'autre *mediocre*, moiene. La terce *humile*, basse.
110 Car totes les choses dunt um parole, u eles sunt haltes et
sin estot haltement parleur, u eles sunt moiennes sin cov-
ient moienement parleur, u basses, sin parole um basse-
ment, ço est humilement. Et ço fu la merveille des
aposteles, quant il preechierent, que ço qu'il diss-
oient entendoit bien quis oeit, de quel language qu'il
115 fust, et totes les trois manieres de parleur si fu en
lur raisun. Car li sage i entendoient parfundement et si
lor sambleve mult halte lor predicatiuns; et li moiien
ço que a els covenoit, et li bas, ço sunt li simple,
120 li idiote, [f. 67r] i retrovoient ço que els estoit
mestiers. Ciste grace fu proprement donee as aposteles le
jor de Pentecoste que uns d'els d'une sole langue parleve
toz les languages, et segnifia ço que uns sols Deus
seroit servis et craüs de totes gens si cum uns sols
125 languages estoit entenduz de toz cels qui l'oeint.

En tute terre issit et alat lur noisele, et as angles de
tut le siecle lur paroles.

IN OMNEM TERRAM EXIVIT SONUS EORUM, ET IN FINES ORBIS
TERRE VERBA EORUM.

- 130 *In omnem terram etcetera.* Lor cors n'alèrent mie *in*
omnem terram, mais *sonus*, ço est lor predicatiuns,
la novele de lor miracles et de lor vertuz, cele ala *in*
omnem terram, en tot le secle. Et nient solement *in*
omnem terram, mais encore plus: *in fines orbis terre*,
135 es angles del siecle, vinrent lor paroles et lor doct-
rines. Pau li samble qu'il øüst dit *in omnem terram*
car tot ço qu'il est de la terre si est parti en trois
parties, *in Asiam*, *in Affricam*, *in Europam*, u nus
manons. Et por ço que en ces trois parties del siecle
140 porroit bien lur doctrine estre alee et en pau de lius
(si cum ge porroie bien aleir en France et en Normandie
et en Flandres, et neporquant en pau de lius, si cum ge

n'alasse en France ne mais qu'a Paris, ne en Normandie ne
 mais qu'a Roëm, et en Flandres ne mais qu'a Seint
 145 Omer), por ço dist il: *In fines orbis terre*. De tot
 le siecle alerent *non corpora*, nient lor cors, mais
verba eorum, lor paroles, car en cestes nos terres ne
 fu unques *beatus Petrus, beatus Paulus, beatus Johannes*,
 mais lor epistles, qui sunt *verba eorum*, celes vinrent
 150 entrøs qu'a nos, celes avuns nus et lisuns tot ensi cum
 il les fisent.

El soleil mist il sun tabernacle; et il est si cum li
 espus ki ist fors de sa chambre.

IN SOLE POSUIT TABERNACULUM SUUM; ET IPSE TANQUAM SPONSUS
 155 PROCEDENS DE THALAMO SUO.

In sole posuit etc. [Il ad dit ke la predication des
 apostres, ki fud *sonus eorum, exivit in omnem terram*.
 Ore dit *modum predicationis*, ki furent *verba eorum*.
 Quenses, en ceste manere precherent il: *In sole etc.*],
 160 et est aperte predicationis et propre de l'incarnation
 nostre Segnur. El soleil mist Deus sun tabernacle quant
 il enlumina seinte glise et geta fors de tenebres d'error
 et de mescreance et aturna a la foi et a la creance de
 lui. Et notez qu'il ne dist mie *domum*, sa maisun, mais
 165 *tabernaculum*, sa loge. *Tabernaculum* ço est propre-
 ment loge de cels qui sunt en ost. Quant l'ost se depart,
 si repaire cascuns a la sue maisun. Ensement seinte glise
 est loge Deu, car tant cum nostre Sire Jhesus manut en li
 corporrelment, toz jors fu il en ost, car tot jors ot il
 170 guerre encontre le diable et ses membres les Judeus. Et
 nus, tant cum nus manruns en cest tabernacle, toz jors
 nus covient estre en ost et en guerre. Mais quant la
 guerre [f. 67v] iert finnee, dunc reparera cascuns, nient
 a sun tabernacle, mais a sa maisun, car ço que il dunc
 175 prendra, et la u il dunc turnera, ço li durara toz
 jors. *Et ipse tanquam sponsus etc.* *Sponsus* ço est
promissus, pramis, et nostre Sire est *sponsus eccl-*
esie, car il li fu pramis par les prophetes que il venr-
 oit si la deliverroit *ab originali peccato* qu'ele prist
 180 de Adam. Et encore li pramettent les Seintes Escritures
 qu'ili dunra le doaire de Paradis et *vitam eternam*.
Procedens de thalamo suo. La chanbre cest espeus, u il
 fist ses nocces, ce fu li ventres *beate virginis Marie*
 u li Filz Deu s'accompaigna a humaine nature. Or esguard-
 185 ons com faitement li espous solent essir de lor cambres
 com il fun lor nocces: bien lavé, bien vesti, bien
 acesmét. Et nostre Sire Jhesus fu bien acesmés, car
 sanz tache [de pecché entrat *in uterum virginis* et
 sanz tetch] en essi. Virgene la trova, virgene la laissa
 190 quant il en eissi fors bien acesmés et bien vestus de
 vesteüre de nostre humanitei qui mult li seoit bien.

Il se esjoït cum li gianz igneals a cure sa voie; de

l'hautesce del ciel fud la sue eissu.

195 EXULTAVIT UT GYGAS AD CURRENDUM VIAM; A SUMMO CELO EG-
RESSIO EIUS.

Exultavit ut gigas etc. Li gyganz est fors et grans et isneals, et nostre Sire Jhesus est mult fors, qu'il dest-ruist les portes d'infer, dunt dist li Prophetes: *Quis similis tui in fortibus, Domine?* Ço est, entres toz
200 les fors, qui est, Sire, si fors cume tu? Il est mult granz *quem totus non capit orbis*, cui toz li siecles ne poet comprendre. Il fu mult isneals qui, si tost cum angles dist a le virgene: *Dominus tecum*, si fu il loés *de sinu Patris* venuz el ventre *virginis matris*, cele
205 grant joie qui est *ab altitudine mundi usque ad immam terre*. Et ço est que dist: *A summo celo egressio eius*. *Egressio eius* ço est cele merveillose nativitez que il fu nés de peire *ineffabiliter*, si haltement
210 que nuls cuers nel poet penseir ne nule buche desraisnier a plein. De ceste dist il en l'Evangelie: *Exivi a Patre et veni in mundum* - Ge sui essuz del Peire et sui venuz el munt - , *iterum relinquo mundum et vado ad Patrem* - derechief ge guerpilai le munt sin rirai a mun Peire. De ço si dist:

215 Et ses encuntres, ses retuers, est tres que a la hautesce del ciel; nuls n'est ki se pust repunre de sa chalur.

ET OCCURSUS EIUS USQUE AD SUMMUM EIUS; NEC EST QUI SE ABSCONDAT A CALORE EIUS.

Et occursus eius etc. Cist *occursus* fu faiz le jor de
220 l'ascensium, quant il en porta nostre humanité et il la sist si haltement el trone *in consseu Dei Patris*, a seir juste Deu le Peire. Ço fu mult grans isnealf. 68r]tez que il si tost vint de ciel en terre, si tost et si poëstivement remunta de terre el ciel. Et fait a
225 noteir qu'il dist: *Exultavit*, il s'esgoi. Tant ama il humaine nature qu'il volentiers vint en terre por li a salveir, car nuls ne l'en fist force ne nus ne l'en pot destreindre, si cum dist la: *Nemo tollit a me animam meam. Nec est qui se abscondat a calore eius*. Ci ad fort
230 plait. *Filius Dei* vint en terre por aprendre la nature de la fragilité home, que nuls ne se puisse escuseir ne desraisnier encontre lui ne dire: Ge ne puis celes bones ovres faire que tu comandas, car la fragilitez de ma car me greve et traist a mal. N'i a nient de tot ço;
235 il seit bien que le cars requiert et seit quanque li hom met avoec sa propre malice. Et por ço *non est qui se abscondat a calore eius*, ço est a *Spiritu Sancto* qui est *calor eius*, car si cum dist cele Escriture: *Spiritus omnia scrutatur*. Li Seins Esperiz cerche tot, ço
240 dist. Notez que la Seinte Trinités est tote figuree. Quant il dist *a summo celo, per summum celum* entent il *Deum Patrem*. Quant il dist *egressio eius, per egress-*

- ionem entent il *Deum Filium qui exivit a Patre*. Quant
il dist a *calore eius, per calorem* entent il *Spiritum*
245 *Sanctum*, dunt nostre Sire Jhesus dist: *Ignem veni*
mittere in terram et quid volo nisi ut ardeat? Ço est,
ge sui venus por metre feu en terre, ço est por metre
le Seint Espirt en vos cuers qui estes de terre, et que
voil ge se ço non qu'il arde, ço est qu'i[l] vos
250 escalfet, qu'il vos espraigne *in dilectione Dei et prox-*
imi, ço est in caritate?

La lei nostre Seignur est nette ki convertist les almes;
li soens testimonie est fedels ki donet sapience as
petiz, as humiles.

- 255 *LEX DOMINI IMMACULATA, CONVERTENS ANIMAS; TESTIMONIUM*
DOMINI FIDELI, SAPIENTIAM PRESTANS PARVULIS.

- Lex Domini etc.* Or comence a proisier sun espous et
mustreir que il mult fait a ameir et que ele est mult
bien venue qui a lui s'est prise, si dist: *Lex Domini,*
260 ço est *Christi*, est *immaculata*, car il n'i a que
repandre. *Lex Moysi* fu dure si fu donee *ad tempus*
por destreindre la carnalité des Judeus entrès que
venist *lex Domini, Sanctum Evangelium*, dunt *Filius*
Dei meismes fu *legislator* et nient Moyses. Ciste
265 lois est *immaculata*, ço est *inreprehensibilis. Vel*
est immaculata, n'est mie *premens servitute*; n'apresse
nului ne ne rove mie doneir *dentem pro dente* ne altre
durté, mais est *convertens animas ad caritatem, non*
reddens malum pro malo. Ne dist mie qui [f. 68v] cel
270 pechiét fera u celui soit getez *extra castra*, fors
de la vile, et soit lapidez u ars, ainz dist: *Nolo*
mortem peccatoris. Sed convertens animas dist. *Convert-*
atur et vivat. Car il est asez de pecheürs, se nostre
Sire les volsist perdre, que il porroit par raisun damp-
275 ner, car il les prent mult sovent a offre. Mais il ne
volt, ainz les atent, ainz les atrait a penitence, car il
set bien *quia in inferno nulla est redemptio*. Por ço
les espargne, por ço les deporte. Si cum dist *beatus*
Paulus: Nescis, O homo, quia patientia Dei ad penitentiam
280 *te adducit?* Et ne seis tu, fait il, que le patience Deu
t'ameine a penitence? *Testimonium Domini fidele*, car
tot ce qu'il pramist *et de retributione bonorum, et de*
perditione malorum, tot avenra si com il dist: *Celum et*
terra transibunt, verba autem mea non transibunt. Li
285 ciel et le terre trespasserunt, mais mes paroles ne pass-
erunt ja. *Sapientiam prestans etc.* As humeles qui se
tiennent por petis, a cels mustre Diex sapience et nient
as orgoillus. Tot *ad litteram piscatoribus* dona il
celestem sapientiam et non rethoribus. Et in Veteri
290 *Testamento suscitavit spiritum pueri iunioris*, de Daniel
qui uns enfeçons estoit, si li fist desdire le jugement
que li maistre de la loi avoient fait sur Susanne. De ce
dist il: *Sinite parvulos venire ad me* - Laiez, fait
il, la petite gent venir a moi -, *talium est enim regnum*

295 *celorum* - de si faite gent est li regnes del ciel.

Les justices al Seignur sunt dreites ki leësce[nt] les queors; li comanz al Seignur est clers et alumanz les oilz.

300 IUSTICIE DOMINI RECTE, LETIFICANTES CORDA; PRECEPTUM LUCIDUM, ILLUMINANS OCULOS.

Iusticie Domini etc. Les justices des ovres Deu sunt droites, car ço que il enseгна par buche il l'a empli par ovre, et sunt *letificantes corda*, car cil qui fera ço que il comanda ne porra ja falir qu'il nen ait ço qu'il li pramist, *vitam eternam*. *Preceptum Domini etc.* Cist *preceptum* est *caritas*, dunt il dist en l'Evangile: *Hoc est preceptum meum ut diligatis invicem*. Ço est mes comanz, fait il, que vos aiez carité si vos entramez. Il a assez de commanz nostre Sire ki tot sunt bon et plein [f. 69r] de grant pieté, mais *caritas* li est miels a cuør. Si cum riches hom u riche femme ki a mult d'enfanz si les aime bien, entre les autres enn i a un qui miels li est a cuør. De celui si dist: Ço est mes filz, fait il, u ma fille, nient por ço que li altre ne soient sien, mais cil li plaist miels. Ensement entre les autres cist *preceptum Domini* est *lucidum*, cleirs, car *caritas* ne volt mie estre coverte, ne vølt mie tapir, einz vølt avant venir que um le voie. *Illuminans oculos*. Ele ralume les olz del cuør car ele fait Deu veïr. Ne nuls nel vera ja qui n'avera carité, ne nuls ne faura a lui veïr qui l'avra. Ne rebat mie les olz ne ne fait obscurs, si cum faisoient li comant *Moysi*. Quant il avoit a Deu parlé si devenoit sa face si cleire que li fil Israël nel porent veïr por le grant clarté, car il avoient les oilz obscur del cuer; n'avoient mie *caritatem* ki est *illuminans oculos*. Cele lor fist bien *Moysen* veïr et entendre les comanz de la loi que Deus envoia par *Moysen*.

330 Li creme nostre Seignur est seinz, et parmanables sen fin; les justices nostre Seignur sunt verrai et sunt justifiét par eals meïmes.

TIMOR DOMINI SANCTUS, PERMANENS IN SECLUM SECLULI; IUDICIA DOMINI VERA, IUSTIFICATA IN SEMET IPSA.

335 *Timor Domini sanctus etc.* Une crieme est ki n'est mie en carité; ço est *servilis timor*, que um crient Deu por l'amor del siecle et por le crieme d'infer. De cestui dist *beatus Johannes Apostolus*: *Timor non est in caritate* - crieme n'est mie en carité - *sed perfecta caritas foras mittit timorem* - mais parfaite cariteiz le met fors *talem timorem*, hors de sa compaignie, si ne la soffre mie avoec li a manoir. Uns autres *timor* est qui est *filialis*, dunt seinte glise aime sun espous, et tant cum plus l'aime plus le crient et plus se met a sa

- volenté faire et a eschever ço que lui desplaist.
 345 Cist n'est mie fors butez de la compaignie *caritatis*
 einz est *timor sanctus non foras missus sed permanens in*
seculum seculi, ço est parmanablement. *Iudicia Dom-*
ini, Dei Patris, que dedit Deo Filio, quia Pater non
 350 *Iudicat quemquam sed iudicium omne dedit Filio*. Ço est,
Deus Pater ne juge nului, mais tot sen jugement a il
 doné *Filio suo*, car en ço que il fu hom seit il
 bient home jugier. Et ço est que dist: *Vera*. Car cil
 qui par lui meisme ad aprise et esproveie la cose, il
 la seit mielz que par altrui. Et por ço qu'il bien est
 355 esprovez si sunt *iudicia eius iustificata*, nient par
 altrui autorité mais *in semet ipsa*, car ço que Deus
 [f. 69v] pramet, soit biens soit mals, ne pot unques
 falir que issi ne doie avenir cum il le pramet.

- Desirables sunt sur l'or et plus ke pierre mult precieuse;
 360 et plus est duce ke ne seit mel u la reie.

DESIDERABILIA SUPER AURUM ET LAPIDEM PRECIOSUM MULTUM; ET
 DULTIORA SUPER MEL ET FAVUM.

- Desiderabilia etc.* Li juïses Deu iert mult horribles,
 et por ço sunt alquant qui mult le crientent por lor
 365 pechiez; alquant aiment tant le siecle qu'il le oblient
 en tant que mult pau u nient lor en est; alquant ne
 croient nes ne ne quident que ja doie estre autres
 siecles après cestui. Mais ceste damme i croit bien et
 espoire mult miels savoir après le juïse que ore, si
 370 dist que *iudicia Dei sunt desiderabilia super aurum*,
 ço est *plus quam aurum*, plus que ors, et *super lap-*
idem preciosum multum, ço est li topaces. Par cestes
 deus choses, par l'or qui est li plus chiers de toz les
 375 metals, et par le topace, qui est li plus chiers de totes
 les pieres, volt il que nus entenduns totes les richoises
 del siecle. Queinses, vos cremeiz le jor del juïse, que
 Deus fera ses jugemenz, mais se vos estiez tel cum
 estre deveriés, vos le poriés mult desirer, car cil
 bien et cil delis que vos ore aveiz sunt transitorie et
 380 fairunt mult tost, mais dunc comencerunt *vera bona*, qui
 ja ne prenderunt fin ne ja ne seront enterrumpu par nul
 mal. Et *dulciora super mel et favum*. Par *mel et favum*
 nus done il a entendre tot le delit del siecle, si cum
 385 il fist *per aurum et lapidem preciosum* totes les rich-
 oses. Et n'est mie tot un richose et deliz mais mult div-
 erse cose, car tels a grant richoise qui mult a pou de
 delit, et tels a delit qui n'a de ricoise nient. Par
mel volt il entendre ces deliz et celes goies que um a
 apertement, si cum de bel barun, u de bele femme, u de
 390 beals enfanz. *Per favum*, la u li mielz est repus en la
 reie, les priveiz deliz que um moine coiement, qui mult
 solent estre dulz, soit de bien soit de mal. Ore die
 dunc nostre bone damme: Se vos amissiez mun espous tant
 cum ge l'aim, vos desireriés mult ses jugemenz, car la
 395 prendra um les veraies richoises et les vrais deliz. Et,

se vos voleiz, vos poez torneir a la laie gent *aurum et lapidem preciosum*, ki se fient en lor richoises; *mel et favum* as clers, qui se delite[n]t es Escritures. *Per mel Sanctum Evangelium* ki parole nuement et apertement
 400 [f. 70r] *de regno celorum et de sacramento ecclesie*, *per favum Vetus Testamentum*, le viés loi, qui parolet par allegories et par couvertures. Mais qui les voirs deliz avroit que cist prametent, il savroit bien que nule cose ne pot a els estre contrepoisee.

405 Veirement tis sers les garderat; en eals a garder sunt et cum mult grant li guerduns.

ETENIM SERVUS TUUS CUSTODIT EA; IN CUSTODIENDIS ILLIS RETRIBUTIO MULTA.

Etenim servus tuus etc. Et por ço que tel sunt li
 410 tien juïse, li tiens sers les guardera. Ne dist ore mie qu'il les preechera solement par buche mais guardera, ço dist, par ovre, si cum cels ki ore sunt dulz en cest siecle et après serunt profitable en l'autre siecle. Et ço est que dist: *In custodiendis illis etc.*

415 Mes pecchez kis poet entendre? De mes privez pecchez, Sire, munde ma conscience; et des estranges esparne tun serf.

DELICTA QUIS INTELLIGIT? AB OCCULTIS MEIS MUNDA ME, DOMINE; ET AB ALIENIS PARCE SERVO TUO.

420 *Delicta quis intelligit?* Ensi acordez vostre letre. Rep -rendez ariere: *Iudicia tua, O Deus, sunt desiderabilia super aurum et super mel et favum*, mais ço sunt *delicta* que nos n'i pensuns prœu. Et altres cum Deus li desist: Garde t'en, *Quis intelligit*, fait il. Quein-
 425 ses, tant en est que nuls ne s'en pot garder, si sunt subtil et supernant. Mais aiude moi. *Munda me ab occultis meis et ab alienis parce servo tuo etc. Per occulta et aliena* entenduns nus totes les manieres de pechier. *Occulta sunt originalia* qui nus vinrent naissant de
 430 Adam, et cil avoec qui de nostre propre conscience naissent secreteement, qui tant sunt encore privêt que nes li diables n'en seit mot. De ces ne pot ne ne seit nuls prou guarir ne aidier se la merci Deu nun. Por ço dist il a Deu: *Ab occultis meis munda me. Et ab alienis etc.*
 435 *Aliena* sunt *peccata* ki nus vienent par amonestement de diable u d'ome. Et por ço que de tot nus estoverta raisum rendre, si se torner a celui cui nus la rendrunt si li dist: Oste, beals Sire, *occulta mea*, ki me mer- guillent par devenz, et *aliena*, qui me desturbent par
 440 dehors. Cist proie tot. Quenses, *aufer malam voluntatem et repelle suasorem*, car il n'est plus de manieres de pechiés. *Per occultum* chaît li diables del ciel, *per alienum* perdit hom Paradis.

Si il sur mei ne unt nule seignurie, dunc serrai jeo
445 netez, et serrai mundez del plus grant pecchéd.

SI MEI NON FUERINT DOMINATI, TUNC IMMACULATUS ERO, ET
EMUNDABOR A DELICTO MAXIMO.

Si mei non fuerint dominati etc. Il a proié que Deus
le face net *ab occultis* et qu'il l'esparnie *ab alien-*
450 *is*. Ne proiet mie que Deus de tot en tot li toille
occulta et aliena, car ço ne pot estre que nus hom
soit nez de toz pechiez tant cum il ja vive. Mais il
proie sagement que Deus l'esparnie, qu'il nel laist mie
fuleir a sun pechié ne maistire meneir sur lui, que
455 *occulta ne aliena* n'aient sur [f. 70v] lui segnerie
ne nel turnent desuz. Et se tu ço me fais, *tunc immac-*
ulatus ero, car ge ne criem plus de pechiés ne il n'en
est plus. Et se tu de ces me guardes, *tunc emundabor a*
delicto maximo, ço est a *superbia*, orguilz, ki fu
460 commencement et rachine de toz pechiez et comencea el
ciel, sin abati les angeles. Et si est li plus griés
de toz les pechiez, car ço est li meire de toz les
altres et ne s'en pot um gardeir, car il endurist si les
pecheörs qu'il ne cremement lor pechiez ne ne les eschiv-
465 ent ne por Deu ne por home. Et les justes meïsmes
deceoit sovent en tant qu'il lor fait deliter en vaine
glorie, qu'il aiment le pris del siecle, que um les
tienge por seinz et por bons, et que um les priset, en
tant qu'il en perdent lor luier envers Deu. Et fait a
470 noteir que cist fu li premiers pechiez a cels qui de Diu
se partirent et iert li derrains a ces ki a Deu reparer-
unt.

Et dunc serra ke les paroles de ma buche te plarrunt, et
le penser de mun queor iert tuz jurz en ta presence.

475 ET ERUNT UT COMPLACEANT ELOQUIA ORIS MEI, ET MEDITATIO
CORDIS MEI IN CONSPECTU TUO SEMPER.

Et erunt ut complaceant etc. Se ge estoie nez a *del-*
icto maximo, dunc plairoient *eloquia oris mei*, car se
n'avoie nient d'orgoil, dunc seroient mes proieres accept
480 -ables a Deu. Et nient solement les proieres mais les
ovres et li cuörs et toz li affaires. Et ço est que
dist: *Et meditatio cordis mei etc.* Nient solement *in*
conspectu hominum mais *in conspectu Dei*, qui tot seit
et tot voit, et nient *ad horam* mais *semper*, car toz
485 jors plaist a Deu li hom ki d'orguel n'a nient. Or est
tornés a Deu si li dist:

Sire, qui es mes aidierres, et mes raïenbierres.

DOMINE, ADIUTOR MEUS, ET REDEMPTOR MEUS.

Beals Sire, fait il, soies *adiutor meus*, car sens toi
490 ne puis geo guarir *ab occultis meis*. Et tu soies *red-*

emptor meus, que tu me guarisses **ab alienis**, u ge sui sovent enchaüz, que ge n'i maigne tant que ge soie **sopris a delicto maximo**.

PSALM XIX

Deu te oiet en ta tribulation; et li nuns Deu Jacob te guarnisset.

EXAUDIAT TE DOMINUS IN DIE TRIBULATIONIS; PROTEGAT TE NOMEN DEI JACOB.

- 5 *Exaudiat te Dominus etc.* Li tyteles de cest psalme dist: *In finem psalmus David*. En cest psalme parole li Prophetes de nostre Segnur *Jhesu Christi* si cum d'un prestre ki doie sun sacrefice faire, et si cum d'un roi ki doie bataille faire, si parole par figure de la tribul
- 10 -atiun que *Christus* sūt en sa passiun et de la goie qu'il out après se resurrection. Si proie por lui a premiers en la persone del prestre si dist: *Exaudiat te Dominus* al jor que tu li offerras *sacrificium corporis tui*, que tu diras: *Pater, clarifica Filium tuum*. Ço
- 15 est a dire: Beals Peire, fai tun Fil connoissable. Et ciste priere vint bien, car *Deus Pater* li respondi del ciel si li dist: *Et clarificavi et iterum clarificabo*. Ço est, et ge t'ai fait connoissable et encore ferai. *Deus Pater* fist connoissable *Filium suum* quant il
- 20 envoia a sa nativité les anges ki li canteirent *Gloria in excelsis Deo*, quant li estoile mena les trois rois en Bethleëm et arestut sur la maisun u il fu nés, quant *Spiritus Sanctus* des[f. 71r]cendi sur lui *in Jordane* et le voiz vint del ciel: *Hic est Filius*
- 25 *meus dilectus in quo michi complacui*. Ço est, cist est li miens chiers Filz en cui ge me delite. En cestes manieres dona *Deus Pater* conoissance que *Christus* estoit ses Filz. Mais encore le fera il plus apertement conoissable al jor del juïse cum il li donra poësté de
- 30 jugier *vivos et mortuos*. *Vivos* a cui il dira: *Venite benedicti*. *Mortuos* a cui il dira: *Ite maledicti*. *Protegat te etc.* Encontre les aversitez de ta passiun te guarisse *nomen Dei Jacob* de cui tu es *Deus verus de Deo vero*. De Jacob fait il mentiun ki fu li menres filz
- 35 et tolit l'iretage a l'einz nei Esau. Ensement seinte glise, qui est *minor populus*, qui deeraine vint a creance, ele retint l'iretage de la synagoge des Judeus, qui primerain furent eslit et apelé a la conoissance Deu. De ço dist nostre Sire en l'Ewangelie: *Erunt*
- 40 *primi novissimi et novissimi primi*. Li premier ierent derrain et li derrain premier.

Il te doinst et enveit aide del seint, et de Syon la beate te desfendet il.

MITTAT TIBI AUXILIUM DE SANCTO. ET DE SYON TUEATUR TE.

- 45 *Mittat tibi auxilium etc.* Li Prophetes vit *per Spiritum Sanctum* que li Judeu tormenteroient *Jhesum Christum* senz culpe sin a pitié, si proie *Deum Patrem* qu'il li envoit *auxilium de sancto*, ço est qu'il li doinst seinte glise qui est *corpus eius*, qui est
 50 saintefiee *in baptismo*. Car en une maniere seinte glise li aiude, car li Judeu le debuterent et ele recolt; il le batirent et ele l'aoret; il le cacierent fors de Jerusalem et ele le herberget en sun cuor et fait li les riches mustres. Se vos voleiz ceste letre turner a seinte
 55 glise si direiz ensi: *O Ecclesia, Deus Pater* t'envoieit *auxilium de sancto, de Christo* qui est *sanctus sanctorum*, et il t'aiut encontre les persecutiuns et les tribulations que li tirant te funt. *Et de Syon tueatur te*. Syon sone en latin *specula*, en romanz baete, u hum
 60 munte por loinz veïr, et signefie le haltece del secret conseil Deu dunt il voit et ordene et nos vies et nos tans. Et fait a noteïr que cil qui en la baete siet, il voit les autres qui defors sunt et il ne voient nient lui. Ensement Deu voit et conoist nos consciences et
 65 nos conseilz et nos secreiz, mais nos ne veuns mie les siens. De ceste Syon, ço est de ceste haltece de ses secrez conseilz, vit bien *Deus Pater* le maniere coment il deliveroit *Jhesum* des mains des Judeus et seinte glise des mains des ses ene[f. 71v]mis.
- 70 Remenbrerres soit de tout ton sacrefice, et tes sacrefices soit fait cras.

MEMOR SIT OMNIS SACRIFICII TUI, ET HOLOCAUSTUM TUUM PINGUE FIAT.

- 75 *Memor sit omnis etc.* Ore returne a la proprieté del prestre, car ço qu'il a dit: *Mittat tibi auxilium de sancto et tueatur te* ço apartient al roi combatant, mais li sacrifices apartient al prestre. Et fait a noteïr que n'est mie une cose tot *sacrificium et holocaustum*, car del sacrefice remanoit alques a oés les prestres et les
 80 ministres de l'alteil ki de ço vivoient, mais de l'holocauste ne remanoit unques nient ne nus n'i avoit part se Deu nun. Et ço signifie li sens del nun, car *holocaustum* sone en latin *totum incensum*, en romanz tut
 85 ars, por ço que um tot l'ardoit devant Deu *super altare incensi*, sur un alteil ki a ço estoit faiz. Or die dunques *Propheta ad Jhesum: Memor sit Deus Pater*. Lui suviengne, ço est *memores nos faciat*, que il nos face suvenir *omnis sacrificii tui, O Christe*, ço est de totes les adversités et les tribulations que tu soff
 90 ris *usque ad crucem*, qui tot furent sacrifices por nos. *Et holocaustum etc.* *Holocaustum totum incensum* fu *Christus totus oblatum in cruce*, car après les bateüres, après les coleies, après qu'il li escopirent el vis, si li fissent il tot, car il le crucefierent et
 95 ocisent en la crois. Et dunc fu il *holocaustum* ki einz avoit esté *sacrificium*. Mais cist *holocaustum* ne

fu mie maigres, car *Deus Pater* l'encreissa et honura
gloria resurrectionis et ascensionis, si li dona seinte
 glise qui est *fructus passionum eius*. Et ço est que
 100 dist: *Et holocaustum tuum pingue fiat*. Se vos voleiz
 ço torneir a seinte glise, si dirés si faitement: *O*
Ecclesia, memor sit Deus Pater, ço est sovienge *omnis*
sacrificiis tui que tu li offres. *Non de sanguine vitul-*
orum aut agnorum, nient del sanc des vials ne des agnells
 105 mais *de corpore et sanguine Christi Filii sui*. *Et holo-*
caustum tuum pingue fiat. Ço est, *per Christum* qui
 t'est et *sacrificium et holocaustum*, poisses tu avoir
unctionem Spiritus Sancti dun tu soies encraissée. U,
 se vos voleiz, *per holocaustum* poez entendre *intentionem*
 110 *cordis*, l'ententiun del cuor, et proie li Proph
 -etes que l'ententiun de seinte glise soit si esprise et
 enarsée del fu de carité que puist avoir *pinguedinem*
vite eterne, le craisse et la plentét de la vie pur-
 manable, u nuls nen a ne feim ne soif. *Diapsalma*.
 115 Querez arif. 72r|ere que ço est. Il a entrès qu'a
 ore parlé en cest psalme *de tempore afflictionis*,
 des adversitez que nostre Sire soffri *usque ad diem*
resurrectionis, entrès qu'al jor de la resurrection.
 Or comence a parler del tens de leèce qui fu après
 120 la resurrection, cum il fu ja tels que nuls ne li pot mal
 faire. Si cum dist li Aposteles: *Christus resurgens a*
mortuis jam non moritur. Ço est, Crist est releveis de
 mort et ne mora mais. Et ço est que dist:

Il te doinst solonc ton cuer, et tot ton conseil confert.

125 TRIBUAT TIBI SECUNDUM COR TUUM, ET OMNE CONSILIUM TUUM
 CONFIRMET.

Tribuat tibi secundum cor tuum. Nient solunc le cuor
 et le volenté de cels qui te crucefierent, qui te quid
 -erent avoir destruit, *sed secundum cor tuum*, solunc
 130 l'entendement que tu øüs quant tu venis en terre et tu
 venis morir por ten pople. Car tu ne l'øüsses ja suff-
 ert se tu ne søüsses que grans proz en deüst venir.
Et omne consilium etc. Ço fu *consilium Christi*
 qu'il ot pris *cum Patre et Spiritu Sancto*, qu'il
 135 venroit *ad nativitatem*, a passiun, a mort, por le
 siecle salveir. Cist conselz fu confermés quant il rel-
 eva de mort et il brisa infer et il en geta ses amis et
 il les en mena avoec lui *de morte ad vitam*, car por
 ço morut il a ore, temporelment, que nus ne morusuns
 140 parmanablement; por ço releva il que nus øüssiuns
 bien et seüssuns que nus releveriuns de mort a vie; por
 ço munta il el ciel que nos seüssuns bien que nus i
 munteriuns après. Et de ço seüt après:

Nos nos eleësceron en ton sauvement; et el non de
 145 nostre Deu serons fait granz.

LETABIMUR IN SALUTARI TUO; ET IN NOMINE DOMINI DEI NOSTRI

MAGNIFICABIMUR.

- Letabimur in salutari tuo*, en cele salut que le mors ne te pot greveir, car altresí nus donras tu que ele ne pora nus greveir. *Et in nomine Domini*, ço est *Christus* qui est *Dominus*, qui dist: *Omnia michi tradita sunt a Patre meo*. Ço est, mes Peires m'a tot doné. Qui tot a, nient ne li falt, et cui nient ne falt, cil est bien sire. Ço est *Christus*. Il est *Deus de Deo*, et in nomine eius, ço est *Christi Dei nostri*, *magnificabimur*, serun nus honuré, que il *Christus* est et nus summes après lui apelé *christiani*.

Li Sires aëmplisse toutes tes requestes; or ai coneü que li Sires a fait sauf son Crist.

- 160 IMPLEAT DOMINUS OMNES PETICIONES TUAS; NUNC COGNOVI QUONIAM SALVUM FECIT DOMINUS CHRISTUM SUUM.

- Impleat Dominus etc. O Christe*, totes les proieres que tu as proié *Deum Patrem* por ta creature, et celes que tu li proias en terre et celes que tu ore li proies el ciel *interpellans pro nobis summus pontifex*, totes les a emplies. *Nunc cognovi etc.* Queinses, li prophete et les Escritures pramisent que tu venroies, et nus les creïmes. Mais *nunc*, ço est ore, sai ge bien, pois que tu es venuz, pois que tu as la mort vencue par la resurrection, [f. 72v] que tu es muntez el ciel par si grant hunur, par si grant poissance, la parent sai ge bien *quoniam salvum fecit Dominus Christum suum, quia mors illi ultra non dominabitur* - car li mors n'avra mais en lui segnerie.

- 175 Il l'orra de son saint ciel, en poissance sera saluz a la destre de lui.

EXAUDIET ILLUM DE CELO SANCTO SUO, IN POTENTATIBUS SALUS DEXTERE EIUS.

- Exaudiet illum etc.* Et si cum il a tez proieres aëmplies que tu li proias en terre, si poisse il celes oïr que tu ore proies *de celo sancto suo*, la u tu es ore *in dextera Dei sedens*, la u tu proies *pro salute nostra, que salus est in potentatibus*. Ço est la difference entre la terriene santé et la celestiel que la terriene est transitorie et muable. Car se alcuns est guariz de fevre cotidiane, il repot bien avoir tiercene u quartaine; s'il est guariz del mal del chief, il pot avoir cent altres mals. Et por ço n'est ço mie *salus dextere* mais *sinistre*, n'ele n'est mie *in potentatibus* mais *in infirmitatibus*. Mais *salus dextere Dei*, ço est li parmanable salus que *Christus* dona qui est *dextera Dei*, cele est *in potentatibus*, car qui cele avra, ja mais ne sentira ne mal ne dolor.

195 Cist seront puissant en curres, et cist en chevaus; mes
nos apelerons o non dou Seignor nostre Deu.

HII IN CURRIBUS, ET HII IN EQUIS; NOS AUTEM IN NOMINE DEI
NOSTRI INVOCABIMUS.

Hii in curribus etc. Li ancien soloient, li roi et li
200 prince, chevalchier en carres cuirez et coverz richement
par dessore et par devenz bien acesmez de palles d'or et
d'argent, et seioient lor femmes avoec et cil qu'il vol-
oient. Et ço estoient li curre, et signefient ceals cui
li amors del siecle trait envirun si cum la roe qui torne
205 tot entur. En la roe n'a ne fin ne comencement, et en
l'amur del siecle n'a ne chief ne queue. N'i seit um que
ameir, n'i seit um que haïr, n'i seit um que cacier,
n'i seit um que fuïr. Ore esta, ore fuit si cum la roe.
Or turne sus, or turne jus. Or est li um en halt, or est
210 haliegres, ore est riches; lués turne en bas, lués
est enfers, lués est povres, lués chiet en langor,
lués chiet en peril, lués chiet en mort. Que devin-
rent si curre, que devinrent ses estanpies? Nienz fu,
niens est. *Et hii in equis.* Cheval sunt mult feres
215 bestes et mult beles, et mult orgoilluses, et signefient
cels qui por lor beltez, por lur esforz s'enorgoillisent.
Or dist li Prophetes: Cil qui se peinent de l'amor del
siecle, il se fient alquant en curres, alquant en cevals,
mais nus, qui queruns *salutem dextere, in nomine Domini*
220 *nostri invocabimus* et proieruns *eterna bona*, les
parma[n]bles biens, *non temporalia* ki si fuient que
nuls nes pot veïr. Nos de[f. 73r]vuns savoir qu'il
note ci par *currus et equos*, par les charres et par les
chevals, *duo genera triumphorum*, deus manieres de
225 victoires que li ancien soloient faire. Car li roi et li
prince, si cum avuns dit la desore, soloient chevalcier
en charres, et puis, quant il aloient en bataille et il la
venquirent, si leverent toz li poules encontre eals si
prendoient flors et rains de loriers et d'autres arbres
sin faisoient coronas si lor metoit um es chiefs. Et
230 ciste victorie avoit num *laureatum*. Un altre estoit que
um faisoit a cheval; la n'avoit nule corone, mais li
poples aleve encontre sis recevoient a granz chanz et a
granz goies. Ceste si avoit nun *ovatio*. Mais li Proph-
235 etes ne se fie prou en teil victorie ne en teil goie, ne
de chares ne de cevals, car cil quis demeneirent:

Il sunt oblié, et chaïrent, mes nos nos levemes, et
somes esdrecié.

IPSI OBLIGATI SUNT, ET CECIDERUNT, NOS AUTEM SURREXIMUS,
ET ERECTI SUMUS.

240 *Obligati sunt terrenis desideriis*, en terriens desirs,
et ceciderunt in mortem. Car ço est costume de terr-
ienes richoises, de terriens deliz, cum plus vienent,
plus enbelissent et plus enloient celui quis maintient.

245 Mais cil chient malement de lur charres et de lur chev-
als, ço est des grandes richoises et des petites, qu'il
en perdent Deu et *veras divitias*, les voires richoises
qui ne falent. *Nos autem surreximus etc.* Queinses, cil
qui se fierent *in curribus et in equis obligati sunt et*
250 *eciderunt*. Mais nos, qui ne queruns mie *salutem sin-*
istre, les goies de cest mund, mais *dextere*, celi qui
est *in potentatibus*, que nuls ne nus pot tolir, nos
tels *surreximus*, summes eslevé de nos pechiez et de
l'amor del siecle *per fidem et caritatem, et erecti*
255 *sumus ad bona celestia per spem*, car nus avuns esperance
que la parvenra *humilitas gregis quo processit celsitudo*
pastoris. En la fin del psalme reprent il briefment an-
dous les proprietés, et cele del roi et cele del pres-
tre. La desore dist il del roi: *Protegat te etc.*, mais
ci dist il plus apertement:

260 Sire, salvez le rei, et si nus oiez al jur ke nus
t'envocherums.

DOMINE, SALVUM FAC REGEM, ET EXAUDI NOS IN DIE QUAE
INVOCaverimus TE.

265 *Domine, salvum fac regem Christum* qui por nos est com-
batus et pro grege suo mori dignatus est. *O tu, Deus*
Pater, salvum fac illum resuscitando et ad dexteram tuam
collocando. Fai le salz par le resurrection et par l'asc-
-ensiun, que tu le metes a ta dextre. Or a dit del roi,
ore redist del prestre. *Et exaudi nos et[c]*. La
270 desore dist il: *Exaudiat te*, mais ci parole plus aperte-
ment: *Exaudi nos*. Car totes [f. 73v] les orisuns
Christi, totes furent por nus, car que pooit il proier
qui estoit *equalis Patri secundum divinitatem, qui omnia*
quocumque voluit fecit, qui pout faire quanque il vol-
oit? Il n'avoit mestier de nient *quantum ad se*. Et se
275 il fu *minor Pater secundum humanitatem*, nequedent *pecc-*
atum non fecit, ne pecha unques en fait, *nec inventus*
est dolus in ore eius - ne ne pecha unques en dit. Et
qui tels fu unques *secundum divinitatem* et tels *sec-*
280 *undum humanitatem*, certes, unques n'ot nul mestier de
proier. Ne sa proiere ne fu mie *ex defectu*, que lui
falist nient, mais *ex affectu*, de pitié que il eût
de nus. Et por ço dist il plus apertement: *Exaudi*
nos, car ço sunt noz proieres que *Christus verus*
285 *sacerdos* proie por nos. *In die qua invocaverimus te*.
Ço est cascun jor. Cascun jor devuns nos Deu apeleir,
car nus avuns chascun jor mestier de lui. Et se nos i
falluns alcune fiee, nos bons prestre *Christus* n'i fal
nient qu'il ne prit toz jor[s] *Deum Patrem* por nos,
290 *qui cum Patre et Spiritu Sancto vivit et regnat Deus per*
omnia secula seculorum.

PSALM XX

Sire, en la tue vertu serra leëz li reis, et sur le toen salveur se esjoïrad espleitement.

DOMINE, IN VIRTUTE TUA LETABITUR REX, ET SUPER SALUTARE TUUM EXULTABIT VEHEMENTER.

- 5 *Domine, in virtute tua etc.* Cist titeles dist: *In finem psalmus David*. Ço est sovent dit. Mais ço fait a noteir que cist psalmes est tierz de cels qui parolent des deus natures *Christi Jhesu*. Ci devant en parla *Quare fremuerunt*, et *Domine, Dominus noster*. Encore
- 10 venrunt cinc ci après quin parlerunt. Ço fist *Spiritus Sanctus* por les herites qui disoient que *in Christo* estoient dous personnes et une substance, encontre le foit et la creance de seinte eglise. Car seinte glise tient, et nos le creuns et voirement le
- 15 savuns, que dous natures sunt *in Christo, divina et humana*, cele de Deu et cele d'umme, [mais il n'est fors une persone *Christus* kar *Deus et homo unus est Christus*]. Et se deus personnes avoit en Crist, dunc seroit desfaite *sancta trinitas* [si serreit *sancta quaternitas*], si conteroit um *personam Patris et personam Spiritus Sancti* et les deus personnes que il
- 20 folement et mescreantment asemblent el Fil Deu. Mais nus li ami Deu, li fil de seinte glise, crerruns en nos cuørs et par nos buches gehiruns que en nostre Segnur Jhesu Crist ad deus natures et une persone, et ensi salveruns et retenruns la foi de seinte trinitei en trois personnes, *Patris et Filii et Spiritus Sancti*. Or al psalme. Mais a premiers fait a entendre que ço doit
- 30 qu'il tant [f. 74r] sovent parole *de regno Christi*, car a[n] celui ci devant en parla il et es autres la desore. Mais li Prophetes vit *per Spiritum Sanctum* que li Judeu et li altre mescreant seroient encontre lui et nel receveroient mie a roi ne a segnur, et por ço le fait il que il n'en aient nul excusatiun, car ço ne porrunt
- 35 il mie dire qu'il n'en oïrent nient. Si cum dist li Aposteles: *Nunquid non audierunt et quidem in omnem terram exivit sonus eorum*. Ço est, en tote terre ala li prophetie qui pramist que *Christus* venroit. Et por ço en parole il encore tant sovent que, se li Judeu nel
- 40 volent croire par veüe, nus le creruns par oïe sin averuns cele beneïçon: *Beati qui non viderunt et crediderunt*. *Domine, in virtute tua etc.* Ço est, *O Deus Pater, qui est Dominus dominantium, rex, ço est Filius tuus qui est rex regum Christus*, qui a num
- 45 Messias en ebreu por ço qu'il est *unctus virtute et Spiritu Sancto in regem et sacerdotium*, qui par l'unge-ment del Seint Espirt est enoïnz a roi et a prestre, cist teils rois *letabitur in virtute tua*, en cele vertu
- 50 *quod [verbum] caro factum est*. Car si cum dist uns: *Potestate non natura fit creator creatura*. Ço est, par poësté, nient par nature, devint li criere creature. *Et super salutare tuum*. Que tu par lui, qui es *Jhesus quod interpretatur salutaris*, que tu par lui

- 55 *salvas omnia, iustificas omnia, de ço exultavit vehementer, car de grant exploit grant goie.*

Le desirrier de son cuer li donas, et de la volenté de ses levres ne[l] boisas.

DESIDERIUM CORDIS EIUS TRIBUISTI EI, ET VOLUNTATE LABIORUM EIUS NON FRAUDASTI EUM.

- 60 *Desiderium cordis eius etc.* Qui fu *desiderium cordis eius*? Querez en l'Evangelié: *Desiderio desideravi hoc pascha manducare vobiscum priusquam patiar*. Ço dist il a ses aposteles en sa cene: Ge ai desiré a mangier avoc vos de ceste pasche einz que ge voise a passiu. Il
65 parla solunc le costume des Judeus, car li Judeu faisoient une feste d'un agnel [k'il apelerent lur pasche, et uncore funt en remembrance de cel aignel] dunt il furent seintefiét et menét fors d'Egipte. [Kar *pascha* sonet *transitus*, trespas, pur ceo k'il trespasserent fors de Egipte] et aleirent en terre de promissiun. *Pascha nostrum immolatus est Christus*. *Christus*, ço dist li Aposteles, il est nostre paschae, il est nos aignels, par cui nos trespasuns *de morte ad vitam*. *Agnus Dei qui tollit peccata mundi*. Et ço fu ses desirers, que si
75 cum li fil Israël par le car et par le sanc de cel agnel furent salvé de le main Pharaon le roi de Egipte, ensemment nus *per corpus et sanguinem suum* qu'il dona ses aposteles et par els le nos tremist, fumes nos guari de la poësté del [f. 74v] diable et mené *in vitam eternam*. Et *voluntate labiorum eius etc.* Ço fu sa volenteiz, morir por nos, [relever de mort, munter es ciels, enveier *Spiritus Sanctum*, et tut pur nus]. Et a tot ço ne fu mie faliz, car tot ço dist devant que ço en avenroit et tot ensi cum il dist, ensi en avint. Et
85 ço est que dist: *Non fraudasti eum. Diapsalma*.

Car tu le desavancis es beneïçons de douçor; tu posas en son chief corone de pierre preciose.

QUONIAM PREVENISTI EUM IN BENEDICTIONIBUS DULCEDINIS; POSUISTI IN CAPITIS EIUS CORONAM DE LAPIDE PRECIOSO.

- 90 *Quoniam prevenisti eum etc.* Nos summes prevenu *in Adam* nient *dulcedine* mais *amaritudine*, car mult sunt ameir no pechié qui en lui comencierent, car en grant tribulatum metent les cors et en grant peril les ammes. Et ourent dures començailes car ad Adam dist Diex:
95 *Quia obedisti voci uxoris tue plusquam mee*, por ço que tu creüs plus ta femme que le mien comant, *maledicta terra in opere tuo* - maleoite soit la terre en tun labor. *Cum operatus fueris eam, non dabit fructus suos* - Quant tu l'ahaneras ne dorra mie ses fruiiz - *sed spinas et tribulos germinabit tibi*, mais espines et ronces te dorra ele. Et a la dame Evein dist il: *In dolore paries filios*, en dolor enfanteras tu tes enfanz.
100

Cestes ne furent mie *benedictiones dulcedinis* mais *maledictiones amaritudinis*. [Mais *Christus* fud *pre-ventus benedictionibus dulcedinis*] car a sa meire, quant ele le conzut, dist li angeles: *Benedicta tu in mulieribus. Et de Christo: Benedictus fructus ventris tui*. Car ce sunt *benedictiones dulcedinis* que il fu *immunis a peccato*, qu'il n'ot part en nul pechié, car sa meire fu *et mater et virgo* et ses filz fu *Deus et hom[o]*. Et se vos voleiz, *benedictiones dulcedinis* poez apeleir *munera gratie*, les dons de grace, qui furent *in Christo* plus pleniement que en nul autre home, car unques nul ne pot si poëstivement les morz resusciter, les malades saneir, ne faire ço qu'il volt cum *Christus*. Et se li apostele en ourent poësté, ço fu par lui tot. *Posuisti etc. Caput* apele il ci endroit *initium predicationis*, le comencement de sa predicatium. *Coronam* apele il les feëls qui entur lui se tinrent as commençailles, qui furent entor lui por lui a servir, por lui a honorer, si cum le corone qui mult honore le roi quant il la porte, et les ordenez de seinte glise cui um deveroit encore plus grant hunur porter, et portent cil qui sage sunt. Cil sunt *de lapide precioso* car il sunt *lapides vivi*, les vives [f. 75r] pieres, dunt Deus fait sa citét Jerusalem. Et il sunt *de lapide precioso; de Christo*, qui est *lapis*, sunt il *lapides*.

Vie te requist, et tu li donas longour de jorz en siecle, et en siecle de siecle.

VITAM PETIIT A TE, ET TRIBUISTI EI LONGITUDINEM DIERUM IN SECLUM, ET IN SECLUM SECLI.

Vitam peciit etc. Vitam apele il ci *resurrectionem* que il proia *Deum Patrem* quant il dist: *Pater, clarifica Filium tuum*, si cum dit est en l'autre psalme ci devant. Il repread *vitam* a oés ses aposteles et des-ciples: *Ut omne quod dedisti ei det eis vitam eternam*. Ço est a dire, si cum tu as tun Fil doné que ceste genz croient en lui, ensement li otroie qu'il lur doinst *vitam eternam*. Et ceste proiere vint de bien. *Petiit [et] tribuisti ei longitudinem dierum* en cest siecle. Et grant tans a que seinte glise commencha en cest siecle et grant tans durera encore. Et ço est que dist: *In seculum*. Et après *seculum*, ço est après ceste vie, dunc enterra *longitudo dierum* qui ja mais ne finera. Et ço est: *In seculum seculi*.

Granz est la gloire al toen salveur; gloire et grant beauté et grant honur mettras tu sur lui.

MAGNA [EST] GLORIA EIUS IN SALUTARI TUO; GLORIAM ET MAGNUM DECOREM IMPONES SUPER EUM.

Magna [est] gloria eius etc. Jhesus, si cum nus

- avons dit la deseure, en latin sone *salutaris*. Et li
 angeles dist *ad Mariam: Vocabis nomen eius Jhesum. Et in*
 155 *hoc salutaris*, ço est *in verbo Patris*, fu gloria
Christi, que cil qui fu *filius hominis*, *filius Marie*
virginis, que il fu *Filius Dei*. [Si cum dist li
 angles: *Quod nascetur ex te sanctum vocabitur Filius*
Dei.] *Gloriam et magnum decorem impones super eum*.
 160 Departeiz si faitement. *Magna gloria Christi* est en
 cest siecle, qu'il est *Filius Dei*, que um l'aoret et en
 lui croit. Mais ciste glorie *imponetur super eum* en
 l'autre siecle, quant cil qui ci fu ve[n]uz *in humilitate*
venra al juise in potestate et avra *magnum*
decorem in maiestate cum li angeles et li archangele et
 165 tote le chevalerie del ciel, et puis li apostele, li
 Evangeliste, avoec seinte glise qu'il unt a Deu aconduite
 et ameneie, ierent devant lui asanblét et il donra a
 chascun ço que lui plaira. Et n'iert ço granz belt-
 eiz? Oïl, a estrois.

- 170 Car tu li dorras en beneïçon en siecle de siecle; tu le
 feras lié en joie o ton volt.

QUONIAM DABIS EUM IN BENEDICTIONEM IN SECLUM SECLI;
 LETIFICABIS EUM IN GAUDIO CUM VULTU TUO.

- Quoniam dabis eum in benedictione[m]*. Il reprent ben
 175 *-edictiones dulcedinis*. Queinses, n'est mie merveille se
Christus a gloriam et magnum decorem, car tu, *Deus*
Pater, l'as mis en beneïçon en cest siecle, car tu ben
 -eis sa conceptium, sa nativité, totes ses ovres,
 to[t] ço que de lui fu *in seculum*, [en ceste vie].
 180 *Letificabis eum etc.* Et tu le fras leéd *in seculum*
seculi, en l'autre siecle, *cum vultu tuo*, ço est en
 ta presence, quant il iert *omnia in omnibus*.

Car li rois a s'esperance el Seignor; et en la miseri-
 corde de l'Hautisme ne sera meüz.

- 185 QUONIAM REX SPERAT IN DOMINO; ET IN MISERICORDIA ALT-
 ISSIMI NON COMMOVEBITUR.

- Quoniam rex, Christus, sperat in Domino Deo Patre non in*
seculo, nient el siecle ne en richoises, *nec in curr-*
 190 *ibus nec in equis*, mais *in Domino* [et in] *miseri-*
cordia eius. Secundum humanitatem parole il de *Christo*
 quant il quiert misericorde, u ço est a nostre oés
 [f. 75v] qui *summes membra eius infirmantia*, car *sec-*
undum divinitatem pot il faire misericorde cui lui
 plaist. Cum faitement *Christus sperat in Domino* il le
 195 monstre. *Non comovebitur*, ço dist. De quoi *non comov-*
-ebitur? Ab obedientia Dei, qu'il ne soit *obediens*
usque ad mortem, mortem autem crucis, a la vil mort des
 larruns. Nes cele ne rendura il a souffrir *propter obed-*
ientiam, qui nul pechiét n'avoit a espenir, et en
 200 ço nos dona il exemple que, se il ceo suffri *Filius*

Dei, que par devuns nus dunques faire qui ne summes mie digne que nus soiuns *servi Dei*! Notez ces trois parol-
 es: *Prevenisti, posuisti, tribuisti*, que *Christus*
 205 totes ses ovres et totes ses vertuz ascrit *Deo Patri secundum humanitatem*, si cum la: *Pater meus in me manens, ipse facit opera*. Mes Peires, qui en moi maint, il fait les ovres que vos me veez faire.

Trovee soit ta mains a touz tes anemis; ta destre truisse touz cels qui te haïrent.

210 INVENIATUR MANUS TUA OMNIBUS INIMICIS TUIS; DEXTERA TUA INVENIAT OMNES QUI TE ODERUNT.

Inveniat manus tua etc. Or a parlé entros qu'a ci de maiestate regis. De ci en avant parlera il de potestate iudicis et dist: *O Pater*, - u, se vos volez, *O rex*
 215 *Christe - manus tua*, ço est *potestas tua* dunt tu dampnes les feluns, cele soit troveie a toz tes enemis, qui ne te volrent conoistre ne servir quant il te virent humele en ta humilité, u il ne volrent en toi croire por la predication de tes aposteles ne de tes autres
 220 disciples. *Dextera tua*, ço est cele clartez que tu avras *in iudicio*, cui nule cose ne pot estre celeie, qui tot voit nos reponales et nos consciences, ciste tue dextre, qui tels est, *inveniat omnes qui te oderunt*. Il ne te volrent mie querre ne trover, si cum dist li Proph-
 225 etes: *Querite Dominum dum inveniri potest*. Ço est, querez Damnedeu entros que um le pot trover; ço est en cest siecle, car qui ci nel querra, certes, la nel porra il troveir a nul exploit sien. Et qui la nel trovera, il iert a estrus trovez *ad suam perpetuam dampnationem*, a
 230 la sue parmanable dampnatiun. Et ço est que dist après:

Tu les poseras si come fors de feu el tens de ton vult; li Sires en sen ire les troublaera et li feus les devorra.

235 PONES EOS UT CLIBANUM IGNIS IN TEMPORE VULTUS TUI; DOMINUS IN IRA SUA CONTURBABIT EOS ET DEVORABIT EOS IGNIS.

Pones eos ut clibanum ignis etc. *Clibanus* ço est furs, et ço est a entendre, si cum li furs est cals et ardans par devenz, ensement ierent ardant li pecheër en lor
 240 consciences de la remembrance de lur felonies. De ço est que *dives* demanda une gutte d'ewe [f. 76r] qui ne voloit *Lazaro* doneir une mie de sum pain. Elas! cum grant poverté, cum dure moleste, de mendier une gutte d'ewe. *In tempore vultus tui*, cum tu te mosterras en
 245 judicial poëstét. Or a dit le torment del cuer et de la conscience devenz. Après dist cele del cors que il sofferrunt par defors. *Dominus in ira sua conturbabit eos*, quant il dira: *Ite maledicti in ignem eternum*. Et ço est que dist: *Et devorabit eos ignis*. Cil

- 250 *ignis infernalis* qui ja mais n'esteinderat, ceste est
la poine del cors.

Le fruit d'eaus destruiras de la terre, et la semence
d'eaus des filz des omes.

- FRUCTUM EORUM DE TERRA PERDES, ET SEMEN EORUM A FILIIS
255 HOMINUM.

- Fructum eorum etc.* Lor fruit apele il lur ententiuns, u
il entendoient que il amoient el siecle. Cel fruit dest-
ruira Deus [kar il fud *de terra*, ceo est *de terrenis*,
de terriens deliz, ne mie de] celestiels. U, se vos vol-
260 ez, *de terra* poez dire *de vita eterna* qui est *ter-*
ra viventium. Et ço volt bien ciste letre qui après
vint: *Et semen eorum*. Ço sunt lor ovres qui eissir-
ent de lor ententiuns, si cum le semence qui ist fors de
terre. Cele destruiras Deus *a filiis hominum*, [ceo est
265 de la cumpaignie des justes qui sunt *filiis hominum*],
rationales. Ne sunt pas *bruti* si cum cil ki por le
car perdent l'anme, qui ne quirent eil ne mais que les
chaitis deliz del cors, si cum li bof ki ne rovent ne
mais que la pance plaine.

- 270 Car il tornerent sor toi mals; il porpenserent conseauz
que il ne porent establir.

QUONIAM DECLINAVERUNT IN TE MALA; COGITAVERUNT CONSILIA
QUE NON POTUERUNT STABILIRE.

- Quoniam declinaverunt in te mala etc.* Ci toche il spec-
275 -ialment les Judeus, qui lor male volenté declinerent,
ço est aturnerent, *in Jhesum* quan il l'ocisent et il
disoient que il estoit pleins de diable et il faisoit
vertuz el nun de Belzebub. Mais il avoient male penseie
et lor malice declinerent il *super innocentem*. *Cogitav-*
280 *erunt consilia*, si cum Caïphas lur vesques, ki dist:
Expedi vobis ut unus moriatur homo pro populo et non
tota gens pereat. Ço est, il vus est mestiers que uns
hom moire por le pople et tote le genz ne perise mie. Il
se disoit voir mais nel savoit, ne nel dist por bien
285 mais por envie, que il voloit qu'il ocesissent *Jhesum*,
ne forte veniant Romani et tollant locum et gentem. Ço
furent *consilia*, lor conseil, que il l'ociroient, que li
Romain ne venissent si lor tolissent lor leu Jerusalem
et lor gent les Judeus, sis mesissent en lor servises.
290 Mais il lor avint tot en contrarie: il l'ocisent por
ço qu'il ne perdissent, et il perdirent por ço qu'il
l'ocisent. Et por ço dist: *Cogitaverunt consilia que*
non potuerunt stabilire. Nes fisent mie estables lor
conseilz, car il l'ocisent por ço que li Romain ne
295 ve[f. 76v]nissent si lor tolissent *locum et gentem*.
Mais por ço qu'il. ocisent vinrent *Romani* si lor
tolirent et *locum et gentem*, car *Tytus et Vespasian-*
us, qui furent *principes romani*, il les destruisent

por la venjance de Jhesu. Et si cum il l'avoient
 300 achaté, et cist revendirent els, mais plus grant marchié en fisent, car il donerent por lui trent deniers et cist doneirent de eals trente por un sol denier.

Kar tu lur as turné le dos; en tes remansilles appareilleras tu lur vult.

305 QUONIAM PONES EOS DORSUM; IN RELIQUIS TUIS PREPARABIS VULTUM EORUM.

Quoniam pones eos etc. Le dos torne Deus cels qu'il met arriere lui, dunt il n'a cure. *In reliquis tuis* ço est in *gentilibus*, es paiens, qui sunt les remasilles *Christi*, qui li remeisent, qui a la soe creance s'atraisent quant li Judeu le guerpirent. En ces remasilles *preparabis vultum eorum*. Ço est, a seinte glise, qui vint des paiens, torneras tu nient le dos, si cum as Judeus, mais le vult qui devoit estre *vultus eorum Judeorum*. Car por
 310 ço venis tu de eals naistre qu'il en eüssent le vult et nient le dos, car por els esleëcier de toi meïsme, por els bien faire et ameir, venis tu a els. Mais por lor durtei les guerpi Deus si lor torna le dos, et a seinte eglise torna il sen vult quant il li dona sa foi et sa creance. U, se vos voleiz, il apareillera le vult des Judeus en ses remasilles, car en la fin, quant li Judeu verrunt que seinte glise fu en la droite voie, que ele ne fu mie adosseie de Dieu ne refuseie mais en sa presence, et il se repentirunt et convertirunt tot a
 320 Dieu, si cum dist li Prophetes: *Si fuerit numerus filiorum Israel sicut arena maris, reliquie salve fient*. Ço est, se li nombres des filz Israël fust si cum la gravele de meir, ço est que tant en i oüst, les remasilles serunt salves. Ço sunt cil qui en la fin
 325 ierent remanant; cil ierent tot salf, car cil qui ore muerent sunt tot perdu.

Eshauce te, Sire, en la tue vertu; nus chanterums et en psalmes recunteruns tes vertuz.

335 EXALTARE, DOMINE, IN VIRTUTE TUA; CANTABIMUS ET PSALLEMUS VIRTUTES TUAS.

Exaltare, Domine etc. En la fin del psalme se reprint li Prophetes a la goie si dist: *O tu, Domine Christe*, cui li Judeu virent humele et li altre mescreant criement petit por ce que tu es *miseriours* sis deportes, *tu talis, Domine, exaltare per gloriam ascensionis*. Et
 340 ço fai in *virtute tua*, cui li Judeu tinrent por foible; mostre lor que tu es Deus *per potestatem*, cui il ne volrent croire ne [f. 77r] ameir *propter humilitatem*. Et nus qui sumes *servi tui, filii ecclesie*,
 345 *cantabimus* par buche et *psallemus* par cuer et par ovres *virtutes tuas*, celes que tu [fesis en terre et fais chescun jur, et celes ke tu] feras in *futuro* quant

tu donras cascun *iuxta opera sua*, solun ço qu'il avra deservi.

PSALM XXI

Dex, mes Dex, reguarde en moi, por qoi m'as tu guerpi?
Long es de ma salu, ce sont les paroles de mes mesfaiz.

DEUS, DEUS MEUS, RESPICE IN ME, QUARE ME DERELIQUISTI?
LONGE A SALUTE MEA VERBA DELICTORUM MEORUM.

- 5 *Deus, Deus meus, respice etc.* Cist tyteles dist:
Psalmus David pro assumptione matutina u pro suscepti-
one matutina u pro oerva matutina. Cist psalmes
parole specialment et plenierement de la passiuu nostre
10 Segnur, en tant que melz semble que ço soit Ewangelie
que prophetie. Mais li tyteles ne fait nule mentiu de
passiuu mais de la resurrecciun que altant valt, car par
l'un pot um entendre l'autre. Si cum d'un home, quant um
dist: Est il guariz? Par ço entenduns nus qu'i[l] fu
15 malades. Est il escapeiz? Par ço entenduns nus qu'il fu
pris. Ensement ci. Cum il parole de la resurrecciun,
entenduns nus que le mors et le passiuu alerent devant.
In finem et psalmus David ço est tot dit. *Assumptio*
matutina ço est *resurrectio Christi*, ki fu faite par
20 matin; *valde mane una sabbatorum quando Deus Pater clar-*
ificavit [Filiu suum], fist conoissable sum Fil *per*
gloriam resurrectionis. Et fait a noteir qu'il ne dist
mie de *assumptione* mais *pro assumptione*, car il ne
traite mie de la resurrecciun mais de la passiuu parole
25 toz li psalmes. Mais ce fait il por la resurrecciun, car
il proie *Deum Patrem* qu'il la dolur de sa passiuu at-
urne a la goie de la resurrecciun. Et ço fait a sav-
oir que Seinte Escriture solt par les diversités des
tens signefier les diversitez des aventures. Si cum Abra-
ham, qui vit les anges a miedi quant li jors est calz.
30 Et signefiet cil tans la calur de la foi et de Seint
Espirt, dunt il iert cals et enluminez. Loth les vit al
vespre, quant li jors est refroidiez, car *in Sodoma*, en
la cité u il manoit, estoient il pecheor et refroid-
iét de l'amor Deu. Salomon prist sun grant savoir par
35 nuit, car il vint de cele grant lumiere de sens a si
grande oscurté que il adora le diable. Et nostre Sire
Christus fu al vespre mis el sepulcre, quant li jors fu
atenuiz et li soleilz oscuriz, car la calurs et la clatez
de la foi fu en tant refroidiee et oscuree es disciples
40 que nes *beatus Petrus*, ki tant estoit cals en l'amis-
té [f. 77v] sun Segnur qu'il dist: *Si oportuerit me*
mori tecum non te negabo - Se um me doust ocire avec
toi, ne te noieroie mie -, il le noia por une baissele,
ki si estoit cleirs *in luce fidei*, en la clartei de la
45 foi, que il dist: *Tu es Christus Filius Dei vivi*, que
il comprent tote la foit, car il conoist et nos done a
conoistre dous natures *in Christo, divinam et humanam*,
cele de Deu et cele d'ome. Car si cum il dist: *Tu es*

- Christus*, conoist il *quia est verus homo*; quant il dist: *Filius Dei vivi*, conoist il qu'il est *verus Deus, ad differentiam falsorum deorum* qui ne sunt pas *vivi dei sed sunt mortalia opera mortalium*. Il tels, qui si bien avoit entendu et si bien parlé, il dist et jura: *Non novi hominem* – Ge nel conui unques. Certes, mult est diverse chose a dire: *Tu es Christus Filius Dei vivi*, et de lui meisme dire: *Non novi hominem*. Mais nostre Sire releva par matin, entre noit et jor, cum il estoit un pau encore obscur de la nuit et un pau cleir del jor qui ja estoit, car li apostele alquant dotoient encore, si cum Thomas qui dist: *Nisi videro non credam*. Alquant estoient esclarciz et ralumé si cum li jors de ço que Marie Magdalene lur avoit nuncié qu'ele vit par matin en l'orteil, et altre qu'il vidrent en Emaus en figure d'un pelerin. Ço est *pro assumptione matutina*. Ce meismes segnefie *pro cerva matutina*, mais en altre semblance, car la cerva signefie l'umaine nature ki fu *in Christo*. La serve done mult grant sals et tresalt les paluz et les boissuns. Ensement nostre Sire *Christus in humanitate sua* tresali le palut et les espines de corruptiun et de pechié. Et ço fait a savoir que, la u nos disuns *in finem*, alquant dient *victori*, al venqueör. Mais tut est un en la signefiance, car *Christus* est la fins u nus tenduns et il est li venqueures en cui nus fiuns. Or al psalme. *Deus, Deus meus, respice etc.* Ço que il dist dous foiz: *Deus, Deus meus*, ço fait il *ex affectu*, d'amor. U, se vos volez, ensi poés dire: O Deus, qui es Deus de totes creatures *omnipotentialiter*, qui es *Deus meus naturaliter*, de cui ge sui *Deus de Deo, quare me dereliquisti?* Ensi seüt le letre après, car ço qu'il dist: *Respice in me*, n'a nient en hebreu. Mais li setante expositeur qui translaterent le psalter, il l'i misent, [f. 78r] plus après le sens qu'après le letre, car cil qui en doloir est et en tribulation, il a mestier que Deus le reguart. En l'Evang – elie meisme ne met il nient de *Respice in me*, la u nostre Sire en la croiz dist: *Ely, Ely, lamazabatani?* Ço est: *Deus, Deus meus, quare dereliquisti me?* – Por que m'as tu guerpi? Or fait a entendre cum faitement cist letre volt estre salvee, *Quare dereliquisti me*, car nostre Sire *Christus* dist *in Evangelio: Qui me misit mecum est et non reliquit me solum*. Ço est, *Deus Pater* qui m'envoia en terre, il est avoec moi et il ne me laia unques sols. Car mult sunt contraries coses, "Il ne me laia unques", et a celui meisme dire: Por que m'ais tu guerpi? Mais nus devuns savoir que ço fu dit de la nostre part, car *novus homo Christus* ne fu guerpi de Deu ne il ne fu pas pechieres. Et neporquant si porta il avoec lui en la croiz le mortalité del viez Adam, car si cum dist li Aposteles: *Vetus homo noster cum illo crucifixus est cruci*. Ço est li viez Adans; nos, qui del viez Adam venimes, *peccatores de peccatore*, nus fumes avoec lui en la croiz, car por nus i fu il mis *et nostra delicta fecit sua ut iusticiam*

- 105 *suam faceret nostram*. Il prist nos pechiez sis fist
 siens, car il morut por eals, por ço qu'il voloit le
 sue justice faire nostre, que nus vesquissius par lui.
 Car ço est uns cors *novus homo sine peccato*, li
 noveals hum *Christus* sanz pechiét, et *ecclesia vetus*
 110 *de peccato*, ki a en li [le] viez mahain del pechié
 Adam. Et de ço dist *Christus*: *Quare me dereliquisti?*
 Et il respont meïsmes et dist por que; por ço *quod*
longe a salute mea etc. Ci departez si faitement *verba*
delictorum meorum. Que ço soit dit *ex parte ecclesie*
 115 solunc ce que ele est entouchiee de la viezine *veteris*
Adæ, del viez Adam. Die que les paroles de ses pechiés
 sunt loign de salut, *quia longe a peccatoribus salus*.
 Li salus, ço dist, est lonz des pecheörs. Et qui
 sunt *verba delictorum meorum*? Cestes: *Quare me derel-*
 120 *iquisti?*, car ço que il se pleint que il est guerpiz
 et ço qu'il ne seit le cause por que ço est que lui
 estuet dire: *Quare*, ço sunt *verba defectus*, de
 febleté, et le febletez ne li vient se par sun pech-
 iét nun. U, se vos voleiz, lisiés ensi. *Verba delict-*
 125 *orum meorum sunt longe a salute mea* car [f. 78v] eles
 sunt ochisuns por que ge sui loinz de men salut, por le
 desturbier que ge ai del viez Adam.

Li miens Dex, je crierai par jor, et tu ne m'orras mie;
 et par nuit et ce ne m'est mie folie.

- 130 DEUS MEUS, CLAMABO PER DIEM, ET NON EXAUDIES; ET NOCTE,
 ET NON AD INSIPIENTIAM MICHÍ.

- 135 *Deus meus clamabo etc.* *Per diem* crier a Deu ço est
 prosperité demandeir en cest siecle. En une maniere
Christus clamavit per diem quant il dist: *Transeat a*
me calix iste, si quident plusor que il cremist la mort,
 mais il. dist por ses fedels qui la crient, la mort,
 et plus aiment prosperité que adversité. *Et non*
exaudies ma proiere que ge faz *pro prosperis* et por le
 desirier de la temporel vie. *Et nocte*, ço est *in*
 140 *adversis*, en adversitez, crient plusor qui sunt *membra*
Dei infirmantia, ki crient les tribulations et les
 peines de la car, que Deus ne volt mie oïr a ço qu'il
 face ço qu'il volent. Si cum *beatus Paulus* ki proia
 Damnedeu k'il li tolist *stimulum carnis* et Damnes
 -deus li respondi: *Sufficit tibi gratia mea* - Ço est,
 145 tu as assez de ma grace - *nam virtus in infirmitate per-*
ficitur. Et ço est que dist: *Et non ad insipientiam*
michi. Car ço ne nos turne mie a damage ne a folie que
 Deus ne fait mie [tut ceo ke nus volums, mais *ad sapient*
 150 *-iam*, kar Dampne[deu] ne fait mie] nostre volenté mais
 nostre utilité. Et nus trovuns lisant que Deus fist la
 proiere des diables si cum de cels ki li proierent qu'il
 les [meïst *in gregem porcorum*. Il les aveit getez del
 cors d'un hume et il le preerent k'il les] laiast entreir
 155 Li diables proia Damnedeu qu'il li laiast tempter Job et

il li otria, nient al damage de Job mais a la dampnatiun
 del diable. Tot ço pot um torneir *ad personam Christi*,
 car por ço qu'il dist: *Quare me dereliquisti?*,
 entenduns nus *veram humanitatem* en cui *Deus Pater*
 160 le livra *non peccato sed pene*, nient al pechié mais a
 poine. Si cum il dist a Pilate: *Non haberes in me*
potestatem nisi datum esset de super. Ço est, tu
 n'averroies en moi nule poësté se ele ne te fust donee
 del ciel. *Longe a salute mea*. Les paroles ki vienent
 165 des pechiés de men pople sunt loing de mon salut corpor
 -el, car eles ne requierent mie que ge soie relaiez de
 mort mais que ge moire *pro populo*, et en ço est
salus ecclesie. *Deus, Deus meus, clamabo per diem*,
 car ge soi sanz tenebres de pechiez. Et nequedent *non*
 170 *exaudies*, tu ne m'orras mie a ceo que tu ne me laies
 bien morir. *Et nocte*, ço est en la tribulatiun de ma
 passiun, crierai ge a toi et tu ne me oras mie a ço que
 tu me delivres de mort et de passiun. *Et non ad insip-*
 175 *ientiam michi* mais *ad sapientiam*, [f. 79r] car *genus*
humanum sera mult sagement salvez par ma mort.

Mais tu habites el saint qui est loënge d'Israël.

TU AUTEM IN SANCTO HABITAS, LAUS ISRAEL.

Tu autem etc. Deus maint *in sancto*, si cum il dist:
Ad eum veniemus et apud eum mansionem faciemus. Ne s'en
 180 fui mie Deus quant um li proie ço que il doner ne volt
 einz remaint *in sancto*, ço est *in Christo Filio*
suo qui est *sanctus sanctorum*. U, se vos volez, *in*
sancto, en quel seint que vos volez, maint Deus a ço
 qu'il le fait entendant que, encore nel face il mie a lor
 185 volenté, qu'il ne fait lor proieres si cum il volent,
 il le fait por lur utilité, qu'il aturne lur proieres
 si cum il volt. Et por ço dist *Christus*, quant il ot
 dit *Transfer calicem hunc a me, Verumptamen non mea vol-*
untas sed tua fiat. Beals Peires, oste ensus de moi cest
 190 calice, ço est cest turment de la mort. Mais nepor-
 quant, fait il, li tue volenté en soit et nient li
 moie, et en ço nus done il forme de orer. Quant nus
 proiuns Deu, ço que nus voluns se il nus detrie, que il
 ne face nostre volentét, n'en devuns pas murmureir en-
 195 contre lui mais graces rendre de ço que il profitable-
 ment nus respite par le sue volenté ço que grever nus
 porroit u en cors u en amme, s'avenist a la nostre volen-
 tét. *Laus Israel etc.* Israël sone en latin *vir*
videns Deum, hom ki voit Deu. Et ki est ki Deu voit?
 200 *Qui diligit fratrem suum ex Deo natus est et videt Deum*.
 Qui aime sun proisme, ço est qui ad carité, il est
 neiz de Deu, ço dist seins Johans Ewangelistes, et il
 voit Deu. De tels ki sunt en ceste maniere Israël si
 est Deus *laus sua*, ki querent le glorie Deu et nient
 205 lur glorie ne lor volenté, si cum Adams quist la sue
 glorie quant il volt estre si cum Deus. Car ço lur pram
 -ist li enemis: *Comedite et eritis sicut dii*. Mangiez,

- fait il, et vos sereiz si cum deu. Il mangierent et
aperti sunt oculi eorum. Lor oil, ço dist, furent
 210 overt, nient ad ço overt qu'il fusement Israëïl, mais
 overt *ad concupiscendum*, a covoitise, *ad erubescen-*
dum, a hunte avoir, car dunc virent il qu'il orent mal
 covoitie, dunc virent il lur nueté sin orent hunte,
 car ainz n'avoient il nule øue. Et por ço se muça
 215 danz Adanz quant Deus li dist: *Adam, ubi es?* U es tu,
 Adam? Ço li dist il cosant. Queinses, tu es aleiz fors
 de men conseil et des moies voies por les [f. 79v] tues.

En toi orent esperance nostre pere; esperance i orent, et
 tu les delivras.

- 220 IN TE SPERAVERUNT PATRES NOSTRI; SPERAVERUNT, ET LIBER-
 ASTI EOS.

- In te speraverunt etc.* Ci se proise il um pœu nostre
 Sire et mostre par plait et provet que *Deus Pater* le
 deveroit bien oïr et faire ses proieres. Nostre peire,
 225 fait il, ço sunt li ancien saint, il øurent en toi
 esperance et tu les delivras si cum les filz Israëïl
 d'Egypte, les trois enfans del fu le roi de Babilonie,
 Daniel des leuns, Susanne del crime. Ceals delivras tu,
 fait il, *quia speraverunt in te*, por ço qu'il orent
 230 esperance en toi. [Et pur quei nen oz tu dunks? N'ai jeo
 esperance en teil et [ne] sui [jeo] meeldres qu'il tot ne
 fuissent, car geo sui *Filius tuus naturalis*? Et fait a
 noter qu'il dist dous foiz *speraverunt* por ço qu'il
 volt mostreir *quod ex spe sequitur liberatio*, d'esper-
 235 ance vient delivrance. Et de ço seût après: *Sper-*
averunt et liberasti eos.

Il crierent a tei si furent sals; il aveient esperance en
 tei si ne furent mie cunfunduz.

- 240 AD TE CLAMAVERT, ET SALVI FACTI SUNT; IN TE SPERAVER-
 UNT, ET NON SUNT CONFUSI.

- Ad te clamaverunt* cil ancien et *salvi facti sunt*
 luës en haste. Et ço covient a lur tens et a lur
 persones, car il estoient *caruales* et si lor dona Deus
temporalia et la parent les tint et atraist a l'amor de
 245 lui. Si cum il commanda que li fil Israëïl, a l'eissir
 de Egypte, enpru[n]tassent l'or et l'argent et les autres
 avoïrs des Egyptiens sis en portassent avoec eals. As
 anciens otria il avoir les avoïrs, mais as noveals com-
 ande il tut a doner, tot a guerpier, *ut solus Christus*
 250 *ametur, solus desideretur* - por ço qu'il volt que nus
 n'aiuns nul delit, nule entente qui nus desturbe, qui nus
 retraie de l'amur nostre Segnur Jhesu Crist.

Mes jeo sui verms, et ne mie pur hom; huntage des humes,
 et despit del poeple.

255 EGO AUTEM SUM VERMIS, ET NON HOMO; OBPROBRIUM HOMINUM, ET
ABIECTIO PLEBIS.

Ego autem etc. Queinses, cil crierent a toi et tu les
oïs, mais mi ne voels tu oïr. Et sil deveroies tu
bien faire, car geo sui plus dignes d'eals. Et ço est
260 que dist: *Sum vermis*. Li vers naist de la car senz
engendreüre, et nostre Sire *Christus* fu neiz de la
virgene senz compaignie d'ome. *Et non homo*. Ço est,
ne soi mie purs hom, ne sui mie *peccator*, einz sui
ultre homes, car ge sui *Deus et homo*. Et de ço nus
265 done exemple d'umilité, que se il ki Deus est parla si
humlement en sa priere, que par devuns nus dunques
[faire ki pecchur sumes? Cum ducement, cum piement dev-
ums nus dunkes] proier Deu ço que mestiers nos est.
Autrement poez dire, se vos volez, *sum vermis*, geo sui
270 vers, car si cum li vers se vait trainant par terre bass
-ement et floiblement, ensemment nostre Sire Jhesus humel
-ement et priveiement se contint el siecle tant cum il i
fu et suffrit et endura granz povretez et granz viltez.
Et ço est que dist: *Obprobrium hominum*, des Judeus
275 quil batirent et escopirent. [f. 80r] *Et abiectio pleb-
is*, car il. dejetèrent quant Pilates lor volt quite
clameir et il lor dist: *Vultis dimittam vobis regem Jud-
eorum?* Ço est, volez que je vos delivre le roi des
Judeus? Car lor costume estoit que par cestes grandes
280 festes, si cum de la pasche ki dunc estoit et par ces
autres sollempniteiz, lor donoit Pilates un prison si le
laioient aleir tot quite, que que il unqes eüst fait.
Et Pilates savoit bien que *Christus* ne lor avoit nient
mesfait einz l'avoient par envie pris et mis devers lui,
285 et por ço l'eüst il volentiers laissié aleir. Mais
il commencierent a crier: *Non hunc sed Barraban*. Ne
nos doneir mie cestui mais Barraban, qui estoit uns muld-
risierres et por homicide qu'il avoit fait estoit mis en
prison. Celui delivreient il et *Jhesum*, qui nul mal
290 n'avoit fait, celui dejetèrent il et livrerent a mort et
a passion. Et ceo est *abiectio plebis*.

Tuit cil ki me veoent me degaberent; il parlerent en lur
lievres, et moveient lur chief.

295 OMNES VIDENTES ME DERISERUNT ME; LOCUTI SUNT LABIIS, ET
MOVERUNT CAPUT.

Omnes videntes me etc. "Il me degabeirent", car il li
vestirent un mantel d'escarlade si li donerent une verge
en sa main, si s'agenoillierent devant lui si li disent:
Ave rex Judeorum, si li doneirent bones coleies. *Loc-
uti sunt labiis etc.* *Labiis*, ço dist, *non corde*, car
300 en lor cor et en lor conscience savoient bien qu'il avoi-
ent tort, car il ne lor avoit rien mesfait. *Et moverunt
caput*. Cestes sunt les paroles de l'Evangile totes nues
que il disoient: *Moverentes capita sua*. Il moveient lor
305 chiefs, ço dist, et disoient: *Vah qui destruis templum*

Dei et in tribus diebus illud reedificas. Salva temet ipsum. Ohi! faisoient il, tu qui destruis le temple Deu sil refais en trois jors, sauve toi meïsmes. *Si Filius Dei es, descende de cruce.* Et li altre disoient: *Confidit in Domino, liberet eum nuno si vult.* Il se fie en Deu, or li aiut s'il vult. Iço meïsmes dist cist vers ci après:

Il ot esperance el Seignor, delivre le; face le sauf, por ce que il le vuelte.

315 SPERAVIT IN DOMINO, ERIPIAT EUM: SALVUM FACIAT EUM, QUONIAM VULT EUM.

Speravit in Domino. Lisiez tot le vers si trovereiz tot unes meïsmes paroles et celes del Prophete et celes de l'Ewangile; ne se ressemblent mie, einz sunt unes meïsmes paroles. Et por que fu ceo que Deus si longement devant le fist dire par lo Prophete et si loing tans après le fist redire par l'Ewangiliste? Maistre Gilleberz Poree dist: *Ut ex Judeis excusatio et Christianis auferretur dubitatio.* Por ceo, ce dist, que li Judeu ne se poissent excuseir qu'il ne fust [f. 80v] *Filius Dei Christus* cui il crucefierent, dunt lur Prophetes si apertement et si nument avoit long tans devant prophetisié. Car nul altre ne troverunt ja dunt ço avenist en Jerusalem, si lur estovera mal gré lor conoistre en lor consciences, encore nel voillent gehir par buche, que il fu *verus homo* que il pœurent tenir et crucefier, et *verus Deus* cui il ne pœurent tenir el sepulcre ne guatier qu'il ne relevast de mort *tercia die*. U eals estovera pis faire s'il le volent noier *de Christo*, car els estovra troveir de cui ce avint u de cui il avenra, u lor prophecie est false ki ceo prophetiza ki nient n'avint ne avenra, et lur Prophetes menteres ki ço anuncia. Et s'il volent dire que ço est dist *de Messia* qu'il dient ki venir doit por els sauveir, dunc di ge qu'il sunt mult felon et cruel, quant il celui prametent a ocire et traitier si mal merciablement ki vient por els sauveir, et il n'iert mie bien saiges s'il i vient. Li crestien poent nule dotance avoir, car il voient que, si cum cil le disent, ensi est aëmpli *in Christo*, car il disent: *Speravit in Domino, eripiat eum. Deus Pater eripuit Deum Filium de sepulcro et de custodia Judeorum* quil gaitierent. *Salvum faciat eum. Il le fist salf per gloriam resurrectionis et honorem ascensionis. Quoniam vult eum.* Li Judeu disent: *Liberet eum si vult.* Et 350 lur Prophetes que dist? Certes, fait il, oïl, *vult eum et vere vult eum absque si.* Bien en poez osteir vostre st, vostre conditium, vostre dotance, *quoniam vult eum* sanz faille. Et ço li ad il mostré, car poëstivement l'a geté de vos mains, del sepulcre d'enfer, 355 haltement l'a receü el ciel, glorieusement l'a assis *ad dexteram suam.* Or nus demoruns ci un petit, si fer-

uns une disgression ki mult vos iert bone a savoir et nus
 n'iert mie mult grief a escrire. Et notuns a premiers la
 felonie des Judeus et la grant patience de nostre Segnor,
 360 et si aprendons par essemple de lui a sofrir et a re-
 conforter nus meïsmes quant les venimeuses langues nus
 demanjuent et deoerent et deparolent. [f. 81r] Car tot li
 Pilate ne li Cayphas ne sunt encore mie mort, il est
 encore mult des feluns abaieörs qui peior sunt que
 365 Judeu. Et qui emmeldrer nes poet, sis doit soffrir en pac-
 -ience quant cil les soffri qui toz les pøüst acravent-
 eir a une sole parole. Il li misent sore, quant il ne
 pøurent eil troveir de que il le pøüsent accuser, si
 disent: *Hic dixit: Possum destruere templum Dei et post*
 370 *triduum reedificare illud.* Ço est, cist dist: Geo puis
 destruire le temple Deu et si pois refaire en trois jors.
 Il mentirent. Ço ne dist il mie et, s'il l'øüst dit,
 il øüst voir dit et si nen øüst pas por ço la mort
 deservie. Mais or deveiz savoir qu'il dist. Il estoit a
 375 une fiee entrez el temple *Domini* si trova qu'il fais-
 oient laiens lor marchiez de bos et de vachez, de breb-
 iz, de agnels, de canges d'or et d'argent, et de monoies.
 Et il prist de cordes et de harz qu'il la trova plaine sa
 main si[s] comencha a ferir et a cachier fors. Si vient
 380 il a ces tables de moniers si lor abat il et espant et
 argent et deniers et dist: *Domus mea domus orationis*
est, dicit Dominus. Ço est, Deus dist: Le moie maisuns
 est maisuns d'orisun. *Et vos fecistis illam speluncam*
latronum. Et vos en avez fait fosse a larun. Et il vin
 385 -rent a lui si li disent: *Quod signum ostendis nobis*
quia hec facis? Queïnses, tu demoïenes grant segnurie,
 mais pois que tu vols tel barnage demeneir, tu deüsses
 alcun signe faire et demostreir ta poissance. A ce res-
 pondi il: Ço est li signes que ge vos ferai: Destruis-
 390 ez cest temple et geol referai en trois jors. *Hoc autem*
dixit de templo corporis sui. Ceo ne dist il mie de cel
 temple de pierre, mais del temple de sun cors u *Spirit-*
us Sanctus manoit. Que il quiderent avoir destruit *per*
mortem crucis, et il le refist en trois jors *per glor-*
 395 *iam resurrectionis. Responderunt Judei et dixerunt:*
Quadraginta et sex annis edificatum est templum hoc et tu
tribus diebus excitabis illud? Quarante et sis ans mist
 un al faire, et tu le referas en trois jors? Or esguard-
 uns cum faitement *beatus Augustinus super Johannem*
 400 parole de ceste sentence. Il assigne ces quarant sis ans
 que cil temples fu faiz a quarante [sis] nombres ky sunt
 el num Adam, de cui lignage et de cui nature [f. 81v]
 nostre Sire *Christus* prist le sien cors et la sue hum-
 405 anité *mediante beata virgine Maria.* La nature prist il
 nient la corruptiun, l'humanité nient le pechié. Il a
 quatre letres el num Adam. Celes quatre letres, ce dist,
 prist Deus des quatre pars del siecle. [Et fud bien rais-
 -un ke li nuns Adams fust cuilliz des quatre parz del
 410 siecle], kar toz ses lignages i est espars et toz en iert
 rasemblés et rapelés al juïse, si cum *Christus*
 dist *in Ewangelio: Congre[ga]bit electos a quatuor*

- ventis. Ço est, Deus rasembrera les siens des quatre
 venz, ço est des quatre pars del siecle. Li une pars ad
 num *Anatholis*, ço est *Oriens*; de cele prist il *A*.
 415 L'autre a num *Dysis*, ço est *Ocoidens*; de cele prist
 il *D*. L'autre a num *Arotos*, ço est *Septentrio*;
 de cele prist il *A*. Le quarte a num *Misimbria*, ço
 est *Auster*; de cele prist il *M*. Or metés ensemble
 420 *ADAM*, si avez Adam concoillit des quatre pars del
 siecle: d'orient dunt li soleilz lieve, d'occident u il
 culche, de septentrion dunt le froidure vient, de merid-
 ian dunt vient li calre. Or avant. *A* ad num *alpha* el
 greu et signefie un en nombre, car li greus, cum il volt
 enbreveir, quant il doit dire un, si escrit *alpha*, ço
 425 est *A*. Et fait a noter que en totes escritures est *A*
 comencemens des abecedaires, et devoit bien pa[r] raisun
 estre comencemenz del num celui ki fu comencemenz et
 peire de toz cels ki furent, ki sunt, ki ja mais naist-
 erunt. *Delta*, ço est *D*, signifie quatre. *My*, ço
 430 est *M*, signefie quarante. Or prenez dunques arere
 d'*Anatholis A*, ki signefie un. Prendés de *Dysis D*
 qui signefie quatre, si avrez cinc. De *A[r]otos*
 reprennez encore *A* ki signefie un, si avrez sis. De
 435 *Misimbria* prenz *M*, ki signefie quarante, si avrez
 quarante sis. Et ensi avrez la semblance, que si cum cil
 temples fu faiz en quarante sis ans, ensement li nuns et
 li compositiuns d'*Adam* fu faiz par quarante sis numb-
 res, de cui nature et cui progenie fu *humanitas Christi*,
 ki fu *novus Adam* et ki *revera* fu *templum Domini*.
 440 Si cum dist *beatus Paulus: In quo habitat omnis plenitudo*
divinitatis corporaliter. Ço est, en lui maint
 Deus plenerement en sun cors. Queinses, li altre unt
divisiones gratiarum, si cum Deus lur depart ses
 445 graces, qu'il done a l'un foit, ad l'autre carité, ad
 altre caste, a l'autre pacience, ab[f. 82r]stinance,
 humilité, innocence, et tels a l'une qui n'a mie
 l'autre. Mais nostre Sire Jhesus les sūt totes les
 graces et *in corpore constitutus*. Si cum dist aillurs
 450 *beatus Paulus: In quo sunt omnes thesauri sapientie et*
scientie absconditi. Ço est, en lui sunt repus tot li
 tresor de sens et de savoir. Encore, si vos voleiz, poez
 mult bele exemple troveir *in Evangelio Mathaei* de
 ceste cose, et pleine de grant sacrement. Car si cum cil
 455 temples fu faiz en quarante sis ans, ensement el lignage
 nostre dame seinte Marie a quarante sis successiuns. Si
 cum li uns viennent après les autres desqu'a la bele
 dame (si comencerez: *Abraham genuit Ysaac, Ysaac genuit*
Jacob, et ensi tot ultre), si trovez quarante sis atot
 le gloriose pucele *de qua natus est Jhesus qui vocatur*
 460 *Christus*. Il est *finis* de cele generatiun, il est
finis de nostre ententiun, il est perfectiuns del
 temple de seinte glise dunt nus parluns, il est perfect-
 iuns del temple de seinte glise dunt li Aposteles dist:
Templum Dei sanctum est quod estis vos. Il vient
 465 après le sacrement de quarante u il a quatre foiz dis,
 u dis foiz quatre; li dis apartienent *ad decalogum*

legis, as dis comans de la loi, li quatre a la doctrine
 des Ewangelies. Et cil ki volt a nostre temple apartenir,
 lui covient qu'il metet sis avecq et parface le nombre.
 470 Car quamque il fera en tote sa vie, ki est figuree par
 sis, et sa foi et s'esperance li covient a atempire
 après les comanz de la viez loi ki est figuree par dis,
 et après l'ensegnement des Ewangelies ki sunt quatre,
 et ensi fera quarante sis. Nostre vie est figuree par
 475 sis, por ço que cist siecles presens et totez les choses
 ki enz sunt furent faites en sis jors. Al setme, ce fu li
 sabaz, en celui se reposa Deus. Ensement nos sis jors
 avuns ovrables, al setme nus reposuns, li Judeu a lor
 sabat et nus a nostre diemeine. Mais si nus faisuns cel
 480 roi, que nus apartenu[n]s a cest nostre temple, dunc
 porriuns nus de fi savoir que nus venrums *ad sempiternum*
sabbat, al repos de Paradis ki ja ne falra. Encore un
 altre semblance. En quarante sis ans fu faiz cil temples,
 et nature ovret et fait la [f. 82v] figure des enfanz
 485 ventres lur meires si qu'en quarante jors les a toz form-
 ez et toz les menbrez devisez. Mais de ço parleruns nus
 aillurs plus largement.

Kar tu es ki m'as trait hors del ventre, tu es ma esper-
 490 ance de la mamele ma mere. En tei me sui regetez del soen
 ventre.

QUONIAM TU ES QUI EXTRAXISTI ME DE VENTRE, SPES MEA AB
 UBERIBUS MATRIS MEE. IN TE PROIECTUS SUM EX UTERO.

Quoniam tu es qui extraxisti etc. Il disent: *Salvum*
faciat eum quoniam vult eum. Or torne *Christus* la
 495 parole *ad Deum Patrem* si dist: Tu m'as bien fait parant
 que tu me voels, car tu m'as hors trait del ventre ma
 meire. *Tu, non obstetricis manus*, nient les mains de la
 baille, de l'hefmoder; ele ne seit ne ne poet aidier a
 si digne enfantement, u cil qui naist est Deus et hom et
 500 cele qui enfante est et meire et pucele. *Spes mea ab*
uberibus etc. Queinses, la comenchas tu a estre ma sper-
 ance, de ço solunc la deïté soi ge *equalis Patri*,
equalis Spiritui Sancto, et en cel endroit ne pois ge
 nule esperance avoir, car esperance est *minoris ad maior*
 505 -em. Mais endroit ceo que me fesis home devenir et avoir
 froit et calt et faim et soif, et les autres passibilitez
 de la car, endroit ço es tu m'esperance, ço est a
 dire *secundum humanitatem*. Ci poez noter *veram humanit*
-atem Christi et magnam perfectionem, qu'il fu *verus*
 510 *homo* de ço qu'il dist: *Extraxisti me de ventre*,
 qu'il fu *perfectus homo* de ço qu'il dist: *Spes mea*
ab uberibus; qu'il si tempre comencha avoir esperance
 en Deu, car avisunches l'unt cil ki cinquante ans unt
 passét, et il l'eût a la mamele. *In te proiectus sum*
 515 *ex utero*. Del ventre *virginis Marie*, dunt ge eissi
 fors *tanquam sponsus de thalamo suo*. Li altre *pro-*
itiuntur in Adam trestuit, car unques n'i a un sol qui
 ne soit entheciés *originali peccato*, mais geo en

- eissi *proiectus in te, non in Adam*, car ge ne nasqui
 520 mie si cum li altre ki naissent de Adam, ki sunt *in peccatis concepti et in peccatis nati*, mais ge nasqui d'une pucele. *Conceptus sum de Spiritu Sancto non de peccato*, car ge n'ou mie *originale peccatum* de ma meire ki me conceut sanz pechiét et sanz enfreiture de sun pucelage; ge n'ou mie *actuale*, car ge n'en fis unques nul.
 525 Et por ço pois ge baldement dire:

Del ventre ma mere es tu mis Deus; ne te esloigne nient de mei.

- DE VENTRE MATRIS MEE DEUS MEUS ES TU; NE DI[S]CESSERIS A
 530 ME.

- De ventre matris mee etc.* Queinses, tu es *Pater meus secundum divinitatem*, mais ço que tu es *Deus meus*, ce ai ge *secundum humanitatem* ki est de *ventre matris mee*. Et se geo soi *alia persona*, ge soi avoec toi
 535 *unus et idem Deus. Et quamvis sis Deus meus, licet ego sim* [f. 83r] *Deus. Non es tu tamen absolute Dei Deus sed Dei hominis Deus. Ergo ne discesseris a me.* Voiés cum bonement, cum sagement il termine sa complainte; il la fenist en orisun. Deus, cum dulce cose, cum grant esp
 540 -erance d'orisum, que li Filz Deu, li salveres del siecle, si la maintient. Il avoit dit la desore: *Omnes videntes me deriserunt me, Locuti sunt labiis et moverunt caput, Speravit in Domino etc.*, que nus avuns dit dunt il s'es[t] pleinz a Deu sun Peire. Beals Sire, fait il,
 545 ne te partir nient de moi.

Kar la tribulatiun m'est prestez, nul n'est ki me aiude.

QUONIAM TRIBULATIO PROXIMA EST, ET NON EST QUI ADIUVET.

- Quoniam tribulatio passionis proxima est.* Pres li fu ele mult car ele fu en sa car. U *proxima*, si vos volez,
 550 *secundum tempus*, car pois qu'il l'orent pris, nel guarderent guayres einz l'en meneirent loés a passiuun, car tot ço que il le [leidengerent, k'il le livererent a mort, il le] loierent, qu'il le traitierent vilment, tot ço fu passiuuns. *Et non est qui adiuvet nisi tu.*
 555 Tut environ mei vindrent plusur veël; li tor cras me assistrent.

CIRCUMDEDERUNT ME VITULI MULTI; TAURI PINGUES OBSEDERUNT ME.

- Circumdede runt me etc.* Or fait a noter que li Prophetes parole de *passione Domini futura* si est de *preterita*. El estoit encore a venir et il en parole ja si cum ele fust ja passee. Mais nus devuns savoir que *spiritus prophetie* qui parleve en David, il ad l'oïl molt cleir,
 560 *neque subiacet tempori set complectitur simul tria temp*

- 565 -*ora*. Car cil voit tot a un, et ço tot que alé est et
que ore est en present et quunque est a venir et en ciel
et en terre. Si com dit li Apostles: *Omnia nuda et aper-*
570 *ta sunt oculis eius ad quem nobis sermo*. Ço est, totes
les choses sunt nues et apertes as oilz celui a cui nus
avuns raison, ço est a Deu. Et por ço dist il par le
preterit: *Circumdederunt*, quant il vinrent entor lui
cum gladiis et fustibus, a espees et a bastuns. *Vituli*
575 *etc.* Il furent veël car il n'eürent mie *iugum carit*
-atis, ne furent mie jont del jug de caritât ki ocis-
ent un innocent ki ne lor avoit rien mesfait. *Tauri*
pingues ço furent li prince, li fort, qui maistre en
furent del fait, qui se fioient en lor savoir si cum li
tors qui se fie en ses cornes. Teil furent *pontifices et*
580 *pharisei* et Cayphas meïsmes qui lor vesques fu, qui
dist: *Expedi vobis ut unus moriatur homo pro populo et*
non tota gens pereat. Il vos est mestiers, fist il, que
uns hom moire por lo pueple et tote le genz ne soit mie
perdue. *Obsederunt me etc.* Il sisent entor [f. 83v]
moi a siege, si cum um asiet un castel, que ge n'escap-
585 asse.

Il overirent sur mei lur buches, si cum leun ravissant et
ruanz.

APERUERUNT SUPER ME OS SUUM, SICUT LEO RAPIENS ET RUGI-
ENS.

- 590 *Aperuerunt super me etc.* Departez si cest vers. Il ovr-
irent sur moy lur buches quant il tinrent de moi concilie
et il traitirent emsemble, il et Judas, de ma traïsun.
Dunc furent il *sicut leo rapiens* quant il me prisent.
Il furent *sicut leo rugiens* quant il crierent: *Crucif-*
595 *ige, crucifige.*

Si cum ewe sui expanduz; et tut mes os sunt esparsiez.

SICUT AQUA EFFUSUS SUM; ET DISPERSA SUNT OMNIA OSSA MEA.

- Sicut aqua etc.*, ewe expandue que um gete fors. Si fui
geo expanduz, car si vil me tinrent il que nient solement
600 en lor maisuns, mais en lor cité nes, ne me laierent
il, einz me geterent fors *sicut aquam effusam. Et dis-*
persa sunt etc. Ceste raisun ne pot um umques nient pren-
dre *ad litteram*, car nus trovuns ço en l'Ewangelie
quod ossa Christi non fuerunt fracta, ne li brisa um
605 nul os. Et Moyses comanda *de agno paschali*, de l'aignel
par cui li filz Israëel eïssirent d'Egypte: *Os non*
cominuetis ex eo - Ne li brisieiz nul os. Ço fu aëmp-
lit *in Christo* qui est *verus agnus Dei*, qui tolli
peccata mundi, qui moine les filz et les filles de
610 seinte glise fors d'Egypte, ço est fors des tenebres de
cest siecle - car ço sone *Egyptus tenebre* - sis
moïene en la terre de promissiun, de la celestiel Jerusal-
-em, *quam repromisit Deus diligentibus se*. Eil n'en

- savuns nus dire *ad litteram* de ceste sentence ne ne
 615 voluns, mais *ad allegoriam ossa Christi fuerunt sancti apostoli*, qui furent fortes in bello, ki se combat-
 irent *cum antiquo serpente* si furent dur en totes les
 adversitez del siecle soffrir por Deu. Si cum dist
 620 *beatus Paulus: Quis nos separabit a caritate Christi?*
Tribulatio an angustia, an persecutio, an nuditas, an
fames, an gladius? Ne tribulatiuns, ne angoisse, ne
 persecutiuns, ne nuetez, ne fainz ne espeie. Mais in
 625 *passione Domini dispersa sunt ista*, car ço dist li
 Ewangles: *Omnes relicto eo fugerunt*. Tot le guerpier-
 ent, ce dist, si s'en fuirent, et dunques *ad allegoriam*
 si fu ço aëmplit, *dispersa sunt omnia ossa mea*.

Mis queors est fait tel cum cire decuranz en miliu de mun
 ventre.

- 630 FACTUM EST COR MEUM TANQUAM CERA LIQUESCENS IN MEDIO
 VENTRIS MEI.

- Factum est cor meum etc.* Cor suum apele il ci endroit
 l'espirituel entendement de Seinte Escriture, qui avoit
 estei close et dure. Mais [f. 84r] que fait li feus? Il
 635 amolie le cire si le fait ardoir et enlumineir. Ensement
 le passiuns nostre Segnur amolist les Escritures et en-
 lumina les quers de multes genz, si lor fist entendre
 apertement lé parfundece et les couvertures des alleg-
 ories et des moralitez de la loi et des prophetes. Car
 640 quant il virent, si apostele et si disciple, que il vint
 sur l'asnesse cevalcant si humblement et si [povrement en
 Jerusalem, et il fud si] rechement reçuz que li riches
 segnerages li geteirent lor mantels et lor capes et les
 jones genz prenoient rains d'olives et de palmes si
 645 esternissoient et espandoient devant lui desuz les piez
 de sun asne, si lor sovint que li Prophetes avoit devant
 prophetiziét: *Dicite filie Syon: Ecce rex tuus venit*
tibi mansuetus sedens super asinam et pullum filium sub-
jugalem. Ce est, dites a la fille Syon, ço est a Jer-
 650 usalem ki est apelé fille Syon por ço que Syon est
 uns muns sur que Jerusalem est asisse si portet Jerus-
 alem si cum le meire porte sa fille, dites li, fait li
 Prophetes: *Ecce*. Voiz, fait il, tes roiz vint dulz et
 suets et siet sur une asnesse et sur sun asnuncel. Ceste
 655 prophetie n'entendirent mie li disciple ne ne savoient de
 cui ço fu dit, mais quant il le virent avenir que um ne
 li brisa nul os, dunc fu *cera liquescens* ki einz avoit
 esté dure, car dunc lur sovint que ce fu de lui proph-
 etizét. Si cum dist *beatus Johannes Evangelista:*
 660 *Quando glorificatus est Ihesus, tunc recordati sunt quia*
hec erant de eo scripta. Ço est, quant Ihesus releva
 de mort, dunc lor sovint que ce fu de lui tot dit. Et de
 cest affaire si avint une granz aventure en Jerusalem
 entrès que nostre Sire fu en la croiz, que le cortine
 665 ki pendoit el temple adés por covrir, que um ne

- veïst l'altel ne les ministres ki les sacrefices faisoient, *scissum est a summo usque deorsum* - descira tot de sun grét del sun entrès que terre, si que bien i pèut um veïr. Et signefie ço que les Escritures et
- 670 li secret des prophetes furent descovert et fait entendable par la passium de nostre Signur qui devant estoient mult covert et mult grevas a entendre. Si cum dist *beatus Johannes* de lui meïsme: *Nundum sciebat Scrip-turam quia oportebat eum a mortuis resurgere*. Il
- 675 meïsmes Johans ne savoit encore nient de l'Escriture ki disoit que il devoit releveir de mort. Et nostre Sire Jhesus meïsmes cosa mult *Lucam* [f. 84v] et *Cleopham*, quin alevent le diemene vers cel castel Emaus: *Stulti et tardi corde ad credendum in omnibus que locuti sunt prophete*. Ohi! fait il, fol et tardiu en vos cuers a croire en tot ço que li prophete unt parlét de moi. Il alevent de lui plaidant et dutant, sil quiderent avoir perdue. *Nonne oportuit pati Christum et resurgere a mortuis et ita intrare in gloriam suam?* Et ne covint,
- 680 fait il, que *Christus* morust et relevast et ensi entrast en sa glorie, et *incipiens a Moyse?* - et comencha, ço dist, a *Moyse*. Si lor espont les Escritures et toz les prophetes. Et aillurs dist li Ewa[n]giles: *Aperuit illis sensum ut intelligerent Scripturas*. Il
- 690 lur ovrit le sens, ce dist, si lor fist entendre les Escritures. Et d'eals si vint le conoissance as plus bas ki furent et plus tenre et plus fraile, ki ne furent ne si doctrinét de la doctrine et des exemples *ipsius Christi presentis* cum furent li apostele et li disciple ki
- 695 avoec lui estoient et nuit et jor, et cui il dona *Spiritum Sanctum* visiblement le jor de le Pentecoste. Mais nequedent mult haltement lor a il meïsmes *Spiritus Sanctus* donee la grace d'entendre et d'enseigner as autres la parfundece des Escritures. Et ceo est que dist:
- 700 *In medio ventris mei*. Et mult bien sunt *sancti predicatorum* apelét ventres, car si cum li enfant naissent des ventres lor meïres, ensement li feül Deu [ki] par lor predications se convertissent a Deu, que funt il que naistre d'eals? Si cum dist seinz Pols: *Filioli mei quos iterum parturio donec formetur Christus in vobis*. Ço
- 705 est, ge vos enfante un altre fiee desque ge vos aie ensegnié *Christum* a conoistre.

Secchi cum test ma vertu, et ma langue aherst a mes joues, et en la poudre de mort m'as tu parmaneit.

- 710 ARUIT TANQUAM TESTA VIRTUS MEA, ET LINGUA MEA ADHESIT FAUCIBUS MEIS, ET IN PULVEREM MORTIS DEDUXISTI ME.

- Aruit tanquam testa etc.* Il est costume del test, cum melz le cuist um, plus devient durs. Ensement *virtus Christi* ne defailli nient *in igne passionis* einz en devint plus fors, car tant cum il plus soffri por nus, tant le devuns nus plus ameïr et tant est plus aparanz la vertuz de sa divinité, que il de si grande aversitez et
- 715

- de si cruel mort pœut si gloriosement releveir et
mervellusement monter es ciels. *Et lingua mea. Tot ad*
720 *litteram lingua Christi adhesit faucibus eius* quant li
Judeu l'acusevent devant Pilate *et ille non respondit*
eis verbum; et il ne lor respondi unques mot, ce dist.
Et in pulverem mortis. Ço est en la [f. 85r] viltét
de mort. U, se vos volez, *in pulverem mortis* solunc le
725 quidier des Judeus, car por ço l'ocisent il qu'il
quiderent qui il dœust en mor remanoir et pulre dev-
enir. Car s'il quidassent que il dœust tant exploit-
ier et si glorios devenir *per passionem crucis*, ne
l'œussent ja ocis. Se vos volez, poez encore altre
730 lechon doneir a ces dous vers: *Factum est cor meum etc.*
Cor suum ço est la doctrine dunt il avoit fermé les
cœurs des ses aposteles; ele fu si cum cire car la cire
est traite de la rosee del ciel et de diverses flors.
Ensement les Seintes Escritures dunt *Christus* enseigna
735 ses disciples furent faites *per Spiritum Sanctum*, ki
est *ros divinus, de secretis celestibus, de sacra-*
mentis ecclesie, de resurrectione mortuorum, de
salute animarum. Mais ceste cire decurut en sa passiun
si que unques n'en sovint ses aposteles. Si cum dist
740 *Lucas: Nos sperabamus quia ipse redempturus esset*
Israel. Nos kidiums, fait il, que il dœust salveir
Israel. *Sperabamus sed iam non speramus*. Nus le
quidium, mais ore n'en quiduns nus mais nient, pois qu'il
est mors. *In medio ventris mei*. Ço est en mes decip-
745 les ki furent esmaiét, et en cel tans des autres cres-
tiens ki dunques furent *in primitiva ecclesia*, ki fu
si cumme ventres *in corpore Christi et ecclesie*, car
de els nasquirent tot li altre. Et por ço dist il: *Ar-*
uit tanquam testa virtus mea, dunt il m'avoi[en]t veü
750 faire les miracles; cele vertuz devint tot seche en
eals en tant qu'il s'en voloient aleir alquant et
repandre lor mestiers qu'il avoient œut al siecle. *Et*
lingua mea adhesit faucibus meis, car *sanoti apostoli*,
ki sunt *lingua Dei*, quant il preëcherent *verbum*
755 vite il se tœurent *ad tempus* si s'encloient es
maisuns *propter metum Judeorum*, por la peur des Judeus,
entros qu'adunques qu'il lor comanda: *Euntes in mundum*
universum, predicate Evangelium omni creature - ço
est, alez par tot le mund si preëchiez mun Ewangelie a
760 tote creature. Et ço est que dist: *In pulverem mortis*
deduxisti me. Car dunques vint *Christus per predi-*
ationem sanctorum apostolorum Petri et Pauli ad gentes,
as paiens, ki furent *pulvis mortis* entros que il serv-
oient as ydeles, car il estoient *destinati* a mort. Et
765 ensement cum alguns [f. 85v] li demandast: Por que fesis
tu ceo et ne defendis tu tes aposteles? *In viam gentium*
ne abieritis et in civitates Samaritanorum ne intraveritis
- ço est, n'alez mie preëchier as paiens ne
n'entrés es citez des Samaritans - *sed potius ite ad*
770 *oves que perierunt domus Israel* - mais alez preëchier
as Judeus ki sunt *filiis Israel*. Ge ai droit, fait il:

Car il m'unt enviruneit plusor chien; li concilies des maldisanz m'at assis.

775 QUONIAM CIRCUMDEDERUNT ME CANES MULTI; CONCILIUM MALIGNANTIIUM OBSEDI ME.

Quoniam circumdederunt me canes etc. Les Judeus apele il ci endroit chiens, ki abaievent sur *Jhesum* quant il li disoient: *In Beelzebub* le prince des diables, *principe demoniorum, eicis demonia*. Ço est, tu faiz
780 vertuz el num Beëlzebub le prince des diables. Et altres laidures asez que il li disent et fisent, dunt il l'abaievent et mordoient. *Concilium malignantium*. Communement des Judeus et des paiens, ki avoient ensemble
785 parlét *ut eum dolo tenerent et occiderent*, qu'il le prend[r]oient par trecherie si l'ociroient. *Obsedit me*. Et en moi fu asegiee li celestiels Jerusalem ki en moi, en mun num et en ma creance, fu fundeie.

Il foïrent mees mains et mes piez, il conterent toz mes os.

790 FODERUNT MANUS MEAS ET PEDES MEOS, DINUMERAVERUNT OMNIA OSSA MEA.

Foderunt manus meas. Tot nuement *ad litteram foderunt* des clous qu'il i butere[n]t. Voiez cum apertement est prophetizee le passius, nient par figure ne par semblence nule mais tot ensi cum il avint. *Dinumeraverunt omnia ossa mea*. Mielz ne plus apertement ne poet il
795 unques escrire le maniere de la passiu, coment il fu estenduz en la seinte croiz. *Dinumeraverunt*, ço est *dinumerabilia fecerunt omnia ossa mea*, car il m'estendirent si que bien me pot um toz les os conteir. Notez
800 *foderunt*. Il ne dist mie *transfixerunt*, il tresfichèrent, u *vulneraverunt*, il navrerent mes piez et mes mains, mais *foderunt*, il les foïrent. Car, par
805 semblence, si cum le terre foïe porte bien et fruiz et semences, ensement les plaies Jhesu Crist semencierent et porterent mult grant fruit que *Deus Pater* metra et cascun jor met es granges vite eterne.

Il entendirent a moi et si m'esguarderent. Il departirent a soi mes vestimenz, et sor men vestement geterent lor
810 sort.

IPSI VERO CONSIDERAVERUNT ET INSPEXERUNT ME. DIVISERUNT SIBI VESTIMENTA MEA, ET SUPER VESTEM MEAM MISERUNT SORTEM.

Ipsi vero etc. Il entendirent a moi et si m'esguarderent *oculis carnis*, par les olz de la car, mais les oilz del cuor ne turnerent mie a ce qu'il entendissent *verbum quod Deus est*, le Fil Deu ki estoit *in [filio]*
815

- hominis in una persona. Diviserunt sibi etc.* Les veste-
 820 ment *Christi* apele il *sacramenta ecclesie*, le sacre-
 [f. 86r]me, et des autres u *Deus* est enz coverz, si cum
 alguns qui en ses dras est. Les dras voit um par defors
 mais la voire substance n'en voit um mie, car el est cov-
 825 erte; neporquant, si seit um bien que il i est. Ensement
in sacramento altaris um i voit visablement, si cum li
 oilz juget des choses, *formam panis*, mais veritablement
 i entent um et seit que ceo que pains fu *ante consecrat-*
ionem, devant le beneïchon, que il i met *summus sacer-*
-dos Ihesus Christus, li granz prestres, li Filz Deu ki
 830 le beneïchon i met par la main de sun serjant le prest-
 re ki l'office fait, *post consecrationem*, après le
 seintefiement, *iam non est panis sed caro* - n'est mie
 pains mais cars. Ensement li vins ki i fu *ante consecrat-*
-ionem, certes après n'est il mie vins einz est *real-*
 835 *iter sanguis Christi qui pro nobis et pro multis [eff-*
-usus] est *in remissionem peccatorum. Non quod oculis*
cernitur sed quod fide percipitur. Nient ço que li
 oilz quide, mais ço que le foiz entent. N'est mie en
 parduns qu'il dist, li prestres, cum il doit entrer el
 840 canum, *Sursum corda*. Levez sus, fait il, vos cuers.
 Entendez a vostre prestre le Fil Deu cui le messe est
 dunt ge soi serjanz; ge i di les moz et il i met la
 force, ge les mains et il la beneïchon. Ne li deschirez
 mie ses dras, ço est, ne mesentendez mie de ses sacre-
 845 menz, ne quidez mie [pur ceo ke vus me veez sul devant
 l'auter, ke jeo i seie suls, ne quidez mie] qu'il n'i ait
 autres mains que les moies. Le moie beneïst, mais les
 autres seintefient. *Sursum corda, sursum*. Quidez vos
 que ge puisse ne ge sace faire de pain car, ne de vin
 850 sanc? Naie voir. Dutez vos que *Deus* n'el face ne ne poist
 faire, et par ma main et par les autres qui assis i sunt?
 Vos departeiz ses dras, vos les descolpez, vos les dech-
 irez. Et ne saveiz vos qu'il est *omnipotens*? De cel
 pain que ge met a l'altel, et n'en pot il faire sa car
 855 s'il volt? Oil, entresait, le vostre, s'il voloit. Et
 de vostre car feroit il pain? *Omnia quocumque voluit*
fecit. Et ne fist il de eve vin *in cana Galilee*?
 Quels force est a faire sanc, plus qu'a faire de ewe vin
 u car de pain! Laiez li ses dras enters, nes departez mie
 860 avec les Judeus, nes déchirez mie avec les heritez.
 Ço est, ne mesentendez mie de ses sacremenz si cum il
 funt qui *dividunt sibi secundum sensualitatem suam*. [f.
 86v] *Animalis homo non percipit ea que Dei sunt*. Volez
 en oïr tote la force, tote la fin? *Filius Dei Deus* il
 865 dist de cel pain: *Hoc est corpus meum*. De cel vin: *Hic*
est sanguis meus. Il fu dunques *Deus*, il ne pot mentir.
 Il fu *omnipotens*, bien le pot faire. Il est encore et
 iert toz jors *Deus omnipotens*, bien le pot faire. Ben-
 870 ëoiz soit il *in ecclesia sanctorum, amen*. Laiuns lui
 ses dras enters. *Et super vestem meam etc. Vestem* apele
 il *tunicam Christi*, sa cote, dunt l'Ewangelistes dist:
Erat tunica inconsutilis, desuper contexta per totum.

- Ceo estoit une cote, ce dist, sanz costure et desore estoit cumteissue par tot - ce donet a entendre qu'ele fu bien ovree. Et segnefie la concorde et la carité de seinte glise. ço qu'il ne la deschirerent mie segnefie ço que la caritez que Deus ad vers nos, et nos vers lui, n'iert ja deruté, n'iert ja departie. Que ele fu ovree desore signefie la force de carité, car celes sunt les fortes ovres ki si sunt ovrees et les durables. Et *in Canticis Canticorum* dist: *Fortis est ut mors dilectio*. Et li Aposteles: *Omnia suffert. Caritas*, fait il, soffre tot. Et quant il l'a asez proisie, si dist il en la fin: *Caritas nunquam excidit*. Totez les autres coses poeet um perdre, fait il, *sive prophetie evacuabuntur*, les prophecies erent voidies, *sive lingue cessabunt*, lé predicatiuns cesserunt, *sive scientia destruetur*, li savoirs iert destrui del siecle, *sed caritas nunquam excidit*, mais caritez ne chiet unques. Car ceo volent dire cil sage clerc que nuls hom ne la pot perdre pois que il l'avra. Et mult gent sunt ki la quident avoir ki n'en unt mie, ki s'entraiment *affectu cognationis et carnis*, u par amor de cosinage u por delit de la car, u por servise de prendre et de doneir, mais quant ço i falt, si remaint li amors. *Si amitti potuit, caritas non fuit* - se um le pot perdre, ne fu mie caritez. Dunt as tu ço, *Caritas [n]unquam excidit*? Faites questium. Seinz Peires ama il *Christum in caritate*? Oïl. Quant il le noia *nonne excidit caritas*? Dunc ne chai cele caritez, dunc ne fu ele perdue? Nenele, voir, *sopita fuit non perdita*. Ele fu endormie, ço dist uns de nos maistres, nient perdue. Et ço fu *metu mortis*, por le pöür de mort, et ço mostra il bien: *Egressus [f. 87r] foras flevit amare*. Los fu esvellez il eissit fors, ço dist, si plora ameir-ement. *Intra negat, extra plorat*. Merveilluse cose! En la maisun dist il: *Nescio quid dicis, non novi hominem*. N'en sai nient, fait il, n'en conui unques mie. De l'une part de la paroit le tient il por Segnur et por ami et ploire por lui, de l'autre part li fait une grace dire: *Non novi hominem*. Bai mi por Deu! Dans Pieres, que est ço que tu faiz? *Si ignoras, cur ploras? Et si vis plorare, quare vis negare*? Que vas tu renoiant, que vas tu plorant? Se tul vels renoier, por qu'en plores tu? Et se tu en vols plorer, por que le renoies tu? Par Deu, geon plor por ço que geo l'aim. *Amat caritas quem negat fragilitas*. Mi est mult griés li renoiers, ceo mostre bien mes plorers. Caritez dort, mais ele veillera quant ge donrai mes piez et mes mains devant l'enpire de Rome a clouficher por celui que ore m'a fait la guarce noier. Il m'a ci mostré ki ge sui, quel fiance li hom pot avoir [en sei. Jo li mosterrai la ki il est et que hom doit fiance avoir] en lui. *Miserunt sortem*. Li herite et li fals [cristien] deschirent *sacramenta ecclesie*, ki mal les entendent et mal les funt entendre as autres, si cum li Judeu departirent et deschirerent les dras *Christi*. Mais la cote, ço est la caritez, ne fu mie partie ne

deschiree einz remeist tote entiere. Il n'i orent mie tot
 930 part mais cui sors le donat, ne tot ne unt mie carité
 mais cui Deus le done. Uns ot la cote, et il covient ki
 carité volt avoir qu'il soit *unius Dei oultor*, qu'il
 sace et croie qu'il est *unus Deus, una fides, unum bap-*
tisma, qu'il guart *unitatem fidei in vinculo pacis*.

Mais tu, beals Sire, ne eslonge mie la tue aiude de moi;
 935 reguarde, si ti plaist, a moi.

TU AUTEM, DOMINE, NE ELONGAVERIS AUXILIUM TUUM A ME; AD
 DEFENSIONEM MEAM CONSPICE.

Tu autem etc. Pois qu'il a conté les mals et les an-
 ois que um li fist, si repaire a orisun. Notez quantes
 940 foiz *Filius Dei* recurt *ad orationem*. Apprenduns, nus
 cui granz mestiers est, aprenduns a maintenir et a rec-
 urre sovent a l'aiude et al confort des orisuns. *Ne*
elongaveris, entros qu'al jor que tot li altre relever-
 unt, *auxilium resurrectionis*, de ma resurrection,
 945 *quod tuum est*, car tu dois faire, tu me dois releveir.
 Nel me faire mie lung mais releve moi *tercia die*. *Ad def-*
ensionem meam conspice. Il unt mis lor guardes, ki me
 guaitierent el sepulcre, mais tu me defent d'eals, qu'il
 ne me poissent nuisir.

950 Beals Deus, guaris de le espee m'anme, et de le main del
 chien la moie unial.

ERUE A FRAMEA, DEUS, ANIMAM MEAM, ET DE MANU CANIS UNICAM
 MEAM.

Erue a framea etc. *Framea* ço est espie et signefie ci
 955 endroit la mort. Gete me, fait il, de mort, ço est
 garde me qu'ele ne me poist tenir longement ne mais que
 trois jors, si cum Jonas fu *in ventre ceti*, el ventre
 de la balaine. *Et de manu canis*, ço est de la poë-
 sté *Judeorum* ki abaient sur moi si cum chien, ki dient:
 960 *Tu demonium habes*, [f.87v] *tu non es a Deo, tu sabb-*
atum non custodis. Ço est, tu as le diable el cors, tu
 ne venis unques de Deu, tu ne guardes le sabat. U, se vos
 volez, *de manu canis*, de la perversité des herites ki
 abaient contre moi, contre le moie humanité qui est
 965 *unica quia sola est immunis a peccato*, soule est sanz
 pechiét. U, se vo[s] volez, *unicam meam* seinte glise,
 qui est *mihi unica* car nule gent ne poent a Deu plais-
 970 ir s'il ne devienent *membra mea per fidem et unitatem*
sancte ecclesie, par le foit et la comuniun de sainte
 glise. Ceste *unicam meam* garde, que li herite ne la
 poissent tant abaier par lor fales doctrines qu'il la
 getent *de via veritatis*.

Guaris me de la buche del leon, et de cornes des unic-
 ordes la moie humilité.

975 SALVA ME EX ORE LEONIS, ET A CORNIBUS UNICORNIUM HUMILIT-
ATEM MEAM.

Salva me etc. Leonem apele il le diable, *caput cum*
mendris. Et a cornibus etc. Unicornis est un beste ki si
est orgoillouse qu'ele mort bien por desdeing quant el est
980 prise, et segnefiet les Judeus ki tant furent cointe que
mielz volrent il a hunte aleir en cest siecle et estre
toz jors dampné en l'autre qu'il fusement humiliât en-
vers *Ihesum Christum* ne qu'il eüssent en lui creü.
Nos Patrem habemus Deum - Deus est nos Peires, en lui
985 creruns nus, mais en cestui ne crerruns nus ja. *Hunc*
nescimus unde sit. De cestui ne savuns ki est, ne dunt
il est. Ceo fu granz orgoiz. Lor lois et lor prophete
l'avoient annuciât et il veoient les vertus et les
miracles qu'il faisoit. *Etsi michi non vultis credere,*
990 *operibus credite.* Et se vos ne volez moi croire, creez
les ovres. *Credite Moysi, de me enim ille scripsit.*
Moyses escríst de moy, creez le.

Ge raconterai ten num a mes freeres; si te loërai enmi
la glise.

995 NARRABO NOMEN TUUM FRATRIBUS MEIS; IN MEDIO ECCLESIE
LAUDABO TE.

Narrabo nomen tuum etc. Queinses, li Judeu ki sunt uni-
-cornes me quident avoir destruit et la moie memorie
toloite *per passionem et crucem*, mais ne lur valt, car
la parent crerunt li plusor. Car ge acoi[n]terai ten num
1000 par mi meisme *fratribus meis*, a mes aposteles, a mes
disciples ki sunt mi freire, si cum le loiz apele freires
cels qui sunt d'un parenté. Et par els t'acointerai ge
as fedelz *per totum mundum* qui sunt *fratres mei, filii*
1005 *Dei Patris per fidem et adoptionem, et fratres mei per*
humilitatem et caritatem. Qui diligit fratrem suum ex Deo
natus est. Ki a carité, il est neis de Deu. Ki est nez
de Diu il est filz Deu. Ki est filz Deu, il est mes
freres *ad aliquid*, car ge soi fils *per naturam* et il
1010 *per gratiam. In medio ecclesie.* Enmi le synagoge ki
est *ecclesia Judeorum pro qua passus sum*, ki me fait
les passius et les turmenz, *laudabo te non me. Ego*
gloriam meam non quero - geo ne quier mie la moi glorie-
sed honorifico Patrem meum qui in celis est - mais ge
1015 hunur men Peire k'est en cielz. *Laudabo te in medio ecc-*
lesie gentium, des païns. La te proiserai ge par mes
aposteles, ki serunt por toi traîné *ante reges et*
presides, devant les rois et les princes, si cum ge fui
devant les Judeus, et ensi croistra *fructus passionis*
1020 *mee.* Por ço que *granum frumenti cadens in terra mort-*
uum fuerit, Christus Filius Dei, por ce en salirent sus
mult germe *per universum mundum*. Ki porroit conteir ne
assener totez les beles glises, les beles congregatiuns
de seinz et de seintes, les beles compagnies des crest-
1025 iens et des crestiennes ki creü sunt et levét del

germe et de la foi *Christi Jhesu*?

Ki dotez le Segnur, loëz le; tote semence Jacob, hon-
urez le.

1030 QUI TIMETIS DOMINUM, LAUDATE EUM; UNIVERSUM SEMEN JACOB,
GLORIFICATE EUM.

Qui timetis etc. Il avoit pramis: *Narrabo nomen tuum, laudabo te.* Or sil fait, et envie les autres qu'il fac-
ent altresi. Vos qui amez Deu, [f. 88r] nient le siecle
ne les deliz de vos cars, *laudate eum* nient vos, car en
1035 vos n'a que loër se de lui ne vient. *Quid enim habes quod non accepisti?* Que as tu, fait li Aposteles, ki ne
soit d'aillurs venuz? *Si ergo accepisti, quid gloriaris quasi non acceperis?* Et se d'aillurs te vient ceo que tu
as, que te proises tu si cum il venist de toi? Proise
1040 celui dunt il te vient. *Universum semen Jacob*, ki aveiz
supplantét Esau, ce sunt li Judeu ki sunt signefié
par Esau, ki furent li einz nei, ki devoient avoir l'iret-
-age, vos ki supplantés les avez *per fidem Christi*
qu'il deüssent avoir et la parent *vitam eternam, glor-*
1045 *ificate eum.*

Sil criemet tote la semence Israëel, car il ne getat mie
puer, ne ne tint mie por vil la proiere del povre.

TIMEAT EUM OMNE SEMEN ISRAEL, QUONIAM NON SPREVIT, NEQUE
DESPEXIT DEPRECATIONEM PAUPERIS.

1050 *Timeat eum etc.* Jacob et Israëel ço est tot un *in*
re, mais que tant i a de difference que sa meire l'apele
Jacob et Deus l'apele Israëel. Et poent bien cist doi
nun signefier seinte glise ki est de dous genz a Deu con-
vertie, des Judeus et des paiens. Des Judeus par Jacob,
1055 qui fu clos, Et li Judeu clocierent quant il ne receurent
ne ne creïrent en *Jhesum*, ki tant bien lor fist et
tant bel exemple lor mustrat. Des paiens par Israëel, ki
sone en latin *videns Deum*. Car seinte glise est des
paiens dunt nus sumes; ili ovri les oilz et vit bien
1060 cleir la u li synagoge [fud mult avoegle, kar ele recueill-
-it et creeit en celui ki la synagoge] guerpit et noiat.
Non habemus regem nisi Cesarem – nos n'avuns nul roi
altre que Cesar, ki rois est de Rome. Ceo dist le syna-
goge. Et seinte glise dist mult plus sagement: *Rex omnis*
1065 *terre Deus*. Deus, ceo dist, est rois de tote terre. Et
por ceo li sembla qu'il eüst pœu dit *universum semen*
Jacob, cele gent ki vinrent des doze fils Jacob, si dist
avant: *Omne semen Israel*, ço est tot cil ki apartiennent
a cel num que Deus li donat, Israëel, *vir videns Deum*.
1070 Car il dist: *Vidi Dominum facie ad faciem* – ge vi Deu
face a face. Tot cil ki l'atendeient a veer par foit, par
esperance, par carité, *timeat eum. Quoniam non sprevit*
etc. Non sprevit, ne geta nient puer. *Neque despexit*,
ne tint mie por vil *deprecationem pauperis, Christi*, ki

1075 n'øût nient d'aide devant Pilate. *Pauperis*, de cui
que vos volez ki a Deu crient en humilité si cum fist
cil *publicanus*, nient en superbe cum fist cil Pharis-
eus.

1080 Ne ne tornat mie sa face de moi, et quant ge criai a lui
m'escultat il.

NEC AVERTIT FACIEM SUAM A ME, ET CUM CLAMAREM AD EUM
EXAUDIVIT ME.

1085 *Nec avertit faciem suam a me novo Adam*, si cum il fist
del viez Adam por cui ge dis: *Respice in me*. Por les
pechiez celui dis geo: *Clamabo per diem et non exaudies*.
Mais *novus Adam*, ge *Christus*, *cum clamarem ad eum ex-*
audivit me. De la part celui me laias tu morir cum hom-
ine, de la part cestui me fais tu releveir cum Deu. De la
part celui descendi geo a infer, de la part cestui m'en
1090 remontai geo es ciels. Et por ço:

A toi est mes loënges en la grant eglise; mes vouz
rendrai ge en esgardement de cels ki lui [crement].

APUD TE LAUS MEA IN ECCLESIA MAGNA; VOTA MEA REDDAM IN
CONSPECTU TIMENTIUM EUM.

1095 *Apud te laus mea*. Nient en un angle de la terre si cum
dient Donatiste, cil herite ki dient que *sancta ecclesia*
est solement en Afriche. Ensi nel di geo mie mais *in*
ecclesia magna, ço est par tut le secle. Car u que unq-
ues Deus est coneüz et amés et serviz, la est *sancta*
1100 *ecclesia*. Si cum dist *beatus Paulus: An Judeorum Deus*
tantum? Est dunque Deus solement Deus des Judeus? *Non-*
ne et gentium? Et n'est il altresi bien Deus des paiens?
Immo et gentium. Oïl a strus, car il les fist et les
uns et les autres. Et por ço: *Vota mea reddam*, que
1105 geo ai voët que geo li of[f. 88v]ferroie le sacrefice
de mun cors, celui li rendrai. Nient priveiment, nient
nuitantre, que li Judeu s'en puissent escuser ne dire que
ceo fust *fantasticum corpus*, si cum alquant herite di-
ent qu'il n'estoit mie voirs hum mais fantosmes, mais
1110 apertement entor hore de terce si qu'il le virent et li
Judeu et li paien por cui geol faz. Et ceo ferai geo *in*
conspectu timentium eum, car il end i out une masse
de cels ki Deu cremoient, ki mult enviz i øüssent con-
sentit s'il osasent, por la synagoge. Si cum Joseph ki le
1115 mist el sepulcre, si cum *centurio* ki dist: *Vere Filius*
Dei erat iste - voirement cist fu Filz Deu. Ceo doit
estre toz jors *in conspectu timentium eum*, car toz jors
nos doit estre presen en nos cuørs et en nos consc-
iences li memorie de la passiun nostre Segnur. Et ço
1120 est que dist:

Li povre mangierent, et si serunt saülét; et proier-
unt nostre Segnur ki lui requirunt; lor cuor viverunt el

secle et toz jors.

1125 EDENT PAUPERES, ET SATURABUNTUR; ET LAUDABUNT DOMINUM QUI
REQUIRENT EUM; VIVENT CORDA EORUM IN SECLUM SECLI.

Edent pauperes, seculi contemptores, tanquam nichil habentes et omnia possidentes. Cels apele il les povres ki mangierent cest sacrefice corporis et sanguinis sui, ki ne sunt mie orgoillus ne enflét de l'amur del siecle,
1130 ki *esuriunt et sitiunt iusticiam*; cil quin unt faim et soif, ço est quil desirent, cil *saturabuntur*, cil en serunt saulé et aaisé *in vita eterna. Et laudabunt Dominum.* Li povre qui *requirunt eum*, nient li riche ki querent le vanité del siecle, l'orgoil, la ponee des
1135 deliz de la car. *Vivent corda eorum*, nient ci, mais *in seculum seculi*. Li riche comencerunt a morir, dunt commencerunt cil a vivre *qui requirunt eum*, ki Deu querent, nient a emplir lor escrinz et lor huges d'or et d'argent et la entendent, la se delitent, dunt li Apostles dist:
1140 *Mortui estis et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo.* Ço est, vos estes mort al siecle, car vos ne vivez mie solunc lui mais vostre vie est repuse en Deu, repuse des oilz les riches ki n'i entendent. Noteiz que li riche vivent el siecle et li povre defors. Noteiz que
1145 la vie des riches, la vie de cest siecle, est mult curans et mult tost vient a fin. Noteiz que lor morz est mult longue, car il n'i a nule fin. Noteiz que la mors des povres est mult breve et tost vient a fin, et lur vie mult longe *in seculum seculi*, senz fin, ne cil ne sunt
1150 li riche ki les avoires unt, ne cil li povre ki nes unt. Or vos comence a deviseir qui sunt li povre.

Il se ramenbrerunt et si converterunt a nostre Segnur totes les contreies del siecle.

1155 REMINISCENTUR ET CONVERTENTUR AD DOMINUM UNIVERSI FINES TERRE.

Reminiscuntur. Il se ramenberrunt li povre en lor consciences. Tu, caithis pechieres, as tu ço fait, as tu ceo traitié, ces pechiés et ces autres, contre la
1160 volenté *creatoris tui? Et convertentur ad Dominum* par confessiun, par compunctium, par penitence, *universi fines terre*, car *in omnibus finibus terre*, en totes les contreies del siecle, a Deus des siens.

Et s'aüront devant lui les maisnees des pains.

ET ADORABUNT IN CONSPECTU EIUS UNIVERSE FAMILIE GENTIUM.

1165 *Et adorabunt in conspectu eius*, la u nus ne voit se il nun, ne nuls ne seit se il nun, car nuls nel pot veoir ne conoistre se Deus nun ki sunt li sien. Car de tel nel quide um mie qui mult est amis Deu, et de teil le quidet hom ki mester avereit de mieuz. Et tel sunt *universe*

1170 *famille gentium*: nient solement les terres et les cont
-reies, mais les manees ne[s] sunt teilles que Deus i ad
des siens. Et n'est mie mervelle, car tot sunt sien a lur
prou u a lur damage. Et ço est que dist:

1175 Car nostre Sire est li reialmes, et il tenrat la segnerie
des païns.

QUONIAM DOMINI EST REGNUM, ET IPSE DOMINABITUR GENTIUM.

Quoniam Domini est regnum. Nient des rois kis tienent
mais *Domini* sunt tut li realme, car il est *rex regum*
[f. 89r] et *Dominus dominantium*, si est siens *regnum*
1180 *celorum, regna terre, regnum Judeorum, regnum paganorum*.
Et ço est que dist: *Et ipse dominabitur gentium*, quel
que il soient, et en cest siecle et en l'autre. Or vos a
demonstré qui sunt li povre, or vos comence a monstrier
qui sunt li riche. Car communement manjuent cest sacre-
1185 ment *corporis et sanguinis Domini* li povre et li riche
et li bon et li mal, car um nel doit nului escondire quil
querent se um ne seit a veüe qu'il soient par lur culpe
departi de seinte glise u par conseil mis en devé a
terme.

1190 Il mangierent et si adoreirent toz les cras de la terre;
devant lui carrunt tot cil ki descendent en la terre.

MANDUCAVERUNT ET ADORAVERUNT OMNES PINGUES TERRE; IN
CONSPECTU EIUS CADENT OMNES QUI DESCENDUNT IN TERRAM.

Manducaverunt etc. Pingues terre, les cras des terri-
1195 enes richoises ki enflèt sunt de l'orgoil del siecle,
nient encrassié de la dulceör de Seint Espirt, de la
noretüre de bones ovres. *Et adoraverunt* par semblant,
car autrement ne lor donroit um nient si il ne s'umili-
oient et se il n'aoroient sevels par defors. Et noteiz
1200 qu'il ne dist mie de cels: *Et saturati sunt*, si cum il
fist des povres, car il ne tornet ne a bien ne a prou
cels qui indignement le manjuent. Si cum dist li Apost-
les: *Iudicium sibi manducat et bibit*. Sun juise
manjue et boit, ço dist, qui indignement le boit et
1205 manjue. Et por ço siut après: *In conspectu eius cad-*
-ent etc. Nos poent il decoivre, car nos ne pouns
ne ne savuns ne ne devons jugier de lor consciences se
ço non que nus veuns as ovres par defors. Mais Deus, ki
voit toit les cuors et les pensees, [f. 89r2] il voit cum
1210 malement et cum durement *cadent omnes qui descendunt in*
terram. Cum durement il chient cil ki lor cuors unt
pesanz et carchiez de terriens deliz, de la pesantume des
griés pechiez ki aval les traient vers terre, qu'il ne
se puent esberucier ne esforcier de venir a la mein Deu
1215 qu'il lor puiret por els aidier, por els relever.

Et m'anme vivra a lui; et cil ki de moi naistrat servirat
a lui.

ET ANIMA MEA ILLI VIVET; ET SEMEN MEUM SERVIET IPSI.

- Et anima mea etc.* Ore reprent li bons povres si dist:
 1220 Cil riche le funt si faitement, mais la moi amme, que li
 riche tienent por morte et por malbaillie por ce qu'ele
 ne fait mie ses deliz si cum il funt, *illi vivet* - ele
 vivra a Deu car ele se delitera es sues ovres et en ses
 comanz. *Et semen meum* ki de moi naist, ço sunt cil
 1225 ki par essemple de moi s'esvigorent et aprosment a Deu,
 si cum la semence ki surt de bas si croist en halt, *ser*
-viet ipst, servira a Deu *non sibi*, qu'ele face les
 deliz de la car, mais les ovres Deu. Si cum dist nostre
 Sire: *Qui amat animam suam perdet eam. Et qui odit*
 1230 *animam suam in hoc mundo in vitam eternam custodit eam.*
 Ceo est, ki aime sa anme, c'est sa vie, qu'il la voille
 aaisier et faire ses deliz, il la pert. Et ki la heit, ce
 est ki li sustrait et tolt ses aises por Deu en cest
 siecle, il la gardera, ço est il la salvera en l'autre
 1235 siecle.

Annunciee iert al Segnur la generatiuns ki [est] a venir;
 et si annuncerunt li ciel la sue justice, al pole ki est
 a nastre, que li Sire fist.

- ANNUNTIABITUR DOMINO GENERATIO VENTURA; ET ANNUNTIABUNT
 1240 CELI IUSTICIAM EIUS. POPULO QUI NASCETUR, QUEM FECIT
 DOMINUS.

- Annuntiabitur Domino*, ço est *ad honorem Domini*, a
 l'honor nostre Segnur, iert annunciee *generatio ventura*,
 ço est seinte iglise ki anunciee fu par les patri[f].
 1245 89v]arches et par les prophetes. Ço est prophetie de
 nostre meire seinte glise ki fu *generatio Novi Testam-*
enti, de la novele loi, regeneree *ex aqua et Spiritu*
Sancto. Et se vos volez *annuntiabitur Domino* par les
 anges ki a Deu annuncient nos proieres, nient por ço
 1250 qu'il nes sace bien, mais por ce que lur mestiers est et
 il sunt a ceo mis. *Et annuntiabunt celi*, ce sunt li
 seint Ewangeliste ki nus pluvent *verbum vite* de parole
 Deu dunt il atemprent et adocent la terre de seinte
 glise. Cil annuncierent *iusticiam eius Dei*, *populo qui*
 1255 *nascetur per fidem de fonte baptismatis*, qui nassent
 del seint baptisme *ad vitam*, ki de Adam nasquirent *ad*
mortem. *Sicut enim in Adam omnes moriuntur, ita et in*
Christo omnes vivificabuntur. Et ço est que dist:
Quem fecit Dominus, Christus [qui] lavavit eum in
 1260 *sanguine suo*, ki nus a lavez de nos pechiez *per sangui-*
-em redemptionis ki fors de sun costé corut *cum aqua*
baptismatis. *Ipsi honor, gloria, virtus et imperium sine*
sine. Amen.

PSALM XXII

Li Sire me governet, et nient ne me falra: en [liu] de pasture la m'at i[l] assis.

DOMINUS REGIT ME, ET NICHIL MICH I DEERIT: IN LOCO PASCUE IBI ME COLLOCAVIT.

- 5 *Dominus regit me.* Cist titeles dist: *Psalmus David.* Ço avuns nus sovent dit. Mais nus devuns savoir que li Prophetes traite ci de la misericorde Deu, si la depart en dis graces par que li um repaire a la maisun Deu *in vitam eternam* alsi cum hors de Babilone, si nus somunt
- 10 que nus aiuns esperance en la misericorde Deu. Et si parole seinte glise *ad Christum* si s'en fait goiuse qu'ele a ses graces, si dist ensi faitement: *Dominus*, ço est Jhesus, *pastor meus*, mes paistre, ki me paist *verbo vite*, il me garde, il me norrist et bien norrist
- 15 *quia nichil michi deerit. Timentibus Deum nichil deest.* A cels ki Deu criement ne falt nient, car Deus est tant pleins de bien qu'il i trovent quanque il volent. Et ço est que dist: *In loco pascue. Pascua* ço est [*Sancta Scriptura* dunt les almes devenent grasses, *locus pas-*
- 20 *cue*] *sancta ecclesia.* Defors ceste pasture ne voit unques la brebis Deu pasturant, car la mort i porroit mangier. Hors de la foit ne de la creance des sacramenz que seinte glise tient ne se metet unques nuls ki saives volt estre. Ciste est la premiere grace, *sermo divinus*,
- 25 la parole Deu, ki est pasture et norreture des anmes. *Ibi me collocavit.* Ceste nus a donee *misericordia Dei et misericorditer*, mult merciablement. Et en hebreu et en greu et en latin et en caldeu, et nient solement ço mais [f. 90r] en romanz, et en tiés, et en englois, et
- 30 en multes manieres l'a aturnee la misericorde del piu Deu et assis cels ki ses bestes moient, quis paissent, ki lur mustrent la doctrine des paroles Deu. Nuls ne s'en poet escuseir. Vos que calt quels soit li paistres? Certes, bone est le pasture. Ge ai veü mult vilain pas-
- 35 tur et mult lait ki en mult bone pasture avoit meneies ses bestes u eles bien se pooient aaisier et bien encraissier. Mangiez vivement, bon est la pasture. Se vos paistres est vilains et laiz et afameiz, ne vos grieve nient. Pensés de vos meïsmes. Bon est la pasture. Maigre
- 40 beste en bone pasture ne fait a ameir. *Eheu! quam pingui macer est michi taurus in arvo.* Ellas! fait Virgilies, cum est maigres mes torels en si crasse pasture.

Sor l'ewe de refection m'at il norit, m'anme ad il convertie.

- 45 SUPER AQUAM REFECTIONIS EDUCAVIT ME, ANIMAM MEAM CONVERTIT.

Super aquam etc. Ciste est la seconde grace. *Aquam refectionis* apele il l'ewe del baptesme. Et notez l'ord

- ene. A premiers met il *pascuam*, ki signefiet la Seinte Escriture ki nus enseigne en Deu a croire, et pois *aquam refectionis*. Tels fu la doctrine Crist quant il envoia les aposteles en predication: *Euntes docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti*. Primes *docete* et puis *baptizate*. De
 50
 55 çò avuns nus cel ordene el baptesme, que um dist al prinsegner as enfans: *Pater noster*, et: *Credo in Deum*. Et por çò a nun li prinsegniers *oathecuminus*, çò est *instructus*, enseigniez. Çò est ore çò que nostre Sire dist: *Docete*, çò est: Ensegniez. Quant il est
 60 enseigniez, çò est, queinses, quant il a esté *in loco pascue*, qu'il a eue la premiere grace, le prinsegner, sil meine um *ad aquam refectionis*, al baptesme. Et çò est que nostre Sire dist après: *Docete* [te], *baptizantes eos*. Et de çò est le costume,
 65 quant um baptize, que um li demande sa creance, coment il est ensegne. *Credis in Deum Patrem omnipotentem?* Et il respont: *Credo*. *Et in Ihesum Christum Filium eius?* *Credo*, fait il. *Credis et in Spiritum Sanctum?* *Credo*. Et çò est que dist nos vers: *Educavit me*, car çò
 70 est le pasture et le norreture de l'anme que um la li done *super aquam refectionis* dunt um le refait. Coment refait? Ele fu faite, et bele faite, a premiers, mais ele perdit sa beltét par mal conseil si devint laide *per peccatum*. Mais *in baptismo* recovre ele si est refaite
 75 cum ele devint bele de laide, juste [f. 90v] de pecheriz, amie d'enemie. Et çò est que dist: *Animam meam convertit*. Et ciste grace est terce, quant l'anme ki fu forsoiee par Adam repaire a la droite voiee par *Christum*. *Ego sum via et veritas et vita*.
 80 Il m'at menét sor les sentiers de justice, por le sen num.

DEDUXIT ME SUPER SEMITAS IUSTICIE, PROPTER NOMEN SUUM.

- Deduxit me etc.* Ciste grace est quarte quant, après l'enseignement, seüt après perseverance, que li um ne repairet nient ariere ne ne guepist la doctrine des voies
 85 Deu, einz la maintient et met a ovre. Et çò est que dist: *Super semitas iusticie, super angustas vias, que ducunt ad vitam*. Sur les estroites voies ki meinent a Deu. Estroites sunt les voies de venir a Deu, car celui
 90 ki aleir i volt covient qu'il se destroine mult en soi meisme et que il laist asez de ses volentez et de ses aises a faire. *Propter nomen suum, Dei*, nient por vaine glorie ne por ypocresie. Et se vos volez *semitas iusticie* apelez mult bien *duo precepta caritatis*, les dous
 95 comandemenz de carité: l'amur de Deu et l'amur del proisme. Et l'amur de l'ami que nus devuns ameir *in Deum* et l'amur de l'enemi que nos estœit ameir *propter Deum*. *Diligite inimicos vestros*, ce dit nostre Sires. Çò est mult estroite voie: amez vos enemis, *benefacite*
 100 *his qui vos oderunt* - faites bien cels ki vos heient.

Poi le vunt ceste voie et aleir le covient *propter nomen suum*.

Car, et se ge aleve enmi l'umbre de mort, ne dotera nul mal, car tu es ensemble moi.

- 105 NAM, ETSI AMBULAVERO IN MEDIO UMBRE MORTIS, NON TIMEBO MALA, QUONIAM TU MECUM ES.

Nam etsi ambulavero etc. Umbram mortis apelet il cest siecle, ki mult est umbros et obscurs de la nerté des pechiez et d'aversitez, de la false doctrine des herites et des fals crestiens ki deceivent et meinent en tenebres
110 cels que il poent si lur tolent *semitas iusticie*. Mais cil ki bien i est introduiz, il poet baldement dire: *Non timebo mala*. Et ço est por la tue force? Nenil, fait il, voir, mais *quoniam tu mecum es*. Ki Deu ad avoc lui
115 que pot il cremoir? Ciste grace est quinte et partient *ad robur animi*, a le force del corage.

Ta verge, et tes bastuns, il m'unt confortét.

VIRGA TUA, ET BACULUS TUUS, IPSA ME CONSOLATA SUNT.

Virga tua dunt tu meines les berbis, les simples et les
120 idiots, dunt tu casties qu'il ne se partent de la pasture. [*Et baculus tuus* dunt tu les reameines et defenz des leus.] Ci'est li siste grace. *Virga* [la justise de seinte glise dunt hom chastiet et amende les menuz pecchiez], et *baculus tuus*, le dure sentence dunt um fiert
125 les grefs pechiez. U *virga*, li contraires que Deus nos soffret a avoir por nos pechiez et les aversitez, et *baculus* dunt il nos sustient que nus ne caüns es laz de nos enemis ne en lor pooir. [f. 91r] Quel qu'il soit tes castoemens, *ipsa me consolata sunt*, car ço est
130 mult grans confors que um pout par un pou de castiement, par um pou de malaise que um soffret par bon cuør, re-pairier a Deu et recovrer *vitam eternam*. *Non sunt enim condigne passionis huius temporis ad futuram gloriam que revelabitur in nobis*. Ne poet um mie, fait li Apostel-
135 es, en nule maniere tant soffrir en cest siecle por Deu que milz ne valle ço que nus attenduns de lui en l'altre siecle.

Tu as appareillée devant moi la table, encontre cels qui me travaillent.

- 140 PARASTI IN CONSPECTU MEO MENSAM, ADVERSUS EOS QUI TRIBULANT ME.

Parasti etc. La sedme grace. Queinses, por que ne sofferoie geo por ti *tribulationem*? Et ne soffris tu por mi *passionem et mortem crucis*, et ne soffris tu por mi
145 *clavorum confixionem*, l'enficeüre des clous, *lancee perforationem*, le trespercemens de lance, *sanguinis*

- effusionem*, l'espandement de tun precios sanc? Ço est la table que tu m'as drecee, *corpus tuum et sanguinis*. Ciste est *in conspectu meo*, ço est *in intentione*
 150 *cordis mei*, car bien entent et bien sai que ço fesis tu tut *adversus eos qui tribulant me*. De ceste table dist Salomons: *Sedisti ad mensam divitis*. Tu as sis, fait il, a la table d'un riche home, al cors et al sanc *Jhesu Christi* qui est *rex regum*. *Memento quia similia*
 155 *oportet preparare*. Saches tu bien, fait il, qu'altretels drechiees cum il met devant toi voelt il que tu metes devant lui, car altres cum *Christus* morut por nus, deveriens nus, se mestiers estoit et leus s'en venoit, morir por lui. Et ço est que dist: *In conspectu meo*.
 160 Nel devuns mie ariere dos metre ne oblier le passium nostre Segnur, mais toz jors avoir en memoire. Ciste grace est oitisme.

Tu as encraissét en olie mun chief; et mes caliz enivrans cum il est clers!

- 165 INPINGUASTI IN OLEO CAPUT MEUM; ET CALIX MEUS INEBRIANS QUAM PRECLARUS EST!

- Impinguasti etc.* L'huile apele il la grace de Seint Espit, dunt Dammesdeus oinst le chief de sum Prophete, ço est l'ententiun de sun cuer que il apele *caput*.
 170 Notez la semblence. Ço dist li Prophetes que Deus li oinst le chief a la table, et *Dominus Jhesus Christus*, cum il sedoit a la table en la maisun *Symonis leprosi*, si cum dist *beatus Marcus Evangelista*, mulier, ceo dist, *habens alabastrum unguenti nardi spicati preciosi*
 175 *effudit super caput eius*. Ciste mulier, ciste femme, fu *Maria Magdalena*, ki prist *alabastrum*, une boiste d'alabastre, d'une pierre ki si a num, pleine d'un riche ungement ki fu [f. 91v] faiz d'espicenard, si l'en oinst le chief. Bien fu conreëz nos Prophetes a la table u il
 180 fu assis; asez eût a mangier, bien eût le chief oint. *Impinguasti*, ço dist, *in oleo caput* – si fu oinz que tut eût le chief oint et encrassié. Mais ot il que boire? Oie a estrus, fait il. Ciste est la nosme. *Et calix meus*, mes hanaps, *inebrians*, bien enivranz,
 185 *quam preclarus est*, mult est beals. *Ad hoc inebriat ut sobrios reddat*. Ço est, li calix del sanc nostre Segnur, mult seroit boneüros ki enivrer s'en porroit, car ki plus en est ivres, plus en devient sages, et ki plus est sages, plus s'en enivre. Li enivriers ço est
 190 li entendres; ki plus entent *ad misterium passionis Domini*, cum plus i entent, plus l'aime et plus li enbelist, et cum plus li enbelist, plus l'aime. Mais ço ne pot nus faire s'il n'a le chief, ço est l'ententiun del cuer, oint et encrassié de l'huile de la grace
 195 *Spiritus Sancti*. Ciste grace est disme.

Et la tue merchiz [vendrat] après moi tos les jors de ma vie.

ET MISERICORDIA TUA SUBSEQUETUR ME OMNIBUS DIEBUS VITE
MEE.

200 *Et misericordia* qui vient devant por les graces doner,
ele venrat après pur mi gardeir, que geo nes perde. Et
ço est que dist: *Subsequetur me*. Mais cumbien durera
ço? *Omnibus diebus vite mee* que ge viverai en cest
siecle, que tu m'avras tant menét.

205 Et que ge puisse demorer en la maisun al Segnur, [toz
jors mais sanz fin].

ET UT INHABITEM IN DOMO DOMINI, IN LONGITUDINEM DIERUM.

210 *Ut inhabitem in domo Domini, non manu facta*, nient en
celui que li machon funt et li carpentier, mais en celui
que construitur in celis vivis ex lapidibus, qui est
faite de vives pieres en ciel. En celui voil geo manoir
non ad horam, nient a hore n'a terme, mais *in longi-*
udinem dierum, ço est toz jors mais sanz fin.

PSALM XXIII

Al Segnur est la terre, et plentez de li; tote la terre,
et tot cil ki mainent enz.

DOMINI EST TERRA, ET PLENITUDO EIUS; ORBIS TERRARUM, ET
UNIVERSI QUI HABITANT IN EO.

5 *Domini est terra etc.* Li tyteles dist: Psalmes David le
premier jor de la semaine. Vos devez savoir que li paien
apelent les set jors de la semaine après les numz de
set planetes qui sunt set estoiles el ciel. Et le premier
10 jor, le diemeine, apelent il après le maistre planete,
le soleil, et ensi tuz les autres cascun après le sien.
Mais li crestien les apelent *ferias: prima feria, secun-*
da feria, et ensi les autres. *Feria* ço est feste,
[et tuit li jur sunt feste], car toz jors deveroit um
seintement vivere et cesseir de mal faire. Li Hebreu apel
15 -ent tut les jors après lur sabbat si dient *prima sabb*
-ati, [ceo est li dimeines, *secunda sabati*], ço est
li deluns, et ensi des autres. Or esguarduns dunques por
que li Prophetes fist sun tytele *de prima sabati*, del
diemenie, plus que d'un altre jor. Mais nus [f. 92r] dev-
20 uns savoir que li diemeines fu li premiers jors del sie-
cle, et en cel jor fist Deus le ciel et la terre si de-
parti le lumiere des tenebres, si donat al ciel sa forme
et a la terre la sue, ki devant ço avoient esté sanz
forme et sanz beltét. Si cum dist Moyses: *Terra erat*
25 *inanis et vacua*. *Inanis*, sanz belté, *vacua*, sanz util-
ité, sanz fruit. *Nec quicquam nisi pondus iners*, ço
dist Ovidies. Ço n'estoit eil, ço dist, ne mais que
uns malvais fais, uns malvais munz. *Congestaque eodem*
non bene vincitarum discordia semina rerum. La estoient

- 30 en un munt et tencevent ensemble les semences de totes
coses. Les semences apele il les quatre elemens, le ciel
et la terre, l'air et l'eeve, dunt tot creature est
faite. La tengun apele il la discorde ki fu en cel
chaos. Ensi l'apele Ovidies confusiun por ceo que confus-
35 ement estoient ensemble tut en un munt; ne li ciels ne
faisoit sum mestier, car ne il n'enlumineve la terre ne
il n'avoit sa bealtét ne sen aornement del soleil, de
la lune, des estoiles, einz se descordoit a sun contr-
40 arie, a l'ewe ki froide est et moillanz et pesanz, et li
ciel tençoit a li en ço qu'il est calz et sechanz et
legiers. Li ars qui est subtils et tresveables et calz et
moilanz tenceve a la terre qui est corpulente et espesse
et froide et seche, si n'en venoit nuls proz. Ensement
45 *in passione Domini* fu tuz li munz en grant error et en
grant confusiun. Ne li ciels, li apostele ne li altre
disciple, ne luisoient par predicatiuns ne n'enluminevent
sanctam ecclesiam, mais tut *ad litteram* fu toz li
munz chaos quant *tenebre facte sunt super universam terr-*
50 *-am*. Ne dist ore mie *super solam Jerusalem*, la u
Christus estoit *presentialiter*, mais *super universam*
terram, sur tote la terre, ço dist, par tot le siecle
u il est *potentialiter*. *Et sol obscuratus est et terra*
tremuit et petre scisse sunt et monumenta aperta sunt et
55 *velum templi scissum est*. Et li soleils perdi sa clar-
té et le terre trembla et les peires fendirent et les
sepultures ovrirent et la cortine deschira. Mais *mane*
prima sabbati, le diemeine quant *Christus* nostre Sire,
qui est *sol iusticie*, *rediit ab inferis*, qu'il repaire
d'inffer - li voirs soleilz qui *illuminat* [f. 92v]
60 *omnem hominem venientem in hunc mundum*, ki enlumine
tot le siecle, si cum dist: *Ego sum lux mundi*, geo sui
lumiere del munt - quant il releva del sepulcre et il
comencha a luisir al munt, dunc furent destruites ces
tenebres, dunc fu enluminez li siecles, ki estoit altresi
65 cum uns chaos, en errur et en desesperance, et comencha le
creature a conoistre sun Creatur. Et de ço dist li
psalmes: *Domini est terra et plenitudo eius*. Tut *ad*
litteram, si cum il dist: *Data est michi omnis potes-*
70 *tas in celo et in terra*. Mes Peires m'a doné tote
la poësté en ciel et en terre. Et ço est que dist:
Orbis terrarum etc. Et bien doet estre siens li siec-
les:

Car il l'at fundeie sor la meir, et si l'at [sur] les
fluns appareillét.

- 75 QUIA IPSE SUPER MARIA FUNDAVIT EUM, ET SUPER FLUMINA
PREPARAVIT EUM.

- Quia ipse super maria fundavit eum*. Fundé l'a Deus
mult merveilleusement le siecle, car il ad la terre assise
sur les ewes si l'ad si fermee et assise que les ewes ne
80 la poent movoir ne acraventeir. *Et super flumina* l'a il
appareillie *ad omnem utilitatem*, al pro de tote gent et

- de totes bestes ki lor vivre et lor garisun i prendent. Et, se vos volez, *terra et plenitudo eius* pot bien estre *sancta ecclesia* ki porte *fructum bonorum operum*,
 85 *le fruit de bones oures dunt les anmes des feëls* sunt pœüdes et replenies en la parmanable bœneürté. Et ne quidez mie que ço soit *una ecclesia* en un leu, cele de Tornai ne cele de Cambrai, mais *orbis terrarum*,
 90 tuz li sicles *et universi qui habitant in eo* – tot li fiel qui sunt *ab oriente in occidentem*, qui sunt de l'une part del siecle entros qu'a l'autre, ki sunt *ecclesia Dei*. Cesti ad il assise *super maria et flumina*, car li malvais et li felun, qui sunt *instabiles et temp-*
 95 *estuosi*, que qu'il le voient turmentant et desturbant, et par malvaie doctrine et par male vie et mals essamples, ne la porrunt movoir de la foi ne de l'amor de sun espeus *Christi Filii Dei*, sur cui ele est si fundee et afermeie qu'ele ad toz ses enemis turnez desoz et el est desure els toz. Et ço est que dist: *Super maria et sup-*
 100 *-er flumina*.

Ki monterat en munt al Segnur? U ki estrat en sien seint leu?

QUIS ASCENDET IN MONTEM DOMINI? AUT QUIS STABIT IN LOCO SANCTO EIUS?

- 105 *Quis ascendet etc.* Pois qu'il ad mustree l'ampleté de sante glise, si vœlt mustrer quel cil deivent estre et quel serunt cil qui en lui manrunt et a la sue boneürté venrunt, et dist: *Quis ascendet?* Qui muntera el munt, ço est en la justice *Domini* nostre Segnur ki
 110 maint el munt, a la haltece *vite eterne*? [f. 93r] *Aut quis stabit etc.* Li siens leus ço est cil ki fundez est *super maria et flumina*, ki est si halz que cil qui la manrunt ne puent nule creme avoir. Mais a noter fait qu'il dist: *Quis ascendet?* Ci mustret il que halz est
 115 li leus. Peneir i estuet mult de munter et al parvenir *quia ibi stabitur*, la estera toz jors toz segurs qui parvenir i porra; en pais i remanra toz jorz sanz fin. Or ad dit quels est li leus. Or dist quels iert cil qui i manra:
 120 Ci[l] ki innocens est en ses mains et net ad le cuor, k[i]l ne prist meie en vain s'amme, ne ne jurat en nule boisdie a sum proisme.

INNOCENS MANIBUS ET MUNDO CORDE, QUI NON ACCEPIT IN VANO ANIMAM SUAM, NEC IURAVIT IN DOLO PROXIMO SUO.

- 125 *Innocens manibus*, qui nului ne fait mal, *et mundo corde ad Deum*. *Qui non accepit in vano*, a ço que il face entendre as carnels desiriers *animam suam que eterna est*, ki parmanable est et a ço est faite qu'ele doit les parmenables goies desirer, nient les terrienes
 130 ki sunt vanitez. *Nec iuravit in dolo*. Notez qu'il ne

dist mie simplement *iuravit* mais *iuravit in dolo*, car jureirs de verté salvet la conscience; que um jure por la verté afermer n'est mie granz pechiez, mais ço est granz pechiez que um jure *in dolo*, por deçoivre. Et
 135 neporquant nostre Sire Jhesus defent toz jureiz: *Nolite iurare per oelum neque per terram*. Ne jurez mie, fait il, ne par le ciel ne par la terre. *Sit autem sermo vester*, mais vostre parole soit: *Est, est, non non*.

Cil prendrat la beneïzun del Segnur, et la mercit de
 140 Deu sun salvoir.

HIC ACCIPIET BENEDICTIONEM A DOMINO, ET MISERICORDIAM A DEO SALUTARI SUO.

Hic qui tels iert *accipiet benedictionem*. Il le recevera, ço dist; ne l'avrat mie de lui meïsme mais a
 145 *Domino*. Et *misericordiam* ki ne vient mie de nos merites mais de la grace Deu, celi prendra il a *Deo salutari suo*, ki par sa misericordie nos pardonet nos pechiez et par sa grace nos done *vitam eternam*.

Ciste est la generatiuns de cels ki requierent lui, de
 150 cels ki requerent la face *Dei Jacob*.

HEC EST GENERATIO QUERENTIUM EUM, QUERENTIUM FATIEM DEI JACOB.

Hec est generatio etc. Por ceo qu'il dist singulièrement *quis ascendet*, que um ne quidast qu'il le vosist entendre de *solo Christo*, que il sols muntast *in mntem Domini* si cum Deus, la u il altre ne porroient parvenir, si dist il que *generatio querentium eum*, ki regenerât sunt *fonte baptismatis*, cil i venrunt *per misericordiam* ki lor pardonet lur pechiez, et *per gratiam* quis
 155 moine *ad faciem Dei Jacob* u il unt *vitam eternam*.
 160 Mais luitier les estovra si cum fist Jacob, soffrir lur estovera multes adversités de lor freire Esau. *Dia-psalma*.

Essalciez vos portez, li prince, et si vos eslevez, les
 165 portes parmanables, si entrerat li rois de glorie.

ATTOLLITE PORTAS, PRINCIPES, VESTRAS, ET ELEVAMINI, PORTE ETERNALES ET INTROIBIT REX GLORIE.

Tollite portas etc. Puis que li Prophetes a mostreie la religiun des crestiens ki sunt *generatio Domini*, si se turne as autres qui encore [f. 93v] sunt en errur, ki [unt] encontre Deu et sue doctrine lievét alsı cum unes portes d'errur et de mescreance dunt il sunt fermét, que *Christus et vera fides* ne pot a els entreir, si lur comande que il ostent lur portes si reçoivent *Christum*
 170 ki a els vølt entreir. Et fait ci li Prophetes duble leçon, car il prent en soi la persone des anges ki
 175

avoec nostre Signur descendent a infer après sa passiu
 si dient si faitement: *O vos principes*, ço est, O vos
 180 diable ki estes prince del siecle, ki entros a ore i avez
 eût poëstét et segnurie, ostez, ço est *tollite,*
portas vestras et introibit rex glorie Christus, ki rois
 est de glorie, ki vertuosement s'est conbatuz et gloriose
 -ment ad sa batalle vencue, et or est ci venuz por se
 185 proie rescoure, por ses prisuns delivrer que vos avez tanz
 jors tenuz. Et cil respont:

Ki est cist rois de glorie? Li Sire fors et poësteis,
 li Sire poësteis en batalle.

QUIS EST ISTE REX GLORIE? DOMINUS FORTIS ET POTENS, DOM-
 INUS POTENS IN PRELIO.

190 *Quis est iste rex glorie? Dominus*, funt li angele, *for-*
tis et potens, cui vos quidastes avoir foible trovét
 et vencut. Mais il est *potens in prelio*, en la batalle
 qu'il ad eüe encontre vos et encontre les Judeus. Or
 l'autre lechon. Il prent la persone des angeles qui Damne
 195 -deu conduient al ciel le jor de l'ascensiun, si dient si
 faitement:

Essalciez vos portes, li prince, si vos esleveiz les
 portes parmanables, si enterrat li rois de glorie.

200 ATTOLLITE PORTAS, PRINCIPES, VESTRAS, ET ELEVAMINI, PORTE
 ETERNALES, ET INTROIBIT [REX] GLORIE.

Tollite portas. Vos, angele Cherubin, ki avez *flammerum*
gladium atque versatilem, l'espee ardant et torniant por
 deffendre que um ne puist entreir en Paradis, ostez vos
 205 portes, ki entros qu'a ore unt estees closes *humano gen-*
eri, et introibit rex glorie Christus primitie dormient-
ium. Il enterra devant si conduira ses amis, qu'il ore i
 ad amenez, et a tuz jors mais tuz cels cui lui plaira.

Ki est cist rois de glorie? Li Sire des vertuz il est li
 rois de glorie.

210 QUIS EST ISTE REX GLORIE? DOMINUS VIRTUTUM IPSE EST REX
 GLORIE.

Quis est iste rex glorie? Li angele s'esmerveill[er]ent,
 car ne virent unques mais *humanam naturam* si halt
 muntee cum il le virent adunques *in Filio Dei*. *Dominus*
 215 *fortis et potens in opere et sermone coram Deo et omni*
populo, ipse est rex glorie, car nule glorie ne valt se
 de lui ne vient. Ço que il deus foiz dist *tollite est*
ex affectu, de douceur, car ço que um aime repréte um
 volontiers. Et la resurrectiun et l'ascensiun nostre Seg-
 220 nur ço est parfectiuns et affirmance de nostre goie et
 de nostre salut, car avoec lui et en lui muntat nostre
 nature. Si nos donet raisuns, ferme segurté et creance

- que la u nostre humanitez alat avoec lui, porruns nus bien venir par lui. L'autre translations ne dist mie
 225 tollite mais *atollite*, si torne la leçons a la moralité si faitement. *O prin*[f. 94r]*ceipes*, ço est *O vos fideles* ki *estis principes*, car vos estes *genus electum*, *regale sacerdotium*, ki estes oint el baptesme ançois que vos soiez roi, *Atollite*. Ço
 230 est, essaucieiz vos portes, ço est vostre foi, par cui Deus entret a vos cuers. Eslaisez les *per opera caritatis*, que celui en cui vos creez, que vos l'amez et l'amor mostrez par bones ovres, si que vos soiez *porte*
 235 *eternales*, que il vos meint *ad eternitatem* la u serez *elevati*, exalciez, que vos verrez Deu *facie ad faciem sicuti est*. Et se vos ce faites, *introibit rex glorie* a vos et manra toz jors en vos. *Quis est iste etc.*
Humana natura s'esmerveille dunt ciste dignitez li est venue qu'ele si halt est montee, si demande qui il est
 240 cil rois de glorie ki ceste honur li a faite. Et por ço qu'ele mielz le volt savoir et cil l'apprentent a savoir et a conoistre ki encore nel croient et cil se retournent ki par pechiét en sunt eslongiét: *Dominus virtutum*,
 245 ki en hebreu a a num *Dominus Sabaoth*, que t'en iroie geo traitant longuement ne disant *fortis et potens in prelio*? Gel te dirai brément: *Dominus virtutum omnium*, a cui totes les vertuz et totes les segneries ob-
 250 eïssent, *celestium et infernorum, ipse est rex glorie*. Bien doit um en lui croire car il est *benedictus in secula seculorum. Amen.*

PSALM XXIV

A toi, Sire, ai ge leveie m'anme. Me Deus, en toi ai ge fiance; n'en ai nul hunte.

AD TE, DOMINE, LEVAVI ANIMAM MEAM. DEUS MEUS, IN TE CONFIDO; NON ERUBESCAM.

- 5 *Ad te, Domine, levavi etc.* Cist tyteles dist: En la fin psalmes David. Querez le ariere. Cist psalmes est li premiers ki fu devisez par les letres de l'hebreu, abecedarie, et cist nes ad mie totes les letres, et signefiet
 10 cels ki sunt *imperfecti*, ki ne sunt mie del tut venut a la perfectium des vertuz. Il enn i ad encore trois des psalmes ki par l'abecedaire sunt fait ki totes les letres unt. Quant nos la venruns si diruns ço que segnifiet.
 15 Si est cist psalmes faiz encontre les adversitez del siecle, et samble que ço soit orisuns de poule Deu ki chaitivez fu en Babiloine, et après les grans mals qu'il ad la sofferz desiret a repairier en Jherusalem. Et si nos est a exemple, quant nos avuns mals et contraries, nient a murmureir encontre Deu mais avoir esperance et
 20 proier la sue aiude. A premiers proiet Deu qu'il li mostre la voie de repairier a lui et après qu'il li pardoinst ses pechiez, qu'il ne li desturbent a l'aleir. Et pois si mostre coment um i parvient et dist si faite-

ment: *Ad te, Domine etc.* Sire, fait [f. 94v] il, ge
 25 lief a toi par esperituel desirier et par bones ovres ma
 anme ki ad estét apresse et defulee en terriens deliz
 et en carnels volentez. *Deus meus, in te confido.* Ne me
 fi mais en mi si cum ge fis quant ge voil estre si cum tu
 en Adam mun peire ki la pome manja. *Non erubescam.* Il
 30 øût hunte si se mucha entre les arbres de Paradis, mais
 garde me de la grande hunte del jor del juïse, que ge
 ne soie fors botez de ta maisun si cum fu cil ki as nocés
 entrat *non habens vestem nuptialem*, cui um loiat les
 piez et les mains sil getat um *in tenebras exteriores*.

Ne ne [me] poissent gabeir mi enemi: voirement tot cil ki
 35 toi attendent, ne serunt ja confundut.

NEQUE IRRIDEANT ME INIMICI MEI: ETENIM UNIVERSI, QUI
 SUSTINENT TE, NON CONFUNDENTUR.

Neque irrideant me etc. Car se geo tels vois a ta curt,
 dunt me degaberunt mi enemi, li maligne espirite ki mi
 40 enemi sunt, ki me tolirent *vestem immortalitatis*, la
 vestuere de vivere toz tans se ge n'ouïsse pechiât. Ne
 cil me poissent la gabeir, ne li altre qui en ceste
 siecle sunt mi enemi, ki envie unt de bien, si ge l'ai u
 envers Deu u envers le siecle. Et bien lo porras faire,
 45 *etenim universi*, tut cil ki *sustinent te*, ki te
 gardent, ki le bien unt en toi et le mal soffrent por
 toi, ki por lur bien, s'il le funt, ne s'en enflent ne ne
 quierent vaine glorie mais toi, tot cil *non confundent-*
 50 *ur*, ne ci, ne en lur consciences, ne la a cele grant
 curt.

Tot cil soient confundut ki felenie funt sanz nul mes-
 tier.

CONFUNDANTUR OMNES INIQUA AGENTES SUPERVACUE.

Confundantur etc. Geo ki t'aguarz et *similes mei*, et
 55 li mien samblant, *non confundamur*, ne soiuns pas con-
 fus. Mais cil soient confus, u en cest siecle par con-
 fessiun et par penitence, qu'il ci aient hunte de lur
 pechiez, u la devant toi, qui sunt *iniqua agentes super-*
 60 *-vacue*. *Iniqua* apelet il *gravia peccata*, grefs pech-
 iez. *Supervacue*, ço est sanz mestier, fait sun pech-
 ié cil qui aseiz ad ço que mestiers li est des rich-
 -oïses del siecle et ra ço que mestiers li est a oés
 le fragilité de sa car, et ne li sofrist ne li est
 65 assez mais tos jors li abelist ses pechiez, toz jorz
 quiert par avarice et par pechiez les richoïses del
 siecle, l'orgoïl et la glorie del munt ki transitorie
 est. Et ço est granz pechiez car ço est *supervacue*,
 car meins ad de pechiez ki quiert ço qu'il li falt et
 70 que sa nature li requiert. Mais *potentes potenter tor-*
menta patientur. Ço est, li poissant sofferrunt tormen-
 ts poëstivement. Ço est a dire, ki mult porrat pechier

et mult pechera, mult porrat soffrir et mult sofferra.
[f. 95r] Ore proie de la voie:

Si[re], demostre me tes voies, et tes sentiers m'apprent.

75 VIAS TUAS, DOMINE, DEMONSTRA MICHÍ, ET SEMITAS TUAS EDOCE ME.

Vias tuas, les comanz de la viez loi et de la novele ki enseignent u parent um doit a toi venir, *demonstra michi*, que ge n'i mesprenge. *Et semitas tuas*, les sultilitez
80 et l'esperituel entendement des Escritures ki sunt *semite*, sentes, estroites voies ki gref sunt a entendre, *edoce me*, que les falses doctrines des herites, ne les males vies des fals crestiens, ne les persecutiuns de mes
85 enemis ne les adversitez ne les prosperitez del siecle, ne m'en poissent desturber. Ço est que nostre Sire dist en l'Evangelié: *Intrate per angustam portam* - entrez par l'estroite porte. Les adversitez, les tribulatiuns qu'il estoet soffrir les amis Deu apelet il ci les sentes, et la les portes.

90 Adrece me en ta vertét, et si m'apprent, car tu es mes salveires, et toi ai ge attendut tote jor.

DIRIGE ME IN VERITATE TUA, ET DOCE ME, QUIA TU ES DEUS SALVATOR MEUS, ET TE SUSTINUI TOTA DIE.

Dirige me etoetera. Queinses, ge t'ai la voie demandee et tu le me poes bien mostreir car *tu es via, tu es veritas*. *Dirige me in veritate tua*. *Dirigere* ço est mener a droit, que ge n'esmarrisse pois que ge soi en la voie entrez. *Et doce me, tu qui es veritas*, que ge ne soie deceuz ne desvoies par les aguaiz de mes enemis.
100 *Quia tu es Deus etc*. Iceo m'enseigne a entendre que tu es mes salveres, que geo fermement le croie par cuor, que gel gehisse par buche, que gel mostre par ovre. *Et te sustinui tota die, a mane usque ad vesperam*. Ço est des la comenceale de ma vie entros que ma fin t'ai ge
105 atendut, car nuls altres ne poet mener le voie se tu nun, ne ge ne sai ne ne puis repaier, pois que geo eissi de Paradis, se tu ne me moines. Or proie pardon de ses pechiez, qu'il ne l'apoient trop a aleir.

110 Ramenbre toi, beals Sire, des tes mercis et de tes misericordes ki sunt toz jors del siecle.

REMINISCERE MISERATIONUM TUARUM, DOMINE, ET MISERICORDIARUM TUARUM QUE A SEculo SUNT.

Reminiscere miserationum tuarum, que tu es fais por nus *Deus et homo, et misericordiarum tuarum que a seculo sunt*, des la comenceille del siecle, que tu fesis a Noë quil guaresis par l'arche, que tu fesis Ysaac quil
115 guaresis par le moltun, et Daniel et *Susenem* et les

trois enfanz.

De pechiz de ma juvente, et mes ignorances ne ramenbreir.

120 DELICTA IUVENTUTIS MEE, ET IGNORANTIAS MEAS NE MEMINERIS.

[*Delicta iuventutis*]. *Delictum* est pechiez que um fait a escient, si cum fu li pechiez Adam. Car si cum dist li Aposteles: *Adam non est seductus*. Adams ne fu mie deceuz, ço dist, mais tut a escient savoit il mult bien qu'il faisoit mal et pechiât ki trespasseve le comant Deu, car il fu mult sages. Mais de la femme dist li Aposteles: *Mulier autem seducta in prevaricatione fuit*. Mais la femme, ço dist, fu deceute en sun mes-fait. Mais tant l'amat Adams qu'il ne la [f. 95v] volt corruchier, et lur compagnie fu si novele et si tenre qu'il pensat et cremit que, s'il li escondisoit ço que ele voloit, que ja mais si bien ne l'ameroit. Et d'altre part ses sens et se raisuns fu um pau endormie *ex parte humanitatis sue*, car il avoit oï que Deus dist: *In quacunque die comederis morte morieris*, al jor que tu mangeras de cel fruit tu morras, et vit que cele en avoit mangié si n'en moroit mie, [si prist de ceo cunfort si en manga. Et en ceo fud il deceuz, kar il ne quidoit miel qu'ensi l'en doüst avenir ne il n'entendi mie *morte morieris*, ço est tu en perderas *immortalitatem*, car s'il n'eüst pechiât, il ne pōüst morir. Et pois qu'il eüst pechiât, ne pot il eschiver la mort, que lui n'estōüst morir. Et ço est *morte morieris*, que tu qui ore es *immortalis* en cele maniere que tu porroies bien *non mori*, devenras tels que tu ne porras mie en nule maniere *non mori*. *Iuventutis* dist por ço que li siecles fu juvenes quant Adams pechat, dunt nos tot summes entechét. U, se volez, pernez autrement *iuventutem*. Si cum dist li Aposteles: *Malitia parvuli estote* - soiez giovane en pechiât. Ço est, que vos nient longuement n'i demorez. Li pechiât sunt giovane, car il sunt curt, tost passent, tost est aleiz lur deliz. Mais le peine est longue quin seüt. Et, se vos volez, *iuventus* pot estre ci endroit *peccandi temeritas*, hardemens de pechier, car juvenes solent estre hardit. Et ço est fols hardemens de pechier, et maïsmement de grant pechié, si cum dist Boëcies, *cum ante oculos agitis iudicis cuncta cernentis* - nos faisuns nos ovres devant les ols del jugeör ki tot voit. Et *ignorantias etc*. Les ignorances apele il les pechiez que um fait a nunscent, si cum dist seinz Pols: *Ignorans feci in incredulitate*. Il quida bien faire, que il defendoit sa loi et que il ocioit les seinz ki la comandoient a laier, et por ço *ignorantia excusat eum*, li ignorance l'en excuset. Mais il est un altre ignorance dunt nostre Sire dist: *Ignorans ignorabitur* - ki mesconoist, il serat mesconuz. Ne ne val nient cil excusemenz: Ge n'entent nient les Escritures, ge ne sai que est biens ne que est mais, car se gel seüse, gel feroie volontiers. Par mun

- 170 cief, ci n'a nient d'escusatiun. Se vos ne savez latin,
vos savez romanz u alvernaz. En teil language cum vos
savez demandez, si aprendez de vostre creance [f. 96r]
que vos devez faire, que vos devez laier. Et se nel
faites, *ignorans ignorabitur*. U, se vos volez, *per*
175 *delicta et ignorantias* pernés *omnia genera peccandi*.
Per delicta actuale, per ignorantias originale, qui est
es enfans. *Ne memineris*, nen t'en sovienge al juïse,
que tu t'en venges. Et ço ne feras tu mie *propter mer-*
ita mea, mais *secundum misericordiam tuam*.
- 180 Solunc la tue mercit membre toi de moi, beals Sire, por
la tue bontét.

SECUNDUM MISERICORDIAM TUAM MEMENTO MEI TU, PROPTER
BONITATEM TUAM, DOMINE.

- Que tu devienges hom por moi *memento mei in iudicio tuo*.
185 *Et sil fai propter bonitatem tuam non meam, Domine*,
que tu es naturels, par cui tu fesis totes coses de
nient.

Dulz est et droiz li Sire; por ceo donra il la loi cels
qui mesfunt en voie.

- 190 DULCIS ET RECTUS DOMINUS; PROPTER HOC LEGEM DABIT DELIN-
QUENTIBUS IN VIA.

- Dulcis et rectus Dominus. Rectus est Deus*, ço est
iustus. Justice li estuet faire; sanz celi ne poet il
estre *quia Deus est*. Mais avoec ço il est *dulcis*,
195 ki par sa grace, sans nos merites, nos pardone nos pech-
-iez et moine a sun regne. *Alioquin gratia iam non est*
gratia. Propter hoc etc. Legem apele il *caritatem*,
ki est *lex gratie*; ço est le voie par cui Deus es-
guarda le mund a salver, *caritas*. Car *iusticia sua*,
200 solunc cui il est *rectus*, cille dist: *Michi vindictam*
ego retribuam. Ço est, ge me ferai vengeance. Mais
misericordia, solun cui il est *dulcis*, cille dist:
Nolo mortem peccatoris. Et por ço nos a il donét
legem, caritatem ki sue lois est, ki ne dist mie
205 *dentem pro dente. Delinquentibus in via*, ço est en
cest siecle ki est *via per quam transitur ad patriam*.
U, se vos volez, *in via* ço est *in fide*, car qui
est *in fide*, encore mesprenge il, que facet pechiét,
caritas le ravoie et rameine a Deu.
- 210 Il adrecherà les paisibles en sun juïse; s'apprendrat
les soeiz ses voiez.

DIRIGET MANSUETOS IN IUDICIO; DOCEBIT MITES VIAS SUAS.

- Diriget mansuetos in iudicio*. Les pasibles, les hum-
eles, ki ne sunt mie estut pecheör ne fier, cels men-
215 rat il *per fidem, per confessionem, per correctionem*,

- qu'il s'enmelderrunt *in iudicio*, que il meïsme se
 jugerunt en cest siecle, els meïsmes et nient altrui.
Docebit mites, les soëfs, ki ne sunt mie aspere en
 lur cuërs et dur en lur paroles envers lur proïsmes,
 220 encore les voient il mesprendre. Cels ensegnera il ses
 voies, il lur fera entendre u parent Deus vient a els.
 Si cum il dist: *Ad eum veniemus et mansionem apud eum*
faciemus. Et si les ensegnent u parent il doivent a Deu
 venir. Et ensement cum alguns li oposast et desist: Deus,
 225 que de voies, et qui porroit totes ces voies aleir?. Tu
 dis: *Vias tuas demonstra michi et Semitas tuas edoce*
me et *Legem dabit delinquentibus in via* et *Docebit*
mites vias suas. Il en i a tant de ces voies que nuls
 nes porrat aler. Tais te, fait il, ne t'esmaier. [f.
 230 96v] Vols tu que ge t'escurce mult ces voies? N'en i ad
 que deus:

Totes les voies nostre Segnur sunt merciz et vertez, a
 cels ki le requierent sun testament et sun tesmon.

- UNIVERSE VIE DOMINI, MISERICORDIA ET VERITAS, REQUIRENT-
 235 IBUS TESTAMENTUM EIUS ET TESTIMONIA EIUS.

- Universe vie Domini misericordia et veritas. Miseri-*
cordia que il vint *in primo adventu suo* por toi par-
 doneir tes pechiés *propter nos iudicandus*. Et *verit-*
as que il venrat *in secundo adventu pro nobis iudicat-*
 240 *urus et daturus unicuique iuxta opera sua* - qu'il donrat
 a cascun ço qu'il avrat esguardét *in libro vite*
eterne. Et ço est qu'il dist: *Requirentibus testament*
-um eius, sa cartre. Car il nos a fait *testamentum eius*
in sanguine suo, une cartre qu'il nos a escrite en sun
 245 sanc, la u il ad enbrevez toz ses amis. Et *testimonia*
eius que li Prophetes et li Ewangelistes tesmoient. Ki
 ceo crerrat et ço requerra tienge misericordie et ver-
 té, ki sunt *universe vie Domini*, si ert sals.

- Por le tien num, Sire, avras tu mercit de mon peciét;
 250 car il est mult granz.

PROPTER NOMEN TUUM, DOMINE, PROPITIABERIS PECCATO MEO;
 MULTUM EST ENIM.

- Propter nomen tuum quod est Jhesus salvator, quod voc-*
-atum est ab angelo priusquam in utero conciperetur.
 255 Ensi l'apela li angeles devant ço qu'il fust conceuz
 en la virgene. *Domine, propitiaberis peccato meo*, ki
 est *delictum et ignorantia, multum est enim*. Ço est,
 grans est mult mes pechiés, mais tu es *Jhesus salv-*
ator. Et por que as tu num *salvator* se por ço nun
 260 que tu nos salves? [Et si tu ne salves les peccheurs, mei
 et les altres, ki salveras tu?] *Non est opus valentibus*
medicis sed male habentibus. Li sein n'unt mestier de
 mire, mais li malade.

265 Ki est li hom ki crient nostre Segnur? Loi li establirat
en la voie qu'il ad eslite.

QUIS EST HOMO QUI TIMET DOMINUM? LEGEM STATUIT EI IN VIA
QUAM ELEGIT.

270 *Quis est homo etc.* Or commence a parler des goies vite
eterns et coment un i vient, si proiet que il et *totus*
Israël i puist venir, si parole a premiers de *timore*
Domini. Lisiez ariere, la u il traita de *filiali et*
servili timore; la vos enseignerat qui est *timor Domini*,
car sanz li ne pot nuls estre sals. *Homo* est cil ki
275 raisnables est, car ço est l'imagene Deu en l'ume, rais
-uns, car devise l'ume des asnes et des autres bestes.
Et cil ki raisun n'a n'est mie *homo* mais *pecus*. Et
por ço dist il: *Qui vult vitam, vitam eternam* dunt
bruta animalia ne seivent nient? Ki est cil ki la volt,
ki la desiret? Ki *homo* est, ki raisun ad. *Legem stat-*
280 *uit ei* qu'il se quart de pechiez. Et, s'il le fait, il
ad un altre loi, qu'il l'ament par penitence. *In via*
quam elegit per liberum arbitrium, par se delivre volen
-teit. Car Deu li dona propre volentét de bien et de
mal a faire. Ço sunt deus voies, et il eslist la voie
285 de pechier. Et ço est que dist: *In via quam elegit*.
Mais Deu nel volt mie perdre, et s'il eût la bone
[voie] perdue *per liberum arbitrium*, il li dona *legem*
penitentis et caritatis dunt il poit venir *ad vitam*.
[f. 97r] Et ço est que dist:

290 S'amme demorrat en biens; et sa semence adertirat la
terre.

ANIMA EIUS IN BONIS DEMORABITUR; ET SEMEN EIUS HEREDIT-
ABIT TERRAM.

295 *Anima eius etc.* *In bonis demorabitur*, es delices et en
la craisse des Seintes Escritures. Et par esperance se
demorrat et delitterat es goies de Paradis, si cum dist
li Aposteles: *Nostra conversatio in celis est* - nostre
reparies est en ciel. *Et semen eius*, ço sunt *opera*
rationis, les ovres que raisuns li enseagnet a faire,
300 *hereditabit terram*. Ço est, celes ovres serunt ochis-
uns por que il *hereditabit terram viventium*. U, se
vos volez, *anima eius in bonis demorabitur* cum ele
istra del cors, entros que al jor del juïse qu'ele iert
en repos. *Et semen eius*, ço est li cors par cui ele
305 fist et le bien et le mal qui sunt fruit de cele semence,
cil iert ahiretez après le juïse, car dunques iert le
goie pleine, si cum il est escrit de *sanctis*: *In terra*
sua, ço est en Paradis ki est *terra sanctorum, dupli-*
ciata possidebunt. Il arunt doubles goies, salut de l'amme
310 et salut del cors.

Fermeteiz est nostre Sire a cels ki lui crement; et les
privileges qu'il se demosterrat ad els.

FIRMAMENTUM EST DOMINUS TIMENTIBUS EUM; ET TESTAMENTUM
IPSIUS UT MANIFESTETUR ILLIS.

- 315 *Firmamentum est Dominus timentibus eum.* Ço est la diff-
erence *inter timorem Domini et timorem hominum*, entre
la crieme Deu et la crieme d'ume, que la creme Deu fait
segur celui quil crient et la crime d'umme esmaie. Fort-
erece, fermetez, est Deus a cels quil crement, nient peu
320 -rs ne esmais. De ço dist il allurs: *Beati omnes qui
timent Dominum* - boneüros sunt tut cil ki Deu criem-
ent. *Et testamentum*, ço est cartres, ço est Deus,
ut manifestetur illis. Car le sue parole, le sue pram-
esse, ço est privileges ki ne pot mentir, ne poet est-
325 re falseie, il dist: *Manifestabo ei me ipsum* - ge most
-erai moi meïsme a celui qui me cremira.

Mi oil sunt adés a nostre Segnor, car il geterat de laz
mes piez.

- 330 OCULI MEI SEMPER AD DOMINUM, QUIA IPSE EVELLET DE LAQUEO
PEDES MEOS.

- Oculi mei etc.* De cels oilz dist Salømons: *Oculi
sapientis in capite eius* - li sages a oilz en sun chief.
Caput viri Christus, *Christus* est nostre chiez. Li ol
ço est nostre ententions. N'est pas *vir*, n'est mie
335 hom, n'est mie vertuos, ne porte mie sun chief en halt si
cum *vir* mais en bas si cum *pecus* qui n'a s'ententiun
ad Dominum, ço est *ad Christum*. Cist dist *semper ad
Dominum*: Toz jors, ço dist, serunt mi oil *ad Dominum*,
encontre mont *ad spiritualia*. Nes tornerat mie aval
340 *ad opera carnis*. Et alsi cum alcuns li demandast: Et
si tu vas ensi esguardant encontre munt, que dunc se tu
chiez en un laz u en une fosse? Ne m'en calt, fait il,
ipse evellet de laqueo pedes meos. Les laz de me carn-
alité ne les fosses des vices ne me porrunt tenir
345 [f. 97v] ne desturbeir, car il m'en getera bien.

Reguarde moi, si aiez mercit de moi; car toz soi sols et
povres.

RESPICE IN ME, ET MISERERE MEI; QUIA UNICUS ET PAUPER SUM
EGO.

- 350 *Respice in me etc.* Sagement proie cist bons hom. Sire,
fait il, mi ol reguarderunt toz jors vers toi. Et tu,
beals Sire, reguarde vers moi, que ge ne chiece en fosse
de pechiét ne en laz de ma carnalité, car se tu n'i
esgardes, nuls n'i esguarderat, *quia unicus et pauper
sum ego*. *Unicus*, ne soi departiz ne en Tervagant n'en
355 Apollin. N'en ruis nul des ideles, des fals deus, ja n'i
crerrai. Bien sai qu'il *est unus Deus, una fides, unum
baptisma*. Et por ceo soi geo *unicus*, ne soi mie de-
partiz ne devisez par les hyresies et par les faises

360 doctrines des fals prophetes et des fals aposteles. *Et pauper*. Tot ai guerpi por toi, n'ai fiance n'el mund ne en richoise qui i soit, ne en nule cose se en toi nun. Et por ço: *Respice in me, quia unicus sum, et miserere mei quia pauper*, car del povre doit um avoir pitié.

365 Les tribulatiuns de mun cuer sunt multeplies; de mes bes-[oi]gnes me delivre.

TRIBULATIONES CORDIS MEI MULTIPLICATE SUNT; DE NECESSITATIBUS MEIS ERUE ME.

Tribulationes cordis mei que ge soffre, si cum dist li Aposteles: *Per multas tribulationes oportet nos introire in regnum Dei*. Ço est, par multes tribulatiuns nos estoet entreir el regne Deu. Et David: *Tribulationem et dolorem inventi*. Car ço semble les espirituels homes qu'il aient mult grant damage en cest siecle et tribulation qu'il ne sunt avoec Deu en pais. Si cum dist *beatus Paulus: Cupto dissolvi et esse cum Christo* - geo desir a morir et estre avoec Christ. *Multiplycate sunt*, car altresi grant desir unt li seint de la salveté des altres cum de la lur meïsme. *Quis infirmatur et ego non infirmor?* Li quels de vos, fait li Aposteles, ad mal, que ge ne l'ai avoec lui? *De necessitatibus meis erue me, tut ad litteram*. Ço que il apela *tribulationes* apel-et il ci *necessitatibus*.

385 Voi ma humilité et mun labor, si me pardone toz mes pechiez.

VIDE HUMILITATEM MEAM ET LABOREM MEUM, ET DIMITTE OMNIA PECCATA MEA.

Vide humilitatem meam, que ge ne me faz mie estot ne orgoillus de ma justice ne del bien que ge sent en moi. 390 *Vide*, ço est entent, et si te plaise *et vide laborem meum* que ge soffre de cels ki povre sunt, que ge ne pois disciplineir ne convertir *ad viam veritatis*. Et se ge nes pois doctriner, tu les doctrine, et ço que ge en soffre et ai soffert m'atorne a bien. *Et dimitte* por cel loier *omnia delicta mea*. Tut me pardone, ço dist, 395 *delicta et ignorantias, et originalia et actualia, ante baptismum et post baptismum*.

Reguarde mes enemis, car il sunt multepliés, et si me heient de felenez hañge.

400 RESPICE INIMICOS MEOS, QUONIAM MULTIPLICATI SUNT, ET ODIO INIQUO ODERUNT ME.

Respice inimicos meos. [f. 98r] Ci proie il por ses enemis. Mais il en proiet alques oscurement, car il ne dist: Fai lur ço deviseement, mais: *Respice*. Ne vos 405 savuns cest *respice* autrement gloseir ne mais *conver-*

te vel fac si cum seīs, u tu lur fai si cum seīs.

- Quoniam multiplicati sunt* et li Sarrasin et li paien et li tyrant ki me desturbent [par defors, et li herite et li faus cristien ki me desturbent] par devenz. *Et odio*
 410 *iniquo oderunt me. Iniquo*, car geos aim et il me heient.

Garde ma alme, si me delivre; ne n'aie hunte, kar jeo ai fiance en tei.

CUSTODI ANIMAM MEAM, ET ERUE ME; NON ERUBESCAM, QUONIAM SPERAVERAM IN TE.

- 415 *Custodi animam*. Il me heient et desturbent por lur mal-es vies, mais garde m'anme *et erue me*, et de lor mals qu'il me funt et de lur exemple, que ge nes aprenge ne suive. *Non erubescam*. Ço dist el premier vers. Garde me de lor doctrine dunt ge porroie hunte avoir *in pres-*
 420 *enti*, en cest siecle, *et in futuro*, en l'autre siecle. *Quoniam speravi in te, non in me*. Geo ne me fi nient es moies ovres mais en la tue misericordie.

Li innocent et li juste sunt a moi [ahers], car ge ai m'entente a toi.

- 425 INNOCENTES ET RECTI ADHESERUNT MICH I, QUIA SUSTINUI TE.

- Innocentes* en els meïsmes *et recti*, ki ne funt ne ne dient as autres se ço non que il volent que um face a els et diet, *adheserunt michi corde et animo*. Par cuor et par corage se tienent cil a moi, nient par ypo-
 430 *crisie*, si cum li herite *et falsi christiani*. Car il en est mult et trop de cels ki a seinte glise vunt avoec les feëls de seinte glise ki guares ne prisent ne ne croient quamque um lor dist et fait. Cil se tienent a moi, fait seinte glise, solement d'aler et de venir, mais *inn-*
 435 *-ocentes* sunt fermement a mi ahers por ço qu'il voient *quia sustinui te*, que ge t'atent que tu me delivres et moi et els *de falsis fratribus et seculo nequam*. Garde qu'il n'i aient hunte mais:

Deus, delivre Israël de totes les tribulations.

- 440 LIBERA, DEUS, ISRAEL EX OMNIBUS TRIBULATIONIBUS SUIS.

- Libera, Deus*, et moi et els *et totum populum tuum*, ki est *verus Israel, ex omnibus tribulationibus suis*, qu'il unt en els meïsmes *a carnalitate sua, et ab hereticis et falsis christianis* ki sunt *foris et intus*.
 445 *Amen*.

PSALM XXV

Juge moi, Sire, car par ma simplicité i soi geo entrez, et en mun Segnor serai esperans ne n'enfermerai.

IUDICA ME, DOMINE, QUONIAM EGO [IN] INNOCENTIA MEA INGRESSUS SUM, ET IN DOMINO SPERANS NON INFIRMABOR.

- 5 *Iudica me, Domine etc.* Cist tyteles dist: Psalmes David. Querez le, se vos volez. Mais vos deveiz savoir qu'il ne parole mie de la persone *Christi* proprement, mais d'alcun ki a perfectiun est parvenuz, ki proiet a premiers qu'il le departe des mals en cest siecle, qu'il
10 nes resenple de meurs et de vie, ne en l'autre nes res-semble de merite. Et dist esi faitement: *Iudica me, Domine etc.* Queinses, ge soi meslez entre les mals als cum li grains ki mellez est [f. 98v] avoec le paille. Mais *iudica me*, depart la moi raisun de la lur, que ge
15 ne voise avoec els en la lur compaignie si cum il vunt avoec moi en la moie compaignie; car il vunt avoec mi a le glise et oent messes et matines, mais geo ne volroi mie avoec eals aleir *in ignem eternum cum diabolo et angelis eius*. Et fait a noter que ço ne vient mie
20 d'arrogance qu'il proiet qu'il soit desevrez des mals, einz vient de pure et de nete conscience, car pois qu'il fu *in baptismo* lavez de *originali peccato*, il s'est si gardez de *actuali*, et par confession et par penitence, qu'il est segurs de sun gueredun. Et ço [est] que
25 dist: *In innocentia mea*. Ne dist ore mie *angelorum* mais *mea, hominum*. *Non est enim homo qui non peccet*, mais solunc que hom poet soi geo *innocens*, et *quia innocens, certus sum de remuneratione* - geo sui cerz que g'en avrai le loier. *Ingressus sum* en la voie de foit
30 et de creance, et *in Domino sperans* que li mal entre cui geo vif ne me ferunt cancelleir ne caïr fors de mon proposement. Et ço est: *Non infirmabor*, que geo ja m'en oste d'entre les mals par superbe ne par indignatiun, si cum funt alquant *scismatici* ki par lor orgoïl
35 se departent de cels qu'il tienent por pecheörs et ne deignent avoec eals ne boivre ne mangier ne avor compaignie. Cil sunt *scismatici, paulo meliores quam heretici* - pau meillor que herite. Li venz d'orgoïl les ad ja es-ventez devant qu'il vengent al van, qu'il unt ja fait lor
40 jugement devant que Deus face le sien.

Prove moi, Sire, et si m'asaie; art mes reins et mun cuer.

PROBA ME, DOMINE, ET TEMPTA ME; URE RENES MEOS ET COR MEUM.

- 45 *Proba me, Domine etc.* Deus tente ses amis, si cum Abraham par le sacrefice d'Isaac et Job par les plaies, et li diables tente, si cum Adam et Eve et Job meisme. Mais lor temptatiuns est diverse, car *Deus temptat ut probet*, qu'il provet les siens et honuret, *diabolus ut decipiat* - li diables tente por deceivre. Et por ço
50 disuns nos: *Ne nos inducas in temptationem*. *Ure renes meos* del fu de penitence et de tribulatiun en cest siecle, *vel purgatorio igne in futuro*, dunt tu purges

renes, ma carnalité, et cor meum, cogitationes,
 55 mes pense. *Per renes et cor* entent hum to[f. 99r]tes
 les manieres de pechier. U, se vos volés, *ure igne*
Sancti Spiritus renes meos et cor meum, Domine. Notez
 l'ordene: *Proba me* et pois *tempta me*. Esgarde que
 60 geo pois soffrir et solunc ço me tente et soffre que
 geo soie tempte.

Car la tue merciz est devant mes oïls, et si me plout en
 tue vertét.

QUONIAM MISERICORDIA TUA ANTE OCULOS MEOS EST, ET COM-
 PLACUI IN VERITATE TUA.

65 *Quoniam misericordia tua* est tels qu'ele ne me larrat
 nient tenteir ultre que geo porrai soffrir. *Sed faciet*
misericordiam cum temptatione etiam proventum ut possim
sustinere. Ço dist li Aposteles que Deus a mesuree sa
 70 temptatiun et doné *proventum*, force de bien soffrir,
 por ço qu'il le volt bien guerredoner. Et ciste miseri-
 -cordie *ante oculos meos est*. Cesti esgarde geo, en
 cesti me fi geo, nien es miues merites. *Et complacui in*
veritate tua, que tu bien conois ma conscience u geo
 75 garde si cum en un mireoir, si le voi nete et pure, si
 m'en tien por beal. Notez qu'il ne dist mie *placui* mais
complacui, car il met ensemble la sue vertét et cele
 vertét que Deus est qui *videt in corde* si voit qu'el-
 es s'acordent, que il n'est reprenebles ne Deus nel
 80 reprent. Et de ço dist il: *Complacui*, nient de mes
 ovres mais de ta misericordie qui est *ante oculos tuos*.

Geo ne sis mie el concile de vanité, et ensemble cels
 ki felenies funt ja n'enterrai.

NON SEDI CUM CONCILIO VANITATIS, ET CUM INIQUA GERENTIBUS
 NON INTROIBO.

85 *Non sedi etc.* Cil sunt *in concilio vanitatis* ki lor
 entente metent *in temporalibus bonis*, mais avoec cels
non sedi car geo ne m'i delite nient, car geo sa bien
 que par biens temporés ne puet nuls estre sals, car
 ceo est vanités et fantosmes. *Et cum iniqua gerent-*
 90 *ibus.* Encore soie geo entre els si cum Loth *in Sodomis*,
 il irunt et venrunt avoec mi et enterrunt *in ecclesiam*
et in baptisma avoec mi, mais geo n'enterai ja en lur
 rute que geo ja soie semblans a els, ne en lor ovres ne
 en lor consciences en cest siecle, ne a lur merites en
 95 l'autre. Et ço est que dist: *Non introibo*.

Ge haï l'assemblee des feluns, et ensemble les malvais
 ne serrai geo nient.

ODIVI ECCLESIAM MALIGNANTIAM, ET CUM IMPIIS NON SEDEBO.

Odivi ecclesiam etc. Nient solement les ai geo eschiv-

- 100 ez, les ovres et les exemples des feluns, mais les assem-
blees nes en ai geo haïes de eals *bono odio*, car g'en
ai haït le mal et la nature amee. Et ço est que dist:
Cum impiis non sedebo. Ço est, ge ne demurrai mie avoec
105 els corporelment *quia corrumpunt mores bonos colloquia*
mala. Entor les feluns ne poet nuls hanter que pis ne
l'en soit, car il sunt envenimét et de lur venim entech
-ent li altre. Si cum d'une malvaïse brebis entechent les
altres et enferment, et une sole coluvre [f. 99v] disturb
-eroit une grant masse d'anguiles, ensement funt li her-
110 ite et fals crestien; tot volroient corrompre et a els
traire. *Sermo eorum*, ço dist li Aposteles, *serpit ut*
cancer - lur parole rampe si cum li cancre. Et por
ço:

- 115 Geo laverai mes mains entre les innocens, et serai entor
ten alteil, beals Sire.

LAVABO INTER INNOCENTES MANUS MEAS, ET CIRCUNDABO ALTARE
TUUM, DOMINE.

- Lavabo inter etc.* Or ad monsté cum faitement il volt
eschiver les mals. Or dist après coment il volt tenir
120 la rute des bons. *Manus suas* apele il ses ovres; cels
volt il laver entre les innocens, car par confessium et
par penitence s'espurget si li bons hom que il recovre
innocentiam, car il n'est *nocens* se par pechiét
nun, et cum li pechiez est amendez si est innocens. *Et*
125 *circundabo altare etc.* *Altare* apele il *fidem*. *Super*
fidem li estuet offrir ki droit sacrefice volt faire.
Fidem ne poet avoir ki a seinte glise ne se joint, qui
non ad *fidem* ne poet estre sals. Or estuet dunques a
seinte glise acorder et par li avoir *fidem*. *In fide*
130 restuet nos ovres et nos offrendes faire, autrement n'i
at grant exploit ne nient. Se vos volez offrir al grant
alteil *per fidem*, dunc direz vos: *Circundabo altare*
tuum, Domine. Ço est, geo abraceraï *fide et dilectione*
humanitatem salvatoris ki est *altare*, car sur cest
135 altel, ço est *super humanam naturam Christi*, ço est
sur la car qu'il prist de la virgene ki est alteils ben-
eoiz, offrit li bons prestres *Ihesus Christus sacrifici-*
um salutis nostre, de nostre redemptium, *Deo Patri*
140 *suo*, et offret encore *interpellans pro nobis pontifex*
sumus.

Que ge puisse oïr la voiz de tun loēnge, si racunte
totes [tes] merveilles.

UT AUDIAM VOCEM LAUDIS, ET ENARREM UNIVERSA MIRABILIA
TUA.

- 145 *Ut audiam vocem laudis tue*. N'est mie povres cil alt-
eils. Il i ad des clers, um i cantet la grant messe a
cel alteil. Et quin est prestre? *Christus*. Cui cantet
il messe? *Deo Patri suo*. Ki sunt li clerc? *Angeli*,

archangeli, Cherubin et Seraphin. Ki est li canz?
 150 *Sanctus sanctus sanctus Dominus Deus Sabaoth. Et a*
teil messe vol geo ore estre per fidem et offrir mes
proieres et mes desirs, ut enarrem universa mirabilia
tua, la grande merveille incarnationis, nativitatis,
 155 *circumcisionis, baptismi, passionis, mortis, resurrect-*
ionis, ascensionis, que geo conterai a ceals ki sunt
minus perfecti por els ameneir ad fidem, entros
qu'adunc que geo offerrai le sacrifice de mun cors et de
m'anme, que ge orrai vocem laudis: Venite benedicti
Patris mei.

160 Sire, geo amai l'onur de ta maisun, et le liu de l'hab-
 itatiun de la tue glorie.

DOMINE, DILEXI DECOREM DOMUS TUE, ET LOCUM HABITATIONIS
 GLORIE TUE.

Domine, dilexi etc. Domus ço est [f. 100r] *ecclesia*
 165 *sancta. Decor* ço est la beltét de seintes vertus, li
 encens de seintes orisuns dunt seinte glise est ore
 aornee *in presenti*, entros qu'adunc qu'el avrat les
 pailles et les ordenes vite eterne ki est *locus habit-*
 170 *ationis* [glorie tue, qui est *locus vere habitatio-*
nis] *sine fine, ubi videbitur Deus deorum in Syon*
sanz fin.

Ne perdre mie, Deus, m'anme ensemble les feluns, et
 ensemble les homes de sanc ma vie.

175 NE PERDAS CUM IMPIIS, DEUS, ANIMAM MEAM, ET CUM VIRIS
 SANGUINUM VITAM MEAM.

Ne perdas cum impiis, Deus etc. Queinses, O Deus, la
 est m'ententiuns, nient *cum impiis*, avoec les feluns,
cum quibus non sededo, car avoec eals ne voil geo dem-
 oreir, *nec corde nec opere*, mais a la beltét de ta
 180 maisum *in celesti Jherusalem*, la tent geo. Ne soffrir
 mie, se geo vif ci *cum impiis*, que m'anme soit perdue
 la *cum impiis* ki ne verrunt ja la beltét *domus tue*.
Et cum viris sanguinum etc. Viri sanguinum sunt homicide
 tot *ad litteram*, ki mult griément i venrunt. Il re-
 185 sunt altre homicide: *Qui odit fratrem suum homicida est*.
 Qui heit sun freire, ço dist seinz Johans, il est
 homicide. Et qui heit soi meisme, ki ne volt manoir
in caritate, homicida est. Tut cist sunt *virī sang-*
uinum. De ço que il sunt ore avoec mi et ge avoec els
 190 n'ai geo garde, ne me poet grever mais aidier, *quoniam*
Abel esse non valet quem malitia Chaim non exerceat - ne
 poet estre Abels cui li malices Caym ne tormentet. Mais
 la les partiras tu *sicut pastor segregat agnos ab hedis*,
 si cum li pastres depart les agnels des chevreaus.

195 En lor mains sunt felenies, lor destre est raëmplie de
 loiers.

IN QUORUM MANIBUS INIQUITATES SUNT, DEXTERA EORUM REPLETA
EST MUNERIBUS.

- 200 *In quorum manibus.* Ço est, lor ovres sunt lur felin-
ies. *A fructibus eorum cognoscetis eos* - al fruit con-
oist um l'arbre. *Dextera eorum etc.* Ci reprént il pro-
prement les prelaz de seinte eglise, les rois, les
princes, qui vendent les arceveschiez et les esveschiez
et les abeies, les arcevesques et les esvesques qui vend-
205 ent les provendes et les eglises. Ne prennent mie garde
ki meilz la poet et seit deservir, mais ki plus en pot
doneir. Et ore, et ore. *Novit Dominus qui sunt eius.*
Bien seit Deus ki bons pelerins est. Et cheles! Et n'en-
geta Deus fors del temple *ementes et vendentes*, les
210 vendanz et les achatanz. Les quels i lascia il? Par mon
chief, Danz, ne les uns ne les autres, car autresi leres
est cil qui le pié tient cum cil ki escorche. *Et mam-
mulariorum effudit es.* Il expandi, ceo dit, les deniers
des changeörs. Elas! cum laidement il lur espandera toz
215 lor deniers et lur ven[f. 100v]dages quant il lur dirat
avoec Symon lur maistre: *Pecunia tua tecum sit in per-
ditiōe.* Cist Symon volt acater la grace de Seint Espirt
a seint Pierre qu'il pœüst miracles faire, sil chaga
envoie seinz Pierres si li dist qu'il et ses avoirs al-
220 aissent ensemble en perditium. Et de cestui Symon sunt
il dit symonial tot cil ki vendent et acatent *eccl-
[es]iastica*, ki apartienent a Seint Espirt.

Mais geo en ma bonteit i soi entrez; delivre me, et si
aiez mercit de moi.

- 225 EGO AUTEM [IN] INNOCENTIA MEA INGRESSUS SUM; REDIME ME,
ET MISERERE MEI.

- Ego autem etc.* Teil sunt *impij et viri sanguinum*, in
quorum manibus iniquitates sunt. Teil sunt il et teil.
Mais geo, ki voil venir *ad perfectionem*, *ingressus sum*
230 *in innocentia mea*, ki n'ai mie pris les loiers et n'ai
mains mascereies de malvaises barganes ne de symonie;
sui entrés a la tue creance *per fidem*, ki est entree
par que um entre es tresors *vite eterne*. *Redime me*,
que tu me getes fors de la compaignie des mals ki mult
235 m'est averse et aniose, *et miserere mei*, que geo ne
soie lur compaignz la u il irunt. Et tu le dois bien
faire car:

Mes piez ad esteit mult en droit; en eglisis te beneïra
geo, Sire.

- 240 PES MEUS STETIT IN DIRECTO; IN ECCLESIIS BENEDICAM TE,
DOMINE.

Pes meus, ço est *affectio*, li desirs de mun cuør,
stetit in via recta, en toi ki es *vía*. *Stetit*, ceo

dist, toz droiz, ne se ploiat mie ne ne crumbria après
 245 le male vie n'après le perverse doctrine de cels qui ne
 sunt mie *in via*. Encore m'aient il hurtât et enpait
 par mals exemples et par plusors aversitez, ne soi pas
 vencuz ne abatuz. Et por ço: *In ecclesiis benedicam*
 te, *Domine*. Toi en rendrai geo les graces de cest honur
 250 que geo ne soi abatuz, et nient moi, car ço n'est mie
 par la moi merite mais par ta misericorde. Ço que il
 dist *in ecclesiis* plurelment n'entendez mie qu'eles
 soient plusors, car il n'est que une sole glise. *Una*
 255 *ecclesia, una fides, unum baptisma, una sponsa unus*
sponsi Christi, mais *propter diversitatem locorum*, que
 tut li crestien ne poent mie estre ne a Paris ne a Reins,
 si dist um *ecclesiis pro ecclesia*, plurelment por le
 singular. Par ço qu'il dist [*in ecclesiis* mustre il
 260 k'il ad *dilectionem proximi*. Par ceo k'il dist] *bene-*
dicam te, Domine, mostret qu'il ad *dilectionem Dei*
Patris omnipotentis et Filii et Spiritus Sancti, cui est
honor et gloria in secula seculorum. Amen.

PSALM XXVI

Sire est mes alumeire et mes salut; cui crèmerai?

DOMINUS ILLUMINATIO MEA ET SALUS MEA; QUEM TIMEBO?

Dominus illuminatio mea etc. Cist tyteles dist: En la
 fin psalmes David devant qu'il fust oins. Ceo trovuns nos
 5 lisant, querez [f. 101r] *in libris Regum*, que David fu
 trois foiz enoinz. A premiers *in Bethleem* quant Samuel
 li Prophetes l'oïnst a la maisum sum peire Ysay en figure
 et en prophetie qu'il seroit rois, et de cel jor si fu
 avec lui *Spiritus Sanctus*. Un altre fiee fu il enoinz
 10 en Ebron, quant Saul fu mors, si fu rois sur le moitié
 del regne Israëel, *super Judam*, si regna set ans et
 sis mois einz qu'il øüst Jherusalem. Pois, quant Hisbos
 -eth li filz Saul fu ocis, ki le moitiét avoit del
 regne, si fu David terce fiee enoinz si entrat en Jerus-
 15 alem si regna puis trente et trois ans. Um soloit en la
 viez loi oindre les rois et les prophetes, et encore les
 oint um, les rois et les evesques et les prestres, en
 figure de nostre Segnur Jhesu Crist, ki devoit estre rois
 et prestres *secundum ordinem Melchisedech*. En cele fig-
 20 ure les oingnoent li ancien. Mais nus cristien summes
 oint *in baptismo oleo sanctificationis et orismate sal-*
utis, en cele hunur et en cele signefiance que nos ap-
 artenus *ad regnum et sacerdotium Domini nostri Jhesu*
 25 *Christi* ki offri *panem et vinum secundum ordinem Melch-*
isedech, corpus et sanguinem suum Deo Patri por nos, ki
 drois prestres est, car il pot *sanctificare et non sanct-*
ificari, il pot seintefier et nient estre seintefiés.
 30 *Id est sanctus sanctorum*, ki ne pot estre plus seinz,
 il poet proier por nus et n'ad mestier que nos proiuns
 por lui; il nos puet nos pechiez pardoneir et il n'ad que
 um li poist pardonner. *Talis decebat ut nobis esset pont*

-*ifex*. De tel prestre avuns nus mestier, ço dist li Apostles, qui ne cantat que une sole messe et cille dura toz jors. Il pot bien avoir a nun 'Cante bien' li prestres. Nos cantuns cascun jor et por nus et por vus, car nos pechuns cascun jor et nos et vos. Mais quel pecheür que nos soiuns, totes voies summes nus *membra Christi* [et nus et vus. Tute veies sumus oint *unctione Christi*], vos en vostre baptesme el confermement par la main l'evesque, et nos prestre tot la et avant, en nostre ordenement. Si summes la parent ahiretét et nus et vos *in regno Christi et sacerdotio*, si summes *genus electum*, *regale sacerdotium*, halte esclate. Certes, plus halte ne pot estre. *Quicumque in Christo baptizati estis Christum induistis*. Vos tut, fait li Aposteles, ki baptiziét estes el num Crist, vos avez Crist vestu. [f. 101v] Nos soliuns estre vestu *vetustate Ade*, de la vezine Adam, mais *Christus novus homo supervestivit nos novitate sua*. Li noveals *Christus* nos donat noveals dras *immortalitatis* en cui il turnerat *mortalia corpora nostra*, et ço segnefient les albes que um vest les enfanz *in baptismate*. Et fait a noter que Daviz fu trois foiz oinz devant qu'il venist al regne de Jerusalem. Ensement nos al baptizer et al confermer. David ne fina unques de combattre et de mal a traire entros que dunc qu'il fu tierce fiee oinz, qu'il eût le regne Jherusalem. Mais dunc eût il segnerie, dunc eût il pais, dunc ot il tot. Ensement nos, tos jors devuns nos combatre encontre Goliath, encontre le diable, encontre *Philistiim*, *terram ingentes*. Ço sunt les vices de nostre carnalitet après la premereine ointure et la secunde, entros qu'adunc que nos avruns la terce ointure *in celesti Jerusalem*, et dunc avruns nos pais. *In finem* savez vos bien que est; querez la desore. *Psalms et David* resavez vos bien que est dit. *Priusquam liniretur*. Devez savoir ço que est dit de la terce ointure. Or al psalme. *Dominus illuminatio mea*, ki m'a geté fors des tenebres d'error et de mescreance si m'ad ralumé, fait li bons feëls Deu, *lumine intelligentie*, de la lumiere d'entendement, que geo n'ai mie *velum infidelitatis*, le voil de mescreance, sur mes oilz, si cum ad *Synagoga*. *Et salus mea*, qui m'ad guari del mal *originalis peccati* dunt geo estoie encroteis et enflés. *Quem timebo?* Pois que geo voi bien et ge soi sains et geo ai tel aiude cum est *Christus*, cui porroie geo duter? Et ço est a entendre, nului. Et de ço seût:

Li Sire est defenderes de ma vie; cui duterai ge?

DOMINUS PROTECTOR VITE MEE; A QUO TREPIDABO?

80 *Dominus protector etc.* Cil ki est *illuminatio mea et salus mea*, cil est *protector meus*; cil me defent, cil me covret. *A quo trepidabo?* Certes, de nului. Et ço est que dist *beatus Paulus*: *Si Deus pro nobis, quis contra nos?* Se Deus est por nos, ki serat encontre nos?

85 Cum il viennent et aprocent sor moi li nocent, qu'il
manjassent mes cars.

DUM APPROPRIANT SUPER ME NOCENTES, UT EDANT CARNES MEAS.

*Dum appropriant etc. Innocens est qui nec sibi nec aliis
nocet* - cil est innocens ki ne nuist soi meïsme ne
90 altrui. Et, encontre, cil est nocens ki nuist lui meïs-
sme et altrui. Cil vienent sur moi *ut edant*, ço est
qu'il se delitent alsì cum il manjassent *carnes meas*,
entros que il me tormentent. Notez la semblance. David
n'ot unques pais ne repos entros [f. 102r] qu'il fu
95 tierce fiee oinz en Jerusalem. Et li bon feeil unt tot
jors de mais et de contrailles assez entros qu'il ven-
runt en Paradis ki lur repos iert et lor Jerusalem. La
avrunt il pais de lur enemis.

Mi enemi ki me travaillent, il sunt enferm devenu et si
sunt caût.

100 QUI TRIBULANT ME INIMICI MEI, IPSI INFIRMATI SUNT ET
CECIDERUNT.

Qui tribulant me etc. Maligni spiritus, ki furent in-
imici *ecclesie*, *infirmati sunt* quant nostre Sire fu nez,
ki devant sa nativiteit avoient esteit mult fort. *Et*
105 *ceciderunt* jus de la segnurie del secle ki toz avoit
esté lor. U, se vos volez, cil qui avoient esteit in-
imici mei, *ecclesie*, si cum fu seinz Pols, ki la dest-
ruist quamque il poët, *infirmati sunt*, et il et si
compaignum, quant Deus li dona la coleie. *Et cecider-*
110 *unt*, et il et si compaignum, *quando prostratus est sev-*
issimus persecutor et erectus est fidelissimus predic-
ator. Et ço en avint de mult altres ki a premiers
furent mult pervers, qui tot caïrent de lur errur et
releveirent en la creance Deu.

115 Se un ost en vient encontre moi, nen cremerai nient mes
cors.

SI CONSISTANT ADVERSUM ME CASTRA, NON TIMEBIT COR MEUM.

Si consistant etc. Castra apele proprement grant ass-
emblee de chevaliers, la u il s'ient en ost. Or dist li
120 seinte anme: Coment cremeroie geo un adversarie u dous?
Se uns osz en venoit encontre moi, nes porroie geo crem-
-oir. Ki sa anme a a Deu offerte, que cremeroit il, que
porroient faire cent plus que doi ne mil plus que troi?
Plus ne li pot um faire que ocirre, plus ne pot estre
125 Laurens que Laurenz. Se tot cil del siecle fuissent ass-
emblét, n'en pouësset il plus faire ne plus ardoir.
Et ço est que dist: *Non timebit cor meum*, que geo me
retraie de l'amor de men creator.

S'il viennent sor moi a bataille, en lui avrai esperance.

130 SI EXURGAT ADVERSUM ME PRELIUM, IN HOC EGO SPERABO.

Si exurgat etc. S'il viennent sur moi a bataille, *in hoc ego sperabo*, de ço me croistra esperance, car geo sai bien *quanto durior pugna, tanto gloriosior corona* - tant cum le bataille est plus fors et plus dure, tant en
135 ad plus grant hunur ki la vaint. Tant cum plus durement fu lapidés seinz Estienes, tant fu il plus gloriosement receus el ciel, que il vit ovrir par desore lui *et Ihesum stantem non sedentem*, car il estoit levez por lui regovre.

140 Une proia geo al Segnur, cele li requerrai, que geo puisse demoreir en la maisun Deu toz les jors de ma vie.

UNAM PETII A DOMINO, HANC REQUIRAM, UT INHABITEM IN DOMO DOMINI OMNIBUS DIEBUS VITE MEE.

Unam petii. Li amis Deu, ki ad veüe *decorem domus Domini*, la bealtét de la mansiun Deu *per revelationem Spiritus Sancti*, il ad totes ses proieres torneies en une sole. Cele atendet, cele desiret. Et que est ço?
Ut inhabitem etc. Ço est la difference des terriennes richoises et des celestiels, que cil quis proiet, les
150 terriennes, multes proieres li estoet faire, car quant il avra [f. 102v] mult, si li falt assez dunt li estoet reproier. Mais nos bons hom proiet *unam petitionem*, une proiere, qu'il pœüst manoir toz jors en la maisun Deu qui tant est bele, car il seit bien qu'il ne porrat avoir
155 ja parfite pais s'il n'ad cele terce ointure en Jherusalem. *Omnibus diebus etc.* Si cum il dist [*unam*] singulierment, pœüst il avoir dit *sola die* et nient *omnibus diebus* plurelment, car en cele Jherusalem n'a que um sol jor et il est plus longs que tot nos jors ne
160 sunt. Et por ço dist il *omnibus*. Ci nos estot resp-ondre a ces gramaires qui nos oposerunt: Por que li Prophetes dist *unam*, le feminin adjectis, car li latins n'ad mie tell us de parleir ainz volt le riule de Precien que il desist *unam* par le neutre sustantif? Car uns
165 neutres porprent en soi deus feminins, si cum *unam* valt altant en constructium cum un desist *unam rem, grande grandem rem, bonum bonam rem*, mais li feminins ne content nule altre part et por ço ne fu mie bien dit *unam* s'il n'eüst dit quel *unam*, si cum *unam requiem vel unam vitam*. Et nos responderuns que *Spiritus Sanctus* ki parla en David a teles riules de gramarie qui
170 mult valent miels que les rules de Precien ne Donet ne Arestarche ne ces autres gramaries. Et por ço pot il bien dire *unam pro unum*, car li subauditiuns qu'il i entent est tels *quod oculus non vidit nec auris audivit nec in cor hominis ascendit*. Il i entendit tell cose avoec *unam* que oilz d'ome ne pot veïr, ne orelle oïr, ne cors penser. Et se ço ne lor plaist, senz

Jherommes respont por nos: *Absit ut dignitas sacri eloqui sub regula stringatur Donati*. Ne place Deu, fait il, que li dignitez de la parole Deu soit estreinte suz le riule Doneet.

Que geo puisse voir la volentét nostre Segnur, et geo puisse visiteir le sien temple.

185 UT VIDEAM VOLUNTATEM DOMINI, ET VISITEM TEMPLUM EIUS.

Ut videam voluntatem etc. Ço est li fins de m'entent -ium por que geo demant *unam*, que geo voil manoir en la maison Deu ki tant par est bele, u nuls ne porrat manoir ki n'averat *unam*, que geo verrai la volentez Deu que
190 geo ci ne pois pleneerement veïr, car nos volentez se descordent ore mult. Mais la volrat il ço que geo volrai et geo ço que il. Ceste conoissance de la volentét Deu proiuns nos la: *Fiat voluntas tua sicut in celo et [f. 103r] in terra*. Que si cum li angele acord
195 -ent a la tue volenté en cil, ensement i poissuns nus acordeir ki summes en terre. *Et visitem templum eius*. Le celeste Jherusalem qui ses temples est, u l'umanitez *salvatoris* qui est *templum divinitatis eius*, que geo puisse veïr et entendre cum faitement *Pater manet in Filio et Filius in Patre*, que geo voie *facie ad faciem*
200 cele delitose beltét Deu.

Car il m'ad repus en sen tabernacle; en jor des mals si m'at coverte en abscondal de sa loge.

205 QUONIAM ABSCONDIT ME IN TABERNACULO SUO; IN DIE MALORUM PROTEXIT ME IN ABSCONDITO TABERNACULI SUI.

Quoniam abscondit me etc. Tabernaculum Dei ço est la cars de nostre Segnur. En cele summes nos repus *in die malorum*, ço est en cest siecle, la u li mal florissent et unt lur revel. Mais geo i soi repus *per fidem*, que
210 li mal ne me poent troveir ne geter de ma creance, ne les males temptatiuns de ma car mie ne poent troveir a ço que geos croie. Et ço est por ço: *Quia protexit me in abscondito tabernaculi. Tabernaculum*, si cum avuns dit, est *caro Christi*. *Absconditum* de cest tabernacle
215 ço est la divinitez ki devenz est *in illo abscondito. Et in illo templo abscondit et protexit me Deus* car il ki *per fidem* sunt entrét el tabernacle *corporis Christi*, que il croient *veram incarnationem*, ne poent falir qu'il ne soient covert et defendut de mals et de
220 assalz de pechiét *per eius divinitatem*. Notez la semblence. Il dist: *Abscondit me, protexit me*. Tut ad *litteram* fu costume David que il se mucieve en ces fosses, en ces guastines, et ces roches.

En la pierre m'a il eshalciét, et ore a il exalciét
225 mun chief sor mes enemis.

IN PETRA EXALTAVIT ME, ET NUNC EXALTAVIT CAPUD MEUM SUPER INIMICOS MEOS.

In petra etc. Petra autem erat Christus. Adunques fumes nos *exaltavi in petra* quant nostre Sire Jhesus, ki est *petra* fors et fers, aporta le fundement de seinte glise quant il munta en ciel et il en porta nostre humanité si l'eshalça entros qu'al throne *Dei Patris. Et nunc,* entros que nos venrums la u il est, *exaltavit caput meum per spem,* par esperance, *super inimicos meos,* quel que il soient; u apertement, *qui occidunt corpus,* u priveiement *sicut heretici qui affligunt animam.* Car li bons hom, que que um li facet, ses chief est mult hals, ço est l'ententiuns de sun cuor. Et de ço dist: *Estote prudentes sicut serpentes.* Ço est, soiés sage si cum
 240 li serpent. Ço est costume del serpent quant um l'ocist qu'il repunt le chief, et se il le chief poet garder, ço li semble qu'il n'ait rien perdut, que que um face del cors. [f. 103v] Et Jhesus nostre Sire dist: *Nolite timere eos qui corpus occidunt.* Notez la semblance des rois et des contes ki funt lur fortereces sur ces pieres et sur ces roces u lur enemi ne poent venir de legier. Et cis produm l'a asis *super Christum,* ki est *firma petra.*

250 Geo cerchai et offri m'offrande en sun tabernacle, l'offrande de voiz de confessiun; geo canterai, et psalme dirai al Segnur.

CIRCUIVI, ET IMMOLAVI IN TABERNACULO EIUS HOSTIAM VOCIFICATIONIS; CANTABO, ET PSALMUM DICAM DOMINO.

Circuivi etc. Altresi cum li riches hom cum il ad sa maisum fermee si va entor esguardant qu'il n'ait nul treou, nule febletét u parent si enemi poissent entrer, ensement cist produm, pois qu'il ad sa creance fermee *super Christum,* il doit mult sovent cerchier sun corage, qu'il n'ait cose qui desplaie as oilz nostre Segnur. *Et immolavi.* Dunc a primes est l'offrende bone cum le conscience est entiere, et por ço dist il a premiers *circuivi* et pois *immolavi.* De ço est costume en seinte glise que li prestre ne doit unques messe canter s'il n'est a premiers confés. Al meins li estuet *confiteor* dire. *In tabernaculo eius,* en seinte glise, la est li leus de sacrefice faire et de confessiun. U, se vos volez, *in tabernaculo eius* ço est *in incarnatione Christi,* car en la remembrance et en l'onorance de la sue incarnation estuet faire les offrendes et les sacrefices ki a bien doivent venir. *Hostiam vocificationis. Ore autem confessio sit ad salutem,* que ço que le bone amme croit li bons um le doit avant dire *ad edificationem proximi,* car um ne doit mie reponre ne enclore le parole ne la doctrine nostre Segnur mais annuncier et enseigner a cels qui ne la seivent. Et ço est *hostia vocificationis.* Et ço redist il encore: *Cant*

-abo par buche et psalmum dicam Dominum par ovre. Lisez en *Quare fremuerunt* que est *psalterium* et que est *psalmus*.

280 Oies, Sire, ma voiz dunt ge crie a toi; aies merchi de moi, et m'oies.

EXAUDI, DOMINE, VOCEM MEAM, QUA CLAMAVI AD TE; MISERERE MEI, ET EXAUDI ME.

285 *Exaudi, Domine etc.* Il ad monstrees les peines et les travaux [k'il ad treiz] alsi cum David ki mult penat devant qu'il conquest Jerusalem, et après si ad demandé *unam*. Encore est il en cele proiere, ja ne finerat de proier si avrat *unam*. Et go est: *Miserere mei*. Et que tu me laies manoir et veïr *decorem domus tue et locum habitationis glorie tue* que geo ai demandee *per vocem meam qua clamavi ad te*, et que tu me otroies *unam, exaudi me*.

290

A toi dist mes cuers, ma face t'a requis; ta face, Sire, requerrai.

295 TIBI DIXIT COR MEUM, EXQUISIVIT TE FACIES MEA; FACIEM TUAM, DOMINE, REQUIRAM.

Tibi dixit etc. *Cor meum* go est *ratio* ki me fait [a tei entendre, ki est *cor meum*, ki me fait] [f. 104r] entendre que tu es *Deus et homo*. *Dixi: Quesivi te. Non deos gentium*, les ydeles ki sunt *argentum et aurum, opera manuum hominum*, cels ne crerrai je ja ne ne querrai, mais toi qui es *verus Deus et verus homo*. Toi qiert *facies mea, noticia mea*, dont je sui conoissables a toi mielz qu'a moi meïsmes. *Faciem tuam, Domine, requiram*, cui je verrai *facie ad faciem* quant ge avrai *unam*.

300

305

Ne turne mie ta face de moi; ne torneir mie par maltalent de ten serf.

310 NE AVERTAS FACIEM TUAM A ME; NE DECLINES IN IRA A SERVO TUO.

Ne avertas etc. Queinses, ge ai a ce atorné mon cuer et tote m'ententiun et tote ma peine, que geo voil *facie mea* veoir *faciem tuam*, et tu me fai cele misericorde que tu voies moi et si me laisse veoir toi. Et go est: *Ne declines in ira*. Go est costume de ces riches homes, quant lor sergant unt mesfait, qu'il nes laissent venir devant els, et s'il i viennent, nes vuelent veoir einz tornent autre part lor oilz. Mais ne me torneir nient envoie tes oilz de moi, car donc seroie je malbailliz. Vos deveiz savoir que en Deu puet nule ire avoir, mais il parolet ci selonc nostre maniere, car ce nos semble que Deus soit a nos corrociez quant il ne nos

315

320

fait ce que nos voluns. Si devons savoir que Deus seit
 bien mielz que mestier nos est que nos meïsmes. *Nam*
 325 *quid oremus sicut oportet nescimus*, ço dist. Nos ne
 savuns qu'il nos covient a proier, et por ce, quant nos
 proiuns ces temporaus biens, il ne nos done mie, car il
 seit bien dunt nos avuns mestier. Et ço ne fait il mie
 par ire mais par misericorde. Al jor del juïse dira il:
 330 *Tollatur impius ne videat gloriam Dei* - ostez le felon
 qu'il ne voie ma gloire. Adunc semble qu'il soit coroc-
 iez, car il fera des corruciez, car il meïsmes ne se
 coruce unques.

Soies mes aidieres; ne me relenquir mie, ne ne me tenir
 335 por vil, Deus mes salveires.

ADIUTOR MEUS ESTO; NE DERELINQUAS ME, NEQUE DESPI[C]IAS
 ME, DEUS SALUTARIS MEUS.

Adiutor etc. Queinses, geo sui en le voie de l'aler a
 ta maisun, la u ge te verrai, mais que geo ne laisse en
 340 la voie, que ge ne recroie, aiude moi, car autrement n'i
 pois ge parvenir. *Ne derelinquas me*, que ge refroide
 de toi ameir et de toi querre. *Neque despicias me*, que
 tu aies en purvil ço que ge, [ki] sui mortels, os [si
 hautement parler et] si halte cose quere cum est de toi
 345 veïr *facie ad faciem. Deus salutaris meus*, qui m'as
 guari de m'enferte que ge oi des pechiez de mes parens.
 Et tul doiz bien faire, car ço ne fu nient ma culpe que
 ge soi mortels mais de mes parens.

Car mes peires et ma meire m'unt guerpit; mais mes Sires
 350 m'at en sa part pris.

QUONIAM PATER MEUS ET MATER MEA DERELIQUERUNT ME; DOMINUS
 AUTEM ASSUMPSIT ME.

Quoniam pater meus etc. Adans et Eva, ki furent *pater*
meus et mater mea, dereliquerunt me quant geo por
 355 lur forfait en els meïsmes fui fors butez de Paradis. U
pater meus diabolus et mater [f. 104v] *mea Babilonia*,
 la citez des feluns, cist siecles u geo sui nez en pech-
 ez. *Et in peccatis concepit me mater mea*. Ciste meire
 est pecheris et tut si enfant pecheur. Ele m'a guerpit,
 360 car il ne me unt que doner, car nuls ne poet bien avoir,
 ne temporel ne celestiel, se Deus ne li done. *Dominus*
autem assumpsit me quant il prist *humanitatem meam de*
virgine Maria. OÛz de cest proudume, cum il est bien
 arrivez. Li diables l'a deguerpi ki est peires des perd-
 365 uz, si cum dist nostre Sire: *Vos ex patre diabolo estis*
 - vos estes, fait il as Judeus, fil del diable - et
 nostre Sire l'a recheut si cum il dist. Il ad Deu fait et
 peire et meire. *Deus est Pater quia regit, mater quia*
nutrit. Deus est Peire car nos garde, il est meire car
 370 il nos norist. Si cum il dist: *Sicut mater consolatur*
filios suos, ita consolabor vos. Si cum le meire con-

forte ses filz, ensi vos conforterai geo. Notez la sem-
 blance de cest proutdume et de David. Tut *ad litteram*
 li peires et la meire David le guerpirent, qu'il nule
 375 cherté ne nule damiselage ne li porterent, car il avoit
 set mult beals freires que il mult amevent et David ert
 li meins nés si n'en avoient cure, einz l'envoierent
 avoec les brebis en camp. *Puillus eram inter fratres.*
 380 *Servabam oves patris mei.* Geo estoie, fait il, li pois
 nés de mes freires si gardeve les brebiz men pere.
 Mais *Dominus assumpsit me.* Deus ne me guerpi mie, fait
 il, eins m'eslut, eins me coisit, fait il, entre mes
 freeres, ki plus grant furent et einz nés, si m'envoiait
 385 *Samuelem* sun Prophete ki me oinst a roi, nient solement
 sor mes freires ne sor ma vile Bethleëm dun geo estoie,
 mais sor tote la terre, sor tot le regne *Judee et Jerus-*
alem.

Loi me met, beals Sire, en la tue voie, et si m'adrece en
 droit sentier, por mes enemis.

390 *LEGEM PONE MICHÍ, DOMINE, IN VIA TUA, ET DIRIGE ME IN*
SEMITA RECTA, PROPTER INIMICOS MEOS.

Legem pone. Encore proie nos li proutdum. Beals Sire,
 fait il, geo soi entrez en ta voie, g'en isterai envis.
 Mais done mei loi que ge n'en isse. Ço est qu'il dist
 395 la desore: *Vias tuas, Domine, demonstra michi.* Altresi
 dist il ore: *Dirige me in semita recta.* Ço est, done me
caritatem, sanz cui nuls ne poet a toi venir. *Propter*
inimicos meos, ki se pignent de moi desturbeir et es-
 marir.

400 Ne me deliver mie es volentez de cels qui tormentent moi,
 car il sunt esleveit vers moi felenés tesmoin, et men-
 tit lor ad lor felenie.

NE TRADIDERIS ME IN ANIMAS TRIBULANTIUM ME, QUONIAM IN-
 405 *SURREXERUNT IN ME TESTES INIQUI, ET MENTITA EST INIQUITAS*
SIBI.

Ne tradideris me etc. Notez qu'il ne dist mie *ne trad-*
ideris carnem meam mais *me*, car li tyrant ourent bien
 poëstét sor les cors des martyrs, [f. 105r] et le
 cars meïsme seint Job fu livreie en la main del diable.
 410 *Veruntamen*, fist nostre Sire, *animam illius serva.*
 L'anme m'en garde, fait nostre Sire al diable. La fist
 Deus de leu pastor. Altresi dist cist: *Ne tradideris me,*
animam meam ki est li miels de moi, ki est *rationalis*.
 Ne la livrer mie es mains *tribulantium me*, es volentez
 415 de cels ki me turmentent, que ge ja soie consentans a lor
 oves ne a lur volentez. *Quoniam surrexerunt in me*
testes iniqui ki me volent par lur faleses doctrines de-
 partir de toi et aturner a lur doctrine, mais ne me poet
 grever *quoniam mentita est iniquitas sibi.* Il me vol-
 420 rent deceivre, mais lur felunie lor a mentit, car ne geo

ne soi vencus par les tribulatiuns qu'il me funt ne
remués de l'obedience *Dei Patris*, que ge soffre et
passiun et mortem crucis par ten poule. Et por ce:

425 Geo croi que ge verrai les biens nostre Segnur en la
terre des vivans.

CREDO VIDERE BONA DOMINI IN TERRA VIVENTIIUM.

Credo videre bona etc. Ci repare il ad *unam* dunt il
parlat en cel vers la desore, *Unam peccat.* Queinses, ge
ai tant soffert de paines et d'ahans et ne soi ne vencus
430 ne desturnés de la tue honur. Et por ço sai ge bien
que ge averai *bona*, les biens *Domini non Judeorum*.
N'en ruis nient de ço qu'il me volent faire roi ne des
biens le diable, ki me voloit doneir *omnia regna mundi*,
toz les realmes del munt, por ceo que ge l'aürasse.
435 Mais geo n'en ruis nient; geo vol avoir *unam* et voil
que mi ami l'aient *in terra viventium*, nient ci *in*
terra mortuorum. Ne sunt prou li loier de cest siecle
car um pert tut a un colp et eals et le siecle.

440 Atent nostre Segnur, vivement le fai, et conforteiz soit
tes cuors et s'atent nostre Segnur.

EXPECTA DOMINUM, VIRILITER AGE, ET CONFORTETUR COR TUUM,
ET SUSTINE DOMINUM.

Expecta Dominum etc. Tu quicumques tu soies, ki es
enoinz de le moie ointure, segurement atent et aguarde
445 tun luiier, cele *unam* que tu as demandé la dessore.
Viriliter age. Ne defalir nient s'il te demore, ne des
-esperer nient. Il est verais, il est *omnipotens* ki le
t'a promis. *Confortetur cor tuum*. Ne t'esmaier mie, il
ne poet mentir. Ki bien aime mult desire, ki mult desire,
450 ja ne vienge si tost ses desirs que lui ne sanble tart.
Sustine Dominum. Aiés patience, suffrez tot por lui,
il te donrat *unam* que nuls ne te porrat tolier. Por
grant loier doit om grant paine soffrir.

PSALM XXVII

A toi, Sire, crierai geo; mes Deus, ne te celeir envers
moi: ne ne taisir a moi, et dunc serai geo semblans a ces
ki decendent en lai.

5 AD TE, DOMINE, CLAMABO; DEUS MEUS, NE SILEAS A ME: NE-
QUANDO TACEAS A ME, ET ASSIMILABOR DESCENTIBUS IN LACUM.

Ad te, Domine, clamabo etc. Li tyteles de cest psalme
est: *P[s]almus huic David*. Par David entenduns nos
a la fiee David le fil Ysay cel roi, a la foie *ipsium*
nostre Segnor, a la fiee alcun feül. Mais quant il i a
10 *huic* u *ipsi*, dunc retorne tot a la persone *Christi*
si cum ci. *Huic David* ço est a cestui David ki est

- verus David Filius Dei.* A lui parole cist psalmes, et si est cist psalmes tierz ki parole briément de la passiun et de la resurrection nostre Segnor. [f. 105v] Et fait a noter que nostre Sire *Jhesus Christus*, ki est dignes cum cil qui Deus est et hom sanz pechiét, se turne alsì ententivement a orer cum s'il ne pøüst par lui meïsme nient faire. Et par ço reprènt il l'orgoïl de cels ki se fient en lor merites et donet exemple que cascuns feïls, coment qu'il soit justes, ne se doit fier en ses merites mais tut torner a la misericorde Deu et toz jors estre en orisuns et en humilitét vers Deu, si cum ci fait nostre Sire Jhesus ki dist *ad Deum Patrem suum: Ad te, Domine, clamabo etc.* Sire, geo crierai a toi *secundum humanitatem*, solunc ço que ge sui hom. *Deus meus, ne sileas a me.* Ço est, la compagnie que ai a le divinitét, ki est *in verbo tuo*, ne la departir nient de moi, de l'humanitét, que tu ne soies avoec moi toz jors en mes passiuns. *Nequando taceas a me.* Ço n'a nient en hebreu, ne Jheronimes n'en i mist mie, mais li setante le misent en lur salter. Mais tant sage ne l'i øüssent nient mis s'il bien ne seïst, et por ço que bon i est et nus le usum issi, si disuns: *Ne sileas a me* en ma passiun, *Ne taceas a me* en la resurrectiun, que tu ne faces parant que ge sui *Filius tuus*, que tu me maintienges *in die tribulationis* et tu me honores *per gloriam resurrectionis*. Bien di geo *ne sileas*, car se tu tais de moi, ço est se tu n'ies avoec moi a moi maintenir, *assimilabor etc.* Ço est, geo serai altels cum cil ki descendent *in lacum*, ço est *in infernum*, car se le deïtez depart de moi, dunc serai geo *purus homo* si cum cil qui sunt in infer.

Esculte, Sire, la voiz de ma proiere, cum geo ore a toi, cum geo esleve mes mains al tien saint temple.

- 45 EXAUDI, DOMINE, VECM DEPRECATIONIS MEE, DUM ORO AD TE, DUM EXTOLLO MANUS MEAS AD TEMPLUM SANCTUM TUUM.

- Exaudi, Domine etc. Dum oro ad te*, dementres que geo soi en tribulatiun et par moi meïsme et par mes feïls ki sunt *mendra mea*, ki soffrent tribulatiuns por moi, esculte ma proiere por eals. *Dum extollo manus meas* en la seinte crois, por eals nient por les mens pechiez, car ge n'en ai nul. U, se vos volez, vos poez turner cel levement des mains a un comandement ki fu comandez as Judeus: u qu'il fussent, quant il devoient orer, qu'il levassent lor mains vers Jerusalem et vers le temple. Et nostre Sire Jhesus, si cum voirs Judeus, si cum voirs prestres, levat ses mains quant il offrit le sacrifice de sun cors en l'autel de la seinte croiz a Deu sun Peire. Et de ço est costume que nos nus turnuns vers orient et vers Jerusalem quant [f. 106r] nos oruns, et cele part leve li prestre ses mains quant il cantet messe por cele remembrance que la fu nostre Sire crucefiez por nos. Et ço est que dist: *Ad templum sanctum*

- 65 *tuum*, ki la est en Jerusalem. U, se vos volés, *ad templum sanctum* poez entendre al ciel, car la doit li bons crestiens leveir et les mains et le cuër, et de ço est dit *sursum corda*.

Ne me livrer nient emsemble les pecheörs, et avoec cels ki funt les felenies ne me perdes nient.

- 70 NE SIMUL TRADAS ME CUM PECCATORIBUS, ET CUM OPERANTIBUS INIQUITATEM NE PERDAS ME.

- 75 *Ne simul tradas me a la mort cum peccatoribus*, que tu ne me livres mie a la mort en cele maniere que li pecheör morent, ki ci souffrent les angoisses [de la mort et de cestes vunt es durluruses anguisses] d'infer u il sunt perduz perpetuelment, si cum serunt cist felun Judeu qui me crucefierent. Et ço est que dist: *Cum operantibus iniquitatem ne perdas me*.

Ki parolent pais sor lur voisinz, mais mals en lur cuers.

- 80 QUI LOCUNTUR PACEM CUM PROXIMO SUO, MALA AUTEM IN CORDIBUS EORUM.

- 85 *Qui loquuntur pacem cum proximo suo*. Avoec moi, ki soi lor cosins solunc la car. Il parolent a moi belement, si cum Judas qui en baisant me salue: *Ave Rabi*, Deus te salt maistre, et pois si me trahi. Et li Judeu: *Magister, scimus quia verax es* - Maistre, nos savuns bien que tu es verais - *et viam Dei in veritate doces* - et tu enseignes la voie Deu en verteit. La buche disoit ço defors et li cuërs penseve la traïsun et la mort. Et 90 ço est que dist: *Mala autem in cordibus eorum*.

Done lor solunc les ovrez, et solunc la felenie de lor controveürez.

DA ILLIS SECUNDUM OPERA EORUM, ET SECUNDUM NEQUITIAM ADINVENTIONUM IPSORUM.

- 95 *Da illis secundum opera eorum*. Leur ovres apelet il le crucifiement nostre Segnur. Or esguarduns dunques ci un poi. Li crucifiemenz nostre Segnur fu mult bons et mult utiles, car mult en vint granz biens et granz goies, et en ciel et en terre. Et *Deus Pater* voloit qu'il fust 100 crucefiez, et il meïsmes voloit estre crucefiez, et *Spiritus Sanctus* le voloit, et li Judeu le volrent. Et se li Judeu voloient ceo que Deus voloit, *Pater et Filius et Spiritus Sanctus*, et se il crucefierent *Christum*, dunt ne fissent il bien? Et pois que si granz biens 105 en vint, et ne fissent il bone ovre ki ço fissent dunt cil granz bienz avint? Et de cel grant bien et ne devoient il grant luier avoir? Ci a fiere questiun. Mais vos deveiz savoir que autrement volt Deus le crucefiement Jhesu et autrement li Judeu, et por ceo ne s'acorde mie

- 110 li volentez d'eals a la volentét Deu. Ço que il fis-
ent volt Deus, mais si cum il le fisent ensi nel volt mie
Deus, ne par cele ententiun que il ocisent ne voloît mie
Deus qu'il fust ocis. Car Deus voloît qu'il morust por le
salvetét del siecle, et il l'ocisent [f. 106v] por
115 envie, por ceo qu'il le voloient murdrir et destruire,
que il ja mais nes pœust castier ne reprendre de lur
males vies et de lur pechiés. Et por ceo proiet il que
Deus lur doinst solunc lur ovres. Ço est mal. Mais vos
devés savoir que Deus ne lor proiet mie mal por ceo
120 qu'il voille que il soient perdut, car il proiat por
eals: *Pater, ignosce illis quia nesciunt quid faciunt*
- Peires, pardone lor car il ne sevent qu'il funt - mais
ensi dist il devant ceo que avenir lor deüst, et n'est
mie maliciuns mais prophetie. Et, se vos volez, vos poez
125 bien dire que si grant concorde ad entre le Peire et le
Fil que cele justice qu'il seit que Deus ferat d'eals, il
l'otroiet bien et voelt qu'ele soit. Et noteiz qu'il
dist: *Secundum opera eorum*, solunc lur ovres. Et nos
savuns bien que li Judeu n'i misent unques lor mains a
130 *Jhesum* crucefier, car lor lois lor defent: *Non occi-*
des - tu n'ociras nului. Et nepurhoec sin fud l'ovre
lor, car il le fisent faire et il en œurent volen-
tét, *et voluntas pro facto reputatur* - le volen-
tés est por ovre conteie. Et de ceo seût après: *Et*
135 *secundum nequitiam etc.* Lor controves apelet il fals
tesmoins qu'il portèrent sor lui. Quant il nel pœurent
acuseir de voir, si l'acuseirent de mençonge. Et ço
fu *nequitia*, car molt est granz felunnie et orz pechiez
de faus tesmoin.
- 140 Solunc les ovres de lor mains lor re[n]di, rent lor guer-
edun teil qu'il unt deservit.

SECUNDUM OPERA MANUUM EORUM TRIBUE ILLIS, REDDE RETRIBUT-
IONEM EORUM IPSIS.

- Secundum opera manuum etc.* Veiez cum apertement il
145 apele ci *opera*, cum apertement il dist que il. crucef-
ierent. Queinses, ne vos poez escuseir, vos le crucif-
iastes *instinctu etsi non actu, linguis etsi non man-*
ibus. Vos desistes a Pilate: *Si hunc dimittis non es*
amicus Cesaris - Si tu cestui lais aleir, dunc n'es tu
150 mie amis le roi. Car Pilates le voloît laier aleir.
Redde retributionem etc. Ne dist ore mie: Rent lor ço
qu'il m'unt doneit, mais ço qu'il m'unt rendu. Nostre
Sire lor œût lut de bien fait de lor malades saneir,
[de lur morz resusciter et de eals maïmes enseigner del
155 regne]. Si cum il lor dist: *Multa bona opera operatus*
sum vobis. Propter quod opus vultis me occidere? Mainte
bone ovre vos ai faite, por que me voleis vos ocirre? Il
lor fist bien et il li rendirent mal. Il les amat et il
haïrent lui. Certes, ço fu granz felenie et granz
160 cruelteis, et mals lur en avint: il le quiderent dest-
ruire et furent destruit.

Car il n'entendirent nient les ovres del Segnur et es ovres de ses mains; tu les destruiras, et nes edifieras mie.

- 165 QUONIAM NON intellexerunt OPERA DOMINI ET IN OPERA MANUUM
EIUS: DESTRUES ILLOS, ET NON EDIFICABIS EOS.

- Quoniam* [f. 107r] *non intellexerunt etc.* Les ovres
Deu apele il l'incarnatiun et la natiuité *Jhesu*
Christi, que lur loiz et lur prophete lur annuncierent
170 tote jor et il nel volrent entendre. *Christus* meis-
mes lor esponoit et aprenloit lur Escritures meismes et
il nel volrent croire. Et por ceo: *In opera manuum eius.*
Ço est, en ço qu'il ne volrent entendre lor Escrit-
ures n'il ne volrent croire l'incarnatiun et la nativ-
ité nostre Segnur, *destrues illos, O Deus Pater,*
175 qu'il perderunt *regnum et sacerdotium et locum et gentem*,
car il furent tot destruit après la passiun nostre
Segnur par *Tytum et Vespasianum. Et non edificabis*
illos. Sovent furent il destruit par Nabugodonosor et
180 par autres, que Deus les remanat et restorat. Mais
après ceste destructiun n'ierent ja mais restorét en
cest siecle. Et ço est ki dist: *Non edificabis eos.*

Bonois soit li Sires, car il ad esculteie la voiz de ma proiere.

- 185 BENEDICTUS DOMINUS, QUONIAM EXAUDIVIT VOCEM DEPRECATIONIS
MEE.

- Benedictus Dominus.* La devant proiat il: *Exaudi, Domine,*
vocem deprecationis mee. Mais ore est il aseür
que Deus l'at oït et que il le menrat *de tribulatione*
190 *passionis ad gloriam resurrectionis*, si l'en rent graces
par es les paroles: *Quoniam exaudivit etc.*

Mes Sire est mes aidieres et ma garde; et en lui ot espérance mes cuers, et si sui [aidez].

- 195 DOMINUS ADIUTOR MEUS ET PROTECTOR MEUS; ET IN IPSO SPERAVIT
COR MEUM, ET ADIUTUS SUM.

- Domine adiutor meus* ki m'aidat en la persecutiun des
Judeus, et *protector meus*, ki me menat fors de la
garde des chevaliers qui me guatierent el sepulcre. *Et*
in eo speravit cor meum, qu'il me guarderoit si cum geo
200 avoie devant dit *de filio hominis: Tradetur enim gen-*
tibus ad illudendum et flagellandum. Ço dist il a ses
disciples que li filz a l'home, ço fu il, ki ne fu mie
conceuz de homes si cum nos sumes mais de home, de la
bele Marie, qu'il seroit livrez as paiens cui li Judeu
205 livreirent a eschernir et flaißler et crucifier. *Et*
tercia die resurget. Et al terz jor releverat il. Et
ço est que dist: *Et adiutus sum*, par l'unor de la

ressurectiun, ki si fui durement demeneiz en l'aspretét de la passiun.

- 210 Et si redevint florie ma cars, et de ma volenteit le re-
gehirai geo.

ET REFLORUIT CARO MEA, ET EX VOLUNTATE MEA CONFITEBOR
ILLI.

- 215 *Et [re]floruit caro mea.* Ma char ki fu bele et flor
-ie, car ele fu conceute et neie de la flor *virginitat-*
is sanz pechiét et enbelie de la compangnie de la
divinitét, et replenie de la grace de totez vertus,
cele quideirent li Judeu avoir destruite *per mortem*
220 *passionis*, mais ele *refloruit per gloriam resurrect-*
ionis et immortalitatis, qu'ele ne morra ja mais. *Et ex*
voluntate etc. De ma volenteit. Ne por destroit, ne [f.
107v] por crieme de mort ne de poine, si cum funt li
serf, mais de ma volenteit, si cum li bons filz, *con-*
fitebor ei, et par moi meïsme, et par mes fedelz ki en
225 ma creance sunt regenerét et creüz si cum li fruiz ki
des flors naist.

Li Sire est force de sen pole, et defenderez de la salv-
atiun de sun Crist.

- 230 DOMINUS FORTITUDO PLEBIS SUE, ET PROTECTOR SALVATIONUM
CHRISTI SUI EST.

- Dominus fortitudo etc.* Ceo que geo ai vencut le diable
et les Judeus, ceo turne geo tot a la grace et a la
loënge de mun Pire, et par moi meïsme solunc le hum-
anité et por mes fedelz qui sunt *plebs Domini*. Altre
235 -si vol geo qu'il rendent graces por toz les biens [k'il
funt, kar de eals ne vient nul bien] mais de la grace
Deu, quis maintient en lur bataille encontre les vices et
les enemis. Et de ço est que dist: *Et protector etc.*
Ço est a entendre, Deus garde et defent *salvationem*
240 *Christi sui*, ce sunt cil ki sals sunt *per Christum Fil-*
-ium suum, et a lui en sunt les graces a rendre.

Salve, Sire, ten pople, et si beneïs tun hiretage; et
sis adreces, et sis eslieve tros qu'en la vie parmanable.

- 245 SALVUM FAC POPULUM TUUM, DOMINE, ET BENEDIC HEREDITATI
TUE; ET REGE EOS, ET EXTOLLE ILLOS USQUE IN ETERNUM.

- Salvum fac.* Oëz de nostre bon avoei *Jhesu Christi*,
cum il s'est bien combatus por nos tant qu'il end a tuz
perciez et les costeies et les piez et les mainz, et toz
en est sangleinz. Encore dunc proiet il por nos a Deu sun
250 Peire si cum bons prestres et bons amis ki ne nos obliet
mie. *Populum tuum*, ço dist. Il sunt tien et tu les
m'as doneiz *quia omnia mea tua sunt [et omnia tua mea*
sunt]. Tot ço que tu as est mien et tot ço que geo

- ai est tien. *Benedic hereditati tue*. Ci ad grant fiance
 255 que nostre Sire proiet por nos, [cil ki est nostre avuë
 et nostre jugeres prie pur nus]. Or sachiez bien de fi
 qu'il ne nos aime mie a gas, et cen peirt bien en s'oris-
 un, car ele comprennent tot. *Rege eos* en cest siecle, et
 260 *extolle illos* amunt a la boneürté de l'autre siecle
 qui ja ne prendra fin. Et ço est que dist: *Usque in*
eternum, ço est *in vitam eternam*.

PSALM XXVIII

Aporteiz al Signur, li fil Deu, aporteiz al Segnur les
 filz des moltuns.

AFFERTE DOMINO, FILII DEI, AFFERTE DOMINO FILIOS ARIETUM.

- Afferte Domino etc.* Li tyteles de cest psalme dist:
 5 P[s]almes David al parfaire del tabernacle. Ço lisuns
 nos en un livre qui ad num *liber Regum* que al tens
 Heli, ki evesques fu de Sylo, que li fil Israëel con-
 batirent contre le Philistiim si furent vencut. Et *archa*
Domini fu prise et li doi fil l'evesque furent ocis,
 10 Ofni et Finees, et l'ache fu porteie *in Azotum* si le
 misent li Philisteu après lor deu Dagon en halt.
 L'endemain sil troverent gisant adenz devant l'arche a
 terre, si l'enleverent sil remisent dalez l'arche. L'en-
 demain sil retroveirent tot ense[f. 108r]ment gisant sil
 15 releveirent la meïsme. Al ters jor sil troveirent a
 terre gisant devant l'arche si avoit la teste colpeie et
 les palmes des mains. Si pristrent li Philisteu l'arche
 si la tinrent sis mois, si les tormenta Deus d'une mult
 fiere plaie, que soriz naissoient fors de terre si les
 20 derœrent si que nes les fundemens lor faisoient eles
 purrir si qu'il moroient a fus et a milliers. Quant il
 nel pœurent mais souffrir, si fissent faire cinc soris de
 or et cinc aneals d'or, si cum fait ore uns ki mal ad en
 sun oil si fait un ol de cire qu'il offret. Et poet cel
 25 estre que de la vint ceste costume. Quant il orent ceo
 fait sin porterent l'arche en une vile ki avoit num Gabaa
 et estoit en la terre de Israëel, si la laierent la et
 les cinc soris et les cinc anels por la plaie ki estoit
 sor lur cinc contreies, car tant duroit lor terre. Pois
 30 demorat la tant *archa Domini* que Saul li rois fu mors
 et si filz Hisboseth, et David devint rois. Sin ala
 loës sin amenat *archam Domini* a mult grant goie et
 grant feste en Jerusalem si fist faire un tabernacle et
 unes offrendes grandez et une grande leſce de ço que
 35 *archa Domini* estoit delivré des mains de lur enemis.
 Et de cele remembrance fait il cest psalme si nos amon-
 este que nos honoruns seinte glise qui est signefiede par
 l'arche et que nos i faisuns nos offrendes. Mais nos dev-
 uns savoir qu'il parole ci *de spirituali tabernaculo et*
 40 *de spirituali archa*, que si cum David ramenat l'arche
 que li Philistei avoient retenue longuement en prisun,
 ensement nostre Sire delivrat ses fedels de la poësté

del diable sis amenat a seinte glise ki est tabernacles.
 [Et notez ke li titles dist: *In consummatione tabernaculi*, a parfaire le tabernacle.] Tabernacle ço est
 45 altresì cum une loge, uns aûbrals u um maint a heure
 entres que um ait sa maisun faite; pois si entre um en
 la maisun quant ele est parfaite si desfait um la loge.
 Ensement en cest siecle maint seinte glise en loges, tant
 50 que la maisuns soit faite en la celestiel Jerusalem *in*
vita eterna, la u li voirs David le metrat *Filius Dei*
quando novissima mors destruetur, quant la mors serat
 destruite, ço est quant Saul iert mors et ses fils et
 tote sa progenie. A cele nos somunt David, [f. 108v] la
 55 avra grant feste, la nos rovet il porter nos offrendes
 si dist: *Afferte Domino etc.* Noteiz la maniere de
 l'offrir. Il ensegnet a cui et quell gent et quoi et
 quoment et u et por quoi um doit offrir. Volés oïr a
 qui? *Domino*, a Deu. Queil gent? *Filius Dei*, li fil
 60 Deu; por nient li offerroit qui ses fils nen est. Que li
 offerat um? *Filius arietum*, les fils des multuns, les
 agneals. Qui est *agnus Dei* il aime mult les agneals,
 les simples, les innocens. Et coment li offera um?

Aporteiz al Segnur la gloire et honor; aporteiz al Segnur
 65 la gloire del sien num; adoreiz le Segnur el sin seint
 atrie.

AFFERTE DOMINO GLORIAM ET HONOREM; AFFERTE DOMINO GLORIAM
 NOMINI EIUS; ADORATE DOMINUM IN ATRIO SANCTO EIUS.

Gloriam et honorem, si qu'il en ait gloire et honur,
 70 que nuls ne quere vaine gloire ne nule terriene loënge.
 Et u doit um offrir? *In atrio sancto eius*, ço est en
 seinte glise. Por quoi? Por ceo que:

La voiz al Segnur est sur les ewes; Deus de maïstët
 tonat; li Sire sur les ewes plusors.

75 VOX DOMINI SUPER AQUAS; DEUS MAGESTATIS INTONUIT; DOMINUS
 SUPER AQUAS MULTAS.

Vox Domini super aquas. Or revenés a la letre. Vos,
 fil Deu, ki estes regenerét del seint baptisme, fait
 mes sire David, aidiez me a faire la feste del tabernacle,
 80 aporteiz vos offrendes. Queiles offrendes? *Filius*
arietum. Li multun sunt li seint apostele ki moient
 paistre seinte glise, qui portent dous cornes grandes, la
 doctrine de la viez loi et de la novele, dunt defendent
 le fulc de seinte glise des leus infernals, del diable
 85 et de la sue gent et de la fause doctrine des herites,
 que il unt tant dehurtés si cum bon multun ki toz les
 unt vencus et abatus. Lor filz aporteiz, ço estes vos
 meisme, que il unt regenerét et converti a nostre
 Segnur par le seint baptesme et par lor prediciuns dunt
 90 il vos paissent a oës Deu, si cum li bon peire ki
 paissent lor enfans. *Afferte Domino etc. Gloria Domini*

est sanctificatio vestra, ço dit li Prophetes. La
 vostre sentetiez ço est la glorie Deu. Ki Deu volt
 faire honur vivet seintement si li ad offert gloire et
 95 honur, nient por ceo qu'il ait prou en nostre seinté
 mais tant est debonaire et tant nos aimet que ceo que nos
 faisons por nostre salvetét, cunte il que nos aiuns por
 lui fait et el sien num. Et de ceo seût après: *Aff-*
 100 *erte gloriam etc.* Et se vos volés, vos poez ço que
 il dist *Domino* turneir a nostre Segnur Jhesu Crist, car
 l'ovre de la Seinte Triniteit, encore soit ele une por la
 concorde et por l'unité de la sustance et de la paman-
 ance de la deïté, nequedent por la discretiun des
 persones si aturnet um teile ovre i ad al Fil que um
 105 n'aturne ne al Peire ne al Seint Esperit, si cum [f. 109r]
 la nativiteit, ki appartient proprement al Fil. Car enc-
 ore soit ceo que [*Deus Pater* l'enveiait a nativité,
 unkore seit ceo ke] *Spiritus Sanctus* si fist cele con-
 ceptiun, neporquant la nativitez appartient devisément
 110 al Fil et nient al Pire ne al Seint Esperit, car ne li
 Peires ne li Seins Espirs ne fu nés de la virgene mais
 li Fils solement. Et qui ceo croit et ço aime et ço
 preeche et enseigne les autres que *Christus Jhesus* est
 voirs hom solunc l'umanité et voirs Deus solunc la
 115 deïté, eveaiz al Peire et al Seint Espirit, cil
 aporte *gloriam nomini eius* et cil fait ço que seût
 après: *Adorate Dominum in atrio sancto eius*, u *in*
aula sancta eius. Atries ço est ample cose et *aula*
 ço est palais, maisuns de roi, et segnefiet nos cuers
 120 qui devient estre palais Deu u il doit manoir. Et doivent
 estre large, car carités i doit manoir, et la u carit-
 és est, nuls biens n'i faut. *Vox Domini etc.* Or vos
 ad dit a cui um doit offrir et ki et quoi et coment et u.
 Or vient a dire por quoi. Et devés savoir que il com-
 125 ence ci sun tabernacle a faire si i met ses degrez u
 parent um monterat des ci qu'a l'altel. Ces set degreiz
 fist ja Ysaïas, si commença a sum, *ad spiritum sap-*
ientie, sin alat devalant e[n]tros qu'a *spiritum timor-*
 130 *is Domini*. Et cist les met en muntant, si commence a
spiritu timoris Domini sin vait tot amunt entros que *ad*
spiritum sapientie. Ysaïas les mist descendant car il
 parole de l'incarnatiun nostre Segnur si cum il descendi
 del ciel en terre. Cist les met a[n] muntant, si cum
 135 seinte glise commence a croistre et a profiteir en cest
 siecle tant qu'ele vient a la perfection de l'autre
 siecle. Si dist: *Vox Domini super aquas*. Queinses, bien
 deveiz offrir, car la voiz Deu est sur les ewes. Les ewes
 apelet ci endroit les Judeus, ki decurrurent si cum ewe
 quant il oïrent la voiz Deu qui presentement parlat a
 140 els *per Filium suum* cui il ne volrent ne conoistre ne
 ameir ne croire qu'il fust *Deus maiestatis*. Et por ceo
intonuit Dominus super aquas multas, car quant il ne
 volrent la parole Deu entendre, si se turnat il *ad aquas*
multas, ço est as paiens dunt seinte glise vint, la
 145 nostre meire, si comengat a toneir. Li tonnoires espov-
 ente la gent. Ensement le prediciuns nostre Segnur esp-

ovente la gent quant ele dist: *Penitentiam agite*, et ele manace des poines et des tribulatiuns [f. 109v] d'infer. Et ço est *spiritus timoris Domini*, li esper-
 150 ites de la crieme Deu. [Lisez la ariere, si vus volez, u il parole de la creme Deu.]

La voiz al Segnor en vertut; la vois al Segnur en grant largece.

VOX DOMINI IN VIRTUTE; VOX DOMINI IN MAGNIFICENTIA.

155 *Vox Domini in virtute. Virtus* ço est pieteze, quant li hom ad tant exploitieit par ço qu'il crient Deu qu'il ad caritet recovreie, qu'il aime Deu si li sert par amor et par dulceur. Et ceo est *spiritus pietatis. Vox Domini in magnificentia. Magnificentiam* ad cil qui si
 160 est larges qu'il ne retient nul avoir terrien ne nient ne s'i fie, mais tot abandone por les celestiens biens a conquere sun cors et sun avoir. Et ço est *spiritus scientie*.

La voiz al Segnur confreindanz les cedres, et briserat li
 165 Sire les cedres de Libano.

VOX DOMINI CONFRINGENTIS CEDROS, ET CONFRINGET DOMINUS CEDROS LIBANI.

Vox Domini confringentis etc. Li cedre sunt mult grant arbre mais ne portent fruit de nul exploit. Et signefiet
 170 l'orgoïl des paiens, qui se fient en lor ydeles et en la creance de fals deus et en lor philosophes, qui mult furent sage del savoir del siecle. Et ço qu'il remet *cedros Libani? Libanus* ço est uns mons mult grans
 175 en la terre de Jerusalem et porte mult haltes cedres, et segnefiet les Judeus, qui tant se fierent en la haltece de lor loi et de lor sacrefices qu'il ne adegnierent ne Deu ne home. Mais les paiens ad ja Deus nostre Sire bris-
 180 -iez [par les prediciuns de ses apostres, et les Judeus briserat il en la fin] par la prediciun d'Enoc et d'Elye [et] atturnera a la sue foit et a la sue cre-
 180 ance. Et ço est *spiritus fortitudinis* ki ço a fait des paiens et fait encore cascun jor et en la fin le ferat des Judeus.

Et sis amenusserat si cum le veäl de Libano; altres-
 185 iert baliz li ameiz fils de l'unicorne.

ET COMMINUET EOS TANQUAM VITULUM LIBANI; ET DILECTUS QUEMADMODUM FILIUS UNICORNIUM.

Et comminuet etc. In Libano, en cel munt, ad molt mer-
 190 veïllosement bon erbage, et la soloit um metre por encraissier les veäls que um metoit al sacrefice. De ceo dist il ore que Deus briserat les cedres et amenuserat, si cum le veäl de Libano que um decope tot en pieces

- por faire le sacrefice, car des paiens et des Judeus at-
 195 tournerat Deus a sun service teils ki tot se lairunt de-
 colpeir et desmenbreir por que il poissent estre sacrifi-
 ié a Deu et qu'il poissent le sien service faire. *Et*
dilectus etc. Queinses, quels merveilles est ço si
 Deus ço soffre des ses serjanz qu'il soient si mart-
 200 yriét por lui? Altresi iert bailliz *dilectus*, ço
 est li Filz Deu *Jhesus Christus*, dunt il dist: *Hic est*
Filius meus dilectus - ço est li mins ameis Filz. Et
 ne vos esmervelliez mie se geo soffre que vos soiez
 brisiét et amenusié et martyrié por moi, car de mun
 Fil meïsme le sofferei geo qu'il soit martyriez, nient
 205 si cum *Filius Dei*, car [f. 110r] de cele part estoit il
inpassibilis, qu'il ne poît ne poine ne mort soffrir,
 mais *quemadmodum filius unicornium*. Unicornes sunt li
 Judeu, qui furent fier de lur loi que Deus lor avoit
 doneie, dunt il guerroient et dechacent les autres genz,
 210 si cum l'unicorne fait de la soule corne qu'el ad. Lor
 filz fu *Jhesus secundum carnem*, car il fu de lor parage
 nés et de lur part ot il qu'il poët morir et passiu
 soffrir. Unicorne est une beste qui mult est fiere si ad
 une soule corne en sa narine esteisant, mais tant est
 215 hardie que nule beste ne l'ose envair. Mais quant um la
 vølt prendre, si asiet um une pucele en la voie, la u
 ele solt venir. Quant ele voit la pulcele si s'en va tot
 droit a li si li met le chief en l'escurz - ja pois ne se
 220 movrat - et cil ki prendre la volent salent avant si la
 prenent. Ensement nostre Sire *Jhesus Christus* solunc
 la nature de la divinitét fu il si fors que ja ne fust
 por nului pris ne retenus, s'il volsist. Mais *virgo*
Maria, pois qu'ele l'øût en sun escurz recollit, pois
 se laiat il bien et prendre et retenir.
- 225 La voiz al Segnur trescolpanz la flamme del fou. La voiz
 al Segnor est quai sanz le desert et commoverat li Sire
 le desert Cadés.

VOX DOMINI INTERCEDENTIS FLAMMAM IGNIS. VOX DOMINI CON-
 CUTIENTIS DESERTUM ET COMMOVEBIT DOMINUS DESERTUM CHADES.

- 230 *Vox Domini intercedentis etc.* Li fœus est ci endroit
 li ocisuns de pechié, ki del pechiét Adam vint en
 chascun de nos. La flamme signefie le consentement et le
 fait et la costume del pechier. Mais nostre Sire l'entre-
 235 -scolpe, qu'encore i soit li fœus, li esmovemens de la
 nature, il i met *spiritum consilii* qui la flamme entre-
 -scolpe, qu'il ne laiet mie cel esmovement venir a con-
 sence ne a delit - et ço est pucele en la cambre resus-
 citeie - ne la consence a ovre - et ço est li bachel-
 240 eirs - ne l'ovre a costume, qu'il devinge *Lazarus*
 puans. Et noteiz qu'il ne dist mie que Deus l'ostet cest
 fu, car il n'est unques si seinz hom guares qui n'ait
motum carnis, l'esmovement de sa car. Mais cele ne li
 fait si bien nun pois que Deus escolpet la flamme, ço
 est qu'il en oste *illicitos motus*, qu'il nul pechiét

- 245 n'en fait. Car cele sūt dans Adans et dame Eve, cele
ourent li seint patriarche *ad merendum non ad peccandum*,
car si cum li um ad en sa poëstét ses oils, qu'il
les ovret et clot sanz pechié, et ses mains et ses
piez, qu'il les moet si cum li misters est, tot altresi
250 avoient Adans et Eve celes parties en lor poëstét,
que nule folie ne nul pechiét ne lor requeroient ne ne
fisissent ja, s'il se fuissent guardét de la pome. *Vox
Domini etc.* Ore revint as paiens et as Judeus, ce est li
merriens dunt li tabernacles est faiz. *Desertum* apelet
255 il les paiens, ki furent en desert et en gastine, car il
[ne orent Deu ne il ne orent lei, il] n'orent prophete.
Mais *vox Domini*, la seinte prediciuns, i mist la
carrue des quatre Ewangelistes si les fist areir et sem-
eir, et es Judeus qui sunt *desertum Cades*, tant que le
260 grange Deu seinte glise, et Paradis ki est greniers, en
sunt belement repleni. Cadés ço est uns granz desers,
la u Moyses feri la pierre de sa verge et Deus en fist
l'ewe salir a grant plentét. Encore ore gete Deus l'ewe
de la pierre sovent, quant il done compunctiun al peche-
265 òr [f. 110v1] qui est durs devenuz et enviezi en ses
pechiez si en gete les larmes de seinte penitence, si cum
de bone pecheriz Marie Magdalene. Certes, ceo est une eve
que Deus a mult chiere. *Cades* sone en latin *sanctum
legis*, le seinté de la loi. Li Judeu orent la loi,
270 mais il n'orent mie *sanctum legis*, car il ne la volrent
mie entendre spirituellement et por ço furent il desert.
Mais *spiritus intellectus* ovrit les cuers d'alquans
d'eals et de seinte glise la nostre meire, la merci Deu,
que nos les bevuns les ewes de Cadés, car nos voluns
275 mult volentiers savoir et entendre d'espirituel sens des
Escritures et croire ço qu'eles nos prametent, et de
cest entendement venrums nos *ad spiritum sapientie*.
Et por ceo dist après:

- 280 La voiz al Segnur est apparellanz les cers, et si discov-
errat les espesses; et [en] sien temple tot dirunt
gloire.

VOX DOMINI PREPARANTIS CERVOS, ET REVELABIT CONDENSE; ET
IN TEMPLO EIUS OMNES DICENT GLORIAM.

- 285 *Vox Domini etc.* Li cerfs a mult riches teces, car il
destruit et ocit mult volentiers serpens et les bestes
qui venim portent. Et la prediciuns nostre Segnur par
l'espirit de sapience destruit les errors et les venim-
oses seütes des herites et de tot ceals ki encontre
seinte glise sunt. Li cers munte mult halt, et cil qui
290 unt *spiritum sapientie* metent mult halt lur ententiun a
Deu et a la parmanable goie de Paradis. Li cers vait
volentiers a la grant espoisse, la si se repose ne a camp
nel trovera um guares gisant. Et li seint nostre Segnur,
ki sunt bien illuminét de l'espirit de sapience, ne
295 gisent ne ne se delitent guares en l'ampleteit de [f.
110v2] cest siecle mais a l'espoisse, ço est a la par-

fundece de Seintes Escritures, la gisent, la reposent. Et
 300 ço est que dist: *Et revelabit condensa. Condensa* sunt
 les [gualdines, les parfunz boscages, et signefient les]
 grandes parfundesces des Seintes Escritures qui parolent
 de la diviniteit nostre Segnur, que Deus aprent a ses
 amis. *Et in templo eius etc.* Tot cil qui a la parfunde-
 305 ce des Seintes Escritures metent lor ententes - et, s'il
 nes poent mie plenierement entendre, ço que il poent
 entendent et metent a ovre - cil trestuit n'i poent falir
 qu'il ne dient a Deu gloire en sun temple, et ore en sein-
 -te glise temporalment, et après *in vita eterna* parm-
 analement. Et notés qu'il apelet ore temple ço qu'il
 310 apelat la desore tabernacle. Queinses, or est l'ovre
 parfaite, pois que les set graces i sunt del Seint
 Espirit; n'ad ne plus ne mains que Deus vienge manoir en
 sun temple.

Li Sire ferat el diluvie manoir, et li Sire serra rois
 parmanablement.

315 DOMINUS DILUVIUM INHABITARE FACIT, ET SEDEBIT DOMINUS REX
 IN ETERNUM.

Dominus diluvium etc. Ço est a entendre, *Dominus*
 ferat manoir en sum temple avoec lui ses amis. Et nient
 solement eals, mais del diluvie - ceo sunt cil qui par-
 320 fundement sunt entendant as pechiés et as deliz del
 siecle, qui sunt deluvies car altres i perissent les
 anemis cum li cors perirent de cels que li deluvies noiat
 - de teils ferat Damesdeu repairier a lui par confessiun
 et par penitence. *Et sedebit Dominus etc.* Et nostre
 325 Sire, ço dist, serat si cum rois qui siet sur sun
 trone, car il se reposerat ici presentement en els et
 après en l'autre siecle s'i monstreat a eals *facie ad*
faciem, et nient un an ne deus mais *in eternum*, [f.
 111r] sanz fin.

330 Li Sire donrat vertuz a sun pople; li Sire beneïra sum
 pople en pais.

DOMINUS VIRTUTEM POPULO SUO DABIT; DOMINUS BENEDICET
 POPULO SUO IN PACE.

Dominus virtutem etc. A ce qu'alcuns porroit dire: Mult
 335 est greve cose d'entendre les Escritures et de faire ço
 qu'eles commandent. Voirs est, fait il, mais Damesdeus i
 met s'aiude. Aiez la volenteit, comencez, et Deus donrat
 vertut et parfiance. Et por ceo que cil unt mult sovent
 aversiteiz et granz destrubiers qui a Deu se volent pren-
 340 dere et al sien servise - si cum in cest dolerous país
 u um art et desrobe et gastet nient les rois, ne les dus,
 car il unt cornes, il se defendroient, mais les povres
 cheses Deu, les povres moines, les convers, les povres
 veves qui ne portent n'escu ne lance - por ceo qu'il ne
 345 s'esmaient si dist: *Dominus benedicet etc.* Ne vos esmai

-ez nient, fait *spiritus sapientie*, Deus vos donrat sa beneïchun *in pace*, ço est en lui meïsmes qui est *pax nostra*.

PSALM XXIX

En halt te meterai, Sire, car tu m'as receut, ne n'as mie mis en goie mes enemis sor moi.

EXALTABO TE, DOMINE, QUONIAM SUSCEPISTI ME, NEC DELECTASTI INIMICOS MEOS SUPER ME.

- 5 *Exaltabo te, Domine etc.* Cist psalmes ad teil tytele: Psalmes de canchon, el dediement de la maisun David. Ço ne lesuns nos nient que David fesist ne dediast nule maisun a oés Deu, et por ceo nos e[n]voie cist tyteles
- 10 al voir David nostre Segnur Jhesu Crist et a l'esperituel maisun que il fist *Deo Patri*. Il meïsmes fu maisuns, car en lui manut *Deus Pater et Spiritus Sanctus*. Ceste maisuns fu faite en sa concepciun et dediee en sa resurrectiun, car dunques fu il si confermeiz qu'il ja mais ne morat. Encore i ad un altre maisun, seinte glise, ki
- 15 encore est en grant part a faire. Mais totes voies i ad dans David ses ovriers et avrat tant cum cist siecles duerat, ki par seinte predicatiun la maçonnerunt et par bones ovres l'enbellirunt et par seintes orisuns la coverrunt. Ele serat haltement dediee en la grande feste de
- 20 la comune resurrectiun quant li granz archevesques *Filius Dei* la beneïrat, *cum iusti fulgebunt sicut sol*, quant li juste resplenderunt si cum solelz. La iert ele maisuns quant ele iert dediee et Deus manrat enz sans fin, mais ci est ele tabernacles, maisuns de guerre, car
- 25 mult nos estuet soffrir de mals et de paines tant cum nos manruns en cest siecle. Mais *in dedicatione*, quant *domus David* seinte glise iert dediee, la iert *psalmus cantici*, psalmes de goie, que nos verruns *facie ad faciem Deum et Dominum nostrum Jesum Christum*, qui par le
- 30 dedicatiun de la seinte resurrectiun nos avrat menez a cele goie u nos canteruns *psalmum cantici cum angelis et archangelis, cum [f. 111v] thronis et dominationibus*. Et devuns savoir que cist psalmes toz parole de la passiun et de la resurrectiun nostre Segnur, *ut passio non terreat quos spes resurrectionis letificat*. Que se nos
- 35 grieve des passius et des mals que nos ci traihuns, que nos nus confortuns en la resurrectiun nostre Segnur et metuns poine que nos a lui poisuns venir, si disuns: *Exaltabo te, Domine etc.* En halt te metrai en mun cuer
- 40 et haltement te loërai as autres, et en dit et en fait. Et geo le doi bien faire, *quoniam suscepisti me* par la gloire de la resurrectiun dunt tu m'as guarie et honoree. *Nec delectasti inimicos meos*, les fols Judeus et les autres mescreans, ki me degabent de ceo que geo croi et
- 45 ai fiance en celui ki crucifiez fu et mors et de ceo parl-event et menevent lor estampies *super me*. Mais *in dedicatione* m'en as tu rescos, ço est en ta resurrectiun,

car [si] tu as la mort soffert si cum hom, tu relevas si
cum Deus. Ço meïsme poez vos torneir a nostre Segnur
50 Jhesu Crist. Li Judeu ne furent nient sor lui delitét;
il le quidierent destruire et il furent destruit.

Sire, mes Deus, geo criai a toi, et tu m'as sanét.

DOMINE DEUS MEUS, CLAMAVI AD TE, ET SANASTI ME.

Domine Deus meus, clamavi ad te quant geo dis: Heli,
55 *Heli, in passione. Et sanasti me in resurrectione. San-*
asti del tut, et des mes plaies tut ad litteram et des
bateüres des Judeus, et de mortalitét, que ja mais ne
morrai.

Sire, tu as geteit d'infer ma aneme; salvei m'as de cels
60 qui descendent el lai.

DOMINE, EDUXISTI AB INFERNO ANIMAM MEAM; SALVASTI ME A
DESCENTIBUS IN LACUM.

Domine, eduxisti ab inferis etc. Ce [n]'ad mestier de
65 *exposition, car ce est aperte chose que Deus Pater*
getat fors d'infer l'anme Jhesu Christi a tote se proie
des anmes des ses amis qu'il en getat. Salvasti me etc.
Et de ceals ki en damnatiun descendent, in lacum, ço
est en infer, et de ceals qui descendent en la parfunde
de pechiét par la covise des terrienes ricoisses, et de
70 *carnalitét et des deliz de la car dunt Christus fu*
bien salveiz car il n'en out nient. Ceo repoet bien casc-
une anme feeil dire: Domine, eduxisti ab inferno animam
meam, par esperance, car ceo est nostre creance que, si
75 *cum nostre Sire relevat de mort, qu'il nos trestoz ferat*
releveir. Salvasti me, et ore en present de cels ki des
-cendent en mescreance et en error, et al dediemment quant
tu beneïstras ça maisun seinte glise, que tu dirras:
Venite benedicti Patris mei. Dunc me salveras tu de
80 *cels ki descendrunt in lacum [f. 112r] d'infer, quant*
tu diras: Ite maledicti etc.

Canteiz al Segnur, li sien saint; et regehissés a la
memorie de sa seinteid.

PSALLITE DOMINO, SANCTI EIUS; ET CONFITEMINI MEMORIE
SANCTITATIS EIUS.

85 *Psallite Domino etc.* Après la canchon qu'il apelet
canticum si vient al psalme. Vos avez la devant oït
que psaltiers est uns estrumens de fust u il ad dis
cordes, u David soloit enz canteir les psalmes, et de cel
psaltier si apelat il psalmes ço que il canteve enz. Et
90 signifiet ci endroit bones ovres, car dunc est deliteuse
le canchons et la bone orisuns quant la bone ovre vat
avoec. Et ço est que dist: *Psallite etc.* Queinses,
molt devez bien faire por Deu, car mult a fait por vos.

95 *Et confitemini memorie etc.* Nel meteiz nient en ubli,
 mais sovinge vos et aiez en memorie qu'il est seinz et
 vos pecheör, et nequedent si livrat il la sue seinte
 vie a mort por la vostre pecheriz. Et bien vos en doit
 sovenir:

100 Car ire est en la sue indignatiun, et vie est en sa
 volentez.

QUONIAM IRA IN INDIGNATIONE EIUS, ET VITA IN VOLUNTATE
 EIUS.

105 *Quoniam ira in indignatione eius.* L'indignatiun apelet
 il la transgressiun Adam dunt Deus fu [il]rez, queinses,
 quant il Adam getat de Paradis. Nient por ce que il
 unques en Deu poise nule ire avoir, mais ceo est avis
 qu'il soit ireis quant il fait por nos pechiez que nos
 summes iré. Ce refu Adam ire que il chaïd en mort et
 tote sa progenie. *Et vita in voluntate eius.* Ne nos
 110 devuns mie esmaier, quar se nos traiums la peine de
 l'ire, de ço que Deus dist a Adam: *Morte morieris,*
 nos devuns esperance avoir en ço qu'il dist: *Nolo*
mortem peccatoris. Ge ne voil mie, ço dist Deus, la
 destructiun ne la perditium del pecheör, mais geo voil
 115 *ut convertatur et vivat*, qu'il se convertet a moi et
 vive. Et ceo nos ad il monstrét. *Mortuus est enim*
propter peccata nostra - por nos pechiez fu il mors, que
 nos non fussumus perdut - *et resurrexit propter iustif-*
icationem nostram - et il relevat por que nos relevess-
 120 unz et fussunz juste avoec lui.

Au vespre demorra li pleurs, et au matin la leëce.

AD VESPERUM DEMORABITUR FLETUS, ET AD MATUTINUM LETICIA.

Ad vesperum demorabitur etc. Encontre *iram et vitam*
 respondent ci *vesperum et mane*. Vespres fu quant Adams
 125 fu getés de Paradis, car tot *ad litteram* fu ço
 après miedi, cum li jors torne a decliner envers le
 vespre. Et mult dolorosement avesprit il a Adam et a nos
 toz en lui, quant il si fu eslongnez del soleil de vie
 qu'il perdi la boneürté de Paradis et del dulz manage
 130 a que il fu fait. Mult malement li avespri, et plus que
 avespri, car il li anoiti quant il [f. 112v] de cele
 grant goie chaï en ceste grant miseree. *Demorabitur*
 ço dist. Mult demorerat *fletus*, cist plorementz, ceste
 miseree, ceste tribulatiuns de cest siecle, ki vint de
 135 l'ire et de l'indignatiun Deu. Et mult semble longe a
 cels qui sevent noteir et entendre cum sunt parfundes les
 tenebres et les adversiteiz del munt, u unques n'ad ne
 stable goie ne stable prosperité de nul bien. *Et ad*
matutinum leticia. Li matins venrat après la nuit de
 140 cest siecle en la commune resurrectiun. La avrat parman-
 able joie, parmanable lumiere del soleil de justice Jhesu
 Crist, qui luirat parmanablement a ses amis. *Et iusti*

- fulgebunt sicut sol in regno Patris eorum.* Et li juste resplendirunt si cum li solelz [el] regne lor Peire. Et
 145 ço savuns nos bien que li soleilz iert dunques a set doubles plus cleirs qu'il n'est ore et tot li juste ierent altressi cleirs cum li soleils. Se Deus me salt, la avrat grant gloire, la avrat grant clartét. Ço
 150 est *ad matutinum leticia*, ço est *vita in voluntate eius*. Autrement. *Ad vespereum demorabitur fletus*. Notés ceste glose et ceste semblance. Encontre le vespre fu Adans getés de Paradis, et dunc fu il en une maniere morz, car il perdi la vie a que il fu faiz si vint en ceste mortalité u il unques ne pot la mort
 155 eschiver. Ensement nostre *Ihesus Christus verus Adam*, ki celui vint restoreir, en la semblance de celui morut en la seinte croiz encontre le vespre. Et dunques fu *fletus*, car dunques plorat toz li munz, car li solels fu oscurez et la terre tremblat et les pieres fendirent
 160 et tenebres furent par tot le siecle. Et ço fu raisuns que tenebres et oscurtez furent en terre, pois que li voirs sollez *Christus* comencha ja a declineir vers infer. Mais al tiers jor *valde mane una sabbatorum* fu faite la resurrection; dunc fu repariez li voirs soleils
 165 *Filius Dei*, dunc fu granz goie en ciel et en terre et granz dols en infer. Et de ceo dist nos vers: *Et ad matutinum leticia*. Ci fait un pou a noter, et nient un pou mais forment a duter, que nostre Sire, qui por nos fu passionés et mors et por nos relevat, *outus actio*
 170 *nostra est instructio*, il ne giut ne mais dous jors en mort et al tierz relevat. En ceo si nos aprist par exemple de lui meisme, se nos voluns avoir part en lui, que nos relevuns [f. 113r] avoec lui, si nos ad doné les dous jors de spacie qu'il giut el sepulcre que nos
 175 avuns giut en nos pechiez. Mais, par mun chief, or est venuz as laides, or est venuz al tierz jor, or voelt Deus que nos relevuns. Ki ore ne releverat, se Deus me saut, mar li ajornerat li quars. Nos premiers jors fu
 180 *ante legem*, devant la loi, li autres *sub lege*, en la loi; li tierz est *sub gratia*, suz l'Evangelie. Certes, ki ore ne relevera, toz i remanrat puanz. Si voleis dire que vos n'avez mie cest respit a droit øü, que vos ne fustes mie devant la loi ne en la loi, geo vos troverai
 185 trois autres u vos ne savez que dire. Deus nos ad attenduz en nostre enfance, en nostre juvente. Or summes venuz a nostre èage, or del leveir, or del resusciter de la mort de nos pechiez, or est nos tiers jors. Ki ore ne releverat, um dirat de lui et de ses semblanz: *Com-
 190 putruerunt iumenta in stercore suo*. Um l'apelera jument et si dirat um qu'il est porriz en sun fiens. Encore tot *ad litteram*. *Ad vespereum* fu *fletus*, car li apostle furent mult dolent quant *Christus* fu crucefiez. *Ad matutinum* fu *leticia*, quant les Maries vinrent al sepulcre et li angeles lur dist: *Resurrexit Dominus*.
 195 Je dis en m'abundance: Je ne serai mie remuez pardurablement.

EGO AUTEM DIXI IN HABUNDANTIA MEA: NON MOVEBOR IN
ETERNUM.

- Ego [autem] dixi in habundantia etc.* S'abundance
200 apelet nostre Sire Jhesus la divinité ki en lui man-
oit, par qu'il savoit tot et pooit si cum Deus. En celi,
dist il a ses aposteles, *post tres dies resurgam* -
après les trois jors releverai geo. Et a lui meisme
205 *movebor in eternum*. Adams departi de Deu, mais il n'i
guainna nient. Ceo ne ferai geo pas.

Sire, en ta volenté donas a ma beauté vertu.

DOMINE, IN VOLUNTATE TUA PRESTITISTI DECORI MEO VIRTUTEM.

- Domine, in voluntate etc.* Ceo fu granz bealteiz de
210 nostre Segnur Jhesu Crist que unques nuls pechiez a lui
ne se pøût mesleir, ne del pechiét Adam, dunt tut li
altre naissent furent et serunt toz jorz entechiét, ne
de altre que il fisist unques ne desist. Si cum il dist
as Judeus: *Quis ex vobis arguet me de peccato?* Li quels
215 de vos me calengerat de pechié? Ceo fu mult granz beal-
teiz, et avec ceste bealtét si li avoit *Deus Pater*
donét vertuz, que il avoit poëstét de pardoneir les
pechiez as autres, si cum Deus, que nuls ne poet faire
nisi solus Deus. Et ceo est que dist: *Prestitisti dec-*
220 *ori meo virtutem*.

Tu trestornas ta face de moi, et sui faiz troublez.

AVERTISTI FACIEM TUAM A ME, ET FACTUS SUM CONTURBATUS.

- Avertisti [f. 113v] etc.* En une maniere ot *Deus*
Pater allurs torneie sa face quant il soffrit que *Fil-*
225 *ius Dei et hominis* fu livreiz *in manus peccatorum* et
que il solunc l'umanité comença *pavere et tedere*,
a cremoir et a anoir. Et ço est que dist: *Et factus*
sum conturbatus. Car ço fu la voire nature de la voire
humanité, a la destructiun de l'error des herites, qui
230 disoient qu'il n'estoit mie voirs hom [mes fantosme. Kar
s'il ne fust veirs hom], um nel poust tenir, um nel
poust crucefier ne passioner.

A toi, Sire, crierai, et a mun Deu prierai.

AD TE, DOMINE, CLAMABO, ET AD DEUM MEUM DEPRECABOR.

- 235 *Ad te, Domine, clamabo*, que tu me tolles de mortalit-
ét tot *ad literam*. *Et ad Deum meum deprecabor*, que il
me doinst *immortalitatem*, que geo ja mais ne morrai.

Quiex profiz est a mon sanc, quant je descent en corrup-
cion?

240 QUE UTILITAS IN SANGUINE MEO, DUM DESCENDO IN CORRUPTION-
EM?

Que utilitas etc. Queinses, geo proie de ma resurrect-
iun, u parent geo salverai le siecle. Car se geo remanoie
en infer, quels pruz iert *in sanguine meo*, en mun sanc
245 que geo ai soffert a espandre por le pople? Se geo remain
en infer et geo n'en relief par le resurrectiun, et geo
ne lur preeche et doins en moi esperance et exemple de
relever et d'avoir *vitam eternam*, se geo ce ne face,
quels esloiz seroit de ma mort *cum descendero in cor-*
250 *ruptionem*? Queinses, nuls. Ne por ceo ne devin ge mie hom
por soffrir corruptiun ne por porrir en terre, mais por
tost relever [et pur tost mener] *humanam naturam* a cele
gloire por cui cele estoit faite.

Regehira te donc la poure, o annuncera au matin ta
255 verité?

NUNQUID CONFITEBITUR TIBI PULVIS, AUT ANNUNCIABIT MANE
VERITATEM TUAM?

Nunquid confitebitur etc. Cele pulre des mors ki ore
gist en terre, se ele ne releve, quele confessiun ferat
260 ele de la tue bontét ne de la tue misericordie, ne quel
loënge avras tu de li se geo ne relief? Car si geo re-
lief et ele relevera, et se ele relieve, ele te loëra
et benistra tos tans sanz fin. Et go est que dist: *Aut*
annuntiabit veritatem tuam? Queinses nenil, se ele ne
265 relieve, mais se ele relieve, dunc savrat ele bien la
vertét de la moie resurrectiun. Vos deveiz savoir que
dous manieres sunt de confessiun. L'une si est *confessio*
peccati, le altre confessiun *laudis*; l'une de pech-
iét, l'autre de loënge et de l'amor de Deu. Senz
270 cestes dous ne doit nuls proudum estre. Car quant il a
mal et aversitez, si doit il faire confessiun de sun
pechiét et doit savoir que por ses pechiez li viennent
mal et aversiteiz, sin doit Deu proier et penitence
faire. Se biens li avint, sin doit Deu gratier *per con-*
275 *fessionem laudis*, et doit bien savoir et bien gehir que
go ne li vient mie de ses merites mais de la grace Deu.
Mult nos pouns proisier [f. 114r] et bien devuns estre
fier et orgollus, que tot li mal viennent de nos et nuls
biens! Certes, ci ad povre pris!

280 Li Sires m'a oï, et a eü merci de moi; li Sires est
faiz mes aidierres.

AUDIVIT DOMINUS, ET MISERTUS EST MEI; DOMINUS FACTUS EST
ADIUTOR MEUS.

Audivit Dominus etc. Après la confessiun vient l'esp-
285 -erance et la siurtés. Deus m'ad oït, fait il, et
miseratus est mei solunc que geo soi hom. Et en que t'a

il oït? *Dominus factus est adiutor meus.* Ne m'ad
nient guerpit, ne me lait porrir en terre, ainz m'ad
aidiét par la glorie de la resurrection si m'ad menét
290 et menrat mes feëls qui sunt *membra mea*, que geo li
ai aquis al dediement, a la feste de sa passiun. Et ço
ferat il *per gloriam resurrectionis*. Et de ço
seût après:

Tu as tornee ma plainte en joie a moi; tu as trenchié
295 mon sac, et m'as avironé de leëce.

CONVERTISTI PLANCTUM MEUM IN GAUDIUM MICHÍ; CONSCIDISTI
SACCUM MEUM, ET CIRCUMDEDISTI ME LETICIA.

Convertisti etc. Planctum, que geo dis: *Tri[s]tis*
anima mea usque ad mortem - m'anme est triste des qu'a
300 la mort - *et nunc anima mea turbata est* - or est m'anme
desturbeie. Cist plangnement, cez paroles de la passiun
et de tristece, u *planctum* de mes aposteles et des
bones femes ki por moi plorent et plannoient, le queil
que vos voleiz, u tot ensemble se vos plaist, *convert-*
305 *isti in gaudium michi*, car eals toz vint granz bienz et
granz goiez de ma resurrection. Mais coment avint ço?
Conscidisti saccum meum. *Saccus* ço est une aspre vest-
ure dunt um se soloit ancienement vestir quant alguns
avoit doel, si cum fissent cil de Ninive quant Jonas lor
310 preechat qu'il enfunderroient en terre, si mist li rois
jus sa por[f. 114r2]pre si vesti un sac, et tot li altre
ensement, si comencierent a proier Deu mercit. De ço
est encore la costume en seinte glise que li peneant vunt
nus piez et en langes. [Cist *saccus* signifiet ci en-
315 droit la char de la humanité nostre Seignur.] Li sas
covre et ceile ço que enz ad, mais quant li sacs est
deschirez dunc voit um ço que enz ad. Ensement l'uman
-itét Jhesu nostre Segnur avoit acouverté la deï-
tét si qu'ele ne paroît. Mais quant li sas, ce fu
320 la cars, quant ele fu descireie *per mortem crucis*, que
li bon treu i furent fait et el costét et es piez et es
mains, dunc apparut li furmenz de la divinitét, dunt
nos anmes sunt piutes et encrassiees, quant cil ki
passioneiz et tormentés fu si cum hom et si cum enfers,
325 releva gloriosement de mort si cum Deus et brisa poëst-
ivement les portes d'infer si cum *omnipotens*, et de
cele humilitét de sa passiun vint a la glorie de la
resurrection. Et ço est que dist: *Circumdedisti me*
leticia, car il n'avra ja mais garde que li Judeu le
330 poissent noisir, car il est *immortalis*; ne li porrat ja
mais ne mors ne passiuns noisir. Et encore, *circumded-*
isti me leticia, car li apostele et li altre disciple,
qui furent dolent et desturbét por sa passiun, ourent
grant goie de la resurrection.

335 Que ma gloire chant a toi, et ne soie mie poinz. Sire, li
miens Dex, pardurablement regehirai a toi.

UT CANTET TIBI GLORIA MEA, ET NON COMPUNGAR. DOMINE, DEUS MEUS, IN ETERNUM CONFITEBOR TIBI.

- 340 *Ut cantet tibi etc. Gloria mea* ço est ma resurrect-
iuns, m'ascensions, qui appartient al dediement de la
maisun David, ço est a la joie et a la leçe de
seinte glise, cantet a toi, car ço appartient a toi,
car de la tue part l'ai geo. Car li morirs fu de mie
part, de la nature d'umme, mais li releveirs de mort, li
345 monteirs poëstivement en ciel, fu la tue part dunt geo
sui *Deus de Deo*. Et por ço *non compungar*, geo
n'averai nule [f. 114v] compunctiun, car il n'ad nul
pechiët en ma conscience ne ge n'ai nule [creme] de
mort, car geo ne morrai ja mais, mais *in eternum con-*
350 *fitebor tibi*. Ceo ne serat mie *confessio peccati* mais
laudis. Toz jors te loërai geo, et par moi meïsme
ex parte humanitatis, et seinte glise que geo ai att-
raite a tun servise et a ta creance; ele te ferat ans-
dous les confessiuns, cele de pechiët por li meïsme
355 et cele qui est *laudis*, por moi que tu tant amas que tu
m'envoias en terre por li salveir.

PSALM XXX

En toi, Sire, ai eüe esperance; ne soie confonduz par-
durablement; en ta jostise me delivre.

IN TE, DOMINE, SPERAVI; NON CONFUNDAR IN ETERNUM; IN
IUSTICIA TUA LIBERA ME.

- 5 *In te, Domine, speravi etc.* Cist tyteles dist: Psalmes
David por la tresalance del cuër. Ço est *extasis*
et si avient en dous manieres. Car il avient bien par
alcune maniere que li cuërs tressalt et tresvait si
que li hom est toz tresvaseiz, qu'il ne seit u il est. Et
10 si ravint que li um par contemplatiun de Deu est toz la
sus raviz, qu'il ad en aoietes tot le munt si obliët
qu'il ne s'i sent ne ne s'i conoist, tant li savore la
dulceörs de Deu u il munta par seinz desirs et par bone
meditatiun. Ciste *extasis* n'est se de la bone gent nun.
15 Mais ciste *extasis* dunt cist psalmes parole est de
pœür, que li poples nostre Segnur s'esmerveille de ço
que la foiz estoit si fallie, quant nostre Sire vint en
terre, que nes en lui meïsme ne voloient il croire,
einz le tormentaient, et lui et les seinz martyrs por
20 lui. Et de cele grant crueltët s'esmerveille cist Pro-
phetes sin parole a la fiee en la persone nostre Segnur
Jhesu Crist, a la fiee en la persone de seinte glise, a
la fiee en la persone de soi meïsme. Et deveiz savoir
qu'a la fiee i parole nostre Sire *Jhesus Christus* por
lui et por seinte glise s'espouse si cum en une persone.
25 Et ço est granz dignitët de li et granz misericordie
de lui qu'ila attrait et compagnie a lui meïsme, et sin
fait se orisun *ad Deum Patrem* et sin dist *ego et michi*
et me por li altres cum por lui. Mais vos deveiz bien

- savoir qu'endroit lui n'ad il nul mestier de proier, car il est *Filius Dei et Deus unus cum Patre suo; unus Deus*, une sustance, une parmanance. Que proierat ki tot ad? Cui proierat ki Deus est? Quant il proie, le bosoi[n]g enturneiz a vos et les graces a lui. Esgardeiz vos
- meïsmes si ne vos enorgoillez nient, car vos aveiz mestier de proier. Et si vos teneiz un pou a vils quant vos nes ço que vos proieiz ne poez avoir, se autres ne proie por vos. Mais ne vos esmaiez ne ne desesperez, car vos aveiz tel amparlier ki por vos proie, ki poet et seit et volt et proier et escondire et doneir. Or oiez qu'il dist: *In te, Domine, speravi*. Solunc ço que geo soi hom ai [f. 115r] geo ma fiance en toi, que tu me deliveras de ceste confusiun, de ceste hunte que li Judeu me funt. *Non confundar in eternum*. Li huntens ne durrat guares, car il n'iert mie *in eternum*, mais li hunurs durerat mult, car il iert *in eternum*. *In iusticia tua*, ki est parmanable, *libera me* et des Judeus et d'infer. Ço est ore *ex voce capitis*, ço est la vois *Christi* ki est nos chiés. Or die la voiz de seinte glise ki est s'espouse: *In te, Domine, speravi etc.* Geo sui si espourie *de extasi* que geo ne sai unques a cui torneir si a toi nun, beaus Sire. En toi met geo m'esperance. *In te speravi, non confundar in eternum*. Une confusiun est, une hunte, ki est mult bone et mult priveie a bone gent, que li bons cuers esgarde ses pechiez et en les [es]-gardeir sin ad hunte, et en la hunte sis heit, et e[n] la haine sis amende. Ciste hunte si est *ad horam* et nient *in eternum*, ciste tresvait tost. L'autre hunte est anioise, trop le voit de gent, tost commence, tar define. Et nient tart; ne vat si bien seveals qu'ele après dis milie anz tresalast, ne poet tresaleir car ele est *in eternum*. *In iusticia tua etc.* En la tue justice me salve, car en la moi ne me porroies tu salveir, car ele est false et orgoillouse. Et il est fols qui en soi ne en ses ovres ad unques fiance. Car, certes, si Deus prisist garde a nos et a nos ovres, en tot le munt n'ad un sol home qu'il poist salveir. Mais il n'e[s]garde mie *ad nostram iusticiam* mais *ad suam gratiam*. Car esgardeiz ore raisun. Enne poet Deus par droit le pecheör damneir? Et s'il damne le pecheör, cui salvera il? Ki est ço dunques en tot le siecle, et qui fud il unques, qui ne fust pechieres? Certes, nuls si il nun toz sols. Voirement, dunc ne fu unques nuls saus se par la grace nun de Deu. *Gratia vocatur quia gratis datur*. Por ceo ad nun grace qu'il la done en parduns. Et por que le done il en parduns? Por ceo qu'il ne trove nules merites qu'il poist doneir, s'il estreitement volt juger. *Alioquin*, fait li Aposteles, *gratia iam non est gratia*. S'il la donast nului por ses merites, dunc ne seroit ele mie grace. Por ceo proie seinte glise et nostre Sire *Jhesus Christus* por li, ki sagement seit proier *In iusticia tua*. Ne dist nient *mea* mais *tua*.

Encline a moi t'oreille, haste toi por moi delivrer.

85 INCLINA AD ME AUREM TUAM, ACCELERA UT ERUAS ME.

Inclina ad me etc. En la vois *Christi* rove il l'or-
elle enclineir, ço est esculter et faire ço [f.
115v] qu'il proiet, et ço est delivrer les ammes
d'infer et lui resusciter. *Accelera.* Hast, rove. Et la
90 poet il bien savoir qu'il fu oïz, car bien fu hasteie
sa proiere; al tiers jor fu faite. Et ço est que dist:
Ut eruas me et ma proie de mort d'infer. En la voiz de
seinte glise: *Inclina ad me aurem tuam*, que tu m'env-
oies tun Fil *Jhesum Christum*, ki me salvera. *Accel-*
95 *era.* Haster le rove. Qui mestier a d'aide, si la des-
irret mult, et quant um la haste mult, si li semble
qu'ele li targe. *Ut eruas me*, de la poëstët de
l'enemi.

100 Soies a moi en Deu deffendeör, et en maison de refuge,
que tu me faces sauf.

ESTO MICHİ IN DEUM PROTECTOREM, ET IN DOMUM REFUGII, UT
SALVUM ME FACIAS.

Esto michi in Deum etc. Ço est a dire, soies me tels
adires cum a toi covint, et ço est, aide moi poëstiv-
105 ement si cum Deus. Ço furent fieres aiudes, de mort si
tost releveir, infer si confondre et brisier. *Et in*
domum refugii. *Domus refugii* ço est une maisuns qui ad
a nun *asylus*. A celi fuioient li culpable si avoient
pais ja dis. Et de ço vint la costume que li prisun et
110 li mesfait furent as mustiers por pais et por guarandise,
et, certes, mult est maleüreus et lerres et mesfaiz
plus que il qui puis le reguarde par mal. Ço est a
dire, soies mes guaranz *ut salvum me facias*, si cum
fait *asylus* cels qui la afuient. Et puis que nostre
115 Sire fu de mort releveiz et il fu munteiz el ciel *ad*
Deum Patre suum ki lui fu *asylus*, qui li greva pois?
Nuls. En la voiz de seinte glise ne se canget guares li
sens des paroles, se de ço nun que *Filius* fait orisun
ad Deum Patrem, seinte glise la fait *et ad Patrem et*
120 *ad Filium sicut ad unum Deum* si proie qu'il la defende
si cum mesfaite, si cum celi qui ne seit u fuir se a lui
nun, si proiet qu'il li soit *asylus*, maisuns de refui,
encontre ses enemis ki la parsivent.

125 Car tu es ma force et mes refuges; et por ton non me por-
-merras et me norriras.

QUONIAM FORTITUDO MEA ET REFUGIUM MEUM ES TU; ET PROPTER
NOMEN TUUM DEDUCES ME ET ENUTRIES ME.

Quoniam tu es fortitudo etc. Ci n'ad mestier de glose,
que Deus est nostre force et nostre refuis. *Et propter*

- 130 *nomen tuum*, nient par ma deserte, *deduces me* par les
errors et par les aguais de cest siegle, que geo ne
chiece es laz que mi enemî corporeil u li enemî, li mal-
igne esperite, u amboure, m'unt tendut, dunt geo ne puis
de legier guarir se tu ne me moines. *Et enutries me*.
135 Noteiz ci la semblance de la norrice ki l'enfant norist.
Li enfechons ne poet de pain ne de altre ferme vitaille
gusteur, mais la norrice li masche et manjue, et par
l'aiude de la norrice li turne [f. 116r] en lait cil
pains et cele dure vitaille dunt il ne poet gusteur. En-
140 sement, nos ne pouns la haltece Deu entendre ne les par-
funz secrés de la Seinte Trinitét, qui furent altre-
si cum ferme vitaille a la nostre enfance, mais *Deus*
Pater nos envoiat *sapientiam suam Jhesum Christum*, ki
en liu de norrice nos maschat et amoliat les paroles Deu
145 et les Seintes Escritures, u tote nostre salveteiz gist,
si les nos atturna en lait que nos [en puissums user et
entendre et k'ele nus facet creistre et profiter, ke nus]
peüssums mangier *panem angelorum*, le pain des angel-
es, que nos vengums a la lur compagnie et soiuns parçon
150 -ier de la goie que il unt.

Tu me metras hors del laz que il repostrent a moi, car tu
es mes desfenderres.

EDUCES ME DE LAQUEO QUEM ABSCONDERUNT MICHI, QUONIAM TU
ES PROTECTOR MEUS.

- 155 *Educes me etc. Laqueum* apele il la temtatum del dia-
ble, dunt nos proiuns en la *Pater Noster*: *Et ne nos*
inducas in temptationem. Et deveiz savoir que li diables
ad espiees dous portes u il tent ses laz por nos deceivre
et tot le munt; ço est l'une covise et l'autre creme.
160 De l'une espiat il *Christum*, ço fu par covise, si le
tenta en trois manieres, *gula, avaritia, vana gloria*.
Car par ces trois venquit il Adam; lisiez en *Beatus vir*,
la le trouverez plenierement. Quant il ne poët la par-
ent *Christum* ventre le voir Adam, si l'asaillit par
165 l'autre porte, de creme, qu'il le fist tormenteur as Jud-
-eus sil quidat la parent espoventeur et esmaier. Ensi
fait il encore, car ceo saveiz por voir qu'il par covise
deçoit et attrait mult de gent a la sue voie cui il
fait mult d'avoir asembleir, ses fait la entendre et
170 estudier tant qu'il en oblient et perdent Deu et la salu
de lur anmes. As autres donet il grandes aversitez, si
cum a Job et a seint Eustace et a mult d'autres cui il
fist mult grans anuis. Et de ço dist nostre Sire Jhesus
et seinte glise communement: *Educes me etc. Quem abscond-*
175 *-erunt*, car il ne dist mie apertement, li diables et li
sien ministre: Ço est mal a faire, ci parent seras tu
perduz, mais: Ceo est bon, ci te poes tu bien exploitier,
ci avras tu grant aise et seras maistres de tes voisins.
Mais de ceo proie nostre Sire et seinte glise *Deum Pat-*
180 *rem: Quoniam tu es protector meus*. Ço n'ad mestier
de glose.

En tes mains comant mon esperite; tu me raënsis, Sire,
Dex de verité.

185 IN MANUS TUA[S] COMMENDO SPIRITUM MEUM; REDEMISTI ME,
DOMINE, DEUS VERITATIS.

In manus tuas etc. Geo proie, fait seinte glise, que tu
m'en defendes et geo sai bien que si feras tu, car *Chris-*
-tus li miens avoéz, cui tu ne puez ne ne doiz nule
cose escondire, il m'en fait certaine quant il dist et
190 por lui et por mi: *Redemisti* [f. 116v] *me, Domine,*
Deus veritatis. Queinses, li diables m'ad molt guaité
par la porte de covise et, quant il le trove close, si se
turnet a l'autre porte, de poür, si quidet la parent
faire que m'anme entende a lui et a sa volenteit. Mais tu
195 m'en as guarri, Deus, et por ceo m'anme que guarie est des
sues mains, geo la comant es tues mains.

Tu hais cels qui guardent vanitez a superfluité.

ODISTI OBSERVANTES VANITATES SUPERVACUE.

Odisti etc. *Vanitatem* apele il les joies et les deliz
200 del siecle, ki sunt vaniteiz car eles promettent bien et
estabiliteit si mentent tot. *Supervacue.* Noteiz qu'il
ne dist mie simplement *vacue* mais *supervacue*, de tut
en tot voit u plus que voit. Posuns ore que uns morsels
de pain u pleine escuele de ewe soit voide cose si cum
205 ceo u petit gist d'aide, petit d'exploit; pres est de
nient, mes n'i par est mie. Or le metons donques au *vac-*
-ue por ce que peu aide. Or prenduns cinc cens mars d'or
fin, or prenduns tot l'or d'Arabie, toz lez pailles d'Aum-
arie, le plus beel ami del siecle et le plus bele amie,
210 la plus gentil dame del siecle, toz les castels de Lumb-
ardie. Que valent a l'estroit beso[n]g? Certes, nient.
Vacue valt alques, mais voirement ço est *supervac-*
-ue. Et si iroit mult bien se ensi fussent les ricois-
-es supervacue qu'eles ne fisissent ne bien ne mal,
215 mais mult fait a cremoir ço qu'il dist: *Odisti observ-*
-antes.

Mais je oi esperance el Seignor. Je m'esjoïrai, et m'es-
-leëscerai en ta misericorde.

220 EGO AUTEM IN DOMINO SPERAVI. EXULTABO, ET LETABOR IN MIS-
-ERICORDIA TUA.

Ego autem, fait *Christus,* in *Domino speravi*, nient en
ces richoises qui deçoivent le munt. Voirement deçoiv-
ent, car um nes poet tenir si sunt fuiant, si sunt
supervacue, car toz estoverat laier u eles lairunt
225 celui qui tenir les quide si s'en fuirent. *Exultabo et*
letabor etc. *Exultare* ço est avoir grant joie, que li
cors est si liez que li cors meïsmes en fait plus bel

semblant. Et ço est que dist: *Letabor*. Queinses, et en cors et en amme avrai grant joie, mais ce ne prenderai
 230 geo mie en ces mundeines richoises ki sunt *supervacue*, ki falent et mentent, einz iert *in misericordia tua* qui ne faut, qui ne seit mentir. Et geo ai bien droit que geo ma joie et ma leëce prenge a toi, car ele vient de toi. Et ço est que dist:

235 Car tu regardas m'umilité, tu salvas des necessitez m'enme.

QUONIAM RESPEXISTI HUMILITATEM MEAM, SALVASTI DE NECESSITATIBUS ANIMAM MEAM.

Quoniam respexisti etc. Altresi dist *beata virgo Mar*
 240 *-ia: Quia respexit humilitatem ancille sue*. Bele dame, beneite soies tu. Altresi poïsses avoir dit *vir -ginitatem, castitatem*, mais tu l'avoies el cuer l'umil -itét, por ceo vint ele tost a la buche. Altresi dist seinte glise: De ceo pois [f. 117r] geo estre liee et goiose que tu regardes ma humilité, que geo reconois
 245 que ge me teing a enferme, car Adams ne se conut ne ne se regardat prout quant il voloit autrement venir a bone-ürteit que tu ne li avoies ordenét. Et por ceo vint il *ad necessitatem*. Il quidat monter si descendi, et
 250 por ceo qu'il n'œût mie *humilitatem*, chaît il *in necessitatem*. *Necessitas* ad deus sens, car *necessitas* ço est povertés, *necessitas* ço est que um eschiver ne poet. Et solunc ansdeus les sens convint bien *necess*
 255 *-itas ad Adam et ad Evam* sa femme, car il chaît en grant poverteit quant il de cel delitable leu de Paradis, de cel bell gardin u il pooit avoir assés del fruit de l'arbre de vie et des autres chirs fruiz sens sa poine, dunt il toz jors pœüst avoir vescu senz poine, que il de la chaît en ceste miserie, la u li estoit a poine
 260 vivre et ad dolor morir, et pois ne pœüst unques eschiver que l'amme n'en alast a infer. De ceo s'esgoïst seinte glise qu'el est guarie de cele necessiteit, car encore soffre ele poines et persecutiuns en ces siecle, les anmes poent bien enfer eschiver. Et ço est que
 265 dist: *Salvastî etc.*

Ne tu ne m'enclois mie es mains de l'anemi; tu establis en large liu mes piez.

NEC CONCLUSISTI ME IN MANIBUS INIMICI; STATUISTI IN LOCO SPATIOSO PEDES MEOS.

270 *Nec conclusisti me etc.* Il m'aguaitte mes enemis si ad sen laz tendu devant les dous portes por moi prendre. Mais ne li valt, geo escaperai bien, ne soi pas enclos en sa main. Et coment avint ço? *Statuisti in loco*. L'ample leu apele il *caritatem*, dunt il dist aleurs:
 275 *Latam mandatum tuum nimis* - ço est, mult est lés tes comans. La voie Deu semble mult estreote, car il i ad

auques de paine, mais a cels ki unt *caritatem*, qui
servent par amor, certes semble ele molt ample et molt
soëfs. Et, se vos volez, *statuisti in loco spatioso*
280 *pedes* ço est *salvasti de necessitatibus animam*
meam.

Aies merci de moi, Sire, quar je sui tribolez; troublez
est en ire mes ieauz, et m'enme, et mes ventres.

MISERERE MEI, DOMINE, QUONIAM TRIBULOR; CONTURBATUS EST
285 IN IRA OCLUS MEUS, ANIMA MEA, ET VENTER MEUS.

Miserere mei etc. Ci fait bien a esgarder que mult se
va ciste raisuns cangeant. Ci devant dist il *exultabo*
et letabor, statuisti in loco spatioso pedes meos. Or
dist qu'il ad tribulatiun et desturbier. Mais vos deveiz
290 savoir qu'il ad en seinte glise des fors et des foibles,
del grain et de la palle, si unt li bon mult grant peine
des mals. Car um ne guarrie ore si les amis Deu nun et
la sue gent, que cil qui deveroient estre en [f. 117v]
pais et tendre a Deu ameir et a lui servir unt si grant
295 cuivre des mals que um lor fait que il ne poent a Deu
servir entendre si cum il volroient. Et ço est que
dist: *Conturbatus est in ira oculus meus*. Li oil de
raisun, li oil del cuër, dunt geo te devoie veïr par
seinte contemplatiun, il est turbleiz divenuz par l'ire
300 et par le mal que geo trai de cels ki me guerroient. U
ensi poës dire, que seinte glise ad ire envers cels qui
mal vivent, ire de chastier et d'amendeir. Ço est bone
ire que um heit el pecheör ço que il fait, nient ço
qu'il est, car ço qu'il est est mult bon et creature
305 Deu, et qui ço heit, il n'ad mie l'oil torblé mais
tut crevei. *Anima mea etc.* Par l'anme de seinte glise
poums nos entendre les plus sages, qui plus entendent a
Deu. *Et venter meus*. Ço sunt li plus flebles, qui
plus entendent a carnalité. Et *oculi* ceo sunt cil qui
310 sutilment voient l'entendement de Seintes Escritures; et
anima ço sunt cil qui a Deu s'aproient par bone vie;
et *venter* qui sunt fraille a soffrir les aversiteiz del
siecle. Cist tot sunt desturbét *in ira Dei*, car en
une maniere est *ira Dei* qu'il soffre que li tyran et li
315 faus chrestiens ocient et painent les seinz qui volenters
viveroient en pais al Deu servise. Il n'i ad unques si
seint ne soit desturbeiz et alques atargiz del Deu serv-
ise par la tribulatiun de seinte glise, car il criement
et por eals meïsmes et por cels qui ne se sunt si bien
320 conforméd en l'amor et en la creance Deu qu'il poissent
soffrir.

Car en dolor est defaillie ma vie, et mi an estoient en
gemissemenz.

QUONIAM DEFECIT IN DOLORE VITA MEA, ET ANNI MEI IN
325 GEMITIBUS.

Quoniam defecit in dolore tormentorum, des tormenz,
vita mea, tot ad litteram. U, se vos voleiz, *vita*
sanctorum. Ço est li granz delectatiuns, li granz dul-
 330 eörs qu'il unt quant els loist por pais a Deu aparleir
 par seintes orisuns, par dulz suspirs, par seinte devot-
 iun, et els loist la sus monter par seinte contemplat-
 iun et esbanier entres cels angeles et ces archangel-
 es, avoec ces seinz et ces seintes. Quant il de ço sunt
 335 desturbét par les contrailles que lur funt li mal tyran
 et li mal enemi de seinte glise, quidez qu'il n'en soient
 mult dolent? Oïl, certes. Et ço est que dist: *Et*
anni mei in gemitibus. Toz jors ad seinte glise des ene-
 mis aseiz; por ceo unt [li seint] nostre Segnur aseiz a
 340 doloseir. Et por ceo dist que si an sunt en gemites,
 nient uns jors ne une semeine ne uns mois, [f. 118r] mais
 tot li an des prodummes sunt en gemites. Car, certes, qui
 bien i prenderoit garde, toz jors i avroit asseiz a dol-
 useir en cest siecle.

345 Enfermee est en povreté ma vertuz; et mis os sunt
 troublé.

INFIRMATA EST IN PAUPERTATE VIRTUS MEA; ET OSSA MEA
 CONTURBATA SUNT.

Infirmata est etc. La poverté apele il la faute des
 vertuz, si cum dist li Aposteles de ces nos tans: *Habun-*
 350 *dante iniquitate refrigescet caritas multorum*. Ço est,
 le felenie habunderat et la cariteiz refroidera de moltz.
 Il soloit avoir mult bone gent el siecle et en nos tans
 meïsmes est mult enpirez. Et ço est la povertés
 dunt seinte glise se plaint, ci parent est la vertus de
 355 seinte glise enfermeie. *Et ossa mea conturbata sunt*.
 Par les os entenduns nos cels qui plus sunt fort en
 seinte glise et dur a soffrir les aversiteiz, si cum fur-
 ent li seint martyr. Et cil meïsmes, ce saveiz, furent
 360 mult esmaiét es tribulatiuns, car il porent mult crem-
 oir l'aspreté de lur passiuns et que il perdissent pas-
 cience.

Seur toz mes anemis sui faiz reprouches, a mes voisins
 molt, et crieme a mes conoissanz.

365 SUPER OMNES INIMICOS MEOS FACTUS SUM OBPROBRIUM, VICINIS
 MEIS VALDE, ET TIMOR NOTIS MEIS.

Super omnes etc. Ci se plaint seinte glise des fals
 crestiens ki en li sunt, qui le funt blasmeir a ces ki
 entor li sunt, qu'ele apele ses voisins. Si voisin sunt li
 paien et li Sarrasin, si enemi sunt li Judeu, qui poine
 370 misent a lui destruire quant il crucifierent *Christum*
 qui por la sue salut estoit venus en terre. Et quant si
 voisin, ço sunt li paien et li Sarrasin, voient les
 desleauteiz que li fals crestien funt, et les traïsons
 et les parjures et les foizmenties et les ordeis, sin

- 375 blasment seinte glise et avillent, et dient: Ceo funt li
 crestien, ceo est lor voie, ce est lor doctrine, si l'en
 tienent vil mult plus qu'il ne facent ne les Judeus ne
 nule altre gent mescreant. Et il unt droit, car li Judeu
 380 gardent teil loi cum il unt solunc qu'il poent et tien-
 ent bien covent, et s'il volent, il se poent baptizier,
 se poent ameldrer et convertir a Deu et devenir crestien.
 Mais li faus crestiens, s'il devient Sarrasins ne Judeus,
 il se renoiet, il ne se poet rebaptizier se par confess-
 iun et penitence ne s'ameldre. Geo ne sai qu'il poist
 385 devenir, se diables ne devint. Si faiz apele Iezechiel li
 Prophetes sarmenz. Sarmenz ne valt unques a nul ovre si
 ardoir nun, pois qu'il est colpeiz de la vingne. D'autres
 arbres poet um faire maisunz, paliz, planchiez, huges,
 asseiz d'ovraignes, pois qu'eles sunt colpeies. Altresi
 390 li Judeu, li païen, li Sarrasin - s'il s'en partent de
 lur estoc, [f. 118v] de lor mescreance, si les poet um
 metre en la maisun Deu et en ses ovraignes, si avrunt bon
 leu. Mais le sarment n'atent unques ell que le feu, ne li
 faus chrestien ell que infer. De ço est la costume en
 395 seinte glise de cels qui les mals et les desloiauteiz i
 funt, que um les escumenie sis gete um fors de la com-
 pagnie des filz Deu sis met um avec les perduz, que um
 volt bien que um voie tut a veüde que seinte glise n'a
 cure de desleauté, et qui le fait, qu'il n'appartient
 400 nient a li. *Et timor notis meis.* Qui sunt vicini, cil
 sunt noté ci endroit. Il unt paür, car se um lor
 preeche de nostre foi, de nostre creance, il se dotent si
 dient los: Ço et ço funt li crestien, coment les oser
 -oi geo croire? Ne dient nient: Ceo funt li malvais cres-
 405 tien, qui par lor males vies se partent de seinte glise,
 mais: Ço funt li crestien. Et ço est que dist:

Cil qui me vëoient fuirent fors de moi. Obliez sui,
 come li morz de cuer.

- QUI VIDEBANT ME FORAS FUGERUNT A ME. OBLIVIONI DATUS SUM,
 410 TANQUAM MORTUUS A CORDE.

- Qui videbant me etc.* Li faus crestien qui desirent les
 avoirs a amaseir, cum il voient et il oënt que seinte
 glise commande le siecle a guerpier et les avoirs a partir
 et as parens et as povres, si s'enfuient, car il n'unt
 415 cure de cel conseil. Il fuient, car il s'en ostant mult
 loing. Il en stat bien prés car il va avec les fils de
 seinte glise des qu'a l'altel, mais la vie et la volen-
 tés est mult loing d'iloques. Et ço est que dist:
Foras fugerunt a me. Si cum fist Symon li herites, qui
 420 commencha la symonie en seinte glise. Cum il vit que li
 apostele avoient cele poësteit par la grace del Seint
 Esperit qu'il faisoient les vertuz et les miracles, si
 vint a seint Piere si lui offrit avoir mult grant par si
 qu'il lui donast cele poëstét. Et il s'estoit renduz
 425 as aposteles. Quant ço oït seins Pieres qu'il le
 voloit la grace del Seint Esperit achateir, si li dist:

Non est tibi pars neque societas nobiscum. Avoec nos, fist il, n'as tu ne part ne compaignie. *Pecunia tua tecum stit in perditione* - tes avoirs soit avoec toi en perdition. Si fu getés de seinte glise et il et tot li symonial qui le sue error tiennent. Et de lui et des autres herites et des malvais usuriers qui de viez sunt enbevres es felénies, es errors de l'avarice, dist li Prophetes: *Oblivioni datus sum etc.* Ensi unt il obliét seinte glise si cum un oblie le mort dunt um n'a mais nule esperance ne nul confort de bien [f. 119r] ne d'aide. Si vos voleiz, vos poez aturneir a nostre Segnur *Jhesu Christi* cest vers *Qui videbant me foras*. Li apostele, ki n'estoient encore confermét par le Seint Espirite, il le virent defors en sa passiun sil guerpirent tot si s'en fuirent. Et ço est que dist: *Fugerunt a me. Oblivioni datus sum*, car il avoient mult oblié tam bel sermon qu'i[l] lor avoit fait, u il lor avoit preechiét et de sa passiun et de sa mort et de sa resurrection. Or lur estoit il chaoiz fors des cuers si cum mors qui mais deüst revenir. Si cum disent cil doi qui aleirent en Emaus: *Nos sperabamus quod ipse redempturus esset Israël.* Ço est, nos quidiuns qu'il doüst raidenbre Israël. A lui meïsme le disent ki aleve avoec eals en semblance d'un pelerin: Nos le quidiuns entros que nos le veïuns aleir et venir entre nos, mais pois que nos le veïmes mort, n'i aviuns nos ne esperance ne guidance. Et de ço dist il: *Tanquam mortuus a corde.*

455 Je sui faiz come vaisseaus perduz; car je oï le blasme de molz qui demorent en l'avironement.

FACTUS SUM TANQUAM VAS PERDITUM; QUONIAM AUDIVI VITUPERATIONEM MULTORUM COMMORANTIUM IN CIRCUITU.

460 *Factus sum tanquam vas perditum.* Si cum li posz u l'escuele brisee ki prouz n'est a nul affaire, que um gete puer, ensement me geterent puer li Judeu de la cité de Jerusalem si cumme geo ne valise nient. *Quoniam audiivi vituperationem*, qu'il disoient que geo estoie pleins del diable: *Tu demonium habes et reus est mortis*, il ad la mort deservie. Et a Pilate disent il: *Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum* - s'il ne fust malfaitres, ne[l] te øusiuns mie livrét. *Multorum commorantium in circuitu.* Entor moi demorevent il, mais nient avoec moi, ne nient en moi, ne geo nient en els, 470 einz alevent torniant par lor errors et moi ne voloient il pas sivre ki sui *via, veritas et vita*, ne lor loi ki de moi avoit prophetizét, cel ne voloient il pas croire ne entendre spirituelment mais carnelment. Et,

475 Dementres que il s'acordoient tuit ensemble encontre moi, il pristrent conseil de prendre m'ame.

IN EO DUM CONVENIRENT SIMUL ADVERSUM ME, ACCIPERE ANIMAM

MEAM CONSILIATI SUNT.

480 *In eo dum convenirent simul adversum me, qu'il tut se
tinrent ensemble encontre moi, accipere animam meam con-
siliati sunt. Ço fu lor conseilz, qu'il prenderoient la
moi amme, qu'il me torneroient a lor volentét, qu'il me
feroient faire ço qu'il volroient, mais il ne se torner
-oient ja a la moie volenté ne ja ne feroient ço que
geo volroie.*

485 Mais je oi m'esperance en toi, Sire; et dis: Tu es li
miens Dex; en tes mains sunt mes sorz.

EGO AUTEM IN TE SPERAVI, DOMINE; DIXI: DEUS MEUS ES TU;
IN MANIBUS TUIS SORTES MEE.

490 *Ego autem in te speravi etc.* Ci nos monstre nostre Sire
que nos devuns faire quant nos avuns aversité u del
cors u de l'anme: ne devuns pas en nos meïsmes fier,
ne en nos forces, ne en nos avoirs, ne [f. 119v] en
l'aiude de nul home carneil, mais del tot a nostre Segnur
curre et de tot nostre conseil, de tote nostre esperance
495 en lui metre. Car il poet aidier, il seit consellier. A
lui devuns nos dire: *Deus meus es tu. Non enim deficiis
quia eternus es, non perficiis quia perfectus es* - tu ne
poez enmeldreir car tu es parfiz, tu ne poez falir car tu
es parmanables. De teil Segnur servir pois geo avoir
500 hunur, de teil Deu a croire pois geo avoir prou. Et por
ceo: *In manibus tuis sortes mee.* Ceo est, en la tue po-
ësté et en la tue volentét sunt mes sors, ceo est
la moi aventure, car tu seis bien que tu volras de moi
faire et dunt poras bien faire ço que tu volras. N'ira
505 mie solunc la volentét de cels qui me tormentent ne
solunc lor poësté, mais solunc la tue providence, et
lur mals me turnerat a bien se tu le commandes. Ne il
n'unt mie poëstét de moi faire ço qu'il volroient,
ne tant cum il volroient, mais ço que tu volras et tant
510 cum tu consentiras. Et deveiz savoir que nostre Sire
soffre a la fie que si ami unt aversité mult grande de
cest siecle, por ceo qu'il volt que il ne s'i delitent
nient ne n'aiment, mais par cestes tribulatiuns qu'il ci
soffrent apprengeant a ameir et a desirer la dulceër et
515 les goies de la vie parmanable. Si cum fait la norrice
qui la sui met sur ses mameles por ceo qu'ele volt que
ses enfés ne soit mie *mammotrectus*, mameles, qu'il
trop longement ait en costume le mameleir, mais apprenge
la ferme vitaille a useir et voist a la table sum peire
520 esteir et soit hom cum altres. Ensement volt nostre Sire
que nos [l]aiuns la molece et le povre delit de cest
siecle et que nos entenduns a la ferme vitaille de Para-
dys, *ad panem angelorum* qui ne falt. Et ço est que
dist: *In manibus tuis sortes mee.* N'est mie la moi con-
525 -oissance que tu as esgardé de moi, ne geo ne sai a
quel fin tu volras mener ne les biens que ge face ne les
mals que ge soffre. Car teils fait al commencement granz

bienz ki puis fine en mal si est perduz, et ço qu'il ad fait et soffert por l'amistiéd Deu tot perdud. Teils
 530 rad males commenchales qui finet en bien, si cum seinz Pols. Et por ceo ne seit ne ne doit nus jugier des obscurs jugemenz Deu.

Delivre moi de la main de mes enemis, et de cels qui m'enchaucent.

535 ERIPE ME DE MANU INIMICORUM MEORUM, ET A PERSEQUENTIBUS ME.

Eripe me de manu inimicorum meorum, del diable et de ses ministres, [f. 120r] qui unt envieé que nos devuns avoir *regnum celorum*, geo et li mien semblant, que il
 540 perduz unt et li lor semblant. *Et a persequentibus me*. La plus grande persecutiun ad seinte glise de cels qui crestiens sunt devenut et la loi de la crestientét ne volent ne gardeir ne tenir, car nule gens ne sunt plus felun ne plus horrible que sunt fals crestien, ne de nuls
 545 n'est seinte glise [plus] afflite ne plus tormentie. Car un ne doit mie dire: Ço funt li malvais, ço funt cil mescreant perduz, mais: Ço funt li chrestien, si en sunt blasmét li bon por la felunie des malvais. Et por ço dist seinte glise en la persone d'alcun bon:

550 Enlumine ta face seur ton serf; sauf me fai en ta miseri-corde. Sire, je ne serai mie confunduz, car je t'apelai.

ILLUSTRA FACIEM TUAM SUPER SERVUM TUUM; SALVUM ME FAC IN MISERICORDIA TUA. DOMINE, NON CONFUNDAR, QUONIAM INVOCAVI TE.

555 *Illustra faciem tuam etc.* Ceo est, fai aparoir, beal Sire, et deviser li quel sunt bon et li quel sunt malvais, car mult est grief a conoistre et ad eslire en cest siecle, car ci est tot meslé et assemblé et li grains et le paille. Ci sunt li mal servit et honorét
 560 en leu des bons et li bon despit et avillié en leu des mals. Mais seinte glise volroit mult volentiers estre delivreie de ceste error, de ceste confusiun, si dist: *Illustra*. Ço est, fai aparoir li queil sunt grain et li quel sunt pailles. *Et salvum me fac, tu Deus*, car ceo ne puis geo mie faire. *In misericordia tua*. Nient por les moies merites, *non secundum iudiciorum severitatem, sed secundum misericordissimam bonitatem*. Nient solunc la grande poësteit de tun juste jugement, mais solunc la grande benignité de ta misericorde, car se tu es-
 570 guardes a la grandece de ta justice et a la petitesce de mes merites, mult est povre comparisuns, mais nule de si petit a si grant, de une gutele de pluie a la grant meir. *Non confundar quoniam invocavi te*. Cil apelet Deu ki ne quiert si Deu nun, car cil ki le quiert, avoir ne sustance terrene, ne altre mundain delit, ne apele mie
 575 Deu mais ço qu'il desire. Et cum il falt, il en poet

- avoir confusiun ambore, et de ço qu'il est failliz et de ceo qu'il proiat ço qu'il proier ne diut [et si cum il preer ne diut]. Ço ne di geo mie que um ne doie
 580 proier Deu tut ço dunt um consirer ne se poet, mais maïsmement doit um Deu desirer et Deu proier, car cil qui Deu porroit avoir, nule cose ne li falroit, car Deus li seroit asseiz. Et cui Deus n'est asseiz por nient proi-
 585 ceo n'a cist garde. *Non confundar*, fait il. Geo n'avrai [f. 120v] nient de hunte *quoniam invocavi te*; geo ne rois ne or ne argent ne nul mundain delit mais toi.

Honte aient li felon, et soient mené en enfer; mues soient faites les levres tricherresses.

- 590 ERUBESCANT IMPII, ET DEDUCANTUR IN INFERNUM; MUTA FIANT LABIA DOLOSA.

- Erubescant impii* qui aorent les ydeles et les pierres, et *deducantur in infernum*. Ço n'est mie orisuns mais prophetie. *Muta fiant labia dolosa* ki ore parol-
 595 ent encontre seint glise, ki ore ne degnent tenir les commanz ne la doctrine de seinte glise einz sunt ore mult sage, mult enraisnieét encontre cels qui la voie Deu enseignent et tienent en grant viltét et les clers et les moines et tut cels qui al service Deu sunt attitel-
 600 ét, et s'il poent de[l] lur avoir, ce lur semble guaaigniét sur les Turcs. Mais en infer, quant il serunt es paines et es tormenz, la serunt *muta labia dolosa*. Ja n'i dirunt mot, se tant nun cum il verrunt en la glorie Deu cels cui il fissent les mals si dirrunt: Ceo
 605 sunt cil cui nos desimes les laiz et fesimes les huntes, et emplaidames et tolimes le lur. Mar i alames, las, dolerus! Et de ceo seüt après:

Qui parolent contre le juste iniquité, en orgoil, et en abusion.

- 610 QUE LOQUUNTUR ADVERSUS IUSTUM INIQUITATEM, IN SUPERBIA, ET IN ABUSIONE.

- Que loquuntur etc.* Ço est granz pechiez de dire mal de un proudome que um ne seit se par aësmance nun, mais ceo par est trop grande felunie et trop mortels
 615 pechiez de mentir sur lui a escient por lui a vergundeir et avillier, car ço est grans orgoelz d'ester en la presence Deu, qui tot seit et tot voit et qui est *ipsa veritas*, et devant tote sa curt que la ose [hom] mentir. Ço est granz abusius que la ose um falsjugier, ço
 620 est granz perditions. Abusius est proprement que la creature ose reveler ne mesprendre encontre sun Creator ne li sers contre sum segnur, ne pechieres encontre le juste, si cum fissent li Judeu qui encontre *Jhesum* lor creator reveillerent et desputeirent de la loi meïsme
 625 [k'il lur aveit dunét, et ke lur Seigneur meïmes], ki

venus eire por eals salver, celui traïrent et ocisent. Il qui tot estoient de pechiét nez et contrivit; celui qui unques pechiét ne fist ne mal ne dist. Et eo est que dist: *In superbia et in abusione.*

630 Cum est granz la multitude de ta douceur, Sire, que tu reponsis a cels qui te crient!

QUAM MAGNA MULTITUDO DULCEDINIS TUE, DOMINE, QUAM ABSCOND-
-ISTI TIMENTIBUS TE!

Quam magna multitudo etc. Après les mals que li juste soffrent en cest siecle, si recontre il après le confort et les biens qu'il avrunt en l'autre siecle. Queinses, il soffrent ore les ameires tribulatiuns et les viltez et les obprobres que um lor fait, mais de cest amertume venrunt il *ad multitudinem dulcedinis tue*. Veez cum [f. 635 121r] bel confort et cum bien ordené. Encontre les gran-des tribulatiuns met il *magnam dulcedinem*, le grande dulceör. Encontre les multes adversitez *multitudinem dulcedinis*, multes manieres de dulceör. *Quam abscondisti timentibus te*. Cestes dulceurs ad Deus repuses a 635 oés ses amis. Cestes ne lor porrunt mie tolir li felun. A cels meïsmes les justes les ad Deus repuses les goies de Paradis, car il n'i ad si sage ne si juste ki poist ne savoir ne deraïsnier la grandece ne le nombre des goies de Paradis. Et tant les desirent il plus qu'il seivent 640 q'eles sunt tant grandes que nuls cuörs d'umme ne poet parfitement entendre si cum eles sunt.

Tu la parfeis a cels qui ont esperance en toi, en l'es-guardement des filz des omes.

PERFECISTI EIS QUI SPERANT IN TE, IN CONSPECTU FILIORUM
655 HOMINUM.

Perfecisti eis qui sperant in te. Les mundaines goies ne sunt mie parfaites, car eles falent en eles meïsmes et deceivent et falent cels qui les cuident avoir. Mais 660 les goies de Paradis a Deus parfaites a oés ses amis, car ne il ne falrunt ja mais as joies, ne les joies ne falrunt ja mais a els, einz durerunt tuz tanz mais ensemble sanz fin. Et u iert eo? *In conspectu filiorum hominum*. De cels qui sunt raisnable, qui croient et attendent la glorie de la resurrectiun, ki por ceo qu'il 665 unt raisun entendent sus a Deu si cum home qui unt les chiez dreciez contre munt, et ne sunt mie enbrunchiét a la carnalitet ne al povre delit de cest siecle si cum asne et cum runcin.

670 Tu les reponras en la repostaille de ta face, dou trouble-ment des homes.

ABSCONDES EOS IN ABSCONDITO FACIEI TUE, A CONTURBATIONE
HOMINUM.

Abcondes eos. Ceals mucera Deus et repunrat la u li felun nes porrunt veïr, car il n'i avrunt lur piez
 675 devant la face Deu. Si cum dist li Prophetes: *Tollatur impius ne videat gloriam Dei* - ostez le felun, qu'il ne voie mie la glorie Deu. Et ceo est que dist: Tus rump-
 680 *eras in abscondito faciei tue a conturbatione hominum*, que cil avrunt qui es peines ierent d'infer. U, se vos volez, *a conturbatione hominum* serunt il repus tot *ad litteram*, car il n'avrunt ja mais garde des mals et des persecutiuns que li felun lor fisent al siecle.

Tu les desfendras en ton tabernacle, dou contredit des langues.

685 PROTEGES EOS IN TABERNACULO TUO, A CONTRADICTIONE LINGUARUM.

Proteges eos etcetera. Le tabernacle Deu apelet il seinte glise. Ki gardeiz volt estre, a seinte glise se traie, a sa doctrine et a la sue forme vive, si soit
 690 segurs, nient solement des paines d'infer, mais ore en present. *A contradictione linguarum*, des herites et des fals crestiens qui deceut sunt [f. 121v1] en els meïsmes et par les fauses doctrines deçoivent et meinent fors de droite voie et de creance et de la voie
 695 de verté cels qu'il poent, et traient avoec els a perdicion. Mais li boons crestiens, li bons pelerins, ki par le pelerinage de ceste voie trespasse ultre et va en son païs *ad vitam eternam* por que il fu faiz, tienge sa droite voie si cum les Seintes Escritures li enseign-
 700 ent et dient.

Beneoiz soit li Sires, car il fist merveillouse sa misericorde a moi en la cité guarnie.

BENEDICTUS DOMINUS, QUONIAM MIRIFICAVIT MISERICORDIAM SUAM MICH I IN CIVITATE MUNITA.

705 *Benedictus Dominus etc.* Quenses, entre ces maus qe nos soffrons et entre les persecutiuns d'icels qe nos tormentent corporaument et de cels qe par lor males vies nos funt blasse, et por lor fauses doctrines nos volent destorneir de voire creance, uns sols consels est et uns
 710 conforz: de torner a Deu et de lui loër et beneïr, car il solz poet tolir les maus et doneir les biens. Et por ce le doi ge beneïr, fait seinte glise, *quoniam mirificavit misericordiam suam michi etc.* Et quant? Quant il son Fil Jhesu Crist si mervillousement fist nais-
 715 tre d'une pucele por moi a salveir et si mervillousement le soffri a peneir et tormenter por moi. Ço fu merveilleuse misericorde, doneir le Fil por lo serf, le juste por le pecheör. Et u fu ceo? *In civitate munita*. Ço est en Jherusalem, ki a a num *civitas munita*
 720 car ele esta tot droit el miliu de siecle, si que toz li

monz esta entor si com li murs esta entor une citét ki
 fermee end est. Et une altre letre i ad encore ki dist:
In civitate munita circumstantie, ço est en la citei
 qi environ esta. Et senefie seinte glise ki des paiens
 725 vint, ki est par [f. 121v2] tot le monde esparsé. El ad a
 num *civitas circumstantie* car Jherusalem, si cum nos
 avuns dit, estat enmi et seinte glise esta tot environ,
 car, la grace Deu, de totes parz et de totes genz est
 seinte glise convertie et atornee a la foi et a la cre-
 730 nce nostre Segnor Jhesu Crist. Si cum dist Salomon:
Spiritus Domini replevit orbem terrarum. Li espirites
 nostre Segnur, ço est *Spiritus Sanctus*, ad replenit
 tot le siecle qu'il apeile *orbem*, cercle, por ce qe li
 siecles est toz rëonz. A premiers estoit en Jerusalem
 735 la creance et la conoissance Deu enclose, ensemment cum
 li ungemenz ki est enclos en la boiste, car pou de genz
 la voient. Mais pois que li Judeu ovrirent la boiste,
 puis q'il troërent le cors nostre Segnur Jhesu des
 clous et de la lance, sin eissi la dolz odors ki tot le
 740 siecle a replenit et adulciét. Or li corent de totes
 parz del siecle li feël en Jherusalem por cele doce
 odor odoreir, por baisier et por lechier le terre et la
 pulre, la u corut li pretios balsemes et li dolz pigmenz
 del sanc nostre Segnor. De ço dist allurs danz David:
 745 *Adorabimus in loco ubi steterunt pedes eius*. Ço est,
 nos aorerons el leu u si pié esturent. Certes, volent-
 iers baiseroit le pié ki la terre baise sor qe estoit
 li piez.

Et je dis enz el trespasement de ma pensee: Je sui gitez
 750 de la face de tes ieauz.

EGO AUTEM DIXI IN EXCESSU MENTIS MEE: PROIECTUS SUM A
 FACIE OCULORUM TUORUM.

Ego autem dixi in excessu etc. Excessu mentis ço est
 ço meïsmes que *extasis*, dunt il parla la desore el
 755 titele de cest psalme, et senefie en cest leu peör. Et
 est ci endroit la voiz de seinte glise endroit ceo q'ele
 soffri les maus et les persecutiuns qe si enemi li fais-
 oient, et ot pöür selonc sa fragilitét, car il ad en
 lui et de fors et des frailles. Si recort a [f. 122r1]
 760 nostre Segnur li feëlz poples si dist: *Proiectus sum a*
facie oculorum tuorum, que ço li semble qu'ele soit
 puer getee, tant desire ele a avoir cele souverain pais u'
 nuls desturbers ne poet venir.

Por ce oïs tu la voiz de m'oroison, dementres qe je
 765 criai a toi.

IDEO EXAUDISTI VOCEM ORATIONIS MEE, DUM CLAMAREM AD TE.

Ideo exaudisti vocem orationis etc. Mult valt humil-
 itez. Por ce, ce dist, que conut humilitét et il gehi
 s'enfermeté, por ço l'oït Deus. *Dum clamarem ad*

- 770 *te*. Ceo sunt li grant cri qui tost vienent as oreilles
Deu, cil qui vienent de l'humele cuer, por ceo dist il
segurement: *Exaudisti*. Plus est *exaudisti* que *aud-*
isti, car *audire* est simplement oïr. Et Deus il ot
775 tot altresi cum voit tot, mais il ne otrie mie totes les
proieres qu'il ot. Mais *exaudire* 90 est oïr et
otrier, et por ceo dist ci *exaudisti*.

Amez le Seignor, vos tuit si saint, car verité requerra
li Sires, et rendra guerredon abundamment a cels qui font
orgoïl.

- 780 DILIGITE DOMINUM, OMNES SANCTI EIUS, QUONIAM VERITATEM
REQUIRET DOMINUS, ET RETRIBUET HABUNDANTER FACIENTIBUS
SUPERBIAM.

- Diligite Dominum omnes sancti eius*. Cist consels est et
bons et beals. Encontre toz les biens et toz les mals
785 mult est granz conforz de Deu ameir, car cil qui Deu aime
n'en poet unques aleir senz prou. *Quoniam veritatem req-*
uiet Dominus. Ceo est verteiz et raisuns que le creat-
ure serve al Creatur et li sers al Segnur, et ceste ver-
té requerra il al jor del juïse, car la volra il
790 savor quantel cascuns l'avra servit. *Et retribuēt habund-*
anter etc. Par l'orgoïl entent il tot les pechiez, car
il vienent tot d'orgoïl. Et a cels qui orgoïl funt, 90
est a cels qui en lor pechiēt mainent et ameldreir ne
s'en volent, rendra il mult plenerement lur merite, car
795 si cum il sunt ci plein de pechié et de male volent-
ét, si serunt il la plein de dolor et de mal aventure.

Come baron le faites, et confortez soit vostre cuers, vos
tuit qui avez esperance el Seignor.

- 800 VIRILITER AGITE, ET CONFORTETUR COR VESTRUM, OMNES QUI
SPERATIS IN DOMINO.

- Viriliter agite etc.* Queinses, tell loier avrunt li
orgoïllus, mais li ami Deu vigurose[f. 122r2]ment vos
contenés. Et se vos avienent aversiteiz, *confortetur*
cor vestrum, car tant come vos plus sofferez por l'am
805 -istié Deu, tant avrez plus grant luier *omnes qui*
speratis in Domino.

PSALM XXXI

Beneüré sont cil a cui sunt lor iniquitez laschiees,
et a cui sont lor pechié covert.

BEATI QUORUM REMISSE SUNT INIQUITATES, ET QUORUM TECTA
SUNT PECCATA.

- 5 *Beati quorum remisse sunt iniquitates*. Cist titeles
dist: *Intellectus David*. Cist psalmes est secuns des
set psalmes penitentials, et devez savoir qu'il est

- divers del premier en ço que en celui plora li penanz
 de ses pechiez por le poür del jor del juïse et dist
 10 les paroles de dolor et de paür: *Domine, ne in furore
 tuo arguas me et Miserere mei, Domine et Sana me,
 Domine et Infirmus sum et Conturbata sunt ossa mea,*
 et si faites coses, qui apartienent a plorement et a
 gemites. Mais en cestui fait il sa confesse des pechiez
 15 dunt il la plora et si nos sumunt et amoneste a penit-
 ence et ad confessiun. Et est tels li sens del tytele:
 Tels est li entendemenz David, ki parole en cest psalme
 en la [f. 122v] persone d'alcun prodome qui veraie pen-
 itence volt faire, qu'il nos enseget que nos devuns
 20 acuseir par seinte confessiun, après en humiliteit
 devuns faire nos penitences et nos tenir por pecheörs,
 et après, se nos faisuns alcun bien, nel devuns mie a
 nos atorneir mais a la grace Deu. Car, certes, en nos
 n'ad si mal nun, et en ço apert que la grace et la
 25 dulceörs nostre Segnur est mult grande envers nos, que
 nos ne deservuns se mal nun et il nos fait bien. *Debat
 vindictam ex culpa tua, [dat] indulgentiam ex gratia
 sua.* Ço est, il devoit de toi prendre vengeance por tes
 forfaitz, et il les te pardone par sa grace, il te devoit
 30 mal si te rent bien. Beneoiz soit tels Peire! Amen. Or al
 psalme. *Beati quorum etc. Iniquitates* apele *concupisc-*
ibilitatem, une naturell semunse de pechier ki nus
 remeist del pechiét Adam, et est es bons et es mals.
 Mais es bons n'est ele mie pechiez mais peine de pechi-
 35 iét que nos peire fist Adams. Es mals est ele ambore,
 et pechiez et paine del pechiét Adam, et por ceo ne
 sunt il mie *beati*. Mais cil sunt *beati* qui funt
 dignes penitences, car a cels *remisse sunt iniquitates.*
Et quorum tecta sunt peccata. El baptesme, la covre
 40 Deus toz les pechiez, et lez originals qu'il apele *in-*
iquitates, qui vinrent d'Adam, et cels que um fait
 après le baptesme, ki sunt *actualia*, que li um fait
 par sa male volentét, sanz la somunse de sa nature. Car
 il est asseiz de cels et de celes qui s'esforcent de
 45 pechier si que bien s'en porroit lor nature consireir,
 mais il sunt enbevreté de malice, qu'il lor delite et
 abelist et plus en feroient se il avoient leu et aise.
 Tot cist ne sunt mie *beati*, mais cil ki se repentent
 et funt penitence des viez pechiez, et en après se
 50 guardent des novels, cil sunt *beati*. Et por quoi? Por
 ço que lor iniquitez sunt pardonees el baptesme, li
 pechié original qu'il orent d'Adam et lor pechiét
 actual qu'il fisent par lor malice. Cil sunt covert par
 penitence, covert a Deu. Et coment poet um nule cose
 55 covrir devant celui qui tot voit et tot seit? *Tegit
 misericordia ne inveniat iusticia.* Certes, la miseri-
 corde Deu covre nos pechiez que sa justice nes poist
 trover, car quant [f. 123r] il sera en justice, ço
 savez ben de fi, la ne covera il nului einz discoverra il
 60 tot. Certes, la vera um bien qui bons pelerins iert. Or
 pensuns del covrir. Creez me que cil iert honis qui la
 iert discoverz. *Sequitur.*

Beneûrez est li bers a cui li Sires ne reprochera mie le pechié, et en cui esperite n'a point de tricherie.

65 BEATUS VIR CUI NON IMPUTAVIT DOMINUS PECCATUM, NEC EST IN SPIRITU EIUS DOLUS.

Beatus vir cui etc. Vos devez savor que dous manieres sunt de pechiez, *criminalia et venialia*. Criminals pechiez sachiez bien de fit que Deus ne pardone nului sanz confessiun et sanz penitence. Ben s'en quart cascuns! Mais *venialia*, que nos riuns a la fiee d'alcune vanité, que nos disuns aucune legere parole et une petite menchange si que nos nel faisuns mie por nului deçoivre, u de boivre et de mangier un petit plus que nature ne nos quiert, et si faites choses, [nos] pardone Deus par nostre *confiteor*, par ferir en la poitrine, par prendre nos venies, se nos ne manuns en criminaus pechiez. Mais se alcuns gist en criminal pechié, [lui ne pardone Deus nient enz li demande tot, et *criminalia et venialia*]. Mais cil iert *beatus* qui n'ad mie *criminalia*, car a celui *non imputabit Dominus peccatum*, ne li demandra nul pechié, car il li pardonra *venialia*. *Nec est in spiritu eius dolus*. *Dolus* ço est fautes. Car il sunt mult qui sunt pecheör et funt semblant qu'il soient juste; ço est *dolus*. Et resunt molt qui juste sunt mais il en aiment trop la vaine glorie; ceo [r]est *dolus*. Tels fu cil orgoillus Phariseus, qui se vanta de sa justice et tint en porvil le publican. Por ce perdi il sa justice, car ço [fu *dolus* et pur ço ne] fu il mie *beatus vir*. Mais Natanaël fu *beatus vir*, dunt Jhesus nostre Sire dist: *Ecco vere Israelita in quo dolus non est*. Ço est, cist est verais fils Israël, en cestui n'ad nient de falsetét. Et de Job dist Deus: *Vir simplex et iustus et timens Deum*. Cist hom est simples et justes et a la crieme Deu.

85
90
95

Por ço que je tui, enviecièrent mi os, dementres que je crierai tote jor.

QUONIAM TACUI, INVETERAVERUNT OSSA MEA, DUM CLAMAREM TOTA DIE.

100 *Quoniam tacui etc.* Ci fait a esguarder, car ço qu'il dist ne poet unques ester *ad litteram*. Car il dist: Por ceo que geo me teü devinrent viez mi os, et pois dist qu'il cria tote jor. Coment poet il taisir s'il cria, et coment poet il crier s'il se taist? Il teüt ço qu'il deüst dire, et il cria ço qu'il deüst taisier. Il ne deüst mie tasir sa confessiun ne il ne deüst mie vanter s'il eüst acune bonteit, si cum fist li Phariseus, ainz deüst ferir sa poitrine si cum fist *publicanus* et dire: *Deus, propitius esto michi peccatori*.

105
110

Ici nos done il exemple et forme de bien vivre, [f. 123v] ici nos enseigne il nostre confessiun a faire et nos re-

- noveleir par penitence. Si nos dist que nos devuns nos pechiez [dire et] acuser, et nos bones ovres, se nos al-
 une en avuns, cele devuns taisir, que nos ne la perduns.
 115 Il i ad assés de cels et de celes, cum il doivent aler
 a confesse, qui dient lor menuz pechiez, et cels meis-
 mes acesment il et adubent al plus bel qu'i[l] poent, et
 des granz n'i dirunt il ja nul. Ço saciez bien que cist
 crient si que il se taisent, car Deus n'ot nient ne ne
 120 reçoit tel confessiun, et por ço dist il: *Invetera-*
verunt ossa mea. Car il deveroit la viezine de ses pech-
 iez jus metre si deveroit devenir fors et juvenes par
 pure confessiun et regovre la force et la purté de
 vie qui est segnefiee par les os, car es os est la force.
 125 Mais cil devient viez et foibles qui se revante de ses
 bones ovres quant il doit confessiun faire de ses pech-
 iez.

- Car de nuit et de jor est agregie sor moi ta mains, con-
 vertiz sui a[n] ma chaitiveté, demetres que l'espine
 130 est fichiee.

QUONIAM DIE AC NOCTE GRAVATA EST SUPER ME MANUS TUA,
 CONVERSUS SUM IN ERUMNA MEA, DUM CONFIGITUR SPINA.

- Quoniam die ac nocte etc.* Queinses, geo criai ço que
 geo dusse taisir et geo teü ceo que geo deüsse dire.
 135 Et por ceo *gravata est super me manus tua*. Pesanz et
 greve est la mains Deu, ceo est la vengeance Deu, sor les
 pecheörs. *Die ac nocte*, ço est toz tans, car, cer-
 tes, coment qu'il se covrent devant le siecle, lor con-
 science les acuse toz jors et point et argüe, si ne lor
 140 laie unques ne bien ne joie avoir. Et ço est que dist:
Conversus sum in erumpna mea. *Erumpna* ceo est trist-
 urs. Et quant la conscience des pechiez et de fause relig-
 -iun point et argüe les laz de cuor, si cum celui que
 um point de spines, et il se porpense de la vengeance que
 145 Deus fera de si faite gent, ceo savez bien de fit qu'il
 ad mult grant torment en sun corage. Et ceo est que dist:
Dum configitur spina. [L'autre lettre dit: *Dum confrig-*
-itur spina], et iert ci endroit l'espine del dos et seg-
 -nefie raisum. Mais ciste spine est fruissee quant li hom
 150 la raisun qu'il ad, dunt il devoit Deu servir et amer,
 torne a l'amor et a la carnalité del siecle. Dunc est
 il malement cruns et boëuz, quant il les oilz del
 cuor, qu'il devoit a mont torneir a Deu par seinte con-
 templatiun, turne a val a carneil delectatiun. Ço est
 155 ci *diapsalma*. Voiez la devant que ceo est.

Mon pechié te fis conoistre, et ma torcenerie ne repos
 pas.

DELICTUM MEUM COGNITUM TIBI FECI, ET INIUSTICIAM MEAM NON
 ABSCONDI.

- 160 *Delictum meum etc.* Queinses, geo sui tant pointe des

- espines de ma conscience, fait la bonoûrouse anme. Geo
ai oït [f. 124r] et entendut que cil sunt *beati* cui
tu pardones les iniquitez et dunt tu covres les pechiez.
A tant soi venue que or voil faire confessiun. Or me voil
165 descovrir devant toi, car geo voil que tu me covres, car
cil est malement descoverz cui tu ne covres. Et ço est,
delictum meum cognitum tibi feci. Vos devés savoir
que tot est pechiez et *delictum* et *iniusticia*, mais
ensi se divisent: *delictum* est quant li hom poet bien
170 faire si n'en fait nient, *iniusticia* ço est quant il
fait le mal qu'il porroit bien laisier. Et tot ço doit
um Deu descovrir par confessiun et amender par penitence.

Je dis: Je regehirai contre moi ma torcenerie au Seignor;
et tu laschas la felonie de mon pechié.

- 175 DIXI: CONFITEBOR ADVERSUM ME INIUSTICIAM MEAM DOMINO; ET
TU REMISISTI INPIETATEM PECCATI MEI.

- Dixi: Confitebor etc.* Or oëz ci grant bone aventure,
oëz grant dulceör de Deu, oës grant esperance de
salut. Il dist qu'il feroit sa confesse; encore n'i out
180 il mot dit, encore ne fu il nez alés, mais il dist sol
-ement qu'il iroit. *Et tu*, fait il, *remisisti impiet-*
atem peccati mei - et tu me pardonas mun pechiét.
Oëz merveillez! Certes, Deus quiert art et engen coment
il nos poisse salveir. Oëz por com petit: por solement
185 ceo qu'il dist qu'il se feroit confés il li pardona sum
pechiét. Il est bien voirs, nostre Sire voit mult
cleir. Il volt et il poet que nos soium salf, et por ceo,
loës que nos porpensuns en nos cuors que nos voluns a
lui acorder, si ad il ja oït et veüt quanque nos vol-
190 uns, si fait loës a cascun solunc sa conscience. Benoiz
sois tu *Jhesu pie*, *Jhesu bone*, si te soveinge de tun
escriven, car, certes, il dist, et tu le sez bien, qu'il
ad volentét d'acorder a toi. Or fait a noteir qu'il
dist: *Adversum me*. Encontre moi, ço dist, ferai geo
195 ma confessiun, car geo acuserai moi meïsme et nient
altruit. Il sunt multes genz, cum il doivent aleir a
confesse et se doivent acuser, si acusent altrui u Deu
meïsme. Se Deus nel volsist, funt il, ja n'avenist. Si
cum dans Adams: *Mulier dedit michi et comedi* - la femme
200 que tu donas a moi, ele me fist pechier, et ço est la
tue culpe, ki la me donas. Li altre dient: Ceo me fu
destinét, tels est ma nature, li diables le me fist
faire. Ceo ne vaut nient, ceo est tot encontre Deu. Mais
vos devez dire: *Peccavi, Domine, miserere mei*.

- 205 Por cestui prieront a toi tuit li saint el tens coven-
able.

PRO HAC ORABIT AD TE OMNIS SANCTUS IN TEMPORE OPORTUNO.

Pro hac orabit etc. Ceo rest ci *diasalma*. *Pro hac re-*
missione devez entendre, por cest pardun que tu nos fais

- 210 [f. 124v] que te proierunt tot li saint, car nuls ne puet
estre seinz se tu ne li fais pardon et s'il ne te proie.
In tempore oportuno, en covenable tans, ço dist, doit
um proier. Or est li tans covenables a proier, car or est
venuz *Christus Filius Dei* cui nos devuns proier, qui
215 nos poet et voelt par sue sainte grace nos proieres aëm
-plier. Cil est cumençailz et perfectiun.

Mes neporoec ou deloive de moltes iaues, n'aprocheront a
lui.

- VERUNTAMEN IN DILUVIO AQUARUM MULTARUM, AD EUM NON APPROX
220 -IMABUNT.

- Veruntamen etcetera*. Ensi faitement est de cels ki con-
fession et penitance querent, mais cil ki sunt *in dilu-*
vio aquarum multarum, il n'aproismerunt ja a Deu. La
deluve de multes eves apele il la parfundece des deliz de
225 la car, u li pecheör se plunchent enz et delitent casc-
uns en sa maniere; alquant en l'ordece de lor car, al-
quant en orgoil, alquant en parjures, en mençonges, en
ivresces, en gluternies de mangier, en multes altres man-
ieres que nuls ne poet deraisneir. Tot cil sunt malballi,
230 car lor puanz compagnie ne porra ja a Deu ne a la sue
dulceör aproismier.

Tu es mes refuges de la tribulacion qui m'avirone; tu es
mes esjoïssemenz, delivre moi de cels qui m'avironent.

- TU ES REFUGIUM MEUM A TRIBULATIONE QUE CIRCUMDEDIT ME;
235 EXULTATIO MEA, ERUE ME A CIRCUMDANTIBUS ME.

- Tu es refugium meum etc.* Ço est la voiz de celui ki
se confesse voelt faire. Beaus Sire, ensi est [de] cels
ki se plunchent et aparfument es deliz de la car. Mais
geo n'ai altre refui n'altre fiance que toi. Ne me fi pas
240 en moi ne en la moie force, mais en ta misericorde. *Erue*
me a circumdantibus me. Gete moi fors des mals et des
perils del cors et de l'ame ki entor moi sunt, dunt nuls
ne poet garir, comment qu'il soit sains, se tu nel garis.

- Entendement te donrai, et t'enseignerai en ceste voie que
245 tu iras; je fermerai seur toi mes ieausz.

INTELLECTUM TIBI DABO, ET INSTRUAM TE IN VIA HAC QUA GRAD
-IERIS; FIRMABO SUPER TE OCULOS MEOS.

- Intellectum tibi dabo etc.* Ci revient li psalmes al tyt
-ele, car li tyteles est d'entendement. Et est granz
250 chose d'entendement, [ke li hom entend et cunuist ke il
est, kar si li hom ne se cunuist, s'il n'entent k'il nul
bien ne poet saveir ne avoir si par Deu nun, ne vaut une
maille quanque il fait. Pur ceo respunt nostre Sire a
celui ki confessiun fait et penitence. Jeo te durrai,
255 fait il, entendement] et si t'enseignerai toi meïsme a

conoiestre. Et pois que tu te conistras *in via hac qua gradieris*, en ceste voie que tu as [clomencié de confesse et de penitance, u parent tu viols a moi venir, *firmabo super te oculos meos*, que nuls ne porra encombrer ne de moi destorner. Et fait a noter qu'il dist *fir-*
 260 *-mabo*; ne tornerai mie a hore mes oilz vers toi, mais ges fermerai sor toi. Car mult aime Deus cels ki a lui se turnent par confesse et par penitance. Il nes oblie onques, et li angele les aiment et gardent toz jors.

265 Ne voilliez estre fait si come li chevaus et come li muls, o n'a point d'entendement.

NOLITE FIERI SICUT EQUUS ET MULUS, QUIBUS NON EST INTELL-ECTUS.

Nolite fieri etc. Or se torne li bons om penanz as altres qui encore parmainent en lor pechiez, sis castoie qu'il ne soient orgoillus, si cum est li chevals ki en haut porte son chief, ne fols si [f. 125r] cum li muls, cui ne calt que ço soit que um li charge a porter. Ne
 270 li chevals ne prent garde qui sur lui monte, ne li muls que ce soit que um sor lui mete. Ensement mult pecheör sunt si orgoillus et si se fient en lor force et en lor richoises que els ne caut qués malignes espirites munt sur eals pur eals ameneir a la lor volenté, ne quel faiz de pechié ne d'ordece il lor facent porter, et en
 275 ceo sunt il si cum li chevals et li muls. Et se vos voliez, par le cheval poeiz entendre les paiens ki furent tyrant et fort et cururent par camp d'error, si cum li chevals que um ne puet tenir, ne a la foit ne a la creance Deu ne volrent venir se a granz paines nun. Li muls,
 280 qui perecheus est, senefie les Judeus, ki mult targent a venir a la foi et a la creance nostre Segnor. Mais li bons penanz proie Deu por els, qu'il mete son frain as orgoillos et sun cavestre as pereceus, ço est qu'il destrange par grant venjance les orgoillos qui se fient
 285 en lor force et en lor merites si cum li chevaus, sis destreigne et meine a sa voie et a ses volentez; et les humles pecheörs, qui pechent par simplicitét, tienge par le chevestre de sa misericorde, qu'il ne puissent partir de la communauté ne des orisuns de seinte glise.
 290 Et ço est que dist:

En chevestre et en frain debrise les joes de ceaus, qui n'aprochent a toi.

IN CHAMO ET FRENO MAXILLAS EORUM CONSTRINGE, QUI NON APPROXIMANT AD TE.

300 *Constringe eos qui non approximant ad te.* Cil qui loins sunt de toi par male vie, fai qu'il s'aproient par seinte confessiun et par penance.

Pluseur seront li flaiel de pecheör; mes cil qui a esperance el Seignor avironera misericorde.

- 305 **MULTA FLAGELLA PECCATORIS; SPERANTEM AUTEM IN DOMINO MISERICORDIA CIRCUMDABIT.**

Multa flagella peccatoris etc. Avoec le freim et avoec le chevestre estuet ferir et batre le cheval et le mul qui les volt mener et sun exploit faire. Ensement avoec
 310 les confessiuns et les penances et les predicatiuns, dunt um tient et meine les pecheörs en la voie Deu et re-
 trait des folies et des vanités de seecle. Mult est bons li chastiemenz de nostre Segnur, qu'il done u par
 315 enfermetét corporal u par povertét u par altres adver-
 -siteiz. Si cum Job, qu'il toli ses enfanz, ses rich-
 oises, ses amis; al derreain sun cors et sa car mist en
 la poëstét le diable, qu'il. conrea si qu'il fu toz
 puans et pleins de vers et de plaies, si que nus nel vout
 en sa maisun soffrir, mais en un femier l'estut puer
 320 geteir si cum une caroigne. *Sperantem autem in Domino etc.* Li orgoillus [f. 125v] doivent souffrir tormenz et
 aversitez tant cum il mainent en lor pechiez et en lor
 error, mais cum il se volent a Deu convertir et en lui
 325 metre lor esperance, *misericordia circumdabit*. La merci
 de Deu, ceo dist, venra sur els, et nient d'une part mais
 de totez pars, si que en cors ne en anme n'avrunt il ja
 mais ne mal ne torment. Et por ço:

Esleäciez vos el Seignor, et esjoïssiez vos, juste;
 et gloire aiez, vos tuit qui estes droiturier de cuer.

- 330 **LETAMINI IN DOMINO, ET EXULTATE, IUSTI; ET GLORIAMINI, OMNES RECTI CORDE.**

Letamini in Domino etc. Ço est la droite joie qui de Deu vient. Il sunt mult qui s'esleecent, mais ço n'est
 335 mie *in Domino* mais en els meïsmes, de ceo qu'il unt
 la prosperité del siecle, l'or, l'argent, le vair et le
 gris, et les dames et les beaus barons, et les povres
 deliz de la chambre. Et ceo que valt? Et la truie se fait
 goiuse de sa drache et li chiens de sa charoigne! Ohi!
 340 povre richoise, doleros deliz! Certes, nes doit un pas
 ameir, mais mult les poet cremoir kis ad, car par els
 sunt mult deceu et desturbét de celes richoises, de
 cels deliz qui ne faillent. Et por ceo dist il: Ne vos
 fauniez mie, ne vos laissiez pas decevoir al siecle,
 que vos en lui posez vostre joie, mais *in Domino*, la
 345 metez vostre joie, la la troverez. Voiez qu'il dist:
Letamini, exultate, gloriamini, et tot *in Domino*.
 Certes, il vos done riche conseil. Bien aiez joie, bien
 aiez liece, bien aiez gloire, mais aiez les *in Domino*
Jhesu Filio Dei, ki par sa mort vos ad franchiz. Qui
 350 estiez serf de deable or estes *fili Dei*. *Exultate iusti*,
 que de pecheörs estes [juste devenu par con-
 fessiun et par penitence. *Et gloriamini*, nient de ço

que vos estes] riche et florissant el siecle, mais de ceo
 355 que vos estes *recti corde*. Cil sunt *recti corde* ki
 lor volenté funt acordeir a la volenté Deu, si cum
 dist nostre Sire Jhesus en sa passiun: *Non mea voluntas*
sed tua fiat. Beaus Sire Pere, fist il, la moie volen-
 té ne soit mie selonc l'umanité, mais la tue selunc
 la deïté. Et si ce dit *Deus homo*, que par doit
 360 dunques dire *purus homo*? De ceo ad costume seinte glise
 qu'ele dist cascun jor en s'orisun *ad Deum Patrem: Fiat*
voluntas tua sicut in celo et in terra.

PSALM XXXII

Esjoïssiez vos el Seignor, vos qui estes juste, as
 droituriers emsemble aiue loenge.

EXULTATE, IUSTI, IN DOMINO, RECTOS DECET COLLAUDATIO.

Exultate iusti in Domino. Cist tyteles dist: *In finem*
 5 *psalmus David*. Ce est dit sovent. Mais prenduns al
 psalme. Ici nos mostre li Prophetes la misericorde Deu et
 la sue poissance; [f. 126r] por ceo la misericorde que
 nos l'amuns, por ceo la poissance que nos le cremuns. Et
 ço fait par les ovres nostre Segnur dunt il nos parole
 10 en cest psalme, qui appartient partie a misericordie,
 partie a poissance. Et si nos somunt celui a ameir et a
 cremoir en amant et en cremant celui a loër [ki est
misericors et potens, et dist si faitement: *Exultate*
iusti etc. Ci nus mustre il brefment le quel l'en deit
 15 loër et ki hom deit loër] et coment et por quoi.
 Queil? *Iusti*. Qui sunt *iusti*? Cil qui Deu aiment et
 loënt et *in prosperis et in adversis*, es biens et es
 maïs del siecle. Il sunt alquant, tant cum torne le
 roële et il unt bien lor volenté, si sunt mult humele
 20 et mult religius et funt almones et grandes supplicates
 et humiliates, sin sunt bien enflé en lor cuors et bien
 bobanceus et unt mult vils cels qui ne poent ne n'unt de
 que altresi faire. Si cum mes sire li Phariseus, qui
 sovent revient em place, out mult vil le publican qui ne
 25 faisoit mie tant bele almosne cum il faisoit. En Deu
 amur, cist ne fu mie justes. Il resunt altre, cum il unt
 aversités u de lor cors u de lor avoirs u de lor amis,
 qu'il ne lor avient mie a lor volenté, lués comencent
 a murmurer encontre Deu et a penser en lor corages et
 30 dire sovent par boche: Que valt ceo que um sert Deu, que
 [hom] va a messes et a matines? Plus unt de contraire et
 de mal cil quil servent que cil qui nient nel servent.
 Oëz cum grant folie, cum grant ultrequiderie, qu'il
 volent Deu enseigner qu'il doit faire de sun avoir, cui
 35 il le doit doner, cui tolir. Cist ne sunt mie juste, cist
 ne sunt prout a Deu loër, cist sunt crumb et boceut.
 Mais *rectos decet collaudatio*. Cil est *rectus* qui
 loët, cil loe Deu qui *rectus est sicut Job: Dominus*
 40 *dedit, Dominus abstulit*. Quant li diables li out tolu
 tot et lui meïsme si conré cum vos savez, Deus me

dona, fist il, Deus me toli. Ne dist mie: Li diables me toli. Ceo doit faire li bons crestiens, del tot acorder a la volentét Deu, car la volentés Deu est bone.

- 45 Notez qu'il ne dist mie simplement *laudatio* mais *collaudatio*. *Collaudatio* ço est los que mult funt communement ensemble. Et quant il fist tote creature comunement, droiz est que tote creature le lot et beneïsse comunement. [f. 126v] Or vos a dit quel gent doivent loër et de cui. Or monstre coment:

- 50 Regeïssiez le Seignor en la harpe; o el psaltier de dis cordes le loëz bien faisanz.

CONFITEMINI DOMINO IN CYTHARA; IN PSALTERIO DECEM CORDARUM PSALLITE ILLI.

- 55 *Confitemini Domino in cythara etc.* *Cythara* ço est harpe. Harpe est faite de fust et de cordes qui sunt el fust tendues et sonent en bas. Li fust ço est qu'il signifie la croiz nostre Segnur, les cordes nostre car. En la croiz nostre Segnur devuns nostre car estendre, ço est por l'onorance et por le servise de la sue croiz
60 devuns nos nostre car peneir et travelier, et devuns en bas canter en humilitét. Se nos avuns bien, *Dominus dedit*. Se nos avuns mal, *Dominus abstulit*. Toz jors harpés, *sit nomen Domini benedictum in psalterio decem cordarum*. Li psalters est fais de fust et de cordes
65 d'araim et sone par desore, et signifie *caritatem Dei et proximi*. El psalter ad dis cordes, et signifie les dis comandemenz de la loi, qui enseignent coment um doit Deu ameir et le proïsme. Ço est li dolz canz, li delitus, qui haut et cleir sone as oreilles Deu, dunt tote la
70 cort celestiels s'esleëscet et esgoïst, dunt il dist ci après:

Chantez li chant novel; bien le loëz et en ovre et en cri.

- 75 CANTATE EI CANTICUM NOVUM; BENE PSALLITE EI IN VOCIFERATIONE.

- Cantate ei canticum novum.* O gloriose canzuns! Ço n'est mie de la viez roterie Adam, qui nos mena a mort et a perdition, mais ço est la novele canzuns de goie et de leëce que li angele canteirent: *Gloria in excelsis Deo, quando puer natus est nobis et Filius datus est nobis. Novus rex, nova lex, nova sunt omnia*. Quant nostre
80 Sire Jhesus fu nés, si fu toz li siecles renouvelés et li novels rois dona noveles lois; la novele estoile dona clartét al munt. De ço est *canticum novum*, de ço
85 est la joie novele. Adams et tote la sue esclate seoient en infer, li uns plus haut, li autres plus bas, cascuns solunc sa deserte, tot *in tenebris*, tot *in umbra mortis*. La ne pooient il nule bone ne nule bele canzun canter. Mais *quando lux orta est eis*, que la clartez de la

- 90 nativité nostre Segnur resplendi al munt et li diable
 repairierent a lor infer hunit et vergundeit de ço
 qu'il avoient lor poëstât perdue, qu'il ne pooient
 mie le siecle si tormenter cum il soloient, dunque comm-
 ença la viez dolors a remanoir et la joie de la novele
 95 canzun vint avant - la novele lois, la novele grace, a
 cui nos apartenuns qui avuns *fidem et caritatem*. Car
 qui ço [f. 127r] n'a, il ne cante pas, einz brait et
 descorde. Et por ceo dist il: *Bene psallite ei*. Ne des-
 cordeiz mie, fait il, atempreiz bien vos harpes *carnem*
 100 *mortificando*. Atempreiz vos psalters *celestia desider-*
ando. Cantés bien, fait il, car la novele canceunz
 volt bien estre canteie. Cil cante bien qui les deliz de
 la car heit et reppresse, et les celestiels deliz aime et
 desire. Et coment canteruns nos? *In vociferatione*. *Voc-*
 105 *iferatio* ço est haute voiz et grande, et cil cante par
 grande voiz et par haute qui delez la bone orisun met la
 bone almosne, qui l'amor et la doçor de Deu qu'il a el
 cuer devons monstret par bones ovres defors. L'autre
 letre dist: *In iubilatiōe*. *Iubilatio* est une joie Deu
 110 que li seint home unt en lur cuors, ki si est grande
 [k'il ne la poent par nules paroles demustrer. Certes, la
 hautesce nostre Seignur est si granz] que nule boche
 d'angele ne d'omme ne la poet penser ne lire ne canter.
 Mais se nos nel pouns canteir, nos pouns et devuns jub-
 115 iler en nos cuors. *Quem fari non valemus et tacere non*
debemus - nos nel pouns a plein loier ne nos n'en devuns
 taisir. Or ad dit coment um doit Deu loër, or dirra por
 quoi:

- 120 Car droituriere est la parole del Seignur, et totes les
 ovres de lui sunt en foi.

QUIA RECTUM EST VERBUM DOMINI, ET OMNIA OPERA EIUS IN
 FIDE.

- Quia rectum est verbum Domini*. Por ceo fait a loër,
 ço dist, que sa parole est droite. Ne dist pas une
 125 cose et fait altre, ne seit mie prametre et nient doneir,
 mais *et omnia opera eius in fide*. Il ad foit es ovres
 Deu, car ço que il dist il fait.

Il aime misericorde et jugement; de la misericorde del
 Seignur est plaine la terre.

- 130 DILIGIT MISERICORDIAM ET IUDICIUM; MISERICORDIA DOMINI
 PLENA EST TERRA.

- Quia diligit misericordiam et iudicium*. *Misericordiam*,
 qu'il nos pramet bien a faire en parduns, nient por nos
 merites mais por sa grace. *Non ex commissio sed ex pro-*
 135 *misso* - nient de cose que nos li aiuns comande a guard-
 -er mais par la sue pietét nos pramet le sien. Et ço
 est misericorde que il nos pramet, et ço est *iudio-*
tium que ço qu'il nos promet, qu'il l'aâmplist. Se

- vos plaist, ço qu'il dist el vers devant: *Rectum est*
 140 *verbum Domini*, poez dire que *verbum Domini*, ço est
 li Seinz Ewangiles, il est drois, car il n'i ad mot de
 mençunge *et omnia opera eius in fide sunt*. Car
 celes ovres qui sunt *eius*, qui sunt *opera Dei*, les
 bones ovres qu'il aime, sunt *in fide non in meritis*
 145 *nostris*. Nos merites nes funt mie bones ovres mais
 nostre foiz; teile cum est nostre foiz, teiles sunt nos
 ovres. *Quia diligit Deus misericordiam et iudicium*, que
 il nos fait en cest [f. 127v] siecle. Il aime miseri-
 corde, et por ceo qu'il aime misericorde, devuns nos lui
 150 ameir qui est *miseri-cors*, qui nos fait misericorde.
 Mais bien t'en garde bons crestiens, *ita ama miseri-*
cordiam ut timeas potentiam. Si cum nos desimes la dess-
 ore: Aime sa misericorde si que tu cremes sa poissance.
 Car il aime *iudicium*. Aime ambore, car a toi appartient
 155 ambore, en cest siecle la misericorde, en l'autre *iudic-*
ium, le juïse. Car si cum Deus aime ore a soffrir et a
 deporter, ensement amera il la a doner cascun ceo qu'il
 avra deservi. *Misericordia Domini plena est terra*.
 Notez qu'il dist: La terre est pleine de la misericorde
 160 Deu, nient li cils. *Non indigent misericordia ubi nulla*
miseria - la u nule caïtiveté n'ad, la n'ad um mest-
 ier de misericorde. [Mais tute la terre et tuit cil de
 terre unt mult grant mester de misericorde], et li riche
 et li povre, *quia sine illa miser non erigitur, felix*
 165 *non regitur*. Ceo est li sens: ne li povres n'est aidiez
 ne li riches gardez.

De la parole del Seignor sunt li ciel fermé; et tote la
 vertu d'eaus est de l'esperite de la boche de lui.

- VERBO DOMINI CELI FIRMATI SUNT; ET SPIRITU ORIS EIUS
 170 OMNIS VIRTUS EORUM.

- Verbo Domini celi firmati sunt etc.* Tu diz que la terre
 ad mestier de la misericorde Deu. Et que li ciel? Nonil!
 car il ne sunt mie *miseri* mais il unt tote voie mult
 grant mestier de Deu et de la sue maiesté. Car *ver-*
 175 *bo Domini*, ço est *Filio Dei*, *firmati sunt celi*, sunt
 affermé li ciel la sus mult merveillosement tot *ad*
litteram. *Et spiritu oris eius*, ço est par le Seint
 Espirt, est fait et fermee *omnis virtus eorum*. *Omnis*
 ço dit tote. Tote la vertut des ciels est faite *per*
 180 *Filium Dei et spiritu oris eius*, car d'eis meïsme ne
 d'aillieurs que de Deu n'orent il nul bien ne nule beal-
 tét. *Ad allegoriam*. Li ciel sunt li seint apostele
 qui al siecle pluvent la pluie de la parole Deu. Cist
 furent fermé *verbo Dei*, ço est *Filio Dei*, que povre
 185 vilenel et povre pecheör furent si fort et si ferm que
 por ocire ne por graillier ne por rostir ne por escorc-
 ier nes put um tant destraindre qu'il se volsissent nes
 taisir. Coment fu ceo? En Deu amor, car *spiritu oris*
 190 *eius*, par l'esperite de la boche Deu, fu *omnis virtus*
eorum. De ço furent il si sage que nuls ciers ne nuls

philosophes, ne pout contre eals ester, et si fort que li
deable ne li prince ne li roi et li empereör n'orent
envers eals nule force. Ki est cil rois tant poissanz el
195 siecle ne puisse estre toz liez s'il poet avoir l'amor
seint Piere et seint Pol, seint An[f. 128r]dreu et des
autres?

Il est amoncelans les eaues de la mer ausi come [en]
bouz; il est posans des abismes en tresors.

200 CONGREGANS SICUT IN UTRE AQUAS MARIS; PONENS IN THESAURIS
ABYSSOS.

Congregans sicut in utre etc. Or oëz mervelles, oëz
miraculum miraculorum. Nostre Sire destreint et assem-
ple les ewes de la meir si cum en un bucel, ço dist.
Par la foi que ge vos doi, il se dist bien voir. Car al-
205 tant ad ore de l'ewe el siecle cum ot al tans Noë,
quant li siecles fu toz noiez, et se la vertut Deu ne la
tenist, mult tost en seroit li munz coverz, si que sor
les plus halz munz end avroit quarante toises. Et nen
fait ele cascun jor ses ademises, et ne curt la meirs
210 cascun jor et cascune noit fors, si cum ele deüst tot
le siecle noier? Oële, ço savez vos bien. Mais la
vertuz Deu la tient. Esta ore, fait nostre Sire, or tost
arriere, et ele s'en va grant aleüre ne ja ne finera si
ert ralee dunt ele vint. *Benedicta gloria Domini, amen.*
215 *Ad allegoriam*. Les ewes de la meir, qui sunt ameires,
apele il les feluns, quel que soient, u herite u faus
crestien, qui mult volentiers destorberoient seinte glise
et noieroient par lor fauses doctrines, s'il osassent.
Mais Deus les tient en ses bucels enclos, car il ne sunt
220 si hardiz qu'il a veüe mesparolgent ne mesfacent vers
seinte glise, car lor bucel et lor pelceles seroient tost
ars et deciré. *Ponens in thesauris abyssos*. Les abys-
mes apele il cels qui sunt parfunt en malice, si cum
fu seinz Pols, qui mult savoit et mult pooit et tot ceo
225 torna il a seinte glise destruire. Mais nostre Sire le
mist en ses tresors, la u si riche avoir sunt, et lui et
seint Denise qui uns philosophes fu, et seint Augustin,
qui bien fu mescreans et herites devant qu'il venist a
conversion. Or sunt es tresor[s] Deu et li tresor Deu en
230 eaus.

Le Seignor crieme tote la terre; et de lui soient esmeu
tuit cil qui abitent le monde.

TIMEAT DOMINUM OMNIS TERRA; AB EO AUTEM COMMOVEANTUR
OMNES INHABITANTES ORBEM.

235 *Timeat Dominum etc.* Et por ceo que tels est nostre
Sire, si poissanz, lui doit cremoir tote tere, tot li
pecheör qui entendent a la terre, et nient al ciel.
S'il nel violent amer por les biens qu'il fait, creement
veals por les mals qu'il poet faire. Car li bien que li

- 240 home funt li uns a l'autre, s'il sunt petit, tot sunt
alét et pou aiuent, et s'il sunt grant, ne durent
guares. Ensement li mal, s'il sunt petit, ne grievent
guares, bien les poet um soffrir, et s'il sunt grant, ne
durent guares, tost traient a fin. Et por ceo doit um
245 Deu amer car si bien durent toz jors, et mult criemoir
car si mal ne prendent fin. Et por ço dist: *Ab eo
autem commoveantur etc.* [f. 128v] *Omnes* ço dist, tot
soient communement esmut et esveilliét a Deu, li bon
por lui amer, li mal por lui cremoir. Se vos volez,
250 *terra* iert ci endroit seinte glise, et iert en cest
sens li vers: *Omnia terra*, ço est seinte glise qui
est aree par la carrue des Seinz Ewangelistes et semee
par semence de la doctrine Deu, et adulcee a fruit port-
eir par la rosee del Seint Espirt, ele aint Deu et tote
255 creature en Deu et nule rien encontre Deu - ço est
amers. Et ele crieme Deu et totes poëstés en Deu et
nule rien encontre Deu, car nule poëstés n'est se de
Deu nun. Nes la poëstez que Pilates ot *super Ihesum
Christum* ne fu se de Deu nun, si cum nostre Sire li
260 dist: *Non haberes in me potestatem nisi tibi data de
super fuisset*. Ço est, tu n'avroies en moi nule poë-
stét se Deus ne la t'øüst donee. Nes li diables ne
pout une sole brebeile Job tolir, s'il n'en øüst
poëstét quise de Deu.

- 265 Car il dist, et faites sunt les choses; il comanda et
criees sont.

QUONIAM IPSE DIXIT, ET FACTA SUNT; IPSE MANDAVIT ET
CREATA SUNT.

- Quoniam ipse dixit et facta sunt.* Ço est, il done la
270 poëstét et li diables et li mal home funt les mais.
Et, se vos volés, cest vers poez torner a la creatiun
del siecle. *Dixit et facta sunt*, car nostre Sire fist
le mund mult poëstiment. Il dist: *Fiat lux, et facta
est lux. Fiat firmamentum*, soit li ciels, soit la lumi-
275 ere, or soit, si fu tot fait. *Ipse mandavit et creata
sunt*. Il ad, ço me semble, difference entre dire et
commander, si li grant segnur me voelent sivre. Et se geo
mesdi, certes, geo voil volentiers qu'il dient melz et
geo les sivrai. Mi semble que um poet bien une parole
280 dire, encore ne soit nuls a cui um la die, mais comandeir-
ne poet nuls par raisun s'il n'ad a cui commander. Or me
semble dunques que li dires Deu apartient as creatures
ki encore ne estoent pas, mais avoec le dit lués vinr-
ent avant li commanders a celes qui ja estoient faites.
285 Car quant il out la terre faite, si dist il: *Producat
terra herbam virentem*. A la terre, quant il l'out faite
par sun dit, si li comanda que ele donast herbe et arbres
et cascade øüst sa semence en li meisme. Altresi al
ciel des estoiles, a l'ewe des poissuns. Et ço me sem-
290 ble qu'il ad entre *dixit* et *mandavit* ensement en
seinte glise. Li dires Deu poet appartenier ae nostre nat-

ivit  t, qu'il [f. 129r] nos apele de non esse ad esse.
 Et   o est: *Dixit et facta sunt*. Mais mandavit et
 295 *creata sunt*,   eo appartient ad *regenerationem*, al seint
 baptesme et a seinte confessium, al recevement *corporis*
et sanguinis Domini, et as autres sacremenz de seinte
 glise par cui sumes salf et seinte glise end est enlum-
 inee et enbelie, si cum li ciels de ses estoiles et la
 tere de ses fruiz. Et por   eo li doit um amer et cremoir,
 300 car:

Li Sires depiece les conseauz des genz; et s  one les
 porpensemenz des pueples, et s  one les conseauz des
 princes.

DOMINUS DISSIPAT CONSILIA GENTIUM; REPROBAT AUTEM COGIT-
 305 ATIONES POPULORUM, ET REPROBAT CONSILIA PRINCIPUM.

Dominus dissipat consilia gentium. Les consels que li
 felun funt encontre les amis Deu, cels destruit Deus, car
 encore aient il encontre els male volentét, il n'unt
 sur eals nule po  st  t se de Deu ne l'unt. Se vos vol-
 310 ez, *consilia gentium* apele il l'esguart des paiens, qui
   o avoient esguard   que il serviroient lor ydeles et
 destruiroient tot ceals qui la creance Deu preecheroient.
Reprobat autem cogitationes populorum, Judeorum, qui
 penseirent, s'il avoient *Christum* ocis, qu'il avoient
 315 *regnum et sacerdotium*, et lor lois seroit tenue et lor
 segnorie sur tote la gent del munt, car il avoient toz
 les autres mult vils. *Et reprobat consilia principum,*
sacerdotium, qui disoient: *Non in die festo* - ne l'oci-
 320 -roient mie le jor de la feste - *ne forte tumultus fier-*
et in populo - que noise ne fust, car il l'amoient al-
 quant sil tenoient por proudome et por prophete. Mais tot
 lor conseil, et des paiens [et des Judeus] qui *Christum*
 crucefierent, et des diables qui lor conseil lor doner-
 325 ent, tot furent destruit, tot furent reprov   et ariere
 bot  . Car nostre Sire releva et li Judeu perdirent lor
 regne et lor evesques, et li paien lor ydeles et lor faus
 deus; et seinte glise est criute et eshauciee par tot le
 munt, li Ewangiles receus, li parduns des pechiez don  s
 et li regnes des ceels aoverz.

330 Mais li consauz del Seignor maint pardurablement; li por-
 pens del cuer de lui sunt en generation et en generation.

CONSILIUM AUTEM DOMINI IN ETERNUM MANET; COGITATIONES
 CORDIS EIUS IN GENERATIONE ET GENERATIONE.

Consilium autem Domini etc. Queinses, lor conseil furent
 335 si destruit cum   eo ai dit. Mais li consels nostre Seg-
 nur, qu'il prist de l'incarnatiun et de la nativit  t
Filii sui, et de sa passiun et de sa resurrection, et
 del Seint Esperit, qu'il l'envoieroit a ses aposteles et
 la parent destruiroient totes les errors et les yresies
 340 et donroient *vitam eternam* a ses amis, cist conseils

maint parmanablement, cist n'iert ja remuez. Et ço est
que dist: *Cogitationes cordis eius*. Ço est, *predestin-*
atio, qu'il ad esguardé de ses [f. 129v1] amis, cele
manra *in generatione*, en cest siecle, et *generationem*,
345 en l'autre siecle. Et por ceo:

Beneüré sunt les gens a cui li Sires est Dex; et ben-
eürez est li pueples que il eslut en heritage a soi.

BEATA GENS CUIUS EST DOMINUS DEUS EIUS; POPULUS QUEM
ELEGIT IN HEREDITATEM SIBI.

350 *Beata gens etc.* Ce sunt cil qui sunt *predestinati*,
qui sunt porveü, que cil ad porveü *cuius providentia*
in sui dispositione non fallitur, qui ne seit falir.
Deus, cum est riches cil *cuius est Dominus Deus eius*,
que Deus est siens, qui Deu ad *in possessionem*. Mult
355 par est riches cil qui ad *Deum possessorem* qui est Deu
hom. Mais cil ad tot passé qui poet dire que Deus est
siens; cil ad tot, et ciel et terre et meir, qui Deu ad.
Bele Lorete, ad ceo pensez que vos aiez Deu, car Deus
avra vos tote voie, car il ad tot, u a bien u a mal.
360 Mais se vos avez lui, dunc avez vos tot. *Populus quem*
elegit etc. Ço est li hyretages u nuls ne porra rien
clameir se il nun qui tant serunt aquité par confessiun
et par bones ovres que li malignes espirites n'avrunt en-
vers eals que dire. Si cum dist *beatus Martinus* al
365 diable, qui s'amme guaitoit: *Quid hic astas, cruenta*
bestia? - Que stas tu ci laide beste? - *Nichil in me,*
funeste, reperies. Fel, fist il, en moi n'as tu nient,
geo sui hyretages Deu. *Sinus Abrahe me recipiet* - li
escurz Abraham me recordera.

370 Dou ciel reguarda li Sires; et vit toz les filz des
homes.

DE CELO RESPEXIT DOMINUS; VIDIT OMNES FILIOS HOMINUM.

De celo respexit Dominus. Or dist coment Deus eslit sun
hyretage. Del ciel, ço dist, reguarda Deus *per miseri-*
375 *cordiam suam tot ad litteram, et vidit omnes filios*
hominum. Il les vit, ço est il en eüt pitié de sa
creature.

De son habitacle devant appareillié reguarda sor toz
cels qui abitent la terre.

380 DE PREPARATO HABITACULO SUO RESPEXIT SUPER OMNES QUI
HABITANT TERRAM.

De preparato habitaculo suo. Ço est, de la haltece de
l'humanité *Jhesu Christi Filii sui*, qui est *habit-*
aculum Dei car en lui *habitat Deus Pater et Spiritus*
385 *Sanctus*. Si cum dist li Apostles: *In quo habitat plen-*
itudo divinitatis corporaliter. Ço est, en lui maint

tote la plenteiz de Deu corporelment, car il estoit
perfectus Deus, perfectus homo. Resperxit Deus etc. De
 la haltece de sun Fil resguarda Deus sor toz cels qui
 390 habitent en terre. U de la haltece des angeles et des
 aposteles et des seinz preecheörs resguarda nostre
 Sire, et apela a la sue creance *per Filium suum*, sur
 toz cels ki habitent en terre de lor cors, qui la herber-
 gent par bones ovres que ele ne soit guastee, qui la funt
 395 par compunctiun, qui la sartent par penitence, ki li car-
 don ne les espines de pechiez n'i poissent croistre mais
flores rosarium et lilia [f. 129v2] *convallium*.

Qui fist les cuers d'eaus chascun par soi; qui entent
 toutes les ovres d'eaus.

400 QUI FINXIT SINGILLATIM CORDA EORUM; QUI INTELLIGIT OMNIA
 OPERA EORUM.

Qui finxit singillatim corda eorum. Ço est mult grant
 merveille que Deus de toz cels homes et de totes femes, et
 d'oiseals et de bestes qui en cest siecle sunt, ad si les
 405 cuors devisez que ja n'i trovez un sol ne une sole qui
 del tot ait le cuor et la costume de l'autre. Et ço est
singillatim. U, se vos volez, *corda* poez apeler les
 ammes, et est dit a destruire un error et une fause crea-
 nce d'alquanz qui ço quidoient que, si nos avuns nos
 410 cuors des cuors nos peires et nostre peire de lor peires,
 et ensi en muntant li um des autres entros que ad Adam,
 ensement quidoient [f. 130r1] il que les ammes venissent
 les unes des autres, que li cors nasquissent des cors et
 les ammes des ammes. Mais ceo destruit danz Daviz et dist
 415 que Deus *finxit singillatim corda eorum*. Les ammes
 d'eals fist totes diviseement, a cascun la sue, nient de
 l'anme le peire mais *de nichilo*, de nient. *Cotidis*,
 ço dist seinz Augustins, *creat Dex novas animas*. Ce
 est, chascun jor fait Dex noveles ames. *Qui intelligit*
 420 *omnia opera*. Ce est granz savoirs de nostre Seignor
 qu'il[i]l conoist totes les ovres et les pensees de la
 gent.

N'est pas sauvez li rois par molte vertu et li jaianz ne
 sera pas sauvez en la multitude de sa vertu.

425 NON SALVATUR REX PER MULTAM VIRTUTEM ET GYGAS NON SALVAB-
 ITUR IN MULTITUDINE VIRTUTIS SUE.

Non salvabitur rex etc. Ci nos moustre il que, si com
 Dex fait les ames et il conoist chascune, et li et ses
 ovres et ses pensees, que nule ne poet faire bien ne bien
 430 avoir se par lui non, ensement la saintee del cors ne la
 soe bone aventure ne poet venir se de Deu non. Et ce
 mostre il par ces trois coses que il met ci: *regem, gyg*

- antem, equum*, le roi, le gygant, le cheval. Par le roi entent il la poissance del siecle, par le gygant la force
 435 del cors, par le cheval l'orgoïl des richoises, car che-
 aus est une mult orgoïllose beste si apartient as riches
 homes et as princes, qui la segnorie et l'orgoïl del
 siecle unt a baillir et a maintenir. Or dist il dunques:
 440 Bel enfant, fait il, se vos estes roi tot ensi *ad litter*
-am, u se vos estes si poissant que vos poez et vos
 talens et vos volentez aëmplir et des altres justicier
 si cum roi, ne vos enorgoïllissez mie ne ne quidiez que
 cele poësté vienge de vos ne de vos merites. Et se
 vos avés force et santé del cors, ne quidiés [f.
 445 130r2] mie que vos ne poissiez floible devenir. Et se vos
 avez richoise terriene, ne vos end enflez mie ne eslevez
 altresi cum ceo vienge de vos, car ne fait, mes de la
 merci Deu. Et ce est que dist: *Et gygas non salvabitur*
etc. Ne la segnorie des rois ne la force del cors ne
 450 vient nului par hyretage, mais par la grace Deu. Et de
 ceo dist li Aposteles: *Quid habes quod non accepisti?*
 Qu'as tu, va, fait il, hom, que Deus ne t'ait doné? *Si*
autem accepisti, quid gloriaris quasi non acceperis? Et
 se Deus le t'a doné tot le bien que tu as, por que t'en
 455 fais tu cointe et baut alsi cum tu l'aies de toi? Nun as,
 certes, car:

Decevables est li chevaus au salu; et en abundance de sa
 vertu ne sera mie sauvez.

- 460 FALLAX EQUUS AD SALUTEM; IN HABUNDANTIA AUTEM VIRTUTIS
 SUE NON SALVABITUR.

- Fallax equus ad salutem.* Li chevals, ço dist, faut a
 salut. Ceo est cil qui se fient en lor poissance, en lor
 force, en lor richoise u en lor religiun, qu'il plus unt
 exploitiât qu'il sunt mieus a Deu, et de ceo sunt plus
 465 haut si cum roi u plus sunt fort si cum gygant, que plus
 poent jeüner et vellier et les cors traveïllier des
 altres, u plus sunt isnel si cum li chevals, que plus
 tost sunt corrant et unt passé les altres del despit
 del siecle, que ne li siecles ne chose qui en siecle soit
 470 ne lor delite mais toz jors unt les oilz et del cors et
 del cuor a Deu entendant. En queil point qu'il soit de
 bien, ço dist, nel doit mie a lui torner n'a ses mer-
 ites, mais a la grace Deu. Car s'il est rois u gyganz u
 chevals, si cum nos avuns dit, *in habundantia* [f. 130
 475 v1] *virtutis sue non salvabitur* mais en l'abundance de
 la merci Deu. Cist vers est as riches.

Este vos que li oïel del Seignor sunt seur ceaus qui le
 crient: et seur ceaus qui ont esperance en la miseri-
 corde de lui.

- 480 ECCE OCULI DOMINI SUPER METUENTES EUM: ET IN EIS QUI SPER-
 -ANT SUPER MISERICORDIA VRS.

Ecce oculi Domini etc. Queinses, ne vos fiez mie la, mais cremez Deu si serez salf, car li oil Deu sunt toz jors presentement sor cels qui crient. *Et in eis qui sperant etc.* Notez que dist et aprendez Deu a cremoir. Nel cremés mie si cum laron, qui crement la hart, mais si cum bon fil qui crement par amor si qu'il unt esperance d'avoir l'iretage.

Que il delivre de mort les ames d'eaus: et les norrisse en lor fain.

UT ERUAT A MORTE ANIMAS EORUM: ET ALAT EOS IN FAME.

Ut eruat a morte. Ceo est li fruiz de la creme Deu, qu'il gete de mort parmanable les anmes de cels quil crem-ent. Et notez qu'il ne dist mie les cors mais les anmes, car les cors estuet tote voie morir sanz dotance. Mais 495 qo est espois as amis Deu: par ceste mort des cors, qui est temporels, passent il a la vie parm[an]able, u li cors et les anmes viennent ensemble sanz fin. Et en ceste vie meisme porvoit Deus qo que mestiers est as cors 500 et as anmes de ses amis, car il done vie et vestement as cors, et les anmes paist il de la douceur des Seintes Escritures en ceste vie et de la preciose refectiun *corporis et sanguinis sui*, que il mult honorent et mult s'ifient. Et en après si lor done la veüde de la sue 505 bele face et *vitam eternam*. Et ceo est que dist:

Nostre ame sostient le Seignor, car il est nostre aidierres et nostre desfenderres.

ANIMA NOSTRA SUSTINET DOMINUM, QUONIAM ADIUTOR ET PROTECT-OR NOSTER EST.

510 *Anima nostra etc.* Et por ceo, que que nos avie[n]ge, fait il en la persone des esliz, nostre anme atent Damne-deu et la sue pramesse. *Quoniam adiutor*, qui nos aiude le bien a faire, et *protector noster est*, qui nos defend de mals. Nient *rex*, nient *gygas*, nient *equus*, 515 mais *Deus adiutor et protector noster est*.

Car en lui s'esleëscera nostre cuers, et en son saint non eümes esperance.

QUIA IN EO LETABITUR COR NOSTRUM, ET IN NOMINE SANCTO EIUS SPERAVIMUS.

520 *Quia in eo letabitur cor nostrum.* N'avruns de [f. 130 v2] nule terriene cose goie car cele goie est transitoire et falanz, et qui la se fie povre fiance ad, car cum il mels le voelt avoir et plus [li] delite, si li falt, si ad tot perdu. *Transit enim mundus et concupiscentia eius*. Li munz, ceo dist li Apostles, il falt et la sue covoitise. Et, certes, fols est qui s'ifie et s'esperance i met. Mais la metuns nostre esperance u cist prou-

dum mist la sue. *Et in nomine sancto eius sperabimus*,
 530 nient en nos poëstiez, en nos forces, en nos richoises,
 mais *in nomine eius*, ço est *in Filio eius* cui est
nomen Dei Deus, Deus Pater, Deus Filius. En lui devuns
 metre nostre sperance.

Soit faite ta misericorde, Sire, seur nos, ainsi com nos
 eumes esperance en toi.

535 FIAT MISERICORDIA TUA, DOMINE, SUPER NOS, QUEMADMODUM
 SPERAVIMUS IN TE.

Fiat misericordia tua etc. Ici toce il le desir que li
 ancien seint ourent de l'incarnatiun nostre Segnur et la
 540 certeine foit et la creance qu'il ourent que il venroit
 en terre. Et est lor voiz: Beals Sire, bien savuns que
 tes Fils venra en terre et qu'il devenra hom par l'enfant
 -ement de la bele Marie. Beaus Sire, *fiat*, soit. Envoie
 nos celui qui est *misericordia tua*, par cui nos esper-
 uns et atenduns la misericordie dunt nos avruns mult
 545 grant mestier. *Quemadmodum speravimus in te*. Ci poez
 entendre cum parfitement il creïrent l'avenement nostre
 Segnur, car cest pars *quemadmodum* porte grant force et
 "se" vos voloit entendre. Si voirement cum nos avuns en
 toi esperance et nient en altrui, si nos faces tu miseri-
 550 corde et si nos envoies tu celui cui nos attendons et par
 cui esperuns a avoir misericorde. Car s'il n'oussent
 estable foit et ferme creance, ne seroit mie savoir a
 dire [f. 131r1] *quemadmodum*.

PSALM XXXIII

Je beneïrai le Seignor en toz tens; tot jorz sera
 loënge de lui en ma boche.

BENEDICAM DOMINUM IN OMNI TEMPORE; SEMPER LAUS EIUS IN
 ORE MEO.

5 *Benedicam Dominum etc.* Cist tyteles dist: Psalmes David
 quant il canga sun vult devant Abimelech et cil le lassa
 et David ala sa voie. Ci a beal plait! Certes, il fu
 ivres ki cest tytele fist, mais ceo ne fu mie del vin de
 10 Mosele ne d'Orlenois, mais del Seint Espirite. Nos estoet
 la raisun de cest tytele prendre a l'hystorie *in libro*
Regum. La cunte il que li rois Saul voloit David ocire,
 por ceo que les femes de Jerusalem cantoient de la force
 et de la chevalerie David plus que de la sue. Et David
 s'en alat en Get a un roi qui avoit a num Achis, si quida
 15 la estre segurs. Si vinrent li serjant cel roi si li dis-
 ent que ceo estoit David, dunt les femes cantoient tant
 de sen vaselage et de sa proëce, si cremi Daviz que li
 rois nel fesist ocire par envie u il le livrast Saul, si
 fist semblant qu'il fust desvez si commença a tumber et
 20 a baler a cele porte et a cel us le roi, et les salives
 curroient sur la barbe. Quant ço vit li rois, Ostés,

fist il, por que m'avez vos cest fol amené? Laissez le aler. Cil le laissent, et Daviz s'en va toz quites. De cest hystorie vint cist tyteles, mais tant i ad de differ-
 25 -ence que le ystorie dist que ço fu Achis et li tyteles l'apele Abimalech. Mais Esdras l'apele, li Prophetes, Abimalech, por le sacrament qui a cel num appartient. Or esguardons [f. 131r2] donques ke cist tyteles voira dire. Vos devez savoir que David ci endroit signefie *Jhesum*
 30 *Christum* nostre Segnur. Quant Saul, ço est li diables, le voloit ocire par le main des Judeus et quida la parent tot le mund avoir, Daviz, ço est *Christus*, canga sun vult devant Abimelech a cui il estoit venus. Abimelech sone en latin *patris mei regnum*, le regne mun peire, et segnefie les Judeus, qui estoient regnes Deu le Peire
 35 Jhesu Crist. Mais por lor felunie *Christus* cangea sun vult, car il mua la viez loi si le cangea por la novele. Il leissa Abimelech, les Judeus, si s'en torna a seinte glise. Li autres num, Achis, sone en latin *quomodo est*,
 40 ço [est] "coment est ço", et signefie cels disciples qui doterent quant nostre Sire lor fist le sermun de sun cors et de sen sanc, qu'il lor donroit sa car et sun sanc a mangier et a boire. Il en doteirent si cum cil qui estoient encore carnel et quiderent qu'il doüst sa car
 45 colpeir par pieces et els doner a mangier, et disoient: *Durus est hic sermo*, - ço est, ci a dure parole - *quomodo potest hic carnem suam nobis dare ad manducandum?* Coment nos poet cist doner sa car a mangier? Et ço est Achis, *quomodo est*, coment est ço. *Et abierunt*
 50 *retro*. Si alerent lor voie, ço dist, sil lassierent, ensement cum Abimelech u Achis laisa David. Ceo que David tumboit et caoit a terre signefie que nostre Sire se humilia de la sue hautece et abaissa por nos des qu'al sepulcre. Li tympan que Daviz tenoit - car ço dist l'ist-
 55 orie que il tenoit un tympan et qu'il. soneve -, li tympan signefiet [f. 131v1] la croz nostre Signor. Les cordes segnefient la car et ses membres, qui estoient tendut et clofichiét en la seinte croiz. Ço que Daviz sonoit le tympan signefie que la croiz nostre Segnor est
 60 prechiee et anunciee par tot le munt. Et, se vos volez, tot *ad litteram* li sons del tympan signefie les beles messes et les beals canz et le bel servise que um fait en l'onor de la seinte croiz. Ceo qu'il devant la porte et devant l'us tympaneve signefie que la seinte croiz fu a
 65 l'entree de nostre foi, si cum la porte est a l'entree de la citei u de la maisun, car del sanc nostre Segnur, qui en la seinte croiz fu espanduz, fu consecrez et seintefiez li seinz baptesmes, par cui nos entruns en Paradis qui est nostre citez. Les salivez ki decoroient David sur
 70 la barbe signefient l'enfance nostre Segnur. U, se voz volez, esguardés plus subtilment si porrez mult grant diversitét troveir. Car ceo savez vos bien que la salive et la barbe nen convienent pas ensemble, car salive appartient a enfanz qui ne sevent lor boches gouverner si
 75 lor curt la salive sor les mentuncels, mais la barbe est enseigne d'ummece; dunques est li um parfaiz cum il ad

- barbe, dunc poet il terre tenir, dunc poet il sire estre
et sa maisnie et soi meisme gouverner. Cestes dous
coses, la salive et la barbe, s'il plaist as autres, me
80 semble qu'il poent signefier les dous natures qui sunt en
nostre Segnur, la salive a l'humanité, la barbe a la
deïté. De l'une part gist il en la crebe si cum
petiz, si cum foibles, de l'autre part regne il en ciel
si cum *Rex regum* [f. 131v2] et *Dominus dominantium*,
85 si cum Rois de toz roiz et Sires de toz segnors. De l'une
part ad il faim et desire sa mamele, de l'autre part
paist il les angeles, les homes, les oisiaus, les bestes,
les poissuns, quanque il ad en ciel et en terre et en
meir. De l'une part le bat Herodes et li Judeu, de l'autre
90 part brise il les portes d'infer et loie et justice
les diables, sin gete ses amis. Benoitte soit sa barbe,
amen. Or nos aïu Deus, car, certes, or dist merveilles ci
après et ço que unques ne poet estre *ad litteram*,
car il dist en cel istorie *quod David ferebatur in man-*
95 *ibus suis*, qu'il se portave en ses mains. Certes, ci ne
voi geo gote, car en nule maniere ne pois geo entendre
coment nuls hom poisse soi meisme porter en ses mains.
Altrui porroit il porter en ses mains mais lui meisme,
voirement, ne sai ge coment puist um porter. Mais or
100 leveiz les oïls del cuor a munt, al nostre vrai David,
et il par sa grace vos monstera coment se porta en sues
mains, car de l'autre David ne poet um guares savoir
coment ala ne que fu. Vos avez bien lit que nostre Sire
Jhesus Christus in sacrosancta cena sua, en sa seint-
105 isme cene, *pridie quam pateretur*, le jor devant qu'il
fu crucefiez, *accepit panem*. Il prist le pain *in sanc-*
tas ac venerabiles manus suas, en ses mains les seintes
et les honorables, *benedixit*, il le beneï, *fregit*,
il le brisa, *dedit discipulis suis*, il le dona a ses
110 disciples. *Et dixit: Accipite*. Prendez, [f. 132r1] man-
giez de ço tot. *Hoc est corpus meum* - ço est mes
cors. *Similiter et calicem*. Altresi lor dona il sun
hanap. *Bibite ex hoc omnes* - bevez de ço tot. *Hic*
115 *est enim sanguis meus* - ceo est mes sanz. Voiez cum fait
ement les salives li coroient ci endroit sur la barbe,
ço est l'humanités li covroit la deïté. Li apost-
ele estoient encore carnél et n'entendoient mie la force
del sacrament, et quidoient que ceo fuissent vaines par-
oles et enfantilz, car il veoient que ceo que il apeleve
120 car avoit semblance de pain et ne savoient encore dunc
mie *quod Deus, cum possit omnia, potest impossibilia*.
Il prenoient garde a la salive et nient a la barbe, ceo
est a l'humanitei et nient a la deïté. Si cum seins
Pieres, quant nostre Sire li dist qu'il seroit crucifiez
125 et il morroit en Jherusalem. *Abstine a te, Domine, non*
fiet hoc - ostez, Sire, fist il, ce ne ferez vos mie.
Car il quideve bien, s'il morust, que ja mais ne relever-
oit ne ja mais nel verroit, quant nostre Sire le cosa
bien: *Vade retro, Sathanas*, - va ariere, *Sathanas* -
130 *non enim sapis que Dei sunt* - tu ne seïs nient de Deu.
Tu ne preniz garde se d'une part nun en moi. Tu esgurdas

le febleté et nient la force, la salive et nient la
 barbe qui coverte est de la salive. Ço est, tu esgardes
 que geo pois morir cum hom, mais tu n'esguardes mie que
 135 geo pois relever si cum Deus. *Et dimisit eum et abiit.*
 Daviz lassa Abimelech, et *Christus* lassa les Judeus si
 se torna a nos. Beneoiz soit il *nunc et in perpetuum,*
amen. Or al psalme, de par Deu. [f. 132r2] *Benedicam*
 140 *Dominum*, fist mes sires Daviz quant il fu escapez Abime-
 lech. Et li bons crestiens, et vos, bele soer Lorete,
 dites par cuor, et par boche, et par ovre: *Benedicam Dom-*
-inum in omni tempore, toz jors. Nient dunc solement cum
 vos avez vos volenteiz, cum vos estes aasié, mais *in*
omni tempore, *in prosperis et in adversis*. Cum vos avez
 145 del mal et del contrarie tant cum ester en i poet, si
 dites: *Semper laus eius in ore meo*. Et notez, bele
 dame, que seinte glise cante cest vers a miedi cascun jor
 ferial, por ceo qu'a tel hore fu crucefiez nostre Sire.
 Queinses, se tu soffris mal por moi, et gel sofferrai vol-
 150 entiers por toi, et a miedi quant li solaus est plus
 caus, por ceo [f. 132v] que nos devuns del calur del
 Seint Espirt et de caritât estre ralumé et rescaufé
 et envers Deu et envers nostre proisme.

El Seignor sera loee m'ame: oient li soëf, et s'eslees-
 155 cent.

IN DOMINO LAUDABITUR ANIMA MEA: AUDIANT MANSUETI, ET
 LETENTUR.

In Domino laudabitur anima mea. Ceo doit faire li bons
 cristiens de totes ses aventures, de totes ses bones
 160 ovres, tote voies torner le los et les graces a nostre
 Segnur. Et ceo doit il [faire et ceo deit il] enseigner
 [les autres a] faire. Et ceo dist après: *Audiant man-*
sueti etc. *Mansueti* ço sunt li dulz, li humele. A cels
 parole cist psalmes - car cil entendent a Deu, cels plais
 165 -ent les ovres Deu, cels savorent les sacramenz Deu et
 seinte glise - nient as orgoillus, as enflés qui seinte
 glise guerroient. Mais *mansueti*, vos simun geo, fait
 seinte glise, a ceste goie que geo ai en Deu. Oëz cum
 ele simunt et apele les altres al Deu servise et a le sue
 170 amor. Ceo est caritez.

Faites grant le Seignor oweches moi, et essaugons le
 non de lui en ce meïsme.

MAGNIFICATE DOMINUM MECUM, ET EXALTEMUS NOMEN EIUS IN
 IDIPSUM.

175 *Magnificate etc.* Venez, fait ele, loëz Deu avoec moi,
 car geo voel que vos aiez le loier avoec [meil]. Louns
 ensemble et aiuns le loier ensemble. La sue gloire n'est
 mie estroite, si loier ne sunt mie petit. Louns le tot,
 car il ad assez a doner nos tot ensemble. Et por ceo:
 180 *Exaltemus nomen eius in idipsum*, ceo est en un. En un

nos assembluns, en une foi, en une creance, en une amur,
 en une volenté. Si cum il est *unus Dominus*, ensi cov-
 -ient que soit *una fides*, *unum baptisma*. Et por ceo
 qu'il voelt que plus volentiers le sivent li altre, si
 185 lor dist quels prouz l'en est venus de ceo qu'il Deu ama
 et servi.

Je quis le Seignor, et il m'oï; et de totes mes tribul-
 acions me delivra.

EXQUISIVI DOMINUM, ET EXAUDIVIT ME; ET EX OMNIBUS TRIBUL-
 190 ATIONIBUS MEIS ERIPUIT ME.

Exquisivi Dominum etc. Il ne dist mie simplement: *Que*
-sivi, mais *Exquisivi*. Car *ex*, si cum nos avuns ja
 dit la devant, aparfunget et parfait la parole u um le
 met, si cum *exaudivit*, *exclamavit*, *extirpavit*. *Exaud-*
 195 *ire* eo est si oïr que um face la volentét de celui
 dunt um ot proïre. Altresi dist il ci: *Exquisivi Dom-*
inum. Geo requis, fait il, nostre Segnur si parfitement
 qu'il me oï. Et que te fist il? *Ex omnibus tribulation-*
ibus meis eripuit me. Il me geta fors de toz mes mals.
 200 Cist proia bon Segnur et cist proia bien qui fu de tot
 ses mals deliverz. Notez qu'il dist de toz. Il end est
 mult des mals et des tribulatiuns qu'il estuet soffrir
 cels qui al servise Deu s'apareillent, mais li bons Sire,
 il en delivre del tot sen bon serjant *quando mortale hoc*
 205 *induit [im]mortalitatem* - quant il sa mortalitét
 li torna en vie parmana[f. 133r]ble u nuls mals ne poet
 habiter.

Approchiez vos a lui, et soiez enluminé; et vos faces
 ne seront mie confundues.

210 ACCEDITE AD EUM, ET ILLUMINAMINI; ET FACIES VESTRE NON
 CONFUNDENTUR.

Accedite ad eum etc. Veniz a lui sil voiez; il ad mué
 sen vult si cum il dist el tytele, il s'ad teil fait que
 bien le poet um conoistre. *Novus rex, nova lex, nova*
 215 *sunt omnia*. Noveals est li rois, n'i ad nient en lui de
 la viezine Adam. Aproismiez vos a lui par voire creance,
 par voire caritét, par orisuns, par bones ovres. *Et*
illuminamini. Ne soiez mie avogle si cum furent li male-
 220 *urus* Judeu, qui virent des oils del cors, mais il fur-
 ent mult avogle qui unques nel volrent vœir des oils
 del cuer, ne unques nel volrent conoistre. Et por ceo unt
 il eü de la hunte assés, car il sunt vil al siecle et
 decaciez plus que nule gent. Mais vos, se vos a lui ven-
 ez, *facies vestre non confundentur*. Li Judeu ourent
 225 hunte de croire el crucifié, le fil Marie. Mais vos
 n'avrés nule hunte *cum sederit Filius hominis in sede*
maiestatis sue, quant il dira: *Venite, benedicti Patris*
mei etc. Mais li Judeu avrunt hunte cum il verrunt si
 haut celui cui il traitierent si vilment. Et cil qui a

- 230 lui ne se volent aproismier, il avrunt hunte quant il
 dira: *Discedite a me* - fuiez ensus de mi *maledicti in*
ignem eternum, el fu parmanable.

Il cil povres cria, et li Sires l'oï, et de totes ses
 tribulacions le sauva.

- 235 *ISTE PAUPER CLAMAVIT, ET DOMINUS EXAUDIVIT EUM, ET EX*
OMNIBUS TRIBULATIONIBUS EIUS SALVAVIT EUM.

- Iste pauper etc.* Cist Daviz, u seinte glise, u acuns
 bons cristiens qui est *pauper spiritu*, qui ne desire ne
 ne se fie en sa vertut ne en nule rien terriene, *clam-*
 240 *avit*. Il poet baldument crier car *Dominus exaudivit*
eum. Notez *exaudivit*. Deus l'ot si, celui qui est
pauper, qu'il li fait ceo qu'il quiert. *Et ex omnibus*
tribulationibus eius salvavit eum in obitu. Quant il
 murt li bons *pauper*, dunc devient il riches, car dunc
 245 sunt falies totes ses tribulatiuns et ses paines si com-
 encent ses goies et ses deliz. Se vos volez, *iste pauper*
 poet bien estre *Dominus Jhesus Christus*, ki fu povre
 en cest siecle *quia regnum eius non erat de hoc mundo*.
 Ses regnes n'estoit mie de cest mund n'il n'out cure de
 250 la richoise de cest siecle. Et par ço nos dona il exem-
 ple que nos n'i messissuns mie nos ententes, car si cum
 dist li Aposteles: *Qui dicit se in Christo manere debet*
sicut ille ambulavit et ipse ambulare. Qui dist ceo
 qu'il est membres Deu doit aler si cum il ala, [f. 133v]
 255 ço est il doit ensivre les ovres Deu. Il cria en la
 seinte croiz a Deu sum Peire: *Hely, hely, lamaachabat-*
ani? Ço est, li miens Peire, Deus li miens Deus, por
 que m'as tu guerpi? Cest crit fist il *non pro se sed*
pro menbris suis infirmantibus, nient por soi mais por
 260 ses menbris. Por vos, bele dame, et por nos altres qui
 summes *menbra Christi* mais malade estium et des orin-
 ables pechiez Adam et des nos meïsmes. *Et Dominus ex-*
audivit eum. Deus l'oït et fist ço qu'il volt,
 car nos qui Deus avoit guerpit por nos pechiés, quant
 265 il vit que nos avium si riche prestre qui por nos proia
 si riche offrande por nos pechiés cum la gloriose car
 de sun Fil qui unques pechié ne fist, qu'il offri por
 nos en l'alteil de la seinte crois, *exaudivit eum* ço
 dist. Si cum dist li Aposteles: *Exauditus est pro sua*
 270 *reverentia*. Deus l'oït, ceo dist, por sa honorance. Il
 fu mult honorables *Christus* et mult cortois. Beneoite
 soit l'ore qu'il fu nez. *Ex omnibus tribulationibus eius*
salvavit eum. Des Judeus, de la crois, del sepulchre
 d'infer, le geta et nos getera par sa merci. Bele soer,
 275 hantez les messes. Certes, de la sue vinrent les nos. Et
 nes oëz mie anoiusement mais delités vos en eles a
 oïr. Ço soit vo harpe, ço soit vo viele et toz vos
 deliz.

- Li angeles dou Seignor fera envoiement en l'avironement
 280 de cels qui crient, et les deliverra.

IMMITTET ANGELUS DOMINI IN CIRCUITU TIMENTIUM EUM, ET
ERIPLET EOS.

- Immittet angelus Domini.* Or vos dist coment Deus garde
ses amis en cest siecle. Li angeles Deu, ço dist, met
285 tot entor eals. Et cui met il? *Custodiam subaudis*, sa
garde. Tot entor, car il garde lor cors de males pen-
seies, la boche de mal dire, la main de mal faire. Et qui
est cist angeles? *Angelus magni consilii Christus*. U,
se vos volez, li angeles que cascuns hom ad a soi garder-
290 *Et eripiet eos* des peines d'infer. Se vos trovez
psaltier qui die: *Immittet angelus Dominus*, saciez
qu'il est faus, car ensi nel porpote mie li language de
l'hebreu dunt li psaltier sunt estrait, mais *Angelus*
Domini immittet doit um dire.
- 295 Gostez, et veez que soés est li Sires; beneürez est
li bers qui s'esperance a en lui.

GUSTATE, ET VIDETE QUAM SUAVIS EST DOMINUS; BEATUS VIR
QUI SPERAT IN EO.

- Gustate etc.* La devant dist il: *Accedite ad eum*. Ço
300 est, aproismiés vos a Deu, faites vos tels que Deus
soit prés de vos et vos de lui. Après, *gustate*. Si
parole il apertement del sacrament *corporis et sanguinis*
Domini. Se Deus me salt, si nos done mult bon conseil
[f. 134r] et aprent nos coment nos devuns *corpus Domini*
305 recevoir. Premiers *accedite*. Ki en pechiét criminal
gist, certes, encore prenge il *corpus Domini*, n'il
n'est prés de Deu ne Deus prés de lui. Il maint en-
core [avoec] Achis, le roi que David guerpit [et David
guerpit] lui. Il n'ad part avoec le grant David, le roi
310 del ciel et de la terre. Mais vos qui estes *mansueti*,
accedite, gustate, et pois *videte quam suavis est Dom-*
inus. Voiez, ço dist, ço est entendés que Deus est
dulz. Elas! et quant le gustent qui nient en sentent ne
nient n'entendent de sa dulceör! *Qui manducat corpus*
315 *Domini et bibit sanguinem eius indigne, iudicium sibi*
manducat et bibit. Ce est, qui manjue et boit *corpus et*
sanguinem Domini malraisnablement, il ma[n]jue et boit
sun juïse, car en iert mult angoissusement jugiez. De
tel guster nos defende Deus, bele soer. Mais entendez, ne
320 soiez pas bestes. Entendez. Et n'est Deus *vita et verit-*
as, et n'est il vie, et n'est voire vie, *vita eterna*
qui ne falt? Oïl voir. Est unques nule plus dulce cose
que vivre toz jors sanz fin et avoir tant de goie *quod*
oculus non vidit nec auris audivit, nec in cor hominis
325 *ascendit, que preparavit Dominus diligentibus se*? Nonil,
voir. Ne oilz d'omme ne poet voir, ne orelle oïr, ne
li cors porpenser la grandece des goies que Deus ad app-
areillét a ceals qui l'aiment. Or m'atendez et enten-
dez. Deus est vie, quanque il ad en Deu est vie. Voirs
330 est. La car que Deus receut en soi et ajoïnst en une

persone, et n'est ele en Deu? Oïl, voir. Et se ele est
 en Deu, [n]'est ele Deus? Oïl, voirement. Et se ele
 Deus, n'est ele vie? Oïl, par mun chief! Et qui digne-
 ment le prent, et ne prent il vie? Oïl, se Deus me
 335 salt! Parmanable vie ad il en soi quicunques dignement le
 recoit. Et qui en soi ad vie parmanable, poit il mort
 cremoir? Nenil voir, nule, car de la mort de l'anme n'ad
 il garde; la mort del cors, cele li est comencemenz de
 vie. En Deu amor, dunc poet um baldement dire: *Beatus*
 340 *vir qui sperat in eo*. Ki en Deu ad s'esperance, il est
 bonsoüros, car Deus est *summum bonum*. Tot li bien
 sunt en Deu. Qui ad Deu, il ad tot les biens. Qui toz les
 biens ad, lui ne faut nient. Cui nient ne faut, il est
 345 *beatus vir*. Volez estre *beati*, volez [f. 134v] tot
 avoir?

Cremez le Seignor, vos tuit si saint, car sofrайте n'est
 mie a cels qui le crient.

TIMETE DOMINUM, OMNES SANCTI EIUS, QUONIAM NON EST INOPIA
 TIMENTIBUS EUM.

350 *Timete Dominum omnes sancti eius* si avrés tot. Et se
 vos mi n'en volez croire, creez le Seint Espirite qui ci
 parole: *Quoniam non est inopia timentibus eum*. As rois,
 bele suer, as ducs et as princes del siecle, faut mult,
 et grandes povertes soffrent cil qui entor eals sunt.
 355 Mais cil qui en Deu croient, eals ne faut nient. Tot *ad*
litteram est ço voirs que plus apparelliement unt li
 serf Deu lor estovoir que n'aient cil tyrant, cil roub-
 eur. Et il est biens droiz, et nostre Sire Jhesus il lor
 tient bien covent: *Primum querite regnum Dei* - tot dev-
 360 ant querez le regne Deu - *et omnia adicientur vobis*
 - et geo vos meterai avoec, fait il, quanque mestiers vos
 iert.

Li riche orent sofrайте, et furent fameillous; mes cil
 qui quierent le Seignor ne seront mie apeticie de nul
 365 bien.

DIVITES EGUERUNT, ET ESURIERUNT; INQUIRENTES AUTEM DOM-
 INUM NON MINUENTUR OMNI BONO.

Divites eguerunt et esurierunt. Tot *ad litteram* avuns
 nos veü que plusor richome sunt ja si povre devenu
 370 qu'il n'orent nes del pain. Et ne vos sovient de l'emper-
 eür d'Alamainge, que ses filz cacha del regne, qui si
 devint povres qu'icil de Lege le paürent de lor almon-
 es? Marius li sire de Rome devint si povres qu'il se re-
 pust *apud Minoturnenses paludes*, en unes grandes palus.
 375 Gautiers Hureal le conte de Hesdin, que ore tient vos
 peires, gel vi si povre qu'il aleive par ces curs manje-
 ant atot un sol escuer. *Inq[ui]rentes autem Dominum*
etc. Ces ne faura ja biens ki Deu quierent. Voiés de
 cest David meïsme que nos avuns entre mains, et n'en

- 380 fist Deus roi *super Judam et Jerusalem*, sor ces dous
 realmes, d'un pasturel qui ses brebis gardeve en camp?
 Et ne fist Deus de Hester roïne, qui fu une povre baiss
 -ele? De Nichole ki fu pois Pape Adrianus, et ne fist
 Deus apostolie d'un povre cleçon? Et de Guilleme de
 385 Corboil archevesque de Cantorbire? Oïl. Mais nequedent,
 ceo qu'il dit *omni bono* ce semble qu'el voelt autrement
 entendre *divites*. Car nos veums sovent tels riches
 homes, ki riches et poissanz remaintent tote lor vie et a
 la mort lor fait un riches sepultures et remaintent
 390 après eals mult amples terres a lor oirs et mulz granz
 avoirs. Et il, nequedent, sunt mult povre et mult frarin
 es paines et es travals d'infer, si cum li povres riches
 hom fu dunt nostre Sire conte [f. 135r] en l'Evangelié,
 qu'il proia Abraham qu'il li envoïast *Lazarum* si moill
 395 -eroit sun doit en l'eve por degutteur sor sa langue. Si
 fait richomme *eguerunt*, oren suffraite, car il n'ourent
 nient des voires richoises. *Et esurierunt*, il orent
 faim, ce dist, car il avient bien, quant il se sentent
 soupriés de mal et apressé de mort, qu'il se repentent
 400 forment et ont faim de Deu avoir et d'estre sauf, car
 molt vont a enviz es paines d'enfer. Mais donc a tart,
 trop unt demoré, et ce qu'il adonc se repentent n'est
 mie por amor de Deu mais por la crieme de la hart. Bien
 conoist Dex si faite gent, nos n'en savons nient. Mais
 405 tant savons nos bien que, s'il n'ont *perfectam cordis*
contricionem, que Dex meïsmes voit bien qu'il sunt
 dolant del mal qu'il ont fait et qu'il s'amenderoient
 s'il pooient vivre, certes autrement sunt il perdu en
 fin. Mais qui Deu quirent, qui funt lor tresor Deu, *non*
 410 *minuentur omni bono*. Eals ne faldra nus biens, car il
 ont celui en cui sunt tot li bien.

Venez, vos fil, oiez moi; la crieme del Seignor vos en-
 segnerai.

VENITE, FILII, AUDITE ME; TIMOREM DOMINI DOCEBO VOS.

- 415 *Venite, filii etc.* Or nos a monstéré les sacramenz
 Deu. Or après nos viot aprendre que nos ne soiuns mie
 bestial ne vilain se nos voluns si haute chose maintenir
 cum est li cors nostre Siegnor a recevoir, si nos
 apele ses filz pur ceo que nos plus volentiers escoltuns
 420 sun enseignement, car ses filz ne volra il mie aprendre se
 bien nun. *Audite me*. Por nient ad sun maistre qui nel
 voelt oïr, ço est qui ne viot faire ço qu'il li
 aprent. Ge vos di que li angeles garde et defent cels qui
 Deu criement. Or vos apprendrai Deu a cremoier, et ço
 425 est: *Timorem Domini docebo vos*, car *timor Domini init-*
ium sapientie - li comencement de sapience ço est la
 crieme Deu, car, certes, cil est chaitis et fous qui Deu
 ne crient.

- 430 Qui est li oem qui vult vie, et qui vult veoir les
 buens jors?

QUIS EST HOMO QUI VULT VITAM, DILIGIT DIES VIDERE BONOS?

Quis est homo qui vult vitam? Vos veez que cil richomme qui quident molt bien estre armé, vos veez qu'il murent a hunte, et de ceste mort temporel vunt a cele hunte
 435 d'enfer. Mais cil qui vioit vie avoer et *diligit dies videre bonos*, et vioit voer les bons jors ki a droit sunt bon jor car il n'unt nient de nuit, tu qui ço vios avoer, fai ço que jo t'enseignerai:

Desfen ta langue de mal, et tes levres qu'eles ne parolent tricherie.
 440

PROHIBE LINGUAM TUAM A MALO, ET LABIA TUA NE LOQUANTUR DOLUM.

Prohibe linguam tuam a malo, de tot mal, que tu nul mal ne dies ne envers Deu ne envers home. Or oiez u il commenga son sermon, a la langue, [f. 135v] car si cum Salmons dist: *Mors et vita in manibus lingue* - la mors et la vie sunt en la poosté de la langue. Et est bien
 445 voirs, car mult ad haute grace ki nete boche ad et porte. *Et labia tua ne loquantur dolum*. La trecherie ceo est li orz pechiez, et que um dist bien et fait mal, si cum
 450 dist Judas: *Ave, Rabbi*. Il porta el cuer fiel, en la boche miel. Ço n'est pas de la doctrine nostre maistre *Jhesu Christi*. Mais que dunches? Oëz un bon conseil:

Destorne toi de mal, et fai le bien; quier pais, et l'en-
 455 -chauce.

DIVERTE A MALO, ET FAC BONUM; INQUIRE PACEM, ET PERSEQUERE EAM.

Diverte a malo. De toz mals te torne, que tu nului ne faces mal, ne toi meismes ne altrui. Et pois *fac bonum*. Dunches est li biens acceptables quant nuls mals ne va avant, quant nient de paille n'ad avoec le frument. Notez qu'il comande dous choses, *declinare a malo et facere bonum*. N'est mie assez laissier le mal se vos ne faites le bien. Bone chose est tote voie que vos ne tolez
 460 mie al povre sa cape, mais mult est mieldre quant vos li lasiez ço qu'il ad et si li donez ço qu'il n'ad. L'un *vitat culpam*, l'autre *ducit ad palmam*. *Diverte a malo*, eschive, destrui le pechiét, mais *fac bonum*, done la corone. *Diverte a malo*, destrui tes pechiez, et
 470 *fac bonum*, plante en toi bones vertuz. *Inquire pacem*. Quier pais, quier qu'il ait pais et concorde entre tun cors et t'anne, que li uns ne face ne ne die ne ne voille que l'autre griet. Autrement. *Inquire pacem, Deum*, ki te metra en sa pais, en sa gloire, la u tu ja mais n'avras guerre ne noise. *Et persequere eam*. Ne la querre mie par nuncaloir. Quer la ententiment, quer la sagement, quer la tant que tu l'aies, quer la u ele est. Que valt

se tu quiers en Escoce ço que est en Lonbardie? Por
 ço te di geo, se tu voils pais avoir, quier la *in reg*
 480 *-no Dei* - la le troveras, la le veras.

Li oiël del Seignor sunt seur les justes, et les oreilles
 de lui sunt as proieres d'eaus.

OCULI DOMINI SUPER IUSTOS, ET AURES EIUS IN PRECES
 EORUM.

485 *Oculi Domini etc.* A ceo qu'alcuns porroit dire: Fors
 est a troveir ciste pais dunt tu paroles et la veie est
 mult grieve, nus cunforte cest vers. Ne vos esmaiez pas,
 fait il, li oil Deu, ceo est *respectus gratie eius*,
 490 *super iustos*. Li reguarz de sa grace est sor les justes
 tot adés. Comence, il te menra. *Ego sum via*. Geo sui
 voie, fait nostre Sire. Sivez moi, geo vos menrai a la
 pais, geo sai bien u ele est. Et se vos avient adversit-
 ez, sivez toz jors, ne vos en calt. Ceo vos atornerai geo
 a bien si cum li mies fait a malade. Il le cuist, [f. 136
 495 r] il le taille, il l'escorce, mais por sen proud li
 fait. *Et aures eius in preces eorum*. Notez qu'il dist
in preces, nient *ad preces*. Tant est apparelliez Deus
 de faire ceo que li juste volent que enz en lor proieres,
 ançois qu'il aient proié, lor fait Deus ço qu'il
 500 volent. *Gratiam pro gratia* - tu aimes moi et ge toi, tu
 faiz ma volentét et jo face la tue.

Mais li vuolz del Seignor est seur cels qui font les
 maus, que il destruië de la terre la memoire d'eaus.

VULTUS AUTEM DOMINI SUPER FACIENTES MALA, UT PERDAT DE
 505 TERRA MEMORIAM EORUM.

Vultus autem Domini etc. Ci ad fort plait. Deus voit et
 les bons et les mals, mais autrement et autrement. Sor
 les justes sunt li oil Deu paisible et dos, mais *super*
facientes mala est vultus Domini por eals confondre, car
 510 *vultus* signefie ire et corruz. Et de ço seüt
 après: *Ut perdat de terra memoriam eorum. De terra*
viventium, de la compagnie de lui et de toz seinz, les
 getera il. Et notez qu'il dist *memoriam eorum*, que ja
 mais n'ierent nule fiede ramenbré ne par seint ne par
 515 seinte, car tant aiment la justice Deu et la sue volen-
 tét que ja pois n'en iert moz sonez que Deus avra sa
 sentence donee. Ci nos covient aquerre l'amor et l'aiude
 des seinz, car la, voirement, ne recoverruns pas, car
 trop est tart; certes, nes pitié n'avrunt il pois de
 520 cels ki en infer serunt. Si cum dist Abraham *ad divit-*
em: Chaos magnum firmatum est inter nos et vos. Uns
 grans abysmes, fait il, est fermez entre nos et vos. Ne
 vos a nos ne nos a vos ne pouns aler ne venir. Ce est, ne
 vos ne poiez part avoer ne goie des nos joies, ne nos
 525 part avoer ne doel des vos dolurs.

Li juste crierent au Seignor et li Sires les oï; et de
totes lor tribulations les delivra.

CLAMAUERUNT IUSTI, ET DOMINUS EXAUDIUIT EOS; ET EX OMNI-
BUS TRIBULATIONIBUS EORUM LIBERAVIT EOS.

- 530 *Clamaverunt iusti*, ki desirent *adventum Christi*. *Et*
Dominus exaudivit eos, ce est *Deus Pater*, si lor en-
voia *Filium suum*. *Et ex omnibus tribulationibus eorum*
liberavit eos, sicut Abraham qu'il delivra de ur Cald-
eorum, et Daniel des leuns, les trois enfanz de la for-
535 naise Nabugodonosor. Mais ceo ne fu mie *ex omnibus*.
Mais donches les geta il *ex omnibus tribulationibus*
quant il les geta d'infer et mena avoec lui *ad regnum*
Patris sui.

- Prés est li Sires a cels qui sunt tribolé ou cuer, et
540 les humeles d'esperite sauvera.

IUXTA EST DOMINUS HIS QUI TRIBULATO SUNT CORDE, ET HUM-
ILES SPIRITU SALVABIT.

- Iuxta est Dominus*. Ço est, Deus est mult prés de
cels qui *tribulato sunt corde*, *non corpore*. Ne prent
545 mie garde nostre Sire que ceo soit que li cors soffre
mais del cuer, de que il vienge ço que li cors soffre.
Quia martyrem non facit pena sed causa - car tot cil
qui paines souffrent ne sunt mie martyr mais cil ki por
Deu les souffrent. *Et humiles spiritu salvabit*. [f.
550 136v] Nostre Sire est mult hanz, et neporuc si aime il
mult les bas, les humeles. *Exaltus Dominus et humilia*
respicit. Ceals, les humeles, *respicit*, resgarde de
prés, et *altos*, les hanz, les orgoillos, *a longe*
cognoscit. De loin les voit, ceo dist, mais il les con-
555 oist bien, car il voit quanque il funt.

Moltes sunt les tribulations des justes et de totes
cestes tribulations les deliverra li Sire.

MULTE TRIBULATIONES IUSTORUM ET DE OMNIBUS HIS LIBERAVIT
EOS DOMINUS.

- 560 *Multe tribulationes iustorum*. De ço poent bien savoir
iusti que lor manoirs ne lor hyretages n'est mie en
cest siecle, que toz jors unt il adversitez et tribulat-
iuns et del diable et de male gent, de lor fragilitét
meisme. Por ceo dist seinz Pols: *Infelix ego homo,*
565 *quis me liberabit de corruptione mortis huius?* Ço est,
las, maleürus, qui me deliverra de la corruptiun de
ceste mort? Il sentoit bien et il veoit la miserie de
cest las siecle, et li seint nostre Segnur, tot ourent
grandes persecutiuns et grans tribulatiuns tot *ad litt-*
570 *eram*. Lisiez la *passium beati Vincentii* et des autres.
Et de omnibus his liberavit eos Dominus. Ço est dit.

Li Sires garde toz les os d'aus: uns d'aus ne sera mie atrieblez.

575 CUSTODIT DOMINUS OMNIA OSSA EORUM: UNUM EX HIS NON CONTERETUR.

Custodit Dominus omnia ossa eorum. Ceo fu aëmplit el Segnur des martyrs *Jhesu Christo*, que li Judeu ne li briserent nul os mais ceals qui delés lui pendoient brisierent il les cuisses. Car ensi fu commandé de
580 l'aïgnel de la pasque en la loi, qui nostre Segnur signe-fia: Vos ne li briserés nul os. Et ço fu aïmplit en nostre Segnur Jhesu Crist en la croiz. Li Judeu avoient en costume k'i[1] enorevent la nuit del devenres por amor del sabat qui lor feste est, ensement cum nos honoro[n]s
585 le diemence et por amor de lui guarduns nos la nuit de samedi. Si soloient venir as croiz, la u il avoient mis lor laruns, si lor brisievent les cuisses, sis metoient jus de la croiz *ut non remanerent in cruce sabbato corpora*, por ceo qu'il ne voloient que la goie et l'onorance de lor sabat fust par nule cose triste deshaitee.
590 Mais de nostre Segnur Jhesu ne brisierent il nul os, car il le troverent ja mort; as dous larruns brisierent il les os qui furent avoec lui pendu. Et si fu en lui aïmplit ço que Moyses avoit comandé de l'aignel de la loi:
595 *Os non comminuetis ex eo.* Encore l'aïmplist nostre Sire cascun jor en ses seinz, car encore lor face um mals et persecutiuns en lor cors, il unt les os entiers, [f. 137r] la force de patience. Si cum dist seinz Vincenz a Datien: *Insurge et toto malignitatis spiritu debacare.*
600 Or t'esforce, fait il, fier, escorce, rostiz, tormento, fai me quanque ta rabie poet penser de mal. *Videbis me Dei virtute plus posse dum torquor quam possis ipse qui torques* - ceo verras tu que geo, par l'aiude Deu, plus porrai soffrir que tu ne porras faire. Cist n'out mie les
605 os brisés, cist les out mult durs. Benoit soient si os. Bele suer, a lui pernez garde. *Quanto durior pugna, tanto gloriosior corona.* Tant cum plus sofferrez por l'amisté Deu, tant iert plus gloriose vostre corone.

610 La morz des pecheörs est pesme; et cil qui haïrent le juste forferunt.

MORS PECCATORUM PESSIMA; ET QUI ODERUNT IUSTUM DELINQUENT.

Mors peccatorum pessima. Ci ad mal cange. Li pecheör unt delitose vie mais la mors en est pesme, car ele trait
615 a infer. Coment qu'il soi[en]t ci deplaint et deplorét, coment qu'il soient enbalsemét et encensét, ne lur valt. Certes, *mors peccatorum pessima.* Ne dist ore mie simplement *mala* mais *pessima*. Elas! cum est pesme, cum el est puans la compaignie d'infer. Ja ne pouns nos
620 soffrir une fevrete tirceine que nos quiduns loés morir, une estencele de fou que nos ne pleinduns, une mal-

- vaise alene d'un crestien que mult ne nos griet. Las!
 las! dolant!, que ferunt cil qui soffrent toz les mals
 del siecle, totes les ardurs, totes les puors? *Mors*
 625 *peccatorum pessima*. Certes, *pessima*. *Et qui oderunt*
iustum delinquent. Oëz cum il devise ceals dunt la
 mors est *pessima*, car de tot les pecheörs n'est ele
 mie *pessima*, ne place Deu, mais de ceals solement qui
 630 *oderunt iustum, Jhesum Christum*, et ceo qui a lui apar-
 -tient. Cil heit qui acorder ne se volent.

Li Sires raiembra les ames de ses sers, et tuit cil qui
 ont esperance en lui ne forferunt mie.

REDIMET DOMINUS ANIMAS SERVORUM SUORUM, ET NON DELINQUENT
 OMNES QUI SPERANT IN EO.

- 635 *Redimet Dominus etc.* Ceo fu prophetiziét de la pass-
 iun nostre Segnur. La racata il ses serfs *precio sang-*
uinis sui. Notés qu'il dist *servorum suorum*. Il sunt
 alquant, et trop en est que pis, ki s'esfranchissent e[n]
 -vers Deu et envers le sien servise, que il ne l'aiment
 640 ne ne servent. De ceals dist li Apostles: *Cum servi ess-*
etis peccati, liberi fuistis iusticie. Ço est, en tant
 cum vos fustes serf a vos pechiez, fustes vos franc a
 justice. *Et non delinquent omnes qui sperant in eo*.
 Encore facent li serf Deu *peccatum* - *non est enim homo*
 645 *qui non peccet*, il n'est nuls qui soit del tot sanz pech-
 -iét - il ne funt mie *delictum*, ço est granz pechiez
 [f. 137v] ki moine *ad mortem*.

PSALM XXXIV

Juge, Sire, cels qui me nuisent; escombat cels qui
 m'assaillent.

IUDICA, DOMINE, NOCENTES ME; EXPUGNA IMPUGNANTES ME.

- 5 *Iudica, Domine, nocentes me*. Cist tyteles dist: *In*
finem psalmus ipsi David. Par David entenduns nos nostre
 Segnur Jhesu Crist qui est *manu fortis*, car ço fu
 mult granz force de ses mains qu'il les out loiees a la
 crois par les clous qui parmi furent fichié, et nepor-
 quant si se combati al deable et as Judeus ses venquit
 10 toz. Si [cum il] dist après sa resurrection: *Confid-*
ite, ego vici mundum. Aiez fiance, fait il, geo ai ven-
 cut le mund. Il est *visu desiderabilis*. Quele cose
 poet unques estre plus desirable que la presence Deu,
 que li angele voient toz jorz et totes voiez desirent a
 15 voir? Et li seint martyr le desirerent tant a voir qu'il
 s'en lasierent ocire, qu'il volrent venir *ad finem*,
 ço est *Christum*, ki est *finis et perfectio legis et*
omnis boni. Il est *finis*, car qui lui avra, ne savra
 plus que demander. Or devez savoir que cist psalmes est
 20 secuns de ceals qui largement et apertement parolent de
 la passiun nostre Segnur. *Deus, Deus meus, respice in*

me est li primiers et cist est li secuns. Li altre en parolent, mais nient si apertement cum cist fait. En cest psalme prent *Dominus Jhesus* en soi la persone de ses
 25 membres si dist a sum Peire Deu: *Iudica, Domine, nocentes me voto*, qui donent conseil de moi noisir. *Expugna inpu gnantes me actu*, ki les mains metent a l'ovre. Car tel sunt li enemi Deu et seinte glise: alquant l'encombr
 30 ent par false doctrine priveement, si cum li herite et li faus crestien, alquant par persecutiuns si cum li tyrant.

Pren armes et escu, et t'esdrece et aide a moi.

APPREHENDE ARMA ET SCUTUM, ET EXURGE IN ADIUTORIUM MICH I.

35 *Apprehende arma et scutum*. Ceo list um a premiers en la persone de nos, qui summes membre Deu si proiuns Deu qu'il prenge ses armes et sen escut. Ceo dist seinz Jheronimes: *Magnum spectaculum ac iocundum videre Deum armatum pro te*. Granz richoise est, ço dist, et beautez
 40 de voir Deu armé por toi. O tu, hom, que fait il de sun escu? Il t'en covre. Que fait il de ses armes? Il en fiert tes enemis. Mais quels est li escuz Deu et queles sunt les armes? Ses escuz, ço dist Augustins, est sa bone volentez, dunt il nos covre. Ses armes sunt les sen
 45 tences de Seinte Escriture, dunt nos nos defenduns encontre les errors et les falsetez. U, se vos volez, l'escu et les armes [f. 138r] Deu poez apeler *animam Jhesu Christi*, dunt li diable et lor chevalerie fu destruite et seinte glise coverte et defendue. *Et exurge in adiutorium michi*. *Exurge* dist um a celui ki dort. Et Deus en
 50 une maniere nos est endormis quant il soffre que li enemi unt poëstét sur nos, qu'il nos funt endormir en nos pechiez que nos ne prenduns garde de la salut de nos ammes. U, d'autre part, que il soffre que si ami unt
 55 adversité et tribulatum et il nes en gete mie si tost cum il volroient. Mais esveillier l'estuet par orisuns, par almones, si cum cil fisent de la neif: *Domine, salva nos, perimus*. Il devoit la meir passer si s'endormit en cele neif. Si leva lués une granz tempeste si que la
 60 neif fu mult tormentee, si vinrent si dissiple a lui si l'esveillierent. Lués que il fu esveilliez si fu mult granz pais en cele neif. La neifs, ço est li cuors de l'home. Dunques est Deus endormis quant la fois et la carités est refroidie en tant que li hom ne prend
 65 garde de sun creator ne n'entent a la salut de s'anme nient plus que une beste mue. Cil hom sanz faille va en mal et en torment, mais esveillier li estuet Damnedeu *et fiet tranquillitas magna*. Ço est, grans pais i avra lués en cel cuer u Deus veille.

70 Espan la misericorde, et fai aainte encontre cels qui m'enchaucent; di a m'ame: Je sui tes saluz.

EFFUNDE FRAMEAM, ET CONCLUDE ADVERSUS EOS QUI PERSEQUUNT-
UR ME; DIC ANIME MEE: SALUS TUA EGO SUM.

- 75 *Effunde frameam etc. Framea* ço est espee. Par l'espee
poés entendre *verbum Dei*, la parole Deu, car si cum
un ocit les enemis de l'espee, ensemment ocit un et dest-
ruit les pechiez par la doctrine de la parole Deu et de
sainte predication. Et ço est que dist: *Et concludet*.
80 Car il sunt tot conclus li enemi Deu, ki encontre sante
eglise soloient desputeir et la sue creance guerrier.
Et notez qu'il dist: *Effunde*. Ço est, largement fai
venir la grace de Seint Esperite, ki as cuers et as
boches de ces preecheōrs doinst tele abundance de doc-
trine que li enemi soient vencu et sainte eglise a pais
85 tenue. Et ço est qu'il dist: *Et concludet adversus eos
etc. Dic anime mee etc.* Ço est, espire m'ame, qu'ele
entende que tu es sa saluz et sa defensiuns et encontre
les errors et encontre trestoz enemis, si que il voient
et entendent que lor esfors ne valt encontre celui qui tu
90 voels aidier. Et ço est que siut après:

Honte aient et crient cil qui quierent m'ame.

CONFUNDANTUR ET REVEREANTUR QUERENTES ANIMAM MEAM.

- 95 *Confundantur*, il aient hunte, [f. 138v] *et revereant-*
ur, et il crient les paines d'infer, *qui querunt*
animam meam, ço est *vitam meam*, qui querent ma vie
nient por moi amer, ne croire, mais por ocire si cum funt
li Judeu, et por esteindre men num que nuls ne croit en
moi.

- 100 Torent soi arrieres et aient honte cil qui porpensent a
moi maus.

AVERTANTUR RETRORSUM ET ERUBEScant COGITANTES MICHl MALA.

- Avertantur retro[r]sum*. Ne voient mie devant si
cum maistre, mais après moi si cum disciple, qu'il les
moies voies tiengent et la moie doctrine reçoivent.
105 Cest exemple trovez vos en Evangelie, quant nostre Sire
sermona a ses disciples et il lor annuncea de sa mort et
de sa passiun. Si sali avant seinz Pieres sil castia:
Absit a te, Domine. Ostez, beaus Syre, fist il, ço ne
ferés vos ja. Maistres voloit estre senz Peires, devant
110 voloit aler, aprendre voloit celui qui tot savoit. Mais
nostre Sire li dist: *Vade retro, Sathanas*, ço est
adversarius. Adversiers, fait il, va ariere moi nient
devant moi. Ne m'apprend nient que geo doi faire mais
aprent de moi que tu dois faire. Si cum je muir pur toi,
115 muer altres pur moi. Et ceo est que dist: *Confundant-*
ur. Il aient hunte de lor pechiez qui *cogitant michi*
mala. Il me pensent mal, mais geo proi qu'il se repent-
ent par penitance et qu'il en aient hunte par confession
si qu'il ne soient perdu.

- 120 Fait soient ausi come la porre devant la face del vent,
et li angeles del Seignor estraigne iceaus.

FIANT TANQUAM PULVIS ANTE FACIEM VENTI, ET ANGELUS DOMINI
COARTANS EOS.

- Fiant tanquam pulvis etc.* Vos devez savoir que ço est
125 prophetie nient maleïçons, car il ne lor desire nul
mal. Mais par semblance de maleïçon prophetise il le
mal qui lor venra s'il ne s'amendent, que Deus lor soffre
a avoir par sun jugement qui bons est et seinz, car il ne
vient mie de maltalent ne de corage desturbé mais de
130 justice droite qui vient de bone volentét et de haine
de mal et de pechiét. Et est prophecie, si cum nos
avuns dit, que li Prophetes sent par le Seint Esperite
que Deus justicera les pecheërs pois qu'il sunt *incorr-*
-igibiles, qu'il ne se voelent mie amender. Dunc ne poet
135 falir qu'il ne soient *tanquam pulvis ante faciem venti*.
Li venz decace mult liegerement cele pulre sanz contre-
tenement, et li malignes esperites sanz nul contredit
meine et rameine en quels vices qu'il voelt cels qui
abandoné sunt a perdition. *Et angelus Domini, malus*
140 *scilicet*, ço est li diables qui est angeles par
nature, *coartans eos* si cum les siens, qui, encore [f.
139r] soit a la fiede que raisuns lor die: Ço est mals
que vos faites, vos le devezz laisier, ne lor soffre li
diables qu'il s'amendent einz destraint si cum les siens
145 et meine a perdition. Por ceo le doit hom foïr le diab-
le que um nient ne vienge en sa poëstét, car, certes,
mult tient ferm les siens pois qu'il li sunt abandoné.
Et de ceo siut après:

- Faite soit la voie d'icels tenebres, et escolorgemenz; et
150 li angeles dou Seignor les enchast.

FIAT VIA ILLORUM TENEBRE, ET LUBRICUM; ET ANGELUS DOMINI
PERSEQUENS EOS.

- Fiat via illorum tenebre*, ceo est *ignorantia*, que il
les avogle que il ne poent vœir *lumen iusticie*, le
155 splendor de Deu, ne de la sue voie. *Et lubricum*. Ço est
lubricum la u li piez ne se poet tenir, que si fait
glazant que esteir ne poet. Et senefie luxure, ki mult
grant partie del siecle fait glacier et chaïr en enfer.
Et angelus Domini, malus scilicet, persequens eos.
160 Certes, ci ad doleros plait. Il les haste mult li
diables, nes laisse pas esgarder devant els ne atendre
tant que la lumiere de compuntion lor venist, qu'il pou-
sent par confession et penitance retraire le pié de
lubrico, del glazant, u il sunt descendu, et repairier
165 *ad viam vite*, einz les bote toz jors qu'il les abat *in*
baratrum perditionis dunt Deus nos defende. Amen.

Car sanz achaison repostrent a moi la mort de lor laz,

por nient accuserent par reprouches m'ame.

170 QUONIAM GRATIS ABSCONDERUNT MICH I INTERITUM LAQUEI SUI,
SUPERVACUE EXPROBAVERUNT ANIMAM MEAM.

Quoniam gratis etc. Or parole especialement des Judeus.

Abconderunt michi interitum laquei sui, il me tendirent les las de lor conselz et de lor raisum, mais *gratis*, ço est en parduns, car geo [veeie] bien, fait

175 *Filius Dei*, [et] savoie qu'il pensoient, et pur ce *supervacue exproba-verunt animam meam*. Por ço [*supervacue*], quant il ne me pouerent de nul mal prover si porter-ent [sur] moi fals testmoin. Li altre livre dient: *Abconderunt michi museipulam correptionis sue*, mais el
180 sens est tot un.

Viegne a lui li laz que il ne conoist, et la piege que il repost prenge lui meïsmes, et chiee en cel meïsmes laz.

VENIAT ILLI LAQUEUS QUEM IGNORAT, ET CAPTIO QUAM ABSCONDIT APPREHENDAT EUM, ET IN LAQUEUM CADAT IN IPSUM.

185 *Veniat illi etc.* Ço est droite venjance que cil qui voelt autrui en parduns grever, que cele grevance tort sor lui meïsmes. Si cum Golias fu de ses armes meïsmes ocis, ensement avint des Judeus. Il quiderent trahir et
190 il furent trahit, il quiderent *Jhesum Christum* deçoivre et il furent deceut, il le quiderent achateir et il furent fierement vendu. Tot *ad litteram Titus et Vespasianus*, et nes destruisent il si qu'il ne lor laissierent nul bien ne nul honur? Il donerent trente deniers pur lui, et ne donerent [f. 139v] il trente Judeus por un
195 soul denier? Oïl, certes. Il quiderent Damnedeu geteir de Jerusalem; il en furent dolerosement geté si perdirent *regnum et sacerdotium*, il le perdirent et *Christus* l'at tot. Li rois, li patriarches, li clerc, li chevalier, li riche et li povre, mult sunt tot lié d
200 s'il poent estre serf *crucifixi*. Certes, ci ad cortoise venjance. Et de ceo seüt: *Et captio quam abscondit etc.* Tot ensi cum il quiderent lui prendre, si furent il pris. Et ceo est que dist: *Et in laqueum cadat*. Et altres
205 cum um li demandast: *In quem laqueum*, en quel laz, carra il? *In ipsum*, fait il, en celui meïsmes qu'il ad tendu. Ensement cum alguns temprast venim por altrui ocire, si s'entreobliast si que il meïsmes le beüst. *Nemo enim malus est qui non prius sibi noceat*. Nuls ne pense mal qui premiers ne greeve lui meïsmes que altrui.
210 Ceo poet bien avenir, se vos penseiz mal a acunui, qu'il ne li grevera pas, mais qu'il vos meïsmes ne griet, ceo ne poet unques avenir. *Malicia ubi ramum profudit ledit, ubi radicem habet non leditur*. Ceo ne poet unques estre, certes, se l'arbre est malvaïse, que ja li fruiiz soit bons. Se vos volez, tot cist vers tonra a bone part.
215 *Veniat illi laqueus quem ignorat*. Ceo est, li grans esploiz ki de mort doit venir *quem ignorat*, car il n'en

- seit ore nient cist polpes, *veniat illi* si que il le
 receoive par foi et par creance. *Et in laqueum cadat*,
 220 en la conoissance de Deu. *In ipsum*, u *in ipso* se vos
 volez, *in fide Christi*; par la rois de l'Evangile qu'il
 soient *in Christo* si cum fu *centurio*, uns riches hom
 Judeus, quant il vit l'errement de la passiu nostre Seg-
 nur, la dulce mort et la senoril, que il si piument se
 225 contint. *Vere*, fist il, *hic homo iustus erat*.

Mais m'ame s'esjoïra el Seignor, et se delitera en son
 Sauveör.

ANIMA AUTEM MEA EXULTABIT IN DOMINO, ET DELECTABITUR
 SUPER SALUTARI SUO.

- 230 *Anima autem mea etc.* Or ad parlé des peines des mals,
 or vos veut dire de la partie des bons. *Anima mea*, ki
 moie est *per fidem et operationem*, ki la creance et les
 ovres de moi tient, *exultabit in Domino*. Nient el siec-
 le ne es deliz de la car, mais en la grant dulceör de
 235 Deu *quo nichil est suavius*; nule dulceörs n'est tant
 soëfs. *Qui omnia fecit nec defecit*. De lui vinrent
 totes dulceörs [f. 140r] et la sue ne fu mie menre. *Et*
delectabitur super salutari suo. *Ipsam quere*, ço dist
 sainz Augustins, *et in ipso habebis omnia*. Ço est,
 240 querez et en lui avrez tot, car *in resurrectione sua*
spiravit nobis salus et vita – en la sue resurrectiun la
 fu nostre veraie saluz et nostre vraie goie.

Tuit mi os dirunt: Sire, qui est semblables a toi?

OMNIA OSSA MEA DICENT: DOMINE, QUIS SIMILIS TUI?

- 245 *Omnia ossa mea*. Ceo sunt li dur et li fort, qui ne sunt
 mie legier a ploier n'a destorner de ma voie ne de
 m'amur. Cil dient en lor cuörs et dient as autres et
 funt entendre: *Domine, quis similis tui?* Ki est sembl-
 ans a Deu, qui est tant beals, tant dulz, tant propices
 250 cum tu es? Certes, nuls. Et por ceo est droiz que um
 t'eint sor totes riens que tu es bons sor totes rienz.

Tu es cil qui delivres les sosfraitheus de la main de cels
 qui sunt plus fort de lui; et le besoigneus et le povre
 qui le detirent.

- 255 ERIPIENS INOPEM DE MANU FORTIORUM EIUS; EGENUM ET PAUPER-
 EM A DIRIPIENTIBUS EUM.

- Eripiens inopem etc. Incarnatione verbi*, par ço que
Filius Dei devint *filius hominis*, filz seinte Marie
 la bele, par ceo delivras tu *genus humanum*, le lignage
 260 Adam, *de manu fortiorum eius*; de la poëstét del
 diable et des ses membres, ceo est de la sue gent. *Egen-
 -um et pauperem*, ki n'avoit nule richoise, car il avoit
 Paradis perdu u il estoit riches. *A diripientibus eum*,

- del diable et des ses membres. Or vos sovinge del tytele,
 265 car cist vers toche *de manu forti*, ki loia le fort si
 li toli l'ome qu'il avoit saisi, ki ne se pooit encontre
 lui aidier. Si deveiz savoir que tot est un en icest liu
inops, egenus et pauper, l'umaine esclate ki d'Adam
 vint. Mais il i ad difference, car *inops* est en ceo que
 270 morir l'estuet, *egenus* car en labor vit et en dolor
 moert, *pauper* en ceo qu'il perdi le grant sapience et
 la cure que Deus li avoit donee - or ad petite raisun et
 encombre de multe oscurtez.
- Tesmoinz felon qui s'esdregoient contre moi me demand-
 275 oient ce que je ne savoie.

SURGENTES TESTES INIQUI, QUE IGNORABAM INTERROGABANT ME.

- Surgentes etc.* Quenses, li siecles ad cel mal soffert
 que geo ai dit. Et geo meïsmes en la moie persone, fait
 nostre Sire *Christus*, end où bien ma part des mals et
 280 des tribulatiuns, car li faus tesmon, que li Judeu fisent
 esteir encontre moi, *que ignorabam interrogabant me*.
 Pechiez ço est la cose dunt Deus nient ne seit. Il seit
 bien toz nos pechiez mais il ne seit nul sien, car il
 n'en avoit unques nul fait. Et neporquant si li metoient
 285 il sore que il destruisoit lor loi, que il violeve lor
 sabat. *Si non esset hic malefactor, non tibi tradidiss-*
emus eum. Ceo dissent il a Pilate: [f. 140v] Se cist ne
 fust malfaitres, nel t'eüsuns mie livré. Et ensi fait
 -ement:
- 290 Il me guerredonoient mals por biens, et brehengneté a
 m'ame.

RETRIBUEBANT MICHİ MALA PRO BONIS, STERILITATEM ANİME
 MEE.

- Retribuebant michi etc.* Il me donerent mal, *sputa,*
 295 *flagella, alapas*. Por les biens que geo lor faisoie me
 rendirent il batures, coleies, escopemens. Geo saneve lor
 malades, geo resusciteve lor mors, geo lor faisoie mult
 de bonteit, et il me rendirent mal por bien. *Sterilit-*
atem anime mee. Car geo les voloie par grace enfanteir
 et atraire a foit et a la conoissance Deu, mais me firent
 300 *sterilem*, sanz fruit, que geo nes pois mener a bien.
 Geo lor apportoie plenteit, car geo les conreoie bien:
 teil ore estoit, a els cinc mile donoie geo asez a mang-
 ier de cinc pains et de dous poisuns, si que um en levait
 305 doze corbailles de relief. Mais en eals ne trovoie geo
 si faute non et famine, car ne il ne me faisoient nul
 bien al cors ne il ne païssoient ma anme de nule bone
 ovre ki lor venist de la semence de la parole Deu, ki geo
 lor preechieve adés mais ne prenoit nient en eals, si
 310 cum del fier sanz fruit. Nostre Sire avoit faim un jor et
 se apostele froievent les espics si cum il alevent par
 ces cams. Et nostre Sire fu plus honorables, ne voloit

- mie si aler si froiant mais traist a un fier ki la estoit
sin voloit avoir des fiches, si ne trova unques nule rien
315 si fuelles nun. *Iam amplius ex te nemo fructum manducet*
- ja mais, fist il, ne poises tu fruit porter. L'en-
demain, cum il revinrent la parent, si la troverent tote
seche l'abre. Et ceo fu signefiance que la sinagoge secer
-oit et remanroit la lois des Judeus, car il n'avoient
320 nient de fruit se foiles non, car il ne tenoient se la
lettre nun mais en celui que lor letre avoit prophetic-
et ne voloient croire.

Mais je, quant il me faisoient moleste, estoie vestuz de
haire.

- 325 EGO AUTEM, CUM MICHl MOLESTI ESSENT, INDUEBAR CILICIO.

- Ego autem etc.* Entros qu'il ensi me demenoient *indue-*
bar cilicio. *Cilicium* ço est haire que um fait de poil
de chievre, si est aspre mult et segnefie l'umanitét
nostre Segnor dunt sa deïteiz fu coverte, u enz li Jud-
330 eu li firent mult grant aspretét.

Je humilia en jeüne m'ame, et m'oroison retournerai en
mon sain.

HUMILIABAM IN IEIUNIO ANIMAM MEAM, ET ORATIO MEA IN SINU
MEO CONVERTETUR.

- 335 *Et humiliabam in ieiunio etc.* Faim out nostre Sire
quant il quist les fiches en l'arbre, soid quant il dist
a la femme canaleve: *Da michi bibere*, et [f. 141r]
quant il dist en la seinte crois: *Sitio* - geo ai soif.
Mais queil faim et queil soif out il? Il øüst asez pain
340 et vin s'il volsist, mais il out altre faim et altre
soif, car il desireve nostre salut. Li apostele l'avoient
tot guerpit. Seinz Pieres, qui li avoit pramis qu'il nel
guerpiroit mie ne por mort ne por vie, il l'avoit ja
trois foiz renoié. Mais il i trova tote voie bone comm-
345 encealle, la foit et la creance del larrun qu'il reclama
en la seinte croiz; de celui se delite il mult. *Gaudium*
est enim angelis Dei super uno peccatore penitentiam agen-
-te. Mult unt grant joie li angele Deu quant uns pecier-
es se reconoist et repare a penitence. De ceo unt nostre
350 Sire faim et soif, mais es Judeus ne trova il guaires
dunt il le amandast, car en eis ne trova il nul bien. *Et*
oratio mea etc. Sun sein apele il *secretum divinitatis*,
la secrete de sa divinitét. La retourne l'orisun nostre
Segnur solunc l'umanitét, car autrement ne poet il orer
355 *Christus Dominus* s'il ne ore sa deïtét meïsme.
Solunc l'une nature ore il, solunc l'autre recoit il et
fait les orisuns de toz ceals qui bien orent. Et que est
dunc altre cose a dire *oratio mea in sinu meo convert-*
-etur se ço nun: l'umanitét proie la divinitét qui
360 en moi meïsme est. U, se vos volés, *sinus Dei* ço
est *predestinatio*, la u il a mis ses amis. Or dist il:

Ge proiai por les Judeus, mais por ceo qu'il ne volrent a bien avenir, si revint ma proiere a cels qui furent en mun sein, ço est qui furent destinét *ad vitam eternam*. Notez que Moyses, quant il metoit sa main en sun sein, si estoit saine; quant il le metoit fors, si estoit malade, mesele. Ensement cil qui sunt en sein de seinte glise, ço est en sa creance, sunt guarrit; cum il en issent si devienent malade.

370 Ensement come proisme les avoie, et come nostre frere; ainsi me plaisoie en els; et ainsi come ploranz et tristes estoie humiliez.

QUASI PROXIMUM QUASI FRATREM NOSTRUM SIC COMPLACEBAM;
QUASI LUGENS ET CONTRISTATUS SIC HUMILIABAR.

375 *Quasi proximum etc.* Ci ad une fiere gramaire! Il dist *proximum* por *de proximo*, *fratrem nostrum* por *fratre nostro*, et est a dire: *Sic complac[eb]am*, ensement me plaisoit d'eals, si cum de nostre proisme et de nostre freire. Ensement aime *Jhesus Christus* nostre Sire tote la gent en tant que il sunt *bona creatura Dei* si cum il fuissent si freire et si cusin. Et fait a noteir qu'il dist plureilment *nostrum*, ne dist [f. 141v] mie singulièrement *meum*. Car quicunques plaist al Peire il plaist al Fil et al Seint Esperite. *Quasi lugens etc.* Queins-
380 geos amai les Judeus si cum *proximum*, si cum *fratrem nostrum*, fait il al Peire et al Seint Esperit. U as apostles, se vos volés, dunt il dist as trois Maries: *Ite, nuntiate fratribus meis ut eant in Galileam*. Alez, fait il, nunciés mes freires qu'il voisent en Galilee, la me verunt il. Mais quant geo vi ço qu'il estoient dur et *incorrigibiles*, qu'il ne voloient a bien torn-
385 eir, dunc estoie *quasi lugens et contristatus*. Si cum vos trovés en l'Evangile: *Dum t[em]p[or]e Jhesus Jerusalem videns civitatem flevit super eam, dicens: Quia si cognovisses*. Ceo est, quant nostre Sire aleve une foie vers Jerusalem et quant il vit la citét, si comença a ploreir et dist: Se tu seüsses ço que geo sai, tu ploroies. Car il vit qu'ele devoit estre destruite. Ensi
395 dist il ci. Tant est granz la pitiez Deu envers sa creature qu'il se fait lié de lur leëce et il se fait triste de lor tristece, nient por ço qu'il en sa nature puisse estre dolanz ne plus liez qu'il est tos tans.

Et encontre moi s'esleëscerent, et s'assemblerent; et amoncelé sont seur moi flaiel, et je nel soi.

405 ET ADVERSUM ME LETATI SUNT, ET CONVENERUNT; CONGREGATA SUNT SUPER ME FLAGELLA, ET IGNORAVI.

Et adversum me letati sunt. Queinses, si faitement des-
-ireve geo lor salut et ensi fui geo dolanz de lor perditium. Mais il vinrent bien baldement et bien liement et
410 *convenerunt*, firent lor concile ensemble coment il me

prenderoient, coment il me ociroient. *Congregata sunt super me flagella*. Il assemblerent sor moi lor assemblee cum gladiis et fustibus, as espeies et as maceues, et ignorabam actu, ne savoeie geo qu'il me demanderoient. U, se vos volés, solunc l'autre letre: *Et ignoraverunt*. Car il ne savoeient mie que cil qui il demenoient si cum home mortel, q'il releveroit si cum *Deus omnipotens*, et li mals que il quidoient avoir lui fait retorneroit en els meïsmes. Et se vos volez a voir dire: *Congregati super me*, si cum alquant livre unt, dunc dirés si fait -ement. Li plus sage, *principes sacerdotum et scribe et pharisei*, assemblerent les mains sages, car *congregare* dist um des bestes. Et direz ensi: *Congregati sunt*, il furent assembleé et il furent a moi *flagella*, car Pil-ates me voloit quite faire et il crierent: *Non hunc sed Barrabam. Crucifige*, [f. 142r] *crucifige*.

Il se departirent ne n'orent mie conponcion, escharnirent moi par mochement et limerent lor denz seur moi.

DISSIPATI SUNT, NEC COMPUNCTI, TEMPTAVERUNT ME, SUBSANN-
 430 VERUNT ME SUBSANNATIONE; FRENDUERUNT SUPER ME DENTIBUS
 SUIS.

Dissipati sunt, discipuli, nec compuncti sunt Judei. U, se vos volez, dites tot des Judeus. *Dissipati sunt* quant il virent les miracles: la terre trembler, le sol-eil si vertir cum s'il fust nuis, les pieres fendre par mi, la cortne del temple fendre et dessireir d'en sum des que en terre. Il virent les sepultures ovrir et des mors releveir et venir in *Jerusalem*. Quidiez qu'il n'oüs-ent mult grant poür? Oïl, entresait; li soleilz reconut sun Segnur car il retraist sa clartét als cum s'il mais ne volsist luisir sur les feluns ki sun Segnur meneivent si faitement, et la une et l'autre element fis-ent semblant qu'il volsissent Deu porter compaignie et morir avoec lui en sa mort. Mais li felun Judeu unques ne se molierent, et ço est que dist: *Nec compuncti. Dissipati*, se vos volez, poet bien reguardeir as princes de Rome, qui toz les destruisent. *Temptaverunt me* quant il disent: *Dic nobis si tu es Christus* - di nos si tu es li Fils Deu. Et en multes manieres l'essaierent il. *Subsannaverunt me subsannatione*. *Sanna* ço est proprement li granz denz del porc, ki mult est agus et trencanz, et sig-nefie la trencant felunnie des Judeus, dunt il degaber-ent nostre Segnur quant il li covrirent les oilz sil ferirent pois si li roveirent a deviner qui l'avoit feru. 445 Car *subsannatio* ço est felunie ki vient des ameirs gas. Ço que il doble la parole, *subsannaverunt me subsannatione*, signefie la grandece de la felunnie. Et ço est costume de parler que ço que nos voluns parfitement dire nos le dissums dous foiz u trois, si cum: *Benedicat nos Deus Deus noster*, et: *Benedicat nos Deus*. Et nostre Sire Deus: *Benedicens benedicam tibi*. Altresi de 460 za. En male part *subsannaverunt me subsannatione*, et

465 o ne lor fu mie assez mais *frenduerunt super me dent-*
ibus suis. o est enseigne de felunnie que um ces denz
 Li dent des Judeus o furent li plus felun et li plus mord
 -ant, li maistre et li prince qui li disoient: *Vah qui*
destruit templum Dei. Veez le larun qui dist qu'il abat-
 470 eroit le temple Deu et sil referoit en trois jors. *Salva*
temet ipsum. Or as tu assés a faire, va ore jus de la
 croiz se tu poez. *Alios salvos facit, se ipsum non pot-*
est [f. 142v] *salvum facere*. Tu as les altres aidiez,
 475 aiude toi meïsme. o comencha dunques *in Christo*
 qui est chifs de seinte glise, et certes, encore le men-
 tient um bien en ses membres. Car que funt li prince de
 cest siecle maluros? Cui funt il mal? Cui abaissent il se
 les sers Deu nun? Cui tolent il, cui confudent il se les
 moines nun et les clés et les glises u um deveroit Deu
 480 servir? Li userier et li larrun unt bone pais, et li bar-
 on et li gentil segnur il destruisent lor meire quis tient
 et norrist a o s Deu, sanz cui il ne valent nient. Cer-
 tes, grans mestiers est que um die:

Sire, quant tu regarder s? Restablis m'ame de la malign
 -it  d'aus, et delivre des lions ma sole.

485 DOMINE, QUANDO RESPICIES? RESTITUE ANIMAM MEAM A MALIGNI
 -TATE EORUM, A LEONIBUS UNICAM MEAM.

490 *Domine, quando respicies?* Io dist solunc l'umanité
  t ki desire *diem resurrectionis*. Queinsez, beals
 Peire, tu vois qu'il me tormentent. Ne me laie nient
 entre eals. Fai moi relever al tiers jor. *Restitue anim-*
am meam. Ramoine ma anme d'infer ki la n ira por ses
 amis. Delivre la a *malignitate eorum, a leonibus unicam*
meam. De ces fors Judeus ki si sunt crueil et fier sur
 moi si cum leu, beals Sire, *in presenti* en gete moi et
 495 en après *unicam meam*, o est *ecclesiam meam*, ki
 est *unica* car ele n'est encore ne mais que solement en
 Jerusalem et la me sme ad pu r. Ceo repoet bien estre
 ensemble *vox capitis et corporis*. *Domine, quando respic-*
ies? Sire *Deus Pater*, resgarde ces qui me tormentent,
 500 rapele les a penitence et a conoissance. *Restitue animam*
meam. o est, ren me ceste gent por cui geo doins
 m'anme, ren me mes disciples ki m'unt guerpi, ren me Per-
 on ki m'a renoié. Et coment est o avenu? A *malignit*
-ate eorum, a leonibus unicam meam. o ne se turne
 505 nient. Or en la persone de seinte glise: *Domine, quando*
respicies? Sire, quant me feras tu justice de cels qui
 me tormentent? U qu'il repairent a moy par confessiun et
 penitence, u tu m'en fai justice si que geo pais end aie.

510 Je regehirai a toi en la grant eglise; en pueple pesant
 te loërai.

CONFITEBOR TIBI IN ECCLESIA MAGNA; IN POPULO GRAVI LAUD-
 ABO TE.

- Confitebor tibi in ecclesia magna.* Ço est *confessio laudis non peccati*. Geo te loërai, fait il nostre
 515 Jhesus, *in ecclesia magna*. Or est ele petite seinte glise, car ele est giovane; n'est encore mie espandue *per orbem terrarum*, par le siecle, encore est tote enclose en ceste petite contreie de Jerusalem. Si cum dist *in Canticis Canticorum: Soror nostra parvula* [f. 143r1]
 520 *est et ubera non habet*. Nostre soer est petite si n'ad nient de mameles, car ele estoiet encore tote en un pœu des disciples que nostre Sire avoit convertiz, si n'estoit encore mie venue avant la doctrine del Seint Ewangelie dunt nos bumes le lacel de seinte foiz et de
 525 veraie creance, dunt seinte glise criut et multeplia si cum li enfant des mameles lur meires. Mais poez que li Seinz Ewangeles comença a curre *per universum mundum*, *confitebor tibi in ecclesia magna. Magna spatium, magna merito. In populo gravi laudabo te. Confessio nominis Dei*
 530 ele est *in ecclesia magna*, car li bon et li mal dient: Geo croi en Deu, geo aim Deu. Tot comunement dient ço et li grains et la paille. Mais *laus Dei*, li siens loënges, li sue amors, est *in populo gravi* cui nuls venz de pechiez ne de tribulatiuns ne poet partir de l'aire
 535 Deu. La paille s'en vait si l'en porte li vens; li grains remaint sil met um es greniers Deu.

N'aient joie seur moi cil qui me contralient a tort, qui me heent por noient, et otroient o lor eazu.

- NON SUPERGAUDEANT MICHl QUI ADVERSANTUR MICHl INIQUE, QUI
 540 ODERUNT ME GRATIS, ET ANNUUNT OCLIS.

- Non supergaudeant michi.* Or revient a sa materie et dist nostre Sire *Christus*: Il s'en funt liët de ço qu'il me unt tormenté, mais *non supergaudeant*, n'en soient mie trop liët. Rend lor diverses meritez, que
 545 alquant se repentent et tornent a ma creance et a ma fait, alquant en soient destruit si que en perdent *et locum et gentem, et regnum et sacerdotium. Qui adversantur michi inique*. [f. 143r2] Por ceo *inique* que ge lor ai fait bien et il me funt mal. *Qui oderunt me gratis*.
 550 Por ço *gratis* qu'il ne me poent reprendre de nul mesfait. *Et annuunt oculis*. Ceo est granz ypocrisie et granz falseteiz. Il me regardent amiablement si cum cil qui par compaignie et par amor s'entreclinent des ols, mais totes voies est vanitez de cel enclineir et est en-
 555 segne de lecherie. Ensil faisoient li Judeu: *Magister, scimus quia verax es et viam Dei in veritate doces*. Beals maistres, nos savuns que tu es veritables et tu enseignes la voi Deu en vertët. Oëz grant trecherie, cum bel il parolent a lui et pois si l'ocient. Et ceo est
 560 que dist:

Car il parloient a moi assez paisiblement; mais il parlant por le corouz de la terre porpensoient tricherie.

QUONIAM MICHI QUIDEM PACIFICE LOQUEBANTUR; ET IN IRACUNDIA TERRE LOQUENTES, DOLOS COGITABANT.

565 *Quoniam michi quidem pacifice loquebantur.* Ceo est dit.
Et in iracundia terre loquentes. Por le maltalent de la
 terre, qu'il ne perdissent lor regne et lor prestage,
dolus cogitabant, car par lor bele parole traitierent
 il de ma mort et ço fu *dolus*, boisdie.

570 Et il eslargirent seur moi lor boches; et distrent: Bien,
 bien! veü l'ont nostre oiel.

ET DILATAVERUNT SUPER ME OS SUUM; DIXERUNT: EUGE, EUGE!
 VIDERUNT OCULI NOSTRI.

Et dilataverunt super me os suum. Dunc ovrirent il sur
 575 moi lor boches, dunc monstreirent il apertement lor trec-
 eries et lor felunnies qu'il avoient vers moi, quant il
 crierent a halte voiz: *Crucifige, crucifige. Dixerunt:*
Euge, euge! ço est voiz de joie. *Viderunt oculi nostri.*
 Veü avuns de nos oilz ço que nos avuns desiré, ço
 580 est que nos oussiuns poëstét de toi demeneir a nos-
 tre volenteit. [f. 143v1]

Tu le veïs, Sire, ne te taises; Sire, ne te desoivres
 de moi.

VIDISTI, DOMINE, NE SILEAS; DOMINE, NE DISCEDAS A ME.

585 *Vidisti, Domine etc. Domine,* ço est *Deus Pater*, tu
 as veü. Veü as lor felunie et ma pacience, lor malice
 et ma obedience. Il crucefient et geo soffre, il ocient
 et geo muir. Mais or est tans *ne sileas. Clarifica me,*
tu Pater. Il ne me conoissent ciste genz ki si me mart-
 590 irent, qui si me tormentent. Fai me conoissable. *Venit*
ergo vox de celo dicens: Et clarificavi et iterum clarifi-
cabo. In flumine Jordanis te fis geo conoissable quant
 geo t'envoiai *Spiritum Sanctum in specie columbe*, en
 semblance d'un columb, que la fu ensemble avoec toi *tota*
 595 *Trinitas*. Tu en l'ewe, *Spiritus Sanctus* en la columbe
 ki sor toi vint. Geo tes Peire, ki dis de toi: *Hic est*
Filius meus dilectus - ço est li miens amez Filz - *in*
quo michi complacuit, u *complacui* - en cestui me del-
 ite geo mult - *ipsum audite* - lui escultez, la te fis
 600 geo conoissable *et iterum clarificabo*, car geo te ferai
 de ceste vil passiun mener a la gloriose resurrection.
 Geo te ferai encore conoissable, car geo destruirai si
 cels ki ore te tormentent qu'il n'avrunt en tot le mund
 recet qui lor soit. Tot *ad litteram*, *et iterum clarific-*
 605 *abo:* il perderunt si tote Jerusalem et tot le regne et
 tu l'avras, si que d'occident, d'aquilon, de septentrion,
 te requerrunt li roi et li prince et lecherunt le pulre
 la u ti piët passerunt. *Ne discedas a me. Deus Pater*
 ne departi unques a *Deo Filio*, car entros que l'ame

610 Jhesu Crist nostre Segnur fu departie del cors, qu'ele ala [f. 143v2] a infer por delivrer les siens amis ki la furent, unques Deus ne parti de l'anme ne del cors mais tos jors, pois que *verbum caro factum est*, tos jors fu cele persone et *Deus* et *homo*.

615 Esdrece toi et enten a mon jugement; et a ma cause, tu qui es mes Dex et mes Sire.

EXURGE ET INTENDE IUDICIO MEO; DEUS MEUS, ET DOMINUS MEUS, IN CAUSAM MEAM.

Exurge et intende etc. Queinses, ço est avis cels ki me tormentent que tu soies endormisz. Mais lieve sus, fait *Christus*, si entent a mun jugement. Cist Judeu me jugent solunc lor volentét si dient alquant: *Tu demonium habes* - tu es desvez. Li altre dient: *Dignus est mori quia Filium Dei se fecit*. Ço est, um le doit ocire por ceo qu'il se faisoit apeleir le Fil Deu. Ci ad felun jugement por voir dire et por bien dire, ocire teil home ki et *Deus* et *homo* est. Mais *tu, Deus Pater, intende iudicio meo*, fai aparant que lor jugemenz est faus, fai lor entendre *per gloriam resurrectionis et ascensionis*.
 630 Car se geo fusse *purus homo et peccator homo*, geo ne porroie pas si gloriosement releveir ne merveilleusement en cel montir, ne tu ne me donroies mie *nomen quod est super omne nomen*, le num ki est sor toz les altres nuns; ço est Jhesus, *quod vocatum est ab angelo priusquam in utero conciperetur* - si me numma li angeles einz que geo fusse conceus. Tu le dois bien faire car tu es *Deus meus* dunt ge soi Deus, *Deus de Deo, et Dominus meus* en ceo que geo sui *homo*. *Intende*, reprendez encore, *in causam meam*. Dous coses dist: Enten mon jugement, entend
 640 ma cause. Quels est mes jugemens? *Tolle, tolle, crucifige eum*. Quels est [f. 144r1] ma causei? *Jhesus Nazarenus rex Judeorum*. Jhesus est salveres, *nomen quod est super omne nomen*. *Nazarenus flos munditie*, ço est flo[r]s de netee, li flors ki vint de *radice Jesse*, de la belle Marie. *Flos munditie*, flors de la gentil pulcele, de la roïne des puceles, de la dame de netee. [Ele fu a Nazareth norrie. Nazareth est *flos mundicie*, flors de nettee.] La bele dame fu norie en la flor de netee. La norrit l'une flors l'autre, *virgo Maria Jhesum. Et super*
 650 *hunc florem requiescit spiritus almus*. Benoitte soit ceste norice, beneote soit sa norreture. Amen. *Tolle, tolle*, funt li maluros Judeu. *Tolle* por ço qu'il est Jhesus, *tolle* por ço qu'il est *Nazarenus*. Oste le ensus de nos por ço qu'il est salveres, oste le ensus
 655 por ceo qu'il est flors de netee. Ci ad fole cause! *Non hunc sed Barrabam* - ne nos done mie cestui mais Barraban. Ci ad mal cange, miel por fiel, venim por balseme, Deu por le diable. *Barrabas filius patris eorum*, ço est filz de lor peire. Il donerent le Fil Deu por le fil
 660 de lor peire, le diable. *Similes similem querunt*. A teils barons teil segnur. Il n'avoient que faire de la

flor de netee car il estoient ort, mais le larrun present
 lor compaignun, li homecide, li mordriseör, et li Judeu
 ocisent *regem Judeorum. Crucifige* por ço qu'il estoit
 665 *rex, crucifige* por ço qu'il est *rex Judeorum*. Veez
 ci fiere causae! Ensi me demeinent il. Mais *tu, Deus*
meus:

Juge moi solonc ta jostise, Sire li miens Dex, et ne
 s'esjoissent seur moi.

670 IUDICA ME SECUNDUM IUSTICIAM TUAM, DOMINE DEUS MEUS, ET
 NON SUPERGAUDEANT MICHI.

Iudica me secundum iusticiam meam. Esgarde ma paine,
 esgarde ma causø. Solunc la paine fai justice de cels
 ki me painent. Solunc ma cause, ki pure et bone est, fai
 675 *quod non supergaudeant michi*. Ne vienge mie a lor vol-
 entät li affaires, qu'il joie aient de lor felunies,
 mais done lor tribulatiun as [f. 144r2] cors et repent-
 ance as ames.

Ne dient pas en lor cuers: Bien est, bien est, a nostre
 680 ame; ne ne dient pas: Nos le devorrøn.

NON DICANT IN CORDIBUS SUIS: EUGE, EUGE, ANIME NOSTRE;
 NEC DICANT: DEVORABIMUS EUM.

Non dicant in cordibus suis: Euge, etc. Euge ço est
 voiz de goie, si cum nos desimes la desore. Quant alcun
 685 semble qu'il ait sun bon fait si dist: *Euge*. Quant um
 voelt parfitement et acertes dire une cose si le dist um
 dous foiz. Or est donques li sens teils: fai, beaus
 Peire, qu'il n'aient mie parfaite joie qu'il dient dous
 foiz: *Euge, euge*. Encore le dient par boche, done lor
 690 entente qu'il ne[l] dient en lor cuors. *Nec dicant:*
Devorabimus eum. Fai me releveir al tiers jor, qu'il ne
 puissent dire: Nos l'avuns fait devorer a la mort n'a
 infer, n'altrement devorer, qu'il m'aient trait el ventre
 de lor malice que geo soie semblanz a lur malice. Devorer
 695 dist um en bien et en mal. En bien si cum Ezechiel, cui
 li angeles dona un livre si li comanda qu'il li devorast.
 Et Moyses combrisa tot en pulre un veël que Aaron et li
 fil Israël avoient fait d'or entros que Moyses fu el
 desert, la u il parla a Deu. Quant il revint si lor vit
 700 aorer si s'en corøça, si prist un mail si l'esmia tot
 sin mist le pulre en ewe si lor dona a boire et a devor-
 eir. Sin avint uns merveillus miracles, car tot cil
 k'i[l]l] aveit cumandät a faire sin ourent les boches
 dorees et la parent les reconut Moyses. Et signefie cil
 705 veals les pecheörs ki delitent en lor pechiez si que
 eals semble que tot est bon, tot est ors quanque il funt.
 Mais Moyses, ço sunt li seint preescheör qui les bat-
 ent des mals de penitence et de la parole Deu, si lor
 conbrisent [f. 144vl] lor or, car il lor funt entendre
 710 que li delit de la car ne funt mie a maintenir mais a

conbrisier toz jors et pois geteir en l'ewe del seint
 baptesme u des plus larmes, u d'ambore, et si doneir a
 boire a filz Israël. Car dunc sunt il es cors seinte
 glise quant il lor pechiés unt moluz par seinte penit-
 715 ence et lavez par l'ewe de seinte compunctiun. Et pus
 qu'il ad but, qui dunc ad sa boche doreie, ço est ki
 pois se tient a ses pechiez, cui il semblent bon le
 pechiét el cuor, et ses proise par boche si cum funt li
 herite ki deraissent lor errors [et volent mostrer et
 720 deraisner lor errors], la parent poet bien savoir Moyses
 qu'il consentent a l'ydolatrie et a la false creance.

Aient honte et crient ensemble cil qui s'esjoissent
 de mes maus.

ERUBESCANT ET REVEREANTUR SIMUL QUI GRATULANTUR MALIS
 725 MEIS.

Erubescant etc. Mult est bone cose d'ome ki hunte ad de
 ses pechiez; por ceo proie nostre Sire por ses amis,
 qu'il aient hunte de lor pechiez. *Et revereantur.* Ço
 est *reverentia* que um ait crieme, et teil crieme ki
 730 d'amur vieng. *Qui gratulantur malis meis.* Ço est a
 dire, il s'en funt ore liét de ço qu'il mal me funt,
 mais geo proie que tus tornez a la crieme et a l'amor de
 moy si qu'il aient hunte de ço qu'il ore me funt. Ço
 est costume de ceals qui s'acordent qu'il unt hunte pus
 735 qu'il se porpensent: Ço fesis tu et ço desis tu tun
 ami.

Soient vestu de vergoigne et de redoutement cil qui parol
 -e[nt] maus seur moi.

INDUANTUR CONFUSIONE ET REVERENTIA QUI MALIGNA LOQUUNTUR
 740 SUPER ME.

Induantur confusione et reverentia. Or metez l'un en-
 contre l'autre. *Confusionem* metez, ço est hunte, en-
 contre ço qu'il furent si esfruntét qu'i[l] si a
 velle mentirent sur nostre Segnur [f. 144v2] et por ço
 745 tienrent sur lui faus tesmoin. *Et reverentia*, reprend-
 és, *induantur*, qu'il aient crieme de ço qu'il si
 hardiement s'esleverent encontre lor Creator. *Qui mal-
 igna loquuntur super me* si cum: *Tolle, crucifige*, et:
Tu demonium habes, et ces autres malices qu'il dissent.

750 Esjoissent soi et esleëscent cil qui vuelent ma jos-
 tise; et cil qui vuelent la pais dou serf de lui dient
 toz jorz: Soit faiz granz li Sire.

EXULTENT ET LETENTUR QUI VOLUNT IUSTICIAM MEAM; ET DICANT
 SEMPER: MAGNIFICETUR DOMINUS, QUI VOLUNT PACEM SERVI EIUS.

755 *Exultent et letentur.* Cil aient hunte et crieme si cum
 geo ai dit, mais cil soient lié et joieus qui volent ma

justice et nient la lor. *Et dicant semper: Magnificetur Dominus*, ço est que Deus soit toz jors croissanz. Dunc
 760 croist Deus en une maniere cum sa fois et sa creance
 croist et exploite. Ce dient et ce proient volentiers
qui volunt pacem servi eius Christi, ki est ses sers
 selonc cø qu'il est hom.

Et ma langue porpensera ta jostise, et canterai tote jor
 ta loënge.

765 ET LINGUA MEA MEDITABITUR IUSTICIAM TUAM, TOTA DIE LAUDEM
 TUAM.

Et lingua mea etc. Cø est a dire, se jø ai pais, ma
 langue, ce sunt li seint preescheör ki anuncent ma
 parole, il anuncierent la toe justice par le siecle, car
 770 il ferunt que li homme guerpirunt lor volenteiz si ferunt
 la tue. Et il dirunt *laudem tuam non suam* et ço fer-
 unt il *tota die*. *Non desinit laudare*, ce dist sainz Aug-
 -ustins, *qui non desinit bene agere. Omnia bene age et*
Deum laudasti tota die. Cø est, fai toz jors bien si lo-
 775 äras Dieu *tota die*.

PSALM XXXV

Ce dist li torceniers a soi meïsme que il ne peche pas:
 la crieme de Deu n'est mie devant ses oiellz.

DIXIT INIUSTUS UT DELINQUAT IN SEMETIPSO: NON EST TIMOR
 DEI ANTE OCULOS EIUS.

5 *Dixit iniustus etc. In finem servo Domini psalmus David.*
 Et est li titles: Ci[st] psalmes ki regarde en la fin,
 ço est en nostre Segnor *Jhesu Christi* ki est fins, si
 com nos avums sovent dit, il tent a David; ço est a
 10 alcun feël ki est David, ço est *manu fortis*, ki
 vaint le diable et la soe compaignie, ki parole al serf
 Dieu, ço est nostre Seignor *Jhesu Christi*, ki est
 sers Dieu selonc l'umanitei car il fu [f. 145r] del tot
 obediens a ses comans. Et parole ci de l'errur d'alquanz
 15 qui disoient que li mal que nos faisums viennent de la
 culpe de nostre nature et de nostre creatiun, que si
 sumes criët que nostre nature est male et de male nat-
 ure viennent li mal, et li bien que nos faisums viennent
de libero arbitrio, de nostre esponge volentët. Mais
 il mentent ki ço dient, car nule nature n'est male ne
 20 nuls mals n'est naturels, einz est encontre nature en
 tant que cil ki funt les mals il les blasment en lor cor-
 ages. Car, certes, li lerres, cum il emble, il blasma
 l'enbleir en sun corage et seit bien que larrecins n'est
 mie bons. ço qu'il emble li vint de lui meïsme, *de*
 25 *libero arbitrio*; ceo que il le blasma vient de nature et
 de Deu. Or al psalme. *Dixit iniustus*. Li fols, li pech-
 ieres, ki n'est mie *iustus* car il ne quiert ne n'aimet

- iusticiam*, il dist, ço est il poset en sun corage,
 30 *ut delinquat in semet ipso*; que il pechet en lui mei-
 sme, ço est en nature, et ne munte nient a Deu et Deus
 n'ad cure quel se face, car que poet Deu greveir s'il
 fait sa volenté n'aider s'il le lait? ço dist *in*
 35 *corde suo*, en sun cuer, priveiment. Et, certes, s'il
 osast, il le diroit *in ore suo*, en sa parole, et *in*
opere suo, en sa ovre, *sed timet pelli sue*, que um li
 estende. ço crient il. *Non est timor Dei ante oculos*
 40 *eius*. Por la crieme Deu nel last il mie. Oï Deus! s'il
 le laiast seveals que laiez fust li mals en alcune man-
 iere, u por Deu u por homme. Mais u est li rois, u est le
 lois, u est li prestre, u est la justice? Tot perdut, tot
 45 perdut! Que funt li doi diable ki tencent por Rome? Que
 funt nostre empereör, nostre roi, nostre archevesques,
 nostre prince, ki s'asemblent por pais a faire et cum il
 viennent ensemble, ahi del grant esloit qu'il funt, espi
 45 de lor concilies! *Insatuatum est cor eorum* - en folie
 est turnez lor savoirs.

Car il ovra tricherressement en l'esguardement de lui,
 que la felonie de lui soit trovee a haine.

- 50 QUONIAM DOLOSE EGIT IN CONSPECTU EIUS, UT INVENIATUR IN-
 IQUITAS EIUS AD ODIUM.

- Quoniam dolose egit*. ço est *dolus* que um fait un et
 pense altre. Il sunt alquant ki blasment mult lor pechiez
 et mult s'aculent *in conspectu eius*, devant [Deu]. Mais
 55 il le funt *dolose*, par ypocresie, et por ço n'i unt
 il nul prout. *Ut inveniatur iniquitas eius ad odium*. Il
 trove mult tost sun pechiét por acuseir *dolose*, car
 il ad mult tost dit: Geo sui pechieres, geo sui tels, geo
 quels. Mais il nel trove mie *ad odium*, a ço qu'il le
 hace et qu'il le laist.

- 60 Les paroles de la bouche de lui sunt iniquitez, et trich-
 erie; ne volt entendre qu'il fesist bien.

VERBA ORIS EIUS INIQUITAS, ET DOLUS; NOLUIT INTELLIGERE
 UT BENE AGERET.

- 65 *Verba oris eius etc.* Ceo [est] qu'il est *iniquitas* el
 cuer et *dolus* en l'ovre. *Noluit intelligere ut bene ag-*
-eret. Il entent qu'il peche, qu'il fait mal, [f. 145v]
 mais il ne tient mie a ço qu'il laist le mal et face
 bien, et por ceo est il *iniustus*.

- 70 Felonie porpensa en son lith; en toute male voie s'arest-
 ut, et malice ne haï.

INIQUITATEM MEDITATUS EST IN CUBILI SUO; ASTITIT OMNI VIE
 NON BONE, MALITIAM AUTEM NON ODIVIT.

Iniquitatem etc. Geo di qu'il ne voelt mie entendre.

Mais a ço qu'il poist dire: Coment porroie geo ces
 75 grans coses entendre, ces parfundes Escritures, si resp-
 ont ge: Tu porroies bien entendre *Da panem esurienti* -
 done del pain as famellus - se tu ne poez entendre *In*
principio erat verbum. Certes, cil est mult fols ki
 n'entent: *Declina a malo et fac bonum* - laisse le mal se
 80 fai le bien. Et por ceo que *iniquus* ceo ne volt faire,
meditatus est iniquitatem. Il pense felenie *in cubili*
suo, ço est *in corde suo*. Ceo est cambre u nostre
 Sire commande a orer: *Cum oraveris intra in cubiculum et*
clauso ostio ora Patrem tuum. Quant tu vols orer ne
 85 almosne faire, entre en ta cambre si clo l'us. Ço est,
 priveiment soies, que tu ne faces frinte, que tu ne perdes
 ço que fais, car se li huis de tun cuer est overs,
 il enterra tels ki te grevera. Sovie[n]ge vos que nostre
 Sire, quant il suscita la pulcele, il osta ensus de lui
 90 le pople; ceo nos enseigne, quant nos voluns bien faire,
 que priveiment le faceuns. Et Moyses, quant il devoit a
 Deu parler, il laisa le pople sin ala a Deu parler. Hys-
 posech li filz Saul, entros que li huis de la cambre fu
 clos si dormit il aseür; quant la cambrere ovri l'uis,
 95 si entrerent si enemis si l'ocisent. Ço nos done a ent-
 endre que le bien que nos faisuns devuns si priveiment
 faire que vaine gloire ne altre vice, ki sunt nos enemis,
 ne poissent a nos venir, car loés avriuns tot perdut.
Astitit omni vie non bone. Oëz de cestui. Il estoit
 100 es voies et en nule bone, ço dist, et par ceo fu il
iniustus. Il deüst estre priveiment et *in cubili*,
 nient es voies. *Malitiam autem non odit*. Veez grant
 malaventure: Il ne heit mie malice. Mal est a faire pech-
 iët, mais mult pis que um nel heit, car ki le pechiët
 105 fait, seveals encore nel poist laiser, en ço qu'il le
 heit ad grant respit de misericorde. *Inprudentie*, ço
 dist seinz Augustins, *aliquando venia datur, male vol-*
untati nunquam. A nostre sotie, que nos faisuns le pech-
 iët, le pardone Deu aucune fie, mais a la male volent-
 110 ët, ço est que li hom volontiers le fait et aime, nel
 pardone il nule fie.

Sire, el ciel est ta misericorde, et ta veritez tres
 qu'as nues.

115 DOMINE, IN CELO MISERICORDIA TUA, ET VERITAS TUA USQUE AD
 NUBES.

Domine, in celo. [f. 146r] Or ad parlé et dit *de par*
-te malorum. Quenses, ensi fait *iniustus* et en lui
 n'est mie *misericordia Dei*, mais *in celo*, en eals ki
 entendent que li bien que nos faisuns viennent *de celo*,
 120 de la misericorde Deu, et nient de nos. *Celum* ceo sunt
 li seint preescheör, ki althement entendent de Deu et
 des celestiels segrez. *Et veritas tua*, ceo est *Ihesus*
Christus Filius tuus, il vient *usque ad nubes*. Li
 seint nostre Segnur sunt *celum* cum il haltement entend
 125 -ent de Deu. Mais cum il commencent a preechier et anunc-

ier ço qu'il entendent de Deu et de la sue conoissance, dunc sunt il *nubes*, dunc nos emplovent il, dunc adulcent il la terre de nos cuers que nos poissuns frutefier en lui.

- 130 Ta jostise est ainsi come li monz de Deu; ti jugement sunt molt abysmes.

IUSTICIA TUA SICUT MONTES DEI; IUDICIA TUA ABYSSUS MULTA.

- Iusticia tua* ço sunt cil ki unt *iusticiam tuam*, li juste et li proudome. Il sunt si cum *montes Dei*, car il ensivent la doctrine *Domini nostri Jhesu Christi* ki est *mons in vertice montium*. Et *iusti et sancti* il sunt *montes*. *Christus est mons per naturam - excelsus super omnes gentes Dominus* -, cist sunt *montes per gratiam* ki a lui retraient et lui sivent. Il sunt altre munt, 135 *montes seculi*, ki ne sunt pas *montes Dei*: Arrius, Sabellius, Maximin[ius], Donatus et li altre herite ki furent munté en haut en la folie de false doctrine. Mais de ceals *iudicia tua sunt abyssus multa*, car si cum il furent parfunt et obscur en lor errors, ensement 140 les metera Deus parfunt es tenebres d'infer. Mais ço fait a noteir que li soleals apeirt premiers es montaïgnes et de la es vals. Ensement de nostre Segnur vint la grace a premiers es apostles et es seins preecheörs, et de ceals a nos ki plus summes bas. Ne nos vient mie 145 d'eals mais de Deu par eals.

Les omes et les bestes sauveras, Sire, ainsi com tu monteplias ta misericorde, Dex.

HOMINES ET IUMENTA SALVABIS, DOMINE, QUEMADMODUM MULTIPLICASTI MISERICORDIAM TUA, DOMINE.

- 155 *Homines et iumenta*. Ci mostre il apertement que tot li bien sunt [de] Deu, et li grant et li petit, et li temporel et li parmanable. *Homines* apele il les raisnables, ki a bien et a raisun entendent. *Iumenta* les pecheörs, ki del tot pendent le chief de raisun a val si cum 160 cheval et vunt, ki ne quierent ell que la ventree. Mais nostre Sire comunement lor dona ces biens temporels, altresi tost al malvais cum al bon. *Quemadmodum multiplicasti etc.* Et ço est granz misericordie qu'il soffre tell gent bien a avoir.

- 165 Mes li fil des omes avront esperance en la couverture de tes eles.

FILII AUTEM HOMINUM IN TEGMINE ALARUM TUARUM SPERABUNT.

- Filii autem hominum*. *Homines* sunt *sancti apostoli*, ki sunt [f. 146v] *homines* apelét de ceo que *Deus et homo* fu avec eals et il lor enseigna la sue doctrine. 170 Mais nos altre summes *filii hominum*, ki maintenuns et

- creuns ço qu'il nos enseignent. Cist tels ne mettent mie
 lor fiance en ces temporels biens si cum *iumenta*. Mais
 coment donques? *In tegmine alarum etc.* Les eiles Deu
 175 sunt la viez lois et la novele. En ces eiles doit um
 avoir esperance, car ço que eles prametent sanz faille
 l'avrunt *homines et iumenta*.

Il seront enivré de la plenté de ta maison, et del ru
 de ton delit les abeverras.

- 180 INEBRIABUNTUR AB UBERTATE DOMUS TUE, ET TORRENTE VOLUPT-
 ATIS TUE POTABIS EOS.

- Inebriabuntur etc. Iumenta* unt ci lor pasture, mais *fil*
-ii hominum arunt aillurs la lor. Par ço qu'il dist
 qu'il serunt enivré notet il la plentét de la celest-
 185 iel goie, car cil qui est ivres, il ad assez. Ensement li
 ami nostre Segnur, il unt tant de la bonaventure que eals
 ne faut nule riens, car u est *summum bonum*, la ne poet
 nulle richose [faillir]. Et por ceo li ami Deu n'unt cure
 de ces biens terriens et, encore les aint il, il nes aim-
 190 ent mie ainz les lessent avoir *iumenta*, car il volent
 avoir la plentét Deu. Et ço est que dist: *Ab ubert-*
ate domus tue, Sire Deus, en la celestiel Jerusalem, a
 la feste qui ja ne falra. Et avra il que boivre? Oïl
 voir, assez: *A torrente voluptatis tue*. Li delit de
 195 cest mund sunt mult petit et vont mult defaillant; petit
 sunt il et tost tresvunt. Mais li deliz del regne Deu
 sunt si cum rius ki vient corant, dunt tot prenent assez
 et ja n'i avra mains. Tot en unt et tot i prenent, et
 assez en i remaint et assez en i vient.

- 200 Car en toi est fontaine de vie, et en ta lumiere verrons
 lumiere.

QUONIAM APUD TE EST FONS VITE, ET IN LUMINE TUO VIDEBIMUS
 LUMEN.

- Quoniam apud te est fons vite. O Christe, apud te, ço*
 205 *est la u tu mains, la est fons vite, Pater tuus* dunt tu
es [le ruissel. Et in lumine tuo, en cele lumere dunt
tu es] lumen de lumine, Filius de Patre, videbimus lum-
en. Quant *Filius Dei* nos monsterra *Patrem suum*, dunc
 a premiers verruns nos la droite lumiere, car ço que
 210 nos ore veums, envers cele lumiere n'est se tenebre nun.
 Notez, nostre Sire Jhesus ad divers nuns por les diverses
 graces dunt il est pleins. Il a a nun pains por ceo qu'il
 nos paist, fonteine por ceo qu'il nos asazie, rius car il
 nos leive, lumiere qu'il nos alume, voie por ceo qu'il
 215 nos meine.

Ten ta misericorde a cels qui te sevent, et ta jostise a
 cels qui sunt en droit cuer.

PRETENDE MISERICORDIAM TUAM SCIENTIBUS TE, ET IUSTICIAM

TUAM HIS QUI RECTO SUNT CORDE.

- 220 *Pretende misericordiam tuam.* Ore entros en cest siecle
nos done ta misericorde *scientibus te*, a nos ki ore te
conoissums *in presenti per fidem*. *Et iusticiam tuam* nos
done ore en [f. 147r] ceste vie, que nos nus poissums
atorneir a la tue volenté. Car dunc seruns nos *recti*
225 *corde* se nos creuns par cuor et disuns par boche que
nus biens n'est se de toi nun, et nos a toi nos tenuns
fermement *in prosperis et in adversis*, que nos n'aiuns
murmurie envers toi se tu nos soffres mal a avoir, ne nos
ne soiuns orgoillus en nos meïsmes se tu nos dones
230 bien. Et ceo est que dist:

Ne viengne mie a moi piez d'orgoïl, et mains de pecheör
ne me moeve.

NON VENIAT MICHİ PES SUPERBIE, ET MANUS PECCATORIS NON
MOVEAT ME.

- 235 *Non veniat michi etc.* Li piez d'orgoïl ço est orgoïl
-use pense. Car altresī cum li piēt portent l'umme la
u il voelt, ensement li pensez porte l'anme et al bien
et al mal. *Et manus peccatoris*, u del diable u d'autres
pecheörs ki membre sunt de diable, *non moveat me* de
240 la droite voie de venir a toi. Notez que cist vers et
cil, *Ab occultis meis munda me, Domine*, unt tot un
sens, car *pes superbie* et *occulta* ço est tot un, et
manus peccatoris et *aliena* ço rest tot un. Car
nostre pechiēt, u il vienent de nos meïsmes u nos les
245 faisums par exemple et par amonestement d'altrui. Querez
cel vers *Ab occultis meis* en *Celi enarrant* si acordez
ensemble cestui et celui.

Iluec cheïrent cil qui font felonie; debouté sunt, ne
ne puerent ester.

- 250 IBI CECIDERUNT QUI OPERANTUR INIQUITATEM; EXPULSI SUNT,
NEC POTUERUNT STARE.

- Ibi ceciderunt etc.* Por ceo di geo: *Non veniat michi*
pes superbie, car *ibi ceciderunt*, ço est *in pede*
superbie, *qui operantur iniquitatem*; danz Lucifer et
255 danz Adans. Lucifer par le piēt d'orgoïl, qu'il voloït
trop haut monter, chaï si bas que unques pois ne pout
remunteir. Adanz peine mult a remunteir mais, voirement,
il est si pesanz qu'il rechiet mult sovent, ne se poet
tenir. Et ceo est que dist: *Expulsi sunt*. Ne bota Deus
260 *Luciferum*, Cherubin mun segnur Adam? *Nec potuerunt*
stare. Par lor force coment pouissent il encontre Deu
estre? Se vos volez, li Judeu et li philosophe poent
estre cil qui *expulsi sunt*. Li Judeu sunt chaüt car
lor lois est falie; la siute des philosophes et des her-
265 ites, la merci Deu, est perie.

THE TWELFTH-CENTURY
PSALTER COMMENTARY IN FRENCH
FOR LAURETTE D'ALSACE
(AN EDITION OF PSALMS I–L)

Volume Two: Psalms XXXVI–L

Edited by
STEWART GREGORY

LONDON
THE MODERN HUMANITIES RESEARCH ASSOCIATION
1990

CONTENTS

TEXT

Psalms XXXVI–L 388

REJECTED READINGS AND VARIANTS 525

NOTES TO THE TEXT 627

GLOSSARY 678

BIBLIOGRAPHY 719

This is Volume Two of a two-volume work.

Volume One contains:

Acknowledgements

Introduction

Text (Psalms I–XXXV)

TEXT
Psalms XXXV-L

PSALM XXXVI

Ne vuelles avoir desdai[n]g vers cels qui mal font, ne ne
suives mie cels qui font felonies.

NOLI EMULARI IN MALIGNANTIBUS, NEQUE ZELAVÉRIS FACIENTES
INIQUITATEM.

- 5 *Noli emulari etc.* Cist tyteles dist: *Psalmus ipsi Dav-*
id. Ceo est sovent dit. Et devez savoir que cist salmes
est tiers de ces qui par l'abece sunt estruit, mais neque
-dent n'i sunt mie totes les letres. Et est toz li psalm-
es de *correctione morum*, ço est de l'amendement de
10 vie. Et est [f. 147v] toz cist psalmes si cum la veste-
üre nostre Segnur, dunt seinte glise est coverte et
guarnie encontre l'adversitei del siecle; ensi la covre
Deus el sein de sa misericorde. Et si est poissanz cist
psalmes encontre les infer, sis guarist de murmurie, que
15 il murmurent de ceo que li mal sunt florit en ceste vie
et unt bien, et li juste soffrent les paines et les mals,
et de ceo chient il en un error, qu'il quident que Deus
ne prenge cure ne garde de terriennes coses ne de lor
gouvernement. Si cum dist Virgilis: *Nec curare deum cred-*
20 *is mortalia quinquam.* Car se Deus en prisist garde et
il en oüst cure, si cum il ad des celestiels coses, ja
li home ne falroient ne li malvais nes avroient ne plus
qu'il unt ces biens celestiels. Mais il ne donent garde
de ço que cist siecles est moiens entre les vrais biens
25 et les vrais mals; por ceo est il comuns et as bons et as
mals et tot avient par le gouvernement Deu et un parfund
jugement et un subtil conseil de sa providence. De ceo
avez vos en vostre collecte: *Cuius providentia in sui*
dispositione non fallitur. Et n'avient mie *casu nec*
30 *fato nec constellatione neque necessitate providentie.*
Ço dient il que par aventure avient cist bien u par
destinee, u par l'estoile ki naist [quant li hume neist]
u par necessitei de la porveance Deu. Mais tote ceste
error destruit il en ceste legun et dist que nient en
35 cestes manieres n'est cist munz gardez mais par la prov-
-idence Deu, ki tot contient et tot gouverne, *celestia,*
terrestria, infernalìa. Tot depart a sun talent, tot
done a sa volentét. Et a ço croire parfitement et es-
chiver la folie des erranz, ki encontre ceo sentent, si
40 atempre Deus en cest psalme alsì cum un antidote, un lait-
-uaire, dunt il guarist de cest error. Et fait a noteir
que cist psalmes est partiz en trois. En la premerene
partie sumunt li Prophetes que um ne prenge mie exemple a
cels qui mal funt ne ne face après ço qu'il funt. En
45 l'autre partie dist que li mal unt grant envie sor les
bons et comence la: *Observabit.* En la tierce partie
conforte il les bons si dist que aient esperance, que
Deus ne failli unques a ses amis, et comence la: *Junior*
fui. Or venuns al psalme. *Noli emulari etc.* Ceo est a
50 dire, tu amis Deu ki la sue compaignie atenz, n'aies cure
de la prosperité des pecheörs ne ne sivre pas lor

voie, car lor bien sunt transitoire et curt, mais lor mal
sunt mult long. Et por ceo: *Ne zelaveris facientes in-*
iquitatem.

- 55 Car isnelement secheront come li fains, et tost charront
come la foille des herbes.

QUONIAM TANQUAM FENUM VELOCITER ARESCENT, ET QUEMADMODUM
HOLERA HERBARUM CITO DECIDENT.

- 60 *Quoniam tanquam fenum etc.* Bone semblance met des biens
de cest siecle, del fein. Or est vers et floriz, ore
loés l'abat li falz, loés est tost sechiez si ad perd
-ue et sa flor et sa verdor et sa color. *Et quemadmodum*
[f. 148r] *holera etc.* Voiez cum faite nature de ces
65 colez. En iver sunt vert et en estét, el bel tans, sunt
lait et perdu. Ensement li pecheör en cest siecle, ki
est laiz envers l'autre, en cestui unt il lor verdor, lor
goies, mais en l'autre siecle, quant li beals esteiz ven-
ra, que li soleals de justice *Christus* luira et eschalf
-era ses amis, dunques carrunt il, dunc n'avrunt il part
70 avoec les justes. Et fait a noteir et a ploier qu'il
dist: *Cito decident.* Tost carrunt, ceo dist. Voir se
dist, certes, mult tost s'en vait. Car qui unques plus i
demore, n'i esta guaires, et puis qu'il vient a la mort,
ceo que valt s'il ad mult vescu u pou? Tot est niens. U,
75 se vos volez, *cito* poiez torneir a la sentence nostre
Segnur, qu'il dira al jugement: *Ite.* Il n'i avra ja
plus. Ceo sera *cito*, car mult tost iert dit. Et por
ceo, tu li bons ki n'ies ne feins ne colez mais la bone
arbre ki ferm esta sor la racine de carité, tu tels:
- 80 Aies esperance el Seignor, et fai bien; et habite la
terre, et tu seras peüz en ses richeces.

SPERA IN DOMINO, ET FAC BONITATEM; ET INHABITA TERRAM, ET
PASCERIS IN DIVITIIS EIUS.

- 85 *Spera in Domino*, nient en ta vie ki falt *cito*, nient
en tes richoises ki falent *cito*, mais *in Domino*. En
lui met t'esperance car il ne falt. *Et fac bonitatem.*
Probatio dilectionis est exhibitio operis. Ceo est, la
provance de l'amor, de la foit, de l'esperance, est la
bone ovre. *Et inhabita terram*, la terre de seinte
90 glise. En celi t'estoet manoir se tu voels bone ovre
faire, car se tu ne tiens la foit de seinte glise, ne val
-ra nient quanque tu feras, mais se tu mains en la terre
de seinte glise, co est en la sue ferme creance, *pasc-*
eris in delitiis eius. Ki sunt les delices de seinte
95 glise? *Corpus et sanguis Domini nostri Jhesu Christi*,
le dulceör de Seintes Escritures ki ore le paissent et
norissent entros que la granz plentez de bien venra a
plein *in regno Dei.*

Delite toi el Seignor, et il te donra les requestes de

100 ton cuer.

DELECTARE IN DOMINO, ET DABIT TIBI PETICIONES CORDIS TUI.

Delectare in Domino. Aies tun delit en Deu, nient en ta car, nient el siecle ki otto fait, *et dabit tibi petit-iones cordis tui.* Voirement ci ad riche promesse, mais
 105 il est riches ki la pramet, bien la poet furnir. Oëz que dist: Aiez vostre sperance en Deu, delitez vos en Deu et il donra ço que vos voleiz. Ja voirement ne falra une sole mie de quanque vos cuers desirera einz avrez plus, car la goie de Paradis est si grande que nuls cuers
 110 ne la porroit comprendre ne deviseir. Et se tu criens ta conscience, que tu soies pechieres, et por ceo ne [f. 148v] te doit Deus doner ço que tu li proieras, voiz cum bel conseil, cum raisnable:

Descoevre a[ll] Seignor ta voie, et aies esperance en lui,
 115 et il le fera.

REVELA DOMINO VIAM TUAM, ET SPERA IN EO, ET IPSE FACIET.

Revela Domino viam tuam. Mostre Deu ta voie, ço est ta vie, car si cum la voie nos maine la u nos voluns aleir, ensement les ovres maintenant l'anme u a bien u a
 120 mal. Mostre Deu ta confesse, soies confés, *et spera in eo.* Ceste est la veraie esperance, guerpir le pechiât par confessiun, par penitence. [*Et spera in eo et ipse faciet.*] Dunques est l'esperance veraie, dunc est ele raisnable, cum la confesse va avant. Dunc fera nostre
 125 Sire sanz faille ço que tu volras. Por nient se deçoivent alquant ki maintenant en lor pechiez et dient: Deus est mult plus, il me pardonra mes pechiez, il me donra *gloriam suam*. Por que m'üst il fait s'il me volsist damner? Voirement, ciste sperance est fole et false,
 130 ciste n'est mie ordeneie. Teneiz l'ordre de l'affaire: *Revela*, fai te confés, et pois *spera*, aies puis esperance. Et que vient après? *Et ipse faciet* ceo que tu volras. Ensi va li affaires.

Et il metra fors ta jostise si come lumiere, et ton
 135 jugement si come miedi. Soujez soies au Seignor, et le prie.

ET EDUCET QUASI LUMEN IUSTICIAM TUAM, ET IUDICIUM TUUM TANQUAM MERIDIEM. SUBDITUS ESTO DOMINO, ET ORA EUM.

Et educet etc. Et se ceste ordene voels maintenir, il te metra en lumire ta justice. Ço est justice que tu
 140 serves tun Segnur, *et educet*, il menra fors ta justice, il le ferat parant. Il te fera conoissable, ne porras mie estre repus. Il te fera en cest siecle glorios et en l'al-tre bonoûrus. Voiez me qu'il ad fait de seint Piere,
 145 de seint Pol, de Marie Magdalene, de la bele Agnés, a cum grant honur en sunt li cors en terre et cum grant

- goies les anmes devant Deu. *Et iudicium tuum*, que tu juges sor toi meismes que tul serviras. *Tanquam meridiem*. Il te fera conoissable et cleir si cum est li beals jors ki a l'ore de miedi est plus cleirs et plus luisans. Ensi fera il que tu soies a honur en cest siecle tote voie, et puis si avras *de summo bono summum gaudium*. *Iudicium tuum* poez dire, si vos volez, ço que nostre Sire dira a ses amis: *Venite, benedicti*. Ci ad mult dulce parole, mais por ceo que tu cest jugement poisses oïr, *subditus esto Domino*; fai les siens comanz et nient les volentez de ta car. *Et ora eum*. Ki grant cose proie ne se doit mie tost retraire ne laisser le proier mais losengier, servir, proier tant qu'il ait ço qu'il seit dunt il mult poet estre amendez et aidiez. Et notez la dulce maniere. *Spera in Domino*, fait il, *et fac bonitatem*. *Et revela Domino viam* [f. 149r] *tuam*. Et après tot ço, *subditus esto Domino*. Car il sunt mult ki s'enorgoillissent de lor bones ovres, si cum cil Phariseus dunt nos tant sovent avuns dit. Mais ensi nel fai mie tu ki bien le voels faire, mais quant tu avras tot le bien fait, *ora eum*.

Ne vueles avoir desdai[n]g por celui a cui prosperité vient en sa voie, ce est por l'ome qui fait torceneries.

- 170 NOLI EMULARI IN EO QUI PROSPERATUR IN VIA SUA, ET IN HOMINE FACIENTE INIUSTICIAS.

- Noli emulari in eo etc.* Ço est a dire, celui ki la sue voie vait, ço est ki la sue volentét fait et nient les ovres Deu, celui ne sivre pas, car il ne va mie la droite voie; ceo n'est mie la voie qui te mœine en tun país. Il ad *bona vie*, mais il n'ad mie *bona patrie*. Les biens de la voie ad il. Que fera il *in patria*, en sun país, li dolans, u il n'avra que prendre? Il se tient entor les colez de l'iver, mais en l'estét que devenra il, quant cil colét ierent failli et dur divenut? Si cum dist Salomon: *Propter frigus piger arare noluit. Mendicabit ergo estate et non dabitur ei*. Ceo est, li pereceuz ne voelt en iver [arer] en artiu por le froit, et en estét ira il mendier si ne trovera ki rien li doinst. Ivers ço est cist tans, estez ço est li regnes Deu. En cest iver, ço est en cest siecle, nos covient areir et semeir, et nel devuns mie laisier por froit, ço est por les males aises de la car, car en estét, quant nos recoldruns ço que nos avruns semei, nos semblera que mult petit avruns exploitié. Et por ceo, *in homine faciente iniusticias* ne mete nient ta entente.

Cesse de ire, et deguerpis forsenerie; ne vueles ensuivre a mal faire.

- 195 DESINE AB IRA, ET DERELINQUE FUROREM; NOLI EMULARI UT MALIGNERIS.

- Desine ab ira etc.* Laise ester si tu voiz que li mal aient le bien et la prosperité de cest siecle. Ne t'en aïrer mie, n'en murmurer nient ne encontre Deu ne en-
 200 contre toi meïsme, mais *derelinque furorem*. Encore t'en aïres tu un petit, n'en vien mie *ad furorem*, ço est al grant maltalent ki t'en face ten bien laisier ne le mal faire, que tu dies ne tu faces ne tu penses: Que me valt que geo serf Deu? Geo voi que cist felun, ki ne
 205 funt unques se mal nun, il unt tote la richoise, tote la segnurie del munt, et geo n'ai se mal nun. Geo fereai si cum il funt si avrai si cum il unt. Ço est *furor*, ço est forsenerie. Ço ne penseir unques, [ceo ne diez unkes ne unkes] nel faire. *Noli emulari ut maligneris* -
 210 n'ensivre nului en ço que tu empires. Autrement. Se um te fait mal, se ço est petiz mals, *desine ab ira*. Del tot garde que unques [f. 149v] ne t'en aïrer. *Et derelinque furorem*. Se un te fait granz mals, encore t'en aïres, guardes que tu *in furorem* n'en vienges. *Ira*,
 215 ço dist seinz Augustins, *subita est, furor diutius durat. Sed utraque deserenda sunt*. Ire vient tost, mais s'ele n'en va tost, dunc est ele *furor*. Ne l'une ne altre n'est bone, mais nequedent *ira* est meins male. Resgarde *Christum multa passum, nunquam desperatum nec*
 220 *tamen iratum*. Il soffri mult de mal, il n'out en cest siecle nule prosperité ne unques ne s'en aïra. Cest-
 ui dois tu sivre et nient ceals *ut maligneris*.

Car cil qui mal font seront en essill envoié; mes cil qui soustienent le Seignor abiteront la terre.

- 225 **QUONIAM QUI MALIGNANTUR EXTERMINABUNTUR; SUSTINENTES AUTEM DOMINUM, IPSI HEREDITABUNT TERRAM.**

- Quoniam qui malignantur*, encore aient il ci lor volen-
 -tez et lor haïses, *exterminabuntur*. Il seront geté
 230 fors de lor termes, qu'il pensent, qu'il se prametent: Geo ferai ço et en ceste maniere me deliterai geo, et ferai ces casteals et ces tors si demenrai ma segnorie. Mais la mors en pense tot eil: Tu fera[s] ceo, mais geo
 te troverai bien, u que tu voises. *Qui malignantur exterminabuntur*. Geo desferai ces termes que tu as mis en
 235 tun corage, mult ira autrement li país que tu ne quides. U, se vos volez, *exterminabuntur de terra viventium*. De la ierent il geté qu'il ne remanrunt; nes devens les termes del regne Deu nes lairat um. Et si est dit
 240 a la samblance d'alcune citét, que teils maint el forburc d'alcune citét; encore ne maine il mie en cele bealté de la vile, enter ces tors et celes sales et ces riches palais, il i maint si prés qu'il en ad totes
 voies grant haïse de ceo qu'il i ait, et il se poet sov-
 245 vent aleir esbanier et ço si li valt mult. Mais ceo ne ferunt mie cil *qui malignantur*, car ne en la citét Deu ne es termes de la citét, ço est ne el forburc ne nule part, nes laira um u il ja en aient aïse ne bien.

Ensi iert de cels. *Sustinentes autem Dominum*, ki s'aten-
 250 dent a lui, ki soffrent les mals et les paines por lui
 et n'unt mie lor entente ci, *ipsi hereditabunt terram*.
 Quele tere? *Terram viventium*. La terre vie, la terre u
 la mors n'ad nule poëstët.

Et jusqu'a po ne sera li pechierres; et querras le leu de
 lui, et n'en troveras mie.

255 ET ADHUC PUSILLUM, ET NON ERIT PECCATOR; ET QUERES LOCUM
 EIUS, ET NON INVENIES.

Et adhuc pusillum. L'espace de cest siecle n'est guair-
 es longs, encore samble il longs cels qui les mals i soff-
 260 rent et qui desirent les goies de l'autre siecle por cui
 il soffrent les paines de cestui. [f. 150r] Mais ço que
 cascuns soffre enviz, ja ne soit si curt qu'il ne li sem-
 ble mult lungs. Si cum del malade: il desire le sanctët
 ne ja si tost nel porra guarir li mies que lui ne soit
 tart. Altresi de ça. *Pusillum* sera et non erit pecc-
 265 -ator. Queinses, vos anuie mult de la compaignie des
 mals qui vos tormentent, mais pou durera, car mult est
 breve ceste vie et pois non erit peccator ki te poist
 tormenteir. *Quia tolletur impius ne videat gloriam Dei*.
 ço est, um getera fors le felun qu'il ne voie la glorie
 270 Deu. *Cum Deus purgabit aream ventilabit paleam*. Quant
 Deus vanera sun furment, il en getera la paille. *Et quer-
 -es locum eius et non invenies*. Dunt n'avrunt liu li fel-
 -un ki ore tormentent les bons, si cum la fornaiise ki
 purge et esmerist l'or et l'argent. Ensi iert des feluns.

275 Mais li beneüré heriteront la terre, et se deliteront
 en la multitude de pais.

MANSUETI AUTEM HEREDITABUNT TERRAM, ET DELECTABUNTUR IN
 MULTITUDINE PACIS.

Mansueti autem, li proudome, li piu, li dolz, li juste,
 280 ki les aversitez et les paines averunt soffertes por Deu,
 cil *hereditabunt terram*. Mais vos devez savoir, bele
 soer, que après ceste vie, loés ne serés vos mie en
 ceste glorie u vos venreiz après la resurrectium avoec
 les seinz, cum ierent resuscitët li cors et les anmes
 285 ierent en ensemble, que vos avrés *geminam stolam*,
 doble gloire. Mais vos serez repos la u li orgoillus
dives vit *Lazarum* le riche mendiu *in sinu Abrahe*,
 et la serez en grant repos et attendreiz le jor de
 juïse a grant goie et grant seürtët et recevrez
 290 vostre cors e[n] sanblant as anges Deu avoec les sains
 qui *delectabuntur in multitudine pacis*. Ci fine la
 premiere partie del psalme et comence la secunde.

Li pechierres se prendra garde del juste, et fera croiss-
 -ir ses denz seur lui.

OBSERVABIT PECCATOR IUSTUM, ET STRIDEBIT SUPER EUM DENTIBUS SUIS.

Observabit peccator etc. Il vos a dit que li mal ne funt a sivre. Or vos dist après cum faitement li mal se contienent envers les bons. Li mals hom, ço dist il, guaite le bon por lui atraire a ses voies s'il poet, car mult ad li diables grant envie envers la bone gent, il et la sue gent envers Deu et la sue gent, car il en furent mult de eals que il firent Deu renoier par torment et par mals. Et ço est dit: *Et stridebit super eum dentibus suis*, si cum uns leuns u une altre beste enragie. Car ço n'est mie d'ume ne de beste ki raisun ait des denz croisir ensemble, mais ço est en une maniere croisir les denz [f. 150v] ensemble quant um n'esgarde nule rais -un envers les amis Deu mais um lor curt sore en eals et en lor affaires si cum leu ki les brebis corent sure. Que unt eles mesfait? Certes, nient ne mais que eles sunt simples et sanz guerre. Se vos volez, par cest *stridebit* poez tot *ad litteram* entendre la passiun des sainz martyrs, car ço lisum nos de seint Estevene que li Judeu *stridebant dentibus in eum* - il croissoient les denz sor lui. *De magistro martyrum Christo*, del Segnor et del maistre des martyrs, trovez vos in *Marco Evangelista*: *Introivit Christus in synagogam et erat ibi homo habens manum aridam et observabant eum [si sabato curaret ut accusarent eum]*. Nostre Sire, ço dist, entra par un samadi en la synagoge des Judeus si avoit la un home ki la main avoit sechee si qu'il ne se pooit aidier. Et li Judeu le guaitierent por ceo qu'il l'acuseroient si il le sanast par le semedi. Ensi le fait li mals, il guaite le bon.

Mais li Sires l'escharnira, car il voit que ses jorz vient.

DOMINUS AUTEM IRRIDEBIT EUM, QUONIAM PROSPICIT QUOD VENIET DIES EIUS.

Dominus autem irridebit eum. Nostre Sire les gabe, ço dist. Dunc est en une maniere degabez li mals quant ço qu'il fait al prodome li turne a bien, et li mals que il quida faire torne sor lui meisme. *Quoniam prospicit quod veniet dies eius. Dies domi ut salvetur, dies mali ut retribuat* et. Dius il voit, ço dist, ço que li felum ne voient pas. Il voit le jor ki vient, le jor que li bon erent delivreï des mals, le jor que li mal avrunt lor merite. Voirement dunc erent il mult engané. Al bien poez ço atorner se vos volez, *Dominus irridebit eum etc.* Et ne fu bien enganez sanz Pols, quin aleve en Damas por ocire les cristiens et Deus li dona une colee si qu'il l'abati encontre terre? Quant il releva si fu convertiz que ço qu'il avoit devant haït ore l'ama, ço qu'il avoit ançois afermé ço noia. *Christum* qu'il avoit mult haït ore l'ama, ki ses servanz avoit

fait detraire et decolpeir, ore dona por lui sun chief a trenchier. Certes, cist est boneürosement gabez! *Quoniam prospiciit etc.* Tant soffre Deus que li siens jors vient, tant nos laise il aleir et venir en nos volenteiz
 350 cum plaist a la soe volentét. Qui se turnera a la dulceur sil trovera dulz, ki remanra en la malice il trovera bien *quod veniat dies eius*.

Lor glaive trestrent li pecheür, il tendirent lor arc.

GLADIUM EVAGINAVERUNT PECCATOIRES, INTENDERUNT ARCUM SUUM.

355 *Gladium evaginaverunt peccatores.* Ci nos parole il aper-
 tement de la persecutiun de seinte glise. Par l'espeie entent il la dure tribulatiun des [f. 151r] seinz martyrs, qui d'espeies et de altres armes furent decolpeiz. Par l'arc la decevance des herites et des faus crestiens,
 360 qui par lor errors deçoivent et meinent fors de la voie Deu toz cels qu'il poent. Et veez bone semblance de l'arc et de la fause doctrine. Car li ars fiert a larun, einz que um se poist garde doner. Ensement li faus de mult loing comencent lor treceries, mais eins que um garde
 365 s'en doinst vient il mult prés, car il unt mult dulce parole et parolent mult simplement por deçoivre. Notez que li ars ne done mie grant plaie par defors mais enz en vait en parfunt. Ensement li herite ne rovent mie les cors ocirre ne greveir mais, a l'anme perdre et geteir de
 370 la voie Deu, la est lor entente.

Car il decevoient le povre et le soufraiteus, et que il decoupent les droituriers de cuer.

UT DECIPIANT PAUPEREM ET INOPEM, UT TRUCIDENT RECTOS CORDE.

375 *Ut decipiant pauperem etc.* A 90 unt il tenduz lor ars, qu'il deçoivent le povre ki ne se seit envers els defendre. *Et inopem*, ki n'ad nient d'aiude des Seintes Escritures dunt se poist envers els aidier, car il n'en seit nule. *Inops* proprement est cil ki nient n'ad
 380 d'aiude. *Ut trucidant rectos corde.* Departez cest vers. Des espeies ocient il *rectos corde*, les forz ki sunt bien ensegnié de Seintes Escritures, qu'il ne poent deçoivre ne par fause doctrine ne par pramesse de terriene richoise; cels decolpent il des espeies, si cum
 385 seint Pol, seint Dionise, seint Maurice. Les autres deçoivent il par lor philosophie, par lor fals entendement, qu'il mal entendent et mal aprendent les simples et cels qu'il deçoivre poent. Mais qu'en iert?

Li glaives d'eaus entre es cuers d'eaus meïsmes, et lor
 390 ars soit brisieiz.

GLADIUS EORUM INTRET IN CORDA IPSORUM, ET ARCUS EORUM CON-FRINGATUR.

Gladius eorum etc. En cuor entre lor espee. Queinses,
 395 il ocient des martyrs les cors mais lor espees entrent en
 lor cuors, car en ço que il d'els ocient les cors, et
 il dolerosement morent es anmes. *Et arcus eorum confrin-*
-gatur, car lor decevances perirunt et irunt a nient.

Miez vaut un petit au juste que au riche moutes richeces.

MELIUS EST MODIUM IUSTO, SUPER DIVITIIS PECCATORUM
 400 MULTAS.

Melius est modium iusto. Tot *ad litteram* mielz est en
 talent un serf Deu s'il ad del pain u de l'ewe qu'il ne
 soit as pecheörs de tot qu'il unt, car toz jors crient
 405 qui avoir ad, et se il ne crient altre cose, il est mult
 fous s'il ne crient la mort et infer. Mais la povertéz al
 prodome est *super divitiis peccatorum multas*, car il ne
 crient ne cest siecle ne le fou ne les laruns, ne les
 princes del siecle ki les avoirs solent tolr, et il unt
 esperance qu'il avrunt les richoises de Paradis. Et se
 410 Deus volt qu'il [f. 151v] vivent, bel lor est; s'il volt
 qu'il moirent, et il liét. *Cupio dissolvi et esse cum*
Christo. Geo desir la mort, fait seinz Pols, et estre
 avoec Deu. Et seins Martins: *Nec mori timuit nec vivere*
recusavit - ne il ne cremut la mort ne il dota la vie.

415 Car li braz des pecheörs seront triblé, mes les
 justes conferme li Sires.

QUONIAM BRACHIA PECCATORUM CONTERENTUR, CONFIRMAT AUTEM
 IUSTOS DOMINUS.

Quoniam brachia peccatorum. Ço sunt les forces et les
 420 granz avoirs u li riche se fient, ki sunt ore *brachia*
peccatorum u il se fient, dunt il embracent le siecle et
 les delis de la car. *Conterentur*. Tot en erent bris-
 iét, ne lor remanra denree. *Confirmat autem iustos*
Dominus. Et Dammesdeus *Christus*, ki est *Deus et Dom-*
 425 *inus*, il aferme les seinz. Coment? *Qui reliquerit*
patrem aut matrem aut filios aut agros propter me, cent-
uplum accipiet. Ki laira por moi peire, meire, enfanz,
 terre, avoirs, geo li renderai cent doble. Feras li nient
 plus? Oïl, fait il, *vitam eternam possidebit*. En num
 430 Deu! ci a riche covent, ci ad bone richoise que la mors
 ne poet tolr. Car, certes, cum unques plus a li hum,
 pois qu'il vient a la mort plus pert, et qui plus pert,
 certes, cil est li plus povres. Voirement, dunc pouns nos
 a fiance dire que li plus riches en cest siecle sunt li
 435 plus povre. Plus haltement encore *confirmat iustos Dom-*
inus, per exemplum crucis sue. As tu mal en cest siecle?
Christus tes Sire n'i out nul bien. Un te dist lait, un
 lui dist hunte. Un te fait mal, um crucefia lui. *Confirm-*
 440 *-at autem iustos Dominus*. Ceo fist il tot *Dominus* por
 affermeir les seinz. Se il ne veïssent cest exemple en

- lor Segnor, mult s'en esmaiassent li serjant. *CruX finita est in pena, manet in gloria. A locis suppliciorum transiit ad frontes imperatorum. Qui tantum honorem dedit penis suis, quid facturus est amicis suis?* Ço est,
 445 la croiz comença en paine, mais ele maint en honor. Del torment des larruns passa ele as fronz des empereörs. Et qui teil honur ad faite as ses paines, que fera il a ses amis? Bele soer, se vos avez le vostre por Deu laissé, il vos donra le sien. Certes, reguardez a la seinte
 450 crois. *Confirmat in illa iustos Dominus* - la vos aferm -et. Voirement estes vos escapee a la povretét si estes as droites richoises venue. Vos que calt de Namur, vos que calt de Muntdisdier ne d'Alost? Tot ço vos tolroit la mors. Pensés al *centuplum*, a la grande richoise.
- 455 Li Sires conut les jorz des nez, et li heritages d'eaus sera parmenablement.

NOVIT DOMINUS DIES IMMACULATORUM, ET HEREDITAS EORUM IN ETERNUM ERIT.

- Novit Dominus dies immaculatorum.* [f. 152r] Oëz cum
 460 faite bonaventure. Ceo ne sui geo mie ki a vos parole ore, ço est *Spiritus Sanctus*. Deus conoist, ço dist, les jors de ses amis. Il les conoist, ço est il les proise. Li mal, il unt ore lor jors, mais passerunt tost et dunc avrunt li bon ki serunt *immaculati*, ki ne
 465 serunt mie toëlliét en la palut de cest siecle, dunc avrunt il lor jors ki ne falent. *Nox enim non erit tibi, et hereditas eorum immaculatorum in eternum erit.* Et ço prove:

- Il ne seront mie confundu el mal tens, et es jorz de fam
 470 -ine seront saolé, car li pecheör periront.

NON CONFUNDENTUR IN TEMPORE MALO, ET IN DIEBUS FAMIS SATURABUNTUR, QUIA PECCATORES PERIBUNT.

- Non confundentur in tempore malo.* U al jor del juïse ki sera mals as pecheörs, u ore meïsme, ne ierent il
 475 mie confundu, car il unt le confort des Seintes Escritures, les exemples des seinz, dunt il lisent et oënt les vies. *Et in diebus famis saturabuntur.* Tot ad litt -eram voiez de ces bons moines, de ces bons convers, cum grant plentét il unt eüt en ceste famine ki antan fu.
 480 Que unt il doné de lor blé, de lor altres vitailles, a la povre gent? Voirement ço est merveille u il prisent ço qu'il donerent et as cenz et as milliers. Et ne veez vos presentement ceste letre aëmplie en eals, *in diebus famis saturabuntur*, car il tolirent lor cors sin saülèrent lor anmes. *Dies famis*, se vos volez, poez
 485 apeleir ces tans, quant nostre Sire saolet ses amis de sa car et de sun sanc et de la doctrine de Saint Ewangelie. *Quia peccatores peribunt.* Voirement perirunt li maleürus, car il perderunt *temporalia* et n'avrunt mie

490 *eterna*, et por ceo perirunt il del tot sanz recovrier.

Mais li anemi del Seignor erranment qu'il seront honoré
et essaucié, desfaisant desferunt autresi come fumeé.

INIMICI VERO DOMINI MOX UT HONORIFICATI FUERINT ET EXALT-
ATI, DEFICIENTES QUEMADMODUM FUMUS DEFICIENT.

495 *Inimici vero Domini etc.* Li juste, li ami Deu, *satur*
-abuntur, mais li anemi Deu? *Vero hoc est in veritate*
(il vos juret, certes bien le poez croire), *mox honor-*
ificati fuerint. Tost sunt montét en honor. *Et exalt*
500 *-ati*. Tost soffre Deus que il devienent riche et poiss-
ant en cest siecle. *Deficientes etcetera*. Cum il com-
encent a defalir, si s'en vunt si tost cum une fumire.
Voirement, fumiere droite est la poissance et la gloire
de cest siecle. Ne fait eil ne mais qu'ele destorbe et
505 oscurist les oils de raisun, que um ne poet plenierement
entendre a bien. Voiz la nature del fum. Cum plus monte,
plus atenuist. Ensement le funt li felun; cum plus vien-
ent a grant haltece, tant enpirent il plus et dunc defal-
ent il si cum la fumiere ki en va a munt, car ele ne
510 remaint en terre ne ele dure lasus. Ensement le funt li
pecheör; n'il ne [f. 152v] poent [en terre] remanoir,
car la mors les en tolt, n'il ne parvienent as celestieus
biens, car il nes unt deserviz.

Li pechierres enpruntera, et ne soldra mie, mes li justes
a pitié et donra.

515 MUTUABITUR PECCATOR, ET NON SOLVET, IUSTUS AUTEM MISERETUR
UR ET TRIBUET.

Mutuabitur peccator et non solvet. Deus a grant avoir
presté et as justes et as pecheörs, car il lor ad
raisun donee por lui reconoistre: les oils, les orelles,
520 les piez, les mains, et les altres sens del cors, por
aler et venir en sun servise. Mais li pechierres, ço
qu'il enpru[n]tet a Deu, il ne l'en sert einz l'en con-
tralie. Et ço est que dist: *Non solvet*. Un altre en-
pruntement fait li pechierres: nostre Sire li preste en-
525 segnement des Seintes Escritures. Il n'i rent nient, car
il n'i met nient a ovre. *Iustus autem misereatur*, car
il ad merci de soi et d'altrui. *Et retribuet* avant,
[car de ço qu'il poet il rend as pecheörs qui l'ovre
Deu li ensement a faire. Et il meïsmes le fait et
530 enseigne avant] a faire as altres. Toz jors ad li proudum
que doneir et, se il miels ne poet, il done la richoise
de ses orisuns, certes qui mielz valent que ors ne
argenz.

Car cil qui le beneïssent heriteront la terre: mes cil
535 qui le maudient periront.

QUIA BENEDICENTES EI HEREDITABUNT TERRAM: MALEDICENTES

AUTEM EI DISPERIBUNT.

Quia benedicentes ei etc. Cil benist Deu quil sert et aime et honeure. Ciz ahiretera en la terre, *terram viventium*; cele terre avra il en heretage. *Maledicentes autem ei disperibunt.* Tot *ad literam*, u *disperibunt* si que il lairunt lor pechiez et s'aturnerunt a Deu bene-
 540 -ïr. Et ensement trovez voz el Prophete: *Verte impium et non erit.* Torne le felum si n'iert mie. Ço est, il iert justes si sera en lui perie sa malice. Et ço est
 545 une bone maniere de perir.

Vers le Seignor seront adrecié li oirre de l'ome; et la voie de lui voudra.

APUD DOMINUM GRESSUS HOMINIS DIRIGETUR; ET VIAM EIUS
 550 VOLET.

Apud Dominum etc. Ço est a dire, se li hom entent a Deu, dunc sunt adrecees ses voies, car nostre Sire est *via*, il est la voie de salut. Senz lui sunt totes les
 555 voies tortes. Encore soient eles beles et delitables et larges por aleir, el[es] moient a peril, et ad perdit-
 iun, et a mort. *Et viam eius volet.* Deus voelt la voie a celui ki bien vait, [et cil ki bien veit] il revoelt la
 voie Deu, car ele li est delitable et dulce. Encore soit
 560 ele as començalles alques asprete et estroite, ele amende adés et adulcist et embelist et moine a grant
 ampletét, a la vie parmanable.

Quant il charra, ne s'esgenera mie, car li Sires met sa main desoz.

CUM CECIDERIT, NON COLLIDETUR, QUIA DOMINUS SUPPONIT
 565 MANUM SUAM.

Cum ceciderit, non collidetur. Se li amis Deu, ki la sue voie vait, aucune foie chiet en alcunt peril, en alc-
 -une adversité, *non collidetur*, ne se quassera mie durement, car quanque il soffret de mal, tot li revient a
 570 bien. Si cum dist *beatus Paulus: Diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum* - a cels qui Deu aiment aiud-
 ent a bien ovrer totes choses. Et n'est pas merveille, *quia Dominus supponit manum suam.* La main apelet il
 l'aiude, et, voirement, cil poet estre bien seürs cui
 575 Deus apoiet. Et, se vos [f. 153r] volez, poez ensi dire: *Cum ceciderit*, li prozdm ço est, *in venialibus*, en
 ces cotidiens pechiez dunt nus ne poet en cest siecle [estre] senoec, *non collidetur*, n'iert mie quaissiez.
 580 *Quoniam Dominus etc.* Deus l'apoiet de sa main car il le garde et aiude qu'il ne fait mie *criminalia*, et si li
 pardone *venialia*.

Joenes fui, et sui envielliz; et ne vi mie le just deguer-pi, ne la semence de lui querant pain.

IUNIOR FUI, ETENIM SENUI; ET NON VIDI IUSTUM DERELICTUM,
585 NEC SEMEN EIUS QUERENS PANEM.

Iunior fui etc. Ici parole ma dame seinte glise en
persone et en semblance d'un sol home, et descrit et dev-
iset quatre aages qu'ele ad eü et qu'ele avra encore:
enfance, juvente, viellege, feblece. Enfés fu ele al
590 tans Abel, car mult fu tenre et n'avoit ne mais que sole-
ment Abel, car Caïns fu fel; Adans et dam Eve avoient
Paradis perdu et estoit l'enfance de seinte glise en sole-
ment Abel. Es patriarches et es prophetes fu ele en sa
jovente, forz et puissanz par la doctrine de la loi. Au
595 tens nostre Seignor Jhesu Crist fu ele ensemment cumme
vielle, car ele se prist a la foit et a la creance de
lui si cum li viell ki se timent al savoir. Ensemment
laissa ele la juvente de la viez loi u il ad assez de
coses ki mestir n'unt, si se prist a la maürece et al
600 savoir de l'Ewangelie u n'a unques se bien nun. Et devez
savoir que ces quatre äages que nos i metuns comprennent
ele es dous qu'ele pose en *Junior fui*, [l'enfance et la
juvente, en *Senui*] la viellege et la feblece. Or dist
dunques: *Junior fui* al tans Abel et al tans les proph-
605 etes, *etenim senui* al tans des aposteles, cum geo receu
cele grant hunur de la foit et de la creance nostre Seg-
nur Jhesu Crist qui me durerat entros que a la feblece ki
venra al tans Antecrist, cum li siecles iert foibles, car
il fenira tost. Mais en toz ces tans ki alét sunt n'ai
610 geo veüt, ne en ces ki ore sunt nel voi, ne en ces ki a
venir sunt nel verrai, *iustum derelictum*, que Deus guer-
-pisse le juste. *Nec semen eius querens panem*. N'avra
ja mestir li justes de pain querre, car il avra toz jors
panem vite Christum ki le saüllera en cest siecle
615 *pane verbi, corpore Christi*, et de sue doctrine, *in*
futuro, en l'autre siecle, de sa parmanable compaignie.

Toute jor a pietié et prete; et la semence de lui sera
en beneïçon.

TOTA DIE MISERETUR ET COMMODAT; ET SEMEN ILLIUS IN BENE-
620 DITIONE ERIT.

Tota die miseretur etc. Nient solement a sun oés en
ad li justes assez de pain mais *tota die*, ço est toz
tans, *miseretur*. Ço est, il ad misericordie *in aff-*
ectu, en sun cuor, *et commodat in effectum*; il done et
625 depart ceo qu'il ad, *terrena, ut habeat celestia*, les
terrienes richoises por les celestieles. S'il nes ad, il
dit et anunce la doctrine nostre Segnor a ceals qui mest-
-ier en unt. S'il ne la seit, il done [f. 153v] large-
ment ses orisuns, ses veines, ses afflictions, por soi
630 meïsme et por tote gent. Et por ço *semen illius etc.*
Ço que nos faisuns ço est nostre semence. Qui bien
fait bien seme, ki bien seme bien coelt, qui bien colt
boer i sema. Et por ço, fait seinte glise, tu ki voels

estre mes amis et mes filz,

- 635 Destorne toi de mal, et fai le bien, et habite el siecle
dou siecle.

DECLINA A MALO, ET FAC BONUM, ET INHABITA IN SECULUM
SEculi.

- 640 *Declina a malo*, car se tu ies mals ne porras pas bien
semeir. Mais *fac bonum*, fai ço que bon est, *et in-*
habita in seculum seculi, ço est sanz fin, *in terra*
viventium.

Car li Sires aime jugement, et ne deguerpira mie ses
sainz; parmenablement seront guardé.

- 645 QUIA DOMINUS AMAT IUDITIUM, ET NON DERELINQUET SANCTOS
SUOS; IN ETERNUM CONSERVABUNTUR.

- Quoniam Dominus amat iuditium*, le sien meïsme juïse
qu'il fera quant il jugera *vivos et mortuos*. Et il aime
iuditium, car il voelt que cascuns juge sa conscience,
650 savoir s'il vit bien u mal, et s'il voit qu'il ait que am-
-ender, ament le. *Amat iuditium*. Nostre Sire ad un
privé juïse que il soffre bien que si ami unt advers-
itez et si enemi prosperitez. *Et non derelinquet sanct-*
os suos. Il soffre bien qu'il aient tormenz mais il nes
655 guerpist mie, car en cest siecle meïsme lor done il con-
-fort et victorie, que plus poet uns d'eals soffrir que
cent tyrant ne lor pouissent faire. Lisiez la passiu
seint Vincent. *In eternum conservabuntur* - ensi iert
des justes. Et que iert des altres? Quoi?

- 660 Li torcenier seront pené, et la semence des felons per-
ira.

INIUSTI PUNIENTUR, ET SEMEN IMPIORUM PERIBIT.

- Iniusti punientur*. En cest siecle les flaëlle Deus
sovent et en l'autre, cum il dira: *Ite maledicti*. *Et*
665 *semen impiorum*, ço sunt cil ki lor vie sivent, car en-
sement cum l'une semence vint de l'autre, si aprent li
uns pechieres la malvaise vie de l'autre. Mais tot *per-*
ibunt, car en cest siecle lor estovera malvaise vie
lAISIER, et en après la bone vie ki ne falt ne avrunt
670 nient.

Et li juste heriteront la terre, et habiteront a tot jorz
seur li.

IUSTI AUTEM HEREDITABUNT TERRAM, ET INHABITABUNT IN SEC-
ULUM SEculi SUPER EAM.

- 675 *Iusti autem etc*. Cil perderunt le tot, mais *iusti*
ahireterunt la terre, *terram viventium*, cele terre u la

mors n'ad liu ne poëstët. *Et inhabitabunt in seculum seculi super eam.* Ço est tot aparant, ço n'ad mestier d'espondre.

- 680 La bouche del juste porpensera sapience, et la langue de lui parlera jugement.

OS IUSTI MEDITABITUR SAPIENTIAM, ET LINGUA EIUS LOQUETUR IUDITIUM.

- 685 *Os iusti etc.* Li prouzdum et li felun sunt mult devis-ét. Li pervers pensent toz jors coment il poissent lor felunies aëmplir, mais *os iusti*, la boche del cuer dunt il parole a Deu, celle est toz jors entendanz a Deu. Ço est ses penseirs, ço est deliz, *sapientia*, toz jors a aprendre de Deu, a attendre as goies parmanables.
- 690 Et ço est que il voit la devenz par espirement del Seint Espirite. *Lingua eius loquetur*, car il nel çoil-ent mie ço que il en[f. 154r]tendent de Deu einz le dient volentiers al prout et a la salvetët de lor prois-mes. Et ço est *iuditium*, ço est droiz. N'est mie
- 695 d'eals si cum des Judeus, dunt nostre Sire dist: *Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me* -ciste genz me honurent de lor boches mais lor cuors est mult loinz de moi. Mais al juste:

- 700 La lois de son Deu est el cuer de lui meïsmes, et li oirre de lui ne seront mie sozplanté.

LEX DEI EIUS IN CORDE IPSIUS, ET NON SUPPLANTABUNTUR GRESSUS EIUS.

- 705 *Lex Dei eius in corde ipsius.* La lois Deu li est el cuor, car il i entent et solunc la loi Deu, ki el cuor li est, la solunc parole sa langue, la solunc ovre sa mains. Et que i guaignera il? *Non supplantabuntur gressus eius.* *Supplantare* ço est proprement li aguaiz que um fait as piez de l'home por lui faire caïr. Mais li justes n'ad de ço garde; nel poet um faire caïr ne eslichier de
- 710 la voie Deu, car encontre la male gent escermist il bien par la sapience u il pense et nuit et jor encontre le diable par bone devotium, par orisun, par bones ovres. Et de ço dist:

Li pechierres aguaite le juste, et le quiert por occirre.

- 715 CONSIDERAT PECCATOR IUSTUM, ET QUERIT MORTIFICARE EUM.

- 720 *Considerat peccator iustum.* Li pechierres aguaite le jus-te, car mult li desplaist sa vie et, s'il le poet acuser de nule fragilitët, volentiers le fait. Et se il ne poet [par verité, einz mentirat sur lui k'il mal ne li facet. Et s'il ne poet] ne n'ose faire, il le dist. Voire, voire, fait il quant um le castie de sum pechiët, ja funt li prestre, li moine, li clerc, li convers, et

725 ço et ço. Por que ne ferai geo altreteil? Il ne dist
 mie: Geo amenderai volentiers mun mesfait, einz le torne
 sor les sers Deu. Il ne dist mie: Cil sunt proudome, et
 s'il funt *unum veniale*, un pardonable pechiét, ne
 fait a cunter, geo ai fait plus de cent criminals pech-
 730 iez. Il lievent a matines, il veillent, il jeüent, il
 funt mult de biens dunt geo nul ne faz. *Et querit mort-*
ificare eum, u par ceo qu'il le voelt retrare del bien
 et atorneir a la sue voie s'il poet, et s'il ne poet, il
 le heit et encuse en tant qu'il le fait ocire, si cum
 fist Herodias seint Johan Baptiste por ço qu'il cast-
 735 ievie Herode et reprenloit sa desloialtét. Et de mulz
 altres est il avenu si cum del conte Carlun, se geo l'os
 -asse dire, que li malvais aguaitierent et mulderirent
 les bons.

Mais li Sires nel guerpira mie es mains de celui, ne il
 nel damnera mie quant le jugera contre lui.

740 DOMINUS AUTEM NON DERELINQUET EUM IN MANIBUS EIUS, NEC
 DAMNABIT EUM CUM IUDICABITUR ILLI.

Dominus autem etc. Ensi aguaitte et envie li mals a la
 vie del proudome, mais li Sire nel guerpist pas en ses
 mans, qu'il le püst mener a sa volentét. Car il en
 745 garde le cors que il ne poet entoëllier en ses ovres,
 il en garde l'anme qu'ele n'est consentanz [f. 154v] a
 lor vies ne a lor felunies. Et s'il avient a la fie que
 il soet *in manibus eius*, ço est en sa poëstét sol-
 unc le cors, [k'il le ociet, il en ad bon confort: *Nol-*
 750 *ite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non poss-*
unt occidere. Ne vus chaut, fait nostre Seignur, d'ice-
 als ki ocient les cors,] l'anme ne poent il pas ocire.
Nec dampnabit eum etc. Ocire le poet il, mais dampneir
 ne poet il mie. *Cum iudicabitur illi*. Quant nostre Sire
 755 jugera *illi*, ço est al juste, dunques ne li porra il
 caloir quantel de mal um li ait fait, einz li porra pes-
 eir que pou avra soffert por l'amistét Deu. De ço
 dist *beatus Job: Terra tradita est in manibus impij*.
 Ço est, la car des proudomes est livree en la poëst-
 760 ét des mals. Et, si vos vomez, *iudicabit[ur] illi*
 poez torner a mal. Quant nostre Sire dira sun jugement a
 lui et a ses amis, qu'il lor dira: *Ite maledicti*,
 dunques li malvais ne damnera mie le bon cui il avra ci
 damné et ocis.

765 Aten le Seignur et garde la voie de lui que tu reçoiv-
 es par heritage la terre; ce verras tu quant li pecheör
 periront.

770 EXPECTA DOMINUM, ET CUSTODI VIAM EIUS; ET EXALTABIT TE UT
 HEREDITATE CAPIAS TERRAM; CUM PERIERINT PECCATORES, VID-
 EBIS.

Expecta Dominum etc. Tu li siens amis, ne t'esmaier mie

- se tu soffres mal por lui. *Expecta*, atent, et *custodi*
viam eius, garde la voie Deu, ne forvoie mie. *Sunt vie*
 775 *que videntur hominibus recte quarum exitus ad inferna de-*
mergit. Il en est mult des voies que ço semble a la
 gent que bones soient, mais la fins en moine a infer. Car
 mult semble as homes ki ne sunt se home nun, ki ne sunt
 mie par la digneté de raisun esforciet n'eslevé
 780 sor lor carnalité, molt lor semble bons li deliz de la
 car, mais certes nol est; n'est prous la goie ki ad doel
 revient. *Gloria quantalibet, quid erit si gloria tantum*
erit? Deliz, goie, richoise, bealteiz, que valt s'il n'i
 ad parmanableté? Quant ele falt, si est nienz et nie-
 785 ne a destre n'a senestre hors de la voie Deu. *Et exalt-*
abit te. Encore soies tu ore en tes puanz pelceles de
 multuns et le noir drapellun sor ta teste, certes *exal-*
tabit te ut hereditate capias terram, terram viventium
 en heritage; nient a cense, nient a terme, mais *heredit-*
 790 *ate*. Et de ço vos tenés a moi que vos avrés tel
 mantel, *stolam immortalitatis*, teil vestement *indum-*
entium leticie, ki valra quanque vos øustes. *Cum per-*
ierint peccatores videbis. Et vos verrez, bele soer, cum
 795 faitement Damnesdeus fera sun jugement, cum poëstive-
 ment il dira as senestres: *Ite* - ja n'i avra plus - cum
 dulcement as altres: *Venite*. Atant pais. *Videbis*.
 [f. 155r] Dunc verras tu, bele dame, dunc a primes verr-
 as tu, dunc iert overs li oilz de l'entendement, dunc
 800 verrez vos cum grant honurs est de Deu servir. Dunc verr-
 ez vos coment il set ses amis honoreir, cum il seit fiere
 -ment venjance faire de ses enemis, dunc verras tu cum
 nienz est li deliz de cest siecle.

Je vi le felon seuressaucié, et eslevé si come les
 cedres de *Libani*.

- 805 *VIDI IMPIUM SUPEREXALTATUM, ET ELEVATUM SICUT CEDROS*
LIBANI.

- Vidi impium superexaltatum*. Cist sire Daviz, il avoit
 l'oil de l'entendement enluminét si vit cleir. Geo ai
 veü, fait il, le felun eslevât, eshauciât, et nient
 810 esleveit simplement mais *super elevatum*, trop eleveit.
 Cil est trop elevez ki se fie en nule terriene cose, com-
 ent qu'il unques soit ne bons ne beaus, ne riches ne gent
 -ils. *Et elevatum super cedros Lybani*. *Lybanus* est uns
 muns u li cedre croissent mult halt et sone *candidatio*,
 815 blanceur, et signefie la blanceur et la goie de cest
 siecle. Car ço lor est avis qu'il soit mult bons et
 mult beals si s'en eshaucent mult sor les altres, si cum
 li cedre ki sunt plus haut des altres arbres.

- Et je trespasai, et il n'estoit mie; je le quis, et ne
 820 fu pas trovez li leus de lui.

ET TRANSIVI, ET ECCE NON ERAT; QUESIVI EUM, ET NON EST

INVENTUS LOCUS EIUS.

- Et transivi etc.* Ge passai, fait Daviz. Coment passai? Mun corage extendi oltre les mundaines prosperitez. *Et ecce non erat.* Dunc vi geo bien que li fel ne fu pas, n'il poet remanoir, ne mundains biens n'i ad duree. *Que -sivi eum et non erat.* U le troveroit um? En tere ne re -manra il mie, en ciel n'em portera mie sun piét! U le querra um? Ses lius s'en est fuiz, car li siecles et les richoises terriennes u il manoit, totes s'en sunt alees.
- 830 Bele soer, et vos altresì passés et estendez vostre cuor oltre tot le mund. Ne remanés mie entre les fel-uns, sovienge vos des pasturs: *Transeamus usque Bethle-em et videamus hoc verbum quod factum est.* Passuns olt-
- 835 re, alums en Bethleëm si voiums *verbum*. Cum il passerent si virent il les anges si troverent *Mariam* et Joseph *et infantem positum in presepio*. Et vos, bele dame, ne regardeiz nient ariere, passez avant. Voirement, vos trouverez la bele Marie et sun enfant et les ang-
- 840 -eles et tot bien en Bethleëm. Bethleëm sone en latin *domus panis*, maisuns de pains; la est *panis vivus, panis angelorum*, li bonouros pains ki done *vitam eternam*. Cestui pain, bele soer, querés, sil trouverez a sa maisun *in terra viventium*. Se vos volez, *vidi*
- 845 *impium superexaltatum* poez dire le diable [f. 155v] *ante legem et sub lege*, en ces dous tans devant la loi [et desuz la lei]. *Et elevatum sicut cedros Dei* u *super cedros*, ço est l'autre letre. Car il estoit mult eshauciez et eslevez sor toz ceals [ki esteient al siecle, ki esteient cedre - ceo est li haut ki al siecle esteient suz lui -, tant eslevez k'il avait poësté sur tuz ceals] del munt. Toz les faisoit après lui al-
- 850 eir. Et de ço dist Jeremias: *Clamat perdriz. Congregavit que non peperit*. Li pertriz cria, ço dist, si ass-
- 855 -embla ço qu'ele nient n'enfanta. *Fecit divitias non iuditio*. El assembla avoir et nient par jugement, ço est par droit. Car ele ad teil costume qu'ele cove les puilluncels as altres oisels si lor tout lor niz, mais quant ele les ad esclos et ele va criant par les buiss-
- 860 uns, li oissellun ne la sivent mie einz va cascuns après sum peire et sa meire. Ensement li diables avoit cest siecle saisit, ki estoit niz nostre Segnur [Jesus, si li tolit ses puillunceals. Mais puis ke la predication nostre Seignur] vint, atant si recognurent li juvenel la
- 865 voiz de lor naturel peire Jhesu Crist. Tant ne seût lui voelsissent aleir, mais a la voie Deu se tinrent. Et ço segnefie li draguns que um porte a roveissuns. Les dous premerains jors va il devant la croiz si ad sa coe tote plaine. Al tiers [jur vad il deriere si ad la coe tute voide. Ensement li diables as dous tens premiers al-
- 870 out il devant cum sire a pleine coue, kar li mund tut al-out après lui. Al tieers] tans, après que nostre Sire vint en terre, or va il deriere, car il est ariere botez

875 et la creance Deu en va avant. Il ad sa coe noåde, car
il sunt a nostre Segnur torné ki après lui soloient
aleir.

Garde innocence, et voies droiture, car remasilles sunt
a ome paisible.

880 CUSTODI INNOCENTIAM, ET VIDE EQUITATEM, QUONIAM SUNT REL-
LIQUE HOMINI PACIFICO.

Custodi innocentiam en toi meïsme, et *vide equitat-*
em envers les altres. Ço est *equitas* que tu ne faces
nului se ço nun que tu vols que um face toi, et ço
885 est cariteiz. Et notez qu'il dist: *Custodi*, garde in-
nocence. Garde la que tu ne la perdes, car li diables et
la sue gent le te tolrun t s'il poent. *Quoniam sunt reli-*
quie homini etc. Del felun *non est inventus locus eius*,
mais *pacifico*, a l'home de pais ki aime pais, ki aime
890 Deu ki est *pax nostra, vita eterna* et bone memorie, que
toz jors parole um en bien de lui.

Mais li torcenier perirunt; les remasilles des felons mor-
runt.

895 INIUSTI AUTEM DISPERIBUNT SIMUL; RELIQUIE IMPIORUM INTER-
IBUNT.

Iniusti autem disperibunt de tot en tot, et *simul reli-*
quie impiorum. Lor remanans, ço est la fiance qu'il
orent en ces biens terriens, et li biens et la fiance
simul interibunt. Tot perira, car il troverunt bien en
900 voir qu'il avrunt del tot, car il n'avrunt nient des
biens celestiels et il avrunt falit as temporels.

Mais la saluz des justes vient del Seignor; et il est
desfendierres d'eaus el tens de tribulation.

905 SALUS AUTEM IUSTORUM A DOMINO; ET PROTECTOR EORUM IN TEMP-
-ORE TRIBULACIONIS.

Salus autem iustorum a Domino. Ensi est des pecheörs,
[f. 156r] mais as justes est *salus a Domino*, car coment
qu'il soient tormentét en cest siecle, quels mals qu'il
i soffrent, il avrunt salut *a Domino*, car il iert *pro-*
910 *tektor eorum in tempore tribulationis*. [Et en cest siec-
le les maintendrat, et en l'autre siecle ki serrat *temp-*
us tribulationis], dunc lor iert *salus*; ci *protector*,
la *salus*.

915 Mais li Sires lor aidera, et les deliverra; et les traيرا
des pecheörs, et les sauvera por ce qu'il orent esper-
ance en lui.

ET ADIUVABIT EOS DOMINUS, ET LIBERABIT EOS; ET ERUET EOS
A PECCATORIBUS, ET SALVABIT EOS, QUIA SPERAVERUNT IN EO.

- 920 *Et adiuuabit eos Dominus.* Il lor aidera a ovrer, a com-
 battre, *et liberabit eos* de paines, de dolors, de la gre-
 -vance de la car ki mult destorbe a bien faire, *et eruet*
eos a peccatoribus, que la compagnie d'eals ne li poist
 greveir. *Quia speraverunt in eo.* Ço en est la cause
 925 por que Deus lor fait tot bien, qu'il unt esperance en
 lui. En lui doit um avoir esperance, nient en home terr-
 ien ne en nule cose transitorie.

PSALM XXXVII

Sire, en ton forsenage ne me repraignes, ne en t'ire ne
 me chastier.

DOMINE, NE IN FURORE TUO ARGUAS ME, NEQUE IN IRA TUA
 CORRIPIAS ME.

- 5 *Domine, ne in furore tuo etc.* Cist tyteles dist: Psal-
 -mes David en remembrance. Et devez savoir que cist
 psalmes est tiers des penitentials psalmes, si nos som-
 unt que nos aiuns remembrance de nos pechiez, que se nos
 nes pouns del tot eschiver, que nos les tenuns en remen-
 10 brance por amender. Alquant livre dient: *In rememorat-*
ione sabbati, en remembrance del semedi. Li semedis ço
 est li repos de la pamanable vie, car nostre Sire,
 après qu'il out ses ovres faites les sis jors, al sed-
 me, ço est al semmedi, se reposat il. Par ço nos dona
 15 il exemple que après cest siecle ki par sis jors s'en
 va devant le semedi, venra li repos del parmanable semedi
 qui ja ne finera. Et parole ci en la persone d'alcun ki
 esgarde la maniere de vivre en cest siecle, que nuls n'i
 poet vivre sanz pechiét. Resgarde d'autre part que
 20 nuls pechiez ne poet estre qu'il n'i soet comparez, casc-
 uns a la sue maniere. Comence et a plorer et a aürer.
 Cist vers est la devant diz, mais tant diruns nos ci que
furor est granz maltalens, ire alques menre. Et signef-
 ie qu'al juïse avra de plus et de meins tormentez, mais
 25 nul n'i avra ki mult ne soit griefs et mult ne face a
 cremoir. Et por ço dist: *Ne in furore tuo arguas me*
neque in ira tua corripias me. N'atendre mie tant que la
 vienge, mais ci juge moi, ci me castie que geo la soie
 quites.
- 30 Car tes saietes sunt fichiees en moi, et tu confermeras
 seur moi ta main.

QUONIAM SAGITTE TUE INFIXE SUNT MICH, ET CONFIRMASTI
 SUPER ME MANUM TUAM.

- 35 *Quoniam sagitte tue etc.* Les sagittes Deu apele il le
 pechiét que nos avuns en nos enficié de la nature
 d'Adam, qu'il fist de sun grét, que nuls n'i poet ore
 eschuer de tote s'aclate ne nos estuïsse ore pechier mal-
 -grei nostre, si est en nos enficie [f. 156v] cele rac-

40 ine. *Et confirmasti super me manum tuam.* Por ceo que
geo peche adés si est ta mains, ço est ta vengeance,
confermee sor moi. Nient a ore, qu'el en voist aucune
fie, mais *confirmasti*, car il n'i ad unques nul si
juste ne sente aucune adversité de sa car. Et ço est
que dist:

45 Santez n'est mie en ma char, en la face de ten ire; pais
n'est mie a mes os, en la face de mes pechiez.

NON EST SANITAS IN CARNE MEA, A FACIE IRE TUE; NON EST
PAX OSSIBUS MEIS, A FACIE PECCATORUM MEORUM.

50 *Non est sanitas etc.* Or disuns autrement *Quoniam sag-*
itte, puis s'ensivra mielz cist vers. *Sagittas* en cest
sens apelerez vos les paroles Deu ki percent le cuer de
l'home si li donent la plaie d'amur et de carité. Si
cum dist *sponsus in Canticis Canticorum: Vulnerata*
caritate ego sum. Ceo est, geo sui navree de carité.
55 Quant ciste sagitte est enfichiee bien en cuer del prou-
dumme, si li fait sovenir del samedi dunt il parla el tyt
-ele, de la veraie pais, de la parmanable feste, del par-
durable repos. *Et confirmasti super me manum tuam*, ta
vengeance en cest siecle dunt tu venges les mesfais Adam
60 sor moi, car de lui me vient *fomes peccati*. Altresi cum
li carbuncles dunt um fait le feu, et geo meisme i ai
tant sufflét, tant i ai mis des esprises et des bois
-etes de pechiét avoec qui si soi enarsez en pechié,
quod non est sanitas in carne mea. Ceo voil geo bien,
65 et ço entend geo en la remembrance del samedi, que en
ceste car u geo vif n'avrai geo purement sanctét ne en
cors ne en anme envers que geo avrai a la feste del same-
di. Et ço m'avient *a facie ire tue*, que moi sovient
que tu te aïreras sor les pecheörs al juise. *Non*
70 *est pax ossibus meis.* Par ces os volt il entendre qu'il
est bien en parfunt navrés, et ço est la bone penit-
ence qui en parfunt va et est durable; ne la doit um ne
tenuement meneir ne tost laisier. *A facie peccatorum*
meorum. Queinses, ceo que geo sui si affliz me vient de
75 la face, ço est de la conoissance, de mes pechiez.

Car mes iniquitez ont seuralé mon chief

QUONIAM INIQUITATES MEE SUPERGRESSE SUNT CAPUT MEUM, ET
SICUT ONUS GRAVE GRAVATE SUNT SUPER ME.

80 *Quoniam iniquitates mee etc.* Notez cum veraie penitence
il ad cist prozdum, il n'i laisse que dire, n'i laise que
accuseir: Geo avoie le chief drechiét encontre toi, car
geo començai a reveleir et de cel revel me sunt li pech
-iét acurur par dessore mun chief. Car *ratio* me dist
que geo doi mun Segnur servir, nient encontre [f. 157r]
85 lui ne encontre sun comandement le chief leveir ne enorg-
oillir, mais humilier et encliner a toz ses comandemenz.
Et por ceo que geo nel fis *sicut onus grave u fascis*

90 *gravis*, tot est un, *gravate sunt super me*. Quant um fait le pechiét si est dulz et ligiers, mais quant um se porpense, si sunt il ameir li pechiét, et quant um en fait la penitence, si sunt pesant.

Porri sunt et corrumpu sunt li leu de mes plaies, de la face de ma folie.

95 PUTRUERUNT ET CORRUPTA SUNT CICATRICES MEE, A FACIE IN-
SIPIENTIE MEE.

Putruerunt et corrupte sunt. Mi pechiét furent pardoné et sané el baptesme, mais pois ai geo fait par ma folie que mes plaies sunt fors rebrisees et geo n'i ai mis n'entrait de compunctiun n'emplastre de penitence sis
100 ai si laisiét aleir qu'eles puent. Et ço est: *A facie insipientie mee*. Ço est ma folie nient tue colpe, beal Sire, car se geo øüsse guardée la netee que tu me donas el baptesme, je ne fusse mie si plaiez ensi faitement. *Corrupte sunt* en moi meïsme, *putruerunt as*
105 *altres* ki en moi virent le mal.

Chaitis sui faiz et corbez sui tresqu'en la fin; tote jor entroie contristez.

MISER FACTUS SUM ET CURVATUS SUM USQUE IN FINEM; TOTA DIE CONTRISTATUS INGREDIEBAR.

110 *Miser factus sum etc.* Notez la proprietét de la parole. Il se tient por caitif qui ad sa netee perdue qu'il avoit el baptesme rezute; de ce est il povres et caitis. Des siens pechiez meïsmes qu'il ad pois fait est il si carchiez qu'il en est toz crumbs, si cum cil ki pesant
115 portet, il en est crumbs. Li deliz del pechiét en est toz aleiz, or est li chiefs enclinés que geo portoie en haut par orgoil. *Usque in finem*. La fins del pechiét ço est la penitence et la contritiuns; *cor contritum et humiliatum* certes ço est la fins. *Tota die*, ço
120 est *tota vita*, toz jors *contristatus* por mes pechiez, *ingrediebar* la voie de penitence que geo voloie venir *ad sabbatum*, a la feste, al repos. Et de ceo que fus tu *contristatus*?

125 Car mes longues sunt emplies d'escharnissemenz, et santez n'est mie en ma char.

QUONIAM LUMBI MEI IMPLETI SUNT ILLUSIONIBUS, ET NON EST SANITAS IN CARNE MEA.

Quoniam lumbi mei etc. L'autre letre dist *anima mea* la u ceste dist *lumbi mei*; la quele que vos volez dire
130 signefie la carnalité. Et se vos volez andous prendre, devisez si faitement: *Lumbi mei*, ço est ma carnalité, m'a tant encombré que *anima mea impleta est illusionibus*. *Illusiones* sunt unes cogitatiuns vaines ki nos

- corent sus par nuit et meësmement quant nos devuns or-
 135 eir. Dunc nos moinent volentiers *lumbi mei*, ceo est
sensualitas nostra, a munt et a val par illusiuns, [f.
 157v] si que *anima nostra*, ki devoit entendre a Deu et
 ad rememorationem sabbati, impleta est. Ensi est de
 140 l'anme. *Et non est sanitas in carne mea*. Et ensi ne
 truis geo en moi meïsme pais ne en cors ne en anme. Et
 par ço:

Tormentez sui, et humiliez molt; et criai come lions del
 gémissement de mon cuer.

- AFFLICTUS SUM, ET HUMILIATUS SUM NIMIS; RUGIEBAM A GEMITU
 145 CORDIS MEI.

- Afflictus sum* par ma penitence et *humiliatus sum nim*
-is. Notez la droite maniere de penitence. Afflire se
 doit li peneanz en sa car par mains boivre et mangier,
 par altres abstinences, et par plus orer et plus faire
 150 ço que a l'anme appartient. Et tot en humilité que
 il, cum il fait plus de bien d'un altre, ne se glorefit
 nient plus d'un autre ne n'ait mie en porvil les altres
 ki altres ne funt. Et ceo dist: *Humiliatus sum nimis*.
 De ço dist uns proudum: *Humilis debet esse satisfactio*
 155 *qua emendatur superba transgressio*. Ço est, humeement
 doit um amender ço que par orgoil avera mesfait. *Rug-*
iebam a gemitu cordis mei. *Rugitus* est proprement la
 voiz del leun, si est mult orribles et fait grant noise,
 et dunc proprement cum il ad faim. Mais cis nostre amis
 160 monstre qu'il ne faisoit mie grant noise defors mais el
 cuer estoit *rugitus* mult grans. Et ceo est que dist: *A*
gemitu cordis mei. La menoie geo grant ruiement de mes
 pechiez que geo demenai et des felunies, si cum leons ki
 orgoillose beste est et fiere. Et geo fu fiers et estos
 165 quant geo fis encontre mun Segnur. Mais geo rui ore en
 mun cuer por la faim que geo ai, et del desir, de venir
 al sabat.

Sire, devant toi est touz mes desirriers, et mes gémis-
 emenz n'est pas repoz a toi.

- DOMINE, ANTE TE OMNE DESIDERIUM MEUM, ET GEMITUS MEUS A
 170 TE NON EST ABSCONDITUS.

- Domine, ante te etc.* Li home n'en oent nient de ma
 voiz, del ruiement que geo ai el cuer. [Mais *ante te*,
 kar tu veiz al queor] la u geo ai ceste noise, devant toi
 175 est *omne desiderium meum*. Ço est a dire, geo çoile
 les altres mun desir, mais toi nel voel geo pas celeir
 mais geo voil qu'il soit devant toi beals et purs et dig-
 nes d'estre devant toi. *Et gemitus meus*, qui n'est mie
 180 *pro terrenis* mais purement *pro celestibus*, a te non
 est *absconditus*. *Gemitus* et *desiderium* doivent estre
 compagnum as orisuns, car um doit gemir por les pechiez
 que um ad faiz et desireir les biens que li seint unt en

la feste del semedi. Et ço est droite orisuns. Ço
 dist seinz Augustins: *Nunquam desinit orare qui non de-*
 185 *sinit amare. Caritas enim clamor est.* Ço est, ki toz
 jors aime Deu il ore toz jors, [f. 158r] car caritez ço
 est clamors, que cil claime a Deu ki caritét ad. Et
 ensi par caritét avoir fait um ço que li Aposteles
 dist: *Sine intermissione orate* - ço est, orez adés.

190 Mes cuers est troublez, et ma vertuz m'a deguerpi, et la
 lumiere de mes ielz n'est pas o moi.

COR MEUM CONTURBATUM EST, ET DERELIQUIT ME VIRTUS MEA, ET
 LUMEN OCULORUM MEORUM, ET IPSUM NON EST MECUM.

Cor meum conturbatum est. Ço est, ma pensee est ven-
 195 cue de passius et d'aversitez que geo soffre. Et ço
 est que dist: *Dereliquit me virtus mea*, la vertus de
 penitence. U, se vos volez, cele vertuz que geo ou devant
 les pechiez, cele me guerpi, car geo ne moriusse ja se
 geo eüsse cele vertut que geo n'eüsse pechiât. *Et*
 200 *lumen oculorum meorum*, ço est Deus, *ipsum non est me-*
cum, car Adams, quant il eût fait sun pechiât, il
 s'en fui de Deu qu'il ne l'osa attendre. Et la pot bien
 ses cuors estre *conturbatum*. *Virtus eius* le guerpi, kar
 il ki fud *immortalis* fait s'il ne pecchast, fud lores
 205 *mortalis* et perdi il *lumen oculorum*, la clartét de
 Paradis. U, se vos volez, *lumen oculorum est ratio im-*
-perturbata, qu'il avoit mult plus cleirs les oïls del
 cors que del cuor. Et ço est que dist: *Ipsum non est*
mecum.

210 Mi ami et mi proisme contre moi s'aproucherent, et s'ares-
 -terent.

AMICI MEI ET PROXIMI MEI ADVERSUM ME APPROPINQUAVERUNT,
 ET STETERUNT.

Amici mei etc. Or nos a dit ses mesentances qu'il soff-
 215 re de lui meisme. Après nos volt dire les mals qu'il
 soffre defors de cels avoec qu'il vit. Ço est altreteil
 cum il dist la desore: *Ab oculis meis munda me et ab*
alienis parce servo tuo. Mais vos deveiz savoir que spec-
 220 -ialment parole ci *Christus de passione sua*, et nepor-
 quant si appartient ço bien a nos car la sue passius
 est nostre et por nostre salut fu ele faite. Si est ensi
 cist affaires que a la fiee parole deviseiement *Christ-*
us, a la fiee comunement, et il et seinte glise ensem-
 ble. Si ami sunt li seint, si proisme sunt li Judeu ki si
 225 cusin sunt solunc la car. *Adversum me appropinquaverunt*
et steterunt. Devisez ceste cose. *Amici mei steterunt*
 - n'oseirent avoec moi aler -, *appropinquaverunt prox-*
imi mei - li Judeu s'aproismierent encontre moi, Judas
 et li Judeu, *cum fustibus et gladiis*, a espees et
 230 maques.

Et cil qui joste moi estoient, de long s'esturent, et force me faisoent cil qui queroient m'ame.

ET QUI IUXTA ME ERANT, DE LONGE STETERUNT, ET VIM FACIEBANT QUI QUEREBANT ANIMAM MEAM.

- 235 *Et qui iuxta me erant*, mi apostele, mi disciple, de longe steterunt. Si cum seinz Pieres *sequebatur a longe*, de loing; n'osoit pas avant venir et si li avoit pramis: *Etsi oportuerit me mori tecum non te negabo* - se um me devoit ocire avoec toi, ne te renoieroie mie.
- 240 *Et vim faciebant* li Judeu *qui querebant animam meam*, ma vie, por ocire nient por ensivre.

Et cil qui mals me porchaçoient, parlerent vanitez, et tricherie porpensoient tote jor.

- 245 ET QUI INQUIREBANT MALA MICHl, LOCUTI SUNT VANITATES, ET DOLOS TOTA DIE MEDITABANTUR.

- Et qui inquirebant mala michi locuti sunt: Crucifige, crucifige. Vanitates et dolos.* Quant il ne porent nule vertét [f. 158v] trover dunt il le pœüssent acuseir, si disent tesmoin sor lui *tota die*; et en sa vie et en sa mort, quar les guaites donerent il avoir por 250 ço qu'il disent que li disciple l'avoient emblé entros que il dormirent. De ço dist Ysayas: *Ponam impios pro sepultura eius* - geo meterai feluns por sa sepulture. Por sa sepulture furent mis li felun, car li Judeu 255 fisent que felun quant il donerent avoir as chevaliers ki guaitierent la sepulture por mentir.

Et je ne lo oïe pas, ausi con je fusse sorz; et fui come li muz qui n'oeuvre mie sa boche.

- 260 EGO AUTEM, TANQUAM SURDUS, NON AUDIEBAM; ET SICUT MUTUS NON APERIENS OS SUUM.

- Ego autem tanquam surdus tot ad litteram.* Ensi faitement se contint nostre Sire *in passione sua* cum il n'oïst nient, car en teile pacience soffri il quanque 265 li Judeu li fisent cum il n'oïst gote. *Et sicut mutus non aperiens os suum.* La devant avoit il sovent a eals parlé et sis avoit repris de lor malvaise vie, mais dunques en sa passiun fu il de si haute pacience qu'il fu 270 altresi cume muz por aëmplir cele prophecie: *Sicut ovis ad occisionem ductus est* - il fu si cum la brebiz que um meine a ocire. *Et sicut agnus coram tondente se non aperiens os suum.* Et si cum li agnels devant celui quil tont n'overra il mie la boche. Il lor seüst mult dire s'il volsist, car il conoist mult bien lor cuors et lor pensés. Et por que fu ço?

- 275 Et sui faiz si com li om qui ne ot, et qui n'a en sa

bouche reprennemenz.

ET FACTUS SUM SICUT HOMO NON AUDIENS, ET NON HABENS IN ORE SUO REDARGUTIONES.

- Et factus sum sicut etc.* Bien lur peüst aver dit
 280 nostre Sire en sa passiun ceo qu'il avant lur mandat par
 seint Johan Baptiste: *Gentima viperarum, quis vobis*
monstrabit fugere a ventura ira? Engendrures de serpenz,
 ki vus guarderat de l'ire ke sur vus vendrat pur cest
 285 peccché et pur les autres? Assez autres de lur mals lur
 peüst il aver getté devant mais ne volt, pur averrer
 les propheties ke de lui furent dites. Mais fud entre
 eals, ceo dit, *sicut homo non audiens* - si cum hum ki
 point nen ot. *Et non habens in ore suo redargutiones* -
 290 et cum hum ki n'en eüst ke dire cuntre eals. Et pour
 quei fu ceo?

Por ço que je en toi [eus] m'esperance; tu m'orras,
 Sire li miens Dex.

QUONIAM IN TE, DOMINE, SPERAVI; TU EXAUDIES ME, DOMINE DEUS MEUS.

- 295 *Quoniam in te, Domine, speravi.* Por ço me funt il
 ço, que geo esperai en toi. *Speravit in Domino, lib-*
eret eum nun si vult. Il ne disent mie: Nos li ferons
 hunor por ceo qu'il est *Filius Dei* et qu'il nos a
 meinte honur faite et meint bien, mais: Nos l'ociruns et
 300 Deus le delivre de nos mains s'il volt. *Tu exaudies me,*
Domine Deus meus. Tu oras ma orisun que geo faz, tu me
 menras *de acerbitate passionis ad gloriam resurrect-*
ionis, de ceste angoisse de la passiun a la glorie de la
 resurrectium.
 305 Car je dis: Que aucune foiz ne s'esjoissent mi anemi
 seur moi; et dementres que mi pié sunt meü, seur moi
 parlerent granz choses.

QUIA DIXI: NEQUANDO SUPERGAUDEANT MICH I INIMICI MEI; ET DUM COMMOVENTUR PEDES MEI, SUPER ME MAGNA LOCUTI SUNT.

- 310 *Quia dixi etc.* Ci parole nostre Sire *de membris suis*
infirmantibus, de ses feëls ki sunt enferm, et proie
 que par pouër de sa passiun ne soient esmaiét, qu'il
 partent de la sue creance. Et ço est: *Nequando super-*
gaudeant michi inimici mei - que ne geo ne mi feeil soi-
 315 uns consentant a lor felunnies ne a lor pramesses. *Et*
dum commoventur pedes mei super me. Mi disciples ki me
 portent par le munt en lor predicatiuns si cum li piéd
 portent le cors, *dum commoventur* un pou, qu'il se lasc-
 ent un petit de la roide [f. 159r] religiun, car nuls hom
 320 n'est ki toz jors poïst veillier ne jeüneir, ki al-
 cune heure ne li estoïst dormir et mangier et faire les
 autres necessitez del cors. *Super me magna locuti sunt:*

- Discipuli tui transgrediuntur traditiones patrum.* - te disciple ne timent mie la comandement de nos peires -
 325 *non enim lavant manus suas cum panes manducant* - il ne leivent mie lor mains cum il vunt mangier. Et: Cist hom n'est mie de Deu part qui *sabbatum non custodit*. Ço disent il de lui meïsme por ço s'il trovoit un malade
 330 ki mercit rovast, il li aidieue altresi bien le semedi cum le diemeine.

Car je sui appareilliez as flaiaus, et ma dolors est en mon esguardement.

QUONIAM EGO IN FLAGELLA PARATUS SUM, ET DOLOR MEUS IN CONSPECTU MEO SEMPER.

- 335 *Quoniam ego in flagella etc.* Or retorne li psalmes del chief al cors, si parole ci nostre bons penanz et dist qu'il est appareilliez de soffrir flaëls et tormenz por ses pechiez, car il seit bien qu'il ad mesfait et por sun mesfait voelt il soffrir volentiers la grevance et l'asp-
 340 retét de penitence. *Paratus sum*, fait il a nostre Seg-nor. Ne reserve mie ta venjance a l'autre seclé; ci me fier, ci me castoie, *paratus sum*. Et *dolor meus* de ce que geo t'ai corruciét ki es mes Sire; et *dolor meus* de ço que geo n'ai creüt tun conseil ki es mes pius
 345 Peire; et *dolor meus*, *recordatio peccatorum meorum*, que geo sai bien que nuls pechiez ne poet finer se en torment nun et [ta] co[n]paignie, la goie de tun sabat, est si digne que nuls pechiez n'i poet venir. Et cist *dolor meus in conspectu meo semper*. N'ai pas ariere dos geté
 350 mes pechiez, nes ai pas obliez; devant moi sunt *in conspectu meo*. Et nient a ore, nient une sole fiede, que geo vois a confesse u dous en l'an, mais *semper*, et nuit et jor et toz tans.

- Car je annuncerai m'iniquité, et porpenserai por mon
 355 pechié.

QUONIAM INIQUITATEM MEAM ANNUNTIABO, ET COGITABO PRO PECCATO MEO.

- Quoniam iniquitatem meam annunti[a]bo per confessionem, et cogitabo.* Nel metrai mie en noncaloir, ne l'ob-
 360 lierai pas, einz ferai humilement et devotement ma penitence *pro peccato meo*. Veez ci la forme de la veraie penitence: *Ut facta fletu diluat et flenda non admittat* - plorer et plaindre por les viez pechiez et garder bien des noveals. Veez ci sage home, veez ci home ki ne voelt
 365 mie estre falnëz. Il ad flairié la dulceör *eterni sabbati*, de la feste ki ne falt. Il se lavera, il s'acesmera; lavera de ses pechiez, acespera de bones ovres. *Desclina a malo et fac bonum*. Ambore estoet faire, Deus, cum sage home! [f. 159v] Li fous, il çoile et defent
 370 sun pechié, cist le gehist et accuse.

Mais mi anemi vivent, et confermé sunt seur moi: et monteplié sunt cil qui me heent a tort.

INIMICI AUTEM MEI VIVUNT, ET CONFIRMATI SUNT SUPER ME: ET MULTIPLICATI SUNT QUI ODERUNT ME INIQUE.

- 375 *Inimici autem mei vivunt.* Or a Deu conté l'errement de sa concience. Après si li dist ses mesestances. Beals Sire, fait il, geo ai volentét de bien mais geo ai tant d'anemis: li diable, la sue maisniee, *motus carnis* - la guerre de ma car. Ne me pois mie de liegier en-
- 380 contre tot ço aidier. *Et confirmati sunt.* Affermé sunt sor moi, jurét unt ensemble que ja mais ne finerunt sor moi peneir et de moi traveillier. *Et multiplicati sunt.* Il en est mult d'eals et geo sui toz sols, et il croissent adés *qui oderunt me inique.* Ço est *iniquitas* que um heit celui ki nient n'ad mesfait. Li justes n'ad nient mesfait le diable et si le heit mult forment li diables, li malvais heient mult les bons et mult les enuient et deparolent. Ço est *iniquitas*, ço est la doctrine de lor maistre le diable et en ço
- 385 mostrent il qu'il sunt si disciple, qu'il heient ço que Deus aime. De tels dist nostre Sire: *Vos ex patre diabolo estis et opera patris vestri vultis facere.* Ço est, vos estes fil del deable et les ovres de lui volez vos faire.
- 390
- 395 Cil qui rendent maus por biens me deparloient en mal, por ce que je suivoie le bien.

QUI RETRIBUUNT MALA PRO BONIS DETRAHEBANT MICH I, QUONIAM SEQUEBAR BONITATEM.

- Qui retribuunt mala pro bonis.* Li proudome funt bien tot cels qu'il poent et donent ço qu'il unt *in caritate*. S'il n'unt altre cose, il donent orisuns. *Multum enim valet deprecatio iusti.* Mult est, certes, grant cose et richez dons de la proiere del proudome, et li mal lur funt contre les biens grant mals. Li Judeu que demand-
- 400 -erent il Jhesu, por que l'ocisent il? Por ceo que il est -oit proudum. Datiens que demanda il seint Vincent? Proudum le vit, certes nient eil. Et ceo est que dist: *Quoniam sequebar bonitatem* - por ceo que geo sivoie bonté - *detrahebant michi* tot ensi *ad litteram*.
- 405
- 410 Ne me deguerpis, Sire, li miens Dex; ne te dessevrer de moi.

NE DERELINQUAS ME, DOMINE DEUS MEUS; NE DISCESSERIS A ME.

- Ne derelinquas me etcetera.* Tant ad ploré nostre penanz, tant ad anuié par orisuns, par altres bienfaiz,
- 415 qu'il est aquitez de ses pechiez. Or est a ceo venuz qu'il ad sa main donee Deu ki mener le doit al sabbat, et proie: Beals Sire, tien me ferm que geo ne revienne mais

el peril dunt geo sui eschapez. Et blandist mult et los-
 enge: *Domine*, fait il, *Deus meus*. Mes Sire por moi
 420 aidier en cest siecle que ge ne rechiece entre mes anem-
 is, *Deus meus* por moi pardoneir mes pechiez et meneir a
 la feste del sabbat. *Gravis est offensio* [f. 160r]
post veniam, ço dist *Cassiodorus*. Puis que li pech-
 ié sunt pardoné, mult est male cose de renchair. Et
 425 por ceo crient mult cist nostre peneanz, car cil ki ars
 est, il est droiz qu'il crieme le feu. *Ne discesseris a*
me. Se vos volez, *ne derelinquas me* que geo face *crim*
-inialia, et se geo faz *venialia*, *ne discesseris a*
me.

430 Enten en m'aide, Sire, li Dex de ma salu.

INTENDE IN ADIUTORIUM MEUM, DOMINE, DEUS SALUTIS MEE.

Intende in adiutorium meum, Domine Deus. Entros que geo
 me combat encontre mes enemis entent a moi aidier, car
 geo ai mester de bone aiude. Certes, bien nos aprent cist
 435 nostre peneanz coment nos devuns nos penitences faire. Tu
 me pues bien aidier car tu es *Dominus*. Tu le dois bien
 faire car tu es *Deus creator meus* et geo sui *creatura*
tua. En toi et en nul altre est *spes salutis mee*. Se
 vos volés, cist vers *Intende* poet estre toz in *pers-*
 440 *ona capitis*, de nostre Segnur Jhesu Crist. En la seinte
 croiz avoec lui in *corpore suo super lignum*. Por celui
 proia il *Dominum Patrem suum* qu'il voloit qu'il li aid-
 ast, que seinte glise ki est *corpus eius*, qu'ele fust
 renovelee. *Deus enim erat in Christo mundum reconcilians*
 445 *sibi*. Ço est, Deus estoit en Crist en cele persone si
 acorda par lui le mund; par cel hom acorda il le mund a
 lui meisme. En cele orisun qu'il dist, *Intende in adiu-*
 450 *-torium meum*, monstre il *indivisam operationem Patris*
et Filii, qu'il n'unt nule divisium en lor ovraines.
Nihil enim operatur Pater quod non operetur Filius -
 455 nule chose ne fait *Deus Pater* que ne face *Deus Filius*.
 Mais neporquant *ex parte humanitatis* proie *Deus Fil-*
ius, ex parte deitatis sunt ensemble ço qu'il proie,
Pater et Filius: Domine, Deus salutis mee, resurrect-
ionis et ascensionis mee. En ço qu'il fu *homo potuit*
 460 *resuscitari*, en ceo qu'il fu *Deus* pout il resusciteir
Jhesus Christus Filius Dei, Deus et Dominus noster cui
est honor et gloria per infinita secula seculorum. Amen.

Psalm XXXVIII

Je dis que je guarderoie mes voies, que je ne peche en ma
 langue.

DIXI: CUSTODIAM VIAS MEAS, UT NON DELINQUAM IN LINGUA MEA.

- 5 *Dixi: Custodiam etc.* Cist tyteles dist: Psalmes David
por Iditum. Ço lisuns nos en un livre Paralipomenon que
Daviz mist devant l'arche Deu quant um le reporta de la
terre Philistiim, d'une gent ki ensi ad nun, qu'il i mist
10 chanteurs ki cantant alevent devant l'arche quatre milie,
et altres quatre milie ki furent apelét *ianitores*, ki
avoient poësté de ovrir et de clore l'arche et de
laisier entreir et eissir de la u l'arche estoit cui il
voloient. *Super cantores*, sor les canteörs, mist il
15 dous cenz et oitante oit maistres ki le maistire faisoient
del cant comencier et de fineir, eshaucier et abaisier
a lor volentét. Et entre cels si furent cist quatre
maistre, Asaph, Eman, Ethan et Iditum. De ces quatre
si met Esdras [f. 160v] les nuns bien sovent es tyteles
des psalmes por ço qu'il apartienent a la raisun et
20 al sens dunt li psalme parolent, et por ço qu'il i ad
grant signefiance en ces nuns, si cum vos orez, se Deu
plaist. Iditum sone en latin *transiliens eos*, tressalians
cels. Or va dunques si faitement cist tyteles: Cist
psalmes David, ki est *canticum*, cançuns, ki nos en-
25 segne a ttressalier - Quels? Cels. Cels, ço est a
entendre qui remainent el siecle et en l'amor de la car -
nos enseigne a la fin, *ad Christum*, por qui a avoir
grant deliz est et grant boneürtez a l'anme, tressalier
le mund et les siens deliz, encore griet il la car. Et si
30 nos aprent li Prophetes en ceste premeraine partie del
psalme une grant vertut qui mult nos poet aidier a ttress-
-alir cest siecle, ço est a la boce garder, car mult
est granz vertus et bele avoir nete boce. Car si cum
dist Salemons: *Lingua modicum membrum, magnum malum. Et*
35 *beatus Jacobus Apostolus: Si quis non offendit lingua,*
hic perfectus est - ki ne mesfait en sa langue, cil est
parfaiz. Car tant voit um cascun jor et ot de messeanz,
ki gardeir porroit sa langue qu'il n'en desist mal ne ne
parlast se ceo non que bon fust, certes mult avroit bien
40 esplotiét. De ço se proise cist tressalieres ki tress-
-alit ad le delit del siecle et tressalir voelt avant de
ci en l'autre siecle. *Dixi*. Ceo est, geo ai proposét
en mon corage. Que as tu dit? *Custodiam vias meas*. Ço
est, geo garderai mes diz et mes faiz *ut non delinquam*
45 *in lingua mea*. *Mea*, car geo l'ai si en mon destroit que
geo puis bien taisir. Et saciez que il i ad molt grief.

Je mis a ma boche garde quant li pechierres s'arestoit
encontre moi.

- 50 POSUI ORI MEO CUSTODIAM CUM CONSISTERET PECCATOR ADVERSUM ME.

Posui ori meo custodiam. Si cum fist *Christus in passione sua* quant il l'acuseirent de totes pars et il diss-
oient sor lui faus tesmoin; unques ne lor respondi. Car,

55 s'il or volsist, mult curte raisun avroit et mult petite
duree lor savoir encontre le sien ne lor force encontre
le sue, ki est *Dei virtus et Dei sapientia. Cum consist-*
eret peccator adversum me. Ço est granz provance de
savoir qui li hom se taist et ad pacience quant um mal li
fait et lait li dist.

60 Je me toi, et fui humiliez, et me toi des biens; et ma
dolors est renovelee.

OBMUTUI, ET HUMILIATUS SUM, ET SILUI A BONIS; ET DOLOR
MEUS RENOVATUS EST.

65 *Obmutui.* Et por ceo qu'il sunt mult ki par orgoil se
taisent, qu'il ne deignent respondre quant um vers eals
parole, encontre ceo dist il: *Et humiliatus sum.* Ceo
que ge me tou ne fu mie par orgoil ne par dedeng mais
droite humilité, car ensil doit faire li prouzdum
quant il voit que males langues et venimoses sunt envers
70 lui armeies por mal faire et mal dire. Ne poet miels
faire que il soit Yditum, qu'il sale ultre *per silent-*
tum, par taisance. *Et silui a bonis.* Veez ci la droite
perfection [f. 161r] de taisir. Geo me tou, fait il, de
bien dire. Tel ore fu tant amai silence que nes del bien
75 a dire me guardai geo, car um ne doit mie *sanctum dare*
canibus - les seintes paroles Deu ne doit um mie doner
as chiens. *Nec margaritas ante porcos* - les margeries
ne doit um pas espandre devant les pors. Car quant um
voit gent perverse ki Deu n'aiment ne proisent, ne lor
80 doit um mie sarmoneir, car il n'i entendraient pas ne
n'en feroient se gaber non. *Et dolor meus renovatus est*
de ceo que ges voi si poureus que geo nes la parole Deu
que um doit largement annuncier ne quit en eals salve ne
plus que les margeries devant les pors. Li pors, que
85 fait de margeries s'il nes defole et hunist? Nient eil.
Alsi funt il ki de Deu n'unt cure; ne funt de sa parole
se gabeir nun ne de celui ki lor anunce.

Eschaufez s'est mes cuers dedenz moi; et en men porpens
ardra feus.

90 CONCALUIT COR MEUM INTRA ME; ET IN MEDITATIONE MEA
EXARDESCET IGNIS.

Concaluit cor meum intra me. Geo fui escalfez devenz
del feu del Seint Esperit, et ceo que anz sentoise lor
œsüsse volentiers defors anunce se geo les quidasse
95 dignes de l'oïr. Car ceo doit bien esguarder li prees-
chieres a quel gent il parole et qu'il lor die, car ne in
une maniere ne d'un afaire ne doit um a tote la gent parl-
er, car autrement doit um parler as proudomes ki sunt
ententant et fervent en l'amor Deu, autrement a cels ki
100 de l'amor Deu sunt negligent, autrement as clers, autre-
ment as lais, autrement as povres, autrement as riches;
cascun en sa maniere. *Et in meditatione mea exardescet*

ignis. Entros qu'il se porpensent cum granz almosne ço
 105 est d'anuncier la parole Deu et cum granz perte d'anunc-
 ier a teil gent ki cure n'en unt, *exardescit ignis car-*
itatis; esprent sun cuør qu'il est dolans qu'il ne
 poet l'exploit faire de la seinte predicatiun, car en-
 core i ait alcun proudome ki volentiers oïst la parole
 110 Deu, il i ad plus de cels cui um ne la doit dire, et ensi
 por amor des mals i perdent li bon.

Je parlai en ma langue: Fai me conoistre, Sire, ma fin.

LOCUTUS SUM IN LINGUA MEA: NOTUM FAC MICHI, DOMINE, FINEM
 MEUM.

Locutus sum in lingua mea, priveement a Deu, la u nus
 115 ne l'ot se Deus non. Ço est a [en]tendre, se geo ne
 pois faire *opus orationis*, a Deu me tornerai. *Notum*
fao michi etc. Sa fin apele il *vitam eternam*, car ki
 cele avra, il ne savra mais que querre. Queinses, geo ai
 120 ja tressalit le siecle, mais encore ne sui geo mie bien
 segurs, encore voi geo la perversité des mals ki mult
 me grievent. Et por ceo volroie geo mult volentiers en-
 core salir un salt *in vitam eternam* que geo puisse con-
 -oistre ma fin.

Et quiex est li nonbres de mes jorz, que je sache que me
 125 faut.

ET NUMERUM DIERUM MEORUM QUIS EST, UT SCIAM QUID DESIT
 MICHI.

Et numerum [f. 161v] *dierum etc.* Fai me conoistre le
 nombre de mes jors, celui nombre ki toz jors esta, ki ne
 130 trespasse unques. *Ut sciam quid desit michi*. Ki la porr-
 -oit venir, il verroit bien, ceo est il entenderoit, que
 mult li faut en cest siecle.

Estete que tu as mis mes jorz mesurables, et ma sustance
 est ausi come noienz devant toi.

135 ECCE MENSURABILES POSUISTI DIES MEOS, ET SUBSTANTIA MEA
 TANQUAM NICHILUM ANTE TE.

Ecce mensurabiles etc. Tu as mes jors tels fait que um
 les poet conteir, car li jor de cest temporel vie u geo
 sui par men pechiét, il sunt mult pou et tost passant,
 140 car tost est alee l'enfance, tost la juvente, tost vient
 um a la vielliece, tost a la mort. Por ceo m'anoit de ces
 jors si volroie estre saliz a cels jors ki ne falent un-
 ques. L'autre dist: *Ecce veteres posuisti dies meos*. Tu
 m'as fait viels jors ki viennent de la part del viez Adam;
 145 geo desir novels jors solunc le novel Adam el païs u
 geo voil trespasseir et tressalir, la u nule viezine ne
 poet venir. *Et substantia mea etc.* La moie substance
 est devant toi ensement cume nienz, car quant geo vois de

150 -vant toi et geo pens que geo sui devant toi, nient devant le gent, dunc voi geo bien que geo sui altresì cume nienz enverz ceo que geo serai quant geo venrai as nov-eals jors. Novele cançun, novel roi, novele loi.

Mais neporquant toutes tes choses sunt vanitez, et tuit li ome qui vivent sunt vanitez.

155 VERUNTAMEN UNIVERSA VANITAS, OMNIS HOMO VIVENS.

Veruntamen etc. Ensi pens geo des novels jors et la vol-roie geo venir, et cum geo plus le desir, tant voi geo miels que totes les coses de cest siecle sunt vanitez. Et fait a noteir qu'il ne dist mie: *Universa sunt vana* -
160 go est, totes coses sunt vanitez -, mais: *Vanitas*. Go dist plus espresseement, car plus est vanitez que vain, plus est malice que mals, plus folie que fols, plus felunie que fel, car de vanité devient um vains, de malice mals, de folie fols, de felunie fel. Et noteiz que
165 totes ces qualitez prenduns nos de cest siecle, que nos summes vain, que nos summes fol, que nos summes felun. *Omnis homo vivens*. *Omnis* ceo dist, tot, car cil ki le siecle aiment et cil qui sunt lditum, tressalent par bone vie les pechiez et l'amor del mund, coment qu'il soient
170 religios ne poet estre qu'il n'aient aucune vanité, aucune folie, aucune felenie.

Neporquant en ymage trespasse li oem; mes il est troublez por nient.

175 VERUMTAMEN IN YMAGINE PERTRANSIT HOMO; SED ET FRUSTRA CONTURBATUR.

Veruntamen etc. Li hom est faiz al *ymaginem* Deu en go qu'il ad engin, raisun, entendement. Mais, neporquant, trespasseir li estoet coment qu'il soit sages et
180 guerpier quanqu'il ci avera, car il ne poet ses richoises tenir ne eles lui, et go qu'il avra assemblei il ne seit ki l'avra ne coment il le despendera. [f. 162r] Et por ceo dist après: *Sed et frustra conturbatur*. Car mult detorbe nostre raisun amors, aqueremenz de terrienes richoises, et maiesmement en religiun, car avoirs go
185 est uns dulz venins. Multe genz le comencent a assembleir aussi cum por bien, si cum por Deu a servir, por almosnes a faire, et quant il en unt alques assemblét, li avoirs lor cange le corage qu'il prenderoient einz de l'altrui qu'il lor donassent. Einz pense dunques li bons abés:
190 Garde tun avoir, un evesqué aoverra si t'aidera tes avoirs que tu avras la croce. Et li bons moines: Mes abés mora u uns altres et mi denier me donrunt l'abaie. Et li conte et li roi: Nos assembleruns treszor sin ser-
195 go est que dist:

Il fait tresor, et ne set a cui il l'amoncele.

THESAURIZAT, ET IGNORAT CUI CONGREGABIT EA.

Thesaurizat. Il assemblent l'avoir mais il ne seivent a
 200 geles eissues ne a quel fin il en venrunt, et por ceo
 dist il après: *Et ignorat etc.* Car n'avient nient si
 del tot cum il pensent de lor avoires, car sovent avient
 qu'il en perdent u il morent sin vunt en la puor d'inffer
 et lor femmes u li altre hoir ki rremainent dispendent
 205 largement les avoires et por l'amme de celui ki l'assembla
 ne donroient il mie une borse. Et pois k'ensi est, fait
 li bons lditum, li bons tressalanz, ki volt fors salir de
 ces fauses richoises la u les voires richoises sunt, pois
 que tot est vanitez, fait li bons lditum, en cest siecle:

Et ore quieux est ma tendance: Don n'est ce li Sires?
 210 Oïl, et ma sustance est vers toi.

ET NUNC QUE EST EXPECTATIO MEA: NONNE DOMINUS? ET SUBST-
 ANTIA MEA APUD TE EST.

Que est expectatio mea? Qu'atenderoie geo a cestes rich-
 -oises que li larron poent embleir, que um poet perdre et
 215 por que um poet estre perdus? Quels iert la moie atente,
 et de la bone gent? *Nonne Dominus?* Et n'iert Deus la
 moie atente et la moie richoise, que um ne poet perdre ne
 ne poet falir? Oïl certes, fait il, beals Deus. *Et sub*
 220 *-stantia mea apud te est.* Il quident li fol que geo soie
 povres, por ceo qu'il ne voient mes richoises ki sunt dev-
 -ant toi et nient devant eals, mais crem qu'il sunt male-
 üros ki ne seivent voir ço que devant toi est. Il re-
 çoivent volentiers ço que tu lor dones et croient que
 tu lor guarderas. Et coment poent il dunques doteir que
 225 tu ne lor doies garder ço qu'il te comanderunt de ço
 que tu lor avras doné?

De toutes mes iniquitez me delivre: tu m'as doné repr-
 oche au fol.

AB OMNIBUS INIQUITATIBUS MEIS ERUE ME: OBPROBRIUM INSIPI-
 230 ENTI DEDISTI ME.

Ab omnibus iniquitatibus meis etc. Queinses, geo ai
 mult tressalit, mult ai laisiét de [f. 162v] la vanit-
 ét del siecle, mais nequedent tant cum j'er en cest
 235 siecle u *universa sunt vanitas*, ne porrai geo mie estre
 quites del tot que geo n'ai alcun pechiét. Por ço dis
 -uns nos tot et juste et pecheör: *Dimitte nobis debita*
nostra. Tot batuns nos cuers, tot disuns nos *confiteor.*
Si dixerimus quia peccatum non habemus mentimur, ço
 dist seinz Johans Ewangelistes - se nos disuns que nos
 240 n'avuns pechiét, nos mentuns. Et se il ne puet dire,
 dunc feroie geo que fols se geol disoie. *Obprobrium in-*
sipienti etc. Ço semble les amis de cest siecle que tot
 cil soient fol qui n'unt cure de rien terrien, ki guerp-

- issent les casteals et les citez et les amples richoises
 245 por ceo que um ne puet voir. Voirement, bele suer Lorete,
 il est assés de ceals et de celes qui vos tiennent a
 male sage, et vos et la contesse Sibille et faidive
 vostre seror, que vos laisastes vos contez et vos baruns
 por la poverté de religium. Il vos tiennent por sotes,
 250 mais il sunt meïsmes deceuz, mais vos l'estuet faire
 si cum lditum vos enseigne ci endroit.

Je me tui, et n'ovri mie ma bouche; oste de moi tes
 plaies, car tu les as faites.

- OBMUTUI, ET NON APERUI OS MEUM, QUONIAM TU FECISTI; AMOVE
 255 A ME PLAGAS TUAS.

- Obmutui etc.* Laissez dire, lasiez blasmeir, lasiez cal-
 engier, taisiez vos tote coie. Certes, cui vos avez vos
 cors comandeiez et vos richoises, il les vos guardera
 bien. Oëz qu'il vos pramet: *Centuplum accipietis et*
 260 *vitam eternam possidebitis* - cent doble vos rendrai et
vitam eternam vos donrai. En avez vos assez se vos
 avez cent cuntez? Et se vos semple pou, en avez vos
 asez, *vitam eternam*? L'autre letre dist: *Obsurdui*,
 265 *geo devien surz*, car ço est mult granz savoirs, encon-
 tre males paroles faire surde oreille. *Quoniam tu fec-*
isti etc. Por ceo n'ai geo cure d'oïr ne de respondre
 a la fole gent, car geo sai bien que me fesis et tu res-
 ponderas por moi quant mestiers iert, car quant il me
 verrunt en ta gloire, dunc lor iert assez respondut, dunc
 270 verrunt il bien que geo fis que sage et tot cil qui te
 servent. *Amove a me plagas tuas*. Geo n'ai cure qu'il
 dient, geo ai a toi tote m'entente mise, geo criem tes
 castiemenz et tes batemenz. Se geo tes batemenz puis esch-
 iver, de eals ne me calt.

- 275 En la force de ta main sui defa[l]iz es chastiemenz, por
 l'iniquité castias tu l'ome.

A FORTITUDINE MANUS TUE EGO [DE]FECI IN INCREPATIONIBUS,
 PROPTER INIQUITATEM CORRIPUISTI HOMINEM.

- A fortitudine etc.* La tue mains est mult fors et ti bat
 280 -emenz sunt mult dur. Quanque il dient et funt est mult
 tost alez; por ceo defali geo en tes castiemenz. Defali,
 ço est geo vi et entendi cum est granz falte et granz
 febletés en moi envers la tue force. *Propter iniquit-*
 285 *atem etc.* Ço est l'ochisuns por que geo de-
 fali: *iniquitas*, piechiez. Por mes pechiez est que tu
 me castoies, que tu me bas, mais tant me bat, beals Sire,
 que geo ament, nient que geo defalle si cum funt plusor
 ki si durement leivent le pot u l'autre vaissel que il
 le brisent. Tu qui me fesis tu me referas; tu me recrie
 290 ki me crias. *Nichil nobis nasci profuit si non redimi*
profuisset - nient ne nos valut que nos nasquimes se tu
 ne nos feïsses renaistre. Li naistres nos mena a perd-

295 itium mais li renastres nos ovri *regna celorum*, que
nos faisuns par le seint baptesme, par confessiun, par
penitence. Et ço est: *Corripuisti hominem*, car li
proudum il s'enseigne meïsmes quant Deus le castioiet
si laisse sun pechiët.

Et porrir feïs s'ame si come l'iraigne: mes neporquant
toz li huem est troublez por nient.

300 ET TABESCERE FECISTI SICUT ARANEAM ANIMAM EIUS: VERUMP-
TAMEN VANE CONTURBATUR OMNIS HOMO.

Et tabescere etc. Se Deus me salt, bone est la comp-
arisuns, bone est la sembla[n]ce de l'iraigne et de
305 l'home. Que valt l'iraigne, que valt s'ovre, sa toile
qu'eïe tist que valt? Que valt li hom, que valent totes
ses goies, tot li delit de sa car? Cum tost est desciree
cele toile, cum est tost a nient aleë! Que sunt devenu,
bele soer, cent samit, cent ciclatun, cent vair et gris
mantel et peligun qu'avez eü? Se Deus me salt, ço
310 fu la toile a l'iraigne! Bele soer, et que dunc si geo
di que vos soïës iraigne et geo iraigne? Certes, n'i
mentirai guaires, car en nos est li venins d'envie, d'org
-oïl, des autres vices. Laide beste et vils et hisdose
est iraigne; nus ne la voelt adeseir de la main ne de sun
315 piët ne la voït um adeseir teile gent sunt assez. Et
quels cose est plus laide que li plus beals hom u la plus
bele femme del siecle puis que l'anme est aleïe? Ki i
deigneroit metre sa main ne sun piët? Quil deigneroit
nes voir? *Veruntamen etc.* Et neporquant altresï grant
320 paine metuns nos a nos cors garder et nos volutez a
faire cum nos fuissuns mult bon et nos ovres mult bones.
Et por ço dist il: *Vane conturbatur omnis homo*. Nos
faisuns mult por le cors et li un et li altre mais tot
est vaine cose, tot est toile d'iraigne.

325 Oies m'oroïson, Sire, et ma proïere; o tes oreilles enten
mes lermes.

EXAUDI ORATIONEM MEAM, DOMINE, ET DEPRECATIONEM MEAM;
AURIBUS PERCIPE LACRIMAS MEAS.

Exaudi orationem meam etc. Il depart ci l'orisun et la
330 proïere. L'orisuns apartient proprement a Deu, proïere a
cui que um voelt. Par ço qu'il dist et l'orisun et la
proïere, mostre il qu'il aime [Deu] en sun cuor et que il
le proïe par boche et par ovres si cum Segnor. Et ço
est bone orisuns quant l'ovre mostre defors ço que li
335 cuors aime et desire. Et de ço dist après: *Auribus
percipe etc.* Deus manieres unt de plorer li proudome [f.
163v] et viennent ansdeus de la grace Deu. L'une est quant
li hom recorde ses pechiez et il en ad si grant compunct-
iun qu'il en ploie de ceo qu'il sun bon Segnur ad corrup-
340 iët sin est si dolanz qu'il en ploie et del cuor et des
oïls. Et saciez que ceo est mult bele grace de Deu. L'aut

-re est quant li bons cuers esgarde cum est granz la
goie de Paradis, cum est dulce et desirrabla la veüe de
Deu, la compagnie des sainz angeles, si ploure qu'il si
345 longuement en est departiz. D'ansdeus cestes manieres
sunt les larmes de cest Iditum et ceo pouns nos entendre
par ceo que après vient.

Ne te taises mie, por ce que je sui aventiz vers toi, et
estranges si come tuit mi pere.

350 NE SILEAS, QUONIAM ADVENA EGO SUM [APUD TE], ET PEREGRIN-
US SICUT OMNES PATRES MEI.

Ne sileas etc. Deus ad unes priveies paroles et paroles
mult dulces dunt il parole a ses amis es cuors la devenz,
et la tient a els sun capitele et sun parlement cum il
355 lor aspire sa dulceör et sa conoissance. De ceo dist
allurs danz Daviz: *Audiam quid loquatur in me Dominus
Deus*. Laissiez me oïr, fait il, que Deus parole en
moi. *Quoniam advena ego sum apud te*. L'autre letre dist
360 *inquilius* mais ço est tot un ço que un dist, alb-
anies. Parole a moi, beals Deus, fait il. Ne te taisir
mie, mais aspire en moi le desir et l'amor de toi et del
tien regne ki mes país est, por cui tu me fesis, car en
ces país sui geo albaines. Ço est costume a ces alban-
365 -ies que li segnor en cui terre il viennent les tienent
por lor si lor tolent lor avoirs, sis atraient a lor
servise si lor funt de la hunte assez. Et nos sumes en la
terre d'un felun segnorage, del diable, ki mult se fait
segnor de cest siecle, si cum dist nostre Sire: *Venit
princeps mundi huius et in me non habet quicquam*. Li
370 princes, fait il, de cest munt, il est venus, mais en moi
n'ad il nient. En Deu amur, il ne fu mie albanies, il nel
deigna servir. Mais nos altres ad il si meneiz, cum nos
bien savuns cascuns de soi meïsme. *Et peregrinus*. De
ci m'estoet aler en mun país *sicut omnes patres mei*.
375 Tot mi parent furent pelerin en ceste terre et albanie,
tot i donerent al diable sa taille. Mais or m'aiuve:

Pardone moi, que je soie refroidiz ainçois que je m'en
aille et plus n'esserai.

380 REMITTE MICHÍ, UT REFRIGERER PRIUSQUAM ABEAM ET AMPLIUS
NON ERO.

Remitte michi etc. Laisse moi que geo soie refroidiez
einz que geo de ci voise, car ci m'estoet la caloir des
pechiez et la delectatiun tote laisser, car la n'est mie
lius de penitence; ci estoet penitence faire, ci covient
385 semer ço que um coldera la. *Et amplius non ero*. G'en
irai, fait il, sanz dotance et geo [f. 164r] n'ir mais.
Ceo est, geo ne sarai mais tels que geo poisse mes pechi-
iés amender se geo ci nes ai amendez.

PSALM XXXIX

Je, atendanz, atendi le Seignor, et il entendi a moi.

EXPECTANS, EXPECTAVI DOMINUM, ET INTENDIT MICHÍ.

Expectans, expectavi Dominum etc. Li tyteles dist: *In finem* psalmes David. Ço est sovent dit. Cist psalmes parole de dous manieres de persecutiuns que seinte glise ad soffertes: l'une ki ja est alee, des tyrans ki les sainz martyrs ocisent, l'autre des herites, ki priveement decevoient et encore decoivent ceaus qu'il poent. Et a ansdeus respont ele. Vos me rovez, fait ele, que geo ren-
 5 oie Deu, as tyrans, et vos, fait ele as herites, que geo malement i croie. Mais geo n'en ferai nient. Tu me man-
 10 aces, fait ele al tyran, si cum lion ki apertement me voels ocire. Tu me losenges, fait ele a l'herite, si cum li serpens ki priveement fundit sun venin en nos premiers
 15 parens, ki par beles paroles les mōnat a mort. Mais atenz, et ai atendu, celui ki *conculcabit leonem et draconem*, ki veintera le leon et dragon, les tyrans et les herites. *Et intendit michi.* Geo l'ai attendu et il ent-
 20 endi a moi, a mun proud, car voiez quel mal ad seinte glise de ceo que li seint martyr furent ocis. Et n'est la terre de seinte glise encrassie et ameldree par lor sanc et par lor seinte car, par lor ossemente? Cum granz fruiz est par eals venuz, et par lor exemple, en seinte glise.

Et il oï mes prieres, et me traist hors del lac de mis-
 25 ere et de la boe de la lie.

ET EXAUDIVIT PRECES MEAS, ET EDUXIT ME DE LACU MISERIE ET DE LUTO FECIS.

Et exaudivit preces meas. Ge l'attendi, geo criai a lui, et il oït mes proieres. *Et eduxit me de lacu miserie.* Hors m'amena de la fosse de caitivetét. Ço pout bien dire Adams, ki *Jhesum Christum* atendoit en infer, que nostre Sire le mena de la fose de miserie, et lui et les autres qu'il en geta. Ço repout bien dire seinte glise de cels que Deus ad geté de l'amur et del
 30 delit del siecle ki est *lacus miserie*, fosse de caitiv-
 35 -etét et tais de feces. Les feces sunt proprement lie. Li vins u li autres boivres est beaus et cleirs et delit-
 ous. Altresi cist siecles il est mult duls et mult beals et delitous mais, certes, les feces sunt mult laides et
 40 mult vils ki après viennent, car mult a acaté sa dulc-
 eör ki por lui gist en la palut d'infer.

Et il establi mes piez seur la pierre, et adreça mes
 oirres.

ET STATUIT SUPRA PETRAM PEDES MEOS, ET DIREXIT GRESSUS
 45 MEOS.

Et statuit supra petram etc. Petra autem erat Christus,

50 o dist li Aposteles. Bons canges et beals! Del tai nos
 ad get   et sor la pierre nos a mis, sor nostre Segnor
 Jhesu Christ sur cui nos fumes fund   *per fidem et car-*
 55 *itatem*. o est la pierre dunt les ewes corrurent el
 desert, dunt li fil Israël be  rent a grant plentét.
 Et de nostre Segnor Jhesu Crist nos vient la vie enter-
 ine des Seintes Escritures dunt nos anmes [f. 164v] sunt
 sa  lees et esclavees de nos pechiés. o est *lapis*
 60 *angularis qui facit utraque unum* - la pierre de l'angle
 ki joint et assemblet les dous paroiz. Et nostre Sire ass-
 -emble les Judeus et les paiens en une glise, et de
 seinte glise et des seinz angeles fait il une celestiel
 Jerusalem. *Et dixit gressus meos*. Par lui meïsme
 65 nos enseigna nostre Sire *Jhesus Christus* coment nos dev-
 uns vivre, et par ses aposteles et les autres preeche-
   rs de seinte glise et par les Seintes Escritures, ki
 nos enseignent et nuit et jor coment nos devuns a Deu
 aler.

65 Et il mist en ma boche cant novel, diti   a nostre Deu.

ET IMMISIT IN OS MEUM CANTICUM NOVUM, CARMEN DEO NOSTRO.

Et immisit in os meum etc. Nos avuns une viez can  un
 que dans Adams nos aprist ki estoit de pechi  t, d'in-
 obedience, de l'amur del siecle, dunt nos venuns a males
 70 eissues. Mais nostre Sire Jhesus nos mist une novele
 can  un en la boche. La viés can  unz disoit *dentem*
pro dente, oculum pro oculo - dent por dent, oil por
 oil. Mais li misericors Jhesus il dist autrement: *Pater,*
ignosce illis quia nesciunt quid faciunt. Beals Sire
 75 Peire, fait il de cels quil crucifierent, pardone lor,
 car il ne seivent qu'il funt. Ceste nos aprist il: *Orate*
pro persecutoribus vestris - proiez por ceals qui mal
 vos funt. *Diligite inimicos vestros* - amez vos enemis.
 Et o est *carmen Deo nostro*. Se nos ensi le faisuns,
 80 o iert can  uns a nostre Deu; dunc iruns nos droit
 sur la pierre u nos n'averuns garde d'enfangier.

Plusors le verront, et criendront, et avront esperance el
 Seignor.

VIDEBUNT IUSTI, ET TIMEBUNT, ET SPERABUNT IN DOMINO.

85 *Videbunt iusti etc*. Li juste, cum il voient ceals ki
 sur la pierre vunt cum il en est pou, et cels qui vunt
in luto fecis que tant en est, sin unt pou  r et hisde
 si s'esloignent d'eals et de lor voies. Noteiz qu'il
 dist: *Timebunt et sperabunt in Domino*. La crieme et
 90 l'esperance doit um ensemble metre *quoniam timor sine*
spe desperatio est. Crieme sanz esperance o est des-
 perance, uns vils pechiés que Deus ne voelt pardonner.
Spes sine timore temeraria presumptio est. Esperance
 sanz crieme de Deu o est fole presumptiuns, fols org-
 95 -oils, que cil musart dient: Voirement, funt il, se Deus

me volsist perdre, ja ne m'eüst fait. Ço est nienz.
 Senz bone vie por nient se deceivra nuls, u sanz amende-
 ment de sa male vie. Mais s'il ad *timorem*, crieme, et
 par cele crieme fait penitence de sun pechiét, dunc
 100 poet il avoir *spem*, esperance. Encore soit il si sopris
 qu'il n'ait mie espace de penitence, [mais que il en
 l'eure de le mort ait contriciun et vraie repentance],
 sanz faille Deus li pardone sun [f. 165r] pechiét, com-
 105 ent qu'il soit granz. Sovienge vos del larrun ki en la
 crois fu salvés pois qu'i[l] fu pendus. Et por ceo
 dist:

Beneoiz soit li ber a cui li nons del Seignor est esper-
 ance, et qui ne reguarde mie es vanitez et es fauses des-
 veries.

110 BEATUS VIR CUIUS EST NOMEN DOMINI SPES EIUS, ET NON RES-
 PEXIT IN VANITATES ET INSANIAS FALSAS.

Beatus vir cuius est etc. Li justes met s'esperance et
 s'entente *in Domino*, mais li altre metent lor esperan-
 ce en lor granz richoises et es vanitez del siecle, et es
 115 goies et es deliz de la car. Et qui celes ad, si quide
 estre *beatus*. Nienz est, voir, fait il. Deceut estes,
 mais cil est boneürus qui s'esperance met el num nostre
 Segnor, ki veraïement poet dire: Geo sui crestiens. Cil
 est vrais crestiens ki avoec le num ad l'amor et les
 120 ovres *et non respexit in vanitates etc.* - et n'entent
 mie as richoises qui sunt vanitez *et insanias falsas*.
 Voirement, bone comparisun a faite et bone samblance. Les
 richoises apele il falses deveries. Ço dient li mie:
Frenesis alia vera, alia non vera - deverie, l'une est
 125 voire, l'autre est false. Cil ki la voire deverie unt,
 cil ne respassent mie se par miracle non, par la main
 Deu, mais de la false respassent il souvent. Alsi est de
 ces richoises. Eles tolent l'umme le sens, qu'il ne con-
 130 oist ne Deu ne soi meïsme ne sun proïsme ne ses par-
 ens. Et, certes, il nel quident mie mais il sunt deveit
 sanz falle ki por cest siecle perdent l'autre.

Sire li miens Dex, tu feïs tes merveilles plusors; et
 par tes porpensemenz n'est nus semblables a toi.

135 MULTA FECISTI TU, DOMINE DEUS MEUS, MIRABILIA TUA; ET
 COGITATIONIBUS TUIS NON EST QUIS SIMILIS SIT TIBI.

Multa fecisti etc. Ci reprent il ceals ki les theatres
 soloient hanter por les gius et por les mervelles voir
 que um i faisoit [et] les encantemenz, et de la glise ne
 del servise Deu ne prenoient il garde. Et neporquant de
 140 plus beles miracles et de plus hautes aventures poent il
 la voir, lirre et canter qu'il ne verront el theatre n'a
 la carole ne a behurt, car mult est plus riche cose que
 seïns Pierres ala a piét sor la meir que ço que uns
 jugelerres va sor une corde. Et si lor semble ço mult

- 145 grant cose, et a ces caroles, mais, certes, mult plus
belement cante um a seinte glise et si lor anuie plus.
Et cogitationibus tuis etc. Ço sunt grans miracles,
mais nos estoet faire plus grans. Nos estoet munter sor
la pierre et puis passer la meir - *petra autem erat*
150 *Christus*. Cist siecles ço est la meirs. Sor Crist nos
estoet monter en sa foit, en sa creance, et ensi passeir
les perils de cest siecle. Ço furent li penséz nostre
Segnor quant il ala sor la meir, qu'il volt que nos aliss
-ums sor le siecle. Por ço apela il seint Pierre si l'i
155 fist aler, car il est nostre maistre et en lui apela il
seinte glise. Et por ço dist après:

Je anuncia et parlai, et il sont monteplié seur le
nombre.

- ANNUNTIAMI ET LOCUTUS SUM, MULTIPLICATI SUNT SUPER NUM-
160 ERUM.

- Annuntiavi etc.* Geo annoncea par Perum et *locutus sum*
par lui et par les aposteles qu'il venissent sor la meir.
[f. 165v] *Multiplicati sunt super numerum*. Ges apelai
por emplir les seges des angeles perduz et lur nombre,
165 mais poi end i at venuz. *Multi sunt vocati, pauci vero*
electi. Mult sunt apelé mais pou en i a des bons, car
il ne vunt mie tot sor la meir, car il vunt jus de la
pierre si plungent enz la meir si noient.

- Tu ne volsis mie sacrefice ne offrende; et oreilles par-
170 feïs a moi.

SACRIFICIUM ET OBLATIONEM NOLUISTI; AURES AUTEM PERFEC-
ISTI MICHI.

- Sacrificium etc.* En la viez loi faisoient um sacrifices
de boés, de vaches, et d'aigneals, et altres offrandes,
175 d'oiseals et de tels choses que um nient n'ocioit, si quid
-oient la parent estre sals. Mais cele offrande n'estoit
mais que figure et ymagene de la nostre offrende, del ver
-ai sacrifice que nos faisums, et por ço dist: *Nolu-*
isti. Tu n'en volsis nient, fait nostre Sire *Ihesus*
180 *Christus ad Deum Patrem. Aures autem etc.* Mais tu m'as
fait oreilles. A seinte glise as tu fait oreilles, *aures*
audiendi dunt ele ot tes comandemenz et oant les entent
et entendant les fait. Et ço est sacrifices que Deus
mult aime plus que boef ne vache. Si cum dist Salemons:
185 *Melior est obedientia quam victimæ* - meldre est obedi-
-ce que sacrifices de boés ne de vaches. L'autre letre
dist: *Corpus autem perfectisti michi* - tu me parfesis
cors. Ciste letre est plus plaine. Tu ne volsis mie sac-
rifice de bestes mues mais tu me fesis cors. Et ço est
190 l'offrande, que tu voels le sacrifice de mun cors et de
men sanc, car par mort de mues bestes ne pooit li hom, ki
raisnables est, estre rachatez de mort parmanable. Il cov-
-ient a tot le mains home doner por home et innocent home

por pecheör, et por ço dist il: *Perfecisti michi*.
 195 *Nichil ad perfectum adduxit lex*. La lois n'amena nule
 perfectiun car estoit figure et ymage del voir sacrifice
 que nos faisuns *corporis et sanguinis Domini*, et por
 ço dist il: *Perfecisti michi*. Car il parfait tot, et
 il pardone le pechiét et il ovre *regnum celorum*.

200 Le grant sacrefice et celui qui iert faiz por le pechié
 ne demandes; lors dis: Estevos je sui venuz.

HOLOCAUSTUM ET PRO PECCATO NON POSTULASTI; TUNC DIXI:
 ECCE VENIO.

Holocaustum etc. Holocaustum ço sone en romans tot ars,
 205 et estoit uns sacrifices en la viez loi ki toz ardoit dev-
 -ant Deu si que nuls n'en gustoit, nes li prestre. *Pro*
peccato ço estoit uns altres sacrifices dunt li prestres
 avoit sa part et cil ki l'offroit la sue. Tot ço est
 alét. *Tunc dixi: Ecce venio*. Quant ço lor fali,
 210 dunc vint nostre Sire Jhesus, car ensi l'avoit il dit:
Cum venerit sanctus sanctorum cessabit unctio. Quant
Christus venra ki est *sanctus sanctorum*, seinz des
 seinz, *Deus deorum, Dominus dominorum*, dunc falra vost
 -re uncture, ço est vostre lois. Or est tot fali a eals
 215 et nos avuns tote lor loi en la nostre, car nostre Sire
 Jhesus nos est *holocaustum totum incensum*. Tot doit
 estre offerz a Deu; nient [f. 166r] n'en doit avoir li
 prestres, nient cil ki offrir le fait, car ne vendre ne
 acater nel doit um. Et cil ki en symonie achatent les
 220 eglises et vendent, et li bon prestre ki aguaitent les
 offrendes - s'il unt esperance des deniers si cantent les
 deus messes u les trois, et s'il ne quident nient prend-
 re, nient n'i cantent - ço saciez qu'il en retienent de
 l'holocauste. Mais il le comperunt. Ço ne di geo mie,
 225 s'il cantent par bone devotiun et Deus lor done alques,
 que bien nel puissent prendre, mais s'il cantent en cel
 ententiun: Or canterai si guainnerai, certes geo criem
 que ço ne soit bargain et vendages. Judas, ki quida
 vendre nostre holocauste, vos savez bien qu'il guaina. Il
 230 est nostre vels en mortification, nostre aigneals en inn-
 ocence, nostre coluns et nostre turturele en innocence
 et en carité.

El chief dou livre est escrit de moi, que je fasse ta
 volenté. Li miens Dex, je la volx, et oi ta loi en mi-
 235 leu de mon cuer.

IN CAPITE LIBRI SCRIPTUM EST DE ME, UT FACEREM VOLUNTATEM
 TUAM. DEUS MEUS, VOLUI, ET LEGEM TUAM IN MEDIO CORDIS
 MEI.

In capite libri etc. Li chiefs del livre ço est *Bea*
 240 *-tus Vir. Scriptum est de me*, fait nostre Sire *Jhesus*
Christus. La est escrit de moi: *Qui non habuit in con-*
silio impiorum et non stetit in via peccatorum. Recurrez

- la si voiez qu'il dist illoec: *Ut faciam voluntatem tuam.*
 Ço dist la, fait il, que geo feroie ta volentét. *Sed*
 245 *in lege Domini.* Lisiez ço tot. *Deus meus, volui.* Gel
 voil, fait il, que geo face ta volentét. *Et legem tuam*
in. Notez qu'il dist, nostre Sire *Jhesus Christus,*
 qu'il la loi sun Peire mist el miliu de sun cuer, en la
 segnorie, qu'el en [al]voit le maistire et le comant. Voir
 250 se dist, *non enim venerat legem solvere sed adimplere.*
 Il ne vint mie, si cum il dist aillurs, por la loi abbat-
 re mais aëmplir. Gardez cum prestement il se fist cir-
 cumcir, cum devotement il fist se meire aleir a l'offren-
 de de la purificatiun et porter les coluns et les turtre-
 255 eles. Certes, il nos enseigne que nos devuns faire, ki
 metuns en un angleun de nostre cuer l'amor de lui et
 nient en mi. Et mult i ad de cels ki si unt fulcit lor
 cuers del pechiét et de la vanité del siecle que nes
 un angle n'en ad la lois Deu ne s'amurs. Il nos enseigne
 260 que nos façons circumcisiun, que nos colpuns la viesine
 de nos cuers et la carnalité, car en lui n'avoit que
 circumcir n'en sa meire n'avoit que purifier. Car, cert-
 es, plus fu ele pucele puis qu'el out sun enfant qu'ele
 ne fust ançois, de tant plus qu'ele [fud plus] seintef-
 265 iee ki Deu avoit eü devant soi.

Je anunce ta jostise en la grant eglise, estetoi je ne
 veera mie mes levres; Sire, ja le seüs tu.

ANNUNTIAMI IUSTICIAM TUAM IN ECCLESIA MAGNA, ECCE LABIA
 MEA NON PROHIBEBO; DOMINE, TU SCISTI.

- 270 *Annuntiavi etc.* Nostre Sire Jhesus il annunça la jus-
 tice sun Peire, cele qu'il voelt que nos tenuns entre
 nos, que nuls ne face altre se ceo nun qu'il voelt que um
 face lui. Et cele de lui meisme, que s'il nos aime,
 juste cose est que nos amuns lui, s'il est mors por nos,
 275 et nos moruns por lui. Et se ne faisums, la grievals jus-
 tice iert fait al jor del juise, quant il dira as uns:
Ite, as autres: Venite. In ecclesia magna. En la [f.
 166v] grant eglise, en tot le siecle, ad li granz prest-
 res anucié par lui et par ses apostles. *In omnem*
 280 *terram exivit sonus eorum.* Querez, se vos volez, en
Celi enarrant cel vers. Ecce labia mea non prohibebo.
 Nostre Sire Jhesus ne retient mie ses leivres por pöür
 de mort qu'il ne parlast quant li Judeu vinrent a armes
 por lui prendre. *Quem queritis?* - cui querés vos?
 285 *Jhesum Nazarenum,* funt il. *Ego sum.* Seinz Pieres dist
 autrement. Tu es compains cel home, fist une baisele.
Non novi hominem, fait il - nel conois pas. *Domine, tu*
scisti. Il me voient par defors cist ki me prenent et
 reprendent et tinent por fals, mais tu me conois bien, tu
 290 seïs que geo sui. *Nemo novit Filium nisi Pater.* Nus ne
 me conoist se tu non.

Ta jostise ne repos en mun cuer; ta verité et ton sauve-
 -ment dis.

IUSTICIAM TUAM NON ABSCONDI IN CORDE MEO; VERITATEM TUAM
295 ET SALUTARE TUUM DIXI.

Iusticiam tuam etc. Il sunt mult ki reponent la justice
en lor cuer ki ne sunt mie parfait. Devant les tyrans
n'oseroient il mie dire: Geo sui cristiens, por le poür
de la mort, eins dient de la boche: Geo sui paiens, et el
300 cuer reponent lor justice et dient la: Geo sui crestiens.
Mais ço n'est mie la doctrine *Christi* nostre maistre.
Nolite timere eos qui corpus occidunt - ne cremez mie
ceals ki ocient le cors et l'anme ne poent ocire. Et li
Apostles: *Perfecta caritas foras mittit timorem*. La
305 parfaite caritez met fors la crieme del cuer de proud-
umme, qu'il n'ad nient crieme del morir por Deu et ço
laisse il voir par defors qu'il ad l'amor Deu devenz.
Veritatem tuam etc. Li parfaiz crestiens, il parole, il
dist vigureusement: *Christus* li miens Sire il est *ver-*
310 *itas*, il est Deus; il est *salutare*, il est voirs hom.
Veritatem tuam et salutare tuum dixi. Ço est, geo gehis
et par cuer et par boche que tu es voirs hom et voirs
Deus. Voiez le bon larrun: *Memento mei, Domine*. Voiez
cum sagement il croit *veritatem tuam*. Li altre croient
315 a peines en Deu cum il fait miracles et vertuz, et il
croit en lui la u il voit en la crois pendut alsì cum
il. Le cief, les piés, les mains, tot le cors voit es-
tendu et clauficié a la croiz alsì cum lui meïsme.
Que pooit quidier ne mais que ceo fust uns leire si cum
320 il? Non fist pas. Aies mercit de moi, Sire, al jor del
juïse, quant tu venras en tun regne jugier si cum Deus,
ki or es humeles si cum povres hom. *Amen dico tibi, hodie*
mecum eris in Paradiso. Tu proies que geo al jor de
juïse te face merci. Geo t'acorcerai mult le terme; hui
325 seras tu avoec moi en Paradis. Tu es ore mes compainz en
cest dur fust, en cest cruel torment, ki faiz est por
horriblement et vilment ocire les larruns, mais tu seras
hui avoec moi en Paradis, la u sunt les beles arbres,
[f. 167r] li gentils fruiz de l'arbre de vie dunt li ang-
330 ele se connoient.

Je ne repos mie ta misericorde et ta verité por grant
concile.

NON ABSCONDI MISERICORDIAM TUAM ET VERITATEM TUAM A
CONCILIO MULTO.

335 *Non abscondi misericordiam tuam etc.* Volez oïr *mis-*
-ericordiam? *Venite benedicti*. Volez *veritatem*
oïr? *Ite maledicti*. Ceste preëcha *Christus in con-*
-cilio multo, en tot le mund, et si apostle et si descì
-ple *ante reges et presides*, devant les rois et les
340 princes. *Si contempseris misericordiam, senties veritat-*
-em. Se tu despis la misericorde, ceo dist seinz August
-ins, tu sentiras la vertét.

Mes tu, Sire, n'eslongnier tes pitiez de moi; ta misericorde et ta veritez m'ont receu toz jorz.

- 345 TU AUTEM, DOMINE, NE LONGE FACIAS MISERATIONES TUAS A ME;
MISERICORDIA TUA ET VERITAS TUA SEMPER SUSCEPERUNT ME.

Tu autem, Domine, ne longaveris etc. Ci parolø nostre Sire Jhesus en la persone de ses malades membres de pecheörs ki encore unt mestier de misericorde et d'aiude.

- 350 Beals Peire, fait il, s'il sunt pecheör, ne lor clo mie
por ceo tes oïls. *Misericordia et veritas etc.* De ta
misericorde et de ta veritët ne se poent il consireir.
Semper susceperunt me, car ta misericorde recoit les
pecheörs, ta veritez salve les justes. Il t'amerunt por
355 ta misericorde, il te cremerunt por ta justice. Geo ai
grant fiance de ta misericorde:

Car avironné m'ont li mal dont n'est nus nombres; entre-
pris m'ont mes iniquitez, et ne poi faire que je te
veïsse.

- 360 QUONIAM CIRCUDEDERUNT ME MALA QUORUM NON EST NUMERUS;
COMPREHENDERUNT ME INIQUITATES MEE, ET NON POTUI UT
VIDEREM.

Quoniam circumdederunt me etc. Lisiez vostre glose. Mal
apele il les pechiés *quorum non est numerus*. Ki porr-
365 oit conteir les pechiez, et les siens et les altrui, por
qu'il estoet cremoir al proudome? Si cum il dist allurs:
Ab occultis meis munda me et ab alienis parce servo tuo.
Li prosdomme crientent por eals meïsmes, il crientent
por les justes k'il ne chient en pechiët, il crientent
370 por les pecheörs qu'il ne demorent trop en lor ricoise.
Comprehenderunt me etc. Li pechiët et les felunies
desturbent et obscurent l'oïl de raisun si que pecheör
ne conoissent mie ne n'entendent a Deu n'a la sue con-
oissance. Et ço est [ke] dit: *Et non potui ut vider-*
375 *em*. Car si cum li funs u la pulre desturbe la veüde de
l'oïl, ensement li pechiët desturbent la raisun et la
veüde de l'aneme.

Monteplié sunt seur les chewés de mon chief, et mes
cuers m'a deguerpi.

- 380 MULTIPLICATE SUNT SUPER CAPILLOS CAPITIS MEI, ET COR MEUM
DERELIQUIT ME.

Multipliate sunt etc. Sor les cavels, ço dist, car
si cum si a quelque paine les porroit um cunter les cav-
els, mais li pechiët sunt tant subtil et menut que nuls
385 nes porroit conter. Et sin i ad de tels ki ressemblent ver-
tuz que um proud ne poet conoistre, si cum vaine gloire
ki semble religiun, et folie misericorde et crueltët
justice. *Et cor meum dereliquit me* si que geo ne me sai
conoistre. Seinz Pieres quida mult bien sen cuer avoir

- 390 pris et retenut quant il dist: *Si oportuerit me mori tecum non te negabo*. Ço dist il a nostre Segnur: Se geo devoie avoec toi morir [f. 167v] ne te noieroie geo mie. Mais ses cors le guerpit quant il dist: *Non novi hominem*. Mult quident mult bien lor cuors avoir pris et loiez
 395 quant il vunt a conversiun cui li cuors escape toz, car il sunt puis u altres malvais u poiur qu'il ne furent ençois.

Plaise toi, Sire, que tu me delivres; Sire, a moi aidier regarde.

- 400 COMPLACEAT TIBI, DOMINE, UT ERUAS ME; DOMINE, AD ADIUV-
 ANDUM ME RESPICE.

- Conplacemat tibi, Domine etc.* Ensi est il de moi, mais tu as merci de moi. Geo volroie volentiers guarir, mais geo ne puis sanz toi. Si cum dist cil meseals a Damnedeu:
 405 *Domine, si vis potes me mundare*. Sire, fist il, se tu vels, tu me poes bien guarir. Autres dist cist: *Domine, ad adiuvandum me respice*. Sire, regarde le malade, regarde mes cris que geo cri desor les feremenz et les cultels al mie. Toz sui desperez de altrui aiude que de
 410 la tue; se tu ne m'aiudes, nuls ne m'aidera.

Confus soient et redoutoant ensemble cil qui quierent m'ame, qu'il la me toillent.

CONFUNDANTUR ET REVEREANTUR SIMUL, QUI QUERUNT ANIMAM MEAM, UT AUFERANT EAM.

- 415 *Confundantur et revereantur etc.*, cil ki ore sunt mi enemi, *qui querunt animam meam ut auferant eam*; ki n'entendent ne n'aperçoivent que geo la met jus greit m'ame por le salu del siecle, mais il la me quident tolir si que ja mais ne l'arai. Il aient hunte et con-
 420 fusiun quant il verrunt après ma resurrectiun qu'il furent deceut, qu'il me quiderent par mort destruire que geo ai destruite.

Tornent soi arrieres et redoutent, cil qui me vuelent maus.

- 425 CONVERTANTUR RETRORSUM ET ERUBESCANT, QUI VOLUNT MICHİ
 MALA.

- Convertantur retrorsum etc.* Convertir se poissent il ariere. Il vunt ore avant, els semble qu'il exploitent bien, qu'il me querent mal a lor semblant. Mais fai les
 430 ariere retourner par penitence et par satisfaciun, qu'il entendent et conoissent lor error et vegnent a culpe et a penitence. Ensi ala avant seinz Pieres quant nostre Sire sermona as ses disciples et il lor dist et pronun-
 ça qu'il morroit por le siecle. *Absit a te, Domine*,
 435 fist seinz Pieres. Oste, Sire, fist il, n'avenra ja, ceo

ne feras tu mie. *Vade retro Sathanas, non enim sapiſ que Dei ſunt.* Tu ne ſavores mie de Deu. Ne ſoies mie mes maîtres, n'aleir mie devant. Va deriere, aprent de moi et ne m'apprent nient.

- 440 Portent eneslepas lor confuſion, cil qui me dient loſenges.

FERANT CONFESTIM CONFUSIONEM SUAM, QUI DICUNT MICH: EUGE, EUGE!

- Ferant confestim etc.* Tot ęo est proiere, que nostre
445 Sire proia por ses enemis *in paſſione*, qu'il se pouſſent retorneir et convertir de lor felunnies, tot pouſſent avoir hunte. Si ourent il lués après trois jors quant il virent qu'il fu relevez de la mort cil dunt il furent ſi liéed qu'il le degaboient en la ſainte
450 croiz: *Vah! qui destruis templum Dei et post triduum re-edificas* - [f. 168r] Ohi! tu ki pues destruire le temple Deu et en trois jors ęo reedifier. Ore ſalve toi meĩsme. Ceo est *euge* ci que la est *vah*, car et l'un et l'autre est une parole de felun gab quant um voit que
455 mals avient celui que um heit.

Esjoĩſſent ſoi et eſleėſcent ſeur toi tuit cil qui te quierent, et dient cil qui aiment ton ſauveőr: Tot jorz ſoit faiz granz li Sires.

- EXULTENT ET LETENTUR OMNES QUI QUERUNT TE, ET DICANT SEMPER: MAGNIFICETUR DOMINUS, QUI DILIGUNT SALUTARE TUUM.

- Exultent et letentur etc.* Cil aient honte ſi qu'il ſe repentent, mais cil aient goie et leėce ki toi quierent, ęo est ki en moi honurent toi. Car ceo volent tot li proudume ſ'il funt alcun bien, il volent que Deus en
465 ait l'onur et les graces et nient il. Et il est drois, certes, car de nos ne vient guaires de bien ſe de Deu nun, ſi cum il diſt: *Sine me nichil potestis facere* - ſanz moi ne poez vos nient. Mais ceo est granz dulceurs de Deu et granz grace qu'il fait en nos le bien puis ſi
470 nos en done le loer. *Et dicant semper etc.* Nient ſi cum cil Phariseus ki fu riches. D'orgoil fu granz et inflez: *Ieiuno bis in sabbato, decimas de omnium que possideo* - ge ſui ſeintimes hum, ęeo jeűne dous jors en la ſem-eine, ęeo doins diſmes de quanque ęeo ai. Il ne diſt pas:
475 *Magnificetur Dominus*, mais: *Magnificetur Phariseus. Falso iustus sed vere superbus* - il fu faſement juſtes et voirement orgollus. Encore en est il des filz et des filles de cel Phariseu, ki ſunt par defors religius et devenz tels et teles cum Deus ſeit, ki mult unt vils cels
480 et celes ki ne ſeivent mie ſi bien canter ne lire cum il. Certes, por nient i cantent par boche ſe li cuers et les ovres deſcantent; une viele cante belement que um poet avoir por trois deniers et une ponie d'aveine. ęo ne dient mie cil qui *diligunt salutare tuum Christum*, mais

485 il dient:

Je sui povres et soufraiteus; aide moi, Dex.

EGO VERO EGENUS ET PAUPER SUM; DEUS ADIUVAM ME.

Ego vero egenus etc. Geo sui povres, fait il, et bosoig
 490 -nus. Povres del mien, car en moi ne sent geo nule vertut
 ne nul bien; bosoignos de la tue grace car, se tu ne m'ai
 -udes, en mi n'ad nient d'exploit. Geo ne t'ai dunt dism-
 es doneir, n'ai dunt estre *Phariseus*. Geo sui *public-*
anus. *Deus adiuva me*. Geo n'ai mie *fructus iusticie*,
 ne me puis vanter de nient. Geo voi mult de mes pechiez
 495 ki m'encumbrent, pou de mes vertuz ki m'aiudent. *Deus*
propitius esto michi peccatori.

Tu ies li miens aidierres et li miens desfenderres; li
 miens Dex, ne tardeir mie.

ADIUTOR MEUS ET PROTECTOR MEUS TU ES; DEUS MEUS, NE TARD-
 500 AVERIS.

Adiutor meus etc. Encontre *egenus adiutor meus*, en-
 contre *pauper protector meus*. Se Deus me salt, ci ad
 bien raisnable raisun, ci ad bele humilitét, *bonum est*
confidere in Domino. Geo me fiaï el siecle et en mes [f.
 505 168v] parenz, que tot me sunt falit. A toi est venus li
 conselz et l'aiude. Or m'aiude, Deus, que geo puisse bien
 faire par toi, car geo nel pois de moi. Soies *protector*
meus, garde me et defent cel tantel de bien que geo fer-
 -ai, que geo nel perde par orgoil ne par vaine gloire.
 510 *Deus meus, ne tardaveris*. Ne targier mie, Deus, de ven-
 ir a moi. Visite me sovent, que li diables n'ait espace
 de moi deçoivre ne de tolir cel tantet de bien que tu
 me dones a faire, qu'il ne poist sor tun frument semeir
 sa gargerie. U autrement. Ne targier mie que tu ne me moi-
 515 -nes a la tue gloire, la u geo serai en pais et en seür
 -té. Si cum dist seinz Pols: *Cupio dissolvi et esse*
cum Christo - geo volroie estre mors et estre avoec toi.
 U, se vos volez, *ne tartaveris* ço est: Vienge tost li
 jors del juïse, que tu nos donras *vitam eternam*. Car
 520 si fera il voir; il ne dæmorra guaires, encore semble
 loigns a cels quil desirent, car ki bien desire, um ne li
 poet unques si hasteir qu'il nel volsist plus tost.

PSALM XL

Beneûrez est qui entent seür le soffraiteus et seür le
 povre: ou mal jor le deliverra li Sires.

BEATUS QUI INTELLIGIT SUPER EGENUM ET PAUPEREM: IN DIE
 MALA LIBERABIT EUM DOMINUS.

5 *Beatus qui intelligit etc.* Cist titeles dist: *Intelli-*
ectus filiis Chore. Chore ço est en latin *Calvarie*.

- In Golgotha, ço est calvarie locus, ço dist li Ewangelistes, ubi crucifixerunt eum* - la fu crucifiez nostre Sire *Jhesus Christus*. Ki sunt dunques *filiï Chore*? Ço sunt cil ki en lor fronz et en lor cuors portent la memorie celui ki en Calvarie fu crucifiez; a eals vait li entendemenz de ceste psalme. Cil est bon-
 10 oros, ço dist, ki entent sor le bosoignus et le povre. Ki est cist bosoignus et cist povres ne mais que nostre
 15 Sire *Jhesus Christus qui semet ipsum exinanivit formam servi accipiens*? Il s'apetiza nostre Sire Jhesus por nos, car il ki fu riches Deus devint por nos povres hom, et la parent ne fu mie sa deltez apetizede mais nostre nature en fu mult enmeldree. Ki le voit si cum povre et
 20 bosoignus en la crible gisant et entent que ceo est cil ki ciel et terre emple de sa richoise et de sa maïstêt, cil est *beatus*. Et qu'en iert? *In die mala liberabit eum Dominus. Hic servus, ibi Dominus*. Cil ki ci fu en semblance de serf, la iert rois a cel mal jor, quant il
 25 dira: *Ite maledicti*. Cist jor ne sunt mie mal a ceo car, s'um chiet ici, um poet releveir, mais la n'a nient de fiance, la est perdue l'esperance se de ci ne vient.

Li Sires le quart, et le face vivre, et beneüré le face en terre, et nel baut mie en la main de ses anemis.

- 30 DOMINUS CONSER[VET] EUM, ET VIVIFICET EUM, ET BEATUM FACIAT EUM IN TERRA, ET NON TRADAT EUM IN MANIBUS INIMICORUM EIUS.

- Dominus conservet eum*. Voiez cum faitement *Deus Pater* ad guardét *Filium Domini*. [f. 169r] Et si mortuus
 35 est propter peccata nostra, si fu mors por nos pechiez, il relevat por nos faire justes, car il fu *gramm frumentî*, li grains del frument, que *Deus Pater* sema en terre, dunt li frui de seinte glise est leveiz mult esp-
 40 és et druz, dunt il dist: *Si mortuum fuerit, multum fructum affert*. Se li grains de furment moert, il aporte mult de fruit. Entros que nostre Sire Jhesus vivoit en terre estoit petite seinte glise. Pois qu'il fu mors et il releva, si leva avoec lui la foiz et la creance dunt seinte glise est belement raëmplie en garbes et li
 45 greniés de Paradis en pur grain. Et ço est: *Conservet eum et vivificet eum*. Deus garde les blez de seinte eglise des porcs (des malignes esperites), des oiseals (des herites), temporelment; il les vivefie es anmes par-
 50 manablement. Et ço est que dist: *Et beatum faciat eum in terra*. Bien ait sa barbe ki en terre i mist, car il i ot bon mestier. Il furent mult de malvais crestiens cui li herite avoient deceut, ki creoient *duo principia*, dous deus, et si devoit um l'un servir por les cors et l'autre por les anmes. Et quant um les reprennoit
 55 qu'il faisoient sorceries et sacrefices as diables por avoirs terriens et por halteces aquerre, il disoient que Deus nostre Sire ne prenoit garde se des anmes non, n'avoit cure des choses terrienes. Cels destruit il par

- 60 ço qu'il dist: *In terra*. Vos mentez, fait il. Il n'en
est ne mais que uns *principium*, uns deus, ki crea et
gouverne ciel et terre, ki done les cors ço que mistiers
est en terre et les anmes ço que mestiers est el ciel.
Et ceo est: *Vivificet eum*, ki appartient [a l'ame. *Et*
65 *beatum faciet in terra* ke appartient] al cors. Lisiez
vostre glose. *Et non tradat etc.* Cist enemi dunt il
parole ne sunt mie home ki hui heient demain aiment, mais
maligne esprite ki de mortel haenge heient l'ome sanz
fin, car lor maistres li diables ki ore ne poet nient
70 noisir par force, noist par aquaiz. Por ço l'apele um
en Seinte Esriture *leonem et draconem*: leon por ço
qu'il apertement soloit sun maistire el siecle demeneir,
draconem por ço qu'il priveement en aguait point et
envenime cels qu'il ne poet par force noisir. Car il voit
ore li fel que par ço qu'il fist *Christum* ocire et
75 les seinz martyrs altres cum par force, qu'il disoit et
par soi et par ses ministres: Que servez vos et creez un
Judeu, un crucefis, un mort? Quant il soi meisme ne
pout aider, quel aiude vos porra il faire? Mais puis
qu'il voit que toz li munz est après lui alés et um
80 ad veüt apertement les miracles qu'il ad fait par les
seinz martyrs, or n'ose il mais ço dire mais est dev-
enus draguns. Or enfunt il sun venim priveement si dist:
Mult est preciose, multe est hauthe et gloriose la lois
de cristiens, mais ki la porroit tenir, ki la porroit
85 gardeir? Voiz cum felenesement, cum voisosement il la
blasme: [f. 169v] el est bone mais um ne la poet tenir.
Que est ço altre cose a dire mais qu'el est malvaise?
Car se um ne la poet tenir, dunc ne valt ele nient. Cil
ki entent *super egenum et pauperem*, cil emple tote la
90 loi. Se tu as fiance en toi et en tes vertus, n'en venras
ja a chief, mais se tu as fiance el riche povre ki ta pov-
erté aleva en sa richoise, sanz faille tote l'empliras
la loi, car ço que tu ne porras par toi, [il par ferat
ki povres devint pur tei]. Et ço est que dist:
- 95 Li Sires li porte aide seur le lit de sa douleur; tot son
lit as torné en enfermeté de lui.

DOMINUS OPEM FERAT ILLI SUPER LECTUM DOLORIS EIUS; UNIV-
ERSUM STRATUM EIUS VERSASTI IN INFIRMITATE EIUS.

- 100 *Dominus opem ferat illi etc.* Cestes orisuns sunt pro-
pheties. Deus li porte aiude, ço est Deus li portera
aiude. *Dominus conservet eum*. Deus le guart, ço est
Deus le guardera. *Super lectum doloris eius*. Li liz de
dolor ço est la fepleteiz de la car. Ne dites mie: Geo
sui foible, geo sui fraile, geo sui tenre. Plus fu tenre
105 Cecilie, Agnés et Lucie et sil fissent vigorosement.
Dominus opem tulit illis, Deus lor aida. Cui Deus aiu-
de, bien poet grant cose faire. *Universum stratum eius*
etc. Or se torne il plus prés si parole proprement a
Deu. *Universum stratum* ço est tote la conscience u li
110 hom se repose si cum en sun lit, qu'il ad alcune terriene

amur u il se delite u richoises d'or et d'argent, u amur
de ses parens u de sa feme et de ses enfanz. Tot ço li
torne Deus en infirmetât, car il li fait entendre que
ço est transitorie cose, que ço est febleteiz, si
115 l'en soffre a avoir contraire por lui aprendre a leveir
le cuor halt a celes choses ki ne falent, que il ne rem-
aine en la voie de sun pelerinage mais voist se devirment
en sum país. Nen aime *viam pro patria, stabulum pro*
120 *domo* - n'aime mie plus la voie que le país ne l'est-
able que la maisun. Por ço done Deus celes dous sent-
ences, l'une a l'home: *In sudore vultus tui vesceris*
pane tuo, l'autre a la femme: *In dolore parties filios*.
A l'home: In suor et en labor de ten vult mangeras tu ten
pain. A la feme: En dolor enfanteras tes enfanz. Por ço
125 qu'il n'amaissent mie le siecle u il si granz mals soff-
rissent.

Je dis: Sire, aies merci de moi; sane m'ame, quar je ai
pechié en toi.

130 EGO DIXI: DOMINE, MISERERE MEI; SANA ANIMAM MEAM, QUIA
PECCAVI TIBI.

Ego dixi: Domine, miserere mei. Tu, Sire, ki me fesis,
tu seis mun mal, tu conois ma mecine, tu aies merci de
moi. Cist mire ki doivent la gent saneir a la fiede trai-
-ent il le bon dent por le malvais, la seine car por
135 l'enferme; cum il doivent aidier si enpirent. A cels ne
di geo pas k'i[1] m'aiudent, mais a toi ki conois ma nat-
-ure et ma complexiun. Tu seis que tu mesis en moi et que
d'aillurs i vint. *Sana animam meam etc. Peccavi.* Geo
meïsmes et nient altres. Il sunt plusor ki acusent le
140 diable: Ço me fist il faire. Li altre accusent l'estoi-
le: En tel lunisun fui geo nés, tels fu m'aventure,
ço fu ma destinee que geo sui in[. 170r]continens de
ma car, ço me fait Venus. Larrun me fait *Mercurius*,
iours me fait *Mars*, avoir me fait *Saturnus*. De tot
145 ço ne di geo nient. Geo n'acus pas les acusez, nus ne
me fist pechier se geo non. Ne li diables ne si menistre
ne mi fesissent pechier ne nus se geo nun. *Sana animam*
meam, car ço sui geo meïsmes ki *peccavi tibi*.

150 Mi anemi distrent mals a moi: Quant morra il, et perira
li nons de lui?

INIMICI MEI DIXERUNT MALA MICH: QUANDO MORIETUR, ET
PERIBIT NOMEN EIUS?

Inimici mei dixerunt mala michi. Cist vers n'ad mester
d'espositiun car ço est aperte cose qu'il parole des
155 Judeus, ki encontre *Jhesum* parleirent mult mal en sa
passiun: *Si non esset hic malefactor, non tibi tradid-*
issemus eum. Ço disent il a Pilate: Si cist ne fust
malfaitres, nel t'eüssuns pas livré. Et fauz tesmoinz
et mulz acusemenz qu'il li misent sore. *Quando morietur*

160 *etc.* S'il fust morz, se seroit periz ses nuns et nos av[r]iuns *regnum et sacerdotium*. Mais tot avint en contrarie, car par ço qu'il. [ocistrent *datum est ei nomen quod est super omne nomen*; par ceo k'il] le quiderent destruire il furent destruit.

165 Et se il entroit por veoir, il parloit vaines choses; li cuers de lui amoncelera iniquité a soi.

ET SI INGREDIEBATUR UT VIDERET, VANA LOQUEBATUR; COR EIUS CONGREGAVIT INIQUITATEM SIBI.

Et si ingrediebatur etc. En cest vers reprent il *Judam* le traïtor et les fals moines et les fals convers, sis met toz en une rute. Judas entra en l'escole nostre Segnor et en sa doctrine, nient por vivre a la sue loi ne a la sue forme mais *ut videret*, por veïr sun estre et por apprendre dunt il le poust acuseïr. Et ço dist:

175 *Vana loquebatur* as Judeus sin disoit mal de sen bon maïstre ki bien le conoissoit et priveement suffroit. *Va-na* ço dist, por ço qu'il mentoit. *Sed cor eius congregavit iniquitatem sibi*. Sor lui turnat sa felunie, ço dist, nient sor celui sor cui il la metoit, car la n'en avoit nient. Ensi le fait li faus convers cum il s'en va. Cil moine sunt truant, lecheör, fait il, beveör. Et la bone nonne: N'i ad, fait ele, se barat non entre ces dames laënz. Ele ne dist mie: Geo sui baratterresse si ne voloie mie lor matines ne lor honestét soffrir. Mais ne li valt, voir; cil blasmes ne torne se

185 sor li non ne cele felenie. Geo li respont, cel faus moine, cele false nonain: Sunt il malvais cil de tun encloïstre? Es tu bons? Soffre les mals por l'amistét Deu. Et ne soffri il *Judam*? Et ne receut il *Magdalenam*? Es tu frumenz? Soffre le gargerie. Es tu grainz? Soffre la paille. Es tu bons poissuns? Soffre les mals en la rois avoec toi. Quant tu venras a la rive al jor del juïse lor malice ne te noïera nient einz te valra mult.

Il issoit fors et parloit en ce meïsmes.

195 EGREDIEBATUR FORAS ET LOQUEBATUR IN IDIPSUM.

Egrediebatur foras. As Judeus aloit il fors Judas de la compaignie Deu et par cuer et par cors. *Et loquebatur in idipsum*. Qu'il avoit [f. 170v] laiens pensé et traïné en sun cuor avoec le diable, en ço meïsmes parloit il defors as Judeus si disoit le traïsum.

200 Encontre moi grondellïent tuit mi anemi; encontre moi porpensoient maus a moi.

ADVERSUM ME SUSURRABANT OMNES INIMICI MEI; ADVERSUM ME COGITABANT MALA MICH I.

205 *Adversum me susurrabant*, et Judas et li Judeu. *Omnes*.

Trestot, ço dist, encontre moi, nuls avoec moi, et si fust meltres droiz qu'il fuissent avoec moi que encontre moi. *Adversum me cogitabant mala michi*. Il penseirent moi faire mal, mais ço torna tot sur eals.

- 210 Parole felonesse establirent contre moi: cil qui dort don n'i ajostera il que il resorde?

VERBUM INIQUUM CONSTITUERUNT ADVERSUM ME: NUNQUID QUI DOR-MIT NON ADICIET UT RESURGAT?

- 215 *Verbum iniquum - Crucifige, crucifige - constituerunt adversum me. Secundum legem nostram debet mori* - solunc nostre loi doit il morir. Ço fu *verbum iniquum*, fel-
 220 enesse parole, car il n'avoit certes deservit por qu'il doüst morir. Mais si cum il dist en l'Evangelie: *Oce- idamus heredem et habebimus hereditatem eius* - ociuns l'oir si avruns sun hyretage. *Filius Dei se fecit et*
 225 *ecce totus mundus post eum abiit*. Il dist qu'il est Filz Deu et toz li mons va a sa loi. Mais nos l'ociruns si avruns sun hyretage, car il tornerent tot a nostre loi ki ore traient a la sue. *Nunquid qui dormit etc.* Fole
 230 gent, coment avriez vos mon hyretage? Et ne sui geo *Deus et homo*? Vos n'entendez pas *super egenum et pauperem*. Vos esguardés la foiblesté de l'home mais vos n'enten-
 235 -dez pas la richeise de Deu. [Si jeo voil de une part dormir, en la mort de l'hume, jeo puis relever en la vertu Deu.] Et ne fis geo Adam dormir si li traïs
 Evain fors de sun costei? [Et jeo dormirai en la mort de la char en la seinte croiz, mes vus n'entendez mie ke del sanc de mun costé serrat] raiente seinte glise et a moi jointe et esposee en foit et en amor. Drecez vos bien.
 240 Ferez, ociez, pendez en la seinte croiz, ficiét encontre le fust des clous, perciez de la lance. *Qui dormit non adiciet ut resurgat*? Si fera sanz faille, et vos per-
 -drez l'iretage. Vos voliez avoir le mien, mais vos per-
 -drez et l'un et l'autre, et le mien et le vostre.

- 240 Car li oem de ma pais, en cui j'avoie esperance, qui men-joit mes pains fist grant susplantacion seur moi.

ETENIM HOMO PACIS MEE, IN QUO SPERAVERAM, QUI EDEBAT PANES MEOS MAGNIFICAVIT SUPER ME SUPPLANTATI[O]NEM.

- 245 *Etenim homo pacis mee etc.* Or oiez merveilles, bele suer, sin aprendez plus fermement Deu a ameir et a croi-
 -re. Et n'œût il del tans David desqu'a la passiun nostre Segnor altres droiz cum une ligne quatre cenz et
 250 setante dous et pois cinc cenz et oitante et oit anz, ceo sunt tot ensemble mil ans et nonante trois ans? Oïl
 voir. Deu aiude, coment i ot il dunques parmi tant de tans que Judas baisa nostre Segnur en traïs un que nost-
 re Sire li mist le morsel en la boche en la cene quan il la parent monstra ses disciples qu'il le traïroit? Lis-
 -iez cel Ewangelie, lisiez cest psalme, tot est et ci et

- 255 la. *Homo pacis mee*, li hom de ma pais, Judas ki me bai
 -sa [f. 171r] en traîsun, qui dist as Judeus: *Quenecum-*
que osculatus fuero ipse est, tenete eum - celui tenés
 que geo baiseraï, car ço est il. Il ne voloît mie qu'il
 i faillissent car nuiz estoit et, s'il oüssent un altre
 260 saissit, il crémissent qu'il s'en dœust fuir entroes.
 Or poëz oïr qu'il ne[l] haoit mie a gas. *In quo sper-*
-abam. Coment va ceo que Deus avoit en lui esperance? Et
 nel conoissoit il bien? Oïl voir, mais li altre en cui
 Deus estoit et si desciple et li altre feeil en cui nos-
 265 tre Sire manoit si cum en ses membres, il avoient en Jud-
 am esperance de bien car il le tenoient por proudome, por
 bon apostle, et ço que li proudome funt ço trait Deus
 a lui, si cum il dist la: *Esurivi et dedistis michi man-*
ducare - geo ou faim et vos me donastes a mangier. Et
 270 aillurs: *Qui vos recipit me recipit* - ki vos reçoit
 moi reçoit. Ensi est ço dit: Geo avoie en lui esper-
 ance, ço est mi membre avoient en lui esperance. *Qui*
edebat panes meos. Qui seoit a ma table en la seinte
 ceine, u geo li donai la soppe, cil *magnificavit super*
 275 *me supplantationem*. Plus en fist que tot li altre, car
 tot li altre l'acateirent et il solz le vendi; tot li alt-
 -re le present et il sols lor livra, et il fist plus, car
 il solz le baisa. Bele dame, ci seut um faire une mult
 grief questium a la povre gent, ki n'en seivent delivrer.
 280 Car il dient: Enne fu la volenteiz nostre Segnur qu'il
 ensi fu et pris et loiez et crucifiez, et tot ensi cum li
 Judeu le meneirent et ocisent, et ne volt il que tot ço
 fust fait por le raënçon del siecle? Oïl voir, tot
 ço voloît il qu'en fust fait et s'il nel volsist, ja ne
 285 fust fait. Et ki ço fisent, et ne fisent il la volent-
 ét Deu? Oïl voir. Dunc n'i ourent il nul pechiét,
 funt il, car faire la volentét Deu ço n'est mie pech-
 -iez. Certes, Deus volt ço qu'il fisent mais il ne fis-
 -ent mie ço que Deus volt, car Deus volt ço que ses
 290 Fils morust *pro salute mundi*, mais ço ne volrent ne
 Judas ne li Judeu car il ne l'ocisent mie *pro salute*
mundi mais por envie et por lui destruire. Et por ço
 ne fisent il mie ço que Deus volt, car il nel fisent
 mie par teil volentét cum Deus volt. *Voluntas tua,*
 295 ço dist seinz Ambroses, *operi tuo nomen imponit*. Ta
 volenteiz, ço dist, done num a t'ovre. Ço est a
 dire, se ta volentez est bone l'ovre est bone, car
 l'ovre seût la volentét.

- Mes tu, me Sire, aies merci de moi, et resuscite moi; et
 300 je le lour guerredonerai.

TU AUTEM, DOMINE, MISERERE MEI, ET RESUSCITA ME; ET
 RETRIBUAM EIS.

- Tu autem, Domine, miserere mei*. Ne quidiez mie, quant
 vos oëz que *Deus Filius* proie *Deum Patrem* qu'il ait
 305 nule difference en la deïtét ne que li uns soit grein-
 -dres et li autres menres, car ço seroit mult laide

- hiresie; car il est *equalis Patri secundum divinitatem*,
 il est altresì fors solunc la deïtèt mais solunc l'um-
 -anité est il menres en ço qu'il est hom. En ceste
 310 partie dist il: *Miserere mei et resuscita me*, mais en
 l'autre nature dist il: *Retribuam eis*. Geo lor rende-
 rai, fait il, ço qu'il me unt fait. Voiez qu'il lor ad
 fait tot *ad litteram*. Il volrent avoir sun hiretage
 mais il lor toli le lor si a net que ja n'en i trovez
 315 un en trestote la cité de Jerusalem, u il crierent [f.
 171v] si richement: *Crucifige, crucifige*. Mais ço lor
 ad il fait *ad ammonitionem*, por castier, *non ad damp-
 -nationem*: encore, s'il voloient repairier, les recevr-
 oit il.
- 320 En ce conui je que tu me volsis: que mes anemis ne s'esjo-
 -ÿra mie seur moi.

IN HOC COGNOVI QUONIAM VOLUISTI ME: QUONIAM NON GAUDEBIT
 INIMICUS MEUS SUPER ME.

- In hoc cognovi etc.* La aparut bien *quod Deus Pater
 325 amat Deum Filium*, qu'il ad esraciét les espines de la
 synagoge, l'agüece et la durté de ceals ki *Ihesum*
 coronèrent des espines, si ad iluec plantee la vigne de
 seinte eglise. Et ço est que dist: *Quoniam non gaud-
 ebit inimicus etc.* Il furent mult liét et mult goius
 330 quant il me ourent crucifiét et comencèrent lor chief a
 mover sor moi et dire: *Vah etc. Descende de cruce et
 credimus tibi* - va jus de la crois, descent, si kerrum
 en toi. Queinses, nos t'avuns si ferm loiez a la crois
 des bons clous que nos n'avuns garde que t'en voisies.
 335 Mais nostre Sire nel volt mie faire, car s'il fust des-
 cendus, il oüssent dit: Vencut l'avuns, ne pout mie
 parfaire la passium qu'il out comencee. Et si dona en ceo
 exemple a ses marthirs et a toz les siens qu'il aient
 340 patience et qu'il soffrent en bien et en pais les tribul-
 ations et les maïs que um lor fait por Deu des qu'en lor
 fin, car s'il volsist, bien legierement en fust descend-
 uz. Et si fu mult gloriuse cose et plus forz releveir de
 mort, revenir d'infer que descendre jus de la croiz u il
 estoit encore tot vis.
- 345 Mes tu me receus por m'innocence; et me confirmas en ton
 esguardement parmenablement.

ME AUTEM PROPTER INNOCENTIAM SUSCEPISTI; ET CONFIRMASTI
 ME IN CONSPPECTU TUO IN ETERNUM.

- Me autem propter innocentiam etc.* Li Judeu quidierent
 350 avoir mun hiretage; il sunt espars et dechacié par lor
 felunie et moi as tu receut por ceo que geo sui innocens.
 Ço fu *vera innocentia, integritas sine peccato, redd-
 itio sine debito, flagellum sine merito*. Il fu entiers
 sanz pechié, il rendi ço qu'il nient devoit [kar il
 355 ne deveit] nule dete a la mort, car il ne fist unques nul

- pechiét - se Adams n'eüst pechiét, il ne morust ja -, il fu flaiielez sanz desserte. Ço fu *vera innocentia. Et confirmasti me etc.* Il me batirent, tu me respassas; il me ferirent, tu m'afermas; il m'ocisent, tu me resuscitas; il sunt fors botét, geo sui *in conspectu tuo*, en tun esguart, en ta gloire, *in eternum*, parmanablement. Et n'est dunques bien droiz que g'en die:

Beneciz soit li Sires qui est Dex d'Israël, de cest siecle jusqu'en l'autre siecle. Amen, amen.

- 365 BENEDICTUS DOMINUS, DEUS ISRAEL, A SEculo, ET USQUE IN SEculUM. FIAT, FIAT.

- Benedictus Dominus, Deus Israel.* Israël ço est Jacob li menres freires. *Maïor serviet minori.* Li gre-indres freires, ço dit, il servira al menor. Nos sumus Jacob, nos summes li menres freire. Nos sert Esau li greindres freires, ço sunt li Judeu. Il est nos asnes, il nos porte nos Escritures dunt nos sumes enseigniét et honurét et il portent nostre pain et nos sacra[f. 172r]menz en lor loi si nos en servent, et il n'en gustent ne plus que li asnes del pain et del vin qu'il portet. Or die dunques li beals Jhesus nostre bons prestres, cant ses matines si die: *Benedictus Dominus, Deus Israël*, et nos tot et *omnis populus* respondet: *Fiat, fiat.*

PSALM XLI

Ainsi come li cers desirre ad fontaines des eaues, ainsi desirre m'ame venir a toi, Dex.

QUEMADMODUM DESIDERAT CERVUS AD FONTES AQUARUM, ITA DESIDERAT ANIMA MEA AD TE, DEUS.

- 5 *Quemadmodum desiderat etc.* Cist tyteles dist: *In finem in intellectu filiis Chore psalmus.* Ço est tot dit en l'autre psalme. [Mes ore esgardums ki ci parolet en ceste psalme], ki cest grant desir ad de venir a Deu qu'il ose dire si faitement: Cum li cerfs desire l'ewe, ensi faitement desir geo a toi venir. Quel iriums nos loinz querant? Cascuns de nos le doit estre et nos tot ensemble le devuns estre, *quia multi unum corpus sumus in Christo.* *Christus* il est nos chiefs et nos tot summes ses cors et ses membres. Et certes, mult doit li cors ameir le chief, car mult est enpiezez li cors ki sun chief pert. Notez que cest psalme cante um festivalment la nuit de la pascha et de pentecoste as fonz quant um les benist, car ço est la fontaine u seinte glise leive ses novices si lor aprent um que si cum li cerfs desire la fontaine quant il est bien chaciez et il ad bien chaut, ensi doivent il desirer Deu ki est fontaine de tot bien, ki les resaziera de sa gloire et donra pais et refrigerie de toz labors et de totes dolors. Et ço est que dist: *Ita*

25 *desiderat etc.* Li cerfs est mult isneaus, et nos devuns
 isnelement cure a Deu, ne devuns torneir ne a destre ne a
 senestre defors les siens comanz, defors la sue amor. Li
 cerfs ad beles natures que nos devums sivre. Ço dist
 30 *beatus Augustinus* que li cerfs, la u il va tote sa
 pleine voie, qu'il done uns sals mervellus par oltre les
 espines et les boissuns por ceo qu'il volt que li chien
 et li veneür en perdent la trace, qu'il nel poissent
 troveir ne prendre. Et nos nos devuns par desir de la
 goie del ciel esleveir de terre et tressalir les spines
 et les boissuns de nos pechiez ki nos poignent. Li cerfs
 35 ocit les serpenz la u il les trove, et nos devuns ocire
 en nos meismes les ovres et la volentét de l'ancien
 serpent, del diable. Li cerf, quant il passent un ewe
 parfunde, il noent tot en ordene li uns après l'autre,
 et cil ki tot devant va porte le mentun celui quil
 40 seût, et cil l'autre ki après celui vient, et ensi
 s'entraident et entreportent. Cil qui tot devant va, cui
 nus ne sustient, quant il est lassés si repaire tot
 deriere si se repose la. Ensement nos aprent li Apostles
 a passeir les ewes, la parfundece de cest siecle: *Alter*
 45 *alterius onera portate et sic adimplebitis legem Chr-*
isti. Cascuns de vos, fait il, port le fais altrui et
sic adimplebitis legem Christi, ensi emplirez la loi
 Crist, que se li uns de nos est riches u sages u fors, il
 doit aidier le povre et laissier reposeir et aaisier [f.
 50 172v] en sa richoise. S'il ne seit mie ço que mystiers
 li est, ki miés seit de lui le doit aidier et conseil-
 lier. Ki plus est fors doit l'autre sustenir et porter et
 aidier solunc que mystiers est, et ki tot devant va par
 savoir, par dignetét, par religium, tot deriere doit re-
 55 -parier par humilité, si cum fist nostre Sire Jhesus,
 ki lava les piés de ses apostles.

M'ame ot soif de venir a Deu qui est fontaine vive; quant
 vendrai je, et apparrai devant la face Deu?

60 SITIVIT ANIMA MEA AD DEUM FONTEM VIVUM; QUANDO VENIAM, ET
 APPAREBO ANTE FACIEM DEI?

Sitivit anima mea etc. Ço est la *desiderat*, ço est
 ci *sitivit*. Ço que la est *fontes aquarum*, ço est
 ci *ad Deum vivum*. *Quando ventam?* Voiez ci la soit qu'il
 avoit, venir et apparoir devant la face de sun Deu.
 65 Ceste voie m'est mult longue, cist pelerinages est mult
 griefs, ces espines sunt agües, cist serpent sunt ven-
 imos, ces ewes sunt parfundes. *Quando ventam?* *Sitio in*
peregrinatione, laboro in cursu, satiabor in adventu. Ci
 ai geo paine el curre, soit en mun pelerinage, mais *ante*
 70 *faciem Dei mei*, la serai geo sachiz, la serai geo aasi-
 ez.

Mes larmes me furent pain jor et nuit, endementres que
 l'enme dist chascun jor: O est tes Dex?

75 FUERUNT MICHl LACRIME MEE PANES DIE AC NOCTE, DUM DICITUR
MICHl COTIDIE: UBI EST DEUS TUUS?

Fuerunt michi lacrimae mae. G'end ai ploré, fait il,
que tant me demore que geo ne vieng *ad fontem vivum*,
mais ces larmes me sunt mult savorouses; si cum mes pains
80 me paist le cors si me paissent mes larmes l'amme. Eles
sunt mult fameilleuses et mult dulces a la bien espiree
gent les larmes. Ço est lor deliz, lor ploreirs, en lor
messes, en l'orisuns, *die ac nocte*. Que est *die ac*
nocte? In prosperis et in adversis. Car s'il unt bien il
plorent et crient que cil biens et cel aise nes doie
85 atargier de lor religiun et de l'amur Deu. S'il unt mal,
il plorent: Beals Sire Deus, garde me que geo ne perde
paciencia. *Dum dicitur michi etc.* Ço nos dient mult
sovent li paien et li Sarrasin: U est vos Deus? Il me
mostre bien le sien, u le solel u la lune u un de ses
90 avegoz, de ses ideles, que il adore en l'image *Jovis*,
Mercurii, u d'un chien u d'un oisel. Veez ci le mien
deu, fait il. Il m'ad tost mostré le sien. Et se geo li
voil mostreir la conoissance del mien et geo li di: Le
mien Deu ne poez tu mie veoir des oilz de la car; se tu
95 n'avoies les oilz del cuor et foit et creance, se tu n'en
porrois nient voier, dunc me gabe et de ço replor geo
et por lui et por mi. Por lui por ceo qu'il ne croit,
por mi que geo ne voi ço que geo croi. Sovent quier geo
ço que geo croi, sovent volroie boire a la fontaine
100 dunt geo ai soif. Gel quier, et quant geo nel puis trov-
eir si plor.

Icestes choses recordai, et expandi a[n] mo m'ame, car je
trespasserai ou leu del tabernacle merveillable, jusque a
la maison Deu.

105 HEC RECORDATUS SUM, ET EFFUDI IN ME ANIMAM MEAM, QUONIAM
TRANSIBO IN LOCUM TABERNACULI AMMIRABILIS, USQUE AD DOMUM
DEI.

Hec recordatus sum. ço que um me dist: *Ubi est Deus*
tuus? Et effudi in me animam meam. [f. 173r] Tote m'anme
110 fundi geo en moi et nient defors moi por querre le mien
Deu. Cil me mostrent lor deu par defors. Veiez le la,
funt il, si me mostrent une corporel creature que um voit
a l'oïl u um tient a la main. Ne place Deu, faz geo, ço
n'est pas Deus ne de teil deu n'ai geo cure. Ço est mes
115 serjanz, cil fu faiz por moi servir et por toi. Aillurs
quier geo le mien Deu; ne quier pas le soleil ne la lune
mais celui ki fist le soleil et la lune. Mes oilz nel
voit mie, mais mes cuors, mes corages le voit. *Quoniam*
transibo. Mais geo trespasserai, ci ne verrai geo mie
120 men Deu. *In loco tabernaculi.* Mais ci le querrai geo
in tabernaculo; en la foit des sacramenz de seinte egl-
ise querrai geo mun Deu et nient defors. N'irai mie fol-
iant si cum tu faiz par les creatures, einz me tenrai
al Segnor des creatures *in loco tabernaculi ammirabil-*

- 125 *is*. Et donc passerai *geo usque ad domum Dei*. Seinte
eglise est ci *tabernaculum*, car ele passera si cum fait
la foilliee que um fait en estét si le desfait um en
iver. Mais en l'autre siecle, la iert ele *domus Dei* car
130 puis n'iert ele ja mais remuee. *Ammirabilis* est ele ci
neporquant, car ço est merveillose cose que li seint
Danmedeu si hauthement sunt espiré qu'il n'unt cure del
siecle. Meolz aiment povertét que richoise, meolz aim-
ent mal a soffrir que bien a avoir en cest siecle, car il
volent la avoir lor goies.
- 135 En la voiz d'esjoissement et de confession est sons de
mengant.

IN VOCE EXULTATIONIS ET CONFESSIONIS, SONUS EPULANTIS.

- In voce exultationis et confessionis*. Qe as tu, va, por
que ne demoinés tu goie, por que ne portes tu le vair, le
140 gris? N'ai cure, fait il, il devient trop tost viez, il
poile, il devient malvais. Vostre mangiers tost falt,
tost estoet remangier. Vos goies tost tornent en dolor,
mais en la maisun Deu, la u *geo m'en vois*, la est *vox*
exultationis, n'i plöre nuls; la est *vox confessionis*,
145 de loïnge, la ne dist nuls: Mes sire m'a tolu mun chev-
al ne ma terre, ne men boef, ne ma vace. *Sonus epulan-
tis*. La est la droite feste de boire et de mangier. *Si
quis manducaverit ex hoc pane, vivet in eternum* - ki del
pain de cele maisun mangera, ja mais ne morra.
- 150 Por quoi es tu triste, la moie ame? Et por quoi me
troubles tu?

QUARE TRISTIS ES, ANIMA MEA? ET QUARE CONTURBAS ME?

- Quare tristis es anima mea etc.* Ci est la tence entre
la fervor de religiun et la crieme de la fragilité del
155 cors. La veraie religiuns ad ja oïe la voiz et la goie
de la feste qui est en la maisun Deu et seit bien de fi
qu'ele i venra. Mais la conscience crient mult por la car
ki est pensanz et fraille et ne poet unques [f. 173v] est
-re sanz pechiét, sanz hoinneures, ki mult desplaist
160 a veraie religiun. Et ço est que dist: *Quare conturbas
me?* Por que es tu triste, anme, por que me desturbes tu?
Toi que calt se um te tient a fole, se um te demande u
est tes Deus?

- Aies esperance en Deu, car je le regehirai encore, et
165 dirai qu'il est sauverres de mon volt et mes Dex.

SPERA IN DEO, QUONIAM ADHUC CONFITEBOR ILLI, SALUTARE
VULTUS MEI, ET DEUS MEUS.

- Spera in Deo etc.* Aies esperance en Deu, car se tu as
esperance en Deu, tu n'i pues falir. *Quoniam adhuc con-
170 fitebor illi*. Il me dient ore: *Ubi est Deus tuus?*

Mais ço verrai geo encore que bien lor porrai mostrer et dire: *Salutare vultus mei et Deus meus*. Veiez ci men Deu, ceste est la moie saluz, cist est mes Deus, et u est ore li vos que vos me soliez mostrer? Perdut l'avez.

- 175 Por moi meisme est troublee m'ame; por ce serai remenbranz de toi de la terra Jordan, et de Hermoniim et de montaigne petite.

AD ME IPSUM ANIMA MEA CONTURBATA EST; PROPTEREA MEMOR ERO TUI DE TERRA JORDANIS, ET HERMONIIM A MONTE MODICO.

- 180 *Ad me ipsum etc.* Queinses, tu me demandes por que geo sui triste, por que geo sui destorbee. Et ne me poet mult anuer que geo ci soi entre mes enemis ki toz jors et totes ores se painent de moi deçoivre, ki me tendent mil manieres de laz et de ceples por moi prendre, et por
185 traire avoec eals en perdition? Et ne me puet anuer que je ne sui delez la fontaine que geo tant desir? Por ceo sui geo mult destorbee a moi meisme, mais a Deu ne me destorbe geo pas car geo ai en lui bone fiance et droite creance. Mais geo ne me fi pas en moi, car geo sent bien
190 ma febleté. *Propterea memor ero tui. Jordanis* sone en latin *descensio*, en romanz descendement. Por ce que geo sui frailes si me sovenra de toi, si sospirerai a toi *de terra Jordanis*, del descendement d'umilité avoec le publican. *Et Hermoniim. Hermoniim* ço est en latin
195 *anathematizatio*, escumuniemenz, damnemenz. Geo escumunierai, fait il, et damnerai moi meisme par humilité. Ne dirrai mie avoec l'orgoillus Phariseu: *Non sum sicut ceteri hominum*, einz dirai: *Deus, propitius esto michi peccatori. A monte modico*. Cil Phariseus ne fu mie monteiz en un petit moncel mais en un grant mont, en un mult haut mont, ki dist qu'il n'estoit mie pechieres si cum
200 altre home ne si cum cil publicans: Geo disme tot men avoir, ge jeüne, geo sui mult justes, geo sui mult proz. Il fu mult haut montez en sum corage mais il en ron
205 -dela jus de cel haut munt d'orgoïl u il fu montez. Et por ceo seût après:

Li abysmes apele l'abisme, en la voiz de tes conduiz.

ABYSSUS ABYSSUM INVOCAT, IN VOCE CATHARACTARUM TUARUM.

- Abyssus abyssum invocat.* Abysmes ço est proprement parfundece de ewe u um ne poet fonz trover, et signefie les seinz apostles et les seinz [f. 174r] preecheōrs, ki les parfundece seivent des Seintes Escritures et les secrés de Deu dunt il appellent nos cuors a l'amor et a la creance Jhesu Crist. Car nostre cuor resunt uns abismes, car nuls hom ne poet conoistre altrui cuor, si cum
210 dist li Prophetes: *Pravum est cor hominis et inscrutabile. Quis cognoscet illud?* Ço est, li cuors d'ume est fel et nel poet um cerchier, ki le conoistera? Seinz Pierres ne pout le sien cuor meismes conoistre, car ço li
215

- 220 estoit avis qu'il se dōüst laisiér ocire ainz qu'il re-
noiaſt Deu, puis le renoia trois foiz en une pice de
nuit. Mais dunques apele li uns abysmes l'autre quant par
la parfunde doctrine des Seintes Escritures li uns hum
apprent l'autre et apele de ses pechiez et fait venir *ad*
225 *viam veritatis. In voce catharactarum tuarum. Catharacte*
sunt unes voies del ciel u parent nostre Sire envoie al
siecle ço que li plaist. Si cum il dist en *Genesi*:
Chataracte sunt celi aperte. Celes voies del ciel ovri
Deus si fist fors venir les ewes quant il fist le diluvie
230 por le siecle confondre. Les catheractes signefient *ooo-*
ulta Dei iudicia, les repus jugemenz Damnedeu, ki mult
nos sunt parfunt et repus, car cum il nos envoie ses cast
-iemenz nos ne savuns a queles eissues n'a quel fin nos
en venrums. Car a alquanz sunt il saluz, a ceals ki les
235 reçoivent et sis tienent et aiment, as autres damnatii-
uns - a ceals ki retenir nes volent.

Totes tes granz choses, et ti flot trespasſerent ſeur
moi.

OMNIA EXCELSA TUA, ET FLUCTUS TUI SUPER ME TRANSIERUNT.

- 240 *Omnia excelsa tua etc. Excelsa* apele il les manaces
dunt Deus nos manace, ki encore sunt haut ne ne sunt en-
core ſor nos venuſ. Et *fluctus tui* ço sunt li castie
-ment ki ja sunt ſor moi venuſ. *Omnia*, ço dist, *sup*
-*er me transierunt*, car tes batemenz dunt tu me bas geo
245 reçoil en patience, tes manaces dunt tu me manaces geo
eſchive par penitence, car geo ſai bien et criem mult
quod abissus abissum invocat. En altre maniere. *Aby-*
ssus, abismes, apele altre abisme quant des tenebres et
des paines de ceſt ſiecle va um as tenebres et as peines
250 d'infer, ki eſt parfuntz abismes dunt nuls ne revient.

El jor manda li Sire ſa miſericorde, et en la nuit ſon
cant.

IN DIE MANDAVIT DOMINUS MISERICORDIAM SUAM, ET NOCTE
CANTICUM EIUS.

- 255 *In die mandavit Dominus etc.* Li jors ſignefie la proſ-
perité de ceſt ſiecle. En ceſte proſperité, ço
eſt en ceſte vie, nos mande Deus ſa miſericorde, car ci
nos enſeigne il a querre les biens et la proſperité de
l'autre ſiecle. Et ço eſt ſa miſericorde qu'il par ces
260 biens et par ceſt delit nos amoneſtet et atraït a cels
biens ki ne falent. Et *nocte canticum eius*. Si cum par
le jor entenduns nos la goie et la proſperité de ceſt
ſiecle, enſement par la nuit entendre devuns nos l'advers
-itéi del ſiecle. Par la proſperité [nus aprent Deus
265 ſa miſericorde, ceo dist, et par la nuit, ceo eſt par
l'adverſité], nos aprent il ſa changun, car quel que
il nos doïnt, il nos aprent et caſtie et ſomunt. Par le
bien que nos queruns cel bien ki ne falt, par le mal [f.

174v] que nos li cantuns par confessiun et par penitence
 270 et proiums qu'il nos defende des enferneals mals qui fin
 nen unt. Et por ceo nos rove Salemons que nos soiums li
 formis ki colt en estét dunt ele guarist en iver. Et
 nos devuns faire en cest siecle celes ovres dunt nos soi-
 uns guarit en l'autre.

275 Entor moi est l'oroisons au Deu de ma vie. Je dirai a
 Deu: Tu ies mes receverres.

APUD ME ORATIO DEO VITE MEE. DICAM DEO: SUSCEPTOR MEUS
 ES.

Apud me oratio etc. Ne m'estuet mie oltre meir aleir
 280 por encens n'en Almarie ne en Arabie por de l'or, n'en
 la herbergerie por multuns ne por aigneals que geo offre
 a mun Deu. En moi meisme ai geo le bon encens, les bons
 pigmenz, et les bones offrandes que geo offerrai a Deu,
 285 ki mult li plaisent meols que teles ne facent, dunt le
 paierai melz que d'encens ne d'or ne d'argent. *Dicam*
Deo en mes orisuns et en mes ovres, car tote la vie del
 proudome est orisuns. Et que li diras tu? Tu es ma guar-
 isuns, tu es la fontaine que geo desir, dunt ge me moir
 de soit, car se geo de la tue fontaine avoie beü, ja
 290 mais n'averioie ne mal ne dolor.

Por que m'as tu oblié? Et por que vois je contristez,
 dementre que li anemis me tormente?

QUARE OBLITUS ES MEI? ET QUARE CONTRISTATUS INCEDO, DUM
 AFFLIGIT ME INIMICUS?

295 *Quare oblitus es mei etc.* Ço me semble que tu m'as
 oblié, que me soffres tant en ceste vie u geo ai paine
 et dolor, que tu ne me recols, que tu ne me moines fors
 de cest pelerinage a ta maisun, la u geo ferai feste *in*
 300 *voce exultationis et confessionis*, la u geo orrai *sonum*
epulantis. *Quare contristatus incedo?* Ço est a dire,
 puis que geo cele goie doi avoir, por que soffres tu que
 geo ci ai et mal et paine? *Dum affligit me inimicus*. *In-*
imicus ço est li diables *et ministri eius* ki mult me
 funt mal, il devenz en l'amme et cist defors el cors.
 305 Mult m'est griefs que geo sui en lor encontre et en lor
 voies, la u il poent venir, car encore soi geo certains
 de la tue grace, geo criem tote voie ma fragilitét.

Endementres que mi os sunt brisié, reproechent le moi
 mi anemi qui me tribolent.

310 DUM CONFRINGUNTUR OSSA MEA, EXPROBRAVERUNT MICH I QUI
 TRIBULANT ME INIMICI MEI.

Dum confringuntur etc. Li os de seint glise ço sunt
 li fort, li religius, ki unt apris a porteur *pondus*
diei et estus, et li seint martyr ki les grans passiuns

- 315 et les grandes tribulatiuns soffrirent por l'amistét
Deu quant li enemî les ocîent et depeçoient *in morte*
oarnis. Que quidiiez dunques cum grant poür ot seinte
eglise es menurs ki ne furent mi si fort? Bien poet dol-
oir la cars, ço sunt li plus foible, quant li os, ço
320 sunt li plus fort, furent brisiét. U li os, sœ vos
[f. 175r] volez, ço sunt li bon clerc, li bon archev-
esque, li bon evesque, li bon abé. Quant li diables les
brise si qu'il lor fait les pechiés faire et les des-
loialtez, dunc se funt li diables fiers sor les altres.
325 Et ço est que dist: *Exprobraverunt michi*. Et li dia-
ble et li altre enemî de seinte eglise l'en funt et dient
lait: Ensi vivent li prelat de seinte eglise, teil est la
vie et la contenance des crestiens.

Endementres qu'il me dient chascun jor: Ou est tes Dex?

- 330 DUM DICUNT MICHÎ PER SINGULOS DIES: UBI EST DEUS TUUS?

Dum dicunt michi etc. Al tans que li seint martyr soff-
rirent les passius, mult sovent lor disoit um: *Ubi est*
Deus tuus, u est tes Deus? Or te vienge aidier, car bon
mestier en as.

- 335 Por qu'es tu triste, la moie ame? Et por quoi me triboles
tu?

QUARE TRISTIS ES, ANIMA MEA? ET QUARE CONTURBAS ME?

Quare tristis es, anima mea? Ço est tot dit.

- Aies esperance en Deu, car je regehirai encore a lui, et
340 dirai qu'il est li sauvement de mon volt, et mes Dex.

SPERA IN DEO, QUONIAM ADHUC CONFITEBOR ILLI, SALUTARE
VULTUS MEI, ET DEUS MEUS.

Spera in Deo etc. Si cum nos avuns dit la devant.

PSALM XLII

Juge moi, Dex, et devise ma cause de la gent qui n'est
pâs sainte, et de l'ome tricheör et felon me delivre.

IUDICA ME, DEUS, ET DISCERNE CAUSAM MEAM DE GENTE NON
SANCTA, AB HOMINE INIQUO ET DOLOSO ERUE ME.

- 5 *Iudica me, Deus etc.* Cist tyteles dist: *Psalmus David*.
Ço est dit assez. Vos devez savoir que en cest p[s]alme
parole seinte eglise en la semblance de un home ki proz-
dum volroit estre et cui anoiet mult que lui estuet soff-
rir la compagnie des mals, qu'il est entre eals si cum li
10 furmenz entre les pailles et voit qu'il unt l'usage del
siecle tot ensemment cum il et que altresî lor sert li sol

-eals et la lune come lui et li venz et les pluies, et que ensemment unt et pais et batailles et povertéz et rich-
 15 -oises. Sin volroit mult volentiers estre departiz si dist: *Iudica me, Deus etc.* Ge volroie, fait il, que tu fessisses jugement entre moi et eals. Geo ne criem mie tun jugement car jo conois ta misericorde, et por ço di ge: *Discerne causam meam etc.* Tot est une assemblee de moi et de eals car tot vivuns ensemble, tot entruns en une
 20 eglise, tot tenuns une loi, tot avuns un plaît et un juge-ment. Altresi mal dist um del proudome cum del mal, car um quide tel jor est de la paille que ço soit furmenz et del furment que ço soit palle, tant qui li vens ven-
 25 ra ki ço departira, ki les bons departira *de gente non sancta*. Ço iert as meissuns, quant Deus venra jugier et departir la gargerie del frument. Il coldera ci tot en-semble, car tot sunt mesleïement et falcille de la mort coldra tot, mais li vans del juïse departira et les uns et les altres. Et ço est que dist: *Ab homine iniquo*
 30 *etc.* *Per iniquum et dolosum* entendez totes les manieres des pecheörs, et se vos volez, partez ensi: *ab homine iniquo*, de celui ki apertement est pechieres, et *doloso*, [f. 175v] ki faus crestiens est, ki fait semblant de religiun si est hypocrites. Ci nos poet il deçoivre
 35 tant cum il est en l'aire, mais li vans le getera certes mult loign.

Car tu, Dex, ies ma force, por que m'as deboté? Et por que vois je tristes, dementres que li anemis me tormente?

40 QUIA TU ES, DEUS. FORTITUDO MEA, QUARE ME REPULISTI? ET QUARE TRISTIS INCEDO, DUM AFFLIGIT ME INIMICUS?

Quia tu es etc. Il se fient en ço que tu les soffres avec les bons a manoir communement et que tu lor soffres les biens temporels a avoir altresi cum moi. Et plus larg-
 45 -ement, car li plus riche, voirement, ce sunt li poiur et plus radossent et despisent Deu, tant se fient en eals meïsmes et en lor richoises. Mais tu es *fortitudo mea*, tu es ma force, tu es ma fiance. Si cum dist allurs David: *Fortitudo mea et laus mea Dominus*. Deus est ma force, Deus est mes los. *Quare me reppulisti etc.* Ço
 50 semble que Deus les ait puer getez ses amis, qu'il n'en ait cure, por ce qu'il lor soffre les mals et les poines, les fains et les sois a soffrir. *Dum affligit me inimicus*. Ço semble que Deus n'ait cure de moi, ki me soffret tant en ceste morteil vie u geo tant soffre de mals.
 55 Si cum dist *beatus Paulus: Infelix ego sum homo, quis me separabit a corpore mortis huius?* Maleürus hom sui geo, fait il, ki me departira de cest morteil cors, ki me osterà ces pailles de sor moi, ki si me grievent et si m'apressent.

60 Met fors ta lumiere et ta verité; icestes choses me dem-enerent en ton saint mont et en tes tabernacles.

EMITTE LUCEM TUAM ET VERITATEM TUAM; IPSA ME DEDUXERUNT,
ET ADDUXERUNT IN MONTEM SANCTUM TUUM, ET IN TABERNACULA
TUA.

- 65 *Emitte lucem tuam etc. Lux Dei et veritas Dei* ço est
Filius Dei. Il dist en un liu: *Ego sum lux mundi* -
[jeo sui lumere del mund. Il dist en un altre liu]: *Ego*
70 *sum via et veritas et vita* - ge sui voie, verteiz, et
vie. Envoie me celui, fait il, ki est lumiere, ki est
clartez. Laise venir al juise ki ço departira, ki les
grains deseverra et metera en sun grener: *Venite, bene-*
dicti. La paille esventera et getera fors: *Ite male-*
dicti. *Ipsa me deduxerunt etc. Deduxerunt de non esse*
85 *ad esse*, m'amenerent de ce que n'est a ço que est, car
eles me fisent estre ki nient n'estoie. *Et adduxerunt in*
montem sanctum tuum, a la compaignie de seinte eglise,
ki est granz monz et près del ciel. ço est li monz
que Daniels vit, ki de une petite pierre criut si qu'il
emplit tote la terre. Ensi est criute seinte eglise
80 d'une petite pierre - *petra autem erat Christus*. Il ert
petiz enfès solunc l'umanitét et pou de gent croi-
ent en lui, car il quiderent que ço fust *filius Joseph*
fabri. Mais or sunt tant criut li sien qu'il sunt deven-
ut uns granz monz, *quod in omnem terram exivit sonus*
85 *eorum et in fines orbis terre verba eorum*. Se vos volez
ço savoir, querez le. *Et in tabernacula tua*. En tun
mont, ço est en seinte eglise, sui ge ameneiz par foit
et par creance, ki monz est por ceo que ele est de haute
vie, tabernacle por ço que iert de ci ostee, car [f.
90 176r] tabernacles, si cum aillurs vos avuns dit, ço est
loge u foillie que um fait por enz a manoir un pou de
tans.

Et je enterrai a l'autel de Deu, a Deu, qui fait liee ma
jovente.

- 95 ET INTROIBO AD ALTARE DEI, AD DEUM, QUI LETIFICAT IUVENT-
UTEM MEAM.

- Et introibo ad altare Dei etc.* De cest tabernacle irai
ge, car aler m'en estuet *per mortem carnis*, mais geo
enterrai a l'alteil Deu, a cel haut alteil, la u li granz
100 prestres *Jhesus Christus* fera de moi offerande, car il
me recevra entres ses beles mai[n]s se me offerra a Deu
le sien Peire. Et ço est que dist: *Ad Deum qui letif-*
icat etc. Ma juvente dist il, ma noveltét. Nos estiums
mult empiériét par la vizine d'Adam si n'avoit Deus cure
105 de nos, si nos en menoit li diables avoec lui a sa dolor
et a sa lastét. Mais Deus nos lava et esnia par le
novel Adam *Jhesum Christum in sanguine testamenti sui*,
dunt il nos seintefiad el seint baptesme, dunt nos summes
lavét et expurgiét *de fermento malicie et nequitie*
110 *in azimis sinceritatis*. Del viez levain des viez pechiez
dunt nos estiums encrutét, si cum del levain ki la pas-
te fait lever et enfler, nos alisa Deus et fist noveals

et bien flairant par l'eslavement del seint baptesme et par la seinte confessiun.

- 115 Je regehirai a toi en harpe, Dex, li miens Dex. Por quoi ies tu triste, la moie ame? Et por quoi me troubles tu?

CONFITEBOR TIBI IN CYTHARA, DEUS, DEUS MEUS. QUARE TRISTIS ES, ANIMA MEA? ET QUARE CONTURBAS ME?

- 120 *Confitebor tibi in cythara.* En tabernacle m'estuet mals et paines soffrir, mais en la maisun, quant geo i venrai, la harperai je, la m'esbanierai geo. *Tabernaculum enim est peregrinantium sive militantium* - li tabernacles est u des pelerins ki se eslongent u de le gent ki vunt en ost. *Cum audis tabernaculum, bellum intellige, hostem cave.* Quant tu os nomeir le tabernacle, go dist *beatus Augustinus*, garde toi de tun enem, sace que combatre t'estoet. *Intra ad altare Dei* par bone devotiun, par seinte contemplatiun. Prent ta harpe, go est aies pacience en tes paines, en tes mals que tu soffres por l'amisteit Deu, car go signefie la harpe. Vos savez bien que la harpe est faite que li sons li vient par desoz les cordes, et signefie que nos devuns Deu loër et gracier que nos soffrums alcun mal por lui et nos le recoilluns en grêt et en pacience. Dunc sone nostre harpe par desoz devers la terre, car de cele part nos viennent li mal et les tribulatiuns. *Si in tribulationibus defeceris*, go dist seins Augustins, *cytharam fregisti.* Go est, se tu defals en tes tribulatiuns que tu soffres por Deu, que tu n'en aies pacience, ta harpe as brisee; totes sunt rutes tes cordes, tot est perdut. Et por go dist: *Quare tristis es anima mea et quare conturbas me?* Or estoet ci prendre garde ki go dist, ki ci parole a l'anme, car go ne porroit mie estre li cors ki ci parlast a l'anme ne go ne porroit mie estre l'anme ki ci parole car a l'anme va la parole. [f. 176v] Mais devez savoir que nos avuns en nostre anme une halthe vertut ki ad a num *intellectus*, ki a Deu parole, ki la sus monte el ciel et aprent la conoissance, la haltece de Deu, si nos en aprent go que nos en savuns. Cist parole ci endroit: 150 Qu'as tu anme, que es tu triste, que es tu dolente se tes cors soffre mals et paines en cest siecle? Que m'en destorbes tu? Laisse me entendre a Deu et tu aies pacience.

Aies esperance en Deu, car je regehirai encore a lui, et dirai qu'il est sauverres de mon volt, et mes Dex.

- 155 SPERA IN DEO, QUONIAM ADHUC CONFITEBOR TIBI, SALUTARE VULTUS MEI, ET DEUS MEUS.

- 160 *Spera in Deo quoniam etc.* A go que l'anme porroit respondre: Encore ai ge pacience que tot cil ki me voient et ge meisme que geo soie mult juste, tote voie ai geo pouër de moi meisme, car Deus, ki jugier me doit, il voit cleir que teil cose quident la genz et geo meisme

- que bien soit faite, que geo ne sai qu'il en volra dire
 qui *novit ad purum iudicare*, ki seit purement jugier.
 165 *Spera in Deo*, fait il, ne t'en sai mellor conseil don-
 eir. Prent ta harpe. *Tange oitharam tolerando passiones*.
 Fai bones ovres, soffre por Deu quanque um te fait et
 dist. *Frangere esurienti panem tuum* - done tun pain al
 povre -, geüne, *fructuose erunt angustie tue si*
 170 *alteri prestiteris latitudinem* - dunc valt ta june se
 tu fais al povre aise de tue malaise. Et cum tu fais ta
 almosne, haitiement le fai, *hylarem enim datorem diligit*
Deus - le haitié donour, celui aime Deus. Les almosn-
 es, les orisuns, quanque um fait [por Deu, hom fait]
 haitiement. Il sunt mult de cels ki donent lor pain et
 175 lor almones nient por devotiun ne por ceo qu'il aient
 grant pitét des povres, mais por vaine gloire u por ceo
 qu'il sunt riche et, s'il ne fesoient almoins, sis en
 blasmeroit um, et plus volontiers le laisseroient il qu'il
 nel funt. De ceals dist seinz Augustins: *Si panem deder-*
 180 *is tristis, et panem et meritum perdidisti*. Se tu dones
 ten pain tristement, que tu nel donges volontiers et
 haitiement par bone devotiun, et le pain et le louer en
 as perdut.

PSALM XLIII

Dex. a nos oreilles avons oï. et nostre peres nos enn-
 uncerent.

DEUS, AURIBUS NOSTRIS AUDIVIMUS, PATRES NOSTRI ANNUNCIA-
 VERUNT NOBIS.

- 5 *Deus, auribus nostris audivimus etc.* Cist titeles dist:
Ad intellectum filiis Chore. Ki est Chore et ki sunt
 si fil, ço avuns nos dit. Mais vos deveiz savoir qu'il
 requiert un haut entendement en cest psalme, dunt il mult
 10 s'esmerveille danz Daviz et voelt que nos ki devuns estre
filiis Chore, de celui ki crucifiez fu por nos *in loco*
Calvarie, il volt que nos i tenduns. Et ço est la voiz
 des seinz martirs que il fait ci parler en cest psalme et
 esmerveillier coment Deus les soffri si a ocire [f. 177r]
 et a martyrier cum s'il n'eüst cure d'eals, et l'ancie-
 15 ne gent que il mena fors de Egypte, cels mena et maintint
 si bien que nule gent ne pooit encontre eals ester. Ço
 est, certes, mult grant merveille, mais vos devez savoir
 que cele premeraine gent ki estoient *carnales*, par ces
 temporels benefices, par ces miracles atraist nostre Sire
 20 a la sue amur et a la sue creance. Mais *in tempore grat-*
ie, pois que nostre Sire Jhesus vint en terre, nos com-
 ença il a enseigner et atraire a uns plus hals biens,
 se li ne calut guaires, encore eüssiuns nos aversitez
 el siecle; altresi out il meïsmes. Car se nos eüssoms
 25 tos tans prosperitét el siecle, nos porriuns quidier
 que nuls altre siecles ne fust ne nulle altre goie. *Toll*
-it quod male desiderasti ut doceat quid debeas bene des

-iderare. Il nos tolt ço que nos malement desiruns por
 30 nos enseigner que nos devuns bien desirair. Or al psalme.
Deus, auribus nostris audivimus etc., funt li seint
 martyr. Nos avuns oït. *Et patres nostri narraverunt*
nobis - nos unt racuntét nostre ancissor.

L'oeuvre que tu as faite en leurs jors, et es jors
 anciens.

35 OPUS QUOD OPERATUS ES IN DIEBUS EORUM, ET IN DIEBUS
 ANTIQUIS.

Opus quod operatus es, merelles que tu fesis *in die-*
bus eorum. Et in diebus antiquis, quant tu les menas par
 40 -mi la meir et tu fesis les granz miracles et les granz
 esfors por eals. Si cum dist après:

Ta mains destruit les genz, et tu les plantas; tu tormen-
 tas les poeples et les botas hors.

MANUS TUA GENTES DISPERDIDIT, ET PLANTASTI EOS; AFFLIXIS-
 TI POPULOS ET EXPULISTI EOS.

45 *Manus tua etc.* Ço ne fisent il mie par lor esfors, mais
 la tue mains destruisit les genz devant eals ki encontre
 eals voloient esteir, ço est la tue force. *Et plantas-*
ti eos, les filz Israël, en la terre de promissiun.
Afflixisti populos. Si cum cels de Egypte qu'il tormen-
 50 ta par dis plaies, si cum cels d'Azote qu'il tormenta par
 les soris et par la plaie de lor fundemenz, ki mult fu
 horrible. *Et expulisti eos*. Fors de lor terres butas tu
 les altres genz por la terre doner as filz Israël.

Car il ne possistrent mie la terre par leur braz. Ne leur
 55 braz nes sauvera mie.

NON ENIM GLADIO SUO POSSEDERUNT TERRAM. ET BRACHIUM EORUM
 NON SALVABIT EOS.

Non enim in gladio suo etc. Ço ne fisent il mie par
 lor espee ne par lor armes ne par lor vasselage. *Et bra-*
 60 *chium eorum non salvavit eos*. Ço est, lor force nes
 salva mie ne ne garanti encontre cent ki tant furent et
 si fort furent. Mais ki dunques?

Mais ta destre et tes braz, et li enluminemenz de ton
 volt, por ce que tes plaisirs fu.

65 SED DEXTERA TUA ET BRACHIUM TUUM, ET ILLUMINATIO VULTUS
 TUI, QUONIAM COMPLACUISTI IN EIS.

Sed dextera tua, ço est *Christus* ki done sun regne
 cui que il voelt. *Et brachium tuum. Christus* meïs-
 mes ki est ta force, ki destruisit le diable, le fort, et
 70 *vasa eius diripuit*, si li tolit ses vaisseaus, cels dunt

il bevoit, les males ovres dunt il se delitoit, cels li
 tolit nostre Sire *Ihesus Christus* sis atorna a la sue
 loi et a la sue creance. *Et illuminatio vultus tui.* Ço
 75 est nostre Sire *Ihesus Christus* par cui li vulz Deu est
 alumés, *quia palam de Patre annuntiavit nobis.* Il nos
 aprist apertement que nos doussiuns aoreir sun Peire,
 il nos aprist le *Pater Noster*, [f. 177v] u il nos ens-
 eignat tot nuelement qu'il est rois et Deus de ciel et de
 80 la terre et nient uns altres deus adunques et uns altres
 ore, mais il meïsmes dunques et cil meïsmes ore. *Tem-
 -pora mutata video, Creator temporum non mutatur.* Li
 tans sunt cangiét, mais cil meïsmes Deus, cil meïs-
 mes Creators des tans et de tote riens ki fu adunques,
 cil meïsmes est ore. Et ço est que dist:

85 Tu meïmes es li miens rois et li miens Dex, qui mandes
 saluz a Jacob.

TU ES IPSE REX MEUS ET DEUS MEUS, QUI MANDAS SALUTES
 JACOB.

Tu es ipse rex meus. Tu meïsmes ki menas cels, quis
 90 conduises, quis gouvernes, ki lor dones les temporels
 biens, tu me dones et les temporels et les espiritels.
Et Deus meus ki els salvas es cors, et moi fais tu salf
 en l'anme. *Qui mandas salutes Jacob.* Eals mandas tu par
 tes prophetes *multipharie multisque modis* ta volenteit
 95 qui furent del lignage Jacob, mais a nos parlas tu in
Filio quem constituisti heredem universorum. Se tu parl-
 as a cels par tes anges, et a moi parlas tu par *Ihesum*
Christum ki est *magni consilii angelis*, car la tue sus-
 -tance si cum ele est del tot ne virent il unques, mais
 100 par alcunes creatures lor aparus tu si cum tes plaisirs
 fu. Car cele parfaite visiun que um te verra face a face,
 cele as tu reservee as bonorus après la resurrectiun,
 quant um verra ta maiesteit *sicuti est*, si cum ele est,
 sanz tote couverture.

105 En toi ventelurons nos anemis, et en ton non despiron
 cels qui s'esdrecent contre nos.

IN TE INIMICOS NOSTROS VENTILABIMUS CORNU, ET IN NOMINE
 TUO SPERNEMUS INSURGENTES IN NOBIS.

In te inimicos nostros etc. Queinses, ço fesis tu a
 110 nos parens, que tu lor destruisis les genz si lor en
 donas les terres et les hyretages. Et a nos ne feras tu
 nient? O tu voir, car el tien num veintruns nos nos ene-
 mis et decaceruns si cum li tors ki hardis est et forz
 et decace l'autre almaille par sa vertu et par ses
 115 cornes. Ensement l'unt fait li seint martyr et li seint
 apostle et li altre. Voiez cum seinz Pieres et seinz Pols
 unt vencie tote Rome et tot le siecle. N'i ad si hardiz
 ne si fort ki nient poist faire encontre eals einz sunt
 liéed ki servir les poe[n]t. Ensi l'unt fait li altre

- 120 cascuns en sun liu, et funt encore cascun jor, nient
par els mais el num nostre Segnor Jhesu Crist. Et ço
est que dist: *In nomine tuo spernemus etc.* Si cum fist
beatus Vincentius Datianum et toz ses haspleals, que
unques entre eals toz ne pount tant faire qu'il nes
125 taisir se volsist, ne seint Laurent por Diocletien.

Car je n'avrai mie esperance en mon arc, et mes glaives
ne me sauvera mie.

NON ENIM IN ARCU MEO SPERABO, ET GLADIUS MEUS NON SALV-
ABIT ME.

- 130 *Non enim in arcu meo sperabo.* Li ars fiert de lung si
fiert sudeinement, einz que um mot en sace, et signefie
ci endroit subtilités et engiens ki devers le cuor [f.
178r] viennent si cum li pilet ki fors viennent del coivre,
dunt li arcs fiert. L'espee fiert demaneis et apertement
135 et signefiet force. Ceals anciens guaresis tu si lor don-
as altrui terres. Alsi salveras tu moi, car par mun arc,
ço est par mun savoir ki devers l'anme vient, ne par me
espee, ço est par la force de mun cors, ne me salveras
tu mie; par ço sai ge bien que geo n'iere mie salf. Et
140 ço est que dist: *Et gladius meus non salvabit me.* Lis
-iez vostre glose.

Car tu nos sauvas de cels qui nos tormentoient, et cels
qui nos haoient feïs avoir honte.

- 145 SALVASTI ENIM NOS DE AFFLIGENTIBUS NOS, ET ODIENTES NOS
CONFUDISTI.

- Salvastî enim nos etc.* Ci met il *tempus pro tempore*,
un tans por un altre, le passé por celui ki encore est
a venir, *salvastî pro salvabis*. Tu nos as salvez por
ço, nos salveras, car li esperites de prophetie voit
150 tot en un point, et ço que est passeit et ço que est
en present et ço que a venir est. Et por ceo dist il:
Salvastî etc. Et odientes nos confudisti por *confund*
-es, tempus pro tempore. Ensement dist il de la passiun
nostre Segnor: *Foderunt manus meas et pedes meos* - il
155 me pecierent les mains et les piez des clous. Encore
avoit pres de mil et cin[c] cens ans de ci qu'a la pass-
iun et il en parla si cum ele fust pasee.

En Deu serons loé tote jor; et en ton non te regehirons
ou siecle.

- 160 IN DEO LAUDABIMUR TOTA DIE; ET IN NOMINE TUO CONFITEBIMUR
TIBI IN SECLUM.

- In Deo laudabimur etc. Tota die* met il *pro toto temp-*
ore, tote jor por tot tans. Et en celui ki passés est,
et en celui ki encore est a venir, et en celui ki encore
165 est, ne pout um ne ne poet um ne ne porra um sanz toi

- nient faire. Et por ceo, se nos faisums nul bien, tues sunt et estre doivent les graces. *Et in nomine tuo etc.* Que gehiruns nos? Que par toi fu quanque li ancien fisent de proëce et de vasselage, car par els ne fu mie Jherico prise. Tu lor abatis les murs et il entreirent ens, altre
170 -si Madian et altres casteals assez. Legerement pourent il la meir passeir a pied quant tu.n ostas l'ewe.

Mais ore tu nos as deboutez et faiz confus; et tu n'ist-ras mie, Dex, en nos vertuz.

- 175 NUNC AUTEM REPULISTI ET CONFUDISTI NOS; ET NON EGREDIERIS, DEUS, IN VIRTUTIBUS NOSTRIS.

- Nunc autem repulisti etc.* Or parolent li seint martir Deu: A l'ancien tans fesis tu ces granz meruelles por ta gent, mais or nos as tu poer getez. Or nos ocit um, um
180 nos art, um nos escorce. *Et non egredieris Deus in virtutibus nostris.* A els aidier venoies tu bien apareillez, il vencoient par tot, mais nos summus vencut. Lor enemis noias tu en la meir, les noz laies tu bien covenir de nos.

- 185 Tu nos tornas arrieres après nos anemis; et cil qui nos haoient nos traoient a eaus.

AVERTISTI NOS RETRORSUM POST INIMICOS NOSTROS; ET QUI ODERUNT NOS DIRIPIEBANT SIBI.

- Avertisti nos retrorsum etc.* Il aloient avant et lor
190 enemi ariere, mais or vunt li tien ariere et lor enemi avant. Et ço est que dist: *Post inimicos nostros.* Deriere summes nos et il devant. *Et qui oderunt*, il nos prendent et moient [la u il volent noz cors et noz aveirs. Tut pernent et meinent] en proie et en prisun.

- 195 Tu nos donas come oëlles de veaus; et es genz nos es-parpeillas.

DEDISTI NOS TANQUAM OVES ESCARUM; ET IN GENTIBUS DISPER-SISTI NOS.

- Dedisti nos* [f. 178v] *tanquam oves escarum.* Ci parole
200 il proprement de cels ki se renioient el martire, ki ven-cut furent par les paines. Cil furent mangiât si cum brebiz quant il se tornerent as paiens et entreirent en lor loi et en lor mahumerie, si cum la vitaille ki el cors entret, si furent tot un avoec eals. *Et in gentibus dispersisti nos.* Ço est, es paiens nos as tu espars. De
205 cels dist li Apostles: *Alii distenti sunt non suscipientes redemptionem* [ut meliorem invenirent resurrectionem]. Il ad devant parlét de cels ki bien le fisent. Mais alquant, fait il, furent vencut et ne volrent mie
210 prendre la raëncun k'il oüssent les celestials biens por les terriens mals, ne ne volrent trouver meillur

resurrectiun. Miendre lor seroit la resurrectiuns s'il la
fussent ocis et relevassent *in vitam eternam* qu'il cele
mort escaperent et de la releverent por morir *in ignem*
215 *eternum*.

Tu vendis ton pueple sanz pris; et multitude ne fu mie en
leur changes.

VENDIDISTI POPULUM TUUM SINE PRETIO; ET NON FUIT MULTIT-
UDO IN COMMUTATIONIBUS EORUM.

220 *Vendidisti populum tuum*. Ço sembla ceals kis prenoient
et ki les vendoient as paiens et as Sarrazins por traire
en lor carrues et por faire les anguissoses ovraignes,
que ço fust *sine pretio*, que Deus n'i øüst nient.
Et a ces vendaiges, quant um les vendoit, *non fuit mult*
225 *-itudo*, n'i øût nule assemblee. Quant um vent ces
riches avoirs sin va um devant le sennurage et devant les
eschevins si fait um une grant assemblee de gent por
voir, por tesmoinner. Mais a els n'avoit nule assemblee;
ensi les vendoit um povrement et vilment si cum la cose
230 ki vils estoit, dunt um cure n'avoit. L'autre letre dist:
In iubilationibus eorum. *Iubilatio* ço est canz, goie.
In commutationibus eorum. La n'avoit nient de goie,
nient de cant, car cil ki canter devoient et Deu servir,
u il estoient [pris, u il esteient] fuit et muciét,
235 qu'il n'osoient avant aleir. Si cum dist seinz Pols: *In*
montibus et in speluncis et in cavernis terre. Es monz,
ce dist, et es fosses et es muzotes de la terre, si cum
li set dormant ki furent muciét *in monte Celion*, u
Deus les fist dormir tant, cum vos bien avez oït dire.

240 Tu nos as mis reproche a nos voisins, moquement et eschar-
-nisement a cels qui sunt en nostre avironement.

POSUISTI NOS OBPROBRIUM VICINIS NOSTRIS, SUBSANNATIONEM
ET DERISUM HIS QUI IN CIRCUITU NOSTRO SUNT.

245 *Posuisti nos obprobrium*. Ço fu mult granz viltez a
cel temporie estre crestiens, et por ço dist: *Sub-*
sannationem et derisum etc. *Subsannatio* ço est propre-
ment une viltez de laide chiere, que li uns fronce sun
neis sor l'autre u de sa boche li fait lait semblant.
250 *Derisus* ço est qu'il par parole u par laidure s'en
gabe, et est uns afai[f. 179r]res ki mult torne a grant
anoi celui cui soffrir l'estuet. De ço dist uns paiens
clers: *Nil habet infelix paupertas durius in se quam*
quod ridiculos homines facit. Ço est, la maleürouse
povrtez n'ad en soi nule plus dure cose que ço qu'ele
255 fait escarnir les povres, que um les gabe et tient vilz.
Et por ceo i met il *subsannationem et derisum* qu'il
volt mostrer qu'il de totes manieres furent tormentez:
par les paines, par les tormenz es cors, par les escarn-
issemenz es corages.

260 Tu nos as mis en senblance as genz, et esmovemenz de
chief as pueples.

POSUISTI NOS IN SIMILITUDINEM GENTIBUS, COMMOTIONEM CAP-
ITIS IN POPULIS.

Posuisti nos in similitudinem etc. En semblance go
265 dist, que go soloient jadis dire et dient encore li
Judeu et li païen: Si vils soies tu cum sunt li crestien,
quant il volent mal proier aucunui. Crois tu el fil Mar-
ie? Si soies tu bailis cum il fu. *Commotionem capitis in*
populis. Go est une maniere de manace u de viltét
270 que um crolle sun chief si cum fissent li Judeu sor nostre
Segnor. *Vah qui destruit templum Dei!* - ahi, quel seg-
nor, quel baron!

Tote jor est ma vergoigne contre moi, et la confusions de
ma face m'a covert.

275 TOTA DIE VERECONDIA MEA CONTRA ME EST, ET CONFUSIO FACIEI
MEE COOPERUIT ME.

Tota die verecundia mea etc. Been esta a celui qui alc
-une ore a pais et repos, mais li seint martir orent mal
et paine *tota die*, go est *toto tempore*. Il n'orent
280 repos ne nuit ne jor. *Et confusio faciei mee etc.* Que
est go que dist, *cooperuit me?* Go est a dire, tant
me fissent de mal et de hunte que toz en fu coverz. Cil
ki covert est, il n'apeirt nient de lui. Ensement fu
des seinz martyrs; de eals ne paroit nient, car il ne
285 voloient entendre li felun ki les tormenteirent lor
doctrine ne ne voloient conoistre celui ki en els manoit,
por cui il soffrirent ces paines et ces tormenz. Quant um
les ocioit dunc estoënt covert et desconiut, mais ore
n'ad si petit angle en Crestientét ne en grant partie
290 de païenisme u um ne parolt de seint Piere et de seint
Pol. Li Escot et li Irois, cil de Polane, de Hongrie, de
Rosie, vunt a Seint Piere a Rome, a Sein Jacheme, as alt-
res. Or ne sunt il mie en confusiun ne en hunte acovet-
ét mais sunt a grant honor par tot le munt.

295 Por la voiz del reprochant et del contrepallant, et por
la face de l'anemi et del guerroiant.

A VOCE EXPROBRANTIS ET OBLOQUENTIS, A FACIE INIMICI ET
PERSEQUENTIS.

A voce exprobrantis et obloquentis. Or dist il de que
300 il estoit coverz: *A voce*, de voiz d'icels ki mal et
viltét li disoient. *A facie inimici etc.* Li menus
poples les hueivent et escrioient et li riche tratoient.

Totes icestes choses sunt venues seur nos; ne ne t'oub-
liames, ne felenessement n'ovraemes en ton testament.

305 HEC OMNIA VENERUNT SUPER NOS; NEC OBLITI SUMUS TE, ET
INIQUE NON EGIMUS IN TESTAMENTO TUO.

Hec omnia venerunt super nos. Tot cil mal que li tyrant
nos fisent. *Nec obliti sumus te.* Il nos prametoient:
Laise la foit et la creance que tu tiens, nos te donruns
310 grans honurs et grandes richoises. Mais ne lor valt; ne
te volsimes oblir, ne volsimes de toi partir. Et ço
est que dist: *Et inique non egimus in testamento tuo*
etc. N'avuns cure de lor testament, [f. 179v] ço est
de lor hiretages, qu'il nos prametoient, ne de lor avoirs
315 qu'il nos offroient. Et ço est que dist:

Et nostre cuers ne dessevra mie arrieres; ne tu ne declin
-as pas nos sentiers de ta voie.

ET NON RECESSIT RETRO COR NOSTRUM; ET DECLINASTI SEMITAS
NOSTRAS A VIA TUA.

320 *Et non recessit retro cor nostrum.* Ne volsimes ariere
aleir, ne nos volsimes mie repentir ne renoier, ne por
lor laidenges qu'il nos hunissoient par paroles, ne por
lor losenges, ne por lor richoises qu'il nos prametoient.
Et declinasti semitas nostra a via tua. Coment avint
325 ço? *Ad intellectum filiis.* Nos criumes l'entendement
des filz *Chore*, des filz de Calvarie. Tu nos avoies
nos sentes, nos povertés, fors departies de la tue
voie. Nos entendimes bien que totes nos richoises et tot-
es celes que um nos prametoit avoec *declinabant a via*
330 *tua.* Mult estoient loing de la tue voie, des tues rich-
oises u tu nos avoies espirét, u tu nos voloies meneir.

Car tu nos humilias ou leu d'affliction, et covri nos li
umbres de la mort.

335 QUONIAM HUMILIASTI NOS IN LOCO AFFLICTIONIS, ET COOPERUIT
NOS UMBRA MORTIS.

Quoniam humiliasti nos etc. Ne nos chalut se tu nos so-
ffris a avoir anguisse devant *Neronem* u devant ces alt-
res tyranz, *in loco afflictionis*, car ço ne dura gua-
ires, tost passent li mal de cest siecle, car s'il sunt
340 aspre, li hum est frailes si l'estoet tost morir, se
eles sunt legeres, sis poet um assez soffrir. *Et cooper-
uit nos umbra mortis.* Ciste morz et cestes paines ne
sunt se ombre non, mais la morz d'enfer et celes paines
et cele honte ce n'est mie [gabs, ceo n'est mie ombre,
345 ceo n'est mie chose] qui trespast si com ombre; cil bien
et cil mal sunt verai bien et verai mal qui ja ne prend-
ront fin. Ce doit venir *ad intellectum filiis Chore.*
Por ces biens a avoir, certes, doit um bien et mals soff-
rir, *quoniam non sunt condigne passionis huius temporis.*
350 Ço dist *beatus Paulus* que ja nuls hom ne porroit tant
soffrir que ço ne fust pou a la haltece de si grant loi-
-er, mais que nostre Sire par sa grace le nos done. Cert-

- es, nient por nos merites, car, certes, ne bosoigneroit mie al plus religius que Deus solunc se merite li face.
- 355 Ço dist seinz Augustins: *Si merita nostra aliquid facerent, ad dampnationem nostram veniret*. Se nos merites ovrassent en nos, ço seroit nostre damnatiuns. *Non venit ad inspectionem meritorum sed ad remissionem peccatorum*. Quel merite pouns nos mostrer? Deus nos fist. Que
- 360 li donames nos por ço qu'il nos fist? Que avums nos a doneir? Certes, nient. Tot est sien si nos ad presté par sa grace ço que lui plaist et tant cum lui plaist, ne nos rien n'avuns ne nos rien valuns, ne unques a nos merites ne prenge il garde [f. 180r] mais a la sue
- 365 misericorde.

Se nos avomes oblié le non de nostre Deu, et se nos avons expandue[s] nos mains a Deu estrange.

SI OBLITI SUMUS NOMEN DEI NOSTRI, ET SI EXPANDIMUS MANUS NOSTRAS AD DEUM ALIENUM.

- 370 *Si obliti sumus etc.* Se nos le servums nos le devums faire, car il nos fist et de nient nos fist, et si grant gloire nos done par sa grace cum lui meisme. Et se nos nel servums, se nos aillurs tornuns nostre entente que a lui et nos faisuns en nos cuors autres amors que les
- 375 sues, et nos eslisums autres affaires et nos i metums nos cuors, si cum funt li pluisor ki desirent l'or et l'argent et tote lor entente metent a l'or et a l'argent et nient a celui ki fist l'or et l'argent, ço est *avaritia*; ço est *ydolorum servitus*, ço est li servises
- 380 as fals deus, ço dist seinz Pols.

Donne requerra Dex icestes choses? Oïl, car il conoist les repostailles del cuer.

NONNE DEUS REQUIRET ISTA? IPSE ENIM NOVIT ABSCONDITA CORDIS.

- 385 *Nonne Deus requiret ista?* Et ne requerra Deus ço? Oïl, certes, *ipse enim novit abscondita cordis*. Il seit bien u cascuns et cascade ad s'entente mise. *Novit et requirit. Novit in se, requirit [propter] nos*. Deus nos conoist mult bien, ki nos voit es cuors, et si
- 390 nos demande neporquant ki nos summes. Nient qu'il ait mestier d'apprendre nos a conoistre mais il voelt que nos meïsmes nos conoissums. Seinz Pieres se quida bien conoistre quant il dist: *Paratus sum et in carcerem et in mortem ire*. Mais Deus le conut, et nequedent si li demanda Deus: *Petre, amas me?* Ensi nos demande Deus nostre
- 395 Sire a la fiee ki nos summes, por ço qu'il voelt que nos nos conoissums, si nos soffre a avoir et mals et dolors et aversitez el siecle por ço qu'il voelt que nos sachuns ki nos summes par nos.
- 400 Car por toi somes ocis tote jor; et esmé somes si come

oeilles d'ocision.

QUONIAM PROPTER TE MORTIFICAMUR TOTA DIE; ESTIMATI SUMUS
SICUT OVES OCCISIONIS.

- Quoniam propter etc.* Nostre Sire, ki les cuors voit et
405 les volentez conoist, il doit bien jugier, car il savera
bien quel louer il doit cascun doneir. Il furent mult
philosophe ki granz paines et granz travals soffrirent
por lor sectes et por ço que um parlast d'els et que um
les tenist por bons, et encor en i ad el siecle des ypo-
410 crites ki assiez jeünent, asseiz moinent dure vie u por
guaagnier, qu'il volent estre vesque u abeit, u por veine
gloire, qu'il volent que um die: Ço est uns Deu hom,
ço est uns sentimes cors. Ço ne dient mie *sancti mar-*
-tyres. Mais coment dunques? *Propter te mortificamur*
415 *tota die*. Nient por amur de nul terrien bien ne louer,
ço ses tu bien ki vois *abscoudita cordis*. *Estimati sum*
-us sicut oves etc. Ço est bons exemples des martyrs et
de la brebis que um maine ocirre. Ele ne fiert nului, ele
ne mort ne ne fait altre mal. Teil furent li martyr [f.
420 180v] Deu. Ço soffrirent en patience. Enchore le funt
li bon moine, li buen convers. Se l'en lor dit lait, se
um lor tolt leur chosetes, tot sueffrent por Deu en pac-
ience. Berbiz sunt, aignel sunt, si ont, ce sachiez, bon
mestier de baler avoec les sainz martyrs et de dire:
- 425 Esdrece toi; por que t'endorz tu, Sire? Esdrece toi, et
ne nos deboter pas jusqu'en la fin.

EXURGE; QUARE OBDORMIS, DOMINE? EXURGE, ET NE REPELLAS IN
FINEM.

- Exurge; quare obdormis, Domine?* Ce est a dire, fai te
430 conoistre a ceste gent. Tu es en els endormiz, mais lieve
sus en els sis fai en toi leveir et en tun servise veill-
ier, car se il fuissent en tun servise esveillét et en
ta creance, nos auriuns pais et seinte eglise avroit plus
de force et plus de gent a toi servir. *Exurge et ne rep-*
435 *ellas*. Il les avoit envoie getez nostre Sire les paiens
et les tyrans ki ocioient les martyrs, mais il les retr-
aist et ramena et fist convertir et croire *in finem*, ço
est *in Christum*.
- Por que trestorne tu ta face? Tu oblies nostre soffraite
440 et nostre tribulation?

QUARE FACIEM TUAM AVERTIS? OBLIVISCERIS INOPIE NOSTRE ET
TRIBULATIONIS NOSTRE?

- Quare faciem tuam avertis?* Mostre lor ta face, ço est
fai lor avoir la conoissance *Christi* ki est ta face, par
445 que um te conoist si cum l'umme par sa face. *Obliviscer-*
-is inopie etc. Voiz cum summes povre, cum summes petit
en tun servise. *Et tribulationis nostre*. Pou end i a

des tiens et grans est la tribulatiuns. Ço ne poet estre soffert. Done nos gent, done nos force.

- 450 Car humilíee est en porre nostre ame; engluez est en terre nostre ventre.

QUONIAM HUMILIATA EST IN PULVERE ANIMA NOSTRA; CONGLUTINATUS EST IN TERRA VENTER NOSTER.

- 455 *Quoniam humiliata est in pulvere etc.* Cist sunt pulre ki nos ocient, *quem proicit ventus a facie terre*— que malignes esperis decace quel part qu'il volt. Mais fai venir sor els la rosee del Seint Espirt ki ensemble les tienge en ta foit et en ta creance. *Conglutínatus est etc.* Par ce qu'il dist que ses ventres est ahers a la terre mostre il qu'il est tant affliz et tormentez qu'il plus ne poet, car cil ki est enclinés, encore poet il plus abbaissier sor ses genos [et de genuilz] encore plus, car il se poet tot jus estendre. Mais puis que li ventres li gist a terre, puis ne poet il plus bas. *Si pervenit usque ad summam humiliatio, veniat et miseratio.* Se nos summes tant abaissiét, tant tormentét que nos plus ne pouns, or vienge ta merciz ki nos aiut or en ces tans. Se vos volez, vos poez ensi dire: *Venter noster* ço sunt li mol, li tenre, cil sunt engluét en terre car il nos unt 470 guerpit si sunt renoiét et torneit a la loi et a la consence des tyrans et des paiens ki sunt en terre, car il ne quierent se terrienes coses nun.

Esdrece toi, Sire, aide nos, et raienz nos por ton non.

- 475 EXURGE, DOMINE, ADIUVA NOS, ET REDIME NOS PROPTER NOMEN TUUM.

- Exurge, Domine, adiuva nos.* La mercit Deu, tot apertement veuns nos bien que Deus est levez. Tant l'unt li seint martyr apelé que esveilliez est, levez est, aid-ié ad seinte eglise, guarie l'ad des mains des tyrans 480 et des paiens et eals meïsmes ad il en grant part [f. 181r] torné a la foit et a la creance que nos tenums. Ne nos ocit ore nuls ne ne destraint por Deu renoiier; plus ocit um et art et destraint cels ki fausement i croient et les altres forsvoient. *Et libera nos.* Voiz cum 485 Deus les a delivrés. Voiz cum Deus ad honurés cels qui en lui croient. Ki miels i croit plus ad d'onor tot *ad litteram*: senz ço qu'il atent el ciel, ja n'iert si povres vileins, s'il bien croit en Deu et bien est religios, li roi et li prince ne l'honurent et a la vie 490 et a la mort. *Propter nomen tuum*, nient por nostre merite. Ci ad bon verselet. Alques i savoit um de bien quant um le mist cascun jor a la prime canter et as roveisuns, quant um porte les croiz, et as totes letanies. Ço saciez, bons est li verseilluns.

PSALM XLIV

Mes cuers a roté bone parole; je di mes ovres au roi.

ERUCTAVIT COR MEUM VERBUM BONUM; DICO EGO OPERA MEA REGI.

- Eructavit cor meum etc.* Or nos adiut li Seinz Espirites car, se Deus me salt, en une parfunde meir summes entré en *Eructavit*. Mais la grace Deu soit et venz et sigles ki seinz peril et senz torment nos en maint ultre meir. Amen. Li titeles de cest psalme dist: Por cels ki cangiét serunt as filz Chore, en entendement canjums por la meir. *Chore*, ço avuns nos sovent dit, ço est Calvarie, et segnefie nostre Segnur Jhesu Crist ki *in monte Calvarie* fu crucefiez. Il estoit encore dunc altresi cum calfs, car encore ne avoit il mie la come de seinte eglise entor sun chief, ço est entor sa deitét. Toz estoit altresi cum senz cavels *quia omnes relicto eo fugerunt*. Tot li disciple l'avoient guerpit sin estoient fuit, et li Judeu estoient devant lui sil degaboient et disoient: *Vah qui destruis templum Dei. In libro Regum* lisums nos que li enfant de Jericho gaberent *Heliseum Prophetam* si li disoient: *Ascende calve, ascende calve*, et signefie cil degabemenz cestui que li Judeu fisent nostre Segnor. Mais li urs salirent fors de la selve si devorerent ces enfans et li peires et li filz, *Titus et Vespasianus*, destruisent les Judeus es cors et li diables es ammes. Por ço nel gabons mie nostre calf mais *ad intellectum*, que nos entenduns ke cil ki estoit en la viltét de Calvarie ço fu cil meïsmes ki fist Calvarie. Esguarduns si l'enfermetez que nos entenduns la bealtez. Esguarduns l'ome, entenduns celui ki toz homes fist et plus, k'il fist tote creature celestiene et terriene. Cantuns, ço dist, por cels ki serunt cangiét. Cangeuns nos meïsmes, laisuns nos pechiez, si cantuns et renduns graces por seinte eglise ki cangie est, ki de ses ydeles est venue a la foit et a la creance *veri Chore*, et proiuns por cels ki encore ne sunt cangiét, que Deus lor doinst *intellectum*. Et ço faisums *pro dilecto*, por l'ami. Vos deveiz savoir que cist psalmes est apelez *epithalamium*, ço est cançons que um cante as noces; por ço dist il por l'ami. Cist amis ço est *verbum Dei*, li Filz Deu; sa amie ço est *caro*, nostre humanitez; les noces l'assemblee del Fil Deu et de nostre humanité; la cambre, li ventres de la bele Marie. En la cambre viennent ensemble li espous et l'espouse et *verbum caro factum est in virgine Maria*. Ço est, li Filz prist nostre humanité en la virgene Marie, la prist Deus car de nostre lignage, li beals Deus nostre laide nature. Laide, car ele estoit par pechiét laide devenue. Mais li beals prist la laide si la fist bele. *Nigra sum sed formosa*, fait ele. Geo sui noire mais geo sui bele. Noire de moi, bele de lui, et il beals en soi et geo bele en lui. Si li Judeu l'unt meneit, *si vidimus eum non habentem speciem neque* [f. 181v1] *dec-*

- orem - se nos le veïmes teil entre les Judeus qu'il
n'out color ne bealtét - *ad intellectum* alums; la
troveruns la bealtét en lui ki est sor totes bealties.
- 55 *Michi absit gloriari*, fait uns ses amis, *nisi in cruce*
Domini nostri Jhesu Christi. Geo n'ai nule hunte que mes
Sire est crucefiez einz est ma granz hunorz, car ge ent-
ent *ad intellectum* une mult grant bealtét. Et nos ki
summes ami l'espous et l'esposei, nos sommes apelé a
- 60 ces noces. Esguarduns la bealtét de l'espous, cum il
est beals. *Pulcher Deus verbum apud Deum*. Beals Deus
avoec sum Peire Deu, beals avoec la bele Marie sa meire,
u il prist humanité et nient ne perdi sa deïté.
Beals el presepe, beals a la mamele, beals es mains Jos-
- 65 eph. *Pulcher in miraculis, pulcher in flagellis, pulcher*
in ligno, pulcher in sepulchro, pulcher in celo, pulcher
in intellectu, pulcher par tot. Volez oïr la haltece
de sa bealtét? *Eructavit cor meum verbum bonum*. Ço
est la voiz *Dei Patris* ki ci parole de la divinitét
- 70 Jhesu Crist. Geo ai rutét, fait il, ço est geo ai en-
genrét un Fil, et por ço que um n'i entendist aucune
altre sustance que la sue, si mist il *cor meum*. Mes
cuors, ço dist, l'engenra. Ço est une merveïllose
naissance, une halte naissance *ad intellectum*. Ceste ne
- 75 vos puis je mie bien aprendre car ne geo ne nuls [f. 181
v2] ne la poet del tot entendre. Mais, nequedent, paine
nos i estoet metre a l'entendre [et vus covient ke vus
sivez après ke vus en orrez et metez peine a l'enten-
dre]. *Et qui potest sequatur*, ço dist seinz Augustins.
- 80 Nos devuns dire: Cil l'entende ki entendre le poet, car
por lui ki ne poet ne devuns nos mie laisser a dire
celui ki entendre poet. Quil poet entendre si l'entende,
ki ne poet, croie seveals. De ceste naissance met seinz
Augustins teil semblance. Quant alguns sages hom voelt
- 85 faire une maisun u aucune altre ovre, premiers trove il
sun conseil de sun cuer et cil conseilz est devant qu'il
ovre face. En cel conseil mesure il et esgarde l'ovre
qu'il faire voelt et li conseils est el cuor et l'ovre
est tote el conseil, car il ad ja mesuré en sun cuor:
- 90 Si longue, si lee, si halte, iert ceste maisun u ceste
ovre. Ensement *Deus Pater eructavit verbum bonum*, et ne
vient mie d'aillurs, ço dist, *istud verbum*, ço est
Filius Dei, mais *de corde Patris*, si cum tes consels
ne vient d'aillurs mais de tun cuor. Par cest *verbum*
- 95 fist Deus totes creatures, si cum fais *per consilium*
les ovres, ne um ne seit que tu as pensét ne queles
ovres tu volras faire se tu ne mostres tun conseil u tu
ne fais l'ovre ki est en tun conseil. Ensement, nos ne
savuns ne n'entenduns la volenteit *Dei Patris nisi per*
- 100 *verbum suum*, par sun Fil, par cui il fist totes choses
et en cui furent totes ses ovres einz qu'il le[s] fes-
ist, si cum les nos sunt en nostre conseil. Mais quels fu
cist *verbum* par cui Deus fist tant bones et tant beles
creatures? *Bonum*, ço dist. Voi[f. 182r1]rement *bon-*
- 105 *um*. Esguardez le ciel, la terre, la beltét de la
terre, les flors, les arbres, la bele gent, les bestes,

- les beles ewes, les bons poissuns. Passés tot ço.
 Pensés les beals angeles, les beals archangeles, et par
 la bealtét de la creature et par la bontét de lui pen
 110 -sez *ad intellectum*, que mult fu et bons et beals cil
verbum bonum en cui fu tot ço et par cui fu fait tot
 ço. Nos remuuns sovent nos conseilz et pensums: Or le
 ferai ensi; nun ferai, mais ensi, car ço est melz. Mais
 li *verbum quod eructavit cor Dei Patris* il fu tant bon
 115 -um que unques ne fu remuez. *Semel enim locutus est*
Deus. Par ses prophetes parla il sovent *multipharie mul*
-tisque modis et par ses aposteles, mais *semel*, ceo
 est une sole fie, *eructavit cor eius verbum bonum*. Voir
 -ement *bonum, quoniam in ipso vita erat*. Que est ceo,
 120 *in ipso vita erat*? Totes coses vivoient en lui; eles
 n'ierent encore faites et eles vivoient. Tant bons estoit
verbum eructatum, Filius Dei, qu'il n'estoit mestiers
quod aliud eructaretur ki chanjast ne remuast *illud*
verbum ne les creatures qui faites furent *per ipsum*.
 125 *Omnia per ipsum facta sunt. Dico ego etc.* Oëz merveill
 -es u il estuet mult sagement entendre, car tost i porr-
 oit um mesprendre. Se nos disums *quod verbum est Dei Fil*
-ius, si cum voirs est, et *Dei Filius est rex* si cum
 est voirs, coment ira ço dunques, *dico ego opera mea*
 130 *regi*? Coment dist *Deus Pater* ses ovres *regi* ki est
verbum de corde suo eructatum, ki de sun cuor nasquit,
 ki est *idem Deus cum illo*, uns meismes *Deus ante*
secula genitus, coment li poet il ses ovres di[f. 182r2]
 re? Car s'il nes seit, dunc n'est il mie *Deus*. Se il les
 135 seit et il li dist, en vain li dist, mais ço ne poet
 estre qu'il face ne die nule cose en vain. Comen ira ço
 dunques, *dico ego etc.*? *Beatus Augustinus* dist que
 ço meisme est *dico* que *eructavit cor meum verbum*
bonum. Quod est enim aliud dico quam verbum profero? Que
 140 est altre cose, fait il, geo di que geo parol u geo met
 fors ma parole? Tot est un, ço dist, mais li siens dir-
 es est altres que li nostres, car ensi cum il est parman-
 ables, [k'il nen ad ne fin ne comencemenz, ausi faitement
 est li soens dires parmanables], sanz fin et sanz comence
 145 -ment. Quant nos parlums l'une parole vient après l'alt
 -re, et quant la dereine est venue, sin est la premiere
 alee. Si cum nos disums *Pater Noster*: quant nos disums
Pater encore n'est nienz *noster*, et quant nos disums
noster ja est alez *Pater*, ja est faliz. Ensi ne va
 150 mie *de verbo quod eructavit cor Dei Patris* mais, si
 cum dist *Leo Papa*, ço est *verbum quod non desinit*
prolatum - ne falt mie, ço dist, quant il la dist -
sed quod permanet natum - mais parmaint toz jors. Ne
 vient l'une parole après l'autre, et quant l'une est
 155 venue, si est l'autre falie, *sed dicere Dei eternum est*.
 Li dires *Deu*, ço dist *beatus Augustinus*, est parman-
 ables. *Et suum dicere et suum eructare idem est*, tot
 est un. Al roi, ço est a sun Fil, *verbo quod eruct-*
 160 *avit, dixit opera sua non quasi nescienti*, nient cum a
 celui nes seüst, *quia hec opera Dei in verbo*, ço
 dist seinz Augustins, *tanquam unigenito, tanquam in Dei*

verbo.

Ma langue est panne d'escrivain qui escrit isnelement.

LINGUA MEA CALAMUS SCRIBE VELOCITER SCRIBENTIS.

- 165 *Lingua mea etc.* Li Judeu escrivent de calametes que um fait de rosels, [f. 182v1] mais dunt qu'il escrivent, quil semblance ad li calamels dunt li escrivains escrit a la langue Deu? Car, coment qu'il unques escrive tost, plus est isnele la parole Deu que ne soit nule penne de
- 170 escrivain, dunt Daviz dist: *Velociter currit sermo eius.* Sa parole, ço dist, curt mult tost. Or voiez ci estraienge semblance, car il le voelt ensi dire que nuls queors de hume nel poet bien veer ne entendre, car il volt la parole Deu mult tost faire curre et en mult tost corant volt faire esteir tote coie. *Qui potest capere capiat.* Ki ço poet entendre, par Deu si l'entende. Geo sai bien que mes cuors m'en dist. Seinz Augustins n'i ose guaires dire, ne sor lui ne m'en os ge entremetre. Mais mi semble, fait il, solunc que entendement d'umme
- 180 poet entendre et ose dire, que por ço fist il ceste semblance de sa langue et de l'écriture que ço que um dist sone et trespasse tost, ço que um escrit remaint tot coit, ne se remue. Ensement en *Uno quod semel locutus est Deus.* Mult i out grant isnelece; il n'i out
- 185 mais que une sole parole teile cum est cele ki est *verbum Dei et nichil pretermisum est* – et nule cose n'i fali. *Omnia enim per ipsum facta sunt.* Trestotes les creatures, et celes ki passent et celes ki ne passent. *Verbum Domini manet in eternum.*

- 190 Tu ies beaus seur les filz des omes, grace est esbandue en tes levres; por ce te beneï Dex parmenablement.

SPECIOSUS FORMA PRE FILIIS HOMINUM, DIFFUSA EST GRATIA IN LABIIS TUIS; PROPTEREA BENEDIXIT TE DEUS IN ETERNUM.

- Speciosus forma etc.* Or nos a itant menét que il nos dist que *verbum bonum* dunt il ad ci parlé ço est *sponsus*, li espous de [f. 182v2] ces noces. Il. priset mult de belté. Mult est beals, ceo dist, *pre filiis hominum.* A quoi ne dist il *pre angelis*? Por que ne dist il que il estoit beals devant les angeles et devant
- 200 les arcangeles, devant Cherubin et Seraphin? Certes, bien le pouïst avoir dit et voirs est, mais il voelt senefier que il est *homo*, por ceo dist il *hominum.* Mais por ceo que vos n'entendiez folement qu'il fust *purus homo*, qu'il ne fust nient el que hum, si mist il et *hominum* et *pre filiis hominum*, car il est et voirs hom et *pre filiis hominum* est il beals, car il est et Deus et hom. *Diffusa est gratia etc.* Ceo fu granz grace: *Non veni vocare iustos sed peccatores.* Il avoient deservi la mort et il les salvat. *Dimissa sunt tibi peccata multa*, fist il a Marie Magdalene – geo te pardoins tes
- 210

- pechiez. Et a la feme que li Judeu volrent lapider: *Vade et iam amplius noli peccare*. Va t'en, fist il, tote quite et si te garde que tu mais ne checes. En Deu amor, ço ne fu mie *dentem pro dente*. *Propterea benedixit te Deus etc*. Ci estuet muer la persone. Des que ci a parlé *Deus Pater de Deo Filio*, mais ço que il or dist ne poet um en nulle maniere veïr cum faitement ço poet estre *vox Patris ad Filium*. Car se il desist ore: *Benedicam te in eternum*, dunt le poïst [f. 183r1] um soffrir, mais il dist: *Benedixit te Deus in eternum*. Tam bien dist. De quel deu desist ce Deus? Ne poet estre. Mais dan David, ki a ces noces fu enviez, il vit cum haltement *eructavit cor Dei Patris verbum bonum*, il vit quod illud verbum fu li espous de seinte eglise, il vit que estoit beals *pre filiis hominum*, plus que nuls filz d'ome, si se torna a lui si le comença a proisier et de bealté et de force et d'autres vertuz. *Propterea benedixit te Deus in eternum*. Por ceo que tu es tant beals, tant isnels, tant proz, *benedixit te Deus in eternum*.
- 230 Nos trovuns que Deus nostre Sire dona sa grace et sa beneïçon as filz Israël si lor fist veintre ces Philisteus, ces Sarrasinz, si lor dona les terres des Canel-eus et de ces autres gens. Mais ço fu *ad tempus*, ne fu mie estable cose. Tot est alé, tot unt perdut. Mais nostre Seignor Jhesu Crist dona sa beneïçon *in eternum*, parmanablement, sanz fin. Et dœ ceo dist li angèles a la bele Marie: *Regnabit in domo Jacob in eternum et regni eius non erit finis*. Li filz Deu que tu portes regnera en la maisum Jacob, ço est el lignage Israël, parmanablement, et de sum regne n'iert nule fins. En altre maniere le lisent encore li alquant si dient que *eructavit cor meum* est la voiz del Prophete, car quicunque loe Deu, ses cors rote bone parole. Et cil dist ses ovres al roi, al Fil Deu, ki croit et gehit que nuls
- 245 biens n'est se de lui non. Et por sa belté et por sa bonté le doit un amer et loër et manoir en sun servise, car nos ne le pouns servir se del sien non, car tot est sien, et nos meïsme et quanque nos avuns. Et tot avendra [f. 183r2] que il nos rendra le gueredun, et por ceo dist li Prophetes que sa langue est calemels d'escrivein ki tost escrit, car cist tens trespasse mult tost. Certes, mult sunt tost trescorut cil milier d'ans que Adans fu faiz, mult treskort tost nostre vie, mult tost venra li jors del juïse. Por ço dona *beatus Augustinus* mult bon conseil: *Velociter veniet, tu preveni velocitatem eius*. Li siecles curt mult tost, et tu te haste que tu passes, ço est que tu soies einz a Deu acordez que li siecles fuit. Disums li: *Difusa est gratia in labiis tuis*, car totes ses paroles sunt grace,
- 260 totes sunt misericorde. N'i a nule laide, n'i a nule dure. *Propterea benedixit te Deus in eternum*. Por ço, bone Jhesus, que tu es pius et dulz, as tu parmanable beneïçon en ciel et en terre.

Soies gainz de ton glaive seur ta chuisse, O Tu, Tres-

265 poissanz.

ACCINGERE GLADIO TUO SUPER FEMUR TUUM, POTENTISSIME.

Accingere gladio tuo etc. L'espei Deu ço est la parole Deu, dunt dist li Aposteles: *Vivus est sermo Dei et efficax et penetrabilior omni gladio ancipiti*. La
 270 parole Deu est vivans et plus trencans que nule espee ki de deus pars taile. Et nostre Sire Jhesus en l'Evangelié: *Non venit pacem mittere in terram sed gladium*. Geo ne vinc mie, fait il, pais metre en terre mais l'espee. Par
 275 ceste espeie a il ses enemis vencuz si a les paiens a la sue loi atrais. De cesti fait il departir le fil del peire et la fille de la meire. Cest espeie fait les bons amis Deu laisier lor [f. 183v1] femes et lor enfanz et les bones amies Deu lor baruns et lor richoises. *Circa femur tuum*. *Femur* ço est coisse, et signefie ici endroit
 280 lignage et parentage de la car, car en la coisse est la plus espesse carneüre. De ce avuns nos que Abrahans, quant il envoia sun serjant por la fille Batuel a oés Ysaac sun fil, *Pone, inquit, manum sub femore meo*. Met
 285 ici ta main, fist il, desus ma coisse si me jure que tu ne amenras mie femme a oés Ysaac mun fil des filles Canaam. "Met ta main desus ma coisse" ço est "Met ta force et tun servise desuz mun lignage". Cist serjant segnefie la seinte prediciun. Li serjanz ala por femme a oés Ysaac; la seinte prediciuns des aposteles et de
 290 lor disciples unt amené seinte glise a l'amur et a la compaignie nostre Segnur Jhesu Crist, ki est li voirs Ysaac. *Potentissime*. *Videte cum potentissime* nostre Sire Jhesus est *sponsus ecclesie*, voiez cum richement il est ceinz de s'espeie, de sa parole seinte, sur sa
 295 coisse, ço est sor sun lignage. Tot sunt entor lui venu, tot sunt ses lignages devenuz. Volét savoir ki est ses lignages? Quant sa meire et Joseph le quisent une fiee et il estoit remeis en Jerusalem et n'avoit que doz
 300 ans et il seoit entre les maistres de la loi en lor sinagoge, si vint uns si li dist: *Pater tuus et mater tua foris stant querentes te*. Et il respondi: Qui est mon pere et ma mere? *Quicumque fecerit voluntatem Patris mei qui in celis est*. Quicunques fera la volentét de mun Peire qui est el ciel, *ipse michi pater et soror et mater est*.
 305 Cil est mes peires, fait il, cile est ma soir, cele est ma meire.

De ta senblance soies çainz, et de ta beauté enten a ome; a prosperité va avant et regne.

SPETIE TUA ET PULCRITUDINE TUA INTENDE, PROSPERE PROCEDE,
 310 ET REGNA.

Spetie tua etc. Il met ci deus beautez ensemble, car en nostre Seignor Jhesu Crist a deus natures. En andous est il mult beals, en [f. 183v2] andous est mult crius en terre. Car a premiers ne creoit um pas qu'il fust Deus,

- 315 ne li herite ne voloient mie dire que il fust voirs um,
que il d'une pucele fust nés, mais il est estenduz, il
est mult creüs. *Prospere procede etc.* Richement va
avant, fait il, et regna. Et n'a il isi fait? Et n'est
320 *potestas eius a mari usque ad mare?* Ceo est venu que um
li pramist: *Omnes gentes servient ei.*

Por verité, et por beneürté, et por jostise; esmerv
-eillabement te demerra ta destre.

PROPTER VERITATEM, ET MANSUETUDINEM, ET IUSTICIAM; ET DED
-UCET TE MIRABILITER DEXTERA TUA.

- 325 *Propter veritatem etc. Deus Pater* avoit promis au monde
qu'il envoiroit sun Fil por le monde salveir. Cele vertuz
est bien atendue. Venuz est *Christus* qui est *veritas*,
bien a aquiteie la promission de sum *Patris*. *Propter ver-*
330 *-itatem et mansuetudinem.* Qu'en a il fait *de mansuetud-*
ine? *De veritate* fu il bien aquitez *quando veritas de*
terra orta est. Et que fist *mansuetudo?* La paisibilit-
ez, la dulceörs, que fist de lui? *Pater, ignosce illis*
quia nesciunt quid faciunt. Beals Peire, pardone lor ma
mort [f. 184r1] a cels qui me ocient, car il ne seivent
335 que il funt. Ce dist il li Sires des martyrs, et après
lui *beatus Stephanus* et li altre martyr. *Nec resiste-*
bant nec desitiebant - ne il se defendoient ne il ne re-
fusioient nule maniere de mort. Quanque um voloit d'eals
faire tot soffroient en patience. *Et iusticiam.* Et
340 qu'en iert *de iusticia?* Il dist si voir *de veritate et*
mansuetudine, certes il ne mentira mie *de iusticia*. Il
vendra *in iusticia*, il donra a cascun solunc ses ovres.
Dixit veritatem, pertulit iniquitatem, afferet equitat-
em. Il dist verté, il castiat le siecle, il soffri la
345 felonie; il la soffre encore. Il vendra sanz falle a tot
-es ses balances, il pesera mult droit a cascun solunc
ice que il avoir de vera. *Et deducet te mirabiliter dex-*
tera tua. Tua, non aliena. Par ta destre, par ta force,
feras tu tun joïse, n'i averas mestier de nule aide.
350 *Potentia enim Patris tua est. Immortalitas Patris tua*
est. Mirabiliter, quia faciens divina patitur humana.
Il ovre et fait mervelles si cum Deu et soffre les maus
et les peines si cum povres hom. Ço est *mirabiliter*.

- 355 Tes saietes sont agues, entranz es cuers des anemis del
roi.

SAGITTE TUE ACUTE, POPULI SUB TE CADENT, IN CORDA INIM-
ICORUM REGIS.

- Sagitte tue acute.* Ceo sunt tes paroles qui les cors
tresfisent. *Populi sub te cadent.* Ceo veuns nos bien
360 que li paien sunt vencu et abatu de lor orguiel et de la
culture de *ydolos*. Si cum dist *sponsa in Canticis*:
Vulnerata caritate ego sum. Geo sui nav[f. 184r2]ree,
fait ele, de l'amor *caritatis*, de mun espous Jhesu

- Crist. *In corda*. Defors pouns nos veïr les conten-
 365 ances que cil unt qui *in corda* sunt navré. U ces
 sagitte Deu soient fichees, ci ne poet veoir nus se il
 non. *Paulus* fu bien navrés, por ceo li avint bien.
 Tot *ad litteram* caï ad la tere quant Deus li dona la
 370 colee. Mais les saietes voirement furent *acute* et non
 chaïrent dehors mais *in corde*. Volez oïr k'il cha-
 it *in corde*? *Domine*, fist il, *quid me iubes fac-*
ere? Sire, que comandes tu que ge face? Cum tost il est
 cangiez! Ço est nostre tyteles: *Pro his que commutab-*
untur – por cels qui esserunt cangié. *Videte*, ici
 375 unt bien cangié. *Prostratus est sevissimus persecutor*
et erectus est fidelissimus predicator – uns tres cruels
 tyrans i chaï, mais il releva par uns prechors. *Pros-*
tratus est Saulus – si avoit il nun a premiers – *sed*
erectus Paulus. Il isi fu cangiez. *Populi sub te cadent*
 380 *in corda*. En cui coers? *In corda*, ço dist, *inimicorum*
regis. Qui est li rois? *Christus*. *Dico ego opera mea*
regi. Qui sunt si enemi? *Omnis qui male agit odit luc-*
em. Ki mal fait, il est sis enemis tant cum il le mai[n]
 385 fait caïr sanz faille. Mais cil chiet bien ki chiet *in*
corde.

Tes sieges, Dex, durra el siecle des siecles: la verge de
 ton regne est verge de drecement.

- SEDES TU, DEUS, IN SECLUM SECLI: VIRGA DIRECTIONIS
 390 VIRGA REGNI TUI.

- Sedes tua, Deus, in seculum seculi*. Ço est por ço
 que dist la dessore: *Benedixit te Deus in eternum*. Li
 sieges del regne des Judeus il fu en Jerusalem, mais ço
 ne fu mie *sedes in seculum seculi* car ço ne fu mie
 395 *sedes eternalis* mais *temporalis*. Mais *sedes Dei* ço
 est *sedes in seculum seculi*, ki ne falt. *Virga direct-*
ionis etc. Tu les meines a droit. Il estoient tort, mais
 ta verge, ti castiement, ta justice, les drece. *Voluntas*
Dei equalis est, tua curva etc. [f. 184v1] *Dirige te ad*
 400 *illam, illam autem ad te flectere non velis quia non pot-*
es. Ço est que la volentez Deu est droite, mais la
 nostre est curve si nos covient nostre volentét drecier
 a la sue, nient la sue comparer après la nostre. N'en
 venriums a chief. Lai la tue, fai la sue. *Virga regni*
 405 *tui*. *Virga* por ço que il en bat, il en manace; *direct*
-ionis, car il ne fait se droit non.

- Tu as amee justice, et tu as haï felunnie, O Tu Deus
Jhesu Christe ki es voirs Deus et voirs hom; por ço
 que tu as amee justice et tu heis iniquité, por ceo t'a
 410 oï Deus tes Peires, qui est tes Deus sulunc l'uman-
 ité; il t'a oint *de oleo de leŕce*, ço est de la
 grace de Seint Esperit devant tes compaino[n]s. Ço est
 plus que tote gent, car li altre l'ourent par pars et il
 l'out tote.

- 415 DILEXISTI IUSTICIAM, ET ODISTI INIQUITATEM; PROPTEREA
UNXIT TE DEUS, DEUS TUUS, OLEO LETICIE, PRE CONSORTIBUS
TUIS.

- Dilexisti iusticiam etc.* Oëz grant misericorde de
Deu. Tu aimes, fait il, justice et tu heiz iniquité.
420 Ne dist ore mie *iniquum*, tu heiz le felun, mais iniquité,
la felunnie. Ço sunt dous coses le fel et la
felunie. L'une est ore de nature, l'autre de culpe. L'une
aime Deus, l'autre heit. Il aime el felun la nature qu'il
fist car el est bone, mais il heit la felenie dunt il est
425 fel, car ele est male. Amis, fist il *ad Judam, ad quod
venisti?* Fai ço que tu as quis, amis. Geo aim toi,
mais tu heiz moi. Notez et escrevez ço que il dist: *Od
-isti iniquitatem* - tu heiz felenie. [S'il le heit, ele
ne poet garir k'ele ne seit dampneie, kar il aimet justise
430 et ceo est justise dampner et destruire felunie.]
Non vis ut puniat, tu puni. Ne voels tu mie que Deus te
dampne, dampne toi meïsme. *Preveni illum.* Haste toi
einz qu'il vienge. Por ço targe il qu'il voelt que tu
veinges devant. Amender estoet les pechiez, u de toi u
435 de lui. Tu poes amender soëf par confessiun, par penitence;
il amendera durement par la grieve sentence. *Virga
directionis*, ele est en sa main. Entros qu'il te manace,
et tu le fier. *Non enim misericordia illi potest auferre
iusticiam nec iusticia misericordiam.* Misericordie ne
440 li poet tolir sa justice ne sa justice ne li poet tolir
sa misericorde. Si aime l'un que tu criemes l'autre.
Propterea unxit te Deus, Deus tuus. Overez les orelles,
appareilliez les cuers, lasiez enz coler ices merveillez.
[Si Deus me salt, dreites merveilles!] Il dist que Deus
445 est Deu et si n'est que uns Deus. *Qui potest capere
capiat.* Coment ira ço? Viengent avant li Judeu qui [f.
184v2] cest salter meïsme usent et lisent alsì comme
nos. Viengent, dient nos cest vers. Il ne croient mie *in
Jhesum Christum Dominum.* Or nos dient dunques qui est
450 Deus que Deus est. Voirement, il nos dirunt que ço est
Christus Deus u il n'en savrunt que dire. Ensi va cist
vers: O Deus, ço est, O tu *Christe* ki es *Deus et
homo, Deus Pater unxit te.* Deus tes Peires t'a oint
455 *oleo leticie*, de la grace de Seint Espirit, *pre consor
-tibus tuis.* Si cum tu es *speciosus forma pre filiis
hominum*, ensement eüs tu la grace Deu *pre filiis
hominum* qui sunt *consortes tui in humanitate. Pre con
sortibus*, devant les autres. *Quia divisiones gratiarum
sunt.* Deus depart ses graces si les done a cascun sa
460 part solunc sa misericorde, mais *in homine Christo Jhesu*
furent totes les graces, *quia in eo habitat plenitudo
divinitatis corporaliter.* En lui estoit la plentez
divinitatis car il estoit *perfectus Deus, perfectus
homo.* Conclus en sunt li Judeu car *Christus est a
orismate dictus*, [f. 185r] de l'ointure de l'oile, ne
465 cel ointure ne faisoit um nule part en nul regne, en nul

gent, se en celui non u *Christus* estoit prophetizét. La fu il nez, la l'oïnst *Deus Pater oleo. Quo oleo? Oleo spiritali*, de olie espiritel. *Oleum visibile in signo est, oleum invisibile in sacramento*. L'olie dunt um oint les enfanz el baptisme, ço est l'enseigne que il est enseigniez a oés Deu, qu'il est crestiens. Mais il est uns altres olies dunt les ammes sunt ointes; cil olies, il fait la force del sacrament, il fait le baptesme, [il seintefie]. De ceste seinte olie fu *unctus Christus Deus et homo*. Por ço fu *unctus Christus Deus* que cil hom fu Deus et cil Deus et hom emsemble *unctus* si est *unus Christus*. Et ce signefie que Jacob, quant il fu [sun] frere Esau, qu'il vint en une gastine si remeist la nuit, et si prist une pierre si mist a sun chief si dormi sus. La noit si vint li angeles montant et descendant par une eschele qui drecie fu del ciel en terre et vit Deu apoié a l'escele en sum, et il sali si prist un angele si comence a lui a luitier. Si le geta si li angeles que il li rumpi les ners de la cuise si que il fu clos. En cor le tint il si ferm que tot le justizat, tot le venquit, cant il dist: Lai me aler, *aurora est* - il est jors. *Non dimittam te nisi benedixeris michi*. Ne te lairai pas, fист il, se tu ne me beneïs. *Et benedixit eum* si cangia sum num. *Nequaquam vocaberis Jacob* - n'avras tu mais num Jacob - *sed Israel erit tuum nomen* - mais Israël iert tes nums. U matin si prist Jacob de l'olle si oïnst la perre sor qu'il avoit dormi si apela le leu Betel, ço est *domus Dei*, la maisum Deu. Jacob *sub-*
plantator, li subplanteres, qui suplanta sum freire Esau li diables, qui est sis freires car il est creature Deu et il est subplanteiz, car il a perdu les seiges de cel et Jacob a sun heritage. Li bons Jacob, li bons amis Deu, ki qu'il soit, il met la perre a sun chief, il entent que
Christus est chiefs et Sire de tote creature, en lui dort, cesset de males ovres. Dunc voit il l'eschiele, les bones ovres u parent li angele Deu montent et descendent: li seint apostele, li seint preecheör, li seint ami Deu, qui montent por cels et descendent por nos. Voiés cum uns angeles Deu monta *beatum Paulum: Nostra conversatio in celis est* - nostre manoirs est el ciel, fait il. Et tot *ad litteram raptus est usque ad tertium celum*, il en fu menez desque al terz ciel. A la fiee descendent il ad nos. Quant il ad avoc Deu estét et il a sa grandece veüe, si descent il ad nos. *Lac vobis dedi potum non escam*. Ne pois mie, fait il, doner a mangier. Ço est, ne vos pois mie dire la haltece de Deu car vos ne la porriés entendre, mais lait vos ai doné a boivre si cum a enfans. Ço est, ces menors affaires des Seintes Escritures vos ai mostré. En sum l'eschiele est Deus apoiés, car Deus se delite en nos bones vies et nos bones ovres. Montez, bele soer, montez a lui. Lisiez cest livre, delitez vos en ceste lezun, dormez sor la perre, lasié[s] covenir le siecle. Volez monter? *In principio erat verbum bonum quod eructavit Deus Pater*. Pensez de ce, lisiez de ço. Se Deus me salt, si avraiz

- mult halt monteï. A la fiee si descendez, esguardez *quod verbum caro factum est*. Pensés de l'humanité nostre Segnur qui *unctus est oleo leticie*, si en parlez et es-
 525 bankeez vos *cum beata virgine Maria*. Avoec li manés. Ses Filz est Deus, monteiz a lui. Il est hom, descendez a lui. Il est en ciel, il est en terre. Voleiz le savoir qu'il est en terre? *Saule, Saule*, [f. 185v] *quid me persequeris?* Il estoit el ciel quant il ce dist ne *Saul*
 530 *-us* ne altres ne li pooit mal faire la, mais por ses membres qui estoient en terre, por els le dist il, car *Saulus* lor faisoit mult mal. Monteiz a lui en vos oris-uns par seinte contemplatium. Descendez a lui es povres, ce sunt si membre, par vos almones et par compassion. Li
 535 luitementz de l'angele signefie que li Judeu estriveirent encontre nostre Segnor Jhesu Crist ki *fuit angelus magni consilii*, angeles de grant conseil. Que Jacob fu abatus si qu'il clocha [signefie ço qu'il furent malement abatu en lor lignages. Car ço segnefie] la cuisse quant
 540 il dissent: *Sanguis eius super nos et super filios nostros*. Que li angeles le beneï signefie que il i sût alquant entre els ki ne consentirent mie as males ovres ne a la traïsun. Et nos covient luitier a l'angele, car il nos covient a l'espírito faire force si que li nerf,
 545 ço est la force de la car, soient rumpu en nos. Et encore soiens nos clop, que nos a la fiee pechuns, tote voie nos beneïstra li angeles Jhesu Crist - *non enim est homo qui non peccet*. La pierre qui fud ointe - *petra autem [erat] Christus* - la perre signefie nostre
 550 Segnur Jhesu Crist ki fu oinz *oleo leticie pre consortibus tuis*.

Mirre, et cele espece ki ad num *gutta*, et *cassia* fis tu la flaire[me]nt de tes vestementz, des maisuns d'ivoire dunt les files de rois te deliterent en la tue honor.

- 555 MIRRA, ET GUTTA, ET CASSIA A VESTIMENTIS TUIS, A DOMIBUS EBURNEIS; EX QUIBUS DELECTAVERUNT TE FILIE REGUM IN HONORE TUO.

- Mirra et gutta et cassia etc.* *Mirra* savez vos bien que ço est. *Guta* est une espece, *cassia* ço rest assez
 560 conossable espece: *cassia fistula* ad num. A *vestimentis tuis*. Ço est a dire, ti vestement flairent soëf si cum mirre et ces altres especes. Li vestement a l'espous ceo sunt *sancti eius*, li seint apostre et li altre ami Deu, tote seinte eglise, ki mult flairent soëf a
 565 Deu. Si cum dist *beatus Paulus: Christi bonus odor sumus Deo in omni loco, et in his qui pereunt et in his qui salvi fiunt*. Nos summes, fait il, la doce odors *Christi*. Nos flairuns mult soëf a Deu le Peire. Ço est mervelle qu'il dist que il est bone odors en cels ki
 570 sunt salf et en cels qui sunt perdut. Ceo que alguns soit sals par bone odor ço poet um bien sofrir, mais coment perira nuls par bone odor? *Qui potest capere capiat*. Ço est gref a entendre, et por ço dist li Aposteles

- après: *Et quis ad hec idoneus?* Ço est, qui est tant
 575 sages qu'il sache ço entendre que la gent perissent por
 bone odor? Mais vos devez savoir que la doctrine et la
 vie des aposteles fu mult dulce a Deu, et par cele doctri-
 ne furent mult saif et si furent mult perdu, car mult
 furent encontre eals et grant envie lor porterent ki tot
 580 furent perdu. *A vestimentis sponsi.* Ço est, si cum
 nos avuns dit, de la dulce vie de seinte eglise li flaire-
 -ment, les bones odors et les bones orisuns, ki sunt si
 cum *incensum in conspectu eius. A domibus eburneis. Ebur-*
 -*nee domus*, les maisuns de ivoire, apelet il les cuors
 585 des seinz u nostre Sires abite et maint. D'ivoire, por
 ço que ivoire [f. 186r] est une froide cose ki unques
 ne porrist, et il sunt refroidié de l'amur del siecle
 por amur de cel siecle qui unques ne porrist. *Ex quibus*
delectaverunt te etc. Filie regum ço sunt filie de apos-
 590 -teles, les bones ames que li seint apostele engenreirent
 a oés Deu par lor predicatium. U, se vos volez, *filie*
regum poent bien estre tot *ad litteram* les cités que
 li roi unt faites par le siecle, u nostre Sire Deus se
 delite es riches eglises ki i sunt et es beals servises
 595 et es beles vies que un i meine. *In honore tuo.* Ceo ap-
 artient a un exemple de la viez loi. La comande se alguns
 hum morist qui eüst feme, sis freeres u ses parens la
 presist *et suscitaret semen fratri suo*, si engenreroit
 enfanz a oés le mort. Et ne disoit mie: Ço sunt mi
 600 enfant, mais men freere qui morz est. Ensi l'unt fait li
 seint apostele et li seint maistre de seinte eglise a
 oés lor freere qui mors est, ço est a oés nostre
 Segnor Jhesu Crist un il espirituelment engené et filz
 et filles. *In honore non suo sed tuo*, car un dist mie:
 605 Geo sui petriens, geo sui palliens ne johanniens, mais
 geo sui crestiens. Tot si enfant, qui que les engene,
 tot sunt al mort freere.

La reïne s'estut a ta destre en vestemeinz doré, avir
 -oné de diverseté.

- 610 ASTITIT REGINA A DEXTRIS TUIS IN VESTITU DEAURATO, CIRC-
 UNDATA VARIETATE.

- Astitit regina.* Or nos a parlé de l'espous, cum il
 est beals, cum il est bons. Or s'est tornez a l'epouse,
 a la roïne, si la proisera. Loëz volt estre cist dans
 615 qui si læsenget. La roïne estiut, ço dist, delez le
 roi mult bele, ço dist. La roïne ço est seinte egl-
 ise. *Christus enim exhibuit sibi ecclesiam non habentem*
maculam neque rugam. Nostre Sires, ço dist, prist
 seinte eglise a espouse sanz thace et sanz fronce. Ne fu
 620 mie lentillose, ne fu mie frunce. *Laverat eam suo sang-*
uine. Il la lava de totes thaces en sun sanc, il estendi
 en la seinte croiz ses frunces si que tote fu plaine, tot
 fu bele. *A dextris tuis.* Il out une soignant, une lai-
 de, une lentillose, une froncie. N'en volt nient parler
 625 de celi, de cele laide. Il savoit bien que um le buteroit

fors: *Ite maledicti*. Or fors, dame vielle, dame laide, laisiés venir ceste bele roïne *a dextris*. *In vestitu deaurato*. *Venite benedicti in vestitu deaurato*. Li veste-
 630 ment ço sunt li sacrament de seinte eglise dunt el est aornee: li seins baptesmes, li seinz sacrefices *corporis et sanguinis Domini* et les altres institutiuns de seinte eglise. Cist vestement sunt doré car li sacrement de seinte eglise sunt tot fait par sapientie, par cele sapience que Deus est. *Circundate varietate*. *Varietas in linguis, aurum in sententiis*. Car en toz les languages, et en greu et en hebreu, et en romans et en latin, et en englois et en tiois, est *varietas in linguis*, mais uns ors est solement, une foiz, une sentence, une sapience.

Oies, fille, et voies, et encline to[n] orelle; et oblie
 640 de tun poble les pechiez et la maisun tun peire, ço est la conversiuns del diable.

AUDI, FILIA, ET VIDE, ET INCLINA AUREM TUAM; ET OBLIVISCERE POPULUM TUUM, ET DOMUM PATRIS TUI.

Audi, filia, et vide. Or se torne cist danz de vasals a la dame roïne si li sermone, si li aprent cum faitement ele porra avoir l'amur de sum barum. Saciez qu'il est mult prous quant il a si haute feste et a si haute cort ose ainsi parler a la regine oant toz. Bele fille, fait il, od et voies. Ço est, *ad intellectum* entent. Oies
 650 les Escritures. Voies, enten [f. 186v] en tun cuer ço qu'eles dient. Premers *audi* et après *vide*. Ce ne funt mie li fol ki loés volent estre maistre; einz volent enseigner que apprendre. *Et inclina aurem tuam*. Ço est, abaisse t'orelle, n'aies mie le col roide quant um a
 655 toi parole, ne soies mie orgoillouse que tu ne daignes escouter a celui qui a toi parole. Voirement il fu cortois cist, il l'afaite belement. Voiez l'ordenement: *Audi, vide, inclina* - escoute, enten, encline. Ce est, soies humle. Orgoilleus n'ama onques ton espous, nes les angel-
 660 es orgoillos. *Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam* - Deus esta encontre les orgollus et as humeles done il sa grace. *Et obliviscere populum tuum*, les genz de Babilonie, de confusiun, dunt li diables est rois. Dun que unque venissent la gent, tot ierent de con-
 665 fusiun, tot ierent de pechié, tos les avoit saisis li diables. Oblie ta gent, oblie la vie et la compaignie de pechié. *Et domum patris tui*, de celui ki t'engenra en maleïçon et en pechié, ki te fu pires de perditium, ki te volt mener a sun hiretage malvais u tu n'eüses
 670 se mal nun, oblie lui et sa maisun, les feluns u il herbege, u il maint, tot oblie.

Et dunques amera li rois ta belthé, car il est Damne-deus tis Sires, et lui adorera um.

ET CONCUPISCET REX DECOREM TUUM, QUONIAM IPSE EST DOMINUS
 675 DEUS TUUS, ET ADORABUNT EUM.

Et concupiscet rex decorem tuum. Se tu ço fais, dunc
 t'aamera li rois tes espous, dunc li seras bele, se tu
 mais ne repaires en Babilonie a cele noire gent. Il t'a
 ore laveie *sanguine suo in baptisate*, il t'a bien ves-
 680 *tie in vestitu deaurato*, ne reparier mais a la nør-
 té de Babilonie. *Quoniam ipse est Dominus Deus tuus.*
 Il te poet tot bien faire car il est *Dominus*, il le
 voldra car il est *Deus. Dominus tuus et Deus tuus.* Se
 Deus me salt, mult es halt mariee, mult avras de bien et
 685 de onur. *Et adorabunt eum.* Ço est qu'il dist la dev-
 ant: *Populi sub te cadent etc.*

Et les files de Sur en dons deperirent ten vult; et tot
 li riche del pople.

ET FILIE TYRI IN MUNERIBUS VULTUM TUUM DEPRECABUNTUR;
 690 OMNES DIVITES PLEBIS.

Filie Tyri etc., dont la bone mulier vint, la bone fame
 qui vint a nostre Segnor por merci querre de sa fille:
Domine, miserere mei, filia mea male a demonis vexatur.
 Beals Sire, aies merci de moi, li diables tormente mult
 695 malement une moie fille. *Qui non respondit ei verbum.*
 Et nostre Sires ne li volt unques un mot respondre, ainz
 parla icele et puis dist Dex: *Non est bonum sumere panem*
filiorum et mittere canibus. Etiam, Domine, fist ele,
canis sui jo voirement. Quant nostre Sire oït s'umil-
 700 ité, *O mulier, fist il, magna est fides tua. Fiat*
tibi sicut petisti. Bone feme, fist il, mult est grande
 ta foiz. Ço que tu voels, ço soit fait de ta fille.
Et sanata est in illa hora - loés fu guarie sa fille.
 Ceste bone feme ama cele sue fille [f. 187r] et altres
 705 dunt el a assez, ki sunt totes *filie Tyri. Tyrus* ço est
 une cyteiz, ki ad num Sur en romans, si est sur meir
 assez près de Jerusalem. De la fu ceste bone femme *ad*
litteram, et signefie seinte eglise des paiens ki ad
 nostre Segnur est convertie grant gent. *In muneribus.*
 710 Ne vinrent mie voides mai[n]s as noces. Il est drois,
 quant li ami viennent revisder l'espouse, il solent aport-
 eir rices presenz envers que chacuns poet. Et *filie Tyri*
 donent al roi lor dones. Quels? *Thesaurizate vobis thes-*
-auros in celo. Faites vos tresors el ciel, dist nostre
 715 Sire, *ubi fures non effodiunt nec furentur* - la u li
 larun ne poent fossoier ne embler. Certes, a celui fait
 bon doner. *Quod damus accipimus.* Ceo que nos lui donons
 il nel despent mie, il le rent al plus grant mestier. A
 la viez loi amenoit um boés et vaches, agnels, si offr-
 720 oit um le sanc a Deu. Ne voil mais nient, fait nostre
 Sire. Venuz est li verais sancs, *sanguis redemptionis*,
 que geo ai offert por vos que cil sancs segnefie. Et
 quels dons vols tu dunques? *Date elemosinam*, l'aumosne,
 au povre. *Misericordiam volo et non sacrificium.* Miser-
 725 icordie voil geo que vos m'aportés *et non sacrificium*

de vos bestes. *Vultum tuum deprecabuntur etc.* Omnes divites plebis sunt cil qui les almosnes funt. Ki almones ne fait, certes, coment qu'il soit riches d'avoir, il est povres et mendis.

- 730 Tote la gloire de li de la fille lo rei, ele vient dedenz; en ses pans deorez est ele tote envirim coverte de vairs dras.

OMNIS GLORIA EIUS FILIE REGIS AB INTUS, IN FIMBRIIS AUREIS, CIRCUMAMICTA VARIETATIBUS.

- 735 *Omnis gloria eius etc.* Or i covient aguarder. *Intus est gloria.* Sponsa, la dame, est ben vestue *in vestitu deaurato circumdate varietate.* Ço est mult bon. Mais, nequedent, *gloria filie regis est ab intus*, devenz el cuor. La est l'almosne, la est religiuns, nient es noirs
 740 manteaus ne es blanches capes. *Ab intus est gloria eius.* Se li cuors est bels, dunques est la religiuns bele, dunques est l'almosne bele, quant ele n'est mie faite *coram hominibus* por vaine gloire mais devant Deu ki le loier en rent. *In fimbriis [aureis. Aurum sapientie*
 745 *metez en vos ovres, en vos oreisiuns, en voz almones, in fimbriis,]* es pans, cest est la fin. Gardez que totes vos ovres finent en sapience, ço est *in fimbriis aureis. Circumamicta varietatibus. Varietates* apelez, si cum nos avuns dit la desore, les diverses terres et les
 750 divers languages. Mais par tot est une foiz, une religiuns, une bealteiz.

Un amenra al roi les puceles après li, ses voisines ierent ameneies a toi.

- ADDUCENTUR REGI VIRGINES POST EAM, PROXIME EIUS AFFERENTUR TIBI.

- Adducuntur regi virgines post eam.* Après seinte glise, *post eam.* Pois que ele fu a Deu convertie, pois se sunt rendues les beles puceles dunt li bels encloistre, les beles congregatiuns, sunt faites *per universum mundum*, dunt seinte glise est mult, certes, enoree et enbelie. *Candida virginittatis*, li beals pucelages. *Par-*
 760 *-adisi cara colonis*, ki mult est chiers et amables a la gent de Paradis et a Deu et a ses esposees et a toz cels ki i sunt. *Que meruit Dominum prognerare suum.* Del puc
 765 -elage fu nés nostre Sire *Jhesus Christus.* Cum gloriose processiu, cum bele, cum dulce, quant la gloriose pucele, la bele Marie, venra avant et tot li pucelages venra après li. Tote la neteez i venra et d'ummes et de femmes. *Beati qui ad cenam agni nuptiarum vocati sunt. Proxime eius etc.* Ne vos esmaiés nient [f. 187v]
 770 les bones veves, certes Deus voelt tot avoir. Avez oï que dist? *Proxime eius afferentur tibi.* Se vos ne poez estre *virgines*, soiez *proxime*. Se vos ne poez devant aleir en cele rupte soïz enprés, amez les virgines,

- 775 honorez la dame des virgines, certes ele vos fera entreir
in leticia et exultatione. Et eo est: *Adducuntur in*
templum regis.

Aporteies serunt en leâce et en goie, et ierent amen-
eies el temple lo roi.

- 780 AFFERENTUR IN LETICIA ET EXULTATIONE, ADDUCUNTUR IN TEMP-
LUM REGIS.

En cel temple lasus en la celestiel Jerusalem. *Et temp-*
lum in templo erit quant cele seinte eglise ki or est en
terre venra en cele ki lasus est en ceil.

- 785 Por tes peires teø sunt neit fil; tu les establiras
princes sor tote la terre.

PRO PATRIBUS TUIS NATI SUNT TIBI FILII; CONSTITUES EOS
PRINCIPES SUPER OMNEM TERRAM.

- Pro patribus tuis etc.* Queinses, li apostele ki furent
790 nostre peire, ki nos engenreirent a oés Deu *verbo pred-*
icationis, il en sunt alét del siecle. Mais ne t'esm-
aier, fait nostre Sire *ad sponsam*, por tes peires. Ço
est, en liu des aposteles *nati sunt tibi filii*. Li
seint prelat de seinte eglise, li archevesque, li eves-
795 que, ki sunt ti fil, il te garderunt, il te manterrunt.
Constitues eos principes super omnem terram. Il sunt
maistre sor tote terre, sor tote seinte eglise, sor toz
les terriens, por justicier, por ameneir as noces, mais
guardent qu'il soient fil et nient fillastre, car voire-
800 ment il n'i meteroient lor pied.

Il seront remembreör de ton non pardurablement.

MEMORES ERUNT NOMINIS TUI, DOMINE, IN OMNI GENERATIONE ET
GENERATIONEM.

- [Ore se turne cist produm vers l'espus, *ad Christum qui*
805 *sponsus est ecclesie*, si li dit: Beau Sire, fait il,
ices prelaz qui successurs sunt *Apostolorum et rectores*
ecclesie, memores erunt nominis tui. Ceo est a dire, il
precherunt tun nun et eshaucerunt *verbo, exemplo et op-*
810 *ere* - par bone parole, par dulz esample, et par bones
ovres. *In omni generatione et generatione*, ceo est en
tute manere de gent. *Secundum illud predicate Evangelium*
omni creature. De ceo dit il après]:

Por ceo te loërunt li poble parmanablement, et el
siecle del siecle sanz fin.

- 815 PROPTEREA POPULI CONFITEBUNTUR TIBI IN ETERNUM, ET IN
SECVLUM SECVLI.

Propterea populi confitebuntur tibi. Sa parole retorne

820 il ore a l'espous. Por ceo que tu es tant bons et tant
beals et tu as tant bele esposee, totes les genz te loë
-runt *in eternum*, tant que la terre durera. *Et in se-
culum seculi*, ceo est parmanablement. Et cantera dame
sponsa devant, et pois les virgines et *proxime laudab-
unt nomen tuum quod est benedictum in secula seculorum.*
Amen.

PSALM XLV

Deus est nostre refuiz et nostre vertuz; il est aidieres
es tribulatiuns ki molt tost nos ont trové.

DEUS NOSTER REFUGIUM ET VIRTUS; ADIUTOR IN TRIBULATION-
IBUS QUE INVENERUNT NOS NIMIS.

5 *Deus noster refugium et virtus.* Cist tyteles dist: *In
finem pro occultis filiis Chore psalmus.* Si cum nos
avuns dit, *filiis Chore* ceo summes nos. *In finem*, ço
est *in Christum* ki est nostre fins, devuns nos canteir
cest psalme. Nostre fins ço est *Christus* ço est nos
10 -tre perfectiuns, car se nos lui avuns, n'averuns mais
que querre, car dunc averuns nos tot. Philipès quida plus
querre quant il a nostre Segnur dist: *Domine, ostende
nobis Patrem.* Beals Sire, dist il, monstre nos tun
Peire. *Philippe, qui videt me videt et Patrem* - ki en-
15 tent la moie divinité, cil entent la divinité mun
Peire. Nos summes dous persones, mais nos ne summes mie
doi deu. Ki me conoist, il conoist mun Peire, car geo
sui la fins, ultre moi n'a que querre. Por les secrees
coses, ço dist. Le voill pendoit en Jerusalem devant
20 *sancta sanctorum*, mais quant nostre Sire fu crucefiez,
tot *ad literam velum templi scissum est a summo usque*
[f. 188r] *deorsum.* Cel voill fu deschirez del sum de ci
que a terre. Lor vit um tot quanque il avoit repus. Ço
est *pro occultis*, u *pro archanis* se vos volez, car
25 tot est un. Li regnes Deu, il estoit clos si pendoit le
voil de nos pechiez devant ce que nos i peüssiens
veïr, mais la vertu de la sainte croiz de Calvaire le
descira le voil et destruit nos pechiez si nos mostra
puis *sancta sanctorum.* Et por ço dist: *Psalmus fil-
30 iis Chore.* Por ço devuns Deu loër et dire: *Deus
noster refugium et virtus.* Ki vult seïrs estre, face
sun refui a Deu. Mult sunt ki refuient a ces terriens
princes por aide, por avoërie. Et que funt il? Pois
qu'il sunt de lor avoërie sis tallent, sis prendent, si
35 lor funt tote hunte. Ensi n'est mie de nostre Segnur. Ki
a la sue avoërie refuit n'a garde, car *Deus est ei
virtus* - Deus li est refuiz et vertus. *Adiutor in trib-
ulationibus.* Il aide cels de s'avoërie, il ne tout
mie le lor einz lor done le sien. *Que invenerunt nos
40 nimis.* *Nimis*, ceo dist, *quia multe sunt tribulationes
iustorum.* Multes sunt les tribulatiuns que nos soffrons
car cist siecles en est toz pleins. Mais sor totes trib-
ulatiuns si est [cele] de la consciencie, car des autres

45 tribulatiuns poet um troveir conseil, poet um oblier par
altres conforz, mais a la conscience, cum plus l'obli un,
pire est. A li ne poet um fuir, a li ne poet um guencir
se a Deu non *qui solus est adiutor*.

50 Pur ce n'arons nos mie peur endementre qe la terre sera
turbeie, et tresporté ierent li mont el cuer de la
meir.

PROPTEREA NON TIMEBIMUS DUM TURBABITUR TERRA, ET TRANSFER
-ENTUR MONTES IN COR MARIS.

55 *Propterea non timebimus etc.* La terre li Judeu, car il
se tinrent en bas, car il ne volrent conoistre *Jhesum*
Christum. Mais il furent desturbét quant il le crucef-
ierent. *Et transferentur etc.* Li mont qo sunt li apos-
tele. Il furent tresporté el cuer de la meir quant il
se tornerent *ad gentes*, ki furent ameir si cum la meirs
60 est ameire entroes qu'il servirent le diable et aorerent
les ydeles ki les menoient en infer en parfunt. Mais il
vinrent *in cor maris* li seint apostele, car il receur-
ent lor predicatiuns en lor cuors mult en parfunt sis
misent en ovre.

65 Lor aigues soneirent et furent trobleies; et li mont fur-
ent desturbé en la sue force, nient en l'atruï.

SONUERUNT, ET TURBATE SUNT AQVE EORUM; CONTURBATI SUNT
MONTES IN FORTITUDINE EIUS.

70 *Sonuerunt.* Li seint apostele sonerent, qo est pree-
chierent, *et turbate sunt aque eorum*. Por Deu, coment
oïrent qo li clerc et li philosophe que li seint apos-
tele et li disciple preechierent *Jhesum Christum*? *Tur-*
bate sunt aque eorum - totes devinrent troubles leur
ewes. Car cil preecheur et cil povre vilain que nostre
Sires avoit assemblez, les fisent toz taisanz. Certes,
75 ne fu guaires de merveille se il en furent desturbé,
car qo fu grans estrangerie. *Conturbati sunt montes*
etc. Li mont qo furent li grant segnur, li roi et li
prince, u li bon clerc, et li riche, si cum fu *Dionisius*
[f. 188v] *Ariopagita* ki ore est seinz Dionises de
80 France. A grant estrangerie li vint quant seins Pols vint
a lui desputeir a Athenes de ceste nostre loi et il le
converti. *In fortitudine eius. Vos verba editis, ego sum*
qui loquor. Il disoient la parole, mais nostre Sires i
faisoit la force.

85 La force de l'eive fait li[e] la citét Deu; seintefié
ad sun tabernacle li Hautisme.

FLUMINIS IMPETUS LETIFICAT CIVITATEM DEI; SANCTIFICAVIT
TABERNACULUM SUUM ALTISSIMUS.

Fluminis impetus etc. Et qo est que il dist après:

90 La force de l'eve esleësce la citât Deu. Ki est la
 citez Deu? Seinte eglise s'espouse. S'espouse, ço est
 por ço qu'il l'aime et ele li porte foi. Sa citê por
 ço qu'il maint en li si la garde des assaus des mal-
 95 laidee? Li Seinz Esperites, dunt nostre Sire dist en
 l'Evangèle: *Qui credit in me, flumina de ventre eius
 fluent aque vive*. Cil qui en moi croit, de sun ventre
 corrent li flum d'aigue vive. *Hoc autem dicebat de spir-
 itu quam accepturi erant credentes in eum*. Ensi l'esp-
 100 onst li Ewangelistes meïsmes, ço dist il de l'espir-
 ite que il lor dunra a cels qui crerroient en lui. Li
 Seinz Espirites il est a seinte eglise aigue, car illec
 sunt lavé li pecheör de lor pechiés. Si cum il dist
 après: *Sanctificavit tabernaculum suum Altissimus*. Il
 105 l'aboivre qu'ele ne faille en labor de ceste voie, u par-
 ent nos en aluns en nostre país. Il li aporte les rich-
 es avoïrs, car il li enlumine les cors dunt ele vult aq-
 uiter les richoïses de Paradis.

Dex est en milieu de lui, et ne sera mie esmeüz; Dex li
 110 aidera au matin quant il esclacira.

DEUS IN MEDIO EIUS, NON COMMUEBITUR; ADIUVABIT EAM DEUS
 MANE DILUCULO.

Deus in medio eius etc. Oëz ci grant dulceör de
 nostre Segnur. *In medio eius* est, ço dist. Vos savez
 115 bien que ço est e[n] mileu oïlment a toz cels qui
 entor sunt. Nostre Sire est en mileu de seinte eglise car
 il ne desire de nule part. Altresi prés en est li pov-
 res cum li riches, li clers cum li lais, li Judeu cum li
 Sarrasin. Ço dist seinz Peres: *Non est personarum
 120 acceptor Deus* – Deus ne prent garde de personage. *In
 medio eius non commuebitur*. Il est tot droit emmi le
 voiage. Ki volt, il ne se movra. Ki querre l'i volra, la
 estovera venir *ad medium sancte ecclesie*, car lui est-
 overa la moïeneté de la foi, de la creance de sacrament
 125 de seinte eglise tenir *in medio eius*, nient es angles.
 Parmi le *Credo in Deum* l'estovera venir, nient si cum
 cil herite ki alquant en croient, alquant mescroient. *Ad-
 iuvabit eam Deus etc.* Matin li aidera, ço dist, *dil-
 uculo*, quant il ajornera. Il est ore nuiz mais après
 130 ceste noit, après les tenebres de cest siecle, dunc li
 aidera Deus quant li voïrs jors venra et luira a seinte
 glise, ille *Lucifer qui nescit occasum*. Li jornals est-
 oïle est *Christus* ki mais ne resconsera; dunc iert
 seinte glise del tot aidiee. Li altre letre dist: *Vultu
 135 suo*, ço est *presentia sua*. Dunc nos aiude Deus *vultu
 suo* cum il presentement nos socort en nos besoignes si
 que nos savuns bien que Deus nos a reguardez.

Desturbeïes sunt les gens, et enclinez sunt li regne:
 Deus dona sa voiz, et la terre est esmeüe.

140 CONTURBATE SUNT GENTES, ET INCLINATA SUNT REGNA: DEDIT
VOCEM SUAM, MOTA EST TERRA.

Conturbate sunt gentes. Cist conturbés est bons;
conturbate gentes ad penitentiam. Ço est [f. 189r] uns
bons desturbiers quant li um se desturbe por sum pech-
145 *ié. Et inclinata sunt regna.* Ço veuns nus, la merci
Deu: Jerusalem, Rome, Antioce, Constantinoble, Hungerie,
Rosie, Engleterre, Escoce, *inclinata sunt regna*; tot en
-clinent a nostre Creatur. *Dedit vocem suam.* Qui?
Deus. Et pois quoui? *Mota est terra.* Li hault Deus dona
150 sa voiz. Il avoit assez de raines par ces mares, par ces
paluz, qui grande noise faisoient; li herite, li fals
crestien, ki en lor angles, en lor paluz, en lor faleses
assemblees, faisoient granz estampies de lor sectes. Mais
quant Deus dona sa voiz, que il comencha a torner par ses
155 aposteles et ces miracles a faire, *mota est terra*; si
se mut la terre, li terrien ki avoient entendu a ces can-
chonz de ces philosophes et de ces raines, si mourent, si
vinrent *ad fidem Domini nostri Jhesu Christi.*

Li Sire des vertuz est avoec nos; nostres receverres li
160 Deus de Jacob.

DOMINUS VIRTUTUM NOBISCUM; SUSCEPTOR NOSTER DEUS JACOB.

Dominus virtutum nobiscum. Qu'alez vos querant, vos
raines, qu'alez vos noisant? E ne veez vos que Deus est
avoec nos? Et qui encontre nos estunt ne poent encontre
165 nos pois que Deus est avoec nos. *Susceptor noster Deus*
Jacob. Deus nos [a] a ceauz en[v]oiez por nos guarir,
por nos medeciner. Getét nos sumes del tot en lui et il
nos a receuz a norrir et a garder, nient si cum nostre
parent nos norrirent, qui tot nos sunt falit, mais *in*
170 *eternum*, a tot jors.

Venez, et veez les ovres Dammedeu, queles mervelles il a
mis sor terre.

VENITE, ET VIDETE OPERA DOMINI, QUE POSUIT PRODIGIA SUPER
TERRAM.

175 *Venite, et videte opera Domini.* Venez si voiez les
ovres. Se vos ne volez croire les paroles, voiez, ço
est creez, les ovres. *Que posuit prodigia*, merveilles,
super terram. Les miracles que nostre Sire fist en
terre, qui de dous poissuns et de cinc pains dona tant a
180 mangier a cinc mile homes, fors les enfans et les femmes,
que tot furent saollé sin remaisent duze corbelles
pleines de relief. Voiez qu'il resuscita *Lazarum* qui
quatre jors avoit giut suz terre si qu'il estoit toz
puanz. Voiez mervelles, beaus miracles assez qu'il fist
185 sur terre.

Ostans les batalles desqu'as definals de la terre. Il

brisera les armes, et les escuz ardra il en feu.

AUFFERENS BELLA USQUE AD FINES TERRE. ARCUM CONTERET, ET
CONFRINGET ARMA, ET SCUTA COMBURET IN IGNI.

- 190 *Aufferens bella usque ad finem terre.* Ço ne veums nos
encore nient *ad litteram*, car encore ad batalles entre
les Sarrasinz et nos. Entre les crestiens meïsmes guerr
-oient li parent et li appartenant. Mais Deus seit bien
195 que fait *impietas* encontre Deu. Mais que li valt? Cum
plus quident faire li mal home, li felun, encontre Deu et
encontre les siens amis, cum plus vivent, tant sunt il
plus vengu. Aisi cum li poz ki encuntre la perre hurte;
cum plus vient de grant ravine, tant se quasse il plus.
200 [f. 189v] Mais Deus les oste ces batalles *usque ad fines*
terre, car se il einz nes a ostees que la terre vien a
fin, quant li terrien, li pecheör morent, dunc est pais
de lor guerre. *Arcum conteret.* *Arcum* apele il les herit
-es qui funt les ageuiz. *Arma* les tyranz qui apertement
205 revelent contre Deu et desturbent seinte glise. *Scuta*
les philosophes ki desputent encontre raisun et desfend-
ent lor esror. Les arcs et les armes brisera Deus: tot
ad litteram en prendra ses venjances si cum il fist de
Symone Mago, si cum il fist de *Juliano Apostata*, de
210 *Rictiovaro* et des autres. *Et scuta comburet igni.* Ces
orgoillus qui lor errors desfendent et ne se volent con-
oistre a pecheörs, cels ardra il, cil ne poent unques
ensi escaper. U, se vos volez ço torner a bien, les
herites et les tyrans ce sunt li arc et les armes que Dex
215 brise par penitence. Et *scuta* sunt li philosophes et
les orgoillus que il arst par le feu del Seint Espirite,
qu'il furent pois mult produme; si cum il fist *beatum*
Paulum qui premiers fu *blasphemus*, qui mal disoit de
Jhesu, et *persecutor*, ki mal li phaisoit en ses feë-
220 lz.

Lessez, et voiez que geo sui Deus; ge sera exalcez es
genz, ge sera exalciez en terre.

VACATE, ET VIDETE QUONIAM EGO SUM DEUS: EXALTABOR IN
GENTIBUS, ET EXALTABOR IN TERRA.

- 225 *Vacate, et videte.* *Vacate*, ço est soiés en pais, de
vos males ovres cessés. *Et videte*, ço est entendez,
quoniam ego sum Deus. Tant cum vos maintenreiz le pech-
ié ne porrés vos mie entendre ma deïté et ma dulc
-eur. *Non potestis Deo servire et Mamone*. Vos ne poez
230 mie dous segnurs servir, Deu et le diable. *Mamone* ço
est uns paltunniens diables qui la gent fait usurer et or
et argent covoitier. Geo sui Deus, fait il, geo vos fis
et il est drois que la creature serve sun Creator. *Et*
exaltabor [*in gentibus*. Jeo serrai eshaucé entre
235 les paiens, kar il vendrunt a ma creance si me tendrunt
pur Deu ki ore servent les fals deus, les avegoz. *Et ex*

-altabor] in terra. Es Judeus qui sunt terra, qui qui
 dent mult bien fruiz porter por la loi que il unt et por
 les cinc livres *Moysi* qui lor enseignent a colpeir les
 240 carduns et les espines de pechiét. Il vendrunt cil me-
 isme si geterunt lors avoirs *ad pedes apostolorum*, si
 devenrunt mi disciple si m'eshaucerunt si que il dirrunt:

Li Sires des vertus est avoec nos; nostre receveires est
 Deus Jacob.

245 DOMINUS VIRTUTUM NOBISCUM; SUSCEPTOR NOSTER DEUS JACOB.

Dominus virtutum nobiscum. Ço est Sire des angeles,
 cist filz Marie nostre cosine que nos quidiuns que il
 fust filz *Joseph fabri*. Mais nol est, einz est *suscep-*
 250 *-tor noster* qui nos ad receus en sa creance et en sun ser-
 -vise, Deus Jacob, Deus Habraham, Deus Ysaac.

PSALM XLVI

Totes les genz, esgoiez de vos mains; notez al Deu en la
 voiz d'exultacion.

OMNES GENTES, PLAUDITE MANIBUS; IUBILATE DEO IN VOCE EX-
 ULTATIONIS.

5 *Omnes gentes etc.* Cist tyteles dist: En la fin por les
 [f. 190r] filz Chore psames a meïsme David. To[t] ceo
 savez vos bien que est, tant l'avez oït. *Plaudite man-*
-ibus, iubilate Deo. David avoit ceste costume, quant
 hom cantoit ses salmes, qu'il tenoit sa harpe u salterie
 10 si s'en esbanioit, et des mains et de tot sum cors saloit
 il si s'esmovoit de goie. A ceo nos sumunt il ore. *Omnes*
gentes. Tot, fait il. *Communi Deo communis sit leticia.*
 Il est Deus de toz et droiz est ke tot le servent. *Man-*
-ibus, par bones ovres. *Neutrum sine altero valet.* Ne
 15 val nient *iubilatio sine manibus*, ne valt nient *manus*
sine iubilacione. *Si tantum voce non bene.* Se vos cant-
 és solement, si que les mains ne facent ovre, vos nel
 faites preu, *quia pigre sunt manus* - por ceo que les
 mains, les ovres, sunt pereceuses. *Si tantum manibus non*
 20 *bene.* Se vos faites les ovres solement et vos n'i avez
vocem exultationis, ke vos ne loëz Deu et par boce et
 par cuer, *non bene quia mutata est lingua*, por ceo que
 la mains et la langue se doivent acorder el Deu service.

25 Car li Sire est hauz, cremables rois, et granz sor tote
 la terre.

QUONIAM DOMINUS EXCELSUS, TERRIBILIS, REX MAGNUS SUPER
 OMNEM TERRAM.

Quoniam Dominus excelsus. *Excelsus* quant il monta el
 30 ciel *corporaliter* a Deu sun Peire. De la venra il *terr-*
-ibilis al juïse, espoventables. Voir se dist, car

mult porra estre espoventez cui sa conscience reprendra a cel plait. *Rex magnus*, granz rois, *super omnem terram*. Sor tote terre iert il rois, car por ceo l'acata il chier qu'il la voloit tote avoir; nient un angle de la terre cum unt cil altre roi mais tote la terre. Et tot le ciel *excelsus*, et tote la terre *rex magnus*.

Ill a geté les poples soz nos, et les gens desuz nos piez.

SUBIECIT POPULOS NOBIS, ET GENTES SUB PEDIBUS NOSTRIS.

40 *Subiecit populos nobis*. *Subiecit* poés dire danz Daviz en la sue persone, car il avoit si maté tot ses voisins que bien les tenoit dessuz lui. *Et gentes*, les Philist-eus, *sub pedibus nostris*, desuz noz piez, car mult les fuloit, mult les baillisoit malement. Se vos voleiz, ço soit la voiz de seinte eglise ki a vengu *per arma iusticie virtutis Dei, per predicationem sanctorum apostolorum*, et des Judeus mult grant partie *et gentes*, les paiens. Si cum dist nostre Sire in *Evangelio*: *Multi ab oriente et occidente venient et recumbent cum Abraham et Ysaac et Jacob*. Ço veuns nos, la merci Deu, ki mult sunt venu a la foi de seinte eglise dunt les anmes sunt in *regno celorum*; tot *ad litteram*, de totes manieres de gent sunt venu a conversiun et a la segnerie de seinte eglise. Et ço dist après:

55 Il a nos eslit ad sun hiretage; la bealté Jacob qu'il ama.

ELEGIT NOBIS HEREDITATEM SUAM; SPECIEM JACOB QUEM DILEXIT.

60 *Elegit nobis etc.* Jacob et Esau furent dui freire. Esau fu fel et venerres et vendi sun hiretage por lentilles, por un mangier ki si a a num, dunt il granz plenté est en Egypte. Cist doi freire signefient dous manieres de gent ki sunt en seinte glise. Les bons, cui Jacob signefie, ki *simpliciter* [f. 190v] *habitant domi*. Il man-oit, ço dist, simplement en maisun entros que ses free-res aloit vener, ki signefie les mals ki fors vunt de seinte glise par lor males ovres et par lor males volent-ez, si cacent la salvagine car il seivent lor males volent-ez ki sunt salvages; ne sunt priveies de Deu ne dant-eis a sum service mais vendent lor hyretage, car laient le bien qui les doit menir *ad regnum Dei* si prenent lentille, le mangier de Egypte. *Egyptus tenebre*. Por le mangier de Egypte laient *vitam eternam*. De teiles a seinte eglise *corporaliter*, mais Damnesdeus, ço dist, 75 *elegit nobis*, nos eslit, *hereditatem suam*. *Speciem Jacob quem dilexit*. Tot a Deus receut et les uns et les autres, mais il ad eslit Jacob, le bel Jacob qu'il mult aime, nient celui quil vent mais celui ki achate l'iret-age, ki done la lentille, les cointises de Egypte, del

80 siecle, por hyretage, *pro vita eterna.*

Deus monta en granz leëce, et li Sire en voiz de bois-
ine.

ASCENDIT DEUS IN IUBILATIONE, ET DOMINUS IN VOCE TUBE.

- Ascendit Deus* tot *ad literam* en la seinte croiz.
85 *Serpens exaltatus* ço signifie li serpens que Moyses
leva en un fust el desert, ke cil qui l'esgarderoient
fussent guarir des pointures d'uns serpens ki entre als
estoient. Nos avuns serpens entre nos: mals freires,
males serors defors, mals pechiez ki nos poignent es
90 ammes. *Ascendit Deus in cruce in iubilacione. Nos autem
gloriarī oportet in cruce Domini nostri Ihesu Christi.*
Ceo li cantuns *in iubilacione* sil guarduns *in operat-*
ione, si guariruns de toz les serpens et defors et de-
denz. *De cruce in celum ascendit Deus in iubilacionem.*
95 Il munta plus haut car il munta *corporaliter in celum.*
La mostra il qu'il estoit *Dominus excelsus et rex mag-*
nus, hauz Sire et granz rois ki postivement monta el
ciel. Et tot ço fu *in iubilacione. Iubilatio* ço est
leticia cordis, leëce del cuer, *ob magnitudinem gau-*
100 *diū prorumpens in vocem* – qu'il a tel joie dedens qu'il
en cante par defors. [Et nus devum grant joie et grant
leëce demener de ceo ke *Christus* nus ad getté de
la poësté de noz enemis et si en devum chanter par de
-fors.] *Probatio dilectionis exhibitio est operis.* Ço
est, as ovres peire quantel tu aimes. *Dominus in voce*
105 *tube. In iubilacione*, qu'il ourent si grant joie, *beata*
virgo Maria et beati Apostoli, ke nule boche ne porroit
dire quant il virent lor Segnor por cui il avoient tant
mal et tante hunte soffert, qu'il si richement et si
110 poëstivement monta el ciel. *In voce tube*, des anges
ki lor disent: *Virī galilei*, barum de Galilee – de la
furent tot li apostle – *quid statis aspicientes in cel-*
um? Hic Ihesus qui assumptus est ço est il meïsmes
dunt vos fustes si esmaiez quant vos le guerpistes tot.
115 *Videte ascendentem, credite presentem.* Vos veez qu'il
monte, sachiez qu'il remaint avoec vos. *Dominus excelsus*
en va la, *rex magnus super omnem terram* remaint de sa.
Deus et homo cea et la. Et por ce:

Cantez a nostre Deu, cantez; cantez a nostre roi, cantez.

120 PSALLITE DEO NOSTRO, SALLITE; PSALLITE REGI NOSTRO, PSALL-
-ITE.

- Psallite Deo nostro* ki est *Dominus excelsus. Psallite*
un altre fiee; et en cors et en anme estoet ceste joie de
-meneir. *Psallite regi* [f. 191r] *nostro, psallite,*
125 dous foiz. Altresi est al comencement del psalme: *Plaud-*
ite manibus, iubilate in voce exultationis. Et bien le
devez faire:

Car Deus est rois de tote terre, cantez sagement.

QUONIAM REX OMNIS TERRE DEUS, PSALLITE SAPIENTER.

- 130 *Quoniam rex omnis terre Deus.* N'es mie povres rois ki ne vos poist conduire, ki est en un realme. *Rex omnis terre*, fait il. Par tot le munt va ses regnes, et est Deus; il vos poet tot faire, et en ciel et en terre vos poet salveir. *Psallite sapienter.* Cil cante *sapienter*,
 135 sagement, ki cante *corde et voce*, ke li cuers et li buche s'acordent ensemble. Ki si ne cante si descorde.

Deus regnera sor les genz; et si siet sur son saint sege.

REGNABIT DEUS SUPER GENTES; DEUS SEDET SUPER SEDEM SANTAM SUAM.

- 140 *Regnabit Deus.* Et ço est ki dist: Cist meïsmes que veez monteir, ço est cil que vos veïstes mort. *Regnabit Deus*, regnera sanz fin, ne morra mais. *Super gentes*. Sor nos ki summes *filiï ecclesie* qui est *de gentibus*, des paiens. *Deus sedet etc.* Tot *ad litteram*
 145 Deus siet *ad dexteram Dei Patris Omnipotentis*, ço est nostre creance. Mais *ad allegoriam* ses sieges ço est li cuers del produme, si cum dist l'Escripture: *Anima iusti est sedes sapientie*. L'amme del juste est sieges de sapience, sapientie que Deus est. Nos venruns, fait
 150 *Filius Dei*, jo et mes Peires al prodome, si feruns avoec lui nostre manage. *Para illi locum in corde tuo, veniet libenter sedere*. Appareilliez sun siege en vostre cuer, ço dist seinz Augustins, il i venra volentiers de-sus seïr.
 155 Li prince des poples sunt assemblé o le Deu Abraham, car li fort deu de terre sunt forment eslevé.

PRINCIPES POPULORUM CONGREGATI SUNT CUM DEO ABRAHAM, QUONIAM DII FORTES TERRE VEHEMENTER ELEVATI SUNT.

- Principes populorum etc.* Li Judeu se faisoient mult fier de ço qu'il estoient fil Abraham, mais nostre
 160 Sire lor dist: *Si filii Abraham estis, opera Abrahe facite* - se vos estes del lignage *Abrahe*, faites les ovres *Abrahe*. *Vos ex patre diabolo estis*. Vos n'estes mie *filiï Abrahe* mais li diables est vos peires, car
 165 Abraham ne fu mie homicides si cum vos estes, ki me volez ocirre si ne vos ai nient mesfait. *Hoc Abraham non fecit*. Ço ne fist mie Habraham, et por ço vos geterai jo poer. *Et principes populorum*, ço sunt li fil de seinte eglise ki sunt prince, ki forment se contienent et bien se guardent et guerroient le diable, *congregati sunt cum*
 170 *Deo Abraham* et il sunt a lui venu et si fil devenu. *Quoniam dicit fortes terre*. Ço sunt li Judeu, ki si sunt orgoïllus por ço qu'il sunt *filiï Abraham secundum carnem*. Et que dist d'eals? *Primogenitus meus Israel* -

- 175 Israël est mes einz neiz. Por ço sunt il si cointe ke
als est avis qu'il soient *dii terre*, deu, ço est seg-
nur de la terre sor altre gent. *Vehementer elevati sunt*
- mult sunt orgollus. Li mies vient por eals saneir et il
l'ocisent le mie, si remeisent en lor enfermetez *usque*
180 *ad mortem*. [f. 191v]

PSALM XLVII

Dominus Deus est granz et mult loables, en la sue
cité et en sun saint mont.

MAGNUS DOMINUS ET LAUDABILIS NIMIS, IN CIVITATE DEI
NOSTRI, IN MONTE SANCTO EIUS.

- 5 *Magnus Dominus etc.* Cist tyteles dist: Loänges de can-
çons as filz Chore le secun jor del sabbat. Nos cont-
uns nos jors diemaine, deluns, demars, et alsî les alt-
res. Et ensî li Judeu dient: *Prima sabbati*, *secunda*
10 *sabbati*, et ensî les altres. *Prima sabbati* ço est li
diemences. Al diemeine, ço fu li premiers jors del siec
-le, a cel jor fist Deus le ciel. Cil jor est apelez *sec-*
unda sabbati por ço qu'il vient après le semedi.
Quant il out le ciel fait a cel jor si apela *celum firm-*
amentum et divisit lucem a tenebris - si departi *lucem*,
15 ço dist, la lumiere, des tenebres. *Et vocavit lucem*
diem, si apela la lumiere jor, et les tenebres apela il
noit. *Firmamentum* ço est seinte glise ki bele est et
cleire et enluminee de nostre Segnur Jhesu Crist ki est
20 *verus sol iusticie*, des Seintes Escritures ki li enseig-
nent a departir des tenebres des errors et de male gent
ki sunt noiz. Ceste fist il *secunda sabbati*, al die-
meine, quant il envoia *Spiritus Sanctum* par cui el est
purgee et saintefiee et en cors et en anme. Et ço est
que dist: *Magnus Dominus*. Et por ço qu'il est *magnus*
25 si fait mult a loër. *Et laudabilis nimis*. Mais ore
monstre il le liu u il volt ke hom le lot: *In monte san-*
cto eius. Ço poet il bien entendre tot *ad litteram de*
monte sancto sor que Jerusalem esta par ço qu'il dist:
In civitate Dei nostri, car Jerusalem ço est *civitas*
30 *Dei*. Por ço avoit ele si a nun ke la estoit *templum*
Domini et archa federis et si prophete ki estoient de
grant religion si servioient la Damnedeu. Mais a l'alleg-
orie sainte glise ço est la citez Deu. Ki en li ne
maint ne poet Deu loeir. Ki en li ne tient les comans Deu
35 et ki seintement et bonement ne vit ne poet Deu loër.
Et se il le loe, *non est speciosa laus in ore peccator-*
is. N'est mie bele, ceo est n'est mie plaisanz a Deu, la
cançons al pecheër.
- Ele est fondee en l'esjoïssement de toute terre la mon-
40 taigne de Syon; et la coste de bise est la citeiz del
grant roi.

FUNDATUR EXULTATIONE UNIVERSE TERRE MONS SYON; LATERA

AQUILONIS, CIVITAS REGIS MAGNI.

- Fundatur etc.* Granz goies fu quant ele fu fundee ciste
 45 espiritels Jerusalem. Et quant fu ce? Quant nostre Sire
Jhesus Christus la funda, quant il la comença les sac
 -ramenz *corporis et sanguinis sui, baptismi* et des alt-
 res sacramens de seinte glise dunt el est fundeie et ferm
 50 -ement assise en la creance *Domini nostri Jhesu Christi*
super fundamentum Apostolorum et Prophetarum. Exultatione
universe terre. Ce est la joie de tote terre, croire en
 nostre Segnur. Ki nel croit, ki ne l'aime, certes ne poet
 nule joie avoir ki droite joie soit. *Mons Syon.* Li alt-
 55 re letre dist: *Montes Syon.* [Et nus savum bien ke Syon]
 n'est que uns sols mons, et il met dous; ce ne poet estre
ad litteram. Mais *spiritus prophetie* vit ce que uns
 mons croisoit d'autre part ki se venoit joindre a cestui
 mont *in angulari lapide Christo Jhesu,* ke nostre Sire
Jhesus Christus les joinst ensemble ces dous mons en
 60 soi car il en est li pierre de l'angle, [f. 192r] si cum
 nos avuns la devant dit, ki joinst les dous parois ensem-
 ble sin fist une seinte glise. Et ce est que dist: *Lat-*
era aquilonis etc. Delez aquilon est faite la cités
 65 *regis magni. Mons Syon in meridie,* en une contreie del
 mont ki a num *meridies,* desuz le soleil. *Aquilo* ço
 est un altre contreie froide encontre le soleil en bise.
 Cel vent ce signefie le diable ki dist qu'il en aquilon
 metroit sun siege et seroit semblans a l'Autisme Deu.
 Quant Deus jus le trebuchâ, unques puis ne fina de Deu
 70 tolir toz ceals qu'il poet. Et cil ki a lui jostent, cil
 sunt *latera eius,* ses leiz. Mais Deus l'en traï mult
 de ses lez et sin fait seinte glise de ceals ki al diable
 furent torné. Et ce est que dist: *Civitas regis magni.*
 El munt esta la cité Deu. Par Deu, paine i a al munt-
 75 eir mais, certes, grant repos et grant joie i a al par-
 venir.

Deus en ses maisuns sera conuz. Quant il la recevra.

DEUS IN DOMIBUS EIUS COGNOSCETUR. CUM SUSCIPIET EAM.

- Deus in domibus eius etc.* Les maisuns dist il plurel-
 80 ment, nient por ço qu'il soit que une seinte glise *per*
universum mundum, mais por ce le dist qu'el est assem-
 blee de plusors genz et espars en plusors lius. Quant Deus
 l'avra receue, dunc sera il conuz, ce dist, en sa maisun.
 Les maisuns de ceste cité, si cum jo vos ai dit, ce
 85 sunt les congregatiuns, li bon encloistre, u hom mult
 bien conoist Deu, u hom belement et devotement le sert et
 noit et jor, u les ammes plorent et orent et por lor pech-
 -iés et por les altrui.
- Car, esgardez, li roi sunt assemblé, si se aünerent
 90 tot en un.

QUONIAM ECCE REGES CONGREGATI SUNT, CONVENERUNT IN UNUM.

- Quoniam ecce reges congregati sunt. Tot ad litteram*
li roi et li prince sunt venu et assemblé, la merci Deu,
in unum, in Christum. Toz les assemble, toz les joint
95 *lapis angularis Christus,* li pierre de l'angle. Toz les
fait une maisun, une citez. *Unus Dominus, una fides,*
unum baptismum. Mors est Dagon, mors est Baal, mors est
Astaroth, mors est Beriz; *Cristus* nostre Sire a levee
100 *s'ensegne super montem Syon.* La saloient tuit *ad vex-*
illum sanete crucis. Ceo est li standars, ceo est li
force. Tot sunt vencu li truant, li fals deu.

Et il quant il virent ço, si s'esmerveillierent, dest-
urbé sunt, corocié sunt. Crieme les prist.

- 105 IPSI VIDENTES, SIC ADMIRATI SUNT, CONTURBATI SUNT, COMM-
OTI SUNT. TREMOR APPREHENDIT EOS.

- Ipsi videntes etc.* Quant ço virent li roi, Herodes et
li altre, que nostre Sire comença si beals miracles a
faire lués en sa nativité, que cele estoile vos aloit
si richement flamboiant parmi cel ar, que cil *magi* vin-
110 *rent d'Orient, turbatus est Herodes et omnis Jherosolima*
cum illo. Et ce est que dist: *Mirati sunt, turbati*
sunt. Veez l'Evangile et le psalme ensemble. *Tremor app-*
rehendit eos, Herode et les autres feluns, de lor regn-
es, qu'il cremoient [ke *Christus natus* lur deüst tol-
115 *ir.* Li altre cremeient] et furent desturbét por lor pe-
chiez, pois qu'il oïrent la prediciun nostre Segnur
et *sanctorum Apostolorum.*

La sunt les dolors d'enfantemenz: en grant espirite
briseras tu les neifs de Tharse.

- 120 IBI DOLORES UT PARTURIENTIS: IN SPIRITU VEHEMENTI CON-
TERES NAVES THARSIS.

- Ibi dolores ut parturientis.* [f. 192v] Ci a mervellos
dit: Tel dolor avoient il cum la femme ki enfante. En Deu
amur, ço est mult granz dolors, mais por la joie de
125 l'enfant est alques la dolors plus legiere et plus atemp-
reie. Ensement, mult est grevals la penitence mais por le
fruit ki en vient, ke hom en a si bel enfant cum est li
fils a la bele Marie. *In spiritu vehementi etc.* Li
granz espirites ço est *Spiritus Sanctus qui replevit*
130 *orbem terrarum.* Tot le siecle, le ciel et la terre, a
empli. En ceste espirite a Deus brisié et brise cascun
jor les nefs de Tharse, dunt seinz Pols fu. Ço dist
beatus Augustinus ke Tharse ço est Cartage que Dido
fist, une citez d'Alfriche. Quant ses freires Pigmalio
135 eut ocis sun barum Sicheum por grant tresor qu'il avoit,
ele prist le tresor si li presterent li home del país
lor neis dunt ele s'enfuit en Affriche si fist cele
cité Carthagine ki pois out num Tharse. Si devint si
riche cele citez por la merveilluse navie ki la arive que

- 140 par ceste cité volt li Prophete signefier tot l'orgoïl
del munt, et sil noma par la cose u il plus se fiout,
ço est par les nefs. Et ço est que dist: *Conteres*
naves Tharsis. Tu briseras les neis de Tharse, ço est
tu abateras l'orgoïl de cest munt sin feras seinte glise,
145 ki te servira en humilité.

Si cum nos oïmes, ensi l'avuns veü. En la cité le
Segnor des vertuz, en la cité de nostre Deu. Deus l'a
fundee parmanablement.

- SICUT AUDIVIMUS, SIC VIDIMUS. IN CIVITATE DOMINI VIRTUT-
150 UM, IN CIVITATE DEI NOSTRI. DEUS FUNDAVIT EAM IN ETERNUM.

- Sicut audivimus etc.* Si cum nos oïmes par les proph-
etes, *sic vidimus per Evangelium*. Ço que li prophete
nos pramisent, ço nos unt mostré li saint apostle.
Christum que li prophete pramisent, li saint apostle le
155 virent de lor oilz. Et li Judeu le virent en la croiz
pendant cui nos creuns el ciel regnant et nos louns ore.
Mais nos le verruns *in monte sancto eius* quant il nos
dira le boneüros mot: *Venite. In civitate Domini virt-*
utum, in vita eterna, in civitate Dei nostri. Ço est
160 la cité dunt nostre Sire dist: *Non potest civitas ab-*
scondi super montem posita – ne poet estre repuse la
citez ki siet sor le mont. Ne poet estre ke mult n'i doi-
ent venir a cele cité *regni celorum. Deus fundavit eam*
in eternum, nient *ad tempus* si cum ces autres cités
165 ke um destruit et par gueres et par terremote et par meir
ki parmi vient corant si effundre tot; ensi n'est ele mie
fundee. Mais coment dunc? *In eternum*, parmanablement.

Nos avuns receu, Deus, ta misericordie en mileu de tun
temple.

- 170 SUSCEPIMUS, DEUS, MISERICORDIAM TUAM IN MEDIO TEMPLI TUI.

- Suscepimus Deus*. Ço est *pars electorum* ki ço dist.
Templum Dei est seinte glise, bien le savez. En
seinte glise si est tot ensemble mesleement li grains et
la palle. Li grains appartient al guerneir, la paille ira
175 aval le vent. El mileu de ces pailles, de ces malvais
crestiens, si est grains, li bons crestiens. [f. 193r] Et
cil dient: *Suscepimus, Deus, misericordiam tuam*, car le
misericorde Deu ne falt unques al proudome. *In medio tem-*
-pli tui, car tant cum plus seoffrent mals et il plus
180 vient entr'als, tant est le corone plus granz et la miser-
icorde Deu plus ample. De ço dist *sponsus in Canticis*
Canticorum: Sicut liliun inter spinas, sic amica mea
inter filias – si cum li lis ki esta entre les espines,
si est m'amie entre les filles. Li mal sunt filles de sei-
185 nte glise et nient fil car il ne se contentent mie vigor-
osement encontre lor enemis ainz peinent seinte glise lor
meire par lor males vies et par lor mals exemples. Et
sunt, nequedent, ses filles *propter eadem sacramenta*.

Il reçoivent cel mesme baptesme, cel meïsme communiun
 190 *corporis et sanguinis Domini sacramentaliter*. [Il pern-
 ent le sacrament mes ne pernent mie *realiter*. Il pern-
 ent le sacrament] mais il n'en prennent mie la grace ne
 l'exploit del sacrament. Car se ço fust, dunc seroient
 il salf cum cil ki dignement le prenent.

195 Solunc tun num, Deus, si est ta loënge es fins de la
 terre. De justice est pleine ta destre.

SECUNDUM NOMEN TUUM, DEUS, SIC ET LAUS TUA IN FINES
 TERRE. IUSTICIA PLENA EST DEXTERA TUA.

Secundum nomen tuum etc. A ço qu'alcuns porroit dire:
 200 Dunc sunt mult pou ki reçoivent la misericorde Deu se
 li paille n'en a, car mult est plus de paille que de
 grain, a ceo respont il et dist: Ne sunt mie pou mais
 mult, car solunc le nun Deu si est ses los. Ço est a
 dire, si cum ses nuns est par tot le siecle, si est il
 205 loëz par tot le siecle. *In fines terre* - en totes les
 contreies de la terre. *Iusticia plena est dextera tua*.
 N'irunt mie tot *ad sinistram*, mult en iert de ceals ki
 avrunt *iusticiam*, ki serunt juste, et irunt *ad dexter-*
am quant hom lor dira: *Venite, benedicti Patris mei*.

210 Esleëciez soit li mons Syon, et s'esgoïssent les
 filles Jude, por tes jugemenz, beals Sire.

LETETUR MONS SYON, ET EXULTENT FILIE JUDE, PROPTER
 IUDICIA TUA, DOMINE.

Letetur mons Syon, cil ki sunt monté *in specula*, en
 215 la baete, car ço sone Syon en romans baete et signefie
 ceals ki en haut muntent par bone vie, por ço qu'il vol-
 -ent veïr les aguais del diable por eschiver; ne volent
 mie tant atendre qu'il les ait sopris. Si cum dist Orac-
 es: *Venite, occurrите morbo*. Ço est, ainz que li fievre
 220 u li altres mals soit pris, si vos faites seinier et pois-
 -uneir. Ainz que li leus soit es brebiz, huez le chien.
Et exultent filie Jude. Juda confessio, ço sone confess-
 -iun. Les filles de confessiun ço sunt celes anmes ki
 ne laissent mie lor pechiés enviezir. Celes se facent
 225 liees *propter iudicia tua, Domine*. Ço est a dire, cil
 se facent lié ki sunt *mons Syon*, ki sunt hautement en
 l'amur Deu qu'il ne deignent pechier. Cil se facent lié
 de ço qu'il n'unt pechié. *Et filie Jude*, cil ki lor
 pechiét unt amendé par seinte confessiun et par satis-
 230 -factiun, facent se liét *propter iudicia tua, Domine*,
 car cil orunt: *Possidete paratum vobis regnum* - pernez
 le regne que ge vos ai appareillé.

Venez entor Syon, et si l'enbraciez; recontez ço en ses
 [tors].

235 CIRCUMDATE SYON, ET COMPLECTIMINI EAM; NARRATE IN TURRIB-

US EIUS.

Circumdate Syon etc. Vos estes entur ceals ki reçoivent *miserericordiam in medio templi tui*, si cum le paille entor le grain et les espines entor le lis por lui mal faire. Et por ço n'i avez vos nul prou. *Compleximini eam*. Que vos valt que vos estes prés del gardin se vos ne gustez del fruit? *Narrate in turribus eius*. Montez en ses tors si preëchiez. Montez premiers, ke vos meisme soiez de haute vie, et puis castiez les autres. Et
245 ço est que dist:

Metrez vos cuors en la vertu de li, et departez ses maisons, ke vos poissiez raconter en l'autre lignage.

PONITE CORDA VESTRA IN VIRTUTE EIUS, ET DISTRIBUIITE DOMOS EIUS, UT ENARRETIS IN PROGENIE ALTERA.

250 *Ponite corda vestra in virtute eius*. [f. 193v] La vertuz de cest mont Syon ki est a Deu ço est la granz vertuz *caritas, mater virtutum*, la meire et la dame de toutes vertuz, dunt li Apostles dist: *Plenitudo legis est dilectio* - la plentez de la loi est *caritas*. *Qui manet in caritate in Deo manet*. *Ponite corda vestra*. Metrez vos cuers en sa vertu, ço est aiez carité *in virtute*, ne soiez mie defors religius et el cuer seculier. *Et distribuite*. Ço est, divisiez *domos eius*, ne meslez mie tot ensemble et le bien et le mal mais pensez de ço ke Deus verra vaneir et departir le paille del grain. *Et vos distribuite*. Et vos en partez *moribus et vita*. Encore vos estoet avoec eals vivre communement en une glise, ne soiez mie d'une vie avoec eals. *Ut enarretis in progenie altera*. Que raconterés la en l'autre lignage, en l'autre siecle? *Propria corporis*. Cascun estoiera la conteir ses ovres. Se vos volez, vos poez ensi lire *Distribuite domos eius*. *In Actibus Apostolorum* dist il: *Segregate michi Barnabam et Paulum* - departez me fors des autres aposteles seint Pol et *Barnabam* sun compaignun. *Et distribuite domos eius*. Jo voil ensi deviseir que cist preechierunt a la maisun, ço est en l'eglise des paiens. Et por ço a il num *Paulus doctor gentium*. Et *Petrus* preëchera *in circumcisione* as Judeus. Si faites joindre *in unum angulum, ad Christum*,
275 ki est *lapis angularis*, pierre de l'angle. *Ut enarretis in progenie altera*. Ço est dit de nos ki après venimes, et nos le feruns savoir a ceals ki après nos venrunt par nos escriz, par les bons homes ki a nos tans sunt, ki ore escrivent, si aprenderunt cil ki après venrunt. Par cest vostre livre, se Deu plaist, et vos et
280 autre serez amielldrés envers Deu.

Car cist est Deus, nostre Deus parmanablement, et el siecle des siecles; et il nos gouvernera en toz siecles.

QUONIAM HIC EST DEUS, DEUS NOSTER IN ETERNUM, ET IN SEC-

285 ULUM SECULI; IPSE REGET NOS IN SECULA.

Quoniam hic est Deus, Deus noster. Que conteruns nos?
 Ço est nostre Deus cist meïsmes *filius Marie*, cist
 ke li Judeu virent defors et non *ad intellectum*, car il
 ne virent mie dedenz. Il virent l'enfermeté et nient la
 290 maïsté. *Hic est Deus noster*, cist et nuls autres,
in eternum. Il ne carra mie si cum Dagon fist *ante ar-*
cham federis. *Ipse reget nos in secula* - il nos gardera
 tostans, car ses regnes est *in secula*.

PSALM XLVIII

Escultez ço, totez les genz; en vos oreilles le recev-
 ez, ki manez el siecle.

AUDITE HEC, OMNES GENTES; AURIBUS PERCIPITE, QUI HABITAT-
 IS ORBEM.

5 *Audite hec, omnes gentes etc.* Cist tyteles dist: *In*
finem filiis Chore psalmus. Ço est asés dit. Mais vos
 devez savoir que cist psalmes castoie une maniere de gent
 ki volent que Deus vive a lor volenté et il ne volent
 mie a la sue. A la volenté Deu ne se volent il mie drec
 10 -ier et volent que Deus se torne a le lor. Il volent et
 proient Deu: Sire Deus, donez moi prosperité, donez me
 ma volenté et celui donez adversitez. Et ço poet bien
 estre, mais nule de [f. 194r] ces proieres n'est biens,
 ne que cil ait sa volenté ne que li autres ait aversit-
 15 ez cui il la proie. Et se Deus le lor faisoit, il se tord
 -reit qui mult enviz feroit desraisun. Plus raisnablement
 dist cel orisuns: *Fiat voluntas tua*. Ceste gens, cest
 mastre Deu castoie si dist: *Audite hec*. Escultez me,
 fait il, *omnes gentes*. *Auribus percipite*. Entendez i
 20 bien, ne laiez mie coleir defors l'orelle, recevez es or-
 eilles si laiez coleir es curs. *Qui habitatis orbem*. Ço
 semble tot un *omnes gentes*, totes les genz, et *qui hab*
-itatis orbem, ki maneiz el siecle. Mais il les part.
 Oiez me, fait il, mesleiment *gentes*, li mal, et *qui*
 25 *habitatis orbem*, li bon ki manez, qui n'estes mie pris
 ne loié enz manez francement. Car cil ki en prisun est
 a Paris, de lui ne dist um mie: Il maint a Paris, car cil
 maint pas ki de se france poësté est fors ne cil ne
 maint en seinte eglise ki es loiens de pechiét est.
 30 Ço que est *qui habitatis orbem*, ço est *filiis homin*
-um.

Cascun terrien et li fil des homes, tot ensemble li riche
 et li povre.

35 QUIQUE TERRIGENE ET FILII HOMINUM, SIMUL IN UNUM DIVES ET
 PAUPER.

Terrigene oient *propter iudicium*, car eals estovra
 venir al juïse et por ceo oient si se castoient. *Et*

filii hominum oient propter regnum; il avrunt Dei regnum. Escultés que g'en dirai: *Simul in unum etc.*
 40 Tot i venez riche et povre. Se vos volez, vos repez dire bien *dives* que ço soit *terrigena, pauper* soit *filiius hominum*, li raisnables, li humeles, ki n'est mie en-flez ne orgoillus de terrien avoir.

Ma buche parlera sapience, et li pensers de mun cuer por-
 45 veance.

OS MEUM LOQUETUR SAPIENTIAM, ET MEDITATIO CORDIS MEI PRUD-
 -ENTIAM.

Os meum loquetur sapientiam. Mais *repeticio confirmatio est* - por ço dist il dous foiz qu'il le voloit af-
 50 ermeir. U, se vos volez, lisiez ensi. *Os meum*, ma boche, parlera le savoir, mais bien i entendez, car cil savoirs me ist del cuer, ne sera mie *cymbalum tinniens* ki docement sone et nient n'entent.

Jo enclineraï en semblance m'oreille; jo overai el psal-
 55 tier ma propositiun.

INCLINABO IN PARABOLAM AUREM MEAM; APERIAM IN SALTERIO
 PROPOSITIONEM MEAM.

Inclinabo in parabolam etc. *Parabola* ço est une cov-
 60 erte parole, et tot ço que nos disuns de Deu tant cum nos summes en ceste vie si est parole coverte, *parabola*. Mais quant nos venruns la, ke nos i verruns Deu *facie ad faciem*, dunc n'iert ço mie *parabola*. Et que est ço *inclinabo*, jo enclineraï ma oreille, mais que "orai geo"? Car il sunt mult ki castoient les altres
 65 et il meïsme ne volent oïr ço qu'il dient, ceo est k'il nel volent faire ço qu'il dient. Por que? *Dicunt enim et non faciunt*. Il dient le bien mais il nel funt mie, il n'unt pas *aures audiendi* ke nostre Sire demande. Mais cist le fait a droit: *Inclinabo in parabolam aurem meam*. Jo vos aprendrai, mais jo ferai ço ke g'en
 70 dirai. *Aperiam in psalterio*. *Psalterium* ço est uns estrumens mult doz, et signefie *bonam operationem*, bones ovres. Et est a dire, ge vos enseignerai mais g'en ferai men enseignement tot avant. Ensi dist sainz Lucas: *Que cepit Ihesus facere et docere*. Nostre Sire Jhesus *aper-*
 75 *it in psalterio propositionem suam*, car il fist le bien avant et pois enseigna les autres. *Audiamus quod dicimus, faciamus quod precipimus*.

Por ço cremerai jo al mal jor? La felenie de mun talun
 80 m'avironera.

CUR TIMEBO IN DIE MALA? INIQUITAS CALCANEI MEI CIRCUM-
 DABIT ME.

Cur timebo in die mala? Mala dies ço est li jors del

- juïse, ki mals iert as pluisors. Et est a dire, por que
 85 cremerai jo, ço est por que ferai jo ço que mi estue-
 ce cremoir [f. 194v] le jor del juïse? *Iniquitates*
calcanei mei etc. Deus dist a nostre meire damme Evain
 del serpent: *Ipse insidiabitur calcaneo tuo* - il te
 90 guaïtera al talun. Nostre Eve ço est nostre chars. Al
 talun de nostre char la nos guaïte li serpens. Li taluns
 ço est li fins del cors. En la fin, ço est a la mort,
 la nos aguaïte li diables, car s'il donc nos poet poindre
 si que nos caiuns jus de la compagnie Deu, dunc nos sera
 95 cil jors *dies mala*. Et ço est a dire, *iniquitas cal-*
canei mei, ço est li encombriers de ma char, *circum-*
dabit me - m'asalra tot envirim, ço est de totes pars,
 et jo morrai sens falle que ço ne pois jo eschiver.
Cur timebo in die mala? Ço est, pois que ge sai bien
 que geo ne porrai remanoir, por que faz jo ci dunt jo ai
 100 creme la? Car cil ki bien fait ci n'a la point de crieme.

Ki se fient en lor vertu, et il se vantent en la grandece
 de lor richoses.

QUI CONFIDUNT IN VIRTUTE SUA, ET IN MULTITUDINE DIVITIARUM
 SUARUM GLORIANTUR.

- 105 *Qui confidunt* nient en Deu mais *in virtute sua et in*
multitudine divitiarum suarum gloriantur, cil *timeant*
in die mala, car a eals apartient a cremoir. *Habeat*
facultates pecuniarum suarum qui vis, si in eis non ex-
 110 *tollitur pauper est*. Ki mult a d'avoir, se il orgoïllus
 n'en est, si est povres. *Non habeat aliquid infletur et*
cupiat, inter reprobos divites computatur. N'ait nient,
 soit orgoïllus et ait voluté d'avoir, entre les damp-
 nés riches iert cuntés.

- Li freeres nes rachate mie, rachatera le li hom: et ne
 115 donra nient a Deu sun paiement.

FRATER NON REDIMIT, REDIMET HOMO: ET NON DABIT DEO
 PLACATIONEM SUAM.

- Frater non redimit etc.* Nostre freïres ço est *Chri-*
stus ki est *particeps humanitatis nostre*, pagoniers
 120 de nostre humanité. Il ne raient mie tels riches des
 pones d'infer. *Redimet homo?* Se *Christus* nel salve,
 ki sera li hom ki salvra? Nuls. Por quoi? *Non dabit Deo*
placationem suam. Cil tels riches ki en richoises se fia
 et nient en Deu, cil ne donra mie a Deu sun paiement. Ki
 125 est ses paiemenz?

Et le pris de sun rachat a s'amme. Et il penera sainz
 fin; et vivra encore en fin.

ET PRECIUM REDEMPTIONIS ANIME SUE. ET LABORABIT IN
 ETERNUM; ET VIVET ADHUC IN FINEM.

- 130 *Precium redemptionis anime sue*. Li pris de la raënzun de s'amme sunt bones ovres. Par males ovres furent les ammes perdues, par bones salvees. Ço est *precium redemptionis: Facite [vobis] amicos de Mammona iniquitatis*. De vostre avoir de pechié vos faites amis,
- 135 ço est servez les sainz et les povres ki proient vos. *Et laborabit in eternum* – sa paine n'avra nule fin. Ço est povres canges *labor sine fine, vita cum fine* – paine et dolors sens fin et vie curte. *Finietur vita, labor non finietur*. Le vie finera tost et la paine ne
- 140 prendra ja fin. *Et vivet adhuc in finem*. En fin, dist il. Geo viverai encore assés, bien me porrai encore con-vertir, trop est encore tost. Ceo cante li corbeals: *Cras, cras* – demain, demain. *Cur hodierna salus expectet dubium cras*. Oi seïz tu bien ke tu poez Deu servir [f. 195r] et bien faire, mais demain ne seïz tu com-ent prendra.
- 145

Il ne verra mie la mort, cum il verra les sages moranz. Li nonsachant et li fols perirunt ensemble.

- NON Videbit Interitum, cum Viderit Sapientes Morientes.
150 SIMUL Insiapiens et Stultus Peribunt.

- Non videbit in eternum etc.* Ço dient li las, li dur fœu, *cum viderint sapientes morientes*, quant il voient ke li sage home et li prodome morent: Or veez, que li valt ore ço qu'il tant dona as povres, qu'il tant
- 155 servi Deu. Altresi est il ore mors cum s'il øüst granz joie mené al siecle et but et mangié assez avoec ses voisins. *Non videbit interitum*. Li dolens ki ço dist il ne voit nient la mort, ço est il n'entent mie de la mort de l'amme, n'entent s'al dolerus cors non. Li dolens
- 160 reguarde le riche home *qui induebatur purpura et bysso*, ki se vestoit de purpre et de cainsil, *et epulabatur cotidie splendide* – il mangoit cascun jor *splendide*, deliciosement. Ço fu mie pains de soile ne vie de moine, et *Lazarus* moroit de faim. Mais que valurent
- 165 cestui ses richoises, ke greveirent celui ses povertez? Il cangierent. Li rices devint mult povres et li povres devint mult riches. Cist reposa *in sinu Abrahe*, cil ardoit *in flamma Gehenne*. *Simul insapiens et stultus peribunt*. *Insiapiens* est cil ki ne se porvoit a en avant,
- 170 *stultus* ki n'entent ne ne conoist ço qu'il a entre mains, ki ne conoist la malice et la vaineté de cest siecle et ki ne s'en garde. Cil est *stultus* ke ne se paine a avoir *vitam eternam*. Ki ne la quiert, ki ne la desire, il est *insapiens*. *Simul peribunt* et li uns et
- 175 li altres.

Et il lairunt as estraingres lor richoises; et lor sepulcre est lor maisuns tant cum tere durera.

ET RELINQUENT ALIENIS DIVITIAS SUAS; ET SEPULCRA EORUM DOMUS ILLORUM IN ETERNUM.

- 180 *Et relinquunt alienis etc.* Ço dient il a grant mal-
eürté ke li estrange unt l'iretage a alcun cum il
mort, car cil ki enfanz a ço semble en une maniere que
vive en sun hiretage quant si enfant l'unt. Et qu'en fer-
unt li enfant? Il lairunt l'iretage lur enfans [et issi
185 irrad tuz jurz de l'un a l'autre, tuz jurz as enfanz] et
as dolens de peires nient. Mais que doit qu'il dist *al-*
ienis? Se cil sunt mal venu ki lessent *divitias suas*
alienis, sunt cil bien venu quis laient *filii*? Ne
guaires, certes, car il i a tels fils ki mult sunt *al-*
190 *ieni*, ki mult petit u nient funt por les peires. *Quis-*
quis tuorum nichil tibi prodest alienus est. Cil parenz
ki nient ne te fait de preu, il t'est estranges. Li bons
estranges ki bien te fait, cil est tes parens. *Et sepul-*
-era eorum etc. Que lor valt a ces povres riches homes
195 qu'il unt ces grandes sales perrines, ces casteaus, ces
tors? Quant il morent ke lor fait um? Et nes cuche um el
plus bel? Nenil voir, einz les en bute um fors envers,
les piez avant, par un covent ke ja mais nes i rove um
veïr. *Et sepulera eorum domus illorum.* Ço sunt lor
200 maisuns *in eternum*. Nient parmanablement mais tant cum
cist siecles durera apele ci *in eternum*.

Lor tabernacle maint d'une ligniee en altre; et si apel-
eïrent lor nuns en lor terres.

- TABERNACULA EORUM IN PROGENIE ET PROGENIE; VOCAVERUNT
205 NOMINA SUA IN TERRIS SUIS.

- Tabernacula eorum etc.* Ci parole il d'une costume ke um
faisoit ancienement, ke hom soloit venir, li parent et li
ami del mort, a sum sepulcre si apportoient et pain et
vin, et fasoit um la um past et une feste mult grant,
210 mais la ne prenoient li mort nul prou en cele iveroine
des vis. Ço poez vos bien veïr *in divite* ki dist a
Abraham: *Mitte Lazarum ut intingat extremum digiti sui*
in aqua ut refrigeret linguam meam. Envoie me, fait il,
Lazarum, qu'il molt le somerum de sun doit en l'aigue
215 si me refroide ma langue. Or poez savoir que cil vins ke
um la bevoit a sun sepulcre, ne tot li bon boire qu'il
avoit beü en sa vie, ne li faisoient nient de preu quan
il si proia d'une gutte de eve a sa langue restaindre.
Quia crucior in hac flamma. Las, fait il, jo art en
220 ceste flamme. *In progenie et progenie.* Après les uns
le maintiennent li autre cele costume, et ço est que
dist: *Vocaverunt nomina sua in terris suis.* Car la apel-
oient il les nuns des morz. [f. 195v]

- Li hom tant cum il fu en honor ne s'entendi. Il est cont-
225 reproisez as fols jumenz, et a els est il faiz semblanz.

HOMO CUM IN HONORE ESSET, NON [IN]TELLEXIT. COMPARATUS
EST IUMENTIS INSIPIENTIBUS, ET SIMILIS FACTUS EST ILLIS.

Homo cum in honore esset etc. Li hom est en grant honur s'il le voloît entendre. Devant totes les bestes del
 230 siecle est il honurez ki a l'ymagene Deu est faiz, ki rai
 -sun a dunt il est sire et maistre sor tote creature terr
 -iene. Ço refu mult grant honurs ke *Christus* nostre
 Sire prist sa creature. *Numquam angelos apprehendit.*
 235 Angeles ne devint il mie mais hom, del lignage *Abrahe*
non Michaelis. Certes, ço fu mult granz honurs s'il le
 volsit entendre. *Non intellexit.* Ne l'entendi pas, ço
 dist. *Comparatus est iumentis etc.* Que fait li jumentz?
 Pense del ventre farsir, la met tote s'entente. Et li las
 240 pechieres ki toz tanz pense de cest siecle et nient d'en
 avant, ki toz jors pense del cors et nient de l'amme, de
 que est il mieldes *iumentis insipientibus? Et similis*
factus est illis. Teil l'un, teil l'autre. Quant il funt
 les grandes maisuns, quant il funt faire ces sepulcres
 daubeir d'or et d'argent et il les funt covrir de beals
 245 tapiz, de bons pailles, a eos la puant carogne, a eos
 l'orde vermine ki einz gist, s'il pensast de la lasse
 d'amme qu'ele n'alast en cele puor d'infer, dunc exploit-
 ast mult miels.

HEC VIA ILLORUM SCANDALUM IPSIS; ET POSTEA IN ORE SUO
 250 COMPLACEBUNT.

Hec via illorum etc. Il quident avoir mult bien esp-
 [l]oitié, il quident faire lor preu, mais ço est *sc*
-andalum ipsis, lor grans damages; eals grevera. *Ipsis*,
 255 ço dist; *Christum* ne grive ço nient ne la bone gent
 ki sunt *membra Christi*. *Et postea in ore suo complaceb-*
unt. Mais queil sunt il en la buche? Mervellus parleör
 sunt, mult sunt sage. Se vos lor volez sermoneir, n'i
 avez ovre faite; mult vos sermonera il mels ke vos lui.
In ore suo complacebunt. En burdes est tote s'entente.
 260 *Dicunt et non faciunt* - le bien dient mais il funt le
 mal.

Si cum brebis sunt il mis en infer: la morz les depaist-
 ra.

SICUT OVES IN INFERNO POSITI SUNT: MORS DEPASCET EOS.

265 *Sicut oves etc.* *Oves* prent il ci endroit *in mala sig-*
nificatione car aillurs entent um *per oves* les justes
 ki serunt a la destre Deu. Mais ci signefient *oves* les
 pecheörs por ço ke *ovis* est une mult sote beste et
 mult foible. Et ço vient de grant febleté de sens ke
 270 li hom ki raisnables est ne se porpense que cist bien
 temporel le depoivent et traient a mor, et quant il se
 porpense et il ne s'amende, et n'est ço granz foible-
 té? *Mors depascet eos*. L'autre letre dist: *Mors pas-*
-tor est eis. Mais ço est [un meïmes sen "la mort
 275 les mangerat", ceo est] *infernus* les englutera, u "*mors* est
 lor paistres". Si cum la vie paist et norist les bons,
 ensement la mors norist les mals, car il ne poent morir

280 einz durent et sustienent les passiusns, et dè ço qu'il
toz jors sunt en mort et en tormenz et il nient ne mor-
ent, semble que la mors les paise.

Et li juste avront seignorie sor eals al matin; et lor
aide enviezira en infer jus de lor gloire.

ET DOMINABUNTUR EORUM IUSTI IN MATUTINO; ET AUXILIUM
EORUM VETERASCET IN INFERNO A GLORIA EORUM.

285 *Et dominabuntur eorum etc.* Li pecheür unt ore lor jor
et lor prosperité et li juste unt lor nuit, lor avers-
ité, car il n'unt cure de la joie de cest siecle car il
seivent bien qu'ele n'est mie estable, einz soffrent les
290 tenebres [f. 196r] et les viltez ici. Mais *in matutino*
quant *sol iusticie Christus* qu'il comencera a luisir,
et ipse illuminabit abscondita tenebrarum - et il alum-
era les repunals des cors - en cel matin avrunt li juste
la segnorie sor eals, si cum dist nostre Sire: *Vos qui*
295 *secuti estis me* - vos ki après moi estes venu, ço
est ki mes comans avez faiz - *sedebitis super sedes* -
vos serrés sor les seges et jugerés les douze lignees
Jacob. *Et auxilium eorum etc.* Lors avoiers dunt il s'aid
-oient el siecle, lor femmes, lor enfanz, lor ami, *veter-*
-*ascent*, enviezerunt. Defalrunt, perirunt, ne lor aider-
300 unt nient, tot decarunt *a gloria eorum*. Et u iert ço?
In inferno. Voirement, coment qu'il ait ci sût grant
glorie, ço est granz leüce de ses beles maisuns, de
sa belle femme, de ses beals enfanz, tot ço *veteras-*
-*cet*, tot devenra nienz. Ja tant ne fera sa bele femme ne
305 ses bons amis ke ja al cuer l'en tenge ne poi ne grant.

Mais neporcant Dex raïenbra m'ame de la main d'enfer, des
que il me recevra.

VERUMPTAMEN DEUS REDIMET ANIMAM MEAM DE MANU INFERI, CUM
ACCEPERIT ME.

310 *Verumtamen Deus etc.* Ci parole il de cele raënzun ke
Deus Ihesus Christus nos fist quant il nos geta *de*
manu, ço est de la poësté, d'infer. *Cum acceperit*
me, quant il prist nostre humanité. Queinses, cist unt
ore lor goies, lor paradis, mais jo ai paines et tribulat
315 -iuns. *Cum acceperit me*, quant il dira: *Venite bene-*
dieti, cum la paille en iert fors vaneie del grain.

N'aies mie peör cant li om sera faiz riches, et cant la
gloire de sa maison sera montepliee.

320 NE TIMUERIS CUM DIVES FACTUS FUERIT HOMO, ET CUM MULTIPLI
-CATA FUERIT GLORIA DOMUS EIUS.

Ne timueris etc. Ci parole il a ceals ki les cuers unt
foibles si s'esmaient quant il voient ces riches homes,
les amis de cest mund, qu'il unt l'or et l'argent et la

joie de cest siecle a grant plentei et a grant honor, et
 325 pense dunc: Deus, cum sunt bonoüros cist, et cum bien
 lor esta en totes manieres, et cum nos summes maleüros.
 Nos n'avuns se mal nun, voirement granz poürs en est ke
 Deus ne nos hace, ke Deus tant nos soffre mal a avoir.
 N'aies poür, fait il, tu li bons amis Deus, *cum dives*
 330 *factus fuerit homo*. S'il sunt riche, n'aies garde. *Et*
cum multiplicata fuerit. Cum unques plus iert multep-
 lié de sa richece, ço est la glorie de sa maison,
 mains s'i poet fierr.

Car, cant il morra, il ne prendra mie totes ses choses,
 335 ne ne descendra avuec lui sa gloire.

QUONIAM, CUM INTERIERIT, NON SUMET OMNIA, NEQUE DESCENDET
 CUM EO GLORIA EIUS.

Quoniam cum interierit non sumet omnia. Quant il morra
 n'en portera ne denier ne maaille, ne la ne trovera il
 340 nient. Quant tu seras riches et mananz, si iert il povres
 et mendis. Et ço est ke dist: *Neque descendet cum eo*
gloria eius. La sue glorie remanz et il descendra de sa
 haute tor bas en la terre, de la terre a dolerose chartre
 d'infer.

Car l'ame de lui en sa vie sera beneoite; il te regehira
 345 tant solement cum tu li feras bien.

QUIA ANIMA EIUS IN VITA IPSIUS BENEDICETUR; CONFITEBITUR
 TIBI CUM BENEFECERIS EI.

Quia anima eius etc. En sa vie avra sa amme beneïgun,
 350 ço est sa volenté, mais après sa vie ora il la dure
 maleïgun: *Ite maledicti. Ne laudaveris hominem in*
vita sua. Ne proisier mie l'ome entros qu'il vit, ço
 dist Salemons. *Dicique beatus ante obitum nemo suprema-*
que tempora debet, ço dist uns paiens. Unques ne loër
 355 nului devant sa mort; la trovera il la bonoürté s'il
 avoir le doit. *Quia anima eius etc.* Tant cum il vit si
 li estera [f. 196v] bien, mais quant il iert morz et il
 avra ces bienz perduz et nulz altres trovez, dunc ne sera
 mie benoiz. Et por que est ço? *Confitebitur tibi cum*
 360 *benefeceris ei*. Il ne servi mie Deu por la richoise par-
 manable ne il n'assembla mie ses tresors el ciel, la u il
 nes püst mie perdre, mais ces biens quist, ces demanda
 Deu, ces trova. Il en est asés de ceals ki en Deu croi-
 ent mult bien tant cum bien vient lor volentez, et quant
 365 ele lor faut, si faut lor religiuns. Cum il guaainnent,
 beneoiz soit Deus! Cum il unt adversité: Voire, voir,
 et que valt cil aleirs a messe, cist servises Deu? Nient
 miels ne m'en vient il. Dolenz! Tu deveroies penseir et
 dire: Et moi que chalt se jo ai aversité en cest siec-
 370 le, si jo pert ço que nuls ne poet tenir? Jo retenrai
 ço que nuls ne poet perdre, jo amasserai allurs que
 entre les larruns.

Il enterra desque es lignages de ses ancessors; et desque en la fin de tot ne verra il lumiere.

375 INTROIBIT USQUE IN PROGENIES PATRUM SUORUM; ET USQUE IN
ETERNUM NON VIDEBIT LUMEN.

Introibit usque in progenies etc. N'i a altre voie, il ne poet aleir n'a destre n'a senestre. Si cum uns pains dist: *Ducimur hinc quo nos vita peracta vocat.* La aluns
380 nos d'ici u le vie nos maine que nos ci avuns meneie. Teil furent si parent, tels est il. De pute espine, pute fordone. *Usque in eternum.* Il est ore endormis en sa prosperité, mais il iert durement esveilliés. *A tenebris somnorum excipient tenebre tormentorum.* Des tenebres qu'il or a, ki ore li plaisent qu'il a ses oïls clos,
385 ne volt reguardeir ne conoistre *Creatorem suum*, venra il es tenebres des tormenz u il n'avra talent de someillier. Et ço est que dist: *Non videbit lumen. Solem ius-ticie Christum* ne verra il ja.

390 Li hom, tant cum il fu en honor, ne s'entendi. Il est contreproisiez as fols jumenz, et a els est il faiz semblanz.

HOMO, CUM IN HONORE ESSET, NON INTELLEXIT. COMPARATUS EST IUMENTIS INSIPIENTIBUS, ET SIMILIS FACTUS EST ILLIS.

PSALM XLIX

Deus des deus, li Sire, il a parlé, et si a apelee la terre.

DEUS DEORUM, DOMINUS, LOCUTUS EST, ET VOCAVIT TERRAM.

Deus deorum Dominus etc. Cist tyteles dist: En la fin
5 as fils Chore psalme Asaph. Asaph ço est en latin *convocatio*, assembleie, [et signefiet seinte glise ki est assembleie] el servise Deu. Si reparole li Prophetes as fils Chore, a tote l'assembleie communement qui sunt fil del calf, de celui ki en Calvarie nos mostra si grant
10 amor qu'il morut por nos, justes por pecheörs. Cil meismes, fait il, ki la morut cum povres hom, sachiez, fait il, que ço fu *Deus deorum*, Deus des deus. Deus merci, u est ço dunques ke sainte glise croit et gehist qu'il nen est que uns sols Deus [et cument ert il Deu des
15 deus s'il n'est ke un sul Deu?] Demandeiz seint Johan Ewangeliste: *Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, [f. 197r] his qui credunt in nomine eius.* A ceals, ço dist, ki nostre Segnor Jhesu receurent dona il poësté qu'il fuissent fil de celui.
20 Qui filz Deu est, il est dex. *Jhesus Christus* il est *Filius Dei*, et nos summes si freire. Autrement mentuns nos quant nos disuns *Pater noster* se nos ne summes fil

Deu, car il ne poet en nule maniere desuz ciel estre nos peires se nos ne summes si fil. Se nos summes si fil, dunc summes nos freere *Jhesu Christi*. Certes, si nos summes si freere, dunc summes nos deu, car il est sanz faille Deus. Mais autrement il, autrement nos. Il est *Deus natura*, par natura, nos *dii gratia*, par grace. Il est *Deus deorum*, il est nostre Deus. Cist *Deus deorum locutus est per angelos, per prophetas, per semet- ipsum* - par lui meisme - , *per apostolos, et vocavit terram*. Quele terre? Affrice, cel grant pais, cele riche terre? U la terre des Judeus? *An Judeorum Deus tantum?* - est il dunques Dex tant solement des Judeus? *Nonne gentium?* - et n'est il altresi Deus des paiens? *Immo et gentium*. Si est voir, fait li Apostles. Quele tere apele il dunques? Si cum il est Deus de tot si apele tot. Et ço est que dist:

Del naissement del soleil des qu'al culchier. De Syon vint la semblance de sa bealté.

A SOLIS ORTU USQUE AD OCCASUM. EX SYON SPECIES DECORIS EIUS.

A solis ortu usque ad occasum. Ço est, la terre tote des le solel levant des qu'al soleil culcant, tote fust, tote l'apele, tote là voelt avoir. N'en lesse nient a ces herites, a ces poplicans; n'est nule foiz lor foiz. *Ex Syon species decoris etc.* De Syon vint la bealtez, car la entor fu nés *spetiosus forma pre filiis hominum*. *Natus in Bethleem, passus in Jerusalem*, ço est in Syon. De la vint il *formosus in stola sua* li beals Jhesus, ki sun mantel avoit teint el vermelon de sun sanc. *Ex Syon spesies decoris eius*, car de Jerusalem vint la prediciuns del Saint Evangile, ki nos parole de la bele humanité Jhesu Crist.

Deus venra apertement; nostre Deus, et ne se taira mie.

DEUS MANIFESTE VENIET; DEUS NOSTER, ET NON SILEBIT.

Deus manifeste veniet. Al juiise venra il *manifeste*, apertement. Il vint priveement en terre, il sustint en pais et en pacience les obprobres, les colpes, les chanees, les escopemens, les espines, les corgiees, si se teüt. Ne dist mot, nen s'en vengia nient. *Tanquam ovis ad occisionem ductus est* - si cum la brebiz que um maine a ocire. *Non aperuit os suum* - n'encusa nului, en ciel en munta. Encore se taist. Grant laidure li fist un en terre, grant despit li fait un encore la u il est en ciel. Nel laiет nostre malice en pais que sovent ne li face un grans despiz, et il se taist et il soffre et il atent. Mais ço sachiés qu'il venra *et non silebit*. Il ne se taira nient, il parlera, et de tant plus asprement qu'il avra attendu longement.

Li fous ira devant lui; et tot entor lui grant tempestes.

IGNIS ANTE IPSUM PRECEDET; ET IN CIRCUITU EIUS TEMPESTAS VALIDA.

75 *Ignis ante ipsum etc.* Voirement ci a fier plait. Li
fous venra devant lui. Deus aide, que devenra la pai-
lle, que devenra li lasse gargarie? Li ors n'avra garde.
Certes, mal plait i a a os les pecheörs. Encore n'ou-
ssent il altre mal que ço qu'il serunt fors boté de
80 cele riche curt, qu'il ne verrunt mie la bele face Jhesu
in quem desiderant angeli prospicere, que li angele
desirent a veïr et tot jorz le voient et tot jorz le
desire[nt] a veïr tant par est beaus, certes si serunt
il mult malbaili. Mais or lor esta mult mal car [f. 197v]
et il unt la sue visium perdue et il avrunt la tribulat-
85 iun mult grande. Et ço est que dist: *In circuitu eius
tempestas valida. Supplittia terreant quem premia [non]
invitant*. Se les promesses ne nos poent attirer a Deu,
sivels li torment nos doivent espoënter que nos ne re-
mainuns en nos felenies. Deus, que seroit ço que nos ne
90 feïssuns ainz que nos laïssisuns une ore de jor gesir
ou nostre pié ou nostre main en cest nostre feu que nos
faisuns, que, certes, nul fous n'est envers celui. Et
Deus ne nos rove faire se bien nun por escapeïr de cel
horrible fou et nos nel voluns faire! Voirement, granz
95 pöurs i gist *in tempestate valida*. Mult i avra grant
tempeste. Or sachiez bien que mult i avra de ceaus ki
arderunt quant si granz iert li fous, car en parduns ne
fait Deus nule chose. Grant fœu ne feroit il mie por
petit ardoir. Et ore et ore Deus en penst. Gel vos plev-
100 is, qui de la porroit repaïrier quant il un pou avroit
veü de cele tempeste *valida* - ne dirai or mie del
sentir - que ja mais tot cil del siegle ne li conseil-
lerøient tant que ja mais fesist les ovres por que il
repaïrast. *Modo peniteat cum fructus est penitendi*. Or
105 doit un fayre le penitence entrøs que ele vaut car,
certes, pois que l'arbre iert colpeie, ja n'iert mais
rassoldeie ne ne portera mais fruit ne flor. *Excidetur
et in ignem mittetur*. Pois n'i a si de l'ardoir nun.

110 Il apele le ciel de sore, et la tere, a departir sun
pople.

ADVOCAVIT CELUM DE SURSUM, ET TERRAM, DISCERNERE POPULUM
SUUM.

Advocavit celum etc. Cil sunt ci endroit *celum* dunt
il dist aillurs: *Celi enarrant gloriam Dei*. Li seint
115 apostle qui pluïrent a sainte glise la pluie del Saint
Evangile dunt la terre Deu fu arosee qu'ele porta *fruc-
tum salutis*. Cist jugierent le siegle. *De sursum*, de
dessore, les a Deus apelez. Deus el ciel et il en terre,
Deus del ciel et il de la terre. Et sis a sus apelez de
120 la tere, de bas les a fayz auz. Et ço est que dist: *Et*

terram a il apeleie. Il furent tere, il les a fayt *celum*. Et a quoi? *Discernere populum suum*. Deviser, ço est a departir sun puple. Ço est granz seignorie, *populum suum*. Ci poples est *populus Dei*, et il lor done
 125 poësté qu'il le jugent, il le departent. Il metrunt les aigneals a destre, les cavroz a senestre.

Assemblez a lui ses saynz, ki ordenent sun testament sor les sacrifices.

130 CONGREGATE ILLI SANCTOS EIUS, QUI ORDINANT TESTAMENTUM EIUS SUPER SACRIFICIA.

Congregate illi etc. As aigneals a destre parole. Ne lor comande mie qu'il facent, mais en samblance de commander prophetie ke ensi ert. Et il le volt volentiers que ensi soit, *quoniam qui adheret Deo unus spiritus est*. Cil qui a Deu se tient, il est uns espirites, ço est une volentez avoec lui. Por ço dist li Prophetes as aigneals: *Congregate illi sanctos eius*. Les justes, les bons fors des mals, les grains fors de la paille. *Qui ordinant etc.* Ceo est ordres que un met le mielz avant et le pis arriere. Li ami de cest siegle le funt a reburs; il metent le volenté Deu ariere et lor avant. Cist ordenement n'est mie *testamentum*, ce est *Ewangelium super sacrificia*, ço est sor le viez loi, qui tot cuida desrainier par les sacrifices des bos et des vaches. Mais n'i a nient de ço, *sic non ordinatur testamentum*. Quant [f. 198r] il de la repairoient si requeroient *dentem pro dente*. N'i a nient de ço, fait nostre Syre, ço n'est mie li ordenes del testament, de l'Ewangelie. Mais ki dunc? *Misericordiam volo et non sacrificium*. Misericorde vol je, fait Deus nostre Syre, *et non sacrificium*. N'ai cure de tel sacrifice. Que vaut ço que vos m'offrez vos berbiz et si me tolez vos meïsmes? Ordenez me le testament *super sacrificia*, ço est que vos le mielz metez avant. Offrez me a premiers vos meïsmes et puis si recevray vos offrondes.
 155 *Nec quero facultatem sed voluntatem*. Zacheus me dona la moitié de sun grant avoir, la viellete me dona dous poitiunes. Altant offri li uns cum li altre. *Impar facultas, non dispar caritas*. Li avoïrs fu meinres mais
 160 l'almosne fu uniement grant.

Et li ciel annuntierunt la justice, car Deus il est jugires.

ET ANNUNTIABUNT CELI IUSTICIAM EIUS, QUONIAM DEUS IUDEX EST.

165 *Et annuntiabunt celi*. Or sunt *celi sancti Ewangeliste*, ki annuntierent la justice que Deus ferat al jor de juïse quant il dira as bons: *Esurivi*. Je oi fain si me donastes a mangier, soi si me donastes a boivre. De ço que je øü mestier me donastes. *Venite*. Vos me

- 170 donastes lae vostre, prenez le mien grant. Por vostre
 petit ma granz richoise, por vos transitoires les miens
 biens parmanables. As autres: *Esurivi, stivi*. Je øu
 fain, je øu soi, je øu males ayses, ne vos en fu
 nient. Ne vos de moi, ne mi de vos. *Ite maledicti*. Al-
 175 ez al seignor cui vos servistes. Tels iert li jugemenz.
Quoniam Deus iudex est. Li ciel annuntient, li Ewang-
 eliste, li apostle, les assemblemenz. Li angele les de-
 partent, Deus donra la sentence. *Deus noster et non sil-*
-ebit. Or ne mi tayrai je mais, assez ai or attendu.
 180 *Venite, ite*, n'i avra ja pluis.

Esculte, mes poples Israël, et je parleray et je
 tesmonieray a toi que je sui tes Deus.

AUDI, POPULUS MEUS, ET LOQUAR ISRAEL, ET TESTIFICABOR
 TIBI, DEUS, DEUS TUUS EGO SUM.

- 185 *Audi, populus meus etc.* Se tu es *populus meus*, dunc
 es tu Israël. Se tu es Israël, *vir videns Deum* -
 hom ki Deu voit, øo est ki Deu entent - *audi*. Es-
 culte, entent, *et ego loquar et testificabor tibi*. Ce
 est tot un ci endroit *loqui et testificari*, parlars et
 190 tesmoniirs. Et quoi parleras tu? *Deus, Deus tuus ego*
sum. Je sui *Deus tuus* si tu me voels entendre, se tu
 voels fayre men servise, ma volenté. Je sui *Deus tuus*
 por tei guerredoneir. Et que porroies tu pluis avoir ne
 plus querre? Je sui *Deus tuus*, je sui tiens. Et se tu
 195 n'ies *populus meus*, tote voie sui je tes Deus mais
 nient *tuus*. *Deus tuus* se tu es miens, *iudex tuus* se
 tu es tiens.

En tes sacrifices [ne] constrainderay je tey; tes holo-
 caustes sunt toz jors en mun esgardement.

- 200 NON IN SACRIFICIIS TUIS ARGUAM TE; HOLOCAUSTA AUTEM TUA
 IN CONSPECTU MEO SUNT SEMPER.

- Non in sacrificiis tuis etc.* Oëz grant misericorde,
 oëz grant cortoisie de Deu nostre boen Seignor, nostre
 bon ami. Je ne te coserai mie, fait il, por ta petite
 205 offerende. Ne te demanderay ne les cras bos ne les crass-
 -es vaches ne les bons moutuns cras, car dunc n'i avroi-
 ent ovre fait le povre gent, dunc n'i feroit nient *Laz-*
arus li povres, li roignous, ki les biens desiroit, ne
 la bone veve ne li altre povrin. *Holocausta autem tua*
 210 *etc. Holon, totum; causi[s], incensio*. De [f. 198v]
 ces dous paroles vient *holocaustum tuum, totum incensum*,
 toz ars. Soies tu meismes *holocaustum*, toz ars, ni-
 ent en fou de leigne mais en la flamme de carité. Soiez
 amis Deu, soiez amis tun prosme si seras tu *in conspectu*
 215 *meo semper*. Quant que tu feras, se tu es en carité,
 tot iert offrende, tot iert *holocaustum*. Et øo est
 que dist:

Je ne prendray mie de ta maysun les veals, ne les boés de tes fous.

220 NON ACCIPIAM DE DOMO TUA VITULOS, NEQUE DE GREGIBUS TUIS HYRCHOS.

Non accipiam de domo etc. Et ço est *ordinatio testamenti*, ce est remeis. N'en a mais Dammedeus cure de ces boés et de ces vaches pois que li Sainz Ewangiles
225 vint avant, *novum testamentum in sanguine suo*. N'ai cure de tels veals, n'en recevrai nul. *Neque de gregibus tuis hircos*. De tes bucs, de tes chivres, n'en rois nule; ne rois se tei nun. Toi meïsme me done, si m'as tot doné.

230 Car moies sunt totes les bestes des selves, li jument es monz, et li boef.

QUONIAM MEE SUNT OMNES FERE SILVARUM, IUMENTA IN MONTIBUS, ET BOVES.

Quoniam mee sunt omnes fere etc. Cuides tu que toes
235 soient ces vaches, ces berbiz, cist multun, por ce que tu les clos en t'estable, que tu gaaignes tum pain? Nienz est. Je fis tot et tot est mien. *Omnes fere silvarum*. Les salvages bestes sunt moies [kar jeo les fis. Et quant les salvages sunt meies], cument porroit ce estre que les
240 privees ne fussent moies quant je fis et les uns et les autres? *Iumenta in montibus et boves*. Les salvages bestes cil legier ki par tot curent, ki nule loi ne gardent. *Iumenta* li paien ki portent quel error ke un lor comande *in montibus*, ço est en orgoil, en elatiun, ki serv
245 ent et aorent le soleil et la lune et les estoiles s'en funt lor deus. Et *boves* sunt mien, li Judeu ki unt la carrue de la ley dunt il colpent les espines et les runces des pechiez. Tot est mien.

Je conoy toz les oysels del ciel; et la bealté del camp
250 est avoec moi.

COGNOVI OMNIA VOLATILIA CELI; ET PULCRITUDO AGRI MECUM EST.

Cognovi omnia volatilia etc. Tot li oisel qui par le ciel volent, ki mal sunt appareilié a la gent, il sunt
255 tot mien. Li oisel, li hauz hom, li religius ki par les pennes de bones ovres volent a Deu, il sunt tot mien. Et que te puis jo tote jor meneir? *Pulcritudo agri mecum est*. *Mecum* fu toz li munz ainz que tu le veïsses, car ainz que nule creature fust fayte, ja estoit toz li munz
260 en la conoissance Deu et tot avoit il porveü quanque il fist et quanque il ja mais fera *usque ad consummationem seculi*. Tot jors devant le ciel et devant la tere estoit tot en sa conoissance.

265 Se jo ai fain, ne t'en diray nient; car toz li siecles
est miens, et sa planté.

SI ESURIERO, NON DICAM TIBI; MEUS EST ENIM ORBIS TERRE,
ET PLENITUDO EIUS.

270 Si *esuriero etc.* Geo n'ai nule fain ne n'en puis nul
avoir, mais tu as mestier que ta lasse d'arme ait alques
a mangier. *Non dicam tibi* quant je volrai ne que je vol-
-rai mangier, car quant je volrai et ce que je volrai je
l'avrai. *Meus est enim etc.* Li siecles et quanque il a
[f. 199r] el siecle je fis tot et tot est mien.

275 Manjeray je dunques les cars des tors? Et le sanc des
bués beverai le je?

NUMQUID MANDUCABO CARNES TAURORUM? AUT SANGUINEM HYRCORUM
POTABO?

280 *Nunquid manducabo etc.* Mangeray je les chars des tors
et des boes que vos m'offrez? *Aut sanguinem hyrcorum pot*
-abo? Beverai je dunches le sanc des boes et des cavr-
oiz? Naie, n'en ai mais cure. Ce fu ja que jel voloie
avoir en figure, devant ce que *Filius meus Ihesus Christ*
-us venist en terre, mais pois qu'il vint et il m'offri
285 je cure de cilui, car celui ne fu se figure nun en image
de cestui.

Sacrifie a Deu le sacrifice de loënge, et ren a l'At-
isme tes voemenz.

290 IMMOLA DEO SACRIFICIUM LAUDIS, ET REDDE ALTISSIMO VOTA
TUA.

295 *Immola Deo sacrificium laudis.* Bien esta, n'estoet mie
aleir en Arabe por de l'or n'en Saba por de l'encens. Tu
as en toi meisme ce que tu poes offrir, [ke Deus aimet
plus et mieuz cuilt a gré ke quanque tu li purreies
offrir]. Et quoi est ce, *sacrificium laudis*? Or le me
di pluis apertement. Volentiers, fait il. *Redde Altiss-*
-imo vota tua - rend ad Deu ten voement. Qu'as tu voé a
Deu el saint baptisme, que li as tu promis? *Abrenuntias-*
-ti Sathane et omnibus pompis eius et omnibus operibus
300 eius, que tu mais a lui n'avroies compaignie n'a ses
ovres n'a sun orgoil. *Redde Altissimo*, rend li go.

Et si m'apele al jor de tribulatiun; et je te aiderai, et
tu me honoreras.

305 ET INVOCA ME IN DIE TRIBULATIONIS; ET ERUAM TE, ET
HONORIFICABIS ME.

Et invoca me in die tribulationis, go est ore entros
que les jors sunt de tribulation. Ki est la tribulati-

uns? Elas, ja sunt ço les goies, li delit de cest
 siecle, le prosperités de cest siecle. Deus aiue, sunt
 310 ce tribulatiuns? Oïl voir, car ce maine a tribulatiun.
Invoca me. Garde que tu ne devienges nienz surz, que
 tu n'oies mes comanz, ne muz que tu ne me proies merci
 toz jors, ne clops que tu ne voisies en mun servise. *Et*
 315 *eruum te.* Fors te menrai de pelerinage de la tere de
 tes enemis. *Et honorificabis me. In patria, in terra*
viventium, u ci meïsmes in presenti ecclesia honor-
ificabis me. Mais se l'oreille ot les hores et del jor
 et de la nuit, et la buche les cante et les mains et li
 cuers s'i acordent a l'ovre et al chant, adunques *honor*
 320 *-ificabis me.*

Mais al pecheour dist Deus: Por quoi recuntes tu mes
 dreitures? Et tu prenz mun testament per ta boche?

PECCATORI AUTEM DIXIT DEUS: QUARE TU ENARRAS IUSTICIAS
 MEAS? ET ASSUMIS TESTAMENTUM MEUM PER OS TUUM?

325 *Peccatori etc.* Oëz ci mal plait a oës ces seignors
 ki bien dient et mal vivent, ki altrui castient et eals
 meïsmes oblient, ki sainent les altrui mals et il sunt
 meïsme tuit langurus. Ne grieve nient al malade si ses
 mies est toz meseals. Quels que soit li mies que chaut
 330 le malade, mais que il soit gariz? *Que dicunt facite.*
 Nostre Sire ne il ne lor desfent a castier ne nos a
 oïr. Faytes ce qu'il vos dient le bin, mais ne faytes
 mie le mal qu'il funt. *Quare tu enarras.* A quel preu
 t'en est ço que tu [f. 199v] preëches? *Et assumis*
 335 *testamentum etc.* Tu ne paroles se de buche nun, car tes
 cuers n'i assent nient. Ço est que dist, *per os tuum*
 et nient *per cor tuum.* Premiers dois tu toi meïsme
 enseigner et pois altrui. Laide cose est se tu m'apeles
 340 clon, que je te puis apeler contrait. Fay a premiers que
 tu voisies droiz et puis si me porras baudement apeler si
 cum tu volras. Et ço est que dist:

Mais tu as haïe discipline, et tu as mes paroles geté
 ariere.

345 TU VERO ODISTI DISCIPLINAM, ET PROIECISTI SERMONES MEOS
 RETRORSUM.

Tu vero odisti disciplinam. La tue doctrine meïsme
 hes tu. Tu me commandes a jeûneir mais tu n'as cure. Tu
 me commandes mien avoir a doneir por Deu mais tu tiens
 mult fer le tien et prens mult volentiers le mien. *Et*
 350 *proiecisti sermones meos etc.* Tu rues mes paroles ari-
 ere, car tu fais ta volenté tant cum tu poes et la
 moie, fait nostre Sire, cele getes tu ariere, n'en as
 cure.

355 Se tu voiës le larrun, tu aloies avoec; o les avultres
 metoies tu ta porcion.

SI VIDEBAS FUREM, CURREBAS CUM EO; ET CUM ADULTERIS PORTIONEM TUAM PONEBAS.

Si videbas furem etc. Il i a assés de cels ki se guar-
 360 dent d'embleir et d'avulteire et de ces autres criminals
 pechiez, mais se autres les fait, il les consent[ent].
 Car il est assez de ceals ki volroient que lor voisin ou
 lor enemi fussent ocis qui nes volent ou nes osent ocire,
 et que un lor emblast lor avoir et hunesist de lor femmes
 et de lour filles. Cist ne sunt mie homicide ne larrun a
 365 veüe, mais nequedent mult en sunt près car il unt
 part par compaignie et par assens. Et ce est que dist: Tu
 corus avoec le larrun. *Et cum adulteris etc.* Quant tu
 le consentis et tu le volsis, que tu nel chosas, dunc
 alas tu avoec.

370 Ta buche fu pleine de malice, et ta langue esprendoit les
 boidies.

OS TUUM ABUNDAVIT MALITIA, ET LINGUA TUA CONCINNABAT
 DOLOS.

Os tuum habundavit etc. Ta buche fu pleine de mal. Ço
 375 sunt li malparler ki detraient et demanjuient en derriere
 et en devant lor voisins. *Et lingua tua etc. Concinnare*
 ço est emprendre et attisier, et signifie les puanz los
 -engeours qui prisent les males ovres qu'il voient fayre
 les seignors u por avoir lor amour u lor avoir. Car ço
 380 est *dolus* que um autre cose dist et altre cose pense.
 Et il sunt tel malitius qui toz jors sunt en ço, ja ne
 finerent de losengier. De tes avuns nos ja veüs. Et
 ço est que dist:

Et seiant parloies tu encontre tuen freire, et encontre
 385 le fil te meire metoies tu destorbier. Iço fesis tu et
 jo me tœu.

SEDENS, ADVERSUS FRATREM TUUM LOQUEBARIS, ET ADVERSUS
 FILIUM MATRIS TUE PONEBAS SCANDALUM. HEC FECISTI, ET
 TACUI.

390 *Sedens adversus fratrem etc.* Queinses, tu nel faisoies
 mie en trespasant, en aventure, si cum alcuns ki des-
 porveüement dist mal d'un altre si nel fait mie de viez
 haine, si li poise quant il l'a dit. Mais tu le faisoies
 [sedens], ço est tu i pensoies, tu i manioies, et
 395 metoies entente al mal dire. *Adversus fratrem tuum.*
 Envers Deu qui est tes freires, *Jhesus Christus*, et
 encontre ceals qui sunt *fratres Christi*, et encontre
 les religieuses persones, mal a parler ce est granz mal-
 ice. *Et adversus filium matris tue etc.* Li freire ço
 400 sunt li parfait. Li filz de la meire ceals signefie qui
 encore sunt a la mame[f. 200r]le, ki sunt simple, et li
 idiote. *Ponebas scandalum.* Ço est, tu lor apresis a

pechier, car ço dient cil lai hom ki sunt *filiis mat-*
 ris, quant om les castoie de lor usures et de lor pech-
 405 iez: Voire, voir, funt il, cil prestre et cil clerc sunt
 usurier. Por que ne feroi jo ço qu'il funt ki sunt
 nostre mastre? *Hec fecisti et tacui*. Qu'est ço qu'il
 dist, *tacui*? Quant se toût il, ki unques ne fina ne
 410 par les prophetes ne par ses apostles, ne noit ne jor en
 sainte glise, de castier les mals et d'amonesteir les
 bœns? Mais ço est uns autres *tacui - a vindicta*
cessavi. Tant cum il nos soffre et il nos esparnie et
 atent, si se taist.

415 Quidas, tu fel, que jo fuisse semblanz a toi: jo te con-
 strainderai et meterei encontre te face.

EXISTIMASTI INIQUE QUOD ERO TUI SIMILIS: ARGUAM TE, ET
 STATUAM CONTRA FACIEM TUAM.

Existimasti inique etc. Ço quident li caitif qu'il ne
 l'en poist de lor male vie por ce qu'il nes tue, qu'il
 420 nes fiert totes les ores qu'il mesfont. Se Deus nel vol-
 sist, funt il, jo n'en fesisse nient. *An nescis, miser,*
quia patientia Dei ad penitentiam te adducit? Et ne
 seïs tu, dolens, fait *beatus Paulus Apostolus*, ne seïs
 tu que la pacience Deu qu'il t'atent, qu'il te soffre?
 425 Por ce le fait ke tu vienges a penitence. Quidas tu,
 fait il, que je te dōüsse ressembler, ço est que ta
 felenie et ta folie me dōüst plaisir? Tu ne me vols
 sembler que tu devinges bons, et vols que jo te semble
 que jo devienne mals si cum es, car se tes mals me plais
 430 -oit, dunc seroie jo mals. Mais ne te valt, *arguam te*.
 Por ce que tu vols plaisir a toi et nient a moi, tu ne
 plairas ne a moi ne a toi, car jo te mosterai cum faiz tu
 es. Tu te plaisses ore mult, mult quides ore estre et bons
 et beals. *Statuam te contra faciem tuam*, geo te moster-
 435 ai ki tu es. Tu as ore le visage mesturné, tu ne vois.
 Mais jo te mosterai toi meisme, que tu te conoisses. Tu
 verras ta grant paille et nient de grain.

Entendez ço, ki obliez Deu; qu'il alcune fiee ne vos
 ravisse, et nuls ne soit ki vos reçoive.

440 INTELLIGITE HEC, QUI OBLIVISCIMINI DEUM; NEQUANDO RAPIAT,
 ET NON SIT QUI ERIPIAT.

Intelligite hec etc. Entendés, fait il, vos ki Deu
 obliez. Entendez, pensez de la pacience Deu. Il ne se
 taist mie Deus si cum vos quidez einz vos atrait, et
 445 voelt endementieres qu'il vos atent que vos a lui vos
 hastez de venir. Et ço est qui dist: *Nequando rapiat*.
 Nostre Sire Jhesus est leons *de tribu Juda*. Leons por
 ce qu'il est fors de l'esclate *Jude*, por ce ke nostre
 dame fu de lignage Abraham de cui nevou cil Judas fu. Et
 450 par semblance dist: Fuez devant que li lions ne vos tien-
 -ge as ungles *et non sit qui eripiat*. Car s'il vos

tient, nus ne vos porra sœcurre. Del lou poent rescurre
 la brebis li pastor et li chien et li boon vilain, mais
 al lium n'a nient de confort car il est ensi fors et si
 455 hardiz que nuls ne li oseroit ne ne porroit sa proie tol-
 ir. Ensement del diable nos poent geteir li pastur (li
 bons aposteles, li evesque, li abé) et li bon chien (li
 bon preecheür ki abaient et espoentent les leons et les
 larruns). Mais pois que Deus, ki or est aigneals, puis
 460 qu'il iert leons [f. 200v] devenuz, certes puis n'i avra
 ja merci.

Li sacrifices del loënge m'anorera; et la est la voe u
 parent jo li mosterai la salud Deu.

SACRIFICIUM LAUDIS HONORIFICABIT ME; ET ILLIC ITER QUO
 465 OSTENDAM ILLI SALUTARE DEI.

Sacrificium laudis etc. Il sunt mult ki offerunt *sac-*
rificium et si ne plaist mie a Deu. Por que? Por ço
 que n'est mie *sacrificium laudis*. Car se cil fust tels
 qu'il offre cum estre dœust, dunc fu ço qu'il dist
 470 après: *Honorificabit me*. Ço est a dire, vos me
 proiez, vos me cantez, vos me faites les almones, mais
 tot ço n'est mie a la moi volentei car ço n'est mie
sacrificium laudis. Li vins que vos me donez, il est
 mult bons, mais li vaisseals u vos l'avez mis n'est mie
 475 beals ne nez, et por ço n'est il mie *laudis*. Mais se
 vos volez qu'il me plaise et qu'il soit *laudis* et *hon-*
-orificat me, faites que soiez bel et net. *Et illic*
iter etc. *Illic*, ço est en la netee, en l'umilité, en
 patience, en carité, en obediencie, la est la voie *quo*
 480 *ostendam illi salutare Dei*. Par ceste voie venruns nos
ad Christum, car par cesti en ala il. Et qui veür
 le voelt, s'il par ceste voie n'i va, coment i venra il?
 Il n'i a certes altre voie. Oëz que dist *Deus Pater*.
Illic iter, ço dist. U est ço, *illic*? *In sacrif-*
 485 *-icio laudis*. Faites que vos buches et vos cuers cantent
 ensemble et ensi vos mosterai *salutare Dei*.

PSALM L

Merci aies de moi, Deus, selunc ta grant misericorde.

MISERERE MEI, DEUS, SECUNDUM MAGNAM MISERICORDIAM TUAM.

Miserere mei, Deus etc. Cist titeles dist: Psalmes
 David meisme quant Nathan vint a lui por ço qu'il
 5 entra a Bersabee. Cist psalmes est de penitence et ço
 signefie qu'il est cincquantismes si cum li Jubileus. Li
 anz Jubileus ço fu li cincquantismes anz et fu uns ans
 mult desirés en la viez loi. Car la fu commandé que
 li serf achaté, qui seroent en altrui servise, cum ço
 10 venroit al Jubileu, ço est al cincquantisme an, qu'il
 fusent tœt quite et tot franc. Et nos qui serf estium
 le diable, acaté tot propre par le pechié Adam, ço

- comande nostre bons Moyses *Christus* qu'al cincquantisme
 15 an soiuns tot quite, ço est quant nos aruns nostre pen-
 itence faite. Cinc foiz dis ço sunt cinquante. Metre
 nos estuet ensemble dis et cinc, ço est les cinc sens
 des nos cors - ço est *visum, auditum, gustum, odoratum*
et tactum u parent nos avuns les pichiez faiz - et les
 20 dis comandemens de la loi Deu que nos avuns trespasseie.
 Ensi aruns *Jubileum, annum remissionis*, de pardun, de
 franchise, que nos isteruns del servise le diable si re-
 paireruns a nostre país *ad vitam eternam*. Et ço
 signefie que nostre Sire après cinquante jors, ço est
 25 li jors de Pentecoste, a ses disciples envoia Saint Esper-
 -ite par que sainte glise est aquiteie del diable et re-
 paire *ad vitam eternam*. Et por ço est cist psalmes
 cincquantismes qu'il parole de penitence par que nos
 summes en nostre país repairé. Sil fist David por
 30 mult horribles pechiez qu'il avoit faiz, sil canta en
 penitence, et de lui l'a sainte glise qu'ele le cante
 plus que nul altre psalme, car mult est deproians et de
 grant humilité. Bersabee estoit une bele dame, feme
 Urie un segnor de chevalier, si la desira David si fist
 35 sun segnor ocire. [f. 201r] Et li Prophete Nathan, quant
 il ço vit que si mal avoit exploité danz David, si
 vint a lui sil cosa. Et il loés se repentí mult si con-
 ut qu'il avoit mal exploité si dist: *Miserere mei,*
Deus etc. Por ço volt nostre Sire que um en multes
 maneres en sainte glise lesist ceste psalme, que nos par
 40 l'essemple del roi David aprenduns penitence a faire et
 que nos par essemple de lui aprenduns nient a chaïr en
 pechié avoec lui mais releveir et a avoir mult grant
 poür que si haur prophetes cum il fu, dunt nostre Sire
 Deus dist: *Inveni virum secundum cor meum* - jo ai un
 45 home trové a mun talent - que si uns tels sire si
 granz, si saintismes, si amis Deu, se li diables tant le
 souprist qu'il en si grant pechié le trebuchat, cum par
 pouns nos altre grant poür avoir de l'anemi, cum par
 devuns grant peine metre que nos ne cauns en sa poës-
 50 té. Et qui chaüz i est, met grant peine a releveir et
 die sovent et menu: *Miserere mei, Deus*. Et notez que
 David estoit en sun solier quant il vit la dame. S'il
 fust dessuz en sa maison, ne l'øüst nient veüe. Se
 nient ne l'øüst veüe, nient ne l'øüst covoitie. Se
 55 nient ne l'øüst covoitie, nient n'i øüst pechié.
 Ensement, quant nos muntuns en haut, que nos laissums hum-
 -ilité, dunc nos deçoit nostre carnalitez si nos fait
 desirrer la bele delectat[i]um del siecle qui altrui fem-
 60 me est, qui a nos est defendue car ele est Urie le diab-
 le. *Urias lux mea Dei* en latin. En romanz, ma lumiere
 est lumiere Deu. Et ço dist li diables: *Similis ero*
Altissimo. Altreteils sui jo cume Deus, altresí me sert
 um come Deu. Laiuns lui sa femme, laiuns lui la carnal-
 ité de cest siecle et les deliz de la car. Escultuns la
 65 parole Nathan, le castoement des prophetes et des apost-
 les qui nos castoient *in nomine Domini* et apelent a pen-
 -itence, si dissuns avoc David: *Miserere mei, Deus*. Il

proie *magnam misericordiam*. A grant mal grant medecine,
 70 a grant pechié grant merci. Geo ai mestier de mult
 grant misericorde car mes pechiés est mult grans, [de
 tant plus grant] que jøl fis tot a escient, car mult
 savoie je bien quels pechiés estoit de gesir a altrui
 femme, bien savoie quels pechiés estoit homicides, que
 jo fis ocirre son baron.

75 Et selonc la plenté de tes merciz efface la moie felen-
 ie.

ET SECUNDUM MULTITUDINEM MISERATIONUM TUARUM, DELE INIQU-
 UITATEM MEAM.

80 *Et secundum multitudinem*. Tu as mult des mercis, car
 mult est de pecheürs ki mester unt de ta merci. Et
 solunc totes tes merciz aies merci de moi, ço est *dele*
iniquitatem meam. Dous foiz li dist. *Ubi dolor ibi*
manus - la un se dolt, la met un sovent la main. Cil,
 quant il a dit: *Miserere*, si recomence: *Dele iniquit-*
 85 *atem meam*, car ço est tot un. Queinses, ci est la dol-
 ors, ci met la medecine. Et recomence. Quant il a dit:
Secundum magnam misericordiam tuam, [si recumence:
Et secundum multitudinem].

Tant me leive plus cum jo sui plus pechieres, et de mun
 90 pechié me munde.

AMPLIUS LAVA ME AB INIQUITATE MEA, ET A PECCATO MEO MUNDA
 ME.

Amplius lava me etc. Ço est *iniusticia* que jo sav-
 oie bien si fis le mal. *Ampliori indigeo misericordia*.
 95 *Amplius lava me*. Ceo est a dire, plus est grans li miens
 pechiés que d'un petit home ki pechié øüst *ex ig-*
norantia, par simplicité, car cum plus est sages et
 hanz li home, tant est plus granz et plus vils ses pech-
 iés. Et ço est, *amplius lava me*. Ço est a dire,
 100 plus est granz mes pechiés d'un altre meins sacheant
 et plus m'estoet ke tu me faces de misericorde. *Secundum*
quantitatem culpe soit *quantitas venie*. *Et a peccato*
meo munda me. Se vos voleiz partir, si poez ensi dire:
Iniquitas ço fu la femme ki altrui esposeie fu, *pecc-*
 105 *atum* ço fu homecidez, qu'il le produnme ocist ki mult
 fu religius [f. 201v] et de bon aire.

Car je conois molt bien ma felenie, et mes pechiez est
 encontre moi totes hores.

110 QUONIAM INIQUITATEM MEAM EGO COGNOSCO, ET PECCATUM CONTRA
 ME EST SEMPER.

Quoniam iniquitatem meam etc. Devant que Nathan venist
 a moi avoie jo deriere men dos getez mes pechiés, n'en
 volie nul veïr. Tant me fu bele Bersabee que jo avoie

tot obliee *mortem Urie*. Tant nos delitent nostre pechiez, nostre carnaliteiz, que nos ne vehuns mie, ço est nos ne pensuns mie, cum laide ele nos devenra, cum ameire sa dulceörs estra se Nathan ne nos castoie - ço est la Seinte Escriptrue, s'ele ne nos maine a conpunction et a penitence, que ele nos face conoistre et veïr nos pechiez. Et ço est que dist: *Peccatum meum etc.* Devant le jugement que Nathan me rova faire n'estoit mie mes pechiés *coram me*. David, fist Nathan, di me jugement d'un riche home qui avoit mult de brebis si vint a lui uns hostes, et li riches hom avoit un voisin povre ki n'avoit que une sole brebiz, cele meïsme si li toli si la dona sun hoste a mangier. Qu'en doit um faire? Quoi? *Vivit Dominus*. Ço fu dunques lor seiremenz. Ço sache Deus, fist il, *filius mortis est*. Et ço est a dire, il iert ocis et *ovem reddet in quadruplum* - et quatre brébis rendera por une. Oëz cum dur jugement en lui meïsme; ses pechiez estoit encore dedire lui, n'en veoit nient. Ço es tu, fist Nathan. Urias fu tes povres voisins, Bersabee fu sa berbis. Voir as tu dit, fist David. *Peccatum meum contra me est*. N'i remanra mais deriere mon dos mes pechiez, ge le tornerai *contra me*, devant mes olz. Or le verrai, or en fera ma penitence. Ma langue ço est mes seremenz dunt jo me curai, dunt jo me tallerai, dunt jo osterà ceste morte char fors de ma plaie. *Miserere mei, Deus etc.* Ci comença loés sa penitence, n'i mist nul respit, il n'out nule hunte de sa penitence faire. Il i a assez de ces orgoillus pecheörs ki unt hunte d'aleir a confessiun, de faire lor penitence, mais del pechié faire n'unt il nule hunte. Il n'unt mie hunte de la plaie mais de l'emplastre dunt il doivent guarir. Ceo n'est mie huntas, certes, de faire penitence, ainz est savoirs et cortoisie, qui malades est, qu'il quere guarison.

A toi sol ai jo pechié, et mal devant toi ai fait; que soies justifiez en tes paroles, et tu venques cum tu es jugiez.

TIBI SOLI PECCAVI, ET MALUM CORAM TE FECI; UT IUSTIFICERIS IN SERMONIBUS TUIS, ET VINCAS CUM IUDICARIS.

Tibi soli peccavi etc. Coment va cest *tibi soli*? Et n'avoit il tot a veüe mesfait de l'adulterie de la dame et ne mesfist il encore encontre *Uriam* qu'il ocist et contre ses parens? Oïl voir. Mais il est alques obscurs cist vers si se veüst ensi lire *tibi soli*: A toi seulement ai jo pechié, car tu sols es qui a droit et a rais - on pues jugier des pecheörs et des pecheris. Et por ce dist il: *Malum coram te feci*, car tu es sans pechié et por ce poez tot francement castier et jugier des pecheörs. Et cestui sens demande li litre ki après vient, *ut iustificeris in sermonibus tuis*. Il commença sa proiere *Miserere ad Deum Patrem*, mais ço qu'il ore dist: *Iustificeris in sermonibus tuis et vincas cum iud*

-*icaris*, ne poet unques appartenir *ad personam Patris*, car il ne fu unques jugiez, si l'estuet entendre qu'il se torna *ad Deum Filium*, *ad alteram personam non ad alterum Deum*, car ço est tot *unus Deus*. *Filius Dei* mostre par raison as Judeus qu'il n'es[f. 202r]toit mie pechie-
 170 res. *Quis ex vobis arguet me de peccato?* Li quels de vos, fait il, me porra acuseir de pechié? Certes nus, car s'il le sòüssent voirement, il nel celassent mie. Car cil ki le fals tesmoin queroient envers Deu volent-
 175 iers püssent la verté prise s'il la sòüssent. Et a ço qu'il püssent dire que de ço, se nos ne savuns de tes pechiez, dune poez assez avoir dunt nos nient ne savuns, par noit cum es en tum secrei, a ceo respont il aillurs: *Venit enim princeps mundi huius et in me non*
 180 *habet quicquam*. Li princes, ço est li diables ki bien voit par nuit, il me guaite par nuit altresi cum vos par jor, mais ne il par nuit, ne vos par jor, n'i poez ovre faire. Et por ço dist il: *Tibi soli peccavi*, que tu n'as nul pechié. Et quant il tot jugent sor toi et home
 185 malecious et engiens de diable, *vincas cum iudicaris*. Tu les veinz, mais il ne te poent ventre, car tu veinz toz les jugeörz et tot les hommes, quar tu les proves toz a pecheörs et les granz et les petis, et nuls toi.

Or voiez en felenies sui jo conceuz, en pechiez me conceut ma meire.
 190

ECCE ENIM IN INIQUITATIBUS CONCEPTUS SUM, ET IN PECCATIS CONCEPIT ME MATER MEA.

Ecce enim in iniquitatibus etc. Et ço est que dist. Li grant teil cum jo sui, il unt les granz pechiez, en
 195 als en as tu mult a jugier. Mais petit enfant sunt il quite? Nenil por voir, n'en i a nul, fait il. Coment dunques? *In peccatis concepit me etc.* Il prent ci endroit en soi la figure de tote la gent si dist qu'il tot sunt pecheör. Neïs li petit enfant cum il sunt el
 200 ventre lor meires, puis qu'il sunt vif si sunt il pecheör, nient d'ovre mais de nature de Adam. En sa racine sunt il pecheör *originali peccato*. Mais nostre Sire Jhesus n'a nient ne de cel pechié ne d'autre. Por ce poet il baudement jugier toz les autres et nuls lui. Et
 205 ço est qu'il dist:

Or voies, tu as verté ameie; les dotuses coses et les repuses de ta sapience m'as tu mostrees.

ECCE ENIM VERITATEM DILEXISTI; INCERTA ET OCCULTA SAPIENTIE TUE MANIFESTASTI MICH.

210 *Ecce enim veritatem etc.* A ceo que alguns pøüst dire: Juge duncques Deus tot? Que fait dunc sa misericorde s'il tot juge par justice et par verté? A Deu, fait il, il juge par misericorde mais il aime verité, ço est il aime justice. Les pechiés pardone il par misericorde

- 215 mais totes voies voelt il qu'il soit amendez par justice,
par penitence, par confessiun. *Incerta et occulta etc.*
Ninive et li rois Ezechias il furent guarir *in incerto*
car Deus avoit dit *quod Ninive subverteretur*. Ele re-
meist guarie car li rois et tot cil de la citei se mis-
220 ent en larmes et en cilices, ço sunt haïres, en humil-
ité. *Quis scit, ki scit, fist li rois, si convert-*
atur et ignoscat Deus, se Deus se tornera a nostre hum-
ilité et non peribimus? Il guarirent *de incerto*. Et
Ezechias li rois, quant li Prophetes Ysaïas li dist: *Mor-*
225 *-ieris tu et non vives* - Deus te mande que tu moras et
ne viveras mie - et il se torna a la paroi, car il gisoit
malades, si plora, et Deus respita sa vie. Et ço fu *in*
-certum car, puis que Deus l'avoit dit et li Prophetes
annuncié, mal pooient estre cert de guarir. Altresi, mi
230 pechié sunt mult grant et tu m'as envoié tun Prophete
et jo sai bien que jo ai bien deservie perditium. Mais tu
m'as si bien fait entendre *incerta et occulta sapientie*
tue que jo ai esperance. Car se jo ai multes manieres de
pechiés et tu as *multitudinem miserationum*, et se jo
235 ai granz [f. 202v] pechiez et tu as *magnum misericord-*
iam. Et ensi cum Deus dist *ad Ezechiam: Audi vi orat-*
ionem tuam et vidi lacrimas tuas - jo ai ta proiere
oïe, jo ai veües tes larmes, jo averai merci de toi -
et de Ninive dist li Prophetes: *Misertus est Dominus*
240 *populo suo* - Deus out merci d'eals - ensi dist ci Nathan
a David: *Deus transtulit peccatum tuum* - Deus t'a par-
doné tun pechié. Et comen avint ço? Par humilité,
car il estoiet de mult grant maniere humiles. Et ço est
que dist:
- 245 Tu m'arouseras, Sire, d'isope, et je serai munde; tu me
laveras, et je sera blans plus que nois.

ASPERGES ME, DOMINE, YSOPO. ET MUNDABOR; LAVABIS ME, ET
SUPER NIVEM DEALBABOR.

- 250 *Asperges me ysopo*. Ysope ço est une herbe petite qui
sor ces pieres croist volentiers et si est bone a oës
le pulmun. El polmun est li orgoïlz. Bevez l'isope, ço
est soiez humile, croissiez en la pierre, ço est *in*
Christo, fichiez en lui *radicem caritatis* si guarir-
és del mal et de la fiebre d'orgoïl. Et ço est que
255 dist: *Et mundabor*. Tot *ad litteram* i affiert bien
mundabor a l'ysopo, car ço est la veritez que mult
purge bien et fait geteir l'encumbrement del piz et del
pulmun. *Lavabis me etc.* Tu me laveras, tu me pardunras
mun pechié et jo devenirai blans plus que nois. Nule
260 plus bele comparisun n'i pooit il troveir que de la noif,
car le nois est naturellement mult blanche et mult pure
senz totes puties. Et por ço dist en la transfiguration
nostre Segnor *in monte Tabor* que si vestement devinrent
blanc si come nois. Et ço signifie sainte glise ki en-
265 tor nostre Segnor est si cum vestemenz, car il est en li
et sera et bele et blanche quant ele avra receu *vestem*

immortalitatis, qu'ele iert tote quite de ses pailles dunt ele est ore alques entoillée. Dunc iert ele bele et clere et dunc venra ço que or dist après:

- 270 A ma oïe donras tu joie et leâce, et s'esjoierunt li os abaissé.

AUDITUI MEO DABIS GAUDIUM ET LETICIAM, ET EXULTABUNT OSSA HUMILIATA.

- 275 *Auditui meo etc.* La n'averai nul mestier de parleir se de oïr nun la joie et la leâce de ceals ki tos jors cantent *Sanctus, Sanctus, Sanctus. Et exultabunt ossa humiliata*. Cil ki se serunt humilié et flechi a Deu, ki ne serunt mie roide ne dur, et nient cil ki dient: Que ai jo fait, plus est cil pechieres et cil que jo ne soi.
- 280 De ço dist li Apostles: *Non vosmet defendentes kmi*. Ne vos devez mie orgoilloisement defendre ne vos cuers escuseir mais humelement acuseir.

Tor envoie ta face des mes pechiez, et totes mes iniquitez oste.

- 285 AVERTE FACIEM TUAM A PECCATIS MEIS, ET OMNES INIQUITATES MEAS DELE.

- Averte faciem tuam etc.* Torne tun visage nient ensus de moi mais de mes pechiés, car de nuli ne heit Deus se les pechiez nun, car il aime mult la nature. Et ço poez
- 290 vos la veïr que nostre Sire dist *Jude traditori. Amice*, fist il. Quenses, jo voi bien tes males ovres, ge ai pieté de toi. Et se jo ne puis assentir ne ameir le mal, jo aim la nature. Ço que jo i mis, nient ço que tu i mez. *Et omnes iniquitates meas dele*. Quant nos
- 295 pecheuns si escrit Deus nos pechiés. Quant nos amendons si les plane sis efface fors de sa memorie. Voiez cum est granz la force de penitence, cum [f. 203r] poet avoir grant seürté ki vraiment est repentanz. David avoit fait si grant pichiez cum vos aveiz oï, mais por le bon
- 300 tesmoin de sa conscience, qu'il est repentanz, si dist il fient: *Omnes*. Toz mes pechiez, et les petiz et les granz, me pardone.

Net cuer crie, Sire Deus, en moi, et droit esperite renovele en mes entrailles.

- 305 COR MUNDUM CREA IN ME, DEUS, ET SPIRITUM RECTUM INNOVA IN VISCERIBUS MEIS.

- Cor mundum etc.* Quenses, mes cuers fud envieiez de la viezine Adam sin aprist a pechier, mais fai me ore un novel cuer, un net après le novel Adam qui unques ne
- 310 pecha. Et se jo amai a pechier de celui, fai me que ges hace après cestui. Et ço est qui dist: *Spiritum rectum etc.* Ço est a dire, il estoit crums, enbronchiez a

mal. Fai le droit, fai le drecier a la tue amor, a la doc-
trine de la novele loi. Et ço est ki dist: *Innova in*
315 *visceribus meis.*

Ne me gete mie puer de ta face, et tun Saint Esperit ne
tolir mie de moi.

NE PROITIAS ME A FACIE TUA, ET SPIRITUM SANCTUM TUUM NE
AUFERAS A ME.

320 *Ne proitias me etc.* Queinses, or m'as tu pardoné mun
pechié. Or me garde, or me tien prés en l'amur que
jo ai envers toi, ne soffrir mie que li pechié me re-
traient ensus de toi. Et ço est ki dist: *Et spiritum*
325 *rectum etc.* Al malvais esperite, ço est al diable,
plaissent pechiez et mals, mais al Saint Esperite plaist
toz bienz. Et par ço sai jo bien que jo ai le Saint
Esperite car mi pechié me desplaissent mult et toz bienz
me plaist. Or nel me tolir mie, ço est ne soffrir mie
330 tolu car il fuiroit loés ensus de moi.

Ren me la leëce de tun sauveör, et par le principal
esperite me conferme.

REDDE MICHİ LETICIAM SALUTARIS TUI, ET SPIRITU PRINCIPALI
CONFIRMA ME.

335 *Redde michi etc. Salutare tuum* ço est *Christus*. Done
me joie et leëce de lui, rend la moi. Alques fu ele en
-salvagie envers moi la joie que ai de sa creance, car en
-sement croi jo ore en lui qu'il iert *verus Deus et ver-*
340 *us homo* cum ferunt li cristien qu'il serunt serf a lor
tans. Li tans se remuerunt mais la foiz ne se remuera ja.
Et spiritu principali con. etc. Alquant entendent qu'il
ci fist en ces trois vers sa orisun a tote la Trinité
et entendent *in spiritu principali Deum Patrem. Spiritum*
345 *rectum* apele il *Deum Filium, Spiritum Sanctum* cele per
-sone meisme que nos ensi apeluns. Et por ço mist il
en fin de l'orisun *Conferma me*, car ço est la ferme-
tez et la perfectiuns de nostre creance et de droite foi,
fides Sancte Trinitatis.

Jo enseignerai les felons tes voies, et li felum se con-
350 vertirunt a toi.

DOCEBO INIQUOS VIAS TUAS, ET IMPII AD TE CONVERTENTUR.

Docebo iniquos etc. Jo enseignerai, ço est a dire par
moi aprenderunt li pecheör tes voies, car par exemple
de moi arunt il en toi fiance, ke si cum tu as moi par-
355 donei mes pechiez si feras tu a als les lur. Et ço est
ki dist: *Et impii ad te etc. Impii.* Proprement ço est
renoiërie *impietas*. Ço est a dire, cil qui unques ne
creïrent et cil qui t'averunt renoié, cum il verrunt

360 [ke tu es si pleins de misericorde envers mei, si s'i cun
-vertirunt a toi].

Delivere moi des sans, ço est de mes pechiez, Deus Deus
de ma saluz, et ma langue esleçcera ta justice.

LIBERA ME DE SANGUINIBUS, DEUS, DEUS SALUTIS MEE, ET EX-
ULTABIT LINGUA MEA IUSTICIAM TUAM.

365 *Libera me etc. De sanguinibus.* Ço n'est mie bien [f.
203v] dit, ço seivent bien li clerc, solunc la reüle
de la gramaire, car um ne dist mie *sanguines* ne *sang-*
uina, ne *sanguinibus* n'a dunques dunt venir. Mais il
370 garde plus al sens de la sentence qu'a la propriété
del latin si entendî *in sanguinibus* qu'il dist toz les
pechiez qui vienent de la car. Car ensi est engenreie
tote cars, que la semence del peire et de la meire dev-
ient a premiers sancs et puis maüre et endurist en car.
Ço est a dire, delivre me des sangs, ço est de toz
375 pechiez qui vienent *de carne et sanguine*. Ço est, maine
me de corruptiun, maine me *ad immortalitatem*, la u jo
mais ne pecherai. Et ço est Deus ki est *Deus salutis*
mee. La avrai jo saluz, car tant cum jo iere *in sanguin-*
ibus n'avra jo ja mais parfait saluz. *Et exultabit*
380 *lingua etc.* Et ço que est que tu diz? Ensi, fait il,
tu m'overas la boce. Ceo est,

Sire, tu overas mes levres, et ma buche annuncera tun
loënge.

DOMINE, LABIA MEA APERIES, ET OS MEUM ANNUNTIABIT LAUDEM
385 TUAM.

Domine, labia mea etc. Et qu'en iert? *Os meum annunt-*
abit laudem tuam. Ço est, tu me feras et en ço
que tu me fras bien si me deliterai, que jo dirrai bien
de toi si acuncterai as altres que il tot avec moi ann-
390 unterunt tes loënges, que tu nos fesis et tot creature,
que tu nos pardonas nos pechiez, que tu es *solus Deus in*
celo et in terra.

Car si tu volsis ses sacrefices, jol donasse voirement;
en sacrefices ne te deliteras mie.

395 QUONIAM SI VOLUISSES SACRIFICIUM, DEDISSEM UTIQUE; HOLO-
CAUSTIS NON DELECTABERIS.

Quoniam si voluisses sacrificium ne de bos ne des vac-
es, *dedissem*. A cel tans que David estoit faisoit um
sacrifice de bos et de vaces, et nequedent si dist il:
400 *Utique holocaustis etc.* Tu n'en as cure, fait il, de
tels sacrefices. Il avoit ja sentie l'odor, danz David,
del voir sacrefice *corporis et sanguinis Domini nostri*
Jhesu Christi, et por ço disoit il: *Non delectaberis*
en nos sacrefices.

- 405 Sacrifices est a Deu esperites repentanz; le cuer del tot
amendé et humilié, Deus, celui ne despiras tu mie.

SACRIFICIUM DEO SPIRITUS CONTRIBULATUS; COR CONTRITUM ET
HUMI(LI)ATUM, DEUS, NON DESPITIES.

- Sacrificium Deo etc.* Alsi cum il disist: Por que te tue
410 -rai ne bof ne vache? Jo ai dedenz moi meesme mult meill-
or sacrifice. Et que est ço? *Spiritus contribulatus*.
L'anme bien repentant des mes pechiez, bien veraiment
bien plorant, bien sospirant a cel país de la souveraine
Jerusalem. Ço est li sacrifices que Deus volentiers re-
415 çoit. Et ço est ki dist: *Cor contritum etc.* C'en
est la voire que ja nuls hom n'iert perduz ki avra *cor*
contritum ne ja nuls salif ki ne l'avra. Et ço est ki
dist: *Deus non despicias*. N'esguarderai ja Deus qu'il
avra fait mais, que qu'il unques avra fait, s'il a *cor-*
420 *dis contritionem*, si est sals. *Contritio cordis* ço est
vera penitentia. Ço estoit *Petrus*, ço estoit *Paulus*
et David. Ceste nos doinst Deus.

Benignement fai, Sire, en ta bone volentei a Syon, et
soient edifié li mur de Jerusalem.

- 425 BENIGNE FAC, DOMINE, IN BONA VOLUNTATE TUA SYON, ET
EDIFICENTUR MURI JERUSALEM.

- Benigne fac etc.* Syon *specula*, la baete, signefie
ceals ki haut muntent por loin[ng] veïr, ki s'eslongent
de la vilté de la car si s'aproisment par bones ovres,
430 par sainte devotiun, par meditatium, qu'il pensent de la
doceör de Deu. *Et edificentur muri Jerusalem*. Ensi
sunt fait mur Jerusalem par ta benigeneté nient par nos
merites, car de nos, voir, n'avuns [f. 204r] nos se mal
nun. Jerusalem ço est sainte glise, si mur dunt ele est
435 fermeie et fors encontre ses enemis, sainte foiz, sainte
sperance, sainte carités, que Deus nos done par sa ben-
igneté.

- Dunc atalenteras tu le sacrefice de justice, les offeren-
des et les sacrefices; toz ars dunc metra hom sur ton
440 alteil les veals.

TUNC ACCEPTABIS SACRIFICIUM IUSTICIE, OBLATIONES ET HOLO-
CAUSTA; TUNC IMPONENT SUPER ALTARE TUUM VITULOS.

- Tunc acceptabis etc.* Ore entros que nos summes en cest
siecle *ubi in multis offendimus omnes*, la u nos tot
445 faisuns pechié, si offeruns nos por nos pechiés, por
les felenies, *cor contritum*, *spiritum contribulatum*, en
dolor, en larmes. Mais dunques, quant tu m'avras rendu
leticiam salutaris tui, que jo verrai la bele face
Jhesu Christi ki est *salutare tuum*, *dunc acceptabis*
450 *sacrificium*. Et adunques recoldras tu un altre sacrefice

ki sera justice, nient de ploreir mais d'amur et de dul-
 eur, car ço est justice que nos t'aamuns ki de si faite
 dolor nos avras a si grant joie meneiz. *Tunc acceptabis*
 encore plus, *oblaciones et holocausta*. Ço vos avuns
 455 nos dit que *holocaustum* ço estoit uns sacrefices que um
 tot ardoit a oés Deu, u nus n'avoit nient s'il nun.
 Ço ert adunques que nos li ferums *holocaustum* quant
 avra tot ensemble et les cors et les ames ki tot serunt
 ars a sun oés en la flamme et en l'amur del Saint Esper
 460 -ite, car puis n'avruns nos entente s'a lui nun. *Tunc*
imponent super altare tuum vitulos. Tot metrums nos sur
 l'alteil, sur nostre Segnor *Jhesu Christi* ki ert *omnia*
in omnibus, et nos aigneals (nostre innocence), nos tur-
 tres (nos casteez). Et se nos l'avuns perdue, nos la trov
 465 -eruns par penitence. Et nos coluns (nostre amur et nos-
 tre concorde et nostre simplicité) et nos veals, *mort-*
ificationem, que nos ci nos seruns mortefié et gua-
 rdé del jeu de malice. La sera dulz sacrefices et acc-
 eptables *Deo et Domino nostro Jhesu Christo, qui cum*
 470 *Patre et Spiritu Sancto vivit et regnat Deus per omnia*
secula seculorum. Amen.

REJECTED READINGS AND VARIANTS

Psalms I

13 s/e/ist 22 dec/e/ut 28 {car} q. 31 Ne {se} v.; vo{u}st
 32 est. {que} 40 que jhesus m. 42 se/./reiz; co {fu} v. 49
 11 {le} 51 j{e}une; nu{i}z 54 cum {il} fist 57 {en} sol p.
 58 j{e}une 60 fort *crossed out*; p. {faire} 75 d. {je} se
 83 quil {le} met 89 il {en} fu; ki {il} 102 si {le} va 103
 vi{e}nt 106 vi{e}nge 118 lo{i}ez 127 {a}partient 129 et {a}
 la 144 ne pout *added by h7* 154 fa{i}re 155 porcess{i}um
 164-6 la n'oblia *to superioribus incl. added in margin by*
h6 187 lewe (*twice*): *in both cases iv made out of w*
 188 repaire 193-4 moriendo *to putr. incl. written above*
line 196 sa/./me 209 fue{l}les 210 ces/.../ 214 trove{e}
 245 ki {est} 249 {a} en. 249-50 nes li l. 260 iudica{tu}ri
 263 pu{e}et 277 Amen amen d. 277-8 voerent: *nt crossed out*
and ment added above line

1-3 *Psalter trans. om. D* 9 la ob. *D*; estoith 14 e.
 sun [mesfet] *D*, [mesfet] *added by reviser* 16 Sire] a dire
D 17 en *om. D* 17-18 si c. a d. sei et *D* 18 Deu si
 dist *DH* 21 ki la f. *D* 23-4 al c. des f. *J. D* 25-6 est
 crist fiz *D* 27 ne estut *DH* 28 en la m. *D* 29 voldrei-
 ent *D*; ne out *D* 31 ne vot d. *D*, nen se volt d. *H* 33
 mil cinc *D* 34 estre *DH*; Ore esguarduns *P* 35 d.v. le
 premer *D* 35-6 Il le v. g. *DP* 38 co est *om. P*; Et *om.*
D 39 por le seon *DHP* 40 lor avoit deffendu *P* 41-2 co
 est *om. P* 43 voldreient e. semblable *D* 46 Car *om. D* 47
 quant] ke *D*; d. plus a s. *D* 48 eust o. *P* 49 Il le *D*
 50 al *D* 52 es le fiz *D* 53 pains *HP* 54 cum il f. *DH*
 55 il li d. *H* 58 de home *P* 59 mais jo ne *H* 60 fort
om. D 61 si le m. *HP* 64 leisse *H* 67 ne adesissent
D; a le terre *P* 68 Tu *om. D* 70 pur *H* 71 demonstrer
P; vers Deu *P* 72 vers ses a. *D* 74 si li d. *D* 75
 vus *DP*; d. jo *P* 76 chaies *P* 78 richesce *D* 79 quei
DP 81 que] quant *P* 82 quant] ke *H* 82-3 h. d. tant
P, h. sest tant d. *D* 83 ke il *D*; mete *DH*; en ovre *D*
 84 quant] ke *D* 85 enbelist *D*, *substituted by reviser for*
enhaist; ne se *DP*, nen se *H* 86 et *om. D*, et] en *H* 87
 primerain *HP* 87-8 fu ceo quant *D* 90 Et encuntre *D*
 92-3 il en m. *D*, il m. *H* 95 ces *D*, les *P*; treis *DP*;
 morz *DHP* 97 ki fu ja *D* 101 fu enclose 102 si v. *DHP*
 103 ki nest mie venu *P* 102-3 p. si le enclost kar nest
 uncore venuz a lovre *D* 106 kil *D*; a ovre *P*; bacheres
P 107 por.] cite *P* 109 mustra *DHP* 110 al c. *DH* 113
 le p. *om. H*; hom ad tant use le p. *D* 113-14 la maintenu
 et tenu en c. quil en devient t. p. *P* 115 ait use *HP*,
 seit use *D* 116 cum] quant *D* 117 est. p. *P* 118 pecheor
om. D 119-20 liez per c. ki par cust. funt *D* 120 les
 pechez *P* 121 sunt en durzi *H*, s. endurciz *D*; cum sil f.
P 122-3 soit Deus qui cure out de L. *P*, seit C. sanctae

. F. ki nout pas vil *D*; ki ambure f. *D* 129 partient *H*
 32-3 *Psalter trans. om. D* 136 voluntas *om. D* 139 pur
 eo pursiut *D* 140 cist *D*; Adans *om. D* 141 cumandement
 143 nient v. *D* 144 la lei aemplir *D* 147 Sire *om. D*
 54 voleient *H*, voldreient *D* 156 palmers *D* 158 et
 riouent *D* 161 quant] ke *DH* 164-6 as. et ce est nocte la
 ist il *H*, assez il ne ob. mie legem Domini et ceo est nocte
 re acordum cest vers a lautre la dist il *D* 168 cath. pestil
 entie ci *D* 170-1 *Psalter trans. om. D*; ki p. est s. le
 . des *H* 175 il est *D* 177 el m. *D* 181 kest plante
 uste le decurs des ewes *D* 184 h. pur ceo kil *D* 186 al
 . *D* 188 nest *D* 192-3 sil fu d. *DH* 203 de *DH* 205
 a f. *H* 206 fra tutes ores v. *H* 212 tant cum il fu *D*
 13 ne c. *DH* 214 kar nen ert mie f. trovee *D*, kar nert
 214-15 cum d. il m. *D* 220 hans *H*; obprobres] rep-
 esces *D* 223 puer *om. D* 227 qui non *H* 234 desus *D*;
 . od lui *D* 236 kil la *H*; la porte *H*, les emporte *P*,
 em gette *D*, *in hand of reviser* 238 crest. qui nunt *P*
 39 kis d. *P* 244 si les *D*; puer] en veie *H* 246 ferme-
 ens *P* 249 li l. en manoir *D*; v. nes *H*, v. hom ne *P*
 50 leisset *D* 251 iudice *DH* 252 des dreiturers *H* 255
 l jugement *D* 258 et pur lur *H* 259 honurance *D*; et
 n. *D* 260 enz *P* 260-1 iud. cil j. *P*; ne serunt *D*
 52 ces *P* 263 kil] ke *H*; ne p. afier ne en *D* 264 en la m.
 . cil ne j. *P* 266 en cels *D* 266-7 ne f. nuldure *D*; ne
 ltre ne j. *H* 268 ja *om. D* 269 en altre *H* 275 de *om.*
 276-7 as a. *P*, d. as quans *H* 278 cil kil *H*, qui Deu
 241 *first Quant om. D*

psalm II

{choses} 10 no/s/ 11 psalm(e)s 25 prophe{cie} 26 se/./n
 fiance 30 e{t} v. 34 m. {de} s. 38 desiderab/./les 42 il
 est} bea/./us 48 {quel} ocho{i}son 51 Car {il} lor 54
 estu{i} ta a. 58-9 p. {choses} vain{es} 69 J. ki devoient
 lo{r} 71 {e}als 73 car il lor dist 75 liv{r}erent 78
 uns: m *added above exp. p*; crie{re}nt 89 meisme{s} 105-11
 plentez to trib. *written by h2* 113 pu{e}r 119 ju{i}nt
 14 pu{e}r 130 celis [etcetera] 133 qu'il {les} d. 136
 bien} 146 tone *added by h7* 148 pre{es}chent 160 terre-
 ste: *final e added above exp. u* 171 s/./ ire 210 et par
 ones ovres 211 <guait>ent 212 r{e}movoir 215 pree{s}chanz
 11 be/./l 233 mentere{s}se 251 p. et divina 257 M. {eri}
 er 264 /i/1 292 sil lap. 301 iudica{s}tis 312 {est} 314
 .. ovres> 315 teneur{e} 321 <hieretages> 328 sil{e} t.
 12 est {qui} dist 355 soi{e}z s. 360 v. et ensement 372
 ./ une 375 cille: *e made out of i* 378 o/./ 379 anoir-
 nt: *reviser has made i out of second stroke of n* 392 con
 394 esjoiss{i}ez, *second e exp.* 397-400 *Psalter verse*
nd trans. written by h3 402 correcie{z} 407 dam{p}nez
 0-11 *Trans. written by h3* 428 f. e eo

p. pensa *D* 2 veines coses *H*, folies *D* 4-5 De cestes

surt grant estrif et grant t. *D* 6 tot uns *om.* *D* 7 nient]
 point *D* 8 einz en est *H* 8-9 est primerains *H* 10 si
 unt *D*, si en unt *H* 11 bele r. *H* 12 chante *D* 14 f.
 pas p. *H* 14-15 une del n. de cent c. *D*, et de cinq. *H*
 15 i *om.* *DH* 16 kele fu premere *D* 17 nad nient *D*; E est
DH 18 Psalmes est *D*; el] en *D* 19 psalterie *H*; kest
D 22 si en m. *D*, si m. *H* 30 dir. li t. *D* 34 et *om.*
D; m. en s. *D* 39-40 Ço est *om.* *D* 43 chantet *DH* 45
 si *om.* *D*; nule *om.* *D* 46 encuntre *DH* 49 folies *D* 50
 sil laveient m. *D* 52 kil d. *DH* 54 nos *om.* *D* 59 veins
 choses *D*; il *om.* *D* 61 sunt inania li *D* 63 d. a nostre
D 64 quei *D* 65 med. ce est *H* 69 quiderent *D*, qui
 deveint *H* 70 curat *D* 71 manja *D* 72 kil le *DH* 74 Tu
om. *D*; oc. pas nulli *D* 75 ministres *DH* 78 m. ceo f.
D 79-81 Et med. to lui *om.* *D* 82 esturent *D* 83 lur
S. *D*; lur *C.* *D* 88 ki a Deu *DH* 93 v. et en *DH* 94
 encuntre *DH* 97 pur ensus *om.* *D* 102 nos *om.* *H* 103 en
om. *D* 106 e. si cum *D* 110 J. Crist e *D* 113 pur] en
 veie *H* 114 lire ceste l. *D*; e. la v. *D*; de J. *H* 120
 ke el *H* 122-3 Ceo est ke tu ne v. ke hom ne f. a tei *D*
 123 f. a altrui *D* 126-7 *Psalter trans.* *om.* *D*; gabera *H*
 132-3 ki aus esteit dune kil *H* 133 en *om.* *H* 135 tot
 locum et gentem regnum *D* 144 le fruit de v. et de b. *D*,
 de v. *H* 146 t. et f. *H* 147 il *om.* *H* 148 de d. *H*; de
 j. *DH* 152 celi si cum *DH* 154 eos fra lur ent. *D* 155
 si les f. c. a lui *D* 158 uns lur *DH* 159 E ceo *D* 160
 Vraiment *D* 164 Dominus sub. *H* 166 quant] ke *D* 169
 preparatus *H* 171 p. il a els *D* 172 il *om.* *D* 175 T.
 loq. ad eos etc. loq. ad eos in *D* 176 quod est] kest *D*
 179 v. ire *H*; fururs] maltalen *D* 181 par h. parole kar
D 185 quant] cum *H* 186 sui est. reis *DH*; Syon sun s.
D 187 cumandent de li *D* 194 Syon etc. Syon *D*; sur ki
D 195-6 ad J. a nun *D* 197 del m. *D*, de cest m. *P*
 197-8 mal lur a. et cum huni f. *D*; atente *D* 201 a c. *D*
 202 p. et locum *H* 204 la *om.* *D* 205 et super m. *D* 207
 mais cum *H* 208 S. ceo est en l. *D*; spelunca *P*; baete
P, bacette *D* 209 u hom g. dunt il p. *D* 213 creance Deu
HP 214 nest mie legier a remuer de la f. et de la c. Deu si
 cum li munz est fort a remuer *D* 216 sun cumandement *D*; Ki
 cumandent *D* 217 Kest *D* 218 les *om.* *D* 220 si *D* 222
 miens *D* 223 tei eng. *D* 233 miel] pas *H* 237 et *om.* *D*;
 car *om.* *P* 240 qui *om.* *P*; par *om.* *P* 242 merveilles *D*
 243-4 il nex de peire senz meire il est nez de meire sens
 peire. Por *P* 252 sunt suz *D* 256 deimes *D* 257 Mendig-
 ner *H*; Hodie *om.* *P*; Et *om.* *P* 258 q. en iras *P*; tu al
 host cras *D*, cras *om.* *P* 259 en *om.* *DP* 260-1 si nad
 hodie *D*, si ni a h. *H* 262 m. saint Johan levangeliste en
 lapocalipse *D* 263 parole *D* 265 ne serunt *DH* 266 autem
om. *D* 264-7 per diem nox autem non erit illi les portes
 dist il nier. closes par jor ne ja nuit ni avera vos *P* 268
 del hui *D*, dun *P* 270 en altres n. *D* 272 a dire *om.* *D*
 273 meus dilectus nat. *H* 274 fait il *D* 278 et en poss.
H 281-2 req. il sun *D* 285 e. il onques *H* 286 non quod
H 289 suo *om.* *D* 290 m. a la b. seinte *M.* *D* 295 dev-
 eient *D* 297 si *om.* *D* 297-8 her. pur ceo kil ne f. *D*

300 repellistis *D* 302 nus primes p. *D* 304 nestes mie d.
D 309 celi *om. D* 312 t. et f. et f. *D* 312-13 f. la t.
 en eals *H* 315 ten. de C. *H* 316-17 et si cum le v. *D*
 317 d. euls *D*, les frusseras tu *H* 325 r. et ne p. *D*;
 mie *om. P* 325-6 sa ne la *D*, ne ça ne la *P* 327 cum]
 quant *D* 328 si le t. *D*; sil p. *om. H* 328-9 puet et sil
 ne p. *D*; puer] fors *D*, enveie *H* 332 s. aveir *H*, s.
 avenir *D* 333 cui il *H* 334 puer] en veie *H* 335 Et *om.*
D 341 doivent *P* 342 o. lor C. *P* 343 le *om. H* 344
 creeit *D* 347 encuntre *DH* 351 encuntre *D*; encuntre *D*;
 Et *om. D* 360 li *om. D*; p. nus ceo *DH* 362 en] ot *H*
 363 creme *DH* 365 il a n. *D* 366 g. nient *om. P* 367 est
om. DH 368 ço est *om. P* 369 ne ja nus hom ne s. *om.*
H 369-70 bel sun seignur sil nel c. *D*, bien ne b. *om. H*;
 sil nel c. *om. H* 372 crieinte *P* 373 amors de v. *om. H*;
 laltre si est *H*, est *om. P* 374 amis la une as *H* 375
 cil le c. *H*; kissi ad nun *D*, ki si a n. *H* 376 f. ele
om. P 377 del] al *P* 378 mad dune *DH* 379 Nel *H* 381
 del] de *DH*; de bon *D* 383 ele] cele *P*; dit ne fuirai de
D. D 385 cest mal *D* 387 de fiz *D* 388 de s. et de l.
D; laisse *D* 389 vil c. *DHP* 391 hange *DHP* 394 vus od
 la c. *D* 395 que *om. D* 397 Apernez *D* 398 la dreite
 veie *D* 402 *D*. se curusce *D* 407 que dit *D* 410 Cum il
 sesp. *D*; benurus *D* 411 tuit cil *om. D*; fierunt *D* 414
 se prent *H* 415 ni ad *D*, nest *H* 415-16 tresque le j.
D 417 ja *om. D*; deit *D* 421 s. a cels a kil a. kil s.
D 422-3 ke ne s. a cels a kil a. *D* 424 ke d. *D* 425 ne
 se t. *D* 428 lav. c. *D*

Psalm III

1 s. {il} 6 M. {mei} 9 Por co que: co *exp.*; <qui devant>
 17 {lor} 31 {avoit} 29 u{l}tre 43 guarria: e *added above*
exp. first a 49 livre{z} 54 fu{i}113 car {il} c. 116
 /.me; li *made out of* lui 127 mieres: *first e exp.* 135
 ceus: l *made out of second stroke of u* 146 rechater: a
added above exp. first e 160 moi{oi} 163 C. en la c. [mori]
 et cent. 170 est {de} moi 179 {si} 186 moii; <qant> que 213
 sec. ne la mort de l'alme: ne *crossed out and* cest *added*
above it 216 cest{e} 217 vient: e *exp.*; pou[t] 221 entre
 moi 229 f. {la} c. 231 ses: i *added above exp. e*; cheval-
 iers: s *exp.* 234 qu'il {le} g. 242 nuit nient et nient en:
first nient crossed out 258 Et en 264 l/e/ 272 S. me
 {fac} 273 {e}aus 282 l'asensiun: s *added above exp. first*
 n 283 f{e}ras 288 reialme/nt/ 292 asch{i}eres: r *exp.*
 297 brebiz: re *exp.*, a *added above* 298 cle{r}gie 316
 benei/z/cons 318 {fu} si 322 q. {il} d.

1 s. m. cil ki *D* 5-23 De cest to jub. *om. D* 10 r. bele
 r. *H* 11 resurrection *H* 19 f. cel p. *H* 23-4 Cist titles
 dit *D* 24-5 fui a facie A. sun f. *D* 25 t. nus l. *D* 30
 v. si balia les c. *D* 31 si li g. *D*; desor *H* 36 vers s.
 p. *D*; lot vers *D* 38 mult grant dol d. apres sa m. *H* 41

en b. *D* 42 Mes naveit *D*, M. il naveit *H*; al cor *H* 43
 et il le t. *H* 45 et cil *H* 46 Deu *om.* *H* 47 male *om.*
H 52 Repeirum a nostre t. *D* 54 voleit *H* 61 s. en une
H 64 fr.] brisa *D* 66 est enim *D* 69 et] si *H*; Et
 loés] Et lores *D*, Allas *H* 70 dist lescriptione *P*; od
 le m. *D*; al queor *D* 71 Cum *om.* *D* 71-2 c. est ceo est
 grant secrei de n. *D*; co est *om.* *P* 74-5 m. nostre sire le
 p. cel *P*; altre et fu *D* 76 en *om.* *H* 82 ne set m. *D*
 82-3 bib. s. m. *DH* 84-5 p. envers *D*. ne vers *D* 86-7 del.
 et op. *DP*; v. al terz *DP* 88 f. q. L. *P* 89 al s. *D* 90
 damender sa vie de leisser les v. *p.* *D* 91 purchacant *D*;
 des *om.* *H* 92 ne dum a. *D* 93 endementres quil *P*; ne
om. *P*; ne encurget *D*; en *om.* *D* 98 m. A. sun fiz *DH*
 100 *P*. pur ce kil *H* 102 issi feiment *D* 103 furent *H*, i
 out *D* 104 t. ensemble *D* 105 T. me v. f. il *D* 107 le
om. *H* 108 par *om.* *D* 110 manga *D* 112 al c. *D* 113 car
 il c. *DH* 114 si le v. *H* 122 Mes tu S. es *DH*; g. es.
DH 129 poet *DH* 131 resusciteras *D*; releveras *D* 132
 et tu es. *D* 133 par hunur *H*; mustera *D* 134 il *om.* *D*
 135 el ciel *DH* 136 enc. li ki le s. *D* 138 m. de ceo kil
D. *D* 142 et m. *om.* *D* 143 m. a s. et a p. *D* 149 a mun
S. *D*; crial to oii *om.* *H* 153 etc. ce fu co *H* 155 tu
om. *H* 159 cist *om.* *D* 160 deceit la g. mes beau pere
 clarifica filium tuum ceo cri jeo a mun pere et ex. *D* 161
 cunuistre *D* 163 la *om.* *D* 164 Verraiement *D* 166 esteit
D; quant icelui *D* 169 et h. *D* 171 Y. le prophete erit
H 173 as *D* 174-5 sor le h. to Deu *om.* *D* 176 ceo
 seint *D* 180 contre *P* 181 plus assure de l. *D*, de l.
H 183 segur] assur *D*, segnor *P* 184 encuntre *D*; les
om. *D* 187 Deu *om.* *D* 188 C. *om.* *D* 194 que kil *D* 197
 et fui sumeillus et r. *DH* 197-8 me recut *D* 201 ke jeo
D 204 et *om.* *H* 205 puist dire *D* 208 od altres *D*
 209 m. des autres *D* 211 et par. *om.* *D* 212 de la c. *DH*
 218 quial quoniam *DH*; Deus piere *H* 219 m. et quant il
D 220 lencensiun et por ce non timebo milia populi et por
 ce *H* 221-2 *D*: Ne criemrai pas millers de poples enviran-
 ant mei sals me fra mes Deus; li mens *D.* *om.* *H* 226 le g.
DH; al s. *D* 227 le g. *D* 227-8 J. en f. *H*; bien plus
 de m. *D* 231 le abatirent *H* 232 guarderent *H*; al s. *D*
 233 les *om.* *H* 234 ki le *DH* 235 sancte *om.* *D* 240 avoec
om. *D*; la par. *DHP* 241 f. solement mais *P* 243 einz
om. *H*; chanta *D* 245 R. et del pais ki *H*, R. ne cals del
 p. qui *P* 246 encuntre *DHP* 247 Dioc.] Decien *D* 250 b.
 G. dit *D* 251 p. et flecti *D* 252 m. flectchir nes p. hum
 pas fere exurge *D*, pas] mie *P* 253 ap. en *D* 254 ke jeo
 sui *D*, qui sui *H* 255 cels *DH* 256 toi *om.* *D* 258 m.
 haut *DH* 260 not sun pie mis *D* 261 Enea sanet te D. J. C.
D 262 T. refu *DH*, in *D* re added by reviser 263 s.
 faire mult *H*; bele almone *D* 264 cum] cument *H*; plurer-
 ent a ki 265 seolt *D* 266 sus et ele *DH* 267 ploieint
H; Quei dirum *D* 268 a kil *D*, a ki p. *H* 269 par t.
DH; si metoit hom *D* 270 adesoit] veneit *H* 271 esteit
 en lui *D.* *H* 272 S. fac me *H* 272-3 per gratiam r. *H*
 274 defaillent *DH* 276 as f. tuz c. *DH*; cuntre *D* 277 des
 p. depescas *D* 280 Et sai *D* 287 kil lur t. *D* 289 ke

nient nunt *D*; de evesque *H* 290 l. et *J. D* 291 mult
 peines *D* 292 haschees *DH* 293 peines del *D* 295 d. as
 p. *H* 297 li lu *D*, [li] leus *H* 299 servirent *H* 301
 et latorne *H* 302 m. si en vit *D* 304 Et *om. D* 306 c.
 lur dunent a manger ceo est *D* 307 le p. *H* 308 corporel-
 ment *DH* 309 ke *D*; a. en geta *H*; aturna *D* 310 si les
 brisa *D*; Et ne fu *DH* 311 dent le d. *D* 312 ne b. *D*
 315 kar del *S. D*; la salu *DH*; est] *om. D*, et *H* 318 *D*.
 est salus etc. Ceo est *D* 320 est a Deu pur kil *D* 321 t.
om. H 322 de j. *DH* 324 est *om. D* 325-6 del c. del
 mundi *D*, immediately followed by title of next psalm: In
 finem psalmus David

Psalm IV

10 ki: e made out of i 19 j{e}ununs 22 cest{e} 25 cum
 {nos} av. 28 est {quil} av. 30 tolo{it} 31 si{e}s 32 tol-
 o{it} 44 ki: e made out of i; justus 45 mestiers: final
 s exp. 58 m{o}i 75 oi/d/ 83 creoi{en}t 84 de/s/ciple 85
 gua{a}inn{i}e: g made out of first n 86 usque ab m.: d
 added above exp. b 87 ces: s added above exp. c 88
 roi/z/ 92 Mais merci: Mais crossed out, Aies added above
 96 Escunte 114 salu/z/ 117 saluz: z exp. 123 po{e}t 125
 qui {se} f. 128 char{o}igne 129 la [u] unques 130 deus: o
 added above exp. u 135 {quoniam} 139 raisun/z/ 144 b/.el
 158 le fist {seoir} 171-88 ovres to priv. {incl. written by
 h4, save minor corrections 176 d{esirrer autrui terres}
 186 des{es} alm. 193 Sac. to droit {incl. written by h4
 221-2 est to factum {incl. written by h7 226 P. et 228
 lautre {le} c. 234 et a {la} sue 239 pecheors: above eche
 rees added 240 il {dient li fol}, addition by h6 242
 beson{s} 243 ment{ent} 245 ki {ne} 256 unt {in} f. 268
 plui{e}s 273 spiritelment 290 [const. me] 301 dex[teram
 tuam de cel], added text in margin

1 lapelai] apeleie *D*, epelai *H*; si mi oi *H* 2 me es-
 leissias *D* (tu *om.*) 5-6 Li t. to David *om. D* 10 fist
DH 12 del latin *DH* 14 finis *D* 15 acheve *D*; cestes
D 19 feimes *DH*; f. le dev. *D* 21 unques *om. D* 23 *D*.
 le filz *J. H* 24 c. bons c. *D*; le *om. D* 25 cum nus avum
 dit ja *D*, cum nos av. *H* 27 Cist *P* 28 est il av. *H*
 29 guarda *D* 30 leus *P* 29-30 veneient s. leuns et urs
D; toli *H*, tolirent *D*; sa *om. D*; Et *om. P* 31 il
D; si les debrisa *D* 32 toli *DH*; pur veier *H* 34 bons
om. H 37 de m. *H*; al liun *P* 38 des urs *P*; par *H*
 39 l. et pur *D*, l. par *H* 40 si cum d. *D* 47 al t. *D*
 48 cant. chancun *D* 50 ap. il *D. H* 51 Mes Deus mes deus
 pur *D* 52 l. me apela il *D* 53 cum hom deist quei *D* 57
 et *om. H* 57-8 turmentent kensement *D* 64 il m. dit *D*
 65 rec. il receit mei *D* 66-7 desp. despit mei *D* 69 *J.*
 Christus s. *D* 71 kest ses l. ceo est pur quei il sert *D*
 72 passionem et mortem *DH* 72-3 Puis apela *D* 74 Et *om.*
DH; alcuns] hom *D*; ki siet kil *H* 75 Jeo sai *DH* 78 as

m. *D*; as *J. H* 79 al s. *D*, en s. *H* 80 ess.] eslarga
D; len g. *D* 83 creent *D* 84 des ces *H* 86 usque in
occ. *DH* 87 ess.] eslarga *D* 88 roiz] maison *H* 89-90 s.
ens. *D* 92 escote] oez *D* 96 Escunte] Oez *D* 98 vus devez
D 98-9 dans *J. n. S.*] nostre Sire *J. C. D*; mie] pas *D*
100 m. si prie *H* 101 etc. *om. DH* 103 de h. *D* 107-8
ap. il les malvais crestiens et les mes. *P* 109 long.] bien
D 110 l. a veer le s. *D* 112 etc. *om. D* 113 atendent
P 114 Deu la salu *D*, Deu et le salvete *P*; alme *P* 117
dell] de *D*, al *H* 117-18 b. de alme *D*, b. a lalme *H*
118 la *om. D* 119-21 cist to menconge *om. D* 123 et
tant *P* 125 f. il *om. DH*; se f. *DHP* 126 pas] mie *P*
126-7 kele ne *D*, ke ne *P* 127 perrise ne si *D*; c. kil ne
d. *D*, c. que ne d. *P*; ne *om. H* 128 dame qui ne d. *P*;
a si g. *P* 129 ke *om. D*, ki ne t. *H* 129-30 plus g.]
greinur *D* 130 apres *om. D* 131 ke li *S.* ad merveille sun
seint et li *D* 132 orra q. jeo averai a lui crie *D* 136 i
om. D 138 mielz] plus *D* 139 cumence ci sa reisun *D*
140 la *om. H* 140-1 kil la desure dit kar *D* 143 venisse
H; deisse *DH* 144 navrai *H* 146 vus devez *D* 147 se
repose *D* 148 f. c. les p. *D*; reposet cele *H* 149 apelet
D 150 de *DH*; *S. S.* si c. *H* 152 ded. le queor *D* 153
Jheziel *H* 154 est *om. D*; un sul dit *D* 155 f. Dominus
ceo *D* 158 le assist *DH* 159 etc. *om. D*; Apostles *P*
161 *D.* ceo dist le oit *DH* 162 d. ceo dist in passionne me oi
il me orra *D* 164 co *om. D* 168 f. pen. *DH*; de v. *H*
170 nuoz *D*; a sei *D* 177 altri f. ki les *D*, altri f.
om. H 179 longe a me est *D* 184 et clos le us *H* 185 f.
murmere ne n. *D* 186 sa almones *H*; Et *om. D* 188 est
om. D 189 al *S. D* 194 sacrificium *H* 196-7 ke nus
facum sev. un poi pur lui *D* 199 etc. *om. P* 201 f. ses
DH, P (ces) 201-2 le vostre petit servise *DP* 202 r. mult
grant *H* 203 etc. *om. P*; c. ad assez *D* 204 certes *om.*
P 206 voir *om. H* 208 jeo p. *DH*; jo *om. P* 209 Ensee
-le *D*; Tu mas *D* 216 bien sentent *D* 217 super nos *om.*
D; vultus Dei c. *D*, v. tui c. *H* 219 ki enluminet *D*
228-9 est ap. l. sil est *D* 235 Deu et c. et bien *D* 239
par ses p. *H* 240-1 Mes en nus dune g. l. *D* 243 ment]
vient *D* 244 jeo vei ke lumen *D* 245 veraies *D*; mie *om.*
D 251 unum et verum b. *DH* 252 si *om. D* 256 si les *D*
257 pur *D* 258 est sunt *H* 263 gise *D* 264 ki le f. *D*
269 m. se amenerent *H* 271 Il r. de mort il *D* 272 cele
DH; cele *DH* 273 spiritelment *H* 275 lurs est *H* 277
nunt *om. H*, nient *om. D* 281 mend.] mencunge *D* 282-3 ke
v. biens est nient celui ki *D* 285 Et *om. D* 286-7 est en
celui repouserai en celui meindra en celui finerai kar *D*
295 mas done *H* 297 kar dunc esp. heom un altre *D* 298 c.
christien f. *H* 302 apres *om. D*; co est sing. *H*; etc.
om. D 305 amor *H*

Psalm V

5-6 heri(di)tatem 8 fols. 11v to 12v incl. written by
h7, except for psalter verses and translations and minor
corrections 34 sole: e exp. 39-40 filium and filius

added above spiritum sanctum and spiritus sanctus respect. 53 criz {o} n. 65 Cil {fait} orisuns, final s exp. 80 {fides tua} 96 est{e}rai 97 cueris: e exp. and e made out of i 101 en altre sens quant: en a. sens written over erasure by H1 102 venrai 105 m. {ne} ni 106 maura 117 vienrent: second e exp. and o added above; venrent: o added above second e 124-5 Supplied from H 130 hez] {o}cis f.: as crossed out 143 desiss{i}ez 146 doness{i}ez: i made out of first e 157 ce {co} nun 163 ka: a exp. and e added above 165 devro{i}ent 169 sis: e made out of i 187 fait: a exp., e and titulus added above 203 mun/t/ 208 <cort> 210 ce/a/lis 216 aives crossed out and toz added above 225 lus{e} 227 ki: e made out of i 245 po{e}t; cest{e} 256 dicit: u added above first i 286 {est} 316 {tuo} 332 voi{e} 335 si {ne} sen 345 doi{e} 347 cui<de> 369 rewamdens 387 chi{e}ent 397 avinenge 411 Co: o exp. and i added above; por {ce} que 428 la <veue> del s. 434 bute/z/ 436 recov/e/rer

1 Before psalter trans. D gives the title of psalm V: En la fin pur cele ke leritage desreigne in finem pro ea que hereditatem consequitur 9 ad perdu D 9-11 si se d. mult sage-ment et mult curteisement si cum devant un rei si dit si f. D 13 kest mes h. D 15 jo ai H; mult c.] chier c. DH 16 et om. H 17 et cum m. om. D 18 ele ke si nus D 19 Deu le s. D 20 m. avoir duissum D 21-2 s. dist ceste d. D 22 i om. D 23 ke Deus a H 28 sa oreisun DH; ele om. H 29-30 Q. ad te o. D. om. D 31 et seine D, et cum s. om. H 33 te orabo Domine et nient D 34 et om. H; sul DH; s. mult bien D 35 il om. DH 36 sa reisun D 37 t. in P. H 38 bien om. D 39 Filium] Spiritum Sanctum H 40 bien om. D; Filius] Spiritus Sanctus H 40-1 S. S.] Filium H; S. S.] Filius H 42 puis kele D 46 salvement D; si les r. D 45-6 si r. trin. p. mult s. sis H 50 dom. Mes ore es. D 53 et om. D; glise] Escripiture D; et om. H 55 ai mult oi D 57 Et bien si cum Deus dist D 58-9 tu tute jur a mei D, tu a mei bons hom t. j. H; sunat D 65 cum de h. u dangle DH; Cele o. DH 69-70 pet. et f. vobis ceo ke vus voldrez requerez si vus ert f. D, voldrez preiez si vos iert f. H 72 voiz] preere D 74 te om. D; ja om. D 75 voil] pri D 77 en om. D 79 ci om. D 80 S. li d. DH; mulier dist il m. D 81 fit il om. DH 83 After Domine D gives next verse and trans. and continues: Mane astabo etc. mane ceo est 84 iert nome H 86 pen. et par H 87 esclargira D 89 tu om. H 93 Altresi cum D 94 verras H 96 dreit D; encline D 97 cueris] ovres D 99 Deus volens etc. D 100 de nule neiresce D 101 si vus v. D; vres s. H 104 d. i v. DH 105 nen i av. D 106 merra H; par.] remeindrunt D 107 torcenus D 111 ne remeindrunt D 112 me om. D 113 il i av. D 114 S. i vosist D 116 per. iniusti etc. DH 117 mais il ni H; nient] mie D 118 del] de DH; ad d. et nient ad H 121-1 nunt unkore laiede D; le noir] la nuit DH 122

parmeindrunt *D* 123 mie *om.* *D* 129 hab. iuxta te m. *D*
 130 ces *H* 131 etc. *om.* *D* 133 trestuz *H* 134 les
 mencunges *P* 135 mencunge *P* 135-6 mie grant p. *D* 136
 del tot *P* 137 met *P*; en giu *D* 138 a kil *D* 139 si en
DP 140 oisdives *D* 141 met *P* 142 la cumande *D* 143
 ke a celui *H*, que celui *P* 144 la *om.* *H*; avoit *P* 145
 endementres quil *P*; et v. *D* 146 ne se oceist *D* 146-7
 noc. li m. *P*; altre *H*; navres *P* 148 A. pose c. *D* 150
 nest *DPH*; nient] pas *H* 151 Que] Kar *D* 152 co *om.* *P*
 154 deit hom t. *DP* 155 vos *om.* *P* 157 ne li retenistes
D, nel tenez *H* 159 miel pas *H* 160 salvees *P* 161
 recevoient *H* 162 naisseint *H* 160-2 O. sunt les baldes-
 trotes ke vus apelez hefmoder celes *D* 165 devoient *P*,
 durent *H* 166 l. vivre eles *D*; si en *D* 167 sin] si les
D; laierent *P* 168 encuseies *HP* 169 si les *D*; li *om.*
D 170-1 les f. hebrees furent si veziees *D* 172 i *om.* *H*
 174 digne chose de v. *P* 178 de *om.* *D* 179 en la mult. *D*
 184 co *om.* *D* 185 f. un altre *D* 187 si les *D* 190 cels
 trestuz *D* 194-5 quod a. Dominus eos *H* 196 co est *om.* *D*
 197 s. e. cuer Deu *H* 199 dirras *D* 199-202 E nun Deu to
 tu *om.* *H* 207 et *om.* *D* 208-9 sunt in m. *D*, sunt tua
 mis. *H* 210 *D*. els tuz *D* 211 ta *om.* *H* 212 crieme] pour
D 216 aies *D* 217 etc. *om.* *D* 218-19 Ele to adorabo
om. *D* 221 tendent *D*; nient *om.* *D* 224 hom mantel *H*;
 kil le v. *D* 225 devant] avant *H* 228 deist *H*; m. donez
 lewe *H* 229 *D*. lewe *DH*; devant] avant *H* 230 kil v. *D*
 231 m. mie hom kil v. *D*, m. em pas ke hom voit *H* 232 m.
 devant sovent *H* 234 est amur *D* 235 U est la d. *D* 237
 tresmua *D* 238 ceo i c. *D* 239 Deu si est p. *H*, Deu
 perf. est *D* 243-4 nep. il i ad une *D* 245 cele estre *H*
 246 par amur et par *D* 247-8 pur b. *D*; malveis s. *H* 250
 ma v. *om.* *H* 249-50 a. ma veie en tun esgard *D* 253 etc.
 certes mult *D* 254 kele en ad *D* 255 sa v. *H* 256 enim
 est *H*, enim *om.* *D* 258 p. qui grad. *D* 259 Gregorius *H*
 261 altres cum *D*; g. par tut vostre chemin et pur *D* 262
 nostre *om.* *D* 262-3 dest.] robee *D* 264 il *om.* *DH* 264-5
 et plus sunt l. *om.* *D*; q. il le *H* 266 feissent cent *D*
 269 nuit si cum *D* 270 d. li paltuners ki *D*; aguait *D*
 272-3 bien dist il pur *H*; ceste bone d. *D* 275 etc.] vitam
 meam *D* 278 de p. *DH*; mes d. de c. *D* 281 veies *H* 282
 mall malement *D* 283 et le mal *H* 284 Arrianus *D*; ki mal
D 286 vies *D* 288 verite *D* 300 et *om.* *D*; mains] pus
D 301 ep. si d. *H* 302 ac] aut *D* 303 f. il *om.* *H*;
 nen a *H* 304 p. ne d. ne plus g. ne plus *D* 305 f. il] ceo
 dist *D* 306 nest] nad *D*, ni a *H*; mais] ke *D*, mes ke
H 309 A. episcopus en *H*; enim *om.* *DH* 310 A. est f. *D*
 311-12 de S. E. *H* 312 des. tute *D* 313 Ath.] Augustinus
DH 314 maistre] doctur *D* 319 de cels lur l. *D* 320 il
 b.] boisdie *D*; jugez *H* 323 baee] abae *H*, overte *D*
 325 car cil] a cels *D* 326 males exemples *H* 327 ki est
 ruez *H*; al *D* 330 dui i sunt *D*; dedesure *H* 331-2 t.
 j. overz tuz jurs apareille a eng. *D* 333 s. lur *DH* 333-4
 dient dist J. *H* 335 si se ne esmerveillera *D* 339 ne se
 esmerveille *D* 340 car *om.* *D* 341 ki les *D* 344 et *om.*
D 345 englutist *D* 348 descensus descordement *D* 349

cil] il *H* 350 bones *om.* *D* 353 currel enre *D*; de *om.*
D 355 est. v. pur lui *H* 356 cell la *H*; a. et dit quid
D 357 f. il *om.* *H*; Qu'estas] K'estes *D*; tu *om.* *H* 359
rec.] suscipiat *D*; escurz] seinz *D* 360 rec.] recevera *H*
361 les *om.* *D* 364-5 f. si m. *D* 365 li f. p. *om.* *H* 367
campiun] cumpaignun *DH*; bele] bone *D* 368 soient] sunt *H*
369 rawardeus *D*, r. u p. *H* 370 ne *om.* *D* 374 desrunt
D, deruent *H*; co] ces *D* 376 ceste g. s. d. *D* 377 Deu
j. f. *D* 379 Il dit la prophetie *D* 381 Dechecent de lur
pensers *D*; le *om.* *H* 388 c. de lur p. jus *D*; as t. *DH*
390 al s. *H*; E allas *H* 390-1 cum de h. c. *D* 392 micam
H 393 f. il il p. *D* 394 a L. *om.* *D*, a *om.* *H* 395 sun
om. *H* 396 Ne *D* 397 se *DH* 398 prophetiat *D* 404 f.]
f. nus *D*, preiums *H* 406 P. nos d. *H* 408-10 *reading*
supplied from D is *om.* *H* 414 tu *om.* *D* 418 pain vif *D*;
del c. et quis *D* 422 ki le m. *D*, ki en m. *H* 423 al c.
D; cum *om.* *D*; te *om.* *D* 426 sunt m. *D*; cum il unch est
plus c. *D*, cum u. est plus c. *H* 427 tant test *D*; il
ennoius *D*; cuntrarius *DH* 428 p. la v. del oil *H* 430
serunt *D*; t. cil ki *DH* 431 il se e. *D* 434 s. bute fors
cil *D* 438-40 fait to sesg. *om.* *D* 442 il est *om.* *D*
444 c. et ex. *D* 446 et *om.* *D* 447 est lur h. *H* 448
manra] vendra *D*; m. fait il en *H* 458 Car to regnum *om.*
H 459 As c.] A cels 460 as c. malurez *D* 463 nuls se p.
H 466 Sire *om.* *D*; de *om.* *H* 469 la *om.* *H* 470 par]
pur *DH* 473 ce est g. *D* 477 d. Deus escu *H*

Psalm VI

1 constraindire 2 conser: n *exp.* 26 vai/n/t 35 et apart-
ement: ment *crossed out*, noit *added above* 56 fin/i/s 57
apartenoi(t) 71 t. {li} lautre 79 colorem n. : *second o*
and e exp., e *and a added above* 82-3 de {cel}lui 83
Ca{r} 85 <est c. et h.> 89 weins: a *added above* e 92 l
f.; apartien{en}t 99 chascun/s/ 107 s. {co} que 112 le: e
exp. and i added above 124 grande: de *erased and z*
added above 125 mani{fe}sta 127 t. {en} apert 140 {es}-
purgie 142 {es}purgier 147 {eglise} 167 est etc. valde, est
exp. 180 vos jo sui a toi t. ./o{r} est tornez 181 cum
<om> 189 c{iaus} 196-98 pechi(er)res est tant dire: est
crossed out and ot added above. Reading supplied from H
200 /o/u, eu *added above* /o/u 202 usum peccati 203 [ki]
210 po/o/t 212 fre{res}; c{h}asti{e}roit 225 deverois: e
made out of i 226 tu <de>sis 239 ge{l} l. 241 mains
{laver} mais 247 envi{eziz}eseiz: eseiz *crossed out* 251
il{e}: e *made out of* i 253 qu'il{e} c.: e *made out of* i
254 turb{e} 255 <ovre> 264 tu /l/as 272 lign{iee} 279
c/u/rut; <totes> 284 esleva: *second e exp. and a added*
above 285 sanguine/m/ 308 que{le} est 343 et <saint pol>
cui 345 verru<nt saint lorent et saint vincent>, um of
vincentium *visible under u.-v. lamp* 348 at{i}tele 353
avill{i}erunt: u *exp.*, e *added above* 355-6 S. {qui i} e.
356 mie {en tribulation} mais 357-8 f{irent} les a. et qui
leur t. leur t.> 358-9 <tolir les honors si leur t. les l. et
q. iert co> 360-1 <v. iert> 363 Erubescunt: a *added above*

u

1 *Before the first verse of psalm VI D gives the title of the psalm: In finem psalmus David pro octava. Psalter trans. om. D; ne c. H* 6 pur la octave *DH*, after which *D* has: en la fin 10 est pur ceo ap. *D* 11 m. nus ne r. *H* 13 illa *H* 14 ne *om. D* 17 ki li d. *DH*; j. de juise *DH* 19 munte] apent *D*; nient f. il a vos *H* 22 nus nient *D*; bien en tiengums a lui *D* 23 ne roveruns *H*; le *om. DH* 25 dunt nus si parlum *D*; de j. *D*; ki v. *D*, ke v. *H* 26 cist *om. D* 27 j. et apres *D* 28 otimes] octaves *D* 30 et pleine *D* 31 del] de *D* 35 partient *D* 36 del lor *H* 38 m. *om. D* 39 lor *om. D* 42 firent *H* 44 Mangereie *D* 46 bevereie le *D*; bues *D* 48 comande *H* 50 signefie *DH* 51 del] del *D* 53 li aignels b. *H* 56 finis *H*; le *om. H* 57 aparteneient *D* 58 de *om. D* 62 Dilige *H* 68 ta d. *D*; la sue *D* 69 dist *om. D*; Si p. te quis *D* 71 turne li laltre *D* 72 parlames *H*; deum *D* 73 il i ad *D*; al c. *DH* 74 ell] al *H*, *om. D*; ces set *D*; v. a loct. *H*; ces *D* 81 fleume *D* 82-3 de lui *D* 84 m. fr. *DH* 85 est *om. DH* 86 fleume *D* 88 s. et si r. *H* 90 et le m. *D* 92 fleume *H*, et la f. *om. D*; apartienent *DH* 94 b. del mal *D*, d. le mal et le b. *H* 99 de j. *D* 101 se *om. D* 102 Deu et dit *D*; tuo *om. DH* 104 muet *P* 106 unques *om. DHP*; donne *P* 109 asmerat il de Deu *D*; il *om. D* 110 s. et qui ne lav. *P* 111 il *om. DP*; Tost *P* 114 fait] dist *P* 115 deit hom *D* 115-16 il s. la a. *DH*; ang. et li a. *D* 118 co dit *om. P*; dit et nostre sire nus aprent meimes de cel jur si dit exhibunt *D* 120 severunt *DP*; des] de *DP* 120-1 Et m. eos in c. i. *om. P* 121 en esbrusement *P* 122 ibi to dentium *om. P* 123 p. et c. *H*; croissemenz] escosement *P* 124 est cele plus g. et plus *H* 125 ke] car *P* 126 hom *om. H* 127 t. en ap. *D*, t. apertement *P*; les punalz *H*; ke nus a. *DP* 128 et a nos *H*; as m. n. *D*, a mie noit *H* 129 tesmoins *P* 131 J. *om. P* 132 Nad *D*; fait il nul r. *H* 134-5 nule muscie chose ne doie estre s. *D*; soit f.] deive estre f. *H*; ke ne seit seue *H*, *P* (quele) 136 il] ele *H* 138 il] ele *DH*; v. dire a. *D* 139-40 purg. la parunt est. *D*; c. ke nez serunt ki ne s. *D*; bien *om. DH* 142 sulunc ke *D* 143 A. est *D* 144 ne c. *D* 144-5 est durs c. *D* 148 qu'ele p.] kil le overet *D*; lores *H* 158 ele dit *D* 163 mescine *D* 164 r. la s. *D*; ke ele ert *D* 167 Pur *D* 168 bien *om. H* 169 mut s. *H*; kele d. mult la *H* 170 ele kele bien se g. *D* 171 ke dist *D* 173 sals me fai pur *D* 174 merci *D* 177 jeo reapel *D* 181 etc. Et *om. D*; cum li mires li *H* 183 ne tai ke *D* 188 agardums *D* 189 ert vil *D* 192 a tei *D* 195 Q. nemo est in etc. *D* 198 et de ses s. *DH* 198-9 li men. *P*; cunoisset *D* 200 ovre ou par oreisun ne par c. *H*; de q. *D*; ou] encore *P* 201 cum nos apeluns *P* 202-3 apelum nos inf. *P* 203 desasperirent *D* 208-9 munt sit vit A. et L. in sinu eius en sun escurz ce dit levangelie *H* 210 pout *DH* 211 p. kil lenverast *D* 212 fait il *H*

214 mult] trop *DH* 215 la om. *H* 215-16 na nient de p. *H*
 220 glise labora *H* 222 del] des *H*; je om. *DH* 226 car]
 ke *D*; sui] seie *D* 228 par ses l. *D* 229-30 ai mis g. p.
 en *D*; c. en p. en *D* 230-1 gemites *D* 237 p. car ce est
H 239 deliz] liz *D*; i est om. *D*; jeo le l. *D* 240 c.
 le lav. *DH* 242 por ce mostra *H* 244 foreine *D* 245 les
 om. *D* 247 enveilliz *D* 254 il est trubles li *D*, il a
 trubles *H* 255 de nos p. *H*; nus rabat ke *D* 257 del tut
D 258 auisi cum *D* 263 face a face *H* 261-3 losc. de
 noz p. ki nus c. le veir s. quant cele osc. ert p. dunc le
 v. nus face a face *D* 264 cel] le *H* 265 omnes om. *H*
 268 fors dist li apostre cest v. *P* 270 del] de cest *P*
 271 cill] cist *P*; en om. *P* 272 tut humain *D* 274 C. en
 fist *H*, fist C. *D*; novele *DP* 275 in nov. *P* 275-6 m.
 ap. il ben le *H*; kar si cum un *D* 279 de A. crut *D* 280
 vint] unt *D* 281 cist p. *P* 282 mais ne s. *P*; bien les
 om. *H* 283 troverat *D* 282-3 et qui to trov. om. *P*
 284 esleval en lavat *D*; le corruptiun *DP* 288 s. nus r. *H*;
 Et om. *D* 289 afiet *D* 290 ki averez fait f. kar oi ad li
S. D 295 mes om. *D* 296 seie *D*; del mien meisme *H* 299
 vaut] v. nient *DH* 300 et om. *D*; il om. *P* 301 sunt]
 resunt *DH*, om. *P*; teles] celes *H*, altres *P*; nules *H*,
 nunt n. v. *P* 302-3 u por a. m. om. *H* 305 um om. *H* 306
 grant om. *H*; del *P* 308 kele est *DHP* 309 et om. *P*; de]
 et de *D* 310 cele] la *DHP*; bele om. *D*; face om. *H*; J.]
 Deu *D*, Deu Jhesu *H* 311 ki merci crie de *H* 316 rep.] re
 -dit *D* 318 de g. d. et de g. joie *D* 319 d. ad il *D*
 320 al c. *HD*; par] por *H* 323 oiz si cum jo sui oie *H*
 329 ceste om. *D* 330 ne avenent *H* 333 a ses amis *D* (Deu
 om.) 335 u t. *D* 336 nos om. *DH*; desus *H* 335-6 si cum
 nos d. la d. om. *P* 337 il] lores *P*; adunc *P* 338 av. d.
D 339 cum] quant *P* 340 il om. *D* 343 Petrum *DH*; stant
 -em del. *H* 344 dirrunt *H*; Decius et Dacianus *D* 346 il
 om. *DHP* 347-8 dest. om. *H*; a Deu s. *D*, Deu om. *P* 350
 v. en kil ficherent *DH* 351 v. a kil c. *D*; les t. *DHP*
 356 erent] esterrunt *DHP*; erent] esterrunt *D* 358 travailz
D; quidoient *P* 359 les l.] labores *DP* 360 col] se *P*
 361 del j. *P* 365 nun] nul *DH*; ele om. *D* 368 et cal.
 om. *H* 370 p. sub specie *D* 375 dit erub. et conv. li *D*
 379 pecche *H*

Psalm VII

8 listoire: e *made out of first* i 13 po(o)it 19-20 trib-
 uchemenz: i *exp.*, e *added above*; signefie: e *added above*
exp. first i 22 tribuchier: e *added above exp. first* i;
 spirit.: e *made out of first* i 23 {il} e. 31 sil: e *added*
above exp. i 34 si {ne} 37 brebiz (*twice*) re *exp.*, er
added above 50 levan{gile}; l{estoire} 51 {nostre s.} 52
 des{es} 57 ra{a}inst 82 quarent: *second e exp.*, a *added*
above 85 castie/nt/ 97 omne/m/ 101 en {a} 104-5 moi{e} a.
 et nul{e} 105 fe/id/eil 128 et ameneir ses e.: eneir *cross-*
ed out, er *added above* 132 que{le} j. 158-9 *Reading supp-*
lied from D 168 g. a quil f. 178 {co} est 188 t. {la} l.

192-3 *Reading supplied from H* 197 tes e. 212 fai/s/ 246
 Bon(e)oite 247 tu /le/ 258 J. la oro 274 m/a/ i. 286-7
 amieldre(e) et conforte(e); el(e) 293 que(le) d. 306 qui h.
 {est} per 326 li justus 329 <paille>; co est uns: est *cross*
-ed out, dit *added above* 338 f. {sevre} li m.; a(p)pa(r)oi
 -ent 339 li bien: i of bien *exp.*, o *added above* 346
 salf fais: is *exp.*, it *added above* 356 droiturier(e) 365
 des ses 369 f(e)rez 372 quil <desert> 376 si {les} ap. 380
 cor<rocoit>: *original st visible under u.-v. lamp* 384 cor
 -<ocoit> 397 S<ires> J. Cri<z> 402 n.] doteir 403 vibravit
 404 se{s}peie 409 cum {il} t. 412 saint(e); ado{u}ce 418
 apareill<iee> 425 *fol. 23r is blank, fol. 23v only con-*
tains the verse Ecce parturit with translation (see ll. 458-
61) and part of the next verse and translation, viz.: lacum
ap. et eff. eum et, and: Le lac ovri et l'enfoi et. Folio
23v is written by h3 433 dismes 454 sai(e)tes 465 coruz
 Deu 467 ne cor. *crossed out*; pal{l}er 476 fel{un} p. 481
 {o}uere 494 une {foiz} m. m<ultes> 495 unques avien<et>, <et>
with titulus above e; el que le p. *exp.* 505 covoit<e> 506
 <chie>ce 507 terrei[al]ne 510 cest(e) 519-20 sur [seur] <sa>
 v. 523 si {le} t. 525-6 il {a} ou{r}e 527 que nen pot {pl.}
 528 iniquitates 530 pre{u} 532 mun 536 <veue la> 538 del
 {la} l. 540 lo/e/t 541 ren{de}

1 espere *H*; salf me fai *D* 6 psalmus] la psalme *H* 5-8
 Psalmus to Gemini (*incl. given in D before the psalter tran-*
slation as follows: Psalmes *D*. kil c. al Seignur pur les
 paroles *C*. le fiz *G*. psalmus *D*. quem c. *D*. pro v. *C*. f. *G*.
 After the psalter verse: *D*. *D*. meus in te etc. querez 10 d.
 force et c. *H* 11 *C*. fu daltre p. *H*; alad *D* 12 cunseilz
DH 13 oeit *D*; ke si *D*; pout *H* 14 grev.] guerrier *D*
 14-15 d. ke ensi esteit m. *H* 16 dit um] unt il dit *D*,
 dit chusi *H* 17 celui *om. H* 20 de f. *DH* 21 puist *D*
 22-3 car il steit *H* 25 a mes *D* 27 ne] nuls *H* 33 *J*.]
 Christus *H* 34 sil si ne *DH* 37-8 Que to oc. *incl. om.*
D; se *om. D* 38-9 t. nului ne f. nului ne m. nului ne f.
 mal mais se taist et nostre *H* 42 tuum *om. D*; fist] dist
P 43 il *om. D*; nest mie ore *D* 45 puist *D*; il trest.
DHP 46 f. t.] se teut et soffri *P* 48-9 g. il ne leusent
 ja fait thocer *P*; atuche *H* 50 la t.] t. *H*, silence *D*
 54 si li ne v. *D*, li *om. H* 55 Ne] Et *H*; mie *om. D* 56
 dexter *D* 58 le *om. H* 59 et t. *D* 59-60 mort por nos
H 64 in te s. *om. D* 71 multes] mult de *H* 81 adversar-
 ius *H*; fait il *om. D*, il *om. H*; sunt il li *D* 82 va il
 e. *HD* 83 pousse *H* 91 si est f. *H* 98 ke ceo est *DH*
 100 nen a t. *H*; Et *om. H* 106 li est. estre p. *DH* 108
 Si ai *H* 113 kil *H*; co *om. D*; ose *H* 115 altel si cum
D 117 nen ai altretant s. *D* 120 bien] grant bien *D*
 121 honurs *D* 122 n. et ke *H* 123 lor m.] les m. *H*; et
om. D 126 r. mal] r. bien *DH* 131 ci *om. DH* 132 ke ele
 j. *DH* 135 per ex. *om. H*; Ensil Et ensi *H*, Ausi *D*
 139 ai f. *D* 140 merito *om. D* 141 pouse *H* 142 Rechacer
D 143 la d. *H*; g. d. il en p. *DH* 147 pousse *H* 149

puissent *D* 150 justifier *D* 150-1 d. devant *D*. par s. *D*
 152 nel nel *D* 153 iurantis *D* 154 ensi] ausi *D* 155 M.
 ore f. a *DH* 156-7 voidez de bien *D* 158-9 Kar to mal
 inclusive om. *H* 166 il om. *D* 168 et fait *P* 169 mais.]
 rusties *D*; morrunt *P*, meort *DH* 170 et om. *P* 173 Par]
 Pur *D* 175 nes] nient *D*; c. nient m. *H* 176 quel u *D*;
 devenge *H* 178 defulent *H* 179 es] en *D*, as *H* 182
 terre es *D*; et en t. irras *H* 186 si la dechace si la
 departe *H*; depart] part *D* 187 g. et] g. ne *D* 189 autem
 om. *D* 191 g. ce est *H* 192 del ciel *DP* 193 et om. *D*;
 as p. *H* 194 c. veintre *P* 195 v. nenterat ja en seint *P*.
D 200 maltalentuse *DH* 206 ceo kil volt ke il sam. *D*;
 v. et de *D* 207 Ap.] prophetes *D* 209 c. me cil chastiez
 ici *D* 211 tu om. *D* 215 ap. il *D* 218 si tel] sire *D*
 219 toi] mei *D* 224-5 par h.] pur hum *P*; la] a *P*, la a
H; J. om. *P* 226 se ex. humiliabitur et qui se humiliat
 exaltabitur ki sei h. cil seshaucet *D*; humilie si sesalce
P 228 fait] dist *P* 229 regardet *D* 229-30 beatam to
 g. incl. om. *P*; mapelerent *P* 231 dist ele om. *P* 233
 c.n.] humilitatem c. *P* 234-5 S. n. A. p. as p. et as *D*
 236 fait] dit *P* 238 superv.] veniet *D*; et v. A. om. *D*
 240 nov. ne de *P*; m. ne de *P*, et om. *H* 242 mie] nent *H*
 244 ele] et ele *DHP* 244-5 Ecce a. *D*. om. *P* 246 le om.
D 251 h.] humilite *D* 255 des p. *DH* 259 voleient *D*,
 voldreient *H* 260 l.] lier *D* 263 al c. *H*; c. ell c. en
 la *D*; celestien *DHP* 264 enf. de s. *D*; le om. *P* 265
 cestil] ceste *H*, ceo *D*; juget *DH* 268 ceste *DH* 272
 lui] le *D* 274 j. et s. *DH* 279 h.] sa h. *H*, sa humanite
D; j.] le j. *D* 281 et om. *D* 285 pout *H* 287 en Deu
DH; Deus] Domine *D* 289 s. mun d. *D* 291 Deus] Domine
H 293 turnee *D* 294 Et om. *DH* 297 vient *DH* 304 co
 om. *D* 311 diseient *D* 312 diseient *DH* 313 en] el *DH*
 314 mult] grant *D*; d.] seintete *D* 315 J. b. *D* 316 Ana
 -stasius *H* 319 chev.] achevee *HD* 320 ki sunt m. *H*; as
D; par om. *D*, added above line in *H* by reviser 321 pouse
H 325 del m. *DH* 326 plus justus *D* 327 des.] severe
H; en om. *D* 328 de om. *D* 330 p. oderunt v. q. *H* 331
 plus est grande la *HP* 335 cog.] agnovissent *P* 336 cun-
 esseient *DH*, conoissent *P* 338 Et ausi *D*; fussent dese-
 -erez li m. *D* 342 es] as *D* 346 les om. *H* 351 des
 dous *D* 353 desus *D* 355 dreiturel *D* 359 c. j.] dunkes
 c. j. *D*, om. *H* 363 desium la desus *D* 366 mal rendu *D*;
 mal por mal a c. *H* 371 iustus] justes *D* 372 ki f. a c.
D 375 il f. dunc *H* 378 corucera *HP* 382 del j. *D*
 387 ne valdrat *D* 388 Si vus ne t. *H*; sen g.] sa espeie *D*
H 388-9 ad sun arc t. si lad a. *DH* 393 repunsee *D* 394
 d. de C. *D* 395 repunsee *D*; lesp. et ele *P* 396-7 si ele
 dure si f. et entre ensement *D*; Cris om. *D* 398 al. j. *DH*
 400 ert c. *H* 401 d. ert et coupanz a *D* 402 mult om. *H*;
 et] et a *DH* 403 tenir *D* 405 est li m. *P* 406 de Deu
 om. *P* 408 sespeie *P* 409 cum il t. *DHP*; n'i] ne *DP*; G.
 les] Helas *P* 410 poet um] poez *DHP* 411-12 lei le s. *DH*
 412 et si le f. *P* 419 ap. et pur m. *D* 422 tot eo] quan-
 -que *D* 423 les enseignemenz *P* 425 j. sun s. *P* 426 li
 om. *HP*; qui om. *D* 427 l'arc] laltre *D* 433 nos om. *D*

435 volent *D* 436 il *om.* *H* 444 moliuntur *D* 445 vulp.]
 vulpises *H*, gupilz *D*; des.] devurent *DH* (*in H* desruent
added above dev.) 447 gupillez *D* 449 p. et encuntre *D*
 450 eff.] etc. *D* 451 desus *D* 455 a mort *DH* 456 del
S. *DH* 458-9 Hestes vus il nad meeilde tort et il c. d. et
 il enfantat *D*, Estes kil travaillet enjustice et a c. d. et
 a enfant *H* 463 se espriet *H* 464 al p. *D*; f. enquere *DH*
 465 est] devient *D* 467 li *om.* *D* 469 curecez *D* 476
 poet *H*; p. et travaillet a t. *DH* 478 ele deit enfanter
DH 479-80 p. a sa felu p. met il et altre v. *D* 482 bele]
 bon *D* 483 cele] la *D*; al p. *D* 484 le *om.* *DH* 485 al
 p. *D*; il *om.* *H* 486 cuve al chief de tans si *H* 489
 unques *om.* *H* 492 mult li est. *DH* 493 iert] est *D* 494
 en *om.* *H*; en dient li e. *D* 495 el que le p. *om.* *H* 496
 pur lamur *DH*; co *om.* *D*; dit pep. *D* 498 La fosse ad il
 overte et si lad fuie et il chait en la f. *D*, Il overi la
 fosse si lenfui et si chai en *H* 502 Et *om.* *H* 504 plus ad
 li hom *DH* 507 et il plus p. *DH* 508 parfund et tant *DH*;
 se luine p. *H* 509 s'en *om.* *D*; releve *H* 509-10 aucuns
 descent *H* 511 p. par *H* 514 la *D* 517 eius *om.* *D* 519
 enfantet *D* 520 le chief] c. *D*, son c. *H* 523 qu'il] et
 si *DH* 525-6 a ovre] est overez *D*, erre *H* 527 ne poet
H; de *DH* 528 al a un *H* 529 nient *om.* *D* 530 il *om.*
H; ja *om.* *D* 531 reg. al loerrai *DH*; et *om.* *D* 532 n.
 le *S.* *DH* 537 s. de *H* 538 ens. *om.* *H*; o] ove *H* 541
 les] ses *H* 546 al nun *DH*

Psalm VIII

14 <par> 20 um {le} f. 41 {de}; c{h}ante 50 me{r}veilluses
 55 Cest{e} 60 {en} 61 toz ses siecles est 62 comprendren
 69 l{es} es. 74 tot pe{s}cheur: tot *crossed out*, et *added*
above 82 apelent 86 p{ree}{s}{cheor} 87 apelent 88 parol
 -ent 98 apelent 104 fust li coselz et li b. 106 ors: s
exp., bes *added above* 110 mervel{l}ose 113 <joe>ne 116
 no{r}ri/st/ 117 port{a} 127 p{eu}; p{eu} 145 si {li} d. 148
 dit {um} que 155 f{eaus} 156 divise <lom> les m.: e *made*
out of first i of divise 157 seint{e} 158 cel{e} 159 cre
 -u{e}le: *final e exp.* 164 dirrun{s} 173 /l/ames 174 d.
 ho/mo/: *titulus added above first o* 183 est filius hominis
 et h. 193 menir: o *added above exp. i* 197 minur: e *made*
out of i 199 /se/ 207 la h. 213 tes p. 215 subie{ci}sti
 218 et d{es} a.; Tu{t} 222 {a} enviz 235 hom{e}s 237 mund:
d exp., t *added above*; lampletez: z *exp.* 240 m{aine}
 243 et par bones o. 244 est {li} 247-8 <en ce que dex> 249
 <ne fust>; si{l} f. 256 e{i}ssue; mulier{e}s 259 porté: u
made out of o 268 p{l}ungent 271 aparfunnent: d *made out*
of second n 272 afe/e/re 275 trois *crossed out* 276 se:
added above line by h1 and partly erased; signifie{e} 278
 signefie{e} 279 pechie{z}

Before psalter translation DH give the title of Psalm VIII:

In finem psalmus david pro torcularibus 5 nos *om. H* 7 ke
 ceo est *D* 11 Al p. *D* 16-17 autrement par t. poet hum
 ent. *H* 20 cel] le *H*; ke hom le f. *D*; presse *DH* 23 fu
 deals si li cors Deu ne fust uncore f. *H* 24 v. et en *H*
 26 v. est recoilli es c. *H* 28 la parole *DH* 28-9 de hume
D; vient *D* 30 lasculent *DH* 31 si *om. D*; se *om. H*
 32 kar la v. *DH* 33 al *D*; al gardeur *H*; al c. *D* 34 p.
 el c. sun v. *DH* 36 mete] deit metre *H* 37 enbeverer *D*
 39 enim *om. D* 41 de p. *D*; ces] cest *D*, cel *H*; pressur
H 42 P. en c. *H* 43 m. et sires est *H* 44 noster de *D*
 49 il *om. H* 49-50 et ceo c. par les merveilles ses c. *D*
 56 quant] quoniam *H* 58 a dextris *DH* 60 eles] ceous *H*
 61 tuz icous est *H* 65 et le *H* 71 estote ceo est seez *D*
 74 tot *om. D* 76 co *om. D* 82 il *om. H* 84 h. ki aurent
H 85 cum li p. *DH* 87 acun livre dit *H* 91 lei et si
H 92-3 espleite ai *D* 94 de *om. H* 100 est a ent. *H*
 101 viennent *D* 102 li *om. P*; tot] trestot *P* 103 et an.
om. H; ben.] enluminemenz *P*; ciell] soleil *D* 105 certes
om. P 106 f. le securs et les adresemenz *P* 107 as] des
H 108 um et] bien *D* 113 parmainant *H*; pucele *P* 116
 fu *H*; mam.] mameille *P*, bele mameleire *D* 117 et g. *DHP*
 118 sun *om. HP*; brach *P* 119 sustenoit *P* 121 les ciels
DHP 121-2 granz et *om. DHP* 123 merites *P*; der.] dient
P 125 envoient *DP*; a] de *HP* 125-6 unkes ne i pot *D*
 128 nus est *HP*; qui lui g. *P* 131 et *om. DHP* 132 ne
om. H 134 est une p. *D*; les] ta *D* 136 avez *D*; neporoc
HP 137-9 Mais to Sancti *inol. om. D* 139 departie *DP*
 141 d. nus d. *H* 142 creums *D* 143 unus omnip. *HP*, unus
 Deus et ompnes Deus *D* 144 f.] dame *D* 145 mustrat *D*
 148 ci met il p. *DH* 151 overat *D* 158 une sule fei est *D*
 160 Et *om. D* 163 Pur quei *D* 165 etc. *om. D* 170 Aultre
 -si *H* 173-4 Anorent fait si cum il dist hume *H* 174-5
 dume *DH* 175 Adams to l'homme *inol. om. H* 176 sov.] si
 vint *D*; hume *D* 176-7 dume *D* 178 nout nul pere *H* 185
 ke d. *D* 187 si *om. D*; les *om. H* 196 autres] autrement
D 201 J. *om. D* 202 suam *om. H* 205 C. ki est *H* 206
 honore] par honur *H* 207 hon.] aduret *D*; curt] crut *H*,
 creit *D* 208 c. eum etc. *D* 209 angles et archangles *D*
 209-10 des ciels *DH* 213 coses] ces *H*; desus] sus *D* 214
 ensorq.] ensur *DH* 218 des] de *D*; et arch. *H* 220 angle
 le s. li arch. le ourent *HD* 221 quanque il s. *H*, ki kil
 s. *D* 226 ciel c. *DH*; t. et ceous *H* 228 simples *H*
 230 et les e. *D* 231 cors] cors des *D*, cors as *H* 234-5
 h. best. *D* 236 pures d. *H* 236-7 ki neshaucent le m. de
 b. *H* 238 la *om. H* 242 del S. *H* 243 m. et par b. *H*
 244 quant] cum *D*, nient cum *H* 244-5 c. kar ceo est li d.
 il le trova *H*; et pur d. *H* 246 il] si *H*; et] kar *H*
 247 M. *om. D* 249 sil f. *DH*; lostel *DH* 251 p. sun *D*;
 inq. *om. D* 252-3 co dist *om. H* 255 est diabolus *H* 256
 v. les m. *DH* 257 sa] la *D* 258 toli *DH* 264 etc. *om.*
D 267 en hault *H*, a balz *D* 269 Ce] Quel *D*, Ki *H* 270
 ki que il *H* 271 peche *H* 273 cest] cel *H* 274 troubles
H 275 pecche *DH* 276 quil *om. D*; se d.] le delit *D*;
 de] en *H* 278 celi par la c. *D* 279 m. par ceo v. *H*; des
 pecchez *D* 281 ret.] turnet *D* 282 c. merv. est tes n. *D*

282-3 *Psalter trans. om. H* 286 desus *D* 287 bien] bis *D*

Psalm IX

5 et *exp.* 11 M{o}i 12 notent: nt *exp.* 23 go<l> 30 par-
f{e}ra 37 par<fera>; met{ra} 39 t/h/uc{h}e: o *made out of*
u 46 [en]; o{c}cultis 59 plu/i/sor; qui ne s. 61 mesl. ge
en toi: ge *crossed out. Reading supplied from H* 64 corpore]
corde 75 ap. il {le} d. 80 pot 94 Paulus 95 r. {fu} li
105 Q. tu perfecisti 116 lann{e} 118 {fist} 120 juis{e}
121 par les 129 pree<scheors>; damle[dex]deus: deus *crossed*
out 132 co est que: est *exp.* 133-4 convert{iss}ent; per-
i/re/ 138 fedeles: d *exp.* 142 duera: r *added above exp.* e
144 sen{z} 150-1 fa{lse} d. 151-2 <si les oc.>; getoient: oi
exp. 154 l{a} s. 156 seute: ociete *added above* eute 159
a{r}riani 161 et {par} les m. 175 et {de} p. 177 p. [el] /a/
son 179 cum] con 182 que <cha>lcons: s *made out of* l 184
doi{e} 188 ceoz: s *made out of* z 192 e{l}/n/ j. 198 et
{li} altre 204 i enuo{i}iastes lui: i enuo *crossed out*
210 troi// 215 *Reading supplied from H*; que *crossed out*
220 refusiz: s *exp.* 225 rado{i}cent; vos] nos 226 refu/s/:
ges *added above* erased s 236 ne{s} 241 D. ne {en}contre
243 esto{i}et <rois> 246 et {les} sues 246-7 et {a} mult
vil/e/s 252 aruns: v *added above exp.* r 254 cov.: s *made*
out of z 269 a f. 287 torne/z/ 288 <dest.> 289 sumunt: ei
made out of first u and i exp. 291-2 bavete (*twice*): v
exp. in both cases; l'ens: s *partially erased* 296 miser-
<es> 304 n'os{av}um: e *made out of* o; pree{s}chi{e}r 307
Reading supplied by D to fill gap in the text caused by eras-
ure 308 dos p. 315 oblie/z/ 326 et cil: et *exp.* 327
<falses> e. 333 anuncei: i *partially erased* 348-9 guerriot:
iot *crossed out and oient added above* 358 si lapele 376
{est} 382 en<fichie> 392 C. amor{s} 393 el{e} 395 <piez>;
pie/z/ porte/nt/ 398 <lisiez> 400 laz car sil pense de bien
u 411 {le} 412 <En lautre s. q.> 420 obli/v/ent 423 ciste:
e *made out of* i 430 {li} 439 <n>iert 449 <del> jor 455
nient <dex si> cum 459 [i]erent 469 loi portera je la sue
loi del 486 p. {avoir} de 490 p. {a} aiude: u *exp.* 492 {a}
a f. 499 <es> 504-5 pac. v. p. venent e{t} esp.: venent
crossed out. Reading supplied from H 506 quil li poit: e
made out of i of poit 509 ez: s *made out of* z 530 d.
et par 538 q. [il] mie 545 en/s/pirement 551-2 vos <volez
vos le querrez et vos tornerez a lui> queinses 552 il liert:
l of liert *exp.* 578 Auferuntur 581 quili: *second u*
exp. 589 <over>ra 594 mal{e}s 595 /se/ 598 quideit: it
exp. 615 suns: *corrected to* siens 621 l{a}ngue 622
pr<a>met 623 do{u}ces 624 por d. dunt il puisse decoivre les
s.; faire] fait a 625 et {a} c. 628 ne{s} po{e}t 638 o{c}c-
ultis 639 ne {n}entend/./runt 642-3 lur sermon<oit il a ce
lor donoit il> ses avo{i}rs; <traoit> 652 truan<dise quil s.>
654 {de} tot; rep<ost>ement 655 ceo sunt] <malvais sunt> 656
por {la gent} g. 662 cum {li} l. 670 ce{l}s 684 damandast:
e *added above first a* 686 il attra/h/it 689 laz aabaiss-
at 691 inclinavit 694 l'ami] lenemi 703 terr<iane> 704 qui
{a} li 711 ne ne v. 718-19 m. il m. t. car D. a/d/ o. et moi

et als: *placed after* salveir (l. 720) *and preceded by* et
 co est, of which et *erased* and co est *crossed out* 720
 Averte: it *added above exp. final e* 721 *envoie crossed out*
 724 elem.] electorum 730-1 sie<ns s. b. p. f. ce que je v.
 car dex> 732 te(r)ram 733 ne {de} q. 737 meus in precepto
 quod mandasti et ex. 751 fait 758 <oscur> j. 759-60 torm-
 enz: ter *added above exp. z* 761-2 <deus g. de ce que je f.>
 772 tradas] tu das 776 A. {de} g. 777 v. {a} enviz 789-90
 <par o devez tuit entendre car tuit li saint sunt a Deu atend-
 ant que> deus 808 proiet(?) t *exp.* 812 car {il} en 825-7
 Si come to lim. *inol. added over erasure* 833 regnavit
 834-5 dunc <a savor> li b.: *original est visible under u.-*
v. lamp 841 prend/.ra 853 tonoi<rres> 854 <muet> 855
 apel{e} 856 quel{e}; el{e}; destrub<ier> 865 C. {co} quil
 866 laparel{e}ment 885-6 a os lor felunie cui: el *added*
above os 887 lhum/e/le 889 m{o}i 893 bon{e} 896 et s<a>nz
 898 se<ur> 899 s. deceu{e}; [i]lerent

Before psalter trans. H and D give the title of psalm IX: In
 finem est psalmus david pro occultis filii H, En la fin psal-
 -mus david in finem pro occ. f. psalmus D. D; jo te acuntera
 H 6 desus D; nus avum D 7 pur H 8 repunailz D 10
 del mien D 11 mes tut s. D; et om. D; i om. H 12 si
 om. D 14 avenemenz H 15-16 crucifixerunt et occiderunt
 DH 17 avenemenz nen iert H 18 il li v. H 19 ert mult
 aparissant D 20 et de ces r. DH; De andous les advenz volt
 il D 23 aparisanz D 25 est r. ore quel H 26 t. u a d.
 DH; a om. H 29 il le f. D 30 ci a bien f. D 31 en
 altre s. cum il lur D 33 parm.] pardurables H 32-3 Il d.
 to nenterrunt *inclusive om.* D 34 cuntraille D 36 cunt-
 railles D 37 parfait H; metrat D 40 des males p. D;
 en] a D 41 d'alq.] de ceus H 42 avenent H 44 alquant]
 li plusur H 45 et mal] mal D 48 et] mais H 49 mie]
 pas H 50 di geo] domine D 54 al s. D 55 merv. chose
 kil H 57 et si sunt et si cruels kil ne pont D 57-8 oir
 p. de J. H; ne loc. DH 59 s. bien esm. D 66 celesti-
 ens DH 72 de] en D 75 d.] le d. H, diabolium D 78 Et
 si f. H 79 del tot om. H 80 ad p. DH; ar.] deriere D
 83-4 tut lur turnet D 85 dire om. D 87 si om. D; se
 om. H 88 f. il om. D 88-9 quid me vis f. DH 93 il
 om. H 94 en bien D 97 a bien D 98 Sire] si D; turn-
 ez D 100 fel om. H 101 tu om. twice H 106 si] li D;
 afebliz DH; Et coment H 111 fesis et DH 113 vient]
 meine a exploit H; li om. H 114-15 a esp. om. H; D. P.
 fist sun H 116-17 fu etc. U H 117 C. om. D 121 et
 entros ore H 124 cosas] blamas H 125 et om. D 129 ses
 om. H; D. a H 133 i om. DH 134 el mal H 136 enim
 om. D 138 repunsee D 140 imp. co est f. H 141 que ne
 H 142 quantel] cum bien D 143 sec. en D 145 Li enemi
 H; lor] les D 146 tu om. D 151 deceivent D; almes
 des simples sis D 152 gettent D 155 il om. DH 157 eor-
 -um om. D 158 cels] tels D 162 par les c.] per civitates
 D; des] de H 163 as D 166 contre la sue v. H 175 que
 par H 176 ses] les D; de mal om. H 177 de cels D 182

peche **H** 183 sen rep. **H**; samende **HD**; vos **om. D** 184 die
D; die **D**; tu **om. H** 187 amender **DH** 188 se amendent
DH 190 etc. **om. DH** 191 maint **S.**] **m. D** 198 truan **D**;
 lunt travaille et contraliet **D** 199 voloient turner ne conv.
H 200 il i ad **D** 203 leist **D** 208 d. a chascun **DH** 210
 de bien **om. P** 211 n'i] i **H** 212 ne **om. D** 214 Et co est
 qui d. **om. P**; le p. **P** 216 avra] ait **D**; avra] ad **H** 217
 et **om. D** 218 Ceo est ke **D**; rec.] recoillums **DHP** 221 c.
 et en t. **D** 224 ref. etc. **om. D** 225 conforte **H** 228
 seit] sache **H**; esteit **D**; est **om. D** 229 il ait v. **H**
 230 **M.** a ki **D** 230-1 les genz **H** 231 dunt dist il **D** 232
 Beatus **om. H** 235 kil nunt **D** 240 n'en] ne **DH**; ne org.]
 org. **H**, nient org. **D** 241 ne contre **D. H**; ne encuntre
DP; **D.** dist **D** 242-3 f. il **om. P** 246 por **om. D**; mult
om. H; et les sues **DHP** 252 avriuns **H** 255-6 duz {est}
 et sav. **H**; ele **om. D**; laide sav. **D** 259-60 de j. **DH**;
 lur **DH**; la **om. D** 261 les] as **D** 263 ki espeirent en tei
S. DH 267 fist] dist **D** 269 m'i] mei **D**, me **H**; *first*
 et **om. D** 271 Ensil Audi **D** 274 mais il vendrunt **D**; si
 sen **H** 275 que **om. D**; ki ken **D** 279 q. te Domine ceo
 dist il te et ne mie **H**; Te] Tunc **D** 282 lestudie **H** 287
 de] a **H** 288 defailies **H** 290 ce] la merci **D**; ke f. **DH**
 291-2 beaute {twice} **H**; l'ens] nus **H**, vus **D**; muntez
D; et ceo s. **H** 296 de dul. et de m. **H** 298 Domini] Dei
D 303 a. a celui **D**; ki la ne s. **D**; Et **om. D** 304
 aultresi **H** 305 Ne] Ke **D** 312 nostre s. ceo est nostre **D**
 313 nus oc. **D**; nus salv. **D**; aus] cels **D** 315 vos] nus
D 315-16 ne f. **D** 317 vos] nus **D**; mest. miserere mei
 etc. **H** 318 v. men abaissement **DH** 322 de tute seint **D**
 323 pur les a. tuz **D**; Veez **DH** 327 i **om. D** 330 ret.]
 traissent **D**; vall] mal **H** 331 la **om. D** 333 meshaues **D**;
 de **om. D** 334 as p. **D** 338 il] hom **P** 340 eist fors de
P 341 de p. et p. **P** 344 et corp. **H** 346 les cuveitises
 entrent **H** 347-8 f. del siecle et les l. qui par la entrent
 a **H** 355 atuche **DHP** 357 ke par la f. **H** 358 ki la lur
 et desturbet sis a. p. **D** 359 Et **om. DP** 360 a alq. **om.**
P 362 omnes **om. D** 367 entre in v. **D** 368 tu **om. D**,
added by reviser in H; me haulches **H** 369 as p. **D** 372
 salu] salvable **HD** 378 viennent **H** 379 se esleecerunt **D**
 381 tormentent **H** 383 f. in s. **D** 384 els] cels **D**; il
om. DH 385 ceo est que s. **H**, Et co en s. a. **om. D** 390
 enlacet **D** 392 Cest] Celeste **D** 393 caritas **DH** 394 a
 nun **D** 395 est li p. **DH** 399 isto **om. H** 400 ses **om. H**
 401 ceo li est l. **H** 402 del mal **H** 404 am. et il li d. et
 p. **H**, il se del. **D** 406 del mal cognoscetur dominus etc.
H 415 Et **om. H** 418 r. convertantur etc. **H** 424 desus
D 424-5 c. des **D** 426 m. et encore **H** 429 kar dunc erent
 d. **H** 433 ne p. mie **H** 436 a **D** 439 in] en **D** 440 desus
D 450 des lors des bons et des peines des mals si **D**, de
 li us des b. et des m. si **H** 451 d'A. et des **DH**; en] a **D**
 452 et as f. **D** 454 Anticrist **D** 455 **D.** si cum **D** 456
 kil ne les p. **H** 459 est des s. **H**; al **D** 460 Antecrist
DH 463 Met Sire **H** 463-4 kil sunt h. **DH** 470 Anticrist
D 473 que **om. D**; i **om. D** 474 est **om. D** 478 fieble
 chose q. **D** 478-9 endoctrinez **D** 480 Sire *after* tu **D**;

Tu om. *H* 484 rest] est *DH* 485 Et om. *D* 486 end om.
D, en deust *H*; p. avoir de *H* 488 etc. om. *DH*; s. a
 cels *D* 490 et il p. *H* 492 de] dist *D* 496 est il plus
D 498 se *DH* 499 en c. *D* 504 d. v. est *D* 504-5 pac.
 v. prouissance v. esp. *D* 506 purreit *DH* 507 Et por co s.
 a. om. *D* 509 purpenserent *D* 512 Anticrist *D* 515 els]
 ceaus *H* 516 est om. *H* 518 a lor m. de p.] li ors plus
 clers *H* 522-3 mais si en cel c. soient p. *H*; kar c. *D*
 523-4 s. remaindrunt il d. quoniam laudatur *H* 525 p. en ses
 d. *H* 529-30 Il loent celui ki d. *H* 530 par sa f. ki *D*
 531 ne le om. *H* 531-2 il li d. de om. *H* 532 sil si ne p.
D 534 et les] et pus *D* 534-5 il le loerunt *D* 535 ceo
 est ke dit *D* 537 ad marri *H*; s. la m. *DH* 538 q. il mie
DH 541 Anticrist *D* 544 nel] ne *H* 546 ne par c. *H*;
 puer g.] fors g. *D*, g. enveie *H* 547 nes] ne *H*, mes *D*;
 navera *H* 548 cast.] corripit *H* 549-50 de A. mie *D* 550
 n'il nel] il nel *D*; n'il] il *H* 550-1 nient ne ne q. *H*
 552 il iert] nert *D*; en om. *H* 555 heit] harra *H*; munt-
 era que de lui navera cure et por *H* 557 enordeis *H* 558
 en om. *D* 565 sui veie *H* 565-6 par unt hum *D* 568 a]
 avera *H* 572 il om. *D* 573 laultre *H* 575 avrat] ad *D*
 579 la om. *D* 582 tuz les r. *D*; ses] cels *D*; j. tuz *H*
 583-4 a. et par enchantement *DH* 585 serrat *DH*; muez *D*
 589 ov.] errera *H* 590 enchantement *DH* 593 co est om. *H*
 594 il om. *D* 595 il ne se *H* 597 et en l'autre om. *H*
 599 se afiet *D* 600 q. par la tut *H*, q. tut *D*; bien f.
D 601 crem.] exenteir *D* 602 siut cuius maledicione etc.
H 603 maleicon *DH* 604 boisie] tricherie *H*; desuz] et
 suz *H* 611 departir *H*; v. et de *H* 615 seinz *D*; unt]
 quei *H* 618 quels *DH*; passius *H* 620 en] par *D* 621
 le] sa *DH* 623 car in l. om. *D* 625 lingua eius a *H* 629
 aguait *DH*; es] as *D*, en *H* 624 f. et kil a. *H*, cui om.
D; av. a duner ceous *H* 635 ag.] en ag. *H*, engiment *D*
 636 v. en lur quers et p. *D*, v. et il penserent en *H* 639
 repununs *H*, repuns *D*; mie ne les *H* 639-40 la grant
 malice *DH* 640 sivrent *H* 641 ke dist *D* 643 trait *H*;
 meisme om. *D* 645 Si] Li *D* 650 cel povre *DH*; desus *D*
 651 pauperem *D*, pauper *H* 652 truandie *D* 653 par b. *H*
 654-5 repunement *D*, repusement *H* 655 les] ses *DH*; s.
 ses *H* 656 a t.] tent *H*; p. la gent et *H* 657 et de f.
H 661 pur *D*; aveirs *DH* 661-2 S'il to force *incl.*
 om. *H* 663 si om. *H*; ki loc. *D*; de om. *H* 664 guaitet
D 669 f. et plus *D* 672 err.] overat *D* 674 ceo est ke
 dit *D* 679 voile *D*; est om. *H* 681 m. altres p. *D* 684
 F. il d. *D* 689 lab. il il *H*; et il c. om. *D* 690 eud
 eu] eue *D*, et veue *H* 693 l'ab.] ab. *DH* 694 in om. *D*
 696 atendez *D* 700 kar par la e. *H* 701 la p.] par ceo *H*;
 ses] les *DH* 705 et si en ert *H*; ke d. *D* 708-9 et d.
H 711 sa] la *D* 719 ob. mei *D*; *thîrd* et om. *H* 720
 f. suam etc. *H*, etc. om. *D* 722 et] ne *H*, a *D* 723 t.
 si est *H* 724 li om. *D* 725 des om. *D*; si] et ceo *H*
 725-6 des a.] de ceus *H*; prendreit *H* 728 Ne curare domini
D 729 malveise s. *DH* 730 siens om. *D* 732 est t. *H*
 733 ne de q. *D*; f. ceo est in *H* 739 comp.] prent *DH*
 739-40 en soi la] en sei *D*, tut en la *H* 740 personam *D*

741 par *D* 742 *D*. et de sun *D* 744 il et ex. *H* 747
 tuis] suis *D* 748-9 veient kil est deceu et li nostre s.
 soient *H* 752 li *om.* *D* 751-2 mais biaux sire fai lui *H*
 754 r. nient *D*, r. nient Deu *H* 759 et des ses s. *D* 762
 m'en] me *D* 763 Tul] Tu *DH*; kar esg. *D*, kar en esg. *H*;
 et la d. *DH* 772 Anticrist *D* 773-4 bailleras *DH*; en tes
D 775-6 si. d. cest v. si f. *D* 776 Alquant] Li plusur
H; de cel c. *D* 777 ad en v. *DH* 780 vos *om.* *H*; etc.
om. *D* 781 turmentent *D* 782 a p.] i ad p. *D* 783 co est
 ke dist A. *H* 784 asurement *D* 785 car *om.* *H* 786 lor.
 tu serras si laideras *H* 788-9 cum jeo ai dit la desus *D*
 793 el] al *D* 800 le *D*; braz *DH* 804 b. etc. A. *D*
 805-6 est malignus as a. as f. *D*, mal. et austers es f. *H*
 806 Depiecez *D* 807 sa] la *D* 809 cill] il *D*; en *om.* *D*
 811 p. reert *H* 812 en] il *DH* 814 requerat *D*; nient] mie
H 815-16 li requerra *H* 819 A. et li *H* 820 de] a *D*
 822 de bons *H* 824-5 il to nec. *inol.* *om.* *D* 826 ele] il
DH 827 lime *DH* 829 et el s. *DH* 834 dunc *om.* *H* 836
 vus turmentet *D* 839 avoec] av. lui *D* 846 car] ke *D*
 847 genz *D* 850 lestabletet *DH* 852 entor] en *D*; enpug-
 nant *D* 853 noisant *DH* 854 ne siet mot *H* 856 kel en-
 ferme *D* 858 le prestement *H* 862 kil *H* 868 s. et de
 lui *H* 870 sun *om.* *H*; Deu] lui *D*; departir *H* 876
 first mie *om.* *D* 877 a ja oiz] a oiz ja *D*, a oies *H*
 878 ja esl.] esl. *D* 880 a lhumile *DH* 881 poust *DH*; sur
 la t. *H* 885 *D*. les v. *H* 886 cui] a ki *H*; se *D* 888
 Toz cels] A os cels *DH* 889-90 av. s. pur mei *D* 893 bones
 soudeies *H* 894 second si *om.* *D* 895-6 li mal et A. *H*,
 ja mais A. *D*; purus homo *H* 896-7 tuz biens *DH* 898
 seur] super *DH*; tuit li mal *H* 899 deceue *om.* *D*

Psalm X

1 vos] nos 8-9 p. et d. 10 {quil}; voi{e} 13 mortem: r
exp., *titulus added above* o 16 al munter: er *exp.* 24
 deite/z/ 26 me/t/issuns 29 il] il 31 [plus] 34 est] eius
 38 recevoie{e}s 40 ve{n}roie{e}s 41 {i}es 49 entende/nt/
 les esc. 51-2 p{e}ssasse, with *titulus above* <e> 53 p. {co
 est} mois<neaus> 57 pass<e>/./r 59 mois<neaus> 73 haute/s/
 75 chiet: t *exp.*, ent *added above* 77 Co <sunt cil qui> c.
 83 obscuro] occulto 86 jor] cuør 93 mois<neaus> 96-7 Par
 l{a} l. est figure/./ de s.: K *made out of P of* Par 111
 pa{r}tie 113 de la par{t} 115 a/d/versite [nos] s. 125 l.
 croist et puis d. 134 <tierce>; el{e} est; [alpeirt 135
 toten{s}: *erased z visible* 137 {a}voit 137-8 a. <en la
 foi> 142 <i traistrent> 148 que/m/ 150 quem p. 159 avoec
 les {autres} apostles preechier: preech. *crossed out* 160 li
 un: un *crossed out and omme added above* 162 de{s}juass-
 ent: o *added above exp.* u; pechie/z/ 170-1 mais {quil} co:
 co *exp.* 173 ne/n/p/i/ert 174 me/t/tent 178 pro: eu *added
 above exp.* o 181 [re]baptizast 182 si: e *made out of* i;
 quel{e} 183 que{le} die; E{<l>} nun: *erased n visible* 184
 s. {ele} b.; que [len] 185 que {co} soit 196 sanctum] secun-
 dum, *crossed out* 203 *D.* <li peres> ne j. 204 J. <son fill>
 car 208 in: e *made out of* i 213 seet: i *added above exp.*

first e 218 se palpiere 223 <oilz> 224 si {li} 227 {co}
 232-3 resguar<der seur ses amis et seur les filz des homes>
 nient 235 <ses o. o.> 236 uv/e/rir 237 f. h.] <les filz des
 homes> 247 Deus *crossed out* 248 a/d/versitez 252 bon{e}
 253 quel{e} 257 voloent; {i} est li m.: s *made out of* l
and a added above exp. i; {s}il 259 a nuls: u *added above*
exp. a 263 le f. <il het samme> 266 {a} enviz 269 av/e/ra
 277 pluive *corrected to* pluieie *then final ie exp.* 282
 ne{l} p. 283 nenten{den}t; pre{es}cheors 284 {parole} 286
 Deus *crossed out* 287 m<ult wischeus> 303 d/e/ eles 318-19
 eq. <igaute> co sunt cil qui a. <igaute>

Before trans. DH give the title of psalm X: In finem psalmus
 david; me affid *D* 5 la om. *D* 11 mafi *D* 15 muntez *DP*
 16 F. C. *D*, C. F. *D*. *HP* 18 croist *P* 19 Al m. *DP* 20
 c. il A. f. *DP* 21 Al m. *D*; Moysen *P* 27 vies *D*; de v.
D 28 les valees *P*; de v. *D* 29 hauz] en halt *P* 32
 kil ne m. *D*; siet] si est *P*; bas] mut b. *H*, en b. *P*
 33 si est en *P*; ad a nun *DHP* 35 mult ceo d. v. *D* 37 al
 m. *D* 38 receives *H* 41 Et bien to passer *incl. om. D*
 44 vulez p. *D* 48 secte] sentence *D* 49 si cum il les ent.
D 53 p. ceo est m. *H* 54 a] en *DH* 55 Et om. *D* 56
 seinte *D* 57 as] a *H* 59 m. quoniam ecce peccatores etc.
H 60 Kar este vus *DH*; t. lur arc *D* 61 por ceo quil
H; saietent *HD* 69 t. lur arc *D* 70 desus *D* 73 unt t.
 li h. *D* 75 sin] si *H* 78 tot om. *D* 80 cuivres] quers
H; cuers] quiveres *H* 81 p. et se *H*; a ceous et si tu
H 82 il te t. *H*, t. et il l. *D* 83 obs.] occulto *H*
 86 il om. *H* 89 il nen unt mie lumiere *H* 91 et a c. *DH*
 93 muinez *H*; venimees *HD* 94 Alq.] Li plusur *H* 95 ki d.
D 96 de luna *D*; solvuns *D* 97 m. de lius *P*; as E. *D*
 99 la lune] quant ele *P* 100 ele om. *D* 101 en om. *HP*
 102 ele prime *HP* 102-3 t. nen est plus *HP* 104 p. que
 quant *P*; nus nient *DP* 106 partie *HP* 108 nient om. *D*
 109 petite] pleine *D* 109-10 s. grant de nus t. *D* 110 c.
 et quant *P* 112 dune p. om. *P*; partie *HP*; as j. *DP*
 113 partie *HP* 114 pros. dunc nus *HP* 115 semble quele des
 -crosse et que ele d. *P* 116-17 des genz *H*, de genz *P*;
 il les m. *HP* 117 kele turnet *D*, kil se turnent *HP* 118
 en prosperite u en adversetet *DHP*; sols seit et conost bien
 li q. *P* 121 l. dune *DH* 122 recovient *DHP* 124 nule
 esp.] nient desp. *P*; ne tient ele *P* 125 puis recreist *H*
 127 ci om. *HP*; mult de p. *P* 128 creistera *HP* 130 en la
 r. *DP*; Enc. de la l. om. *P* 132 repuse *P* 134 in eclipsi
DHP 135 Et totes *P* 136 as c. *D* 139 al *D* 141 ki t.
P; ocieient *D* 142 tans] tempoites *P* 143 v. mult encom-
 bre *HP* 144 il om. *D* 146 il om. *H* 151 deparolent et
 reprenent *HP* 152 de p. *D* 153 cum de M. M. *DH*; quil le
 l. *P* 154 lores *DH*; prise *D* 154-6 Si cum to lapider
incl. om. P; d.] dirrum *D*, dirrum nus *HP*; des altres
DH 156 Judas *H* 157 ki a D. *D*; meisme om. *H* 160 quil
 v. om. *D* 162 deunassent *D*, deveiassent *HP* 164 le s.
HP; ama et tint entur *D*; si ne *P* 165 ben *H*; nel] ne

P 166 altresil] ausi D 167 altresil] ausi D; baptesmes D; cels] als P 168-9 b. et kicun. c. et kicun. HP 169 m. et kicun. HP 170-1 kil seit a ceo a. D; altresil] ausi D 172 par p. P 173 n'enp.] nempire P, empire H; namendet DP, amende H 174 pas] mie P 175 laltre P 176 al D 177 fu en G. que ne P 178 baptizad D 179 qu'il] et il HP 180 Et om. P; neporoec HP 181 rebaptiz -ast D 182 qu'ell] et ele D; ne om. P 183 kele die D; le P.] del P. DH, de P. P; et del F. et del S. DHP 184 encore] et encore PH; nel s. DH, ne le s. P; ele bien DH; que om. P 185 kele s. DP, ke ceo s. H 186 est fors le sac. P 196 T. s. Dei D 199 acorder D, reconcil -ier H 201 dejugerai H; dejugent D 203 nes om. H 204 J. Christo F. D 205 s. b. D 209 c. etc. tut D 215 ten. rem s.] entenderunt sacramenta D 216 kil t. ore D 217 re oculi eius etc. H 224 si heretici D; et falsi cristiani DH 227 Ceo est om. DH; entendent H 229 de ces to salv. incl. om. D 231 mais en une manere les uns et en aultre les a. H 233 ses] les D 235 ses] les DH; i om. H 236 oil D 238 ne d. D; ses] les DH; sur eous dominus interr -ogat H 248 a. et t. et p. H 249 des] as H 250 est om. D 252 s. bien ke bon D 254-5 par n. to done incl. om. D 256 co est om. H 257 s'il] il H 258 feissent D; a n.] et annuntient H; en om. D 259 de mal H 260 iniq. qui aime felenie kar H 265 le om. H 266 a enviz D; locist hom D 268 se] sen H 269 hastivement D 271-2 in p. respiciunt ore D 272 mals pluët H 274 de p.] p. H, de partiz D 278 eles vienent D 279 quel] ke H 281 Deus om. H 282 ne se p. D 283 nentendent D 284 doctors] maistres H; la p.] les overes H 285 poust D 286 nient de l. DH 286-7 kar Deus c. bien le hume il s. H 292 que om. D; les qualitez des males DH 294 coveitises D 298 fait] funt H; kar dist ceo D 300 il om. H; a] ad ja H; acontet DH 301 turment DH 303 partie om. D; de eous H 304 m. i v. il H 305 t. bien H 306 et justes H; amat D 313 les j. om. D 315-16 in singulis sanctis D 319 co] ki H 320 Filium D 322 amen om. DH

Psalm XI

2 veritatez: ta exp. 13 cum {om} li 14 sanctus] spiritus 30 v. [ce est] D. 32 ple/i/nte/t/; tu{i}t 34 verita{tes}s 37 amenuisie/z/ 39-40 *Trans. written by h3: Il ont parle vaines choses caschuns a son proisme il sunt levres trich-erresses il ont parle en cuer et en cuer. Text of D preferred, but parlee en corrected. The Psalter translation continues in hand of h3 down to p. 162, l. 1-2 incl. In principle text of D preferred, and rejected text of h3 is printed in full in the rejected readings. Where this is not the case, text of h3 is to be taken as retained, sometimes in corrected form.* 43-4 apetisie{e}s 45 no[stre]; deveri-uns: er exp. 52-2 Li sires destruite totes les levres trich-erresses et les langues qui parolent granz choses 57 l. {des} boiseurs 73 Quis: s exp. 75 {co} 80-3 nos <l. eles

unt noz propres> ne les tenuns de nului einz l(es) avuns trov-
ees de nos 84-7 is of Quis to riule *incl. added over*
erasure 86 nus m.] nostre meisme 89 p. mesdreceai hore ce
dit 92-3 Propter to Patris *incl. added over erasure* 101-
2 soffrai<teus et por le gemissement des p. ce est por le s.
des pa>iens 120 {ne} s. 122 neque{dent}; povre *added above*
pauperes 128 Je poseraï mesperance o sauvement fianceusement
ferai en lui 133 ancess{e}urs 134 d<errains> 137 m. les fort
et 144 pree{s}ch{e}or 145 musce{lo}tes 151 laiude: *made*
into laide 152 avant li <demande li> 154-5 Les p. del Seig
-nor sunt; argenz provez en feu provez; esp. en set manieres
160 en {v}unt 165 att. [il] co 169 {il} 171 ne {de} 175
nete/.ez 180 cest 206 petiz: i *added above exp.* e 209
lo{i}nz 210 celestiel: a *added above last e* 212 pardurabl-
ment 217 qul d.: il *made out of* qul 219 amuns] avuns 223-
4 En avironement vont li felon solonc ta hautesce monteploias
les filz des homes 230 se *exp.* 232 Q. {on} a/d/ m. 234
altre] mantel 235 maelles: a *added above exp. first e* 236
ro/nd/elant 243 turn{i}ant 244 apouit: *made into* a poi 249
-50 nent. a solement lur ventre emplir a cest s. 251 {n}ent.
a s. {qa}: a *exp.*

Before trans. DH give the title of psalm XI: In finem psal-
-mus david pro octava D 5 av. nus dit *D* 6 ad ore diff. *D* 7
de j. *H* 9 finie *DH* 9-10 le v. et om. *D* 12 p. il la *D*.
D 13 alt. cum hum *DH*; Que] Ki *H* 15 f. et nest *D* 20
i om. *D*; Deus om. *D* 25 g. sua ante *D* 26 estoist om. *H*
30 v. co est *D. H* 36 les vertez *H* 37 culpe *DH* 37-8
ke dist vana locuti sunt etc. *H* 40 od] en *H*; il om. *H* 43
vertuz *H* 45 no] neis *D*. nee de *H*; deverums *D*. devuns
H 46 le om. *H* 47 nului] a altre *D. H* (after veir);
Et om. *D* 49 in om. *H* 52 tutes les l. et la l. *H* 57
destruit *D*; boiserus *D* 60 bone *D*; creat.] natures *H*
63 kar b. *D* 67 dist] est *D* 69 Les orguilluses langes *H*
71 grant om. *H* 75 dist to dest. *incl. om. D* 77 feruns]
dirrums *DH*; g. c.] nos penses *D* 78 nos f. nos s. om. *D*
79-80 car to levres *incl. om. D* 85 n'avons] i ravuns *H*;
et] ne *H* 86 aturnum *D* 87 r. propter miseriam *H* 88 cait
-ivere des busuinus *H*; la gemite *D* 89 me l. *H*; ce om.
DH; li] nostre *D* 92 Ceste] Ceo *D* 93 kil *D* 94 philos-
ophie *H* 98 i om. *H* 100 i om. *DH*: lenv. *DH* 101 et la
g. *DH* 103 es] om. *D*. des *H* 105 a om. *DH* 108 chevres
D 111 Ipse enim v. est *DH* 115 ne om. *D* 117 eussent p.
D 119 des] de *H* 120 av. nel s. *H* 122 nepuroc *H*;
sunt p. *D* 127 Et eo est] Et ceo est ke dist *D*. Ceo est
ponam in salutari *H* 128 Jo m. *H* 130 Ceo est ponam *H*
133 ses] les *D* 134 al d. *H* 135-6 co est to ebreu *inc.*
om. *D* 144 f. li herite *D*; fals om. *D* 146 fid. fianceb-
lement *D* 152 si p.] li prie *H* 154 sunt c. *H* 155 purgez
D 159 ad.] annuiuses *H* 160 nules losenges *DH*; vunt
ultre parmi *D* 161 Et encontre *H*; que d. *H* 163 le om.
D; del *H* 164 dubleir *D* 170 terre] tant *D*; terrien *D*,

terrienes *H* 171 {fause} *H* 172 joie et de *H* 174 espurgez *H*; blanchisur *H* 184 sur] desur *H* 191-2 de tuz seinz *D* 194 ces set b. *D* 196 il om. *H*; en sun liu u hum deit venir *H* 198 passius et varies t. *H* 201 Crist *HP* 202 sofriront *P*; si *P* 203 ne les] nes *H*, ne *P*; le s. *P* 204 altres] aultrui *HP*; Jhesum *HP*; Christum *H* 204-5 grant suffrit pur nus si en devums avoir grant compassiun et grant pietet de un innocent ki si fu turmentez pur nus et *D* 207 poent *P* 208 si *P*; nat *H* 210 celestien *DHP* 211 S. s. nos et g. nus de *H* 215 desus *D* 216 Ceals *D* 217 ki *DH*; dient *D*, disoient *H*; est om. *D* 219 el. c.] etc. *H* 223 vunt om. *H* 224 des] as *H* 227 turniant *DHP* 229 cist *P*; comencent *P*, recomencent *D*; al en *H* 230 tienent *DHP*; turnent *D* 231 turnoile *H*, turnemole *D* 233 cov.] estoet *DHP*; Et quant *HP*; out om. *P* 234 estuet *P*; altre mantel qui *P*, altre et ki *D* 235 Et om. *HP* 236 eil] mais *HP*; roleant *D*, roulant *H* 237 que om. *H* 243 turniant *DH* 251 ki attendent a sulement lur pance aemplir *D* 252 Deu cil s. *H*

Psalm XII

1 Jusca quant S. 1-2 Cum l.] Tresca quant; torneras tu ta f. 11 volroi{e}; de/s/rumpisses 31 Cum to men inol. written by h3; met.] poserai; con/siel/seauz 36 plusor/s/ 39 no/s/ 55 diab.] <li deables>; guerroi{e} 78 neule: i added above exp. first e 82 cotidi{e}ns: original a visible 82-4 rele<verons tost par laide D. et r. c. j. par c. que nos d. les uns> 89 notent: nt crossed out 94 mise] ia m. 101 {nen} 107 col <cil> 107-8 qui/l/ si f. ja{vroit} p. <et si en> perd/e/roit 114 orisunet{e} 123 exultavit 132 cantate: te crossed out, bo added above 134 n{e} ascrit 149 {e}spir../ 153 petit encore 157 de l{au}tre 164 cel{es} /../ o. 165 /de/ c.

Before trans. *H* gives the title of psalm XII: In finem psalmus david 1 l. beals S. *D*; ob. me tu *H*; en fin *DH* 6 s. et pur *D*; ceo ne lavums ci *D*, ceo ke le l. nus a dire *H* 9 lenuioit *H* 11 voldrai *H*; rumpisses *D* 13 s. a celui *D* 14 que om. *D* 16 bien fait *D* 20 co om. *D* 24 mais ke li *H* 25 acointer *D* 28 facie ad faciem *D* 27-9 Deu to verra inol. om. *H* 29 Deu om. *D* 31 je om. *H*; en la mei a. *HD* 35-6 c. ceo est consilium *H*; consilia ne nient *H* 38-9 kar noz consolz f. suvent *H*, kar nostre conseil f. s. *D*; la om. *H*; nen unt de *H* 43 il om. *D*; est ore *H* 44 ke dist *D* 48 se haucera *H* 49 et si oiez *H* 63 Tornez *H* 65-6 ad. Christi u *D* 69 a cele f. *H* 72 ne dorme *H* 78 justise par *H* 81 seruns *H* 82 leveruns *H*; par aiude *D* 83 de Deu *H* 83-4 disimes *H* 84 a laltre *D* 85 a. et par m. *H* 86 all a *H* 87 endormant *H*; morte *D* 91 se avantet *D* 92 dist qui tribulant *H* 93 muz *H* 104 ceo est ke d. *H* 105 es] as *D* 107 celui m. *H*; ki *H*; se f. *DH* 107-8 [s.] ja p.] si pecheroit *H*

109 bons] mult *D* 111 d.] dunes *D* 112 p. il tut *H* 112-13 naveit en sei *D*, naveit fait ne en s. *H* 113-14 ke dist *D*. *D* 115 dis. il en la *D*; iust. si *H* 117 queor cele ne turnat il mie *D* 120 ell] en *H* 121 tot bien] les biens *H*; mad donet *D*; et jo c. *H* 122 n. haltisme *S. D*, n. del *S. alt. H* 128 Ensi] Ausi *D* 132 Deul lui *D* 133 quia] qui *H* 134-5 ad des sues m. mais a *D. H* 140 repeticiun *D* 143 b. et cels de l'alme *D* 144 car] ke *D* 145 vient *D* 147 veies *H* 149 en om. *H* 150-1 tote to comp. incl. om. *D* 152 s. en *HP* 153 ceo *DHP* 154 unt] unt la *D*, unt ja *H* 155 d. il kil *HP* 156 almes *P* 156-7 ke del p. dels *H* 158 act.] octava *H*; mie om. *H*; en om. *DH* 159 p. si del *D*; del t. g. le s. *H* 160 meisnee *H* 162 partent *DH*, repartent *P*; N'ass.] Ne assemblet *D*, Ne ass. mie *HP*; ne n'am.] ne am. *D*, ne am. tresors *H*, ne n'am. grant tresor *P* 163 ço om. *HP*; esp. si m. et dunent as eglises *HP* 163-4 et m. en p. et m. en ces saintes ov. de m. *HP* 164-5 dunt nus av. la d. dit om. *P* 165 de la p. *DHP*; Ecc.] seinte glise *P*

Psalm XIII

5 g. la devant que: la d. *crossed out* 16 De{l} p. <dites> si 18 cro{i}ent 20 <uis> 21 c. <o chaz> 22 cr{e}oit 28 p. <aucuns soz o> il; g. <o il ne lose> 44 d. de tote: que *added above exp.* de 48 homo: e *added above exp. final* o 50 {en} ob. 52 quil] quil; *first* oblie *crossed out* 54 habere innocentiam: cen *crossed out* and ti *added above* 56 livrerz; sen/. 61 entente{s} 67 tot{e} leglise ne fu: sainte *added above* leglise 73 ceel super fils 78 resgarde: a *added above exp. final* e; ceel: i *added above first* e 85 me{i}ssoner 86 servir: oit *added above exp. final* e 89-90 veissius: ei *made out of* u 90 est non i.: non *crossed out* 93 ve{o}i{t} 120 {les} 124 maneere: i *made out of first* e 133 sembl{a}nce 135 uvre{r}z: r *exp.* 138 {o}ure 140 losengeres{ses} 149 cou/d/e 154 mal{e}s 195 crient mie: crient *crossed out* and crient *added above* 201 Typum: t *added above exp.* p 202 Typus: t *added above exp.* p 217 v. il en: il *crossed out*; De{u} 225 il {le} devorent 226 <r. et p.> 227 roes: i *added above exp.* e; p. si {les} f. 229 devorent, *crossed out*; <li J. et li p.>; *after* païen *the following, crossed out*: cum gent deu et altres i se delit -event li judeu et li païen en 230 la. g. Deu et altres i *crossed out*; /il/; 231 {si} il m. 239 trecheur: i *added above exp. first* e 246 encontre a p. 265 {ce} 270 Le/s/ 273 qui: e *made out of* i 274 consell<oit> 275 sanei<t>: i *formed by erasing the second stroke of an original* u 275-6 resuscitei<t>, donei<t>: *in both cases i made out of* u 277 et {de} dous 278-9 consellei<t>, enseignei<t>: *in both cases i made out of* u 288 de{s} p. 298 {i}erent 302 fust si *crossed out*, estoit granz *added above* 303 {i}ert; {i}erent 305-8 messe [que li messeus primes est a destre puis a senestre] puis sil: *bracketed reading added in margin by* h6 308 cor{on} 309 cor{on} 316 quil v. 318 {co} 322

seinte 333 corp.] opere 335 dunt [nos] vos 340 ma(g)nie

Before trans. H gives the title of psalm XIII: In finem
psalmus david 1 quer deus nen est mie *H* 4 cele *D* 6 si
om. D; li *om. H* 7 ceste p. *D, H* (cest) 8 cose] manacet
D 9 quant il bien *H*; r. ne h. *H*; kil tant *D* 10 ensi]
si *DH* 14 les *om. D* 15 *D*. puis kil ceo f. *D*; Ensi] Ausi
D 16 Del p. *DH* 19 avoient nule c. *H* 20 premiers *DH*
21 encontrast *DH* 22 fu *HD*; croit] croit il *H*, crereit
il *D* 23 crecient *H*; as a. as c. as e. *D*; en la] et en
la *H* 24 aidoint *DH*; kil ne crecient *H* 25 cist] ceo
D, om. H; a nos] en noz *H*, nos *D*; en *om. D* 28 penst
H, poust *D* 29 sa] la *H*; il *om. D* 31 fait *om. D* 32
il n'est] nest *D*; ci ke ad *D* 31-2 *H*: Il sunt c. et il
sunt fait abhominables en lur astudiis nen est ki facez ben
nen est mes que a un 39 dient *D*, disoient *H* 41 cose *om.*
H 42 celui *H*; ki est vils que *HD* 44 si vil s.] si sunt
si v. *D*, si v. *H* 52 p. si oblie *HP*; Celui ob. et *D*
53 est grant tort *H* 54 in not.] innocenciam *P* 58 et si
d. *D* 61 entente kil *DH* 62 nient les *D*. volentez studia
D 63 f. il ab. *D* 66 Non est usque ad unum fait il *H*;
fait il *om. D* 72 vos *om. D* 73 Li *S*. del cel r. sur *H*
74 v.v.] veiet *H*; v. si nuls est ent. *D*, si ad entendant u
requerant *H* 79 env.] enuntiad *D*; ex] de *DH* 81 rationab
-iles *D* 84 in terris *om. H* 86 serviroit *H* 87-8 ven.
et sil noust p. et sil *H* 89 et par lui *om. H* 90 Et *om.*
H 90-1 int.] si est int. *D*, non int. *H* 92 v. il f. *D*
95 a Deu *om. H* 96 avint omnes declinaverunt *H* 97 tot *om.*
DH 97-8 ens. il sunt fait nent profitables nen est *H*; ki
facet bien *H*; nuls] mes *H*; de ci ad un] dici ka un *D*, ke
ad un *H* 103 first et *om. H* 104 kar il *D*; en] a *D*
107 garg.] guiltrun *H*; en] de *H*; lange *D* 108 il *om. D*
107-8 l. boisusement f. *H*; Li *om. H*; des aspes *DH*; des.]
est desus *H* 109 levres] langes *D* 116-17 coillit des m.
p. *D. D*; Alq.] Tels i a ki *H*; qo *om. D* 122 i *om. D*
129 glutunerie *D* 130 Ne lur est mie *D* 134 de pec. *D*
135 sepulchrum *D* 137 del mal *DH* 138 del mal *D* 140
los.] losengeries *D*, ligeres *H*; que *om. D* 141 b. kil p.
H; aduleer *D* 142 es] as *D* 143 A. ceo est *D* 147
pendet *D*; v. la u ele *D* 148 celui ven. *D*; v. et ele p.
H 149 t. et en *H* 150 si estupe *H* 152 le c. de sainte
glise ne de levangelie *H* 155 La buche des queus est *H*;
maleicun *D*, maudiciun *H*; damertet *D* 156 ignels sunt lur
p. *H*; mult ignel *D*; le *om. H* 159 cum *J. H* 160 dient
D, disoient *H* 161 del] de *D* 164 dient *D*, disoient
H 168 tost *om. D*; acuru *H*; a] de *D*; oc. *om. H* 171
pis est en *H*; est trop] est il t. *H*, trop i ad *D* 172 d.
crest. estre *D* 173 cels] eals *D* 175 tuz ceus ki *H* 176
apartienent *DH*, after which *D* adds: heient et dechacent et
grievent quanque il poent 177 Destruction et empirement est
H 178-9 mie nen est la pour Deu devant *H* 184 co *om. H*
185 v. deals kil *D*; le *om. H* 186 mautalenz et empiremenz
H, kempirement et malurez *D* 188 p. que est *C. D* 189 p.

il apres *DH* 190 as *J. DH* 190-1 et as p. et as *D*; kil
H; malement *D* 193 Deu crient *D*; face *P* 193-4 sentre-
 siut *HP* 196 et *om. HP* 196-7 et qui n'est de lui ames
om. D 198 en ses v. *H* 203 V. ses f. *D* 204 *J. om. H*
 205 oceiseient et fesoient *H* 207 en *om. D*; durent *H*
 208 grant marchet *DH* 211 Et] Dun *H*; nel *om. D*; cil ki
 ovrent fel. *H*; ore *om. D* 212 mangiers] viande *H* 216-17
 voleient (*twitee*) *D* 217 nel et *H* 224-5 purrunt dev. *D*
 225 il. les dev. *D* 226 traherent *D* 227 et les *H* 229
 alt.] ausi *D* 230 deliterent *DH* 231 alt.] ausi *D*; il
om. H 232-3 de p. *om. D*; Deu ne apelerent il mie ileoc
 tremblerent de p. u pour nesteit mie *H* 236-7 as Judeus *D*,
 ad Judeos *H* 238 mes il ne *D* 241 il *om. D* 242 gentem
 et locum *DH*; occiseient *H* 245 oc. *M. D* 246 pis est kil
H 248 celestiens *DH* 249 ne les uns ne les autres *DH*
 252-3 reg. neque *om. H*; sac. quoniam dominus *H* 254 ki j.
 est *D* 254-6 Kar li S. est en la juste generace le c. des s.
 avez confondu kar li S. est sa sperance *H* 259 perdidistis
H 260 ocisistis *H* 264 fructus *DH* 265 amez plus *H*
 267 le g.] g. *D* 269 iusti *DH* 271 ki *DH* 274 hume *D*;
 conseilat *DH*; del en *H* 275 sanat *DH*; resuscitat *DH*
 276 donat *DH*; panelez *D* 277 et de dous *D*; poissuncels
H, peissunez *D* 278 li *om. H*; conseilat *DH* 279 ens-
 eignat *DH* 282 le *om. D* 283 cr. et criastes *H* 284 de
 l. *H* 288 sil v. *H*; des p. *D*; sen *D* 289 nel d. mie
D 291 salvable a l. cum li S. *H* 292 av. ret.] tresturn-
 erat *H*; la chait. et le prisun de *D* 293 et si seslecerat
 l. *H* 298 des] as *H* 302 fust] estoient *P*; de le m. *P*
 303 en *om. DP*; ert] estroit *P* 305 comm.] cante *P* 304-6
 hum met le livre sor destre cor de lautel quant hum comence
 la messe puis *H* 306 si met hom *P*; sur] a *P* 307 cor puis
 si le lait hom *PH* (la *om.*); dusques a le f. *P* 308 si la
 porte *P* 309 els] cals *P* 310 els] ceals *P*; a prem.]
 apres *H*; par *P* 312 fu des] estoit *P*; et d. dusque a *P*
 313 sen r. a d. *P* 318 dist pur *D*; *M.* encore *D* 320 il
om. DH 321 Si *om. D* 325 att. vus fait il cil *D*, att.
 vus fait il ki est cil *H*; vos *H* 327-8 conversionem *H*
 331 go *om. D*; est tot] sunt tut *H* 334 poet hom ent. *P*
 335 vos] nus *DH*; desus *DH*; dunt vos d. la d. *om. P* 339
 neporoec *HP* 340 t. et encore *HP* 341 almoisnes *P*; nepor-
 -oec *HP* 341-2 si a il s. grant lice *P*, si ad luite et d.
H 342 cil *om. D* 345 cures de g. *P* 346 Si il les *D*,
 Sis les *P* 348 a amer *D. H* 350-1 si dit il ex. *D*

Psalm XIV

32 enc. le d.] entre le d.; visces: *first s exp.* 41 entr-
 ent 46 Cest(e) 52 as. a {a}temprer 56 f. si cum d. 59 ne
 {se} f. 60 av././ra 65 pa{s}ce{s} 65-6 paist././ras 72 v.
 l.] fait 73 la{i}ie: st *made out of* ie 75 <ist> 77
 boisdie *partially erased* 85 {de}manda 86 Naza{re}num; il
 lor ne {lor}: *first lor crossed out* 106 q. et co et 117
 creat.] <son criator> 119 {co} 120 f. {il} mult; glo<ire>
 121 glo<ire> 122 pechi{er}res 124 entros qa: a *added above*

q 125 paie/z/ 127 poo{i}ent 131 honor{e} 133 nen| non
 146 {est est} tels; nostre 148 Si: e *made out of* i 156
 portie: oit *added above exp.* ie 162 {est} que d. 168
 nier{t}

Before trans. H gives the title of psalm XIV: In finem
 psalmus david 1 Beals *om. H*; el tien| en tun *DH* 2 en t.
H 6 qui *H* 7 est. de seint *DH* 10 d. quel *D* 11 um
om. H 12 i *om. H* 13 respuns *D* 15 respons *DH* 16 il
 met as *D* 17 Et| Et ceo *D*, Ceo *H* 19 avoec| od *D* 20
 si met *DH* 23 p. et a ceus *H* 25 f. nuls al s. ne *D*; que
om. D 30 se v. c. *DH* 31 c. en host estre *D* 32 le *om.*
H 38 P. la reposerum nus la *D* 39 alt.] ausi *D* 40 chan-
 cel *H* 41-2 tache et overe justice *H* 48 bien *om. D*;
 baudement *om. H* 50 de tot *om. D* 51 est s. *H*, J. est la
 s. *om. D* 52 facet *D* 53 tot *om. D* 54 et F. Dei *D* 55
 mist *D*; alt.] ausi *DH* 56 p. de ses *D* 57 amender *D*;
 est. s. *DH* 58-9 alt.] ausi *D*; facums *D*; ne fiet *D*, ne
 se fie *H* 60 mal *D*; fait *DH* 61 puisse *H* 62 ço| Et
 ceo *D*, C. i *H* 63 alt.] ausi *D* 64 mie| nient *D* 66 mie
 corbs *D*, mie en la c. les c. *H* 67 Alt.] Ausi *D*; nient|
 point *D* 68 Tu to mal *incl. om. D* 70 g. Deu *H* 74 mal
 et sil *D* 75 dist| dist il *D*; cist| certes *H*; veirs *H*
 75-6 Ceste to p. *inclusive om. D* 77 en sun c.] a sun pres
 -me *D*; nul *om. H* 81 En.] Ausi *DH* 83 Et *om. H*; *first*
 il *om. D* 84 nes| ne *H* 85 pendre *H* 86 il distrent *DH*
 87 par *H* 88 ke si ne d. *H* 89 Ne il ne f. *H*; nul *om.*
H; nuls mals *D*; a sun prosme mal *H*; reprov.] nul reprov.
D, il reproche *H*; prist| recut *H* 90 contre *H*; sun pro
 -sme *D* 93 nol neis *D* 94 f. a sun prosme *H* 95 f. a
 nulli *D*; m. deus Christus *H* 96 locisseient *H*; v. il mal
D 99 sav. bien *D* 103 A *DH*; menet *D*, amenez *H*; dev-
 ant| en *H* 103-4 mal. mais {les} cremanz Deu glorifie il *H*
 109 la *om. H* 113 ne dev. *H* 115 des altres *D* 117 setme
DH; partie *H* 120 f. il m. *DH* 121 nest ceo grant *DH*;
 povres *om. H* 123 il *om. D* 125 t. il pur *H* 127 possent
D, poent *H* 129 Et *om. D* 132 par est *om. D* 133 si|
 il *H*, *om. D*; nel *H* 134 duna mie a *H*; et *om. D*;
 loier| duns *H*; des.] sur *H* 135 prist| recut *H*: luer ne
 prist desur le inoc. *D* 140 mult *om. H* 141 ambore| et lun
 et laultre *H* 143 ne il v. j. *D* 144 f. il *om. D* 148 Or
 to pechiez *incl. om. D* 150 entresait| encressant *D* 150
 -1 nen d. il pas *H* 152 s. certes v. *D* 153 et alt. *H*
 154 il *om. D* 157 non acc.] etc. *D* 160 roi *om. D* 161
 il i ad *D* 163 ki adreit ad *D* 165 Ki fait ces choses nent
 ne serrat meu parmenablement *H*

Psalm XV

1 Gaurde 5 levang<ile> 21 met/e/roit; caput *om.* 27 t. fu
 ebraice 32 cis{t} 41 hum.] humanite 44 apel<oit>: *final e*
of erased text visible; donra 61 ail ia 62 mes v. totes en
 70 tot avoren{t} 72 les v. del fil <de>: del fil *written*

over erasure by h1 79 <preu> 111 namarai 116 mie de<s
sans> /...../ de ces 120 envoi<oit> 121 parl<oit>: *final*
e of erased text visible 124 et {a} cel 129 parens: a
added above e 143 {li} pars 145 a/d/versitez 147 page/./.
151 il {le} s. 154 luers: o *added above* u 162 victo<ire>
169 lesto<ire> 171 firen{t} 177 conse{i}lla 182 en c.] in
corde, *crossed out* and en clartez *added in margin by h6*
184 li clarte{z}: a *added above exp.* i; s. in preclaris: pre
crossed out 204 pa{s}sionis 215 noctem] mortem 221-2 de-
medenerent 227 sole{t} 232 recev/er/oit 237-8 sesgoie; et
<ensorquetot ma cars sen reposera en e.>. *Bracketed text is*
written by h3, text of D preferred Hereafter, as far as p.
253, l. 709, translation written by h3. *In principle*
text of D preferred (where available) and text of h3 given
in full in the rejected readings. Where the latter is not
the case, text of h3 has been printed, sometimes in correct
-ed form. 243 l{i}ez 249 fu en [son] <cuier> 250 conue: e
made out of i 255-6 ap. /de/ l.; v. [oels] 258 porristra:
oit *added above exp.* a 260 ne deguerpiras mie menme 271
beata Maria 272 vient unques {a} c. 273 cuers: ue *crossed*
out, o added above 276 v. et endementres delitement seront
en ta destre 283 plus [ester] Et

Before trans. H gives the title of psalm XV: Tituli inscr-
-iptio ipsi david 1 kar jo ai asperance en toi *H* 2 kar des
mes b. nas tu m. *H*, de mes b. *D* 7 si *D* 9 quia ipse d. *H*
H; [Nescribe] *H* 11 respunt *D* 13 esc. et ja niert d. *H*
15 Crist *H* 24 ne aparteneit *D*; des titles *H* 27 t. fu
eb. *H*; les om. *D* 28 n. ceo s. *H* 29 a sun *D*; apart-
ient *H* 32 sunt en est *D*; cist title est plus *D* 33 et
de as. *H* 36 quart] reguardet *D* 37 s. lumane *D* 41 hum-
anite *H* 42 met *H* 43 v. metteit ses oreisuns *D*; dev. et
totes *H* 44 apelat *D*; dev.] avant *D*; dunra *H* 45 feiss
-ums *DH* 46 sui Dei F. nat. *H* 48 si jeo si *D*, si issi
H 49 contienne *D*; quel part *D*; dunkes f. *D* 51 hume
H; et] es *D* 54 jeo ceo crei *D* 55 queor geis et par b.
D 58-9 de mes b. *DH*; jo ai des *H* 60 deit *DH* 61 en
la sue t. *D*, en sa t. *H* 61-2 a il fait merveilluses *H*
69 Es] As *DH* 70-1 tot t. a *D*. tot d. Deu om. *D* 74 hum.]
humilitatem *H* 77 out] aveit *D* 79 preu] profit *D* 83
poet *D*, pout *H*; partir *D* 84-5 *H*: Lur enfermetez sunt
multiplies apres ceo si te hasterent 89-90 Kar as premerains
seinz *D* 90-1 si to loi inol. om. *H* 92-3 avensient *D*
93-4 cum dist b. P. *DH* 95 p. ke vint 97 p. il *D* 100 q.
mult poi av. *D* 103 med. cum al *H* 104 Festinantes *D*
106-7 ecc. et ceo dist *H* 108 nus c. *D* 110 spons. om.
D, C. om. *H* 111-12 des s. ne jeo ne *D*; *H*: Jeo ne ass-
emblersai mie lur companies de sancs ne mai ne suvendra mie de
lur 115 ges] jeo *DH* 116 et] ne *D*; de ces a. *DH* 118 et
sang. om. *D* 119 Enz *H* 120 enveiad *DH*; et cel *H* 121
parlat *D*; si cum] sicut *H* 123 V. et dic *D* 124 et a cel
DH 125 ne om. *D*; quels] ki *DH*; il unkes seit *D* 126
ducs u povres u r. *D*; meieaus *D* 130-1 dire et l. *H* 131

-2 ke ces apele *H*, ke jeo eals apeauge *D* 138 par.] la
 pars *H*; b.] chaliz *H* 139 r. mun h. a moil r. a mei mun h.
D, me restorras *H* 143-4 ceo est kele *D* 153 est *om.* *H*
 159 li out hom un poi es. par *DH* 161 se *D* 162 par la v.
D 165 cliers lius et *D* 166 a moi *om.* *D* 165-6 *H*: Les
 cordes me sunt chau en m. cleres choses kar mun her. me est
 mult cler 170 terram *D* 172 co Z. *D* 173 li *om.* *D* 174
 90] et *D*; l'esc. L. *om.* *D* 175 bien *om.* *D* 176 aveit
DH 179 parz unc cil *D* 182 la *om.* *H* 185 la terre *D*;
 la part *D* 186 Et si s. ci f. *H*; funes *om.* *D* 188 h.
 mea etc. *H*; chait *D* 194 est *om.* *D* 195 michi benedicam
 dominum etc. *H* 196 me dune *H* 197 et ensur tres *H*; que
 la n. *DH* 202 celestiens *DH*; cele grace *H* 203 kil out
DH 204 post m.] per tormenta *D* 208 bien *om.* *DH* 209 les
om. *D* 214 et *om.* *D*; cos.] refuser *D* 217 purveo *D*,
 purverroie *H* 217-18 il me adestre *D* 221 me menerent *H*
 222-3 P. et in *H* 225 escrivise *H* 228 la vie m. *D*; le
 p.] vitam eternam *D* 229 ke C. dist *D* 230 Dom.] Deus *D*;
 m'oc.] me meissent *D* 232 revereit *D*; vita eterna *D* 234
 m. ne poei *DH* 235 sui *D*; as alt. *D* 237 se esjoiet *D*,
 esjoi *H* 242 qe *om.* *H*; et de m. *D* 244 d. co *D* 247
 aient il p. *D* 248 joie de nostre *D* 255-6 ap. le liu *H*
 258 purreit *D* 260 mie *om.* *H*; ne tu ne *H*; donras] durras
 tu *D*, durras mie *H* 261 v. a c. *D* 265 laisse *H* 266
 la menat *D* 268 lav. la *D* 271 b. virginis M. *D* 272
 tutes *H*; li *om.* *D* 275 Tu mas fait cunues v. *H*, Tu ens-
 eignas a mei les v. *D* 276 o] avoec *D*; sunt] ad *H*; des
 ken *D* 284 let. *om.* *DH* 285 escrit *H* 286 puis jeo f.
D 289 la *om.* *D* 292 eius] tua *D* 292-3 delectatiuns *H*;
 malis mais eles *D* 293 ne to eles *inol.* *om.* *D*

Psalm XVI

7 t<oz> 9 fie{e} 10 patien<ce>: *erased a visible under*
u.v. lamp 13 <veons> 16 ensenna: g *made out of first n*
 17 f<o>i 18 cum il dist 27 {fe}sist 29 celesti<al> 32
 a/d/versaries 33-4 f. il et poe<z> entendre et puis: et
 poe<z> ent. *exp.*, oies moi sire *added above* 35-6 En tes
 oreilles recoif moroison qui nest mie faite en levres trich-
 erresses 39 trespassantes: es *exp.* 40 tu {le} d. 45-6
 voient igautez 54 conois{t} 56 po{e}t 58 jug/.erent 59
 sen<z> c. et sen/. 60-1 p. /.../ v.; juge<ra> {por coi} en
 61 que *crossed out* 62 as biens: o *added above* i; {et as}
 m. 66 esguarde: *final e exp.* 70-2 Tu esprovas mon cuer
 et visitas de nuit en feu mesprovas et iniquitez nest mie
 trovee en moi; feud of *D corrected to* feu 86 e{l} feu 88
 in. ut non loquatur {que} me 89 En m{o}i 90 trait/i/erent
 93 Que ma b. 105-6 il {se} v. c. {por lui} conv. 107 fast:
 i *added above exp.* a; uuaine: g *made out of first u* 116
 espen{e}ir 118 {est} 120-1 Parfai mes alees en tes sentiers
 que ne soient meues mes traces 127 prø{u} 135 ne {se} m.
 137-8 Je criai por ce que tu moies dex encline a moi toreille
 et oies mes paroles 144 po{e}t 147 gran<t>: *erased d vis-*
ible 150 avo: vo *crossed out*, voec *added above* 154 di

{que} lui 156 {co} 158 po{e}t; po{e}t 160 po{e}stivement
 163 quel s.: i *added above* e of quel 166 Exaudi 168
 mi{r}es 169-70 et <verba> C. F. tui et <verba> a toz 172-3
 Fai tes misericordes merveilloses tu qui fais saus les esper-
 anz en toi 178 unus *crossed out* 184 duze] deus, *exp.* and
 xii *added above* 186 conoiss{oi}ent 187 F.] <li filz> 190
 nule {nen} nap. 191 sesmervel{l}oient 197-8 morz fu <por nos
 et au tierz jor releva de mort> 201 lisinz: inz *crossed out*,
 ons *added above* 202-3 revellassent 205 qui <ont esper-
 ance> en lui 207 asc. ente voie: ente *crossed out* 208 De
 cui/us/ f. tu s.: f. tu s. *exp.* and te garderai *added above*
 209-10 De cels qui sont encontre ta destre me garde si come
 la prunele de ton oiell 213 Dextere: a *added above exp. final*
 e 215 qui soit a destre *crossed out* 218 et en dit et
 en 225 faiz ge *crossed out*; descernet: i *added above first*
 and *final* e; entre] encontre, contre *crossed out* 227 <pree-
 scha> 230-1 Soz lumbre de tes eles me quevre de la face a
 felons qui me greverent 249 orig.] mortale 253-4 Mi anemi
 avironerent menme lor craisse enclostrent la bouche deaus
 parla orguell; Si of *D emended to* Mi 258 circ. {me} quia
 260 prend/e/roi(en)t 263 s. {de} g. 266 temperalia 269 de-
 fors] des sors 271 Os meum: meum *crossed out and eorum add-*
ed above 272 disent: tre *added above* ent 276 dist que il:
 que il *crossed out* 278-9 Cil qui me giterent mont ore avir-
 onne il ont establi a encliner lor eaz en terre 281 terra
 284 devenz: d *made out of* v; d. {il} c. 286 levang{ile};
 <conte> 289 vin{g}ne 292 pro{u} 294 vin{g}nerun 295 ocis-
 {tr}ent 296 d./er{r}ains 302 locisent: tr *added above*
 305 D. P. planta *crossed out* 312 d/a/e{r}rains 314 <au> F.
 318 {le il}; fer{m} 322 vinnerun: g *made out of first* n
 323 {domini} Dei: Dei *crossed out* 324 <oilz> 327-8 Il me
 recurent si come li lions qui est appareilliez a proie et si
 come li chaus dou lion habitanz en repostailles 337 Par
 {le} l. 343-4 Esdrece toi sire et desavances le et sousplante
 le et delivre menme dou felon et ta misericorde des amis de
 ta main 348 maistres 349 curoi(en)t 358 cui {il} av. 362
 Fra{meam etcetera} 363 l'ame] la mains 369 deliv/e/ra 372-3
 Sire devise les de la terre et de cels qui sunt peu en lor vie
 de tes repostailles est aempliz lor ventres 381 apele/z/ 382
 {de} 383 cel/s/ 387-8 oc. leur {seignor} sin 396 figureve:
 ve *crossed out and a added above exp. penultimate* e 398-9
 Saole sunt de lor filz et lesserent lor remasilles a lor petiz
 enfanz; li fiz of *D emended to* de lur f. 402 ses saluer-
 ent: *final* s of ses *exp.* 406 laiverent: ss *made out of*
 v; il {a} lor 411 m. {jesu} C. 413 cest{e} 417-18 Mais je
 en justice apparrai a ton esgurement et serai saolez quant
 ta gloire apparra 428 av/e/runt (*twice*)

Before trans. H gives the title of psalm XVI: Oratio david
 1 Oies] Escute D; entendez H 10 il om. H 12 Text of H
 ends with recurrans. Hereafter all single variants not carry-
 ing the *siglum P* are taken from D. Readings held in common
 by D and P are indicated as DP. 14 maintint 16 par 17

et p. om. 18 voleient 20 mustret 21-2 totes to hardi
incl. om. 22-3 et a la f.; m. le req. 24 etc. *om.* 29
 celestien 31 finement 38 A. percipite etc.; ne les escutez
 39 mie *om.* 40 si le] si; d. bien f. 42 buche 50 de lhome
 ke li hume 51 testimonie 52-3 jugement M. li j. Domini v.
 53 la c. 54 les *om.* 65-7 V. est dreit ceo est kil doinst
 judeis penam pur lur mal jugement christo coronam pur ceo kil
 fud jugez 68 es] as 78 passionis 79 nocte 80 fu C. pris 86
 -7 pass. to mais *incl. om.* 87 pitez 88 Que mel Quenses
 ke me 104 tot *om.* 105 lespeie; et v. 106 inquit *om.* 109
 Ensi] Ausi 115 t. ne les persecutiuns ne les ang. 125 human-
 ited 128 Es] Les; as 132 li sivent de ceals 135 ne se m.
 142 ke hom lot 144 fierement (*twice*); crier celui ki 151-2
 audire to covint *incl. om.* 159-60 cum g. est f. 162 oi
 cum cest 162-3 ruistement 164 testimonie 164-5 c. et de ses
 o. et de 168 Abeisse tei 170 a] de 177 une sole m. P 178
 unus D.] dex P 179-80 m. que quant P 182 Mais] Car P
 187-8 comencient a dire P 188 D. aiude *om.* P 189 il *om.*
 P (cist letres) 193-4 v. et quil P 194 p. et quil P 196
 ceste P 197 m. quil fu mors P; leva P 199 al ciel 201
 dewe 208 De cui f. tu s. *om.* 216-17 guaitent par mal ki me
 v. 222 la clarted; tutes veient de lui 226 pur 227 kil nus
 p. et il nus 236 acov.] covre; poles] pucins 237 covret et
 n. 240 priat 250 de la m. 253 Si enemi 262 v. meam] v.
 eternam 265 dorgoill 269 parut 272 et li diseient 275 del
 f. 282 de cited 283 f. de mei ordet 285 etc. *om.* 288-9
 fors de cited 289-90 p. vigne quant il lot P 291 d. a g.;
 vignuns 293 segnorie P 294 vignun 294-5 laidengent P
 296 A d.; l'i *om.* 298 et ses r. *om.* P; ke DP 301 av.
 liretage P; la *om.* P 302 esg. ke ceo est, esg. co que est
 P 304 c. fu le prem. P 305 *second* planta *om.* P 306
 totel trestote P 308 les r. 309 vigne et les P 311 Y.
 et Z. 312 A *om.*, As P 313 i enveiad; f. as s. DP 314
 et *om.* DP; f. il p. P 317 Et *om.* 319 ke il d. 320 il
om. P; et esc. DP 321 doncl nunc, nunc est ore P 322
 si *om.*; v. *om.* P 323 et il oc. 333 d. il C. 337 entend-
 runs 353 tolit r. 357 il *om.* 358 cil kil av. 360 etc.
om. 362 f. tuam etc. 370 le r. 377 sunt *om.* 381 en ad
 m. 382 poi i ad ki 382-3 Deu de cels per 388 si unt 394 at.
 a lur v. 395 voleient 396 Dei *om.*; figure 406 remansilles
 l. il a lur 407 diseient 412 le remansilles 415 Et *om.*
 419 cum] in 422 S. Jhesus jeo 423 de *om.*; de j.

Psalm XVII

1-2 Je tenmerai sire qui es ma force li sires est ma fermetez
 et mes refuges et mes delivrerres 16 deliv/e/ra 19 d/a/er-
 {r}ains 20 o/u/t; roial/./me 23 po[t]ut: ut *crossed out*
 34 naveroit *crossed out and* neust *added above* 41 cel{e}
 45 que/l/ {le} a. 50 il *exp.* 53 dol<ce> 55 <soffert> 56
 nomina: e *added above* a 66-7 li {se} c.; refui{t} 69-70 del
 -iv{er}ra 71 Mes dex mes aidierres et mesperance metrai en
 lui 75 avient 78 Mercuriam: u *added above* a 81 [in] t.:
 in *added in margin by h4* 82-3 Mes desfenderres et cor de ma

salu et mes desfenderres 86 esp. {et} le c. 90 teurs *crossed out and* tors *added above* 94 virge/ne/ 98-9 Je loanz apelerai lo seignor et de mes enemis serai saufs 103 se/g/urement 105-6 Dolors de mort mavironerent et li ru diniquite me troblerent 110 pa{r}la 111 ecclesia; c. [as] J. 124-5 destregnoient 125 vea{us} 128-9 les ewes des plu{i}es qui tost falt et trescurt: f. et t. *crossed out and* failient et trescorent *added above* 130-1 Les doleurs denfer mavironerent li laz de mort me desavancirent 137 pechie{z} 140 il /m/ {me} avanc/i/erent 140-1 saisi/e/rent 148-9 En ma tribulation apelai le seignor et a mun deu criai jeo; crierai *of D emended to* criai 154 ele *crossed out and* il *added above* 157-8 Et il oi de son saint temple ma voiz et ma dolor en son esguardemenz entra es oreilles de lui 164 divinitas: ti *add -ed above* s 167 lavouent: ie *made out of* u 175 entend/e/-rai: a *added above first* en; J. {filium} tuum 177 desrump/e/roies 180 d/e/ or. 182 m/a/ o. 186 q{l} li proi>a: i *add -ed above* q 188 la/d/vent 190-2 Esmeue est la terre et trem-bla li fundement des montaignes sunt troble et sunt esmeu por ce quil sirasqui a eus 197 mu/d/e *crossed out and* esmeue *added above* 198 mostrir{er}: ir *crossed out* 204 C{ele} 211 temple 212 miue: oi *made out of* iu 212-13 d/. or. 214 -15 La fumee monta de lire de lui et li feux arst de la face de lui li charbon sunt esbrase de lui 219 <oilz> 228 est-{a}inz 232 {o}ures 233-4 Il enclina les ciels et descendi et loscurtez est souz ses piez 243-4 encline{a}: *second e exp.* 245 vi/.rent 247 lizant: s *added above exp.* z 248 a/d/oreir 252 most{reit} 254 m/. aur. 255 {tes c.} 256 A/.ore 258 a: *exp.*, en *added above* 260 cha{u}chier 261-62 Et il monta seur cherubin et vola il vola seur les pennes des venz 275 ne {ovec} nule 276 entros <quele> 277-8 accom-pagnie{e} 280 plente/z/ 283 cele/i/ c. 290 pa{r}venir 293 T. {te} f. il; espose *crossed out and* esconse *added above* 295 q. {om} e.: {om} *added by h6* 297 grant: z *added above exp.* t 299 cille: e *made out of* i 311 tel{e} 314 cest b{eau} 316-17 Et il posa les tenebres sa repostaille en son avironnement est ses tabernacles tenebrosa est leaue es nues de lair; en *of D emended to* est 321 Damnesdeus: l *made out of* n 322 car *crossed out* 323 m. {fu} rep. 327 virge/ne/ {three times} 329 et toz *crossed out*; {jut} en 335 virge/ne/ 337 l/e/ 339 pi{tie}z 342 {posuit}; qui{l} v/o/irent est c.: {l} *erased and* v/o/irent *crossed out* 344 vin{i}s 346 nepor{oec} 354 vi{e}nt 355 atempr{e}e 357 ado{u}cie/t/ 362-3 Envers la resplendisseur qui est en son esguardement les nues trespasserent qui sunt gresle et charbon de feu 369 compar{o}isun 379 apost./le 381 converso{i}ent 386 preech./-erent 389 apost/e/les 394 preesc{hoient}; parl{oient}: *an original* u visible 396 adol{coient} 397 estoient 398-9 rece./t et s. {les} p. et {les} p.; {est} 403-4 Et li sires tona del ciel et li hautismes dona sa voiz qui fu gresle et carbon de feu 418 de <deu> 422 rec./ut 425 apost/e/les 430 tot{e} 431 soffre/nt/ 436 {h}ora 442 o/d/oient 445 /l/es l. 448-9 Et il envoa ses saietes et esparpilla icels et monteplia les foudres et troubla icels 459 apost/e/les 468 al latre 472 apost./les 478 nuls: s *exp.* 481-2 Et apparur-

ent les fontaines des eaues et revele furent li fundement de la reondece des terres; *Corrected on D* 486 apparurunt: e *added above second* u 487 apost/e/le 493 f. {des eaues} car 504 apost/e/les 505 il: e *added above exp.*i 506-7 Et co fu fait par ton estoutolement sire par lespiration de lesperith de tire 517 descepline: i *added above first* e 531 acunt<e> 533 l<oiers> 537 met/.runt 546-7 Il envoia den som et me recut et me prist de moutes eaues 558-9 Il me delivra de mes tres forz anemis et de ceus qui me hairont car il sont confortable seur moi 561 confortata 564 Pilate: o *added above* e 568-9 Il me passerent el jor de maffliction et faiz est li sires mes desfenderres; devanerent *of D corrected* 572 escarpir: *first r expuncted and e added above* 573 Ge men ne: ne men *added above* men ne 577 quale: e *made out of* a 582-3 Et il me mist fors en largece il me fist sauf por ce que il me voust; sals *of D corrected to* salf 587 el{e} 599 h. [non] por 602-4 Et li sires me guerredonera solonc ma jostise et solonc la purte des mes mains me rendra guerredon 618 p<orte> 625-6 Car je guardai les voies del seignor ne ne fis pas felenesement de mon deu 632-3 Car tuit si jugement sont en mon eguagement et les justises de lui ne debotai de moi 646-7 Et je serai nez avueches lui et me garderai diniquite 656-7 Car tu enlumines ma luiserne sire li miens dex enlumine mes tenebres 740 ill.] humiliabis 744 apost/e/le 745 fu/.ssent 746 Esperirt: *second r exp.* 748 {lui}; lu-{cerna} div. 752 meas n {ce} sunt: n *exp.* 753 perfectum 760-1 Car en toi serai delivre/i/z de temptation et en mon deu trespasrai le mur 764 Ciste: e *made out of* i 765 que {co} soet: i *made out of* e *of* soet; {en} 771 Et de t. {des} eng. 772 ceste {ne} se po{e}t 797-9 Il et mes dex la vie de lui est nete les paroles del seignor sunt esprovees en feu il est defenderres de toz ceus qui ont esperance en lui 802 ne/t/te 807 m{o}i 808 ciste: e *made out of* i 810 Chr. *crossed out and* jesu crist *added above* 811 Ciste: e *made out of* i 812 cille: *first l exp. and e made out of* i 812-13 impollita: u *added above second* i 813 b{e}atissima 816 impollita: u *added above second* i 817 repo{e}t 818 po{e}t 820 ille: *first l erased and e made out of* i 822 Esperirit 827 av. {del} b. 828 p. {a} ses 830-1 Car quieux dex fors le seignor o quieux dex est fors le nostre deu 842 deceuz: z *exp.* 843 voiez{s}: z *exp.* 844 quid/i/ez 846 prec. se v. : me *added above* se 847-8 Co est li dex qui me saint de vertu et pos nete ma vie; veine *of D corrected to* nete 860 impollita: u *added above second* i 862 fai{t} 866-7 Qui parfist mes piez ensement come de cers et seur hautes choses establi moi 873 d. {a} piez 874 si{e}ent pre{u} si c. 883 car {ele a} la h. 886-7 Qui enseigne mes mains a bat-

aille et tu posas mes brasz si com arc darain 892 et {a} c.;
 ne fait ge: voi *added above* fait 893 {que} 896 n'a a 897
 aver<site> 900 done/is/ 902 to<t>: *original z visible*
 913 glo<ire> 924-5 Et tu me donas le desfendement de ton salu
 et ta destre me recut 927 suscipit 929 parmain{g} 934-5 Et
 ta discipline madressa en la fin et ta decepline meisme men-
 seignera 944 ai /. /prise 949-50 Et tu eslaissas mes alees
 desoz moi et mes traces ne sunt mie enfermees 958 po{e}t
 (*twice*) 962 apost/. /le 964 gu{e}rpi 967 seivent: *first*
 e *exp.* 968 apost/e/le 972-3 Je enchauceraï mes anemis
 et les entreprendrai et ne me convertirai pas jusque il def-
 aillent 976 ile: e *made out of* i 981 prend/e/rai 982
 c{h}arneli: i *exp.* 984 av/e/rai 985 l<oi>er 987-8 Je de-
 briserai iceaus et il ne porront ester il charront soz mes
 piez 995 turnera{i}; desuz {mes piez} M. 998-1000 Et tu me
 cainsis de vertu a bataille tu sozplantas soz moi ceus qui
 sesdrecoient contre moi; supplantit *of D emended* 1004 esc-
 <orciez> 1009-10 Et tu me donas mes anemis au dos et ceus
 qui me hairont esparpillas 1013 In. meos ap.: meos *exp.*
 1016 sunt] funt 1020 conversatiun: at *exp.* 1028-9 Il crier
 -ent ne il nestoit qui les feist sals il crierent au seignor
 ne il nes oi mie 1038-9 Et je les amenuiserai come cels qui
 sunt podre devant la face del vent je les effacerai come ceus
 qui sunt boe de placees 1040 venti] templi 1054 de<chaciez> ne
 {si} *exp.* 1056 {n}unt 1061 de<chausche> 1063 dechet: *cross*
 -ed out and laidenge *added above*; de l{a} h. 1064-66 Tu me
 deliverras des contrediz dou pople tu mestabliras o chief des
 genz 1069 Eripe 1073 Cons{ti}tues 1076-7 Li poples que je
 ne conui me servie en loie de loreille obeï a moi 1086
 tu{i}t; lu: o *made out of* u 1087 rezut: c *made out of* z
 1090 ne{l} 1092 quil{e}: e *made out of* i; n. [sires] Seg-
 nur: Seg. *crossed out* 1093 ne <mest> ne pres. 1094 pree-
 s<cha> 1095 par{t}; beneic/e/on 1097-8 Li fill estrange ment
 -ïrent a moi li fill estrange sont enviezi et clocherent de
 lors sentiers 1101 Judeus 1102 ges amenie: menie *crossed*
out and moie added above; eslit{z} : t *exp.* 1111 envez-
 i/z/ 1112 baptesme/i/ 1113 lewang<ile> 1114 amministre/t/:
 am *exp.* 1126-7 Li sires vit et beneoiz est li miens dex et
 essauciez soit li dex de ma salu 1141 est deus verus: deus
crossed out 1146-7 Tu es li dex qui dones venjances a moi
 et abesses les pueples soz moi mes delivrerres de me anemis
 ireus 1151 S. {fait a} cels 1152 venit: r *added above exp.*
 t 1158 cest/e/ 1159 subdit 1160 {i}es 1162 prophetis
 1164 chatolicam et contre 1166 martyr/. /e 1169-70 Et de cels
 qui contre moi sesdrecent messauceras dou baron felon me deliv-
 -erras 1178 quil{e} est: e *made out of* i 1179 is beles: e
made out of i 1183-4 Que {de} tant {com} est li t. de la p.
 sunt: est *crossed out and* est *added above* sunt 1184
 aspre{s} 1188 mespar{g}nes 1194 {et tir.} 1195 doc. tyr-
 annum qui par: tyrannum *crossed out* 1198 lec/. /un 1200 est
 de{s} gen{z}tibus: tibus *crossed out* 1209-10 Por ce sire
 te regehirai es genz et a ton non dirai psalme 1221-23 Il est
 cil qui fait granz les saluz dou roi de cels qui sunt de lui
 et fait misericorde a crist le suen david et a la semence de
 lui jusquen la fin del siecle; et ses fesanz *of D emended*

1233 et {de} deus 1234 me{r}vellose 1236 par {co} que

9 Domine *om.* 10 Et par 12 at. le t. 13 ore *om.* 16 par-
lot 18 f. a D. 19 mal 26 capite 34 naverient 42 est *om.*
43 p. est ceo 47 ert S. morz 49 ses] lur 50 est kil 54
min.] maistres 59 venquid 66 eius] illius 70 de j. 75 ka
els 77 lewe sis 80 ad. meus *om.* 86 encuntre 86-7 cuntre
terriens 92 d. de] d. ke 93 C. *om.* 94 ned de v. 97 sanet
111 apartint J. 118 omnes *om.* 120-1 cretines de plusurs u
de rel. 126 ne 135 tut g. 140 il me vaneierent 142 de cel
144 t. les 146 circumcisionem 159 t. suo sancto 166 env.]
anuntiat 167 laveient desiret li seint et mult en aveient
apelet 175 meus] tuus 177 derumpisses 177-8 le ciel si ten
v. 179 i *om.* 186 li *om.* 198 et mustrer 201 de juisse
208 esp. t. 218-19 funs] fumea (*twice*) 220 d. mult estre
221 p. sil 222 as] les 225 lores; ell al 226 d'am. D.] de
amender 227 sunt li] fud li 230 degetat 231 le feu et la c.
del S. 246 les amat 250-1 s. il mie 251 J. le Evang. 252
voleit; mustrat 255 tuorum] tuum 260 a ses 278 Deus *om.*
285 De h. 286 bien *om.* 287 a *om.* 291 dist *om.*; S. S.]
sponsus 293 il a s. 294 me f. 295 ent. a ceo kil 296 esc.]
saveir 299 cum] ke 304 ceo bien us 313 la d. 315 aportat;
v. amen 321 bone] virge P 323 obscurtez 324 D. factus est
homo 325 lo] Et co P 326 conc. peperit et v. per. 328
cui li m. P 328-9 al ventre 329 creche DP 331 leve et
li o. P 331-2 mais sul i est lat. rem. 333 vins veablement
P 335 de virgine 336 fud pen. 337 coroit P 339 la p.
om. P 342 qui v.] ke il voient v. P; est *om.* 344 pan-
is et vini 352 que la f. 355 pot 357 preecheurs 358 de
bones 367 Oil 369 del resplendur 370 levangelie 372 ceo ke
les prophetes p. ex. 373 li *om.* 375 vos *om.* 378 cist]
cil 380 enc. en f. 381-2 eals en cunv. as c. 388 mesaise
394 precherent; parlerent 395 de juisse 396 aducere[n]t 398-9
et sof. *om.* 408 n. sire Deu 410 dist *om.* 414 Exemplo
om. P 415 cum par les b. P 417 go est m. *om.* P 417-
18 ven. meistre nos s. bien que P 419 hec s. f. P 421 ne
fust] nestoit P 424 sanat; pardonat 425 cum il d. DP 426
dedi] do P 427 fait il] dist il P; cum ai 428 facez 429
que aiez P 430 c. envers DP 431 a av.] avenir 431-2 el
s. et les b. mult amer et les m. 435 ap.] aproccat 436 clar.
me] salvifica me 442 od.] oirent; diseient 447 ceo ne m.
nient 454 p. et bap. 456 sunt il bien r.; puer] fors 463 se
om.; tot *om.* 465 les *om.* 466 Cont.] Turbavit 467 oir-
ent; et diseit 470 lur ad apris 471 parlat 472 A. a uns
des altres 473 buche sule entendirent 474 h. in J. Judei vir
476 et maneient altre 478 nul; quiderent 482 del terrarum
486 a *om.* 487-8 c. del S. 489 del] de 490 ne se voleient
t. ne pur; Si cum 497-8 et les l. 499 comenzail 500 lores
505 il] eles 510-11 Les manaces n. S. sunt p. 511 cose] man-
acet 512 cose] manace 515 cose.] manaces 519 mile 520 en-
fundrat en t. 524 cose] manacet 526 si *om.* 529 paup. spir-
-itu 531 desus 538 est en enfer[n] 539 dist *om.* 540 et par

ducur 540-1 insp. increpat 542 insp.] increpatione 543 de
 lire 553 equalis 555 qu'il] il 562 et om. 572 poai esch-
 aper 573 Jeo ne me poi 593 cest] si grant 601 av. a kil
 partist 610 ceo est ke dist 616 retribuit 618 al queor et
 as 619 lessed 623 Saciez bien 624 Oie] Si 629 v. jeo 638
 avoir] venir 641 avoec] od 643-4 me mandet 644 adversetoz
 645 j. jeo ne 655 rechair 664 seie 665 michi om. 666
 creie 667 me poet 669 si om. 671 testimonie 672 des b.
 o. 681 avoec] od 691 avoec] od 693 vere in. avoec 699-700
 f. il ex 706 est om. 710 kil li d. 711 cui] a ki 712 cui
 que il om. 725 seecle om. 727 vos om. 743 nel p. 744
 s. p. u li s. om. 746 del S. 749 luc.] lumere 755 M. di
 jeo m. 757 est] ad 766 finement; il om. 772 pecchez 773
 D. meimes f. 774 concience P 775 n'est] ne vient P; ap.]
 avoec 782 et] a 784 passent 788 ab. del tut m. 792 amici]
 proximi 804 alast 808 veie v. 809 et irat 811 est la dr.
 v. 813 s. ke ceo est 819 Oil 822 del S. 825 est om. 827
 bien] ceo 828 p. a ses 829 v. de sa 835 sesperance 836
 quis] ki 837 Deum] Dominum; ki servums nus 842 el] al 845
 kar nav. 861 sanz ceo ke hum 874 si c. 875 p. mie si bien
 a. 876 as esp. et a ces 877 salz 884 des seintes E. 892 et
 a c. 892-3 que s.] kest 895 C. ceo d. est 896 est om.; al
 s.; nait 898 ten. c. 901 se om. 902 les om. 904 est.
 mult m. g. 906 as b.; ces] cest 908 failleit 911 par am.
 912 deveient 913 le om. 914 custume; retraient si en 915
 Ces tindrent 916 pas] mie 921 bien om.; leisse 923 uniem.]
 ententivement 929 la om. 930 c. et d. 938 um] alguns hom
 939 Dei dext. 941 ta om. 953 il] ele 960 cose a t.] rich-
 eise a retenir 962 bien tut le 967 servent 969 sunt om.
 969-70 s'alasquent] alaschent; ne de ses o. 971 sui 979 Ele
 les p. 983 est om.; d. et non c.; Ja] Jeo 984 co dist
 om.; car om. 986 maintent des que a la f. 991 confunder-
 ai 992 ma charited par unt il 996 desure par unt 1013 apele
 il les 1015 prophetes 1026 voleient; esp.] departiz 1033
 lor om. 1034 ki les p. 1036 ne voleient 1043 amenuserai
 1044 amenuser 1052 a om. 1054 d. et es. cum il ore 1069-
 70 contredistrent 1074 gentes 1082 prophete; v. mie a 1083
 lignage 1087 creit 1100 suis] tuis 1103 por co om. 1103-4
 par lur pecchez sunt filii 1108 diseient 1111 R. est c.; en-
 veilliz 1112 ren.] revivement 1114 remainent 1122 comande-
 menz 1122-3 volented 1123-4 Or to loet *incl. after* Dom-
 inus (l. 1130) 1124-5 Deu to dit *incl. om.* 1132 volei-
 ent 1136 m. carnis in l. 1143 venuz; et om. 1150 ven.]
 manaces 1151 S. fait c.; enc.] contre 1153 eg. a ses 1161
 nient sulement de 1177 priet 1179 beles om. 1180 est om.
 1184 est om. 1186 ut om. 1192 ke jeo purrai plus s.; ne
 me p. 1193 in. a quel 1194 et om. 1201 v. a la sue seignur
 -ie et a la sue c. 1205 Deus om. 1207 Dom.] Deus 1228 ap.
 as saluz des cors et as saluz 1231 fu] feseit 1232 saner]
 salver 1233-4 et de dous peisunez 1243 C. suo fist 1246 co
 est t. j. om.

Psalm XVIII

1-2 Li ciel recontent la gloire deu et les ovres de ses mains
 annonce li firmamenz 10 parolt: e *made out of* t; done: a
added above e 11 deerrains: *first* e *exp.* 14 lewang-
 <ile>; apel/. /uns 15 eage: a *added above first* e; eage: a
added above first e 16 seicle [et] s. 17 comenc/e/a 20
 {i}ert 22 apost/. /le 23 {en} 25 a<postle> 28 p<reeschent>
 28-9 glo<ire> Deu 30 glo<ire> 31 g. {il} est. 36 gl<oire>
 40 S. {jesu} C. 40-1 apost/. /le 42 Esp.: e *made out of first*
 i; f. for<t>; <foi>bles 45 S. {sanctum} r. 49 anunc/i/erent
 55-6 m. {fu} la; con{e}ute: *reviser has partly erased final*
e and made e out of t 57-8 Li jorz rote au jor la parole
 et la nuiz demoustre a la nuit la science; a la nuiz of *D*
emended 60 apost/e/le 61 parl<oi>ent 64 ent<re>; ent<re>
 67 parvulus 68 pou: i *made out of* u; <si cum as esp.> 70
 estie/n/z; c. {jesu} C. 78 roup{t}ers 79 apost/e/les; por
 paroles: l *added above exp.* p of por 81 cr{e}oient 87
 {si} 89 duter] dunt {dire} 90 res. {se bien non} Si 93-4
 sein<z pierres aloit faisoit il> m.; sane<it>; cui <il> v.
 96-7 Ne sunt language ne paroles que ne soient oies les voz
 deaus 102 d/e/; p<ooi>t 103 <il> 104 languages: a *added*
above o 106 languages: a *added above* i 106-7 l<a>nguages
 108 altum {cest} h. 109 med. {ce est} moiene; hum/i/le 113
 hum/i/lement 114 apost/e/les; preech/i/erent 115 entendoit-
 ent 118 samb<loit>; *original final e visible* 121 Ciste: e
made out of i; apost/e/les 122 de {la} P.; parl<oit>; *orig*
-inal final e visible 125 loeint: oeint *crossed out and*
oient added above 126-7 En toutes terres eissi li sons
 deaus et es fins de la reondece de la terre les paroles deaus
 138-9 n<os> man<ons> 152-3 El soleil mist son tabernacle et
 il fu ausi com li espous issanz de sa chambre 163 des mes.
 165 t. {ce fu} sa l. 168 manut *crossed out and* mest *added*
above 170 m. {co sunt} les J. 175 d. {se} t.; durara: e
added above first a 176 <spon>sus 181 d<oaire> 181-96 de
 to gyganz incl. *written by h4, except minor corrections*
and the Psalter verse and trans. 186 fun{t} 189 Virge/ne/;
 virge/ne/ 192-3 Il sesleesca come jaianz a la voie corre dou
 souverain ciel fu loissue de lui 203 virge/ne/; l<oes> 210
 lewang<ile> 215-16 Et li contrecoremenz de lui fus jusqua sa
 souverainete ne nest qui se repoigne de la cholor de lui 221
 consensu: *second n exp.* 225 ses{joi}oi 228 cum {il} d.
 230 /a/prendre 231 f. {de} h. 234 trai/s/t 235 <chars> 241
 a summo celo] a calore: *exp. and occurus added above*;
 summ. celum] calore: *exp. and occursum added above* 248
 Espirt: t *exp.* 250 esp<raigne> 252-4 La lois dou seignor
 est nete convertissans les ames li testemoine dou seignor est
 feaus donanz sapience as petiz 258 <ele est> 264 Ciste: e
made out of i 266 prem.] pre{s}senz: a *added above second*
 e 277 se<t>; quia {in} infernum: inf. *to end of fol.* 68v.
written by h4, except minor corrections and Psalter verse
and trans. 278 esparg<ne> 296-8 Les jostises del seignur
 sunt droiturieres et font liez les cuers li comandemenz del
 seignor est luisans et enluminanz les eaz 299 recti 308-9
 <si vos ent. il a assez de com>manz 316 luc. {co est} 320

nav/e/ra 324 po{o}rent: i *made out of* r 327 Cele] e le;
 f{e}ist 329-31 La crieme del seignor est sainte et permananz
 o siele des siecles li jugement dou seignor sunt voir et sunt
 fait droiturier en eaus meismes; la justice of *D emended*
 339 le *crossed out* 341 timors 342 aime *exp. and* crient
added above 352 bien/t/ 357 po{e}t 359-60 Desirrabile sunt
 seur or et seur pierre molt preciose et douz seur miel et seur
 bresche 365 les ob.: s *exp.* 366 pau: e *made out of* a
 373 chiers] cleirs 374 chiers] cleirs 378 dev/. /rie<z> 379
 transito<ire> 381 prend/e/runt; enter[cor]rumpuz: enter
crossed out and z exp. 389 be<au> b. 391 prive/. /z;
 moine: a *added above exp.* o 394 vo<s> reries: desireriez
added above reries 398 {se} d. 404 porroit *added above*
 pot 405-6 Car tes serjanz garde icels en els garder est
 molt guerredons 415-17 Qui entenz les forfaitz de mes repostes
 choses me monde sire et des estranges espargne ton serf 418
 intelligis 420 Dilecta 425 po{e}t 429 d/. / 432 po{e}t
 435 vi{en}ent 436 estov/e/ra 439 devenz: d *made out of* v
 444-5 Se il nont segnorie en moi lors serai ge nez et serai
 mundez dou tres grant forfait; *Emended text of D preferred*
 449 lespar{g}nie 453 lespar{g}nie 458 emund.] immaculatus
 ero 462 meire *crossed out and* graindres *added above* 463
 po{e}t 464-5 leschivent 470 Diu: e *made out of* i 473-4 Et
 les paroles de ma bouche seront teles queles te plaisent et li
 porpens de mon cuer en ton esguardement toz jorz; la penser
of D emended 478-9 se {je} navoie 481 li c.: es *is added*
above exp. i

10 parolet 11 es] as 15 al sist 19 durat 20 de j. 30 est
 gloire grant 31 Dei *om.* 32 quod Deus 34 vos *om.* 38
 Celi enarraverunt uncore g. 40 Seignur Jhesus C. 44 baesse
 45 firm.] fundamentum 53 c. de la virgine sanz s. 54 cest
 56 c. et an. 61 parlerent 68 poeie 70 esteit 72 Dies ceo
 sunt 74 ceo a celui 78 vient 79 car il ne 81 ceo dient 90
 veeit; fist beatuz 91 fist] dist 93 alad 94 sanat 101 purr
 -eient 102-3 Coment fo disoient *inot. om.* 106 Il sunt
 mult l. 111 meines et cov. 112 sin] si 113 la *om.* 115
 oid 118 semlat 119-20 s. et li idiote 120 ke a eals 122
 de la P. ke ke uns 124 tute gent 131-2 p. et la nov. 135 as
 a. 136 Poi lur semlat 148 unkes b. Paulus b. Petrus 150
 ensil ausi 161 El] Al 163 turnat 168 maneit 173 repeirat
 178 li *om.* 179 ab] de 180 li] si *P* 182-3 c. co est u li
 espeus fist *P* 185 soleient 191 la v.; siet 197 Sire *om.*;
 ki d. 203 lores 204 al v. 208 del p. 222-3 ignelesce; del
 224 al ciel 226-7 t. murir pur li s. 227 ne li f.; cum il d.
 230-1 n. et la f. de l'h. 232 puis] poei 234 grevat 235 s.
 mult bien 240 est ci tute 245 dunt dist nostre S. J. 250
 dilectionem 251 caritatem 258 a m.; fait mult 260 il *om.*
 268 est *om.* 273 est] ad 275 offrel furfait 276 ainz les
 atrait *om.* 282 ceo kil prechat tut ceo kil p. 287 por *om.*
 291 enfes 293 si d. 294 t. enim est 302 il le emplit 306
 en Ev. 308 comandement 308-9 si vos ent. *om.* 309 des comm
 -andemenz 311 a c.] al c.; cum li r. h. u la r. 312 de enf.

et sis 313 al al 320-1 Ne to carite incl. om. 324 purr-
 eient 325 o. del queor obscurs 327 feseit 328 comandemanz
 336 et la c., le om. P 340 hors om. 341 a om. 344 et
 eschivre, et a escuer P 345 la om. P 346 est om. 351-
 2 s. bien 352 est om. 373 est plus 374 li om. 376 de j.
 385 mais tut d. 401 par om. 404 contre. estre 420 Ausi
 423 ne p.; li] le 425 se p. 426 aidez 428 les om.; pecc-
 hez 432 ces] cest; nuls guerre prud 434 etc. om. 437 c. a
 ki nus 438-9 me enorgoillent; aliens 441 n'est] ni ad 444
 il sunt mei ne unt il nule 449 le om. 450 del tut 454
 foleer en sun p. ne meistris 456 facez 457-8 n'en est] ni
 ad; cest 459 max. et ceo 460 et ceo c. al 462 kar ele est
 m. 463 se p.; heom pru g. 464 pecche 470-1 ki D. sen p.
 479 jeo ne aveie 481 toz] nient 485 li h.] hom 485-6 Ore se
 turnet; li om. 487-8 om.

Psalm XIX

1-2 Oie toi li sires el jor de ta tribucion desfende toi li
 nons deu de jacob; Dei J. of D emended 39 lewang<ile> 41
 premier<ain> 42-3 Il tenvoit aide dou saint et de syon te
 desfende 47 sin: in *partially erased*; pit<ie> 51 ele {le}
 r. 54 mustres *crossed out and* moustiers *added above* 55
 tenvoie: t *added above exp. final* e 68 et de s.: de *exp.*
 74 ret.] turne 102 est {li} sov. 104 vials: e *made out of*
 i 107 <test> 112 que{le} 113-14 purm.] a *made out of* u
 119 de {la} l. 121 Apost././les 135 venroient 139 mor{e}usuns
 140 eussie<e>ns 141 relever{i}uns 143 munter{i}uns; {co} seut
 147 <mag.> 149 {pot} 160 peti{ci}ones 166 emplies<iez>:
 <iez> *crossed out* 177 exaudivet: v *exp.* 181 ore proies:
 a *added above exp. e of* proies; suol tuo 184 celestiel: a
added above exp. final e 185 transito<ire> 186 repo{e}t
 186-7 <t. o q.>; po{e}t 191 est in 197 magnificabimus 198 Li
 ancien] <ancienement> 200 devenz: d *made out of* v 206-7 ne
 (three times): in all cases i is *added above exp. e; s.*
 {om} que h. 215 <beautez> 221 po{e}t 225 cum {nos} av. 227
 il la <venchoient si aloit> toz; poules: p *made out of* u;
 flores 230 ciste: e *made out of* i; victo<ire> 232 al<oit>:
original final e visible 234 victo<ire> 244 chiet: et
crossed out and ent *added above* 251 po{e}t 254 celest-
 i{a} 255 cessitudo 256 briesment 260-1 Sire fai sauf le roi
 et oies nos el jor que nos tapeleron 274 pout: *corrected to*
 pooit 276 Pater: er *exp. and e added above* 279 fu{d}
 281-2 lui {ne} f. 288 fal{t}

5 Ex. te D. etc. om. 7 Christo 8 deit; faire om. 11 por
 om. 18 jeo te faz 20 le env. 21 Deo om. 25 complacuit
 michi 26 men d. 28 il om. 29 de j. quant il 34 vero om.;
 il uncore mentiun; meudres 40 ierent] serrunt 46 turmenter-
 ent et penerent J. 47 pread deu le pere 51 li aidat; recuill-
 -it 52 ele le aurat 53 herbergat 53-4 li r. mestiers 57 te
 aidet 61 c. de Deu 68-9 des J. to mains incl. om.; as

ses e. 70-1 *Psalter trans. from here to p. 231, l. 236-7*
incl., om. D 77 s. apartient 78 mie tut une DP 79 re-
 meint; al; le prestre P, as prestres 86 J.] Christum 92 in
 c. totus ob. 94 al vis; f. le tut 100-1 v. turn. ceo ad 101
 sil issi 102 est Deus s. 104 de v.; de a. 112 aersee; kele
 p. 114 nuls nad f. 115-6 Il ad parle desque ore en 117 ad]
 in 118 entrès] tres 123 Et de ceo si d. 124 om. 135 a
 nativited 136 enfermet 137 et en g. 138 les amena 139-40
 que nus fo il *incl.* om. 140 eussius] creissums 143
 apres om. 149-50 grev.] guerreier (*twice*) 150 Christi
 153 et a li; cill] il 155-6 magnificamur et serums ses nuns
 156 est C. 157 cristien 164-5 tu li p. ore en c. 165-6
 pont. summus tutes les aemplisset deu nunc 167-8 le crumes
 169 par ta 170 ell] al 171 la par.] par ceo 174 lui nule s.
 179 E. illum etc. om.; empliz 183 et salus; est en la 184
 celestiene kar la 188 avoir] raveir 191 dunet 193 s. mal
 198 Hii in c. etc. om.; Li ancien om. P (sol. after pr.)
 199 chars DP 200 p. et dor 201 et si s. P; avoec eals et
 202 col ces P 202-3 et co segnefie lamor del s. qui t. P;
 traient 204 En] Et DP 205 na c. P; nad nient de chef ne
 de cue 206 enchaucier, castier P 207 esteit; ore fud 208
 lores 209-10 lores en enfern lores est p.lores 211 peril
 lores chiet en langur 212 si richescs et si curres P 212
 -3 fud et nient 215 beaute et pur 216 del] pur 218 nus fait
 il ki; Dom. dei 221 veir] tenir 222 les curres 225 avuns
 om. 226 curres 227 toz om. 229 es] as 232 aleve] lev-
 erent; receveit 233 grant joie 234 v. et en 235 curres 205
 dem. obligati sunt terrenis desideriiis 238-9 *Placed after*
equis (l. 248) 240 desirs] deliz 242 cum v. 244 cill]
 il; curres 248-9 ob. sunt et c. om. 251 nuls ne p. ceo a
 nus t. 251-2 nos tels om. 255 ke par la vendrat; precelsit
 258-9 etc. et tueatur te etc. mais 260 *Translation resumes*
in D 264 D. s. fac r. om.; sest 279 unques om.; tels
 fud sec. 280 unques om. 281 sa] la 285 te om. 289 kil
 priet 290 cum P. et S. S. om. 290-1 Deus fo seculorum
 om.

Psalm XX

1-2 Sire en ta vertu sesleescera li rois et seur ton salvement
 sesjoira molt 12-13 encore: *titulus added above o and tr*
above exp. r 15 sa./vuns 20 {patris} 28 entend/e/re 31
 {per} 34 aient] atent 36 Apost/e/les 40 vol<rent> croi<re>
 41 av/e/runs 52 es] est 61 levang<ile> 63 apost./les 67
 dunt: *exp. and* quant *added above* 72 Apost/e/les 74 des-
 i{r}rers 75 par {le} s. 78 apost/e/les; fu<me>s <nos> 85
 Non to diap. *incl. written by h4* 90-116 Quoniam to C.
incl. written by h4, except minor corrections 92 no{stre}
 94 durent 96 tu criens{is} 116 apost/e/le 121 /a/ s.; /a/
 136 Il <proie vit>am; et {a oes ses} d. 138 <cum tu> 139
 {croient} 140 Petit *crossed out* 147-8 Granz est la gloire
 de lui en ton sauvement gloire et grant beaute poseras seur
 lui 150 magnam 158 magnam 161 croit {um} mais; ciste: e *is*
made out of i; glo<ire> 163 <au juise>: *original l of al*
visible 164 angeles: s *exp.* 165 apost/e/le 169 entro/i/s

175 Qu[einses]inses: inses *crossed out* 188-9 ne in c. et in eq.: nec *added above first* ne 193 po{e}t 199 espen{e}ir 207 f. <s>es 218 hum/e/le en t/./ umilite 219 apost/e/les 230 la sue] lor 239 devenz: d *made out of* v 243 m<oleste> 246 devenz: d *made out of* v; cele: i *added above exp. final* e 250 nesteind/.ra/t/ 257 am<o>ient 259 {li} celesti<als> 261 ciste: e *made out of* i 262 vi{e}nt 276 in: e *made out of* i 281 {pro} 282 vus] nus 283 m<oire> 287-8 <que li ro>main; fol. 76v written by h4, except corrections and Psalter verses and trans. 303-4 Car tu les poseras dos en tes remanz appareilleras le volt deaus; appareillerez of D *emended* 305 prepara 310 satraisent: e *added above exp. first a* 318 le/s/ dos 322-3 fu (twice): in both cases *crossed out and sera added above* 325-6 {filiorum} 327 {se} 331 muerent: i *added above exp. first e* 332-3 Essauciez soies sire en ta vertu et nos chanteron et orant loerons tes vertuz 343-4 hum.] humanitatem 348 solun{c co}

5 D. in v. t. etc. om. 7 noteir] saveir 8 J. om. 10 quin] ki 10-11 Et ceo f. tut s.; que] quod 19 seinte trinited 22 el] al; nus om. 23 li miens amis 24 g. et entendrums ke ; S. om. 26 salv. nus et r. 28-9 primes f. enquere pur que il 30 es] en 35 ne virent rien si 38 li] lur 40 creums 42 tua om. 43 Deus Pere 44 ad a nun 47 enoinz] oinz 51 par la p. et n. 54 iust. omnia om. 56-7 om. *Trans. missing down to p. 244, l. 218-19 incl., except for p. 235, l. 147-8, and p. 239* 60 cordis eius etc. om. 63 en] a 64 avoec] od; vus ceste feste de p. 70 en la t. 73 de mort en vie 78 le t. ke nus fuissums g. 83 f. il mie; dist il d. 84 et tot om.; ausi cum il le d. 93 les c.] lur c.; les] lur 99 mie fructus fruiz 110 f. mater 117 Cap. Christi ap. 118 de la 120 ki e. li f. 121 pur li s. 123 dev.] deit 124-5 de lap. to sunt *incl. om.* 127 tuit de lap. 133 ap. ci 135 dist en 136 ap. et om. 138 as dune a tun F. 140 Et om.; de om. 142 Et] Kar 143 et] kar; t. i durrat 144 apres seculi 152 d. sunet en latin 154 hoc loco salutari; fud magna gloria 159 sil issi; faitement om. 160 Dei et ke hom 165 ap. et li 166 a om.; Deu cunduie 176 tu es Deus 188 ne in c. 196 a om. 197 vil m. de la mort des 198 redutet 201 nus om. 202 Dei] eius 204 escrist 212 p. des ke ci 214 et] si 217 ke tei ne voleient c. 218 hum.] humanited; u] ne; voleient; creire en tei 221 iud. a ki 224 voleient 226 D. tant cum hum 227-8 p. truveir; sien] a sun oes 229 perp. om. 230 dist] siut 237 Pone 241 demandeit 242 Lazare 243 dure peine ot quant il demandat une g. 244 te om. 245 dit del t. 246 dev.] de eals 247 par] de 248 eos et devorabit eos ignis quant 257 ke ameient 267 quistrent 268 si om.; ki r. 275 declinaverunt 277 li d. 278 nun B. 280 ki om. 281 unus homo m. pro omni pop. 284 mais il nel; dist mie pur 285 que] kar; ke il le o. ; J. om. 286 loc. nostrum et 287-90 que il to l'ocisent *incl. om.* 293 Ne f. 295 t. et loc. 297 t. locum 299-300 l'av. a.] voleient achater 300 r. a eals 303-4 *Translation in D resumes* 307

D. a ceals 308 il om. 309 as p. ki sunt r. 310 se traist
-rent 312 de 317 pur eals amer et bien faire v. 318 la d.
319 li om. 320 apareillat 322 J. vendrunt et verrunt 323
de D. ne ref. om.; mais fud en 325 fil. om. 336 si rep.
340 gloriam] gratiam 343 vodreient D

Psalm XXI

9 me{i}lz; ewang<iles> 11 {la} p.: {la} *crossed out* 24
{ce} 25-6 aturne: *crossed out and atort added above* 28
signefie(r) 31 Espir/t/ 33 est li p. et: et *exp. and* qui
le *added above* 33-4 refroidient 36 a/d/ora; S. {jhesu} 38
cla{r}tez 42 doust *crossed out and* devoit *added above* 43
{re}noieroie; noiera: *crossed out and* renoia *added above*
51 {ne} 54 ne{l} 56 <et de> celui 58 pau (*twice*): *in both*
cases e made out of a 59 apost/e/le; dot<o>ient 61 esclar
-ciz: z *exp.* 62 que{le} le 63 quil {le}; vi/./rent 64-5
[mat. ce m. s. pro c.] 69 tres<ailli> 73-4 cui {nos} nus f.
83 {est} 84-5 levang<ile> 86 lama{za}batani 87 D. {meus}
Deus 88 cist{e} 93 contr<air>es 96 fu [mie] 99 Apost././les
Verus 106 vesquiss/i/uns: ie *made out of second u* 107
novus] verus 108 ecc. verus {est}: verus *exp.* 109 de{l}
114-15 solunc to Ade *inol. over erasure by h2* 116 [loign]
de {sa} s. 135 fe/d/els; la mort *crossed out* 147 nos] vos
151 ki lor p.: or *exp. and e added above* 164 vi{en}ent
170 me l<esses> 180 fui{t}; ne <vielt> 181 rem<aint> 187
volent: en *crossed out* 202 J. {li} E. 204 glo<ire> 208
deus 214 ainz {ne} 237-8 A toi crierent et sont fait sauf en
to orent esperance et ne sont confundu 242 covient: e *exp.*
248 il {a} av. 253-4 Mes je sui vers ne mie om reproche des
omes et devez dou pueple 261 Christus [Jesu Criz] fu: Chris.
crossed out 262 virge/./ 271-2 hum/e/lement 275 fol.
80r *written by h4 except Psalter verses and trans. and*
minor corrections 276 il {le} d. 279 ces/.../ 282 <laiss>
-oient 284 pris et nuls {nert} dev. 290 livr{re}rent 292-
3 Toz cels qui me voient mescharnirent il parlerent des levres
et crollerent le chief 299 col.] <bufes> 301 cor *crossed*
out and cuer added above 308 meisme/s/ 310 in domo: mo
crossed out and mino added above 311 meismes: *final s*
exp. 327 propheti<sie> 330 v. {il} g.; fu{st} 333 estov-
/./ra 334-62 els to deparolent *inol. written by h4 ex-*
cept for minor corrections 336 ne[n] 340 et {molt} c. 343
c. {nen} p. 345 Separavit 352 condit{i}um 365 nel p. 425
esc. a {est} 426 devoit: de *exp. and d made out of v*;
pa{r} 428 sunt {et} ki 429 D {et} sig. 430 M {et} sig. 438
et {de} cui p. 443 Deus /.../ d. 449 sapienc{i}e 451 si: e
made out of i 463 Apost././les 468 Ewang<iles> 472 de {la}
v. 473 Ewang<iles> 474 q. {et} sis 481 venr{i}uns 488-9 Car
tu es cil qui me traissis del ventre qui es mesperance des les
mameles de ma mere en toi soi rejeteiz del sien ventre 495
{a}parant 496 voel{e}s 498 del hesmoder, *exp.* 499 {qui}
505 que {tu} me 507 {est} 513 ans {ont} 527-8 Del ventre ma
meire tu es mes deus ne teslongier nient de moi 537 sed] si
546 Car li tribulations mest preste et nuls nen est qui maiut

549 si: e *made out of* i 550-1 g. {il} g. 553 t. {si} v.
 555-6 Tot entor moi vinrent plusor veel li cras tour massissent
 563 parl<oit>: *original final e visible* 563-69 l'oil to
 apertes *incl. written by h5* 568 nobis] vobis 569-83 as to
end of 83r written by h4, except minor corrections 584
 cum {um} a. 586-7 Il oveirerent sur moi lor buche si cum
 leuns ravisanz et ruians 591 concilie: e *exp. and e made*
out of second i 596 Si cum aigue soi ge expanduz et si sunt
 espars tot mi os 598 etc. <si com ewe>due que 602 po{e}t
 603 lewang<ile> 606 fil/z/ 608 tolli{t} 612 celestiel: a
added above exp. last e 628-9 Mes cors est faiz si cum cira
 decurans mileu de mun ventre 636 amol<ia> 642 rechement: i
made out of first e; {fu} r. 642-3 riches segnerages: *in*
both words final s exp. 650 apele{e} 667 <tote> 668 des
 [en] sun 672 grevas: el *made out of* a 678 al<oi>ent; die-
 men<e> 682 al<oi>ent; plai/n/dant 687 /r/espont 689 illis]
 illum 694 apost/e/le 703 il {el} que 708-9 *Trans. as far as*
de written by h3: Sechat se cum li tez ma vertus et ma
 langue adherst a mes joes et en pulre de; *for this part text*
of D preferred. Thereafter, and down to p. 313, l. 99 (inc.
trans. resumes in hand of h1 714 ignem 721 lacus<oi>ent
 726 mor{t} 730 <de> ces 738 decur{u}t 741 k{u}i diums; {il
 que} 750 tot{e} 754 preech(er)ent 759 Ewang<ile> 766 apos-
 t/e/les 785 prend{r}oient 787 moi {et} en 801 disent: en
exp. 807 {que} 818 una *crossed out* 823 el{e} 825 vis<a>
 -blement 849 ge [sache] sace 854 po{e}t 857 de {le} eve
 866 po{e}t 878 dep. <ce que> ele 880 sunt les: sunt *crossed*
out and fait added above 882 Apost/e/les 883 proisie{e}
 885 poeet: t *made out of first e*; perdre] prendre 887 cess-
 abuntur: ur *exp.* 891 p<er>dre 893 cog.] cogitationis 896
 po{e}t 899 {re}noia 906 pl. [se est] M. 920 <guarce> 921
 po{e}t 925 et les mals funt 927-8 <ne desc./iree> 991 Cr.]
 {creez} 1001 apost/e/les 1017 apost./les 1036 apost./les
 1049 pauperit 1059 il<or>: *tip of original i and hairline*
visible under u.-v. lamp; ovri le<ur oilz>; vi{ren}t 1061
 gue<rpi>/t/ 1063 <cesaire> 1070 Vidit 1071 ki esperance av-
 oient par f. 1088 fais: es *made out of* a 1090 es] el 1096
 -97 ecc. magna co est par tut le siecle est solement: magna
 to siecle *incl. crossed out* 1103 {e}strus 1107 escu{s}er
 1111 faz: is *added above exp.* az 1118 presen{z} 1131 des.
 {jostice} cil 1134 po{s}nee 1136 seculi {qant} li 1144 {li}
 r. 1168-9 teil <le cuide om qui ne lest mie et teles> 1171
 ma{s}nees; D<ex ni ait> des 1179 fol. 89r *written by h4,*
except minor corrections and the Psalter verses and trans.
 1180 reg/i/na t. 1182 {a} 1210 cadunt 1211 terram] lacum
 1220 moi{e} 1250 mest.] maistres: aistres *crossed out and*
estiers added above 1252 de {la} p. 1256 seinte: *final e*
exp.; d/./ A.

6-7 suspexione 10 de la 12 poeit hum bien ent. 17-18 A. et
 susceptio mat. 23-4 p. tut parolet li p. 25-6 la p. turnet;
 ceo reface a 27 solt] seit 30 cil] cist P, al; la c.] de
 c.; del S. DP 32 en S. P 34 lamur de D. 35 car il v.

om. P 36 adora] averad 36-7 S. Jhesus Crist P 38 aten-
 uiz] declinez; oscurist P 39 es] as 40 que om. P 42
 devoit P 43 nel jeo; niera; n. jo mie P; baesse 48 si
 om. 49 C. Filius Dei con. kil; quil verus hom et q. P 52
 vivi ainz sunt mort.; opera mort. P; Itels P, tels om. D
 53 entendre 57 rel.] levat 58 oscur uncore; et poi cler 59
 dut. asquanz 61 esclariz, aclarci P; alumez DP; li om.
 62 kele le v. 63 matin al jur en lort. et li a. ki is le v.
 64 en la f. 65 Ceo est meime 66 laltre 71 dirrums 74 nus
 nus f.; D. D. meus resp. etc. om. 76 issi le p. 79 quare
 der. me issi 83 et om. 87 Deus meus D. 88 cum f.] cument
 93-4 leist (*twice*) 96 de nostre 96-7 fud unkes g. 99 si
 om. 100 confixus 106 vesquimes 108 pecchez 112 si f.]
 issi 113-14 p. sancte ecc. solunc kele 116 de sa s. 122 et
 de f. 135-6 ki cremeient la m. et plus ameient 137 le om.
 138 la om. 140 Deil] eius 141 nes v. P 142 facent; cum
 beatus] dist 143 Damn.] il P; li om. P 145-7 tu to co
inol. om. P 151 p. as d. P 153 li p. il les lassait P
 155 le l. DP 156 il le o.; al] a; de om.; a d., al d. P
 158 por] par 160 a p. 162 d. tibi ess. 166 rel.] relevez
 168 ecc. D. meus 172 et tunc ne 177 *Psalter verse combined*
with the following 178 maint] me vint 179 et m. apud eum f.
 180 q. li hom pread; kil ne v. d. 182 suol] eius 184 li f. at
 -endant; encore om.; mie uncore a 185 fist 185-6 lor to
 fait *inol.* om. 186 ad turne les p. 187 Christo 188 a me
 c. istum; Ver.] Tamen 189 ostez de 191 il a la t. 193 det.]
 detient 195-6 p. res. 196 s. sage v. ke g. 197 a n. 199 ki
 D. v. 202 de om.; dit Johannes Evangelista 203 tels] ceals
 210 ceo kil 212-13 dunc to cov. *inol.* om. 217 del mien
 222-3 il n. S. un poi 223 D. P.] nostre pere Deus 225 fait
 ceo 227 fur 228 del leun 229 f. il om. 235 apres om.
 237-8 *Trans. resumes in D* 242 hoste et ceo en veneit 244 la
 p.] par ceo 248 il a av. 248-9 comandat 249-50 tot to des.
inol. om. 251 del. ne nule 265 d. il essample 266 par
 om. 270 traiant par la t. 271 Sire om. 272 el] al 274
 que d. om. 275 ki lesc. et bat. 276 quites 277-8 Vultis
 to est *inol.* om. 280 ces] les 281 dune 282 lasserent;
 aleir om.; eust unkes 283 ne om. 286-7 Ne to Barr.
inol. om. 287-8 murdreres 291 pleb.] etc. 298 si diseient
 300 etc. om. 301 cunsciencs; s. il bien 302 rien] de
 riens 304 ke d. 305 chief 310 Dom.] Deo 312 apres speravit
 in Domino 313-14 om. 317 v. hors si 322 red.] dire; Gile-
 bert Porreie 323 ex] et; auferatur 324 ce om. 327 aveient;
 prophecie 328 truverent il ja devant dunt 330 voleient 332
 t. le al s. 336-7 ne averat ne navendrat; mentirent ki ceo
 annuntierent 341 et a t. malement (merc. om.) 343 c. ne
 p.; v. bien ke 344 diseient 345 diseient 346 D. F.] F. suum
 346-7 et c. eorum ki le guarderent 349 diseient 351 absque
 dubio et bien p. 351-2 v. errur et creire sen dut. 355 el]
 al 357 nus om. 358 grevuse 359 fel. om.; de om. 360-
 1 rec.] conforter 362 demeinent, manguent P; et der. om.
 P 363 mie om.; est] i ad, en est P 365 enmoier, amiel-
 der P 366 cil] il 367 sore quil P 368 poeient; puissent
 369 diseient 371 sil DP; repuis P 372 dist mie P 372-3
 dit si eust il v., dit et si eust d. v. P; eust il pas 374 a

om. DP 375 el] al 376-7 v. et de b. de or et dag. de changes et de m. 378 cordes de h., p. cordes et h. P; la om. P 379 vint DP 380 moneurs; il om. P; et esp. om. 382 Co est dist nostre sire le m. P 384 en] la; al de; larruns P 386 hoc P 388 dem.] mustrer DP 390 jeo le vus ref. 391 dixit] dicebat; cel] cest P 393 man. enz kil 394 et om. P 395-6 dix. ei quad. 397 Q. sis DP 398 a f. 401 cil] cist 402 el] al; de quel l. 403 Jhesu Crist 406 el] al 413 partie del mund ad n. 418-19 Or to first Adam incl. om. 419-20 A. cuillit des parz q. del s. del or. 420 lievel] vient; del occident 422 dun la chalur v.; el] en 423 cum] quant 426 del abecedaire 426-7 bien estre par r. 429 D et s. 432 avrez] avez 437 la compleciun de Adam fud faite 438 et de cui p. 439 Dom.] Dei 440 omnis om. 444-5 ad altre cast. om. 448 g. etiam in c. 451-2 p. vus mult; ex.] semblance 456 vient 457 comencet la A. 458 si en t. q. sis od tut 461-2 de nostre t. dunt li nus p. 463 del t. om. 464 Before Il: david na mie tort ki tantes fies dit in finem psalmus david in finem pro torcularibus in finem tute ure 467 comandemenz 469 kil i m. 472 comandemenz 473 Evangelistes 475 cist p. s. 478 avuns om. 479-80 nus eslisums cel rei ki nus aportad raims a cest 481-2 que nus to Par. incl. om. 482 ja om. 483 cil] cest 484 es] as 485 v. de lur 487 l. ore siut apres 495 P. om.; partant 498 ne ele ne p. 500 est m. 506 et fr. 507 endreit es 508 hum. Christi ci 512 temprel] tost; c. a av. 515 eissil] sui eissu 523 n'ou] naveie 524 enfrainture 525 n'ou] naveie 536 tu om. 541 Il to des. incl. om. 545 partez 549 sal la 550 kar il le orent 551 l'en] le; lores a sa p. 553 treistrent 553-4 tut fud ceo p.; nisi tu om. 560 p. Christi f. de pret. 562 fust p. 565 cil] il; et tut ceo ke 566 v. en 569 oilz de lui a 572 f. od esp. et od macues 576-7 m. esteient del f.; se afieient 581 fist] dist 582 et] ke 583 etc. om. 590 A. s. me etc. om.; si om. 591 buche 593 sicut] si cum; q. me p. 598 S. a. etc. om. 602 nient om. 603 en Ev. 605 de l'aig. om. 607 communetis; os et ceo 610 de tenebris 611 kar E. sonet tenebres 612 del celestien 615 furent 617 en] a 619 nos] vos 620 nus] vus; f. il om. 622 angoisses 624 sunt omnia ossa ista 625 Evangelistes 632 F. est c. m. etc. om. 635 enmolist 636-7 enluminet 639 propheties 643 geteient 643-4 et la jovene gent; reuns de olive 645 et les p. et geteient d. lui 646 de om.; av. ceo d. 648-9 subiugalis 650 por co om. 651 sur quel] sur lequel 652 la f. DP; li om. 654 suefs] sorz P; sun] un 655 s. mie de 656 av. et ke hum. avenir et il virent co avenir que hom P 662 fud tut de lui d., fu] estoit P 663 ceste avint 664 ent.] endementres P; fu om. 665 el] al DP 668 de sun g.] par sei; den sun P; entrøs] jesque; terre] en t., a t. P; i om. 669 pooit P; co om. 670 prophecies 670-1 ent. per passionem domini qui P 671-2 dev. aveient este covert mult et m.; grevas] grevus, grief P 673 N. enim sciebam 674 oporteret 675 enc. nient] mie uncore 675-6 kil d. DP 677 cosa] blamat; L. mult 678 quin] ki; d. de la pasche vers le c. de E. 682 aloent plaidant 684 a mort. om. 685 f. il om.; et il e. 687 co d. om.; lur espunt 688 toz om. 691 de

eals v. 692 f. plus; fraile] fieble 694 f. si 695 et a kil
d. 697 il] cel 698 del entendre 703 predicatiun; il el ke
706 un om. 709 m. me amenas 714 C. nient ne def. 716-17
nus le p.; est il p. aparissant en la vertu; grandes 719 si
merv.; al ciel; mea etc. tut 721 lencuserent 723-4 Co to
mortis *inol.* om. 726-7 en mor to doust *inol.* om. 728
-9 crucis kar sil le eussent seu nel eussent; vulez vus p.
730 etc. om. 731 les] le 739 s. a ses 740-1 quia Christus
esset r. l. 743 n'en] nel 746-7 ki fu to ecclesie *inol.*
om. 748 dist aruit 750 tute 752 out] enz 755 tœurent]
turneient; es] as 760 dist et in 763 entros] tant 764 serv-
irent 766 tu a tes; ap.] disciples 769 es] as 772 Kar mulz
chiens me unt avirune li c. 777 abaierent 778 li om.; le
p. des d. om. 781 kil diseient 782 labaierent 786 Et
om.; celestien 792 f. manus 797 esc.] decrivre 800 bien
poet 800-1 tuz les membres et les os 805 fruit 807 P.
om.; es] a 808 Mes il ent. 815 oc. meis c. 818 sibi vestim-
enta etc. 819 ap. hom s. P 822 ses deus 823-4 c. et nep.
DP 826 oil DP; jugent P; des] dous; verablement 828 ke
i met 830 de om. 833 i om. 833-4 con. vinum certes; einz
est] sed P 835-6 eff. om. P 838 oil DP; quident P,
veit 839 p. que li p. dit cum P, li om.; el] al 840 fait]
dist P 842 moz mes il 843 li om. 844 mie] mes 848 sur-
sum om. P; vos om. 849 ne ge s.] ne ne s., ne s. P 850-
51 Dex ne puisse ne ne sace f. P 855 entresait] entreifist
857 de lev v. P 858 ke f. 859 u de c. p. 860 avoec] od
861 mie des sac.; il] cil P 864 o. et tute; f. et tote P
865 Hoc] Hic P 868-9 Ben. ...amen] om. P, Ben. s. il in
secula seculorum amen 869 L. a lui 874 done il a P; que
fu P 877 et nus envers 878 der. ne nert 882 Caritez P
883 il ad a. DP 884 il om.; les om. DP 885 c. f. il p.
hom 886 erent] serrunt 890 cil] cist DP 891 multes genz
P 892 ki nunt nient ki 893 cogitationis P; et om.; pur
a., amor de om. P 893-4 par d. P 896 pot] peust P
896-7 p. dunc ne fust co mie P 900 Dunc nel Dunt, Dune P;
dunc nel dune P 901 Nenil P, Naie ele; n. p. *after*
endormie (902) *in* P 903 ceo nus 905 Lores, Lors P;
fuit ele esveillee; si] et DP 908 fait] dist P; n'en]
nel; conuis DP 909 tint 910 daltre P; le f. 911 Bai mi
om.; est om. P 913 v. ren. 914 tul] tu P, tu nel;
qu'en] quei 915 en] le; le om. P 918 mes] li; ele esveill-
erat 919 mains] palmes 920 renoier P 921 ge om.; f. h.
923 f. en lui av. 924 decirerent DP 924-5 malement les
entendeient et malement f. 927 est c. P 927-8 departie ne
d., desciree ne perdue P; Il] Et 929 m. a ki 930 m. a ki
934 tu om. 934-5 mei a ma defensiun esgarde 939 a sa or.
940 recurut 945 tu le d. 946 Nel f. 947 meam c.] etc. 948
al s. 950 B. sire D. guarissez; del] al 955 G. mei 956
garde mei 958 de b. 959 ke il d. 961 el] al 962 D. ne tu;
g. mie le 964 c.] encuntre (*twice*) 969 et par la c. 973
Guarissez mei 973-4 des c. des unicornes ma 979 bien om.
981 voleient a h. 983 en celui 984 Nos h. 984-5 en celui
creum 986 sav. nus kil 990-1 vus mei c. ne v. c. as o. 993
Jeo cunterai 993-4 f. enmi le eg. te l. 999 t. de terre per;
mes rien ne 1000 acunterai 1007-8 Ki est to Diu om.; et

il est f. 1011 fait] fist 1015 en ciel 1020 Par; in t. om.
 1021-2 Dei vivi pur ceo asaillirent sus mult greins 1023
 asmer; b. eglises et les 1024 des s. et des 1026 foil lei
 1027-8 t. lesclate J. honore 1033 D. et n 1034 nel nient;
 vos. c.] la char 1039 te om. 1040 dunt il] de kil 1044 la
 p.] par tant 1046 cremez 1046-7 ne te geted fors ne; mie om.;
 pr.] oreisun 1050 co om. 1051 de om. 1051-2 le apelat
 (twice) 1056 biens 1058 l. vir videns; est] fud, vint P
 1059 il [lil] ele, et il li P; bien] mult 1060-1 fud to
 syn. incl. om. P; le g. P 1062 nul om. 1062-3 altre
 rei; ki om. P 1064 mult om. 1073 etc. Non s. om.;
 nient] mie 1076 crieit 1076-7 cum dist li p.; cum dist; cil]
 li 1079 turnet 1080 il me oid 1084 dell] al 1085 pec. di
 jeo celui 1089 a] en; m'en om. 1090 remunt; as c.; Et por
 co om. 1092 ge om.; lesguard; lui] li 1096 que] quod
 1097 Ensi] Et issi; ne 1101 Est D. d. 1102 Et] Dun; il D.
 autresi b. 1103 et om. 1107 s'en] se; peussent 1108 her.
 ki distrent 1110 ke le v. 1112 end om. 1115 al s. 1116
 veraïement; fud le F. 1121 si om.; pr.] loerunt 1122-3 el
 s. et t. j.] sanz fin 1128 mangerunt ce est 1130 quin] ki
 1131 desiderent 1132 saule cil ki en serrunt aise in 1134 p.
 les 1135 nient ci m. om. 1137 req.] querunt 1144 el] al
 1145 cur.] cuntraire 1147 des] as 1148-9 vie est m. 1151
 vos om. 1152 Il r. si se c. al S. 1153 del s.] de la terre
 1163 Et a.; lui tutes les meies m. de p. 1167-8 de celui ne
 quidez mie hom ke m. 1172 soen u a 1173 est om. 1174 Kar
 a nostre seignur 1178 rex om. 1179 sil est s. regna 1182
 il soient et om. 1183 dem.] mustre 1184 cest] le 1187
 quert; nel 1187-8 seit par sa c. partiz 1190 si om.
 1191 en t. 1194-5 cras de la terre les riches ki; dorgoil
 1196 del S. 1197 des b. 1198 car om. 1198-9 se humiliass-
 ent et sil ne aurassent 1201 t. a b. 1202 a cels 1205-6
 cad. om. 1209 pensers 1212 pesantime 1213 treit vers la
 t. 1215 puiret] tient 1216-17 neist s. lui 1223 es s.] en
 ses 1225 s'esv.] sefforcent 1226 surt] sunt 1227 ipsi] Chr-
 isto 1231 ki la volt 1236 Il ert annuncie al 1237 si om.
 1238 li] nostre 1245 et om. 1252-3 de p. D. om. 1256
 nasq. om. 1261 sun] sa 1262 Ipsi g. h. v.

Psalm XXII

8 maisun] misericorde 9 Babilo{i}ne 10 avuns *corrected to*
 aïuns 16 cr.] aiment 24 Ciste: e *made out of* i 41 E./l-
 as; Virgil./es 47 Ciste: e *made out of* i 51 doc. [jhesu]
 C. 52 apost./les 57 prinseigniers: z *added above exp.* rs
 83 Ciste: e *made out of* i 85 gue{r}pist 90 destroi{g}ne
 93 yp. {mais por deu} Et 115 po{e}t; Ciste: e *made out of* i
 122 V. {tua} 126 aver{si}tez 128-9 soi{en}t tes: i *added*
above exp. es 130 pout: *made into* poet 134-5 Apost/e/les
 146 de {la} l. 147 lespande{ment} 148 sanguin{em} 150
 enten./ 153 homo 155 <Saches>; q<ualt>retels 159 mori{r}
 168 Espi{r}t 173-4 mul. co est habens: co est *crossed out*
 176 ala{ba}strum; ciste (twice): *in both cases e made out*
of i 179 t. {o il} 180 bien] biet 182 <ot> 193 po{e}t 194

da la g. 195 Ciste: e *made out of* i 212 na {a} t.

2 la om.; me aluat 6 nus s. d.] d. s. 8 quei hom 9 al.]
altre 12 ses] ces 14 b. me n. 17 v. demander et 23 salve
26 Dei om. 27 mis. merc. mult 32 s'en] se 33-4 p. mes ke
bone seit la p. 36 eles se p. mult bien a. 43 ad c. 47 C.]
Ceo 48 r. ceo ap. 48-9 lordenement P 51 Christi DP 52
les] ses; ap.] disciples P 54 sancti amen p. 55 ordenement
P 56 as] des; et om. P 57 ad a nun 60 queinses om. 61
le primereine g. co est le p. P 62 meine] met 64-5 c. ke
quant; b. lome hom li P; d. de sa 67 Christum om. 69 nos
vers] cist v. P, nostre sire 72 et om. P, fud bien f. et
bele a p. 73 devient P, revint 77 ceste est la t. g. q.
79 via v. 80 me mena sur les sentes 85 nient] mie 86 Et
om. 91-2 assez de ses a. et de ses v. 92 Dei om.; et
nient 93 nel] nient 94 mult om. 96 in] propter 98 ce d.
n. S.] fait nostre seigneur christus 100 od. vos facites b. a
ces; hairent 103 et om.; de la m. 103-4 dutereie mals;
ens.] avoec 108 neiresce de 112 ki est b. introduiz 113 por
om. 113-14 N. v. f. il 115 pot] deit; appartient 116 a f.
de c. 117 il om. 119 tua et baculus tuus dunt tu m. tes
120 tu les c.; sen p. 122 Ci to g. *incl. om.* 125 grefs]
durs; U om. 127 es] as 128 p.] poinz; ke s. 131 s. de bon
136 lui avoir en 138 enc. cels] envers eals 142 La s. g.
om. 143 tu om. 146 de la l. 147 s. et ceo est 150-1 ke
tu ceo f. tut 152 as sis] es assis 153 f. il om. 155 op.
te p.; Sacez vus b.; ke altres teles 157 alt.] altre 158
est.] fust; s'en] en 161-2 C. g. est o. om. 167 del S. 175
Ciste m. om. 177 de r. 181 c. meum si 182 oint et om.
183 Oil; Ciste est la n. om. 184 ineb. et mis hanaps bien
185 beals] clers 187 bon.] bovre; s'en] se 189 plus senivret
190 lentendement 191-2 lenbelist et 200 les] cestes 202 que
d. om. 205 Et om. 209 cele; machon] mein; cele 211 en]
el 211-12 celui meindra i jeo non 213 mais s. f. om.

Psalm XXIII

6 {savoir} 14 viv/./re 17 diemaines *added above* deluns
27 Ovid/./es 28 Cong. {moles de} eodem 34 Ovid/./es 34-5
confu{se}ment 36 nenlumin<oit>: *final e of erased lesson*
visible under u.-v. lamp 38 descord{oi}ent: en *exp.* 40
ten<coient a lui> 42 tenc<oit> 45 apost./le 46 luis. {pas}
par; nenlumin<oi>ent 52 est te terra 55 lis p.: e *made out*
of i 64 alt<resi> 65 comenc<a> 71 doet {estre}: doit *ts*
added above doet 81 appareillie(e); pro *crossed out and*
preu added above 90 fiel: e *made out of i* 103 muntem
105 <Puis> 110 moinet el munt: moinet *crossed out and maint*
added above 120 le] lor 124 suam] meam 128 par{me}nable
135 toz j.: a jurer *added above* 143-4 recev/e/ra 157 {re}-
genere/t/ 162 estov/e/ra 167 introibis 171 sue *crossed out*
and sa added above 173 po{e}t 177 descend(er)ent 182
glo<ire> 194 lec<on>: *original lesson was longer by one char*
-acter 204 {unt} 207 {lui} 216 glo<ire> 222 se/./urte

230 <ess. et eslaisiez vos portes> 235 elevate: i *is added above exp. final* e; exalciez: z *exp.* 236 sicuti] <si cum il> 238 ciste: e *made out of i*

Before trans. D gives title of psalm XXIII: Psalmus david de prima sabbati 1 et la p. 2 enz] en lui 7 les set n. des 8 sunt est.; el] al 11 feries 20 fu p. *P* 20-1 s. en; si] et *P* 22-3 forme to sanz *incl. om.* 28 Congrestatque 35 ens. sor un m. *P* 36 enluminet 37 sol. ne de 38 l. ne des *DP* 39 est] esteit; mutillante 40 est] esteit 45 ne li ap. *DP* 46 l. mie par *P*; predicatiun; ne] e *P*; enlum. 48 sunt *om. P* 49-51 Ne to terram *incl. om.* 50 super *om. P* 51 tutes terres; co d. *om. P*; siecle] monde *P* 56 sepulcres *DP* 56-7 mane in p. 57 q.] quando 58-9 inferis repara de inferis *P* 60 enluminait *P* 61 cum il d. *DP* 62 de sepulchro *DP* 63 el monde *P* 63-4 furent to dunc *incl. om.* 64 est.] aveit este *DP* 65-6 et le creat. c. a *P* 70 est *om.* 73 l'at f.] ad f. 74 fluns] fluvies 79 f.] afermee 81 omnem] hominum; tute la g. 82 tutes les alt. b. 86 pœdes] plenes; en] de 90 or. usque in 92 super li m. et li flum. 94 que] quel 96 poent; mov.] mener 99 els *om.* 101 m. al m. nostre *S.* 106-7 m. kil si d. e. et kil 108 el] al 110 el] al 113 m. la ne; f. ceo 115 Peine; est. al m. 116 jors] cois 118 iert] est 121 nule *om.* 125 ki a n. 128 ki est p. 135 jurors nol. 138 m. v. p. s. *om.* 139 Cist; del] al; de] a 143 iert] est 149 Cest la g.; lui] nostre seignur 150 requerrunt 153 etc. *om.* 154 kil i v. 155 ke sil m. 157 eum ceo sunt cels ki 164 Et eshauez; vus levez 171 et la sue; alsil altres 172 il se s. 178 d. issi f. 179 entros al deskes 181-2 ki est r. de 183-4 pur r. sa p. 185 respunt 186 poesteis] puissanz 187 p.] puissant 195-6 si d. si f. *om.* 203 peust 208 *S.* de tutes les v.; li *om.* 213 kar il ne 227 estes p. 228 el] al 229 ancois] a ceo 231 al en 234 u vus s. 235 vus *D.* v. f. 239 kele est si h.; il *om.* 241 ke m. 244 ebreu ad n.; t'en] te 245 jeo lunge-ment traiant 247 t. s. 250 seculorum *om.*

Psalm XXIV

7-8 abeced<aire> 8 {les} 14 de{l} p. 17 contra<ires> 24 <lief>; m././ 25 ap. {et} def. 39 d. {pas} mi 41 viv/./re 42 cil {ne} me 43 si: e *made out of i* 54 taguarz: es *is added above exp. first* a 56 u {en} cest: u *exp.* 56-7 confessiun] confusium 59 gr<ies> 60 est {quant} sanz 66 transito<ire> 68 quieret: *second e exp.* 81 gr<ief> 86 levang<ile> 99 d. et ne des. 104 des la] de sa 105 atend-u/nt/ 106 ne {je} ne p. 113 mi{se}rationum 115 des] del 123 Apost/./les 125 trespass<oit> 127 Apost/e/les 137-9 mie {et il cuida} quamsi len 140 perd/./ras 149 Apost/e/les 157 pechiez: z *exp.*; Boec/./es 166 ki {me} m. 167 val{t} 177 sov. {u} j. 186 que tu *is crossed out and* qui a to *added above*; est 189 en {la} v. 195 pardones: s *exp.* 201 ge

/..../ me f. 207 quil: 1 *exp.* 216 senmelderrunt: mel *ts*
crossed out and mielz *added above*; se: i *added above exp.*
 e 218 <soefs>; asp/. /re 222 veni(e)mus 256 virge/ne/ 264
 criement 274 limage/.../ 280 pechie<r> 288 poit: i *exp.*
 292-3 her. terram] serviet ipsi 297 Apost/. /les 300 hereditabunt 301 hereditabunt 316 entre] encontre 317 que la c.
 {Deu} 320 {ne} 324 po(e)t m. 332 <oilz> 339 ment: o *added above* e 343 Les: i *added above* e 355 soi(e) 360 apost/. /
 -les 370 Apost/. /les 373 espi(ri)tuels 380 Apost/. /les 382 ap. [la] trib. 406 lur f. cum {tu} scis 409 devenz: d *made out of v* 411-14 *Psalter verse and trans. missing in M, supplied from D* 417 ne {ne} 423 ahers *supplied from l.* 435
 426 els] cels; erecti: *first e exp.* 428 dient 436 del(i)
 -vres

Before Psalter trans. D gives the title of psalm XXIV: In finem psalmus david 6 la ar. 8 totes] entre 10-11 ad treis des p. uncore ki 12 d. ke ceo s. 14 del p. 15 cheitifs 16 ad om. 20 et om. 21 nel d. 30 g. mei de grant h. al j. de j. 34 verriement 38 vois] vienc 39 gaberunt 40 immort -alem 42 cil ne peussent 43 enviel en mei; del b. 46 esgardent 47 s'il] sul; s'en] se 49 conscience 51 nul om. 54 ke tei esgard 54-5 mei et ceals ki mei ressemblent non 56 Mais to con. incl. om. 61-2 di richeise 63 sa] la 66-7 g. ki sunt transitories et est 68 ke li 71-2 mult p. p. et mult p. om. 74 sentes 78 u parent] par unt 80 et esp. 85 desturner 90 Esdrece 90-1 es mis deus et mes s.; ge om. 95 bien om. 97 n'esml.] ne forsveie 103 die de mane 104 des le cumencement; tei ai jeo 108 ne li peisent; al aler 109 des] de; et des tues m. 113 es f.] as faites 114 D. homo 115 des le cumencement 116 garrat; f. a Y. 117 guarit 119 Des p. 121 iuv. etc. delictum P 122-3 si dist 123 fust P 125 f. m. et p.] pechat; kil] quant il; trespasat 126 cumandement DP 128 co d. om. P 131 escundisist DP 132 volt P 136 en om. 137 n'en] ne 137-8 si manga P 139 l'en] li P; ne om. 142 qu'il] quant P; øüt] aveit; pot] porrist P 145 devenrez P; porroies P 146 maniere om. P; dist il pur 148 summes] fumes; si vus v. P 151 dem.] demurrez, dormez P 152 car] quant; est lur d. a. 153 l. ke sunt apres et P 155 Et om. 156-7 des granz pecchez 158 f. ceo dist nos 159 del] al, des P 162 quideit; defendit 163 qui li com. P 164 li om. 166 il om. 167 cil] cist P 168 nient] mie 169 seuse] savoiet P 170 descusement P 171 u alv. om. P 172-3 c. co que P; f. et ke vus, vos om. P; si vus nel 177 es] as; ne te s. 178 tu te v. 180-3 om. 184 devenis 185 bon. non m. sed t. 186 tu f.] en f. 188 lei a ceals 189 en sa v. 193 celi] lui 198-9 esgardet 200 sulunc ceo kil; cille] cil le 200-1 v. et ego; me om. 202 sulunc ceo kil; cille] cil le 207-8 kar cil kest 208 kil f. 209 ram.] meinet 214 mie p. est.; cels] en eals 214-15 merrad les il 216 se amenderunt 219 en p. 221 u par.] par unt 223 les] li; u par.] par unt; d.] deit 224 Et om.; le aposast 225 ces] celes 229 nes] ne; te om.

230 te acurce 233 le om.; et ses testimonies 237 v.] unt
 242 ke d. 243-4 Car to cartre *incl. om.* 244 en] de 249-
 50 p. certes kar 257 est d.] d. 258 m. est g. 259 Et por que
 as tu n. s. om. 270 as p. 273-4 kest reis reissables kar
 275 car] ceo 276 hume 279 Ki est hom ki 282 del.] propre
 283 D. om. 286 nes v.; et si ot 288 poet revenir 294 es]
 as 296 dem. ja et; es] as 298 en] al 298-9 operations les
 o. de r. 303 eistera fors del c.; del] de 305 f. le b. 308
 co est] ki est; kest t. 309 joies la s. 310 et la s. 311
 les] sis 316 hom.] humanum 317 de lhume 318 seg.] aseur; de
 lhume 322-3 est li c. est dominus ut 325 fause 328 mes] les
 miens 332 ad ses o. 339 turnerai 340 alsij] altresij] 342
 m'en] me 344 me om. 346 Regardez a mei et aiez 354 esg.]
 reguardes; esguarderat] regarderat 357 uns D. 361 n'el] nal
 362 richeises 364 paup. sum kar 366 mei delivrez 374 et
 grant trib. 380 ad m.] est malades 381 l'ai] seie 383 nec-
 essitates 384 l. et si 388-9 mie org. ne estut 391 povre]
 purvers 394 a] en 404 dist mie fai; ceo ne ceo dev.; Ne nus
 ne 409 par om. 415 par 415-16 mals; vies om.; m. tu me
 g.; me de lur 417 lur males esamples 418 dist il al 421 me
 afi 421-2 n. en mes o. 424 ma ent. en 427-8 f. et d. a eals
 429 cil om. 432 f.] fiz; p.] aiment 433 lor] i 437 G.
 sire 438 mais om. 439 les] ses 444 foris om.

Psalm XXV

10 resenple: b *made out of* p; m<eurs>; ne en laltre nes
exp. 10-11 resemble *and d of* de *exp.* 16 moi{e} a 17
 volro{i}i: e *made out of final* i 20 dar{ro}gance; qui{l} p.
 24 se/g/urs; que *crossed out* 39 dev. {co} quil 40 d. {co}
 que 55 pense{e}s 65 la<ira>/t/ 66 ultre {co} 68 Apost/e/-
 les 72 nien{t} 75 por {plus} beal{s} 87 sa{i} 101 nes *is*
crossed out 103 dormirai 110 et {li} f. 111 Apost/e/les
 116 Laudabo 121 ent<re> 136 <de>; virge// 180 ten// 190
 <me> 165-174 Abels to seinte *incl. written by h4, except*
corrections and the Psalter verse and trans. 194 <chevreaus>
 199 {est} 202-5 eglise to eglises *inc. written by h2* 205
 -15 Ne p. to ven *incl. written by h4, except corrections*
 210 il il 212 {le} 214 expand//ra 218 <chaca> 230 nai/e/
 231 {mie} m. 231-2 sym. {ainz} s. 236 {i}runt 247 <sui>
 251 moi{e}

Before Psalter trans. D gives the title of psalm XXV:

psalmus david 1 par om. 2 ne enf. 8 par.] venuz 10 et]
 ne 12 etc. om.; alsij] altresij] 15 en lur 17 messe 20
 des.] devisez 27-8 quia inn. sum c. 31 f. chair ne chanc.
 fors 33 ne men 35 por] a 39 veng.] avengent; qu'il] il 41
 Pruve; ardez 45 P. me Deus et tempta me Deus tente P 46
 Job] Jacob P 53 espurges 55 pensers 55-6 tute manere 62
 la tue 65 lerreit 66 u. ceo ke 66-7 f. etiam prov. cum t.
 ut 69 prov. om. 72 fi] afi; n. en mes m. 74 me esgard 75
 me t. 81 el] al; ens.] od 82 felunie 93 els en 96-7 et od

les feluns pas ne s. (geo n. om.) 101 en om.; de eals
 om.; g'en] jeo 105 mala] prava 106-7 entuschent 110 et li
 f.; corr. tut voldreient a eals 114-15 l. entre les i. mes m.
 et si avirunerai tun 120 cels] si les 125 circ. etc. 127
 fid.] sen fide 127-8 ne to fidem *incl.* om. 130 o. a f.
 141-2 ta l. et r. t. tis 147 quin] ki 151 estre om. 159
 mei om. 160 l'onur] la beaute 161 la t.] ta 165 des beles
 v. 166 des s. 168 ord.] curtines 172 perdez; D. od les f.
 ma alme 173 ens.] ens. od 179 opere] corpore 180 atent;
 suffrez 181-2 p. cum 186 freire] preme 187 kil 194 chever-
 ilz 200 al] par le 204 et les ab. om.; et om. 205 les
 eg. et les prov. 206 et s. om. 208-9 ki est b. p. les ler-
 res en getad 211 Danz om. 217 del S. 220 ensemble om.
 221 ki achatent et ki v. 223 bon.] innocencie; i om. 223-4
 d. mei deus et a. 232 ne sui; a] en 237 car om. 238 Kar
 mis p. estut m. d. es eg. 242 P. enim meus 244 ne ne crumb.]
 ne curbeit 254-5 unius s. om. 257 um om.

Psalm XXVI

8 et <des icelui> j. 12-13 Hisbeseth: o *added above expunct.*
first e 26-7 po(e)t (*twice*) 32-3 <li Apostres> 33 ci/l/-
 le: e *made out of* i 40 {de} lev. 43 s. {de} h. 45 Apost-
 /e/les 54 et {au} c. 55 mal atraire: *first a of* atraire
exp.; <fu t.> 56 r. {de} J. 69 f<eaus> 74 ge s<ui sains>
 84 li innocent 92 {me} 93-4 f<u tierce> 94 <Et les bons fe-
 aus avront> tot 108 {il} poet: e *exp.* 111 {e}rectus 113
 povrers: o *and first* r *exp.* 118 ap. {il} p. 122 <a a> D.
 123 <dui> 127 timebo: it *added above exp.* o 135 h. {cil}
 ki 136 <Estienes> 147 <Cele atent cele desirre> 157 sing-
 ule{r}ment 160 esto{e}t 163 tel/l/; Pre././cien 170 respon-
 d/e/runs 171 D. <il a teles> r. 172-3 ne {de} D. ne {de} A.
 ne {de} ces; grama{ir}es 176 {en}tendi/t/ tel/l/ 181 que
 l<a> qui li dig.: qui li *crossed out* 190 <puisse>; se
exp. 194 ang. {s}ac. 195 v. e{l} c. 198 salv. est qui
 199 p<uis>se 201 delit<euse> 210 ne {me} p. 211 m{o}ie: e
exp. 212 {que}; prot.] abscondit 213 cum {nos} av. 215
 devenz: d *made out of* v 219 et de{s} 223 g. et {en} ces
 232 les<hauca> 233 <la o il> est 247 prod. {a} la {soe}
 asi<se> 254 Alt<re>si 256 treou] <pertuis> 259 <as oilz>
 268 [re]menbrance 272 [li] <bons> 277-8 L<isiez> 280 Sire
 sire ma 284 p<ai>nes 285 <ki> 293 ma f. ta face ta req.
 294 requerrrai 297 dixi{t} 298-306 entendre to unam *incl.*
written by h4 305 meismes: *final s exp.* 311-31 Ne to
 gloire *incl. written by h4, except for minor corrections*
 311 <ai a ce atorne mon cuer> 317 vie<nent> 319 sero<ie je>
 320 <Deu> {ne} <puet> 324 meismes: *final s exp.* 332 des]
 {con} 340 a<ide moi> 340-1 n<i puis je> p. 341 {que} ge
 {ne} r. 343 sui *crossed out* 344 <est>; <de> 345 fa{c}ie
 346 ge <ai eue> del pechiez: z *exp.* 347 tul{e} 348 <sui>
 358 Ciste: e *made out of* i 360 car <ele ne ma> que d. 363
 il {est} b. 365 patre] parte 367 Il <a de> D. 369 car {il}
 nos 375 ch<ierte> 376 am<oient> 380 guard<oi>e 381 fait]
 faiz 382 mes<lut>; {il} 386 <tot> le r. 393 ist/e/rai {a}

en. 397 toit 416 ne {a} l. 421 s. {mie} v. 423 par: o
 added above a; poule: p made out of u 427 rep<aire> 438
 p<ert>; {un} 445 demande{e} 446-7 ne <te d.> n. 452-3 Por
 to sof. incl. over erasure

Before Psalter text D gives the title of psalm XXVI: In
 finem psalmus david devant kil fust enoint priusquam liniret-
 ur. *Here, and upto p. 294, l. 249-51 incl., the Psalter*
translation is missing in D 4 oins] enoint 6 in] en 7 le
 enoinst 8 r. de 9 avoec] od 12-13 Ysboeth fud oc. le f. S.
 ki 14 D. la t. 15 et om. 16-17 proph. unkore oint hom 18
 de om. 28 Id] Il 30-1 et il to pard. incl. om. 33
 chantet 37 summes m. 40 la et] et 41 in om. 46 Christi
 vus 52 enoint 55 dunc] adunc 56 r. de J. 58 dev. c. 59
 Gol. le d. 62 qu'adunc] que dun 64 et om. 65 b. kar tut
 ceo est 66 D. vus s. s. ke ceo d. 67 de 71-2 S. ad 73 en-
 grutez 74 b. ke jeo 79 D. p. etc. om.; ki om. 83 serat]
 esterrea 87 Dum a. etc. om.; aliis] alteri 88 ne n. a sei
 m. ne a 89 enc. ceo cil; n. et lui 90 ed. carnes meas ceo
 91 c. m.] mes charns 93 r. des que il fust la 94 enoinz in
 J. 95-6 vienent a P. 102 Qui t. me etc. om. 106 cil om.
 107 mei om.; cum s. P. fud 112 m. des autres 113 perv.]
 fiers; errurs 118 Si c. etc. om.; ap. hom p. ass. 121 ost
 venist 123 li p. f. plus cent ke dous 124 um om. 126
 puissent; aider 131 Si e. etc. om.; al en 133 tanto om.
 135-6 d. lap. 137 par om. 144 U. p. om. 145 meisun 146
 il turnet tutes ses p. en 148 de t. 149 celestienes; quis]
 ki 151 fauderat; dunc 152 proiet om. 153-4 D. fist ki
 154 p. ja av. 161 gramariens; apposerunt 166 altretant 171
 parolet; a om. 173 Aristotle; gramariens 174 pur unum 186
 Ut v. v. etc. om. 188 p.] poet 190 jeo ne puis ci pleiment
 192 ceo kil voldra geste 194-5 acorde 196 eius om. 199
 peusse 206 Q. a. me etc. om. 207 de om. 211 t. ne de
 212 Et pur ceo est quia 213 cum nus av. 216 il] cil 217 al
 t. 222 mucot 223 f. et en; et ces r. om. 228 In p. etc.
 om. 230 aporter 231 en c.] al c. 232 ent.] tres 233 nus
 la v. 239 ceo est dit 240 serpenz 241 r. sun c. 241-2 sil
 peot le c. g. 243 J.] Christus 244 qui oc. c. 246 et om.
 247 mie legerement v. et 254 C. etc. om. 256 t. ne nule;
 u om. 268-9 et en lonor. om. 269-70 f. les s. et les o.
 ki 270 venir] turner 271 sit] fit 272 um] queors; d. av.
 275 ki la ne 277 par la b. 280 *Psalter trans. resumes in D*
 281 mei si me oiez 284 E. D. etc. om. 285 alsil] altres
 286 dev. ceo kil 289 Et om. 296 T. d. etc. om. 299 D.
 exquisivi 301-2 ja ne q. ne mes ke tei 307 torn.] te ostez
 309 Nec 311 Ne a. etc. om. 312-13 v. v. f. m. 314 laissez
 316 kil l. 320-1 D. ne p. estre n. i. 321 ce om. 324 bien
 om. 325 sic.] prout 327 nes nus 329 de j. 334-5 aid.
 sire ne me deguepir ne ne me t. mie en p. v. 336 esto domine
 ne 338 de aler 339 jeo ne alasse 341 parv.] venir 341-2 r.
 en tei 343 tu ne me a. p. 344 q.] requere 355 fors de P. b.
 367 si cum il d. om. 370 cum cil 371 ita et ego c. 374 g.
 a ceo le guerpirent ke n. 376-7 D. esteit li jovenur si 377

lenveioent 378 en] al 379 li *om.* 386 terre et sur 392 L.
 p. *om.*; nos li] nostre 396 il *om.*; d. mei 398-9 esmair
 400 del.] livrez; es] as; t. moi] me t. 401 feluns testimon-
 ies 406 Ne t. me etc. *om.* 409 del] al 410 f.] dist 412
 del lu 413 rationabilis 414 es] as (*twice*) 415 ja ne s.
 417 lur *om.* 418 poent 420 kar jeo 422 D. P. *om.*; jeo ne
 s. 427 C. v. b. etc. *om.* 428 p. la d. en cel v. 429 sui
 v. 433 b. del d. 437 mort.] morientium 438 eals] eles
 440 et atent 443 E. D. etc. *om.* 446-7 sil to nient *inc.*
om.; Il] Sil

Psalm XXVII

6-14 Ad to Segnor *incl.* written by h4 28 {ne} 31 set.
 {maistre} le 33 et n<os ainsi le> d. 40 al<tretels>: *the*
original lesson had six letters, with l, visible under u.v.
lamp, occupying fifth position 68 me li livrer 89 pens<oit>
 93 eorum] ipsorum 94 adinvenum 98 utiles *crossed out and*
profitables added above 110 volentent D. 117 proient: nt
exp. 123 lor doit: doit *crossed out and* deust *added*
above 145 que il {le} c. 147 non] cum: cum *crossed out and*
non added above 157 ail] ai/t/ 161 et {il} f. 162 del]
 des 168 apel<et>, with *titulus added above e of <et>* 185
 Dominus] Deus 188 aseur] sire 191 les: t *made out of l* 204
 pai[ens] 205 eschernir: a *added above exp. second e* 205
 flaielller: *second and third l exp.* 214 Ma mors ki: mors
crossed out and char added above 215 {fu} conc. 216 en-
 ble{l}ie: *first l exp.* 229 sue] tue 233 Pire: e *made*
out of i 235 vo<il> 236 mais *exp.* 240 sals] fals: a *and*
s exp. and ee added above a 241 al lui 257 ce/n/

1 *Here, and for the remainder of the commentary of psalms I-
 L, Psalter trans. missing in D Before Psalter text D gives
 the title of psalm XXVII: Psalmes a cetui david* 8 fie
 Christum ips. 15 S. J. C.] J. 16 si d.; p. si se 21 fier
 en] after a 22 ureisun 23 f. J. n. S.; ki ci d. 24 etc.
om. 26-7 ke jeo ai 30 n'en i] ne li 31 mistrent e plusurs
 lur p.; itant 32 n.] pas; si b. ni s. 35 par.] aparissant;
 sui] seie 38 sil. ne taceas kar 47 Ex. to te *incl. om.*
 51-2 pur mes p. 56 Jhesus *om.* 59 de *om.* 62 kil la fud
 65 al] el 89 pensad 99 P. le v. P 101 J. le voleient 102
 -3 D. P. volt et F. 103 Sanctus *om.* 104 que li b. P 104
 -5 biens avint 106 cil] si, cist P; b. en av. 93 et ne]
 ne, dune P 106-7 deivent *DP* 108 dev. *om.*; sav. *om.*
 P; al. le v. *DP* 109 acordat 111 si] issi; voleit 112
 locistrent ne volt P 112-13 ne to *first Deus incl. om.*
 116 nes] ne P; puist 117 vices P; et] ne 118 ov. et ceo
 117-18 Et to mal *incl. om. P* 120 voleit 123 dut; et si
 nest P 124-5 vol. b. p. d. 126 D. Pater f. 127 otreit *DP*
 130 lei le def. 131 sin] si 134 cont.] acuntee 135 cuntr-
 eivires 136 testimonies 137 ac.] encuser; lencuserent 139
 testimonie 147 etsi non] et sine; etsi non] et sine 149 tu

1. c. al. 150 rei cesar kar 151 Nen 153 ot grant b. 156
 Propter to oc. *incl. om.* 157 f. propter quod opus vultis
 me occidere pur quel ovre me v. 158-9 il h. lui] il le h.
 161 et il f. 168 apelent; et *om.* 169 Crist 170 voleient
 171 et lur ap. 172 voleient 173 en *om.*; voleient 174 ne
 ne voleient; et *om.* 180 par les alt. 181 ne erent il ja
 187 Dom. *om.* 190 l'en] li 191 es les] ces 192-5 *om.*
 203 nus fumes mais d'une virgine de la 205 le l.; et f.] a f.
 206 il *om.* 215 de flore v. 221 dest.] destructiun 234-5
 Alt.] Ausi 235 tut le bien 236 la *om.* 238 de *om.* 240
 sals] faus 241 en *om.* 246 avoeil ami 248 p. le coste 249
 dunc *om.* 250 kil nus nublue 253-4 Tut ceo ke jeo ai est
 tuen et tut ceo ke tu as est mien 260 co *om.*

Psalm XXVIII

6 liv/e/re 10 la(r)che 15 t<ierz> 17 prist<rent> 20 quel
 ques 21 si] sil 22 d./ 24 cele 27 d./ 31 s<es> f.: *an*
original i visible beneath es 33 {a} g. f. 40 larch<e>
 56-7 del soffrir: s *partially erased*; quell: *final l is*
exp. 61-2 l<es aigneles> 62 <aigneus> 71 off.] soffrir
 80 Que/i/les 81 apost/e/le 92 co e: *titulus added above e*;
 {dit} 93 sententiez: *crossed out and seintee added above*;
 glo<ire> 95 se{i}ntence: *nce crossed out* 102-3 pa(r)man-
 ance 109 devise{e}ment 110 Pire: e *made out of i* 111 vir-
 ge/./ 115 eveaiz: aiz *crossed out and x added above* 116
 seut] deut 118 <Aitres> 120 devent *crossed out and doivent*
added above 123 ad] <ai> 145-6 espo/./ente 146-7 espo/./-
 ente 155 p<itiez> 157 li: e *made out of i* 169 ne ne p.:
first ne exp. 172 co {est} 174 haltes] <hauz>: *final s*
visible after z and original lesson had six characters 179
 {et} par 180 att. {les judeus} a 188 munt] mult 197 merv.:
 s *exp.* 199 Alt<re>si 205 estoient: oient *crossed out* 206
 poit: e *made out of i* 214 esteisant: eis *crossed out* 215
 -16 um {la} v. prend/>re 217 pu/l/cele 224 prend/./re 230
 inter<cid>entis; ocis{i}uns: ci *crossed out and ca added*
above 236-7 conscience: ci *exp.* 238 conscience: ci *exp.*
 241 <n>ait 246 patriar<che> 248 et en ses m. et en ses: en
exp. twice 249 alt<re>si 252 fu/i/ssent 254 m<err>iens
 267 de {la} b. 269 seint/e/ 275 desp.: l *added above exp.*
 d 276 pramet<ent> 286 {nostre} 290 sunt: s *exp.* 294 ill-
 umine/./: en *added above exp.* il 295 lamplente/it/ 306 nel
 dient 308 parmana{b}lement 311 E. {il i} na/d/ 319 del{e}:
 de *exp.* 321 alt<re>si 322 an/e/mis: e *made out of i* 327
 si {se} mon{s}t. 339-40 prend/e/re; servi<se>; in: e *made*
out of i; ceste

4 A. D. etc. *om.*; de c. p. *om.* 8 le *om.* 10-11 Az. li
 philistei la m. apreof lur deu 14 tot *om.* 14-16 sil to
 gis. *incl. om.* 16 si av. *om.* 17 Philistei 19 p. ki de
 s. 20 der.] derangerent 20-1 si lur f. f. p. 21 fus] cent
 21-2 il nel p.] nen poeient 23 cum ore f. uns; mal en ad 26
 a une v. 27 et] si; en t.; sil la 29 durrat 29-30 P. la de-

murrat tant 31 Sin] Si 32 sin] si 33 a g. f. 34 une l. g.
 de 35 estoit] fud 36 il om. 41 ret.] tenu 41-2 p. issi
 d. nostre S. 43 est sis tab. 45 co om. 46 l. u umbrailz
 47 tres que il ait; sa om. 48 la m.] sa m. 50 f.] parfai-
 te; celestiene 52 s.] ert 55 la i av. tant f.; la cumandet
 il aporter 56 *after* dist *D gives Psalter verse*: Afferte
 domino filii dei afferte domino filios arietum aferte domino
 gloriam et honorem nomini eius 57 et a q. 62 Qui] Il 63 hom
 gloriam et honorem 64-8 om. 69 G. et h. om.; et si 70
 nul nenquerget; t. om. 73-6 om. *at this point* 78 Deu
 om. 82 qui] il 83 dunt il d. 90 vos] nus; al eos 91 ki
 p. et nurrissent lur 92 vestra] nostra 93 vostre] nostre; ki
 a D. 97 sal. il c.; nus le avums 98-9 A. domino g. 100 dist
 om. 101 del] a 108 si f.] fesist 112 ki creit et ki ceo
 116 gloire 117 *after* apres *D gives Psalter verse*: Adorate
 Dominum in atrio sancto eius; D. etc. u 118 est une ample
 119 est un p. 122 *after* faut *D gives Psalter verse*: Vox
 domini super aquas deus magestatis intonuit dominus super
 aquas multas 123 et ki om. 124 vient] cuvent 125-6 u par.]
 par unt; m. lalt. 127 a] en 128 e[n]tros] tres; que s. 130
 entros] tres 130-1 que s. 132 il om. 136 aq. etc. Q. 140
 nel voleient c. 142 D.] Deus maiestatis; voleient; il om.
 146 la g. om. 148 ele om. 149 D. ceo est li 155 V. D. in
 v. om. 158 est om. 160-1 nient ni se afie 162 c. et sun
 168 V. D. c. etc. om. 170 fioient 173 uns mult g. m. 175
 safient 176 et lur 176-7 kil ne obeirent a D. ne a h. 179
 les p. 182-3 f. les f. de J. 188 Et c. etc. om.; molt om.
 190 mettreit 192 tot om. 195 peussent e. sacrefise D. 196
 peussent 198 des] de 198-9 martiricez 203 et m.] en martire
 204 martiricez 206 pout p. et mort s. 214 narille; estant
 218 en les escurz 222 s'il v. om. 223 en ses escurz 224 b.
 p. et tenir 230 V. D. i. etc. om. 231 del p. ki 233-4 le
 entrecopet; i om. 235-6 entrecopet 236 v. ne a c. 240
 loste de cest 243 encope 245 fait] facet 249 cum m. 251 ke
 nul p. ne nule f. ne lur 252 de la p. om.; *after* g. *D*
gives the next verse; V. D. etc. om. 257 D. de la 259 es]
 as 260 est sun g. 266 larmes] almes 266-7 cum la b. 268
 chiere] ame 269 leg. de s. lei 270 voleient 272 des asquanz
 274 nus beumus 275 lesp. 284 teces om. 285 d. vol. et oc.
 les serp. 292 la sen r. 294 ki b. enluminez sunt; de l'esp.]
 del seint esperit 295 en la plented 297 des S.; la se r.
 298-9 sunt g. 302 a la hautesce et a la 304 mie om. 310-
 11 g. del S. E. i sunt; ni ad plus ne meis 317 D. d. etc.
 om.; Dom.] deus 318 man.] manger 319 d. et ceo 322 ceis]
 als 323 del; teils] tens; D. a lui r. 324 etc.] rex 327
 s'il se 334 D. v. etc. om. 337 mette; comence 338 parf-
 faisance 341 reis ne les cuntes ne les d. 343 cheses]
 choisi; les povres con.

Psalm XXIX

7 lesuns: i *added above exp.* e 11 manut *crossed out and*
 mest *added above* 13 duuques: *titulus added above second*
 u 18 lenbellirunt: *second l exp.* 19 dedie/d/e 22 res-

plenderunt: i *added above exp. third e*; cum {li} s. 23 ded
 -ie/d/e 27 domus] [par]; dedie/.e 28 canticis 45-6 parl-
 <oi>ent et men<oi>ent 68 parfunde{c}e 103 in indignationis:
 is *crossed out and e added above* 108 Ce [ce] refu A.
 ire{z}: D *made out of* C 114 <ne> 119-20 por {co} que; re-
 leuvsunz: i *added above third e and s above exp. z*;
 fussunz: s *added above exp. z* 121 *Here, and upto p. 472,*
 l. 388 (verge) *incl., trans. written by h3* 131 an<ui>-
 ti: a *added above exp. final i* 132 miseree: *final e exp.*
 134 miseree: *final e exp.* 147 alt. cleirs: s *exp.* 156
 celui qui m.: qui *crossed out* 174 sep. {contre ce} que 181
 Si: e *made out of* i 189 lapel<era> 191 {li} 201 tot{e}
 202 apost/e/les 212 n. {et} f.; en<techie/.> 228 contrist-
 atus 230-1 *Reading from D*] {sil nel fust} 235 tu {me} t.
 261 re<lief>; si: e *made out of* i 262 l<oe>ra 265 {relieve}
 m. 271 si {en} d. 277 poums] devuns 282 mei] michi 286
 sol. {co} que; <sui> hom: h *exp.* 287-8 m[a]/../ nient 302
 apost/e/les 303 plor<oi>ent: *original v visible under u-v*
lamp; plannoient: g *made out of first n* 309 Ninive{e} 318
 aconverte 321 tr<e>u 328 co {est} que 329 J. 330
 n<uisir> 332 apost/e/le 337 Ut] Et 338 con. illi [tibi]:
 illi *crossed out* 340 ma<scensions>; qui: e *made out of* i
 344 {la}; {li} rel. 345 fu {de} la 347 nav/./rai 356 me-
 <nvoias>

5 Ex. te D. etc. om. 6 el] al 8 al os 11 maneit 12 en la
 r. 15 en om.; partie; i ad om. 16 overurs 22 cum li s.
 30 la sue seinte 33 ps. parolet tut de 36 ke ci t. 38-9 si
 to etc. om. 41-2 par g. 43 fols om. 45-6 parolent et
 demeinert lur 47 mas tu bien r. 54 Dom. to te om. 55-6 in
 r. S. om.; des] de 57 mortalitate 63 D. e. ab i. etc. om.
 65 C. filii sui od tute 69 coveitise de terriene richesse 71
 bien om. 72 feele aime d. 74 nus f. t. 85 P. D. etc. om.
 87 psalterie 88 de om. 88-9 cele psalterie si apelet;
 chantet 94 mem. om.; mettet mie en 97 vostre] nostre 103
 Q. i. in i. eius om. 105 il g. A. de 106 nule om.; ceo
 nus est 107-8 quant to ire *incl. om.* 108 fud a A. 110
 t.] trovums 119 pur ceo ke 123 Ad v. d. etc. om. 125 co
 om. 126 env.] vers DP 130 al quel P 131 li om.;
 anuita P 132 g. om. P 132-4 Dem. to mis. *incl. om. P*
 134 de cest] del 134-5 v. de lind. et de lire D. 137 a. de
 cest mund P 140 res.] refectiun P 141 j. et p. P 142
 qui il livra p. P 142-3 Et f. i. sicut 143 justi 144 en
 le r. P 145 adunques P 147 alt.] als] P 148 av. g.
 P 153 man. om.; al quel P 154 poet P 155 J.C.] sire
 J. 156 r. a la s. DP; celui qui murust P 157 contre P
 158 car] que P 159 enobscuriz 160 fu bien r. 161 furent]
 fuissent 162 ja om. P 164 faite om. 168 m. mult forment
 DP 169 et rel. 170 jut fors dous 171 t. si rel. P 174
 les] ses P 175 or] co P 177-8 se D. me s. om.; enjurn-
 erad 180 est om. DP 181 i om.; Si vus v. DP 182 naiez
 P 183 geo] ja 184-5 entenduz P; enf. et en P 186 a]
 en 190 en ses f. DP 192 fu il c. 194 distrent surrexit

199 Ego a. d. in h. etc. om. 201 pout; En cele lei 203 les
 om. 204 pramet 205 dep.] se partit 209 D. in v. etc. om.
 216-17 av. dune D. P. v. 218 nen p. 223 Av. etc. om.; ot]
 avait 225 Dei et om. 232 p. ne c. 235 Ad te D. c. om.
 235-6 mortalitate 237 ne peusse murir 242 Que u. etc. om.
 243 u par.] par quei 246 ne rel. 246-7 par to esp. *inol.*
 om. 248 faz 249 descendo 253 pur ki ele; est.] fud 258 N.
 c. etc. om. 261-2 rel. ele r. 268 confessio P 269 lamur
 D. 271 adversite 273 av. et sin 274 avienent; si P 276
 li om. P 279 b. nen vient certes P 284 A. D. etc. om.;
 con. et apres la oreisun v. 286 s. ceo ke; Et om. 287-8
 mad mie g. ne leisse p.; terrel pudre 291 de sa p.] de la
 meisun 298 Con. etc. om. 301-2 de p. de t. 303 plurent;
 pleignent 304 tot om. 305 kar a eals t. avint 309 d. et
 si; cil f. P 310 prechot 312 c. D. a p. m. P 314 sacs
 P 316 enz] laenz; coille tot co ers est mais P; quant]
 cum DP 317 enz ad] dedenz est 318 coverte 320 ele om. P;
 quel et 321 il en 323 ell al; es (*twice*) as 324 fu om.;
 si cum e. om. 326 et om. P 327 sa] la 330 peussent
 333 par 339 Ut c. t. etc. om. 343 kar la t.; de la meie
 345 en] al; fud de la 347 il ni ad 352-3 traite al tien
 353 et en ta 353-4 f. dous servises lune de loenge et lautre
 de confessiun cele 355 t. la a.

Psalm XXX

4 mea 11 aoietes *crossed out and aises added above* 13
 munta: e *made out of* a 14 {se} 27 compagnie: i *exp.* 29
 alt. {por soi} cum 35 enorgoill<isiez>: *the original lesson*
occupied two spaces 43 confessiun 52 si: e *made out of* i
 53 confessiuns 54 ki mult bone {est} et 57 Ciste: e *made*
out of i 58 ciste: e *made out of* i 60 tar{t} def. 63
 moi{e} 64 {est} false 67 qui{l} 70 dam{p}ne 72 si: e *made*
out of i 77 quil{a} p. 89 Hast{er le} r. 92 de {la} m. 95
 mest<ier a daide si la> 96 si *crossed out* 104 adires *is*
crossed out and aidierres added above; a<ide moi> 112 plus
 que il *crossed out* 134 {ne} 141-2 alt<re>si 142 enfance:
 e *made out of* i 149 vengums] <puissons venir> 159 lune {a
 non} cov. 161 v{a}na 163 poet: e *exp.* 166 espoventeir: v
exp. 172 Job] Jacob 173 dist: s *exp.* 177 Ceo est] {c}est
 188 pue{z} 194 entend<ist> 203 que v<uit> 205-7 petit desp.
 to aide *inol. added in margin* 208 dArab/i/e 209 beel:
second e exp. 211 bes<oi>g 225 fuirent: u *added above*
exp. e 227 cors est: ue *added above exp.* o 232 {ai} 233
 l{e}ece 241-2 virgi{ni}tatem 243 vient: e *exp.* 245 m/a/
 /h/um. 256 bel/l/ 259 miser/.e; estoit: e *made out of* i
 262 quel{e} 274 civitatem: civi *crossed out and cari added*
above 292 guarr{o}ie 305 t<ro>ble 316 viv/.roient 329
 qui{l}; por: a *made out of* o 331 els] ele 332 entres: s
exp.; cels: l *exp.* 334 tyran{t} 349 Apost/e/les 360-1
 {ne} p. pa/s/cience 368-9 sunt {li} p. 374 ordeis: tez *is*
added above exp. is 379 sol. {ce} quil 380 se/. p. b. {il}
 383 renoient: t *exp.* 386 si: e *made out of* i 390 se/n/
 p. 393 el/l/ 394 el/l/ 395 qui {les} m. 396 {es}cumenie

399 cure {de} d. 401 {en}droit; um {lor} 403-4 oseroi{e}
 406 mais co f. li c. *exp.* 416 {e}sta/t/; va *crossed out*
and vunt added above 421 apost/e/le 423 lui| l{i}: *the*
original ui visible 424 lui| l{i}: *original ui visible*
 425 apost/e/les; le *crossed out* 439 apost/e/le 446 mais
 {ne} d. 449 rai/d/enbre; d. {il} ki 460 {a}faire 471-2
 ki{l} de m. avoi{ent} 480 prend/. /roient 481 moi{e}; v.
 qui{l} 483 <moie> 494 cons. de: de *exp.* 496 Deus deus
 meus 498 parf<aiz> 499 <puis ge>/. / 503 moi{e} 516 quil
 <k>i; sui{e} 521 mole{s}te et <la poor del delit> 522 vit-
 a{ille de} 524 moi{e} 525 as| <si>; esgarde{s}; {a} 528 co
 est quil: est *exp.* 529 soff<ert> 542 cretiens: *final s*
exp. 547 <si en> 549 dal<cun boen> 570 petit. *made out*
of penitence 572 d/e/ une 574 le *exp.* 577 co <quil a>
 {failli} 581 mais{me}ment 604 glo<ire> 605 d. <les> l.
 613 d/e/ un 618 que la ose{r}: que la *crossed out* 627 con-
 trivit *crossed out and* encontre alerent *added above* 650
 [tant] 658 <cuident> 659 a <dex> 676 videant 677-8 Tu/s/
 rump<ras>; *cross stroke on the p erased, ras over orig-*
inal lesson of two characters 688 {si} se 692 fol. 121v
written by h4 except for Psalter trans. and minor correct-
ions 700 diet: *titulus above e erased and t exp.* 714
 <Q. il son F. J.> 717 m. {de} don. 720 <esta> 730 <Crist>
 738 tr<oe>rent 739 <eissi la douce> 743 et {li} d. 746
 a<orerons> 747 baiseroi{t} 759 f. et de/. / f. 762 cel/. /
 768 ce {ce} d. que {il} c. 768-9 et <il gehi senf.> 774 cum
 {il} v. 775 {ot} 801 Viri{li}ter; tel/l/

5 In te D. s. etc. *om.*; Psalmus 8 man.] pour 12 ne se s.
 ne ne se c. 20 Et *om.* 23 soi| li 27 kil la treit a c. 28
 ego michi 29-30 d. s. bien ke 34 ent.] turnet 35 nient] mie
 46 mult] tuz jurz; il] ele 48 est de la 50 sp. *om.* 53
 confessions P 54 qui mult est b. P 55-6 les {es|g.} le
 esg., la garder P; h. en 56-7 heit en 57 si *om.* 59
 voient P; g. trop tost 61 t. et ne p. 62 etc. *om.* P 64
 Et est fals 65 unques] alques de, alques P 66 le munt *om.*
 P 69-70 d. dampner le p., les pecheors P 71 co d.] il d.
 P 74 G. dei v. 75 a a nun 77 est.] a estroit P 86 l.
 ad me etc. *om.* 88 et est 89 Haster 92 m. et denfern 93
 tuam] etc. 95 le *om.* 95-6 si la demandet mult et desire et
 q. 103 E. m. in D etc. *om.* 104 cov. a tei ceo est 107 D.
 r. *om.* 108 A cele maisun fuient (maisun *added above line*)
 110 mesfeisant fuient; pur p. avoir et g. 113 mei g. 114
 af.] fuient 115 S. Jhesus fud; el] al 116 le g. 118 f. sa
 o. 119 la *om.* 120 si li p. 128 Q. tu es f. etc. *om.* 130
 tuum etc. n. 132 c. en laz de mes enemis corporels; li en.
om. 133 amboure] le un u lautre; ten.] entenduz 136 enf.]
 uns enfes; altre *om.* 139 cele] la 139-40 p. guster ceo est
 la h. 142 ferme] farine 146 aturnet 155 E. me etc. *om.*
 158 esp. des dous 159 coveitise DP 159-60 et laltre to
 cov. *incl. om.* 160 len DP 162 Car *om.* P 162-3 lis. la
 descorde si le t. primierement q. P 163 pot P; la p.] par
 ceo 164 le asaille 165 altre P 166 la p.] par ceo 167 le

f. *PD*; sacez; por v.] de v. *DP*; coveitise *DP* 172 et s. *P*; altres a kil 173 grant ennui *P* 175-6 et li s.] si *P*; est a mal f.; ci p.] par ceo 177 Ceol il *P* 186 In m. t. etc. *om.* 187 m'en] me 189 m'en] me 192 coveitise; il la porte truvad 193 turnat; quidat par la 194 entendist 195 des] de 196 es] as 199 O. etc. *om.* 204 escuelethe 205 u g. petit de aide p. esp. 206 par *om.* 209 et *om.* 215-16 obs. etc. 224 t. les est. 225 fuient 228 Et *om.* 232 b.] bon 239 Q. r. etc. *om.* 241 puisses tu av. 242 el] al 245 joiuse kar tu; jeo me r. 246 tienge; con.] recunoit 247 pr. *om.*; q.] nepurquant 249 a necessite 250 humilite 250-1 en cessite necessite 252 pov. et n. ceo ke hom 253 poet *om.* 254 a mun seignur Adam et a ma dame Eve 256 chait de cel bon gardin u il pout; del beau fruit 257 sa p.] la pome 259 li] il 261 a] en 270 Nec c. me etc. *om.* 273-4 loco etc. le ample 275 mult lez 276 cumandement 286 M. mei etc. *om.* 289 kil i ad 293 que] kar 296 serv. et ent. 300 trai] ai trait 301 ensi] ausi 301-2 ken mal 303 el] al; p. et ceo ke il f. 308 li fieble 309 a la c. 310 ki plus s. v. et entendent les Esc. 313 C. tot] Tuit cist 313-14 car to Dei *incl. om.* 314 seoffrent 315 pernent 316 v.] murreient; p. et al D. 316-17 u. nuls si s. ki ne 319-20 sunt mie se c. 320 -21 p. tut s. 327 mea ma vie t. 329 par p. a D. par lei 331 et a eals l. munter la s. par 332-3 ces] les (*twice*) 334 t.] creant 335 n'en] ne 337-8 eglise assez des e. pur 338 S. tuz jurz as. 339 dist il ke 340 ne uns m.] et un 348 I. est etc. *om.* 351 est la u f.; et *om.* 352 nostre t. 353 est il m. 354 ci par.] et pur ceo 356 qui *om.* 358 sacez 359 il *om.*; porrunt; mult *om.* 360 laspresce de lur pass-iun; il ne p. p. 366 S. o. etc. *om.* 373 funt les; ordesces 374 vie 379 s. ceo kil 380-1 b. si se p. amender 383-4 c. nun et p. ne se amendet 384 poet 387 Des altres 388 p. et p. 389 et asez altres o. 390 J. et li p. et li S.; se p. 392 ov.] ovres 393 u. a el ke al f. 394 De *om.* 396-7 g. f. de seint eglise et de la cumune des f. D. et des filles sis 398 t. a v. *om.* 399 qu'il *om.* 403 los] lores 404 nient] mie 404-5 cres. *om.* 405 se departent 411 Qui v. me etc. *om.* 413-14 part. as p. 417 qu'a] que; m. sa v. et sa v. 425 le *om.* 431 teneient a cestui apparteneient li evesque ki les ordeinemenz funt pur avoir et les autels et les provendes vendent et tuit cil ki avoir en pernent et de lui 433 es] as; as errurus de av. 434 Ensi] Ausi 438 Crist; for. etc. li 439 ne est. mie unkore 440 sil] cil 442 kar av. 443 tam bel] tant el; f. *om.* 445 del queor 446 deit; diseient 447 ki en al.; quod] quia 448 q.] esperium 449 diseient 451 veimes 452-3 av. nos ne] avum nule 459 F. sum t. v. p. *om.* 460-1 hom le g. enveie ens.; puer] enveie; J. fors de 463 diseient 468 demurerent 469 ne il n. 470 alerent 471 pas] nient 472 aveient p. cele 473 Et *om.* 481 alme ceo est kil 482-3 ne saturnerent 483 co] chose 489 Ego a. in te s. etc. *om.* 490-1 adversetez del c.; adversitez u del c. *P* 492-3 en aie *P* 493-4 tut recure a n. S. deu et tut, tut a n. s. deu recurre et tut *P* 494 cons. tute, c. et tote *P* 495 il set con. il p. aider *P* 498 amieldrer *P*, amender 504 dunt *om.*; tu p. 505 la v. de *om.* 506 prudence 509 ne tant c.

il v. *om.* 509-10 cum il v. mais tant cum tu consenteras co
 devez *P* 511 del en *DP* 512 se d. *DP* 513 ne n'aim.] al
 siecle ne kil nient ne laiment, ne que il nient ne l'aiment
P 514 desirvir *P* 515 fait *om.* *P* 518 l. ne ait 524 s.
 mee] etc.; mie en la *DP* 525 as] els *P*; moi jo *P* 526
 men. les; b. que ge f.] faiz et *P* 528 puis f.] define *P*
 529 tut est p. 530 f.] refinet, qui en b. define si *P* 531
 ne deit ne ne seit; osc.] occulz 537 E. me de m. i. m. *om.*
 539-40 kil unt p. et le lur 543 v. g. 544 sunt li f. 546 d.
 m. d.] dit mie; cill] li 548 par 555 l. f. t. etc. *om.* 556
 b. li q. m. 557-8 con. en c. s. et eslire kar 558 et ass.]
 ensemble 560 bon en desp. 563 l. faciem tuam ceo 564 D.
 meus kar 572 gutette 572-3 a la g. m.] al g. ocean 574 le
 q.] requiert 578 dust *P* 578-9 et si to diut *incl. om.*
P 580 ne sel se ne 582 ki p. D. av. 583 Et a ki 584 ne
 av. tant, tant *om.* *P* 587 mais sul tei 592 E. i. *om.* 596
 cumandemenz 597 D. lur 599-600 entitelez 600 de lur a. pur-
 chacer ceo 602 en p. et en t. 603 ne d. 604 cui] a ki 612
 Q. l. etc. *om.* 613 aes.] quider *P* 616 destre *P* 617 et
 qui t. v. qui *P* 619 est ab.; jurer 621 nel et *P* 622 s.
 encuntre; ne li p. *DP*; con le *P* 625-6 m. que pur els saver
 venez fu celui *P* 627 concreuz *DP* 629 que d. *om.* *DP*
 636 qu'il av. *om.* 644 al 646 A cels] Al oes 647 peust 649
 -50 ne s. ke il 650 nes p. 656 P. eis qui s. in te *om.* 658
 f. a ceals 659 al oes 660 kar il 661 tuz jurz m. 664 ent-
 endent 665 r. et ent. 665-6 le chief d. encuntre 667 d. del
 s. 668 et si cum runcun 673 A. eos *om.* 677 mie *om.*; Et
om. 677-8 repunderas 679 es] as; ierent] serrunt 681 et]
 ne 687 P. eos etc. *om.* 689 vivat et seit 693 les] lur;
 dec. la gent et 694-5 de dreite c. et de la veie deu ceals
 695 al en 696 c. et li b. 705 B. D. etc. *om.*; ces] les
 708 fause doctrine 709 de la v.; est *om.* 709-10 un sul
 conf. 713 etc. *om.* 714 fiz Jhesum Christum; si m. *om.*
 715 por moi a s. et *om.* 716 et a t. 717 m. de d. 718 pur
 p. 719 ki ad n. 720 ell en; del s. 721 entor] environ 722
 est *om.* 723 m. *om.* 725-6 ad n. 732 raempli 736 li *om.*
P; ki *om.* *P*, u. ke enclos est 738 tr.] i tr., percerent
P; J. *om.*; de 740 endulcie; Ore i c. 746 liu la u *P*
 747 les piez ki; sor qe] u *P* 747-8 esturent, li p. estuit
P 753 Ego a. d. in e. etc. *om.* 754 ell] al 759 lui duos
 f. et dous f. 762 puer] fors 767 l. e. v. o. etc. *om.* 768
 que] ele; humiliement et g. 771 de humble queor et pur 773 il
om. 774 cum il v. 783 D. D. o. s. e. *om.* 784 Enc.]
 Entre 789 de j. 790 q.] cum bien 790-1 h. facientibus etc.
 792 vindrent; Et ceals 793-4 amender ne se v. 794 mult *om.*
 801 V. a. etc. *om.* 804 vus suffrez

Psalm XXXI

17 {est}; ki{1} 24 si: e *made out of* i 26 {de}servuns 32
 naturel/1/ 34 de{1} p. 37 sunt {beati} 59 discoverra: e
made out of i 61 h<oniz> 69 fi/. 70 guar<t> 76 <po>it-
 rine 77 ven/i/es 78-80 *Reading supplied from P for marginal*
and interlinear addition by h6: li confiteor poi li vaut ou
 nient 86 glo<ire> 89 car {en} co 90 {ne} fu 95 simplex;

<et a la c.> 102 t<eu> 105 taisi/e/r 106 il {ne se} d. 117 a<u> plus 123-4 for<ce et la p. de la bone> vie 142 de {la} f. 143 de{l} c. 149 raisum: n *made out of* m 152 cruns: ns *crossed out and ques added above* 169 divisent: e *is made out of first* i 179 out] <eust> 182 pardones 187 soium: ns *made out of* m 188 {que nos} 192 <le sez> 196 altrui/t/ 210 fol. 124v *written by h4, except for Psalter verse and trans. and minor corrections* 215 par {la} sue 215-16 aemp- li/e/r; Cil...perf.] <Vez ci les comencailles et la perfect- iun> 225-6 cascun<s en sa m.> 226 lorde/.e 228 ivre/.ces 230 a Deu ne *crossed out* 239 refui{t}; que {en} toi 242 per<ilz> 243 nel <garis> 245 fermorai 255 /t/ensegnerai 256 tu {te} c. 259 ne {te} p. 272-3 cum li to li ino. *written by h4, except for correction*; c<haut> 273-90 charge to merites *inol. written by h4, except for minor corrections* 276 <se fient> 276-7 <en lor r.> 278-9 q<uel faiz>; dorde- /.e; facent: nt *crossed out* 287 met{e} <son>; <frain> 290 -1 chev. <qui se destent et maine a sa> v.; <et a sa>/. v. 292 hum<les pecheors qui pechent> 307 freim: n *made out of* m 316 <al derreain> 317 conr{e}a 320 car<oigne> 321 org- oill<eus> 336-7 <et les p. d. de la char> 338 crache; <char- oigne>; Ohi to end of fol. *inol. written by h4, except for Psalter verse and trans. and minor corrections* 343 decev- o<ir> 348 aiez l<a> in 351 iusti {non de ce} que de peche- ors: s *exp. and de crossed out* 359 {dit}

5 B. q. r. s. i. om. 8-9 celui li p. de ses p. plurat 9 de j. 10 et de p. om. 11 et M. mei D. om. 14 f. sa 19 en- seignat 30-1 Or al p. om. 33 as b. et as m. 34 p. del p. 35 Es] As 37 funt] sunt P 39 El] Al 40 D. om. P; et om. 42 ke tuit sunt 44 esforcent P 45 consivrer P 46 de la m. del siecle ki 47 enbelist; av.] en av. P, eussent; leu et om. P 48 cist] cil DP 49 de v. P 50 de n. P 51 el] al 53-4 s. cuvert deus cument, s. c. par p. c. les a D. et c. P 55 devant] envers P 57 ne 57-8 p. t.] poet mie ver 58 en sa j. DP 59 sacez; fil] si P 59-60 d. t. DP 60-1 p. est O. en p. DP 61 C. me que] certes P 67 B. v. cui etc. om. 68 peccher c. 69 de f. om. 71 v. peccata ke DP; r.] encurums 72 une] alcune 74 b. u de m. DP 75 D.] nostre sire 76 f. a la 77 venices P 77-8 criminal pecche 80 cil] cist P 84 Kar mult sunt ke 85 soient] sunt P 85-6 co to juste *inol. om. P* 86 mais quil P; en om. 88 tint] tient P, tut; en p.] pur viler 90 vir om. DP; Natanaan 91 J. n. S.] n. J. 92 Co est om. P 93 I. et en; J.] Jacob 95 hom om. P 100 Q. t. etc. om.; f. asguarder; co om. P 101 estre DP 103 si c. P 104 poet] pout, peust P; il om.; si se P; taist] tut, toust P 105 doit d. P; et il c.] il c., et c. P 107 eust] aveit; f.] dist 108-9 pub.] li publicans 110-11 ex. de b. v. et forme ici 111-12 ren.] a r. P, amender 112 que d. P 113 encuser P 114 celes DP; dev. om. P; la] les P 115 aler om. 116 confessiun; quil] si P 118 n'i] ne; s. vus b. 119 si om.; taiset 120 confesse pur P 121 de

ses] des *P* 123 recuverir, recovrer *P* 124 es] as 125
 cill] cist *P*; r.] vante 133 Q. d. ac n. etc. *om.* 141 mea
 etc. E. 142 del pecche; de la f. *DP* 143 le laz *DP*; del
 queor 144 des espines 145 sacez *DP* 146 que] kil 148 ci
om. 151-2 Dunt il est m. creuz 153 s. confessiun et c.
 158-9 *Psalter verse om. at this point (see l. 166)* 161
 del ke 161-2 con. fait la bone ovre en mei jeo ai ore entendu
 162 b. a ki 163 dunt] de ki; les] ses 164 or] jeo 166 *After*
cuvres D gives the Psalter verse: Delictum... 166-7 Et to
 feci *om.* 168 p. d. 168-9 m. e. se d. *om.* 172 hom d. a
 D. 177 D. c. etc. *om.* 179 cunfessiun; out] eust *P* 180
 ne i fud 182 pardonastes *P* 184 peust; O. cum por p. *P*
 185 kil freit confessiun si li 187 pout *P* 188 loet; pur-
 posum *DP* 190 loes] bien 190-3 Ben. to toi *incl. om. P*
 194 co d. *om. P*, dit il f. 197 cunfessiun; et il se *DP*
 198 ne v. *P*; il *om.* 200 ke tu me dunas ele *DP* 202 li]
 u 203 n.] rien 208 P. h. o. etc. *om.*; diapsalme 210 que
om. 215 par la s. 221 V. etc. *om.* 223 ne aprecherunt 228
 glutunerie 231 aprecher 236 Tu es r. m. etc. *om.* 237 cunf-
 essiun; voleit; ensi] ausi 238 es] as 239 ni ai; fi] afi
 241 Getez 243 guarises 248 I. t. d. etc. *om.* 249 est ent.
 257-8 cunfessiun; u p. tu v.] par unt tu purras 261 vers] de
 263 cunfessiun 269 *om om.* 270 pecche 272 son c.] sa teste
 273-4 que co to muls *incl. om.* 276 sunt li o. et si f.;
 forces 277 munte 278 a lur volentez 282 par le c. 284 v.
 v.] voldreient tenir; grant peine 291 et enmeine, et *added*
above line by reviser 295 ke il d. 300 C. e. q. n. a. ad te
om. 302 penitence 307 M. f. p. etc. *om.* 309 m. a sun *P*
 310 confesses *P*; et avoec les; penitences *DP* 312 van.]
 malvaistez *P*; del s. *DP* 313 de *om.* 314 corp. enf. 315
 qu'il] a ki deu 315-16 enf. et ses r. et ses a. *P*; al] et
 al *DP* 317 p. al d. *P*; cunreet 319 f. la lestut *P*;
 puer] loinz 320-1 S. in D. misericordia circumdabit li org.
 325 de *om.* 326 ne] et 332 L. in D. etc. *om.* 333 Mult
 sunt ki; esl. *P* 335 le or et larg.; v. le 338 la d.; la
 char. 339 nes] ne le *P*; un *om. P*; pas] nient 340 les] le
P; p. hum c. 342 ne] si, *om. P* 343 feignez; pas] mie
 345 la la t. *om. P* 346 L. in domino ex. 347 riche] bon *P*
 348 les] leece *P* 348-9 in D. qui *P*, in D. kar aillurs nen
 truverez vus nient mais letamini in Domino J. 350 de d.] le
 d. *P*; f. D.] fiz deu 351 estes devenuz juste par 352 del]
 en 353 f. del s. mes en ceo 355 la lur v. *DP* 357 B. P.
 dist, f. il *om. P* 358 la tue] le vostre *P* 359 par *om.*
 360 home *P*; ad en c.

Psalm XXXII

10 appartient: *second* en *crossed out* 23 altre{tel} 36
 crumb{e} 40 conr{e}e 51 faisanz: z *exp.* 55 <est> 56 Li
 fu<z>: *original* st *visible* 68 deli<teus> 107 a {est} el
 108 devuns 116 lo/.er 147 ov<res> 164-5 f. non erigitur:
 eri *crossed out* and prote *added above* 178 fait{e} 179 co
 est dit 182 apost./le 186 graill<ier> 188 Et Deu: n *added*
above exp. t 205 cum {il} ot 209 adem/.ses 210 <deust>

214 r. {la} dunt 215 ew{e}s 216 que {il} s. 222 de{cire}>
 239 {le} v. 240 to{s)t 246 {co} 250 ter{r)a 251 Omnes: i
added above exp. e 258 les p.: a **added above exp.** es 261
 nav{roies}ras: ras **crossed out** 264 p. <ki>se 270 p. {dunt}
 et 273 poesti{ve}ment 275 si: e **made out of** i 290 ens. {a}
 en 291 aparteni/e/r 297 s. {eglise} 299 li: e **made out of**
 i 309 {de} Deu nunt: nunt **crossed out** and ne lunt **added**
above 320 il {l}am. 329 <ao>verz 338 apost/e/les 340 don-
 roit 358 <B. L.> {e vos bele elyanor} ad 367 <en> 376 <il en
 eut p.> 385 <apostres> 387 p. {de Deu} cor{po}relment 391
 apost/e/les 393 en {la} t. 402 grant: z **added above exp.** t
 418 creat] <crie> 418-32 Dex **to** mostre **incl. written over**
erasure, except for Psalter verse and trans. 423 j. en ne
 447-8 car <ce ne vient se de la m. D. et ce est> en que d.: en
exp. 455 <cointe et b.> 457 a/u/ s. 462 Ceo est] <ce sunt>
 471 soi{en}t 472 ne{il} d. {on} mie 475 mais et en: et **exp.**
 495 es<tuet> 499 porroit 503 se 512 qui{il} 522 fie <dure>
 f. 523 le] se 525 apos<tres> 530 cui] qui 542 B. <Sire>
 f<ont il> env. 547 cest{e} 548 voloit: loit **crossed out and**
elt added in margin

4 E. i. in D. **om.** 5 p. nus a la 10 appartient 12 c. et en;
 celui] et lui 16 Queill] Li quel 17 as b. et as 18-19 asquanz
 ke tant cum bien t. lur r. 19 volentez **DP** 20-1 s. et h.]
 simplicitiez et humilitez 21 cuors] curages 23 mes] uns 24
 rev.] vient **P**; p. il out 25-6 En D. a. **om.** **P** 26 ne fu]
 nestoit **P**; il runt a. **P** 27 avoir 28 lues] lors 29 m;
 envers D. et p. **P**; corage **P** 30 a d. 31 et a] na **P**;
 cuntraries 32 mals; cil ki s.; nel] le **DP** 33 surquiderie
 34-5 cui il] a kil; cui] et a ki, et qui **P** 36 prout] pruz,
om. **P**; curbe **DP** 38 sicut] si cum **DP** 39-40 o. tut tolu
 et **DP** 40 si c.] cunreat; cum] si cum 41 f. il **om.** **P** 43
 kar la sue v. est **DP** 45 funt] veit 49 et ki 56-7 f. s. 58
 d. nus n. 63 harper 64 La psalterie 66 En psalterie 69 as]
 a 70 celestiens 76 C. ei c. n. **om.** 77 rethorie 86 h. et
 li 88 poent; b. nule 89 que] quant 91 repeireient al lur
 93 mie **om.**; s. t. si 95 av.] amuns 97 n'a] ne rad 98 dist
 bene 100 psalteries 101 f. il **om.**; car] ke 102 v. estre
 b. c. 103 celestes 105-6 c. par haute v. et par g. ki 107
 el-**om.** 109 j. de D. 113 ne de angle; p. ne p. 114 Mais
to second pouns om.; et] certes nus le 116 n'en] nel 123
 Q. r. est v. D. **om.**; f. il a 126 mais **omn.**; Il i ad; es] as
 127 il le f. 132 Q. d. m. et i. **om.** 133 p. en p. b. a f. n.
 134 par sa 135 aiuns] avums 136-7 p. il sun regne ceo est m.
 138 lempist 139 el] al 140 p. d. q. v. D. **om.** 142-3 f.
 kar /.e]les; qui op. 145 nes f.] ne sunt; ovres] ne noz o.
 147 et iud. **om.** 149 qu'il a. m. **om.** 153 si **om.** 155 m.
 et en 160-1 n. est mis. 161 la nen ad 165 est sans li ne
 171 V. D. c. f. s. etc. **om.** 173 mie **om.** 179 del ciel 180
 nel nient 181-2 beal.] bunte 185 vilenail povre 187 poeit
 192 p. del siecle li r. 193 el] al 194 s. ki ne 195-6 et s.
 Pol **to** autres **incl. om.** 201 C. s. in u. etc. **om.** 205
 de eve al s. 207 s. tut li m. 209 ses ad. et] semblant et

ses ames 211 siecle] mund; Oil; vos *om.* 212 ore] coie 216
 que] kil 218 et n. *om.* 221 peleeles; mult tost 225 le
om. 228 vint 229 es] as 235 T. D. etc. *om.* 235-7 D.
 omnis terra deu doit hom cremoir sor tote terre tot li pree-
 cheor *P* 287 atendent *P* 239 veals] sevals, loi viax *P*;
 poent *P*; le b. 240 si sunt *DP*; tost *P* 241 avient et si
P 245 D. mult am. *DP* 246 p. unques f. *P* 250 iert]
 irrat 251-2 est tute s. eglise kest erret de la c. 253
 par la s. 254 Deu et *om.* 255 rien] creature 256 Et *om.*
 260-1 t. de s. d. 263 pot; sil neust 271 p. vus t. 274 li]
 fait il 276 li i ad 279-80 b. d. une p. 283 pas] mie; lores
 287 d. dist il si; li *om.* 288-9 A. des est. al c. 290 kil
 i ad 295 et *om.* 297 cui nus s. 298 de ses] des 306 D. d.
 c. g. *om.* 309-11 vol. lesquarz des paiens ap. il cons. gen-
 tium kil serv. 312 precherent 313 autem *om.* 317 mult *om.*
 319 le j.] el j. 320 fust el pople car; l'am.] aveient 323
 ki le c. 328 r. et li 334 C. a. D. etc. *om.* 339 la p.]
 par ceo 344 et generatione 350 B. g. etc. *om.* 354 Deus s.;
 en possession *P* 355 par *om.* *P*; r. qui D. a *P* 355-6 D.
 h.] D. et h., homo D. *P* 358 B. L.] Beles gens *P* 358-9 D.
 vos av. *P* 359 il tut ad u 360 av. t. 361 h. deu u; nuls
 p. nient c. *P* 363 li *om.* *P* 363-4 env.] vers 365 guaito-
 ent *P*; hic stas 366 stas] astas 366-9 bestia nichil in me
 f. rep. sinus A. me rec. que stas tu ci l. b. fel dist il a
 moi nas tu n. jo sui h. D. li esc. *P* 373 De c. r. D. *om.*
 382 De p. h. s. *om.* 383 J. *om.*; hab.] tabernaculum 384
 lui *om.* 388 R. etc. 389 reguardeit 392 ap. per F. s. a la
 sue c. 393 h. la t.; ki la terre h. 396 des pec. 403 t. ces
 f. 405 n'il ne 409 quident ke si cum nus 411 entros] tres
 416 d'eals] de ces 420 op. eorum ceo 421 et les] et tutes
 427 Non s. r. etc. *om.* 429 nuls ne p. b. f. ne 431 si Deu
 435 kar li c. 439 tot ensi] issi tut 440 si *om.* 440-1 et
 vos v. et vos t. a. 441 des] les 446 ne nesl. 447 ceo] il
 447-8 la D. m. et 450 vienent 452 t'ait] tad 453 quasi n.
 a. *om.* 455 tu les aies; Nul as 461 F. e. ad s. *om.*; a la
 462 se afient 463 richeises; kil unt plus 464 *first* sunt
om. 465 plus f. 466 le cors 468 curu 469 ke li s.; en]
 al 473 rex 475 en l'ab.] in habundantia 482 E.o. D. etc.
om.; vus afiez 484 quil c. 485 quei il d. 486 ki crent
 487 cum li b.; si qu'il] a kil 492 Ut e. a m. *om.* 496 D.
 kar par cele 501 et as almes; S. *om.* 504 la s.] sa 505 d.
 et alat eos in fame 510 A. n. etc. *om.* 511-12 entent a Deu
 et a la 520 N'av.] Nus av. 522 salanz *P*; cum] quant *P*
 525 il] i *P* 526 coveise *P*; f. est *om.* *P*; se f. *P* 529
 p. ne en nos f. ne en *P* 537 F. m. tua etc. *om.* 543 le
 nus c. 544 la *om.*; avums 547-8 f. od lui et si volt issi
 ent. 551 cui nus esp. av.

Psalm XXXIII

10 lhysto<ire> 14 Get{h} 19 tumber: n *made out of* m 26-7
 Abim<e>lech (*twice*) 27 apartien<t> 35 {qui} 56 cro{i}z
 58 cl<ofichie>/t/ 79 sa{l}ive 80 nat.] nativitez 94 isto-
 <ire> 113 Hi{c} 116-17 apost./le 118 fu/i/ssent 140 Lor-

ete over erasure by h8 145 contra<ire>; <ester> 151 del{a} cal. 164 <cist> 167 mansu{e}ti; simun: e made out of i 169 simunt: e made out of i 191 {mie} 206 torna: e made out of a 212 Veniz: e made out of i 219 qui{l} v. 222 <eu de la> 224 faciez: s added above exp. z 225 <le> f. 240 baldument: ei made out of u and i exp. 252 Apost-/e/les 260 menbris: e made out of i 265 proia crossed out and dona added above 269 Apost./les 272 l<ovre> quil <fu nez> 274 <soer> 276 eles /. 292 language{s} 302 il exp. 306 certes] cest, crossed out 308 le roi{s}: i add -ed above exp. e 309 lui crossed out 313 nient {n}en 314 nentendent] {nont} 316 <qui> 318 car {il} en 319 <soer> 320 beste/. 331-2 <Oil> (twice) 333 <Oil> 342 a/d/ tot{z}: second t exp. 344-5 v. estre av.: estre crossed out and tot added above 360 <le regne> 361 met/e/rai 369 rich-{e}ome 372 qu'icil] quil cil 384 cle{r}con 386 {dit} 387 <ve>ums 388 riches: s exp.; poissanz: t added above exp. z 396 oren{t} 397-8 o<rent f.> 398-406 ce to voit inol. over erasure 406 bien to end of fol. written by h4, except minor corrections and Psalter verses and trans. 407 samendero{ie}nt 416 vio{l}t 419 esc<ou>tuns 422 vio{l}t 437 vio{l}s 445-53 car to conseil inol. written by h4, except for minor corrections 447 vie {est} en 458-65 Div. to vos inol. written by h4, except for corrections 463 assez {a} l. 473 grie/n/t 476 ententi{ve}ment 477 la {la} u 486-7 par. <et molt est gries la voie mais cist vers nos con-forte> ne vos esm. 494 mi{r}es 519 est] <iert>: original s visible; <pitie> 524 {ne} po/.ez; part to end of fol. 136r written by h4, except for corrections and Psalter verses and trans. 548 mais {cil} ki 554 {l}es c. 565 lib-erabit: second b made out of v; corr.] corpore 566 l<a>s mal<eurous> 567 miserie: final e exp. and e made out of second i 585 diemen/c/e 590 t. {ne} d. 592 brisirent: e made out of second i 593 aimplit: e made out of first i 595 laimplist: e made out of first i 606 su<er>; a lui] Lore, over erasure by h8; <pernez> 607-8 lam<istie> 621 nos ne {nos} p. 624 pours 629 {o}derunt 630 hei{en}t 640 -41 Cum ess. {servi} p.

5 B. D. etc. om.; Psalmus 9 dorliens 10 de c. t. la r. p. 14 av. n. 15-16 diseient 17 et sa p. 18 nel] le; l. a S. 19 s. li c. 31-2 et il quidot par ceo tut 38 l. A. si sen alat quant il leissat les J. si 43 b. et il 45 et a eaus d. 48 cist] il 54 d.] est 58 estenduz 64 les us 69-70 d. sur la b. D. 73 pas] mie 75-6 est en.] en signe 80 ke poet 82 creche 83 p. et f.; al c. 84 sicut 86 sa] la; de autre 88 il om. 89 Des une le b. 90 part om.; loie] leidenget 91 sa] cele 97 peust port. sei m. porter 99 c. hum peust p. 100 l. a m. les o. de queor; nostre om. 101 vos m.] nus must-rat; c. il se p. as s. 102 g. pru s. 107-8 en ses seintes et hon. m. ben. 112 il om. 113 hoc] eo 114-15 cum f.] cument 119 apelat 120-1 enc. mie d. q. 125 et kil 126 fist] dist

127 guideient b. ke sil 128 verreient; cosa] chastiad 129
 ar. dist il S. 131 part *om.*; en] de 132 sal. n. 137 sen
 t.; in p.] semper 139 es. de A. 141 queor par b. par 144
 Cum] Quant 145 de m. et de c.; i *om.* 151 de la c. 152
 ral.] enluminez 158 In D. l. a. m. *om.* 160 voies] sa veie
 162 Et de ceo 167 guer. et ceals ki deu aiment et servent mais
 168 en] de 169 al s. D. 170 est grant c. 175 M. etc. *om.*
 179 il asez a nus tuz ens. a duner 180 En un *om.* 191 E. D.
 etc. *om.* 195 face] sacez 196 ot la p. 201 est] i ad 202
 et de 212 A. ade eum etc. *om.* 213 el] al 216 la *om.* P
 217 orisun P 218 cum f. mult avoegle des mal. 219 quil v.
 P 220 mult *om.* P; kil u. le voleient, ne v. P 221 des
 cuers P; voleient 222 es sicle P 223 vos v. a lui P
 225 el] al; le f.] al f., el f. P 226 avez P 227-8 b. P.
 mei *om.* P 228 cum] quant P 229 celui *om.*, v. celui si
 h. P 230 volrent P 231 de mi ite P 232 el f. p. *om.*
 237 I. p. etc. *om.* 247 p. b. e.] p. e. b., p. e. P 250
 s.] mund; done P 253 ille] christus 254 Deu il d. P 257
 P. D. *om.* 260 Por v. b. d. et *om.* P; alt.] altresì, *om.*
 P 261-2 orin.] horribles 264 qui *om.* 266 et fist si P
 268 en] a 269 dist A. P 270 ceo d. *om.* P 272 eius] suis
 274 nus en g.; Beles genz P 275 Certes *om.* P; vendront
 P 277 et toz] ceo seit, *om.* P 283 Immittit 284-5 met
 tot] meint 289 ad sei 290 truviez 291 angelos 293-4 mais
 inmittit a. D. 299 G. etc. *om.* 303 si] ci 304 ap. cument
 312 est *om.* P 313 et] il, *om.* P; q. il le g. P 317
 mal.] indignement 318 kar il en DP 319 b. s. *om.* P 320
 pas] mie P 320-1 ver. nest; nest il v. v. DP 322 unq.]
 il P; plus] si P 323 que] cum de P 324 auris *om.*
 326 poet *om.* P 327 porp.] penser P; les grandesces de
 joies P 328 laime P; Ore ment. et at. 329 Deus il est
 DP; D. si est 330 que] de P; aj.] aunist, aguist P 332
 voir. *om.* P 332-3 sele est D. P; par m. c. *om.* P 334-5
 se D. me s. *om.* P 336 puet mort P 338 cele] ele P 340
 ad esp. 342 sunt *om.* 344 vir *om.* DP; tot] ces P 350
 T. D. o. s. e. *om.* 351 vos *om.* P 353 b. s. *om.* P; et
om. P 355 qui en D.] ki, D. P; cr.] crient DP; a
 eals; nient] rien 356 lit. co est v. P 357 t. et cil 358
 J. lor P 359 covenant 361 m. f. avoc 368 D. e. et e.
om.; l. le avum DP 370-1 Et ne fu en A. uns empereres qui
 ses P 372 del] del P; Lege] siege; li p. P 374 uns p.
 grans P 376 alat 375-7 G. to esc. *incl.* *om.* P 378
 etc. a ceals 379 cestui; n'en] nel 380 sor ces] de P 381
 en] al 382 une *om.* P; baiesse 384 D. *om.* P; Et *om.* 386
 dit] met P; co me s. P 388 r. en tote P 390 et *om.* P
 392 as p. et as t. 394 qui p. P 395 sun petit d. P; por
 d.] pur geter, si degoteroit P 395-6 Si f.] Teus 401 es]
 as 402 kil se r. adunc 403 par, por lamor P; pur c. DP
 404 si faite] tele; ne s. 405 biens nunt P 407 de m. DP
 408 pousent P 408-9 il en f. p. 409 qui D.] cil qui D.
 PD; t. D.] t. de D., t. a D. P 410 Eals] A eals 415 V.
 f. etc. *om.*; le sacrament 416 Deu *om.* P; viot] v. il P,
 v. mustrer et; mie] ne P, *om.* 418 rec.] reconostre P
 419 escultisum 420 il *om.*; mie *om.* DP 422 v. croire ne
 oir P; ceo ke ne; li *om.* 423 Ge] Co P 423-4 gardent

celui qui D. crient *P* 424 ap. *om.* *P* 425 Timor *P*; D. est in. 426 sapience] savo; la *om.* 428 D. ne aimet et cr. 432 Q. e. h. q. v. v. *om.*; veez bien ke; cist *P* 434 cele dolerose h. *P* 435 av. dil. *P* 435-6 d. v. dies b. 443 P. l. t. a m. *om.*; toz malz *P* 444 Ore veez u cil 445-6 cum dist s. *DP* 448 mult h. *P*; ad et p.] p., aporte *P* 449 ne l. d.] etc. 450 p. ke 451 J. ki dist *DP*; el] al 452 de] en 453 C. J.; d. *om.* 458 D. a m. *om.* 462 cumandat 463 Nen est *P* 464 est t. v. *om.* *P*; toleir *P* 465 mie *om.*; est *om.* 468 esc. *om.*; des.] destruissez, *om.* *P*; mais] et 469-70 done to bonum *incl.* *om.* 471 Querez p. 472 ne ne d. *om.* 473 qua laltre *P* 474 merrad; sun p. et en *P* 475 quier *DP* 476 Querez ent. querez 477 querez la la u, quier u *P*; v. co *P* 480 la le v. *om.* 483 in] ad 485 O. D. etc. *om.* 486 est cist p. a t. *P*; par. le v. *P* 487 cist v. nos c. *P*; pas] mie 488 eius est *DP* 490 Coment *P* 491 f.] dist *P*; Sieve *P* 491-2 al p. *P*; ele] il *P* 494 al m. *DP* 495 li] le *DP* 500 amas *P* 501 face *om.* *DP* 506 V. a. D. etc. *om.*; volt *P* 507 malveis; alt. les uns et autrement les autres sor *P* 510 seut] dit 512 tuz les soens le 511-13 De to eorum *incl.* *om.* *P* 514 r. par s. *P* 515 aiment li juste D. *P* 516 n'en] ne; sa] la 517 Cil Si *P*; c. il a.; l'aiude] le vie *P* 518 voir. *om.* *P*; ne le r. nos pas *P*; car *om.* 519 est] ert; nes] ne *P* 519-20 il ja de ceals puis kil 520 s. en enfer 522 f. il *om.* *P* 524 ne goie *om.* *P*; des] de, en *P* 525 ne pouns part; des] de, en *P*; dolz *P* 531 D. ceo est D. p. ex. eos si 533 sicut] si cum 543 I. est D. *om.* 546 de quoi vient *P*; mais to soffre *incl.* *om.* 547 tot *om.* 548 peine; mie tuit m. 549 les] le 550 il *om.* 552 h. res. 553 h. org. 560 M. t. i. *om.* 561 lor m. ne *om.* 562 que] car *P* 562-3 t. del d. *P* 564 seinz *om.* 565 quis l. me de *DP*; corr.] corpore *P*; m. h.] huius seculi 566 las jeo m. 566-7 del. de ceste mort et de le c. *P* 567 ceste m.] cest mund; et v. bien le m. *P* 568 cest] cel *P* 569 percussio *P* 571 de] ab *DP*; D. deus co *P*; est *om.* 576 C. D. o. o. e. *om.*; fu ad litteram aemplet *D*, *P* (aemp-lir); el] al 577 S. des m. *om.* 578 ceals] a eals; pendirent 579 ensi] ausi 580 de la p.] pascal; en] de *P*; Seg.] sire Jhesus Crist 582 J. C. *om.*; la seigte croiz 583 qui honoreroient *P* 584 estoit *P* 585-6 del s. *P* 588-9 cruce corp. in sab. 590 c. t. d.] c. t. ne d. *P*, tristesc d. 591 J. *om.* 591-2 car le t. m. *P* 593 si] issi, ensi *P*; en] par *P* 594 com.] dist *P*; de] en 595 lat emplii 602 possis] tu 605 cist] il 605-6 os a lui devus prendre g. *P* 607 cum vus plus 607-8 lam. de D. 608 v.] ta 613 M. p. p. *om.* 614 ele les t. *DP* 617 ore *om.* 618 cum ele est *DP* 619 Ja] La; nos mie *P* 620 nus ne q. *DP* 620-1 m. ne une *P*; ne p.] nen plorgums; ne une *P* 623 las *om.* *P*; f. tuz cil ki sufferunt 624 les p. *om.* 626 dunt] qui *P* 629 od.] harrunt *P*; ceo] ces 629-30 partinent 630 heient *P*; volt 635 R. D. etc. *om.* 638 trop ke pis en est ki franchissent 640 ne nel s. 644 peccatum *om.* 645 n. hom ki s.

Psalms XXXIV

13 desi<r>rable 14 le desi<rre>rent 19 de<vez> 28 37-38 Jhero/ni/mes 43 d. {sainz} A. 56 esv. les est. 60 <si> diss. 68 m<agna>: <agna> to end of fol. 138r written by h4, except corrections and Psalter verses and trans. 69 c. <o dex veille> 75 palole: r made out of first l 76 <del> espee 79 sa{i}nte 83 doi<nst tele> 84-5 pai<s tenue> 94 {les} 97 <esteindre>; num: n made out of m; croit: e made out of t 109 se{i}nz 112-18 moi to aient incl. written by h4, except for corrections 114 <je muir> 124-5 est {ci} p. 125 maleic<ons> 126 mal<eicons p. il le> 131 proph{cie} 138 q. <leus> quil 141 qui: e made out of i 142 fie/d/e 143 devr{i}ez 144 samen<dent> einz {les} d. 145 d. {om} f. 154 <ne poent> 157 flazant; se<nefie>: <nefie> to end of fol. 139r written by h4, except for corrections and Psalter verses and trans.; lu{i}xure 163 et {par} p. 177 pouerent: first e exp. 177-8 {me} p. mo{lt} f. 184 laq-ueo; ipso 187 {cum} 215 to{r}n{e}ra 224 se{g}noril 225 hic hom: crossed out and homo iste added above 236 <soe>fs; ne{c} 237 {totes} 259 <le> l. 261 de/. ses 274 Tesmoiniz 292 R. mala michi pro 296 bat{e}ures 300 mais {il} me 301 poi/s/ 306 si: e made out of i 311 se ap.: i added above exp. e 315 si: e made out of i; <fuelles> 318 la{r}bre 336 soid: f added above exp. d 341 apost/e/le 351 le am.: le crossed out 356 <lautre recoit> 359 div. crossed out and deite added above 367 en sein: l made out of n of en; g/ua/rrit: t exp. 392 est. [je] 397 s<eu>sses 398 plor<asses> 405 congregati 418 mal/s/ 422 miens s.: miens crossed out and mains added above 436 cortne: g made out of t; de/.sireir 442 la {l}une et l{i} altre 445 se mol.: a added above exp. e of se 449 {en} 454 <qui> 468-9 ab-at/e/roit 476 s. {li} m. 478 cle{r}s 491 l<a>/n/ 494 leu crossed out and lion added above 497 puor crossed out and poor added in margin 498 <ensenb>{le} 499 tormetorment: torme crossed out and ent added in margin 503 {par} pen. 514 non] et 526 poez crossed out and puis added above 541 materie: final e exp. and e made out of i 548 <lor> 549 <ai> 550 {me} 555 lecherie] <triche>rie 558 voi{e} 566 iracundiam 630 fu/i/sse 632 mont{er}ir: ir is crossed out 635 {en}si 636 fu/i/sse 637 <sui>; D. D. [de] Deus Deo: third Deus crossed out 638 hom/o/ 639 E. num j.: num crossed out and mon added above 644 flo{r}s 645 belle: first l exp. 645-6 pu/l/cele 663 {li} et J.: et exp. 675 [non]; <vieng> 693 <m>aient 696 quil li: e is made out of i of li 700 ma<il> 703 <a cui il c. a boire> sin 705 <veals>; ki {se} d. 708 ma<uz> 712 piu{e}s 730 vieng{e} 732 tus {les} t.: s of tus exp. 735 porpenser-ent: er exp. 756 cil <s. l. et j. qui vo>lent 759 f. to end of folio written by h4, except for corrections and the Psalter verses and trans. 769 anuncie[runt]rent: i exp. and rent crossed out

4 I. D. n. me om. 5 ipsi om.; nos om. 9 sen c. 11-12
 ai le m. v. 16 se l. kil voleient 17 est ad C.; l. et om.
 19 Or] Et 21-2 in me om. 24 en soi om. 25 a D. sun P.
 35 A. a. et s. om.; a om. 38 ioc. est v. 39 et grant b.
 41-2 Il f. 43 les] ses; A. ceo est 55 adversitez et tribula-
 tiuns 57 et par 58 la om. 59 lores 61 Lores; mult om.
 62 col si 64 en] et 66 une m. b. 69 lores 74 E. f. etc.
 om. 76 les] ses 79 tot om.; Deu om. 80 grever 82 v.
 avant la g. del 83 peccheurs 84-5 eglise apaisee ceo est ke
 d.; Et om. 86 aspire 87 def. encuntre 88 trestoz] tuz 96
 pur mei ocire 102 A. r. om.; d. mei si 105 en levang. 106
 -7 m. et de sa om. 112 Adversarie fist 113 me aprendre 114
 apernez 115 m. tu alt. 116 pecche 124 F. t. p. etc. om.
 125 ne d. a eals nul 127 v.] avendrat 128 s. et justes kar
 129 vienent 133 sunt tant endurez en lur malice kil sunt 134
 mie om. 136 v. depart et dec. 143 deussez 144 ainz les d.
 145 ceo d. 146 nient om. 147 ke il s. obstinati kil sunt
 ab. 153 F. v. i. t. om. 154-5 la resplendur de D.; de om.
 156 lab. om.; que si f.] ki est si 159 D. om. 163 et
 par p. 165 j. tant kil 166 Amen om. 171 Q. g. etc. om.
 173 traisun 175 qu'il] quanque il 178 testimonie 179 el] al
 185 V. i. etc. om. 188 des] as 188-9 Il to trahit inol.
 om. 190 deceuz il le q. trair et il furent traiz il le q.
 ach. meis il 192 nes] ne 196 gete] engetez 198 clerc et li
 199 r. li p. tuit s. 201 s. apres et c. 202 il om.; si
 om. 203-4 cadat to laq. inol. om. 205 f. en 211 g.
 veirement ceo 212 perfundit 215 al en 217 de ma m. 218 ore
 om. 220 de om.; ipso] christo 221 fidem C. parlerai 222
 hom om. 225 f.] dist 230 A. a. m. etc. om.; p. et des m.
 233-4 al s. et as d. 234 g. om. 236 soefs] dulce 240 q.
 deu et 245 O. o. m. om. 246 dest.] doctriener 248 tui] tibi
 257 E. i. etc. om. 261 des ses m. ceo est om. 267 en
 om. 267-8 liu paup. et inops et eg. humaine 272 cure] pure;
 ore en ad 277 S. etc. om. 278 geo om. 279 ou] ai eu
 280 testimonie 283 sien] des soens 285 lei et kil avoleit
 288 mie] pas 288-9 Et e. f.] en tele manere 294 R. m. etc.
 om. 296 escopisemenz 298 buntez 300 m. il me 301 poeie
 302 ap.] porteit; cunreai 303 est. tel hure fud a eals 305
 corbeilleses; trovai 306 faute] fauset; kar il 308 lor to
 ki inol. om. 313 fr.] fratan 314 av. om.; ne] ni; u. n.
 om. 316 fist] dist 317 la par.] par la; si t. 319-20 ne
 av. si f. nun il naveient del fruit kar ne 321 letre] lei
 321-2 prophetiee ne v. il c. 326 E. a. etc. om.; E. qu'il]
 Tant cum il; demein 328 est mult aspre 329 u enz] dunt
 330 li] le 335 Et h. in i. etc. om. 337 cananee le ewe da
 343 mie om. 346 delita m. 350 es] as 352 mea in sinu meo
 conv. After conv. *D inserts the text of M printed here in*
l. 360-5 (sinus to eternam inol.) and then resumes with
 Sun sein 353 div.] deite; l'or.] loreille 355-6 ore to
 sol. inol. om. 358-9 meo conv.] etc. 360 U se vos v. om.
 362 priera; voleient 363-4 f. al mien s. 367 malade om.;
 en sein] al s. 375 Q. p. etc. om. 376 pur de f. 377 et
 ceo est 378 d'eals] de ceals 385 jeo; sicut p. sicut f. 389
 n. a mes 395 cog. et tu ceo; quant] ke; Sire om. 397 sai

et tu 398 v. bien ke ele 400-1 et sei triste 407 Et a. me
l. s. *om.*; si f.] issi 409 liement] leidement 412 f. et
ignoravi il as. 413 f. od e. et m. 414 demandeient 418 il
om. 419 a voir *om.* 419-20 C. sunt sup. 420-1 si f.]
issi 423 de b. 426 Barran 435 v.] nercir 436 d'en s.] del
summet 437 sepulcres; et des] ces 438 in] en 439 ent.] pur
veir 440-1 cum il ne v. mes l. 442 si f.] issi; la lune 445
sesmollirent 448 diseient; di a nus 449 le assaillirent sub.
453 il le c. 455 de a. 457 Et est 464 ens.] en signe; ces]
de ses 468 lar.] barun 471 fecit 472 as aide as autres 476
mal. s.; f. mal; ab. si 477-8 les m. n. et *om.* 480 et *om.*;
s. .half. of. il dest. 487 D. q. r. *om.*; lceo est dit 489
qu'il] cument il; l. n.] laissez mie 492 Deliverez; e. et a
l. 494 leun; getez 502-3 Petrum 508 par pen. 513 C. t. in
e. m. *om.* 514-15 f. n. sire J. christus in 516 ele jeofne
517 enc.] close 518 d. salemun in 523 enc. *om.* 533 g. ceo
est al grein ki n. 534 pecche ne de tribulatiun 536 el gern-
er 541 N. s. m. *om.* 542 S. Jhesus C. 546 que en] kil 546
-47 p. l. et g. r. 549 ai b. f. 550 ne *om.* 554-5 cluiner
et e. en signe 559 est *om.* 565 Q. m. q. p. l. *om.* 569
et *om.* 574 Et d. s. me os s. *om.* 574-5 il lur b. sur mei
576 fel.] feintises 580 d.] mener 585 V. D. etc. *om.* 587-8
il o. et geo m. *om.* 594 d'un c. que la f. en. *om.* 595 le
columb 601 p. venir a g. 607 rei li 608 passerent 609 en.]
tant dementiers 610 n. S. J. C. fud 611 a] en 612 D. *om.*;
ne departit ne de 614 et D.] D. 619 E. et i. etc. *om.*; a
vis a c. 620 levez 621-2 me j. *om.* 624 deust 625 ap. fiz
627 et D.] D. 631 ne si m. 637 D. D. de] D. de 640-1 cruc.
crucifige eum 642 J. ceo est s. *DP* 644 netesce; vient 645
de g. *P* 651 n. et b. la n. 652 f.] fait 653 Jhesu pur;
est flors de nete N. *P*; Ostez *P* 654 ostez *P* 655 nett-
esce 658 por d. *P*; B. ceo est f. 660-1 A. t. b.] A tel ba-
ron *P*, Quels b. 662 nettesce; li l. *DP* 663 le h.; le m.,
lor m. *P* 664 estoit] est 665 cruc. *om.* *P*, cruc. to J.
incl. om. D 670 tuam] meam 672 l. me s. i. m. *om.* 672-3
Esgardez (*twice*) 673 mal] la 674 p. est et b. 677 dunez
lur tribulatiuns 683 N. d. in c. s. E. etc. *om.* 685 bon]
bien 686 et adecerte; le *om.* 687 t. *om.* 689 d. il par
690 tele ent.; d. mie en 692-3 m. u a enfern u alt. 693 el]
al 695 hom et en *P* 696 com.] dist *P*; li] le *DP* 697-8
v. {tor} que A. avoit f. et li fil l. *P* 698 ent. que] tant
cum; fu] avoit este *P*; el] al 700 l'esm.] le demiat *DP*
702 Sin] Si 703 qui le comanderent a f. *P*; sin aveient le
b. 704 la par.] par tant, par co *P*; Et co s. *P*; cel *DP*
705 ki se d. *DP*; pecche 706 a eals 707 qui *om.* 708 del
mal *P* 709 con.] brisent 711 puis a g. *P* 712 d'amb.] de
lun u de laltre *P* 713 boivres *P*; as f. *DP* 714 al cors;
de seinte *DP* 715 l'ewe de *om.* *P* 717 cui il] kil li, a
cui il *P* 717-18 le p. *om.* *DP*; al queor; prisent *P* 719
orror *P* 720 la par.] par ceo, par la *P* 726 E. etc. *om.*
730 v.] aient 731 se f. 732 tu les t. a la creance et 734-5
puis cum il se 735 feistes vus et ceo deistes vus a tun 741
l. c. et r. *om.* 744-5 S. et porterent sur; testimonie 749
diseient 755 E. et l. *om.* 756 s. *om.* 767 Et l. m. etc.
om. 770 volente 772 desunt 773 Augustinus; desunt

Psalm XXXV

3 ut non d. 24 vi{e}nt 27 quier<t> 29 ut {non} d. 33 in
 /c/orde: d *exp.* 35 s/a/ o. 37 ne<l lait>: *original st*
visible 42 archevesque/s/ 43 s<a>semblent 75-6 respon./.
 86 tu {ne} f. 88 il {i} ent. 89 {re}suscita 92 De<u> p. il
 149 a nos ki summes bas ki plus s. b. 158 enten{den}t 160
 el/l/ 164 tel/l/ 168 H. {sunt} s. 172 me/.tent 174 e./.-
 les 175 e/i/les 176 p{ra}metent 183 a{v}runt 184 notez
 i/l/ 187 car {la} u 189 ai{e}nt 190 mie en les: en *crossed*
out and ainz added above 195 sunt to def. *inol. over*
erasure 197 cum {li} r. 198 ja {nen} ni 213 asaziel a<boi-
 vre> 222 navuns 229 org.] {mal} 235 <piez> 240 v. dist et:
 dist *crossed out* 248-9 sunt ne ne ne

5 D. i. etc. *om.* 7 Crist; finis 11 est a n.; Crist 13 cum-
 andemenz 16 sumus nus c.; et la 18 n. es. v.] la franche
 election 19 nule *om.* 20 en] et 21 il *om.* 24 miel pas
 25 a. et ceo 28 posat 30 en sa n.; D. et] D. ne 31 quel sel
 kil ceo; kar ceo ke 36 est. la pel ceo 37 lessat 40-1 Tut
 est p. ke f.; doi *om.* 43 pais f. 44 ahil alu 46 lur sen
 51 Q. d. e. *om.* 51-2 hom p. un et f. 52 pecche 53 mult
om. 58 sui q. *DP*; nel] ne *P*; a *om.* *P* 59 et] a ceo;
 qu'il] il *P* 64 V. o. e. etc. *om.*; kil dit est; el] al 65
 dour a loure 67 ne t.] nentent 73 I. etc. *om.* 75 et ces
 76 gel il, cist *P*; Date p. 77 dunez *DP*; del] le, *om.* *P*;
 al f. *DP* 78 cil] il 79 lessez; sel et *P* 80 faites; le
om. 82 est la c. *DP* 83 com. *om.* 86 tu f.; fruit 87
 ke tu fais *DP* 88 il i ent., il li ent. *P*; vos] toi *P*
 89 sus.] resuscita *P*; il] quil *P*; ensus *om.* 90 le] sun
P; en. que quant *P* 92 laissoit *P*; sin] si sen *DP*;
 aloit p. a D. *P*, alat tut sul a D. p. 93 ent. quel tant
 cum; la] sa 94 chambre 96 les biens *P*; f. si en d. *P* 97
 autres vices *P* 98 p. v. a nos *P* 100 es] as 102 es] as;
 g. *om.* 104 mult est p. *DP* 105 f. *om.*; p. il lasser
DP; encore quil *P* 109 le] cel 110 est *om.* *P* 116 D. in
 c. *om.* 117 issi le f. 118 misericorde; en cels 121-5 et
 des to Deu *inol. om.* 133 I. t. *om.* 134 sicut m. 139
 ret.] traient 144 f. osc. et p. en 145 es] as 146 primes as
 147 es] as; S. jhesu vient 148 es] as (*twice*) 155 H. et i.
om. 159 de r.] demissum 160 vunt] juinent; quel fors 161
 dunet 163 Et *om.* 164 a av.] avenir 168 F. a. h. *om.*
 172-3 Cist nel ne tiel ne m. mie f. en eals t. b. sicut 182
 I. etc. *om.* 183 co *om.* 184-5 celestiene 186 la *om.*
 187 kar la u 192 celestien 193 il quel i a 194 assez *om.*;
 tue] etc. 195 s. m. p. et *om.* *DP*; v. m. d.] v. d., d. mult
 tost *P* 196 i s. *P* 197 si *om.*; cum li ruissel *DP* 198
 n'il ne; mains] le m., pur co m. *P*; tuit en p. *DP* 198-9
 et a. en i r. *om.*; i *om.* 204 Q. a. te e. f. v. *om.* 205
 la *om.* 209 p.] primes 211 N. ke n. 212 Il ad n. panis
 213 rius] ruissel *DP*; car il] por co quil *P* 214 l. por co

quil nos a. *P* 220 *P. m. t. om.*; entros *om.* 221 ore *om.*
 224 r.] perfecti 225 par b.] de b. 227 ad. si ke 229
 tu d. 235 *N. v. m. etc. om.*; d'org.] de lorguillus 236
 pensee *DP*; alt.] alsi *P* 237 v. aler ens. *DP*; penser,
 pensee *P* 239-40 de la d. v. de v. a toi *om.* 243 p. non
 moveat et al. 252 *I. c. etc. om.* 252-3 v. pes m. 254 sup.
 ceciderunt 256 ne poeit 257 a] al 259 Ne] Hum {les} 261
 -62 purreient cuntre D. ester 264 f. et la

Psalm XXXVI

11 convertre 19 Virgilis: e *made out of last i* 25 al bons
 30 fata: o *added above exp. final* a 37 terr. {et} inf. 46
 biens: o *added above ie* 61-2 perdu<e>/et/ 75 po/i/ez 79
 tu tels] <tot seurs> 88 del lamor 107 il {vos} d. 129
 ciste: e *made out of i* 130 ciste: e *made out of i* 139
 <se ceste> 146 et {a} cum 150 m. {est} p. 176 bone (*two*
cases): a *added above exp. e in both cases* 179 <tient
 en>tor 181 devenu/n/t 183-4 en artiu *crossed out and aler*
 a la charrue *added above* 197 Disine 201 vien] veir: eir
crossed out and a added above 209 {ne} nel 212 t. {te}
 g. 214 gua{r}ves: d *made out of v and s exp.* 218 nest
 est bone: est *exp.* 221 {ne unques} 233 voi{s}es 237-8
 deven<z>: d *made out of v* 241 enter: er *crossed out and e*
added above 247 ai<t>/nt/ 251 t. {de} vie 257 L{i} espac-
 e{s} 261 {a} enviz; {si} 263 mi{r}es 269 glo<ire> 279 Man-
 sue{ti} 283 glo<ire> 281-6 *In margin in red ink by h6*: Ci
 parole il contre S. Grigoire et contre celui qui dit gaudent
 in celis anime sanctorum 286 s. {en} r. 289 {a} g. g. et {a}
 g. s. 290 sablant: *titulus added above first* a 310 cum {li}
 leu: *titulus added above u of leu* 316 Christum 329 veni-
 <at> 334 veniet: a *added above exp. second e* 337 {i}erent
 344 {avoit} 350 {soe} 363-6 se to decoivre *over erasure*
by h1 376 ne {se} s. 403 tot {co} quil 414 <cremi> 423 lor
 {en} r. 427 p. {et} m. 428 rend/./rai {a} c. 431 plus {a}
 li 437 ni <ot>; di<t> l.: *original st visible* 440 {ne}
 441 esmai<ass>ent 445 comen<ce> 448-9 <B. s. Lore se vos av.
 le v. laisse por de> il: Lore *in hand of h8, remainder of*
correction by h2 463 mais {il} p. 465 toelli<e>/./ 485
 saluerent 496 D. {que ferunt} V. 498 s{er}unt 505 Voi{e}z
 509 ele {ne} d. 519 reco<noistre> 522 enprutent: nt *part-*
ially erased 525 ni rent: ni *crossed out and ne li added*
above 526 lustum 531 m<ielz> 538 benedicen{te}s 539 ahir-
 e<tera> 545 proie sa m.: proie *crossed out and perie added*
above 546 de proier: proier *crossed out and perir added*
above 549 via[m] 567 alcun/t/ p. 572 tot<es choses> 574
 seurs] sires 588 <aages quele a>/./ 592 estoit<et> 593-5 en
 sa j. to fu ele *incl. in margin by h2* 617 pietie: *first*
e exp. 622 {li}; de{l} p. 624 com. in affectu: e *added*
above exp. a 656 victo<ire> 663 E <ne> les f. D. s. {en
 cest siecle} et 664 il {lor} d. 665 imp.] eorum 675 p<erd>-
 ././runt 687 ce/l/le 690 devenz: d *made out of v* 704 <et>
 709 <esl.> 710 g. {sle <gua>/r/<r>nist 726-7 ne f. a c.]
 encontre {ce}: ne f. *is crossed out* 736 muld/e/riront: r
made out of l 737 les b. *crossed out* 744 ma{i}ns 754 ne

{le} p. 756 [fait] 773 ne {te} f. 778-9 nes leve {de la}
 les carnalite/t/: leve les *is crossed out* 792 vos {unques}
 austes 799 verr<as tu> cum; {est} 799-800 verr<as tu> com.
 826 nil {ni} p. 827 U {le} t. 828 U {le} 830 manoiient 833
 pastures: e *exp.* 844 viv. [u] se vos {volez} 858 pu/i/ll-
 uncels 875 no<ee>/. 900 tot {failli} car 926 transito<ire>

5 N. e. etc. *om.*; ipsi] christi 7 escrit 8 let.] autres
 10-11 v. de n. 13 el] al 15 murmurarent 16 unt tut b. 18 p.
 g. ne c. 21 celestienes 22 li bon h. ne f. nient ne; av.
 nient plus 23 les b. celestiens; ne se dunet 24 m.] remuanz
 25 les] entre 26 et par un 29 mie] nient 29-30 neis f. neis
 c. 32 par est. 35 ceste manere 36 ki tut tient tut 37 t.
 et inf. 38 Et ceo a c. 43 s. les p.; a] de 47 kil aient 51
 -2 sivez mie la compaignie ne la vie de eals kar 53-4 in.
 naies cure de lur vie ke tu nas mester de lur loer 59 Q. t.
 f. etc. *om.* 60 de fein 60-1 ore loes] lores 61 sechz 61-
 2 p. sa f. 63 hol. *om.*; cum f.] quele; n. ad de 64 iv. v.
 s.; el] en 66 il v. et lur 70 avoec] od 73 esteit; qu'ill
 quant il 74 s'ill] kil; Tost 75 seintesce 76 al j. *om.* 84
 S. in D. *om.* 87 ex. est 88 est *om.* 90 celui restoet 92
 nient] rien 96 des S. 97 ent.] entre eals 102 D. in D.
om.; Deu] nostre seignur 103 el] al 105 bien] ki 107 il
 vus d. ceo ke vostre queor volt la; veir 108 desirat 111-12
 et por to p. *incl. om.* 117 R. D. v. t. *om.*; M. a D. 119
 -20 al b. u al m. P; M. a D.; cunfessiun 125-6 d. li alq.
 P 126 pecche *DP* 130 nest *om.* P 131 confesse P 133
 Ensi va li a. *om.* 139 Et e. etc. *om.*; se tu cest ordre
 141 S. et ke tu le aimes et 142 parissante 144 me *om.* 146
 h. sunt 147 joie 150 a ure 156 cumandemenz 156-7 la volen-
 te 160-1 man. de vivre S. 162 tot *om.* 163 ceo dit sub.
 165 faites 167 f. *om.* 172 N. e. in eo etc. *om.* 174 sivez
 175 *second* voie *om.* 176 bone vie 177 ad il mais quei 179
 Il] Si il 180 cil c.] les cholez 183 Ceo est *om.* P; voleit
 183-4 en art.] *om.*, les ertuz P; por le f. *om.* P; ira]
 va P; il *om.* 188 por le f. P; co est *om.* P 190 avum;
 aviun aspleite 197 D. ab i. etc. *om.*; Lessez est. ire si
 198 de cest] del 202 bien fait l. 203 ne ke tu 206 fereail
 serrai 207 funt] sunt 208 penses 209 faites 210 ne sivez
 212 irer 213 grant mal; t'en] nen 214 a. tu garde *DP*;
 n'en *om.* P 221 irat 222 s.] servir P; et *om.*; ceals]
 eals 227 Q. q. m. *om.*; il] li mal home P; volente 228-9
 s. fors g. P 232 Mais la] Male P 233 bien *om.*; Quil
 Quoniam qui 242 meinent 243 i *om.* 244 al. et esb.; si
om. 246 el f.] al forcelet 247 nes] nel 251 La t. v.
om. 255 p. queres 265-6 c. de ceals ki nus 270 a. et v.
 274 Ensi] Et issi 281 t. frugiferam terram viventium la u ja
 ne enterunt li felun mes vus 283 ven.] serrez 285 en *om.*
 286 s. en cel repos u 288 grant *om.* 289 et a g. seinte
 290 en semblance des angles 297 O. p. etc. *om.*; vos] nus
 298 cum f.] cument 299 cuntendrunt; il *om.* 300 aguait
 301-2 envers iceals ki bone gent sunt il et la sue 303 de
 iceals 306 mie custume de hume 308 nule *om.* 309 en eals

om. 311 ne om. 312-13 v. poez par cest s. ent. tut ad l.
la p. 321 en la s.] al synagogam 322 ne sen p. 324-5 Issi
aguaitent li mal les bons 330 D. a. i. e. om. 331 quant co
om. 332 kil li 335 retribuât 339 p. vus ceo; at.] turner
340 eum om.; ki en alat 343 hait] lui 346-7 d. sun chef
pur lui a t. 347 est] fud 349 vienget; il om. 351 en m.
355 G. e. p. om.; nos] vus 356 la p.] p. 358 des espeies
et des 361 bone] bele 362 lar.] larecin 363-4 f. c. de mult
l. lur 369 a om. 373 trucidant 375 Ut d. p. etc. om.
378 dunt il se puissent 379 I. est cil p. ki nad nient 381
il om. 382 des S. 385 Denise 387 ki m. apernent as simp-
les et ceals 393 G. e. etc. om.; En lur queor 394 espeie
entret 396 es] as 401 M. e. m. i. om. 402 tal. a un 403
tut ceo kil 407 cr. en cest s. ne f. ne lar. 414 il ne d.
419 Q. b. p. om. 420 qui ore s. 422 en om. 423 den.]
duree 424 Et om. 425 affermerat les soens 427-8 m. ne e.
ne t. ne av. P 428 F. li] Si lor fera P 429 et. om. P
430 covenant 431 certes tant cum li h. a plus P 433 certes
om.; li om. 436 sue afferme il les seinz coment as P
437 l. et hom P 438 mal et hom P 439 il om. 440 en]
de 441 m. sesmaireient 444 am.] vicinis 445 comence P
446 passet; f. as P 447 a ses P 448 B. s.] Bels segnors
P 449 vos om.; les soens 450-1 affermez; V. vus e. 453
ne d'A. om. 449-54 In P: le suen centuplum accipietis a
cent doubles avres plus mais esgardez a le seinte crois conf-
irmat in illa iustos dominus la vos affermez vos estes escape
de le poverte si estes as droites richoises venu vos que tal
de lamor de cest siecle tot est veine gloire tot co vos tolra
le mort pensez ad c. et a le g. r. 459 N. D. d. i. om. 459
-60 cum f.] quele 460 parolet 461 ore om.; co est] mais P
463 m. il p. 464 qui ne s. P 466 qui ja mais ne falrunt
P 473 N. c. in t. m. om. 476 oent] orent 478 m. et de
480 blez 481 V. il est 483 v. tut p. 484 il le t. a lur c.
487 de d. del S. 493 ut om. 495 I. v. D. etc. om. 496
in verite 497 il nus 501 cume fumeie 502 fumeie 502-3 p.
de cest s. et la g. 503 Ne] Ele ne P; ne mais] mais P,
fors 505 fum] fumeie, fumiere P 506 entenuist; li f. li
P 508 fum.] fumeie, fumiere P; car nele P 509 dure] ne
d., na duree P 511 en tolt] enclot; ne om. P; celestiens
512 unt mie d. P 517 M. p. et n. s. om. 518 p. as, les
j. et les p. P; il om. 520 p. et les 521 et pur v. P
522 a] de DP; sert mie einz P; l'en] le 524-5 ens.]
lens., les enseignemens P 526 il nes met P; lustum 527 de
laltrui 530 av. as a. a f. 530-1 j. li p. sil ad quei d.;
les richesses 532 ne] u 538 Q. b. ei etc. om. 538-9 qui
li s. et h. et aimet cist heriterat la t. 542 pecche 543 ell
al 544 sij] et 551 A. D. etc. om. 552 adrees les v. P
559 aspre, aspre P 560 abelist et adulcist 561 amp. et a
566 cec. justus non 569 suffrent; li] lur 570 D. eum 572 a
ov. en bien t. 575 se v. v.] issi; p. vus d. 579-80 le g.]
regardet 586 I. f. etc. om.; en la 587 en la s. 587-8 et
dev. et descrit 589 al] a 590 ne m. om.; que] fors 586-91
In P: Ci poet hom descrire quatre aages enfance juv. viell.
feb. Enfance fu al t. Ab. car m. f. t. la creance et navoit ne
mais que solement Abel car Caim fu feel et Ad. et Eve 592 de

om. 592-3 sulement en A. *DP* 593 As p. as p. 594 Au] A
P 596 une v. *P* 598-9 il i ad a. c. 601 com.] aprent *P*
602 es] as; en] et; et om. 603 en] et; et om. 604 dun.
seinte glise J. *P*; Abrel al; les] as 607 ent.] tres, dus
P 608 car] cum *P* 611 D. om. *P* 614 salverat 615 de la
sue *DP* 616 en l'alt. s. om. 621 T. d. m. etc. om. 622
ad as. li j. 624 en to effectu incl. om. 625-6 les r.
t.; celestienes 629 veilles; af. et pur 639 D. a m. om.
647 Q. D. a. i. om. 650 kil i ait 655-6 il v. et con. 657
lor om. 657-8 L. la p. s. V. om. 663 l. p. om. 665 s.
eorum ces *P* 666 la s. vient; l'autre] la terre; si] autresi
667 la m. v. om.; del a *DP* 667-8 peribit; est.] covient
P; lur m. v. *DP* 669 ap. de le b. v. ke f. *P*; ne av. il
DP 670 nient] mie *P* 675 l. a. etc. om.; le om. 676
t. la u 678 aparisant 684 O. i. etc. om. 685 penset; pui-
sset ses 688 est sunt del. 689 j. ap.; D. et a entendre 690
est om. 693-4 presme 695 d'eals] de ceals 696-7 me ceo
est ceste; buche; est] sunt 703 L. D. e. in c. i. om.; ell
al 704 el] al 705 est parolet sa l. solunc ceo ovret 706 i
om. 708 pur f. li c. 709 esl.] tresbucher 712 oreisuns
716 C. p. i. om. 718 fait] feist 722 f.] sunt; p. et li
m.; li clerc om.; et om. 723 freie 729 des b.; ne en f.
730 les v. 733-4 chastiat 735 il issi av. 736 guaiterent
740 eius] eum 742 D. a. etc. om.; et env. om. 754 nel p.
755 ne om. 756 quantel] cum bien; ait] ne 758 manus 761
al m. 762 et om.; amis] semblanz; lor om. 763 m.] mal
771 E. D. etc. om.; Tuit li soen ami ne vus esmaiez 773 D.
et ne; forsveiez, forvoier *P* 775 est] i ad 777 as] les *DP*
778 par d. 782 erit] est; r. hautesce b. 783-4 et nienz
om. 784 s.] gent; nalez *P* 785 ne a] mie a *DP* 786 ex.
te] exaltabitis vos *P*; tu] vos *P*; ore om., vestuz *P*;
en tes p.] de malvases; pelicuns, peals *P* 787 multun *P*;
et le n. d.] et les neirs drapeilluns, et de malvais drapeals
P; sor ta t. om. *P* 787-8 exutabitis vos ut *P* 789 nient
a c. om. 789-90 her.] heritablement, her. en hiretage *P*;
de co v. t. a m. om. *P*; av.] i avez *P* 790-1 tel m. om.
P 792 v. q. vos ø.] ne falra ja mais *P* 793 b. s. om.
P 793-4 cum f.] cument 795 s. l.] uns ke 796 d. il dira as
P; Videbitis *P* 797-8 dame dunc verrez vos a p. dunques
ierent ov. *P* 799 cum grant saveir est et cum g. h. de D.
800 coment] cum; set] fet; fiere *P* 801-2 adunc verrez vos
cum li d. de c. s est n. *P* 807 V. i. s. om. 809 f. esh.
811 est t. eshaue ki se afiet 821 eum om. 823 Et t. etc.
om. 824 p.] choses 825 geo om. *P* 826 n'il] kar ni; ci
rem. *DP*; ne li m. *P*; n'il] ne li *P* 828 el c. ne porra il
s. p. *P* 827-9 In D: non inventus locus eius quere le fel-
un ceo est penser de lui entendre et esgarder al queor kil de-
vendrunt ki ceo funt il veit bien kil sunt malbailli kar tut
est fanfelue quanque il funt demenant dunc veit il bien quod
non est inventus locus eius u le tr. hum en terre ne r. il mie
al c. ne p. il sun p. u le q. hum 830 m. sen s. tutes 831
Beles gens *P*; vus pas. alt. *D*, *P* (passerez); et om.; est
-endez vos *P* 832 cuers *P*; tot om.; remanrez *P* 833
vos om. 835 al. ultre en 834-5 P. o. al. en B. om. *P*
835 verb. filium dei cum 837-8 beles gens ne gardez *P* 838

av.] ultre; V. *om. P* 843 Cest; b. s. *om. P* 845-6 imp. p.
 d. le duple sup. ante 847 Dei *om.* 852 les] le 856 in iud.
 858 t. niz 859 et *om.*; les] ces 861 et apres sa 864 at.]
 avant 867 tienent 868 as r. 873 tans ap.] tens 874 der.]
 ariere 875 en *om.*; n.] voidet 884 voleies; toi] a vus 887
 te *om.* 888 h. pacifico del f. 889 a. p. il aimet 890 nos-
 tra apres ceste vie li remaint mult beal remanant vita et. et
 bele m. 891 en *om.* 896 del tut 897 imp.] illorum 900 de
 tut 901 celestiens 912 ert il s. 913 la] et 920 eos D. de;
 dulur et de 922 ne li] ni 923-4 in eo to bien *incl. om.*
 924 qu'il] kar il

Psalm XXXVII

12 pa{r}manable 14 s. [si] se repos<a>/t/ /il/ 24 {qual} j.
 35 enfi<che> 37 esch{i}uer; sa{s}clate; <estuisse> 38 enf-
 <ichie> 50 <sensivra mielz cist> 55 sagitte *is crossed out*
and saiete added above 64 voi/l/ 65 enten/d/ 68 fa{c}ie
 84 en{con}tre 86 a totes com.: totes *crossed out and* toz
 ses *added above* 87 sicu{t} 101 tue: ta *added above* 103
 <je ne f. mie si p.> 113 <Des> 114 crumb{e}s 114-15 pes.
 {fais} porte/nt/; crumbs} <corbes> 116 encln/e/s 131 dev-
 ise{z} 139 <ne> 148 b. et {par mains} m. 156 orgoi{l} av-
 /e/ra 177 dev. toi *crossed out* 177-8 d. {quil puist} e.:
 d *visible before* estre *under u.-v. lamp* 198 c{il}le;
 moriu{sse> 202 f{oi> 203-5 le g. <quant il fist le pechie
 que il menga la pome que sa fame li dona loes perdi il> 216
 qu{i}il 227 amici {proximi} mei: amici *crossed out and*
 prox. *added above by h6* 230 {a} m. 235 apost/e/le 239
 <ren. mie> 254 fure{nt} 262 cum [s]il 268 prophe{cie> 279
 -90 *Commentary missing in M, supplied from D* 301 m./ or.
 311 feels] <feaus> 323 te: i *added above exp.* e 324 la c.:
 es *added above exp.* a 337 fla{iaus}els: els *crossed out*
 347 et copaignie, *crossed out* 349 meo] tuo 359 {metrai}
 360 hum/i/lement 375 Or <a a> D. 379 l/i/egier 386 sil le
 h. 391 pa{tre> 406-7 Proudum{e} 410 {me} 414 <anuie> 422
 offensio] ascensio: asc. *exp. and* recidivatio *added above*
 423 Cassi{o}dorus 427 geo {ne} f. 450 hom{e} 454 {quod}
 455 <chace ne f.>

5-6 Psalmus 9 nus t. les en 14-15 dunet eample 15-16 sen
 aveit 20 ne p. *om.*; qu'il] sanz ceo kil; n'il ne 21 C. a
 orer et a p. 23 ire est alques 24 turmenz 25 avera des
 turmenz mult; mult f. 26 tuo *om.* 27 Ne atendez 28 j. m.]
 me j. 35 av. affiche en nus 35-6 n. A. 36 n'i] ne 37 nel
 ke; ne esteocet p. ore 43 j. ki ne; est *om.* 49-50 s. tue
 puis 50 sens.] siverat 53 sponsus] sponsa seint eglise 55
 en] al 56 parolet al t. 59 le mesfait 60 Alt.] Ausi 61
 carbuns 63 en pecchez 65 jeo bien en 66 jeo ja p. 68 me
 vient 69 ireras 70 volent 71 b. p. 72-3 hum mie t. 74 sui
om. 80 que d. n'i l. *om.* 82 revel] revelement 83 acreuz
 84-5 enc. lui ne *om.* 86 toz ses] tes 91 en *om.*; s. il p.

97 el] al 98 et] ne 99 n'ent.] entrait 102 la om. 103
 b. de ceo ne fust mie devisez 103-4 ensi f.] issi 105 les
 mais 111 sa om. 112 el] al 114 tut curbs 115 crumbs]
 curb; des pecchez 119 h. Deus certes; f. del pecche ceo est
 la mort tota d. 122 ceo om.; quei 131 si f.] issi 134
 sure par tute et m. 135 mei] nostri 149 et par a. P 150
 ap.] covient P 150-1 h. et quant il f. P 151 d'un] que
 un P; ne] et P 152 en om. 153 ceo est ke d. 156 ceo
 ke hum av. par o. m. DP 157 R. ceo est 160 n. par d.; el]
 al 161 est. li rug. 167 s.] salut 172 ne o. mie de 175-6
 ceil as a.; nell] ne 177 m. v. ke ceo s.; toi kil seit b. 178
 meus a te ke nest 181 les] ses P 182 ad] averat; en] a 186
 D. toz j. ore car caritas P; co om. 187 est en clamurs
 189 orare; orer P 197 pen.] patience 201 il aveit f. 202
 de] devant; poeit 208 cors et del 214 nos] vus 223 et il] il
 229-30 cum g. et f. od e. et od maces 239 d. avoec tei o.;
 ren.] neiraie jeo 248 vertu 249 diserent fals testimonie;
 die en 251 deseient ke ses d. 251-2 ent. que] tant cum 253
 eius] illius 255 que] cum 256 le sepulchre 261 E. f.] Issi
 263 n'oist] neust 263-4 car to gote *incl. om.* 265 aper-
 iet 272 la] sa 273 conuisset 274 pensers; Et p. q. f. co
 om. 297 diseient 300 deliverat 300-1 me D.] D. 303 de p.
 312 que om.; s. pas es. 314 ke jeo 316 sup. me om. 317
 par tut le m. par pred. 320 peusset 321 ne li est.] letuet
 323 p. om. 324 comandise; p.] maistres 327 de la p. D.
 328 diseient de 335-6 des c. des ke al 336 par.] reparole
 338 ad om. 339 v. v. s. la; g. de lasp. 341 a] en 344
 n'ai] ai; plus om. 345 m. om. 346 poet om. 348 Et om.
 350 nes ai] n'ai 351 n. a une s. 352 confessiun u d. feiz
 en 352-3 et n. et j. et t. t.] tuz jurz 362 et f. n. a. om.
 365 fal.] failliz 369 il om. 378 d. et la 381 jurez sunt
 382 sor] de 383 est] ad 386 m. al d.; h. il m. 387 h. les
 b. mult 393 dell] al 394 vos om. 399-400 bien bonitatem tuz
 403 mal] malveis 404 f. mal encuntre lur b. li 405 Jhesum
 407 certes et n. 415 venue 416 d. a D. 418 el] al 419 Mes]
 Vus 424 rechair; ki om. 432 Ent. que] Tant cum 435-6 Tu
 p. mei b. a.; es om. 439 p. bien e. 441-2 In h. en la hum-
 anite f. 444-5 f. av. lui c. 446 Dom.] Deum 450 acordet;
 acordeit 460 poeit il resuscitare 462 inf. seculorum secula

Psalm XXXVIII

25 ttressalier: *last e exp.* 28 tressalier: *last e is*
exp. 33 b. {a} av. 54 vol. {respondre} mult; avroit *cross-*
ed out and eust added above 55 {force} 58 hom {ki} se t.
 et: et *exp.* 80 entend<roient> 82 poreus: rcos *is added*
above ureus 86 f. {c}il 87 nun {ne} de 92 devenz: d *made*
out of v 94 anuncees: *final e exp.* 96 in: e *made out of*
 i 97 um {mie} a 99 ententant: d *made out of second t*;
 altr<ement> 107 {la} 108 a<it> 109 doit {mie} d. 131 ent-
 end/e/roit 138 cest{e} 141 manoit de ces: manoit de ces *is*
crossed out and manuiet ices added above 160 vanitez *is*
altered to vaines 162 plus {est} f. que f. plus {est} 164
 {fe}lunie 171 folie/./; felenie/./ 179 av/e/ra 181 despen-

d/e/ra 188 cange [si] le c.; prend/e/roient 189 quil {le}
 lor 190 envesque 199 q<e>les; que<le> 203 disp.: e *is made*
out of i 205 {est} 213 Quatend/e/roie 215 {atente} 221
 <toi>; mais {ge} cem: em *crossed out and* roi *added above*
 225 de{s} co 233 cum ier: ier *crossed out and* ge serai
added above 235 nai(e) 239 J. {li} E. 243 terrien[e] 245
 <bele suer> *by* h2, <Lorete> *by* h8 247 mal/e/ 255 tuas]
 meas 257 coie{s} 258 le{s} 260 <eternam> 262 semple: b
made out of p 263 asez {se vos avez} v. 267 que {tu} me
 285 in. {co est} p. 286 <me> c. 298 s'ame] mame 304 lhomo
 306 d<esciree> 307 alee{s} 320 et {a} nos 335 aime deu et
 d. 352 et] es, s *exp.* 353 dev.] devant: z *added above*
exp. t and d made out of v 364 le{s} 369 principes 376
 mauive, *visible under u.-v. lamp, made into* maide 385 cold-
 ./ra 386 ni{e}r{e} 387 sarai: e *made out of first a*

8 ke si aveient nun 9 chanteurs cleres ki 10 et a. q. m.
om. 11 et c. 15 de c. 18 es] as 20 psalmes parolet 23
 si f. cist] issi li 26 el] al 27 ens.] enveit 77 porcos
 spargere les m. *P* 79 ne ne p. *P* 81-4 Et to les p.
incl. om. P 85 des m. *P* 86 Altresi f. cil *P* 97 ne en
 une af. *P*; hom mie a *P* 99 f.] servent *P*; lamor de D.
P 183 am. et aq. *P* 185 Multes *P*; ass.] amasser *P*
 186 aussi] altresi *P* 187 en *om. P* 188 c. lor c. *P* 189
 kil le lur *DP*; abel *P* 190 aov.] ja morrat; tes] li 192
 altres si me d. mi den. lab. *P* 198 les aveirs; ne *om. P*
 200 ne aveient 201 del t. *om.*; avoir *P* 202 en] le 203
 et] u *P*; li] lur; ki r. *om. P* 204 de *om. DP*; quis as.
DP 205 durrunt; borse] almone *P*; k'ensi] quant si 205-6
 f. li b. I.] veit il quanque ad 215 entente 221 mes jeo c.
 221-2 m. kil 224 tu les g. 236 tuit j. 238-9 co d. s. J. E.
after ment. (240) 240 ne aiuns 241 deisse 243 de r.]
 de avoir, del avoir *P* 244 citez et les larges terres et les
 a. 245 V. *om. P*; b. s. L.] beles genz *P* 246 est] en est
P, i ad; vos] nus 247 et nus; faid.] fineliue 248 nos c.
 et noz b. 249 nus t. 250 mes il m. sunt desvez mais nus 246
 -50 *In P*: t. pur fols quant vos laissez ces grant richoises
 pur le grant poverte de religion il vos tienent pur deceus
 mais il sunt m. deceu mais 250 l'est.] estoet 251 Id.] David
P; vos] nus 256 las. c. *om. P* 257 tote *om.*; coie *om.*
P 258 cors] honurs 257-8 avez com. et vos avoires et *P*
 258 il] quil *P* 260 vit. et.] vie parmanable 262 cun.] dob-
 les *P*; semple] avez; en av.] navez 263 as. en v. *P* 264
 car *om.* 267 ke tu me f. 268 iert] est 279-80 tun batement
 est 280 m. dur] dur 280-1 est tost 281 en tes c. D. *om.*
 282 vi et] ni; falte] folie 289 ref.] refai 292 feis 293 r.
 nus remenad ad reg. polorum 296 s'ens.] ens.; sei meimes 297
 si devient sages si l. 302 Et t. etc. Se D. me s.] Ore esgar-
 dez cum *P*; est b. cest c. 303 b. est la] et ceste *P* 303-
 4 et de l'h. Que v. l'ir. *om. P* 304 s'ovre] la sueovre;
 sa] la 307 cele] la 308-9 beles gens vos riches vestiment
 cist samit cil cic. cil mantel vair ne cil pelicun gris que
 vos avez ou *P* 310 B. s.] Beles genz *P* 311 vos estes si

cum l'ir. et jo cum laraingne *P* 312 mentereie; est *om.* *P*
 312-13 dorg. et des, des a.] daltres *P*; et vils *om.* 314
 est la ir.; de sa m. *DP* 315 teles gens a assez *P* 316
 laide ne plus vil ke *DP* 317 est] en est *DP* 319 nes] mes;
 alt.] ausi 322 il *om.* 323 les cors 330 partient a D. prop.
 331 Par co qu'il] Et pur ceo 334 est *om.* 335 des.] des.
 dedenz 336 m. de p. unt 338 en ad] na *P* 340 de c. *P* 341
 mult *om.* *P* 342 cum g. est *P* 343-4 v. D.; et le c. de ses
 a. *P*; qu'il] que *P* 346 de cest] del *P*; Id.] prodome *P*
 350-1 *In D placed after moi* (l. 358) 352 et p. *om.* 353
 amis et as queors dedenz 355 espire 356 Dom. *om.* 360 Ne
 taisez 363 cest p.; est la cust. 364 terres 370 p. de cest
 m. f. il 372-3 nus ki en s. 376 i *om.*; Meis men ore 382
 chalur 383 kar nest 386 dot.] demurance

Psalm XXXIX

16 {ge} aten/z/ 17 et {le} d. 32-3 en lui et {les}: n *exp.*
 38 Alt. {est} cist 49 Christi 52-3 <enterine> 54 {lapis}
 61 apost/e/les 69 ven/i/ums 75 quil{e} 76 f. {et} ceste 81
 nav/e/runs 82 Plusor/s/ 96 jas: s *exp.*; {est} 97 nient
 se<s> {lecera ne} d. 119 veraies 120 nentent: dent *is added*
above exp. final t 122 a[i] 123 de[s]veries; mi{r}e 124
 de[s]verie 125 voi{r}e de[s]verie 126 <ne> 130 de{s}ve/./
 139 prenderoient: er *exp.* 141 /v/oir li/r/re; ver{ront} 142
 mult plus riche c. {fu} que 144 jug/./lerres 144 corde {not-
 ant} et si 150 siecle{s} 152 pense/z/ 157 anuncia: e *made*
out of i 161 Pe{r}rum 165 p<ou> en/d/ 176 sals: f *added*
above exp. final s 188 Ciste: e *made out of* i 192 {de}
 196 car {ille} est. 200 iert: i *exp.* 207 co {nes} estoit:
 co *and es exp.*; uns] vos: n *added above exp.* o 215
 {sire} 229 quai{g}na 230 ve{a}ls 242 Recu./rez 244 f.
 {il} 264 quele {fu} seint. 267 se{u}s 270 Annuntia{vi} 272
 f. {a} altre 275 se {ce} ne 276 fait{e} 300 la et ge/o/
 sui: et *exp.* 307 devenz: d *made out of* v 316 il {le} v.
 318 claufi<che> 319 leire: r *made out of* i 320 pas {ainz
 dist} aies 374 est *exp.* 409 mi{r}e; des{e}perez 417 greit
crossed out and grievent *added above* 419 nel [aie] arai:
 arai *crossed out* 438 apre<n> 439 mapren/t/ 452 co *cross-*
ed out 461 {honte} 471 inflez: e *made out of* i 473 <je>-
 une 479 devenz: d *made out of* v 504 Ge/o/ /ne/ me f. 511
 <Visite> 520 s. {il})

4 f. psalmus 6 est ja 8 dec. et enc. *om.* 9 f. ele as tir-
 anz ke 10 as t. *om.* 14 f.] expandi 16 jeo entend et ai
 entendue; leones et dracones 17 et le d. 18 l'ai] ai 19 al
 men p. 20 ocis *om.* 21 emioldrie 22 car et par; ossement
 30 me menad; force 31 poet 32-3 m. od lui 33 Ceo poet 34
 ad *om.* 34-5 g. del d. et de lamur del 36 p. les lies 38
 il *om.*; d. et m. b.] b. et m. d. 39 et mult d. 40 m. ach-
 atet 49 fumes] sumes; la p.] il; ewes] aguaiz; curent al 52
 -3 vie ent.] doctrine 54 salvees et laveies 56 et ass.] en-

semble 58 des s.] de ses; un celestien 60 Jhesu Crist 61
et par les altres 63 ens. et] enseignet 81 d'enf.] de enfun-
drer 85 v.] verrunt 86-7 poi a c. ki in l. 87 est et sin;
hisdur 90 hum m. ens. 91 co *om.* 91-2 desesperance 92
viez *P* 93 tem. est p. 94 co est] est, cum est *P* 96 me
eust il f. 99 cele] tele; crieme *om.* *P* 100 seit suspris
101 esp.] esperance 102 de m. 106 d. il *DP* 114 del cest
s. *P* 114-15 et es g. *om.* 115 as d. 116 N. nest 117
benurez; s'esp.] esp., lor esp. *P*; mettent *P*; el] al 118
poent *P* 119 c. *om.* *P*; ad] en ad 121 vaines *P* 122 bone
om. *P* 123 mie] meire 125 laltre f. 126 resp.] passent *P*
127 Altresi *P* 128 l'umme] home 129 soi] lui *P* 131 sie-
cle *om.* 137 h. *om.* 139 il *om.* 140 beals 140-1 poei-
ent il la oir; el] al 142 al b. 147 tuis *om.* 148 sor *om.*
151 f. et en 153 voleit 154 apelet 156 tute s. 162 les]
mes: v. et alasant sur 165 poi] plus 167 sor] desure 168
enz] en 174 b. et de v. et a. et de alt. 176 la par.] la par
ceo; M. c.] Et tele 177 mais] ne mes 183 est li s. 184 b. u
de v. 185 victima 186 nel u 187 parf.] fesis 188 volsistes
189 des b. 191 p. mie li 194 il *om.* 195 add.] duxit 196
kar tut est. 198-9 Car to pechiet *incl.* *om.* 205 en] de;
toz a.] reardeit 206 gustet 208 l'of.] of. 212 de 213-14
nostre 214 nostre; a eals] as gius *P* 215 tute nostre lei
et la lur lei 218 car v. 219-20 ach. et v. les e. et 221
s'il] si *P*; c.] achatent 222 ni q. *DP* 223 cantent] ach-
atent; en *om.* *P* 225 c.] achatent 226 cantent] achatent
228 vendages] vendemens *P* 229 g.] i g. *P* 230 nostre *om.*
P; en m.] in m. *P* 231 turtre 239 del] de cest 243 kil en
d. 247-8 N. que n. S. dist quil *P* 248 lei de sun; el] en
DP 249 qu'el to com. *incl.* *om.* *P*; maistrie et le coman-
dement 252-3 circa.] circumciser, circumcis *P* 253 a. a of.
P 254-5 turtres 256 un anglet *P*, une anglette 257 si
om. *DP*; unt f.] sunt f. *P*, unt suspire 258 de p. 259
n'en ad] na *P*; lei de D. 260 faisums *P* 262 n'en] ne *P*
263 ele que p. *P* 264 fust] fud; qu'ele] que *P* 265 del.]
dedenz *DP* 275 nel f.; grevuse 276 de juisse 277 lte et as
278-9 p. jesus an. 280 se vos v. *om.* 281 Ecce non p. l. m.
283 al od 285 f.] firent 286 h. dist la baesse 287 h. nel
conuis pas fait il 289 fols 296 mult *om.* 298-9 pur p. de
m. 299 el] al 302 qui oc. c. 303 et *om.*; p. il pas o.
305 crieme] pour; de] al 306 n. de c. a m. 306-7 et il celat
veir par d. 311-12 g. par 312-13 v. D. et v. h. 314 cum bien
il creeit salutare tuum dum veneris in regnum tuum oez cum
seinement il creeit verit. 316 creeit en lui u il veeit kil
est en la c. 319 p. il q. 320 N. f.] Nu fait; de 323-4 al
juisse 326 faiz *om.* 330 sen c. 336-7 Vol. o. v. 348 des
pec. 350 cloez 356 f.] mester 363 nostre; Mala 366 qu'il]
ki 370 nequices 372 obscurcissent 372-3 ke li p. ne se c.
ne ent. 375 li f.] la fumeie; disturbent 382 Multiplicati
385 tels] ceals 386 proud *om.* 387 s.] resemblet; fole;
cruelle 388 Et *om.* *DP* 392 geo *om.* *P* 394 Mult] Et mult
PD 394-5 laissez q. v.; tut 396 puis] poi; f.] firent *P*
396-7 kil enceis ne f. 402 il *om.* 403 aies 405 f.] dist
408 desuz 416 ut a. eam *om.* 417 ne atendent ne parceivent;
jus de mun g. 419 ne l'arai] nel reaie 428 Il] ki: els] a

eals 433 a ses apostres si lur 435 f.] dist 435-6 S. dist
 nostre sire va ariere S. dist il non enim 437 mie del de 438
 ne alez; dev.] dev. mei; der.] ariere 439 ne maprendre 444
 co om. 445-6 puissent 448 la m.] m. 449 degaberent 451
 ki om. 452 co om.; reed.] refaire 453 euge euge ci 454
 feluns gabs 455 av.] en vient 462 g. et om. 465 est bien
 d. 468 n.] n. faire m. 469 si om. 471 r. ki dorg. f.
 gros 474 pas] mie 477 est] i ad 477-8 de ses f. et de ses
 f. 479 et teles om.; vils et viles cels 481 chantet la b.
 483 p. d'av.] maille 484 cil om. 491 t'ai] ai 492-3 pub-
 licans 495 del des 503 r.] oreisun 504 me afi tant al s.
 506-7 que to toi *incl.* om. 507 kar nel p. faire de mei
 508 tantet 510 targez 517 toi] crist 519 de j. 520 g.
 om.; s. il 521-2 nel p. si h. unkes

Psalm XL

22 liberavit 31 manibus] animam 35 si{l} fu 44-5 et en gr.
 45 {est} 54 laitre: l *made out of* i 67 {ma}ligne 92 sa]
 ta, *exp.* 93-4 toi {fera il} Et 103 fepleteiz: b *made out*
of p; dite{s} 104 foiple: b *made out of* p 105 Cecil/i/e
 113 infirmete./.: e *made out of first* i 114 transito<ire>
 116-17 remai{g}ne 117 devir{e}ment: l *is made out of first*
stroke of v 123 In: e *made out of* i 134 por le] por les
 135 d<oi>vent 161 aviuns: r *made out of* i 171 r<o>te 178
 lui {fu} sa f. 183 ent<re> 186 respon/t/ 193 n<uii>ra 207
 meltres: d *made out of* t; en{con}tre 220 loi/./ 223 {c}il
 t. 230 trais/t/ 233 r.] <si ai> r. 234 D.] Desvez 239
 mie{n} 244 {homo} 248 dous {anz} et 279 ne/n/ {sen} s. 295
 Ambroses{s} 297 est bone {bone est luevre} 326 laguece: d
made out of c 332 cro<iz>is: is *crossed out*; kerrum{s}
 334 que {tu} ten 342 Et si fu *crossed out and* meis *added*
above; f. {fu} rel. 350 dec<hacie> 354 nient: i *exp. and*
nt crossed out 375-6 porte/./

1 est cil ki; soff.] bosoinus 2 ou] al; li] nostre 8 eum
 om. 9 d. om. 10 frunt; queor 11 p. la croiz et la m.
 14 cist] cil (*twice*) 16 J. om. 18 la par.] par ceo 19
 en om.; amieudrie quil esteit si cum 22 qu'en] quant 26
 icil] ensi 27 p. esp. 34 F. D.] deum filium 35 sil 36 pur
 f. nus j. 36-7 frumenti il fud grain de f. 41 de om. 44
 replenie 47 de m. e. de o. 48-9 as a. pardurablement 50 ait]
 <soit>, *added above line*; in terra m. 58 de 59 Il om.
 60 un sul p. 61 g. le c. et la t. 62 en to m. est *incl.*
 om.; el] en 65 nostre 66 ci p. 67 li mal.; l'ome] hume
 69-70 hom l. et d. en le S. E. P 70 leon] leonem 71 kil sa
 m. s. ap. al s. d., quil s. ap. sun m. P 73 volt P 74
 pur P 76 m.] maistres P 78 poet DP; vus poet 79 ke le
 m. tut est 80 par ses DP 81 mes ore est DP 82 enf.]
 espart P 84 des c. DP; mais] car P 85-6 venimusement
 il b. la 91 el r. p.] al riche produme ceo est le p. 101 eum
 om. 107 eius om. 109 D. si dist univ.; u om. 111 u en

ses r. *P*, richeise; et] u, *om. P*; u en amor *P* 112 f. u
 de *P* 113 en] a; que] cum *P* 114 est chose t.; que co est
 f. *om. P* 116 h.] en h. 116-17 remeinent 117 se] sen *DP*
 118 Nen a.] Et naime *P* 119 ne *om. P* 120 dona *P* 124
 enf. tu tun enfant *P* 125 grant mal *DP* 146 jeo meimes
 nun 146-7 Ne to nun *incl. om.* 157 diseient 158 testim-
 onie 161 avint] lur vint 164 d. f. il d. 172 v. en la 173
 por v.] kil veist 174 ceo est ke d. 175 bon *om.* 176 p. le
 s. 177 Sed *om.* 180 n'en av.] n'av. 181 sunt l. t. *P*
 182 n. f. ele ne i ad 184 si jeo ne 185 voir *om. P*; cill]
 cist *P*; blasmer 186-7 r. a cel f. m. et a cele *P* 187
 tun] tut 188 mals mais pur *P* 188-9 l'am. D.] am. de D.
 189 ne s.] s. 190 Sur la g. 191 Sur la p.; poiss. *om. P*;
 S.] Sur 191-2 en roi *P* 192 a] en *P*; de 193 nuiserat;
 einz] encois *P* 196 f. Judas fors de 198-9 traitez 200 si
 devisat 205 O. *om.* 209 m. t. ceo t. 217-18 pur quei il
 deveit 219 eius *om.* 221 eum] illum; est le F. 223 il]
 cil 224 ore se t. 225 com.] cum 226 pas] mie 228 pas] mie
 230 d. en la mort de lhume si li t. 235 fchez 236 des] les
 238 av. mes 238-9 p. lun 245 sin] si 247 une *om.* 250 i
 ot] vit 252 en la c.] a la c. 253 p. ceo m. 254 est un et
 256 en] par; d. il as *P* 259 i *om. DP* 260 cremit; ent.]
 entre eals, entrals *P* 261 a] en 264 li d. 265 aveit 266
 pur p. et pur *DP* 267 t.] teneit 268 la *om. P* 271 co] il
 272 mi *om.*; co to esp. *incl. om. P* 275-6 car t. li a.
om. P 276-7 le v. to sols *incl. om.* 277 se p. cil s.
P 278 b.] laissat; B. d. *om. P* 280 fud ceo la 281 fu
 et] fud, fust *P*; loiez] leidgez 283 fait *om.* 284 s'il]
 si *P* 285 Et *om. P* 285-6 v. de D.; voir *om. P* 287 co
om.; mie *om. P* 289 v. ke 290-1 voleient mie Judas 291-2
 car to mundi *incl. om.* 293 f. mie *P*; il ne f. 294 pur
P 296 co d. *om.* 304 kil i eit 311 eis] illis 313 vol-
 eient 314 lur ad toleit; n'en i] n'i 315 un sul en 324 quod]
 ke 327 de esp. 329 in. *om.* 330 our.] virent 334 des] de
 ces; ke tu ten 337 out] aveit 338 as ses 342 mult plus g.
 349 J. ki quiderent 350 pur 351 sui] fui 354 n. ne dev. 366
 sec. et dicet omnis populus f. f. 369 dist nostre sire il s.
 373 nostre sacrament 375 ne] nient 376 Ore dunkes diet li
 376-7 nostre sire nostre b. p. chantez 377-8 D. I. *om.*

Psalm XLI

22 refriger./e 25 cure *crossed out and corre added above*
 27 <si>vre 40 s/e/ut 41 sentrai/n/dent 46 port/e/ 49 le d.
 avoir: i *made out of e and aidier added above* avoir 53
 sol. {co} que 63 soit: f *made out of t* 65 {voie} 66 sunt
 ewes: poignanz *added above* ewes 69 soit: f *made out of t*
 70 sachi/z/: *crossed out and resaziez added above* 73 tes]
 mes 76 f. {il} 80 fam{eileuses} 82 en <lor> or.: *original*
 l *visible* 85 <atargier> 90 avegoz *crossed out and maho-*
 mez *added above*; a/d/ore 91 <Veez> 94 ve<oir des oilz> 95
 -96 se tu nen p. n. v. *crossed out and* autrement nen puez tu
 mie veoir *added above by h5* 99 v. [ge] b. 111 Ve/i/ez 125
 Et dient: onc *added above* ient; ad] en 127 <foilliee> 145

loinge: e *made out of* i 156-7 de si qu<ele i> v. 159 hoi-
nneures: g *made out of first* n 172 Ve/.ez 180 me d.]
men d. 185-6 <Et ne me p. a. que je ne sui> 191 <que> 197
di/r/rai 203 <jeu>ne 209 {est} 211 <apostres> 218 ne{l}
219 meisme/s/ 223 parfundece [de] d. 242 venut{s}: e *made
out of* t 280 Arab/i/e 280-1 <nen la herb.> 284 dunt [je]
le 289 soit: f *made out of* t; b<eu> 304 devenz: d *is made
out of* v 306 soi{e} 316 oci{oi}ent 318 mi{e}; poet: e *is
exp.* 324 f<iers>

6 in om. 8-9 ki oset si d. cum 9 ensi f.] ensi P. issi
10 d. geo] jo d. P 10-11 Q. to q. *inol. om.* P 11 C. de
n. le d.] Co d. c. de n. P 12 m. s. unum c. 16 psalmel
vers; de p. 22 res.] asazirat DP 25 isn.] mult igneement,
mult igneil P; dev. mie t. 26 sen. ne fors des c. P, com-
andemenz 27 ad bones n. et beles ke 28 va] ne ad 29 un salt
P; oltre] sor P 31 et ven. p. 32 Et nos dev. P 36 les
volentez 38 noet P; en] par 39 quill] ki 40 cil altre DP;
v. et] vient P 41 s'ent.] sen aient P; Cil] Et celui
P 43 Ap.] Epistre P 46 port] doit porter P; alt.] a
laltre P, al altrui 46-7 et to C. *inol. om.* P 47 emp.
vus la 48 Christi 51-3 et c. to aidier *inol. om.* P 53
s. ceo ke m. li est DP 56 ap.] disciples P 61 Ceo ke est
la 62 est ad f. 64 f. D. 65 m'est] est 70-1 saziez et ais-
ez 76 Jeo ai 77 demorent 78 mes p.] li p. 81 plor.] pener-
eies 82 en lur or. 84 ces b. et ces aises ne d. 86 p. et
dient beals 89 mustrent b. tost le lur u s. 89-90 de ses av.
om. 90 ses] lur; aurent en ymage 91 M. saturni u 91-2 le
m. d.] nostre d.; m'ad] me unt; sien] lur 94 p. vus mie 95
se om. 96-7 jeo pur 98 ceo ke crei 99 v. jeo b. 108 ceo
est ke 113-14 f. geo co n'est p. D. nel] ceo est mis serganz
115 tei servir aill. 117-18 nel v. mie] ne peot veer 118 c.
et mis c. 126 est ci om.; cum frat 128 M. la en 129-30
ele nep. ci 130 est mult m. 131 D. sunt si h. 132 a. il
povretez 132-3 richeises mielz mal ke bien a s. et av. al
siecle 138 Qe as tu] Di 139 dem.] me meines; tu a joie; v.
et le 140 devienent 141 peleient; devienent; mangier t.
faillent 143 la est om. 153 tencun 157 i v.] mendrat 159
desplaisent 160 est om. 161 ke me es 168 en D. om. 171
M. jeo v. ceo 174 l'avez om. 184 et de c. om. 184-5 pur
mei t.; me om. 187 mult om. 188 pas] mie; b. om. 193
av.] od 200-1 moncel to h. *inol. om.* 202 li altre 209
co om. 212 S. om. 213 s. D. 214 r.] sunt; uns] nus 217
de lhume 221 p.] petite hure 225-6 C. ceo sunt 226 u par.]
par unt 227 en] in 228 C. c. ap. sunt 230 Les] Ces 231 D.]
Deu 234 salut et a 236 a c. om. 243 moi] nus 245 dunt tu
me m. om. 246 et mult c. 249 hum as p. et as t. 250 est li
p. 256 de cest] del 257 sa om. 258 les prosperitez 260
ces deliz 262 de cest] del 263 ent. d. nos] entendum 270 de
enf. 272 la formie 273 celes] les 280 n'en A.] en A. 280-1
ne a la bergerie 281 ne] u 282 al mien 284 d. jeo le 287 d.
susceptor meus Tu 289 tue om. 295 me aies 296 ke tu me s.
297 tu me r.; ne om. 302 ai ci mal 304 en] a; et om.;

el] al 305 et om. 317 q. d.] quides tu 318 es] as; poeit
343 la d. om.

Psalm XLII

7 d/e/ un 10 encontre les p. 14 Sin] Sil 33 k{i} fait 68
ver{i}teiz 71 met/e/ra 86 <Et in tab. tua> 91 u pou: un
added above u 110 {levain} 121 harp<erai je> 123 s/e/ es.
126 {toi}; sac{h}e{s} 138 <defaus> 140 rutes: o **added above**
u 164 mellor: i **made out of first** l 170 de {la} tue 177
almoines: s **made out of** i 181 ne{l}

10 la paille 11 lor] li 12 c. a lui 15 etc. om. 16 jug-
emenz 18 as. et de mei 19 ent. ensemble en 21 del malveis
22 jor] hure; se est 24 dep. ki les b. om. 27 s. ci m. et
la faveille 28 vent de j. d. tut les uns 30 etc.] et 31 de
p. 35 li venz c. le g. 42 a m.] remaneir 43 alt. bien cum
44 kar veirement li p. r. s. 49 est mes om. 50 puer] fors
53 s. ke tu nas c. de m. ke me s. 54 jéo s. t. de 55 sum
om. 56 a] de 59 m'ap.] me preissent 68 sui verite v{e}ie
et 70 ki tut ceo 71 des.] departirat 78 c. ke ele 79 est]
ert 81 enf. om. 82 kil f. f. 84 uns si g. 87 am.] emez
89 tab. to car **incl.** om. 91 foille; a om. 97 t. men
irrai 98 m'en est.] m'est. 99 ent.] en irrai; a c. h. a.
om.; li] si 102 le s.] sun 104 D. om. 105 en m.] amen-
out 106 lastet] las 108 seint. {en} le s. 111 de l. 113
seint om. 114 la om. 123 de p. ki se logent; de g. 125
tu om. 125-6 b. A.] seint augustins 127 t'est. om.; Dei
curre a lautel deu par b. 128-9 p. et en 130 Deu] de Deu; b.
om. 131 est si f. 133 quel quant; le om. 138 def.] fai-
llz 139 as] est 140 d. il quare 141 et q. c. me] etc. 142
ke ceo dit 145 M. vus d. 147 el] al 148 c. et la h. 148-9
nus ap.; nus ne sav. 158 aie 159 m. ki ke 161 v. si c. 166
D. om. 170 de la tue; cum f. 171 la f. 173-4 q. tu fais
pur D. fai h., q. hom por D. fait h. P; mult om. 177 fe-
issent DP; sis en] si les 178 les l. P 179 nel f.] ne
feissent; ceals] co P 180 et om. P 181 vol. et om.

Psalm XLIII

23 euss/i/uns 26 nul/l/e 28 tolt {co} quod nos 30 f. {li}
s. 32 ancissor: e **made out of** i 50 t. [par] 52 horrib-
le{s} 58 glad. tuo: s **added above exp.** t 61 cent: nt **is**
crossed out and is added above 71 bevoient 75 annuntia-
bit vobis 76 douss/i/uns 77-8 enseign<e>/./ 83 totes 86
{les} s. 90 conduises: i **added above exp.** e; govern<as>;
don<as> 110 destruisis 123 hasp/l/eals 134 demane/i/s 139
salf{s} 157 pa{s}see 167 et d. {estre} les g. 169 pro<ece>
172 tu/n/ 180 escor<che> 183 laies] <lesses> 191 {est} 195
oell{i}es 206 <apostres> 220 semble{it} 227 escheu{i}ns
228 /v/oir 231 canz {de} g. 236 carverniss 245 tempo<ire>

269 <maniere> 282 fu{i} 288 esto{i}ent 300 de {la} v. 302
 tratoient: trat *crossed out and tormen added above* 316 ne
 {se} d. mie 325 Nos /. /iumes: e *made out of* i 328 totes
 {nos} r. 341 sil p. 342-7 ne to int. *incl. written by h2*
 344-5 ce nest mie umbres cil bien et cil mal ce nest mie mes-
 aise qui 362 cum lui pl<aira> 368 [et] 376 plu/i/sor 378 a
 celui] <a celi> 393 {dist} *by h6* 398-9 sa<chiens> 406
 louer: *made into* loier 408 {lor} 410 ass/i/ez 415 ne
 {por} louer: louer *made into* loier 418 m<aine oc.> 420-24
 Enchore to dire *incl. written by h2* 424 baler: e *added*
by h6 above exp. a 429-31 Exurge to sus *incl. written*
by h2 459 [ce] 485 <les a>

6 et om. 7 vus sav. d. kil 11 tend.] entendums; co om.
 12 de s. m. kil ci parlat en c. 13 si om. 14 et al et;
 l'anc.] la aliene 15 que il] ki; menat il et m. 16 ceals
 18-20 carn. acrest nostre S. par ces m. par cels t. b. a la
 sue 23 li ne] ne lui 23-4 adversite al s. 25 el] al 27
 quid b. d. 30 etc. om. 37 O. q. o. es om.; les m. 39
 les m. 46 destruit la gent 47 voleit 51 fundement 52 tu
 om. 53 la] lur 60 eorum non s. om. 61 g. mie enc. 67
 sun] tun 69 destruit 70 tolt 71 beveient 78 del c. 79 et
 nus 80 il] cil 90 governas adunkes tu meimes ore mei tu me
 conduis tu me gov. ki lur dunes 92 es] as; fesis 95 f.] fud
 98 angelus 101 facie ad faciem 111 la terre 112 O] Nun; el]
 al 115 m. li 121 el] al; Cristi 123 V. ad D.; ses h.] les
 autres 124 porreient 125 se] sen; Decium 133 f. del quivre
 v. 134 dem.] de mains 135 force ore dit dunkes seint eglise
 ces anc. 135-6 dunes 136 moi car] ma char 137 me om. 139
 mie et par 140 non s. me] etc. 141 nostre 147 pur altre le
 un p. 152-3 pur cunfundre 155 percerent 156 anz desque a la
 p. 157 si om. 163-4 p. est et en celui ke ore est et en
 celui ki est a v. 165 poeit hum 171 poeient 178 D. om.;
 merv.] miracles 179 poer] fors 183 leisses b. 192 dev.]
 avant; o. nos etc. il 200 el] al 203 el] al 204 f. il t.;
 els e ceo est ke dist et in g. 205 es] as 209 voleient 210
 celestiens 211 voldreient 212 M. to res. *incl. om.*;
 s'il] kil 228 veir et pur; naveit hum nule 229 le v. 233
 deivent 235 al.] venir 236-7 es] as (*three times*) 238 ki
 se f.; Celio 245 temp.] tens; de estre 251 an. a c. 258 par
 les p. par les t. om.; es c.] des c. 267 voleient p. 268
 baillez 280 rep.] pais; mee om. 281 quil d. 282 fu] sui
 283 napareit 287 pur ki amur il suffreient 288 est. il c.
 291 et om. 292 Rome et a 293 Ore s. 293-4 acov. om.
 300 A voce ceo dit de la v. ceo dist dicels 302 les ahuiant
 et escrient; trat.] les traient et ocient 310 grant honor
 312 in t. t. om. 313 Naviums 315 offrirent 321 nos om.;
 mie om. 322-2 par. ne pur lur manaces ne pur lur turmenz ne
 pur lur los. 323 pram.] offrirent 325 fil. Chore nus oimes
 326 f. Calv. 336-7 suffrisses; a om.; anguisses 348 mals
 et peines et povretez s. 351 co om. P; fust] serreit 352
 que om.; le om.; doinst P 353 nient plus pur P 354
 mie om. DP; le f. P 363 rien ne val. DP 364 il om.

371 si] sa 372 dumat DP; par sa g. om. P 373 sivuns P;
 t. et metuns nostre P 375 soens 376 li om. 377-8 ent. i
 met. ceo est lur deus ceo est lur entente et nient cil. met.
 en lor et en largent ceo est lor deus co est lor ent. et nient
 cil P 380 al f. deu P; *after* Pols D *continues with the*
commentary down to mise (l. 387) and then inserts the
Latin text given in l. 383-4 385 r. co D. P 389 es] as
 391 nos a] de nus 393-4 sum et in m. et in c. tecum ire 394
 conost P; et] bien et DP; si om. P 395 Ensi nos] Issi
 il 396 S. qui nus sumes a la f. por P 397 a om. 398 av-
 ersite P; el] al, en cest P 406 d. a c. 407 p. et mult
 herite ki; travailz et granz p. 409 el] al 410 j. ass. om.
 411 g. u quil 415 N. por a.] Pur nul a.; bien ne om. 417
 des seinz m. 418 m. a oc. 420 Co] Tut 423-4 unt b. m. ceo
 saciez de 424 et dire 430 levez 432 esv. om. 436 les
 seinz m. 445 l'umme] hume 446 Veez 448 de toens 454 Cist]
 Cil 456 li m. e. dechacent; volent 459-60 ahers et engluez a
 la t. 461 est uncore enclinez uncore 462 ses] les 467 en
 ces] est 469 en la t. 471 en om. 479 ad a s. 480-1 ad il
 une partie grant t. a la lei 483 destruit 486 p. i ad 487
 el] al 489-90 rei li p. le h. et la v. et la 492 la p. om.
 493 quant om.; t. om.; Co s. om.

Psalm XLIV

4 D. [me] ne 22 devo(re)rent 26 Calva<ire> 30 C(h)a<nj>uns
 39 sa /.mie 41 h. [ce est] {la} c. 44 virge/ne/ 46 <est-
 oit> 47 de{ve}nue 57 einz {est} 73 merveill<ose> 75 <puis
 je> 81 por {ce}lui ki {entendre} ne p. 82 e. {le} p. 83
 croie *in margin by h6* 88 est *exp.* 95 cum {tu} f. 109
 <de lui> 117 apost././les; ceo] reo 136 Comen{t} 152 dist: s
exp. 153-4 N{o}s v. 155 <est> 160 celui {qui} nes: {qui}
added by h6 161 t. [in] un.: *in added by h6* 163 panne: e
made out of a 167 quil s.: uil *crossed out and titulus is*
added above q 171-2 estra/i/nge 172-3 nuls <hom nel poist
 bien veoir> ne ent. 174-5 <co>rant [la] v. 179 fait il *is*
crossed out; s. [ce] que; entendement: z *added above exp.*
final t 196 Il {le} prisent: nt *crossed out* 197 {est} 203
 nentendis<iez> 213 checes] <peches> 217 nu/l/le 221 T. b.
 d. *crossed out* 225 que [il] est. 235 S. J.] sire jhesus
 267 Lespei: e *made out of* i 283 fem. tuo: meo *added above*
 tuo 285 n/e/ amenras 287 serjant: z *added above exp.* t
 290 unt {a} amene{e}: unt *crossed out*; ad seinte: ad *cross-*
ed out 301-3 querentes to vol of volente/t/ *incl. over*
erasure by h2 305 cile: e *made out of* i; soir: e *made out*
of i 311-12 Spetie to En *incl. over erasure by h2* 331-2
 paisib/i/litez 334 m././ ocient 340 iusti{ci}a 349 <joise>
 350 Immortali{ta}s 359 tresfic<hent> 366 ci: e *made out of*
 i 369-70 [et] <et non chairent dehors mais> [et] *in margin*
by h2, remainder over erasure by h6; kil chait] <confement>
written by h6 374 por ceo{s} que il ess.: l *made out of*
 o of ceo, i *made out of* e of que *and* il *is crossed*
out 375 unt: ou *made out of* un 377 tyran<z i chai> 379
 erectus [est] P. 382 <agit> 383 sis: e *made out of* i 384

<f. sa s. est ague> 385 <chiet> (*twice*) 388 With de d.
h1 resumes Psalter translation for remainder of the commen-
tary on Psalms I-L, except for occasional additions by h3
 404 venr{i}ums; L{ai} 422 o{v}re 423 <aime dex> D. 425 Jud-
 eu: am *added above exp.* eu 431 voe{ls} 436 l{a grieve} s.
 438 le [te] f.: le *crossed out* 439 Misericordie: *last i*
exp. 442 Ov/e/rez 447 <alsi> 450 Deus est: s of Deus
exp. 466-7 nul{e} g. 468 {Quo oleo} 469 de <oile> 470
 Lolie: i *made out of l and l out of i* 471-2 <que il est
 e. a oe>s 473 <oiles>; olies: i *made out of l and l out*
of i 475 olie: i *made out of l and l out of i* 477
 hom{o} 478 quant il *crossed out and qui added above* 480
 si {la} m. 482 <eschele>; ciel {jusque} en t. 485-6 cor {o
 tot co} le 486 justiza{s}t; venqui{s}t 490 si {li} c. 492
 lolle: i *made out of first l* 495-6 Esau {qui} <senefie le>
 diables: s of diables *exp.* 497 de{l} c. 501 les<chiele>
 504 /c/els 509 D. {a} est. 516 et {en} 519 lasie *crossed*
out and laissez added above 521 avraiz: o *added above*
exp. second a 525 Avo{ec} 526 <et ses f.> 529 ne{c} S. 534
 <compassion> 548 {pierre} 549 p. autem *crossed out*; C. la
 p. *crossed out* 551 suis tuis: suis *crossed out* 558 gus-
 ta 584 d/e/ iv. 585 D{ivoire} 594 {es} b. servi{c}es 603
 unt{t} 604 un {ne} d. 605 patriens: e *added above exp.* a
 607 ala m.: *final a exp.* 623 Il {i} out 629 el{e} 647-8
 il a to ainsi *inol. added over erasure* 650 <Escri>tutes
 654 to{r}elle 663 Babil{oine} 664-5 /i/erent (*twice*) 668
 pires: e *made out of i* 673 a/d/orera 677 seras {tu} b. 678
 Babil{oine} 683 vol/d/ra 691-2 Filie to qui *inol. added*
over erasure 692 de n. S.: a *added above* de 697 et puis
 d. D. *added in margin by h6* 705 el{e} 709 convertie{s}
 710 Ne vie: vie *crossed out and vinrent added above*; mais
crossed out 717 don{ons} 719 si {en} off. 724-5 Miseric-
 ordie: *last i exp.* 731 d/.orez; convert 738 devenz: d
made out of v 739 est {la} rel. 758 <se>; bels: s *exp.*
 763 a s/es/ 774 rupte *crossed out and route added above*
 785 te{/ø/ 804-12 *Commentary missing in M, supplied from D*
 819 tot{es} unt les: unt *crossed out*

5 soit et] nus est 6 meir om. 7 dist] me dit 8 entende-
 menz; chancun 9 C. savez bien ke est; C.] calvice 10-11 in
 m. C.] en le munt de C. 12 come] corone 15 li] cil 16 de-
 gaberent 23 es] as 24 es] as 28-9 celui ki fist lume et
 plus ki fist tute chose et tute cr. 34 s. mie c. 38 a n. 41
 h. lur c. 44 F. deu p. 47 p. l. 49 il est b. 53 n'out]
 naveit 54 la] sa 55 M. autem ab.; f. uns s. a. *after Chr-*
isti (l. 56) 56 hunte fait il ke 59-60 a ces] as 61 B.
 est Deus le Fiz 62 av. D. s. P.; avoec] od 63 ni p. 64 el]
 al; es] as 70 Cristi 71-2 alcune diversite alcune altre ke
 la s. 75 kar jeo 77 i om. 81 pur celui; nos om. 82 a
 celui 83 et ki ne p. sil creit; n. si m. 84 sages] saives
 88 kil v. f. 88-9 el] al (*twice*) 90 ceste m. u om.;

ceste] cele 94 queor neist par 95 cum tu fesis 96 les tues
 ov. 100-1 cosas to totes *incl. om.* 103 tantas b. ovres
 et tantes 104 B. est ceo dit 105 E. mei le c. et la t. la
 bealte des esteilles la b. 106 les beles bestes 107 bons]
 beals; P. des b. a.; les] et des 110 fud en bons et en 111
 fait *om.* 114 li *om.*; il *om.* 118 eius] meum 119-20 Que
 to erat *incl. om.* 120-1 viv. ja en lui quei est ceo viv-
 eient esteient prfaites sanz remuement tant bons 127 est F.
 D. 128 et] quod; F. D.; est] il rest 134 nest mie 141 est
om. 147 ja aleie 154 v. mie lune 156 b. A.] seint august-
 ins 160 c. ke ne s. 165 escrveient 166 escrveient 167
 semblant 174-5 c. la v. f. 176 par] de part 177 sai mult b.
 178 osat; d. ci endreit ne sur lui ne me os 183 Ens. in uno
 verbo quod 187-8 T. les choses creat. 188 ki nient ne p. 189
 V. autem D. 196 Il.] Sil 200-1 C. hum le p. bien av. 202
 homo et pur; h. kar il est et veirs hom mes pur 204 nient
om.; el] cil 206 et D.] D. 210 multa] tua; fist] dist 211
 voleient 212 f.] dist 213 et *om.* 217 v.] neer 218 peust
 219 purreit 220-1 in to Deus *incl. om.* 225 kil est. 228
 in et. *om.* 232 la terre 233 de ces] des; fud tut ad 235
 d. il sa 238 porteras 239 el] al 241 laltre m. uncore la l.
 li 242 m. ceo est; car *om. P.*; quic.] ke unkes 243 rote]
 met fors P 245-6 et por sa bonte *om.* 247 le] li 249 nus
 en r. 252 d'ans] des anz; quel] puisque P 253-4 mult v.
 tost DP; de j.; dunet 255 mult *om.* 256 vel.] voluntatem
 P 257 tul p., tu le p. P 258 fuit] finet, finise P;
 li] le 261 dure et prop. 262 bons 263 al c. et en t. sanz
 fin 270 quel] de DP; nule *om.* 271 taile] trenche P; J.
om. 275 atornez PD; cestui 276 les *om.* 277 D. loer lor
 P 278 b.] segnor P 280 parente P 281 charnaille DP
 284 ici *om. P.*; f.] dist P; desore P 286 Met ca f. il ta
 m. desus 287 desor P 290 am. a s. P 290-1 et a la c.
om. 292 Voez P; pot.] poestiment DP 293 est *om. DP*
 294 de s'esp.] desp. DP; de sa s. p. sur la 298 et il nav.
 P 299 et *om.* 301-2 Et to mere *incl. om.*, quer. te
 tes peires et ta meire te quierent la defors et il respondi
 quicunque P 303 Quic.] Cil ki DP 304 el] al 305 f. il
om. P.; cil est ma s. cil P 305-6 cil est ma mere cil est
 mun frere et ma soer 311 ci *om.*; ens. *om.* 312 S.] sire;
 J. C. *om.* 315 nel v. 316 ke de une; fust] fud; entenduz
 317 etc. *om.* 318 isi] si 326 v.] verite 328 pramesse Dei
 P. 332 dulc. de lui quei f. P. 335 il *om.* 337 deficiebant
 ne il ne se 339 t. s.] et il s. t. 342 d. c. 346 ses *om.*
 349 j.] jugement; nule] nuli 350 Imm.] Humilitas 352 f. les
 merv. 360 ab.] chau jus 361 des idles 363 car.] de la char-
 ite 365 unt] funt 366 sag.] secres; cil] ceo; p. nul ver si
 367 li av.] chait il 368 a terre 369 M. sagitte f. v. a.
 369-70 et n. c. d. m. in c. V. o. kil] kar il chait de force
 il 374 ess.] serrunt; V. ici] Veez ci 377 chiet; par un p.]
 uns tres feeil prechors 378 il a nun p. 379 er. est P.; isi
om. 382 Quil] Et ki 383 f. *om.* 384-5 q. il le f. sagitte
 eius acute il le f. 392 kil d. 394-5 in sec. to sedes
incl. om. 396 sedes *om.* 400 f. si velis 401 que *om.*;
 D. ele est 403 a] apres; comp.] crumboier 403-4 Ne v. ja a
 c. Laissez 407-14 *om.* 420 iniquitatem DP 421-2 Co to

felunie {*incl. om.* 423 *ell* al 425 *fist*] *dist* 427 *esc.*] *cremez*, *creez* *P* 428-30 *S'il to fel. incl. om. P* 433 *il om.* 434 *le pecche DP* 435 *Tu le p. DP; c. et par* 436 *amend.*] *lamendera P*, *lamendent*; *par g.* 438 *tu f.*; *fiers P* 439-40 *ne p. t.* 440-1 *ne se p. t. m. P* 441 *tu om.* 442 *O. ces* 443 *les*] *ces* 445 *est*] *oinst* 448 *Vient et d.*; *mie in*] *nient en* 449 *Dom.*] *deum* 450 *D. est*] *D. oinst* 453 *P. il tad DP* 454 *del S. DP* 456 *eus*] *aveis* 459 *D. ceo dit dep.*; *si les*] *si en, sin an P* 460 *h. J. C. P* 463 *div.*] *de la div-* *inite DP* 466 *r. ne en P* 467 *en c.*] *c. P*, *en lui* 469 *de lesp. oile DP* 471 *ell* al 472 *al oes* 473-4 *ointes la dedenz cil o. f.* 475 *C. om.* 477 *fu*] *esteit*; *cill*] *cist P*; *homo* 479-80 *r. la la n. et p. DP* 480 *sus*] *sure* 481 *noit si v.*] *vit*, *nuit si vit P*; *les a. DP* 482 *fu*] *estoit P*; *de c.* 483 *saut DP*; *si p.*] *a, si abat P* 484 *com.*] *comenca P*, *si laert si comencat*; *a lui om.* 486 *j. et v. P* 487 *cant il d. om. DP*; *Leissez*; *aur.*] *fist il aur.*, *dit il iam aur. P* 488-9 *l. fait il pas aler si P*, *fait il* 490 *si li c. DP*; *Neq. ultra v.* 491 *m. a nun*; *sed om. P*; *erit n. t. DP* 490-1 *navras mais a num J. mais P* 492 *U*] *Le DP* 497 *et om.*; *del c. DP* 499 *al desus P* 500 *c. et qui en lui P* 502 *u par.*] *par lesquels* 504 *pur els DP* 505 *uns des a. DP*; *beatus Paulus DP* 506 *man.*] *manages*; *ell* al 506-7 *f. il om.* 508 *en om.*; *desque*] *tresque* 508-9 *descendent il tresque a nus* 509 *il avoec D. a este P* 511 *Ne vus p.* 512 *h. D.* 516-17 *et en nos P*, *en nos o. et en nos b. v.*; *b. s.*] *bele genz P*; *mont. om.* 521 *de col ceo* 522 *f. sil f. P*; *d. et es.* 525 *vos om. DP* 526 *m. a lui*] *a lui m.*; *homo* 527 *el c. P* 529 *al c. pur veir q.* 531 *ki en t. est. DP*; *els le*] *ces* 533-4 *as p. ki sunt* 535-6 *J. enc. nostre S. J. C. estr. ki fud* 537 *Que*] *Co que P* 538 *cloche P*; *co om.* 539 *lignage* 539-40 *quant il*] *kil* 541 *le*] *li P*, *les* 542 *ne se c. P* 543 *Et*] *Kar DP* 544 *f. grant f. DP* 545 *soit P*; *Et om.* 547 *Jhesus Christus DP* 548 *est om. P* 550 *Seg.*] *sire* 558-9 *que col quei* 559 *G. rest* 562 *et cum ces* 564 *fleiret* 567 *la om.* 575 *qu'il*] *ki* 577-8 *d. mult f. s. et si en refurent* 579 *eals*] *lui* 582 *et les o.* 588 *de om.* 589 *etc. om.* 589-90 *de ap.*] *apostolorum* 596 *com. ke si* 599 *d.*] *dirreit* 600-1 *lunt li s. a. f.* 604 *h. tuo non suo kar* 605 *ne j. om.* 606 *si*] *li* 612 *nus p.*; *es. et cum*; *se turnet* 614 *dan de vassals* 615 *est. co d.*] *ceo d. est.* 619-20 *Ne to fruncee om.* 620 *Lavit eam s. suo* 622 *tote om.* 623 *Il i out* 624 *nient om.* 625 *de celi om.*; *bien om.* 630 *sac.*] *sacrament* 635 *les om.* 636 *h. et en l. et en r.* 644 *de om.* 645 *r. om.*; *cum f.*] *coment* 647 *quant il*] *kil ored* 647-8 *et a si h. c. ose a.*] *devant si riche curt* 649 *od*] *oez*; *est entendez ad int.* 650 *V.*] *Vide* 651 *P.*] *Primes*; *apres*] *puis* 652 *lores* 654-5 *hom p. a tei* 657 *lafaitat* 663 *la gent* 665 *tos les*] *tut*; *saisi* 669 *sun*] *un*; *n'euses*] *navereies* 670-71 *herbergent* 671 *meinent* 677 *te aimera*; *s. tu b.* 680-1 *a la n.*] *en la neirese* 683 *est Dominus Deus tuus si* 684 *halt*] *richement* 686 *etc. om.* 691 *Et f. T.*; *mulier chananea vit* 692 *q.*] *crier* 693 *mea a d. male v.* 694 *S. m. aiez*; *mult om.* 696 *li om.* 697 *p. i. et p. d. D.*] *lapelat chien* 699 *jo om.* 701-2 *B. f. grant est ta f.* 702 *col en* 703 *h. si*

fud lores g. 704 b. f. amerad cele sule 710 vinrent] vint;
 as] a 711 vient revisiter lespus et lespuse 713 lur duns
 715 furantur 716 a celui] ci 717 ke hom li dunent 719 v. et
 a. et cheverilz sin 720 Ne] Nen 724 as povres 725 et nient
 sacrifice 728 certes *om.* 729 mult p.; mendianz 735 i
om.; esgarder 738 el] al 739 est la r. 739-40 es] as
 (twice) 743 mes de dev. 746 es] as; ceo est 748 C. etc.
 V. apelet il si 749 et *om.* 750-1 M. to b. *inol. om.*
 757 a D. *om.* 760 eglise mult est 761 les beles 762 m.
 sunt chieres 763 a sespuse 768 nettesce v.; et *om.* 769 c.
 n. agni 773 poez aler avant 775 *After ent. D gives the*
following Psalter verse, and then the commentary begins: U te
 frat ele entrer in let. et exult. ceo est add. in t. r. 782
 celestien 782-3 Et erit t. in templo q. ceste 784 en ceill]
 al c. 790 al oes 792 tes] ces 800 il n'i m. l. p.] ni
 entreient nient 817-18 r. il ore] uncore turne il 819 espuse
 tute la gent 822 les *om.*

Psalm XLV

19 voil/l/ 22 voil/l/; des. um vestement de ci 32 refu{ge}i
 44 cons. poet um trover oblier: p. um t. o. *crossed out* 56
 trans. {montes} etc. 59 ao{re}rent 72-3 <t. leur e.> 74
 assemblez: b *made out of* p 79 Di/. /nises: e *made out of*
first i 80 g. {merveille} li v. 86 li H. *written by* h3
 90 <esleesce> 95 laidee: a *and d exp.* 107-8 aquiter: qui
crossed out and cha added above 115 oilment: e *made out*
of i 117 <pres> 122 ki {que voist} volt: volt *is crossed*
out; querra: e *added above exp.* a; li v.: e *made out of i*
 124 de{l} sac. 128 D. [mane] etc. 142 s. montes: montes *is*
crossed out and gentes added above 143 montes ad: montes
crossed out and gentes added above 154 to/r/ner 157
 {raines}; mourent: o *exp.* 164 <nos est. ne p. enc. nos>
 166 ceauz enoiez *crossed out and* receuz a sen oes *is added*
above 179 qui {de} dous 181 <saol>/l/e 183 j. la giut: la
crossed out and avoit added above 188 finem 190 A{u}ff-
 erens 198 enc.] entre 201 nes {a} o.; vien{gne} 214-15 ce
 to brise *inol. added over erasure* 215 philo{so}phes:
final s exp. 216 <que il arst>; f{eu} 218 disoient: en
crossed out 219 phaisoient: en *crossed out* 232 cov{oit-
 ier> 234 Exaltabo{r} 246 {Sire} 247 quid{i}uns

7 nos *om.* 9 co *om.* 11 nos *om.* 12 il dist a n. S. 13
 Patrem et sufficit nobis beau S. fist il 14 P. si nus suffist
 Philippe dist il qui 15 la m. d.] la unite de mei 17 il *om.*
 18 les *om.* 22-3 de ci que a] desque en; Lor] Si; il] li
 24 av. r.] esteit repuns 26 ce *om.*; i p.] ni poiums 27 le]
 li 28 et *om.* 29 puis *om.*; dist *om.* 30 devum nus D. 33
 ke en f. 34 tallent] faillent 36 ref.] fuit 38 Il ad aide a
 cels 39 d. del s. 43-4 si to trib. *inol. om.* 44 t. c.
 p. um *om.* 45 p. oblie homo P 46 pis 53 t. ceo sunt li
 54 voleient reconuistre 57 el] al 59 ent. qu'il] tant cum il

62-3 parf. m. a o. 69-70 P. D. c. o. col cum ceo o. li 70 li
 prude clerc 72-3 tute devint truble lur eve lur sapience kar
 77 etc. om. 79 Denise 82 ed. dist nostre seignur sed ego
 83 il il 89 est que il om. 90-1 Ki e. la c. D. om. 91
 glise sa esp. pur ceo 94 ceste] la 99 quem erant acc. c.
 99-100 lespunt; il fait il 101 que il l. d. om. 102-3 kar
 il la lievet des ses pec. 105 la benerat ke ele ne defaille
 105-6 vie par quei nus 107-8 aluminet le queor dunt ele veit
 et aquiert les r. 114 eius ceo 115-16 uelement est pres a
 tuz ki e. lui s. 116 S. deus est; en] al 117 des.] desveie
 118-19 cum S. 121-2 le v.] vienget 122 le v. 124 m.] veie
 nette; f. et de; des sacramenz 125 es] as 127 en c.] i c.;
 a. i m. 128 D. om.; M. ceo dit li a. deus ceo dist dil.
 133 est om.; ki ja mes 134 letre om. 135 est in pres.
 137 nus bien s. 142 Cist cont. sunt est 144 q.] ke 149 h.
 D.] hautismes 150 mareis 152 a. et en lur p. et en 156 mut]
 esmut 157 et om.; si m.] sesmurent 158 D. n. om. 162
 q.] cornant 164 ki purreit encuntre deu ester ne enc. nus
 166 nus ad receuz a sun oes pur nus g. 179 qui] ke; tant om.
 180 humes estre les f. et les enf. 181 sauls et si remistr-
 ent 184 merv. b. om. 185 sur] en 190-1 nus mie unkore
 191 bataille 192 Entre] Et 194 kil en ad 196 q. li mal hume
 li f. faire enc. 197 v.] venquent 198 A.] Altresi 199 plus i
 v. 201 a ost.] ostet 204 f. les a.] traient de ageit 205
 contre] encuntre 206 desputeient 206-7 defendeient 207 err-
 urs 213 ensil denfern; v. turne ceo a b. 214 ce] ki 214-15
 que D. b.] b. D. 215 sunt om. 216 que il a.] art il 217
 furent] devenent 225 s. en] aiez 227 cum m. vos le p. 228
 d. ma d. 230 Mammon 231 et or] or 236 anegoz 237 sunt in
 t. 238 m. bon fruit p. pur lur charue de la lei 246 *Sole*
commentary in D on this verse is: Ceo est tut dit

Psalm XLVI

6 psa{l}mes 9 u {le} salteri/e/: i *is exp.* 15 val{t} 22
 muta/ta/ 23 servi<se> 30 espo/.entables 31 espo/.entez
 40 Subieite (*twice*): *in both cases cit added above* ite
 43 noz] ses 50 ki: e *made out of* i 51 {les} 61 plente{z}
 64 habitant: bat *added above* nt 69-70 danteis: e *made out*
of i 70 serv<ise>; car {il} l. 71 qu<i les d.> men[er ad]ir
 a sun regnum celorum dei: *additions by h6*, ir a sun *and*
 celorum *crossed out* 78 qui/l/ v. {leritage} mais 89 mal-
 <es se>rors; p<oignent> 97 po{e}stivement 112 <apostre> 125
 A. co est 140 ki: e *made out of* i 143 {est} 152 sed(er)-
 et: t *exp.* 167 Habra(ha)m: ns *made out of* m 178 mi{r}es
 179 loci(str)ent le mi{r}e

8 ceste] cele 10 se esb. et de ses m. 13 li s. 16-17 c.
 tant sulement ke 17 nel] ne 23 el] al 28 el] al 33 tute la
 t. 34 si chier 40 nobis Sub. om.; poet bien d. 42 d.] suz
 43-4 car m. les f. om.; b.] abesseit 46 s. om. 46-7 ap.
 des; mult] une 50 nus merci 52 tute manere 53 con.] confes-

siun 54 Et de ceo siut ap. 60 pur une lentille 61 a a n.]
 ad n.; il i ad grant plente *D, P* (i *om.*) 62 Cist] Cil *P*
 64-5 mainent *P*; s. a m. tant cum sis 67 pur; pur 69 s. mie
 priees *P* 70 mais] et; kar il l. *DP* 71 les] lor *P*;
 doit] deust, deveroit *P* 72 la lent. *DP* 72-3 Pur le delit
 74 D.] Deus *P*; co d. *om.* *P* 75 nos *om.*; eslit] a esliz
P, il ad eslu 77 le b. J. *om.* 78 quil] qui *P*; kil] kil
 79 cuveises 80 pur leritage *DP* 84 la *om.* 85 li] uns 86
 el] al 87 entre] encuntre 89 es] as 92 si le regardum 94
 iubilatione 96 est.] fud 97 ki si p.; el] al 99 del] de
 105 ov.] povres; pert quant tu le aimes 106 qu'il] kar il
 109 qu'il] ki 110 el] al 111 diseient 113 qui a. est *om.*
 117 en va la] lenveiat ca; sa] la 118 h. et ca 123-4 dem.]
 mener 126 ex. *om.* 131 vos] nus; est *om.* 133-4 nus p. il
 s. 134 *second* sap. *om.* 140-1 m. ki vus v. 141 co est
 cil *om.* 142 D. quei est regnabit Deus 143 est] vint 145
 D. s.] Christus sedet 147 del] al 148 i. sedes est s. 149
 sapience] la sap. Deu; s. que D. e.] et ad illum veniemus et
 mansionem apud eum faciemus 151-2 venit et lib. 153 i venra]
 voldrat 153-4 d.] sus 159 fais.] firent 164 f.] fiz 166
 nient] de rien 167-8 jo p.] fors 172 si *om.* 173 Abrahe
 174 ke deus dist 175-6 ke als] kil lur 178 san.] salver 179
 l'oc.] ocistrent; en lor e.] enferm

Psalm XLVII

11-12 secundum: um *crossed out and a added above by h6* 12
 {se}medi 35 <Deu loer> 36 <loe> 39-40 Ele to bise *incl.*
written by h3 54 Montes] mons 55 {ne} 57 <join>dre 62
 si/n/ 70 <jo>stent 71 trai{t} 72 sin {a} f. 74 cite{z} 82
 espars{e} 83 receue *crossed out and rassemblee added above*;
 ce d. *crossed out* 95 de{l} angle 96 cite/z/ 109 flam<bo>
 -iant 110 omn<is> 114-15 crem. {perdre} et f. 128 In ipsum
 v.: ipsum *crossed out and spiritu added above* 134 {ses};
 Pigmaliio{n} 138 Carthag/in/e 140 Prophete{s} 141 sil noma:
 l *exp. and e added above exp. a; par crossed out*; u
 {et}; il: l *made out of i and e out of l* 143 neis: f
made out of i 158 {mot} 160 cite{z} 162 si<et> 174 g<ue>
 -rneir 176 si {sunt} est: est *crossed out* 179-80 cum plus
 <i a des> m. et il p. <vit> 186 p<a>inent 204-5 [si est il
 l. par tot le s.] 218 <dist> 219 <fievre> 239 <por lui>
 241 <gardin> 250 cor{da} 255 {vos} 260 de{l} g. 261 <vita>
 262 viv/e/re 265 co{rporis} 280 vo<stre> 293 in s. [secul-
 orum]

5-6 de c. *om.* 7 jurz del siecle dimeine; alsil] issi; les]
 des 8 ensi *om.* 12 apres s. 14 lucem *om.* 20 t. et des;
 de la m. 23 espurgeie; s. en 25 si *om.*; f. il m. 28 san-
 ctol Syon; J. est 31 sil li 32 a l'all.] allegorice 34-5
 comandemenz D. ki 35 ni v. 44 ele *om.* 46 les] des 48
 est] fud 49 C. *om.* 55 il en i met 57 cest 59 mons] murs
 61 kil j. 64 S. est in 65 ke ad a n. 67 ce] et 68 Deu *om.*

69-70 de tolir a D. t. 70 j.] se ajustent 71 l'en t.] les
 trait 74 El] Al 75 certes *om.* 83 en ses meisuns 84 jeo
 ai vus 85 mult *om.* 86 b. et *om.* 87-8 les bones a. p.
 pur lur pecche 93 la *om.* 98 Beriz] Beit 99 s'ens.] sa
 banere; soleient t. venir ad 101 li t. *om.* 108 lues] lor-
 es; vos] nus 111 Et *om.* 112 V. en lev. 115 por] par 124
 par 125 est la d. a. p. 126 grevuse 127 ki en v. *om.*
 127-8 cum le f. M. la b. 130 siecle c. et t. 133 T. *om.*
 134 Pigmalion 136 prest.] pristrent 137 ele fuit; cele] la
 138 out a n.; si *om.* 139 navire; ariveit 141 fient 144 de
 c.] del 152 sic et v. 154 p. nus p. 156 ell al; n. le loum
 158 le b. m.] les benurus; v. benedicti in 160 en la 165 ke
 um d. et] ki sunt destruit; terremotes 166 parmi v.] par vi-
 nent 173 si *om.*; ens. m.] m. ens. 174 p. en irad 175 El]
 En; mals 179 cum il p. 179-80 et p. v. encuntre els 180 lel]
 lur 183 li lils 186 p.] puignent 192 mes ne p. 193 del
 seint sac. 193-4 ser. s. cil 194 la p. et cil ki nient digne-
 ment le pernent 201 a] ad nient 204 il *om.* 206 de la t.
om. 207 tot *om.*; iert] i averat 208 ki s. j. *om.* 209
 P. mei *om.* 218 mie *om.* 220 u altre *DP*; soit] vus soit
 P. vus ait 221 s. a la berbiz; huchez; les chins P 222
 Juda ceo s. c. 223 conf. *om.*; sunt] sonent P 224-5 pec-
 chie enveziei ke eles se f. leides 225-6 dire lied se f.
 lied kil s. 226 kil] il 231 reg. etc. p. 239 est ent.; les
 lis 241 de g. 242 dell] le; fruit enbracez Syon ceo est amez
 seinte eglise et vivez si kele vus aime narrate 243 ses] ces;
 M. a p. 244-5 Et co e. q. d. *om.* 251 est grant 252 et la
 d. *om.* 254 lei ceo est; caritas] charite 257 el] al 258
 Co est *om.* 259 mie ens. le 261 vus vus en 262 esteit 264
 rec.] recuvrez vus 269 me *om.* 271 en] a 272 il] a 273
 prechat 274 Si] Sis 275 p. de l'angle *om.* 279 si *om.*
 280 nostre 280-1 et li altre 281 amendez 286 *om.* 292-3
 il nos to sec. *incl. om.*

Psalm XLVIII

1 tote/z/ 13 estre to p. *incl. written by h2* 15 <lor>;
 se t.] <mesferoit> 16 {a} enviz 18 D. {il la} c. 19 f. {il}:
 {il} *added by h6* 25 mane<z qui nestes mie> p. 28 {ne} m.
 49 vol/./t 53 do{u}cement 61 q. nos verruns: *second r*
exp. and titulus added above e by h6; i *exp.* 63 m/./
 oreille 65-6 co quil <ne vuelent faire ne faire> co quil d.
 69 les f. <a> d.: s *exp.* 70 f. {co} ke 72 do{u}z 75 re-
 cepit: re *exp.* 75-6 aper{u}it 76 f<ist> 84 plu/i/sors 92
 {donc} 97 eschi{v}er 111 Nai{t} 119 pa{r}coniers 120 te<x>
 r. 122 salv{e}ra 123 en {ses} r. 131 bones o.] bones oris-
 uns 135 p. {por} vos 137 labor{o} 140 {in}, *added by h6*
 144 <Ui> 151 dient: en *crossed out* 152 fœu{z}; viderint:
 n *exp.* 157 interitum] in eternum 160 reguarde: de *crossed*
out and t added above by h6 163 deli<ciosement>; Co {ne}
 fu 172 <ne sen> g. 176 estrainges: i *exp.* 182 e<n> une
 186 {as} 191 nichil{o} 192 <preu> 207 ke <la soloient> v.
 217 <beu> 220 et progenies 249-50 *Psalter verse lacks tran-*
slation 271 mor{t} 296 d<ouze> 302 glo<ire> 303 bel/l/e

304 f. {de bien} ne 310 raen<c>un 332 ri<chece>; glo<ire>
 343 a {la} d. 348 benediceris 349 s/a/ amme 353 Dici{t}que
 354 <ne loer> 370 per<t> 379 Du<cimur>

9-10 A to lor incl. om. 11 Deus d. m. p. om. 12 et a
 c. dune adversite et p. 13 m. n. de ces p.] ke nuldure 14-15
 adversite ki la 15 le lor] li 16-17 reddeablement est dit
 ceste o. 18 si li d. 20 ne] nel; def. les oreilles r. le as
 o. 21 si] sil; es c.] al queor 22 t. les g. om. 23 el] al
 24 f. m.; qui om. 25 manez] me amez 26 manez] me amez 28
 ne i m. 29 m. mie en; es] as; p. est] p. gist. *After gist*
D gives the next Psalter verse, having omitted Co to hom.
incl. (l. 30-1) 36 Before Terr. D reads: Ceo quil
dist gentes ceo rest terrigene ceo kest habitatis orbem ceo
est filii hominum li resnable terrigene fiz de la terre ki a
la terre tendent filii hominum li resnable ki ne sunt mie best
-ial; ven. ad iudicium al 38-9 il av. D. r. om. 39 Escult-
ent; g'en] jeo lur en; etc. om. 40 v. et r.; dire om. 48
-53 Commentary missing in D 56-7 Psalter verse omitted at
this point in D 61 nus la v. ke; il] la 63 est co] ceo est
64 or. geol] jeo or. 67 enim] tantum 69 After dreit D
gives the Psalter verse omitted above 70 g'en] jeo 74 avant
ensil] devant et issi 76 f.] feseit 83 de 84 kil] kar; a p.
cest a d. 85 freie 86 de j. 87 mei om.; Eve 90 g.] agu-
eitet 91 dell] de nostre; al en 92 sil nus p. dunks p. 93
nus jus cheiuns 94 co om. 96 tot om.; co est de t. p.
om. 97 que] kar 98 ke bien sai 99-100 aie la c. 100 n'a
la] la nad 107 car als P 107-8 Habeant multas f. 108
pec.] diviciarium DP; quil] quid 110 n'en est] nest 111 div.
om. 113 r. iert] ert r. 120-1 des p. om. 122 quil
salv.; Et non d. Deus P 123 Cil t.] Itels; en ses r. DP;
fie 124-5 cil to paiemenz incl. om. 132 salv.] estoet
les estre salv., les estuet estre salv. P 134 p. f. vus
135 prierunt; 117 pur vus DP 137 povre exchange; v. sine
f. P 139 et om. 140-1 d. il] co dist P 142 corb.]
corps 143 hodiernum P; s. cur ex. 151-2 las li d. f.] fals
li fol 152 viderit 153 et p. P 154 quil si dure vie menat
kil tant 155 est ore il m. 156 assez om. 158 mie] nient
158-9 del mort des almes P 161 cheisin 162 il om. 162-3
s. d.] clerement, s. clierement P 163 ful] ne fud DP 164
morut P 165 a cestui; g. a celui 166-7 et li p. r. si
rep.; Cist se r. P; cil] et li riche 169 a om. 170 nent.
ne c. P 171 et] ne; de cest] des cest P, del 172 se g.
173 a av.] ad 174 il om. 180 Co d.] Et ceo tient 181 a
alcun] alcunui 182-3 quil v. 183 qu'en] ke 184 lur] a lur
187 Se om. 190 les] lur 191-2 prod. cil p. ki ne te fait
point de pru alienus est il te est 195 qu'il] ki 195-6 per-
uns chastels et t. 196 el] al 197 en om. 198 covenant
199 ill.] eorum 200 meisun 201 ap. il ci 208 del] al; ap.
p. 210 perneit 213 Enveiez 214 somet; en eve 216 la om.
216-17 ne quanque il avait bien al siecle ne li feseit point
de pru 218 p. une g.; esteindre 221 le om. 229 si le P
230 est il] il est 231 sor] de 233 c.] nature 233-4 app.

sed semen Abrahe apprehendit angles *D, P (second app. om.)*
 235 le *om.* 236 volsissent 239 p. de c. s.] del s. p. 241
 est il] il est *P* 242 l'un] un; l'autre] autre 243 faire
om. P 244-5 bons t. et de 247-8 esp. il mult 251 q. mult
 b. av. 255-6 comp. tele est lur vie teles lur ovres mes quel
 256 p. *om.* 267 a dextre 269 une mult f.; Et to f. *incl.*
om. 270-1 bien corporel le recoivent *P* 272 et n'est] nest
 276 lor] li 279 nient *om.* 286 et lor *om.* 290 qu'il *om.*
 291-2 enluminerat 292 des] del 295 cumandemenz 298 el] al
 298-9 v. kest ceo kil enveillerunt 301 out] en 302 est en
 grant 304 d. a nient; ne] ni 305 l'en t.] lentendet 311 C.
 fist 312 manu inferi ceo 314 peine 316 en *om.* 327 n'av.]
 ne avient 328 hacet ki tant; a av.] avenir 332 de *om.*
 332-3 sa g. meins se p. 339 n'en] ne 341 mendianz 343 a la
 d. 352 preissez; ent. qu'il] tant cum il 354-5 ne l. n.]
 napelez nul bonurus 356 av. le d.] la d. av. 359 il mie 361
 el] al 362 b. kil q. 363 est] i ad 364 c.v. 367 cil] cist
 368 m'en] me 370 perg 372 les *om.* 378 al. a d.; p.] prod-
 om 381-2 p. f. *om.* 382 et. etc. il 383 esv. Augustinus a
 t. 385 ke ore 386-7 v. il] il v. 387 es] as 388 Et *om.*
 393 Et homo 394 *After Psalter verse D gives, by way of com-*
mentary: Ceo est dit

Psalm XLIX

9 ca<uf> 11 f. {il} ki 15 J. {l}Ew. 19 fu/i/ssent 19-20
 fil to dex *incl. over erasure by h2* 27 Id est: l *added*
above exp. d 34 {Dex} 44 so{l}el l.; t. {la} f. 50 in vita
 sua: stola *added above exp.* vita 60 <corgiees> 76 {de}ven-
 ra 83 mul(t); *fols.* 197v to 199v *incl. written by h4,*
except corrections and Psalter verses and trans. 88 esp<oen-
 ter> 91 nos<tre feu> 104 {la} rep. 117 jugierent: i *exp.*
and u added above exp. second e 118 de/s/sore 120 {h}auz
 136 di<st li Prophetes> 139 ordinaverunt 141 et {la} lor
 142 {nest} 151 <tel> 156 f. {set} v. 158 poitiu{i}nes: e
made out of second i 168 m. {ge oi} soi 170 v. {petit} p.;
 Por {le} v. 176 annuntie{re}nt 179 trayrai: r *exp.* 180
 plu/i/s 185-6 dunc est 193 plu/i/s av. 204 f. {il} 215
 tuo: meo *added above tuo* 234 <toes> 270-1 que {je volrai}
 m. 285 cilui: e *made out of first i* 287-8 l'A{l}tisme 292
 Saba{rie} 296 plu/i/s 307 les: *made into li* 311 nienz: t
added above exp. z 329 mi{r}es (*twice*) 347 tu {ne} nas
 348 mien: mon *added above* 352 cele/s/ 377 {co est} 382
 finerent: u *added above exp. last e;* te{l}s; veu/s/ 393
 <haine si li> 401 s. {li} s. 403 lai homo: *om added above*
homo by h6 409 apo<stres> 414 fu/i/sse 418-19 ne l'en]
 <ne li>; poist] <caust> 425 {ce} 429 cum {tu} es 439 recoi-
 vre 442 Intellige 453 chien {co sunt} li b. 462 vo{i}e 470
 Honorificabis: t *added above s* 477 que {vos} s. 478 ./um-
 ilite

4-5 dit in finem en la fin al f. 5 psalmus 7 el] al 10 j.

et pur 11 f. il *om.* P 12 f. il] fait P, *om.* D 14 nen
est] nest 14-15 et cument to Deu *inol. om.* P 18 co d.
om.; J. *om.* 19 de celui] Deu DP 20 C. est 23 desuz]
sus P 24 ne seums; Se n. s. si f. *om.* 25 nos *om.*;
Crist P 26 si f.] ces freres 35 il mie alt. 36 I. et g.
om. 37-8 ap. il t. 43-4 est tute la t. de le 44 s. l.]
s.; s. c.] c.; t. la f. 47 d. *om.*; v. sa b. 49 in *om.*
50 il *om.* 51 el] al 52 precius s.; dec. eius] etc. 54 h.]
predicatiun 58 il] si 59 et en *om.*; cops DP; les c. *om.*
60 escurgies 61 nen s'en] ne se DP 63 a *om.*; n'encusa]
nen acusa P, nen blamat 64 c. m. DP 65-6 el ciel 67
grant despit 67-8 et s. et at. DP 68 Mais] Et P 70 at.
si l. 76 lasse *om.* P 77 os les] ces 82 al de; certes ci
serrient 84 *first* et *om.* 90 laissums DP; del j. 91
first ou *om.*; feu] fuecim P 93 cell] cest P 99 Et
om.; et ore *om.* P 100-1 il av. un p. v. 102 cil *om.* P
104 rep.] revenist, li revenist P 105 ent. que] tant cum
107 m. ne flur ne fruit 108 a] averat P 113 endreites 118
les ad ap. D. el 122 suum de dev. 124 Ci] Li 126 cheverilz
131 As angles p. 133 ensi] ausi 137 aig.] angles 141 et le
lur 142 ord. n'est] ne ordeinent 142-3 Evangeile 144 ses
sac. de b. et de v. 149 ki] ke 150 je *om.* 152 et *om.*
154-5 primes 156 v.] veritatem P 160 un.] uel 166-7 freit
al juise 168 De *om.* 169 me d.] si me feistes 170 g. *om.*
171 les m. *om.* 176-7 E. et li 177 assemblent 179 me t.
mes 186 Se tu es l. *om.* 187 hom] ceo est hum; co est *om.*
188 ego *om.* 191 tuus *om.*; me v. oir si tu me vous enten-
dre si 196-7 si es tels 204 c. mie] blasmerai 205 d. fait
il ne 206 bons *om.* 208 li p. r. ki les mies d. 209 pov.]
povre hume 211 tuum *om.* DP 213 en f.] al feu, el fu P;
en la f.] al feu, el flambe P 214 tu *om.* 214-15 si to
feras *inol. om.* P 215 en c.] in caritate 216 t. est o.
P; Et *om.* 223 N'en a] Nad 226 tels] cels; ne r. 227 t.
h.] etc.; bues 236 clos] enclos; tu en g. 239 ce *om.* 240
les princes ne f. miens q. ceo f. 246 b.] les boes 254 c. ceo
est par leir v. 259 ja est.] est. ja 263 en la c. deu 270-1
manger quant jeo voldrei non d. tibi ne ke jeo voldrai kar
quant jeo voldrei manger ceo ke jeo v. 272-3 Meus to mien
inol. om. 278 de t. 280-1 de bues et de cheverilz nai mes
284 anc] unkes 285 je *om.*; kar cil; en] et 286 cestui imm-
ola Deo s. l. 289-90 *Psalter verse om. at this point in D*
291 miel pas 292 Arabie 293 as tei; poes] li purras 295
After offrir D gives the Psalter verse omitted above 297
tun vou ke tu as v. 297-8 a D. *om.* 298 el] al; tu *om.*
300 mes nav. c. a lui, mais nav. a lui c. P 301 r. li col
vota tua 306-7 ent. que] tant cum 307 Ki est la t. *om.*
308 la joie 308-9 del. la pr. 309-10 sunt t. 312 cumande-
menz 312-13 p. tuz j. m. 314 de p.] del p., de tun p. P
314-15 de tes] des P 315 In p. *om.* 317 se l'or. ot] sil
orillot; h. del 318 la main 318-19 li c.] lovre; se ac. DP;
ad.] dunc 325 oes *om.* DP 327-8 ki altrui mals guarissent
et il m. sunt l.; meisme *om.* P 329 toz m.] m. P, malades
332 d. de b. 334 t'en] en 335 de la b. 336 Co] Et ceo DP
337 dois tu] deusses 339 c. et jo P; a p.] primes 346 tue]
meie 347 comandas a j. P, a *om.*; n'as] nen as DP 348

mien] mun *DP*; a *om.* 349 le m.] del m. 351-2 et les moies
P 352 celes *P* 358 cels et de celes ki 359 de ces] des
 360 autres] li altres, altre *P*; f.] funt *P*; les] i 361
 est] i ad; ke si v. 362 oul ne; nes] nen *P* 364 Cist] Cil
P; mie *om.* 365 il i unt 367 corus] curs; les larruns *P*
 368 et *om.*; tu le v. que *om.* *P*; nes thoscas *P*; que tu
 nel c. *om.* 374 Col] cum *P* 377 esprendre *DP*; att.] tais-
 ir 380 cose *om.* *P* (*twice*) 381 ja] ki ja 390 fesis 393 h.
 ne de envie si 396 tes f.] frater tuus 397 et *om.* 399
 etc. *om.* 401 li *om.* 403 col] il 404 lur altres p. 408
 dist nostre sire hec fecisti et tacui; il *om.* 409 les] ses
 411 uns] vers 412 il s. 413 t. il 418-19 qu'il ne l'en]
 ke ne p. *DP* 420 les *om.* 421 jo] ja 422 Dei te ad p. a.
 423 A. *om.* 425 f. il ke 426 te *om.* 429 es] tu es *DP*
 430 jo *om.* 431 et *om.* *P* 432 cum f.] quels 433 Tu] Kar
 tu; te] me *P*; plais *DP* 435 ki] quels; ne te v. 444 e.
 nus at. 445 nus at. 445-6 lui h. *P* 446 r. etc. 448 de
 esc. 449 fu del fu del *P* 450 est par s. dit; d. co que
P; ne *om.* 452 porroit *P*; rescure *DP* 454 ensi] si, et
 si *P* 455 ne los. 456 del] de; poet *P* 457 ap. li arceve-
 esque li ev.; li abel] et li bon abe, li archevesque li abe *P*
 458 leons] lous *P* 460 c. p.] p. c. 461 il ja *P* 466 off-
 rent *P* 469 qu'il] ke, qui *P*; cum il e.; fust *DP* 471
 proirez *P*; canterez *P* 472 tot *om.* *P* 473 donez] messez
 474 mie] ne *P* 475 mie sacrificium l. 476 me *om.*; p. quil
P 477 ke vus s. *DP*; bel] et bel 478 nettesce 479 voie
om. *P* 481 ceste 482 ceste] la; c. il verra *P* 485 cel
 illic; vostre buche et vostre queor, cuers *om.* *P*

Psalm L

9 qui/l/ s. 18 t. <o> p.; pichiez: e *made out of first* i
 24 e. {le} S. 42 mais {a} r. 46-7 <le s. quil> 47 trebu-
 <cha> 49 {ne} 50 met{e} 54 nient {nen} ø. v. 60 l. {et}
 en r. 63 lui *made into* li (*twice*) 69 mesti{er} 73 hom-
 icide/s/ 81 {dele} 93-4 s. {le} b. 104 Iniquitates: te
exp.; fu de la f.: de *exp.*; ki {d}alt. 113 vol{o}ie 118
 {ne}; conpuncti{on} 121 <me> r. 132 {i}es 140 n'i m.] <u
 m.> 142 ki h. {unt} 160 il {et} m. 162 litre: e *made out*
of i 163 iusti{fi}ceris 169 {Dei} 172 nu{l}s 173 cel-
 <ass>ent 175 v. {a}prise 177 p. {tu} a. 186 ve{i}ntre 188
 as p.: s *exp.* 193 {in} 195 als en {eals} as 197 p{r}ent
 199 es 207 {re}puses 216 o{c}ulta 223 {non} 231 {ai} 234
 multi{tu}dinem 243 hum/i/les 252 hum/i/le 259 blan<c>;
 noi<s> 261 <pure> 264 no<is> 268 dunt] dunc 270 m./ oie
 283 Tor{ne} 288 <de nuli> 290 ve<oir> 291 <ge> 295 pech-
 /e/uns 296 memo<ire> 299 pichiez: e *made out of first* i
 324 espe{r}ite 337 que {ge} ai 342 s./ or. 346 en {la} f.
 de{l} o. 356 co *crossed out* 358 venrunt 376 maine me: m.
 me *exp.* 379 jo {ja} m. 388 f{e}ras 389-90 annunt<erunt>
 390 tot{e} 392 te{r}ra 397 sac. de ne de b. 405 c. a del
 413 bien p.: bien *crossed out* 418 Nesguardera/i/ 420
 <saus> 421 pen. {en} co; co est. *crossed out* 432 f. {li}
 m. {de} J. 435 en. {est} s. f. 458 {il} avra; l{es} ame{s}

459 Sainte 462 {i}ert 464 Et {se} nos 468 <jeu>; mal. [de iugo malicie] la sera

6-7 Li a. J. om. 11 et franc; s. e.] e. s. 12 tot om.
 14 nostre om. P 16 et] sunt DP 17 des] de P 18 u
 par.] par les quels 19 trespassez P 20 Issi saverum; p.
 et de P 21-2 repairuns P; a] en 24 de la P.; e. le S.
 26 co que cist salmes est P 27 ki p. 27-8 nus estoet en n.
 p. repeirer, nos estuet rep. en n. p. P 35 il om. 36
 lores 36-7 conoist P; qu'il av. om. P; malement; si] et
 38 etc. om. 39 lesist et cantast ceste PD; que] et ke
 39-40 par essample 40 D. om. 42 m. a rel. DP; a om.;
 mult om. P 44 D. om. DP 46 se] ke 47 le om. 48 nos
 a. om. DP 50 i om.; al r. P 53-4 Se n. ne l'ø. v.]
 om., Se ne leust v. P 55 n. ne eust c. 56 que] et P 58
 del] de cest 59 est qu'il ke; est altrie le d. 62 sert] serv-
 et 63 sa charn. 65 les castiemenz P; et om. P 69 p. ai
 g. 71 tot om. 72 je om. 73 est. h.] h. est. 79 multes
 80 mult i ad de 82 li] le 83 la unl u hum; met il s. sa;
 Cil] Et 86 il om. 94 si] et 95-6 li teons p. ke un 98
 est p. v. et p. g. ses 100 s.] savavant 101 me om. 102 c.
 si seit 103 meo m. mel] etc.; si p. e. d.] p. d. issi 117 d.
 nus est. 118 et om. 119 f. v. et c. nos 120 d. et p. 122
 mei un j. 123 de om. 128 Et om. 130 rend. om. 134
 N'il Ne 135 c. mel] encuntre mei 136 Ma] Ta 137 ferremenz
 138 dunt ost. 139 etc. om. DP; lores; sa] david se P 141
 i om. 145 certes om. 155 enc. enc.] cuntre 156 et enc-
 untre 159 de p. et de p. 161 tot] tu; de p. 164 ore om.
 165 et v. cum i.] etc. 166-7 ad Deum Patrem kar ne f. j. 169
 unus D.] un deu 172 f. il om. 173 celereient 174 testim-
 onie; Deu] lui 176 ne] le 177 dune] tu en; av. fait dunt
 178 cum tu es 182 poez nent veer ne ovre 187 kar les 194
 teil om. 195 els as tu a j. mult mes li p. 196 por om.;
 n'en i a] ni ad 197 In] Et in 197-8 p. en sei ci end. 199
 el] al 200 mere; si om. 203 nient de 205 ke d. 210 A] De
 211 Jugez; duncques om. 212 A D.] Deus DP 212-13 f. il
 j. 213-14 est j. P; Le pechie P 185 v. qu'il P 218
 quod] ke; N. om. P; subvertentur P; Ele] Et ele DP 220
 cilies 221 f.] dist 223 Et om. 224 q. Y. li P. li d. P.
 Y.] Heliseus 225 tad mandet ceo ke 227 ploroit P; resp.]
 li resp. DP; ful refud 229 ann.] le annuntiat; malement;
 certain 231 sai ke 233 ai mult desesperance P 234 p. tu P
 241 D. trans.] Dominus trans. 242 Et om. 243 est.] fud;
 mult om., mult de P; maneres 247 Dom. om. 251 El] Al;
 l'is.] ysope 254 et om.; est om. 255 i aff.] la fiert
 256 est en la 257 p.] espurget; g.] fors g. 258 etc. om.
 259-60 Nule to noif inol. om. 261-2 n. nat. est mult pure
 sanz tutes husches et pur ceo 264 Et s. ke s. 265-6 en lui
 s. b. 267 ses] ces 268 alques om. 274 nav. jeo nul 275
 de c. om. 276 Et om. 278 mie ne r.; et om. 279 est p.
 et cil et cil ke jeo 290 vus vveer la {u} n.; t. suo amice
 291 fait P 291-2 jeo en ai 292 ni p. 295 nus le am. 300
 testimonie; est] esteit 301 f. om. 308 sin enprist 310-11

me ore ke jeo h. 312 crums] curbe 312-13 et en. aval 313
 amur et a 321 t. a pres en amur 323 Et om. 326 pur 328
 p.] pleisent; nel] ne 329 tu om. 330 car il] kil; furent
 lores 336 la a mei 337 ke jo ai 338 jo om. 339 f.] fir-
 ent; s.] le serrat; serf om. 341 con. om. 342 ci f.] f.
 ci; sa o. en ces t. v. 343 entendit 346 en la f. 354 as a
 mei 356 ad te om. 358 te cr. 366 co s. b. li c. om.
 367 {de} g. 372 t. la char 373 a p.] primes 376 mei ceo est
 de t. les p. 379 mais om. 380 ceo est 387-8 est tu me f.
 bien et en ceo me d. 391 pardunes 397 de v. 400 Tu nas c.
 401 danz om. 409 Altresi DP 409-10 tuereie; ne b.] jeo
 ne b. DP (bues P); vaches P; Jo] Ke jeo; meesme om.
 412 des mes] des P, ses 413 la] cele 415 etc. om. 419
 avra] ait 420 si ert il salf 421 Co est.] Ceste out P; co
 est.] ceste out P 427 spec. beaute et s. 430 penset 431
 ducur D. 433 nav. nul bien si 443 ent. que] tant cum 446
 les] noz DP 446-7 cor mundum et contritum en d. et en 448
 v.] averai 449 Crist 450 sac. et om.; dunkes; tu om.
 452 te amum; si f.] tele 455 est.] est 456 al oes; nient]
 riens 457 dunkes 458 il av. DP; le c. et lalme 459 flambe
 460 nos om. 461 alt. t. v.] etc. 462 Crist DP; ki] quia
 P; erit 464 cast.] casteals P 464-5 t.] retroveruns P,
 recuperums 466 c. nostre P 468 mal.] mal. de iugo malitie
 469 Deo et om.

NOTES TO THE TEXT

Psalm I

- 8-9. '...who made him break his allegiance to God.'
 18-19. Gen. I: 3.
 24-5. Matt. XXVII: 42.
 36. St. Gregory, *Homiliae in Evangelia in Pat. Lat.*,
 vol. 76, col. 1136.
 41. Gen. I: 3.
 45. *ibid.*
 55. *ibid.*, III: 5.
 56-7. Matt. IV: 4.
 62-3. *ibid.*, IV: 6.
 64-5. *ibid.*
 68. *ibid.*, IV: 7.
 74-5. *ibid.*, IV: 9.
 77. *ibid.*, IV: 10.
 89-90. The fact that in the two preceding temporal subordin-
 ates there is a reference to *la pome* would seem to
 demand the insertion of *en* before *fu*, as in *DHP*,
 with a view to producing a balanced effect. On the
 other hand, in *s'en desrainia* the pronoun has no
 obvious reference and *s'en* has been emended on the
 other MSS. See l. 79-80.
 94-114. The parallel between Adam's three deaths and the res-
 urrection of Lazarus, the maid and the young man, is
 only brought out fully in the Psalter commentaries of
 the pseudo-Bede and the pseudo-Haymo and is not found
 at all in the *Magna* or the *Media Glossatura*. The
 text of the pseudo-Haymo is the closest to that of the
 French commentary:

 '...quae eadem tres mortes animae, per tres mort-
 uos a Domino resuscitatos figurantur. Per filiam arch-
 isynagogi quam in domo resuscitavit, peccandi volunt-
 as, id est, prima mors animae designatur, qui enim
 tantum voluntate peccat, adhuc in domo est: nundum
 enim ad operationem processit. Per eum enim mortuum,
 quem extra portam resuscitavit, alia mors animae, id
 est, actus peccati designatur, quia perficiendo pecc-
 ata, extra portas sensuum eximus, non remanentes in
 sola cogitatione. Per mortuum jam fetentem et auras
 corrumpentem, peccati doctrina signatur, cuius fetore
 et alii corrumpuntur.' (*Explanatio in Psalmos in*
Pat. Lat., vol. 116, col. 198)

 129. *a la dam*. The preposition is not strictly necessary,
 since *la dam*. by itself can function as an indirect
 object. However, parallelism with *al bacheler* and *a*
Lazarum in 130-1, and the use of *a* with the same
 three nouns in the preceding sentence, suggest that
 H2's correction be accepted.
 141. '...placed his will in God's law'.
 142. Matt. V: 17. The use of the 'Non veni' theme I have

only found in the Psalter commentaries of the pseudo-Haymo and pseudo-Bede, the latter being closer to the French text:

'Dicitur ergo recte de Christo quod voluntas eius, id est affectio eius, erit in lege Domini Patris implenda, qui dicit: Non veni solvere legem, sed adimplere.' (*De Psalmorum Libro Exegesis* in *Pat. Lat.*, vol. 93, col. 486)

- 145-6. Rom. XIII: 10.
 147-9. John XV: 13.
 158-9. Matt. XXI: 9.
 164-6. Given the disparity between the readings in the MSS, there is no reason not to accept *h6*'s marginal addition. On the assumption that the latter is the correct reading, the lacuna would have been induced by an eye-leap from the adverb *la* in 164 to the same in 166.
 175-6. Gen. I: 2.
 194-5. John X: 18.
 204. Matt. XXV: 34.
 215-6. *ibid.*, XXIV: 35.
 217-21. See the commentary of the pseudo-Haymo (*Pat. Lat.*, vol. 116, col. 199):
 'Et omnia quaecunque faciet ipse Christus, etiam ignominias quas sustinuit, prosperabuntur, id est, nobis prospera inveniuntur, ut flagellae quae sunt nobis exemplum humilitatis et patientiae.'
 247. Isai. XXVI: 10.
 274-5. See the pseudo-Haymo, *Pat. Lat.*, vol. 116, col. 200: '... "quoniam novit Dominus", id est, approbat justos et viam justorum.'
 277. Matt. XXV: 12.
 281. *ibid.*, XXV: 41.

Psalm II

- 9-17. See Acts IV: 23-6.
 39. I Peter I: 12.
 41-2. Psalm XLIV: 3.
 53-4. Luke XXIII: 2.
 56. John XVIII: 14.
 69. *guidevent*. The readings of *M* and *H* (*hi devoi-ent/qui deveint*) make no sense in the context. Apparently, the scribes of both MSS have misinterpreted in their respective exemplars a form *ki-/quidevent* (< COGITABANT) in which *ki/qui* was perhaps separated from *devent*. The correct reading was made by the scribe of *D* who, as elsewhere, has reinterpreted the dialectal *-event* imperfect form as a past definite. These scribal errors allow us to conclude that

- the -*eve* imperfect forms in *M* represent not only the habits of the main scribe, *h1*, but were a feature of the archetype and, undoubtedly, the original.
75. *liverent* may be the product of metathesis, i.e. *livrerent* > *liver(r)ent*.
77. 'But what is the use of that?'
79. I John XIX: 6.
- 108-10. '...whom the Jews wanted to commit, by using flattery and promises, to renouncing their faith and belief in our Lord Jesus.'
- 121-2. Tob. IV: 16.
- 132-3. '...which they thought he would destroy.'
- 158-9. Matt. XXVII: 54.
- 164-5. *ibid.* XXV: 41.
- 165-6. See the pseudo-Bede (*Pat. Lat.*, vol. 93, col. 492):
- '...subsannatio vero contemptus ille, qui narium corrugatione fit, notatur.'
- 166-7. '...when one man makes such an ugly face that he screws up his nose and mouth at another.'
- 169-70. Matt. XXV: 41.
204. John XIX: 19.
210. Having written *et par*, the scribe returns to the case of *par* appearing earlier in the line and repeats the lesson following the latter, *bones oures*.
227. Matt. XXVII: 42.
- 231-2. John I: 32.
- 233-5. Matt. III: 17.
251. *el* refers back to *nativité* (l. 248).
257. *Montdidier*. Modern Montdidier, half way between Compiègne and Amiens. Until his death in 1152 Montdidier belonged to Count Ralph of Vermandois, Laurette d'Alsace's second husband. This is the first indication of a familiarity with Laurette's affairs on the part of the initiator of the Psalter commentary that goes back to a period at least some ten years before the commentary was begun for her. For further details, see the Introduction.
- The author states clearly that the distance between the point of departure and Montdidier is not more than one day's ride. It is significant that Count Ralph's estate at Péronne would have fallen within this distance and therefore likely that the author of the commentary is remembering what must have been frequent journeys between two parts of Ralph's domain. The same author refers to a stay at Péronne in the second book of the commentary:
- 'Ceste plaie est bien usee as François, ke les gelees et les bruines lur soleient tolir lur vignes et lur fruiz, et en avril al flurir et as vendenges al recoillir. Mei suvent, bele suer, quant nus venimes en la terre le cunte Raül, qui Deu face merci a l'alme, ki fu levé matin et estut a une fenestre

a la sale a Perone, et il aveit un poi gelé après la pasche et bruinét. "Par la lance Deu," dist il, "tut ai mun vin perdu". (MS. Royal 19 C.V., folio 146a)

and it is probably from here that he and Laurette set off to visit the Holy Shroud at Compiègne (folio 210b).

In the same portion of the commentary (*ibid.*, fol. 191a) Ralph of Vermandois features alongside Theobald IV, Count of Champagne, who died like Ralph in 1152, and William Clito, the predecessor of Thierry d'Alsace as Count of Flanders.

263-4. Apoc. XXI: 25.

264. The reading *fait* of *DH* may not be necessary. *Il* may be interpreted as a feminine plural pers. pron. duplicating the subject noun. For *il = eles* in this manuscript, see XVII, 505. *Il* seems to be a widespread feature (see Sneyders de Vogel, *Syntaxe historique du français*, para. 67), appearing *inter alia* in *Floire et Blancheflor*; see edition by M.M. Pelan. p. x.

266. Apoc. XXI: 25.

272. Heb. I: 5.

283-4. Philipp. II: 8.

286-8. *ibid.*, 9-10.

291-2. Matt. I: 21.

295-6. A reference to the parable of the rich man and his vineyard, Matt. XXI: 33-44.

299-301. Acts XIII: 46. This admonition is, in fact, delivered by Paul and Barnabas.

306-7. See Rom. IX: 25.

327-34. The comparison between God and the potter is most clearly drawn in the commentary of the pseudo-Bede, and only there do we find the idea that God, like the potter, breaks his imperfect work in order to make it anew:

'Deus quasi noster figulus est, quia nos fecit, et nos sumus sicut figuli, quia sicut figulus postquam aliquid in vase praeter libitum suum fit, ut in melius mutet confringit, ita Deus correctione et admonitione sua, quod praeter eius creationem ex vitiis nobis adhaesit, confringit, et in melius restituit.' (*Pat. Lat.*, vol. 93, col. 493)

367-8. Psalm CX: 10.

404-5. Prov. III: 12.

415-16. '...since, in truth, it is not long before Judgement Day when God will show his anger.'

Psalm III

19-20. See II Sam. XII.

- 25-34. See II Sam. XVII *et seq.*
 50-1. Matt. XXVII: 5.
 56-7. John XIII: 27.
 63-7. Matt. XXVI: 26.
 82-3. John VI: 55.
 86-8. See above, I, 80.
 110-11. John VIII: 48.
 154. Luke XXIII: 34.
 156. John XII: 28.
 157-9. *ibid.*, VII:12.
 162-4. Matt. XXVII: 54.
 171-3. Isai. II:2.
 186. *ce* supplied from *H*, *ceo* in *D*.
 189-91. John XVII: 3.
 211-12. Rom. VI: 9.
 230. *quens de Namur*. Probably Count Henry of Namur, Laurette d'Alsace's fourth husband. See Introduction. I have been unable to find any trace of the abbreviated proper name *Wessz.* in the documents relating to the house of Namur.
 240-3. See Matt. XXVI: 69-75.
 247. *Sains Laurens*. A Roman deacon who was put to death during the persecution of Valerian. For details of his life and cult, see *New Catholic Encyclopedia*, vol. 8 (1967), 566.

Seins Vincenz. Archdeacon of Saragossa who was put to death by the Spanish governor Dacianus c. 304 A.D. For further details of his life see W. Smith and H. Wace (eds.), *A Dictionary of Christian Biography*, vol. 4, London, 1887, 1152.
 249-50. Matt. X: 28.
 251. St. Gregory, *Homiliae*, in *Pat. Lat.*, vol. 76, col. 1207.
 261-2. Acts IX: 34.
 262-7. See *ibid.*, 36-41.
 310-12. See *ibid.*, VII: 57.
 322-5. Matt. XXV: 34.

Psalm IV

8. Rom. X: 4.
 10-11. Apoc. I: 8.
 23-4. *hystorialment*. Of the four levels of medieval biblical exegesis, the historical corresponded to the study of historical events in the Bible and to the literal, or primary, sense of words; see, for details, Beryl Smalley, *The Study of the Bible in the Middle Ages*, Oxford, chapter 3. The gloss 'literally' would, therefore, seem to fit best the word *hystorialment* as used here.
 40-4. Luke XV: 7.
 51. Matt. XXVII: 46.
 56. *de oels...meins*. *M* and *H* agree against *D* in suppressing this reading. However, without the lesson

- the next sentence makes no sense. Furthermore, the reading *et de ceals* in *M* (l. 57) can only be explained if we assume that *M* has omitted the first part of a coordinate clause; the scribe of *H* has tried to make sense of the reading in his exemplar by deleting *et*.
62. Coloss. 1: 18.
64-6. Luke X: 16.
68. '...and it is right [that] he who serves should have his reward.'
70. Philipp. II: 8.
80. 'But God greatly widened [them] for him...'. For the deletion of the third person direct object personal pronoun (here *les*, referring to *voies* in l. 78) before the third person indirect pronoun, see L. Foulet, *Petite syntaxe de l'ancien français*, para. 202.
96-101. I have found this explanation only in the Psalter commentary of the pseudo-Bede (*Pat. Lat.*, vol. 93, col. 503):
- 'Hic caput orat pro membris, ut Deus Pater exaudiat ea, nunc interim orantia pro prima resurrectione, ut tandem perveniant ad secundam. Et loquitur de ipsis quasi de se, ac si dicat: Tu, Pater, qui me exaudisti, miserere etiam mei, id est, meorum, et tali miseratione, ut exaudias *orationem meam*, id est, ipsorum meorum, nunc interim pro prima resurrectione.'
111. *de virgine Maria* would be a possible reading if interpreted as a Latin phrase. However, all the other MSS display *la* and, since the archaic *virgine* is more likely to be construed by a scribe as a Latin form, *la virgine* is a *lectio difficilior*.
124-5. Jerem. XVII: 5.
143. *le conte de Flandres*. Thierry d'Alsace, the father of Laurette.
154. Ezech. I: 1.
158. *fist* of *M* is clearly a misreading of *sist*, *s* and *f* being difficult to distinguish in Old French MSS.
178-9. Matt. XV: 8.
182-3. *ibid.*, VI: 6.
217-19. John I: 9.
221-2. *ibid.*, 14.
227. '...in so far as one can know [him] in this life'.
232-3. Gen. I: 26-7.
260-1. John XII: 24-5.
276-7. '...God has no part in what is theirs nor they in what is God's.'
297. *Car d'un bien spoire un l'autre*. This is probably a proverbial expression, though it is not consigned by J. Morawski, *Proverbes français antérieurs au 15e siècle* (Paris, 1925). However, Morawski does print a similar proverb as his item 1124: 'L'un bien actraict

- l'autre, et l'une povreté l'autre'.
300. Coloss. I: 18.

Psalm V

29. **ela** = **el la**. For the form **el** (= **ele**), see the Introduction. The variant form **il** in l. 45 parallels the use of **cile/cille** for **cele/celle**.
34. **un sole**. Omission of final -e (**un** for **une**) is a common feature of the Morgan manuscript. The reviser, by deleting the **e** of **sole**, fails to make the indispensable connection with **persones** (l. 32).
35. Feminine **il** for **ele** is not uncommon in this manuscript; see Introduction. **Il** has no doubt been omitted in **DH** to avoid an apparent anomaly, **ceste dame** (l. 21-2) being the subject of this passage.
39. **Quant ele**. **Ele** is taken to be a 'phonetic' rendering of **el le** (= **ele le**), where **le** is the dialectal form of the feminine pronoun. See **ela** = **el la** in V, 29. The reading of **M** is therefore essentially that of **DH**, **ele la**.
54-5. See Gen. XVIII: 20.
58. Exod. XIV: 15.
67-70. John XV: 7.
77-82. Matt. XV: 23-8.
101. **l'autre siecle** from **H** (**l'autre siecle** in **D**).
117. **vienrent, venrent**. These are the first examples of future forms in -ent which are not uncommon in MS. Morgan 338; see the Introduction.
131-2. St. Augustine, *Enarrationes in Psalmos*, in *Pat. Lat.*, vol. 36, col. 85.
149-50. *ibid.*, col. 86.
162-72. Exod. I: 15-21.
191. **abhomers**. In l. 195 the gloss provided for **abhominabitur**, i.e. **envunchera**, indicates quite clearly that **abhomers** must carry the sense "vomit". This is a **hapax** for the Old French period. However, the FEW (vol. 1, col. 7) tentatively glosses the modern patois form **rbômi** (Damprichard, near Montbéliard) as "vomir".
196-7. 'If they are not to God's liking...'
203. **mun**. See S. Gregory, 'Ancien français **mun** < MUNDE (?)', *Romania*, 100 (1979), 104-8.
205. **de grant barun grant don**. This proverbial expression is not consigned by J. Morawski, *Proverbes français*, though it fits naturally into the series printed by him on p. 18, e.g. **De grant courroux grant amitié, De grant fiance grant faillance**.
211. **aoreai**. Apparently a metathesised form of the first person sg. of the future, i.e. **aoreraï** > **aor(r)-eai**.
234-6. Near equivalents of these proverbs are given in J. Morawski, *op.cit.*, e.g.: **La ou est l'amour si est l'oeil** (no. 1020), **La ou est le mal si est la main**

- (no. 1022). There is also a conflated version of the two proverbs: *Main u dout, oïl u vout* (no. 1150).
- 241-2. I John IV: 18.
245. 'And this might be the case with this (i.e. with my fear)...'
- 256-8. Matt. VII: 14.
- 259-60. *Homiliae*, I, in *Pat. Lat.*, vol. 76, col. 1115.
- 266-73. St. Philibert of Rebaix (c. 616-85). The incident referred to by our author is recorded in the *Vita Filiberti Abbatis Gemeticensis et Heriensis*:
- 'Cumque antiquus hostis, eius invidens abstinentioniam, pulsaret animum illius, ut sumeret ampliora edulia, nutu Dei detectus, viro Domini per somnium est ostensus. Nam cum quadam nocte fuisset cybo refectus, ipse ventrem illius palpare coepit hae dicere: 'Modo hic bene, modo hic bene!' ' (See *Monumenta Germaniae Historica: Scriptores rerum Merovingicarum*, 5, 586.)
284. Arrius, the third century heretic whose most controversial doctrine was that the Trinity consisted of three gods. For further details on Arrius and Arianism, see *Dictionary of Christian Biography*, 1, 162-63.
- Sabellius, the third century heretic who taught that there was only one person in God. Details of his life and teaching are given in *Dictionary of Christian Biography*, 4, 569. See also St. Athanasius, *Contra Sabellitanos*, in *Pat. Graeca*, 28, cols. 95-122.
- Nestorius, a heretic who taught that Christ was born mortal and only made himself god-like through his works. See *Dictionary of Christian Biography*, 4, 33-4.
- Eutices, the bishop of Constantinople who taught that the body would be incorporeal after death. See St. Gregory, *Moralia*, in *Pat. Lat.*, 75, col. 1077.
- 294-300. See the pseudo-Athanasius, *Disputatio contra Arium*, in *Pat. Graeca*, 28, cols. 439-502.
- 301-3. St. Athanasius, *Symbolum Quicunque*, in *Pat. Graeca*, 28, col. 1583.
- 309-10. *ibid.*, col. 1590.
313. See note to l. 301-3.
334. Job XL: 18.
- 343-4. *ibid.*
- 354-60. This episode from the life of St. Martin is recorded in Sulpicius Severus, *Epistola III*, in *Pat. Lat.*, 20, col. 183.
367. '...we are well free of them.'
369. *rewardens*. Arguments for rejecting the lesson of *M* in favour of that of *H* are twofold:
- (i) *H* and *D* are both together against *M*, if it is agreed that the *u* in *D*'s *rawardeus* is the result of a typical scribal confusion between *u* and

n.

(ii) The only other attestation of this word is to be found in the chronicle of Philippe Mousqués:

E si estoient sodomite,
Pifle, rawardenc et irite.
Le boin evesque de Toulouse,
Qui leur armes sauver goulouse,
Kacierent il fors de la tiere,
Quant commencie fu la gierre.

(See Baron de Reiffenberg, *Chronique rimée de Philippe Mouskés*, Brussels, 1838, vol. 2. 382, l. 22415-22420.)

Mousqués's nominative case form *rawardenc* would appear in the oblique plural as *rawardencos* or *rawardens*, the latter of which agrees substantially with the forms in *H* and *D*.

Evidently, *rewardens* is cognate with the verb *rewarder*, but the problem of relating the sense "heretic", which the noun has in Mousqués and the Psalter commentary, to the core meanings of the verb, is a difficult one. Baron de Reiffenberg tentatively glosses *rawardenc* "curieux, d'une curiosité impie", an ingenious suggestion but one which leaves the problem largely intact.

pifles. The earliest attestation of this word is to be found in a document drawn up at the Council of Rheims in 1157 by Archbishop Samson of Rheims; see in Marten., *Amplissima Collectio*, 7, col. 74, and Du Cange, *Glossarium ad Scriptores Mediae et Infimae Latinitatis*, 5, col. 470.

That the *piphili* were members of a neo-Manichean sect is brought out in an entry for the year 1236 in the Chronicle of the Abbey of St. Médard:

'Haereticorum maxima multitudo, quos quidem vocabant Bulgaros, alii Piflos, per diversas civitates et castella Franciae...' (See Du Cange, *op. cit.*, col. 470. On the identity of the terms *Bulgari* and *Manichei*, see S. Runciman, *The Medieval Manichee*.)

We are fortunate in having a text which indicates precisely where the term *piphili* was current, namely Eckbert of Schönau's tract against the Cathars:

'Hos nostra Germania Catharos, Flandria Piphles, Galli Texerant, ab usu texendi appellat...quia veram fidem Christi, verum cultum Christi non alibi esse dicunt, nisi in conventiculis suis quae habent in cellariis et extrinisis, et in huiusmodi subterraneis domibus.' (Du Cange, *loc. cit.*)

The *piphili* or *piphles* were, then, members of a neo-Manichean sect whose activities were confined

to Flanders. Despite Archbishop Samson's strictures, the sect still remained a problem in Flanders at the time the Psalter commentary was initiated since, soon after his election in 1162, Archbishop Henry, Samson's successor and the brother of King Louis VII, wrote in alarm at the number of heretics to be found there, referring to them as 'Manicheans who are known as Populicani'. (See S. Runciman, *op. cit.*, 121.)

Two vernacular texts, both originating in Flanders, make mention of the *pifles*. In addition to the chronicle of Mousqués (see the note on *rewardens* above), we have the following lines in *Li Représ Nostre Dame* of Huon le Roi de Cambrai:

Li pifle dient, qui mescroient:
Se le cors Diu li prestre usoient,
Mangiés seroit tous en un jour.

(See edition by A. Langfors, Paris, 1907, page 53, LXXXV, 1-3.)

- 372-3. Cant. II: 15.
- 377. 'She asks God to punish them...' *En*, the complement of *faire justice*, is equivalent to *de eals*.
- 379. *Il* is the feminine personal pronoun form.
- 392-3. Luke XVI: 19-31.
- 403. Matt. XXV: 41.
- 408-10. *H* agrees with *M* in not giving this reading. However, the joint testimony of the two MSS is not convincing, given the frequent close affinities between them and the fact that the lacuna is easily explainable in terms of an eye-leap from *envers nos* in 407-8 to *envers nus* in 410 and the consequential omission of the intervening text.
- 416-19. John VI: 51-2.
- 450. The present tense form *glorifiant* is not an accurate translation of the Latin *gloriantur*, but is supported in the other MSS.
- 457. Matt. XXV: 34.
- 462. *ibid.*, 41.

Psalm VI

- 13-14. *ibid.*, XXIV: 36.
- 17. *qu'il* has been retained and is assumed to have causal value. It is equally possible, however, that *qu'il li* is scribal for *qui li*.
- 18-19. Acts I: 7.
- 43-4. Psalm II: 13.
- 54-5. Rom. X: 4.
- 56. '...he said it of that Judaic law'.
- 62-3. See Matt. V: 43.
- 64-6. *ibid.*, 44.
- 67. *ibid.*, 38.
- 69-70. *ibid.*, 39.
- 82-3. *liu (DH)* accords with 78-81, where the sites of

origin of the four humours are specified, and *lui* of *M* simply indicates a failure on the part of the scribe to distinguish minims in his exemplar. The deletion of a word-final consonant before its like in word-initial position (*de lui* in *M*, *de ltu* in *D*) is commonplace in Old French MSS.

- 113-14. II Cor. VI: 2.
 117. See Joel II: 11.
 118-22. Matt. XIII: 49-50.
 125-6. See Matt. X: 26.
 131-4. Luke XII: 2.
 136-7. See Matt. XXV: 41.
 137-9. See the Psalter commentary of the pseudo-Haymo (*Pat. Lat.*, vol. 116, col. 214):

'...vel "in ira tua" id est in aliqua poena data post mortem ante iudicium, id est in purgatorio.'

and especially the commentary of the pseudo-Bede (*Pat. Lat.*, vol. 93, col. 512):

'...et etiam non *corripias me*: id est, nullum peccatum in me invenias, propter quod me dignum correctione in igne purgatorio ostendas.'

These are the only two Psalter commentaries in which I have discovered an allusion to the Purgatory theme in the exposition of this verse.

- 157-8. I have been able to find this theme only in the pseudo-Bede commentary (*ibid.*): 'Et ne per ossa intelligatur corpus, subiungit illud quod nobis manifestat, quid per ossa debeamus accipere, scilicet *anima mea turbata est valde*.'
- 178-9. Zach. I: 3.
 179. After writing *vos* of the Latin text, the scribe has allowed his eye to run on to *vos* at the end of the next sentence and repeat, by anticipation, the text following the latter before transcribing *eo est*.
- 185-7. *Homiliae*, in *Pat. Lat.*, vol. 76, col. 1275.
 206-13. See John, XI.
 217-20. The author evidently assumes, quite erroneously, that *quae* would normally appear as the feminine interrogative pronoun, rather than the form *quis* of the Vulgate text. The statement provided here clearly justifies the gender switching from feminine (229) to masculine (232) and back to feminine (233).
- 227-8. Matt. XV: 8.
 234. The reading taken from *DH* seems to be required to form a balance with *et d'autre part sent*, though it is difficult to see the reason for the lacuna in *M*.
- 236-7. Rom. VII: 25.
 251, 53
 & 56 In a passage where *ceste dame* (238)/ *bone femme* (264) is the subject, the use of *il* may appear anomalous. However, it is the masculine *turbatus*

which appears in the Vulgate text, 214. There is, in short, at the grammatical level, an uncomfortable fit between the letter of the Psalter text and its allegorical interpretation in the commentary.

- 258-60. I Cor. XIII: 11.
- 267-8. *ibid.*, V: 7.
- 285-6. See Ephes. I: 7.
- 349. John XIX: 37.
- 353-5. Wisdom V: 1.
- 366-8. Luke VI: 27-8.

Psalm VII

- 8-16. See II Sam. XVI-XVII.
- 24-5. Matt. XXVIII: 10.
- 36. Isai. LIII: 7.
- 41-2. Matt. XXVI: 52.
- 53. *ibid.*, XXVII: 14.
- 80-1. I Peter V: 8.
- 82. *querent* is a present participle.
- 84. '...for she is not concerned overmuch by any other enemies'.
- 85-7. Matt. X: 28.
- 98-9. Ephes. V: 27.
- 103-4. Cant. IV: 7.
- 126. *j'a* is equivalent to *geo aie* in *DH*, with final *-e* deleted, as often in this manuscript, and *a* for *ai* a dialectal trait commented on in the Introduction.
- 132-4. *Enarr. in Psalmos*, in *Pat. Lat.*, vol. 36, col. 99.
- 158-9. *et oīl qui fors ist...* presupposes the reading supplied from *D*. The omission is due to a typical case of a scribe allowing his eye to run on from *por mal* (l. 158) to the same phrase in a subsequent line (159).
- 163-5. Prov. XVI: 32.
- 176-7. '...providing he has their souls.'
- 181. Gen. III: 19.
- 189. Galat. VI: 14.
- 207. Heb. XII: 6.
- 225-6. Luke XIV: 11.
- 227-30. *ibid.*, I: 48.
- 236-9. *ibid.*, 28-35.
- 261-2. Heb. XIII: 12.
- 284. The omission of the portion of text supplied from *D* is likely to have been occasioned by an eye-leap from *mala* to *mal*.
- 290. I Kings VIII: 46.
- 311-12. Matt. XIII: 55.
- 313-14. On the Arians and Sabellians, see note to V, 284.
- 322-3. Apoc. XXII: 11.
- 325-6. *ibid.*
- 329-31. I have been unable to locate the source of this quot-

- ation.
 335-6. I Cor. II: 8.
 380.
 384 *corusast, coresast* from *H* (*ourecast* in *D* in both cases).
 400-1. Matt. XXV: 34.
 402. *ibid.*, 41.
 The reading *doteir* in *M* conflicts with the sense of the remainder of the sentence.
 415. Exod. XXI: 23.
 416. See Ezech. XXXIII: 11.
 420-1. I Cor. X: 11.
 437. II Cor. XI: 26.
 438-9. I Tim. I: 7.
 441-2. Coloss. II: 8.
 443-4. Cant. II: 15.
 495. *ei que le peu* 'with very few exceptions'.

Psalm VIII

- 11, 12. *vinaces*. See S. Gregory, 'Quelques attestations', *Revue de linguistique romane*, 45 (1981), 293.
 18-19. Heb. XI: 36.
 39-40. Rom. X: 17.
 71. I Cor. I: 20.
 78. *ibid.*, 27.
 104. Rejected reading *li coselz* is due to the scribe's allowing his eye to run on to *se ne fust* in l. 106.
 114. John VIII: 58.
 118-20. Isai. XL: 12.
 137-9. A scribe lying behind *M* and *D* has clearly allowed his eye to run on from *Sancti* in 137 to the same in 139, with the result that the intervening text has been omitted.
 162-3. Cant. VI: 8.
 183. John I: 14.
 204-5. Rom. VI: 9.
 223-4. Phil. II: 10.
 237. *espatiant* 'wandering at large' appears to be a hapax.
 239. Matt. VII: 13.
 250-5. See Gen. XXXIV.
 255. John XII: 31.

Psalm IX

18. See II Tim. IV: 1.
 37-8. Matt. X: 28.
 59. *qui* is an oblique relative pronoun governed by *sei-vent*. The sense is: 'But there are many whom the one (i.e. the resurrection of Lazarus) is capable of amazing and not the other (i.e. Paul's conversion).'
 80. 'If he has no power in front...', i.e. if he is not

- able to accomplish anything in an open way.
- 88-9. Acts IX: 6.
 91-2. Gal. VI: 14.
 98. Prov. XII: 7.
 109-10. Matt. XXVII: 37.
 136-7. Coloss. III: 3.
 142. *duera* would seem to be a metathesised form of the third singular future, i.e. *durera* > *duer(r)a*. See note to V, 211.
 153-4. See Acts VIII: 9-24.
 159. On the Arians and Sabellians, see note to V, 284. On the Manichaeans and the dualist principle that was the central tenet of their doctrine, see S. Runciman, *The Medieval Manichee*.
 167-8. Gal. V: 17.
 168-70. Rom. VII: 23.
 177. *a son* is a literal translation of CUM SONITU in the Vulgate text.
 210. *li tresze*. The general meaning of 207-10 is clear: when faced with a just God on Judgment Day, any man would need to have done the good performed by thirteen men to be assured of salvation. But why 'thirteen' men? Is the author alluding to the thirteen disciples? Such an allusion would certainly underscore his point very well, i.e. even if an individual were invested singly with all the good distributed between the thirteen righteous disciples, he would still not necessarily escape God's wrath.
 211. This proverb is given as item 1967 in J. Morawski, *op. cit.*, 72. The author of the commentary is making the point that rewards from God are proportional to man's good works: the price you pay (i.e. whether you are given greater or lesser rewards) depends on what contribution you make (*but*).
 217-18. See Gal. VI: 8.
 232. Matt. V: 3.
 238-9. II Cor. VI: 10.
 242. Psalm LXVIII: 30.
 248-50. *Homiliae*, in *Pat. Lat.*, vol. 76, col. 1275.
 267-71. See Exod. III: 13-14.
 298. I Cor. III: 17.
 307. *sano*, with zero article, has been condoned as an attempt by the translator to model his text closely on the Latin. Such slavish fidelity to the Latin text is rare in *A1* and *A3*, compared with that shown by the authors of the Cambridge and Orne Psalters.
 311. *Il* anticipates the subject *Deus*, i.e. read: *Deus req....vostre s...*
 326. *et oil* evidently requires the portion of text in 325-6 supplied from *D*, the omission of which was induced by an eye-leap from *oil* in 325 to the same in 326.
 329. *qu'oil*. *Qu(e)* is causal.
 346. *entre*. As often in Old French, the verb agrees in

- number with one of two conjoined subjects.
389. *cep*. On this word, and *ceples* (XLI, 184), see S. Gregory, 'Quelques attestations...', 279-80 and 301-2.
400. After writing *laz* the scribe went to the same form in 401 and transcribed the text appearing immediately after the latter. The emendation is based on H.
431. 'Quite literally, to the end of the verse.'
442. I have been unable to locate this quotation, which reappears at XVII, 946, 1182-3, XXVI, 133, and XXXIII, 606-7.
493. II Cor. XII: 7.
495. *ibid.*, 9.
- 501-2. Rom. V: 3-4.
548. See Heb. XII: 6.
- 563-5. John XIV: 6.
571. Matt. VI: 23.
598. *guideit* would appear to be a present indicative.
- 642-3. The emendations *sermone*, *dune* are based on *DH*, the present subj. *traiet* on *D*. *Sermonoit* and *donoit* of *h2* do not blend with the immediate context (the basic narrative tense form being a present indicative), whereas *qu'il les traoit* fails to translate the Latin *ut interficiat* (631-2).
655. The reviser, in emending his text (*Malvais sunt*), gives evidence that he has failed to understand the construction of 655-8, wrongly attaching *les bones o. que il f. ap.* to the preceding clause.
- 661-2. We must assume a lacuna in *M* and *H*. Without this lesson, it is the lion which is seen to employ guile, whereas in 659-62 the author seeks to draw a contrast between *foisse* (use of guile) and *leon* (use of force).
693. *Il l'abassera*. I read *l'* with the verb, that is an oblique pronoun anticipating the object *le povere*, rather than with the subj. pronoun (i.e. *Il*). For this anticipatory use of the oblique personal pron., see the Introduction.
- 728-9. Eclogue VIII, 36.
740. [*la*] *persone*. *Persone* of *M* could equally well have been emended to *personam*, the *D* reading.
- 775-6. See the commentary on this verse in Augustine's *Enarrationes in Psalmos*.
- 789-90. Emended forms in these lines are taken from *D*.
800. Neither *les brache*, nor *les braz* in *H*, translates accurately the sg. *brachium* of the Vulgate text. The choice of the translator is dictated, perhaps, by his interpretation of *peccatoris et maligni* as having reference to separate individuals.
822. *des bons* makes no sense without the interpolated reading in 821-2, taken from *H*. The lacuna is to be explained by the similarity between *espurgier* and *expurgemens*, which has induced an eye-leap.
- 851-2. We must assume a lacuna in *M*, caused by an eye-leap from *voisent* to *voisent* in the next line. Without

- this portion of text *nues* would be collocated impossibly with *enpeignant* "buffeting".
865. *qu'il. Qu(e)* lacks an antecedent, *ceo*.
- 871-2. *Homiliae*, in *Pat. Lat.*, vol. 76, col. 1207.
- 892-3. I have not found this dictum in any of the collections of Old French proverbs. A near equivalent is given as item 1986 in J. Morawski, *op. cit.*, 72: *Qui mauvaiz seigneur sert mauvais loyer atent*.

Psalm X

5. The title of the Psalm is: *In finem psalmus David*, and is therefore not quite the same as the titles for Psalms IV-VI, VIII-IX, which contain material additional to this wording.
- 14-15. Isai. II: 3.
- 34-5. Matt. VII: 13.
- 69-70. See above, VII, 410 ff.
- 76-7. Rom. I: 22.
95. See VIII, 163-5.
125. Parallelism with the following sentence dictates the order *deseroist...croist*, as in *DP (H)*.
- 176-86. See Hugh of St. Victor, *De Officiis Ecclesiasticis*, in *Pat. Lat.*, vol. 177, cols. 389-90.
- 179-80. The noun clause seems to be dependent on *trouvns* (176).
191. John XIV: 27.
- 197-8. II Cor. V: 19.
- 201-3. John V: 22.
- 232-3, 237. The reviser has clearly assumed that *ses amis* and *filios hominum* are the coordinated direct objects of *resguarder*. He therefore adds *seur* to balance *sur*, and trades the *filios hominum* for a French phrase, again in the interest of symmetry. The latter correction dictates the consequential emendation of *filios hominum* in 237.
- 247, 86. See note on IX, 311 for the structure in which a personal pron. duplicates the noun subject.
298. *fait* refers back to *spiritus* (296), of which *les frois* etc. are manifestations.
- 299-300. Matt. VIII: 12.
312. This proverb (?) is not consigned by Morawski, *op. cit.*
- 318-19. *uelté*. The two emendations of *h2's igauté* are based on *H. D* gives *uelted* for the first case, *uelted* for the second.

Psalm XI

- 5-6. See above, VI, 8 ff.
- 21-2. I Kings XIX: 14.
- 24-5. *ibid.*, 18.
31. John I: 16.

- 111-12. See John I: 29.
 128. **errai** = **erreraï**. For the syncope of *e* after *r* in future stems, see Fouché, *Verbe*, para. 198b.
 131-2. Hebr. I: 1-2.
 143. **angliant**. **anglier** 'hide' appears to be a *hapax*.
 147-8. Mark XVI: 15.
 152. A misreading *li* for *si*, in a text lying behind *MH*, has induced the correction by *h2* (*demande*) and the reading *prie* in *H*. Unlike *si proisset* of *D*, neither *li demande* nor *li prie* fits the context.
 182. Isai. XI: 1.
 192-4. Matt. V: 3-9.
 199-200. II Tim. III: 12.
 205-6. See *ibid.*, II: 12.
 217. *qu'il*. *Qu(e)* is causal.
 231. **torniole**. Godefroy (7, col. 760a) glosses this item as 'détour, bouleversement' and similar abstract senses are given by the FEW (13, cols. 62a and 62b): 'mouvement circulaire, bouleversement, vertige, ivresse'. The context in the Psalter commentary indicates a more concrete sense, such as we find in the modern patois: **turniyol** 'tourbillon de vent' (Ath), **toñol** 'tourbillon d'eau' (Fiménil, near Epinal), and **tognole** 'chatière avec volet tournant' (at Fraize, near Epinal) - see FEW, *ibid.*. The translation 'merry-go-round' in the glossary to this edition is an attempt to capture this concrete sense, rather than being a literal gloss.
 232. **hom** is taken from *DP* (*hum* in *H*).
 249-50. The scribe has allowed his eye to run on to line 251.

Psalm XII

- 5-6. The title is *In finem psalmus David*, as for Psalm X.
 10-11. Isai. LXIV: 1.
 20-1. Similar proverbs are given in Morawski, p. 7, as numbers 191 and 192: *Au resgarder connoist on souvant la personne, Au sanblant cognoit on l'ome*.
 22-3. In the Migne edition of the Psalter commentary of Peter Lombard this quotation is attributed to the Interlinear Gloss. See *Pat. Lat.*, vol. 191, col. 210.
 114-15. Luke XVIII: 13-14.
 127-8. *ibid.*, I: 47.
 130-1. I Cor. I: 31.

Psalm XIII

- 3-4. The title is *In finem psalmus David*, as for Psalms X and XII.

- 53-5. Rom. I: 28.
 71. John XV: 5.
 112-15. These three verses are in fact to be found in Romans, III: 13-18, not in Hebrews as stated by the author.
 145. Deut. XXXII: 33.
 160. John VII: 20.
 161-2. *ibid.*, IX: 16.
 165. Luke XXIII: 21.
 192-3. The quotation is taken, in fact, from Eccles. XV: 1.
 263-5. Matt. XXI: 43.
 274-9. The -*eve* imperfect forms printed here are editorial emendations, in so far as their endings are concerned, of the scribal interpolations of *h2*; the paleographical evidence is given in the table of rejected readings. Whereas -*oit* imperfect forms in *M* appear quite normally as -*eit* in *DH*, here, as elsewhere, past historic forms correspond to the *eve* forms of *M*, this suggesting a lack of familiarity on the part of the insular scribes with a continental dialectal feature.
 276. *paniseis*. See S. Gregory, 'Quelques attestations, 288-89.
 282-3. John XIX: 14-15.
 286-7. Matt. XXVII: 43.
 300-1. Isai. X: 22.
 322-3. John I: 41.
 346. *S'i les* may be scribal for *S'it les*.

Psalm XIV

5. The title of the Psalm is *psalmus David*.
 52. *atemppler* 'refrain'. Of the examples of this item cited in Tob.-Lomm., the nearest in sense to that of the Psalter commentary occurs in the Walloon *Poème moral*, where the verb is used reflexively: *Des malz qu'il sunt alkes s'atempéroient*.
 64-5. Horace, *Epistolae*. I, 16, lines 46-8.
 72. *volt laissier* (for *fait*) is required for balance: *volt laissier...face/volt faire...laie*.
 85-7. John XVIII: 4-5.
 88. *ne si ne si* 'in no way, under no circumstances'.
 109-10. John XIV: 30.
 112. See above, I, 48-78.
 144-7. Matt. V: 34-37.

Psalm XV

- 7-12. John XIX: 19-22.
 27. *ibid.*, 20.
 31-2. Psalm III.
 68. Philipp. III: 30.
 84-5. *hasterunt*. This form of the past historic might be authentic; see Fouché, *Verbe*, p. 255.

94. Rom. VII: 7.
 104. Hebr. IV: 11.
 107-8. Cant. I: 3. These words are not spoken by the bride, but by the chorus.
 124. *me* expresses the interest of the speaker, 'on my behalf'.
 127. *hasoherez*. See S. Gregory, 'Quelques attestations', 285-86.
 Mark XVI: 15.
 133. I Kings VIII: 46.
 134. John XV: 14.
 134-5. Matt. XXVIII: 10.
 135-6. *ibid.*, XXV: 34.
 137. *ibid.*, 41.
 147. *divine pagene* is a translation of the Latin *sacra pagina*, a term used in the Middle Ages to refer to the Scriptures and to the full programme of biblical studies. See B. Smalley, *The Study of the Bible in the Middle Ages*, xiv-xv and chapter 5.
 159. *li - la li* (where *la* is *seinte glise*, l. 157).
 See also l. 163.
 169-78. See Joshua XIII-XXI.
 176. *avoient*. The verb appears to be agreeing *ad sensum* with all the members forming the *lignage* (see 175). The latter is thus comparable to *gent*, which is frequently collocated with a plural verb form in Old French.
 217. *Proverai* is no more an accurate translation of *pro-vidēbam* than *purverrois* of *H*. The choice of a future form seems to have been induced by the remainder of the verse, with which the imperfect of the Vulgate forms an imperfect fit. In the recension of the Psalter text approved by Pope Pius XII in 1945 the verse reads: *Pono Dominum in conspectu meo semper; Quoniam a dextris meis est, non commovebor*.
 226-7. See, for example, St. Gregory, *In Primum Regum Expositiones*, book V, in *Pat. Lat.*, vol. 79, col. 363.
 233-4. Text supplied from *D*.
 254-5. See John XIV: 1-2.

Psalm XVI

19. John VIII: 58.
 100-1. Though the text of *M* works reasonably well without the reading supplied from *D*, it is not as convincing as it is with it: *volent mal* (l. 102) is a weak partner of *se vengent* (l. 99-100), but accords perfectly with the portion of text in *D*. The assumed lacuna was induced by an eye-leap from *font* (100) to the same in l. 101.
 106. John XVIII: 11.
 107-9. Matt. XXVI: 54.
 137. *esultasses*. Neither this form in *D*, nor *oies* in the rejected text of *A3*, is an accurate trans-

- lation of the Vulgate *exaudisti*. The explanation of the translators' behaviour is to be found in 141-3: the Vulgate text as it stands is paradoxical, with the act of hearing preceding the act of crying out. This anomaly is ironed out in the recension authorised by Pope Pius XII: *Ego te invoco, quoniam exaudies me, Deus*.
145. *fera* indicates that *tert* is a future form rather than an imperfect indicative. This being so, the author's explanation fails to come to terms with *exaudisti* of the Vulgate text; see note 137 above.
- 154-6. Matt. XI: 12.
163. *el* is a masculine nom. pers. pronoun. See the Introduction.
- 188-9. John VII: 15.
- 190-1. Luke II: 47.
- 217-18. An eye-leap from *subprendre* (l. 217) to the same in l. 218 has induced the omission of the text supplied from D. *Et...et* (for *ne...ne*) is an attempt by the scribe to make sense of his corrupt text.
- 224-5. The presence of *fais ge* would be odd without the portion of text supplied from D.
- 258-9. Matt. XXVI: 4.
- 272-3. *ibid.*, XXVII: 29.
282. *ibid.*, XXI: 17.
- 299-300. Matt. XXI: 38.
307. Jerem. II: 21.
- 338-9. John XIX: 15.
- 341-2. '...who did not come forward before their leaders nor [came] to give the latter (*a ces*) their advice.'
- 348-50. The syntax of these lines is complex. *Curoit* agrees in number with the grammatical subject *leuns*, where -as *hastotent* agrees not with this, but with *li maistre*. The singular verb *curoit* has no doubt induced the singular form *maistres*.
- 351-2. The text of *M* makes sense without the portion of text taken from D. However, since eye-leaps between the same form (here *tost*) frequently result in lacunae in *M*, an omission is assumed here.
- 379-80. Matt. XX: 16.
397. John I: 29.
- 407-8. Matt. XXVII: 25.
- 412-13. *ibid.*
426. See II Tim. IV: 1.
428. *et averunt* = 'will also have'.

Psalm XVII

32. In fact, this text appears in Wisdom I: 13.
40. See Matt. XXVIII: 1.
- 45-6. I Cor. XV: 26.
- 60-1. Luke XXIII: 46.
121. *relings* 'melting water'. See S. Gregory, 'Quelques attestations', 289-90.

- 163-4. I Coloss. II: 9.
 168. Psalm LXXXIV: 8.
 170. *ibid.*
 172-3. Gen. II: 18.
 168-72. The text taken from *D* is clearly required, since without it David (l. 167) is attributed with the words spoken by Jacob (l. 172-3). The lacuna has been induced by an eye-leap from *dist* in 167 to the same form in 172.
 176-7. Isai. LXIV: 1.
 190. *se* is scribal for *st*.
 211-12. Matt. XXI: 13.
 233. See note to 190.
 241. John I: 14.
 248-9. See Gen. XVIII: 1 ff.
 253-6. Apoc. XXII: 9.
 269-72. See *Sermo LXXIII*, in *Pat. Lat.*, vol. 54, col. 396 where the relevant text appears as follows:
 '...nec ullis sublimitatibus modum suae provectionis habitura, nisi aeterni Patris recepta concessu, illius gloriae sociaretur in throno, cuius naturae copulabatur in Filio.'
 274. The lacuna in *M* is to be explained by an eye-leap from *ne volt* to the same in the line.
 285-6. See Morawski, 20, items 556 and 557.
 292. Cant. VI: 4.
 293. It is possible that *glise espose* was the scribe's 'phonetic' rendering of *glise sespose*, i.e. *glise s'espose*. However, rather than printing this conjectural reading, we have preferred to follow *D*.
 329. *ventrissel* 'womb' appears to be a *hapax*. However, it is of some interest that the related diminutive *ventrel* occurs in the Liégeois medicinary edited by J. Haust; see FEW, 14, col. 250a.
 342. The contrast *voirement/visablement* (343) is indispensable to the sense of this passage; see, in the same context, the contrast *veritablement/visiblement* (l. 333-4). We can assume, therefore, that *voirent* of *h1* is a corruption of *voirement* (*veirement* in *D*), as *voerent* is a corruption of *voerement* in I, 277-8. *P* may show evidence of conflation, with *voirement* appearing alongside a reading *ke il voient* which has close affinities with *qu'il virent*, the product of scribal correction in *M*.
 347. *nel*. Lines 348-9 make it clear that the personal pronoun refers to *Deu* (l. 345).
 350-1. Matt. XXVIII: 20.
 378. In fact the quotation is from Isai. LX: 8.
 382-3. Philipp. III: 20.
 391-2. Luke III: 7.
 417-20. John III: 2.
 426. *ibid.*, XIII: 15.
 436-41. *ibid.*, XII: 27-29.

- 460-3. Acts II: 2-4.
 460-1. *en aoites*. See S. Gregory, 'Quelques attestations', 276-78.
 468-9. Acts II: 7.
 474-5. *ibid.*, 5.
 490-1. See Matt. XXVI: 69-75.
 505. For the feminine nom. pl. *il*, see note to II, 264.
 518. I Cor. X: 8.
 522. See Ezech. XXXIII: 11.
 526-7. Matt. XII: 34.
 529-30. *ibid.*, V: 3-8.
 532-3. *ibid.*, 12.
 534-5. *ibid.*, XIII: 49.
 536-7. *ibid.*, 50.
 538-9. *ibid.*, VIII: 12.
 543-4. Luke XIII: 5.
 572. *escarpir* 'escape'. This verb is not recorded in Godefroy, Tobl.-Lomm. or the FEW. However, it is very likely that it derives from the widely attested *escarpe* "light shoe" (< *SKARPO; see FEW, vol. 17).
 620-2. Though the text of *M* works perfectly well without the reading taken from *D*, a lacuna can be assumed, induced by an eye-leap from *eternam* in 619-20 to the same in 622.
 644. *manait* is a present indicative tense form. See the note to IX, 598.
 654-5. 'I shall guard against relapsing into them.' *Guard-erai* governs both *De cels* and *de renchair*.
 667-8. Pleonasm of the type *m'en...de lui* are not unusual in Old French, and are particularly noticeable in the works of Chrétien de Troyes.
 683. John XV: 5.
 701-3. Apoc. XXII: 11.
 730. John I: 29.
 766. *Il* is the fem. personal pronoun.
 805-6. John XIV: 6.
 807. *ibid.*.
 817-18. Hebr. XI: 6.
 821. John XIV: 6.
 827. For relative *que* without antecedent, see the note to IX, 865.
 894. Job VII: 1.
 896. *qui* is scribal for *qui*.
 918-19. Matt. X: 22.
 944. *emprise*. The single space left by the deletion in *M* could have been occupied by *e* with a titulus above it, hence *emprise* as in *D*.
 963. Matt. XIX: 27.
 1016-17. With the minimal emendation of *funt* to *sunt* in 1016 (the typical confusion between *s* and *f*), the text as given in *M* makes sense. However, without the portion of text taken from *D* (omission of which has been induced by an eye-leap from *funt* (= *sunt*) in 1016 to *sunt* in 1017), we would not have the indispensable contrast between *vocations* (1014)

- and *electione* (1016-17).
- 1044-5. As the text stands in *M*, the phrase *ut pulverem...* (1045) refers to *moi* (1044), i.e. Christ. However, it is clear from the argument developed in 1046 ff. that the Latin text must relate to the Jews, as it does once the reading from *D* has been incorporated. The lacuna must have been induced by an eye-leap between two words bearing a partial similarity, *amen-rir* and *amenuset*.
1071. John XIX: 15.
1092. *qu'il*. As elsewhere in this manuscript, *il* is a feminine personal pronoun.
- 1095-6. John XX: 29.
1098. *Se* is scribal for *et*, the adverb often coupled with *et*.
1106. Psalm CV: 19.
- 1108-9. John IX: 16.
- 1115-16. There is clearly a lacuna in *M*, induced by an eye-leap from *lot* (1115) to the same in 1116; without this reading from *D*, part of the Psalter text, *et claudicaverunt*, would receive no commentary.
1178. *qu'il*. See above, the note on XVII, 1092.
- 1185-91. See P.T. Ruinart, *Acta Martyrum*, p. 402.
- 1202-3. Luke XXIII: 21.
- 1204-5. Matt. XXVII: 40.
- 1218-19. See II, 18 ff.
- 1221-3. The Psalter translation written by *h3* provides a better fit with *car il est* than that of *D*. However, the decision to reject the text of *h3* in favour of *D*, when the latter is available, has been adhered to here. There is no reason to expect a perfect fit between the commentary and the Psalter translation, since the latter was probably not the work of our author.

Psalm XVIII

- 32-3. Matt. III: 17.
- 36-7. Luke II: 14.
- 37-8. *ibid.*, 10.
- 62-3. I Cor. II: 6.
- 65-8. *ibid.*, III: 1-2.
73. Wisdom V: 6.
76. John I: 1.
- 91-2. Acts IX: 40.
94. *il* of *h2* is probably for *ele*, the correction being explained by the fact that the antecedent of *ele*, i.e. *l'ombre* (93), is not present in *M*.
160. *et est aperte...* seems abrupt, without the reading in 156-9 taken from *D*. The lacuna has been induced by an eye-leap from *ete* in 156 to the same in 159.
181. *qu'ili*. *ili* = *il li*. See above, note on V, 29.
- 198-9. The quotation is, in fact, from Exod. XV: 11.

203. Luke I: 28.
 210-12. John XVI: 28.
 228-9. *ibid.*, X: 18.
 238-9. I Cor. II: 10.
 245-6. Luke XII: 49.
 269-70. 'It does not say [that] if a man commit some sin or other...'. The conjunction *que* is deleted from the surface structure syntax.
 271-2. See Ezech. XXXIII: 11.
 279-80. Rom. II: 4.
 283-4. Matt. XXIV: 35.
 289-92. See Dan. XIII.
 293-5. Mark X: 14.
 307. John XIII: 34.
 319-20. '...for it makes [men] see God.'
 337-9. I John IV: 18.
 348-9. *ibid.*, V: 22.
 458. After writing *tunc* the scribe returns to the same in 456 and repeats the text *immac. ero* following the latter.

Psalm XIX

- 14-17. John XVII.
 21. Luke II: 14.
 24-5. Matt. III: 17.
 30-1. Matt. XXV: 34.
 31. *ibid.*, 41.
 39-40. *ibid.*, XX: 16.
 51. *ele* = *el le*; see note on V, 39.
 74. *Ore turne* (for *Or returne* of *D*) is a case of haplography.
 114-15. See commentary, IV, 146 ff.
 121-2. Rom. VI: 9.
 151-2. Matt. XI: 27.
 172-3. *ibid.*
 198. *h2*, like the scribe of *P*, has smoothed the more difficult reading given in *D*.
 277-8. I Peter II: 22.

Psalm XX

- 16-18. It is difficult to account for this lacuna in *M* in terms of typical scribal habits, but the following sentence requires the presence of the omitted text.
 19-20. A lacuna is assumed, induced by an eye-leap from *tas* to *tas*, though the text works perfectly well without the *D* reading.
 36-7. Rom. X: 18.
 41-2. John XX: 29.
 49. *ibid.*, I: 14.
 50. I have been unable to locate this quotation.
 55. This apparently proverbial expression is not listed in

- J. Morawski, *op. cit.*
 61-2. Luke XXII: 15.
 70-1. I Cor. V: 7.
 73-4. John I: 29.
 95-100. Gen. III: 17-18.
 101-2. *ibid.*, 16.
 106-8. Luke I: 42.
 134-5. John XVII: 1.
 135-6. See III, 156.
 137. *ibid.*, 2.
 153. Luke I: 31.
 157-8. *ibid.*, 35.
 196-7. Philipp. II: 8.
 205-6. John XIV: 10.
 225. Isai. LV: 6.
 248-9. Matt. XXV: 41.
 281-2. John XI: 50.
 286. See John, *ibid.*, 48.
 325-6. Isai. X: 22.

Psalm XXI

- 41-2. Matt. XXVI: 35.
 45. *ibid.*, XVI: 16.
 54. *ibid.*, XXVI: 72.
 60. John XX: 25.
 62. *qu'ele. ele = el le.* See XIX, 51, and note on V, 39.
 86. Matt. XXVII: 46.
 90-1. John VIII: 29.
 99-100. Rom. VI: 6.
 114. *viesins.* See S. Gregory, 'Quelques attestations', 290-92.
 133-4. Matt. XXVI: 39.
 143-6. II Cor. XII: 7-9.
 152. Matt. VIII: 30.
 161-2. John XIX: 11.
 179. *ibid.*, XIV: 23.
 188-9. Matt. XXVI: 39 and 42.
 200. I John IV: 7.
 207. Gen. III: 5.
 215. *ibid.*, 9.
 277-8. John XVIII: 39.
 286. *ibid.*, 40.
 299. *ibid.*, XIX: 3.
 304-7. Matt. XXVII: 39-40.
 308-9. *ibid.*
 309-10. *ibid.*, 43.
 322. Gilbert Porreta, the celebrated twelfth-century theologian who, after a period of study under Anselm and Ralph at Laon, taught at Chartres and Paris (1141-42) before his appointment as Bishop of Poitiers in 1142. His commentary on the Psalms, the *Media Glossatura*, which was expanded by Peter Lombard to form

the *Magna Glossatura*, is the principal source of the French Psalter commentary; see Introduction. For an account of his life and work, see H.C. Van Elswijk O.P., *Gilbert Porreta*.

I have been unable to discover the cited text in the extant works of Gilbert.

349. Matt. XXVII: 43.
 369-70. *ibid.*, XXVI: 61.
 381-2. *ibid.*, XXI: 13.
 383-4. *ibid.*
 385-6. John II: 18.
 390-1. *ibid.*, 21.
 395-7. *ibid.*, 20.
 399. See *Tractatus in Joannis Evangelium in Pat. Lat.*, vol. 35, cols. 1472-74. See also Honorius of Autun, *Sacramentarium*, in *Pat. Lat.*, vol. 172, col. 741. Though the passage in the French commentary ultimately derives from Augustine, it might have been directly inspired by the *Sacramentarium*.
- 411-12. Mark XIII: 27.
 440-1. Coloss. II: 9.
 449-50. *ibid.*, 3.
 457-8. Matt. I: 2.
 459-60. *ibid.*, 16.
 464. I Cor. III: 17.
 486-7. This promise is never fulfilled in the commentary on Psalms I-L. The author must have intended to treat this subject in his commentary on one of the later psalms.
498. *hesmoder*. According to the *Deutsches Wörterbuch* (vol. 4, col. 720), *heve-/hesmoder* are the Dutch equivalents of High German *Hebemutter* "midwife". The existence of *hesmoder* in the Psalter commentary attests to the author's familiarity with a Low German dialect, presumably that of the modern Flemish-speaking area. This should occasion no surprise if, as was suggested in the introduction to this edition, the author belonged to the entourage of the Counts of Flanders.
- Hesmoder* in *M* - a variant not consigned by the *Deutsches Wörterbuch* - is no doubt the result of the well-known scribal confusion between *f* and *s*, and it has been rejected in favour of the reading given by *D*.
- See the variants to V, 160-2, for a further case of *hesmoder* in *D*.
516. Psalm XVIII: 6.
 564-5. I have been unable to trace this specific quotation, but in content it corresponds closely to Gregory's first homily on Ezechiel, which is devoted to the spirit of prophecy. See *Pat. Lat.*, vol. 76, cols. 786-95.
- 567-8. Hebr. IV: 13.
 572. Luke XXII: 52.
 580-1. John XI: 50.

- 594-5. *ibid.*, XIX: 6.
 604. *ibid.*, 33.
 606-7. Exod. XII: 46.
 608-9. John I: 29.
 619-22. Rom. VIII: 35.
 625. Matt. XXVI: 56.
 647-9. Zach. IX: 9.
 660-1. John XII: 16.
 667. Matt. XXVII: 51.
 673-4. John XX: 9.
 678-80. Luke XXIV: 25.
 683-4. *ibid.*, 26.
 686. *ibid.*, 27.
 689. *ibid.*, 45.
 704-5. Galat. IV: 19.
 721-2. Matt. XXVII: 14.
 740-1. Luke XXIV: 21.
 757-8. Mark XVI: 15.
 778-9. Luke XI: 15.
 784. Matt. XXVI: 4.
 865. Mark XIV: 22-24.
 872. John XIX: 23.
 881-2. Cant. VIII: 6.
 884-9. I Cor. XIII: 7-8.
 904. Matt. XXVI: 75.
 907. *ibid.*, 70-72.
 941-2. '...let us learn to make a habit [of prayers] and to have frequent recourse to the succour and comfort of prayers.'
 957. Matt. XII: 40.
 960-1. John VII: 20 and IX: 16.
 985-6. *ibid.*, VII: 27.
 989-90. See John V: 46.
 1006-7. I John IV: 7.
 1020-1. John XII: 24-25.
 1035-8. I Cor. IV: 7.
 1059. *ili* = *il li*. See, for comparable cases, the notes on XIX, 51 and XXI, 62.
 1062. John XIX: 15.
 1070. Gen. XXXII: 30.
 1071. *l'at. a veer*. This reading in *D* is preferred to *M's esperance avoient*, the latter producing a tautology when combined with *par esperance* in the same sentence.
 1072. *Timeat* of the MSS has been retained, as being the reading of the Vulgate text, even though it does not agree in number with the subject *Tot cil* (1071).
 1096. After writing *ecclesia*, the scribe goes to the same word in 1098 and transcribes the text immediately following the latter.
 1096-8. On the schism between the orthodox Church and the North African Donatists, see *Dictionary of Christian Biography*, vol. 1, 881-896.
 1100-2. Rom. III: 29.
 1115-16. Matt. XXVII: 54.

- 1140-1. Coloss. III: 3.
 1163. *aurent*. For similar contracted future forms, see the note to XI, 128.
 1203. I Cor. XI: 29.
 1229-30. John XII: 25.
 1254. For third person plural future forms in *-erent*, see Introduction.
 1257-8. I Cor. XV: 22.

Psalm XXII

15. See Psalm XXXIII: 10.
 40-1. Eclogue III, 100.
 52-4. Matt. XXVIII: 19.
 79. John XIV: 6.
 98-100. Matt. V: 44.
 121-2. The reading taken from *D* in 122-4 seems necessary, to provide a contrast *menuz pecchez/grefs pechiez* (125). This being so, we find in 122-4 and 125-8 two passages where the *virga* is contrasted with the *baculus*. It is likely that the author intended the same contrast in 119-22, hence our use of the *D* reading in 121-2. Neither lacuna in *M* can be explained by reference to a set of typical scribal mistakes.
 132-4. Rom. VIII: 18.
 152-5. See Prov. XXIII.
 173-5. Mark XIV: 3.

Psalm XXIII

- 24-5. Gen. I: 2.
 26-9. Metamorphoses, Book I, 8-9.
 48-9. Matt. XXVII: 45.
 52-4. *ibid.*, 51-2 and Luke XXIII: 45.
 56-7. John XX: 1.
 59-60. *ibid.*, I: 9.
 61. *ibid.*, VIII: 12.
 68-9. Matt. XXVIII: 18.
 135-8. *ibid.*, V: 34-7.
 168. *Tollite*. For the discrepancy between this form and *attollite* in the Vulgate text printed at 166, see the author's own comments at XXIII, 224-6. The author seems to be quite unaware that the standard Vulgate text on which he has drawn is at variance with the wording in his Latin source. See also lines 180, 201, and 217.
 201-2. Gen. III: 24.
 235. *ibid.*, XXXII: 30.

Psalm XXIV

2. *ai* is scribal for *aie*.
8. *nes* anticipates the object: '...and this does not have (them) all the letters.'
- 10-11. The author is referring to Psalms 33, 118 and 144. The other so-called 'alphabetical Psalms' are 36, 110 and 111.
32. Matt. XXII: 12.
33. *ibid.*, VIII: 12.
86. *ibid.*, VII: 13.
121. A lacuna can be assumed, since it is unusual for the author not to cite the Psalter text at the beginning of the commentary on a particular verse.
123. I Tim. II: 14.
- 127-8. *ibid.*
- 134-5. Gen. II: 17.
- 142-3. *eschiver* governs both *la mort* and *que lui n'est. morir.*
- 149-50. I Cor. I: 20.
- 157-8. Boethius, *Consolatio Philosophiae*, book V, 175-76.
- 161-2. I Tim. I: 13.
166. See I Cor. XIV: 38.
171. *alvernaz*. This may be a general term describing a *langue d'oe* dialect as opposed to a *langue d'oïl* dialect (*romanz*). However, it is not without interest to point out that Laurette d'Alsace's mother was a certain Suanehilde, whom Miss M.P. Harrsen, *op. cit.*, refers to as Swanehilde de Clermont (died 1133), without disclosing her source of information. If this identification is correct, it may well explain our author's choice of *alvernaz* (rather than, say, *lemosin* or *proensal*) in a commentary dedicated to Laurette.
- 186-7. The syntax of these lines is complex: *que tu es n.* 'because you are kind-hearted', qualifying *Domine*, separates *par cui* from its antecedent *bon. tuam*.
- 196-7. Rom. XI: 6.
- 200-1. *ibid.*, XII: 19.
203. See Ezech. XXXIII: 11.
205. Exod. XXI: 23.
- 222-3. John XIV: 23.
- 260-1. The following sentence would seem to require the text taken from *D*.
271. See Psalm II, 371-96.
297. Philipp. III: 20.
- 307-9. Isai. LXI: 7.
- 331-2. Eccles. II: 14.
- 355-6. Tervagant, Apollin and Mahomet constitute the Trinity of gods which legend has attributed to the Saracen religion, in ignorance of the fact that the Muslim faith is monotheistic. Both Tervagant and Apollin feature frequently in the *Chanson de Roland*.
- 370-1. Acts XIV: 22.
- 372-3. Psalm CXIV: 3.
376. Philipp. I: 23.
- 379-80. II Cor. XI: 29.

- 404-6. As a gloss for *respice*, *converte* is attributed to Cassiodorus, and *fac si cum se* to the Interlinear Gloss. See the Lombard's Psalter commentary in *Pat. Lat.*, vol. 191, col. 259.
417. *nes* refers back both to *exemple* and to *mais* (416).

Psalm XXV

- 47-8. I Cor. X: 13.
- 104-5. *ibid.*, XV: 33.
- 107-8. 'Just as from one sick lamb the others (i.e. in the flock) become infected and grow sick...'
- 111-12. II Tim. II: 17.
- 158-9. Matt. XXV: 34.
185. I John III: 15.
- 190-1. St. Gregory, *Homiliae in Ezechielem*, in *Pat. Lat.*, vol. 76, col. 881.
193. Matt. XXV: 32.
200. *ibid.*, VII: 20.
- 200-1. This proverb appears in a somewhat different form in Morawski (*op. cit.*, p. 29, no. 799): *Frut prouve bien de quel arbre il est*. Formally the proverb belongs to the series printed in Morawski on pages 2-3: *A la maisnie quenoist l'en le seignor, A la parole cognoit on l'omme*, etc.
209. Matt. XXI: 12.
- 211-12. See Morawski, page 6, no. 207: *Autant gaaigne qui pié tient comme qui escorche*.
- 212-13. John II: 15.
- 216-17. Acts VIII: 20.

Psalm XXVI

1. *alumeire*. This item is not recorded in Godefroy or Tobl.-Lomm. According to the FEW (1, col. 74a) this derivative of *alumer* is attested only in the Walloon patois, in the specialised sense "lightning": *alumeir* in the 14th-century *Geste de Liège*, and for the modern period *alumeir* (Namur), *alumeire* (Charleroi), and *alumeire* (Malmédy and Liège).
5. I Sam. XVI.
10. II Sam. II.
14. *ibid.*, V.
- 31-2. Hebr. VII: 26.
- 44-5. Rom. VI: 3.
- 82-3. *ibid.*, VIII: 31.
85. The imperfect subj. *manfassent* is unexpected, being dependent on two present indicative forms.
125. *Laurens*. See note to III, 247.
- 137-8. Acts VII: 55.
163. *Precien*. The sixth-century Latin grammarian Priscian, whose *Institutiones grammaticae*, a systematic

- exposition of Latin grammar, became the standard reference work for the teaching of grammar in the medieval schools.
172. *Donet.* Donatus, the celebrated mid fourth-century grammarian and teacher, whose *Ars minor* remained a standard teaching manual throughout the Middle Ages for elementary instruction in the parts of speech.
173. *Arrestarche.* Aristarchus of Samothrace, the second-century B.C. Greek grammarian and literary critic, who taught at Alexandria and later in Rome. His chief distinction is as one of the earliest exegetes of Homer.
174. *subauditums* 'implication, underlying sense' seems to be a *hapax*. *Subauditio*, in the sense of sup-
plying, understanding a term not explicitly conveyed by the text, together with the verb *subaudire*, are not uncommon in patristic literature: see, e.g., Jerome, *Quaestiones Hebr. in Reg.*, II, 3, 13, Gregory, *Moralia in Job*, XXXIII, 17, Augustine, *De civitate Dei*, XV, 7. For the use of *subaudire* in the French commentary, see XXXIII, 285.
- 175-6. I Cor. II: 9.
- 179-80. This quotation, attributed to Jerome, appears in a slightly different form in Gregory's *Epistolae*, V, 3 (*Pat. Lat.*, vol. 76, 514):
- 'Ipsam loquendi artem, quam magisteria disciplinae exterioris insinuant, servare despexi...Non metacismi collisionem fugio, non barbarismi confusionem devito, situs motusque et praepositionum casus servare contemno, quia indignum vehementer existimo ut verba coelestis oraculi restringam sub regulis Donati.'
- 193-4. Matt. VI: 10.
228. I Cor. X: 4.
239. Matt. X: 22.
244. *ibid.*, 28.
- 277-8. See II, 18 ff.
- 324-5. Rom. VIII: 26.
330. Isai. XXVI: 10.
339. *laisse* is scribal for *lasse* 'weary, tire'.
- 343-4. The partial similarity between *si hautement* and *si halte* explains the eye-leap and the consequential omission of text.
365. John VIII: 44.
- 370-1. Isai. LXVI: 13.
395. Psalm XXIV: 4.
410. Job II: 6.
- 427-8. See above, XXVI, 144 ff.

Psalm XXVII

84. Matt. XXVI: 49.

- 85-7. *ibid.*, XXII: 16.
 121. See Luke XXIII: 34.
 148-9. John XIX: 12.
 154-5. A lacuna in *M* is assumed, even though it is difficult to account for it; without the text taken from *D* only one of Christ's good works on behalf of the Jews is cited, and this conflicts with the text in 155-6.
 155-6. John X: 32.

Psalm XXVIII

6. I Sam. IV.
 91-2. See I Thess. IV: 3.
 150-1. See Psalm II, 371-96.
 169. *signefiet* agrees in number, not with *Li cedre* (168), but with the proposition expressed in 169: 'And this signifies...'
 200-1. Matt. III: 17.
 213-20. See Honorius of Autun, *Speculum Ecclesie*, in *Pat. Lat.*, vol. 172, col. 819:
 'Unicornis dicitur bestia uno tantum cornu ferocissima; ad quam capiendam virgo puella in campum ponitur, ad quam veniens, et se in gremio eius reclinans, capitur.'
 214. *esteisant*. See S. Gregory, 'Quelques attestations', 283-84.
 236-40. See the commentary at I, 94 ff.
 275. *d'espirituel*. *De* has partitive value, i.e. 'something of the spiritual sense of Scripture...'
 304. *so que il poent* = 'in so far as they are able'.
 311-12. 'There is nothing more to be done save that God come and dwell in his temple.'
 343. *chases Deu* 'monasteries'. See S. Gregory, 'Quelques attestations', 280-82.

Psalm XXIX

21. Matt. XIII: 43.
 34-5. In Peter Lombard's *Magna Glossatura* this quotation is attributed to Alcuin; see *Pat. Lat.*, vol. 191, col. 291.
 54-5. Matt. XXVII: 46.
 78. *ibid.*, XXV: 34.
 80. *ibid.*, 41.
 86 ff. See II, 18 ff.
 111. Gen. II: 17.
 112-13. See Ezech. XXXIII: 11.
 115. *ibid.*
 142-3. Matt. XIII: 43.
 163. Mark XVI: 2.

- 169-70. In Migne's edition of the Lombard's *Magna Glossatura* (*Pat. Lat.*, vol. 191, col. 295) this quotation is attributed to the *Dialogues* of St. Gregory, I, chapter 9. I have been unable to locate the precise text there.
- 188-9. Joel I: 17.
194. See Luke XXIV: 6.
214. John VIII: 46.
226. Mark XIV: 33.
252. The text of *M* works well, without the portion of text taken from *D*, provided that *relever* is interpreted as a transitive verb governing *humanam naturam*. However, such an interpretation would be wrong since 250-3 refer to the life of Christ and his own resurrection.
- 298-9. Matt. XXVI: 38.
- 314-15. A lacuna in *M* is assumed, though it is difficult to account for the omission. Without the text of *D*, containing the word *saccus*, *sas* of 315 lacks an introduction.

Psalm XXX

11. *en aoietes*. See note to XVII, 460-1.
27. *qu'ila. ila = il la*.
- 55-6. *L'esguardeir*, for *les esg.*, is a case of haplography.
74. See St. Augustine, *Enarrationes in Psalmos*, in *Pat. Lat.*, vol. 36, col. 234.
- 78-9. Rom. XI: 6.
161. See St. Gregory, *Homiliae*, in *Pat. Lat.*, vol. 76, col. 1136.
162. See the Psalter commentary, I, 35 ff.
172. *Saint Eustace*. After his conversion to Christianity Eustace suffered many personal disasters, losing his property and seeing his wife and children abducted by the Imperial Romans. Though reinstated and reunited for a time with his family, he was seized again for his refusal to sacrifice to the Roman deities and, along with his family, was roasted to death inside a brass bull, probably in the early years of the second century. His legend is partly responsible for the popularity of the separation-and-reunion theme in the Middle Ages.
225. *fuirent*. For future forms in *-ent*, see the Introduction.
240. Luke I: 48.
275. Psalm CXVIII: 96.
- 349-50. The author regards the words of Matt. XXIV: 12 as a prediction of the state of affairs in his own time.
- 385-6. Ezech. XV.
- 423-4. '...and offered him great wealth in exchange for the gift of such power.'
425. *Le*, the feminine personal pronoun, anticipates the

- object *la grace*. See the note to IX, 693.
427. Acts VIII: 21.
- 428-9. *ibid.*, 20.
- 447-8. Luke XXIV: 21.
464. John VII: 20.
- 465-6. *ibid.*, XVIII: 30.
471. *ibid.*, XIV: 6.
513. *ne n'aiment*. The object pronoun *le* (referring to *cest siecle*, 512) is deleted because, sense-wise, it is already expressed within the pronoun *i* (512).
- 524-5. 'I have no knowledge of what you have in store for me...'
- 675-6. Isai. XXVI: 10.
731. Wisdom I: 7.
745. Psalm CXXXI: 7.

Psalm XXXI

- 10-12. See the commentary, VI, 1-158.
- 26-8. See St. Augustine, *Enarrationes in Psalmos*, in *Pat. Lat.*, vol. 36, col. 263.
- 78-80. The main scribe, after writing *pechiez*, seems to have gone back to *pechiez Mais* (77-8) and then forward to *Mais* in 80, this resulting in a lacuna. To fill the latter the text of *DP* has been preferred to the marginal addition made by *h6*.
- 91-2. John I: 47.
94. Job II: 3.
109. Luke XVIII: 13.
114. *cele* agrees in number with *alcune*, rather than with *bones oures* in 113. *Celes* in *DP* is an attempt to produce a smoother reading, but only *P* remains consistent in trading *ne la perduns* for *ne les p..*
155. See commentary, IV, 146 ff.
192. *eseriven* refers, of course, to David the Psalmist.
199. Gen. III: 12.
205. *Cesti*, not *cestui*, would be expected as a translation of the Vulgate *hac*. However, since the reference of *hac* is extremely vague (*propterea* appears for *pro hac* in the recension of the Vulgate translation authorised by Pope Pius XII), the translator's *cestui* is understandable and there seems to be no reason to emend it.
338. *drache* of *P* (*drasche* in *D*) is preferred to *erache* of *M* since none of the attestations of Old or Modern French *erache* appears to fit the context; see FEW, KRAKK, *CRASSIA, and *erêche* in Tobler-Lomm.
- DRASCA, the origin of modern English *trash/dross*, survives in French in the senses 'malt residue' and 'lees' and, according to the FEW, is attested only for the north and north-east.
- 356-7. See Matt. XXVI: 39.

Psalm XXXII

- 23-4. '...who is often cropping up'.
 38-9. Job I: 21.
 79-80. See Luke II: 14.
 81. See Apoc. XXI: 4.
 107-8. The author clearly intended a contrast here between inner love and the outer signs of love, between *ded-enz* (so in *D*) and *defors*. The main scribe has apparently misinterpreted the characteristically north-eastern French form *devenz/devens* 'inside, within' as a first person plural present indicative form of *devoir*, and has thus altered a form *monst-ret* in his exemplar to *monstrer*.
 We might, perhaps, infer from this scribal error that first person plural present indicative forms in *-enz* were a feature of the exemplar from which the scribe was working; see Introduction.
 115-16. See St. Augustine, *Enarrationes in Psalmos*, vol. 36, col. 283.
 227. *Seint Denise*. The pseudo-Dionysius the Areopagite who flourished around 500 A.D. and whose writings were designed to reconcile Neoplatonic philosophy with Christian theology. His ideas were taken up by Bede, John Scot Erigena and later by Hugh of St. Victor. It was widely believed during the Middle Ages that he was the Dionysius converted by St. Paul (Acts XVII: 34) and St. Denis of France.
 260-1. John XIX: 11.
 273-4. Gen. I: 3-6.
 285-6. *ibid.*, 11.
 318-20. Matt. XXVI: 5.
 339-40. *destruiroient* and *donroient* are governed by *aposteles*.
 358. *Bels Lorete*. See Introduction, *passim*.
 365-8. These words of St. Martin are recorded in the third epistle of Sulpicius Severus; see *Pat. Lat.*, vol. 20, col. 183.
 385-6. I Col. II: 9.
 397. See Cant. II: 1.
 451-3. I Cor. IV: 7.
 524-5. I John II: 16.

Psalm XXXIII

- 10-11. I Sam. XXI.
 46. John VI: 61.
 47-8. *ibid.*, 53.
 49-50. *ibid.*, 67.
 79. *s'il p. as altres*. The author's distinction between *salive* (Christ's humanity) and *barbe* (his deity) does, indeed, appear to be an original contribution.
 94-5. In I Sam. XXI: 13 the wording is in fact: *et collab-*

- ebatur inter manus eorum.*
- 104-14. Matt. XXVI: 26-8.
 121. See *ibid.*, XIX: 26.
 125-6. *ibid.*, XVI: 22.
 129-30. *ibid.*, 23.
 140. *belesoer Lorete*. See Introduction, *passim*.
 192-3. See Psalm III, 204-9.
 204-5. See St. Augustine, *Enarrationes*, in *Pat. Lat.*, vol. 36, col. 312. See, also, I Cor. XV: 53.
 206. The form *torna* (which receives support in *D*) is to be interpreted as a present indicative. See also *blasma* at XXXV, 22.
 226-7. See Matt. XXV: 31.
 227-8. *ibid.*, 34.
 231-2. *ibid.*, 41.
 248. John XVIII: 36.
 252-3. I John II: 6.
 256-7. Matt. XXVII: 46.
 308. *que* is scribal for *qui* (=oui).
 314-16. I Cor. XI: 29.
 323-5. *ibid.*, II: 9.
 359-60. Matt. VII: 33.
 370-3. A reference to the Emperor Henry IV. In 1104 his son, the future Henry V, defected to lead a conspiracy of the princes against his father, this largely because he feared losing the right of succession as a result of Henry IV's long history of conflict with the Papacy. Henry abdicated under pressure in 1106, sought refuge in Liège and died there in the same year.
 373-4. The celebrated Roman general and statesman, Gaius Marius (157-86 B.C.). When, in 88 B.C., his rival for the command against Mithradates, Lucius Cornelius Sulla, marched on Rome, Marius fled but was eventually taken prisoner in the marshes formed by the river Liris near Minturnae. The people of Minturnae took pity on Marius and made it possible for him to board a ship to Carthage.
 The quotation in the Psalter commentary is taken from Juvenal, *Satires*, X, 276.
 375-7. Walter of Hesdin, who was expelled from his lands by Charles the Good for the part he played in the rebellion against him in the period 1119-20. For an account of this episode, see J. B. Ross (ed.), *Gilbert of Bruges, The Murder of Charles the Good of Flanders*, p. 15. *Vos peïres* (375-6) is Laurette's father, Thierry d'Alsace, Count of Flanders, who succeeded Charles in 1128.
 382. See Esther II: 5 ff.
 383-4. Nicholas Breakspear, the future Pope Adrian IV, who died in 1159.
 384-5. William of Corbeil, archbishop of Canterbury from 1123 till his death in 1136.
 386. *qu'el*. For *el* = *il*, see Introduction.
 425-6. Eccles. I: 16.
 446. Prov. XVIII: 21.

451. Matt. XXVI: 49.
 452. *De* is partitive: 'This has no part in the teaching of our master Jesus Christ.'
 473. *Que* is used without an antecedent *eo*.
 495. The neuter object pron. *le* is deleted in the surface syntax before *li*.
 500. In Migne's edition of the Lombard's Psalter commentary (*Pat. Lat.*, vol. 191, col. 343) this quotation is attributed to the Interlinear Gloss.
 516-17. *Pois* is connected grammatically with *que* (*que Deus*): '...for never will a word be uttered about them after God has pronounced sentence on them.'
 521. Luke XVI: 26.
 564-5. Rom. VII: 23.
 581. See 595.
 588-9. John XIX: 31.
 595. Exod. XII: 46.
 598-604. An incident related in the *Vita Sancti Vincentii*. The text is printed in P.T. Ruinart, *Acta Martyrum*, 402.
 638. '...and the worst of it is is that there are too many of them.'
 640-1. Rom. VI: 20.
 644-5. I Sam. VIII: 46.

Psalm XXXIV

- 10-11. John XVI: 33.
 38-9. The quotation attributed here to St. Jerome is attributed to the Interlinear Gloss in the Migne edition of the Lombard's Psalter commentary; see *Pat. Lat.*, vol. 191, col. 346.
 42-4. A translation of the *Enarrationes*:
 'Et quod eius scutum? quae arma? *Domine*, inquit alio loco homo iste qui et hic loquitur, *ut scuto bonae voluntatis tuae coronasti nos*. (*Pat. Lat.*, vol. 36, col. 323)
 57-8. Matt. VIII: 25.
 68. See *ibid.*, 26.
 108. *ibid.*, XVI: 22.
 111. *ibid.*, 23.
 157. The form in *M*, *flazant*, is not recorded in the Old French dictionaries and can be assumed to be a scribal error for *glazant*; see line 164.
 208. See St. Augustine, *Enarrationes*, in *Pat. Lat.*, vol. 36, col. 329.
 209. *qui* is scribal for *que*.
 212-13. St. Augustine, *Enarrationes*, *loc. cit.*, col. 330.
 225. Luke XXIII: 47.
 238-9. See *Enarrationes*, *loc. cit.*, col. 331.
 286-7. John XVIII: 30.
 315. Mark XI: 14.

337. John IV: 7.
 338. *ibid.*, XIX: 28.
 346-8. Luke XV: 7.
 388. Matt. XXVIII: 10.
 393-5. Luke XIX: 41-42.
 398. *ploroies* is a conditional form.
 425-6. Matt. XXVII: 21-3.
 448. *ibid.*, XXVI: 63.
 467-8. *ibid.*, XXVII: 40.
 469-70. *ibid.*
 471-2. *ibid.*, 42.
 504-5. 'There is no change ' (i.e. the interpretation stays the same).
 519-20. Cant. VIII: 8.
 524. *laccel* 'milk'. See S. Gregory, 'Quelques attestations', 287-88.
 555-6. Matt. XXII: 16.
 577-8. John XIX: 6.
 588-9. See *ibid.*, XII: 28.
 591-2. *ibid.*
 596-8. Matt. III: 17.
 613. John I: 14.
 622-3. *ibid.*, VII: 20.
 623-4. *ibid.*, XIX: 7.
 640-1. *ibid.*, 15.
 641-2. *ibid.*, 19.
 642-3. See Rom. XV: 12.
 655-6. John XVIII: 40.
 660-1. This proverb is not consigned by Morawski, though in meaning and construction it is similar to a series which Morawski prints on page 7, e.g.: *A tel seignor tele mesnie*.
 662-3. '...but the murderers took the robber, their companion'.
 695-6. Ezech. II: 9- III: 3.
 696. *qu'il li*. *li* may refer back to *angeles*, expressing the latter's interest, i.e. 'for him'. Alternatively, *li* is scribal for *le* (so DP).
 697-704. Exod. XXXII: 19 ff.
 699. *si lor vit*. The object pronoun *le* (referring to *veſl*, 697) is deleted before the indirect pronoun *lor*.
 772-4. See *Enarrationes* in *Pat. Lat.*, vol. 36, col. 311: *Quidquid egeris, bene age, et laudasti Deum*.

Psalm XXXV

3. The main scribe's *ut non delinquat* has been rejected (see also A2's interpolation at line 29), since *non* has no authority in the Vulgate tradition and, indeed, its use here is contradicted by the text and commentary in lines 29 ff. In writing *que il ne p. pas* in line 1 the scribe A3 has attempted to harmonize his translation with the defective Vulgate

- text. We have allowed his text to stand, even though it does not correspond to the emended Latin text.
18. *esponge volentét*. Examples consigned by Godefroy and Tobl-Lomm. indicate that the reflexes of EXPONT-ANEA (always collocated with *greit* or *volentét*) were peculiar to the north-east and eastern French areas, e.g. the Lorraine Sermons of St. Bernard and thirteenth-century cartularies from Namur and Val St. Lambert.
22. *blasma* is a present indicative form.
35. An object pronoun referring back to *pellî* has been deleted in the surface syntax before *li*.
- 39-46. This passage helps us to establish a *terminus ad quem* for the commentary on Psalms I-L. It is evident that our author alludes in this passage to the contest between Empire and Papacy that developed with the death of Pope Adrian IV: see *The Cambridge Medieval History*, vol. 5, 430 ff. Roland Bandinelli was recognised by the majority of cardinals as Pope Alexander III, though modest support was given to cardinal Octavian, the leader of the party keen to compromise with the Emperor Frederick. The ensuing conflict continued beyond the death of Octavian (the anti-Pope Victor IV) in April 1164 when Paschal III became a new pawn in the Emperor's game, and Alexander III was not officially recognised by Frederick until 1176. Therefore, the *doi diable* 'vying for Rome' could, in principle, be any of the following combinations: Victor and Alexander, Victor and Frederick, Alexander and Paschal or Paschal and Frederick. However, the assembly alluded to in the passage can only be the attempt at a settlement on the 29th of August, 1162. Henry of Champagne (*nostre prince*) had arranged a meeting between Frederick (*nostre emperœr*) and King Louis VII (*nostre roi*) at St.-Jean-de-Losnes on the border between France and Burgundy. It was agreed that both sovereigns should bring their papal champions and that if one of them was not present at the appointed time, then the other would be proclaimed Pope forthwith. The Emperor arrived with Victor IV to find that Louis was not there and so departed. Louis did finally appear but, seeing that Frederick was not present, took his leave in turn. Thus the whole affair was a diplomatic fiasco, explaining our author's indignant irritation. The fact that the *doi diable* are intimately connected with the meeting at St.-Jean-de-Losnes means that the passage as a whole could not refer to the ensuing struggle between Frederick and Alexander, and that the commentary on Psalms I-L was written sometime after August 1162 and before the death of Victor in April 1164. But it has already been pointed out (see the introductory chapter on the date of the commentary) that Laurette's marriage to Henry of Namur was probably annulled just before June of 1163 and that it was at this date that

she retired to the convent of Forest-lez-Bruxelles. Therefore, it is fairly certain that the commentary was begun for her after June of 1163 and before April of 1164. The author, indeed, throughout the commentary, addresses her as one who needs reassurance, who has not yet accepted the finality of a religious vocation.

- 76. Isai. LVIII: 7.
- 77-8. John I: 1.
- 79. Psalm XXXVI: 28.
- 83-4. Matt. VI: 6.
- 106-8. See *Enarrationes* in *Pat. Lat.*, vol. 36, col. 343.
- 140-1. On Arrius and Sabellius, see the note to V, 284. Donatus is the presbyter of the Donatist sect arrested for his heretical views c. 416 A.D. Maximinius was the Arian bishop of Hippo Regius who came to Africa in 427/28 A.D. to hold a public discussion with St. Augustine on the subject of the Trinity.
- 190. '...but allow the beasts of burden to have them.'

Psalm XXXVI

- 7. See note on XXIV, 10-11.
- 14. *infern* is scribal for *enfern* 'the weak'.
- 19-20. Eclogue VIII, 36.
- 87. St. Gregory, *Homiliae in Evangelia*, in *Pat. Lat.*, vol. 76, col. 1220.
- 145. St. Agnes, the Roman virgin who was martyred in the middle of the third century or the early years of the fourth. See *New Catholic Dictionary*, vol. 1, 204.
- 154. Matt. XXV: 34.
- 181-3. Prov. XX: 4.
- 184. *artiu* 'recently reclaimed field (?)'. See Gregory, 'Quelques attestations', 295-99.
- 268. Isai. XXVI: 10.
- 270. See Matt. III: 12.
- 315. Acts VII: 54.
- 318-20. Mark III: 1-2.
- 371. *Car il decevoient* is clearly a mistranslation of the Vulgate text.
- 385. *Saint Dionise*. See note to XXXII, 227.
Saint Maurice. One of the leaders of the Theban legion which was slaughtered at Agaunum (now St. Maurice-en-Valais) c. 287 A.D. by Maximian for refusing to join in sacrifice to the gods for the success of their expedition against the Gallic Bagaudae.
- 411-12. Philipp. I: 23.
- 413-14. See Sulpicius Severus, *Epistolae*, in *Pat. Lat.*, vol. 20, col. 183.
- 425-7. Matt. XIX: 29.
- 429. *ibid.*
- 441-4. See St. Augustine, *Enarrationes in Psalmos* in *Pat. Lat.*, vol. 36, col. 366.
- 448. The author is referring to Laurette d'Alsace's entry

into the convent of Forest-lez-Bruxelles; see Introduction. As the first stage of the critical apparatus shows, the reading of the main scribe has been erased in order to allow *h8* to insert the name *Lore*. In rewriting the remainder of the line *h2* has inverted *pur Deu* and *laisse*, as found in *D*, since the *d* of an original *deu* and the *l* of an original *laisse* are to be seen in Morgan at the points which correspond to *deu* and *laisse* in the Durham manuscript. This passage shows *h8* and *h2* to have been working in collaboration, a point explored further in the introductory chapter.

- 452-3. Here the author refers to three of the husbands of Laurette. Alost is Iwan of Alost, whom she married in 1139; see A. Wauters, *Table chronologique* i vol. 2, 211. Then, in 1152, after the death of his wife Petronella, Laurette married Ralph, Count of Vermandois and Montdidier. Ralph died in the same year and Laurette was free to marry, sometime between 1152 and 1159, Henry the Blind of Namur; see F. Rousseau, *Henri l'Aveugle*, 17, note 4. For further details on Laurette's marriage to Henry and the annulment of the marriage, see Gregory, 'The twelfth century Psalter commentary', *Romania*, 100 (1979), 317-18.

In his chronicle Gislebert of Mons mentions the name of a fourth husband, Henry of Limbourg, and states that Laurette married Henry after the death of Ralph of Vermandois. The editor of the chronicle L. Vanderkinderen (*op. cit.*, 70 and note) has seen fit to challenge this statement, placing Laurette's marriage to Henry after the death of Iwan and before her marriage to Ralph.

The name of a fifth husband, Henry of Louvain, appears in the annals of St.-Pierre de Gand; see P. Grierson, *Les Annales de Saint-Pierre de Gand et de Saint-Amand*, 107-9. Grierson suggests that Laurette married Henry of Louvain before Iwan of Alost.

- 466-7. See Apoc. XXII: 5.

- 477-9. It is tempting to see this as an allusion to the great famine which seized Flanders in 1124. The severe hardship it brought in its wake is described by Galbert of Bruges in his chronicle of the murder of Charles the Good of Flanders; see the edition and translation by J. B. Ross, *op. cit.*, 84-7. Other recollections of events of this period are found in the Psalter commentary; see the notes to XXXIII, 375-7 and XXXVI, 734-7.

- 570-1. Rom. VIII: 28.

664. Matt. XXV: 41.

- 678-9. *go* is the object of *espondre*: 'There is no need to expound this.'

- 695-6. Matt. XV: 8.

709. *eslichier* 'slip' is unattested. However, in the FEW (vol. 16, col. 457b, LEKKON) we do find the apparent

- cognates *letchis*, *letchasse* (Liège and Namur) in the sense 'boueux, gluant (chemin)'.
 734-7. The allusion is to the murder of Charles the Good, Count of Flanders, in the church of St. Donatian in Bruges in 1127. For an account of this episode see the chronicle of Galbert of Bruges in the translation by J. B. Ross, *op. cit.*
 749-51. Matt. X: 28.
 758. Job IX: 24.
 762. Matt. XXV: 41.
 795-6. *ibid* and 34.
 833-4. Luke II: 15.
 837. *ibid.*, 16.
 853-4. Jer. XVII: 11.
 855-6. *ibid.*
 858&63. *puilluncels/puillunecals* 'fledglings'. See Gregory, 'Quelques attestations', 311-12.

Psalm XXXVII

- 10-11. It is the old Greek version which connects this act of remembrance with the celebration of the Sabbath.
 53-4. Cant. II: 5.
 61. *carbuncles*. See Gregory, 'Quelques attestations', 301.
 76. This is the only instance in the manuscript where the Vulgate text is not translated in its entirety.
 154-5. I have been unable to locate this quotation.
 184-5. See *Enarrationes* in *Pat. Lat.*, vol. 36, col. 404.
 189. I Thess. V: 17.
 217-18. Psalm XVIII: 13.
 229. Matt. XXVI: 47.
 236-7. *ibid.*, 58.
 238. *ibid.*, 35.
 246-7. John XIX: 6.
 252-3. Isai. LIII: 9.
 268-71. *ibid.*, 7-8.
 281-2. Luke III: 7.
 296-7. Matt. XXVII: 43.
 320. *ki a. ki* is scribal for *ke*.
 323-5. Matt. XV: 2.
 327. John IX: 16.
 368. Psalm XXXVI: 28.
 391-2. John VIII: 44.
 401-2. James V: 16.
 422-3. The text given in *Pat. Lat.*, vol. 70, 278-79, is: *Gravior est enim bonae conscientiae metus errare post veniam.*
 448-9. II Cor. V: 19.

Psalm XXXVIII

- 6 ff. See I Chron. XV.

34. See James III: 5.
 35-6. *ibid.*, 2.
 37-8. A conjunction *ke* is to be understood between *mess-eanz* and *ki*.
 75-7. Matt. VII: 6.
 87. An object pronoun (referring back to *parole*) has been deleted before *lor* in the surface syntax.
 143. *L'autre* has been taken to be an abbreviated form of *l'autre letre*, intended by the author. It is possible, however, that the similarity in form between *laltre* and *letre* caused the scribe to omit the latter after transcribing the former.
 236-7. Matt. VI: 12.
 238. I John I: 8.
 247-8. *La contesse Sibille* is Sibylla, the daughter of Fulk of Anjou, King of Jerusalem, who became Thierry d'Alsace's second wife in 1134 and therefore Laurette's step-mother. She entered the convent of Saint Lazarus of Jerusalem and died there in 1165.
 The reference to *faidive vostre seror* is not clear, the difficulty being compounded by the fact that *D* has *finelive* for *faidive*. No sister of either name is ever recorded in documents and chronicles of the period, and it is unlikely that she was the Faidiva who married Humbert of Savoy, the future husband of Thierry d'Alsace's daughter Gertrude; see C. J. Liebman, 'Le commentaire français', 441, note 8. Miss Harrsen (*op. cit.*, 3) believes that *faidive* is not a proper name at all, but the feminine of Old French *faidiu* 'wretched, bereft'. This suggestion seems highly likely, and has been adopted in this edition, but it does nothing to resolve the question of identification. We know of three of Laurette's sisters who took the veil. Gertrude, on separating from her husband Hugues d'Oisy (see L. Vanderkindere, *La Chronique*, 91, note 3), entered the convent of Messines between 1176 and 1185-7 when Agnes was the abbess (see J.L.A. Diegerick, *Inventaire analytique*, xxv) and, therefore, after the commentary on Psalms I-L was written. Isabelle or Elizabeth became the seventh abbess of Messines between 1185 and 1187 (*ibid.*, xxvi). It is possible that she had taken the veil by the time that the initiator of the French commentary was writing but proof is not available. Finally there is a third sister, about whom nothing is known except that she entered the monastery of Fontevraud (L. Vanderkindere, *La Chronique*, 91). Could *faidive vostre seror* and this third sister be one and the same? This can only be a matter for conjecture.
 259-60. Matt. XIX: 29.
 356-7. Psalm LXXXV: 8.
 368-9. John XIV: 30.

Psalm XXXIX

- 16-17. Psalm XCI: 13.
 36. *feces* 'dregs, lees'. See S. Gregory, 'Quelques attestations', 310.
 46. I Cor. X: 4.
 54-5. See Ephes. II: 20.
 71-2. Exod. XXI: 24.
 73-4. Luke XXIII: 34.
 76-8. *ibid.*, VI: 27-28.
 136 ff. R.S. Loomis quotes this passage in his article 'Some evidence for secular theatres in the twelfth and thirteenth centuries' (*The Theatre Annual*, 1945, 36).
 149-50. I Cor. X: 4.
 165-6. Matt. XX: 16.
 185. These words are spoken, in fact, by Samuel; see I Sam. XV: 22.
 211. These words, attributed to Christ, are usually consigned by the biblical concordances as coming from Dan. IX: 24, where, however, a different text appears in the Vulgate version. It seems that the Daniel prophecy may derive ultimately from pre-Vulgate versions of Daniel IX: 24. The quotation may have been present in the Old Latin version associated with Tertullian, but is not to be found in P. Sabatier (ed.), *Bibliotheca Sacrorum Latinae Versiones Antiquae seu Vetus Italica*, vol. 2, Rheims, 1743. The immediate source is the 5th-century Quodvultdeus's *Sermo contra Judaeos, Paganos, et Arianos*, attributed in the high Middle Ages to St Augustine (see *Pat. Lat.*, vol. 42, col. 1124). The sermon was used in a *lectio* at Matins in the Christmas season, its use in the liturgy ensuring that the quotation was well-known.
 I wish to record my gratitude to Dr Alastair Logan of the Theology Department, University of Exeter, for supplying this information through the kind offices of Dr Avril Henry, School of English, University of Exeter, whom I also thank.
 239-45. See Psalm I: 1-2.
 249. *qu'el. El* is the masculine personal pronoun form; see above, note to XVI, 163.
 250. Matt. V: 17.
 277. Matt. XXV: 41 and 34.
 279-81. Psalm XVIII: 5.
 284-5. John XVIII: 4-5.
 287. Luke XXII: 57.
 290. Matt. XI: 27.
 302. Matt. X: 28.
 304. I John IV: 18.
 313. Luke XXIII: 42.
 322-3. *ibid.*, 43.
 336. Matt. XXV: 34 and 41.
 340-1. See *Enarrationes* in *Pat. Lat.*, vol. 36, col. 446.
 367. Psalm XVIII: 13-14.

383. *si cum si* = 'approximately, more or less'.
 390-1. Matt. XXVI: 35.
 393-4. Luke XXII: 57.
 405. Matt. VIII: 2.
 434. *ibid.*, XVI: 22.
 436-7. *ibid.*, 23.
 450-1. *ibid.*, XXVII: 40.
 467. John XV: 5.
 472. Luke XVIII: 12.
 516-17. Philipp. I: 23.

Psalm XL

- 7-8. John XIX: 17-18.
 15-16. Philipp. II: 7.
 25. Matt. XXV: 41.
 39-40. John XII: 25.
 50. 'Blessed be the man who put/wrote "on earth"....'
 105. *Cecilie*. St. Cecilia, the Roman patrician who refused to renounce her faith and was martyred at some date between 177 A.D. and the middle of the fourth century.
Lucie. The Syracuse virgin who suffered martyrdom for her faith during the Diocletian persecution.
Agnes. See the note to XXXVI, 145.
 118-19. See Luke X: 34-35.
 121-2. Gen. III: 19, 16.
 145. *les accusez*, 'the accused', are the pagan gods cited in 143-4.
 156-7. John XVIII: 30.
 214. John XIX: 6.
 215. *ibid.*, 7.
 218-19. Matt. XXI: 38.
 220-1. See John XII: 19.
 223. *tornerent*. For future forms in *-ent*, see the Introduction.
 256-7. Matt. XXVI: 48.
 268-9. *ibid.*, XXV: 35.
 270. *ibid.*, X: 40.
 316. John XIX: 6.
 331-2. Matt. XXVII: 42.

Psalm XLI

- 28-32. See the commentary on this verse in *Enarrationes in Psalmos*, in *Pat. Lat.*, vol. 36.
 44-6. Galat. VI: 2.
 66. The main scribe, misreading a form *agues* as if it were *aigues* 'waters', transcribed the latter using his normal form *ewes*.
 90. On *avegoz* (also at XLV, 236), a reflex of a Low Ger-man form cognate with modern German *Abgott* 'idol', see S. Gregory, 'Quelques attestations', 299-301.

- 147-8. John VI: 52.
 197-8. Luke XVIII: 11.
 198-9. *ibid.*, 13.
 216-17. Jerem. XVII: 9.
 228. Gen. VII: 11.
 271-2. See Prov. VI: 6-8.

Psalm XLII

- 55-6. Rom. VII: 23.
 66. John VIII: 12.
 67-8. *ibid.*, XIV: 6.
 71-2. Matt. XXV: 34.
 72-3. *ibid.*, 41.
 80. I Cor. X: 4.
 84-6. The author is referring the reader to Psalm XVIII: 5.
 112. *alisa* 'purified'. This verb, a *hapax*, is clearly derived from the Old French adjective *alis*, one of the meanings of which is 'pure, unleavened' (of bread). For a discussion of the latter see A. Thomas, 'Notes étymologiques et lexicographiques', *Romanica*, 38 (1909), 358-59.
 121-5. See St. Augustine, *Enarrationes in Psalmos*, Pat. Lat., vol. 36, col. 479.
 136-7. *ibid.*, col. 480.
 168-9. *ibid.*, col. 482.
 171-2. II Cor. IX: 7.
 179-80. *Enarrationes*, loc. cit.

Psalm XLIII

- 49-50. See Exod. VII-XII.
 50-2. See I Sam. V.
 80-1. St. Augustine, *Enarrationes*, in Pat. Lat., vol. 36, col. 484.
 154. Psalm XXI: 17.
 206-8. Hebr. XI: 35.
 235-6. *ibid.*, 38.
 238. The *set dormant* were the heroes of a popular legend which had a lasting success in both eastern and western Christendom because it affirmed the doctrine of the resurrection of the dead. According to the legend seven Christian soldiers were entombed in a cave near Ephesus during the persecution of Decius. They awoke from their sleep during the reign of the Emperor Theodosius II (408-450 A.D.) and, after bearing witness to the doctrine of the resurrection of the body, they died as saints.
 252-3. Juvenal, Satire III, 152-53.
 271. Matt. XXVII: 40.
 292. *Sein Jacheme* is St. James of Compostella, whose shrine was a popular focal point of pilgrimages during the Middle Ages.

349. Rom. VIII: 18.
 355-6. See *Enarrationes* in *Pat. Lat.*, vol. 36, col. 488.
 379. Ephes. V: 5.
 393-4. Luke XXII: 33.
 395. John XXI: 15-17.
 455. Psalm I: 4. The author has retained *quem* of the Vulgate text, though this does not agree in number with its antecedent *cist* (454).
 464-5. See St. Augustine, *Enarrationes*, in *Pat. Lat.*, vol. 36, col. 492.
 489. The completive conjunction *que* is omitted in the surface syntax before *li roi*.

Psalm XLIV

- 14-15. Matt. XXVI: 56.
 17. *ibid.*, XXVII: 40.
 19. 2 Kings II: 23.
 43. John I: 14.
 48. Cant. I: 4.
 50-2. Isai. LIII: 2.
 55-6. Galat. VI: 14.
 79. See *Enarrationes* in *Pat. Lat.*, vol. 36, col. 496.
 137-9. *ibid.*, col. 497.
 155. *ibid.*
 160-2. *ibid.*
 170. Psalm CXLVII: 15.
 175-6. Matt. XIX: 12.
 187-9. See Psalm XXXII: 9 and 11.
 208. Matt. IX: 13.
 209-10. See Luke VII: 48.
 211-12. John VIII: 11.
 214. Exod. XXI: 23.
 237-8. Luke I: 32-33.
 255-6. See *Enarrationes* in *Pat. Lat.*, vol. 36, col. 505.
 268-9. Hebr. IV: 12.
 272. Matt. X: 34.
 283. Gen. XXIV: 2.
 300-1. Mark III: 32.
 302-3. *ibid.*, 33.
 304. *ibid.*, 35.
 319-20. See Psalm LXXI: 8 and 11.
 332-3. Luke XXIII: 34.
 362. Cant. II: 5.
 371-2. Acts IX: 6.
 377. Since the Latin text in 376 requires a translation, *predicatore* in *M* can be assumed to be an error, no doubt induced by *predicator* in the preceding line. The oblique case *un predicatore* reflects a misinterpretation of *par*, not a preposition but the intensive adverb meaning 'verily, in very truth'. In adopting *uns prechors* from *D*, we ignore the latter's *tres seel*, translating *fidelissimus*; the form *par* in *M* can be seen as an alternative

- to it.
- 381-2. Psalm XLIV: 1.
 425-6. Matt. XXVI: 50.
 431-2. St Augustine, *Enarrationes*, in *Pat. Lat.*, vol. 36, col. 505.
 445-6. *ibid.*, XIX: 12.
 461-2. Coloss. II: 9.
 487-8. Gen. XXXII: 26.
 490-1. *ibid.*, 28.
 505-6. Philipp. III: 20.
 507-8. II Cor. XII: 2.
 510-11. I Cor. III: 2.
 519-20. John I: 1.
 522-3. *ibid.*, 14.
 528-9. Acts IX: 4.
 540-1. Matt. XXVII: 25.
 547-8. I Sam. VIII: 46.
 548-9. I Cor. X: 4.
 565-7. II Cor. II: 15.
 572. Matt. XIX: 12.
 574. II Cor. II: 16.
 598. Deut. XXV: 5.
 617-18. Ephes. V: 27.
 626. Matt. XXV: 41.
 628. *ibid.*, 34.
 651-3. It is tempting to regard this criticism as an oblique reference to Peter Abelard, who was chided for his intellectual arrogance by the entourage of Anselm of Laon; see the chapter on Abelard and the school of Laon in D.E. Luscombe, *The School of Peter Abelard*.
 693. Matt. XV: 22.
 695. *ibid.*, 23.
 697-9. *ibid.*, 26-27.
 700-3. *ibid.*, 28.
 713-14. Matt. VI: 20.
 715. *ibid.*
 723. Luke XI: 41.
 724. Matt. IX: 13.
 798-800. '...but they are careful to be sons and not step-sons for, truly, they would never have anything to do with the latter.'
 811-12. Mark XVI: 15.

Psalm XLV

- 12-13. John XIV: 8.
 14. *ibid.*, 9.
 21-2. Matt. XXVII: 51.
 78-80. See note to XXXII, 227.
 96-9. John VII: 38-39.
 119-20. Galat. II: 6.
 209. *Symone Mago*. Simon the Magician attempted to buy the gift of the Holy Spirit from St. Peter in order to perform miracles, hence the term simony to refer

to venal religious practices.

Julian the Apostate, the Roman emperor from 361-363 A.D., abandoned the Christian faith for the ancient pagan religion.

210. Hagiographical legend has it that Rictiovarus was a prefect of Maximian in Gaul, his persecution of Christians in the late 4th century being centred on the area including Amiens, Soissons, Vermand, and Rheims. It is not surprising that his name should be evoked by the confessor of Laurette d'Alsace, wife of Ralph of Vermandois.
229. See Matt., VI: 24.
236. *avegoz*. *Anegoz* of *D* has been emended to *avegoz* since it is in this latter form that the word appears at XLI, 90, on several occasions in the commentary on Psalms LI-C, and in the slightly different form *avegz* on fol. 257a of MS. Durham A. II, 13. See for further details S. Gregory, 'Quelques attestations', 299-301.

Psalm XLVI

- 48-50. Matt. VIII: 11.
104. See St. Gregory, *Homiliae in Evangelia*, in *Pat. Lat.*, vol. 76, col. 1220.
- 111-13. Acts I: 11.
- 151-2. See *Enarrationes* in *Pat. Lat.*, vol. 36, col. 530.
- 161-2. John VIII: 39.
163. *ibid.*, 44.
- 166-7. *ibid.*, 40.
174. Exod. IV: 22.

Psalm XLVII

- 13-14. Gen. I: 8 and 4.
- 15-16. *ibid.*, 5.
- 36-7. Ecclesiasticus XV: 9.
58. Ephes. II: 20.
- 67-8. See Isai. XIV: 14.
95. Ephes. II: 20.
- 97-8. *Dagon*. An idol worshipped by the Philistines, human to the waist and fish below. See I Sam. V: 2-6.
- Baal*. An idol worshipped by the Canaanites; see Judges, *passim*.
- Astaroth*. A goddess of the Canaanites whose cult was linked to that of Baal; see Judges II: 13 and X: 6.
- Beriz*. The name of the idol Baalberith; see *ibid.*, IX: 46.
- 110-11. Matt. II: 3.
113. *de* = 'in respect of'.
126. *mais* = 'were it not for'.
132. See *Enarrationes* in *Pat. Lat.*, vol. 36, cols. 536

- 37.
 158. Matt. XXV: 34.
 160-1. *ibid.*, V: 14.
 182-3. Cant. II: 2.
 209. Matt. XXV: 34.
 218-19. In fact, the quotation seems to be based on Persius, *Satires*, III, 64: *Venienti occurrere morbo*.
 231. Matt. XXV: 34.
 253-4. Rom. XIII: 10.
 268. Acts XIII: 2.
 275. Ephes. II: 20.
 291. See note to XLVII, 97-8.
 291-2. I Sam. V: 3.

Psalm XLVIII

17. Matt. VI: 10.
 48-9. The author is referring to the fact that *sapientiam* and *prudentiam* (lines 46-7) are synonymous.
 52. I Cor. XIII: 1.
 62. *ibid.*, 11.
 74-5. The text is in fact in Acts I: 1.
 88. Gen. III: 15.
 137-9. See See St. Augustine, *Enarrationes*, in *Pat. Lat.*, vol. 36, col. 550.
 160. Luke XVI: 19.
 161-2. *ibid.*
 167-9. *ibid.*, 23-24.
 212-13. Luke XVI: 24.
 219. *ibid.*
 290. Malach. IV: 2.
 293-5. Matt. XIX: 28.
 315-16. *ibid.*, XXV: 34.
 351. *ibid.*, 41.
 351-2. See Ecclesiasticus XI: 30.
 353-4. These words are attributed to Solon by Herodotus, *Historiae*, I, 32.
 379. I have been unable to locate this quotation.
 381-2. This proverb appears in a corrupt form in Morawski, page 20, no. 547: *De pute espine pute surdine*. A variant form is found in Mousqués's *Chronique* (22423-24):

.....male espine
 Nourist et trait male fordine.

- 388-9. Malach. IV: 2.
 393-4. This verse lacks a commentary because it is simply a repetition of XLVIII: 13. See XLVIII, 226-7.

Psalm XLIX

- 16-18. John I: 12.

- 33-6. Rom. III: 29.
 48. Psalm XLIV: 3.
 61-3. Isai. LIII: 7.
 80. I Peter I: 12.
 85-7. See St. Augustine, *Enarrationes*, in *Pat. Lat.*,
 vol. 36, col. 569.
 104. See Matt. III: 8.
 107-8. Matt. VII: 19.
 114. Psalm XVIII: 1.
 134-5. I Cor. VI: 17.
 147. Exod. XXI: 23.
 149-50. Matt. IX: 13.
 298-300. This is the first of the three vows in the catechism.
 411-12. See Bede, *In Psalm. Librum Exegesis*, in *Pat. Lat.*,
 vol. 93, col. 746.
 421-2. Rom. II: 4.

Psalm L

- 28 ff. See II Sam. XI ff.
 44. I Sam. XIII: 14.
 61-2. Isai. XIV: 14.
 82-3. See the note to V, 234-6.
 137. *curat*. On similar future forms, see note to XI,
 128.
 171. John VIII: 46.
 179-80. John XIV: 30.
 218. Jonas III: 4.
 221-3. *ibid.*, 9.
 224-5. Isai. XXXVIII: 1.
 236-7. *ibid.*, 5.
 239-40. See Jonas III: 10.
 241. II Sam. XII: 13.
 280. Rom. XII: 19. The scribe's *kmi* is an abbreviation
 for *charissimi*, and *vosmet* is in fact *vosmet-*
ipsos in the Vulgate.
 290. Matt. XXVI: 50.

GLOSSARY

Considerations of space have dictated a selective approach to the compilation of the glossary. Words surviving into modern French with meaning unchanged and words whose meaning and form are familiar to the average reader of a medieval French text have been omitted. This will often mean that a well-documented sense is not consigned along with less commonly attested meanings under a given head-word. References are only exhaustive for items which are particularly unusual, whether in form or in meaning, and cross references are not normally provided for familiar spelling variants such as *ei/oi*, *o/u*, *ai/ei*, *an/en* etc. Further, it has not been deemed necessary in general to make separate entries for nominative singular and plural forms of nouns and adjectives when these are predictable from the head-word, appearing in the oblique singular, whether the latter is attested or not. References in Roman are to a given psalm, the Arabic numerals indicating the line within the commentary of that psalm. References to verb forms are generally given under the infinitive, which, if found in the text, is followed immediately by a line reference. No examples of tense forms are given unless these, by reason of their form, are not automatically predictable from the shape of the infinitive.

aacorder II, 120; *v. n.* be in agreement, in harmony
abaieür, *sm.* slanderer XXI, 364
abaier XXI, 971; *v. a.* slander XXI, 782, 971; *v. n.* (+ *sur*, *contre*) make slanderous statements XXI, 777, 959, 964
abaisement, *sm.* humility IX, 324
abece, *s.* alphabet XXXVI, 7
abecedaire, **abecedarie**, *s.* alphabet XXI, 426, XXIV, 7-8
abelir, *v. n.* be pleasing I, 85, VII, 526, IX, 405, XXIV, 64, XXXI, 47
abhomer, *subst. inf.* vomiting V, 191
abracer, *v. a.* embrace (*fig.*) XXV, 133
abscondal, *s.* hidden recess XXVI, 203
abusion, **abusium**, *s.* error XXX, 609, 619, 620
againte, *s.* rampart, enclosure XXXIV, 70
acertes, *adv.* assuredly, confidently XVI, 33, XXXIV, 686
acesmer, *v. a.* deck out, adorn XVIII, 187, XXXVII, 367; *embellish*, play up, dress up XXXI, 117
achaison *see* ochoson
aclate *see* esclate
acliné, *p. p. as adj.* bent, bowed V, 96
acompañnier, *v. a.* join, add XVII, 250, 277-8; *v. refl.* be coupled with XVIII, 184
acomplir, *v. n.* be up, arrive (of time) XVII, 187
aconduire, *v. a.* lead XX, 166
aconteir XII, 25, **acunter**, **acuncter**; *v. a.* tell of, relate IX, 485, X, 291, XVII, 531, etc.
acorcer, *v. a.* shorten, reduce XXXIX, 324
acordeir XXVI, 196, **acorder** XXXI, 189; *v. n. refl.* comply with XXVI, 194-5, 196, XXVII, 109, XXXI, 189; be in harmony

- XLVI, 23; *v.a.* link, connect (parts of text) XVIII, 420;
p.p.as adj. in agreement, agreed XIII, 168
- acostumer II, 403; *v.a.* get used to
- acoveter, acoverter, *v.a.* cover XVI, 236, XXIX, 318, XLIII, 293-4
- acraventeir XXI, 366; *v.a.* crush; demolish, overwhelm XXIII, 80
- acruir, *v.a.* increase, expand XVII, 587
- acruite, *s.* torrent (of collected water) XVII, 120
- acurre, *v.n.* rush upon, come rushing XXXVII, 83
- adegnier, *v.a.* have regard, respect for XXVIII, 176
- ademises; faire ses a. rush forth (of sea) XXXII, 209
- adés, *adv.* continually, incessantly I, 187; permanently XXI, 665, XXIV, 327, XXXIII, 490
- adeser XXXVIII, 315, adeser, *v.a.n.* touch I, 67; alight, fall III, 270
- adhertir, *v.a.* inherit XXIV, 290
- adires *see* aidieres
- adobier, aduber, *v.a.* dress up, clothe (*fig.*) XI, 159, XXXI, 117
- adosseir, *v.a.* reject, abandon XX, 323
- adrecement, *sm.* precepts, guidance VIII, 106
- adrecier, *v.a.* direct, lead V, 249, VII, 299, XXIV, 90, 210
- adulcier XIII, 141, adulcer, adocier; *v.a.* soften, temper VII, 412, XIII, 141, XVII, 357, 396, XXI, 1253; make supple, pliable VII, 412; sweeten XXX, 740; *v. n.* become sweet XXXVI, 560
- aduri, *p.p. as adj.* hardened I, 89
- adversier, *sm.* Devil XXXIV, 112
- aûmplir VII, 183, aûmplier XXXI, 215; *v. a.* fill XVI, 373; fulfill, bring to fruition I, 144, XVI, 108, 130, XXXII, 441; grant XIX, 158, XXXI, 215
- aûrdre, aherdre, *v.n.* stick, adhere XVI, 250, XXI, 708, XXIV, 423, XLIII, 459
- aûsmance *see* esmance
- afaitier, *v.a.* turn (of phrase) XLIV, 657
- afermer XXIII, 133; *v.a.* affirm; strengthen XVIII, 41; render firm, stable XXIII, 98
- aferir, *v.n.* apply, relate XVII, 65
- afflire XXXVII, 147; *v.a.* afflict XVI, 231, XXX, 545
- afiner, *v.a.* refine, free of impurities XVII, 822
- afuir, *v.n.* seek refuge XXX, 114
- agregier, *v.n.* weigh down upon XXXI, 128
- aguait, *sm.* trap, ambush II, 45, IX, 629, XXIV, 99, XXXVI, 707; sudden attack XVI, 236; *loc. estre en a.* to be on the lookout to do sth., to be looking for the opportunity to do sth. III, 90
- aguaitier, *v.a.* spy on V, 264; ambush X, 93; be on the lookout for XXXIX, 220; *a. que (+ clause)/ a. por (+ inf.)* be on the lookout to IX, 664, 669, 670; *v.n.* lie in ambush IX, 645, 654
- aguarder XLIV, 735; *v.a.* examine, consider; await XXIV, 54, XXVI, 444
- agûece, *s.* harshness XL, 326
- ahan, *sm.* tribulation, pain I, 220, VII, 479, XXVI, 429

- ahaner, *v.a.* cultivate (of land) XX, 99
 aidieres, aidierres, adires, *nom. sgs. of aideör, s.m.* helper
 IX, 786, XVIII, 487, XXVI, 334, XXX, 104
 aire; de mal *a.* evil, vicious XIII, 143-4
 aitele, *interj.* behold, look X, 60. *See* estate
 aive, *sm.* ancestor, member of one's family V, 216
 ajoindre, *v.a.* join, unite XXXIII, 330
 ajorner, *v.n.* break (of day) XXIX, 178; become light XLV, 129
 ajuster, ajoster, *v.a.* add XVII, 277; *v.n. (+ clause)* apply
 oneself to XL, 211
 alaitant, *sm.* suckling VIII, 64
 alasquer, *v.refl.* grow weary, tire XVII, 969-70, 971
 albaine, albanie, *s.* stranger XXXVIII, 359-60, 363
 albe, *sf.* white baptismal robe XXVI, 51
 alement, *s.* step XVI, 120, XVII, 949
 alever, *v.a.* instigate, create IX, 327; raise, exalt XL, 92
 aliser, *v.a.* purify XLII, 112
 almaille, *s.* cattle, beasts XLIII, 114
 aloie, *s.* tenancy, fief, allodium II, 312
 alumeire, *nom. sg. of alumeör, sm.* light, guiding light XXVI,
 1
 alvernaz, *sm.* the dialect of the Auvergne (distinct from
 romanz) XXIV, 171
 amarir, *v.a.* anger IX, 537
 ambore, ambure, amboure, *indef. pron.* both VI, 220, XVII, 579,
 XXX, 133, XXXI, 35; *adv.* for two reasons XXX, 577
 amendement, *s.* reparation (of sin) I, 111
 amenrir XVII, 1044; *v.a.* make small, render insignificant
 amenuisier, *v.a.* diminish XI, 2, 37, XXVIII, 184
 amesurer X, 72; *v.n.* moderate
 amieldrer, ameldreir XIV, 57, ameldrer XXX, 381; *v.a.* make
 better VII, 286; redeem XIV, 57; *v.refl.* improve XXX, 381
 amministrer, *v.a.* administer, provide XVII, 1114
 amolier II, 141; *v.n.* soften, become moist (of land) XVII,
 355; *v.a.* make soft, soften VIII, 231, XXI, 635, XXX, 144
 amolir, *v.a.* make soft XXI, 636
 amonesteir XLIX, 410, amonester, *v.a.* urge on; urge XXXI, 15
 amonestement, *s.* instigation, suggestion XVIII, 435, XXXV,
 245
 amparlier, *sm.* spokesman XXX, 39
 ampleté, ampletét, ampleteit, *s.* breadth, wide range VIII,
 237, XVII, 582, 586, XXIII, 105; wide-open space XXVIII,
 295
 amplier, *v.a.* widen the scope of, extend the range of XVII,
 949
 amplir I, 144; *v.a.* fulfill, bring to fruition. *See* aümplir,
 emplir
 ancele, *sf.* woman servant VII, 226, 244
 angle, *s.* nook, corner, recess V, 370, XI, 145, XLV, 125;
 end, extremity (of earth) XVIII, 126, 135
 anglegun, *sm.* nook, cranny, recess (*fig.*) XXXIX, 256
 anglïer, *v.n.* hide XI, 143
 anoier XXIX, 227, anuier XLI, 185, anuer XLI, 182; *v.a. impers.*
 annoy II, 379, XII, 9; *v.n.* be weary XXIX, 227; weary one-
 self XXXVII, 414

- anoitir, *v.n.* turn to night XXIX, 131
 anoiusement, *adv.* in boredom, in a bored manner XXXIII, 276
 aoite, aoiete; en aoites/ aoietes suddenly XVII, 460-1;
 quickly XXX, 11
 aoreir V, 223, acurer; *v.a.* adore, worship; *subst. inf.* act
 of adoration V, 223
 aovrir, *v.a.* reveal XVII, 503-4; *v.n.* become available, fall
 vacant XXXVIII, 190
 apareillier XV, 255, aparellier, aparailier; *v.n.* get ready,
 prepare V, 331; *v.a.* make ready VII, 389
 aparelment, *s.* readiness IX, 866
 aparfunder; *ind. pres.* 6 aparfunnent VIII, 271; *v.refl.* go
 deep down, descend deeply into
 aparfungier, *v.refl.* descend deeply into XXXI, 238; *v.a.* deep-
 en, widen (of meaning) XXXIII, 193
 aparleir XXX, 329; *v.n.* speak, address
 apartenant, *sm.* kinsman XLV, 193
 apartenir, *v.n.* apply, appertain XIII, 236; *v.impers.* behove
 XLVIII, 107
 apeler, *v.a.* accuse XLI, 224
 apert, *adj.* clear, evident XVIII, 160, XXI, 569; *adv.* open-
 ly, plainly VI, 127
 apertement, *adv.* manifestly III, 211, XVII, 330; openly V,
 370, IX, 157, 655
 apeser, *v.a.* weigh down XXIV, 108
 apetizier, apeticier, *v.a.* diminish, reduce XI, 28, XVII,
 1187; deprive XXXIII, 364
 apostolie, *s.* Pope XXXIII, 384
 apouir, *v.a.* make few in number XI, 244
 appareillement, *adv.* readily XXXIII, 356
 après, *prep.* next to, close to V, 106, XXVIII, 11; in accord-
 ance with V, 298, VI, 86, XXI, 82, 472, 473, XXIII, 9; en
 a. afterwards XV, 84, XXXI, 49
 aprestement, *s.* preparation, readiness IX, 858
 aproimer V, 172, aproismier XXXI, 231; *v.n.* approach
 aquilon, *s.* North XXXIV, 601, XLVII, 67
 aquiter XLV, 107-8; *v.a.* pay for; carry out, fulfil (of prom-
 ise) XLIV, 328; aquité, *p.p. as adj.* acquitted, cleared
 XXXII, 362; discharged XLIV, 330
 areir XXVIII, 258; *ind. pres.* 6 erent VIII, 231; *v.a.* plough
 argüer, *v.a.* reprove, reproach XXXI, 139, 143
 ariere; la a. above (in the text) XVII, 1218
 art, *smf.* wile, wicked ploy XVII, 776; means, device XXXI,
 183; males ars IX, 583, mals ars IX, 594 witchcraft
 artiu, *s.* recently reclaimed field (?) XXXVI, 184
 asaier, *v.a.* test, try XXV, 41
 ascheres, *s.pl.* torture, torment III, 292
 ascrire XII, 136, 137; *v.a.* ascribe, attribute XII, 134, XV,
 285
 asembleir XXX, 169, assembler, assembler; *v.a.* amass XXX, 169,
 XXXII, 202-3; attach to, join to XX, 22; bring together
 XXX, 558; join together XXXIX, 56
 asnuncel, *sm.* ass XXI, 654
 aspe, *s.* adder XIII, 108
 asprete, *adj.f.* harsh XXXVI, 559

- assener** XXI, 1023; *v.a.* point out
assens, *s.* consent, acceptance XLIX, 366
assentir L, 292; *v.a.* accept, consent to
asseoir, **aseoir**, *v.a.* besiege XXI, 556, 584, 773; appoint
 XXII, 31; **assis**, *p.p. as adj.* established, recognised as
 customary X, 171; appointed XXI, 851
atalenter, *v.a.* accept L, 438
atargier XLI, 85; *v.a.* hinder, hold back XXX, 317
atemprrer XIV, 52, **atemprrer** XXI, 471; *v.a.* regulate VI, 87-8,
 XXI, 471; temper, soften VII, 414, XVII, 355, XXI, 1253,
 XLVII, 125-6; moderate XIV, 49; tune XXXII, 99; prepare by
 mixing (of drink) XXXVI, 40; *v.n.* refrain XIV, 52
atendre, **attendre**, *v.a.* attain XI, 165; keep XVII, 625; keep,
 obey XVII, 1077, XXIV, 35; *v.n.* (+ a) be bent on, interest-
 ed in XXXVIII, 213; *v.refl.* (+ a) expect, have hope in IV,
 208, XXXVI, 248-9
atente, *sf.* goal, aim XXXVIII, 215, 217
atenuir, *v.n.* fade, decline (of daylight) XXI, 38; become
 rarefied (of smoke) XXXVI, 506
atitement, *s.* incitement, goad, spur XVII, 776
attitelé, **attitelét**, *p.p. as adj.* appointed, designated VI,
 348, XXX, 599-600
atorner XXXVI, 339, **aturner** IX, 361, **aturneir** XXX, 437; *v.a.*
 prepare (of food) III, 301; prepare XVI, 290; turn, direct
 IX, 361, XVIII, 163, XXXVI, 339; attribute XII, 111, 117,
 XIII, 199, XXVIII, 104, 105; turn in the direction of XIII,
 127, XX 276; relate, connect XVI, 394, XVII, 12, XXX, 437;
 convert XXI, 25-6, XXVI, 418, XXX, 146; deal with, treat
 XXI, 186; render, translate XXII, 30; *v.refl.* address one-
 self, apply oneself XXXVI, 542
atot, *prep.* along with, including XXI, 458; with, in company
 with XXXIII, 377
atribler, *v.a.* break, shatter XXXIII, 573
atrie, *sm.* court XXVIII, 66, 118
atuchement, *sm.* faculty of touch IX, 355
aûmbral, *sm.* bower XXVIII, 46
aûner, *v.a.refl.* assemble, bring together VIII, 140, XV, 111,
 XLVII, 89
avancier, *v.a.* forestall XVI, 343, XVII, 140
avegoz, *obl.pl. of avegot*, *s.* pagan god, idol XLI, 90, XLV,
 236
avenir XXXIV, 363; *v.n.* attain to
aventiz, *sm.* stranger XXXVIII, 348
aventure, *s.* event (to come) VII, 46, event XVII, 708, XXI,
 28; destiny, providence IX, 42; chance XXXVI, 31; fate,
 lot XXX, 503, XL, 141; act, venture XXXIII, 159; **bone a.**
 prosperity, good fortune XXXII, 431; **en a.** by chance XLIX,
 391
averrer XXXVII, 285; *v.a.* bear out, make come true (of pro-
 phesy)
avesprir, *v.n.* turn to evening XXIX, 127, 130
avillier XXX, 616, **aviller**, *pret.* 6 **avillerunt** VI, 353; *v.a.*
 despise, hold cheap XXX, 375, 560; degrade, debase IX, 702
 XXX, 616
avironement, *s.* vicinity XXX, 456

- avisunches**, *adv.* scarcely XXI, 513
aviver, *v.a.* bring to life, kindle XVII, 228, 230, 401
avoûrie, *s.* protection XLV, 33, 34
avoié, *sm.* defender, protector III, 120
- bacheler**, *sm.* young man I, 106, 130
baé, *p.p. as adj.* wide open V, 323, 331
baete, *bavete*, *beaute*, *beate*, *sf.* lookout post, watchtower II, 208, IX, 291, XIX, 59, 62, XLVII, 215, etc.
baiasse, *sf.* serving girl XVII, 491
baille, *balle*, *sf.* midwife V, 161, XXI, 498
baillir XXXII, 438, *ballir*; *subj. pres.* 3 *baut* XL, 29; *v.a.* treat IX, 773-4, XXVIII, 185, 199, XLIII, 268, XLVI, 44; dispose of, possess XXXII, 438; deliver, surrender XL, 29
baissese, *baisele*, *sf.* serving girl XVIII, 44, XXI, 43, XXXIII, 382-3, XXXIX, 286
baldement, *baudement*, *baldument*, *adv.* confidently XIV, 48, XVII, 102, XXI, 526, XXXIII, 240; arrogantly XXXIV, 409
baler XXXIII, 20; *v.n.* dance
baler XLIII, 424; *v.n.* bleat
balseme, *s.* balm XXXIV, 657
barat, *s.* dispute, strife XL, 182
baraterresse, *sf.* trouble-maker XL, 183-4
bargaine, *s.* haggling, trafficking XXXIX, 228
barnage; *demeneir b.* act in a high-handed, lordly manner XXI, 387
bassement, *adv.* at a low level (in terms of intellectual content of discourse) XVIII, 112-13; in an abject manner XXI, 270-1
batement, *s.* beating, blow II, 111, XXXVIII, 273
bateûre, *bature*, *s.* beating XIX, 92-3, XXIX, 57, XXXIV, 296
baut, *adj.* presumptuous, arrogant XXXII, 455
bavete, *beate*, *beaute* *see* *baete*
behurt, *s.* joust XXXIX, 142
bel XXXIV, 559, *beel* IV, 144; *adv.* elegantly IV, 144; court-
 eously, deferentially XXXIV, 559; decorously, ceremonious-
 ly XLVIII, 197; *loc. estre b.* a be pleasing to V, 378
belement, *adv.* fittingly, finely II, 369; splendidly, glor-
 iously III, 168; richly, abundantly IV, 271; gently XVII,
 524; courteously, deferentially XXVII, 83; elegantly XLIV,
 657
bien; *por b.* for a good purpose, with the aim of doing good
 in mind V, 141
blandice, *blandece*, *s.* blandishment, flattery IX, 628, 661,
 687, 869
blandir, *v.a.* blandish, flatter XXXVII, 418
bobanceus, *adj.* haughty, arrogant XXXII, 22
boer, *adv.* auspiciously XXXVI, 633
boisdie, *boidie*, *s.* deceit, trickery IX, 392, XI, 63, 66,
 160, XIV, 77, XXIII, 122
boiseür, *boiseur*, *sm.* deceitful, mendacious person V, 178;
adj. deceitful XI, 52, 57; *f.pl.* *boisuses* XI, 52, 57,
boiseresses XVI, 35

- boiser, *v.a.* defraud, cheat XX, 57
 boisete, *s.* stick, piece of kindling wood XXXVII, 62-3
 boisie, *s.* deceit, trickery IX, 604
 boisine, *s.* trumpet XLVI, 81-2
 boisusement, *adv.* deceitfully V, 320
 bonement, *adv.* properly, fittingly XXI, 538
 boisoigner, *v. impers.* be of avail, be of use XLIII, 353
 boter, buter, *v.a.* strike, beat I, 163; expel, kick out V, 197, 198, VII, 260, XVI, 283-4; kick XVII, 1018; put, stick XIII, 149; knock in (of nail) XXI, 793
 bouz, *s. nom. sg.* goatskin bottle XXXII, 198
 bracelet, *sm.* arm VIII, 118
 brache, *s. pl.* arms IX, 800
 braire, *v.n.* make a dissonant sound XXXII, 97
 brebeille, *sf.* lamb XXXII, 263
 brehengneté, *s.* sterility, barrenness XXXIV, 290
 bucel, *sm.* goatskin bottle XXXII, 203, 219
 burde, *s.* falsehood XLVIII, 259
 buter, *v.a.* advance IX, 211

 cainsil, *sm.* fine linen XLVIII, 161
 casne III, 29, casne III, 48; *sm.* oak tree
 caitif, caithif, *adj.* wretched III, 74, XXI, 1157; exiled, banished XIII, 328, XVII, 1058; *s.* wretched person V, 387
 calamel, calemel, *sm.* reed (for writing) XLIV, 167, 250
 calamete, *s.* reed (for writing) XLIV, 165
 calchier, chachier XVII, 260; *v.a.* trample on
 caldeu, *s.* Chaldean XXII, 28
 calenge, *s.* calumny VI, 369
 calengier XXXVIII, 256-7; *v.a.* accuse XXIX, 215
 calre, *s.* heat XXI, 422
 canaleve, *adj. f.* from Cana Galilaea XXXIV, 337
 cangeör, changeör, *sm.* money-changer XVII, 209, XXV, 214
 canum, *sm.* canon (of the mass) XXI, 840
 capitele, *sm.* ecclesiastical court XXXVIII, 354
 carbuncle, *sm.* charcoal, coal XXXVII, 61
 carmer XIII, 147; *v.a.* charm
 carneüre, *sf.* flesh XLIV, 281
 carole, *sf.* dance XXXIX, 142
 carre, charre, *sm.* chariot XIX, 199, 222
 cavestre, chevestre, *sm.* halter XXXI, 288, 293
 cavroiz, cavroz, *obl. pls. of* cavroit, cavrot, *sm.* kid XI, 108, XLIX, 126
 cendal, *sm.* silk tunic IV, 127
 cense, *s.* rent, lease XXXVI, 789
 cep, *sm.* snare, trap IX, 389
 ceple, *s.* snare XLI, 184
 cerchier XLI, 218; *v.a.* search, scrutinise
 chachier *see* calchier
 chaül, *sm.* lion cub XVI, 328
 chaïr, caïr XVII, 856, chaoir L, 41; *ind. pres.* 2 chiez I, 76; *fut.* 3 charra I, 213, cara IX, 774; *p.p. nom. sg.* chaoiz XXX, 445; *v.n.* fail; die, end XXI, 889, 900; fall, sin

XLIV, 213

- chaittiver**, *v.a.* exile, banish XXIV, 15
chaitiveté, caitiveté, caitivetét, *sf.* wretchedness, misery
 XI, 88, 101, XXXI, 129; captivity XIII, 292
chaneé, *s.* caning, beating XLIX, 59-60
chartre, *sf.* prison XLVIII, 343
cheles, *interj.* I should say so XXV, 208
cherté, *sf.* affection XXVI, 375
chese; **chese** Deu monastery XXVIII, 343
chever, *v.a.* bring to an end VII, 319
chief, *sm.* end, extremity XIV, 123; beginning XXXIX, 233,
 239; *n'avoir ne c. ne queue* not to be any rhyme or reason
 XIX, 205; *venir a c.* succeed XL, 90-1
chosetes, *s.pl.* possessions XLIII, 422
ciclatun, *s.* brocade, silk material XXXVIII, 308
clarés IX, 305; *obl.pl. of claret*, *s.* spiced wine
clarir; *fut.* 3 *claristra* V, 87; *v.n.* shine
clegon, *sm.* clerk XXXIII, 384
clere, *adj.f.* certain, assured V, 30
clap XLIV, 546; *nom sgs.* **clops** XLIX, 313, **clos** XXI, 1055, XLIV,
 485; *adj.* lame
clouficher XXI, 920, **cloufichier, clouficier**; *v.a.* pierce with
 nails XXXIII, 58, XXXIX, 318
cointe, *adj.* arrogant XXI, 980, XXXII, 455
cointise, *s.* elegance, refinement XLVI, 79
coit, *adj.* unchanged, fixed XLIV, 183; *f.* **coie** at rest, calm
 I, 189
coivre, *sm.* quiver XLIII, 133
colee, coleie, *s.f.* blow IX, 87, XVII, 1204, XIX, 93, XXXVI,
 341
colét, *sm.* cabbage XIII, 23, XXXVI, 64, 78, 180
colun, *s.* dove XXXIX, 231, L, 465
comand, comant, *sm.* commandment VII, 222, 248, XVII, 1077;
command, control, jurisdiction XXXIX, 249
comandeire, *sm.* dispenser IX, 229
comander, *v.a.* entrust XXX, 182, 196
come, *sf.* hair XLIV, 12
comengealle, commengealle, comenceale, commenchale, comenceille,
sf. beginning VI, 100, XVII, 499, XX, 94, XXIV, 104, 115,
 XXX, 530; *as comengalles* at first XXXVI, 559
commouvoir, *v.a.* shake XVII, 190, 191, XXVIII, 226
compagnier, *v.a.* join XXX, 27
compaignie, compagnie, compaignie, *s.* sexual intercourse XXI,
 262; relationship, life together XXIV, 130; conjunction,
accompagnement XXVII, 216
comparer, *v.a.* pay for XXXVII, 20, XXXIX, 224
complexiun, *sf.* nature, make-up XL, 137
compositiun, *s.* make-up, constitution XXI, 437
conbrisier XXXIV, 711, **combriser**; *v.a.* pulverise XXXIV, 697
conclure, *v.a.* confound VIII, 86, XXXIV, 79, XLIV, 464
concoillir, conculir, *v.a.* put together, gather together
 XXI, 419; cull, take XIII, 116
conduit, *s.* safe conduct V, 262; channel XLI, 207
conferment, *sm.* confirmation (*eccles.*) XXVI, 39
confermer, *v.a.* strengthen XXIX, 13, XXX, 439, XXXVII, 30;

- subst. inf.* confirmation (*eccl'es.*) XXVI, 54
confraindre, confraindre, v.a. throw into confusion, disarray XVII, 991; break, shatter XXVIII, 164
congregatiun, sf. monastic community XLIV, 759, XLVII, 85
conjunctiun, sf. union VIII, 110
concoissable, conossable, adj. known XXVI, 303, XLIV, 560;
faire c. make known XVII, 439-40, XIX, 15, 18, 19, XXXIV, 590, 592
conoissance, sf. acknowledgement VI, 213, 216; **doner c.** reveal XIX, 27
conoissant, conosant; (re)faire c. make known (again) III, 161, 165-6; *sm.* acquaintance XXX, 363
conquillir see concoillir
conreür, v.a. provide for XXII, 179, XXXIV, 302; equip XXXI, 317, XXXII, 40; *v.refl.* feed on XXXIX, 330
conscience, sf. mind IX, 715
consence, s. consent XXVIII, 236-7, 238; acceptance XLIII, 470-1
consens, s. acceptance, connivance XVII, 774
consireir X, 268, consirer XXX, 580; v.refl. give up, refrain XXXI, 45; do without XXX, 580, XXXIX, 352
constraindre VI, 1; v.a. rebuke XLIX, 198, 414-15
contenance, sf. behaviour XLI, 328; face, countenance XLIV, 364-5
contenir, v.refl. (+ de) control oneself (in respect of) IX, 498; behave, act XIV, 30, XV, 49, XVII, 909, XXI, 272, XXX, 802-3; confine oneself, adhere XVII, 786; *v.a.* restrain, control XVII, 851
contraile, s. insult IX, 610
contraire, adj. harmful, hostile V, 427
contrait, sm. cripple III, 259, XLIX, 339
contrailier, v.a. oppose XXXIV, 537; be an obstacle, hindrance XXXVI, 522-23
contredit, sm. opposition, contradiction XXX, 683, XXXIV, 137
contreproisier, v.a. compare XVIII, 405, XLVIII, 224-5
contretenement, s. resistance, opposition XXXIV, 136-7
contrivit, adj. composed, fabricated XXX, 627
controve, s. invention, fabrication XXVII, 135
controveüre, s. invention, fabrication XXVII, 92
conturbés, subst.inf.nom. perturbation, disturbance XLV, 142
convers, sm. lay brother XIII, 175, XXVIII, 343, XLIII, 421
conversatiun, sf. life, existence XVII, 380-1
converser, v.n. live, dwell X, 249, XVII, 381
conversiun, sf. dwelling place XLIV, 641
cor, sm. end, extremity XIII, 305, 308, 309
cordoan, sm. leather shoe (from Cordoba) XVII, 874
corgiee, s. whip XLIX, 60
corrant, adj. fast (in running) XXXII, 468
cortois, adj. sweet, fine (of revenge) XXXIV, 200
cosement, sm. chastisement, reproach XVII, 506, 510
coser VI, 1; v.a. reproach, reprove, blame XIII, 8, XV, 197;
subst. inf. reproach, blame VI, 145
cosinage, s. blood relationship, kinship XXI, 893
costenge, s. cost, expense XVII, 914
costiere, sf. side, slope (of a hill) II, 197

covenableté, *s.* the right occasion, right time IX, 499; *en convenabletez* IX, 220-1, 480-1 *en covenabletenz* IX, 253-4 at the right time, on the right occasion
 covenant; *apeler de covenances* ask, appeal (to smn.) to keep an agreement VI, 177-8
 covenir, *v.n.* apply, relate XVII, 15; *laier c.* (a) leave the decision to XLIII, 183; *lasier c.* leave to the devices of XLIV, 519
 covent, *s.* promise, agreement XXXVI, 430, XLVIII, 198; *tenir c.* keep faith XXX, 379-80, XXXIII, 359
 coverture, *sf.* hidden meaning XXI, 638; disguise XLIII, 104; *par c.* under cover, secretly VII, 14; *par couvertures* cryptically, with hidden meanings XVIII, 402
 covise, *sf.* covetousness XXIX, 69, XXX, 159
 craisse, *cresse, s.* fat XVI, 263, 268, XIX, 113; abundance XXIV, 295
 cras, *adj.* fat XIX, 71; *as subst.* XXI, 1190
 crassét, *s.* oil lamp XVII, 742
 crebie, *crebe, cribe, sf.* crib, stall XVII, 329, XXXIII, 82, XL, 20
 cremable, *adj.* fearsome XLVI, 24
 cresse, *sm.* consecrated oil, anointing oil II, 339, XVII, 331
 criere XX, 51, *nom. sg. of creator, sm.* creator
 crins, *sm. pl.* hair III, 30
 croisement, *sm.* grinding, gnashing VI, 123
 croissir X, 298, *croisir* XXXVI, 307; *v.a.* grind, gnash XXXVI, 293-4
 croler, croller, *v.a.* brandish VII, 388; shake (of head) XLIII, 270; *subst. inf.* act of brandishing VII, 405
 crucefiement, *sm.* crucifixion XXVII, 108
 crumb, *nom. sgs.* cruns, *crums, adj.* bent, bowed XXXI, 152, XXXII, 36, XXXVII, 114, 115, L, 312
 crumbrier, *v.n.* bend, stoop XXV, 244
 cuer, *sm.* stomach V, 192; will, resolve, heart V, 475; mind, thought VI, 229
 cuirez, *pl. p.p. as adj.* made of leather XIX, 199
 cuivre, *s.* torment, affliction XXX, 295
 culture, *sf.* cult, adoration XLIV, 361
 cum, *conj.* when VI, 339, VII, 470, VIII, 255, etc.
 cumtistre; *p.p.f.* cumteissue XXI, 874; *v.a.* weave together
 cure, *sf.* occupation, pursuit IV, 259, V, 97; living, cure (*eccles.*) XXXIV, 272; *avoir c.* care for, have an interest in III, 120, VII, 176; have a liking for XXX, 398-9; *prendre c.* care for IX, 726
 curre, *s.* chariot XIX, 194, 202

damiselage, *sf.* parental affection XXVI, 375
 dan, *sm.* lord XLIV, 614
 danteis, *adj. nom. pl.* subjected, submissive XLVI, 69-70
 daubeir XLVIII, 244; *v.a.* gild
 deboter XLIII, 426, *debouter, debouter, v.a.* reject, spurn II 303, XIX, 51, XXXV, 248, XLIII, 173

- debrisier, *v.a.* break, shatter II, 317, XXXI, 296; break the body, bones of IV, 31; turn away from, make break with III, 310
- decevable, *adj.* disappointing, ineffective XXXII, 457
- decevanse, *sf.* deception, falsehood XVII, 823, XXXVI, 359
- dechacier VII, 142; *v.a.* pursue XIII, 174, XXVIII, 209; blow away (action of wind) VII, 186, XVII, 1054; eschew, reject XII, 44, XXXIII, 223
- dechair V, 381, VII, 108; *fut.* 3 decharra I, 211; *v.n.* fall, drop
- dechauschier, dechacier, *v.a.* trample on XVII, 1054, 1061
- declineir XXIX, 126; *v.n.* fall, depart XIII, 97; fade (of daylight) XXIX, 126; go down (of sun) XXIX, 162; *v.a.* turn on, direct towards XX, 275, 279
- decure, decore, *v.n.* melt XXI, 628, 738; flow XXVIII, 138; run XXXIII, 69
- decurrement, *s.* stream I, 171
- decurs, *sm.* stream I, 186
- defalir XXVI, 446; *v.n.* fail, come to nothing IX, 145, 190-1, XI, 1, XXI, 714; falter, weaken XXVI, 446, XXXVIII, 275
- defendement, *sm.* means of defence V, 477
- definal, *s.* end, extremity XLV, 186
- definer, *v.n.* end XXX, 60
- deforaine, *adj.f.* outward, open VI, 244
- defuleir VII, 178, defuler, defoler; *v.a.* trample, trample on XVII, 1061, XXIV, 25, XXXVIII, 85
- degabement, *sm.* mockery XLIV, 20
- degaber, *v.a.* mock, deride II, 126-7, XXI, 292, XXIV, 39, XXIX, 44
- degeter, *v.a.* cast aside, spurn V, 178, VII, 258, IX, 552, XVII, 230
- dehurter, *v.a.* butt, ram XXVIII, 86
- dejugier, *v.a.* judge (wrongly) VII, 371, X, 162, 163
- delectation, *s.* act of delighting in, taking pleasure in XVII, 774
- delier, *v.a.* annihilate, destroy XVII, 1039
- delitier, *v.* delight IX, 404, XXIX, 50; *v.impers.* be pleasing XXXI, 46
- delivre, *adj.* free XXIV, 282; delivered (of childbirth) VII, 481
- deloive, deluvie, diluvie, deluve, *sm.f.* flood XXXI, 217, XXVIII, 313, 319, 322, XXXI, 224
- deluns, *sm.* Monday XXIII, 17, XLVII, 7
- demaneis, *adv.* immediately XLIII, 134
- demangier, *v.a.* slander XXI, 362, XLIX, 375
- demars, *s.* Tuesday XLVII, 7
- demenor IX, 457, demeneir XXXIV, 580; *v.a.* show, display (grief) III, 38, (joy) XLI, 139; lead, bring VII, 143, XIV, 103, XLII, 61; treat VIII, 21; ill-treat IX, 457, XXVII, 208, XXXIV, 326, 580; exercise IX, 707; drive, ride XIX, 235
- dementres, dementre; *d. que, conj.* whilst IX, 508, 514, 665, XXVII, 47, XXX, 474, XLI, 292. *See* endementres
- demorer II, 420; *v.n.* be long in coming XII, 9, XXVI, 446
- denoier, *v.a.* deny, reject XVII, 1073

- depaistre, v.a.** feed XLVIII, 262-3
deparleir, v.a. criticize X, 151, 161, 188, XXI, 362
departir XV, 83; v.n.refl. leave, go away VI, 290, XXI, 1188, XXXIV, 427; **v.a.** scatter VII, 186; separate VIII, 10, IX, 296, 428, XV, 83; give, distribute XII, 162; make a distinction XX, 159; divide XXI, 112, 443, 808, XXXVI, 380; **v.refl.** separate VIII, 12, 31; disband, split up XVIII, 166
deplandre, v.a. mourn, lament XXXIII, 615
deplorer, v.a. mourn, lament XXXIII, 615
deporter XXXII, 157; v.a. put up with, be patient with XVIII, 278, XX, 339
deproiant, adj. full of prayer L, 31
deraisnier VII, 150, desraisnier XV, 53, XVII, 282, deraisneir XXXI, 229; v.a. justify, defend I, 18, 90, 93, XXXIV, 720; explain XVII, 282, XVIII, 209, XXX, 648; explain, set forth VIII, 123-4; claim (as a right) XV, 53, 162; claim XVII, 621; speak of XXXI, 229; **v.refl.** plead one's case, establish one's right (in court) V, 9; justify oneself VII, 150, XVII, 491, XVIII, 232
deriver, v.n. be passed on to, transferred to XVI, 414
derober, v.a. rob VI, 347, 352
deroïr, v.a. afflict XXVIII, 20
derompre, v.a. break II, 97
deruter, v.a. disperse, split up XXI, 878
desavancir, v.a. forestall XX, 86
descanter, v.n. be out of harmony XXXIX, 482
descendement, sm. descent V, 348, XLI, 191, 193
descerner, v.n. distinguish between XVI, 225
desconseillié, p.p. as adj. lead astray IX, 257
descorder, v.n. sing out of tune XXXII, 98, 98-9, XLVI, 136; **v.refl.** be at odds XXIII, 38, XXVI, 191
descovrir XXXI, 165, 172, discovrir; v.a. reveal XXI, 670, XXVIII, 279-80, XXXI, 59
desdeing, s. arrogance, hautiness XXI, 979
desdire XVIII, 291; v.a. reverse (of judgement)
deservir VII, 424; v.a. serve
desfaire XV, 15; v.a. undo (of plan) VII, 14; undo XV, 13, 15; defeat, confound IX, 812; break up, destroy XX, 19; **v.n.** disappear, vanish XXXVI, 492
deshaïter, v.a. make sad XXXIII, 590
desnuer, v.a. uncover, lay bare VI, 337
desore, dessore, desure; la d. above, earlier (in the text) I, 234, III, 86; **par d.** above, on top XIX, 200
despardre, v.a. disperse, scatter XVII, 1009
despens, sm. expenditure XIV, 155
desperance, s. despair XII, 100, XXIII, 65, XXXIX, 91-2
desperatiun, s. despair VI, 206, 215
desperé, adj. in despair XXXIX, 409
despire, v.a. despise XXX, 560, XLIII, 105
despit, s. contempt VI, 196, XXXII, 468; object of scorn XXI, 254; **avoir en d.** despise VII, 334, 370
despiter, v.a. despise, scorn IX, 91
desporvement, adv. accidentally, unintentionally XLIX, 391-92
desque, conj. until XXI, 706

- desraison, *s.* unreasonable, irrational act XLVIII, 16
- desroer, deroer, *v.a.* destroy VII, 445; inveigh against, tear apart (*metaph.*) XXI, 362
- dessevrer XXXVII, 410; deseverer, *v.a.* separate, segregate VI, 120, VII, 327, IX, 425
- destemprance, *sf.* buffeting, fury (of weather) XVII, 410
- destorbeir V, 361, desturber X, 144; *v.a.* frighten, disturb II, 172; harass, trouble V, 262-3, VI, 151, 324, XIII, 173; keep away from, prevent from gaining V, 361, 479; get in the way, impede XXXVI, 921; *v. impers.* disturb, surprise VI, 217; *p.p. as adj.* desturbé trembling (of bones) VI, 151, 156
- destreindre XVIII, 228, 262, destraindre XXXII, 187; *subj. pres.* 3 estrange XXXI, 289; *v.a.* force, constrain XVII, 124-5, XXXIV, 144; restrain, curb XVIII, 262, XXII, 90, XXXI, 289; reduce, constrict XXXII, 187
- destroit, *s.* force, constraint XXVII, 221; power, jurisdiction XXXVIII, 45
- desturbance, *sf.* obstacle, impediment XVII, 784
- desturbier, destorbier, desturber *sm.* trouble VI, 31; tribulation VI, 338-9, IX, 778, XVII, 148; perturbation, disturbance IX, 856; impediment, obstacle XXI, 126, XLIX, 385
- desvé, deveit, *adj.* mad, insane XXXIII, 19, XXXIV, 623, XXXIX, 130
- desverie, deverie, *sf.* madness, insanity XXXIX, 108-9, 123
- detenir, *v.a.* retain, hold back I, 236, 239
- determiner, *v.a.* treat, deal with IX, 775
- detirer, *v.a.* pull about XXXIV, 254
- detraire XXXVI, 346; *v.a.* stretch on the rack; slander XLIX, 375
- detrier, *v.a.* refuse XXI, 193
- deus *see* doel
- devaler, *v.n.* descend XXVIII, 128
- devé; metre en d. place under an interdict XXI, 1188
- devenres, *sm.* Friday XXXIII, 583
- devenz, devons, *prep.* inside XVI, 284, XX, 239, XXXII, 108; par d. inside, internally XVIII, 439, XXIV, 409; inside, on the inside XIX, 200, XX, 239; la d. therein XXXVI, 690, XXXVIII, 353
- devers, *prep.* from the direction of XVIII, 77, XLIII, 132; in front of, before XXI, 284
- devirment, *adv.* straightway XL, 117
- devise, *s.* distinction XVI, 225
- deviseement, devisément, deviseiement, *adv.* severally XXIV, 404; separately XXXVII, 222; separately, discretely XXVIII, 109
- deviser VIII, 248, deviseir XXI, 986, diviser; *v.a.* separate VIII, 14, IX, 296, 426; distinguish between VIII, 288; distinguish, identify XI, 185; divide XIV, 33; divide up XVIII, 61; make distinct, define XXI, 486; narrate, recount XXI, 1151; describe XXXVI, 110; *v.refl.* be distinguished, part company XVI, 49; *v.n.* become distinct, obvious XXX, 556
- devoir, *v.n.* mean, signify XX, 28, XLVIII, 186
- dextre, *subst.adj.* right-hand (man), supporter VII, 57

- diemeine, diemene, dimeine, diemenie. *s.* Sunday, Sabbath XXI
 479, 678, XXIII, 19, 20
 dignitât, *s.* privilege, honour XXX, 26
 dilection, *s.* affection, love II, 119-20
 diluvie, deluve, deluvie *see* deloive
 discretium, *sf.* difference, distinction XXVIII, 103
 ditîé, *s.* song XXXIX, 65
 doctriener XXIV, 393; *v.a.* teach, school IX, 479, XXI, 693
 doel, *s.m.* grief, sorrow III, 38; *nom. sg.* deus IV, 130
 doloseir XXX, 339, doluseir XXX, 342-3; *v.a.* lament
 dotance, *sf.* doubt XXI, 343, 352
 drache, *sf.* refuse XXXI, 338
 drapellun, *sm.* cowl XXXVI, 787
 drecement, *s.* correction XLIV, 388
 droit, *adj.* just XVII, 706, 707; true, orthodox (of faith)
 XVII, 1164; rightly named, properly called XXXVI, 502,
 XLVII, 53; *de sun d.* righteously XIII, 340-1; *a d.* rightly,
 correctly XVII, 220; fully, to the full extent XXIX, 182;
a bon d. rightfully, quite rightly XVII, 1220; *avoir d.* to
 be right, correct XVII, 1178, XXI, 771-2; *en d.* on the
 right path XXV, 238
 droiturier, droturer, droiturer, *adj.* righteous VII, 346,
 355; just VII, 347, XXXI, 329
 duble, doble *adj.* deceitful, duplicitious V, 150, 176, XI, 50
 duble, *sm.*; *a set* doubles seven-fold XI, 155, XXIX, 145-6;
cent d. hundredfold XXXVI, 428, XXXVIII, 260
 dubler, *v.refl.* be at cross purposes, say different things V,
 152; *v.a.* repeat, say twice IX, 681, XXXIV, 456
 dublerie, *s.* deceit, duplicity XI, 164
 dunne, dune, donne, don, *int. part.* did...not?, are not?,
etc. X, 156, XVII, 469, XL, 210, XLIII, 381, L, 177
 dur; oïr dur be hard of hearing IX, 500

 effuldre, *s.* lightning IX, 853
 ela - el(e) la V, 29
 elatium, *s.* arrogance XLIX, 208
 election, *sf.* choice II, 218, X, 256
 emblancir, enblancir, *v.a.* make bright, polish XI, 172; make
 white XVII, 228
 embler, *subst. inf.* theft II, 388, 389
 embrasement, *s.* heat VI, 121
 embrunché, enbrunchiét, enbrunchié, *p.p. as adj.* bent, bowed
 V, 97, XXX, 666, L, 312
 emplaidier, *v.a.* take to court, bring an action against XXX,
 606
 emplement, *s.* fulfilment, fullness I, 146
 emplir, *v.a.* grant (of prayer) XIX, 166; fulfill XL, 89. *See*
aâmplir
 emplovair, *v.a.* rain on XXXV, 127
 emprendre XLIX, 377; *v.a.* kindle, set alight
 enarser, *v.a.* inflame XIX, 112, XXXVII, 63
 enavancier, *v.a.* forestall XVII, 130
 enbalsemer, *v.a.* enbalm XXXIII, 616

- enbecuneir** XVII, 856; *v.n.* falter, stumble, make a false step
enbelir, enbellir, embelir, v.a. enhance, make beautiful VIII, 102, XXVII, 216, XXIX, 18; *v.n.* please XIX, 243, XXII, 192; improve, turn out fine XXXVI, 560
enbevrát, p.p. as adj. intoxicated (*fíg.*) IX, 595; steeped in XXX, 432-3, XXXI, 46
enbreveir XXI, 424; *v.a.* abbreviate; inscribe XXIV, 245
enceper; p.p. encepát trapped, ensnared IX, 390
enchaír V, 265; *v.n.* fall (into sin) XVIII, 492
enchaucer, v.a. pursue XXX, 534, XXXIII, 454-5, XXXIV, 71, 150
enclineir XXX, 84; *v.refl.* bow, stoop IX, 689, 702; bend to, reverence XLV, 138; *v.a.* bend, turn (of ear) XVI, 137, XXX, 84; bend, turn, direct XVII, 243-4, XVII, 681; lower XVII, 233, 240; *v.n.* defer to XXXVII, 86; *subst. inf.* nod (in assent) XXXIV, 554
encloistre, sm. convent XLIV, 758-9, XLVII, 85
enclore XXVI, 274; *v.a.* enclose, shut in XVI, 253, 267, XXI, 755, XXX, 266, 272; fence in XVI, 290
encombrier, sm. hindrance, impediment XLVIII, 95
enconbreir XIV, 164; *v.a.* keep from
encontre, adv. to meet (him etc.) III, 136, XIX, 227, 232; in his path III, 269; on the other hand, on the contrary XXVI, 89; corresponding to XXIX, 123; towards XXIX, 151, 157; by contrast with XXX, 640, 642; *e. mont* upwards XXIV, 339, 341
encontrdire, v.a. contradict XVII, 1069-70
encreaissier XXII, 36-7, **encreassier; v.a.** make fat XVI, 264-5 XIX, 97, XXI, 1196; grease, anoint XXII, 163, 182; *v.refl.* fatten oneself up XXII, 36-7
enchruter, encroteir, v.n. be sick XXVI, 73
encumbrement, s. congestion (of lungs, chest) L, 257
endementres; e. ke/que, conj. whilst IV, 150, VII, 68
endestrer, v.a. lead along the right path XVII, 934
endroit; e. (de) go in this respect VIII, 73, XXI, 505, 507, XXX, 756; *ci e., ci endroites* here, at this point IX, 739, XVII, 1019, XX, 117-18, XXI, 632; *e. lui/de lui* as far as he was/is concerned XIII, 92, XV, 249, XXX, 30
endurir, v.a.n. harden I, 121, XVIII, 463, L, 373
enfegon, enfegon, sm. child XVIII, 291, XXX, 136
enferm XXVI, 98; *nom. sg. enfers* XIX, 210, *obl. pl. infers* XXXVI, 14; *adj.* infirm, sick; weak XXIX, 324, XXXVI, 14
enfermer, v.n. become infirm XXV, 2, XXX, 344; *v.a.* make ill XXV, 108
enficeüre, s. driving in (of nails) XXII, 145
enfichié, p.p. as adj. stuck IX, 382, 372
enfraiture, s. rupture, violation XXI, 524
enfundre XIII, 141; *v.a.* inject, sink (of poison); *v.n.* sink XXIX, 310
enganer, v.a. trick, dupe XXXVI, 338, 340
engeinner, v.a. trick XVII, 772
engenreüre, engendreüre, engendrure, sf. act of creating, begetting XV, 208, XXI, 261; progeniture, offspring XXXVII, 282
engeter, v.a. throw out XXV, 209

- engien, engen, engin, *s.* cunning stratagem XVII, 771; device, means XXXI, 183; intelligence, native wit XXXVIII, 177
- engrossier VII, 491, engroissier; *v.n.* grow fat, swell; swell up, distend, heave V, 192
- enlacer, *v.a.* ensnare, trap IX, 700, X, 289, XVII, 144
- enloier, *v.a.* bind, enslave XVII, 138, XIX, 243
- enlumineir XXI, 635; *v.n.* shine, glow
- enmeldrer IX, 187, enmeldreir XXX, 498, enmeldrer XXI, 365; *v.refl.* improve XXIV, 216; recover, turn away from IX, 183; *v.n.* be improved X, 173, XXX, 498
- enne, *interrog. part.* surely...? II, 135; And...? XXX, 69
- enoinde, *v.a.* annoint II, 345, XXVI, 6, 9
- enpeindre, enpaindre, *v.a.* buffet (of wind) IX, 852; strike, smite XXV, 246
- enpirement, *s.* downfall XIII, 177
- enpirer, *v.n.* be invalidated X, 173
- enplaidier, *v.a.* implead, bring action against IX, 227
- enprés, *adv.* close XLIV, 774
- enraisnieét, *adj.* eloquent XXX, 597
- ensaieler, *v.a.* seal IV, 220, 221
- ensalvagie, *adj.f.* clouded (of joy) L, 336-7
- ensegne, enseigne, *s.* sign, token XXXIII, 76, XXXIV, 464, 558, XLIV, 471; standard, banner XLVII, 99
- ensegnier, *v.a.* set as a seal IV, 209; mark with a sign XLIV, 472
- enseignement, *s.* lesson in conduct II, 397
- ensivre XXXIII, 255, ensivre XXXVI, 193; *v.a.* imitate, copy XXXVI, 210, XXXVII, 241; follow VII, 125, XXXV, 135; *v.refl.* follow on XXXVII, 50
- ensorquetot, *adv.* above all VIII, 214
- ensoure, ensur, *adv.* on top, in addition XV, 197, 238
- enspirement, espirement, *s.* inspiration IX, 545, XVII, 506, 543, XXXVI, 690
- ensus, ensuz; *e. de* away from II, 97, XVII, 293, 1084, XXXIII, 231
- entalentement, *s.* desire VI, 376
- entalier, *v.a.* sculpt, carve out XVII, 1106
- entecher, entechier, *v.a.* taint XXI, 518, XXIV, 148, XXIX, 212; *v.n.* become infected XXV, 107
- entendable, *adj.* intelligible IV, 138, XXI, 670-1
- entendant, *adj.* bent on XXVIII, 320; *faire e.* make understand XXI, 184
- entendement, *s.* intention XIX, 130
- entendre XXIII, 127; *v.a.* plan, calculate II, 198; consider, deem IX, 782; *v.n.* be bent on, intent upon VII, 180, 183, IX, 626, XIII, 348, XXI, 1139, XXIII, 127; concentrate on XIII, 4, 49; seek XIII, 94-5; concern oneself with XIII, 339, XXI, 814; attend to, be attentive to XXXIV, 615, 621, XXXIX, 1, 18-19, XLIV, 307; *v.refl.* comply, respect wish VI, 22; *e. que* (+ *clause*) have the intention XVII, 295
- entantant, *adj.* bent on, attentive to XXXVIII, 99
- entente, *sf.* intention, plan, design II, 198, XIII, 61, XVI, 130, XXI, 251; purpose VII, 21, XVII, 959
- entoïllier XXXVI, 745, entoïller; *v.n.* become involved, entangled; *v.a.* entangle L, 268

- entrait**, *s.* linen bandage covered in liniment XXXVII, 99
entrecliner, *v.refl.* wink at each other XXXIV, 553
entremetre XLIV, 178; *v.refl.* (+ *soi*) gainsay
entreoblier, *v.refl.* be forgetful, forget oneself XXXIV, 207
entresait, *adv.* certainly, of course, IX, 875, XIV, 72, 150, XXI, 855; *tot e.* without hesitation, straightway XIII, 40
entrescolper, *v.a.* cut off XXVIII, 233-4, 235-6
entress, **entros**, **entres**, **entrues**, **entos**, *adv.* meanwhile V, 145; in the meantime IX, 121, XXXV, 220; **entress que** I, 212, **entros que** III, 95, **entres que**; *conj.* whilst; *prep.* upto, until II, 415, VI, 35, VII, 362, 365, IX, 285, X, 269, XV, 197, 216, XVII, 110; *e. a ore* XXIII, 179, *e. qu'a ore* XXIII, 204, *uptil now*
enturneir, *v.a.* relate, apply XXX, 34
entuschier, **entouchier**, *v.a.* infect, blight VI, 273, XXI, 114
envers, *prep.* compared with IV, 198, XVII, 961, XXXV, 210; from, in respect of V, 19, XXI, 982-3, XXIV, 44
envezir, **enviezir** XLVII, 224, **envieseir**, **enviacir**; *v.n.* grow old VI, 296, XVII, 1111, XXXI, 96, XLVIII, 282; become chronic XXVIII, 265, XLVII, 224
envier, *v.a.* invite VI, 321, XXI, 1032, XLIV, 222
envochier, *v.a.* call up, invoke XIX, 261
envoie, *adv.* away IX, 711, 721, XXV, 219, XXVI, 319
envoiment; **faire e.** send forth XXXIII, 279
envuncher, *v.n.* vomit V, 192, 195
erent *see areir*
errament, *adv.* straightway XXXVI, 491
errant, *sm.* person in error, schismatic XXXVI, 39
errement, *s.* nature, manner, unfolding (of event) XXXIV, 223, XXXVII, 375
errer, *v.n.* act IX, 672, XI, 128
es, *ident.adj.pl.* these very, these same XXVII, 191
esbaldir, *v.refl.* rejoice, exult V, 454
esbanier XXX, 332; *v.n.* rejoice; *v.refl.* frolic, revel, delight in VIII, 258; divert, amuse oneself XXXVI, 244
esberucier XXI, 1214; *v.refl.* bestir oneself
escair, *v.n.* fall, turn out XV, 188
escaitiver, *v.a.* banish, exile XI, 210, XVI, 377
escarlata, *s.* a rich material XXI, 297
escarnir XLIII, 255, **escharnir**, **eschernir** XXVII, 205; *v.a.* deride, mock II, 126, XVI, 272, XXXIV, 427
escarpir XVII, 572; *v.* escape
escermir, *v.n.* do battle XXXVI, 710
escharnissement, **escarnissement**, *s.* illusion XXXVII, 124, XLIII, 258-9
eschingner, *v.a.* gnash XXXIV, 465
eschiver XIV, 69, **eschever** XVIII, 344, **eschuer** XXXVII, 37; *v.a.* avoid, escape VIII, 108, XVIII, 464-5, XXIV, 142, XXV, 119
esclarcir, **esclacir**, *v.a.* illuminate XXI, 61; *v.n.* become light (of day) XLV, 110
esclate, **aclate**, *sf.* breed, kind XIII, 172, XXXII, 85, XXXVII, 37; tribe XV, 174; order, rank XXVI, 43; race XXXIV, 268
escolorgement, *s.* slipperiness XXXIV, 149

- escolper**, *v.a.* cut away XXVIII, 243
escombatre, *v.a.* fight against XXXIV, 1
escondire XVI, 158, XXI, 1186, **escundire** X, 289; *v.a.* refuse, deny II, 285, XVI, 27, XXIV, 131, XXX, 40; *v.refl.* give as an excuse X, 289
escopement, *s.* act of spitting at XXXIV, 296, XLIX, 60
escopir, *v.a.n.* spit (at) I, 163, XVI, 320, XIX, 93, XXI, 275
escorcier XV, 82; *v.a.* flay XXV, 212, XXXII, 186-7
escorcier, **escurcier**, *v.a.* fetter, constrain XVII, 1004; *re-*duce in number, curtail XXIV, 230
escrire, *v.a.* ascribe XV, 225. *See* **ascrire**
escrutiner XVII, 296; *v.a.* scrutinise
escufle, *s.* buzzard XVI, 237
escurz, **escorz**, *sm.* lap V, 359, VI, 209, XXVIII, 218, 223, XXXII, 369
escusatiun, **excusatiun**, *s.* excuse XX, 34, XXIV, 170
escusement, *sm.* excuse XXIV, 167
esdrecier, *v.refl.* rise up XXXIV, 32; **esdrecié**, *p.p. as adj.* erect, on one's feet XIX, 237
esehuable, *adj.* to be shunned, eschewed XIII, 31
esforcier, *v.refl.* rage XXXIII, 600; *v.a.* strengthen XXXVI, 778
esfors, **esforz**, *s.* force, assault XXXIV, 89; force, strength XIX, 215
esfranchir, *v.refl.* free oneself from an obligation XXXIII, 638
esgener, *v.refl.* injure, harm oneself XXXVI, 562
esgoier, *v.n.* rejoice XLVI, 1
esguardement, **esgardement**, *sm.* sight, presence V, 250, XVI, 417, 422-3, XXI, 1092, XXX, 652-3; judgement, viewpoint XI, 19
esguardeir V, 218, **esguarder**; *v.a.n.* examine, investigate I, 34, II, 197, V, 218, XXI, 808, XXVI, 255; consider VI, 188, IX, 250, XIV, 6; *see* IX, 763, 769; notice X, 7; watch, look on XVI, 340; decide XXIV, 198-9, 241, XXX, 525, XXXII, 311; *e. raisun* behave rationally XXXVI, 308
esguart, *s.* decision, plan XXXII, 310
eshalcier, **essalcier**, **essaucier**, **eshaucier** XXXVIII, 15; *v.a.* raise XXIII, 164; exalt XXXIII, 171; raise the volume of XXXVIII, 15; *v.n.* escape, climb out of reach XVII, 299
eslaisier, *v.a.* open wide XXIII, 231
eslaver, *v.a.* wash, wash away VI, 284, 287
esleücier IX, 378, **esleüscier**, **eleüscier**; *v.n.refl.* rejoice, exult II, 362, IX, 61, 372, XIX, 144; *v.a.* gladden, fill with joy XX, 316; extoll L, 362
eslever, *v.refl.* swell with pride XXXII, 446
eslichier XXXVI, 709; *v.n.* slip
eslire XXX, 557; *v.a.* determine, decide
esmance X, 109, **aüsmance** XI, 18; *s.* estimation, judgement; (general) opinion XXX, 613
esmarir XXVI, 399; *v.a.* lead astray; *v.n.* go astray, lose one's way XXIV, 97
esmereir X, 251, **esmerir**; *v.a.* free of impurities XXXVI, 274; purify, cleanse IX, 520
esmerveillabement, *adv.* wondrously XLIV, 321-2

- esmier**, *v.a.* break into bits XXXIV, 700
esmovement, *sm.* prompting, goading XXVIII, 234, 236
esmovoir, *v.a.* move, unsettle XV, 218; move, deflect XVI, 121; rouse XXXII, 231, 248; *v.refl.* be roused XLVI, 11
espartre, *v.a.* scatter, spread V, 186; scatter, exile XVII, 1026, 1054
esparser, *v.a.* disperse XXI, 596
espatier, *v.n.* roam, wander at large VIII, 237
espenir XVI, 116, XX, 199; *v.a.* atone for
espesse, **espoisse**, *s.* thicket XXVIII, 280, 292, 296
espi, *interj.* (expressing impatient scorn) XXXV, 44
espicenard, *s.* spikenard XXII, 178
espleitement, *adv.* vigorously, greatly XX, 2
esplendor, *s.* brightness XVII, 369
exploit, *sm.* profit, advantage XX, 228, XXV, 131, XXIX, 249; benefit, return XLVII, 193; value, worth XXVIII, 169; effort XXXV, 44; *a e.* at full speed IX, 114-15; *sun e.* faire achieve one's ends XXXI, 309; *e. faire de* make profitable use of XXXVIII, 107
exploitier IX, 591; *v.n.refl.* progress, make advances VII, 292; succeed, thrive VIII, 93, XXI, 727-8, XXVIII, 156, XXX, 177; *v.n.* behave L, 35; *v.a.* (+ *noun clause*) bring it about IX, 591
espondre III, 306, **espundre**; *v.a.* expound XXVII, 171, XXXVI, 679
sponge, *adj.f.* free (of will) XXXV, 18
espourie, *adj.f.* afraid, frightened XXX, 51
esprendre, **espraindre**; *fut.* 3 *espenra* II, 410; *v.refl.* be kindled (of anger); *v.n.* burn, be alight VII, 456, XVII, 214; *v.a.* set alight IX, 508; kindle XLIX, 370; fire, inflame XVII, 230, XVIII, 250, XIX, 111
esprise, *s.* kindling wood XXXVII, 62
espurgier IX, 821; *v.a.* purify IX, 821, X, 250-1; *v.refl.* be freed of impurities IX, 517
essaier, *v.a.* test, tempt XXXIV, 449
essampler, **essembler**; *v.a.* open wide the way for IV, 2; widen, broaden IV, 80, 87
establir XX, 271; *v.a.* make stable
estage, *s.* situation, state XIV, 7
estampies, **estampies**, *s.pl.* stampeding XIX, 212; noisy revelry XLV, 153; *mener ses e. sur* trample over (*metaph.*) XXIX, 46
estendre, *v.a.* smooth out XLIV, 621
esternir, *v.a.* strew XXI, 645
estete, *deictic part.* behold, see XXXVIII, 133
estoc, *s.* stock, race XXX, 391
estraindre, **estreindre**, *v.a.* fetter II, 106, XVII, 1004, XXVI, 181; restrain, control XVII, 854; constrain XXXIV, 121
estrangerie, *s.* strangeness, curious thing XLV, 76, 80
estrif, *s.* debate, dispute, argument II, 5
estriveir, *v.n.* do battle XLIV, 535
estroit; *e. besoin* the hour of greatest need XXX, 211
estroitement, *adv.* strictly XXX, 77
estros, **estrais**, **estrus**, **strus**; *a e.* certainly, undoubtedly XI, 165, XIV, 172, XX, 169, 229, XXI, 1103, XXII, 183

- estruire, *v.a.* construct XXXVI, 7
 estudier XXX, 170; *v.n.* be bent on
 estuide, *estudie*, *s.* design, plan IX, 282, XIII, 31
 estuper, *estoper*, *v.a.* close, shut XIII, 151; *v.refl.* shut
 one's ears XIII, 150
 estur, *sm.* struggle, battle VII, 453
 esvigoror, *v.refl.* make an effort XXI, 1225
 eur XVI, 388 = oir
 evaltét IX, 193, uwaltét X, 306, Uelté IX, 207, X, 318-19,
 Ualtét XVI, 46, Ualteiz XVI, 65; *s.* equality
 evel, iwel, *nom. sg.* eveaiz XXVIII, 115, *adj.* equal II, 247,
 XV, 39
 ewanimees, *adj.f.pl.* poisoned X, 93
 exemple, *sm.* parable, exemplum XVI, 287, XVIII, 88, XXI, 693;
 comparison XLIII, 417
 expositeur, *sm.* interpreter (of Bible) XXI, 81
 expurgement, *s.* purification, cleansing IX, 822
- faidive, *adj.f.* hapless, bereft XXXVIII, 247
 fais, faiz, *s.* mass, weight XXIII, 28, XXXI, 279; tot a f. in
 a heap VII, 528
 fallir II, 326, falir VII, 505; *v.n.* fail; come to nothing
 IX, 155; be lacking, missing II, 14; come to an end (cycle
 of moon, rain) X, 131, XVII, 129; disappear XI, 15; *v.a.*
 fail, deceive II, 326, XXXII, 461; *v.impers.* be lacking
 XXIV, 68
 falser II, 326; *v.a.* deceive; make counterfeit XI, 171; break
 XXIV, 325
 falsjugier, *v.n.* make a wrong judgement (deliberately) XXX,
 619
 fameillous, famellus, fameileus, *adj.* hungry, starving XXXIII,
 363, XXXV, 77; appetizing XLI, 80
 fantosme, *s.* vain display XXV, 89; apparition XXIX, 230
 faunier, falnier, *v.refl.* be mislead XXXI, 343, XXXVII, 365
 faute, falte, *sf.* lack, deficiency XXX, 348, XXXIV, 306,
 XXXVIII, 282
 feblece, febleté, fepletei *sf.* senility XXXVI, 589, 603, XL,
 103
 feces, *sf.pl.* dregs, lees (of wine) XXXIX, 36, 39
 feivre, *sm.* artisan VII, 312
 femalment, *adv.* as a woman VI, 218
 ferement, *s.* surgical instrument XXXIX, 408
 ferial; jor f. feast day XXXIII, 147-8
 ferme, *adj.f.* solid (of food) XXX, 519
 fermer, *v.a.* strengthen XXI, 731; build, construct XXVI, 255,
 257; enclose XXX, 722; fix (of eyes) XXXI, 245, 262
 fermeté, *sf.* fortress, bastion (*fig.*) I, 246, XVII, 1-2
 festivalment, *adv.* in celebration XLI, 16
 fevrete, *sf.* fever XXXIII, 620
 fiançablement, *adv.* trustingly, confidently XI, 128
 fiance, *s.* confidence, hope I, 266; trust, belief IX, 590
 fiche, *s.* fig XXXIV, 314
 fiee, fie; a la f. sometimes I, 241, V, 227, VI, 218, XV,

- 209, 210
fient, *adv.* confidently, with assurance XVI, 31, 144,
fier, *sm.* fig tree XXXIV, 310
fier, *adj.* harsh, grievous IX, 207; difficult (to answer)
 XXVII, 107; powerful, mighty XXX, 105; (ironical) right
 proper XXIV, 375; savage XXXIV, 493
fierement, *adv.* cruelly, harshly XXXIV, 191, XXXVI, 800-1
figure, *sf.* figure, symbol V, 8, XVII, 343; guise, appearance
 XXI, 64; form, shape XXI, 484; *par f.* figuratively III, 40,
 XVI, 287-8; symbolically IV, 34; darkly (biblical) VI,
 259; *en f.* metaphorically, symbolically VI, 48
figurer, *v.a.* symbolise XVI, 396, XVII, 345, XXI, 470
fillastre, *sm.* step-son XLIV, 799
flaïel, *flaïl*, *sm.* punishment, torture IX, 820, XXXI, 303
flaïeler XXVII, 205; *v.a.* flail, whip
flairement, *sf.* scent, sweet smell XLIV, 553, 581-2
flairer, *v.n.* smell XLIV, 561
floiblement, *adv.* meanly, abjectly XXI, 271
foilliee, *sf.* bower XLI, 127
foizmentie, *s.* act of perjury XXX, 374
folie, *s.* frivolity IX, 347; folly IX, 474
foloier, *folker*, *v.n.* behave foolishly, frivolously XVII, 853,
 XLI, 122-3
fordine, *sf.* sloe XLVIII, 382
forfaire, *vn.* sin XXXIII, 610
forseage, *sm.* rage, wrath XXXVII, 1
forsener V, 156; *v.n.* go mad; *v.refl.* (+ *en*) rage (against),
 vent fury (on) XVII, 1189
forsenerie, *sf.* anger, fury VI, 103, XXXVI, 208
fort, *adj.* difficult II, 212, III, 304, XXXIII, 485; *adv.*
 greatly, unduly I, 60
forvoier IX, 351, **forsvoier**; *v.n.* go astray; *v.a.* lead astray
 XLIII, 484
frarin, *adj.* poor, needy XXXIII, 391
frinte, *s.* commotion, noise XXXV, 86
froier, *v.a.* triturate XXXIV, 311, 313
frunce, *fronce*, *s.* wrinkle VII, 100, XLIV, 619
fuir, *v.n.* seek refuge XXX, 108, 110
fuitif, *adj.* exiled, banished XVII, 1058
fulc, *sm.* the people (of God), believers; *pl.* **fous** herds XLIX,
 219; **a fus et a milliers** in their hundreds and thousands
 XXVIII, 21
fulcir, *v.a.* fill, cram XXXIX, 257
fum, *fun*, *sm.* smoke XVII, 214, 218
fundement, *s.* anus, fundament XXVIII, 20, XLIII, 51
fundre, *v.a.* sink, inject (of poison) XXXIX, 14; *v.n.* sink,
 collapse XVII, 520
funt XXXII, 394 - *ind. pres.* 6 of **fuir**, *v.a.* dig
fust, *sm.* tree I, 170; wood II, 19, XVII, 1107, XXIX, 87; the
 Cross XXXIX, 326; stick XLVI, 86

gab, *sm.* taunt XXXIV, 455, XXXIX, 454; **a gas** tauntingly XVI,
 274; in jest, not seriously XXVII, 257, XL, 261

- gabeir** XXIV, 34, **gaber** XXXVIII, 81; *v.a.* mock, deride II, 136, XLIV, 18; *v.n.* jest, joke XVII, 176
- galatine**, *s.* jelly IX, 350
- garce**, **guarce**, **grace**, *sf.* serving girl III, 241, XXI, 910, 920
- gargate**, *sf.* throat V, 319, XIII, 107, 128
- gargerie**, **gargarie**, *sf.* tares XXXIX, 514, XL, 190, XLIX, 76
- garisun**, **guarisun**, *s.* provisions, food XXIII, 82, XLI, 287-8
- gehir** V, 370, XIII, 28, XXI, 330; *v.a.* avow, confess XV, 55, XXIX, 275
- geline**, *sf.* hen XVI, 235
- gemite**, *sm.* wailing, moaning VI, 221, XI, 101, XXXI, 14
- gentil**, *adj.* fine, of excellent quality XXXVI, 812-13
- geu**; **mentir par sun g.** lie in jest, in fun V, 137
- glacier** XXXIV, 158; *v.n.* slip, slide
- glaive**, *sm.* sword VII, 388, XXXVI, 353, 389
- glazant**, *sm.* slippery surface XXXIV, 164; **faire g.** be slippery XXXIV, 157
- gluz** I, 59, *nom. sg.* of **glutun**, *adj.* gluttonous
- grace** *see* **garce**
- gracier** XLII, 132, **gratier** XXIX, 274; *v.a.* thank XV, 202
- graillier** XXXII, 186; *v.a.* burn (as torture)
- gramaire**, **gramarie**, *sm.* grammarian XXVI, 161, 173
- gravele**, *sf.* sand XIII, 302
- grét**, **gré**; **de sun g.** spontaneously XXI, 668; **en g.** thankfully, gratefully XLII, 134; **greit**, *adv.* willingly XXXIX, 417; **a g.** with pleasure XLIX, 294
- greval**, **grieval**, *adj.* difficult XXI, 672; harsh, severe XXXIX, 275
- grevance**, *sf.* hardship, suffering XII, 155, XXXVII, 339; act of doing harm XXXIV, 186
- greveir** III, 129; *v.a.* harm XIII, 174
- grief**, *adj.* difficult XXX, 557, XL, 279; heavy XXXI, 136
- grondellier**, *v.n.* murmur, whisper XL, 201
- guai**, *interj.* woe betide! VII, 409
- guaitier** XVI, 362, **guaiter** XVII, 1140, **guatier** III, 228; *v. refl.* beware, be on one's guard; *v.a.* guard III, 227, 228, XVI, 362, XVII, 1140, XXI, 332; spy on, keep an eye on V, 261, 270; be on the lookout for V, 356
- gualdine**, *sf.* woodland XXVIII, 299
- guarandise**, *s.* protection XXX, 110
- garde**, *sf.* lookout post, watchtower II, 209; protector XVII, 798, XXVII, 192; guard XXVII, 198
- guarder** XVIII, 425, **gardeir** XVIII, 463, **gardeir** XVII, 773; *v.* look VI, 208, XVII, 1218, XXV, 74; *v. refl.* take care, be on guard VII, 16; take care to avoid XVII, 646, 655; avoid XVII, 773, XVIII, 425, 463, XXXI, 49-50; *v.a.* keep, respect XIII, 163, XVII, 852, XVIII, 405, XXI, 962
- guarir**, *v.n.* survive XLI, 272; *v.a.* protect XLI, 274
- guarnir**, **garnir**, *v.a.* warn VII, 12, 32, 79, 405; protect XIX, 2; *v. refl.* protect oneself VII, 33
- guastement**, *adv.* carelessly, recklessly II, 366
- guastine**, **gastine**, *sf.* waste land XXVI, 223, XXVIII, 255, XLIV, 479
- guenchir** VII, 345; *v.n.* escape

guerpit, *p.p. as adj.* abandoned, in the safekeeping of IX, 790

guivre, *s.* viper XVII, 392

gustement, *sm.* faculty of taste IX, 349

hañge, *sf.* hatred VI, 303, XXIV, 399, XL, 67

haitiement, *adv.* cheerfully, joyfully XLII, 171

haltement, **althement**, *adv.* at a high level, in an elevated manner XVIII, 111, XXI, 697, XXXV, 121; in high estate XVIII, 208; gloriously, splendidly XVIII, 221, XXI, 355

hardement, *sm.* daring, temerity VII, 288, XXIV, 156

hart, *sf.* rope, hangman's noose II, 390, V, 247; rope XXI, 378

hascheré, *adj.* lame (?), maimed (?) XV, 127. *See ascheres*

haspleal, *sm.* rogue, scoundrel, ruffian XLIII, 123

hefmoder, *sf.* midwife XXI, 498

herbergerie, *sf.* sheepfold XLI, 281

herbergier, *v.a.* site, situate II, 196

herde, *sf.* herd (of pigs) XXI, 154

hisde, *s.* fear, terror XXXIX, 87

hoinneuretes, *s.pl.* grumbling, muttering XLI, 159

honorable, *adj.* respectful, deferential IV, 161, XXXIII, 271

huchier, *v.n.* shout V, 76

huge, *s.* chest, casket XXI, 1138, XXX, 388

humiliate, *sf.* genuflection XXXII, 21

hurter, *v.a.* buffet IX, 854; butt, ram (with horns) XVII, 90; strike XXV, 246

hystorialment, *adv.* literally, at the literal level IV, 23-4

idiote, *s.* unlettered person XVII, 496, XVIII, 120, XLIX, 402

infern *see enfer*

iveroine, *sf.* drunken revelry XLVIII, 210

iwels *see evel*

jes k'en, *prep.* uptil, until XVII, 1223

jeu *see jug*

johannien, *sm.* follower of St John XLIV, 605

jose, *sf.* thing II, 239

joste, *prep.* next to, besides XXXVII, 231

joster, *v.n.* (+ a) join XLVII, 70

judicial, *adj.* as a judge XX, 245

jug, **jeu**, *s.* yoke, bondage II, 98, 110, XXI, 574, L, 468

juise, *sm.* judgement day I, 204, 251, 255 *etc.*; judgement II, 148

jus; **metre j.** lay down I, 196, XXXIX, 417; lay aside, take off (of clothing) XXIX, 310-11; put aside XXXI, 122; **terdre j.** wipe away XII, 78

justice, *sf.* punishment VII, 536; **tenir en j.** command, hold sway over XVI, 161

justicier XXXII, 441, justisier, justizer; *v.a.* judge, condemn VII, 150; punish XVII, 992, XXXIII, 90, XLIV, 486; discipline XLIV, 798; *v.n.* have right of law over XXXII, 441
juvenel, *sm.* young person XXXVI, 864

kerrum - *fut.* 4 of croire

lacié, *sm.* milk XXXV, 524
laciét, *p.p. as adj.* caught, ensnared IX, 390
lai, *sm.* snare, trap XXVII, 3, XXIX, 60. See laz
laidee, *adj.* happy, joyous XLV, 95
laidengier, *v.a.* insult I, 163, XVI, 83, 294-5
laidure, *sf.* insult, calumny XXI, 781, XLIII, 249, XLIX, 64
laier XIII, 153; *pret.* 6 laiverent XVI, 406; *v.a.* leave I, 64; abandon IX, 786, XIII, 153; leave, bequeath XVI, 406; allow, permit XXI, 600; le l. give up XVII, 347, 915; l. que (+ clause) refrain, desist from XVIII, 47
lait; dire l./dire les laiz insult IX, 305, XXX, 605, XXXVI, 437; faire l. maltreat XLI, 326-7; venir as laides come to the terrifying point XXIX, 176
laituaire, *sm.* electuary XXXVI, 40-1
lange; en langes in rags XXIX, 314
largement, *adv.* in detail, at length VIII, 164, XXI, 487, XXXIV, 20; in quantity X, 288, XXXIV, 81; freely, readily XVII, 251
larun; a l. surreptitiously XXXVI, 362
laruncel, *sm.* thief, robber V, 261
laschier, *v.a.* pardon, remit (of sin) XXXI, 1, 174; *v. refl.* (+ de) depart from the path of XXXVII, 318-19
lassement, *s.* weariness VIII, 194-5
lastét, *sf.* misery, wretchedness XLII, 106
laz, *sm.* rope III, 51; snare IX, 386, 389, 689; depths XXXI, 143
lecheür, *s.* rascal, knave XL, 181
lecherie, *s.* rascalliness XXXIV, 555
lechon, *s.* interpretation XXI, 730
leüscier, *v.a.* fill with joy XVIII, 296
legerie, *s.* frivolity IX, 348
legiste, *s.* legislator, law-giver IX, 463
leigne, *sf.* wood IX, 517, XLIX, 213
lentillose, *adj.f.* freckled, blotchy XLIV, 620, 624
letre, *sf.* text (of Bible), lesson XVIII, 420, XXVIII, 77, XXX, 722
levement, *sm.* lifting, raising XXVII, 53
loés, lués, los, luss, *adv.* immediately, straightway III, 69, VI, 148, XVII, 225, 500, XXI, 242, XXX, 403; in flagranti delicto X, 154; l. que, *conj.* as soon as XIII, 147, XVII, 141
loien, *s.* chain, bond II, 97
loier II, 108, loer; *v.a.* bind
longe, *sf.* loin XXXVII, 124

losenge, *sf.* deceitful flattery II, 109, IX, 615, XI, 160
 losengeür; *f.pl.* losengeres XIII, 140; *adj.* flattering
 losengier XXXVI, 158-9; *v.a.* praise; flatter IX, 616
 lucerne, *sf.* light, lamp XVII, 734
 lumiere, *s.* light of reason, understanding X, 89
 lunisun, *s.* phase of the moon, lunation XL, 141

mahain, *sm.* imperfection, defect XXI, 109
 mahumerie, *s.* idolatry, pagan faith XLIII, 203
 mail, *obl. pl.* mals; *sm.* hammer XXXIV, 700, 708
 main; avoir entre mains deal with XXXIII, 379
 maintenir XXI, 941; *v.a.* persist in I, 84, XXII, 86; keep up
 with, keep pace with VII, 492; make a habit of IX, 352,
 XIX, 243, XXI, 941; sustain, support IX, 479, 790, X, 117
 mais, *prep.* except XLVII, 126; *m. que, conj.* as long as, pro-
 vided that VII, 176; except that X, 183; *ne...ne m.* only
 XXIX, 170
 maissele, *sf.* cheek VI, 71
 maistét, maiüstét, maisté, *sf.* majesty XXVIII, 73, XXXII,
 174, XLVII, 290
 maistire, *sm.* office, function XXXVIII, 14; control, juris-
 diction XXXIX, 249; faire ses maistires lord it over,
 prove oneself superior to VII, 168-9; *m. meneir* get the
 better of XVIII, 454; *m. demeneir* wield power XL, 71
 maistre, *adj.* main, principal XV, 28, XXIII, 9; senior, most
 important XVI, 338; responsible XXI, 576; *sm.* Doctor,
 Church Father XVII, 1088, XLIV, 601
 mal; par m. with evil intent V, 138, XXX, 112; *m. ça m. la* a
 bad thing on both accounts V, 196
 malballi, *p.p. as adj.* in a sorry plight IX, 200, X, 302, XXI,
 1221, XXXI, 229
 maleïgun, maleïgon, *sf.* curse VI, 371, IX, 603, XVI, 411
 maleoit, *adj.* wretched, accursed VI, 145
 maleürté, *s.* unhappiness XIII, 177
 malfaitres, *nom. sg. of malfaiteür, sm.* wrongdoer XXX, 467,
 XXXIV, 288
 malparler, *sm.* slanderer XLIX, 375
 malraisnablement, *adv.* unworthily XXXIII, 317
 malsaisius, *adj.* violent, wild XVII, 388
 maltalent, mautalent, *sm.* anger II, 171, 410, VI, 1, 103,
 VII, 201-2, XXXIV, 129
 maltalenteus, *adj.* ill-willed XVII, 522
 maltalensive, *adj.f.* ill-willed VII, 200
 malvais, *adj.* inchoate, ill-formed XXIII, 28; in a poor con-
 dition, miserable VIII, 105; shabby (of clothing) XLI,
 141
 malvaisté, *sf.* flaw, imperfection V, 428
 mameleir, *subst.inf.* breast-feeding XXX, 518
 mamerres, *nom.sg. of mameleür, adj.* breast-fed XXX, 517
 manage, *sm.* dwelling, abode XXIX, 129
 manant, *adj.* rich, influential XLVIII, 340
 mander, *v.a.* send, communicate (by messenger) II, 290; convey
 (by third party) IV, 144

- manoir** I, 249; *v.n.* remain, stay; live, exist III, 61; dwell V, 106, XVII, 162, XXVIII, 120
manoir, *sm.* dwelling place XV, 69, XVII, 383, XXXIII, 561
margerie, *s.* pearl XXXVIII, 77
marunier, *sm.* sailor IX, 114
mascereir, *v.a.* pollute, defile XXV, 231
masculinement, *adv.* as a man VI, 219
maürece, *sf.* maturity XXXVI, 599
maürer, *v.n.* mature L, 373
menbrer, *v. impers. and refl.* remember VI, 199, XXIV, 180
mendiu, *sm.* beggar XXXVI, 287; **mendis**, *adj. nom. sg.* beggarly XLIV, 729, XLVIII, 341
meneir XXXVII, 73, **mener**; *ind. pres.* 3 **manait** XVII, 644; *v.a.* practise I, 107, XVII, 220; treat III, 318, XVI, 90-1, XVII, 644, XXXIV, 442; lead along XLIV, 257, XLIX, 314
mentuncel, *s.* chin XXXIII, 75
menu; *sovent et m., loc. adv.* thick and fast L, 51
merciabie, *adj.* merciful, pitying V, 166
mercialement, *adv.* mercifully XXII, 27; **mal m.** unmercifully XXI, 341
merguiller, *v.a.* besmirch, sully XVIII, 438-9
meridian, *s.* South XXI, 421-2
merrien, *s.* raw material XXVIII, 254
merveillable, *adj.* marvellous, wondrous XLI, 103
mescreantment, *adv.* impiously XX, 22
meseal, *sm.* leper XV, 126; *adj.f.* **mesele** leprous XXXIV, 367
mesentendre, *v.n.* misunderstand, have wrong idea XXI, 844, 861
mesestance, *sf.* flaw, imperfection II, 331, XXXVII, 376; *suf-*fering, misfortune XXXVII, 214
mesfait, *sm.* wrongdoer XXX, 110, 111; person harmed XXX, 121
mesleement, **mesleiment**, **mesleiment**, *adv.* inextricably, inseparably XVII, 539-40; mixed together XLII, 27; all together, indiscriminately XLVIII, 24
mesparler, *v.n.* speak ill XXXII, 220
mesprendre XXX, 621; *v.n.* sin, do wrong; interpret wrongly XLIV, 127
messeant, *s.* unseemly, unbecoming person XXXVIII, 37-8
messoner XIII, 85; *v.* harvest
mestier, **mestir**, *sm.* function VII, 350, VIII, 10; need, reason IX, 821, X, 6, XIII, 93, XXIV, 60; **avoir m.** be useful, of avail XXXVI, 599
mesturné, *p.p. as adj.* turned away XLIX, 435
mesurablement, *adv.* moderately, reasonably V, 17
mesurer, *v.a.* moderate XXV, 68
mire, **mie**, *sm.* doctor III, 127, XV, 103, XVI, 168, XXXIX, 123
mochement, **moquement**, *s.* mockery XXXIV, 428, XLIII, 240
moienement, *adv.* at a middle level (in terms of intellectual content of discourse) XVIII, 112
moieneté, *sf.* middle way XLV, 124
moissun, **moisum**, *s.* sparrow X, 2, 43
moleste, *sf.* hardship, ill-treatment IX, 438; hardship XX, 243
molier, *v. refl.* be contrite XXXIV, 445

monier, *s.* money-changer XXI, 380
 mordriseür, *sm.* murderer XXXIV, 663
 muable, *adj.* inconstant, changeful XII, 43; transitory XIX, 185
 muabletei, *sf.* change, flux XII, 37
 muance, *sf.* change (of direction) IX, 424
 mucer, *mucher*, *v.a.n.refl.* hide XI, 143, XVI, 20, XXI, 214, XXIV, 29, XXX, 673
 mue, *adj.f.* dumb II, 67
 muer XLIV, 215; *v.n.* change VII, 467, IX, 277; change direct-ion IX, 423; *v.a.* change IX, 484, XXXIII, 37; *v.refl.* change XVII, 447
 mun *see* munt
 munder, *v.a.* cleanse XVIII, 416, 445, L, 90
 mundice, *s.* purity VII, 113
 munt, *sm.* mass, weight XXIII, 28; heap XXIII, 30, 35; contre m. up, aloft III, 30, XXX, 666
 munt, *mun*, *adv.* indeed V, 203; in effect, in fact IX, 821
 munter, *v.n.* appertain to IX, 555
 musart, *sm.* fool XXXIX, 95
 muscetes, muzotes, *obl. pls. of* muscete, muzote, *sf.* hiding place XI, 145, XLIII, 237
 mustres, *obl. pl. of* mustre, *s.* monastery XIX, 54

naie, *neg. part. no* XLIX, 281
 naissement, *sm.* rising (of sun) XLIX, 39
 naissent, *sm.* person born XXIX, 212
 neporoec, nepurhoec, neporuc, *adv.* nevertheless XVII, 346, XXVII, 131, XXXI, 217, XXXIII, 550
 nepurquant, neporquant V, 136, 158, 243-4, X, 180-1, XV, 52; *adv.* nevertheless
 nequedent, *adv.* nevertheless XI, 122, XV, 39, XIX, 276, XXXIII, 385
 net; a n. completely XL, 314
 neüle, *sf.* cloud, mist XII, 78
 nient, *indef. pron. (used positively)* any, some V, 113; *adv.* at all XLIX, 311; n'i a nient de there is no question of XVIII, 234
 nocent, *adj.* harmful XXVI, 89; *subst. adj.* person who does harm XXVI, 84
 noer, *v.n.* swim XLI, 38
 noif, *s.* snow; *obl. pl. nois* IV, 264
 noisele, *s.* noise, sound XVIII, 126
 noiser, *v.n.* make a noise IX, 853, XLV, 163
 nonsciant, nunscent; a n. unwittingly, unconsciously X, 258, XXIV, 160-1
 nosme, *adj.* ninth XXII, 183
 noter, *v.n.* sing XLVI, 1
 nove, *adj.f.* new VI, 274
 novele, *s.*; faire n. de broadcast, bruit abroad IV, 185
 noveltät, *sf.* regeneration XLII, 103
 nu, *adj.* open, revealed XXI, 569

- nuement, *adv.* plainly, openly XVIII, 399, XXI, 327, 792, XLIII, 78
- nueté, *s.* nudity XXI, 213, 623
- nuitantre, *adv.* at night XXI, 1107
- num; par n. in person XV, 120, 124; by name XV, 121
- nuncaloir, noncaloir, *s.* nonchalance XXXIII, 476, XXXVII, 359
- obedience, *sf.* act of obedience I, 9
- oblance, *s.* forgetfulness, oblivion IX, 432
- obprobre, *s.* insult I, 220, XLIX, 59
- ochoson, ochison, ochisun, ocisun, achaison, *s.* reason, cause II, 48, III, 277, XVII, 599; opportunity, possibility XXVIII, 231
- odoreir XXX, 742; *v.a.* smell
- odoremment, *sm.* faculty of smell IX, 352-3
- oïle, *affirm. part.* yes XXXII, 211
- offre; prendre a o. catch in the act XVIII, 275
- oïlment, *adv.* equally XLV, 115
- oir, *sm.* heir XVI, 300
- oirre, *s.* step XXXVI, 547, 700
- oiselesres, *nom. sg. of oiseleür, sm.* bird-catcher V, 186
- onorance, *s.* act of honouring I, 259, XXXII, 59
- oposer, *v.* object XXVI, 161
- orb; *nom. sg.* ors VIII, 106; *f.* orbe VIII, 103; *adj.* blind
- ordece, *s.* impurity XXXI, 226, 279
- ordei(e), *s.* unclean practice, immoral act XXX, 374
- ordee, *pl. ordeies, adj.f.* sullied, made dirty IX, 557, XVI, 283
- ordené, *s.* ordained person XX, 122
- ordenement, *s.* ordination XXVI, 40-1
- ore, hore, heure; a o./h. for a (short) time XIX, 139, XXII, 212, XXVIII, 46
- ore, *s.* work XLIV, 422
- orinable, *adj.* original (of sin) XXXIII, 261-2
- orine, *s.* origin VI, 280
- orisunet, *sf.* prayer XII, 114
- ort, *adj.* defiled, impure XXXIV, 662
- os, oz, oés, ués, *sm.* purpose, task, requirement VI, 210; profit, advantage, benefit IX, 302, 885, XV, 256, XVII, 933
- oscurez, *nom. sg. p.p. as adj.* obscured XXIX, 159
- ossemente, *s.* bones, remains XXXIX, 22
- oster; *imper.* 2 oste, 5 ostez away with you!, come now! XXXIII, 126, XXXIV, 108, XXXIX, 435
- ovraigne, ovraïne, *s.* piece of work, artefact XXX, 389, 392; action, deed XXXVII, 453; task, job of work (manual) XLIII, 222
- ovre; n'avoir o. fait(e) get nowhere XLVIII, 258, XLIX, 206-7; o. faire succeed L, 182-3

- paienisme, s.** pagan lands XLIII, 290
paille, s. pallium, pall XXV, 168; brocade, rich silk cloth XIX, 200, XXX, 208
pais, s. deliverance XVII, 48; **faire p. de** free from, deliver from XVII, 24; **avoir p. de** be free from V, 367, XXVI, 97
paistre V, 160; **p.p.f.pl. pœudes** XXIII, 86, **piutes** XXIX, 323; **v.a.n.** feed XXVIII, 82
pallien, sm. follower of St. Paul XLIV, 605
palperer X, 236; **v.n.** wink
paltunnier, adj. base, rascally XLV, 231
pan, sm. skirt XLIV, 731
panisel, s. loaf of bread XIII, 276
par, adv. indeed, then, verily, XV, 49, XX, 201
parage, s. line, race VII, 121
paraler, v.a. travel across VIII, 261
parant; faire p. make obvious XXI, 495, XXVII, 35; **make public**, reveal XXXVI, 142
pardun; en parduns, loc. adv. for nothing, vainly, pointlessly XXI, 838-39, XXXIV, 174, XLIX, 97; **freely** XXX, 75, 76, XXXII, 133; **gratuitously**, without cause XXXIV, 186
parconier, paconier, sm. partner, sharer XXX, 149-50, XLVIII, 119
pardurable, adj. eternal II, 304
pardurablement, adv. eternally XXIX, 336, XXX, 1-2, XLIV, 801
parent; u p., u parens, whereby, by which means IX, 345, 353, XV, 129, XVII, 992, XXIV, 78; **la p.** thereby, by that means IX, 348, XIV, 56, XIX, 171; **by there**, by that route XXXIV, 317; **ci p.** hereby IX, 357, XXX, 176
parentage, s. kinship XLIV, 280
parfiance, s. completion XXVIII, 338
parfundece, sf. depths V, 337, XXXI, 224; **profundity** XVII, 486, XXI, 638, 699
parfundee, sf. depths XXIX, 68
parjurer XIV, 140; **v.n.refl.** commit perjury; **subst. inf.** perjury XIV, 148-9
parmaindre, v.n. remain, persevere IV, 284, XVII, 929, XXXI, 270; **survive** V, 106; **remain**, stay VIII, 113
parmanable, purmanable, adj. permanent, unchanging, eternal II, 251, 323, XIX, 113-14
parmanablement, parmenablement, parmanablement, adv. eternally V, 430, 437, IX, 125, XXVIII, 308, XXXVI, 456
parmanabletét, s. permanence XXXVI, 783
parmanance, s. perseverance XVII, 50, 668; **quality of being everlasting** XXX, 32
parmener, v.a. lead XXI, 709
parmi, prep. through III, 34; **despite** XIV, 53
part, par, sf. part of speech III, 207, 208, XXXII, 547;
part, section X, 106; **part, lot** XV, 143, 178; **share** XVII, 1095, XIX, 81; **side (de Deu part)** XVII, 1109, XXXVII, 327
partir IX, 611; **v.a.** divide V, 23, 28, 441, XV, 171, XVIII, 137; **separate** IX, 611, XVII, 668, XXI, 620; **share out** XVII, 601, XXX, 413; **v.n.** share I, 234; **have a share in** XI, 30; **depart** XVII, 1036, XXXI, 294; **v.refl.** depart XXII, 120, XXX, 405

- partisuncil**, *s.* share, portion XV, 179
parzun, *s.* share, lot XV, 184
pasche, *paschae*, *sf.* pascal lamb XX, 64, 66, 72
passable, *adj.* passing, fleeting (of time) II, 270
passer, *v.n.* pass away II, 261, IX, 276; pass over to, join X, 51-2; pass X, 57
passibilit  , *s.* capacity for suffering VIII, 193, XXI, 506
passioner XXIX, 232, **passioneir**, *v.a.* torture XXIX, 169, 324
past, *sm.* meal, feast XLVIII, 209
peir, *adj.* equal I, 44
pelcele, *s.* skin, hide XXXII, 221, XXXVI, 786
peler; *ind. pres.* 3 poile XLI, 141; *v.n.* lose hair (of fur coat)
pelicun, *s.* pelt, fur coat XXXVIII, 309
peneant, **penant**, *sm.* penitent XXIX, 313, XXXI, 269
peneir XXIII, 115, **pener**; *v.n. refl.* labour, strive VI, 221, XXVI, 285, XXXV, 257, XLVIII, 173; *v.a.* press, tread VIII, 20; torture XVII, 336; pain, torment XXX, 315, 716
pensant, *adj.* heavy XLI, 158
perdition, *s.* reason for damnation XXX, 620
perdre XVIII, 274; *v.a.* destroy XXI, 583, XXIV, 286, XXV, 172; damn XXXIX, 96
perfection, *s.* end, completion XXXI, 216
pesantume, *sf.* weight VIII, 119, XXI, 1212
petrien, *sm.* follower of St. Peter XLIV, 605
pevreie, *sf.* pepper sauce IX, 350
pice, *sf.* portion, stretch (of time) XLI, 221
piement, **piuement**, **piument**, *adv.* piously IX, 649, XI, 201, XVI, 33, XXI, 267; in a holy manner XXXIV, 224
pifle, *sm.* heretic V, 369, 375
pigment, *sm.* spice XLI, 283
pilet, *sm.* bolt, arrow XLIII, 133
piu, *adj.* holy XXII, 30; pious XXXVI, 279; merciful, compassionate XXXVI, 127
place; **revenir en p.** crop up, be a matter of interest XXXII, 24
plaine, *adj.f.* clear, precise, plain IV, 138, XXXIX, 188; smooth XLIV, 622; **a plein** fully XVIII, 210; **aler sa p.** voie go along at full speed XLI, 28-9
plait, *sm.* contest, battle IX, 164; argument, plea XXI, 223; wording, phrasing XXXIII, 7; **ester en p.** stand trial IX, 228; **mal p. i a it** is a sorry thing, a bad thing VII, 343, 380, XLIX, 77; **ci ad fort/doleros/fier p.** what a sorry plight to be in XVIII, 229-30, XXXIII, 506, XXXIV, 160, XLIX, 74
planer, *v.a.* efface, wipe out L, 296
plangnement, *sm.* complaint, lament XXIX, 301
ploier X, 72; *v.n.* bend, soften
plus; **tot le p.** the best, the foremost IX, 700
pluvie, *s.* rain XXX, 572
po  st  , **po  st  t**, **po  st  **, *s.* power, ability I, 196, VII, 368, XVI, 198; power, dominion XXIII, 180
po  stif, **po  steif**, *adj.* powerful, mighty XVII, 202, XXIII, 186, 187
po  stivement, **postivement**, **po  stiment**, *adv.* with authority,

- in a lordly manner VII, 367, XVI, 160; powerfully, mightily XLVIII, 224, XX, 114, XXI, 353-4, XXXII, 273; in high degree, on a big scale XXIV, 66
- poindre** XLVIII, 92; *v.a.* fill with remorse XXIX, 335, XXXI, 139; prick (*fig.*) XXXI, 143; prick XXXI, 144, XL, 72, XLVIII, 92
- point**, *sm.* stage, state XIV, 14
- poisuneir** XLVII, 220-1; *v.a.* ply with medicine
- poitiune**, *s.* small coin (from Poitiers) XLIX, 158
- ponee**, *sf.* pomp XXI, 1134
- ponie**, *sf.* handful XXXIX, 483
- poplican**, *sm.* heretic XLIX, 46
- porcacier**, **purchacier** VII, 480; *v.a.* pursue, chase after I, 102; seek to do VIII, 229
- porchaz**; **estre en p.** be on the lookout, be looking for the opportunity III, 90-1
- poreoc**; **p. venir** to come and find it V, 156
- pormener**, *v.a.* lead XXX, 124-5
- porpens**, *sm.* thought, intention III, 90, XXXII, 330-1; meditation, thought XXXVIII, 88
- porpensement**, *s.* thought XXXII, 302, XXXIX, 133
- porpensier** XXXIII, 327; *v.a.refl.* reflect on I, 102, IX, 509, XXXI, 144; think about, devise XX, 270; think XXXI, 188; think about, imagine XXXIII, 327; *v.refl.* take thought XXXVII, 90, XLVIII, 270
- porre**, **pulre**; **pudre**, *sf.* dust I, 222, 235, VII, 143, 187, XXI, 709
- porterre** IX, 469, *nom. sg. of porteür*, *sm.* carrier, purveyor
- porveance**, *sf.* providence XXXVI, 33; wisdom XLVIII, 44-5
- porveoir**, **porvoir**; **fut.** 1 **proverai** XV, 217; *v.a.* keep in sight; provide XXXII, 351, 499, XLIX, 260; *v.refl.* be on one's guard, beware II, 211; make provision for XLVIII, 169
- porvil**, **purvil**; **avoir/tenir en p.** despise I, 122-3, XXVI, 343 XXXI, 88, XXXVII, 152
- porvochier**, *v.a.* call upon X, 46
- poser**, *v.* suppose, assume XXX, 203; determine XXXV, 28; establish, set up XXXVI, 602
- posseoir**, *v.a.* possess XLIII, 54
- povrin**, *sm.* poor person XLIX, 209
- premerain** II, 9, **primerain** I, 35; *adj.* first; early, primitive (of Church) XII, 65
- prendre**, *v.refl.* joinforces VII, 9; join, couple oneself XLVIII, 259; (*with a*) espouse XXXVI, 596; *v.n.* turn to, deal with XXXII, 5; strike (as of seed, plant) XXXIV, 309; set in, take root (*metaph.*) XLVII, 220
- present**; **en p.** now XXX, 690-1
- presentement**, *adv.* in person XXVIII, 139, 326, XLV, 136; in actual fact, in reality XXXII, 484
- presentialment**, *adv.* in person, in the flesh XVII, 1093
- pressepe**, *sm.* crib XLIV, 64
- pressoirer**, *v.a.* press (of wine) VIII, 21
- prestage**, *s.* priesthood XXXIV, 567
- prestement**, *adv.* readily, promptly XXXIX, 252
- preu** II, 48, VII, 62, XV, 79, **pro** IX, 301, XVI, 292, **prod** IX, 112, **prou** XIII, 231, **proud** XXXIII, 495, **pro** XVI, 127, **pré**

- VII, 530; *sm.* benefit, advantage; *adj.*: n'estre prou be of no avail XXVI, 437; be of no use XXX, 460, XXXII, 36
prou, prou, pré, prau, adv. (with *ne neg. adv.*) very, very much, too IV, 142; much X, 178, XVII, 874, XVIII, 423, 432; well XLVI, 18
prevenir, v.a. forestall XX, 90
prime; a primes XVII, 486 firstly, at first; for the first time XXVI, 260
prinsegner, sm. prime-signing XXII, 56, 61-2
prinsegniers XXII, 57, nom. sg. of prinsegnié, subst. adj. one who has been prime-signed
priveiment, priveement, priveiement, adv. in secret XXI, 1106, XXVI, 236; quietly, unassumingly XXI, 272
priveit, privé, p.p. as adj. exclusive to, particular to X, 214, XXX, 54; secret, private XVIII, 415, 431; domestic (of animal) XLIX, 240; *sm.* intimate, close friend XVI, 29, XLVI, 69
pro, prod, prø see prou
profiter XXX, 147; v.n. prosper, thrive
proie, sf. flock (God's people) XXX, 92
proisme, subst.adj. neighbour XIV, 89
proismeté, s. closeness, affinity IV, 61
promissiu, sf. promise XI, 152-3, XLIV, 328; **terre de p.** Promised Land XX, 70, XLIII, 48
proposement, sm. purpose, intention XXV, 32
propre, adj. specific, literal XVIII, 160; **tot p., loc. adv.** quite literally L, 12
propriété, sf. particular function XIX, 74; correctness, L, 321
prou, prout see prou
provance, pruvance, s. act of proving, testing IX, 504, X, 253, XXXVI, 88
prover XXXIV, 177; v.a. prove guilty; purify XI, 155; test XVI, 70, XVII, 798
proverai XV, 217 see porveoir
psaltier, psalter, salterie, sm. psalter II, 19, 20, XXIX, 87, 89, XLVI, 9; Psalter XIII, 113
puer I, 223, 244, IX, 546, XVII, 456, pur II, 97, 113, XVI, 278; adv. away
puilluncel, puillunceal, s. fledgling XXXVI, 858, 863
puirer, v.a. hold out, extend (of hand) XXI, 1215
pulre see porre
pur, adj. simple, mere VII, 334
pute, adj.f. bad, of inferior quality XLVIII, 381
putie, s. impurity IX, 518, L, 262
- quaissier, quasser, v.a.** strike, smite XXVIII, 226; **v.refl.** be dashed XXXVI, 568, XLV, 199
quantel, quantel, int. adv. how long? IX, 142; how much? XXX, 790; **indef. pron.** how much XXXVI, 756, XLVI, 105
queinses III, 23, quenses IV, 274, quense VI, 217, quainses XI, 84; adv. that is to say
quel, int. adv. why?, for what reason? XLI, 10

queque, *conj.* whilst IX, 851, 853
 quidance, *s.* belief XXX, 453
 quite, *adj.* free XXI, 282, XXXIV, 425; *q.* clameir release
 XXI, 276-7
 quite XVII, 822 = cuite cooked

racat, *s.* redemption IX, 417
 racorder X, 199; *v.a.* reconcile
 radocer, *v.a.* calm, confort IX, 225
 radosser, *v.a.* spurn, turn one's back on XLII, 45
 raämplir, *v.a.* fill XVII, 464, XXV, 195
 raänzun, raäñeon, *s.* redemption IX, 418, XL, 283
 raidenbre XXX, 449, raïenbre, raïembre; *pret.* 2 raänsis XXX,
 182; *v.a.* save, deliver VII, 57, XXXIII, 631
 raïenbierres XVIII, 487, *nom. sg. of raïenbeör, sm.* redeemer
 raïne, *s.* frog XLV, 150, 163
 raisun, *sf.* argument IV, 139, IX, 423, 485, XXXVIII, 20;
 speech, address IV, 141; portion of text XXI, 602; *r. ran-*
dre account for V, 141, XVIII, 437; *par r.* by right V,
 229, IX, 671, XXI, 426; for a good reason X, 107-8, XVIII,
 274; logically X, 102; *encontre r.* excessively IX, 354,
 XLV, 206; *avoir r.* address, speak XXI, 570
 rassoldeir, *v.a.* put together again XLIX, 107
 ravine, *s.* speed I, 244, XLV, 199
 ravissant, *adj.* rapacious XXI, 586
 rebrisier, *v.n.* break open (of wound) XXXVII, 98
 receler, *v.a.* take, accept (of blows) XLI, 245
 recet, *s.* dwelling place XXXIV, 604
 recevement, *sm.* act of receiving XXXII, 295
 receveres, *nom. sg. of receveör, sm.* support (*fīg.*) III, 122,
 XVII, 82-3
 rechater III, 146; *v.a.* redeem
 recollir, *v.a.* receive V, 360, XXXII, 369, XLII, 133
 reconoissance, *sf.* acknowledgement, recognition VI, 207
 recorder, *v.a.* remember XXXVIII, 338, XLI, 102
 recovrer V, 19, recoverer V, 436; *v.n.* win restitution
 XXXIII, 518; *v.a.* regain, recover VI, 164; *subst. inf.*
 escape, recovery VI, 137
 recroire, *v.refl.* tail off, become less enthusiastic XVII,
 914; *v.n.refl.* (+ *de*) abandon, desist, give up XVII, 943,
 1154, XXVI, 340
 recurre XXI, 941-2; *v.n.* have recourse to XVI, 12, XXI, 940;
 refer, turn to XXXIX, 242
 redoutement, *s.* fear XXXIV, 737
 refection, *sf.* regeneration XXII, 43; nourishment XXXII, 502
 refrigerie, *s.* cool refreshment XLI, 22
 refui, *sm.* refuge XVII, 2, 67, 154, XXX, 122, XLV, 1
 refuire; *r./ en r., v.refl.* seek refuge with XVII, 60, XLV,
 32
 regehir, *v.* confess VII, 531, XXIX, 81, 336
 reguardeir XXXIV, 446; *v.n.* relate to, refer to; look to,
 turn to (for help, comfort) IX, 796
 reguerduner, *v.a.* reward XVII, 602

- rele**, *sf.* honeycomb XVIII, 391
relaier, *v.a.* spare, free XXI, 166
relief, relief, *s.* remains, left-overs XVI, 398, XXXIV, 305, XLV, 182
relenquir XXVI, 334; *v.a.* abandon
reling, *s.* melting water (from snow, ice) XVII, 121
remenant, *sm.* remainder XIII, 302, XXXVI, 897; *adj.* remaining, surviving XX, 330
remanoir V, 400; *v.n.* fail to happen V, 400, VI, 373; come to an end, disappear VI, 41, XXXII, 94; remain, survive II, 51, 131, XLVIII, 99; remain, be left IX, 523; stay, remain XVII, 275, XXI, 726
remasille, remansille, *s.* remains, left-overs XVI, 406, 412, XX, 303, 329, XXXVI, 878
remenbrant, *adj.* mindful XLI, 175-6
remenbreür, *adj.* mindful XLIV, 801
r[el]mouvoir, *v.a.* shake, dislodge II, 212
rencaür VI, 170, **renchaür** XVII, 655, XXXVII, 424; *v.n.* relapse
rendre, *v.a.* give, provide, offer III, 10
rendurer, *v.n.* resist XX, 198
renoiérie, *s.* abjuration L, 357
repaier I, 188, **repairier** VII, 225, **reparier** XXIV, 20; *v.n.* return, go back XII, 145, XIV, 35, XXI, 939; *v.a.* go back to III, 52
reparie, *s.* dwelling-place XXIV, 298
replenir, *v.a.* fill XXIII, 86, XXVII, 217, XXVIII, 261, XXX, 740
reponre XXVI, 273; **repunre** XVIII, 216; *fut.* 2 **rumperas** XXX, 677-8; *v.a.refl.* hide, conceal XVII, 321, XXVI, 241; *pret.* 6 **repusent** IX, 386; *p.p. as adj.* **repus** obscure, unclear IX, 25, XVII, 323; secret XVI, 390; *en repuns* in hiding XVI, 328
reporter, *v.a.* return, take back XIII, 308
reposeie, *s.* pause, rest IV, 147
repostaille, *sf.* hidden recess XXX, 669, XLIII, 382
repostement, *adv.* secretly IX, 156, 654-5
reprendable, *adj.* reprehensible XXV, 78
repandre I, 196; *v.a.* take back; resume I, 124, V, 437, XIX, 256, XXI, 1219; repeat IX, 676, 678, XXIII, 218, XXXIV, 638; take up again XX, 174; reprove, criticise IX, 720, X, 151, XVIII, 261; accuse X, 154, XXXIV, 550; *v.n.* refer back X, 270, XVIII, 420-1; *v.refl.* revert, return XX, 336; *subst. inf.* repetition IX, 677
reprennement, *s.* criticism, reproach XXXVII, 276
reproveir, *sm.* reproach XIV, 89
reprover IX, 184; *v.a.* reproach XIV, 98; *en sens reprovét* to Hell, damnation XIII, 56-7
repunail, reponal, reponale, repunan, reponun, *sm.* secret VI, 127, 132, IX, 8, 13-14, 22, 629, 639, 645, XX, 222; hiding place, secret place XVII, 316
requerance, *s.* request, petition XVII, 29
resazier, *v.a.* fill XLI, 22
resconser, *v.n.* go down (of star) XLV, 133
rescurre, XLIX, 452, **rescore** XXIII, 184; *p.p.* **rescos** XXIX,

- 47; *v.a.* rescue
respasser, v.n. recover XXXIX, 126, 127; *v.a.* cure XL, 358-9
respitier, v.a. spare XXI, 196, L, 227
respundre, v.n. correspond VII, 49
restaindre XLVIII, 218; *v.a.* cool
resurdre V, 338; *v.n.* get up
retenir VII, 403; *v.a.* retain in the mind, bear in mind
retorner, v.a. end, avert XIII, 292
retraire XXXVI, 158; *v.a.* hold back, impede IX, 330; withhold,
 turn away XXI, 252; *v.n.* (+ *de*) recount, narrate XVII, 11;
v.refl. turn away XXVI, 128; withdraw XXXVI, 158
revanter, v.refl. boast XXXI, 125
revel, s. merry-making XVI, 264, XXVI, 209; rebellion XXXVII,
 82
reveler XXX, 621, *reveiler XXXVII*, 82; *v.n.* rebel XXX, 624
revelus, adj. fond of making merry XVI, 264
revisder XLIV, 711; *v.a.* visit, pay a call on
rewardens V, 369, *obl. pl. of rewardenc, sm.* heretic
richement, rechement, adv. forcefully, proudly XVII, 491;
 lavishly, sumptuously XIX, 199, XXI, 642
roûle, sf. wheel XI, 236
roi, rois, sf. fishing net IV, 88, XL, 192; net (*fig.*) XXXIV,
 221
roi, sm. rule XXI, 480
roignous, adj. scabby, leprous XLIX, 208
roiz II, 324, *nom. sg. of roit, adj.* stiff, not pliable; *f.*
roide unbending II, 325
romanz, romans, sm. "French" (i.e. vernacular, as opposed to
 Latin) II, 208, XVII, 280, XIX, 59
rondeler, v.a. turn, spin, rotate XI, 236; *v.n.* roll XLI,
 204-5
roterie, sf. tune played on the rote XXXII, 77
roveissuns, roveisuns, s.pl. Rogation days XXXVI, 868, XLIII,
 492
ru, riu, sm. stream, torrent XXXV, 178, 197
ruer, v.a. throw, fling V, 327, XLIX, 350
ruiment, sm. roar XXXVII, 162
ruier, v.n. rush headlong (of water) XVII, 120
ruir, v.n. roar XXI, 587
runcin, s. pack horse XXX, 668
ruper, ruper, v.a. belch forth XVIII, 57; *subst. inf.* belch-
 ing XVIII, 78
rute, rupte, sf. band, throng XL, 171, XLIV, 774
- sacher, v.a.* pull out, draw VII, 40
sachir, v.a. quench thirst of XLI, 70
saieter X, 84, 89; *subj. pres.* 6 soient X, 61; *v.a.* fire
 arrows at
sain, s. fat, grease XVI, 263
saintee, sf. health XXXII, 430
saisir; estre saisi de be invested with V, 216
saive, adj. wise, prudent XXII, 23
salir; s. sus grow XXI, 1021

- saluble, *subst. adj.* saviour XVII, 172
 salvable, *subst. adj.* saviour IX, 377, XVII, 171
 salvablement, *adv.* wisely, for the good of one's soul V, 46
 salvequine, *sf.* wild beasts XLVI, 68
 salvement, sauvement, *s.* act of salvation XVII, 1221; saviour XIX, 144, XXXIX, 292-3
 salveté, salvetei, *sf.* salvation XXIV, 378, XXX, 145
 samblance IV, 232, semblance V, 8, semblence VII, 482, XIII, 133; *sf.* likeness; guise, manner V, 8, XVI, 347, XXI, 66, XXX, 450; meaning, symbolic significance VII, 29; comparison VII, 482, XXXVI, 361, XXXVIII, 303; analogy IX, 844, 855, XXI, 435, 483, 794-5, XXII, 170; parable XLVIII, 54
 samit, *s.* garment of silk or velvet material XXXVIII, 308
 saneir VI, 172, VII, 351, saner XVII, 1232; *v.a.* cure, treat XVII, 97
 sarter, *v.a.* clear (of ground) XXXII, 395
 savorer, *v.a.* smack of XV, 70; know XXXIX, 437; *v.n.* be pleasing XXX, 12, XXXIII, 165
 segnorage, segnerage, sennurage, *s.* lords, princes VII, 545, XXI, 643, XLIII, 226; dues as the overlord XVI, 293
 seinteifiement, *sm.* consecration XXI, 832
 semblant, samblant, *adj.* like, similar to I, 43, 191; alike, similar III, 44; *used subst.* X, 312, XXIV, 55
 semblant, *sm.* opinion XXXIX, 429; *par s. de* under the guise of VII, 153-4; *par s.* in outward appearance XXI, 1197; *faire s.* pretend IX, 651-2, XXXI, 84-5; *faire bel s.* put on a cheerful, happy face XXX, 227-8; *faire lait s.* pull a face at II, 166, XLIII, 248
 sembleir XLIX, 428; *v.a.* resemble V, 333
 semencier, *v.n.* seed XXI, 806
 semunse, somunse, somonse, *sf.* urge IX, 493, XXXI, 32, 43
 senoec, *adv.* without XXXVI, 578
 senoril, *adj.* noble XXXIV, 224
 sentence, *sf.* opinion VI, 12; portion of text XXI, 400, L, 369
 seoir; *ind. pres.* 6 sient XVII, 874; *v.n.* be fitting, suitable, appropriate IV, 142, XXVII, 32
 sōner, *v.a.* reprove, rebuke XXXII, 301, 302
 septentrion, septentrion, *s.* North XXI, 421, XXXIV, 606
 seüte, siute, *sf.* sect, following IX, 156, XXVIII, 288, XXXV, 264
 seveaus, sevels, sivals, *adv.* (with non, nun) if only, at least IV, 196, XXI, 1199, XLIX, 88; at least XVI, 101; even XXX, 60; even so XLIV, 83
 si, se, *conj.* until V, 74, XVII, 984, XXVI, 288, XXXII, 213; *par si que, conj.* provided that XXX, 423-4
 sigle, *s.* sail XLIV, 5
 signefiance; *par s.* figuratively, symbolically XVI, 306
 simplece; *pl.* simpleces simple, ordinary folk VIII, 228
 simplement, *adv.* in a rudimentary manner X, 90
 sivre, *v.refl.* follow, ensue XIII, 194
 soffraiteus, souffraiteus, suffraitus, suffraitos, sosfraiteus, *adj.* poor, needy, bereft XI, 88, 101, XIII, 255, 271
 soffrir X, 150, sofrir XXI, 360, suffrir, XVII, 1192; *v.n.* be patient VII, 376; *v.a.* allow VII, 474, IX, 543, XVI, 181,

- XVII, 431; tolerate X, 152, 156, XVII, 250-1; stand, suffer XVII, 1192
sofraite, suffraite, s. poverty XXXIII, 346, 363, 396
soient see saier
soignant, sf. concubine XLIV, 623
soile, s. barley XLVIII, 163
soit, soi, sf. thirst XLI, 69, XLIX, 173
soldeie, s. pay IX, 893
soldoier, sm. soldier II, 77
soldre; subj. pres. 3 soille IX, 211; **v.a.** pay for; meet one's promise X, 96; pay back (a debt) XXXVI, 513
solier, sm. chamber L, 52
sollempnitei, s. official celebration XXI, 281
somerum, s. tip XLVIII, 214
soner, v.n. mean, signify II, 26, 208, IX, 377; **ne s. mot** not to speak a word V, 59
sore; metre s. accuse XXI, 367, XXXIV, 284-5
spie, s. foolishness, stupidity I, 17
strus see estros
subauditiun, sf. implication, underlying sense XXVI, 174
subtilier, v.a. interpret ingeniously X, 75
successiun, s. generation XXI, 455
suffrance, s. patience IX, 503
suffrant, adj. patient VII, 358
sui, sf. soot XXX, 516
sum, sun, sm. top, summit XI, 229, XXI, 668, XXVIII, 127
sumundre, somundre, semundre, v.a. (followed by **de** + **s.**) ask ...for VII, 201, 537, IX, 742; **v.a.** summon, call upon X, 46
supernant, adj. capable of taking one by surprise XVIII, 426
supplicate, sf. supplication, prayer XXXII, 20
supprendre XII, 90, suprendre XVI, 218, subprendre XVI, 217;
v.a. take by surprise
sus; metre sus accuse XVI, 76
susciter, v.a. resuscitate XXXV, 89

tabernacle, sm. tent (military) XIV, 28, 34, XVIII, 161, 171
tal, s. mire XXXIX, 36, 47
taissance, s. silence VII, 32; **faire t.** keep one's silence VII, 46
taisantment, adv. with reserve, discretely VII, 364
talent, sm. will V, 475; desire, wish IX, 316, XIII, 166, XVII, 226; **estre en t.** be pleasing to, fulfill someone's wish XXXVI, 401-2
tant; en tant so much, to such an extent IX, 594, XII, 149; **en t. que, conj.** to such an extent that IV, 123, IX, 404; **t. cum** as long as V, 112; **t. que** so much so that V, 168
tantel, sm. small quantity, little bit XXXIX, 508
tantet, sm. small quantity, little bit XXXIX, 512
tardiu, adj. slow XXI, 680
tastunneir V, 271; v.a. feel, touch
teche, s. quality, attribute XXVIII, 284
tempez IV, 268, obl. pl. of tempest, s. storm
temporelment, temporalment, adv. temporarily, for a fixed

- period of time XXVIII, 307, XL, 48
temporie, *sm.* time, epoch XLIII, 245
tempre, *adv.* early XXI, 512
temprer, *v.a.* brew, prepare (of poison) XXXIV, 206
tence, *sf.* conflict, tension XLI, 153
tencier XVII, 898; *v.n.* struggle, contend XXIII, 30, 42, XXXV, 41
tengun, *s.* debate, argument II, 5; discord, strife XXIII, 33
tendance, *sf.* goal, pursuit XXXVIII, 209
tendre, *v.a.* lay, set (of trap) IX, 656, XXX, 271; *v.refl.* concern oneself with XI, 230
teneür, *s.* possession, fief II, 315
tenir, *v.refl.* adhere to XVII, 731; (+ a) believe in, have trust in XXXVI, 790; stand by, abide by XLI, 123
tenuement, *adv.* in a small way, to a small extent X, 90, XXXVII, 73
terremote, *s.* earthquake II, 160, III, 162-3, XLVII, 165
test, *s.* earthenware pot XXI, 708
teur, *sm.* bull XVII, 90
tiés, *s.* German XXII, 29
toise, *s.* measure of length (equivalent to six feet) XXXII, 208
tolir III, 27; *t. que* (+ *neg. clause*) deprive of the opportunity XVII, 1044
torcener, **torcenier**, *sm.* unjust person V, 107, XXXV, 1
torcenerie, *sf.* injustice VII, 458, XXXI, 156, 173
tordre, *v.refl.* act out of character XLVIII, 15-16
torner, **torneir** XVI, 279, **tornier** IX, 551, **turner**; *v.n.* turn away XVII, 972-3, 983, XXVI, 307; go to XVIII, 175; begin XXIX, 126; *le t. a* exchange it for IX, 662; *t. a* turn out to be, become I, 218, 221, III, 79, IV, 129, XXI, 147; come to VII, 186; **torner en** turn to, become XLI, 142; *v.a.* apply to IX, 551, XVIII, 396, XIX, 101; translate XIII, 118-19; change, transform XIII, 277, XVI, 193; turn towards XVI, 279; overturn XVII, 960, 987; *v.refl.* change
torner XLV, 154; *v.n.* thunder
torniöle, *sf.* merry-go-round XI, 231
tort, *adj.* bent XLIV, 397
tot; *de t.* II, 190, *de tut* VI, 257, *del t.*, XVII, 915, completely; *de t. en t.* completely, in every respect I, 191-2, V, 136; *par t.* completely XXI, 874
traire XXVI, 55, **treire**; *ind. pres.* 4 **traihuns** XXIX, 36; *imper.* 4 **traihuns** IX, 638; *v.n.* join, go with; tend towards XV, 71; come to XXXII, 244; go to XXXIV, 313; *v.refl.* go, walk XVII, 348; join XXX, 689; *v.a.* drag along IX, 643; bring XII, 18; lead XVIII, 234; suffer XXVI, 55, 285, XXIX, 36, 110
traitier, **tratier**, *v.n.* negotiate, do a deal III, 43, XXI, 592, XLIII, 302; *v.a.* do, engage in XXI, 1158
transgressiun, *sf.* sin XXIX, 104
trecherie, *s.* trick, deceit XXI, 785
trecheur, **tricheür**, *sm.* trickster, deceiver XIII, 239; *adj.* wicked, impious XLII, 2
tres, **tros**; *t. qu'en*, *prep.* until XV, 276, XXVII, 243
tresalance, *sf.* ecstasy XXX, 6

tresaleir XXX, 61; *v.n.* be enraptured, in ecstasy; *pass* XXX, 58
trescolper, *v.a.* cut XXVIII, 225
trescurre, *v.n.* run away (of water) XVII, 129; *pass* (of time) XLIV, 252
tresfichier, **tresficier**, *v.* pierce XXI, 802
trespasement, *sm.* transport, ecstasy XXX, 749
trespasser, *v.a.* transgress, break I, 140, XXIV, 125; *v.n.* pass, disappear IV, 283, XVII, 362-3; cross X, 1, 37, XX, 69, 73; *en* **trespassant** in passing, incidentally XVI, 39, XLIX, 391
trespercement, *sm.* piercing XXII, 146
tressalir, *v.n.* leap (of heart) XXX, 8
trestorner, *v.a.* subvert, overturn II, 54; turn IX, 71; turn back to front XVI, 141; turn away XXIX, 221
tresvaseiz, *nom. sg. adj.* enraptured, in transports XXX, 9
tresveable, *adj.* light, unsubstantial (of air) XXIII, 41
tribuchement, *s.* downfall VII, 19-20
tribuchier VII, 22; *v.a.* bring about the downfall of
tros *see* **tres**
troublement, *sm.* disturbance, harrassment XXX, 669-70
truandise, *s.* deceit, mendaciousness IX, 652
truant, *s.* liar, cheat XL, 181, XLVII, 101
tucher, **thucher**, **tocher**, *v.n.* (+ *de*) touch upon IX, 39; *v.a.* touch upon XV, 169, XVI, 235, 285, XX, 274, XXXII, 537
tumber XXXIII, 19; *v.n.* do somersaults, tumble XXXIII, 52
tuoirler, **toïllier**, *v.refl.* dirty, sully oneself V, 337, XXXVI, 465
turtre, *s.* turtle dove L, 463-4
tus = **tu les**

Ualteiz, **Uelté** *see* **evaltát**

ultre, *adv.* in its entirety, completely IX, 431

ultrequiderie, *s.* arrogance XXXII, 33

ummece, *s.* manhood XXXIII, 76

umor, **umour**, *s.* moisture I, 236, XVII, 1050

ungement, *sm.* unguent XV, 109, 110, XXX, 736

unial, *sf.* unique, special entity XXI, 951

unicorde, *s.* unicorn XXI, 973-4

uniement, *adv.* evenly, consistently XVII, 923; equally XLIX, 160

us, *sm.* habit, custom I, 112; habitual manner III, 229, V, 226; **torner en us** become customary, normal, habitual I, 85, VII, 523

usage; **torner en u.** become habitual, customary IX, 404-5

user V, 224, **useir** XXX, 519; *v.a.n.* make use of, wear V, 224; make use of, put to use XXX, 146; be accustomed to XXVII, 33, XXX, 519; practise I, 113, 115; adopt, make use of XLIV, 447; *subst. inf.* use, act of using V, 226; *p.p. as adj.* **usé** practised, experienced VI, 197

uwaltát *see* **evaltát**

- vaie**, *adj.f.* vagabond X, 58
val; **contre v.** downstream I, 188
veals, *adv.* at least XXXII, 239. *See* **seveaus**
veür, *v.a.* prohibit XXXIX, 267
velment, *adv.* equally, fairly IX, 208
vendage, **vendaige**, *s.* wares, goods XXV, 215; trading, act of selling XXXIX, 228, XLIII, 224
venerres, *nom. sg. of veneür*, *sm.* hunter XLVI, 60
venie, **veine**, *s.* act of penance XXXI, 77, XXXVI, 629
venir; **estre bien venue** do well, fare well XVIII, 258-9; *v.* a (+ *inf.*) come, proceed XXVIII, 124
venteler, *v.a.* blow upon XLIII, 105
ventree, *sf.* bellyfull (of food) XXXV, 160
ventrissel, *sm.* womb XVII, 329
vergundeir, XXX, 615, **vergunder**; *v.a.* treat shamefully XVI, 320
verm, *nom. sg. vers*, *s.* worm XXI, 253, 260, 270
verseillun, *sm.* verse (of Psalter) XLIII, 494
verselet, *sm.* verse (of Psalter) XLIII, 491
vertir XXXIV, 435; *v.n.* go down (of sun)
vertiz, *sf.* head VII, 513, 520
vertu, **vertut**, *sf.* marvel, miracle II, 150, XVIII, 2, 50; heavenly power, potentate VIII, 209, XV, 202, XVII, 275; power, faculty XV, 200, 203, XVII, 311, XLII, 146; strength, power XLIII, 114; **en v.** powerful, in a position of strength XIII, 204
vertuosement, *adv.* valliantly XXIII, 182
veüe, **veüde**; *a v.* clearly, obviously XXI, 1187, XXX, 398, L, 154
vezine, **viezine**, **viécine**, **viesine**, **vizine**, *sf.* old garments XXVI, 47; oldness, chronic state XXI, 114, XXXI, 121, XXXIII, 216, XXXVII, 443, XXXIX, 260, XLII, 104
vice, **visce**, *sf.* fault, imperfection, flaw V, 428, XI, 64; vice, sin XIV, 32, XVII, 580
viez; **de v.** for a long time, for ages XXX, 432
vilenel, *sm.* peasant XXXII, 185
vilment, *adv.* shamefully, abjectly XVI, 91, 315, XVII, 284; at a low price XLIII, 229
vilté, **viltét**, *sf.* baseness XXI, 723, L, 429; contempt, scorn XLIII, 269; insult XLIII, 301; shame XLIV, 26; **avoir/tenir en v.** despise XIII, 42, XXX, 598
vinaces, *s.pl.* lees, dregs VIII, 11, 12, IX, 430
visable, *adj.* visible XVII, 104; **nient v.** invisible XVII, 104
visablement, *adv.* evidently, obviously XVII, 343; visibly XXI, 696, 825
voement, *s.* vow, promise XLIX, 288, 297
voiage, *sm.* way XLV, 122
voidies, *adj.f.pl.* emptied XXI, 886
voiez VII, 156, *nom. sg. of voié*, *p.p. as adj.* empty
voil; **men v.** (+ *clause*) it is my wish that XVII, 177
voire, *sf.* truth L, 416
voisosement, *adv.* cunningly XL, 85
voisus, *adj.* cunning V, 171
voit, *adj.* empty XXX, 203; *f.* **voide** retracted (of tail) XXXVI,

871

voleter, *v.n.* fly, flit VIII, 265, X, 54
 voudra XXXVI, 548 = *fut.* 3 of voler, *v.n.* fly
 vulpillaz VII, 445, *sm. pl. of* vulpillat(?) little fox
 vulpilloz V, 374, *sm. pl. of* vulpillot little fox
 vulpisel, *sm.* little fox VII, 447
 vult, volt, vuolt, *sm.* face IV, 209, 221, X, 307, 318, XV,
 276, XVI, 45

weins VI, 89, *nom. sg. of* wein, *sm.* autumn
 wischeus, *adj.* cunning, devious X, 287

BIBLIOGRAPHY

The bibliography consists of works consulted in the preparation of the thesis on which this publication is based. Since the introduction to the latter has had to be foreshortened (making use of reference to the author's published articles), not all these works have been cited directly there. Occasionally, works appearing after the date of submission of the thesis, and having a bearing on it, have also been cited.

- Amplissima Collectio* - Martène, E. & Durand, U., *Veterum scriptorum et monumentorum historicorum, dogmaticorum, moralium; amplissima collectio, studio et opera*, 9 vols. Paris, 1724-33.
- Baldinger, K. et al., *Dictionnaire étymologique de l'ancien français*, vol GI, Tübingen and Paris, 1971.
- Bannister, A.T., *Catalogue of MSS. in Hereford Cathedral Library*, Hereford, 1927.
- Baron, R., 'Hugues de Saint-Victor: Contribution à un nouvel examen de son oeuvre', *Traditio*, 15 (1959), 223-297.
- Bayot, A., *Le Poème moral: Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique, Textes anciens (I)*, Brussels, 1929.
- Bela, C.D., *The Iconography of the Tower of Babel*, New York, 1937.
- Berger, S., *La Bible française au Moyen-Age*, Paris, 1884.
- Besson, M., *L'Eglise et la Bible*, Geneva, 1927.
- Beyer, A., 'Psaumes IV-LIV du ms. Brit. Mus. Arundel 2308', *Zeitschrift für romanische Philologie*, 11 (1887), 513-34 and 12 (1888), 1-56.
- Boase, T.S.R., *English Art 1100-1216*, Oxford, 1953.
- Bonnardot, E., 'Variétés lorraines', *Romania*, 2 (1873), 245-58.
- Bourgain, Abbé L., *La chaire française au XIIe siècle*, Paris, 1879.
- Brébion, L., *Etude philologique sur le nord de la France (Pas-de-Calais, Nord, Somme)*, Paris and London, 1907.
- Breuer, H., *Eine gereimte altfranzösisch-veronesische Fassung der Legende der heiligen Katharina von Alexandrien: Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie*, 53, Halle, 1919.
- Bruneau, C., *Etude phonétique des patois d'Ardenne*, Paris, 1913.
- Catalogi veteres librorum ecclesiae Cathedralis Dunelm.: Publications of the Surtees Society*, London, 1838.
- Chambers, R.W., *On the continuity of English prose from Alfred to More and his School*, London, 1932.
- Chaurand, J., 'Deux fragments d'homélies sur Ezéchiel', *Romania*, 88 (1967), 91-112.
- _____, *Introduction à la dialectologie française*, Paris, 1972.
- Cloetta, W., 'Poème moral', *Romanische Forschungen*, 3 (1887), 1-268.
- Cohen, G., *Mystères et Moralités du manuscrit 617 de Chant-*

- illy, Paris, 1920.
- Corbett, N.L., 'The French verbal flexion -ons as a result of homonymy', *Romance Philology*, 22 (1969), 421-31.
- _____, 'La notion de "pureté" et la particule mon', *Romania*, 91 (1970), 529-41.
- Cottineau, L.H., *Répertoire topo-bibliographique des Abbayes et Prieurés*, vol I, Mâcon, 1935.
- D'Arco Silvio Avalle, *Cultura e lingua francese delle origini nella "Passion" di Clermont-Ferrand*, Milan and Naples, 1962.
- Dauzat, A., *Essais de géographie linguistique*, Paris, 1921.
- De la Chaussée, F., 'Articulation du A dans certaines désinences verbales en latin vulgaire de Gaule du Nord et en gallo-roman', *Revue de linguistique romane*, 36 (1972), 401-5.
- Delepierre, O., 'N.-D. de Messines', *Annales soc. émul. Flandre occidentale*, 2 (1840), 271-80.
- De Marneffe, E., *Analecetes pour servir à l'histoire ecclésiastique de la Belgique*, IIe section: Série des cartulaires et des documents étendus, fasc. 1, Louvain, 1894.
- De Poerck, G., 'La diphtongaison des voyelles fermées du latin, principalement dans le domaine gallo-roman, et la palatalisation de U', *Romanica Gandensia*, 1 (1953), 29-32.
- _____, 'Les plus anciens textes de la langue française comme témoins de l'époque', *Revue de linguistique romane*, 27 (1963), 1-34.
- De Reiffenberg, F. (ed.), *Chronique rimée de Philippe Mouskés*, 2 vols, Brussels, 1836-38 (Supplement, 1845).
- De Ricci, S. & Wilson, W.J., *Census of medieval and Renaissance manuscripts in the United States and Canada*, vol 2, New York 1937.
- Deslisle, G.L., 'First persons plural from Latin to modern French', *Glossa*, 2:2 (1968), 175-84.
- Deslisle, L., 'Notice sur les manuscrits disparus de la bibliothèque de Tours pendant la première moitié du XIXe siècle', *Notices et Extraits des MSS. de la Bibliothèque Nationale*, 31, Paris, 1883, 157-356.
- _____, 'Notice sur un psautier-latin français du C12e, MS. Latin 1670 Bibl. Nat.', *Notices et Extraits des MSS. de la Bibliothèque Nationale*, 34, Paris, 1886, 259-72.
- Deuchler, F., *Der Ingeborgpsalter*, Berlin, 1967.
- Dictionnaire de Théologie catholique* (eds. Vacant, A. & Mangenot, E.), 15 vols, Paris, 1930-50.
- Diegerick, J.L.A., *Inventaire analytique et chronologique des chartes et documents appartenant aux archives de l'ancienne abbaye de Messines*, Bruges, 1876.
- Doutrepont, A., 'Formes variées de quelques mots wallons', *Mélanges wallons*, Liège and Paris, 1892.
- Doutrepont, G. & Haust, J., 'Les parlers du Nord et du Sud-Est de la province de Liège', *Mélanges wallons*, Liège and Paris, 1892.
- Flutre, L.-F., 'Les voyelles accentuées du picard en terminaison masculine et leurs évolutions récentes', *Revue de*

- linguistique romane*, 36 (1972), 75-101.
- Foerster, W., *Li Dialogue Gregoire lo Pape*, Halle and Paris, 1876.
- Fouché, P.: *Voyelles - Phonétique historique du français: Vol. II, Les Voyelles*, 2nd edition, Paris, 1969.
- _____: *Consonnes - Phonétique historique du français: Vol. III, Les Consonnes et Index général*, Paris, 1961.
- _____: *Verbe - Le verbe français: étude morphologique*, 2nd edition, Paris, 1967.
- Frappier, J., 'Chrétien de Troyes' in Loomis, R.S. (ed.), *Arthurian literature in the Middle Ages*, Oxford, 1959.
- Génicot, L. & Balon, J., 'Formulaire namurois du C14 siècle', *Coutumes de Namur*, 3, Brussels, 1955.
- Geschiere, L., *Éléments néerlandais du wallon liégeois*, Amsterdam, 1950.
- Gilliéron, J. & Roques, M., 'Etudes de géographie linguistique: X. Les noms gallo-romans des jours de la semaine', *Revue de philologie française*, 22 (1908), 268-90.
- Görlich, E., 'Die nordwestlichen Dialekte der langue d'oïl', *Franz. Studien*, 5 (1886), 325-414.
- Gossen, C.Th., *Petite grammaire de l'ancien picard*, Paris, 1951.
- _____, 'Graphème et phonème: le problème central de l'étude des langues écrites du moyen âge', *Revue de linguistique romane*, 32 (1968), 1-16.
- _____, 'Considérations sur la scripta "para-franco-provençale"', *Revue de linguistique romane*, 34 (1970), 326-48.
- Gougenheim, G., 'A propos d'*habitaile* chez Robert de Clari' in *Mélanges de linguistique et de littérature romanes offerts à Mario Roques par ses amis, ses collègues et ses anciens élèves de France et de l'étranger*, vol. 2, Paris, 1953.
- Gregory, S., 'The twelfth century Psalter commentary in French attributed to Simon of Tournai', *Romania*, 100 (1979), 289-340.
- _____, 'Ancien français *mun* < MUNDE (?)', *Romania*, 100 (1979), 104-8.
- _____, 'The twelfth century Psalter commentary in French for Laurette d'Alsace' in Lourdaux, W. & Verhelst, D. (eds.), *The Bible and medieval culture*, Louvain, 1979, 109-26.
- _____, 'New light on a letter of St. Bernard', *Studi Medievali*, 21: II (1980), 815-20.
- _____, 'La première personne du pluriel dans la langue d'oïl: données nouvelles', *Revue des langues romanes*, 85 (1981), 69-88.
- _____, 'Le dialecte wallon avant 1165', *Travaux de linguistique et de littérature*, 19, I (1981), 7-51.
- _____, 'Quelques attestations de mots wallons au XIIe siècle', *Revue de linguistique romane*, 45 (1981), 271-322.
- _____, 'Remarques sur l'histoire des phrases hypothétiques commençant par *si* en ancien français; sous-systèmes engageant le présent et l'avenir' in Mok, Q.I.M., *Spiele*,

- I., Verhuyck, P.E.R. (eds.), *Mélanges de linguistique, de littérature et de philologie médiévales offerts à J.R. Smeets*, Leiden, 1982, 123-143.
- Grierson, P., *Les Annales de Saint-Pierre de Gand et de St-Amand: Commission Royale d'Histoire*, Brussels, 1937.
- Gwatkin, H.M. et al., *The Cambridge Medieval History*, vol 5, Cambridge, 1936.
- Gysseling, M., 'Les plus anciens textes français non littéraires en Belgique et dans le nord de la France', *Scriptorium*, 3 (1949), 190-209.
- Hackett, W.M., *La langue de Girart de Roussillon*, Geneva, 1970.
- Harrsen, M.P., untitled typescript description of MS. Pierpont Morgan 338 (dated 1945) housed in the Pierpont Morgan Library, New York.
- Haseloff, G., *Die Psalterillustration im 13. Jahrhundert: Studien zur Geschichte der Buchmalerei in England, Frankreich und den Niederlanden*, (no place), 1938.
- Haust, J., *Etymologies wallonnes et françaises*, Liège and Paris, 1923.
- _____, *Le dialecte wallon de Liège: Dictionnaire liégeois*, Liège, 1933.
- _____, *Glossaire philologique des Régestes de la Cité de Liège* (ed. E. Fauron), vol 1, Liège, 1933.
- _____, *Médecinaire liégeois du XIIIe siècle et médecinnaire namurois du XVe siècle*, Brussels, 1941.
- Hemming, T.D., 'Problems of the Clermont-Ferrand Passion narrative', *Medium Aevum*, 35 (1966), 43-8.
- Henry, A., 'Notes pour la phonétique de l'ancien liégeois' in *Mélanges de linguistique romane offerts à Jean Haust*, Liège, 1939.
- _____, 'Noms des jours de la semaine en ancien français', *Romania*, 72 (1951), 1-30.
- _____, *Chrestomathie de la littérature en ancien français*, 2nd edition, Berne, 1960.
- _____, 'Lexicologie géographique et ancienne langue d'oïl', *Romance Philology*, 26 (1972), 229-255. Reprinted in *Automne*.
- _____, 'Traduction en oïl de la déploration de saint Bernard sur la mort de son frère' in *Mélanges de langue et de littérature médiévales offerts à Pierre le Gentil*, Paris, 1973, 353-65. Reprinted in *Automne*, 77-94.
- _____, *Automne: études de philologie, de linguistique et de stylistique*, Paris-Gembloux, 1977.
- Herbillon, J., 'Ancien wallon communner "mettre à point"', *Les dialectes de Wallonie*, 2 (1973), 115-19.
- Hobson, G.D., *English bindings before 1500*, 1929.
- _____, 'Further notes on Romanesque bindings', *Transactions of the Bibliographical Society: The Library*, 15 (1934), 161-211.
- _____, 'Some early binders and binders' tools', *Transactions of the Bibliographical Society: The Library*, 19 (1938), 202-46.
- Hunt, R. W. (ed.), *Introduction to Summary Catalogue*, Oxford, 1953.

- James, B.S., *The Letters of St. Bernard of Clairvaux*, London, 1953.
- Ker, N.R., *Medieval Libraries of Great Britain*, London, 1941.
- Kurth, G., *Chartes de l'abbaye de St. Hubert: Publications de la Commission royale d'Histoire de Belgique*, vol 1, Brussels, 1903.
- Leclercq, J., Talbot, C.H. & Rochais, H.M. (eds.), *Sancti Bernardi Opera*, Rome, 1957-.
- Lecoy de la Marche, A., *La chaire française au moyen-âge*, 2nd edition, Paris, 1886.
- Legros, E., 'Wespa "déchet de paille", archaïsme de l'Ardennne liégeoise' in *Mélanges de linguistique et de littérature romanes offerts à Mario Roques*, vol 4, Paris, 1952, 163-68.
- Le Hir, Y., 'Sur des traductions en prose française du Psautier', *Revue de linguistique romane*, 25 (1961), 324-28.
- Lejeune, R., 'La patrie de Gautier le Leu', *Moyen Age*, 47 (1937), 1-21.
- Lerche, E., *Historische-franz. Syntax*, vol 2, Leipzig, 1929.
- Lesne, E., *Histoire de la propriété ecclésiastique en France*, vol 5, Lille, 1940.
- Liebman, C.J., 'Le commentaire français du Psautier et le MS. Morgan 338 pour l'attribution à Simon de Tournai', *Romania*, 76 (1955), 433-76.
- _____, 'Remarks on the manuscript tradition of the French Psalter commentary', *Scriptorium*, 13, i (1959), 61-9.
- Linskill, J., *Saint Léger, étude de la langue du manuscrit de Clermont-Ferrand, suivie d'une édition critique du texte, avec commentaire et glossaire*, Paris, 1937.
- Loomis, R.S., 'Some evidence for secular theatres in the twelfth and thirteenth centuries', *The Theatre Annual*, 1945.
- _____, *Arthurian tradition and Chrétien de Troyes*, New York and London, 1949.
- Lottin, O., 'Manegold de Lautenbach source d'Anselme de Laon', *Recherches de théologie ancienne et médiévale*, 14 (1947), 218-22.
- Luscombe, D.E., *The School of Peter Abelard*, Cambridge, 1969.
- Madan, F. & Kastner, H.H.E., *Summary Catalogue*, Oxford, 1922.
- Meyer, P., 'Notice d'un MS. messin', *Romania*, 15 (1886), 161-91.
- _____, review of S. Berger, *La Bible française au Moyen-Age* and J. Bonnard, *Les traductions de la Bible en vers français au Moyen-Age*, *Romania*, 17 (1888), 135-36.
- Michel, F. (ed.), *Libri psalmorum, versio antiqua gallica*, Oxford, 1860.
- _____, (ed.), *Le Livre des psaumes, ancienne traduction française publiée pour la première fois d'après les manuscrits de Cambridge et de Paris: Collection de documents inédits sur l'histoire de la France*, Paris, 1876.
- Morawski, J., *Proverbes français antérieurs au 15e siècle*, C.F.M.A., Paris, 1925.
- Morin, G., 'Notes sur plusieurs écrits attribués à Bède le Vénérable', *Revue bénédictine*, 11 (1894), 289-95.
- _____, 'Le pseudo-Bède sur les Psaumes et l'opus super

- Psalterium de Maître Manegold de Lautenbach', *Revue bénédictine*, 28 (1911), 331-40.
- Mynors, R.A.B., *Catalogue of the MSS. of Balliol College, Oxford*, Oxford, 1963.
- Paré, G., Brunet, A. & Tremblay, P., *La Renaissance du 12e siècle: les écoles et l'enseignement*, Paris-Ottawa, 1933.
- Pasquet, E., *Sermons de carême en dialecte wallon: Mémoires publiées par l'Académie royale de Belgique*, 41, Brussels, 1888.
- Picoche, J., 'Définition d'un lexique dialectal', *Revue de linguistique romane*, 33 (1969), 325-36.
- Powicke, F.M., *The medieval books of Merton College*, Oxford, 1931.
- Rajna, P., 'Un nuovo testo parziale del "Saint Alexis" primitivo', *Archivum Romanicum*, 13 (1929), 1-86.
- Remacle, L., *Le problème de l'ancien wallon*, Liège, 1948.
- _____, *Les variations de l'h secondaire en Ardenne liégeoise*, Paris, 1944.
- _____, *Documents lexicaux extraits des archives seabinales de Roanne (La Gleize), 1492-1794*, Paris, 1967.
- Robson, C.A., *Maurice of Sully and the medieval vernacular homily*, Oxford, 1952.
- _____, 'Literary language, spoken dialect and the phonological problem in Old French', *Transactions of the Philological Society*, 1955, 117-180.
- Roques, M., 'Ancien français ESTUPER, A ESTUPONS', *Romania*, 41 (1912), 608-12.
- _____, 'Sur deux particularités métriques de la Vie de Saint Grégoire en ancien français', *Romania*, 48 (1922), 41-61.
- Ross, J.B. (ed.), *The murder of Charles the Good, Count of Flanders*, 2nd edition, New York, 1967.
- Rousseau, F., *Henri l'Aveugle: Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège*, 27, Liège, 1921.
- Rud, Th., *Codicum manuscriptorum Ecclesiae Cathedralis Dunelmensis Catalogus Classicus*, Durham, 1825.
- Ruinart, P.T., *Acta Martyrum*, Ratisbonne, 1859.
- Runciman, S., *The Medieval Manichee*, Cambridge, 1969.
- Salverda de Grave, J.-J. (ed.), *Eneas, roman du 12e siècle*, C.F.M.A., Paris, 1964 reprint.
- Samaran, C., 'Fragment d'une traduction en prose française du Psautier composée en Angleterre au 12e siècle', *Romania*, 55 (1929), 161-73.
- Schlee, E., *Die Ikonographie der Paradiesesflüsse*, Leipzig, 1937.
- Schmitt, C., *Die Sprachlandschaften der galloromania*, Heidelberg, 1974.
- Singer, H., *Die Summa Decretorum des Magister Rufinus*, Paderborn, 1902.
- Smalley, B., 'Master Ivo of Chartres', *English Historical Review*, 50 (1935), 680-86.
- _____, 'Gilbertus Universalis, Bishop of London (1128-34) and the problem of the Glossa Ordinaria', *Recherches de théologie ancienne et médiévale*, 8 (1936), 24-60.

- _____. *The study of the Bible in the Middle Ages*, Oxford, 1952.
- Spitzer, L., 'La particule *mon*', *P.M.L.A.*, 61 (1946), 607-619.
- Stanger, M.D., 'Literary patronage at the medieval court of Flanders', *French Studies*, 11 (1957), 214-27.
- Stebbins, E., 'The Oxford version of the *Vie de Saint Alexis*: an Old French poem of the thirteenth century', *Romania*, 92 (1971), 1-36.
- Suchier, H., 'Die Heimat des Leodegarliedes' in *Festgabe Ad. Mussafia*, Halle, 1905.
- Tanquerey, F.J., *L'Evolution du verbe en Anglo-Français*, Paris, 1915.
- Thiolier, J.-C., 'Note sur les systèmes hypothétiques de l'anglo-normand', *Zeitschrift für Rom. Phil.*, 93 (1977), 262-75.
- Thomas, A., 'Etymologies françaises', *Romania*, 29 (1900), 161-208.
- _____. 'Notes étymologiques et lexicographiques', *Romania*, 38 (1909), 353-405.
- Tilander, G., *Lexique du Roman de Renart*, Göteborg, 1924.
- _____. (ed.), *Les livres du Roy Modus et de la Roynne Ratio*, vol 1, Paris, 1932.
- Vanderkindere, L., *La Chronique de Gislebert de Mons: Commission Royale de l'Histoire; Recueil de textes pour servir à l'étude de l'histoire de Belgique*, Brussels, 1904.
- Van Elswijk O.P., H.C., *Gilbert Porreta, sa vie, son oeuvre, sa pensée*, Louvain, 1966.
- Vita Filiberti Abbatis Gemeticensis et Heriensis in Monumenta Germaniae Historica: Scriptores rerum Merovingicarum* (ed. Pertz, G.H.), 5, Hanover, 1910, 568-604.
- Wagner, R.-L., *Les Phrases hypothétiques commençant par "si" dans la langue française, des origines à la fin du 16e siècle*, Paris, 1939.
- Wahlgren, E., *Etude sur les actions analogiques réciproques du parfait et du participe passé dans les langues romanes*, Upsala, 1920.
- _____. 'Sur la question de l'*i* dit parasite dans l'ancien français' in *Mélanges de philologie dédiés à M. J. Vising*, Göteborg and Paris, 1925.
- Walberg, E., *Deux versions inédites de la légende de l'Antéchrist en vers français du 13e siècle*, Lund, 1928.
- Warichez, J., *Les Disputationes de Simon de Tournai*, Louvain, 1932.
- Wauters, A., *Table chronologique des chartes et diplômes imprimés concernant l'histoire de la Belgique*, vol. 2, Brussels, 1868.
- Wiese, L., *Die Sprache der Dialoge des Papstes Gregor*, Halle, 1900.
- Wilmart, A., 'Un commentaire des Psaumes restitué à Anselme de Laon', *Recherches de théologie ancienne et médiévale*, 8 (1936), 325-44.
- Wilmotte, M., 'Etudes de dialectologie wallonne': I. 'Le dialecte liégeois au C13', *Romania*, 17 (1888), 542-90; II. 'La région du sud-est de Liège', *Romania*, 18 (1889), 209-32; III. 'La région namuroise', *Romania*, 19 (1890),

73-98.

- _____, 'Le dialecte du Poème moral', *Romania*, 16 (1887), 118-28.
- _____, 'Le dialecte du MS. fr. 24764' in *Suchier Festgabe*, Halle, 1900, 45-74. Reprinted in M. Wilmotte, *Etudes de philologie wallonne*, Paris, 1932.
- _____, 'Gloses wallonnes du MS. 2640 de Darmstadt' in *Etudes de philologie wallonne*. Reprinted in *Etudes romanes dédiées à Gaston Paris*.
- _____, *Nos dialectes et l'histoire*, Paris, 1935.
- Wolledge, B. & Clive, H.P., *Répertoire des plus anciens textes en prose française depuis 842 jusqu'aux premières années du 13^e siècle*, Geneva, 1964.
- Zink, M., *La prédication en langue romane avant 1300*, Paris, 1976.

